# Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2005

During the fifty-third and
fifty-fourth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during that
portion of the First Session of the
Thirty-eighth Parliament that included
the 2005 calendar year

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

Her Excellency the Right
Honourable
MICHAËLLE JEAN
Governor General

# Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2005

pendant les cinquante-troisième et
cinquante-quatrième années du règne
de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2005 de la
première session de la
trente-huitième législature

Son Excellence la très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneure générale

Son Excellence la très
honorable
MICHAËLLE JEAN
Gouverneure générale

THE QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# TABLE OF CONTENTS

## Acts of the Parliament of Canada

## 2005


| *Bill No.* | *Title* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| | PUBLIC GENERAL ACTS | | |
| C-41 | Appropriation Act No. 4, 2004-2005 | I | 12 |
| C-42 | Appropriation Act No. 1, 2005-2006 | I | 13 |
| C-58 | Appropriation Act No. 2, 2005-2006 | I | 28 |
| C-36 | Boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts, An Act to change the | I | 6 |
| C-33 | Budget Implementation Act, 2004, No. 2 | I | 19 |
| C-43 | Budget Implementation Act, 2005 | I | 30 |
| C-26 | Canada Border Services Agency Act | I | 38 |
| C-40 | Canada Grain Act and the Canada Transportation Act, An Act to amend the | I | 24 |
| C-3 | Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act, An Act to amend the | I | 29 |
| C-45 | Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act | I | 21 |
| S-2 | Citizenship Act, An Act to amend the | I | 17 |
| C-38 | Civil Marriage Act | I | 33 |
| S-37 | Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act, An Act to amend the | I | 40 |
| C-10 | Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the | I | 22 |
| C-53 | Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the | I | 44 |
| C-2 | Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act, An Act to amend the | I | 32 |
| C-49 | Criminal Code (trafficking in persons), An Act to amend the | I | 43 |
| C-13 | Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act, An Act to amend the | I | 25 |
| C-7 | Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts, An Act to amend the | I | 2 |
| C-23 | Department of Human Resources and Skills Development Act | I | 34 |
| C-6 | Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act | I | 10 |
| C-22 | Department of Social Development Act | I | 35 |
| C-9 | Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act | I | 26 |

| *Bill No.* | *Title* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| C-304 | Electoral district of Battle River, An Act to change the name of the | I | 5 |
| C-302 | Electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich, An Act to change the name of the | I | 4 |
| C-66 | Energy Costs Assistance Measures Act | I | 49 |
| C-259 | Excise Tax Act (elimination of excise tax on jewellery), An Act to amend the | II | 55 |
| S-36 | Export and Import of Rough Diamonds Act, An Act to amend the | I | 51 |
| C-39 | Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact An Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment, An Act to amend the | I | 11 |
| C-24 | Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories), An Act to amend the | I | 7 |
| C-8 | Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act, An Act to amend the | I | 15 |
| C-57 | Financial institutions, An Act to amend certain Acts in relation to | II | 54 |
| C-71 | First Nations Commercial and Industrial Development Act | I | 53 |
| C-20 | First Nations Fiscal and Statistical Management Act | I | 9 |
| C-54 | First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act | I | 48 |
| C-28 | Food and Drugs Act, An Act to amend the | I | 42 |
| S-31 | Highway 30 Completion Bridges Act | I | 37 |
| C-4 | International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act | I | 3 |
| C-331 | Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act | I | 52 |
| C-56 | Labrador Inuit Land Claims Agreement Act | I | 27 |
| C-15 | Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999, An Act to amend the | I | 23 |
| S-3 | Official Languages Act (promotion of English and French), An Act to amend the | I | 41 |
| C-30 | Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the | I | 16 |
| C-29 | Patent Act, An Act to amend the | I | 18 |
| C-48 | Payments, An Act to authorize the Minister of Finance to make certain | I | 36 |
| C-11 | Public Servants Disclosure Protection Act | I | 46 |

# TABLE OF CONTENTS— *Concluded*


| *Bill No.* | *Title* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| C-12 | Quarantine Act | I | 20 |
| C-25 | Remote Sensing Space Systems Act | I | 45 |
| S-38 | Spirit Drinks Trade Act | I | 39 |
| S-18 | Statistics Act, An Act to amend the | I | 31 |
| S-17 | Tax Conventions Implementation Act, 2004 | I | 8 |
| C-37 | Telecommunications Act, An Act to amend the | I | 50 |
| C-18 | Telefilm Canada Act and another Act, An Act to amend the | I | 14 |
| C-14 | Tlicho Land Claims and Self-Government Act | I | 1 |
| C-55 | Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to establish the | I | 47 |
| | PRIVATE ACTS | | |
| S-25 | The General Synod of the Anglican Church of Canada, An Act to amend the Act of incorporation of | II | 56 |
| | Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2005 to 31 December, 2005 | II | |
| | Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 2005 | II | |

# TABLE DES MATIÈRES

## Lois du Parlement du Canada

## 2005


| *Projet de loi* | *Titre* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| | LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC | | |
| C-56 | Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador, Loi sur l' | I | 27 |
| C-9 | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, Loi sur l' | I | 26 |
| C-26 | Agence des services frontaliers du Canada, Loi sur l' | I | 38 |
| C-28 | Aliments et drogues, Loi modifiant la Loi sur les | I | 42 |
| C-24 | Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires), Loi modifiant la Loi sur les | I | 7 |
| C-39 | Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux, Loi modifiant la Loi sur les | I | 11 |
| C-29 | Brevets, Loi modifiant la Loi sur les | I | 18 |
| S-2 | Citoyenneté, Loi modifiant la Loi sur la | I | 17 |
| C-304 | Circonscription électorale de Battle River, Loi visant à modifier le nom de la | I | 5 |
| C-302 | Circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich, Loi visant à modifier le nom de la | I | 4 |
| C-36 | Circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi, Loi modifiant les limites des | I | 6 |
| S-37 | Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, Loi modifiant le | I | 40 |
| C-13 | Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale, Loi modifiant le | I | 25 |
| C-53 | Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence, Loi modifiant le | I | 44 |
| C-2 | Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada, Loi modifiant le | I | 32 |
| C-49 | Code criminel (traite des personnes), Loi modifiant le | I | 43 |
| C-10 | Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence, Loi modifiant le | I | 22 |
| S-38 | Commerce des spiritueux, Loi sur le | I | 39 |

| *Projet de loi* | *Titre* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| C-15 | Convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), Loi modifiant la Loi de 1994 sur la | I | 23 |
| S-17 | Conventions fiscales, Loi de 2004 pour la mise en œuvre de | I | 8 |
| C-71 | Développement commercial et industriel des premières nations, Loi sur le | I | 53 |
| C-33 | Exécution du budget de 2004, Loi n° 2 d' | I | 19 |
| C-43 | Exécution du budget de 2005, Loi d' | I | 30 |
| S-36 | Exportation et l'importation des diamants bruts, Loi modifiant la Loi sur l' | I | 51 |
| C-4 | Garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques), Loi sur les | I | 3 |
| C-8 | Gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles, Loi modifiant la Loi sur la | I | 15 |
| C-54 | Gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations, Loi sur la | I | 48 |
| C-20 | Gestion financière et statistique des premières nations, Loi sur la | I | 9 |
| C-40 | Grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada, Loi modifiant la Loi sur les | I | 24 |
| S-3 | Langues officielles (promotion du français et de l'anglais), Loi modifiant la Loi sur les | I | 41 |
| C-41 | Loi de crédits n° 4 pour 2004-2005 | I | 12 |
| C-42 | Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006 | I | 13 |
| C-58 | Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006 | I | 28 |
| C-57 | Lois relatives aux institutions financières, Loi modifiant certaines | II | 54 |
| C-38 | Mariage civil, Loi sur le | I | 33 |
| C-3 | Marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans, Loi modifiant la Loi sur la | I | 29 |
| C-66 | Mesures d'aide liées au coût de l'énergie, Loi sur les | I | 49 |
| C-45 | Mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes, Loi sur les | I | 21 |
| C-6 | Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, Loi sur le | I | 10 |
| C-23 | Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, Loi sur le | I | 34 |
| C-22 | Ministère du Développement social, Loi sur le | I | 35 |
| C-7 | Ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur le | I | 2 |
| C-12 | Mise en quarantaine, Loi sur la | I | 20 |

| *Projet de loi* | *Titre* | *Vol.* | *Chap.* |
|---|---|---|---|
| C-30 | Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le | I | 16 |
| S-31 | Ponts nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30, Loi sur les | I | 37 |
| C-55 | Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence, Loi édictant la Loi sur le | I | 47 |
| C-11 | Protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles, Loi sur la | I | 46 |
| C-331 | Reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne, Loi portant | I | 52 |
| C-14 | Revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho, Loi sur les | I | 1 |
| S-18 | Statistique, Loi modifiant la Loi sur la | I | 31 |
| C-25 | Systèmes de télédétection spatiale, Loi sur les | I | 45 |
| C-259 | Taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur les bijoux), Loi modifiant la Loi sur la | II | 55 |
| C-37 | Télécommunications, Loi modifiant la Loi sur les | I | 50 |
| C-18 | Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur | I | 14 |
| C-48 | Versements, Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains | I | 36 |

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

| | | | |
|---|---|---|---|
| S-25 | « The General Synod of the Anglican Church of Canada », Loi modifiant la Loi constituant en corporation | II | 56 |

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2005 — 31 décembre 2005 ..... II

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 2005) ..... II

# PART I

## Public Acts

# PARTIE I

## Lois d'intérêt public

# CHAPTER 1

## TLICHO LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT ACT


### SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.


# CHAPITRE 1

## LOI SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DU PEUPLE TLICHO


### SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-14
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-14
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-19 | First Reading / Première lecture | 2004-12-07 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-27<br>2004-10-29<br>2004-11-01 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-09<br>2004-12-13 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-11-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-13 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord | Committee / Comité | Aboriginal Peoples / Peuples autochtones |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-16<br>2004-11-18<br>2004-11-23<br>2004-11-30<br>2004-12-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-02<br>2005-02-08<br>2005-02-09 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-02 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-10 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-12-06 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-12-06 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-07 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-10 |
| **Royal Assent: February 15, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 1<br>Sanction royale : 15 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 1** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

TLICHO LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

AGREEMENT

3. Agreement given effect

4. Publication of Agreement and amendments

OTHER LAWS

5. Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

TAXATION

7. Tax Treatment Agreement given effect

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

8. Legal capacity

GENERAL

9. Judicial notice of Agreements

10. Judicial notice of Tlicho laws

11. *Statutory Instruments Act*

12. Orders and regulations


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DU PEUPLE TLICHO


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

ACCORD

3. Entérinement de l'Accord

4. Publication

CADRE LÉGISLATIF

5. Primauté de la présente loi et de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

7. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

8. Capacité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Admission d'office des accords

10. Admission d'office des lois tlichos

11. *Loi sur les textes réglementaires*

12. Décrets et règlements

13. Eligibility Committee

14. Notice of issues arising

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

15-94. *Mackenzie Valley Resource Management Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

95. Wekeezhii Land and Water Board

96. Validity of ordinances of the Northwest Territories

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

97. *Access to Information Act*

98. *Canada Lands Surveys Act*

99. *Canadian Environmental Assessment Act*

100. *Lobbyists Registration Act*

101-102. *Northwest Territories Act*

103-104. *Northwest Territories Waters Act*

105. *Payments in Lieu of Taxes Act*

106. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

107. *Access to Information Act*

108. *Lobbyists Registration Act*

109. *Privacy Act*

110. Other amendments

COMING INTO FORCE

111. Order in council

13. Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité

14. Préavis

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

15-94. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

95. Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

96. Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

97. *Loi sur l'accès à l'information*

98. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

99. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

100. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

101-102. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

103-104. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

105. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

106. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

107. *Loi sur l'accès à l'information*

108. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

109. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

110. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

111. Décret

# CHAPTER 1

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 15th February, 2005*]

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 1

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 15 février 2005*]

Attendu :

Préambule

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act.*

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho.*

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.

«Accord» L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.

«Accord» *"Agreement"*

"Tax Treatment Agreement" «*accord sur le traitement fiscal*»

"Tax Treatment Agreement" means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.

«accord sur le traitement fiscal» L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.

«accord sur le traitement fiscal» *"Tax Treatment Agreement"*

"Tlicho Government" «*gouvernement tlicho*»

"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.

«gouvernement tlicho» Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.

«gouvernement tlicho» *"Tlicho Government"*

"Tlicho law" «*loi tlicho*»

"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.

«loi tlicho» Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

«loi tlicho» *"Tlicho law"*

«peuple tlicho» S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.

«peuple tlicho» *French version only*

AGREEMENT

Agreement given effect

**3.** (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

Agreement binding

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

Publication of Agreement and amendments

**4.** The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in

(*a*) the Library of Parliament;

(*b*) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories;

(*c*) the main office of the Tlicho Government;

(*d*) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

(*e*) the office of the Registrar of Land Titles for the Northwest Territories;

(*f*) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; and

(*g*) any other places that that Minister considers necessary.

OTHER LAWS

Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

**5.** (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

ACCORD

Entérinement de l'Accord

**3.** (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Droits, privilèges etc.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Opposabilité

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Publication

**4.** Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles :

*a*) à la bibliothèque du Parlement;

*b*) à la bibliothèque de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest;

*c*) au siège du gouvernement tlicho;

*d*) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

*e*) au bureau du registrateur des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest;

*f*) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé dans les Territoires du Nord-Ouest;

*g*) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.

CADRE LÉGISLATIF

Primauté de la présente loi et de l'Accord

**5.** (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.

Conflict between the Agreement and this Act

(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.

Primauté de l'Accord

## APPROPRIATION

## AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.

**6.** There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.

**6.** Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.

Paiement sur le Trésor

## TAXATION

## FISCALITÉ

Tax Treatment Agreement given effect

**7.** (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

**7.** (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

Not a treaty

(2) The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

## WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

## OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

Legal capacity

**8.** For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

**8.** Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of Agreements

**9.** (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

**9.** (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Preuve

Judicial notice of Tlicho laws

**10.** (1) Judicial notice shall be taken of Tlicho laws.

**10.** (1) Les lois tlichos sont admises d'office.

Admission d'office des lois tlichos

Evidence of Tlicho laws

(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l'Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

*Statutory Instruments Act*

**11.** For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

**11.** Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

Orders and regulations

**12.** The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.

**12.** Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Décrets et règlements

Eligibility Committee

**13.** Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.

**13.** Le comité d'admissibilité visé au chapitre 3 de l'Accord est réputé avoir été constitué validement même s'il a été constitué avant l'entrée en vigueur de l'Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord.

Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité

Notice of issues arising

**14.** (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(*a*) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or

(*b*) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* or any Tlicho law,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.

**14.** (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'applicabilité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* ou d'une loi tlicho à moins qu'un préavis n'en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.

Préavis

Content of notice

(2) The notice must

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(*b*) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or both;

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

(*e*) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Intervention

(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

Précision

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

1998, c. 25

## AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

**15. (1) The definitions "first nation", "land claim agreement", "local government", "settlement area" and "settlement lands" in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are replaced by the following:**

1998, ch. 25

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

**15. (1) Les définitions de «accord de revendication», «administration locale», «première nation», «région désignée» et «terres désignées», à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"first nation" «*première nation*»

"first nation" means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

«accord de revendication» L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.

«accord de revendication» "*land claim agreement*"

"land claim agreement" «*accord de revendication*»

"land claim agreement" means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.

"local government" «*administration locale*»

"local government" means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

«administration locale» Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

«administration locale» "*local government*"

"settlement area" «*région désignée*»

"settlement area" means the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.

«première nation» La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.

«première nation» "*first nation*"

"settlement lands" *«terres désignées»*

"settlement lands" means lands referred to as settlement lands in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.

«région désignée» La région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in ou de l'accord du Sahtu.

«région désignée» *"settlement area"*

«terres désignées» Les terres désignées comme «terres visées par le règlement» par l'accord gwich'in ou l'accord du Sahtu.

«terres désignées» *"settlement lands"*

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Monfwi Gogha De Niitlee" *«Monfwi gogha de niitlee»*

"Monfwi Gogha De Niitlee" means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.

«accord tlicho» L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

«accord tlicho» *"Tlicho Agreement"*

"territorial law" *«règle de droit territoriale»*

"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.

"Tlicho Agreement" *«accord tlicho»*

"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

«citoyen tlicho» Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.

«citoyen tlicho» *"Tlicho citizen"*

«collectivité tlicho» Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho.

«collectivité tlicho» *"Tlicho community"*

"Tlicho citizen" *«citoyen tlicho»*

"Tlicho citizen" means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.

«gouvernement tlicho» Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho.

«gouvernement tlicho» *"Tlicho Government"*

"Tlicho community" *«collectivité tlicho»*

"Tlicho community" means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.

«loi tlicho» Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

«loi tlicho» *"Tlicho law"*

"Tlicho First Nation" *«première nation tlicho»*

"Tlicho First Nation" means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, consisting of all Tlicho citizens.

«Monfwi gogha de niitlee» Le territoire décrit à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.

«Monfwi gogha de niitlee» *"Monfwi Gogha De Niitlee"*

«première nation tlicho» Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

«première nation tlicho» *"Tlicho First Nation"*

"Tlicho Government" *«gouvernement tlicho»*

"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.

"Tlicho lands" *«terres tlichos»*

"Tlicho lands" means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.

«règle de droit territoriale» Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.

«règle de droit territoriale» *"territorial law"*

"Tlicho law" *«loi tlicho»*

"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.

«terres tlichos» S'entend au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.

«terres tlichos» *"Tlicho lands"*

"Wekeezhii" "Wekeezhii" means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.

**16. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Delegation by Tlicho Government

(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(*a*) a body or office established by a Tlicho law;

(*b*) any department, agency or office of the federal or the territorial government;

(*c*) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or

(*d*) a local government.

**17. The Act is amended by adding the following after section 5:**

Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people

**5.1** The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.

**18. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:**

Consultation

**8.** (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.

**19. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:**

Appointment of members by federal Minister

**11.** (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho. « Wekeezhii » "*Wekeezhii*"

**16. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Délégation faite par le gouvernement tlicho

(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l'accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :

*a*) tout organisme constitué par une loi tlicho;

*b*) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;

*c*) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une règle de droit territoriale;

*d*) toute administration locale.

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone

**5.1** Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l'article 2.7.3 de l'accord tlicho.

**18. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation

**8.** (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations et le gouvernement tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.

**19. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nomination des membres

**11.** (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.

**(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Alternate members

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint

**(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Suppléants

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

**20. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Chairperson

**12.** (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

Appointment by federal Minister

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Wekeezhii Land and Water Board

(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.

**20. Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Nomination du président de l'office

**12.** (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

Choix du ministre fédéral

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.

**21. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:**

Removal by federal Minister after consultation

(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.

Removal by Tlicho Government after consultation

(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from

**21. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Révocation par le ministre fédéral après consultation

(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Révocation par le gouvernement tlicho après consultation

(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

**22. Section 15 of the Act is replaced by the following:**

Implementation of right of representation of other aboriginal peoples

**15.** Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

**23. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:**

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

**24. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

Remuneration

**17.** (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

**25. Section 22 of the Act is replaced by the following:**

Government information

**22.** Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.

**26. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**22. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

**15.** Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

**23. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

**24. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Rémunération

**17.** (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

**25. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Renseignements

**22.** L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

**26. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Hearings

**24.** In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

Enquêtes

**24.** L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

Coordination

**24.1** A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

(*a*) other boards;

(*b*) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;

(*c*) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;

(*d*) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;

(*e*) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and

(*f*) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

Coordination des activités de l'office

**24.1** L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

*a*) les autres offices;

*b*) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

*c*) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* constitués en vertu d'un accord de revendication;

*d*) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;

*e*) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;

*f*) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

**27. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:**

**27. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Statutory Instruments Act*

**31.** (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under section 120.

*Loi sur les textes réglementaires*

**31.** (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

**(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

*Statutory Instruments Act*

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Permis d'utilisation des terres

2002, c. 8, par. 182(1)(x)

**28. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**28. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

2002, ch. 8, al. 182(1)x)

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Concurrent jurisdiction

**32.** (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

**32.** (1) Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Compétence concurrente

Exclusive original jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au paragraphe (1).

Compétence exclusive

**29. (1) The definition "board" in section 51 of the Act is replaced by the following:**

**29. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"board" «*office*»

"board" means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

« office » L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office » "*board*"

**(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"management area" «*zone de gestion*»

"management area" means an area in respect of which a board has been established, namely,

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de

« zone de gestion » "*management area*"

(*a*) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

(*b*) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

(*c*) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

2000, c. 32, s. 53

**30. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**30. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 32, art. 53

National parks and historic sites

**52.** (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

**52.** (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation de l'office

**(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

Consultation with authority

**31. The Act is amended by adding the following after section 57:**

**31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :**

WEKEEZHII LAND AND WATER BOARD

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII

Board established

**57.1** (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

**57.1** (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Constitution

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.

Membres

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.

Consultation

(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.

Consultation

(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.

Quorum

(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.

Quorum

(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.

Main office

**57.2** The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.

Siège

**57.2** Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.

**32. Section 58 of the Act is replaced by the following:**

**32. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards

**58.** The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu

**58.** L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Objectives — Wekeezhii Land and Water Board

**58.1** The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

Mission de l'office du Wekeezhii

**58.1** L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

**33. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction — land

**59.** (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and

Compétence sur les terres

**59.** (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis

may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

**34. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:**

**34. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction — water and waste

**60.** (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(*a*) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(*b*) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

Compétence sur les eaux et le dépôt de déchets

**60.** (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

1998, c. 15, par. 48(*b*)

**(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15, al. 48(*b*)

Effect outside management area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

Activités à l'extérieur de la zone de gestion

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

**(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*Northwest Territories Waters Act*

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(*b*) and (2)(*b*), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

*Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

*Northwest Territories Waters Act*

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

*Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

**35. Section 61 of the Act is replaced by the following:**

**35. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Considerations

**60.1** In exercising its powers, a board shall consider

(*a*) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(*b*) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

Éléments à considérer

**60.1** Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Conformity with land use plan— Gwich'in and Sahtu Boards

**61.** (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformité avec le plan d'aménagement— office gwich'in et office du Sahtu

**61.** (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Conformity with land use plan— Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

Conformité avec quelque plan d'aménagement— office du Wekeezhii

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

Conformity with Tlicho laws— Wekeezhii Board

**61.1** The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

Conformité avec toute loi tlicho— office du Wekeezhii

**61.1** L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrétionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

**36. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Avis à la collectivité et à la première nation

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Notice to Tlicho Government

(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.

Avis au gouvernement tlicho

(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Consultation with Tlicho Government

(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

Consultation du gouvernement tlicho

(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.

**37. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**37. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Heritage resources

**64.** (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Ressources patrimoniales

**64.** (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

**(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

**38. Section 68 of the Act is repealed.**

**38. L'article 68 de la même loi est abrogé.**

**39. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:**

**39. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Wildlife harvesting and traditional use — Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of

Utilisation sans permis — citoyen tlicho

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho,

Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

**40. The portion of section 76 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**40. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Issuance, amendment or renewal of licences, etc.

**76.** The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

**76.** L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

**41. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**41. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

COMPENSATION — GWICH'IN AND SAHTU FIRST NATIONS

INDEMNISATION DES PREMIÈRES NATIONS DES GWICH'IN ET DU SAHTU

Conditions for licence

**77.** The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(*a*) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(*b*) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

**77.** L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

1998, c. 15, par. 48(*c*); 2000, c. 32, s. 54

**42. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:**

**42. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 15, al. 48*c*); 2000, ch. 32, art. 54

Application to water authority

**78.** (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(*a*) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(*b*) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

**78.** (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

*a*) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

**43. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:**

Referral of compensation to Board

**79.** (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

**43. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi à l'office

**79.** (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

**(2) Subparagraph 79(2)(*a*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

**(2) Le sous-alinéa 79(2)*a*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

**44. The Act is amended by adding the following after section 79:**

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :**

COMPENSATION — TLICHO FIRST NATION

INDEMNISATION DE LA PREMIÈRE NATION TLICHO

Conditions for licence

**79.1** The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

**79.1** L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la

of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

(*a*) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(*b*) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

*a*) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

*b*) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

Application to water authority

**79.2** (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(*a*) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(*b*) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

**79.2** (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

*a*) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

*b*) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Access to information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Renseignements

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Conditions for authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

Condition préalable

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

(*a*) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(*b*) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

**79.3** (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(*b*) or 79.2(3)(*a*), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.

Renvoi à l'office du Wekeezhii

**79.3** (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1*b*) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(*a*) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;

(*b*) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(*c*) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

Indemnité

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

*a*) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

*b*) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

*c*) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Form of compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

Forme de l'indemnité

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

**45. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

**80.** (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

**(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Reference to Board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

**46. The Act is amended by adding the following after section 80:**

Duty to supply — Tlicho Government

**80.1** (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

Compensation — Tlicho Government

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection,

**45. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

**80.** (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

**(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi à l'office

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

**46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :**

Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

**80.1** (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

Exception

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

Contrepartie

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou

unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

Reference to Wekeezhii Land and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

(*a*) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;

(*b*) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;

(*c*) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or

(*d*) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

Reference to Board by Tlicho Government

(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(*d*), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

**47. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:**

Consultation with first nations and Tlicho Government

**82.** (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.

Renvoi à l'Office—demandeur

(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

*a*) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;

*b*) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;

*c*) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);

*d*) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.

Renvoi à l'Office—gouvernement tlicho

(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)*d*).

**47. Les articles 82 et 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho

**82.** (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de l'office

POLICY DIRECTIONS

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES OBLIGATOIRES

Minister's policy directions to board

**83.** (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

**83.** (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions ministérielles

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du gouvernement tlicho

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Conflict between policy directions

(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.

(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité entre les instructions

Conflict between legislation and policy directions

(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any

(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

**48. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Notice to Tlicho Government

(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

**49. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Notice to Tlicho Government by water inspector

(1.1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.

**50. The portion of section 90 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Regulations respecting the use of land

**90.** The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

**51. The Act is amended by adding the following after section 90:**

Prohibition— Tlicho lands

**90.1** Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

Exemption for use of land in Tlicho communities

**90.2** Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

**52. Paragraph 91(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**48. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Préavis au gouvernement tlicho

(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

**49. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Préavis au gouvernement tlicho

(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

**50. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Règlements concernant l'utilisation des terres

**90.** Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

**51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :**

Interdiction— utilisation sans permis des terres tlichos

**90.1** Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

Exception

**90.2** Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

**52. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

**91.** L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1. Règles

**53. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:**

**53. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Principal offences

**92.** (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

**92.** (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. Infractions principales

**(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence. Reparation

**54. Section 95 of the Act is replaced by the following:**

**54. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Fees

**95.** Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.

**95.** Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas. Droits

**55. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**55. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions "first nation lands", "land", "management area" and "waters" have the same meaning as in Part 3.

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres d'une première nation » et « zone de gestion » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3. Définitions de la partie 3

Meaning of "permit"

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Mention de permis

**56. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**56. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Regional panels— Gwich'in and Sahtu Boards

(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.

Formations régionales— office gwich'in et office du Sahtu

Regional panel— Wekeezhii Board

(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office.

Formation régionale— office du Wekeezhii

Applicable provisions

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Dispositions applicables

Composition

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

(*a*) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government;

(*b*) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(*c*) one other member.

(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et :

*a*) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho;

*b*) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;

*c*) d'un autre membre.

Composition

**57. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**57. L'intertitre précédant l'article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE

MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE

**58. Section 102 of the Act is replaced by the following:**

**58. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Objectives—Board

**101.1** (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

Mission de l'Office

**101.1** (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

Objectives—Gwich'in and Sahtu regional panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Mission de certaines formations régionales

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Objectives—Wekeezhii regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

Mission de l'une des formations régionales

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Jurisdiction—Board

**102.** (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

Compétence de l'Office

**102.** (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

Jurisdiction—regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(*a*) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

(*b*) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

Compétence des formations régionales

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

**59. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:**

Applications to Board

**103.** (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(*a*) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, or in a management area and an area outside any management area; or

(*b*) that is to take place wholly outside any management area.

**(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

**60. Section 104 of the Act is replaced by the following:**

Power of chairperson

**104.** Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.

**61. The Act is amended by adding the following after section 106:**

Requirement to make recommendations

**106.1** (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.

**59. (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Demandes présentées à l'Office

**103.** (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion.

**(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

**60. L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoir du président

**104.** Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

**61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :**

Recommandations au ministre fédéral

**106.1** (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to

(*a*) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;

(*b*) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

(*c*) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and

(*d*) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

Recommandations à d'autres autorités

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

**62. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**62. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Establishment of additional panels

**108.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Formations régionales supplémentaires

**108.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Compétence

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

**63. The Act is amended by adding the following after section 109:**

**63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :**

POWERS OF TLICHO GOVERNMENT

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT TLICHO

Policy directions by the Tlicho Government

**109.1** The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection

Instructions du gouvernement tlicho

**109.1** Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS

Conflict between policy directions

**109.2** (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.

Conflict between legislation and policy directions

(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

**64. The heading *"Interpretation"* before section 111 of the Act is replaced by the following:**

INTERPRETATION AND APPLICATION

**65. (1) The portion of section 111 of the Act before the definition "designated regulatory agency" is replaced by the following:**

Definitions

**111.** (1) The following definitions apply in this Part.

2000, c. 32, s. 55

**(2) The definition "development" in subsection 111(1) of the Act is replaced by the following:**

"development" *«projet de développement»*

"development" means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* or the establishment of a park under a territorial law.

**(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

RÈGLES APPLICABLES EN CAS D'INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité entre les instructions

**109.2** (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1.

**64. L'intertitre « *Définitions* » précédant l'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**65. (1) Le passage de l'article 111 de la même loi précédant la définition de « autorité administrative » est remplacé par ce qui suit :**

Définitions

**111.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

2000, ch. 32, art. 55

**(2) La définition de « projet de développement », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« projet de développement » *"development"*

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de la constitution de parcs en vertu d'une règle de droit territoriale ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

**(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Application

(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.

**66. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:**

Nominations by first nations and the Tlicho Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

**(2) Subsection 112(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

**(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:**

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

**67. Section 115 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

**68. The Act is amended by adding the following after section 115:**

(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.

Champ d'application

**66. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

**(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

**(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Quorum

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

**67. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

**68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :**

Considerations

**115.1** In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

**69. Paragraph 116(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(*a*) or (3)(*b*), to the extent provided by such agreements.

**70. (1) Paragraph 117(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and

**(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Joint panels

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.

**71. Section 118 of the Act is replaced by the following:**

Implementation of proposals

**118.** (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

Implementation of proposals

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

**72. The portion of section 120 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**115.1** Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Éléments à considérer

**69. L'alinéa 116*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)*a*) ou (3)*b*), dans la mesure prévue par ceux-ci.

**70. (1) L'alinéa 117(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;

**(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Éléments à examiner— examen conjoint

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.

**71. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Délivrance de permis ou d'autorisation

**118.** (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Prise de mesures irrévocables

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

**72. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Guidelines

**120.** Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(*a*), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

Directives

**120.** L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)*a*) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

**73. Section 121 of the Act is replaced by the following:**

**73. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Written reasons

**121.** The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

Publication des motifs

**121.** Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

**74. The Act is amended by adding the following after section 123:**

**74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :**

Consultation

**123.1** In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(*a*) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(*b*) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Consultations

**123.1** Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

Conflict of interest

**123.2** (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Conflit d'intérêts

**123.2** (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux

Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Nominations

**123.3** In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

Propositions de nomination

**123.3** La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

**75. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**75. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

Projet non visé par une demande

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

**(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(*b*) or (*c*).

Examen préalable facultatif

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)*b*) ou *c*), selon le cas.

Cooperation

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Coopération

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

**76. (1) Paragraphs 126(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:**

**76. (1) Les alinéas 126(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*b*) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

(*c*) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(*d*) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

**(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:**

For greater certainty

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

**77. The Act is amended by adding the following after section 127:**

Consultation

**127.1** Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

**78. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:**

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

*b*) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

*c*) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

*d*) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

**(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application des paragraphes (2) et (3)

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :**

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

**127.1** L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

**78. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rapport de l'Office

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(*c*) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

**(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

**79. Section 129 of the Act is replaced by the following:**

Delay

**129.** Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(*a*),

(*a*) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(*b*) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

**80. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Consultation

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(*a*) or a referral under paragraph (1)(*c*), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

**(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:**

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by

**(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

**79. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effet suspensif

**129.** En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)*a*), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

**80. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Consultation du gouvernement tlicho

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)*a*) ou *c*), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

**(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mise en œuvre

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur

a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

**81. The Act is amended by adding the following after section 131:**

**81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :**

Decision by Tlicho Government

**131.1** (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(*b*)(ii),

(*a*) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(*b*) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.

**131.1** (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)*b*)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Décision du gouvernement tlicho

Effect of decision

(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en œuvre

Additional information

(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(*b*).

(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

Renseignements supplémentaires

Conservation

**131.2** In making a decision under paragraph 130(1)(*b*) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

**131.2** Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)*b*) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Préservation des terres, des eaux et de la faune

**82. Subsections 132(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**82. Les paragraphes 132(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Expert members

(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development.

(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.

Experts

Board members to participate in appointments

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition d'une

Condition de validité de la nomination

(*a*) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and

(*b*) members not so appointed, other than the chairperson.

première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

**83. The Act is amended by adding the following after section 133:**

**83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :**

Coordination

**133.1** The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

**133.1** L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

**84. (1) Paragraph 134(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**84. (1) L'alinéa 134(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

*a*) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

**(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(*c*) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Destinataires

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

**85. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effect of decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

Mise en œuvre

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

**86. The Act is amended by adding the following after section 137:**

**86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :**

Decision by Tlicho Government

**137.1** (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

(*a*) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(*b*) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Décision du gouvernement tlicho

**137.1** (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Additional information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(*b*).

Renseignements supplémentaires

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Effect of decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Mise en œuvre

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Conservation

**137.2** In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

Préservation des terres, des eaux et de la faune

**137.2** Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Consultation

**137.3** Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the

Consultation de toute autorité responsable

**137.3** Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie

proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

**87. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:**

Report by review panel—national interest referral

**138.** (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(*c*) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(*f*) of that Act, submit the report of its recommendations to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(*c*) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(*b*), (*d*) and (*e*) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Agreement—national interest referral

**138.1** (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(*c*), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on

en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

**87. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

**138.** (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41(*f*) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)*c*) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Application de certaines dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)*b*), *d*) et *e*) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

**138.1** (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)*c*), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.*

the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

Médiation

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Arbitration

(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.

Arbitrage

(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.

Where no agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Agreement—designated regulatory agency

**139.** (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(*c*), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

Entente avec l'organisme administratif désigné

**139.** (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)*c*), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

Rapport de la formation conjointe

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(*c*) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Provisions applicable

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(*b*), (*d*) and (*e*) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Application de certaines dispositions

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)*b*), *d*) et *e*) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

**88. Subsections 140(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**88. Les paragraphes 140(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Agreement — other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(*c*), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(*a*) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(*b*) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

Entente avec l'organisme compétent

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)*c*), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

Rapport de la formation conjointe

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(*c*) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(*b*), (*d*) and (*e*) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)*b*), *d*) et *e*) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

**89. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**89. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Agreement— cases other than Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(*b*)(i), paragraph 128(1)(*c*) or 130(1)(*a*), subparagraph 130(1)(*b*)(ii) or paragraph 131(1)(*b*) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

Accord ou entente— projet ne concernant pas le Wekeezhii

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)*b*)(i), des alinéas 128(1)*c*) ou 130(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe (1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

1998, c. 15, par. 48(*e*); 2002, c. 7, s. 206(2)(E)

**(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 15, al. 48*e*); 2002, ch. 7, par. 206(2)(A)

Agreement— Wekeezhii

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(*b*)(i), paragraph 128(1)(*c*) or 130(1)(*a*), subparagraph 130(1)(*b*)(ii) or paragraph 131(1)(*b*) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(*a*) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

Accord— projet en partie au Wekeezhii ou susceptible d'y avoir des répercussions

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)*b*)(i), des alinéas 128(1)*c*) ou 130(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

*a*) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

*b*) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est

(*b*) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to enter into such an agreement.

habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.*

Where no agreement

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

Report

(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to

(*a*) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(*b*) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(*c*) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(*b*) or (3)(*a*), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(*d*) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)*b*) ou (3)*a*), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(*b*), (*d*) and (*e*) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)*b*), *d*) et *e*) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

Application de certaines dispositions

**90. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**90. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**143.** (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the

**143.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières

Pouvoir réglementaire

Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

**(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

(*e*) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(*f*) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

(*g*) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4).

**(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:**

Consultation with Review Board

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(*a*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*), or amended under paragraph (1)(*b*) or (*c*), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

**91. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:**

Schedule

**144.** (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

**92. Section 147 of the Act is replaced by the following:**

Consultation with first nations and Tlicho Government

**147.** (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

**(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*e*) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

*f*) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

*g*) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

**(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation de l'Office

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)*a*) et *d*) à *g*) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas *b*) et *c*) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

**91. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Modification de l'annexe

**144.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujetti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

**92. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Collaboration des premières nations et du gouvernement tlicho

**147.** (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Role of first nations and Tlicho Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

**93. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:**

**93. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Terms of reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

Mandat

**(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Participation by first nations and Tlicho Government

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

**94. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**94. (1) Le passage de l'article 150 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**150.** The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

**150.** Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

**(2) Paragraph 150(*c*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 150*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

*c*) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Wekeezhii Land and Water Board

**95. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1)**

**95. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en**

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Compétence exclusive

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Validity of ordinances of the Northwest Territories

96. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

(*a*) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;

(*b*) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and

Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

96. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

**(*c*) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

2000, c. 7, s. 21(2)

**97. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**97. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 7, par. 21(2)

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend :

Définition de « gouvernement autochtone »

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

*a*) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(*b*) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act.*

*b*) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho.*

R.S., c. L-6

### CANADA LANDS SURVEYS ACT

### LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

L.R., ch. L-6

**98. Paragraph 24(1)(*a*) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):**

**98. L'alinéa 24(1)*a*) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; and

(vi) soit des terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

1992, c. 37

### CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

### LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

1992, ch. 37

**99. Section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):**

**99. L'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

Where no agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de conclusion, dans le délai réglementaire prévu au pagraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de

Examen par une commission en l'absence d'un accord

regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Consultation

(2.4) Avant de prendre la décision visée au paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

## LOBBYISTS REGISTRATION ACT

**100. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d.2*):**

(*d.3*) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

**100. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d.2*), de ce qui suit :**

*d.3*) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

R.S., c. N-27

## NORTHWEST TERRITORIES ACT

**101. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 16:**

Roads identified in Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement

**16.1** Ordinances made by the Commissioner in Council under paragraph 16(*o*) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances apply to those roads.

L.R., ch. N-27

## LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**101. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Routes visées dans l'Accord

**16.1** Les ordonnances prises par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 16*o*) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* comme si elles étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.

**102. The Act is amended by adding the following after section 17:**

**102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

Agreement implementation Acts

**17.1** Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Lois de mise en œuvre de l'Accord

**17.1** Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en œuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

1992, c. 39

## NORTHWEST TERRITORIES WATERS ACT

1992, ch. 39

## LOI SUR LES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

**103. The *Northwest Territories Waters Act* is amended by adding the following after section 9:**

**103. La *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

### TLICHO COMMUNITIES

### COLLECTIVITÉS TLICHOS

Exemption

**9.1** (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

Exception

**9.1** (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.

Same meaning

(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Terminologie

(2) Au paragraphe (1), les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

**104. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

**104. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

*Statutory Instruments Act*

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les textes réglementaires*

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

## PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

## LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

**105. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):**

**105. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

(*g*) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

*g*) le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

R.S., c. P-21

## PRIVACY ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2000, c. 7, s. 26(2)

**106. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

**106. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 7, par. 26(2)

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend :

*a*) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

*b*) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Définition de « gouvernement autochtone »

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**107. On the later of the coming into force of section 16 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 97 of this Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**107. À l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 97 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*b*) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*; or

(*c*) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend :

*a*) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

*b*) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;

Définition de « gouvernement autochtone »

*c*) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho.*

R.S., c. 44 (4th Supp.)

**LOBBYISTS REGISTRATION ACT**

**108. On the later of the coming into force of section 17 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 100 of this Act, paragraph 4(1)(*d.3*) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:**

(*d.3*) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

(*d.4*) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES**

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

**108. À l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 100 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4(1)(*d.3*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

*d.3*) les membres du conseil — au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

*d.4*) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

R.S., c. P-21

**PRIVACY ACT**

**109. On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 106 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*b*) the council of the Westbank First Nation; or

(*c*) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act.*

**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

L.R., ch. P-21

**109. À l'entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 106 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

Définition de « gouvernement autochtone »

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend :

*a*) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

*b*) du conseil de la première nation de Westbank;

*c*) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho.*

### OTHER AMENDMENTS

2003, c. 10

**110. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 100 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 100 of this Act and the heading before it are repealed.**

**(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(*d.3*) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.**

**(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(*d.3*) and (*d.4*) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.**

### COMING INTO FORCE

Order in council

**111. This Act, other than sections 107 to 110, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

### AUTRES MODIFICATIONS

2003, ch. 10

**110. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 100 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 100 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)*d.3*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.**

**(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)*d.3*) et *d.4*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**111. La présente loi, à l'exception des articles 107 à 110, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT AND THE PARKS CANADA AGENCY ACT AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS


SUMMARY

The purpose of these amendments is to transfer responsibility for the Parks Canada Agency, and certain associated functions, from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of the Environment.


# CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN ET LA LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À D'AUTRES LOIS


SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert de fonctions du ministre du Patrimoine canadien, notamment celles à l'égard de l'Agence Parcs Canada, au ministre de l'Environnement.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts – Bill C-7
(Introduced by: Minister of the Environment)
Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois – Projet de loi C-7
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2004-11-30 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-26 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-02<br>2004-12-09 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-26 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-09 |
| Committee / Comité | Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-04 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-08<br>2005-02-10 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-11-05 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-10 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2004-11-19<br>2004-11-23 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-11-24<br>2004-11-26 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-16 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-11-26 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-16 |
| **Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 2<br>Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 2** | | | |

# CHAPTER 2

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts

[*Assented to 24th February, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## RESPONSIBILITY FOR PARKS CANADA AGENCY

1995, c. 11

### DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT

**1. (1) Subsection 4(1) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:**

Minister's powers, duties and functions

**4.** (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

2002, c. 18, s. 32(F)

**(2) Paragraph 4(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) national battlefields;

**2. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

General duties

**5.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and pro-



# CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois

[*Sanctionnée le 24 février 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE L'AGENCE PARCS CANADA

1995, ch. 11

### LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN

**1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit:**

Compétence générale

**4.** (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens.

2002, ch. 18, art. 32(F)

**(2) L'alinéa 4(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*e*) les champs de bataille nationaux;

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Tâches

**5.** Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux

mote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion.

1998, c. 31

## PARKS CANADA AGENCY ACT

## LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA

1998, ch. 31

**3. (1) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:**

**3. (1) La définition de «ministre», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, est remplacée par ce qui suit:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of the Environment.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre» "*Minister*"

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "heritage protection programs" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa *a*) de la définition de «programmes de protection du patrimoine», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

(*a*) heritage railway stations and federal heritage buildings;

*a*) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine;

2002, c. 18, s. 34(1)

**(3) Paragraph (*a*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa *a*) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

2002, ch. 18, par. 34(1)

(*a*) historic canals;

*a*) les canaux historiques;

**(4) Paragraph (*c*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'alinéa *c*) de la définition de « other protected heritage areas », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

(*c*) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

(*c*) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

**4. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Minister responsible

4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et, à ce titre, ses attributions s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes et liés:

Ministre responsable

(*a*) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic mu-

*a*) aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques

seums established under the *Historic Sites and Monuments Act* and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;

(*b*) heritage railway stations, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and

(*c*) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.

créés en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;

*b*) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;

*c*) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.

Ministerial direction

(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Instructions du ministre

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions.

Exception

**5. Paragraph 5(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1);

**5. L'alinéa 5(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1);

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

2002, c. 18

### CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

**6. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

### LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

2002, ch. 18

**6. La définition de «ministre», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«ministre» "*Minister*"

2000, c. 32

### CANADA NATIONAL PARKS ACT

**7. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

### LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

**7. La définition de «ministre», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«ministre» "*Minister*"

2001, c. 26

**CANADA SHIPPING ACT, 2001**

**8. Subsection 150(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:**

Regulations—Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(*a*).

**9. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Regulations—Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

**(2) Paragraph 163(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

R.S., c. 52 (4th Supp.)

**HERITAGE RAILWAY STATIONS PROTECTION ACT**

**10. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency;

R.S., c. H-4

**HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT**

1995, c. 11, s. 23

**11. The definition "Minister" in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:**

**LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA**

2001, ch. 26

**8. Le paragraphe 150(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Règlements—ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)*a*).

**9. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Règlements—ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

**(2) L'alinéa 163(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

L.R., ch. 52 (4e suppl.)

**LOI SUR LA PROTECTION DES GARES FERROVIAIRES PATRIMONIALES**

**10. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*, est remplacée par ce qui suit :**

«ministre» *"Minister"*

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

L.R., ch. H-4

**LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS HISTORIQUES**

1995, ch. 11, art. 23

**11. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :**

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

«ministre» Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«ministre» *"Minister"*

1995, c. 11, s. 24

**12. Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) an officer of the Parks Canada Agency designated by the Minister; and

**12. L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) un fonctionnaire supérieur de l'Agence Parcs Canada désigné par le ministre;

1995, ch. 11, art. 24

1997, c. 37

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

**13. The definition "Minister" in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:**

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

**13. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 37

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister responsable for the Parks Canada Agency.

«ministre» Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«ministre» *"Minister"*

2002, c. 29

SPECIES AT RISK ACT

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

2002, ch. 29

2002, c. 29, s. 141.1

**14. Paragraph (*a*) of the definition "competent minister" in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act* is replaced by the following:**

(*a*) the Minister responsible for the Parks Canada Agency with respect to individuals in or on federal lands administered by that Agency;

**14. L'alinéa *a*) de la définition de «ministre compétent», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) En ce qui concerne les individus présents dans les parties du territoire domanial dont la gestion relève de l'Agence Parcs Canada, le ministre responsable de celle-ci;

2002, ch. 29, art. 141.1

**15. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Composition

**7.** (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

**7.** (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Composition du conseil

**16. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Delegation

(2) The Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a

(2) Le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement

Délégation

province or any other government in Canada any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

**17. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

Advisory committees to assist Minister

**9.** (1) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

**18. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:**

Content

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

**19. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

**20. Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci.

**17. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Comités consultatifs : ministre

**9.** (1) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : Conseil

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

**18. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contenu

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

**19. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

**20. Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements

(3) Le ministre, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

**21. Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*e*) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

**22. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*f*) prescribing matters to be included in an action plan.

**23. Subsection 73(10) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

**24. Section 84 of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**84.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(*g*).

**25. Sections 121 and 122 of the Act are replaced by the following:**

Regulations

**121.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

**21. Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlement

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

**22. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlement

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

**23. Le paragraphe 73(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

**24. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlement

**84.** Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)*g*).

**25. Les articles 121 et 122 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Règlements

**121.** Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

**122.** Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

Immunité

**122.** Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

**26. The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**26. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**125.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

Règlements

**125.** (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 3

## INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT (AIRCRAFT EQUIPMENT) ACT


### SUMMARY

This enactment would implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* and the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment.*


# CHAPITRE 3

## LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES (MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES)


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* et du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles.*

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment – Bill C-4
(Introduced by: Minister of Transport)
Loi de mise en oeuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le ministre des Transports)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2004-11-16 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-18 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-18<br>2004-12-09 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-19 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-09 |
| Committee / Comité | Transport / Transports | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-28<br>2004-11-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-08<br>2005-02-09<br>2005-02-15 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-11-03 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-15 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-11-15 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-11-15 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-17<br>2005-02-22 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-11-15 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-22 |
| **Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 3<br>Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 3** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT (AIRCRAFT EQUIPMENT) ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

FORCE OF LAW

4. Force of law

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

INCONSISTENT LAWS

6. Inconsistent laws

COURTS

7. Courts

REQUESTS FOR DECLARATIONS

8. Ministerial requests

REGULATIONS

9. Regulations

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

**10.** ***Bank Act***

**11-14.** ***Bankruptcy and Insolvency Act***


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES (MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES)


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET

3. Objet

FORCE DE LOI

4. Force de loi

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

INCOMPATIBILITÉ

6. Incompatibilité

TRIBUNAUX

7. Compétence

DEMANDES DE DÉCLARATION

8. Demandes fédérales

RÈGLEMENTS

9. Règlements

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

**10.** ***Loi sur les banques***

**11-14.** ***Loi sur la faillite et l'insolvabilité***

**15-16.** *Companies' Creditors Arrangement Act*

**17-18.** *Winding-up and Restructuring Act*

**COMING INTO FORCE**

**19.** **Order in council**

SCHEDULES 1-3

**15-16.** *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

**17-18.** *Loi sur les liquidations et les restructurations*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**19.** **Décret**

ANNEXES 1-3

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 3

# CHAPITRE 3

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

[*Assented to 24th February, 2005*]

[*Sanctionnée le 24 février 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act.*

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques).*

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

"aircraft objects" «*biens aéronautiques*»

"aircraft objects" has the same meaning as in Article I(2)(*c*) of the Aircraft Protocol.

«biens aéronautiques» S'entend au sens de l'alinéa *c*) du paragraphe 2 de l'article I du Protocole aéronautique.

«biens aéronautiques» "*aircraft objects*"

"Aircraft Protocol" «*Protocole aéronautique*»

"Aircraft Protocol" means the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* set out in Schedule 2.

«Convention» La *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles,* dont le texte est reproduit à l'annexe 1.

«Convention» "*Convention*"

"Convention" «*Convention*»

"Convention" means the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* set out in Schedule 1.

"declaration" «*déclaration*»

"declaration" means a declaration or designation made by Canada under the Convention or the Aircraft Protocol.

«déclaration» Toute déclaration ou désignation faite par le Canada en vertu de la Convention ou du Protocole aéronautique.

«déclaration» "*declaration*"

«Protocole aéronautique» Le *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention*

«Protocole aéronautique» "*Aircraft Protocol*"

*relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, dont le texte est reproduit à l'annexe 2.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention and the Aircraft Protocol.

Identité de sens

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention et du Protocole aéronautique.

Interpretation

(3) In interpreting the Convention and the Aircraft Protocol, recourse may be had to

(*a*) the *Official Commentary on the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol thereto on Matters Specific to Aircraft Equipment*, as approved for distribution by the Governing Council of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT); and

(*b*) the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* set out in Schedule 3.

Interprétation

(3) Peuvent servir à l'interprétation de la Convention et du Protocole aéronautique :

*a*) le *Commentaire officiel sur la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et le Protocole y relatif portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*, dans sa version approuvée pour distribution par le Conseil de Direction de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT);

*b*) le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*, dont le texte est reproduit à l'annexe 3.

## PURPOSE

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention and the Aircraft Protocol with respect to aircraft objects.

## OBJET

Objet

**3.** La présente loi a pour objet la mise en oeuvre, relativement aux biens aéronautiques, des dispositions de la Convention et du Protocole aéronautique.

## FORCE OF LAW

Force of law

**4.** (1) Subject to subsection (2), to the extent that they apply to Canada as described in declarations, the Convention and the Aircraft Protocol have the force of law with respect to aircraft objects during the period that the Aircraft Protocol is, by its terms, in force in respect of Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Articles 47 to 62 of the Convention and Articles XI and XXVI to XXXII of the Aircraft Protocol.

## FORCE DE LOI

Force de loi

**4.** (1) Dans la mesure de leur application au Canada aux termes des déclarations, la Convention et le Protocole aéronautique ont force de loi relativement aux biens aéronautiques pendant la durée de validité prévue par le dispositif du Protocole pour le Canada.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas toutefois aux articles 47 à 62 de la Convention et aux articles XI et XXVI à XXXII du Protocole aéronautique.

## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**5.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**5.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

INCONSISTENT LAWS

Inconsistent laws

**6.** If a provision of this Act, including a provision given force of law by section 4, is inconsistent with any other law, the provision prevails over the other law to the extent of the inconsistency.

INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité

**6.** Les dispositions de la présente loi, notamment celles auxquelles l'article 4 donne force de loi, l'emportent sur toute règle de droit incompatible.

COURTS

Courts

**7.** The superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of the provisions of this Act, including provisions given force of law by section 4.

TRIBUNAUX

Compétence

**7.** Les juridictions supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche au contrôle d'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.

REQUESTS FOR DECLARATIONS

Ministerial requests

**8.** (1) Requests from ministers of the Crown in right of Canada for declarations must be directed to the Minister of Foreign Affairs.

Provincial requests

(2) The Minister of Justice must forward to the Minister of Foreign Affairs requests received from the provinces for declarations.

DEMANDES DE DÉCLARATION

Demandes fédérales

**8.** (1) Toute demande de déclaration présentée par un ministre fédéral est adressée au ministre des Affaires étrangères.

Demandes provinciales

(2) Le ministre de la Justice envoie au ministre des Affaires étrangères toute demande de déclaration reçue d'une province.

REGULATIONS

Regulations

**9.** The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out any of the provisions of this Act, including the provisions given force of law by section 4.

RÈGLEMENTS

Règlements

**9.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.

## AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

## MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

1991, c. 46

### BANK ACT

1991, ch. 46

### LOI SUR LES BANQUES

**10. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 436:**

**10. La *Loi sur les banques* est modifiée par adjonction, après l'article 436, de ce qui suit :**

Regulations—aircraft objects

**436.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of sections 426 to 436 to aircraft objects, including regulations

(*a*) removing classes of aircraft objects from the application of those sections or reinstating their application to those classes of aircraft objects; and

(*b*) eliminating rights and powers acquired under those sections in relation to aircraft objects.

Règlement—biens aéronautiques

**436.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment :

*a*) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l'application de ces articles ou rétablir leur application à son égard;

*b*) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques.

Definition of "aircraft objects"

(2) In subsection (1), "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act.*

(2) Au paragraphe (1), «biens aéronautiques» s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques).*

Définition de «biens aéronautiques»

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

## BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

## LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

**11. Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

"aircraft objects" «*biens aéronautiques*»

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

«biens aéronautiques» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques).*

«biens aéronautiques» "*aircraft objects*"

**12. Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

**12. Le paragraphe 69(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit:**

(*d*) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

*d*) d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci:

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(i) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(ii) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai:

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(A) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de

an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

**13. Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

(*d*) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

**13. Le paragraphe 69.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci :

(i) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(A) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de

person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

1992, c. 27, s. 36

**14. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**14. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 36

Stay of proceedings — bankruptcy

**69.3** (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or may commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

Suspension des procédures en cas de faillite

**69.3** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

**(2) Section 69.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 69.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Secureed creditors — aircraft objects

(3) The bankruptcy of a debtor does not prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the bankrupt from taking possession of the equipment

(*a*) if, after the commencement of proceedings under this Act, the trustee defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(*b*) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement

Créanciers garantis — biens aéronautiques

(3) La faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec le failli de prendre possession de celui-ci :

*a*) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, le syndic manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

*b*) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) il n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant

of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(*c*) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli,

(iii) il ne s'est pas engagé à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

*c*) s'il manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli.

R.S., c. C-36

## COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

**15. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"aircraft objects" "aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

**16. The Act is amended by adding the following after section 11.3:**

Limitation — aircraft objects

**11.31** No order made under section 11 prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a debtor company in respect of which an application is made under this Act from taking possession of the equipment

(*a*) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

L.R., ch. C-36

## LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

**15. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«biens aéronautiques» *"aircraft objects"* «biens aéronautiques» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.3, de ce qui suit :**

Restriction relative aux biens aéronautiques

**11.31** L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi de prendre possession de celui-ci :

*a*) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

(*b*) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(*c*) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

*b*) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

*c*) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

R.S., c. W-11; 1996, c. 6. s. 134

## WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

## LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

L.R., ch. W-11; 1996, ch. 6, art. 134

**17. Subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**17. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"aircraft objects" «*biens aéronautiques*»

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

«biens aéronautiques» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

«biens aéronautiques» "*aircraft objects*"

**18. The Act is amended by adding the following after section 22.1:**

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22.1, de ce qui suit :**

Aircraft objects

**22.2** Nothing in this Act prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a company in respect of which an application for

**22.2** La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie visée par

Biens aéronautiques

a winding-up order is made for the reason set out in paragraph 10(*c*) from taking possession of the equipment

(*a*) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(*b*) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(*c*) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation pour le motif énoncé à l'alinéa 10*c*) de prendre possession de celui-ci :

*a*) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

*b*) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

*c*) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**19. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**19. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE 1
*(Subsection 2(1))*

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

ANNEXE 1
*(paragraphe 2(1))*

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement mobiles de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin d'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes énoncés dans les Conventions existantes relatives à de tels matériels d'équipement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

(*a*) "agreement" means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(*b*) "assignment" means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(*c*) "associated rights" means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;

(*d*) "commencement of the insolvency proceedings" means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(*e*) "conditional buyer" means a buyer under a title reservation agreement;

(*f*) "conditional seller" means a seller under a title reservation agreement;

(*g*) "contract of sale" means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (*a*) above;

(*h*) "court" means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(*i*) "creditor" means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(*j*) "debtor" means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(*k*) "insolvency administrator" means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(*l*) "insolvency proceedings" means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(*m*) "interested persons" means:

(i) the debtor;

*a*) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

*b*) « cession » désigne une convention qui confère au cessionnaire, en garantie ou à un autre titre, des droits accessoires, avec ou sans transfert de la garantie internationale correspondante;

*c*) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution auxquels est tenu un débiteur en vertu d'un contrat, qui sont garantis par le bien ou liés à celui-ci;

*d*) « ouverture des procédures d'insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;

*e*) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

*f*) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

*g*) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente d'un bien par un vendeur à un acheteur qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe *a*) ci-dessus;

*h*) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

*i*) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d'un contrat de bail;

*j*) « débiteur » désigne un constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d'un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription;

*k*) « administrateur d'insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;

*l*) « procédures d'insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d'autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d'un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

*m*) « personnes intéressées » désigne :

(ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(iii) any other person having rights in or over the object;

(*n*) "internal transaction" means a transaction of a type listed in Article 2(2)(*a*) to (*c*) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

(*o*) "international interest" means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(*p*) "International Registry" means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

(*q*) "leasing agreement" means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(*r*) "national interest" means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

(*s*) "non-consensual right or interest" means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(*t*) "notice of a national interest" means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(*u*) "object" means an object of a category to which Article 2 applies;

(*v*) "pre-existing right or interest" means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(*a*);

i) le débiteur;

ii) toute personne qui, en vue d'assurer l'exécution de l'une quelconque des obligations au bénéfice du créancier, s'est portée caution, a donné ou émis une garantie sur demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien;

*n*) « opération interne » désigne une opération d'un type indiqué aux alinéas *a*) à *c*) du paragraphe 2 de l'article 2 lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du Protocole) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l'opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s'il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

*o*) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l'article 2 s'applique;

*p*) « Registre international » désigne le service international d'inscription établi aux fins de la présente Convention ou du Protocole;

*q*) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d'un bien (avec ou sans option d'achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d'un loyer ou toute autre forme de paiement;

*r*) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

*s*) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d'un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l'article 39 en vue de garantir l'exécution d'une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

*t*) « avis d'une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu'une garantie nationale a été créée;

*u*) « bien » désigne un bien appartenant à l'une des catégories auxquelles l'article 2 s'applique;

(*w*) "proceeds" means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(*x*) "prospective assignment" means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(*y*) "prospective international interest" means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor's acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(*z*) "prospective sale" means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(*aa*) "Protocol" means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

(*bb*) "registered" means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(*cc*) "registered interest" means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(*dd*) "registrable non-consensual right or interest" means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;

(*ee*) "Registrar" means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(*b*);

(*ff*) "regulations" means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;

(*gg*) "sale" means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;

(*hh*) "secured obligation" means an obligation secured by a security interest;

(*ii*) "security agreement" means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

*v*) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien, né ou créé avant la date de prise d'effet de la présente Convention telle qu'elle est définie à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 60;

*w*) « produits d'indemnisation » désigne les produits d'indemnisation, monétaires ou non monétaires, d'un bien résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d'une expropriation portant sur ce bien, qu'elles soient totales ou partielles;

*x*) « cession future » désigne une cession que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

*y*) « garantie internationale future » désigne une garantie que l'on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé (notamment l'acquisition par le débiteur d'un droit sur le bien);

*z*) « vente future » désigne une vente que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

*aa*) « Protocole » désigne, pour toute catégorie de biens et de droits accessoires à laquelle la présente Convention s'applique, le Protocole pour cette catégorie de biens et de droits accessoires;

*bb*) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

*cc*) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

*dd*) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d'inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription en application d'une déclaration déposée conformément à l'article 40;

*ee*) « Conservateur » désigne, relativement au Protocole, la personne ou l'organe désigné par ce Protocole ou nommé en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 2 de l'article 17;

*ff*) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l'Autorité de surveillance en application du Protocole;

*gg*) « vente » désigne le transfert de la propriété d'un bien en vertu d'un contrat de vente;

(*jj*) "security interest" means an interest created by a security agreement;

(*kk*) "Supervisory Authority" means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);

(*ll*) "title reservation agreement" means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(*mm*) "unregistered interest" means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(*nn*) "writing" means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person's approval of the record.

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

(*a*) granted by the chargor under a security agreement;

(*b*) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or

(*c*) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

*hh*) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

*ii*) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère ou s'engage à conférer à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien en vue de garantir l'exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d'une autre personne;

*jj*) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

*kk*) « Autorité de surveillance » désigne, relativement au Protocole, l'Autorité de surveillance visée au paragraphe 1 de l'article 17;

*ll*) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aux termes duquel la propriété n'est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

*mm*) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu'une garantie ou un droit auquel l'article 39 s'applique) qui n'a pas été inscrit, qu'il soit susceptible ou non d'inscription en vertu de la présente Convention; et

*nn*) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur certaines catégories de matériels d'équipement mobiles et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des matériels d'équipement mobiles est une garantie, constituée conformément à l'article 7, portant sur un bien qui relève d'une catégorie de biens visée au paragraphe 3 et désignée dans le Protocole, dont chacun est susceptible d'individualisation :

*a*) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;

*b*) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété; ou

An interest falling within sub-paragraph (*a*) does not also fall within sub-paragraph (*b*) or (*c*).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

(*a*) airframes, aircraft engines and helicopters;

(*b*) railway rolling stock; and

(*c*) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within sub-paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

(*a*) under the law of which it is incorporated or formed;

(*b*) where it has its registered office or statutory seat;

(*c*) where it has its centre of administration; or

(*d*) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (*d*) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

*c*) détenue par une personne qui est le bailleur en vertu d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa *b*) ou *c*).

3. Les catégories visées aux paragraphes précédents sont:

*a*) les cellules d'aéronefs, les moteurs d'avion et les hélicoptères;

*b*) le matériel roulant ferroviaire; et

*c*) les biens spatiaux.

4. La loi applicable détermine la question de savoir si une garantie visée au paragraphe 2 relève de l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) de ce paragraphe.

5. Une garantie internationale sur un bien porte sur les produits d'indemnisation relatifs à ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant:

*a*) selon la loi duquel il a été constitué;

*b*) dans lequel se trouve son siège statutaire;

*c*) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou

*d*) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa *d*) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST

ARTICLE 7

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

(*a*) is in writing;

(*b*) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;

(*c*) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses objectifs tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien le plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

RELATIONS ENTRE LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE

1. La présente Convention et le Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme constituant un seul instrument.

2. En cas d'incompatibilité entre la présente Convention et le Protocole, le Protocole l'emporte.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE

ARTICLE 7

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

*a*) est conclu par écrit;

*b*) porte sur un bien dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;

*c*) rend possible l'identification du bien conformément au Protocole; et,

(*d*) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

## CHAPTER III

## DEFAULT REMEDIES

### ARTICLE 8

### REMEDIES OF CHARGEE

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

(*a*) take possession or control of any object charged to it;

(*b*) sell or grant a lease of any such object;

(*c*) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

(*a*) interested persons specified in Article 1(*m*)(i) and (ii); and

(*b*) interested persons specified in Article 1(*m*)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

*d*) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

## CHAPITRE III

## MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

### ARTICLE 8

### MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, et sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

*a*) prendre possession de tout bien grevé à son profit ou en prendre le contrôle;

*b*) vendre ou donner à bail un tel bien;

*c*) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'utilisation d'un tel bien.

2. Le créancier garanti peut également demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Toute mesure prévue par l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) du paragraphe 1 ou par l'article 13 doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat constitutif de sûreté, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

*a*) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe *m*) de l'article premier; et

*b*) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe *m*) de l'article premier ayant informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 9

VESTING OF OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(*b*) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(*b*) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, par ordre de priorité, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé et doit payer le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 9

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande du créancier garanti visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11 et avant la vente du bien grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 8 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 8. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 8, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 29.

ARTICLE 10

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

(*a*) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or

(*b*) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 11

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, "default" for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

ARTICLE 12

ADDITIONAL REMEDIES

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

ARTICLE 13

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

(*a*) preservation of the object and its value;

(*b*) possession, control or custody of the object;

(*c*) immobilisation of the object; and

ARTICLE 10

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 11, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut:

*a*) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou

*b*) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 11

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et la mise en œuvre des mesures énoncées aux articles 8 à 10 et 13.

2. En l'absence d'une telle convention, le terme « inexécution » désigne, aux fins des articles 8 à 10 et 13, une inexécution qui prive de façon substantielle le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre du contrat.

ARTICLE 12

MESURES SUPPLÉMENTAIRES

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 15.

ARTICLE 13

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite en vertu de l'article 55, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations par le débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier:

*a*) la conservation du bien et de sa valeur;

*b*) la mise en possession, le contrôle ou la garde du bien;

(*d*) lease or, except where covered by sub-paragraphs (*a*) to (*c*), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

(*a*) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or

(*b*) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

ARTICLE 14

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 15

DEROGATION

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 16

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

*c*) l'immobilisation du bien; et

*d*) le bail ou, à l'exception des cas visés aux alinéas *a*) à *c*), la gestion du bien et les revenus du bien.

2. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe précédent, le tribunal peut la subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées lorsque :

*a*) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de cette mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention ou du Protocole; ou

*b*) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

3. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni à l'application du paragraphe 3 de l'article 8, ni au pouvoir du tribunal de prononcer des mesures provisoires autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 14

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 54, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 15

DÉROGATION

Dans leurs relations mutuelles, deux ou plusieurs des parties visées au présent Chapitre peuvent à tout moment, dans un accord écrit, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre, ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 8, des paragraphes 3 et 4 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et de l'article 14.

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 16

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

(*a*) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;

(*b*) assignments and prospective assignments of international interests;

(*c*) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;

(*d*) notices of national interests; and

(*e*) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.

3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term "registration" includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 17

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.

2. The Supervisory Authority shall:

(*a*) establish or provide for the establishment of the International Registry;

(*b*) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;

(*c*) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

(*d*) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;

(*e*) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(*f*) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(*g*) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

*a*) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et des garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;

*b*) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;

*c*) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable;

*d*) des avis de garanties nationales; et

*e*) des subordinations de rang des garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Des registres internationaux distincts pourront être établis pour les différentes catégories de biens et les droits accessoires.

3. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 17

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. Une Autorité de surveillance est désignée conformément au Protocole.

2. L'Autorité de surveillance doit:

*a*) établir ou faire établir le Registre international;

*b*) sous réserve des dispositions du Protocole, nommer le Conservateur et mettre fin à ses fonctions;

*c*) veiller à ce que, en cas de changement de Conservateur, les droits nécessaires à la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international soient transférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;

*d*) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement en application du Protocole portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

*e*) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

*f*) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

*g*) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

(*h*) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(*i*) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and

(*j*) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.

3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).

4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

## CHAPTER V

## OTHER MATTERS RELATING TO REGISTRATION

### ARTICLE 18

### REGISTRATION REQUIREMENTS

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:

(*a*) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);

(*b*) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;

(*c*) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

*h*) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services du Registre international;

*i*) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et du Protocole; et

*j*) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention et du Protocole.

3. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 27.

4. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

5. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention, du Protocole et du règlement.

## CHAPITRE V

## AUTRES QUESTIONS RELATIVES À L'INSCRIPTION

### ARTICLE 18

### CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. Le Protocole et le règlement précisent les conditions, y compris les critères d'identification du bien, pour:

*a*) effectuer une inscription (étant entendu que le consentement exigé à l'article 20 peut être donné préalablement par voie électronique);

*b*) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède;

*c*) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 20 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

ARTICLE 19

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(*a*) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(*b*) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

5. Le Protocole peut disposer qu'un État contractant peut désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire, le cas échéant, avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

ARTICLE 19

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

*a*) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et que

*b*) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 7.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. Une inscription peut être consultée dans la base de données du Registre international conformément aux critères établis par le Protocole.

ARTICLE 20

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 21

DURATION OF REGISTRATION

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

ARTICLE 22

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

(*a*) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(*b*) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

ARTICLE 20

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et cette inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 21

DURÉE DE L'INSCRIPTION

L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, par des moyens électroniques, consulter le Registre international ou demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien, le Conservateur, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

*a*) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

*b*) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 23

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

ARTICLE 24

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

(*a*) that it has been so issued; and

(*b*) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

ARTICLE 25

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 23

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits ou garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants en vertu des articles 39 et 40 avec la date de chaque déclaration ou du retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement.

ARTICLE 24

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

*a*) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et

*b*) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 25

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant,

after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 26

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 27

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.

3. (*a*) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(*b*) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

4. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 26

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 27

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.

2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du Protocole.

3. *a*) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.

*b*) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

## CHAPTER VII

## LIABILITY OF THE REGISTRAR

### ARTICLE 28

### LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 ou de l'article 44, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'inviolabilité et l'immunité conférées au paragraphe 4.

## CHAPITRE VII

## RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

### ARTICLE 28

### RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions du Protocole.

## CHAPTER VIII

## EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS AGAINST THIRD PARTIES

### ARTICLE 29

### PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

(*a*) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and

(*b*) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. The buyer of an object acquires its interest in it:

(*a*) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and

(*b*) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

(*a*) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and

(*b*) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.

7. This Convention:

(*a*) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

## CHAPITRE VIII

## EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À L'ÉGARD DES TIERS

### ARTICLE 29

### RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

*a*) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et

*b*) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. L'acheteur acquiert des droits sur le bien :

*a*) sous réserve de toute garantie inscrite au moment de l'acquisition de ces droits; et

*b*) libres de toute garantie non inscrite, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

4. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

*a*) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur; et

*b*) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

5. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

6. Le rang d'une garantie tel qu'il résulte du présent article vaut également pour les produits d'indemnisation.

7. La présente Convention :

*a*) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

(*b*) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

ARTICLE 30

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:

(*a*) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or

(*b*) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:

(*a*) the related international interest; and

(*b*) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

*b*) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien, qui a été préalablement installé sur un bien lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

ARTICLE 30

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, cette garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte :

*a*) à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relative à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence, soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers; ou

*b*) à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 32, transfère également au cessionnaire :

*a*) la garantie internationale correspondante; et

*b*) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revest in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 32

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

(*a*) is in writing;

(*b*) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and

(*c*) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

ARTICLE 33

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

(*a*) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and

(*b*) the notice identifies the associated rights.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 32

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

*a*) elle est conclue par écrit;

*b*) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et

*c*) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination conformément au Protocole des obligations garanties par la cession, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 33

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 31 et 32 et dans la mesure de cette cession, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

*a*) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci; et

*b*) l'avis identifie les droits accessoires.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 34

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

(*a*) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;

(*b*) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;

(*c*) to the holder of the international interest were references to the assignee; and

(*d*) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 35

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 34

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante à titre de garantie, les articles 8, 9 et 11 à 14 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

*a*) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;

*b*) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;

*c*) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et

*d*) les références au bien étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 35

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires, dont au moins une inclut la garantie internationale correspondante et est inscrite, les dispositions de l'article 29 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 30 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 36

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

(*a*) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and

(*b*) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

(*a*) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;

(*b*) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;

(*c*) the price payable for the object;

(*d*) the rentals payable in respect of the object; or

(*e*) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 37

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

ARTICLE 36

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE QUANT AUX DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite, a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 35 sur un autre cessionnaire des droits accessoires seulement:

*a*) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et

*b*) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien.

2. Aux fins de l'alinéa *b*) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur:

*a*) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien;

*b*) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;

*c*) le prix convenu pour le bien;

*d*) les loyers convenus pour le bien; ou

*e*) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 37

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

## CHAPTER X

## RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

### ARTICLE 39

### RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(*a*) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(*b*) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

## CHAPITRE X

## DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

### ARTICLE 39

### DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique:

*a*) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 40) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

*b*) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 40

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

APPLICATION OF THE CONVENTION TO SALES

ARTICLE 41

SALE AND PROSPECTIVE SALE

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

CHAPTER XII

JURISDICTION

ARTICLE 42

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

ARTICLE 43

JURISDICTION UNDER ARTICLE 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(*a*), (*b*), (*c*) and Article 13(4) in respect of that object.

ARTICLE 40

DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens dresser une liste de catégories des droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

ARTICLE 41

VENTE ET VENTE FUTURE

La présente Convention s'applique à la vente ou à la vente future d'un bien conformément aux dispositions du Protocole, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

CHAPITRE XII

COMPÉTENCE

ARTICLE 42

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 43 et 44, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 43

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 13

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties et les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien est situé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) du paragraphe 1 et le paragraphe 4 de l'article 13, relativement à ce bien.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(*d*) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

(*a*) by the courts chosen by the parties; or

(*b*) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 44

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 45

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa *d*) du paragraphe 1 de l'article 13 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 4 de l'article 13:

*a*) les tribunaux choisis par les parties; ou

*b*) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 13 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 44

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 25, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 45

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

## CHAPTER XIII

## RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

### ARTICLE 45 *BIS*

### RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

### ARTICLE 46

### RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

## CHAPTER XIV

## FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 47

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

## CHAPITRE XIII

## RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

### ARTICLE 45 *BIS*

### RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où celle-ci s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques, du matériel roulant ferroviaire et des biens spatiaux.

### ARTICLE 46

### RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

Le Protocole pourra déterminer les relations entre la présente Convention et la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988.

## CHAPITRE XIV

## DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 47

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 49.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. Un État qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

ARTICLE 48

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 49

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

(*a*) as from the time of entry into force of that Protocol;

(*b*) subject to the terms of that Protocol; and

(*c*) as between States Parties to this Convention and that Protocol.

ARTICLE 48

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 49

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique :

*a*) à compter de l'entrée en vigueur de ce Protocole;

*b*) sous réserve des dispositions de ce Protocole; et

*c*) entre les États parties à la présente Convention et à ce Protocole.

2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of the preceding paragraph.

ARTICLE 50

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 51

FUTURE PROTOCOLS

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

2. Pour les autres États, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique et sous réserve, relativement audit Protocole, des conditions visées aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe précédent.

ARTICLE 50

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens ou certains d'entre eux.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9, de l'article 16, du Chapitre V, de l'article 29 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 29 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 51

FUTURS PROTOCOLES

1. Le Dépositaire peut constituer des groupes de travail, en coopération avec les organisations non gouvernementales que le Dépositaire juge appropriées, pour déterminer s'il est possible d'étendre l'application de la présente Convention, par un ou plusieurs Protocoles, à des biens relevant de toute catégorie de matériels d'équipement mobiles de grande valeur autre qu'une catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 2, dont chacun est susceptible d'individualisation, et aux droits accessoires portant sur de tels biens.

2. Le Dépositaire communique le texte de tout avant-projet de Protocole portant sur une catégorie de bien, établi par un tel groupe de travail, à tous les États parties à la présente Convention, à tous les États membres du Dépositaire, aux États membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres du Dépositaire et aux organisations intergouvernementales pertinentes, et invite ces États et

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

ARTICLE 52

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

organisations à participer aux négociations intergouvernementales visant à mettre au point un projet de Protocole sur la base d'un tel avant-projet de Protocole.

3. Le Dépositaire communique également le texte d'un tel avant-projet de Protocole préparé par un tel groupe de travail aux organisations non gouvernementales pertinentes que le Dépositaire juge appropriées. Ces organisations non gouvernementales seront invitées à présenter sans retard au Dépositaire leurs observations sur le texte d'avant-projet de Protocole et à participer en tant qu'observateurs à la préparation d'un projet de Protocole.

4. Quand les organes compétents du Dépositaire concluent qu'un tel projet de Protocole est prêt à être adopté, le Dépositaire convoque une Conférence diplomatique pour son adoption.

5. Lorsqu'un tel Protocole a été adopté, sous réserve du paragraphe 6, la présente Convention s'applique à la catégorie de biens visée audit Protocole.

6. L'Annexe à la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

ARTICLE 52

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que la présente Convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par la présente Convention peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales, et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(*a*) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

(*b*) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

(*c*) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

ARTICLE 53

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant "court" or "courts" for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

ARTICLE 54

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

*a*) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique;

*b*) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique; et

*c*) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique.

ARTICLE 53

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XII de la présente Convention.

ARTICLE 54

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition de la présente Convention et dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 55

DECLARATIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE 56

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 57

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 55

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES PROVISOIRES AVANT LE RÈGLEMENT AU FOND DU LITIGE

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions de l'article 13 ou de l'article 43, ou encore des deux. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE 56

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE 57

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 58

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 59

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 60

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.

2. For the purposes of Article 1(*v*) and of determining priority under this Convention:

(*a*) "effective date of this Convention" means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

ARTICLE 58

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 59

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 60

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe *v*) de l'article premier et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

*a*) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

(*b*) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 61

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(*a*) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

(*b*) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;

(*c*) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

(*d*) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference

*b*) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention et le Protocole deviendront applicables, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa *b*) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 61

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner:

*a*) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;

*b*) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;

*c*) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

*d*) l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la présente Convention doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence

referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 62

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(*a*) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(*b*) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

(*c*) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(*d*) perform such other functions customary for depositaries.

visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement, accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par trois États conformément aux dispositions de l'article 49 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 62

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire:

*a*) informe tous les États contractants:

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

*b*) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États contractants;

*c*) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

*d*) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

SCHEDULE 2
*(Subsection 2(1))*

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as "the Convention") as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

DEFINED TERMS

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

(*a*) "aircraft" means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(*b*) "aircraft engines" means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

ANNEXE 2
*(paragraphe 2(1))*

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de mettre en œuvre la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* (ci-après dénommée « la Convention ») pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

CONSCIENTS de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

AYANT À L'ESPRIT les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

*a*) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

*b*) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(*c*) "aircraft objects" means airframes, aircraft engines and helicopters;

(*d*) "aircraft register" means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(*e*) "airframes" means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(*f*) "authorised party" means the party referred to in Article XIII(3);

(*g*) "Chicago Convention" means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(*h*) "common mark registering authority" means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(*i*) "de-registration of the aircraft" means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(*j*) "guarantee contract" means a contract entered into by a person as guarantor;

(*k*) "guarantor" means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*c*) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

*d*) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

*e*) « cellules d'aéronef » désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*f*) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article XIII;

*g*) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

*h*) « autorité d'enregistrement d'exploitation en commun » désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

*i*) « radiation de l'immatriculation de l'aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

(*l*) "helicopters" means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least five (5) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(*m*) "insolvency-related event" means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor's right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(*n*) "primary insolvency jurisdiction" means the Contracting State in which the centre of the debtor's main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor's statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(*o*) "registry authority" means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(*p*) "State of registry" means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

*j*) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s'engage comme garant;

*k*) « garant » désigne une personne qui, aux fins d'assurer l'exécution de toute obligation en faveur d'un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d'un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

*l*) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l'air (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

i) au moins cinq (5) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*m*) « situation d'insolvabilité » désigne :

i) l'ouverture des procédures d'insolvabilité; ou

ii) l'intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l'État interdit ou suspend le droit du créancier d'introduire une procédure d'insolvabilité à l'encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la Convention;

*n*) « ressort principal de l'insolvabilité » désigne l'État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

*o*) « autorité du registre » désigne l'autorité nationale ou l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue d'un registre d'aéronefs dans un État contractant et responsable de l'immatriculation et de la radiation de l'immatriculation d'un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

ARTICLE II

APPLICATION OF CONVENTION AS REGARDS AIRCRAFT OBJECTS

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* as applied to aircraft objects.

ARTICLE III

APPLICATION OF CONVENTION TO SALES

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(*a*);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

*p*) « État d'immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

ARTICLE II

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DES BIENS AÉRONAUTIQUES

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.

2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

ARTICLE III

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 16;

le paragraphe 4 de l'article 19;

le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Chapitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE IV

SPHERE OF APPLICATION

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of "internal transaction" in Article 1 of the Convention:

(*a*) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;

(*b*) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and

(*c*) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

ARTICLE V

FORMALITIES, EFFECTS AND REGISTRATION OF CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

(*a*) is in writing;

(*b*) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and

(*c*) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

ARTICLE IV

CHAMP D'APPLICATION

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' « opération interne » à l'article premier de la Convention:

*a*) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;

*b*) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et

*c*) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

ARTICLE V

FORMALITÉS, EFFETS ET INSCRIPTION DES CONTRATS DE VENTE

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui:

*a*) est conclu par écrit;

*b*) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et

*c*) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE VI

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(*c*) of the Convention and Article V(1)(*c*) of this Protocol.

ARTICLE VIII

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND ASSIGNMENTS

ARTICLE IX

MODIFICATION OF DEFAULT REMEDIES PROVISIONS

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

(*a*) procure the de-registration of the aircraft; and

ARTICLE VI

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe *c*) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

ARTICLE VIII

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIONS

ARTICLE IX

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III :

*a*) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et

(*b*) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

(*a*) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(*b*) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(*a*) interested persons specified in Article 1(*m*)(i) and (ii) of the Convention; and

(*b*) interested persons specified in Article 1(*m*)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

*b*) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

*a*) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si

*b*) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée :

*a*) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe *m*) de l'article premier de la Convention; et

ARTICLE X

MODIFICATION OF PROVISIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, "speedy" in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (*d*):

"(*e*) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom",

and Article 43(2) applies with the insertion after the words "Article 13(1)(*d*)" of the words "and (*e*)".

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor's international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

(*a*) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

*b*) les personnes intéressées visées à l'alinéa (iii) du paragraphe *m*) de l'article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l'immatriculation et l'exportation.

ARTICLE X

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES PROVISOIRES

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, dans le cadre de l'obtention de mesures, l'expression « bref délai » doit s'entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l'État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention s'applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa *d*):

« *e*) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l'attribution des produits de la vente »,

et le paragraphe 2) de l'article 43 s'applique en remplaçant les mots « l'alinéa *d*) » par les mots « les alinéas *d*) et *e*) ».

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l'effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l'article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d'exclure l'application du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX:

*a*) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

(*b*) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

ARTICLE XI

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

*Alternative A*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

(*a*) the end of the waiting period; and

(*b*) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the "waiting period" shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the "insolvency administrator" shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

(*a*) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

(*b*) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (*a*) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other

*b*) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

ARTICLE XI

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX.

*Variante A*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

*a*) la fin du délai d'attente; ou

*b*) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d'attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l' « administrateur d'insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2 :

*a*) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et

*b*) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux

than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

(*a*) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(*b*) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

*Alternative B*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

(*a*) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

*a*) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

*b*) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en œuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

*Variante B*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si :

*a*) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou si

(*b*) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE XII

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

ARTICLE XIII

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

*b*) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa *b*) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE XII

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

ARTICLE XIII

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the "authorised party") or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION OF PRIORITY PROVISIONS

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE XV

MODIFICATION OF ASSIGNMENT PROVISIONS

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (*b*):

"and (*c*) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee."

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRIORITÉS

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE XV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX CESSIONS

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa *b*):

« et *c*) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire. »

ARTICLE XVI

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

(*a*) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(*b*) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

CHAPTER III

REGISTRY PROVISIONS RELATING TO INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

ARTICLE XVII

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

ARTICLE XVI

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard :

*a*) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

*b*) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME D'INSCRIPTION DES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES BIENS AÉRONAUTIQUES

ARTICLE XVII

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

ARTICLE XVIII

FIRST REGULATIONS

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

ARTICLE XIX

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE XX

ADDITIONAL MODIFICATIONS TO REGISTRY PROVISIONS

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

ARTICLE XVIII

PREMIER RÈGLEMENT

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE XIX

DÉSIGNATION DES POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre État.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE XX

MODIFICATIONS ADDITIONNELLES AUX DISPOSITIONS RELATIVES AU REGISTRE

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit

steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(*h*) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

## CHAPTER IV

## JURISDICTION

### ARTICLE XXI

### MODIFICATION OF JURISDICTION PROVISIONS

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

### ARTICLE XXII

### WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to

prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

## CHAPITRE IV

## COMPÉTENCE

### ARTICLE XXI

### MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA COMPÉTENCE

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

### ARTICLE XXII

### RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de

such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

## CHAPTER V

## RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

### ARTICLE XXIII

### RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

### ARTICLE XXIV

### RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

### ARTICLE XXV

### RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

## CHAPITRE V

## RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

### ARTICLE XXIII

### RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

### ARTICLE XXIV

### RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

### ARTICLE XXV

### RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

## CHAPTER VI

## FINAL PROVISIONS

### ARTICLE XXVI

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

### ARTICLE XXVII

### REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE XXVI

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

### ARTICLE XXVII

### ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur

The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE XXVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE XXIX

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XXIX

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(*a*) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

(*b*) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

(*c*) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

ARTICLE XXX

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

*a*) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

*b*) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

*c*) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE XXX

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE XXXI

DECLARATIONS UNDER THE CONVENTION

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

ARTICLE XXXII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE XXXIII

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE XXXI

DÉCLARATIONS EN VERTU DE LA CONVENTION

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

ARTICLE XXXII

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE XXXIII

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE XXXIV

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE XXXV

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE XXXVI

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE XXXIV

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE XXXV

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE XXXVI

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels

into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(*a*) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;

(*b*) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;

(*c*) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

(*d*) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

ARTICLE XXXVII

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(*a*) inform all Contracting States of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

(iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;

rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner:

*a*) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;

*b*) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;

*c*) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

*d*) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit États conformément aux dispositions de l'article XXVIII relatives à son entrée en vigueur.

ARTICLE XXXVII

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire:

*a*) informe tous les États contractants:

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(*b*) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(*c*) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(*d*) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

*b*) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;

*c*) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

*d*) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article XIII

[insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit* de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule] [marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l'aéronef »).

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article XIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(*a*) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and

(*b*) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

_____

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

_____

[insert relevant notational details]

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l'article XIII du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

*a*) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

*b*) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

_____

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [insérer la date]

par : [nom et titre du signataire]

_____

[inscrire les remarques d'usage]

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

SCHEDULE 3
*(Subsection 2(3))*

CONSOLIDATED TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT AND THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES,

AWARE of the need to acquire and use aircraft equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions:

ANNEXE 3
*(paragraphe 2(3))*

TEXTE REFONDU DE LA CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES ET DE SON PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES

LES ÉTATS PARTIES,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement aéronautiques de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin de s'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes de la *Convention relative à l'aviation civile*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

## CHAPTER I

## SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 1

### DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, "this Convention" means the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment.*

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

(*a*) "agreement" means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(*b*) "aircraft" means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(*c*) "aircraft engines" means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(*d*) "aircraft objects" means airframes, aircraft engines and helicopters;

(*e*) "aircraft register" means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(*f*) "airframes" means airframes (other than those used in military, customs and police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

## CHAPITRE I^ER

## CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### ARTICLE PREMIER

### DÉFINITIONS

Pour l'objet de la présente Convention, on entend par «Convention» le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques.*

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes sont employées dans le sens indiqué ci-dessous:

*a*) «contrat» désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

*b*) «aéronef» désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

*c*) «moteurs d'avion» désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui:

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*d*) «biens aéronautiques» désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

*e*) «registre d'aéronefs» désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(*g*) "assignment" means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(*h*) "associated rights" means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the aircraft object;

(*i*) "authorised party" means the party referred to in Article 25(3);

(*j*) "Chicago Convention" means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(*k*) "commencement of the insolvency proceedings" means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(*l*) "common mark registering authority" means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(*m*) "conditional buyer" means a buyer under a title reservation agreement;

(*n*) "conditional seller" means a seller under a title reservation agreement;

(*o*) "contract of sale" means a contract for the sale of an aircraft object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (*a*) above;

(*p*) "court" means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(*q*) "creditor" means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(*r*) "debtor" means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an aircraft object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(*s*) "de-registration of the aircraft" means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

*f*) « cellules d'aéronef » désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane et de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*g*) « cession » désigne une convention, qu'elle soit effectuée ou non à titre de garantie, qui confère au cessionnaire des droits accessoires avec ou sans transfert de la garantie internationale en cause;

*h*) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution d'un débiteur en vertu d'un contrat qui sont garantis par le bien aéronautique ou liés à celui-ci;

*i*) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article 25;

*j*) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

*k*) « ouverture des procédures d'insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;

*l*) « autorité d'enregistrement d'exploitation en commun » désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

*m*) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

*n*) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

*o*) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente par un vendeur à un acheteur d'un bien aéronautique qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe *a*) ci-dessus;

(*t*) "guarantee contract" means a contract entered into by a person as guarantor;

(*u*) "guarantor" means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(*v*) "helicopters" means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least five (5) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(*w*) "insolvency administrator" means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(*x*) "insolvency proceedings" means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(*y*) "insolvency-related event" means:

(i) the commencement of the insolvency proceedings; or

(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor's right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under this Convention is prevented or suspended by law or State action;

(*z*) "interested persons" means:

(i) the debtor;

(ii) any guarantor;

(iii) any other person having rights in or over the aircraft object;

(*aa*) "internal transaction" means a transaction of a type listed in Article 2(2)(*a*) to (*c*) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant aircraft object under Article 3(4) is located, in

*p*) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

*q*) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d'un contrat de bail;

*r*) « débiteur » désigne un constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d'un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien aéronautique est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription;

*s*) « radiation de l'immatriculation de l'aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

*t*) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s'engage comme garant;

*u*) « garant » désigne une personne qui, aux fins d'assurer l'exécution de toute obligation en faveur d'un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d'un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

*v*) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l'air (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane et de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

i) au moins cinq (5) personnes, y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

*w*) « administrateur d'insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;

the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 66(1);

(*bb*) "international interest" means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(*cc*) "International Registry" means the international registration facilities established for the purposes of this Convention;

(*dd*) "leasing agreement" means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an aircraft object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(*ee*) "national interest" means an interest held by a creditor in an aircraft object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 66(1);

(*ff*) "non-consensual right or interest" means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 52 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(*gg*) "notice of a national interest" means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(*hh*) "pre-existing right or interest" means a right or interest of any kind in or over an aircraft object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 76(2)(*a*);

(*ii*) "primary insolvency jurisdiction" means the Contracting State in which the centre of the debtor's main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor's statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(*jj*) "proceeds" means money or non-money proceeds of an aircraft object arising from the total or partial loss or physical destruction of the aircraft object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(*kk*) "prospective assignment" means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

*x*) « procédures d'insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d'autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d'un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

*y*) « situation d'insolvabilité » désigne :

i) l'ouverture des procédures d'insolvabilité; ou

ii) l'intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l'État interdit ou suspend le droit des créanciers d'introduire une procédure d'insolvabilité à l'encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la présente Convention;

*z*) « personnes intéressées » désigne :

i) le débiteur;

ii) tout garant;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien aéronautique;

*aa*) « opération interne » désigne une opération d'un type indiqué aux alinéas *a*) à *c*) du paragraphe 2 de l'article 2, lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien aéronautique (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 3) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l'opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s'il a fait une déclaration au titre du paragraphe 1 de l'article 66;

*bb*) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l'article 2 s'applique;

*cc*) « Registre international » désigne le service international d'inscription établi aux fins de la présente Convention;

*dd*) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d'un bien aéronautique (avec ou sans option d'achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d'un loyer ou toute autre forme de paiement;

*ee*) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien aéronautique et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 66;

*ff*) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d'un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l'article 52

(*ll*) "prospective international interest" means an interest that is intended to be created or provided for in an aircraft object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor's acquisition of an interest in the aircraft object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(*mm*) "prospective sale" means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(*nn*) "registered" means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(*oo*) "registered interest" means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(*pp*) "registrable non-consensual right or interest" means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 53;

(*qq*) "Registrar" means the person or body appointed under Articles 27(4)(*b*) and 28;

(*rr*) "registry authority" means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention;

(*ss*) "regulations" means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to this Convention;

(*tt*) "sale" means a transfer of ownership of an aircraft object pursuant to a contract of sale;

(*uu*) "secured obligation" means an obligation secured by a security interest;

(*vv*) "security agreement" means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an aircraft object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

(*ww*) "security interest" means an interest created by a security agreement;

(*xx*) "State of registry" means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register;

(*yy*) "Supervisory Authority" means the Supervisory Authority referred to in Article 27;

en vue de garantir l'exécution d'une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

*gg*) « avis d'une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu'une garantie nationale a été créée;

*hh*) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien aéronautique, né ou créé avant la date de prise d'effet de la présente Convention telle qu'elle est définie à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 76;

*ii*) « ressort principal de l'insolvabilité » désigne l'État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

*jj*) « produits d'indemnisation » désigne les produits d'indemnisation, monétaires ou non monétaires, d'un bien aéronautique résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d'une expropriation portant sur ce bien aéronautique, qu'elles soient totales ou partielles;

*kk*) « cession future » désigne une cession que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

*ll*) « garantie internationale future » désigne une garantie que l'on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien aéronautique en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé (notamment l'acquisition par le débiteur d'un droit sur le bien aéronautique);

*mm*) « vente future » désigne une vente que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

*nn*) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

*oo*) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

*pp*) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d'inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription en application d'une déclaration déposée conformément à l'article 53;

(*zz*) "title reservation agreement" means an agreement for the sale of an aircraft object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(*aaa*) "unregistered interest" means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 52 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(*bbb*) "writing" means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person's approval of the record.

*qq*) « Conservateur » désigne la personne ou l'organe désigné en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 4 de l'article 27 et de l'article 28;

*rr*) « autorité du registre » désigne l'autorité nationale ou l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue d'un registre d'aéronefs dans un État contractant et responsable de l'immatriculation et de la radiation de l'immatriculation d'un aéronef conformément à la Convention de Chicago;

*ss*) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l'Autorité de surveillance en vertu de la présente Convention;

*tt*) « vente » désigne le transfert de la propriété d'un bien aéronautique en vertu d'un contrat de vente;

*uu*) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

*vv*) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien aéronautique en vue de garantir l'exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d'une autre personne;

*ww*) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

*xx*) « État d'immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs;

*yy*) « Autorité de surveillance » désigne l'Autorité de surveillance visée à l'article 27;

*zz*) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aéronautique aux termes duquel la propriété n'est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

*aaa*) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu'une garantie ou un droit auquel l'article 52 s'applique) qui n'a pas été inscrit, qu'il soit susceptible ou non d'inscription en vertu de la présente Convention; et

*bbb*) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui

peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in aircraft objects and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in aircraft objects is an interest, constituted under Article 10, in airframes, aircraft engines or helicopters:

(*a*) granted by the chargor under a security agreement;

(*b*) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or

(*c*) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (*a*) does not also fall within sub-paragraph (*b*) or (*c*).

3. The applicable law determines whether an interest to which the preceding paragraph applies falls within sub-paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of that paragraph.

4. An international interest in an aircraft object extends to proceeds of that aircraft object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, this Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques est une garantie, constituée conformément à l'article 10, portant sur des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion ou des hélicoptères:

*a*) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;

*b*) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel aux termes d'un contrat réservant un droit de propriété; ou

*c*) détenue par une personne qui est bailleur aux termes d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa *b*) ou *c*).

3. La loi applicable détermine si une garantie soumise au paragraphe ci-dessus relève de l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) de ce paragraphe.

4. Une garantie internationale portant sur un bien aéronautique s'étend aux produits d'indemnisation de ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère, ou d'une cellule appartenant à un aéronef immatriculé dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite

4. For the purposes of the definition of "internal transaction" in Article 1 of this Convention:

(*a*) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;

(*b*) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and

(*c*) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

(*a*) under the law of which it is incorporated or formed;

(*b*) where it has its registered office or statutory seat;

(*c*) where it has its centre of administration; or

(*d*) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (*d*) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

4. Aux fins de la définition d'« opération interne » à l'article premier de la présente Convention :

*a*) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;

*b*) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et

*c*) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

*a*) selon la loi duquel il a été constitué;

*b*) dans lequel se trouve son siège statutaire;

*c*) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou

*d*) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa *d*) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

APPLICATION TO SALE AND PROSPECTIVE SALE

The following provisions of this Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer, respectively:

Articles 3 and 4;

Article 26(1)(*a*);

Article 32(4);

Article 33(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 38(2) (as regards a prospective sale); and

Article 43.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 42 (other than Article 42(3) and (4)), Chapter X, Chapter XI (other than Article 55), Chapter XII and Chapter XIII (other than Article 76) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

ARTICLE 7

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under this Convention.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

APPLICATION AUX VENTES ET AUX VENTES FUTURES

Les dispositions suivantes de la présente Convention s'appliquent comme si les références à un contrat établissant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement:

les articles 3 et 4;

l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 26;

le paragraphe 4 de l'article 32;

le paragraphe 1 de l'article 33 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 38 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 43.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 42 (à l'exception des paragraphes 3 et 4 de l'article 42), du Chapitre X, du Chapitre XI (à l'exception de l'article 55), du Chapitre XII et du Chapitre XIII (à l'exception de l'article 76) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE 7

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la présente Convention.

ARTICLE 8

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the aircraft object for the purposes of Articles 10(*c*) and 11(1)(*c*) of this Convention.

ARTICLE 9

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST; CONTRACTS OF SALE

ARTICLE 10

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

(*a*) is in writing;

(*b*) relates to an aircraft object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;

(*c*) enables the aircraft object to be identified; and

(*d*) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

ARTICLE 8

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aéronautique aux fins de l'alinéa *c*) de l'article 10 et de l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

ARTICLE 9

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en application du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE; CONTRATS DE VENTE

ARTICLE 10

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit:

*a*) est conclu par écrit;

*b*) porte sur un bien aéronautique dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;

*c*) rend possible l'identification du bien aéronautique; et

*d*) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

ARTICLE 11

FORMALITIES AND EFFECTS OF CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Convention, a contract of sale is one which:

(*a*) is in writing;

(*b*) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and

(*c*) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Convention.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

ARTICLE 11

FORMALITÉS ET EFFETS DES CONTRATS DE VENTE

1. Aux fins de la présente Convention, un contrat de vente est un contrat qui:

*a*) est conclu par écrit;

*b*) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et

*c*) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément à la présente Convention.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

## CHAPTER III

## DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 12

REMEDIES OF CHARGEE

1. In the event of default as provided in Article 17, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, exercise any one or more of the following remedies:

(*a*) take possession or control of any aircraft object charged to it;

(*b*) sell or grant a lease of any such aircraft object;

(*c*) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such aircraft object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. A chargee proposing to sell or grant a lease of an aircraft object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

(*a*) interested persons specified in Article 1(*z*)(i) and (ii); and

(*b*) interested persons specified in Article 1(*z*)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

## CHAPITRE III

## MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 12

MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment et sous réserve de toute déclaration faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes:

*a*) prendre possession de tout bien aéronautique grevé à son profit ou en prendre le contrôle;

*b*) vendre ou donner à bail un tel bien aéronautique;

*c*) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'exploitation d'un tel bien aéronautique.

2. Le créancier garanti peut aussi demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien aéronautique en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable:

*a*) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe *z*) de l'article premier; et

*b*) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe *z*) de l'article premier ayant notifié leurs droits au créancier garanti avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in the preceding paragraph. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 13

VESTING OF AIRCRAFT OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 17, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the aircraft object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 17 and before sale of the charged aircraft object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés, est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe précédent. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, sauf décision contraire du tribunal, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé, par ordre de priorité, et verser le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 13

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) soit transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien aéronautique, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17 et avant la vente du bien aéronautique grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous

under Article 12(1)(*b*) or ordered under Article 12(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 12(1)(*b*) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 42.

ARTICLE 14

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 17, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

(*a*) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, terminate the agreement and take possession or control of any aircraft object to which the agreement relates; or

(*b*) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 15

ADDITIONAL REMEDIES OF CREDITOR

1. In addition to the remedies specified in Articles 12, 14, 16 and 20, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in such provisions:

(*a*) procure the de-registration of the aircraft; and

(*b*) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 12 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 12, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 42.

ARTICLE 14

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 17, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut:

*a*) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien aéronautique faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou

*b*) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 15

MESURES SUPPLÉMENTAIRES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER

1. Outre les mesures prévues aux articles 12, 14, 16 et 20, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés dans lesdits articles:

*a*) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et

*b*) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si:

(*a*) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(*b*) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

4. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(*a*) interested persons specified in Article 1(*z*)(i) and (ii) of this Convention; and

(*b*) interested persons specified in Article 1(*z*)(iii) of this Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE 16

ADDITIONAL REMEDIES UNDER APPLICABLE LAW

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 22.

ARTICLE 17

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 12 to 15 and 20.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, "default" for the purposes of Articles 12 to 15 and 20 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

*a*) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation, et si

*b*) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

4. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée :

*a*) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe *z*) de l'article premier de la présente Convention; et

*b*) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe *z*) de l'article premier de la présente Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l'immatriculation et l'exportation.

ARTICLE 16

MESURES SUPPLÉMENTAIRES EN VERTU DE LA LOI APPLICABLE

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 22.

ARTICLE 17

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et mesures énoncées aux articles 12 à 15 et 20.

2. À défaut d'un accord entre le débiteur et le créancier, le terme « inexécution » désigne, au sens des articles 12 à 15 et 20, une inexécution privant substantiellement le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre en vertu du contrat.

ARTICLE 18

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 17 of this Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the aircraft object in accordance with the agreement as against:

(*a*) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(3) of this Convention, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(*b*) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(4) of this Convention, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in this Convention affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

ARTICLE 19

STANDARD FOR EXERCISING REMEDIES

Any remedy given by this Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

ARTICLE 20

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 71(2), a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

ARTICLE 18

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 17 de la présente Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien aéronautique conformément aux termes du contrat, à l'égard :

*a*) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 3 de l'article 42 de la présente Convention, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

*b*) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 4 de l'article 42 de la présente Convention, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

ARTICLE 19

NORME POUR L'EXERCICE DES MESURES

Toute mesure prévue par la présente Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

ARTICLE 20

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite au titre du paragraphe 2 de l'article 71, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations du débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

(*a*) preservation of the aircraft object and its value;

(*b*) possession, control or custody of the aircraft object;

(*c*) immobilisation of the aircraft object;

(*d*) lease or, except where covered by sub-paragraphs (*a*) to (*c*), management of the aircraft object and the income therefrom; and

(*e*) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom.

2. For the purposes of the preceding paragraph, "speedy" in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under sub-paragraph (*e*) of paragraph 1 of this Article is free from any other interest over which the creditor's international interest has priority under the provisions of Article 42 of this Convention.

4. In making any order under paragraph 1 of this Article, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

(*a*) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention; or

(*b*) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of the preceding paragraph.

6. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

7. With regard to the remedies in Article 15(1):

(*a*) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article 15(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

*a*) la conservation du bien aéronautique et de sa valeur;

*b*) la mise en possession, le contrôle, ou la garde du bien aéronautique;

*c*) l'immobilisation du bien aéronautique;

*d*) le bail ou, si elle visée par les alinéas *a*) à *c*), la gestion du bien aéronautique et les revenus qui en résultent;

*e*) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l'attribution des produits de la vente.

2. Aux fins du paragraphe précédent, dans le cadre de l'obtention de mesures, l'expression «bref délai» doit s'entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande, indiqué dans la déclaration faite par l'État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l'effet de la vente visée à l'alinéa *e*) du paragraphe 1 du présent article, est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit qui prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l'article 42 de la présente Convention.

4. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe 1 du présent article, le tribunal peut les subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées au cas où:

*a*) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de toute mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention, ou

*b*) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d'exclure l'application du paragraphe précédent.

6. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

7. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 15:

*a*) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article 15 a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit

(*b*) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

8. Nothing in the preceding paragraphs affects the application of Article 19 or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

9. Paragraphs 2 and 7 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

10. Paragraphs 2, 3, 5, 7 and 9 of this Article apply only where a Contracting State has made a declaration under Article 71(2) and to the extent stated in such declaration.

ARTICLE 21

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 70(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 22

DEROGATION

Any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, exclude the application of Article 23 and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter, except as stated in Articles 12(3) to (6), 13(3) and (4), 15(2), 19 and 21.

ARTICLE 23

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article 71(3).

reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

*b*) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

8. Aucune disposition des paragraphes précédents ne porte atteinte à l'application de l'article 19 et ne limite le recours à des mesures provisoires autres que celles énoncées au paragraphe 1.

9. Les paragraphes 2 et 7 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

10. Les paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 du présent article ne s'appliquent que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 71 et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

ARTICLE 21

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 70, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 22

DÉROGATION

Deux ou plusieurs parties visées dans ce chapitre peuvent à tout moment dans un accord écrit exclure l'application de l'article 23 et, dans leurs relations mutuelles, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 12, des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que des articles 19 et 21.

ARTICLE 23

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 de l'article 71.

*Alternative A*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of

(*a*) the end of the waiting period; and

(*b*) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the "waiting period" shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the "insolvency administrator" shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

(*a*) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and

(*b*) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (*a*) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article 15(1):

(*a*) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

*Variante A*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

*a*) la fin du délai d'attente; et

*b*) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d'attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l'« administrateur d'insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien aéronautique en vertu du paragraphe 2 :

*a*) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et

*b*) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 15 :

*a*) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier notifie à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la présente Convention; et

(*b*) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by this Convention may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 52(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The provisions of this Convention shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

*Alternative B*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article 71(3) whether it will:

(*a*) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(*b*) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court

*b*) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans l'exercice des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder l'exécution des mesures permises par la présente Convention après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 52, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

*Variante B*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite conformément au paragraphe 3 de l'article 71 si :

*a*) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou

*b*) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa *b*) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à demander la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le

may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE 24

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article 23.

ARTICLE 25

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Convention and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the "authorised party") or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article 15(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article 15.

tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE 24

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article 23.

ARTICLE 25

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé à la présente Convention et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'il certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article 15; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre annule une autorisation inscrite au registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article 15.

## CHAPTER IV

## THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

### ARTICLE 26

### THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

(*a*) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;

(*b*) assignments and prospective assignments of international interests;

(*c*) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;

(*d*) notices of national interests; and

(*e*) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term "registration" includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

### ARTICLE 27

### THE SUPERVISORY AUTHORITY

1. There shall be a Supervisory Authority which shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

4. The Supervisory Authority shall:

(*a*) establish or provide for the establishment of the International Registry;

(*b*) appoint and dismiss the Registrar;

## CHAPITRE IV

## LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

### ARTICLE 26

### LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

*a*) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;

*b*) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;

*c*) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle, en vertu de la loi applicable;

*d*) des avis de garanties nationales; et

*e*) des subordinations de garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme «inscription» comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

### ARTICLE 27

### L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

4. L'Autorité de surveillance doit :

*a*) établir ou faire établir le Registre international;

*b*) nommer le Conservateur ou le révoquer;

(*c*) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;

(*d*) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations dealing with the operation of the International Registry;

(*e*) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;

(*f*) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;

(*g*) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

(*h*) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(*i*) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention; and

(*j*) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention.

5. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 40(3).

6. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

7. The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of the Convention and the Protocol.

ARTICLE 28

THE REGISTRAR

1. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of the Convention and the Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

2. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention and the regulations.

*c*) veiller à ce que tous droits requis pour la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international en cas de changement de Conservateur soient conférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;

*d*) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

*e*) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

*f*) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

*g*) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

*h*) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services et de l'infrastructure du Registre international;

*i*) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace pour la réalisation des objectifs de la présente Convention; et

*j*) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

5. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 40.

6. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

7. Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole.

ARTICLE 28

LE CONSERVATEUR

1. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

2. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et du règlement.

3. The fees referred to in Article 27(4)(*h*) shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 27(4) of this Convention.

ARTICLE 29

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 53 in either case arising under the laws of another State. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE 30

WORKING HOURS OF THE REGISTRATION FACILITIES

The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

CHAPTER V

MODALITIES OF REGISTRATION

ARTICLE 31

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. In accordance with this Convention, the regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the aircraft object:

(*a*) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 33);

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 4 de l'article 27 doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international, et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 4 de l'article 27 de la présente Convention.

ARTICLE 29

DÉSIGNATION DE POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou une garantie visés à l'article 53, constitués selon les lois d'un autre État. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire le cas échéant avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE 30

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX D'INSCRIPTION

Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

CHAPITRE V

MODALITÉS D'INSCRIPTION

ARTICLE 31

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. En application de la présente Convention, le règlement précise les conditions, y compris les critères d'identification du bien aéronautique, pour :

*a*) effectuer une inscription (y compris la transmission électronique préalable du consentement d'une personne dont le consentement doit être donné en vertu de l'article 33);

(*b*) for making searches and issuing search certificates; and, subject thereto,

(*c*) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 33 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

ARTICLE 32

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 33.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(*a*) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(*b*) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 10.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

*b*) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède,

*c*) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 33 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

ARTICLE 32

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 33.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

*a*) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et

*b*) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 10.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. A registration pertaining to an aircraft object shall be searchable in the International Registry data base according to the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

ARTICLE 33

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 34

DURATION OF REGISTRATION

1. Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

2. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

6. Une inscription portant sur un bien aéronautique doit pouvoir être consultée sur la base de données du Registre international en fonction du nom et du numéro de série du constructeur, de la désignation du modèle et, le cas échéant, des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

ARTICLE 33

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et l'inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée, par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 34

DURÉE DE L'INSCRIPTION

1. L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

2. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE 35

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by this Convention and the regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any aircraft object:

(*a*) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(*b*) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 36

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declarations, and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 52 and 53 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in this Convention and the regulations to any person requesting it.

ARTICLE 37

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

(*a*) that it has been so issued; and

ARTICLE 35

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, consulter par des moyens électroniques le Registre international ou en demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien aéronautique, le Conservateur, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre:

*a*) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

*b*) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 36

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits et garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants conformément aux articles 52 et 53 avec la date de chaque déclaration ou retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement.

ARTICLE 37

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple:

(*b*) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

ARTICLE 38

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. For the purpose of the preceding paragraph and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

4. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

5. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

*a*) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et

*b*) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 38

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription, faite avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Aux fins du paragraphe précédent et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale, ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite, doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

4. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

5. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 39

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 40

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

3. (*a*) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(*b*) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 41(1) or Article 56, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4 of this Article.

ARTICLE 39

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 40

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.

2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative, conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

3. *a*) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.

*b*) Aux fins du présent paragraphe, «État hôte» désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 ou de l'article 56, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'immunité et l'inviolabilité conférées au paragraphe 4 du présent article.

## CHAPTER VII

## LIABILITY OF THE REGISTRAR

### ARTICLE 41

### LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority in accordance with the provisions of this Convention.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in the preceding paragraph shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in this Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under this Article.

## CHAPITRE VII

## RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

### ARTICLE 41

### RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visée au paragraphe précédent, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu du présent article.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 42

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

(*a*) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and

(*b*) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

4. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

5. A conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

(*a*) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and

(*b*) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

6. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

7. Any priority given by this Article to an interest in an aircraft object extends to proceeds.

8. This Convention:

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 42

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

*a*) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et

*b*) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de toute garantie inscrite postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

4. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

5. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

*a*) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur, et

*b*) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

6. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

7. Le rang d'une garantie sur un bien aéronautique tel qu'il résulte du présent article, vaut également pour les produits d'indemnisation.

8. La présente Convention :

(*a*) does not affect the rights of a person in an item, other than an aircraft object, held prior to its installation on an aircraft object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(*b*) does not prevent the creation of rights in an item, other than an aircraft object, which has previously been installed on an aircraft object where under the applicable law those rights are created.

9. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

10. Paragraph 8 of this Article applies to an item, other than an aircraft object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE 43

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors or any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 45 also transfers to the assignee:

(*a*) the related international interest; and

*a*) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

*b*) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, qui a été préalablement installé sur un bien aéronautique lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

9. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

10. Le paragraphe 8 du présent article s'applique à un objet, autre qu'un bien aéronautique, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE 43

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, la garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relatives à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers ou à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 45, transfère également au cessionnaire :

*a*) la garantie internationale correspondante; et

(*b*) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revest in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 45

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

(*a*) is in writing;

(*b*) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and

(*c*) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with this Convention but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights are also assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

*b*) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 45

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si:

*a*) elle est conclue par écrit;

*b*) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et

*c*) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination, conformément à la présente Convention, des obligations garanties par la cession, déterminées sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 46

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 44 and 45, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

(*a*) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor;

(*b*) the notice identifies the associated rights; and

(*c*) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 47

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 12, 13 and 15 to 21 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

(*a*) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;

(*b*) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;

(*c*) to the holder of the international interest were references to the assignee; and

(*d*) to the aircraft object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 46

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 44 et 45, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

*a*) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci;

*b*) l'avis identifie les droits accessoires;

*c*) le débiteur a consenti à la cession par écrit, que le consentement ait été donné ou non avant la cession et qu'il identifie ou non le cessionnaire.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 47

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante, les articles 12, 13 et 15 à 21 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

*a*) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;

*b*) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;

*c*) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et

*d*) les références au bien aéronautique étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 48

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 42 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 43 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 49

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 48(1) over another assignee of the associated rights:

(*a*) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and

(*b*) to the extent that the associated rights are related to an aircraft object.

2. For the purpose of sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph, associated rights are related to an aircraft object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

(*a*) a sum advanced and utilised for the purchase of the aircraft object;

(*b*) a sum advanced and utilised for the purchase of another aircraft object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;

(*c*) the price payable for the aircraft object;

(*d*) the rentals payable in respect of the aircraft object; or

(*e*) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 48

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires dont au moins une inclut la garantie internationale et est inscrite, les dispositions de l'article 42 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 43 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 49

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE À L'ÉGARD DES DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 48 sur un autre cessionnaire de droits accessoires seulement:

*a*) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et

*b*) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien aéronautique.

2. Aux fins de l'alinéa *b*) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien aéronautique que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur:

*a*) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien aéronautique;

*b*) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien aéronautique sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;

*c*) le prix convenu pour le bien aéronautique;

*d*) les loyers convenus pour le bien aéronautique; ou

*e*) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 50

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 43 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 52

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(*a*) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 53 applies) which under that State's law have priority over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(*b*) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an aircraft object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another aircraft object.

ARTICLE 50

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 43 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs, mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 52

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique:

*a*) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 53) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien aéronautique équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

*b*) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien aéronautique en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien aéronautique.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (*a*) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 53

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

JURISDICTION

ARTICLE 54

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 55 and 56, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 53

DROITS ET GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens aéronautiques dresser une liste de catégories de droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

COMPÉTENCE

ARTICLE 54

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 55 et 56, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 55

JURISDICTION UNDER ARTICLE 20

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties in conformity with Article 54 and the courts of the Contracting State on the territory of which the aircraft object is situated or in which the aircraft is registered have jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(*a*), (*b*), (*c*), and Article 20(8) in respect of that aircraft object or aircraft.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(*d*) and (*e*) or other interim relief by virtue of Article 20(8) may be exercised either:

(*a*) by the courts chosen by the parties; or

(*b*) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 20(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 56

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 38 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge

ARTICLE 55

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 20

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties conformément à l'article 54 et par les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien aéronautique est situé ou dans lequel l'aéronef est immatriculé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa *a*), *b*) ou *c*) du paragraphe 1 de l'article 20 et le paragraphe 8 de l'article 20, relativement à ce bien aéronautique ou à cet aéronef.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par les alinéas *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'article 20 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 8 de l'article 20 :

*a*) les tribunaux choisis par les parties; ou

*b*) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 20 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 56

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 38, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou

of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 57

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 54 or 55 of this Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under this Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

ARTICLE 58

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects.

d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 57

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés aux articles 54 ou 55 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

ARTICLE 58

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où elle s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques.

ARTICLE 60

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

ARTICLE 61

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention.

2. A Contracting State that is a Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE 62

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

This Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER XIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

(See Article 47 of the Convention and Article XXVI of the Protocol)

ARTICLE 60

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans la présente Convention, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou intérêts qui ne sont pas visés ou touchés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE 61

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans la présente Convention.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE 62

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE XIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

(Voir article 47 de la Convention et article XXVI du Protocole)

ARTICLE 64

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by the Convention and the Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to the Convention and the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by the Convention and the Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in the Convention and the Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by the Convention and the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" or "State Party" or "States Parties" in the Convention and the Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 65

ENTRY INTO FORCE

(See Article 49 of the Convention and Article XXVIII of the Protocol)

ARTICLE 66

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of aircraft objects or some of them.

ARTICLE 64

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la Convention et le Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver la Convention et le Protocole, ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la Convention et le Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la Convention et le Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la Convention et le Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la Convention et le Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

(Voir article 49 de la Convention et article XXVIII du Protocole)

ARTICLE 66

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens aéronautiques ou certains d'entre eux.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 12(3), 13(1), 26, Chapter V, Article 42, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 42 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 67

FUTURE PROTOCOLS

(See Article 51 of the Convention)

ARTICLE 68

TERRITORIAL UNITS

(See Article 52 of the Convention and Article XXIX of the Protocol)

ARTICLE 69

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant "court" or "courts" for the purposes of Article 1 and Chapter XI of this Convention.

ARTICLE 70

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged aircraft object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13, de l'article 26, du Chapitre V, de l'article 42 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 42 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 67

FUTURS PROTOCOLES

(Voir article 51 de la Convention)

ARTICLE 68

UNITÉS TERRITORIALES

(Voir article 52 de la Convention et article XXIX du Protocole)

ARTICLE 69

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut désigner par voie de déclaration, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XI de la présente Convention.

ARTICLE 70

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien aéronautique grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 71

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles 9, 24 and 25 of this Convention.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the provisions of Article 20(2), (3), (5), (7) and (9) wholly or in part. If it so declares with respect to Article 20(2), it shall specify the time-period required thereby. A Contracting State may also declare that it will not apply the provisions of Article 20(1), (4), (6), and (8), and of Article 55, wholly or in part; such declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article 23 and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article 23.

4. The courts of Contracting States shall apply Article 23 in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

ARTICLE 72

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 and 76 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 71

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles 9, 24 et 25 de la présente Convention.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera tout ou partie des dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 de l'article 20. S'il fait une telle déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20, il précise le délai prescrit par cet article. Un État contractant peut aussi déclarer qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions des paragraphes 1, 4, 6 et 8 de l'article 20, ainsi que celles de l'article 55. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article 23 et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article 23.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article 23 conformément à la déclaration faite par l'État qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

ARTICLE 72

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 et 76 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention doit être notifiée par écrit au Conservateur.

ARTICLE 73

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 76, at any time after the date on which the Convention and the Protocol have entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 74

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 76, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 75

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce the Convention, or the Protocol or both by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 73

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée, après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard des droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 74

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de notification n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 75

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la Convention et le Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 76

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, this Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of the Convention.

2. For the purposes of Article 1(*hh*) and of determining priority under this Convention:

(*a*) "effective date of this Convention" means in relation to a debtor the time when the Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

(*b*) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when the Convention will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (*b*) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 77

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 76

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe *hh*) de l'article premier, et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

*a*) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

*b*) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention deviendra applicable, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa *b*) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 77

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En

reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

(*a*) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the aircraft objects covered by its terms;

(*b*) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;

(*c*) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and

(*d*) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to the Convention or the Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by States in accordance with the provisions of Article 65 relating to their entry into force.

4. Where the proposed amendment to the Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 78

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval of or accession to the Convention and the Protocol, shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(*a*) inform all Contracting States of:

préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner:

*a*) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens aéronautiques relevant de son champ d'application;

*b*) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;

*c*) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et

*d*) l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la Convention ou au Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par des États conformément aux dispositions de l'article 65 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 78

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire:

*a*) informe tous les États contractants:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the Convention and the Protocol;

(iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of the Convention and the Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(*b*) transmit certified true copies of the Convention and the Protocol to all Contracting States;

(*c*) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(*d*) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed the Convention and the Protocol.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Referred to in Article 25

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturer's serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark]

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la Convention et du Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

*b*) transmet des copies certifiées conformes de la Convention et du Protocole à tous les États contractants;

*c*) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

*d*) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la Convention et le Protocole.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article 25

[Insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit * de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule]

[insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] ("the authorised party") under the authority of Article 25 of this Convention. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(*a*) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944; and

(*b*) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

_____
[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

_____
[insert relevant notational details]

[marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé «l'aéronef»).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, «la partie autorisée») suivant les termes de l'article 25 de la présente Convention. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné:

1) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée:

*a*) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

*b*) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

2) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe 1) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

_____
[Insérer le nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [Insérer la date]

Par: [nom et titre du signataire]

_____
[Inscrire les remarques d'usage]

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 4

## AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE ELECTORAL DISTRICT OF KITCHENER — WILMOT — WELLESLEY — WOOLWICH


### SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich to "Kitchener — Conestoga".


# CHAPITRE 4

## LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE KITCHENER — WILMOT — WELLESLEY — WOOLWICH


### SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich en le remplaçant par « Kitchener — Conestoga ».

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot— Wellesley — Woolwich – Bill C-302
(Introduced by: Lynn Myers (Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich))
Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot— Wellesley — Woolwich
Projet de loi C-302
(Déposé par : Lynn Myers (Kitchener — Wilmot — Wellesley —Woolwich))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-29 | First Reading / Première lecture | 2004-12-02 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-02<br>2005-02-16<br>2005-02-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-02 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-17 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-12-02 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-02 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-22 |
| **Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 4<br>Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 4** | | | |

# CHAPTER 4

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

[*Assented to 24th February, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Kitchener — Conestoga"

**1.** In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 23 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Conestoga" for the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich".

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 4

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

[*Sanctionnée le 24 février 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : « Kitchener — Conestoga »

**1.** Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, modifiée par l'article 23 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Conestoga » au nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 5

AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE ELECTORAL DISTRICT OF BATTLE RIVER


SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Battle River to Westlock — St. Paul.


# CHAPITRE 5

LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE BATTLE RIVER


SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River en le remplaçant par Westlock — St. Paul.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the name of the electoral district of Battle River – Bill C-304
(Introduced by: John Reynolds (West-Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country))
Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River – Projet de loi C-304
(Déposé par : John Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast —Sea to Sky Country))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-01 | First Reading / Première lecture | 2004-12-02 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-02<br>2005-02-16<br>2005-02-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-02 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-17 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-12-02 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-02 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-22 |
| **Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 5<br>Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 5** | | | |

# CHAPTER 5

An Act to change the name of the electoral district of Battle River

[*Assented to 24th February, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Westlock — St. Paul"

**1.** In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 32 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 25 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Westlock — St. Paul" for the name "Battle River".

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 5

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River

[*Sanctionnée le 24 février 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom modifié : « Westlock — St. Paul »

**1.** Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, modifiée par l'article 32 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Westlock — St. Paul » au nom « Battle River ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 6

## AN ACT TO CHANGE THE BOUNDARIES OF THE ACADIE–BATHURST AND MIRAMICHI ELECTORAL DISTRICTS


### SUMMARY

This enactment changes the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts.


# CHAPITRE 6

## LOI MODIFIANT LES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES D'ACADIE–BATHURST ET DE MIRAMICHI


### SOMMAIRE

Le texte modifie les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts – Bill C-36
(Introduced by: Deputy Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi – Projet de loi C-36
(Déposé par : Le leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme démocratique)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-10 | First Reading / Première lecture | 2004-12-13 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-10 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-01 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-09<br>2005-02-16<br>2005-02-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-10 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-22 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-12-10 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-23 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-10 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-23 |
| **Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 6<br>Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 6** | | | |

# CHAPTER 6

An Act to change the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts

[*Assented to 24th February, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Acadie–Bathurst

**1. Paragraph 1 of the part relating to New Brunswick in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the paragraph 1 set out in Schedule 1.**

Miramichi

**2. Paragraph 6 of the part relating to New Brunswick in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the paragraph 6 set out in Schedule 2.**

Deeming

**3. For the purpose of subsection 403.22(1) of the *Canada Elections Act*, the changes made by this Act to the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts are deemed to have been made by a representation order made under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, and the day on which this Act receives royal assent is deemed to be the day on which that representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act.**

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 6

Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi

[*Sanctionnée le 24 février 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Acadie–Bathurst

**1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 1 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est remplacé par le texte figurant à l'annexe 1.**

Miramichi

**2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 6 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est remplacé par le texte figurant à l'annexe 2.**

Présomptions

**3. Pour l'application du paragraphe 403.22(1) de la *Loi électorale du Canada*, les modifications apportées par la présente loi aux limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi sont réputées avoir été faites en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, et la date de sanction de la présente loi est réputée être la date à laquelle le décret entre en vigueur au titre du paragraphe 25(1) de cette loi.**

Coming into force

**4. (1) Subject to subsection (2), sections 1 and 2 come into force on the first dissolution of Parliament that occurs at any time after the expiry of three months after the day on which this Act receives royal assent.**

Entrée en vigueur

**4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la première dissolution du Parlement survenant au moins trois mois après la date de sa sanction.**

Coming into force

**(2) If, before the day on which sections 1 and 2 would otherwise come into force under subsection (1), the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that the necessary preparations for bringing them into operation have been made and that they may come into force accordingly, sections 1 and 2 come into force on the first dissolution of Parliament that occurs after the notice is published.**

Entrée en vigueur

**(2) Si, avant la date à laquelle les articles 1 et 2 entreraient par ailleurs en vigueur en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à leur mise en application ont été faits et qu'ils peuvent en conséquence entrer en vigueur, ils entrent en vigueur à la première dissolution du Parlement survenant après la publication de cet avis.**

SCHEDULE 1
*(Section 1)*

1. ACADIE–BATHURST

(Population: 82,929)

Consisting of the County of Gloucester, excepting that part of the Village of Belledune contained therein.

ANNEXE 1
*(article 1)*

1. ACADIE–BATHURST

(Population : 82 929)

Comprend le comté de Gloucester excepté la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté.

SCHEDULE 2
*(Section 2)*

6. MIRAMICHI

(Population: 56,464)

Consisting of:

(*a*) the County of Northumberland;

(*b*) that part of the County of Gloucester comprised of that part of the village of Belledune contained therein;

(*c*) that part of the County of Restigouche comprised of: the parishes of Colborne and Durham; that part of the Village of Belledune contained therein; Moose Meadows Indian Reserve No. 4; and

(*d*) that part of the County of Kent comprised of: the parishes of Acadieville and Carleton; that part of the Village of Rogersville contained therein.

ANNEXE 2
*(article 2)*

6. MIRAMICHI

(Population : 56 464)

Comprend :

*a*) le comté de Northumberland;

*b*) la partie du comté de Gloucester constituée de la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté;

*c*) la partie du comté de Restigouche constituée : des paroisses de Colborne et de Durham; de la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté; de la réserve indienne de Moose Meadows n° 4;

*d*) la partie du comté de Kent constituée : des paroisses d'Acadieville et de Carleton; de la partie du village de Rogersville sise à l'intérieur dudit comté.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS (FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS TO THE PROVINCES AND FUNDING TO THE TERRITORIES)

## SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for the fiscal years beginning after March 31, 2004 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also authorizes the Minister to pay, under a new legislative regime, grants to the territories for the fiscal years between April 1, 2001 and March 31, 2005 and territorial formula financing payments for subsequent fiscal years. Finally, this enactment also makes consequential amendments to that Act and to other Acts.

# CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE (PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION AUX PROVINCES ET FINANCEMENT DES TERRITOIRES)

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le ministre des Finances à verser aux provinces des paiements de péréquation pour les exercices commençant après le 31 mars 2004 et de changer la façon de calculer ces paiements. De plus, il autorise le ministre à verser aux territoires, dans le cadre d'un nouveau régime, des subventions pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2005 et des paiements de transfert pour les exercices ultérieurs. Enfin, il apporte des modifications connexes à celle-ci et à d'autres lois.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories) – Bill C-24
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires) – Projet de loi C-24
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-23 | First Reading / Première lecture | 2005-02-16 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-29<br>2005-02-02 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-22 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-22 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-08<br>2005-02-09 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-23<br>2005-03-07<br>2005-03-08 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-10 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-08 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-02-14 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-14 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-09 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-15 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-09 |
| **Royal Assent: March 10, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 7**<br>**Sanction royale : 10 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 7** | | | |

# CHAPTER 7

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)

[*Assented to 10th March, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

1994, c. 2, s. 2(3); 1999, c. 11, s. 2; 2001, c. 19, s. 1; 2003, c. 15, s. 3; 2004, c. 22, ss. 2 to 4

**1. (1) Sections 3 to 4.3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:**

Fiscal equalization payment

**3.** Subject to the provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

Fiscal equalization payment for fiscal year 2004-2005

**4.** (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount computed in accordance with section 4 of this Act as it read on May 13, 2004 and subsection (4).

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)

[*Sanctionnée le 10 mars 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

1994, ch. 2, par. 2(3); 1999, ch. 11, art. 2; 2001, ch. 19, art. 1; 2003, ch. 15, art. 3; 2004, ch. 22, art. 2 à 4

**1. (1) Les articles 3 à 4.3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :**

Paiement de péréquation

**3.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie.

Paiement de péréquation pour l'exercice 2004-2005

**4.** (1) Le paiement de péréquation qui peut être versé à une province pour l'exercice commençant le 1er avril 2004 correspond au montant calculé selon l'article 4, dans sa version au 13 mai 2004, et le paragraphe (4).

Additional payment for fiscal year 2004-2005

(2) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in the amount determined by the formula

$$(F - L) \times (K/L)$$

where

F is $10 billion;

K is the amount of the fiscal equalization payment to the province under subsection (1); and

L is the aggregate of the fiscal equalization payments to all provinces under subsection (1).

Paiement supplémentaire pour l'exercice 2004-2005

(2) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire dont le montant correspond au résultat du calcul suivant :

$$(F - L) \times (K/L)$$

où :

F représente la somme de 10 milliards de dollars;

K le paiement de péréquation calculé en vertu du paragraphe (1) à l'égard de la province;

L la totalité des paiements de péréquation calculée en vertu du paragraphe (1) à l'égard de l'ensemble des provinces.

Additional payment for fiscal year 2004-2005

(3) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 equal to the amount by which

(*a*) the aggregate of the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005 that were set out in the Minister's interim estimate in February 2004

exceeds

(*b*) the aggregate of

(i) the fiscal equalization payments, as finally computed in accordance with subsection (4), payable to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004,

(ii) the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2001,

(iii) the fiscal equalization payment referred to in subsection (1), and

(iv) the additional fiscal equalization payment referred to in subsection (2).

Paiement supplémentaire pour l'exercice 2004-2005

(3) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire correspondant à l'excédent des paiements visés à l'alinéa *a*) sur ceux visés à l'alinéa *b*) :

*a*) l'ensemble des paiements de péréquation versés à la province pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2005, qui ont été précisés par le ministre dans l'estimation provisoire de février 2004;

*b*) l'ensemble des paiements suivants :

(i) les paiements de péréquation à faire à la province, selon le calcul définitif du ministre au titre du paragraphe (4), pour les exercices compris entre le 1er avril 2002 et le 31 mars 2004,

(ii) le paiement de péréquation à faire à la province pour l'exercice commençant le 1er avril 2001,

(iii) le paiement de péréquation visé au paragraphe (1),

(iv) le paiement de péréquation supplémentaire visé au paragraphe (2).

Final computation

(4) Notwithstanding section 8 and subsections 9(1) to (5) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, the estimate that was made by the Minister on October 12, 2004 of a fiscal equalization

Calcul définitif

(4) Malgré l'article 8 et les paragraphes 9(1) à (5) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, le calcul définitif du paiement de péréquation à faire à une province pour chacun

payment payable to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2005 constitutes the final computation of the fiscal equalization payment payable to the province for each of those fiscal years.

des exercices compris entre le 1er avril 2002 et le 31 mars 2005 correspond au montant de l'estimation établie par le ministre le 12 octobre 2004.

Time and manner of payment

(5) The Minister may pay the amounts referred to in subsections (2) and (3) out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(5) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes visées aux paragraphes (2) et (3), selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Modalités de paiement

Fiscal equalization payments

**4.1** (1) The fiscal equalization payments to the provinces

**4.1** (1) Les paiements de péréquation à verser aux provinces sont:

Paiements de péréquation

(*a*) for the fiscal year beginning on April 1, 2005, shall equal $10.9 billion;

*a*) pour l'exercice commençant le 1er avril 2005, de 10,9 milliards de dollars;

(*b*) for the fiscal year beginning on April 1, 2006, shall equal the product obtained by multiplying $10.9 billion by 1.035; and

*b*) pour l'exercice commençant le 1er avril 2006, de la somme obtenue par multiplication de 10,9 milliards de dollars par 1,035;

(*c*) for each subsequent fiscal year, shall equal the product obtained by multiplying the fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year by 1.035.

*c*) pour chaque exercice ultérieur, de la somme obtenue par multiplication de la somme versée pour l'exercice précédent par 1,035.

Provincial allocation for fiscal year 2005-2006

(2) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(*a*) shall be allocated to the provinces as follows:

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom:

Parts des provinces — exercice 2005-2006

(*a*) to Quebec, $4,798,070,000;

*a*) Québec: 4 798 070 000 $;

(*b*) to Nova Scotia, $1,343,527,000;

*b*) Nouvelle-Écosse: 1 343 527 000 $;

(*c*) to New Brunswick, $1,347,993,000;

*c*) Nouveau-Brunswick: 1 347 993 000 $;

(*d*) to Manitoba, $1,601,018,000;

*d*) Manitoba: 1 601 018 000 $;

(*e*) to British Columbia, $589,698,000;

*e*) Colombie-Britannique: 589 698 000 $;

(*f*) to Prince Edward Island, $276,563,000;

*f*) Île-du-Prince-Édouard: 276 563 000 $;

(*g*) to Saskatchewan, $82,172,000; and

*g*) Saskatchewan: 82 172 000 $;

(*h*) to Newfoundland and Labrador, $860,959,000.

*h*) Terre-Neuve-et-Labrador: 860 959 000 $.

Provincial allocation for subsequent fiscal years

(3) The fiscal equalization payments referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) shall be allocated to each province in the same proportion as the fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(*a*) is allocated under subsection (2).

(3) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *c*), les paiements de péréquation sont répartis entre les provinces suivant leur part respective du paiement visé à l'alinéa (1)*a*) au titre du paragraphe (2).

Parts des provinces — exercices ultérieurs

Time and manner of payment

(4) The Minister shall pay the fiscal equalization payment to the province in equal monthly instalments on the first and third

(4) Le ministre verse à la province le paiement de péréquation, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours

Modalités de paiement

working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, "working day" includes any day that is not a Saturday or a holiday.

ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

Payment for fiscal year 2004-2005

**4.2** (1) The Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which

(*a*) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the fiscal equalization payment referred to in subsection 4(1) for the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004

is less than

(*b*) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the average of the fiscal equalization payments for the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.

Versement à une province pour l'exercice 2004-2005

**4.2** (1) Le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent de la somme obtenue à l'alinéa *b*) sur celle obtenue à l'alinéa *a*):

*a*) l'estimation, au 12 octobre 2004, du montant du paiement de péréquation fait, au titre du paragraphe 4(1), à cette province pour l'exercice commençant le 1er avril 2004;

*b*) l'estimation, au 12 octobre 2004, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2003.

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the prescribed amounts, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2006 and ending on March 31, 2016. If, on March 31, 2016, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Déductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2016 sont réduits des sommes prévues par règlement. Si, au 31 mars 2016, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Additional payment in fiscal year 2004-2005

**4.3** Notwithstanding subsections 4(1) to (3), the Minister may make an additional fiscal equalization payment in the fiscal year beginning on April 1, 2004

(*a*) to Quebec, in the amount of $69,640,666.74;

(*b*) to Nova Scotia, in the amount of $8,674,951.83;

(*c*) to New Brunswick, in the amount of $6,951,991.15;

(*d*) to Manitoba, in the amount of $10,813,779.78;

Paiement de péréquation supplémentaire pour l'exercice 2004-2005

**4.3** Malgré les paragraphes 4(1) à (3), le ministre peut, au cours de l'exercice commençant le 1er avril 2004, faire aux provinces ci-après le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard de leur nom:

*a*) Québec: 69 640 666,74 $;

*b*) Nouvelle-Écosse: 8 674 951,83 $;

*c*) Nouveau-Brunswick: 6 951 991,15 $;

*d*) Manitoba: 10 813 779,78 $;

*e*) Colombie-Britannique: 38 634 050,87 $;

*f*) Île-du-Prince-Édouard: 1 280 669,01 $;

*g*) Saskatchewan: 9 196 695,51 $;

(*e*) to British Columbia, in the amount of $38,634,050.87;

(*f*) to Prince Edward Island, in the amount of $1,280,669.01;

(*g*) to Saskatchewan, in the amount of $9,196,695.51; and

(*h*) to Newfoundland and Labrador, in the amount of $4,807,195.11.

*h*) Terre-Neuve-et-Labrador : 4 807 195,11 $.

## PART I.1

## TERRITORIAL FINANCING

Payments to territories

**4.4** Subject to the provisions of this Part, the Minister may pay to a territory

(*a*) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005, a Formula Financing Grant and a Supplemental Formula Financing Grant not exceeding the amounts calculated in accordance with sections 4.7 to 4.9; and

(*b*) for each fiscal year that begins after March 31, 2005, a territorial formula financing payment not exceeding the amount calculated in accordance with section 4.92.

## PARTIE I.1

## PAIEMENTS AUX TERRITOIRES

Paiements aux territoires

**4.4** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut verser à un territoire :

*a*) pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2005, une subvention calculée conformément à la formule préétablie (« la subvention ») et une subvention supplémentaire dont les montants n'excèdent pas ceux calculés en conformité avec les articles 4.7 à 4.9;

*b*) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un paiement de transfert dont le montant n'excède pas celui calculé en conformité avec l'article 4.92.

### FORMULA FINANCING GRANT

Definition of "Agreement"

**4.5** (1) In this section and in sections 4.6 to 4.9, "Agreement" means

(*a*) in the case of Yukon, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Yukon in 1999, as extended to 2004-2005;

(*b*) in the case of the Northwest Territories, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of the Northwest Territories in 1998, as extended to 2004-2005; and

(*c*) in the case of Nunavut, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Nunavut in 1998, as extended to 2004-2005.

Terms defined in Agreement

(2) In sections 4.6 to 4.9, the definitions in the Agreement apply.

### SUBVENTION CALCULÉE CONFORMÉMENT À LA FORMULE PRÉÉTABLIE

Définition de « accord »

**4.5** (1) Au présent article et aux articles 4.6 à 4.9, « accord » s'entend :

*a*) dans le cas du Yukon, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Yukon en 1999 et prorogé jusqu'en 2005;

*b*) dans le cas des Territoires du Nord-Ouest, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en 1998 et prorogé jusqu'en 2005;

*c*) dans le cas du Nunavut, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Nunavut en 1998 et prorogé jusqu'en 2005.

Termes définis

(2) Dans le cadre des articles 4.6 à 4.9, les définitions de l'accord s'appliquent.

Final calculation

**4.6** (1) Notwithstanding any provisions in the Agreement requiring the revision of estimates and payments of Formula Financing Grants, the amount of the Minister's final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants payable to a territory under the Agreement for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004 shall be equal to the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2005 in accordance with the Agreement.

Calcul du montant final

**4.6** (1) Malgré les dispositions de l'accord qui prévoient des révisions des estimations et des paiements des subventions, le résultat du calcul final du montant total des subventions à verser au territoire au titre de l'accord pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004 correspond à l'estimation qui a été établie entre le 12 février et le 31 mars 2005 conformément à l'accord.

Information

(2) The Minister shall make the final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants on the basis of the most recent information provided by Statistics Canada or any other source to the Minister in relation to the matters set out in the Agreement.

Information

(2) Le ministre procède au calcul final du montant total des subventions sur la base des plus récentes données que lui a fournies Statistique Canada ou toute autre source en ce qui touche les questions visées par l'accord.

Adjustment to fiscal years 2001-2002 to 2003-2004

**4.7** For the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the Minister may adjust a territory's Formula Financing Grant in accordance with the Annex to the Agreement entitled "Schedule and Amounts of Payments and Adjustments", using the final calculation determined in accordance with section 4.6.

Rajustement pour les exercices 2001-2002 à 2003-2004

**4.7** Pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004, le ministre peut rajuster le montant de la subvention en conformité avec le Calendrier et montant des versements et des rajustements figurant en annexe de l'accord, sur la base du calcul final effectué conformément à l'article 4.6.

Basic Formula Financing Grant for fiscal year 2004-2005

**4.8** (1) Subject to subsection (2), for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister may pay a Formula Financing Grant

(*a*) to Yukon, in the amount of $465,707,930;

(*b*) to the Northwest Territories, in the amount of $678,442,202; and

(*c*) to Nunavut, in the amount of $755,849,868.

Subvention pour l'exercice 2004-2005

**4.8** (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, le ministre peut verser aux territoires ci-après la subvention figurant en regard de leur nom :

*a*) Yukon : 465 707 930 $;

*b*) Territoires du Nord-Ouest : 678 442 202 $;

*c*) Nunavut : 755 849 868 $.

Reduction

(2) The amount referred to in subsection (1) in respect of a territory shall be reduced by the amount of the Formula Financing Grant paid to the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004 pursuant to

(*a*) item 15 for the Department of Finance set forth in the Main Estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-seventh Parliament and as enacted by paragraph (2)(*a*) of *Appropriation Act No. 1, 2004-2005*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2004; and

Réduction

(2) La subvention est réduite de la somme versée, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, au territoire :

*a*) au titre du poste 15 du ministère des Finances figurant au budget principal des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-septième législature et édicté par l'alinéa 2*a*) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005*, chapitre 8 des Lois du Canada (2004);

(*b*) any item for the Department of Finance set forth in the supplementary estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-eighth Parliament and as enacted by any other appropriation Act.

*b*) au titre d'un poste du ministère des Finances figurant au budget supplémentaire des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-huitième législature et édicté par une loi de crédits.

Supplemental Formula Financing Grant

**4.9** In addition to the Formula Financing Grant referred to in section 4.8, the Minister may pay to a territory a Supplemental Formula Financing Grant equal to the amount by which

(*a*) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as set out in the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2004 in accordance with the Agreement, and

(ii) the amount of the Grant Entitlement for the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004, as set out in Table A6.2 of the Budget Plan 2004 dated March 23, 2004,

exceeds

(*b*) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as calculated in accordance with the Agreement using the final calculation determined in accordance with section 4.6, and

(ii) the amount of the Formula Financing Grant referred to in subsection 4.8(1).

Subvention supplémentaire

**4.9** Outre la subvention visée à l'article 4.8, le ministre peut verser au territoire une subvention supplémentaire dont le montant est égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur celui visé à l'alinéa *b*) :

*a*) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004, selon le total estimatif établi entre le 12 février et le 31 mars 2004 conformément à l'accord,

(ii) le montant des droits du territoire prévu, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, au Tableau A6.2 du plan budgétaire de 2004, en date du 23 mars 2004;

*b*) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire calculé par le ministre, pour les exercices compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004, au titre de l'accord à l'aide du calcul final visé à l'article 4.6,

(ii) le montant de la subvention visée au paragraphe 4.8(1).

Time and manner of payment

**4.91** (1) Subject to subsection (2), the Minister may pay to a territory the amount of any underpayment determined pursuant to the adjustment under section 4.7, and the amounts payable under sections 4.8 and 4.9, out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Modalités de paiement

**4.91** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut prélever sur le Trésor la somme à verser en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 et les sommes visées aux articles 4.8 et 4.9, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Underpayment

(2) Where it is determined in respect of a territory that the Minister has underpaid any amounts referred to in subsection (1), the Minister may pay the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement insuffisant

(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser une somme à un territoire, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu.

Overpayment

(3) Where it is determined pursuant to the adjustment under section 4.7 that the Minister has made an overpayment or where it is determined that an overpayment has been made in respect of any amounts paid under subsection (1) for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Paiement en trop

(3) S'il est établi que le ministre a versé à un territoire pour un exercice une somme en trop en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 ou une somme en trop à l'égard d'une somme payée en vertu du paragraphe (1), il peut la recouvrer, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

### TERRITORIAL FORMULA FINANCING PAYMENT

### PAIEMENT DE TRANSFERT

Payment for fiscal year 2005-2006

**4.92** (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister may pay a territorial formula financing payment

(*a*) to Yukon, in the amount of $487,140,000;

(*b*) to the Northwest Territories, in the amount of $714,030,000; and

(*c*) to Nunavut, in the amount of $798,830,000.

Paiements — exercice 2005-2006

**4.92** (1) Pour l'exercice commençant le 1er avril 2005, le ministre peut faire aux territoires ci-après un paiement de transfert correspondant à la somme figurant en regard de leur nom :

*a*) Yukon : 487 140 000 $;

*b*) Territoires du Nord-Ouest : 714 030 000 $;

*c*) Nunavut : 798 830 000 $.

Payment for subsequent fiscal years

(2) For each subsequent fiscal year, the amount of the territorial formula financing payments for all territories shall equal the product obtained by multiplying the aggregate of the territorial formula financing payments for all territories for the immediately preceding fiscal year by 1.035.

Paiement — exercices ultérieurs

(2) Le paiement de transfert à verser aux territoires pour chaque exercice ultérieur correspond au produit obtenu par multiplication du paiement de transfert de l'exercice précédent par 1,035.

Territorial allocation for subsequent fiscal years

(3) The territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the same proportion as the territorial formula financing payments referred to in subsection (1) are allocated under that subsection.

Parts des territoires — exercices ultérieurs

(3) Le paiement de transfert visé au paragraphe (2) est réparti entre les territoires suivant leur part respective du paiement visé au paragraphe (1).

Time and manner of payment

(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, the Minister shall pay to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, the Minister shall pay to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.

(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, le ministre verse à chaque territoire un acompte mensuel égal à 16 % de sa part du paiement de transfert pour l'exercice. Au cours des autres mois de l'exercice, il lui verse un acompte mensuel égal à 6,8 % de sa part de ce paiement.

Calendrier et modalités des paiements

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations to change the amount of the monthly instalments or the time at which they are paid.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le montant des acomptes mensuels ou le calendrier de versement de ceux-ci.

Règlements

Payment out of C.R.F.

**4.93** (1) Any amount payable under section 4.92 shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.

**4.93** (1) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes à verser au titre de l'article 4.92.

Paiements sur le Trésor

Underpayment

(2) Where it is determined that the Minister has underpaid any amounts payable to a territory under section 4.92, the Minister may pay to the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser à un territoire une somme à payer au titre de l'article 4.92, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Paiement insuffisant

Overpayment

(3) Where it is determined that the Minister has made an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment

(*a*) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or

(*b*) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

(3) S'il est établi que le ministre a versé, pour un exercice, à un territoire une somme en trop au titre de l'article 4.92, il peut la recouvrer, selon le cas :

*a*) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;

*b*) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Paiement en trop

Coming into force—subsections 4.1(3) and 4.92(3)

**(2) Subsections 4.1(3) and 4.92(3) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Les paragraphes 4.1(3) et 4.92(3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur—par. 4.1(3) et 4.92(3)

1999, c. 11, s. 3(1)

**2. (1) Paragraph 6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 11, par. 3(1)

(*b*) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in the prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (*a*) to (*y*) and (*z.1*) to (*z.3*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

*b*) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite pour compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements qu'elle a faits par rapport à l'exercice précédent dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu correspondant aux alinéas *a*) à *y*) et *z.1*) à *z.3*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

1999, c. 11, s. 3(2)

**(2) Paragraph 6(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 6(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 11, par. 3(2)

(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, other than the revenue sources described in paragraphs (*z*) and (*z.4*) of that definition, and

*a*) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas *z*) et *z.4*) de cette définition;

1995, c. 17, s. 47(4)

**(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 17, par. 47(4)

Revenue subject to stabilization

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) of the former legislation applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

Revenu sujet à stabilisation

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) de la législation antérieure s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*; toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(4)

**(4) The portion of subsection 6(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Revenues of a province

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, shall be deemed to be

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(4)

**(4) Le passage du paragraphe 6(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Revenu de la province

(4) Le revenu d'une province qui provient pour un exercice de la source de revenu visée à l'alinéa *a*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est réputé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre :

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 5(4)

**(5) The portion of subsection 6(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Revenues of the province

(5) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (*b*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

L.R., ch. 11 (3e suppl.), par. 5(4)

**(5) Le passage du paragraphe 6(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Revenu de la province

(5) Le revenu d'une province qui provient pour un exercice de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa *b*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, qui est constituée d'impôts sur le revenu des personnes morales est réputé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre :

1999, c. 11, s. 3(4)

**(6) Paragraph 6(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (*l*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and the part of the revenue source described in paragraph (*z.5*) of that definition that relates to natural resources

1999, ch. 11, par. 3(4)

**(6) L'alinéa 6(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas *l*) à *w*) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z.5*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

**(7) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

**(7) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

Definition of "former legislation"

(11) In this section, "former legislation" means this Act as it read on May 13, 2004.

Définition de « législation antérieure »

(11) Au présent article, « législation antérieure » s'entend de la présente loi dans sa version au 13 mai 2004.

1995, c. 17, s. 49(2)

**3. (1) Subparagraphs 16(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) or (9) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

**(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Equalization payment payable

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(*b*)(i), for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the equalization payment shall be

(*a*) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*; and

1995, ch. 17, par. 49(2)

**3. (1) Les sous-alinéas 16(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), dans leur version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version des paragraphes 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

**(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Paiement de péréquation

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(i), le paiement de péréquation correspond, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004 :

*a*) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

*b*) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

(*b*) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

Amount recoverable

(1.2) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined in accordance with the final computation made in September 2004 exceeds the cash contribution payable to the province under this Part for that fiscal year and calculated in accordance with subsection (1.1), the Minister may recover the amount of the excess from the province from any amount payable under this Act.

Amount payable

(1.3) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined under this Part and calculated in accordance with subsection (1.1) exceeds the cash contribution payable to the province for that fiscal year that was determined in accordance with the final computation made in September 2004, the Minister may pay the excess amount to the province out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister considers appropriate.

2003, c. 15, s. 8

**4. (1) Subparagraphs 24.7(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

Recouvrement

(1.2) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert pour l'exercice commençant le 1er avril 2001, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province au titre de la présente partie pour cet exercice — laquelle est calculée conformément au paragraphe (1.1) —, le ministre peut recouvrer de la province la somme en cause sur toute somme à payer en vertu de la présente loi.

Paiement

(1.3) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert, calculée en vertu de la présente partie et conformément au paragraphe (1.1), pour l'exercice commençant le 1er avril 2001 dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province pour cet exercice, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, le ministre peut verser à la province sur le Trésor l'excédent, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

2003, ch. 15, art. 8

**4. (1) Les sous-alinéas 24.7(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6) dans sa version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

**(2) Section 24.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Equalization payment payable

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(*b*)(i),

(*a*) for each fiscal year beginning after March 31, 2005, the equalization payment shall be the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I; and

(*b*) for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the equalization payment shall be

(i) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and

(ii) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

1999, c. 11, s. 5

**5. Paragraph 40(*a*) of the Act is repealed.**

**6. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

Payment out of C.R.F.

**41.** The amounts authorized to be paid by Part I and by sections 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version du paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

**(2) L'article 24.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Paiement de péréquation

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(i), le paiement de péréquation correspond :

*a*) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, au paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province en vertu de la partie I;

*b*) pour l'exercice commençant le 1er avril 2004 :

(i) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

**5. L'alinéa 40*a*) de la même loi est abrogé.**

1999, ch. 11, art. 5

**6. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Paiement sur le Trésor

**41.** Les sommes dont le versement est autorisé par la partie I et par les articles 5 et 9 sont prélevées sur le Trésor aux dates et selon les modalités prescrites.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

2004, c. 8

### APPROPRIATION ACT NO. 1, 2004-2005

**7. (1) Section 4 of the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* is amended by adding the following after subsection (2):**

Non-application

(3) This section does not apply to the Formula Financing Grants for the fiscal year ending March 31, 2005 set out in item 15 for the Department of Finance in the Estimates referred to in section 2.

Coming into force

**(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

2004, c. 22

### BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

**8. (1) Subsections 8(1) to (3) of the *Budget Implementation Act, 2004* are replaced by the following:**

Payment for fiscal year 2004-2005

**8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (*z.5*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.**

Payment for fiscal year 2005-2006

**(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (*z.5*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.**

## MODIFICATIONS CONNEXES

2004, ch. 8

### LOI DE CRÉDITS N$^{O}$ 1 POUR 2004-2005

**7. (1) L'article 4 de la *Loi de crédits n$^{o}$ 1 pour 2004-2005* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Non-application

(3) Le présent article ne s'applique pas, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, aux subventions calculées conformément à la formule préétablie, qui sont visées au poste 15 du ministère des Finances figurant dans le budget mentionné à l'article 2.

Entrée en vigueur

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret.**

2004, ch. 22

### LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

**8. (1) Les paragraphes 8(1) à (3) de la *Loi d'exécution du budget de 2004* sont remplacés par ce qui suit :**

Paiement pour l'exercice 2004-2005

**8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1$^{er}$ avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa *z.5*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)*z.5*)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour cet exercice.**

Paiement pour l'exercice 2005-2006

**(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1$^{er}$ avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa *z.5*) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)*z.5*)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour cet exercice.**

Determination of offshore minerals revenue

**(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the former legislation.**

Calcul des revenus minéraux extracôtiers

**(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la législation antérieure.**

**(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Definition of "former legislation"

**(5) In subsections (1) to (3), "former legislation" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* as it read on May 13, 2004.**

Définition de « législation antérieure »

**(5) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), « législation antérieure » s'entend de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 13 mai 2004.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 8

## TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2004

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement tax treaties that have been concluded with Gabon, Ireland, Armenia, Oman and Azerbaijan.

Part 1 implements a tax treaty with Gabon. This is the first time that Canada has concluded a tax treaty with that State.

Part 2 implements the most recent tax treaty with Ireland.

Parts 3 to 5 implement tax treaties with Armenia, Oman and Azerbaijan, respectively. This is the first time that Canada has concluded tax treaties with those States.

The tax treaties implemented by this enactment reflect efforts to update and expand Canada's network of tax treaties. Those treaties are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Tax treaties have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only after an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament. The process is initiated by the tabling of a Bill such as this one.

# CHAPITRE 8

## LOI DE 2004 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en œuvre des traités fiscaux conclus avec le Gabon, l'Irlande, l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan.

La partie 1 met en œuvre le traité fiscal conclu avec le Gabon. Il s'agit du premier traité fiscal conclu entre le Canada et cet État.

La partie 2 met en œuvre le plus récent traité fiscal conclu avec l'Irlande.

Les parties 3 à 5 mettent en œuvre les traités fiscaux conclus avec l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan, respectivement. Il s'agit des premiers traités fiscaux conclus entre le Canada et ces États.

Les traités fiscaux mis en œuvre par le texte témoignent des efforts déployés pour réviser et étendre le réseau des conventions fiscales canadiennes. Ces traités s'inspirent largement du modèle de convention de double imposition de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Les traités fiscaux ont deux objectifs principaux : l'évitement des doubles impositions et la prévention de l'évasion fiscale. Puisqu'ils contiennent des règles d'imposition qui diffèrent des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ils n'entrent en vigueur qu'après l'adoption par le Parlement d'une loi qui confirme leur suprématie sur la législation canadienne. Ce processus est lancé par le dépôt d'un projet de loi comme celui qui fait l'objet du présent sommaire.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement an agreement, conventions and protocols concluded between Canada and Gabon, Ireland, Armenia, Oman and Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion – Bill S-17
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi mettant en œuvre un accord, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et le Gabon, l'Irlande, l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale – Projet de loi S-17
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-09 | First Reading / Première lecture | 2004-10-28 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-14 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-02<br>2004-11-17 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-14 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-11-17 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | Banking, Trade and Commerce / Banques et commerce |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-25 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-03 | Committee Report / Rapport du comité | 2004-11-25 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-11 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-11 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-12-01<br>2004-12-08 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-11 | Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-08 |
| **Royal Assent : March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 8**<br>**Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 8** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

TAX CONVENTIONS IMPLEMENTATION ACT, 2004


SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

CANADA–GABON TAX CONVENTION

2. *Canada-Gabon Tax Convention Act, 2004*

PART 2

CANADA–IRELAND TAX CONVENTION

3. *Canada–Ireland Tax Convention Act, 2004*

PART 3

CANADA–ARMENIA TAX CONVENTION

4. *Canada–Armenia Tax Convention Act, 2004*

PART 4

CANADA–OMAN TAX AGREEMENT

5. *Canada–Oman Tax Agreement Act, 2004*

PART 5

CANADA–AZERBAIJAN TAX CONVENTION

6. *Canada–Azerbaijan Tax Convention Act, 2004*

SCHEDULES 1 TO 5


TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 2004 POUR LA MISE EN OEUVRE DE CONVENTIONS FISCALES


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

CONVENTION FISCALE CANADA–GABON

2. *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Gabon*

PARTIE 2

CONVENTION FISCALE CANADA–IRLANDE

3. *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Irlande*

PARTIE 3

CONVENTION FISCALE CANADA–ARMÉNIE

4. *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Arménie*

PARTIE 4

ACCORD FISCAL CANADA–OMAN

5. *Loi de 2004 sur l'accord fiscal Canada–Oman*

PARTIE 5

CONVENTION FISCALE CANADA–AZERBAÏDJAN

6. *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Azerbaïdjan*

ANNEXES 1 À 5

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 8

An Act to implement an agreement, conventions and protocols concluded between Canada and Gabon, Ireland, Armenia, Oman and Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion

[*Assented to 23rd March, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Tax Conventions Implementation Act, 2004*.

## PART 1

## CANADA–GABON TAX CONVENTION

**2. (1) The *Canada–Gabon Tax Convention Act, 2004* is enacted as follows:**

An Act to implement the Canada–Gabon Tax Convention

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada–Gabon Tax Convention Act, 2004*.

Definition of "Convention"

**2.** In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic set out in the schedule.

Convention approved

**3.** The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

# CHAPITRE 8

Loi mettant en œuvre un accord, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et le Gabon, l'Irlande, l'Arménie, Oman et l'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi de 2004 pour la mise en œuvre de conventions fiscales.*

## PARTIE 1

## CONVENTION FISCALE CANADA–GABON

**2. (1) Est édictée la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Gabon*, dont le texte suit :**

Loi portant mise en œuvre de la convention fiscale Canada–Gabon

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Gabon.*

Définition de « Convention »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République gabonaise, dont le texte figure à l'annexe.

Approbation

**3.** La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws — general rule

**4.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — principe

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

**5.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

**5.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Notification

**6.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

**6.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

**(2) The schedule to the *Canada–Gabon Tax Convention Act, 2004* is set out in Schedule 1 to this Act.**

**(2) L'annexe de la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Gabon* figure à l'annexe 1 de la présente loi.**

## PART 2

## CANADA–IRELAND TAX CONVENTION

**3. (1) The *Canada–Ireland Tax Convention Act, 2004* is enacted as follows:**

## PARTIE 2

## CONVENTION FISCALE CANADA–IRLANDE

**3. (1) Est édictée la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Irlande*, dont le texte suit :**

An Act to implement the Canada–Ireland Tax Convention

Loi portant mise en œuvre de la convention fiscale Canada–Irlande

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada–Ireland Tax Convention Act, 2004*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Irlande.*

Definition of "Convention"

**2.** In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of Ireland set out in the schedule.

Définition de « Convention »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Irlande, dont le texte figure à l'annexe.

Convention approved

**3.** The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation

**3.** La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws— general rule

**4.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— principe

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws— exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

**5.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

**5.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Notification

**6.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

**6.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

**(2) The schedule to the *Canada–Ireland Tax Convention Act, 2004* is set out in Schedule 2 to this Act.**

**(2) L'annexe de la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Irlande* figure à l'annexe 2 de la présente loi.**

## PART 3

## CANADA–ARMENIA TAX CONVENTION

**4. (1) The *Canada–Armenia Tax Convention Act, 2004* is enacted as follows:**

## PARTIE 3

## CONVENTION FISCALE CANADA–ARMÉNIE

**4. (1) Est édictée la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Arménie*, dont le texte suit :**

An Act to implement the Canada–Armenia Tax Convention

Loi portant mise en œuvre de la convention fiscale Canada–Arménie

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada–Armenia Tax Convention Act, 2004*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Arménie*.

Definition of "Convention"

**2.** In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia set out in the schedule.

Définition de « Convention »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Arménie, dont le texte figure à l'annexe.

Convention approved

**3.** The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation

**3.** La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws— general rule

**4.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— principe

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws— exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

**5.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

**5.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Notification

**6.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

**6.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

**(2) The schedule to the *Canada–Armenia Tax Convention Act, 2004* is set out in Schedule 3 to this Act.**

**(2) L'annexe de la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Arménie* figure à l'annexe 3 de la présente loi.**

## PART 4

## CANADA–OMAN TAX AGREEMENT

**5. (1) The *Canada–Oman Tax Agreement Act, 2004* is enacted as follows:**

## PARTIE 4

## ACCORD FISCAL CANADA–OMAN

**5. (1) Est édictée la *Loi de 2004 sur l'accord fiscal Canada–Oman*, dont le texte suit :**

An Act to implement the Canada–Oman Tax Agreement

Loi portant mise en œuvre de l'accord fiscal Canada–Oman

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada–Oman Tax Agreement Act, 2004*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2004 sur l'accord fiscal Canada–Oman*.

Definition of "Agreement"

**2.** In this Act, "Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Sultanate of Oman set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

Définition de « Accord »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Sultanat d'Oman ainsi que du protocole qui le modifie, dont les textes figurent aux annexes 1 et 2 respectivement.

Agreement approved

**3.** The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Approbation

**3.** L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws— general rule

**4.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— principe

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws— exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité— exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'Accord.

Regulations

**5.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

**5.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Notification

**6.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

**6.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

**(2) Schedules 1 and 2 to the *Canada–Oman Tax Agreement Act, 2004* are set out in Schedule 4 to this Act.**

**(2) Les annexes 1 et 2 de la *Loi de 2004 sur l'accord fiscal Canada–Oman* figurent à l'annexe 4 de la présente loi.**

## PART 5

## CANADA–AZERBAIJAN TAX CONVENTION

**6. (1) The *Canada–Azerbaijan Tax Convention Act, 2004* is enacted as follows:**

## PARTIE 5

## CONVENTION FISCALE CANADA–AZERBAÏDJAN

**6. (1) Est édictée la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Azerbaïdjan*, dont le texte suit :**

An Act to implement the Canada–Azerbaijan Tax Convention

Loi portant mise en œuvre de la convention fiscale Canada–Azerbaïdjan

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada–Azerbaijan Tax Convention Act, 2004*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Azerbaïdjan.*

Definition of "Convention"

**2.** In this Act, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

Définition de « Convention »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan ainsi que du protocole qui la modifie, dont les textes figurent aux annexes 1 et 2 respectivement.

Convention approved

**3.** The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation

**3.** La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws — general rule

**4.** (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — principe

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité — exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Regulations

**5.** The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Règlements

**5.** Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Notification

**6.** The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the *Canada Gazette* within 60 days after its entry into force or termination.

Avis

**6.** Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

**(2) Schedules 1 and 2 to the *Canada–Azerbaijan Tax Convention Act, 2004* are set out in Schedule 5 to this Act.**

**(2) Les annexes 1 et 2 de la *Loi de 2004 sur la convention fiscale Canada–Azerbaïdjan* figurent à l'annexe 5 de la présente loi.**

**SCHEDULE 1**
***(Section 2)***

SCHEDULE
*(Section 2)*

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic, desiring to promote their economic relations by avoiding double taxation and preventing fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

### PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

### TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada: the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Gabon:

the company tax and the flat rate minimum tax,

the tax on income of individuals,

the supplementary tax,

the tax on income from movable capital,

**ANNEXE 1**
***(article 2)***

ANNEXE
*(article 2)*

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République gabonaise, désireux de promouvoir leurs relations économiques par la suppression des doubles impositions et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE 1

### PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

### IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada : les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »);

*b*) en ce qui concerne le Gabon :

l'impôt sur les sociétés et l'impôt minimum forfaitaire,

l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

la taxe complémentaire,

l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières,

including any withholding tax, any prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "Gabonese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*b*) the term "Gabon", used in a geographical sense, means the national territory, the territorial sea as well as other maritime areas over which, in conformity with international law, the Gabonese Republic exercises sovereign rights or its jurisdiction in particular for the purposes of the exploration and the exploitation of natural resources of the seabed, its subsoil and of the waters above;

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Gabon;

(*d*) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt gabonais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

*a*) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

*b*) le terme « Gabon », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République gabonaise exerce des droits souverains ou sa juridiction aux fins notamment de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

*c*) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Gabon;

*d*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

*e*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*f*) l'expression « autorité compétente » désigne:

(ii) in the case of Gabon, the Minister in charge of Finance and Budget or the Minister's authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Gabonese tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person that is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Gabon, le ministre chargé des Finances et du Budget ou son représentant autorisé;

*g*) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt gabonais;

*h*) le terme « national » désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

*i*) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

*a*) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un

resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which the individuals' centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(*c*) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(*d*) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources;

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than six months;

résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;

*b*) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier;

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles;

*g*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

(*h*) a fixed place of business used for the purpose of collecting information if that activity is the actual object of the enterprise;

(*i*) a fixed place of business used for the purpose of publicity if that activity is the actual object of the enterprise.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commis-

*h*) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de réunir des informations lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise;

*i*) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier,

sion agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### ARTICLE 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or

d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### ARTICLE 7

### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon,

has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed, under the conditions specified in the legislation of each Contracting State, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans les conditions déterminées par la législation de chaque État, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession

from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property situated in a Contracting State by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as such earnings may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 6 or under paragraph 1 of Article 13.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société, qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers, tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant, même en l'absence d'un établissement stable situé dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the government of the other Contracting State, which is the beneficial owner thereof, or to a political or administrative subdivision or local authority thereof or to any agency or establishment exercising functions of a governmental nature which is wholly owned by that government, subdivision or authority;

(*b*) interest arising in Gabon and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether this person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés au gouvernement de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou établissement qui exerce des fonctions de nature gouvernementale dont ce gouvernement ou cette subdivision ou collectivité est en totalité le propriétaire;

*b*) les intérêts provenant du Gabon et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui

establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such

supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(*a*) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, or

(*b*) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant, est considérée, aux fins d'imposition dans le premier État, comme ayant aliéné un bien et est imposée dans ce premier État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée, et

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from personal activities which are exercised, as an entertainer or a sportsperson, in a Contracting State and which are financed substantially by public funds of the other Contracting State.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise if the law of that State imposes withholding tax on such pensions and annuities.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant d'activités personnelles d'artiste du spectacle ou de sportif exercées dans un État contractant et qui sont financées substantiellement au moyen de fonds publics de l'autre État contractant.

ARTICLE 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent si la législation de cet État prévoit la retenue à la source de l'impôt sur ces pensions et rentes.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(*b*) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources situated in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*b*) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjoume dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 23

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Gabon on profits, income or gains arising in Gabon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Gabon, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the provisions of subparagraph (*b*), profits and income arising in Canada and which may be taxed in Canada in accordance with this Convention are excluded from the base of Gabonese tax. Gabon may nevertheless, in

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 23

### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien dû et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Gabon à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Gabon est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

*b*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne le Gabon, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*), sont exclus de la base de l'impôt gabonais, les bénéfices et les revenus provenant du Canada et qui, en vertu de la présente Convention sont imposables au Canada. Le Gabon peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le

calculating the amount of tax on the remaining profits or income received by residents of Gabon, take into account the exempted profits and income.

(*b*) Income referred to in paragraph 2 of Articles 10, 11 and 12 of this Convention arising in Canada and received by a resident of Gabon may be subject in Gabon only to the company tax or the tax on income of individuals. Canadian tax levied on such income gives rise to a credit for the benefit of residents of Gabon, a credit which corresponds to the amount of Canadian tax levied but which cannot exceed the amount of Gabonese tax on the same income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State,

reste des bénéfices ou revenus perçus par des résidents du Gabon, prendre en considération les bénéfices et revenus exemptés.

*b*) Les revenus visés au paragraphe 2 des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention provenant du Canada et perçus par des résidents du Gabon ne peuvent être imposés au Gabon qu'à l'impôt sur les sociétés ou à l'impôt sur le revenu des personnes physiques. L'impôt canadien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents du Gabon, à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt canadien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt gabonais afférent à ces revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le

the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State

capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » employé dans le présent article désigne les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus

and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit, deduction or other relief accorded or that will be accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the laws of a Contracting State concerning the taxation of income of residents of that State in respect of their participation in a partnership, trust or non-resident company or with respect to tax evasion.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services only with their consent. Any misunderstanding as to the interpretation of this paragraph shall be resolved in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 25 or, if need be, pursuant to the provisions of any other procedure agreed to by both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation d'un État contractant relatives à l'imposition des revenus des résidents de cet État au titre de leur participation dans des sociétés de personnes, des fiducies ou dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services qu'avec leur consentement. Toute équivoque au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est réglée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 ou, le cas échéant, conformément à toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall continue in effect until terminated by a Contracting State, but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year following that of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Libreville, this 14th day of November 2002, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Louis Poisson

FOR THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

Jean Ping

ARTICLE 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

*a*) aux impôts retenus à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

*b*) aux autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

*a*) aux impôts retenus à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

*b*) aux autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Libreville ce 14e jour de novembre 2002, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Louis Poisson

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

**Jean Ping**

**SCHEDULE 2**
*(Section 3)*

SCHEDULE
*(Section 2)*

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Canada and the Government of Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(*a*) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax,

(hereinafter referred to as "Irish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

**ANNEXE 2**
*(article 3)*

ANNEXE
*(article 2)*

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Irlande, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »);

*b*) en ce qui concerne l'Irlande :

(i) l'impôt sur le revenu,

(ii) l'impôt des sociétés, et

(iii) l'impôt sur les gains en capital,

(ci-après dénommés « impôt irlandais »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources, and

(ii) the seas and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(*b*) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(*c*) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Canada or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Canada and Ireland;

(*d*) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(*h*) the term "national" means:

(i) in relation to Canada,

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité exercée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

*b*) le terme « Irlande » comprend toute région située au-delà des mers territoriales d'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois d'Irlande relatives au plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits d'Irlande à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

*c*) les expressions « État contractant », « un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Irlande; l'expression « États contractants » désigne le Canada et l'Irlande;

*d*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiducies et tous autres groupements de personnes;

*e*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*f*) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*g*) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant;

(A) any individual possessing the nationality of Canada;

(B) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Canada;

(ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(*i*) the term "tax" means Canadian tax or Irish tax, as the context requires;

(*j*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative;

(ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative; and

(*k*) the term "approved stock exchange" means:

(i) in the case of Canada, the prescribed stock exchanges in Canada as defined for the purposes of the *Income Tax Act*;

(ii) in the case of Ireland, the Irish Stock Exchange; and

(iii) any other stock exchange agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature and also includes that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State,

*h*) le terme « national » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada :

(A) toute personne physique qui possède la nationalité de Canada,

(B) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur au Canada,

(ii) en ce qui concerne l'Irlande, tout citoyen d'Irlande et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en Irlande;

*i*) le terme « impôt » désigne l'impôt canadien ou l'impôt irlandais, suivant le contexte;

*j*) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leur représentant autorisé; et

*k*) l'expression « bourse de valeurs approuvée » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, une bourse de valeurs au Canada visée par règlement pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) en ce qui concerne l'Irlande, l'Irish Stock Exchange, et

(iii) toute autre bourse de valeurs agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à ses subdivisions politiques ou collectivités locales ainsi qu'à toute personne morale de droit

subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the individual shall be determined as follows:

(*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both Contracting States, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the Contracting State in which the centre of vital interests of the individual is situated cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either Contracting State, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has an habitual abode;

(*c*) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which the individual is a national;

(*d*) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour by mutual agreement to settle the question of which Contracting State such person shall be considered as a resident only of for the purposes of the Convention, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États s'efforcent d'un commun accord de déterminer celui des États contractants dont la personne sera considérée comme un résident pour l'application de la Convention, en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, la personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention, sauf dans la mesure et selon les modalités convenues par les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) of this paragraph provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier; et

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. In this Article, profits derived by an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(*a*) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;

(*b*) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;

(*c*) profits from the rental of ships or aircraft operated in international traffic; and

(*d*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

*a*) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

*b*) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;

*c*) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international; et

*d*) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contacting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company, which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in the other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

*b*) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont est un résident la société qui paie les dividendes ou les revenus ou qui effectue la distribution.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such a permanent establishment) in a year and previous years after deducting therefrom:

(*a*) business losses attributable to such a permanent establishment (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such a permanent establishment) in such year and previous years;

(*b*) all taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in that State;

(*c*) the profits reinvested in that State as determined in accordance with the laws of that State; and

(*d*) five hundred thousand Canadian dollars ($500,000), or its equivalent in Euros, less any amount deducted in that State under this subparagraph by the company or a company associated therewith with respect to the same or a similar business; for the purposes of this subparagraph, a company is associated with another company if either company participates directly or indirectly in the management or control of the other company or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both companies.

7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in a Contracting State by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

6. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant de ces revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif d'un tel établissement) pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

*a*) les pertes d'entreprise imputables à un tel établissement stable (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif d'un tel établissement), pour l'année et pour les années antérieures;

*b*) tous les impôts applicables dans cet État aux bénéfices en question, sauf l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;

*c*) les bénéfices réinvestis dans cet État, déterminés conformément aux dispositions de la législation de cet État; et

*d*) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 $), ou l'équivalent en Euros, moins tout montant déduit dans cet État en vertu du présent alinéa par la société ou par une société qui lui est associée en raison d'une entreprise identique ou analogue; au sens du présent alinéa, une société est associée à une autre société si l'une des sociétés participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux sociétés.

7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant, même en l'absence d'un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid:

(*a*) in respect of indebtedness of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State;

(*b*) to a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, with respect to indebtedness arising in consequence of the sale on credit by a resident of the other Contracting State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or indebtedness was between related persons;

(*c*) to a resident of the other Contracting State, who is the beneficial owner thereof, in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured

(i) in the case of Canada, by Export Development Canada; and

(ii) in the case of Ireland, under an export credit guarantee scheme administered by the Government of Ireland; or

(*d*) to a resident of the other Contracting State who was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés :

*a*) sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, pourvu qu'un résident de l'autre État contractant en soit le bénéficiaire effectif;

*b*) à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, au titre d'une dette résultant de la vente à crédit par un résident de cet autre État d'un équipement, de marchandises ou de services, sauf lorsque la vente ou la dette est faite entre personnes liées;

*c*) à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, au titre d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré :

(i) dans le cas du Canada, par Exportation et développement Canada, et

(ii) dans le cas de l'Irlande, en vertu d'un système de garantie des crédits à l'exportation administré par le gouvernement d'Irlande;

*d*) à un résident de l'autre État contractant qui a été constitué et qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, pourvu :

(i) que le résident soit le bénéficiaire effectif des intérêts et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) que les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt ainsi que tous les

debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus qui sont considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

(*b*) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty in connection with a rental or franchise agreement)

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

*a*) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), et

*b*) les redevances à l'égard de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion des redevances liées à un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les œuvres enregistrées sur bandes magnétoscopiques ou sur d'autres supports utilisés pour la radiodiffusion ou la télédiffusion ou d'autres moyens de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou

resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(*b*) an interest in a partnership or trust deriving its value or the greater part of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) d'actions, sauf des actions pour lesquelles il existe un commerce substantiel et régulier dans une bourse de valeurs approuvée, dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains, sauf ceux visés au paragraphe 2, provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou d'une telle base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property if the property was owned by the individual before becoming a resident of that other State.

7. Where an individual ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated under the laws of that State as having alienated property before ceasing to be a resident of that State and is taxed in that State accordingly and at any time thereafter the individual becomes a resident of the other Contracting State, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before ceasing to be a resident of the first-mentioned State, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at that time and the amount treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as realised by the individual under such deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the resident in the other Contracting State for the purpose of performing these activities. If the resident has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien appartenait à la personne avant qu'elle ne devienne un résident de l'autre État.

7. Lorsqu'une personne physique cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée selon la législation de cet État comme ayant aliéné un bien avant de cesser d'être un résident de cet État et est imposée dans cet État en conséquence, puis devient un résident de l'autre État contractant, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de cesser d'être un résident du premier État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment ou, s'il est moins élevé, au montant considéré aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant été réalisé par elle en raison de cette aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, s'ils étaient aliénés immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned of that other State,

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée de cet autre État;

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit to the first-mentioned State of a non-profit organisation of the other State, provided the visit is wholly or mainly supported by public funds.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. A pension or an annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. A pension arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State, but in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the periodic pension payments made to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Euros; and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont liées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit entièrement ou principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

*a*) 15 pour cent du montant brut des paiements périodiques de pension versés au bénéficiaire au cours de l'année civile considérée qui excède 12 000 $ canadiens ou l'équivalent en Euros; et

periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. An annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. In this Article, the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Notwithstanding anything in this Convention, war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war or during military service) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent they would be exempt from tax in the first-mentioned State if received by a resident of that State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority in any other State in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the first-mentioned State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

*b*) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année sur le montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature prévus par un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Au sens du présent article, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Nonobstant toute disposition de la présente convention, les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre ou pendant le service militaire) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt dans le premier État si elles étaient reçues par un résident de cet État.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans un autre État dans le cadre de l'exécution de fonctions étatiques, ne sont imposables que dans le premier État.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a person who is a student, apprentice or business trainee, who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of the person's education or training receives for the purpose of the person's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State if the recipient is the beneficial owner thereof.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, si ces revenus sont perçus par un résident d'un État contractant et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

ARTICLE 22

DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les autres dispositions de la présente convention dans le cas où des activités (appelées « activités visées » au présent article) sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans un État contractant.

2. An enterprise of a Contracting State, which carries on relevant activities in the other Contracting State, shall, subject to paragraph 3, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Paragraph 2 shall not apply to relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months. For the purposes of this paragraph:

(*a*) where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(*b*) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State unless the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months.

5. Salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the employment is performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the employment is carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period,

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités visées dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 3, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux activités visées qu'une entreprise d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe:

*a*) lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités visées dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise qui y exerce des activités visées essentiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de l'autre entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités; et

*b*) une entreprise est considérée comme étant associée à une autre si l'une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Un résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant des activités visées qui consistent en activités exercées au titre d'une profession libérale ou en d'autres activités de caractère indépendant est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans l'autre État, sauf si les activités sont exercées dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

5. Les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités visées exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi y est exercé en mer. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si:

*a*) l'emploi est exercé pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois;

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ou pour le compte d'un tel employeur; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

## IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 23

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada,

(*a*) tax payable in Ireland on profits, income or gains arising in Ireland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) where a company which is a resident of Ireland pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Ireland by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(*c*) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(*a*) Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Canada (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Canadian tax is computed;

(*b*) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Canadian tax creditable under the provisions of

## IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

### ARTICLE 23

### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne:

*a*) l'impôt dû en Irlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Irlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

*b*) lorsqu'une société qui est un résident d'Irlande paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à l'Irlande par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende; et

*c*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôt au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt payable dans un territoire en dehors d'Irlande — qui n'affectent pas le principe général ici posé —:

*a*) l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt irlandais calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt canadien est calculé;

*b*) dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, (en plus de tout impôt canadien imputable en vertu des

subparagraph (*a*)) Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(*c*) where, in accordance with any provisions of the Convention, profits, income or gains of a resident of Ireland are exempt from tax in Ireland, Ireland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted profits, income or gains.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and gains of a resident of a Contracting State, which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention, shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to a resident of the other Contracting State any exemptions, allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

dispositions de l'alinéa *a*)) de l'impôt dû au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende; et

*c*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'Irlande sont exempts d'impôt en Irlande, l'Irlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des bénéfices, revenus ou gains exemptés.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les exemptions, déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The competent authorities may release to the arbitration board such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. Les autorités compétentes peuvent communiquer à la commission d'arbitrage les renseignements nécessaires au déroulement de la procédure d'arbitrage. La

States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente convention, par la mise à exécution de ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

3. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on foreign accrual property income of a resident of Canada or on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership or trust in which the resident has an interest.

4. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exemptions, abattements, déductions, crédits ou autres allégements accordés :

*a*) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

*b*) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la Convention, une personne physique a droit dans un État contractant à un allégement d'impôt sur tout ou partie de ses revenus ou gains et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ces revenus ou gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison de leur montant total, l'allégement qui doit être accordé en vertu de la Convention dans le premier État ne s'applique qu'au montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans l'autre État.

3. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur le revenu étranger accumulé, tiré de biens d'un résident du Canada ou sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada relativement à une société de personnes ou à une fiducie dans laquelle il a une participation.

4. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cet État étaient bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

5. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent

shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

6. Contributions in a year in relation to services rendered in that year paid by, or on behalf of, an employee who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognised for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, if

(*a*) such employee was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(*b*) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognised for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

7. Where, under paragraph 6, contributions to a foreign pension plan are deductible in computing an individual's taxable income in a Contracting State and, under the laws in force in that State, the individual is, in respect of income or gains, subject to tax by reference only to the amount thereof which is remitted to or received in that State, and not by reference to the full amount of such income or gains, then the deduction which would otherwise be allowed to the individual under paragraph 6 in respect of such contributions shall be reduced to an amount that bears the same proportion to such deduction as the amount remitted bears to the full amount of the income or gains of the individual that would be taxable in that State if the income or gains had not been taxable on the amount remitted only.

8. Notwithstanding the provisions of Article 10, dividends arising in a Contracting State and paid to an organisation that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer funds or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if

paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

6. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par un employé, ou pour le compte d'un employé, qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans cet État, pourvu que:

*a*) cet employé ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'il ne devienne un résident du premier État ou qu'il n'y séjourne de façon temporaire; et

*b*) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

7. Lorsque, en vertu du paragraphe 6, les contributions versées à un régime de pension étranger sont déductibles dans le calcul du revenu imposable d'une personne physique dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet État, cette personne, à l'égard de revenus ou de gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet État et non à raison de leur montant total, la déduction qui serait accordée par ailleurs à la personne en vertu du paragraphe 6 au titre de ces contributions est ramenée à un montant ayant le même rapport avec la déduction qu'entre le montant transféré et le montant total des revenus ou gains de la personne qui serait imposable dans cet État s'ils n'avaient pas été imposables sur le montant transféré seulement.

8. Nonobstant les dispositions de l'article 10, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que:

(*a*) the organisation is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;

(*b*) the organisation does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital or 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and

(*c*) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

### ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(*b*) in Ireland:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on November 23, 1966

*a*) l'organisme soit le bénéficiaire effectif des actions sur lesquels les dividendes sont payés, détienne ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;

*b*) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de 5 pour cent du capital ou 5 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

*c*) la catégorie d'actions de la société qui paie les dividendes est régulièrement transigée sur une bourse de valeurs approuvée.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 29

### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La présente convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;

*b*) en Irlande :

(i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date, et

(ii) à l'égard de l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

2. La Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (appelée « Convention de 1966 » ci-après), signée à

(hereinafter referred to as "the 1966 Agreement"), shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 1.

3. The 1966 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 2.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(*b*) in Ireland:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of October, 2003, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

William Graham

Ottawa le 23 novembre 1966, cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur de la présente convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. La Convention de 1966 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément au paragraphe 2.

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra la dénoncer, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant son entrée en vigueur, pourvu qu'un préavis de dénonciation d'au moins six mois ait été donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période indiquée dans l'avis de dénonciation en question, et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période indiquée dans l'avis de dénonciation en question, ou après cette date;

*b*) en Irlande :

(i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période indiquée dans l'avis de dénonciation en question, ou après cette date, et

(ii) à l'égard de l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période indiquée dans l'avis de dénonciation en question, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 8e jour d'octobre 2003, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

William Graham

FOR THE GOVERNMENT OF IRELAND

Mary Harney

POUR LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Mary Harney

**SCHEDULE 3**
*(Section 4)*

SCHEDULE
*(Section 2)*

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia, desiring to promote the development of economic, scientific, technical and cultural relations between both States and desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada, the income and capital taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred as "Canadian tax"); and

(*b*) in the case of Armenia,

(i) the profit tax,

(ii) the income tax,

(iii) the property tax,

**ANNEXE 3**
*(article 4)*

ANNEXE
*(article 2)*

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Arménie, désireux de favoriser le développement de relations économiques, scientifiques, techniques et culturelles entre les deux États et désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ci-après dénommés « impôt Canadien »; et

*b*) en ce qui concerne l'Arménie :

(i) l'impôt sur les bénéfices,

(ii) l'impôt sur le revenu,

(iv) the land tax

(hereinafter referred to as "Armenian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Armenia;

(*b*) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including its territorial sea and air space over the land territory and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond that zone, over which Canada exercises, in accordance with international law, its sovereign rights;

(*c*) the term "Armenia" means the Republic of Armenia, and when used in the geographical sense means the territory, including internal waters over which the Republic of Armenia exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with internal legislation and international law;

(*d*) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Armenia, the Minister of Finance and Economy and the Minister of State Revenues or their authorized representatives;

(*h*) the term "national" means:

(iii) l'impôt foncier,

(iv) l'impôt sur les terrains,

(ci-après dénommés « impôt Arménien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient.

ARTICLE 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

*a*) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Arménie;

*b*) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris ses mers territoriales et l'espace aérien au-dessus du territoire terrestre et de la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental au delà de cette zone, sur lesquels le Canada peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains;

*c*) le terme « Arménie » désigne la République d'Arménie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire, qui comprend les eaux internes sur lesquelles la République d'Arménie exerce ses droits souverains et sa juridiction, conformément à sa législation interne et au droit international;

*d*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

*e*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*f*) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*g*) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and

(*i*) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(*a*) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, and

(*b*) that State or a political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or local authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to

(ii) en ce qui concerne l'Arménie, le ministre des Finances et de l'Économie et le ministre des Recettes de l'État ou leur représentant autorisé;

*h*) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et

*i*) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

*a*) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État; et

*b*) cet État, chacune de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un

be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(*c*) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(*d*) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident only of the State in which it is incorporated; or

(*b*) if it is incorporated in neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

*a*) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont où elle a été constituée; ou

*b*) si elle n'a été constituée dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(*a*) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months;

(*b*) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than nine months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies — is acting in a Contracting

*d*) une usine;

*e*) un atelier; et

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également:

*a*) un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée de plus de neuf mois;

*b*) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes totalisant plus de neuf mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si:

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit

State on behalf of the enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(*a*) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(*b*) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which the person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

*a*) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

*b*) ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » s'entend au sens de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduc-

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees, or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees, or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

tion n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

(*a*) the charter or rental of ships or aircraft, and

(*b*) the rental of containers and related equipment

by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

*a*) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et

*b*) la location de conteneurs et d'équipements accessoires par l'entreprise,

pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été

between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and the capital invested by the beneficial owner exceeds US $100,000 (or its equivalent in the currency of either Contracting State) at the time the dividends are declared;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne peut rectifier les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes et si le capital investi par lui excède 100 000 $ US (ou l'équivalent en monnaie de l'un ou l'autre État contractant) au moment de la déclaration des dividendes;

*b*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of that State or of a political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof shall, if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Armenia and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada or by an organisation which is of a similar nature (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether an organisation is of a similar nature as Export Development Canada); and

(*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of Armenia shall be taxable only in Armenia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any organisation established in Armenia after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as Export Development Canada (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether an organisation is of a similar nature as Export Development Canada).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre État contractant, pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

*b*) les intérêts provenant de l'Arménie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par Exportation et développement Canada ou par une organisme de nature semblable (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable à Exportation et développement Canada); et

*c*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Arménie ne sont imposables qu'en Arménie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par tout organisme établi en Arménie après la date de signature de la présente convention qui est de nature semblable à Exportation et développement Canada (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable à Exportation et développement Canada).

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use,

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances payées.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un

industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature relatives à des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from containers used in, or other movable property pertaining to, the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State, or

(*b*) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had,

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de conteneurs utilisés dans l'exploitation de ces navires ou aéronefs ou d'autres biens mobiliers affectés à cette exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque des six années précédant l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien,

immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. Si elle dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

*b*) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or a sportsperson from the activities referred to in paragraph 1, performed within the framework of cultural or sport exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire des activités visées au paragraphe 1, exécutées à des fins non lucratives dans le cadre d'échanges culturels ou sportifs établis en vertu d'accords conclus entre les gouvernements des États contractants, sont exempts d'impôt dans l'État contractant où les activités sont exercées.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Notwithstanding anything in this Convention,

(*a*) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(*b*) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State; and

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

*a*) 15 p. 100 du montant brut du paiement; et

*b*) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Nonobstant toute disposition de la présente convention :

*a*) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État;

*b*) les prestations en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État; et

*c*) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant qui est imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques,

authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, ces revenus, s'ils sont perçus par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Armenia on profits, income or gains arising in Armenia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principal hereof — where a company which is a resident of Armenia pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Armenia by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

ARTICLE 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à l'Arménie sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Arménie est porté en déduction de tout impôt canadien dû sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains;

*b*) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — lorsqu'une société qui est un résident de l'Arménie paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le

(*c*) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Armenia, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Armenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Armenia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada,

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Armenia regarding the allowance as a credit against Armenian tax of tax payable in a territory outside Armenia and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company which is a resident of Armenia and which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and

(*c*) where in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Armenia is exempt from tax in Armenia, Armenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

calcul de l'imputation, de l'impôt dû à l'Arménie par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

*c*) lorsque les revenus qu'un résident du Canada reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôts au Canada conformément à une disposition quelconque de la Convention, le Canada peut néanmoins, pour calculer l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne l'Arménie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

*a*) lorsqu'un résident de l'Arménie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, l'Arménie permet que soit déduit:

(i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,

(ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada,

toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

*b*) sous réserve des dispositions existantes de la législation arménienne concernant l'imputation sur l'impôt arménien de l'impôt payé dans un territoire en dehors de l'Arménie et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident de l'Arménie et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et

*c*) lorsque les revenus qu'un résident de l'Arménie reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôts en Arménie, conformément à une disposition quelconque de la Convention, l'Arménie peut néanmoins, pour calculer l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected to.

3. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État conractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de l'entreprise, dans le mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de l'entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant :

(*a*) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

(*b*) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.

7. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

8. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached within six years from the end of the taxable period in which the taxation not in accordance with the provisions of the Convention arose, shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

*a*) concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou

*b*) adoptée après cette date par un État contractant et visant à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

7. Les entreprises d'un État contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

8. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente convention.

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu pendant la période de six ans suivant la période imposable au cours de laquelle la personne a été imposée de façon non conforme à la Convention est mis en œuvre malgré les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes imposed in that State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'application de la Convention.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour l'application des dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(*b*) to supply information that is not obtainable under the laws or the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(*c*) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu, même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non modifiés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation, ou dans le cadre de la pratique administrative, relatives aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company (nor to income derived from such company by a shareholder thereof), trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

5. Where under any provision of the Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société (ni au revenu tiré d'une société par un de ses actionnaires), à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, qui sont des résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, selon toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

5. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la Convention, une personne a droit dans un État contractant à un allégement d'impôt sur le revenu et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ce revenu, est assujettie à l'impôt à

Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes indicating that all internal legal procedures have been complied with and its provisions shall apply:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the fifth year from the date of the entry into force of the Convention, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and

(*b*) in respect of other taxes, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Yerevan, on this 29th day of June, 2004, in the English, French and Armenian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Howard Isaac

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Pavel Safarian

raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant et non à raison de son montant total, l'allégement qui doit être accordé en vertu de la Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant de ce revenu qui est imposé dans l'autre État contractant.

ARTICLE 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques attestant l'observation de toutes les procédures juridiques internes, et ses dispositions seront applicables :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile qui suit l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après une période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Le cas échéant, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) à l'égard de l'impôt a retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Yerevan le 29e jour de juin 2004, en langues française, anglaise et arménienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Howard Isaac

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Pavel Safarian

**SCHEDULE 4**
***(Section 5)***

SCHEDULE 1
*(Section 2)*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Sultanate of Oman, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

*a*) in the case of the Sultanate of Oman:

(i) the company income tax imposed under Royal Decree No. 47/1981 as amended; and

(ii) the profit tax on establishments imposed under Royal Decree No. 77/1989 as amended;

(hereinafter referred to as "Omani tax");

*b*) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

**ANNEXE 4**
***(article 5)***

ANNEXE 1
*(article 2)*

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Sultanat d'Oman, désireux de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

PERSONNES VISÉES

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

*a*) en ce qui concerne le Sultanat d'Oman:

(i) l'impôt sur le revenu des sociétés, imposé en vertu du décret royal no 47/1981, compte tenu des modifications, et

(ii) l'impôt sur les bénéfices des établissements, imposé en vertu du décret royal no 77/1989, compte tenu des modifications,

(ci-après dénommés « impôt omanais »);

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar income taxes, and to capital tax that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

*a*) the term "Sultanate of Oman" means the territory of the Sultanate of Oman and the islands belonging thereto, including the territorial waters and any area outside the territorial waters over which the Sultanate of Oman may, in accordance with international law and the laws of the Sultanate of Oman, exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and the subsoil and the superjacent waters;

*b*) the term "Canada", used in geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);

*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Sultanate of Oman or Canada as the context requires;

*d*) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a body of persons, and in the case of the Sultanate of Oman, an establishment owned or exploited by an individual that is treated as a taxable entity under its laws;

*e*) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

*b*) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue, et aux impôts sur la fortune, qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raisonnable après ces modifications.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) le terme « Sultanat d'Oman » désigne le territoire du Sultanat d'Oman et les îles lui appartenant, y compris les eaux territoriales et toute région située à l'extérieur de ces eaux sur laquelle le Sultanat d'Oman peut, conformément au droit international et en vertu de ses lois, exercer des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes;

*b*) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);

*c*) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Sultanat d'Oman ou le Canada;

*d*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiducies, tous autres groupements de personnes et, dans le cas du Sultanat d'Oman, les établissements que possède ou exploite une personne physique qui, aux termes des lois du Sultanat d'Oman, est une entité assujettie à l'impôt;

*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

*g*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as a legal person, a partnership or an association as the case may be from the laws in force in a Contracting State;

*i*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Sultanate of Oman, the Minister of National Economy and Supervisor of the Ministry of Finance or the Minister's authorised representative; and

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative; and

*j*) the term "tax" means Omani tax or Canadian tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature.

*e*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*f*) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*g*) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

*h*) le terme « national » désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

*i*) l'expression « autorité compétente » désigne:

(i) en ce qui concerne le Sultanat d'Oman, le ministre de l'Économie nationale et superviseur du ministère des Finances, ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et

*j*) le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt omanais ou l'impôt canadien.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens du présent accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue.

2. For the purposes of paragraph 1, in the case of the Sultanate of Oman, the term "resident of a Contracting State" shall include any individual who has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the Sultanate of Oman and the individual's personal and economic relations are closer to the Sultanate of Oman than to any other State.

3. For the purposes of paragraph 1, the term "resident of a Contracting State" shall include:

*a*) that State or a political subdivision or a local authority thereof;

*b*) any corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, commission, agency or other entity established under the laws of that Contracting State and that is wholly-owned and controlled by that State or a political subdivision or local authority thereof or by any entity referred to in this subparagraph or by any combination thereof.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

*b*) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

*c*) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

*d*) if the residential status of the individual cannot be determined by reason of subparagraphs *a*) to *c*) in that sequence, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

*a*) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national; or

2. Au sens du paragraphe 1, l'expression « résident d'un État contractant » comprend, dans le cas du Sultanat d'Oman, toute personne physique qui a une présence importante ou un foyer d'habitation permanent dans le Sultanat d'Oman, ou y séjourne de façon habituelle, et dont les liens personnels et économiques sont plus étroits avec le Sultanat d'Oman qu'avec tout autre État.

3. Au sens du paragraphe 1, l'expression « résident d'un État contractant » comprend:

*a*) cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

*b*) toute personne morale ou banque centrale, tout fonds, toute autorité, fondation ou commission, tout organisme ou toute autre entité qui est établi en vertu des lois de cet État et qui est détenu et contrôlé à part entière par cet État ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par toute entité visée au présent alinéa ou par plusieurs de ces entités.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

*a*) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et

*d*) si la situation de résident de cette personne ne peut être réglée selon les alinéas *a*) à *c*), dans cet ordre, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

5. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

*a*) elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle est un national; ou

*b*) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

6. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

*a*) a place of management;

*b*) a branch;

*c*) an office;

*d*) a factory;

*e*) a workshop; and

*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

*a*) a building site or a construction or assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months;

*b*) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

*b*) si elle est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

6. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à cette personne.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier; et

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

*a*) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement si ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

*b*) la prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si ces activités se poursuivent pour le même projet ou pour un projet connexe dans un État contractant pendant une ou des périodes représentant au total de plus de six mois dans toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs *a*) to *e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

*a*) has, and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

*b*) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which the person delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However,

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

*a*) dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées dans un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas de celui-ci un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

*b*) ne dispose pas de tels pouvoirs, mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandise sur lequel elle prélève des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire

when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, the agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry or aquaculture) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning that it has at that time under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture or forestry or aquaculture, and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que cette entreprise et l'agent sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, l'agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou aquicoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles, forestières et aquicoles et les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. L'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles sont aussi considérés comme des « biens immobiliers ». Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with any other person.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

*a*) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, and

*b*) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of this Article, interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

6. For the purposes of this Article, the term "operation of ships or aircraft" means the business of transportation by sea or by air of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners, lessees or charterers of ships or aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of ships or aircraft and any other activity directly connected with such transportation.

7. For the purposes of this Article, paragraph 3 of Article 14 and paragraph 3 of Article 16, notwithstanding subparagraph *f*) of paragraph 1 of Article 3, the term "enterprise of a Contracting State" includes, in the case of the Sultanate of Oman, Gulf Air Company.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent:

*a*) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, et

*b*) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) servant au transport de marchandises,

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

4. Au sens du présent article, les intérêts sur les fonds qui sont directement liés à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de ces intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

6. Au sens du présent article, l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs » désigne l'activité qui consiste à assurer le transport, par voie maritime ou aérienne, de passagers, de courrier, de cheptel vif ou de marchandises qui est exploitée par le propriétaire, le preneur à bail ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs, y compris la vente de billets relativement à ce service de transport pour le compte d'autres entreprises, la location à bail accessoire de navires ou d'aéronefs et toute autre activité liée directement à ce service de transport.

7. Au sens du présent article, du paragraphe 3 de l'article 14 et du paragraphe 3 de l'article 16, nonobstant l'alinéa *f*) du paragraphe 1 de l'article 3, l'expression « entreprise d'un État contractant » comprend, dans le cas du Sultanat d'Oman, la Gulf Air Company.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall, if the time limits for making an adjustment provided in the domestic laws of that other State have not expired, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, si les délais pour procéder à un ajustement prévus par la législation nationale de cet autre État ne sont pas expirés, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

*a*) five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly, in the case of Canada, at least ten per cent of the voting power in the company paying the dividends and, in the case of the Sultanate of Oman, at least ten per cent of the capital in the company paying the dividends;

*b*) fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and also includes any other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

*a*) cinq pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement, dans le cas du Canada, au moins dix pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et, dans le cas du Sultanat d'Oman, au moins dix pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

*b*) quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à la cession des actions ou autres droits au titre desquels le dividende est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou cession.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

*a*) interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State, or to a political subdivision or a local authority thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

*b*) interest arising in the Sultanate of Oman and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;

*c*) interest arising in Canada and paid to a resident of the Sultanate of Oman shall be taxable only in the Sultanate of Oman if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Credit Guarantee Agency (S.A.O.C.); and

*d*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State that is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder dix pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont exempts d'impôts dans le premier État;

*b*) les intérêts provenant du Sultanat d'Oman et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;

*c*) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Sultanat d'Oman ne sont imposables que dans le Sultanat d'Oman s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'Export Credit Guarantee Agency (S.A.O.C.); et

*d*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

(i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité d'entreprise ou d'une personne liée au résident.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de

taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant des intérêts. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou cession.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed ten per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

*a*) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of production for use in connection with television broadcasting), and

*b*) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, or films or tapes or discs or other means of reproduction used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder dix pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale ou autre œuvre artistique, à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion, et

*b*) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, à l'exclusion de redevances liées à un contrat de location ou de franchisage,

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films, bandes ou disques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of the royalties. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

INCOME OF GOVERNMENT AND INSTITUTIONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11, dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State, and interest that arises in that State and that is paid by a company that is a resident of that State, to a resident of the other Contracting State that is referred to in paragraph 3 of article 4 and that is the beneficial owner of the dividends or interest, as the case may be, shall be taxable only in the other Contracting State provided that:

*a*) the recipient, together with all other residents of the other Contracting State that are referred to in paragraph 3 of Article 4, neither own nor control shares of the company representing more than twenty-five per cent of the value of all of its issued and outstanding shares nor control directly or indirectly in any manner whatever more than twenty-five per cent of the votes in respect of the shares of the company; and

*b*) the recipient has not received the dividends or interest, as the case may be, in the course of carrying on an industrial or commercial activity.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession du droit à l'égard duquel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou cession.

ARTICLE 13

REVENU DU GOUVERNEMENT ET DES INSTITUTIONS

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 10 et 11, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant, et les intérêts provenant de cet État qui sont payés par une société qui est un résident de ce même État, à un résident de l'autre État contractant qui est visé au paragraphe 3 de l'article 4 et qui est le bénéficiaire effectif des dividendes ou des intérêts, selon le cas, ne sont imposables que dans l'autre État pourvu que:

*a*) le bénéficiaire et tous les autres résidents de l'autre État visés au paragraphe 3 de l'article 4 ne détiennent ni ne contrôlent des actions de la société qui représentent plus de vingt-cinq pour cent de la valeur de toutes les actions émises et en circulation ni ne contrôlent directement ou indirectement de quelque manière que ce soit plus de vingt-cinq pour cent des voix à l'égard des actions de la société; et

*b*) le bénéficiaire n'a pas reçu les dividendes ou les intérêts, selon le cas, dans le cadre de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale.

2. Notwithstanding the provisions of Article 14, gains derived by a resident of a Contracting State that is referred to in paragraph 3 of Article 4 from the alienation of shares or debt-claims, the dividends or interest from which would be exempt from taxation in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

*a*) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State, or

*b*) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than that owned for renting, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les gains qu'un résident d'un État contractant visé au paragraphe 3 de l'article 4 tire de l'aliénation d'actions ou de créances dont les dividendes ou les intérêts seraient exempts d'impôts dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens possédés en vue d'être loués, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

ARTICLE 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16

REVENU D'UN EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20 du présent accord, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 17

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in the individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'exercice considéré;

*b*) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 17

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 18

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un musicien ou un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is primarily supported by public funds.

ARTICLE 19

PENSIONS, ANNUITIES AND SIMILAR PAYMENTS

1. Pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1,

*a*) pensions arising in Canada and paid to a resident of the Sultanate of Oman may also be taxed in Canada according to the laws of Canada; however, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation of Canada, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(i) fifteen per cent of the gross amount of the payment, and

(ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of Canada;

*b*) any pension paid by, or out of funds created by, the Government of the Sultanate of Oman or any statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that Government or any such statutory body shall not be taxable in Canada, provided that any such pension would not be taxed in the Sultanate of Oman if the recipient were a resident thereof;

*c*) pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State; and

*d*) annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed fifteen per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State; however, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or a payment of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 19

PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS ANALOGUES

1. Les pensions et rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

*a*) les pensions provenant du Canada et payées à un résident du Sultanat d'Oman sont aussi imposables au Canada et selon la législation du Canada; toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, sauf les paiements versés en vertu de la législation du Canada sur la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

(i) quinze pour cent du montant brut des paiements, et

(ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident du Canada;

*b*) les pensions payées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman ou par l'un de ses organismes de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à ce Gouvernement ou à un tel organisme de droit public, ne sont pas imposables au Canada dans le cas où elles ne seraient pas imposées au Sultanat d'Oman si le bénéficiaire était un résident de cet État;

*c*) les pensions et autres paiements faits en vertu d'un régime public qui fait partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et

*d*) les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État; toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de

toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

3. Notwithstanding anything in this Agreement

*a*) war pensions and allowances (including pensions allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

*b*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would have been taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

3. Nonobstant les autres dispositions du présent accord:

*a*) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

*b*) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui aurait été imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de cet État.

ARTICLE 20

GOVERNMENT SERVICE

1. *a*) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

*b*) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Article 16, 17, 18 and 19 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés à une personne physique par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 du présent accord s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 21

STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. However, where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed fifteen per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 21

ÉTUDIANTS ET APPRENTIS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 22

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas de revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction aux fins d'impôt a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent du montant brut du revenu, pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 23

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 24

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the Sultanate of Oman, double taxation shall be avoided as follows:

*a*) where a resident of the Sultanate of Oman derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, the Sultanate of Oman shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Canada, whether directly or by deduction, however such a deduction shall not exceed that part of the income tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the income which may be taxed in Canada; and

*b*) where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of the Sultanate of Oman is exempt from tax in the Sultanate of Oman, the Sultanate of Oman may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into consideration the exempted income.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Sultanate of Oman on profits, income or

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, est imposable dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 24

### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Sultanat d'Oman, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) lorsqu'un résident du Sultanat d'Oman reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent accord, sont imposables au Canada, le Sultanat d'Oman accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada, directement ou par voie de retenue; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada; et

*b*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Sultanat d'Oman reçoit sont exempts d'impôts au Sultanat d'Oman, le Sultanat d'Oman peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

*a*) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation

gains arising in the Sultanate of Oman shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

*b*) where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into consideration the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 25

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

canadienne, l'impôt dû au Sultanat d'Oman à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Sultanat d'Oman est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

*b*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 25

### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions du présent accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The laws in force in a Contracting State shall continue to govern taxation in that State except where the provisions of this Agreement differ from the provisions of those laws.

2. The provisions of this Agreement shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, credit or other deduction or allowance accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

3. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

4. The Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

5. The Agreement shall not apply to a company or other entity that is entitled to income tax benefits pursuant to:

*a*) any legislation in either Contracting State relating to tax-free zones at the date of signature of the Agreement; or

*b*) any other legislation adopted by either Contracting State after the date of signature of the Agreement that provides benefits similar to those referred to in sub-paragraph *a*).

6. However, paragraph 5 shall not apply where:

*a*) the company or other entity is wholly-owned directly or indirectly (including through one or more entities) by individuals who are resident of the Contracting State providing the income tax benefits; or

ARTICLE 28

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les lois en vigueur dans un État Contractant continuent de régir l'imposition dans cet État, dans la mesure où les dispositions du présent Accord diffèrent des dispositions de ces lois.

2. Les dispositions du présent accord ne limitent d'aucune manière les exclusions, exonérations, crédits ou autres déductions ou abattements qui sont accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle la personne possède une participation.

4. L'Accord ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes, qui ne sont pas des résidents de cet État, sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, de la fiducie ou de l'autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques, résidents de cet État, étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou dans l'autre entité, selon le cas.

5. L'Accord ne s'applique pas à une société ou à une autre entité qui a droit à des avantages fiscaux en vertu :

*a*) de la législation de l'un ou l'autre des États contractants concernant les zones franches à la date de la signature de l'Accord; ou

*b*) de toute autre loi adoptée par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de l'Accord qui prévoit des avantages semblables à ceux visés à l'alinéa *a*).

6. Toutefois, le paragraphe 5 ne s'applique pas si :

*a*) la société ou l'autre entité appartient à cent pour cent, directement ou indirectement, y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités, à des personnes physiques qui sont des résidents de l'État contractant qui accorde les avantages fiscaux; ou

*b*) ninety per cent or more of the income eligible for such benefits is derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it other than an investment business.

7. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

8. Notwithstanding the provisions of Article 10, dividends arising in a Contracting State and paid to an organization that is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:

*a*) the organisation is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;

*b*) the organisation does not own directly or indirectly more that five per cent of the capital or five per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and

*c*) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.

9. For the purposes of subparagraph 8*c*), the term "approved stock exchange" means:

*a*) in the case of dividends arising in Canada, a Canadian stock exchange prescribed for the purposes of the *Income Tax Act*;

*b*) in the case of dividends arising in the Sultanate of Oman, the Muscat Securities Market;

*c*) any other stock exchange agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting State.

*b*) au moins quatre-vingt-dix pour cent du revenu qui donne droit à ces avantages provient exclusivement d'une entreprise exploitée activement par la société ou l'entité, à l'exception d'une entreprise de placement.

7. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord selon cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

8. Nonobstant les dispositions de l'article 10, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins de verser des prestations ou d'administrer des fonds en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que :

*a*) l'organisme soit le bénéficiaire effectif des actions sur lesquels les dividendes sont payés, détienne ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;

*b*) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de cinq pour cent du capital ou cinq pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; et

*c*) la catégorie d'actions de la société qui paie les dividendes soit régulièrement négociée à une bourse de valeurs approuvée.

9. Au sens de l'alinéa 8*c*), l'expression « bourse de valeurs approuvée » désigne :

*a*) dans le cas de dividendes provenant du Canada, une bourse de valeurs au Canada, visée par règlement pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) dans le cas de dividendes provenant du Sultanat d'Oman, le Muscat Securities Market;

*c*) toute autre bourse de valeurs agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE 29

PROTOCOL TO THE AGREEMENT

The attached Protocol forms an integral part of the Agreement.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as follows:

*a*) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force; and

*b*) in respect of other taxes, for any taxable year commencing on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 31

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect as follows:

*a*) in respect of taxes withheld at source, for amount paid or credited on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given; and

*b*) in respect of other taxes, for any tax year commencing on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

ARTICLE 29

PROTOCOLE DE L'ACCORD

Le protocole ci-joint fait partie intégrante de l'Accord.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre du présent accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord, ou après cette date; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord, ou après cette date.

ARTICLE 31

DÉNONCIATION

Le présent accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, après l'expiration de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, donner par la voie diplomatique un préavis de dénonciation écrit d'au moins six mois. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné, ou après cette date; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

DONE at Muscat, on this 30th day of June 2004, corresponding to 12/05/1425 AH, in two identical originals each in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Roderick L. Bell
Ambassador of Canada to the
Sultanate of Oman

FOR THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

Ahmed bin Abdulnabi Macki
Minister of National Economy &
Deputy Chairman of Financial Affairs &
Energy Resouces Council

SCHEDULE 2
*(Section 2)*

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

On signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Sultanate of Oman for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as the "Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions:

1. With reference to subparagraph *j*) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes.

2. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 7 of the Agreement, it is understood that where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or otherwise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined only on the basis of the profits that are attributable to the actual activity of the permanent establishment for such business. Without limiting the foregoing, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when

FAIT en double exemplaire à Mascate, le 30e jour de juin 2004, qui correspond au 12/05/1425 AH, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Roderick L. Bell
Ambassadeur du Canada
auprès du Sultanat d'Oman

POUR LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Ahmed bin Abdulnabi Macki
Ministre de l'Économie nationale
Vice-président du Conseil des affaires
financières des ressources énergétiques

ANNEXE 2
*(article 2)*

PROTOCOLE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Sultanat d'Oman en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (appelé ci-après « Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne l'alinéa *j*) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, il est entendu que le terme « impôt » ne comprend ni les sommes à payer au titre d'un manquement ou d'une omission à l'égard des impôts visés par l'Accord ni les sommes qui représentent une pénalité imposée à l'égard de ces impôts.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de l'Accord, il est entendu que, dans le cas où une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable ne sont déterminés que sur la base des bénéfices imputables aux activités de vente réelles, ou aux activités industrielles ou commerciales réelles, de l'établissement stable. Dans le cas de contrats visant les activités liées à l'étude, à l'approvisionnement, à l'installation ou à la construction d'équipement ou de

the enterprise has a permanent establishment, the profits of the enterprise attributable to such permanent establishment shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. Any other profits related to that part of the contract that is carried out by the enterprise outside that State shall be taxable only in the State of which the enterprise is resident.

3. With reference to Articles 8 and 14 of the Agreement, it is agreed that in the event of a Canadian air transport enterprise being subjected to any tax similar to those mentioned in Article 2 with respect to profits referred to in Article 8, by any other State which is a shareholder in Gulf Air Company, the provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 and paragraph 3 of Article 14 shall apply only, with respect to profits and gains derived by Gulf Air Company, which are attributable under its constitutive contract to the Government of the Sultanate of Oman.

4. It is agreed that in the event that, pursuant to an income tax convention or agreement concluded by Canada after the date of the signature of the Agreement, Canada agrees to a lower rate of withholding tax on interest than that provided in paragraph 2 of Article 11 of the Agreement, the appropriate authorities of Canada shall consult within a reasonable period of time with the appropriate authorities of the Sultanate of Oman regarding a further reduction in the rate of withholding tax on interest.

5. With reference to paragraphs 4 and 5 of Article 28 of the Agreement, it is agreed that nothing in the provisions of those paragraphs shall be construed as preventing a Contracting State from granting the benefits provided by its legislation relating to tax-free zones.

6. It is agreed that nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in Canada, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade or business in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of Canada, except that any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 14 of the

locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de l'entreprise qui sont imputables à cet établissement ne sont déterminés que sur la base de la partie du contrat qui est effectivement remplie par l'établissement stable dans l'État où celui-ci est situé. Les autres bénéfices qui ont trait à la partie du contrat qui est remplie par l'entreprise en dehors de cet État n'est imposable que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

3. En ce qui concerne les articles 8 et 14 de l'Accord, il est entendu que, dans l'éventualité où un autre État actionnaire de la Gulf Air Company assujettit une entreprise canadienne de transport aérien à un impôt semblable à ceux mentionnés à l'article 2 applicables aux bénéfices visés à l'article 8, les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 et le paragraphe 3 de l'article 14 ne s'appliquent qu'aux bénéfices et gains de la Gulf Air Company qui, aux termes de son contrat constitutif, sont imputables au gouvernement du Sultanat d'Oman.

4. Il est entendu que, dans l'éventualité où le Canada, conformément à une convention ou à un accord fiscal qu'il conclu après la date de la signature de l'Accord, accepte un taux de retenue sur les intérêts qui est inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord, les autorités appropriées du Canada et celles du Sultanat d'Oman se consulteront dans un délai raisonnable en vue de réduire davantage le taux de la retenue sur les intérêts.

5. En ce qui concerne les paragraphes 4 et 5 de l'article 28 de l'Accord, il est entendu que les dispositions de ces paragraphes ne peuvent être interprétées comme empêchant un État contractant d'accorder, relativement aux zones franches, les avantages prévus par sa législation.

6. Il est convenu que les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme empêchant le Canada de prélever sur les gains d'une société imputables à un établissement stable au Canada, ou sur les gains imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada par une société exerçant des activités commerciales ou industrielles liées à ces biens, un impôt s'ajoutant à celui qui serait imputable aux gains d'une société qui est un national du Canada. Toutefois, tout impôt additionnel ainsi prélevé ne peut dépasser cinq pour cent du montant de ces gains qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition antérieures. Au sens de la présente disposition, le terme « gains » désigne les gains imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, qui sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6

Agreement, and the profits, including any gains attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat, on this 30th day of June 2004, corresponding to 12/05/1425 AH, in two identical originals each in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Roderick L. Bell
Ambassador of Canada to the
Sultanate of Oman

FOR THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

Ahmed bin Abdulnabi Macki
Minister of National Energy &
Deputy Chairman of Financial Affairs &
Energy Resources Council

ou du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, et les bénéfices, y compris les gains imputables à un établissement stable au Canada au cours d'une année et des années antérieures après déduction des impôts, sauf l'impôt additionnel en cause, prélevés sur ces bénéfices au Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Mascate, le 30e jour de juin 2004, qui correspond au 12/05/1425AH, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Roderick L. Bell
Ambassadeur du Canada
auprès du Sultanat d'Oman

POUR LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Ahmed bin Abdulnabi Macki
Ministre de l'Économie nationale
Vice-président du Conseil des affaires
financières des ressources énergétiques

**SCHEDULE 5**
***(Section 6)***

SCHEDULE 1
*(Section 2)*

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

### PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

### TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State and, in the case of the Republic of Azerbaijan, its political or administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of the Republic of Azerbaijan:

(i) the tax on profit of legal persons;

(ii) the income tax on physical persons;

(iii) the tax on property; and

(iv) the land tax

**ANNEXE 5**
***(article 6)***

ANNEXE 1
*(article 2)*

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE 1

### PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

### IMPÔTS VISÉS

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants et, dans le cas de l'Azerbaïdjan, de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

*a*) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :

(i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales,

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

(iii) l'impôt sur la propriété, et

(iv) l'impôt sur les terrains

(hereinafter referred to as "Azerbaijan tax"); and

(*b*) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

(*a*) the term "Azerbaijan", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Azerbaijan, including the Caspian Sea (Lake) sector belonging to the Republic of Azerbaijan, the air space above the Republic of Azerbaijan, within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Azerbaijan is implemented in respect of the subsoil, sea bed and natural resources and any other area which has been or may hereinafter be designated in accordance with international law and legislation of the Republic of Azerbaijan;

(*b*) the term "Canada", used in a geographic sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed or subsoil and their natural resource, and

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);

(*c*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Azerbaijan or Canada;

(*d*) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*e*) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(ci-après dénommés « impôt de l'Azerbaïdjan »); et

*b*) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a*) le terme « Azerbaïdjan », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur de la mer Caspienne lui appartenant et l'espace aérien au-dessus de son territoire, à l'intérieur desquels elle exerce ses droits souverains et sa juridiction à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles et à l'égard de toute autre région qui est ou pourrait être désignée conformément au droit international et à la législation de la République d'Azerbaïdjan;

*b*) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);

*c*) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Azerbaïdjan;

*d*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

(*f*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated principally between places in the other Contracting State;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and

(*i*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Azerbaijan, the Ministry of Finance and the Ministry of Taxes, and

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

*e*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*f*) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

*g*) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité principalement entre des points situés dans l'autre État contractant;

*h*) le terme « national » désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et

*i*) l'expression « autorité compétente » désigne:

(i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le ministère des Finances et le ministère des Impôts, et

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ainsi qu'à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(*a*) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(*c*) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(*d*) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

*d*) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a*) un siège de direction;

*b*) une succursale;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop; and

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry, an installation, a structure, a vessel or any other place relating to the exploration for or the development and extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also be deemed to include:

(*a*) a building site or construction or installation project, or supervisory or consultancy activities connected with them, but only if such site, project or activities continue for more than twelve months, and

(*b*) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State during a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

*c*) un bureau;

*d*) une usine;

*e*) un atelier; et

*f*) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, une installation, une construction, un vaisseau ou tout autre lieu d'exploration, de mise en valeur ou d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également:

*a*) un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou de consultants s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois; et

*b*) la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:

*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if an insurance company of a Contracting State is engaged in the collection of insurance premiums and provides insurance coverage for risks in the other Contracting State, except for re-insurance by a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, it shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise such agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purpose of this paragraph, unless it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were made under conditions which would be made between independent parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'entreprise d'assurance d'un État contractant qui perçoit des primes d'assurance et assure des risques dans l'autre État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance par une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, comme ayant un établissement stable dans cet autre État.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe, sauf s'il est démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise ont été effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans

same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that the expenses are deductible within the framework determined by the domestic legislation of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of an enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article,

des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu que ces dépenses soient déductibles en vertu de la législation interne de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article,

(*a*) the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(*b*) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

(i) the bareboat charter or rental, on an occasional basis, of ships or aircraft, and

(ii) the use, maintenance, or rental of containers, including trailers and related equipment for the transportation of containers,

by that enterprise if such activities are incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State — and taxes accordingly — income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax

*a*) le terme « bénéfices » comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et

*b*) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

(i) l'affrètement ou la location coque nue, à titre occasionnel, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et

(ii) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs par l'entreprise, y compris les remorques et les équipements connexes servant au transport des conteneurs,

pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

*a*) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui

charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect

y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

*b*) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et

of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest provided that the payer or the recipient of the interest is a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority or central bank thereof, or the State Oil Fund of the Republic of Azerbaijan; and

(*b*) interest arising in Azerbaijan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures,

que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif; toutefois, le débiteur ou le créancier des intérêts doit être soit un État contractant, soit une subdivision politique ou administrative-territoriale, une collectivité locale ou une banque centrale de cet État, soit le State Oil Fund de la République d'Azerbaïdjan; et

*b*) les intérêts provenant de l'Azerbaïdjan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement); and

(*b*) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard

*a*) 5 pour cent du montant brut des redevances à l'égard de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toutes redevances dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);

*b*) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un logiciel d'ordinateur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir faire); ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des

to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) shares or other corporate rights, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(*b*) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

*a*) d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

*b*) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar services of an independent character, may be taxed in the other Contracting State if the individual is present in the other State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant si cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours au total au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui proviennent de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

*a*) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(*c*) such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, variety, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the

*b*) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le

context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is primarily supported by public funds.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

PENSIONS ET RENTES

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

*b*) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16, et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales.

ARTICLE 20

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2 and 3, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

ARTICLE 21

AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 23

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Azerbaijan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the tax on this income or capital paid in Canada shall be deducted from tax collected from this person in Azerbaijan in respect of such income or capital. Such deduction shall not, however, exceed the tax amount computed for such income or capital according to the legislation and taxation rules of Azerbaijan.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Azerbaijan on profits, income or gains arising in Azerbaijan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(*b*) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

### ARTICLE 23

### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la façon suivante: lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, l'impôt dû au Canada à raison de ces revenus ou de cette fortune est porté en déduction de tout impôt de l'Azerbaïdjan dû à raison des mêmes revenus ou fortune. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder l'impôt dû à raison des mêmes revenus ou fortune en conformité avec la législation et les règles d'imposition de l'Azerbaïdjan.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

*a*) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions — qui n'affectent pas le principe général ici posé — et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Azerbaïdjan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Azerbaïdjan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

*b*) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Enterprises of Azerbaijan, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Canada, shall not be subjected in Azerbaijan to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of Azerbaijan are or may be subjected.

5. Enterprises of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Azerbaijan, shall not be subjected in Canada to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'Azerbaïdjan, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du Canada, ne sont soumises en Azerbaïdjan à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de l'Azerbaïdjan.

5. Les entreprises du Canada, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'Azerbaïdjan, ne sont soumises au Canada à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du Canada dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes of every kind and

ARTICLE 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

ARTICLE 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts

description imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is

de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

*a*) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

*c*) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

ARTICLE 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est

situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 28

### ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify the other in written form through diplomatic channels of the completion of the procedures required by domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(*b*) in respect of other tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

### ARTICLE 29

### TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the Convention entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of the calendar year in which the notice of termination was given; and

situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 28

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La présente convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention; et

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date.

### ARTICLE 29

### DÉNONCIATION

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant son entrée en vigueur en donnant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a*) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné; et

(*b*) in respect of other tax, for taxation years beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004, in the English, French, and Azerbaijanian, languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Martial Pagé

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Fazil Mammadov

SCHEDULE 2
*(Section 2)*

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 5 of Article 5, it is understood that a person, who is authorized to negotiate in a Contracting State all elements and details of a contract in a way binding on an enterprise, can be said to exercise this authority in that State, even if the contract is signed by another person in the State in which the enterprise is situated.

2. It is agreed that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the income attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the income of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such income that has not been subjected to such

*b*) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Baku, le 7e jour de septembre 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Martial Pagé

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Fazil Mammadov

ANNEXE 2
*(article 2)*

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 5, on peut supposer que la personne qui est autorisée à négocier, dans un État contractant, tous les éléments et détails d'un contrat qui lie de quelque façon une entreprise exerce cette autorité dans cet État même si le contrat est signé par une autre personne dans l'État où l'entreprise est située.

2. Il a été convenu que, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société faisant le commerce de tels biens, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus qui n'ont pas été

additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "income" means the income attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

3. With reference to paragraph 4 of Article 11, it is agreed that, in the case of Canada, the term "interest" shall not include income from debt-claims carrying a right to participate in the debtor's profits but shall include income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of Canada.

4. With reference to Article 13, where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

5. With reference to Article 18, it is agreed that the following rules apply.

(*a*) Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but in the case of periodic pension payments (including payments under the social security legislation of a Contracting State), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Azerbaijanian manat.

(*b*) Notwithstanding anything in this Convention, war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus attribuables à l'aliénation des biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État selon les dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, ainsi que les bénéfices, incluant les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, sauf l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que, dans le cas du Canada, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus des créances, assorties d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, mais comprend les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de sommes prêtées en vertu de la législation canadienne.

4. En ce qui concerne l'article 13, lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

5. En ce qui concerne l'article 18, il est entendu que les règles suivantes s'applique.

*a*) Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, y compris les paiements faits en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de l'excédent du montant brut des paiements faits au bénéficiaire au cours de l'année civile visée sur douze mille dollars canadiens ou leur équivalent en manat azerbaïdjanais.

*b*) Nonobstant les autres dispositions de la Convention, les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées par suite de dommages ou de blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un

6. Irrespective of the fact that a Contracting State is or may become a signatory to the General Agreement on Trade in Services (GATS) or to other international agreements, the Contracting States shall, in their tax relations, be governed by the provisions of the Convention.

7. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which that resident has an interest.

8. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004, in the English, French and Azerbaijanian, languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Martial Pagé

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Fazil Mammadov

résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État.

6. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord international, les États contractants sont visés, dans leurs relations fiscales, par les dispositions de la Convention.

7. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société dans laquelle il possède une participation.

8. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Baku, le 7e jour de septembre 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Martial Pagé

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Fazil Mammadov

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 9

## FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

### SUMMARY

This enactment strengthens first nations' real property tax regimes and creates a first nation bond financing regime, and creates four institutions to support those regimes, to promote first nations' economic development and to strengthen first nations' statistical capacity.

# CHAPITRE 9

## LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

### SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer le régime d'impôt foncier des premières nations et met en place un mécanisme de financement par emprunt obligataire. Il crée quatre institutions pour soutenir ce régime et ce mécanisme, promouvoir le développement économique des premières nations et accroître leur capacité en matière de statistiques.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-20
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois – Projet de loi C-20
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-02 | First Reading / Première lecture | 2004-12-13 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-11-19 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-15<br>2005-02-16 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-11-19 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-16 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et du développement du Grand Nord | Committee / Comité | Aboriginal Peoples / Peuples autochtones |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-12-09 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-22<br>2005-02-23<br>2005-03-08<br>2005-03-09 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-09 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-10 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2004-12-10 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-12-10 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-10 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-21 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 9**<br>**Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 9** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ABORIGINAL RIGHTS

3. Aboriginal and treaty rights

PART 1

FIRST NATIONS FISCAL POWERS

4. Financial administration laws
5. Local revenue laws
6. Notice of proposed laws
7. Further representations
8. Information accompanying property taxation law
9. Financial administration laws
10. Annual rate and expenditure laws
11. No repeal by borrowing members
12. Legal capacity of first nations
13. Local revenue account
14. Audit
15. Non-application of certain provisions


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DROITS DES AUTOCHTONES

3. Droits des autochtones

PARTIE 1

POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

4. Texte législatif en matière de gestion financière
5. Textes législatifs sur les recettes locales
6. Préavis
7. Autres observations
8. Renseignements à fournir
9. Texte législatif en matière de gestion financière
10. Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses
11. Interdiction d'abroger : membres emprunteurs
12. Capacité des premières nations
13. Compte de recettes locales
14. Vérification
15. Non-application de certaines dispositions

PART 2

FIRST NATIONS TAX COMMISSION

INTERPRETATION

16. Definitions

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMISSION

17. Commission
18. When agent of Her Majesty
19. Appointment of Chief Commissioner
20. Appointment of commissioners
21. Status
22. Reappointment
23. Remuneration
24. Chief Commissioner — functions
25. Deputy Chief Commissioner — functions
26. Head office
27. Rules of procedure
28. Staff

PURPOSES

29. Mandate

FUNCTIONS AND POWERS

30. Powers
31. Local revenue law review
32. Restrictions
33. Review on request
34. *First Nations Gazette*

STANDARDS AND PROCEDURES

35. Standards

REGULATIONS

36. Regulations

PART 3

FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD

INTERPRETATION

37. Definition of "Board"

PARTIE 2

COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

16. Définitions

CONSTITUTION ET ORGANISATION

17. Constitution
18. Statut
19. Nomination du président
20. Nomination de commissaires
21. Temps plein et temps partiel
22. Nouveau mandat
23. Rémunération des commissaires
24. Fonctions du président
25. Intérim du président
26. Siège
27. Procédure
28. Personnel

MISSION

29. Mission

ATTRIBUTIONS

30. Pouvoirs
31. Examen des textes législatifs
32. Conditions d'agrément
33. Examen sur demande
34. *Gazette des premières nations*

NORMES ET PROCÉDURE

35. Normes

RÈGLEMENTS

36. Règlements

PARTIE 3

CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITION

37. Définition de « Conseil »

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

38. Establishment
39. Not agent of Her Majesty
40. Appointment of Chairperson
41. Appointment of additional directors
42. Election of Vice-Chairperson
43. Reappointment
44. Status
45. Remuneration
46. Rules of procedure
47. Head office
48. Staff

PURPOSES

49. Mandate

FUNCTIONS AND POWERS

50. Review of financial management system
51. Required intervention
52. Imposed co-management
53. Third-party management
54. Required information

STANDARDS AND PROCEDURES

55. Standards

REGULATIONS

56. Regulations

PART 4

FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

INTERPRETATION

57. Definitions

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF AUTHORITY

58. Establishment
59. Membership
60. Not agent of Her Majesty
61. Board of Directors
62. Function of Deputy Chairperson
63. Term of office

CONSTITUTION ET ORGANISATION

38. Constitution
39. Statut
40. Nomination du président
41. Nomination d'autres conseillers
42. Vice-président
43. Nouveau mandat
44. Temps partiel
45. Rémunération des conseillers
46. Procédure
47. Siège
48. Personnel

MISSION

49. Mission

ATTRIBUTIONS

50. Examen des méthodes
51. Intervention requise
52. Conclusion d'un arrangement de cogestion
53. Gestion par le Conseil
54. Renseignements requis

NORMES ET PROCÉDURE

55. Normes

RÈGLEMENTS

56. Règlements

PARTIE 4

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

57. Définitions

CONSTITUTION ET ORGANISATION

58. Constitution
59. Membres
60. Statut
61. Conseil d'administration
62. Intérim de la présidence
63. Mandat

64. Quorum
65. Majority vote
66. *Canada Corporations Act*
67. Remuneration of directors
68. Duty of care
69. President
70. Annual general meeting
71. By-laws
72. Head office
73. Annual budget

PURPOSES

74. Mandate

FUNCTIONS AND POWERS

75. Powers of board of directors
76. Application to become borrowing member
77. Ceasing to be a borrowing member
78. Priority
79. Limitations — infrastructure loans
80. Restriction on financing
81. Limitations — short-term loans
82. Sinking fund
83. Surpluses
84. Debt reserve fund
85. Credit enhancement fund
86. Default by first nation
87. Short-term pooled investment funds

GENERAL

88. Annual report

REGULATIONS

89. Regulations

PART 5

FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

INTERPRETATION

90. Definitions

64. Quorum
65. Vote à la majorité
66. *Loi sur les corporations canadiennes*
67. Rémunération des administrateurs
68. Obligation générale des administrateurs et dirigeants
69. Président
70. Assemblée générale annuelle
71. Règlements administratifs
72. Siège
73. Budget annuel

MISSION

74. Mission

ATTRIBUTIONS

75. Pouvoirs du conseil
76. Demande
77. Perte de la qualité de membre emprunteur
78. Priorité
79. Restrictions relatives aux prêts
80. Exclusivité
81. Restrictions relatives aux prêts à court terme
82. Fonds d'amortissement
83. Excédents
84. Fonds de réserve
85. Fonds de bonification du crédit
86. Défaut de versement
87. Fonds commun de placement à court terme

DISPOSITION GÉNÉRALE

88. Rapport d'activités

RÈGLEMENTS

89. Règlements

PARTIE 5

INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

90. Définitions

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF INSTITUTE

91. Institute
92. Crown Corporation
93. Not an agent of Her Majesty
94. Board of directors
95. Appointment of Chairperson
96. Appointment of other directors
97. Staggered terms
98. Status
99. Election of Vice-Chairperson
100. Reappointment
101. Head office
102. First Nations Chief Statistician
103. Oath of office

PURPOSES

104. Mandate

POWERS

105. General powers
106. Sharing of information
107. Federal data

GENERAL

108. Protection of information
109. Information privileged
110. Powers of Statistics Canada

OFFENCES

111. Offence
112. Secret information

REGULATIONS

113. Regulations

PART 6

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

114. Definitions
115. Exclusion from public service
116. Financial year
117. Expenditure of revenues

CONSTITUTION ET ORGANISATION

91. Constitution
92. Société d'État
93. Statut
94. Conseil d'administration
95. Nomination du président
96. Autres administrateurs
97. Échelonnement des mandats
98. Temps partiel
99. Vice-président
100. Nouveau mandat
101. Siège
102. Statisticien en chef des premières nations
103. Serment professionnel

MISSION

104. Mission

ATTRIBUTIONS

105. Pouvoirs généraux
106. Communication des renseignements
107. Accès aux archives

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

108. Protection des renseignements
109. Renseignements protégés
110. Pouvoirs de Statistique Canada

INFRACTIONS

111. Infraction
112. Renseignements secrets

RÈGLEMENTS

113. Règlements

PARTIE 6

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

114. Définitions
115. Non-appartenance à l'administration publique fédérale
116. Exercice
117. Utilisation des recettes

118. Corporate plans
119. Books and systems
120. Annual auditor's report
121. Special examination
122. Report
123. Examiner
124. Consultation with Auditor General
125. Right to information
126. Restriction
127. Qualified privilege
128. Audit committee
129. Disclosure of material developments
130. Annual report
131. Annual meeting

PART 7

PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

GENERAL

132. Conflict of interest
133. Liability of Her Majesty
134. No appropriation
135. No compensation
136. Limit of liability
137. Limit of liability
138. Conflict with other laws
139. Official languages

REGULATIONS

140. Regulations
141. Regulations
142. Regulations

**PART 8**

**TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE**

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

**143. ITAB employees**
**144. Continuation of directors**
**145. Continuation of existing by-laws**
**146. Review and evaluation**

118. Plan d'entreprise
119. Documents comptables
120. Rapport annuel du vérificateur
121. Examen spécial
122. Rapport
123. Examinateur
124. Consultation du vérificateur général
125. Droit aux renseignements
126. Restrictions
127. Immunité relative
128. Constitution de comité
129. Avis des changements importants
130. Rapport annuel
131. Réunion annuelle

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GÉNÉRALITÉS

132. Conflits d'intérêts
133. Responsabilité de la Couronne
134. Interdiction de crédit
135. Aucun recours
136. Limite de responsabilité
137. Limite de responsabilité
138. Primauté
139. *Loi sur les langues officielles*

RÈGLEMENTS

140. Règlements
141. Règlements
142. Règlements

**PARTIE 8**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**143. Personnel de la CCFI**
**144. Administrateurs**
**145. Maintien des règlements administratifs existants**
**146. Examen**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

147-148. *Access to Information Act*

149. *Financial Administration Act*

150-151. *Indian Act*

152. *Privacy Act*

153. *Westbank First Nation Self-Government Act*

COORDINATING AMENDMENTS

154. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

155. Order in council

SCHEDULE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

147-148. *Loi sur l'accès à l'information*

149. *Loi sur la gestion des finances publiques*

150-151. *Loi sur les Indiens*

152. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

153. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

154. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

155. Entrée en vigueur

ANNEXE

# CHAPTER 9

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 23rd March, 2005*]

Preamble

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

Whereas the creation of national aboriginal institutions will assist first nations that choose to exercise real property taxation jurisdiction on reserve lands;

Whereas economic development through the application of real property tax revenues and other local revenues to support borrowing on capital markets for the development of public infrastructure is available to other governments in Canada;

Whereas real property taxation regimes on reserves should recognize both the interests of on-reserve taxpayers and the rights of members of first nations communities;

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 9

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

Attendu :

Préambule

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la présente loi n'a pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'établissement d'institutions autochtones nationales bénéficiera aux premières nations qui choisissent d'exercer une compétence relative à l'imposition foncière sur les terres de réserve;

que d'autres gouvernements au Canada bénéficient de ce levier de développement économique que représentent les recettes fiscales foncières et d'autres recettes locales utilisées pour contracter des emprunts sur les marchés financiers en vue de l'établissement d'infrastructures publiques;

Whereas accurate, timely and credible statistics are a key element of sound financial planning, management and reporting available to other governments in Canada;

Whereas first nations led an initiative that resulted in 1988 in an amendment to the *Indian Act* so that their jurisdiction over real property taxation on reserve could be exercised and the Indian Taxation Advisory Board was created to assist in the exercise of that jurisdiction;

Whereas, in 1995, the First Nations Finance Authority Inc. was incorporated for the purposes of issuing debentures using real property tax revenues and providing investment opportunities;

Whereas, by 1999, first nations and the Government of Canada recognized the benefits of establishing statutory institutions as part of a comprehensive fiscal and statistical management system;

And whereas first nations have led an initiative culminating in the introduction of this Act;

que les régimes d'impôts fonciers des réserves devraient tenir compte à la fois des intérêts des contribuables qui vivent dans une réserve et des droits des membres des collectivités des premières nations;

que l'accès à des données exactes, actuelles et crédibles par d'autres gouvernements du Canada est un élément essentiel à l'élaboration de rapports fiables, à la bonne planification financière et à la saine gestion;

que les premières nations ont entrepris une initiative par suite de laquelle la *Loi sur les Indiens* a été modifiée en 1988 de façon qu'elles puissent exercer leur compétence relative aux impôts fonciers dans les réserves et que la Commission consultative de la fiscalité indienne a été créée pour les aider à exercer cette compétence;

qu'en 1995, la First Nations Finance Authority Inc. a été constituée en personne morale afin d'émettre des débentures au moyen des recettes fiscales foncières et d'offrir des possibilités d'investissement;

qu'en 1999, les premières nations et le gouvernement du Canada ont reconnu les avantages de l'établissement d'institutions par voie législative dans le cadre de systèmes globaux de gestion financière et statistique;

que les premières nations ont entrepris une initiative qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"borrowing member" «*membre emprunteur*»
"borrowing member" means a first nation that has been accepted as a borrowing member under subsection 76(2) and has not ceased to be a borrowing member under section 77.

"council" «*conseil de la première nation*»
"council" has the same meaning as "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"first nation" «*première nation*»
"first nation" means

(*a*) in any provision of Part 5, a band; and

(*b*) in any other provision, a band named in the schedule.

"First Nations Finance Authority" «*Administration financière des premières nations*»
"First Nations Finance Authority" means the corporation established under section 58.

"First Nations Financial Management Board" «*Conseil de gestion financière des premières nations*»
"First Nations Financial Management Board" means the board established under subsection 38(1).

"*First Nations Gazette*" «*Gazette des premières nations*»
"*First Nations Gazette*" means the publication published under section 34.

"First Nations Statistical Institute" «*Institut de la statistique des premières nations*»
"First Nations Statistical Institute" means the institute established under section 91.

"First Nations Tax Commission" «*Commission de la fiscalité des premières nations*»
"First Nations Tax Commission" means the commission established under subsection 17(1).

"local revenue law" «*texte législatif sur les recettes locales*»
"local revenue law" means a law made under subsection 5(1).

"local revenues" «*recettes locales*»
"local revenues" means moneys raised under a local revenue law.

«Administration financière des premières nations» L'administration constituée par l'article 58.
«Administration financière des premières nations» *"First Nations Finance Authority"*

«Commission de la fiscalité des premières nations» La commission constituée par le paragraphe 17(1).
«Commission de la fiscalité des premières nations» *"First Nations Tax Commission"*

«Conseil de gestion financière des premières nations» Le conseil constitué par le paragraphe 38(1).
«Conseil de gestion financière des premières nations» *"First Nations Financial Management Board"*

«conseil de la première nation» S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.
«conseil de la première nation» *"council"*

« *Gazette des premières nations* » La publication prévue à l'article 34.
«*Gazette des premières nations*» *"First Nations Gazette"*

«Institut de la statistique des premières nations» L'institut constitué par l'article 91.
«Institut de la statistique des premières nations» *"First Nations Statistical Institute"*

«membre emprunteur» Première nation qui a été acceptée comme membre emprunteur en vertu du paragraphe 76(2) et n'a pas cessé de l'être dans le cadre de l'article 77.
«membre emprunteur» *"borrowing member"*

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
«ministre» *"Minister"*

«première nation»

*a*) Dans les dispositions de la partie 5, bande;

*b*) dans les autres dispositions, bande dont le nom figure à l'annexe.
«première nation» *"first nation"*

«recettes locales» Fonds perçus au titre d'un texte législatif pris en vertu du paragraphe 5(1).
«recettes locales» *"local revenues"*

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

«texte législatif relatif à l'imposition foncière» Texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*a*).

«texte législatif relatif à l'imposition foncière» *"property taxation law"*

"property taxation law" *«texte législatif relatif à l'imposition foncière»*

"property taxation law" means a law made under paragraph 5(1)(*a*).

«texte législatif sur les recettes locales» Texte législatif pris en vertu du paragraphe 5(1).

«texte législatif sur les recettes locales» *"local revenue law"*

"third-party management" *Version anglaise seulement*

"third-party management" means the management of a first nation's local revenues under section 53.

*Indian Act* definitions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act and not otherwise defined have the same meaning as in the *Indian Act*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Amendments to schedule

(3) At the request of the council of a band, the Governor in Council may, by order, amend the schedule in order to

(*a*) add or change the name of the band; or

(*b*) delete the name of the band, as long as there are no amounts owing by the band to the First Nations Finance Authority that remain unpaid.

Modification de l'annexe

(3) À la demande du conseil d'une bande, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour :

*a*) ajouter ou changer le nom de la bande;

*b*) retrancher le nom de la bande, pourvu que toutes les sommes dues par celle-ci à l'Administration financière des premières nations aient été payées.

## ABORIGINAL RIGHTS

## DROITS DES AUTOCHTONES

Aboriginal and treaty rights

**3.** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

**3.** Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

## PART 1

## FIRST NATIONS FISCAL POWERS

## PARTIE 1

## POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

Financial administration laws

**4.** The council of a first nation may not make a law under paragraph 5(1)(*d*) until the council has made a law respecting the financial administration of the first nation under paragraph 9(1)(*a*) and that law has been approved by the First Nations Financial Management Board.

Texte législatif en matière de gestion financière

**4.** Le conseil de la première nation ne peut prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa 5(1)*d*) que s'il a déjà pris un texte législatif sur la gestion financière en vertu de l'alinéa 9(1)*a*) et que celui-ci a été approuvé par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Local revenue laws

**5.** (1) Subject to subsections (2) to (6), sections 4 and 6 and any regulations made under paragraph 36(1)(*d*), the council of a first nation may make laws

Textes législatifs sur les recettes locales

**5.** (1) Le conseil de la première nation peut, sous réserve des paragraphes (2) à (6), des articles 4 et 6 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 36(1)*d*), prendre des textes législatifs :

(*a*) respecting taxation for local purposes of reserve lands, interests in reserve lands or rights to occupy, possess or use reserve lands, including

(i) the assessment of the value of those lands, interests and rights, the requisition of any information necessary to conduct the assessment and the inspection, in accordance with procedures prescribed by regulation, for assessment purposes of any reserve lands that are subject to taxation for local purposes,

(ii) a mechanism to establish tax rates and apply them to the assessed value of those lands, interests and rights,

(iii) taxation for the provision of services in respect of reserve lands,

(iv) the taxation of business activities on reserve lands, and

(v) the imposition of development cost charges;

(*b*) authorizing the expenditure of local revenues;

(*c*) respecting procedures by which the interests of taxpayers may be represented to the council;

(*d*) respecting the borrowing of money from the First Nations Finance Authority, including any authorization to enter into a particular borrowing agreement with that Authority;

(*e*) subject to any conditions, and in accordance with any procedures, prescribed by regulation, respecting the enforcement of laws made under paragraph (*a*) in respect of outstanding taxes or charges, including

(i) the creation of liens on reserve lands and interests in reserve lands,

(ii) the imposition and recovery of interest and penalties on an amount payable pursuant to a law made under that paragraph, where the amount is not paid when it is due, and the rate of interest or the amount of the penalty, as the case may be,

*a*) concernant l'imposition de taxes à des fins locales sur les terres de réserve, ainsi que sur les intérêts ou les droits d'occupation, de possession et d'usage sur celles-ci, y compris :

(i) l'évaluation de ces terres, intérêts et droits, la demande des renseignements nécessaires à l'évaluation et l'inspection aux fins d'évaluation, sous réserve de la procédure fixée par règlement, des terres imposables à des fins locales,

(ii) le mode de fixation des taux d'imposition applicables à leur valeur imposable,

(iii) l'imposition de taxes pour les services fournis relativement aux terres de réserve,

(iv) l'imposition de taxes à l'égard des activités commerciales sur les terres de réserve,

(v) l'imposition de taxes d'aménagement;

*b*) autorisant l'engagement des dépenses sur les recettes locales;

*c*) concernant la procédure par laquelle les intérêts des contribuables peuvent lui être présentés;

*d*) concernant l'emprunt de fonds auprès de l'Administration financière des premières nations, y compris l'autorisation de conclure avec elle un accord relatif à un tel emprunt;

*e*) concernant, sous réserve de la procédure et des conditions fixées par règlement, le contrôle d'application des textes législatifs pris en vertu de l'alinéa *a*) en matière de taxes ou de droits en souffrance, notamment par :

(i) la création d'un privilège sur les terres de réserve ou sur les intérêts ou les droits sur ces terres,

(ii) l'obligation de verser des intérêts ou des pénalités sur les sommes en souffrance sous le régime d'un texte législatif pris en vertu de cet alinéa, la fixation du taux d'intérêt et du montant des pénalités et le recouvrement des intérêts et des pénalités,

(iii) sous réserve du paragraphe (7), la saisie, la confiscation et la cession d'intérêts ou de droits sur les terres de réserve,

(iii) subject to subsection (7), the seizure, forfeiture and assignment of interests or rights in reserve lands,

(iv) the seizure and sale of personal property located on reserve lands, other than property located in a dwelling, and

(v) the discontinuance of services;

(*f*) delegating to any person or body any of the council's powers to make laws under any of paragraphs (*a*) to (*e*); and

(*g*) delegating to the First Nations Financial Management Board any other of the council's powers that are required to give effect to a co-management arrangement entered into under section 52 or to give effect to third-party management of the first nation's local revenues.

(iv) la saisie et la vente de biens meubles situés sur les terres de réserve, autres que les biens situés dans une maison d'habitation,

(v) la cessation de la fourniture des services;

*f*) prévoyant la délégation à une personne ou à un organisme du pouvoir de prendre des textes législatifs en vertu des alinéas *a*) à *e*);

*g*) prévoyant la délégation au Conseil de gestion financière des premières nations de tout autre pouvoir nécessaire à la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion conclu en vertu de l'article 52 ou de la prise en charge de la gestion en vertu de l'article 53.

Approval required

(2) A law made under subsection (1) does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Tax Commission.

Agrément

(2) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par la Commission de la fiscalité des premières nations.

Coming into force

(3) A law made under subsection (1) comes into force on the later of

(*a*) the day of coming into force set out in the law, and

(*b*) the day after it is approved by the First Nations Tax Commission.

Entrée en vigueur

(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant son agrément par la Commission de la fiscalité des premières nations ou à la date postérieure qu'il prévoit.

Appeals

(4) A law made under paragraph (1)(*a*) shall include

(*a*) an appeal procedure in respect of assessments, incorporating such procedures as are prescribed by regulation; and

(*b*) fixed rates of remuneration and fixed terms of office for any persons designated to decide the appeals.

Appels

(4) Le texte législatif pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) doit prévoir :

*a*) la procédure d'appel applicable aux évaluations, en incorporant la procédure éventuellement fixée par règlement;

*b*) le taux fixe de rémunération et la durée déterminée du mandat des personnes désignées pour rendre les décisions en appel.

Third-party management

(5) A property taxation law shall provide that, if the First Nations Financial Management Board gives notice to the first nation that third-party management of the first nation's local revenues is required, the Board may act as agent of the first nation to fulfil any of the powers and obligations of the council under the property taxation law, this Act and any regulations made under this Act.

Gestion par le Conseil

(5) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière doit prévoir que le Conseil de gestion financière des premières nations, dans le cas où il donne avis à la première nation que la prise en charge de la gestion de ses recettes locales par lui est nécessaire, pourra agir à titre de mandataire de la première nation pour remplir les attributions et les obligations du conseil de la première nation prévues à ce texte législatif ou à la présente loi ou à ses règlements.

Special levy

(6) A property taxation law of a borrowing member shall provide that the borrowing member must make a law under paragraph (1)(*a*) in order to recover amounts payable under paragraph 84(5)(*b*).

Taxe spéciale

(6) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière d'un membre emprunteur doit prévoir que ce dernier est tenu de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa (1)*a*) pour recouvrer les sommes visées à l'alinéa 84(5)*b*).

Assignment of right or interest

(7) Notwithstanding the *Indian Act* or any instrument conferring a right or interest in reserve lands, if there are outstanding taxes payable pursuant to a law made under paragraph (1)(*a*) for more than two years, the first nation may assign the right or interest in accordance with the conditions and procedures prescribed by regulation.

Cession d'un intérêt ou d'un droit

(7) Malgré la *Loi sur les Indiens* et l'acte conférant un intérêt ou un droit sur les terres de réserve, la première nation peut procéder à la cession de l'intérêt ou du droit conformément à la procédure et aux conditions fixées par règlement dans les cas où les taxes exigibles aux termes d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) sont en souffrance depuis plus de deux ans.

Judicial notice

(8) In any proceedings, judicial notice may be taken of a local revenue law.

Admission d'office

(8) Le texte législatif sur les recettes locales peut être admis d'office dans toute instance.

*Statutory Instruments Act*

(9) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of local revenue laws or laws made under section 9.

*Loi sur les textes réglementaires*

(9) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs sur les recettes locales et aux textes législatifs pris en vertu de l'article 9.

Notice of proposed laws

**6.** (1) The council of a first nation shall, at least 60 days before making a law under any of paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*), including a law repealing such a law or an amendment to such a law other than one referred to in paragraph 10(*a*) or (*b*),

(*a*) publish a notice of the proposed law in a local newspaper;

(*b*) post the notice in a public place on the reserve lands of the first nation; and

(*c*) send the notice, by mail or electronic means, to the First Nations Tax Commission, to members of the first nation, to others who have interests in those lands or rights to occupy, possess or use those lands and to every government, organization and individual who, in the opinion of the council, may be affected by the proposed law.

Préavis

**6.** (1) Le conseil de la première nation est tenu, au moins soixante jours avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*a*) à *c*), notamment un texte législatif abrogeant un tel texte ou le modifiant, à l'exception d'un texte législatif visé aux alinéas 10*a*) ou *b*):

*a*) de publier un préavis du projet de texte législatif dans un journal local;

*b*) d'afficher le préavis dans un lieu public sur les terres de réserve de la première nation;

*c*) de transmettre le préavis par courrier ou voie électronique à la Commission de la fiscalité des premières nations, aux membres de la première nation ainsi qu'aux autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession et d'usage sur les terres de réserve et aux gouvernements, organisations et individus qui, à son avis, peuvent être touchés par le projet de texte législatif.

Exemption

(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of a law if the Commission considers that the amendment is not significant.

Exemption

(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des premières nations peut exempter une première

nation de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime que la modification n'est pas importante.

Content of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) shall

(*a*) describe the proposed law;

(*b*) state where a copy of the proposed law may be obtained;

(*c*) invite representations regarding the proposed law to be made, in writing, to the council within 60 days after the date stated in the notice; and

(*d*) if the council is to review the proposed law at a public meeting, state the time and place of the meeting.

(3) Le préavis doit:

*a*) indiquer la teneur du projet de texte législatif;

*b*) indiquer le lieu où peut être obtenu le texte du projet;

*c*) préciser que des observations écrites sur le projet peuvent être présentées au conseil de la première nation dans les soixante jours suivant la date qui y est indiquée;

*d*) indiquer, le cas échéant, les date, heure et lieu de l'assemblée au cours de laquelle le conseil de la première nation étudiera le texte législatif.

Contenu du préavis

Council to consider representations

(4) Before making a law under any of paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*), the council of a first nation shall consider any representations that were made in accordance with paragraph (3)(*c*) or at a meeting referred to in paragraph (3)(*d*).

(4) Le conseil de la première nation est tenu, avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*a*) à *c*), de prendre en compte les observations présentées au titre de l'alinéa (3)*c*) ou lors de l'assemblée visée à l'alinéa (3)*d*).

Prise en compte des observations

Further representations

**7.** When the council of a first nation sends a property taxation law or a law made under paragraph 5(1)(*c*) to the First Nations Tax Commission for its approval, the council shall

(*a*) provide a copy of the law to any persons who made representations under paragraph 6(3)(*c*); and

(*b*) invite those persons to make written representations to the Commission within 30 days after the day on which they receive the copy of the law.

**7.** En même temps qu'il transmet pour agrément à la Commission de la fiscalité des premières nations un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*c*), le conseil de la première nation:

*a*) en fournit une copie à ceux qui ont présenté des observations écrites au titre de l'alinéa 6(3)*c*);

*b*) invite ces derniers à présenter toute autre observation par écrit à la Commission de la fiscalité des premières nations dans les trente jours suivant la date de la réception de cette copie.

Autres observations

Information accompanying property taxation law

**8.** (1) A property taxation law — including an amendment of a property taxation law — shall, when submitted to the First Nations Tax Commission for approval, be accompanied by

(*a*) a description of the lands, interests or rights subject to the law;

(*b*) a description of the assessment practices to be applied to each class of land, interest or right;

**8.** (1) Les renseignements à fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou d'un texte législatif apportant à celui-ci une modification sont les suivants:

*a*) la désignation des terres, intérêts et droits qui font l'objet du texte législatif;

Renseignements à fournir

(*c*) information regarding services to be provided from local revenues, existing service agreements and any service agreement negotiations under way at the time the law was made;

(*d*) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of any written representations received by the council; and

(*e*) evidence that the law was duly made by the council.

*b*) les méthodes d'évaluation de chaque catégorie de terres, d'intérêts et de droits qui font l'objet du texte législatif;

*c*) les services à fournir sur les recettes locales ou dont la fourniture est prévue dans les accords de prestation de services actuels ou en cours de négociation au moment de la prise du texte législatif;

*d*) la teneur des préavis transmis et des consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues;

*e*) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Exemption

(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of a property taxation law if the Commission considers that the amendment is not significant.

Exemption

(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des premières nations peut exempter une première nation de l'obligation prévue au paragraphe (1) si elle estime que la modification n'est pas importante.

Accompanying information

(3) A law made under paragraph 5(1)(*c*), when submitted to the First Nations Tax Commission for approval, shall be accompanied by

(*a*) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of any written representations received by the council; and

(*b*) evidence that the law was duly made by the council.

Renseignements à fournir

(3) Les renseignements à fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*c*) sont les suivants :

*a*) la teneur des préavis transmis et des consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues;

*b*) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Evidence law duly made

(4) A law made under paragraph 5(1)(*b*), (*d*) or (*e*) that is submitted to the First Nations Tax Commission for approval shall be accompanied by evidence that it was duly made by the council.

Preuve à fournir

(4) Pour la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)*b*), *d*) ou *e*), la première nation doit fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Additional information on request

(5) At the request of the First Nations Tax Commission, a first nation shall provide any documents that the Commission requires in order to

(*a*) review a local revenue law;

Production de documents

(5) La première nation présente à la Commission de la fiscalité des premières nations, sur demande, tous documents utiles :

*a*) à l'examen d'un texte législatif sur les recettes locales;

(*b*) determine that the law was made in accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 35(1); or

(*c*) perform any of its other functions under this Act.

*b*) à la prise d'une décision quant à la conformité d'un tel texte avec la présente loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 35(1);

*c*) à l'accomplissement de ses autres fonctions.

Financial administration laws

**9.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the council of a first nation may make laws

(*a*) respecting the financial administration of the first nation; and

(*b*) delegating to any person or body its powers to make laws under paragraph (*a*).

**9.** (1) Le conseil de la première nation peut, sous réserve des paragraphes (2) ou (3), prendre un texte législatif:

*a*) régissant la gestion financière de la première nation;

*b*) déléguant à une personne ou à un organisme son pouvoir de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa *a*).

Texte législatif en matière de gestion financière

Approval required

(2) A law made under subsection (1) by a borrowing member, including any amendment of such a law, does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Financial Management Board.

(2) Le texte législatif pris par un membre emprunteur en vertu du paragraphe (1) — y compris une modification de celui-ci — est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Agrément

Coming into force

(3) A law made under subsection (1) comes into force on the latest of

(*a*) the day on which it is made,

(*b*) the day of coming into force set out in the law, and

(*c*) in the case of a law or amendment made by a borrowing member, the day after it is approved by the First Nations Financial Management Board.

(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur au dernier en date des jours suivants:

*a*) le jour où il est pris;

*b*) le jour qu'il prévoit pour cette entrée en vigueur;

*c*) s'il s'agit d'un texte pris par un membre emprunteur ou d'une modification de celui-ci, le jour suivant son agrément par le Conseil de gestion financière des premières nations.

Entrée en vigueur

Evidence law duly made

(4) A law made under subsection (1) that is submitted to the First Nations Financial Management Board for approval shall be accompanied by evidence that it was duly made by the council.

(4) La preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation doit être fournie avec la demande d'agrément du texte.

Preuve de la prise du texte

Additional information on request

(5) At the request of the First Nations Financial Management Board, a first nation shall provide any documents that the Board requires in order to

(*a*) review a financial administration law submitted to the Board;

(*b*) determine that the law was made in accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 55(1); or

(5) La première nation présente au Conseil de gestion financière des premières nations, sur demande, tous documents utiles:

*a*) à l'examen d'un texte législatif sur la gestion financière soumis au Conseil;

*b*) à la prise d'une décision quant à la conformité d'un tel texte avec la présente loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 55(1);

Production de documents

(*c*) perform any of its other functions under this Act.

*c*) à l'accomplissement de ses autres fonctions.

Annual rate and expenditure laws

**10.** A council of a first nation that makes a property taxation law shall, at least once each year at a time prescribed by regulation, make

(*a*) a law under paragraph 5(1)(*a*) setting the rate of tax to be applied to the assessed value of each class of lands, interests or rights; and

(*b*) a law under paragraph 5(1)(*b*) establishing a budget for the expenditure of revenues raised under the property taxation law.

Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses

**10.** Le conseil de la première nation qui prend un texte législatif relatif à l'imposition foncière est tenu, au moins une fois par an, de prendre, au moment fixé par règlement:

*a*) un texte législatif en vertu de l'alinéa 5(1)*a*) fixant le taux d'imposition applicable à la valeur imposable de chaque catégorie de terres, d'intérêts ou de droits;

*b*) un texte législatif en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) établissant le budget relatif aux dépenses sur les recettes locales perçues en vertu du texte législatif relatif à l'imposition foncière.

No repeal by borrowing members

**11.** (1) A borrowing member shall not repeal a property taxation law.

Interdiction d'abroger: membres emprunteurs

**11.** (1) Le membre emprunteur ne peut abroger un texte législatif relatif à l'imposition foncière.

Priority to Authority

(2) A law made under paragraph 5(1)(*b*) by a borrowing member shall not authorize the expenditure of local revenues unless the borrowing member's budget provides for the payment of all amounts payable to the First Nations Finance Authority during the budget period.

Texte législatif en matière de dépenses

(2) Le texte législatif pris par un membre emprunteur en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) ne peut autoriser une dépense sur les recettes locales que si le budget prévoit le paiement des sommes dues à l'Administration financière des premières nations pour l'exercice budgétaire.

Financial commitment

(3) The borrowing member shall, in every year, reserve such local revenues as are required to ensure that all amounts authorized to be paid to the First Nations Finance Authority in the year are actually paid in that year.

Engagement financier

(3) Chaque année, le membre emprunteur doit mettre de côté la partie des recettes locales nécessaire pour que toutes les sommes dont le paiement à l'Administration financière des premières nations est autorisé pour l'année soient en fait payées.

Legal capacity of first nations

**12.** For greater certainty, for the purposes of Part 4, a borrowing member has the capacity to contract and to sue and be sued.

Capacité des premières nations

**12.** Il est entendu que, pour l'application de la partie 4, le membre emprunteur a la capacité de contracter et d'ester en justice.

Local revenue account

**13.** (1) Local revenues of a first nation shall be placed in a local revenue account, separate from other moneys of the first nation.

Compte de recettes locales

**13.** (1) Les recettes locales d'une première nation sont placées dans un compte de recettes locales, qui est un compte distinct.

Restriction on expenditures

(2) Local revenues may be expended only under the authority of a law made under paragraph 5(1)(*b*).

Restrictions sur les dépenses

(2) Les recettes locales ne peuvent être dépensées qu'au titre d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*b*).

Balanced budget

(3) Expenditures provided for in a law made under paragraph 5(1)(*b*) shall not exceed the local revenues estimated for the year in which those expenditures are to be made, less any deficit accumulated from prior years.

Équilibre budgétaire

(3) Les dépenses prévues par un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) ne peuvent excéder les recettes locales de l'année

Audit

**14.** (1) The local revenue account shall be audited at least once each calendar year and reported on separately from other accounts.

Access to report

(2) The audit report of the local revenue account shall be made available to

(*a*) the members of the first nation;

(*b*) any other persons who have an interest in, or the right to occupy, possess or use, the first nation's reserve lands;

(*c*) the First Nations Tax Commission, the First Nations Financial Management Board and the First Nations Finance Authority; and

(*d*) the Minister.

Non-application of certain provisions

**15.** Paragraphs 83(1)(*a*) and (*d*) to (*g*) and section 84 of the *Indian Act* and any regulations made under paragraph 73(1)(*m*) of that Act do not apply to a first nation.

## PART 2

## FIRST NATIONS TAX COMMISSION

### INTERPRETATION

Definitions

**16.** The following definitions apply in this Part.

"Commission" «*Commission*»

"Commission" means the First Nations Tax Commission.

"taxpayer" «*contribuable*»

"taxpayer" means a person paying tax under a property taxation law.

### ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF COMMISSION

Commission

**17.** (1) There is hereby established a commission, to be known as the First Nations Tax Commission, consisting of 10 commissioners, including a Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner.

Capacity, rights, powers and privileges

(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

au cours de laquelle elles doivent être faites, moins le déficit accumulé pour les années antérieures.

Vérification

**14.** (1) Le compte de recettes locales fait l'objet d'une vérification au moins une fois par année civile et est présenté sous une rubrique distincte dans le rapport de vérification.

Accès au rapport

(2) Le rapport de vérification est accessible :

*a*) aux membres de la première nation;

*b*) aux personnes qui ont un intérêt ou un droit d'occupation, d'usage ou de possession sur les terres de réserve de la première nation;

*c*) à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations et à l'Administration financière des premières nations;

*d*) au ministre.

Non-application de certaines dispositions

**15.** Les alinéas 83(1)*a*) et *d*) à *g*) et l'article 84 de la *Loi sur les Indiens* et les règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)*m*) de cette loi ne s'appliquent pas aux premières nations.

## PARTIE 2

## COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS

### DÉFINITIONS

Définitions

**16.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» "Commission"

«Commission» La Commission de la fiscalité des premières nations.

«contribuable» "taxpayer"

«contribuable» Personne qui paie des impôts en application d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière.

### CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution

**17.** (1) Est constituée la Commission de la fiscalité des premières nations, composée de dix commissaires, dont le président et le vice-président.

Capacité juridique

(2) La Commission a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

*a*) conclure des contrats;

(*a*) enter into contracts;

(*b*) acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

(*c*) raise, invest or borrow money; and

(*d*) sue and be sued.

*b*) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

*c*) prélever, placer ou emprunter des fonds;

*d*) ester en justice.

When agent of Her Majesty

**18.** (1) The Commission is an agent of Her Majesty only for the approval of local revenue laws.

**18.** (1) La Commission n'est mandataire de Sa Majesté qu'en ce qui concerne l'agrément des textes législatifs sur les recettes locales. Statut

Savings

(2) For the purpose of subsection (1), the issuance of a certificate referred to in paragraph 32(2)(*b*) is deemed not to be an approval of a local revenue law.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la délivrance du certificat visé à l'alinéa 32(2)*b*) ne constitue pas l'agrément d'un texte législatif sur les recettes locales. Précision

Appointment of Chief Commissioner

**19.** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner.

**19.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président, sur recommandation du ministre. Nomination du président

Tenure

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Mandat

Appointment of commissioners

**20.** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint four commissioners to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

**20.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du ministre, quatre commissaires, à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée. Nomination de commissaires

Appointment of commissioners

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint three additional commissioners — one of whom shall be a taxpayer using reserve lands for commercial, one for residential and one for utility purposes — to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(2) Trois autres commissaires sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ils sont choisis respectivement, l'un parmi les contribuables faisant usage des terres de réserve à des fins commerciales, l'autre à des fins résidentielles et le troisième pour la prestation de services publics. Autres commissaires

Appointment of additional commissioner

(3) A body prescribed by regulation shall appoint an additional commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(3) L'organisme prévu par règlement nomme, à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans, un autre commissaire. Commissaire nommé par un organisme

Staggered terms

(4) In determining the term of appointment of commissioners, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three commissioners expire in any one calendar year.

Échelonnement des mandats

(4) Les mandats des commissaires sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des commissaires.

Qualifications

(5) The Commission shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the development of a system of first nations real property taxation and who have the experience or capacity to enable the Commission to fulfil its mandate.

Qualités requises

(5) La Commission est composée de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués à la mise en oeuvre du régime d'imposition foncière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider la Commission à remplir sa mission.

Status

**21.** The Chief Commissioner shall hold office on a full-time basis, while the other commissioners shall hold office on a part-time basis.

Temps plein et temps partiel

**21.** Le président exerce sa charge à temps plein; les autres commissaires exercent la leur à temps partiel.

Reappointment

**22.** A commissioner may be reappointed for a second or subsequent term of office.

Nouveau mandat

**22.** Le mandat des commissaires est renouvelable.

Remuneration

**23.** (1) Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Rémunération des commissaires

**23.** (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) The Chief Commissioner shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from his or her ordinary place of work. Other Commissioners shall be reimbursed for such expenses incurred in performing duties while absent from their ordinary place of residence.

Indemnités

(2) Le président est indemnisé des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. Les autres commissaires sont indemnisés de tels frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Chief Commissioner— functions

**24.** The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over, and direction of, the work and staff of the Commission.

Fonctions du président

**24.** Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Deputy Chief Commissioner— functions

**25.** In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Deputy Chief Commissioner shall assume the duties and functions of the Chief Commissioner.

Intérim du président

**25.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Head office

**26.** (1) The head office of the Commission shall be on the reserve lands of the Kamloops Band or at any other location that the Governor in Council determines.

Siège

**26.** (1) Le siège de la Commission est situé sur les terres de réserve de la bande Kamloops ou au lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Additional office

(2) The Commission shall maintain an additional office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Autre bureau

(2) La Commission ouvre un autre bureau dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Rules of procedure

**27.** The Commission may make any rules that it considers necessary for the conduct of, and the fixing of a quorum for, its meetings.

Procédure

**27.** La Commission peut établir les règles qu'elle estime nécessaires pour régir ses délibérations et fixer le quorum de ses réunions.

Staff

**28.** (1) The Commission may

(*a*) hire any staff that is necessary to conduct the work of the Commission; and

(*b*) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.

Personnel

**28.** (1) La Commission peut :

*a*) engager les membres du personnel nécessaires à l'exercice de ses activités;

*b*) définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi.

Salaries and benefits

(2) Persons hired under subsection (1) shall be paid the salaries and benefits fixed by the Commission.

Rémunération

(2) Les membres du personnel reçoivent la rémunération et les avantages fixés par la Commission.

PURPOSES

MISSION

Mandate

**29.** The purposes of the Commission are to

(*a*) ensure the integrity of the system of first nations real property taxation and promote a common approach to first nations real property taxation nationwide, having regard to variations in provincial real property taxation systems;

(*b*) ensure that the real property taxation systems of first nations reconcile the interests of taxpayers with the responsibilities of chiefs and councils to govern the affairs of first nations;

(*c*) prevent, or provide for the timely resolution of, disputes in relation to the application of local revenue laws;

(*d*) assist first nations in the exercise of their jurisdiction over real property taxation on reserve lands and build capacity in first nations to administer their taxation systems;

(*e*) develop training programs for first nation real property tax administrators;

(*f*) assist first nations to achieve sustainable economic development through the generation of stable local revenues;

(*g*) promote a transparent first nations real property taxation regime that provides certainty to taxpayers;

(*h*) promote understanding of the real property taxation systems of first nations; and

Mission

**29.** La Commission a pour mission :

*a*) de protéger l'intégrité du régime d'imposition foncière des premières nations et de promouvoir une vision commune de ce régime à travers le Canada, compte tenu des différences entre les régimes provinciaux en la matière;

*b*) de veiller à ce que le régime d'imposition foncière des premières nations fonctionne de manière à concilier les intérêts des contribuables avec les responsabilités assumées par les chefs et les conseils dans la gestion des affaires des premières nations;

*c*) de prévenir ou de résoudre promptement les différends portant sur l'application des textes législatifs sur les recettes locales;

*d*) d'aider les premières nations à exercer leur compétence en matière d'imposition foncière sur les terres de réserve et à développer leur capacité à gérer leurs régimes fiscaux;

*e*) d'offrir de la formation aux administrateurs fiscaux des premières nations;

*f*) d'aider les premières nations à atteindre un développement économique durable par la perception de recettes locales stables;

*g*) d'encourager la transparence du régime d'imposition foncière des premières nations de façon à garantir la prévisibilité aux contribuables;

*h*) de favoriser la compréhension des régimes d'imposition foncière des premières nations;

(*i*) provide advice to the Minister regarding future development of the framework within which local revenue laws are made.

*i*) de conseiller le ministre quant au développement du cadre dans lequel les textes législatifs sur les recettes locales sont pris.

FUNCTIONS AND POWERS

ATTRIBUTIONS

Powers

**30.** In furtherance of the purposes set out in section 29, the Commission may enter into cooperative arrangements and shared-cost ventures with national and international organizations to consult on or sell products or services developed for first nations who have made property taxation laws.

Pouvoirs

**30.** Dans le cadre de sa mission, la Commission peut s'engager dans des partenariats et entreprises à frais partagés avec des organisations nationales et internationales à des fins de consultation ou de commercialisation en matière de produits ou de services mis au point pour les premières nations qui ont pris des textes législatifs relatifs à l'imposition foncière.

Local revenue law review

**31.** (1) The Commission shall review every local revenue law.

Examen des textes législatifs

**31.** (1) La Commission examine tous les textes législatifs sur les recettes locales.

Written submissions

(2) Before approving a local revenue law, the Commission shall consider, in accordance with any regulations made under paragraph 36(1)(*b*), any representations made to it under paragraph 7(*b*) in respect of the law by members of the first nation or others who have interests in the reserve lands of the first nation or rights to occupy, possess or use those lands.

Observations écrites

(2) Avant d'agréer un texte législatif sur les recettes locales, la Commission prend en compte, en conformité avec les règlements éventuellement pris en vertu de l'alinéa 36(1)*b*), les observations qui lui sont présentées par les membres de la première nation dans le cadre de l'alinéa 7*b*) ainsi que par les autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve de la première nation.

Local revenue law approval

(3) Subject to section 32, the Commission shall approve a local revenue law that complies with this Act and with any standards and regulations made under this Act.

Agrément

(3) Sous réserve de l'article 32, la Commission agrée les textes législatifs sur les recettes locales qui sont conformes à la présente loi et aux règlements éventuellement pris en vertu de celle-ci, ainsi qu'aux normes établies en vertu de la présente loi.

Registry

(4) The Commission shall maintain a registry of every law approved by it under this section and every financial administration law made under section 9.

Registre

(4) La Commission tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle agrée en vertu du présent article et de tous les textes législatifs pris en vertu de l'article 9.

Restrictions

**32.** (1) The Commission shall not approve a law made under paragraph 5(1)(*d*) for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands unless

(*a*) the first nation has obtained and forwarded to the Commission a certificate of the First Nations Financial Management Board under subsection 50(3); and

(*b*) the first nation has unutilized borrowing capacity.

Conditions d'agrément

**32.** (1) La Commission ne peut agréer un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*d*) pour le financement de projets d'infrastructure destinés à la prestation de services locaux sur les terres de réserve que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) la première nation lui a transmis le certificat délivré par le Conseil de gestion financière des premières nations au titre du paragraphe 50(3);

*b*) la première nation n'a pas utilisé la totalité de sa capacité d'emprunt.

Copy and certificate

(2) On approving a law made by a first nation under paragraph 5(1)(*d*) for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands, the Commission shall provide the First Nations Finance Authority with

(*a*) a true copy of the law registered under subsection 31(4); and

(*b*) a certificate stating that the law meets all the requirements of this Act and the regulations made under this Act.

Documents à fournir

(2) Après avoir agréé un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*d*) pour le financement de projets d'infrastructure destinés à la prestation de services locaux sur les terres de réserve, la Commission fournit à l'Administration financière des premières nations :

*a*) une copie certifiée du texte législatif enregistré aux termes du paragraphe 31(4);

*b*) un certificat indiquant que le texte législatif remplit les conditions prévues par la présente loi et ses règlements.

Notice of judicial review

(3) If the Commission becomes aware that judicial review proceedings have been undertaken in respect of a law made by a first nation under paragraph 5(1)(*d*) for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands, the Commission shall without delay inform the First Nations Finance Authority of those proceedings.

Révision judiciaire

(3) Si elle apprend qu'un recours en révision judiciaire est exercé à l'égard du texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*d*) pour le financement de projets d'infrastructure destinés à la prestation de services locaux sur les terres de réserve, la Commission en informe sans délai l'Administration financière des premières nations.

Certificate is evidence

(4) A certificate referred to in paragraph (2)(*b*) is, in the absence of evidence to the contrary, conclusive evidence in any judicial proceedings of the facts contained in it.

Preuve

(4) Le certificat visé à l'alinéa (2)*b*) fait foi de son contenu en justice, sauf preuve contraire.

Review on request

**33.** (1) On the request in writing by a member of a first nation, or by a person who holds an interest in reserve lands or has a right to occupy, possess or use the reserve lands, who

(*a*) is of the opinion that the first nation has not complied with this Part or Part 1 or with a regulation made under either Part or section 141 or 142 or that a law has been unfairly or improperly applied,

(*b*) has requested the council of the first nation to remedy the situation, and

(*c*) is of the opinion that the council has not remedied the situation,

the Commission shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.

Examen sur demande

**33.** (1) La Commission procède à un examen conformément aux règlements sur demande écrite d'un membre de la première nation ou d'une personne ayant des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve qui, à la fois :

*a*) est d'avis que la première nation n'a pas observé la présente partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 141 ou 142 ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué;

*b*) a demandé au conseil de la première nation de rectifier la situation;

*c*) est d'avis que celui-ci n'a pas rectifié la situation.

Independent review

(2) If the Commission is of the opinion that a first nation has not complied with this Part or Part 1 or with a regulation made under either Part or section 141 or 142 or that a law has been unfairly or improperly applied, it shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.

Examen de la propre initiative de la Commission

(2) La Commission procède de sa propre initiative à un examen conformément aux règlements si elle est d'avis qu'une première nation n'a pas observé la présente partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 141 ou 142 ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué.

Remedy

(3) If, after conducting a review, the Commission considers that a first nation has not complied with this Part or Part 1 or with a regulation made under either Part or section 141 or 142 or that a law has been unfairly or improperly applied, the Commission

(*a*) shall order the first nation to remedy the situation; and

(*b*) may, if the first nation does not remedy the situation within the time set out in the order, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board's discretion — impose a co-management arrangement on the first nation or assume third-party management of the first nation's local revenues to remedy the situation.

Renvoi au Conseil de gestion financière des premières nations

(3) Si, à l'issue de son examen, elle estime qu'une première nation n'a pas observé la présente partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 141 ou 142 ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué, la Commission :

*a*) ordonne à la première nation de prendre les mesures nécessaires pour rectifier la situation;

*b*) peut, si la première nation ne prend pas les mesures dans le délai imparti, exiger, par avis écrit, du Conseil de gestion financière des premières nations soit qu'il impose à la première nation un arrangement de cogestion avec lui, soit qu'il prenne en charge la gestion des recettes locales de la première nation afin de rectifier la situation.

*First Nations Gazette*

**34.** (1) All local revenue laws approved by the Commission and all standards and procedures established by the Commission under section 35 shall be published in the *First Nations Gazette*.

*Gazette des premières nations*

**34.** (1) Les textes législatifs sur les recettes locales agréés par la Commission et les normes et procédures établies dans le cadre de l'article 35 sont publiés dans la *Gazette des premières nations*.

Frequency of publication

(2) The Commission shall publish the *First Nations Gazette* at least once in each calendar year.

Fréquence de publication

(2) La Commission publie la *Gazette des premières nations* au moins une fois par année civile.

STANDARDS AND PROCEDURES

NORMES ET PROCÉDURE

Standards

**35.** (1) The Commission may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting

(*a*) the form and content of local revenue laws;

(*b*) enforcement procedures to be included in those laws;

(*c*) criteria for the approval of laws made under paragraph 5(1)(*d*); and

(*d*) the form in which information required under section 8 is to be provided to the Commission.

Normes

**35.** (1) La Commission peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne :

*a*) la forme et le contenu des textes législatifs sur les recettes locales;

*b*) les mesures de contrôle d'application à inclure dans ces textes législatifs;

*c*) les critères applicables à l'agrément des textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 5(1)*d*);

*d*) la forme dans laquelle les renseignements visés à l'article 8 doivent lui être fournis.

Procedures

(2) The Commission may establish procedures respecting

(*a*) submission for approval of local revenue laws;

(*b*) approval of those laws;

Procédure

(2) La Commission peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants :

*a*) la présentation pour agrément des textes législatifs sur les recettes locales;

*b*) l'agrément de ces textes législatifs;

(*c*) representation of taxpayers' interests in the decisions of the Commission; and

(*d*) resolution of disputes with first nations concerning the taxation of rights and interests on reserve lands.

*Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

REGULATIONS

Regulations

**36.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Commission, make regulations

(*a*) prescribing anything that is to be prescribed under subparagraph 5(1)(*a*)(i), paragraph 5(1)(*e*) or (4)(*a*), subsection 5(7) or section 10;

(*b*) establishing the procedures to be followed in reviewing laws submitted under section 7 and conducting reviews under section 33, including procedures

(i) for requiring the production of documents from a first nation or person requesting a review under subsection 33(1),

(ii) for conducting hearings, and

(iii) authorizing the Commission to apply to a justice of the peace for a subpoena compelling a person to appear before the Commission to give evidence and bring any documents specified in the subpoena, and to pay associated travel expenses;

(*c*) prescribing fees to be charged by the Commission for services to first nations and other organizations; and

(*d*) respecting the exercise of the law-making powers of first nations under subsection 5(1).

Provincial differences

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*) may vary from province to province.

Authority to vary

(3) Regulations made under paragraph (1)(*b*) may authorize the Commission to

*c*) la prise en compte des intérêts des contribuables dans ses décisions;

*d*) le règlement des différends avec les premières nations quant à l'imposition des intérêts et des droits sur les terres de réserve.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

RÈGLEMENTS

Règlements

**36.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après prise en compte par ce dernier des observations de la Commission à cet égard :

*a*) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par le sous-alinéa 5(1)*a*)(i), les alinéas 5(1)*e*) ou (4)*a*), le paragraphe 5(7) ou l'article 10;

*b*) établir la procédure à suivre pour l'agrément des textes législatifs transmis dans le cadre de l'article 7 et pour les examens visés à l'article 33, y compris en ce qui concerne :

(i) la production de documents par la première nation ou la personne qui demande l'examen visé au paragraphe 33(1),

(ii) la tenue d'enquêtes,

(iii) le pouvoir de la Commission de demander à un juge de paix une citation sommant une personne à comparaître devant elle pour témoigner et à apporter les documents qui y sont indiqués et de payer les frais de déplacement qui s'y rapportent;

*c*) fixer les droits à percevoir par la Commission pour la prestation de services aux premières nations et à d'autres organisations;

*d*) régir l'exercice du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en vertu du paragraphe 5(1).

Différences entre les provinces

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*a*) peuvent prévoir des mesures différentes selon la province.

Modification de la procédure

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)*b*) peuvent autoriser la Commission à :

(*a*) vary the procedures to accommodate the customs or culture of a first nation in respect of which a hearing is being held;

(*b*) extend or shorten any period provided for in those regulations;

(*c*) dispense with compliance with any procedure provided for in the regulations in the interest of securing a just, expeditious and inexpensive hearing of a complaint; and

(*d*) delegate any of the powers of the Commission under section 31 or 33 to one or more commissioners.

*a*) modifier la procédure pour tenir compte des coutumes et de la culture de la première nation qui fait l'objet de l'enquête;

*b*) prolonger ou raccourcir toute période qu'ils prévoient;

*c*) déroger à toute étape de la procédure pour que l'enquête se déroule d'une manière équitable et expéditive et à un bas coût;

*d*) déléguer à un ou plusieurs commissaires tout ou partie des pouvoirs conférés à celle-ci par les articles 31 ou 33.

Inconsistencies

(4) In the event of an inconsistency between a law made under subsection 5(1) and regulations made under subsection (1), the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

(4) Les dispositions de tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du paragraphe 5(1).

Cas d'incompatibilité

## PART 3

## FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD

## PARTIE 3

## CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition of "Board"

**37.** In this Part, "Board" means the First Nations Financial Management Board.

**37.** Pour l'application de la présente partie, «Conseil» s'entend du Conseil de gestion financière des premières nations.

Définition de «Conseil»

### ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

### CONSTITUTION ET ORGANISATION

Establishment

**38.** (1) There is hereby established a board, to be known as the First Nations Financial Management Board, to be managed by a board of directors consisting of a minimum of nine and a maximum of 15 directors, including a Chairperson and Vice-Chairperson.

**38.** (1) Est constitué le Conseil de gestion financière des premières nations, dirigé par un conseil d'administration composé de neuf à quinze conseillers, dont le président et le vice-président.

Constitution

Capacity, rights, powers and privileges

(2) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(*a*) enter into contracts;

(*b*) acquire, hold and dispose of property or an interest in property;

(*c*) raise, invest or borrow money; and

(*d*) sue and be sued.

(2) Le Conseil a la capacité d'une personne physique; il peut notamment:

*a*) conclure des contrats;

*b*) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;

*c*) prélever, placer ou emprunter des fonds;

*d*) ester en justice.

Capacité juridique

Not agent of Her Majesty

**39.** The Board is not an agent of Her Majesty.

**39.** Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

Appointment of Chairperson

**40.** On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Nomination du président

**40.** Le gouverneur en conseil nomme le président à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; celui-ci est nommé sur recommandation du ministre.

Appointment of additional directors

**41.** (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a minimum of five, and a maximum of eleven, other directors to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Nomination d'autres conseillers

**41.** (1) Le gouverneur en conseil nomme de cinq à onze autres conseillers à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ces conseillers sont nommés sur recommandation du ministre.

Appointment by AFOA

(2) The Aboriginal Financial Officers Association of Canada, or any other body prescribed by regulation, shall appoint up to three additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Conseillers nommés par un organisme

(2) L'Association des agents financiers autochtones du Canada, ou tout autre organisme prévu par règlement, nomme à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans, d'un à trois autres conseillers.

Staggered terms

(3) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.

Échelonnement des mandats

(3) Les mandats des conseillers sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des conseillers.

Qualifications

(4) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the strengthening of first nation financial management and who have the experience or capacity to enable the Board to fulfil its mandate.

Qualités requises

(4) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués au développement de la gestion financière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Conseil à remplir sa mission.

Election of Vice-Chairperson

**42.** (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.

Vice-président

**42.** (1) Le conseil d'administration élit un vice-président en son sein.

Functions

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Reappointment

**43.** Directors may be reappointed for a second or subsequent term of office.

Nouveau mandat

**43.** Le mandat des conseillers est renouvelable.

Status

**44.** Directors shall hold office on a part-time basis.

Temps partiel

**44.** Les conseillers exercent leur charge à temps partiel.

Remuneration

**45.** (1) Directors shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Rémunération des conseillers

**45.** (1) Le président, le vice-président et les autres conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Directors shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from their ordinary place of residence.

Indemnités

(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rules of procedure

**46.** The board of directors may make any rules that it considers necessary for the conduct of its meetings.

Procédure

**46.** Le conseil d'administration peut établir les règles qu'il estime nécessaires pour régir ses délibérations.

Head office

**47.** The head office of the Board shall be at a location determined by the Governor in Council.

Siège

**47.** Le siège du Conseil est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Staff

**48.** (1) The board of directors may

(*a*) hire any staff that is necessary to conduct the work of the Board; and

(*b*) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.

Personnel

**48.** (1) Le conseil d'administration peut:

*a*) engager le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil;

*b*) définir ses fonctions et fixer ses conditions d'emploi.

Salaries and benefits

(2) Persons hired under subsection (1) shall be paid the salary and benefits fixed by the board of directors.

Rémunération

(2) Le personnel reçoit la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.

PURPOSES

MISSION

Mandate

**49.** The purposes of the Board are to

(*a*) assist first nations in developing the capacity to meet their financial management requirements;

(*b*) assist first nations in their dealings with other governments respecting financial management, including matters of accountability and shared fiscal responsibility;

(*c*) assist first nations in the development, implementation and improvement of financial relationships with financial institutions, business partners and other governments, to enable the economic and social development of first nations;

(*d*) develop and support the application of general credit rating criteria to first nations;

(*e*) provide review and audit services respecting first nation financial management;

(*f*) provide assessment and certification services respecting first nation financial management and financial performance;

(*g*) provide financial monitoring services respecting first nation financial management and financial performance;

Mission

**49.** Le Conseil a pour mission:

*a*) d'aider les premières nations à développer la capacité nécessaire au respect de leurs engagements en matière de gestion financière;

*b*) d'aider les premières nations à traiter avec les autres autorités administratives en matière de gestion financière, notamment dans les domaines de la reddition de comptes et de la responsabilité fiscale partagée;

*c*) d'aider les premières nations à développer, mettre en oeuvre et améliorer les liens financiers avec les institutions financières, les éventuels associés et les autorités administratives pour assurer le développement économique et social des premières nations;

*d*) de mettre au point et d'appuyer l'application de critères généraux à l'égard de l'établissement de cotes de crédit pour les premières nations;

*e*) de fournir des services d'examen et de vérification en matière de gestion financière des premières nations;

(*h*) provide co-management and third-party management services; and

(*i*) provide advice, policy research and review and evaluative services on the development of fiscal arrangements between first nations' governments and other governments.

*f*) de fournir des services d'évaluation et de certification en matière de gestion et de rendement financiers des premières nations;

*g*) de fournir des services de surveillance en matière de gestion et de rendement financiers des premières nations;

*h*) de fournir des services de cogestion et de gestion des recettes locales;

*i*) de fournir des services de recherche en matière d'orientations, des services d'examen et d'évaluation ainsi que des conseils concernant l'élaboration des arrangements fiscaux entre les premières nations et les autres autorités administratives.

FUNCTIONS AND POWERS

ATTRIBUTIONS

Review of financial management system

**50.** (1) On the request of the council of a first nation, the Board may review the first nation's financial management system or financial performance for compliance with the standards established under subsection 55(1).

**50.** (1) Le Conseil peut, sur demande du conseil d'une première nation, procéder à l'examen du régime de gestion financière ou du rendement financier de celle-ci pour décider s'il est conforme aux normes établies au titre du paragraphe 55(1). Examen des méthodes

Report

(2) On completion of a review under subsection (1), the Board shall provide to the first nation a report setting out

(*a*) the scope of the review undertaken; and

(*b*) an opinion as to the extent to which the first nation was in compliance with the standards.

(2) À l'issue de son examen, le Conseil présente à la première nation un rapport où il expose :

*a*) l'étendue de son examen;

*b*) son avis sur la mesure dans laquelle la première nation se conforme aux normes. Rapport

Certificate

(3) If after completing a review under subsection (1) the Board is of the opinion that the first nation was in compliance with the standards, it shall issue to the first nation a certificate to that effect.

(3) S'il est convaincu que la première nation se conforme aux normes, le Conseil lui délivre un certificat en ce sens. Délivrance du certificat

Revocation of certificate

(4) The Board may, on giving notice to a council, revoke a certificate issued under subsection (3) if, on the basis of financial or other information available to the Board, it is of the opinion that the basis upon which the certificate was issued has materially changed.

(4) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, révoquer un certificat si, sur la foi des renseignements financiers ou autres qui sont à sa disposition, il est d'avis que les facteurs sur lesquels se fondait la délivrance du certificat ont changé de façon importante. Révocation

Form and content

(5) The Board may determine the form and content of certificates issued under subsection (3), including any restrictions as to the purposes for which, and the persons by whom, they are intended to be used.

(5) Il peut établir la forme et le contenu du certificat et prévoir, notamment, toute restriction relative aux fins et aux personnes auxquelles il est destiné. Forme et contenu

Remedial measures required

(6) If a borrowing member's certificate is revoked, the borrowing member shall, without delay, take any measures required to re-establish its certification.

Obligation de prendre des mesures de redressement

(6) Si la première nation dont le certificat est révoqué a la qualité de membre emprunteur, celle-ci est tenue de prendre sans délai les mesures nécessaires pour que le certificat soit rétabli.

Opinion final

(7) An opinion of the Board referred to in this section is final and conclusive and is not subject to appeal.

Caractère définitif

(7) La décision du Conseil prise dans le cadre du présent article est définitive et sans appel.

Required intervention

**51.** On receipt of a notice from the First Nations Tax Commission under paragraph 33(3)(*b*) or from the First Nations Finance Authority under subsection 86(4), the Board shall either require the first nation to enter into a co-management arrangement in accordance with section 52 or assume third-party management of the first nation's local revenues in accordance with section 53, as the Board sees fit.

Intervention requise

**51.** Sur réception de l'avis visé à l'alinéa 33(3)*b*) ou au paragraphe 86(4), le Conseil doit soit exiger de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion en conformité avec l'article 52, soit prendre en charge la gestion des recettes locales en conformité avec l'article 53.

Imposed co-management

**52.** (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation, require the first nation to enter into a co-management arrangement in respect of the first nation's local revenues, including its local revenue account,

(*a*) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or

(*b*) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 33(3)(*b*) or subsection 86(4).

Conclusion d'un arrangement de cogestion

**52.** (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, exiger d'elle qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion de ses recettes locales, notamment de son compte de recettes locales, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

*b*) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 33(3)*b*) ou du paragraphe 86(4).

Powers

(2) Under a co-management arrangement, the Board may

(*a*) recommend amendments to a law of the first nation made under this Act;

(*b*) recommend changes to the first nation's expenditures or budgets;

(*c*) recommend improvements to the first nation's financial management system;

(*d*) recommend changes to the delivery of programs and services;

(*e*) order that expenditures of local revenues of the first nation be approved by, or paid with cheques co-signed by, a manager appointed by the Board; and

Pouvoirs

(2) Le Conseil peut, dans le cadre d'un arrangement de cogestion :

*a*) recommander à la première nation de modifier ses textes législatifs pris en vertu de la présente loi;

*b*) lui recommander de modifier ses dépenses ou ses budgets;

*c*) lui recommander d'améliorer son régime de gestion financière;

*d*) lui recommander de modifier les programmes et services;

*e*) lui ordonner de faire approuver ses dépenses de recettes locales par l'administrateur nommé par le Conseil ou de payer avec des chèques cosignés par celui-ci;

(*f*) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or under an agreement between the first nation and the Board or the first nation and the First Nations Finance Authority.

*f*) exercer tout autre pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

Termination by Board

(3) The Board may terminate a co-management arrangement with a first nation on giving notice to its council that the Board is of the opinion that

(*a*) there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority;

(*b*) where the first nation was in default of a payment obligation to the First Nations Finance Authority, the first nation has remedied the default;

(*c*) a co-management arrangement requested or demanded under paragraph 33(3)(*b*) or subsection 86(4) is no longer required; or

(*d*) third-party management of the first nation's local revenues is required.

Fin de l'arrangement

(3) Le Conseil peut mettre fin à un arrangement de cogestion en avisant le conseil de la première nation que, à son avis :

*a*) soit il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

*b*) soit, dans le cas où elle était en défaut relativement à une obligation de paiement envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié au défaut;

*c*) soit l'arrangement prévu à l'alinéa 33(3)*b*) ou au paragraphe 86(4) n'est plus nécessaire;

*d*) soit la prise en charge de la gestion des recettes locales en vertu de l'article 53 est nécessaire.

Opinion final

(4) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.

Caractère définitif

(4) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.

Notice

(5) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission of the commencement or termination of a co-management arrangement.

Avis

(5) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la cessation de celui-ci.

Third-party management

**53.** (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation and to the Minister, assume management of the first nation's local revenues, including its local revenue account,

(*a*) if, in the opinion of the Board, a co-management arrangement under section 52 has not been effective;

(*b*) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or

(*c*) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 33(3)(*b*) or subsection 86(4).

Gestion par le Conseil

**53.** (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation et au ministre, prendre en charge la gestion des recettes locales, notamment le compte de recettes locales, de la première nation dans les cas suivants :

*a*) à son avis, un arrangement de cogestion a échoué;

*b*) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

*c*) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 33(3)*b*) ou du paragraphe 86(4).

Powers

(2) If the Board assumes third-party management of the local revenues of a first nation, the Board has the exclusive right to

(*a*) subject to subsection (3), act in the place of the council of the first nation to make laws under paragraphs 5(1)(*a*) to (*f*);

(*b*) act in the place of the council of the first nation under laws made under paragraphs 5(1)(*a*) to (*e*) and manage the first nation's local revenue account, including any necessary borrowing;

(*c*) provide for the delivery of programs and services that are paid for out of local revenues;

(*d*) assign rights or interests under subsection 5(7); and

(*e*) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or an agreement between the first nation and the Board or between the first nation and the First Nations Finance Authority.

Pouvoirs

(2) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil a le pouvoir exclusif:

*a*) sous réserve du paragraphe (3), d'agir à la place du conseil pour prendre des textes législatifs en vertu des alinéas 5(1)*a*) à *f*);

*b*) d'agir à la place du conseil de la première nation sous le régime des textes législatifs pris en vertu des alinéas 5(1)*a*) à *e*) et de gérer le compte de recettes locales, y compris emprunter les fonds nécessaires;

*c*) de prévoir la mise en oeuvre de programmes et la fourniture de services financés par les recettes locales;

*d*) de céder des droits ou des intérêts en application du paragraphe 5(7);

*e*) d'exercer tout pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

Consent of council required

(3) The Board shall not make a law under paragraph 5(1)(*f*) that delegates a power to a person or body to whom a power was not delegated at the time the Board assumed third-party management of the local revenues of a first nation, unless the council of the first nation gives its consent.

Délégation

(3) Le consentement du conseil de la première nation est nécessaire pour la prise par le Conseil d'un texte législatif en vertu de l'alinéa 5(1)*f*) qui prévoit des délégataires autres que ceux qui sont nommés dans le texte législatif pris par le conseil de la première nation avant la mise en oeuvre de la gestion par le Conseil.

Prohibition

(4) The council of the first nation shall not, during the time that the board assumes third-party management of the first nation's local revenues, repeal any law made under paragraph 5(1)(*g*).

Restriction

(4) Tant que dure la prise en charge par le Conseil de la gestion des recettes locales de la première nation, le conseil de celle-ci ne peut abroger un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*g*).

Review every six months

(5) Where the Board has assumed third-party management of a first nation's local revenues, it shall review the need for third-party management at least once every six months and advise the First Nations Finance Authority, the First Nations Tax Commission and the council of the first nation of the results of its review.

Examen semestriel

(5) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil en reconsidère le maintien au moins une fois tous les six mois et fait part de ses conclusions à la Commission de la fiscalité des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et au conseil de la première nation.

Termination by Board

(6) The Board may terminate third-party management of a first nation's local revenues, on giving notice to the council of the first nation, if

Fin de la gestion par le Conseil

(6) Le Conseil peut mettre fin à sa gestion, sur avis transmis au conseil de la première nation, si, selon le cas:

*a*) à son avis, il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Admi-

(*a*) it is of the opinion that there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority and the Authority consents to the termination in writing;

(*b*) where the first nation was in default of an obligation to the First Nations Finance Authority, it is of the opinion that the first nation has remedied the default and the Authority consents to the termination in writing; or

(*c*) it is of the opinion that the situation for which third-party management of the first nation's local revenues was required under paragraph 33(3)(*b*) or subsection 86(4) has been remedied.

nistration financière des premières nations et celle-ci consent par écrit à ce que la gestion prenne fin;

*b*) dans le cas où la première nation était en défaut relativement à une obligation envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié, de l'avis du Conseil, au défaut et l'Administration a consenti par écrit à ce que la gestion prenne fin;

*c*) à son avis, il a été remédié à la situation pour laquelle la gestion a été exigée aux termes de l'alinéa 33(3)*b*) ou du paragraphe 86(4).

Opinion final

(7) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.

(7) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.

Caractère définitif

Notice

(8) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and First Nations Tax Commission of the assumption or termination of third-party management of a first nation's local revenues.

(8) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la prise en charge de la gestion et de la fin de celle-ci.

Avis

Required information

**54.** At the request of the Board, a first nation that has made a local revenue law shall provide to the Board any information about the first nation's financial management system and financial performance that the Board requires for a decision regarding a co-management arrangement or third-party management of the first nation's local revenues.

**54.** La première nation qui a pris un texte législatif sur les recettes locales fournit au Conseil, sur demande, les renseignements concernant son régime de gestion financière et son rendement financier dont celui-ci a besoin pour prendre une décision concernant la cogestion ou la gestion prise en charge par le Conseil.

Renseignements requis

## STANDARDS AND PROCEDURES

## NORMES ET PROCÉDURE

Standards

**55.** (1) The Board may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting

(*a*) the form and content of laws made under section 9;

(*b*) approvals of the Board under Part 1;

(*c*) certification of first nations under section 50; and

(*d*) financial reporting under subsection 14(1).

**55.** (1) Le Conseil peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne:

*a*) la forme et le contenu des textes législatifs pris en vertu de l'article 9;

*b*) les agréments du Conseil au titre de la partie 1;

*c*) la délivrance du certificat prévu à l'article 50;

*d*) le rapport visé au paragraphe 14(1).

Normes

Procedures

(2) The Board may establish procedures respecting

(2) Le Conseil peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants:

Procédure

(*a*) the submission for approval and approval of laws made under section 9;

(*b*) the issuance of a certificate under subsection 50(3); and

(*c*) the implementation or termination of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues.

*Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

*First Nations Gazette*

(4) All laws made under section 9 and approved by the Board and all standards established by the Board under subsection (1) shall be published in the *First Nations Gazette.*

REGULATIONS

Regulations

**56.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Board, make regulations

(*a*) respecting the implementation of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues, including the obligations of affected first nations to provide access to financial records; and

(*b*) fixing fees that the Board may charge for services, including fees to first nations for co-management and third-party management services, and the manner in which the fees may be recovered.

PART 4

FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

INTERPRETATION

Definitions

**57.** The following definitions apply in this Part.

"Authority" «*Administration*»

"Authority" means the First Nations Finance Authority.

*a*) la présentation pour l'agrément et l'agrément des textes législatifs pris en vertu de l'article 9;

*b*) l'obtention du certificat visé au paragraphe 50(3);

*c*) la mise en oeuvre ou la cessation d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par celui-ci.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

*Gazette des premières nations*

(4) Les textes législatifs en matière de gestion financière agréés par le Conseil et les normes établies en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette des premières nations.*

RÈGLEMENTS

Règlements

**56.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après que celui-ci a pris en compte les observations du Conseil à cet égard :

*a*) régir la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par le Conseil, notamment l'obligation des premières nations de fournir l'accès aux documents comptables;

*b*) fixer les droits que peut imposer le Conseil relativement à la prestation de services, notamment les droits imposés aux premières nations pour les services de cogestion et de gestion des recettes locales par le Conseil, ainsi que les modalités de leur recouvrement.

PARTIE 4

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

**57.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Administration» *"Authority"*

«Administration» L'Administration financière des premières nations.

"investing member" «*membre investisseur*»

"investing member" means a first nation that has invested in a short-term investment pool managed by the Authority.

«membre» Membre emprunteur ou membre investisseur. «membre» "*member*"

"long-term loan" «*prêt à long terme*»

"long-term loan" means a loan the term of which is one year or longer.

«membre investisseur» Première nation qui a investi dans un fonds commun de placements à court terme géré par l'Administration. «membre investisseur» "*investing member*"

"member" «*membre*»

"member" means a borrowing member or investing member.

«prêt à court terme» Prêt dont la durée est inférieure à un an. «prêt à court terme» "*short-term loan*"

"property tax revenues" «*recettes fiscales foncières*»

"property tax revenues" means moneys raised under a law made under paragraph 5(1)(*a*).

«prêt à long terme» Prêt dont la durée est égale ou supérieure à un an. «prêt à long terme» "*long-term loan*"

"representative" «*représentant*»

"representative", in respect of a first nation that is a member, means the chief or a councillor of the first nation who is designated as a representative by a resolution of its council.

«recettes fiscales foncières» Recettes perçues au titre d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 5(1)*a*). «recettes fiscales foncières» "*property tax revenues*"

"security" «*titre*»

"security" means a security of the Authority issued under paragraph 75(1)(*b*).

«représentant» S'agissant d'une première nation qui a la qualité de membre, chef ou conseiller de la première nation désigné comme représentant par résolution du conseil de celle-ci. «représentant» "*representative*"

"short-term loan" «*prêt à court terme*»

"short-term loan" means a loan the term of which is less than one year.

«titre» Titre émis par l'Administration en vertu de l'alinéa 75(1)*b*). «titre» "*security*"

## ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF AUTHORITY

## CONSTITUTION ET ORGANISATION

Establishment

**58.** There is hereby established a non-profit corporation without share capital, to be known as the First Nations Finance Authority.

**58.** Est constituée l'Administration financière des premières nations, personne morale sans but lucratif et sans capital-actions. Constitution

Membership

**59.** The members of the Authority shall be its borrowing members and investing members.

**59.** Sont membres de l'Administration les membres emprunteurs et les membres investisseurs. Membres

Not agent of Her Majesty

**60.** (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

**60.** (1) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et n'est pas une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; son personnel ne fait pas partie de l'administration publique fédérale. Statut

No guarantees

(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of the Authority.

(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l'exécution d'une obligation de l'Administration. Interdiction de garanties

Board of Directors

**61.** (1) The Authority shall be managed by a board of directors, consisting of from 5 to 11 directors, including a Chairperson and Deputy Chairperson.

**61.** (1) L'Administration est dirigée par un conseil d'administration composé de cinq à onze administrateurs, dont le président et le vice-président. Conseil d'administration

Nomination of directors

(2) A representative of a borrowing member may nominate

(*a*) a representative of a borrowing member for election as Chairperson or Deputy Chairperson; and

(*b*) any representative for election as a director other than the Chairperson or Deputy Chairperson.

Mise en candidature

(2) Tout représentant d'un membre emprunteur peut proposer :

*a*) la candidature d'un représentant d'un membre emprunteur à l'élection des postes de président ou de vice-président;

*b*) la candidature de tout représentant à l'élection d'un poste d'administrateur autre que les postes de président ou de vice-président.

Election of directors

(3) Directors shall be elected by representatives of borrowing members.

Élection des administrateurs

(3) Les administrateurs sont élus par les représentants des membres emprunteurs.

Function of Deputy Chairperson

**62.** In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.

Intérim de la présidence

**62.** En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Term of office

**63.** (1) Directors shall hold office on a part-time basis for a term of one year.

Mandat

**63.** (1) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel et leur mandat est d'une durée d'un an.

Additional terms

(2) A director is eligible to be re-elected for a second or subsequent term of office.

Nouveau mandat

(2) Le mandat des administrateurs est renouvelable.

Ceasing to be director

(3) A person ceases to be a director when

(*a*) the person ceases to hold office as a chief or councillor of a first nation that is a borrowing member or investing member;

(*b*) the person's designation as a representative of a borrowing member or investing member is revoked by a resolution of the council of that first nation; or

(*c*) the person is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the board of directors.

Fin du mandat

(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

*a*) il cesse d'être chef ou conseiller d'une première nation qui est un membre emprunteur ou un membre investisseur;

*b*) sa désignation comme représentant est révoquée par résolution du conseil de la première nation;

*c*) il est révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire du conseil d'administration.

Quorum

**64.** Two thirds of the directors constitute a quorum at any meeting of the board of directors.

Quorum

**64.** Le quorum aux réunions du conseil d'administration est constitué par les deux tiers des administrateurs.

Majority vote

**65.** Decisions by the board of directors shall be made by a majority vote of the directors present.

Vote à la majorité

**65.** Les décisions du conseil d'administration se prennent à la majorité des administrateurs présents.

*Canada Corporations Act*

**66.** (1) The *Canada Corporations Act* does not apply to the Authority.

*Loi sur les corporations canadiennes*

**66.** (1) La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à l'Administration.

*Canada Business Corporations Act*

(2) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Authority and its directors, members, officers and employees as if the Authority were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) subsection 15(1) (capacity of a natural person);

(*b*) section 16 (by-law not required to confer powers on Authority, restriction on powers of Authority, and validity of acts of Authority);

(*c*) subsection 21(1) (access to Authority's records by members and creditors);

(*d*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*e*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, member approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*f*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*g*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*h*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

(*i*) subsection 114(1) (place of directors' meetings);

(*j*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*k*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*l*) subsections 119(1) and (4) (liability of directors);

(*m*) section 120 (conflict of interests of directors);

(*n*) section 123 (directors' dissents);

(*o*) section 124 (directors' indemnity);

(*p*) section 155 (financial statements);

(*q*) section 158 (approval of financial statements by directors);

*Loi canadienne sur les sociétés par actions*

(2) Les dispositions ci-après de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'Administration et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, que la présente partie constituait ses statuts et que ses membres étaient ses actionnaires :

*a*) paragraphe 15(1) (capacité d'une personne physique);

*b*) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à l'Administration, restriction des pouvoirs de l'Administration et validité de ses actes);

*c*) paragraphe 21(1) (accès aux livres de l'Administration par les membres et les créanciers);

*d*) article 23 (validité des documents de l'Administration malgré l'absence du sceau);

*e*) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

*f*) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

*g*) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

*h*) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);

*i*) paragraphe 114(1) (lieu des réunions des administrateurs);

*j*) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

*k*) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

*l*) paragraphes 119(1) et (4) (responsabilité des administrateurs);

*m*) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

*n*) article 123 (dissidence des administrateurs);

(*r*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting);

(*s*) sections 161 and 162 (qualifications and appointment of auditor);

(*t*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*u*) section 169 (examination by auditor);

(*v*) section 170 (auditor's right to information);

(*w*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*x*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*y*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Authority as evidence).

*o*) article 124 (indemnisation des administrateurs);

*p*) article 155 (états financiers);

*q*) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

*r*) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle);

*s*) articles 161 et 162 (qualifications et nomination du vérificateur);

*t*) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

*u*) article 169 (examen par le vérificateur);

*v*) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

*w*) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et infraction);

*x*) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

*y*) paragraphes 257(1) et (2) (force probante d'un certificat de l'Administration).

Remuneration of directors

**67.** Directors shall be paid a fee for attendance at meetings of the board of directors, as fixed by the by-laws of the Authority.

**67.** Les administrateurs reçoivent pour leur présence aux réunions du conseil d'administration les honoraires fixés par les règlements administratifs de l'Administration.

Rémunération des administrateurs

Duty of care

**68.** (1) The directors and officers of the Authority in exercising their powers and performing their duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

**68.** (1) Les administrateurs et dirigeants de l'Administration doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

*a*) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Administration;

*b*) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente et avisée.

Obligation générale des administrateurs et dirigeants

Limit of liability

(2) Directors and officers are not liable for a failure to comply with subsection (1) if they rely in good faith on

(*a*) a written report of the auditor of the Authority or financial statements represented by an officer of the Authority as fairly reflecting the financial condition of the Authority; or

(2) N'est pas engagée, du fait de ne pas avoir respecté le paragraphe (1), la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:

*a*) des états financiers de l'Administration présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

Limite de responsabilité

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

*b*) les rapports de personnes dont les déclarations sont dignes de foi en raison de leur profession ou de leur situation, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.

President

**69.** (1) The board of directors shall appoint a President to act as the chief executive officer of the Authority.

**69.** (1) Le conseil d'administration nomme le président-directeur général de l'Administration; celui-ci est le premier dirigeant de l'Administration.

Président

Other staff

(2) The President may employ any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Authority.

(2) Le président-directeur général peut engager le personnel nécessaire à la conduite des activités de l'Administration.

Personnel

Annual general meeting

**70.** The Authority shall hold an annual general meeting of representatives for the purpose of

(*a*) presenting the annual report and audited financial statements of the Authority;

(*b*) electing the board of directors; and

(*c*) dealing with any other business of the Authority that may be presented by the board of directors.

**70.** L'Administration tient une assemblée générale annuelle des représentants pour :

*a*) la présentation du rapport d'activités et des états financiers;

*b*) l'élection des administrateurs;

*c*) les autres questions prévues par les administrateurs.

Assemblée générale annuelle

By-laws

**71.** The board of directors may make by-laws

(*a*) respecting the calling and conduct of meetings of the board, including the holding of meetings by teleconference;

(*b*) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings of the board and the reimbursement of reasonable travel and living expenses to directors;

(*c*) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Authority and the terms and conditions of employment and of the termination of employment of officers and employees of the Authority;

(*d*) respecting the signing and sealing of securities and interest coupons issued by the Authority; and

(*e*) generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

**71.** Le conseil d'administration peut établir des règlements administratifs :

*a*) concernant la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci, y compris par téléconférence;

*b*) fixant les honoraires des administrateurs pour leur présence à ses réunions, ainsi que le remboursement de leurs frais raisonnables de déplacement et de séjour;

*c*) concernant les obligations des administrateurs et celles du personnel ainsi que, pour ce dernier, les conditions et les modalités de cessation d'emploi;

*d*) concernant les formalités de signature et d'apposition de sceau à suivre pour les titres et coupons d'intérêt émis par l'Administration;

*e*) régissant, d'une façon générale, l'exercice des activités de l'Administration.

Règlements administratifs

Head office

**72.** The head office of the Authority shall be on reserve lands at a location determined by the board of directors.

**72.** Le siège de l'Administration est situé sur des terres de réserve, à un lieu choisi par le conseil d'administration.

Siège

Annual budget

**73.** At the beginning of every year, the President shall prepare an annual budget of the Authority and present it to the board of directors for approval.

Budget annuel

**73.** Au début de chaque année, le président-directeur général prépare le budget et le présente au conseil d'administration pour approbation.

PURPOSES

Mandate

**74.** The purposes of the Authority are to

(*a*) secure for its borrowing members, through the use of property tax revenues,

(i) long-term financing of capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands,

(ii) lease financing of capital assets for the provision of local services on reserve lands, or

(iii) short-term financing to meet cash-flow requirements for operating or capital purposes under a law made under paragraph 5(1)(*b*), or to refinance a short-term debt incurred for capital purposes;

(*b*) secure for its borrowing members, through the use of other revenues prescribed by regulation, financing for any purpose prescribed by regulation;

(*c*) secure the best possible credit terms for its borrowing members;

(*d*) provide investment services to its members and first nations organizations; and

(*e*) provide advice regarding the development of long-term financing mechanisms for first nations.

MISSION

Mission

**74.** L'Administration a pour mission :

*a*) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation de recettes fiscales foncières :

(i) du financement à long terme pour les infrastructures destinées à la prestation de services locaux sur les terres de réserve,

(ii) du financement-location d'immobilisations pour la prestation de services locaux sur les terres de réserve,

(iii) du financement à court terme pour couvrir les besoins de flux de trésorerie prévus aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 5(1)*b*) ou pour refinancer une dette à court terme à des fins d'immobilisation;

*b*) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation d'autres recettes réglementaires, du financement à toute fin prévue par règlement;

*c*) de trouver les meilleures conditions possibles de crédit pour ses membres emprunteurs;

*d*) de fournir des services de placement à ses membres et aux organismes des premières nations;

*e*) de donner des conseils sur l'élaboration par les premières nations de mécanismes de financement à long terme.

FUNCTIONS AND POWERS

Powers of board of directors

**75.** (1) For the purposes of this Part, the board of directors may by resolution

(*a*) borrow money in an amount authorized by the resolution;

(*b*) issue securities of the Authority;

(*c*) lend securities to generate income, if the loan is fully secured;

(*d*) enter into agreements for risk management purposes, including swaps; and

ATTRIBUTIONS

Pouvoirs du conseil

**75.** (1) Le conseil d'administration peut, pour l'application de la présente partie et par résolution :

*a*) emprunter les sommes qu'autorise la résolution;

*b*) émettre des titres de l'Administration;

*c*) prêter les titres pour augmenter les revenus, à la condition que le prêt soit entièrement garanti;

(*e*) provide for

(i) payments related to the issuance of securities,

(ii) the registration, transfer, management and redemption of securities,

(iii) the re-issuance, reinstatement or other disposition of lost, stolen, destroyed or damaged securities or interest coupons,

(iv) the examination, cancellation or destruction of securities and of materials used in their production, or

(v) the timing of the issuance of securities.

*d*) conclure des contrats pour la gestion des risques, y compris des contrats de swap;

*e*) prévoir :

(i) les paiements à effectuer à l'émission des titres,

(ii) l'enregistrement, le transfert, la gestion et le rachat des titres,

(iii) la réémission, le rétablissement ou toute autre forme de disposition des titres ou coupons d'intérêt perdus, volés, détruits ou abîmés,

(iv) l'examen, l'annulation ou la destruction des titres et des matériaux utilisés pour leur production,

(v) le moment où les titres seront émis.

Security issuance requirements

(2) A resolution respecting the issuance of securities shall set out

(*a*) the rate of interest;

(*b*) the time and place of repayment of principal and interest; and

(*c*) the currency in which repayment of principal and interest will be made.

Teneur de la résolution

(2) La résolution relative à l'émission de titres indique :

*a*) le taux d'intérêt;

*b*) les date et lieu du remboursement du capital et du paiement des intérêts;

*c*) la devise dans laquelle se font le remboursement du capital et le paiement des intérêts.

Security issuance resolutions

(3) A resolution respecting the issuance of securities may provide that

(*a*) the securities are to be redeemable in advance of maturity at a time and price set out in the resolution;

(*b*) all or any part of the securities may be paid, refunded or renewed;

(*c*) the securities are to be issued in an amount sufficient to realize the amount of any securities called in and paid before maturity, for a term not longer than the remainder of the term of the securities called in and paid; or

(*d*) the securities and any interest coupons attached to them are to be in the form set out in the resolution, and are to be exchangeable for other securities of the same issue on any terms and conditions set out in the resolution.

Teneur possible de la résolution

(3) La résolution peut aussi prévoir ce qui suit :

*a*) les titres sont rachetables avant échéance au moment et au prix qui y sont fixés;

*b*) les titres peuvent être remboursés ou renouvelés en tout ou en partie;

*c*) les titres sont émis pour un montant suffisant pour couvrir le montant des titres remboursés par anticipation et viennent à échéance au plus tard à la date que portaient les titres remboursés par anticipation;

*d*) les titres et les coupons d'intérêt sont dans la forme qui y est fixée et doivent être échangeables pour des titres de la même émission aux conditions qui y sont établies.

Amount of issue

(4) The Authority may issue securities the principal amounts of which, after payment of any discount and the costs of issue and sale, will

Montant de l'émission

(4) L'Administration peut émettre des titres dont le capital permettra de réaliser, après paiement de l'escompte et des frais d'émission

realize the net amount authorized by the board of directors in a resolution made under paragraph (1)(*a*).

et de vente, les sommes nettes autorisées par la résolution adoptée pour l'application de l'alinéa (1)*a*).

Declaration conclusive

(5) A declaration in a resolution authorizing the issuance of securities that it is necessary to issue securities in the principal amount authorized in order to realize the net amount authorized is conclusive evidence of that fact.

Caractère définitif

(5) La déclaration faite dans la résolution autorisant l'émission de titres et énonçant que le montant du capital qui y est fixé est nécessaire pour réaliser la somme nette est une preuve concluante de ce fait.

Sale price

(6) The board of directors may sell securities at their par value or at other than par value.

Prix de vente

(6) Le conseil d'administration peut vendre des titres à leur valeur nominale ou pour une autre somme.

Delegation

(7) The board of directors may delegate its powers under this section to a committee of directors and officers of the Authority, subject to any limitations that the board of directors may impose.

Délégation

(7) Le conseil d'administration peut déléguer, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère le présent article à un comité d'administrateurs et de dirigeants.

Application to become borrowing member

**76.** (1) A first nation may apply to the Authority to become a borrowing member.

Demande

**76.** (1) Toute première nation peut demander à devenir membre emprunteur.

Criteria

(2) The Authority shall accept a first nation as a borrowing member only if the First Nations Financial Management Board has issued to the first nation a certificate under subsection 50(3) and has not subsequently revoked it.

Critères d'acceptation

(2) L'Administration ne peut accepter une première nation comme membre emprunteur que si le Conseil de gestion financière des premières nations lui a délivré le certificat prévu au paragraphe 50(3) et ne l'a pas révoqué.

Ceasing to be a borrowing member

**77.** A first nation may cease to be a borrowing member only with the consent of all other borrowing members.

Perte de la qualité de membre emprunteur

**77.** Une première nation ne peut perdre la qualité de membre emprunteur qu'avec le consentement de tous les autres membres emprunteurs.

Priority

**78.** (1) The Authority has a priority over all other creditors of a first nation that is insolvent, for any moneys that are authorized to be paid to the Authority under a law made under paragraph 5(1)(*b*) or (*d*).

Priorité

**78.** (1) L'Administration a priorité sur tout autre créancier d'une première nation qui est insolvable pour les sommes qu'un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)*b*) ou *d*) autorise à lui verser.

Debts to the Crown

(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply to Her Majesty.

Dettes envers Sa Majesté

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à Sa Majesté.

Limitations — infrastructure loans

**79.** The Authority shall not make a long-term loan to a borrowing member for the purpose of financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands unless

(*a*) the First Nations Tax Commission has approved a law made by the borrowing member under paragraph 5(1)(*d*); and

Restrictions relatives aux prêts

**79.** L'Administration ne peut consentir à un membre emprunteur un prêt à long terme dont l'objet est lié à un projet d'infrastructure destiné à la prestation de services locaux sur les terres de réserve que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) la Commission de la fiscalité des premières nations a agréé un texte législatif du membre emprunteur pris en vertu de l'alinéa 5(1)*d*);

(*b*) the loan is to be paid out of the property tax revenues of the borrowing member in priority to other creditors of the borrowing member.

*b*) le prêt est à rembourser sur les recettes fiscales foncières avant les créances des autres créanciers du membre.

Restriction on financing

**80.** A borrowing member shall not obtain long-term financing secured by property tax revenues from any person other than the First Nations Finance Authority.

Exclusivité

**80.** Le membre emprunteur ne peut obtenir de financement à long terme garanti par les recettes fiscales foncières qu'auprès de l'Administration financière des premières nations.

Limitations—short-term loans

**81.** The Authority shall not make a short-term loan to a borrowing member for a purpose described in subparagraph 74(*a*)(iii) unless the loan is made in anticipation of local revenues of the borrowing member set out in a law made under paragraph 5(1)(*b*).

Restrictions relatives aux prêts à court terme

**81.** L'Administration ne peut consentir un prêt à court terme à un membre emprunteur dans le cadre du sous-alinéa 74*a*)(iii) que si l'emprunt repose sur l'anticipation de recettes locales prévues dans un texte législatif pris par le membre en vertu de l'alinéa 5(1)*b*).

Sinking fund

**82.** (1) The Authority shall establish a sinking fund, or any other system of repayment prescribed by regulation, to fulfil its repayment obligations to the holders of each security issued by the Authority.

Fonds d'amortissement

**82.** (1) L'Administration doit constituer un fonds d'amortissement — ou un autre moyen de remboursement prévu par règlement — en vue du remboursement des sommes dues aux détenteurs de chacun de ses titres.

Separate accounts

(2) Where a sinking fund is established, a separate sinking fund account shall be kept for each borrowing member participating in a security issued by the Authority.

Comptes distincts

(2) Dans les cas où un fonds d'amortissement est constitué, un compte distinct doit être maintenu pour chaque membre emprunteur participant au titre émis.

Sinking fund investments

(3) Funds in a sinking fund may be invested only in

(*a*) securities issued or guaranteed by Canada or a province;

(*b*) securities of a local, municipal or regional government in Canada;

(*c*) investments guaranteed by a bank, trust company or credit union; or

(*d*) deposits in a bank or trust company in Canada or non-equity or membership shares in a credit union.

Placement du fonds

(3) Les sommes du fonds d'amortissement ne peuvent être placées que sous les formes suivantes :

*a*) titres émis ou garantis par le Canada ou une province;

*b*) titres émis par une administration locale, municipale ou régionale au Canada;

*c*) placements garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit;

*d*) dépôts auprès d'une banque ou d'une société de fiducie établie au Canada ou titres non participatifs ou parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit.

Surpluses

**83.** (1) The Authority may declare a surplus in a sinking fund and use the surplus, in order of priority, to

(*a*) replenish any amounts paid out of the debt reserve fund; and

(*b*) make a distribution to borrowing members who are participating in that fund.

Excédents

**83.** (1) L'Administration peut déclarer des excédents relativement au fonds d'amortissement et les utiliser pour les opérations ci-après, selon l'ordre de priorité suivant :

*a*) renflouement du fonds de réserve;

*b*) distribution aux membres emprunteurs qui participent au fonds d'amortissement.

Recovery from sinking fund

(2) The Authority may recover fees payable by a borrowing member from any surplus to be distributed to that member under paragraph (1)(*b*).

(2) L'Administration peut recouvrer les droits dus par un membre emprunteur sur tout excédent du fonds d'amortissement à verser au membre au titre de l'alinéa (1)*b*). Recouvrement

Debt reserve fund

**84.** (1) The Authority shall establish a debt reserve fund to make payments or sinking fund contributions for which insufficient moneys are available from borrowing members.

**84.** (1) L'Administration constitue un fonds de réserve pour effectuer des versements ou des contributions aux fonds d'amortissement dans les cas où les fonds provenant des membres emprunteurs sont insuffisants. Fonds de réserve

Provisioning of fund

(2) Subject to the regulations, the Authority shall withhold 5% of the amount of any long-term loan to a borrowing member for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands and deposit that amount in the debt reserve fund.

(2) Sous réserve des règlements, l'Administration prélève cinq pour cent du montant de tout prêt à long terme qu'elle consent à un membre emprunteur pour les infrastructures destinées à la prestation de services locaux sur les terres de réserve et dépose cette somme dans le fonds de réserve. Approvisionnement du fonds

Separate account

(3) A separate account shall be kept for each security issued and for each borrowing member contributing to the debt reserve fund.

(3) Un compte distinct doit être maintenu pour chaque titre émis et pour chaque membre emprunteur qui contribue au fonds de réserve. Comptes distincts

Investments

(4) The funds of the debt reserve fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 82(3)(*a*), (*c*) or (*d*) that mature or are callable within five years, 25% of which must be callable within 90 days.

(4) Les sommes du fonds de réserve ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respectivement aux alinéas 82(3)*a*), *c*) et *d*) et qui arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours. Placements

Liability for shortfall

(5) If payments from the debt reserve fund reduce its balance

(*a*) by less than 50% of the total amount contributed by borrowing members, the Authority may, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund; and

(*b*) by 50% or more of the total amount contributed by borrowing members,

(i) the Authority shall, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay without delay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund, and

(ii) the borrowing members shall recover those amounts under their property taxation laws.

(5) Les règles ci-après s'appliquent si les paiements effectués sur le fonds de réserve réduisent son solde : Responsabilité

*a*) si la réduction est de moins de cinquante pour cent des sommes versées par les membres emprunteurs, l'Administration peut, conformément aux règlements, exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent les sommes suffisantes pour renflouer le fonds;

*b*) si la réduction est de cinquante pour cent ou plus :

(i) l'Administration est tenue, conformément aux règlements, d'exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent sans délai les sommes suffisantes pour renflouer le fonds,

(ii) les membres emprunteurs recouvrent les sommes au moyen de leur texte législatif relatif à l'imposition foncière.

Repayment

(6) Money contributed by a borrowing member to the debt reserve fund and investment income received on it shall be repaid by the Authority to the borrowing member when all obligations in respect of the security in respect of which the money was contributed have been satisfied.

(6) L'Administration rembourse au membre emprunteur les sommes qu'il a versées au fonds de réserve et les revenus de placement de celles-ci lorsque toutes les obligations relatives au titre pour lequel les sommes ont été versées ont été remplies. Remboursement

Credit enhancement fund

**85.** (1) The Authority shall establish a fund for the enhancement of the Authority's credit rating.

**85.** (1) L'Administration constitue un fonds de bonification du crédit. Fonds de bonification du crédit

Investments

(2) The funds of the credit enhancement fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 82(3)(*a*), (*c*) or (*d*) that mature or are callable within five years, 25% of which must be callable within 90 days.

(2) Les sommes du fonds de bonification du crédit ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respectivement aux alinéas 82(3)*a*), *c*) et *d*) qui arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours. Placements

Investment income

(3) Investment income from the credit enhancement fund may be used

(*a*) to temporarily offset any shortfalls in the debt reserve fund;

(*b*) to defray the Authority's costs of operation; and

(*c*) for any other purpose prescribed by regulation.

(3) Les revenus des placements du fonds de bonification du crédit peuvent être utilisés :

*a*) pour compenser temporairement une insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;

*b*) pour le paiement des frais d'exploitation de l'Administration;

*c*) à toute autre fin prévue par règlement. Revenus de placement

Capital

(4) The capital of the credit enhancement fund may be used

(*a*) to temporarily offset any shortfalls in the debt reserve fund; and

(*b*) for any other purpose prescribed by regulation.

(4) Le principal du fonds de bonification du crédit peut être utilisé :

(*a*) pour compenser temporairement une insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;

(*b*) à toute autre fin prévue par règlement. Principal

Default by first nation

**86.** (1) If a borrowing member fails to make a payment to the Authority, to fulfil any other obligation under a borrowing agreement with the Authority or to pay a charge imposed by the Authority under this Part, the Authority shall

(*a*) notify the borrowing member of the failure; and

**86.** (1) Si un membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un accord d'emprunt conclu avec celle-ci, de satisfaire à toute autre obligation qui y est stipulée ou de payer les frais qu'elle lui impose au titre de la présente partie, l'Administration est tenue : Défaut de versement

*a*) d'aviser le membre du défaut;

(*b*) send a notice of the failure to the First Nations Financial Management Board and the First Nations Tax Commission, together with evidence of the failure and a copy of any relevant documents and records.

*b*) d'envoyer un avis du défaut au Conseil de gestion financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations, ainsi qu'une preuve du défaut et une copie de tout document pertinent.

Requirement for report

(2) If a failure referred to in subsection (1) relates to an obligation other than payment, the Authority may require that the First Nations Financial Management Board review and report on the reasons for the failure.

(2) Dans le cas où un défaut visé au paragraphe (1) concerne une obligation autre que l'obligation de payer, l'Administration peut demander au Conseil de gestion financière des premières nations d'examiner les motifs du défaut et de lui en faire rapport.

Examen des motifs du défaut

Report

(3) On receipt of a notice referred to in paragraph (1)(*b*) in respect of a failure related to an obligation other than payment, the First Nations Financial Management Board shall advise the Authority in writing of its opinion on the reasons for the failure and recommend any intervention under section 52 or 53 that it considers appropriate.

(3) Sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa (1)*b*), dans le cas d'une obligation autre que l'obligation de payer, le Conseil de gestion financière des premières nations donne par écrit à l'Administration son avis sur les motifs du défaut et lui recommande de prendre toute mesure prévue aux articles 52 ou 53 qu'il estime indiquée.

Notification des motifs

Required intervention

(4) The Authority may, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board's discretion — impose a co-management arrangement on a borrowing member or assume third-party management of the first nation's local revenues

(*a*) where the borrowing member fails to make a payment to the Authority under a borrowing agreement with the Authority, or to pay a charge imposed by the Authority under this Part; or

(*b*) on receipt of a report of the Board under subsection (3) in respect of the borrowing member.

(4) L'Administration peut exiger du Conseil de gestion financière des premières nations, par avis écrit, soit qu'il impose un arrangement de cogestion des recettes locales au membre emprunteur, soit qu'il prenne en charge la gestion de celles-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) le membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un accord d'emprunt conclu avec celle-ci, ou de payer les frais qu'elle lui impose en vertu de la présente partie;

*b*) elle reçoit l'avis et la recommandation du Conseil prévus au paragraphe (3).

Gestion requise

Short-term pooled investment funds

**87.** (1) The Authority may establish short-term pooled investment funds.

**87.** (1) L'Administration peut constituer un fonds commun de placement à court terme.

Fonds commun de placement à court terme

Investments

(2) Funds in a short-term pooled investment fund may be invested only in

(*a*) securities issued or guaranteed by Canada, a province or the United States;

(*b*) fixed-term deposits, notes, certificates or other short-term paper of, or guaranteed by, a bank, trust company or credit union, including swaps in United States currency;

(2) Les sommes du fonds commun de placement à court terme ne peuvent être placées que sous les formes suivantes :

*a*) titres émis ou garantis par le Canada, une province ou les États-Unis;

*b*) dépôts à terme, billets, certificats ou autres effets à court terme émis ou garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit, y compris les swaps en devises américaines;

Placements

(*c*) securities issued by the Authority or by a local, municipal or regional government in Canada;

(*d*) commercial paper issued by a Canadian company that is rated in the highest category by at least two recognized security-rating institutions;

(*e*) any class of investments permitted under an Act of a province relating to trustees; or

(*f*) any other investments or class of investments prescribed by regulation.

*c*) titres émis par l'Administration ou par une administration locale, municipale ou régionale au Canada;

*d*) effets de commerce émis par une personne morale canadienne dont les titres sont cotés dans la catégorie la plus élevée par au moins deux agences de cotation reconnues;

*e*) titres appartenant à une catégorie de placements autorisée aux termes de toute loi provinciale portant sur les fiduciaires;

*f*) titres ou catégories de titres prévus par règlement.

### GENERAL

Annual report

**88.** (1) The Chairperson shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Authority's members and the Minister a report of the operations of the Authority for that fiscal year.

Contents

(2) The annual report shall include the financial statements of the Authority and its auditor's opinion on them.

### DISPOSITION GÉNÉRALE

Rapport d'activités

**88.** (1) Dans les quatre mois suivant la fin d'un exercice, le président présente aux membres de l'Administration et au ministre le rapport d'activités de l'Administration pour l'exercice précédent.

Teneur du rapport

(2) Le rapport d'activités comprend les états financiers de l'Administration ainsi que l'avis du vérificateur sur ceux-ci.

### REGULATIONS

Regulations

**89.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the Authority, make regulations

(*a*) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 82(1) and paragraphs 85(3)(*c*) and (4)(*b*) and 87(2)(*f*);

(*b*) increasing or decreasing the amount to be withheld from a loan under subsection 84(2);

(*c*) respecting the imposition of charges under subsection 84(5), including the manner of calculating those charges and the share of those charges to be paid by each borrowing member; and

(*d*) extending the application of this Part to any non-profit organization established to provide social welfare, housing, recreational or cultural services to first nations or their members on reserve lands and making any adaptations to the provisions of this Act that are necessary for that purpose.

### RÈGLEMENTS

Règlements

**89.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, qui aura consulté l'Administration :

*a*) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par le paragraphe 82(1) et les alinéas 85(3)*c*) et (4)*b*) et 87(2)*f*);

*b*) augmenter ou réduire le montant à retenir sur un prêt au titre du paragraphe 84(2);

*c*) régir l'imposition de droits au titre du paragraphe 84(5), notamment le mode de calcul de ceux-ci et la part qui doit être supportée par chaque membre emprunteur;

*d*) étendre l'application des dispositions de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, à des organisations sans but lucratif établies pour fournir des services en matière de protection sociale, de logement ou d'activités récréatives ou culturelles aux premières nations ou à leurs membres sur les terres de réserve.

## PART 5

## FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

### INTERPRETATION

Definitions

**90.** The following definitions apply in this Part.

"Institute" «*Institut*»

"Institute" means the First Nations Statistical Institute.

"other aboriginal group" «*autre groupe autochtone*»

"other aboriginal group" means an aboriginal group that was formerly a band under the *Indian Act* and that is a party to a treaty, land claim agreement or self-government agreement with Canada.

"respondent" «*intéressé*»

"respondent" means a person in respect of whom, or in respect of whose activities, a report or information is sought or provided under this Part.

### ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF INSTITUTE

Institute

**91.** There is hereby established an institute, to be known as the First Nations Statistical Institute, which may carry on business under the name of "First Nations Statistics".

Crown Corporation

**92.** The Institute is a Crown corporation and is governed by Part X of the *Financial Administration Act*, but to the extent that any provisions of this Part are inconsistent with sections 105 and 121 of that Act, the provisions of this Part prevail.

Not an agent of Her Majesty

**93.** The Institute is not an agent of Her Majesty.

Board of directors

**94.** (1) The Institute shall be managed by a board of directors, consisting of 10 to 15 directors, including the Chairperson and Vice-Chairperson.

*Ex officio* director

(2) The Chief Statistician of Canada shall be a member of the board of directors.

Appointment of Chairperson

**95.** On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

## PARTIE 5

## INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

### DÉFINITIONS

Définitions

**90.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autre groupe autochtone» "other aboriginal group"

«autre groupe autochtone» S'entend d'un groupe autochtone qui était anciennement une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* et qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada.

«Institut» "Institute"

«Institut» L'Institut de la statistique des premières nations.

«intéressé» "respondent"

«intéressé» Personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente partie.

### CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution

**91.** Est constitué l'Institut de la statistique des premières nations. Il peut exercer ses activités sous le nom de « Statistique Premières Nations ».

Société d'État

**92.** L'Institut est une société d'État régie par la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques;* toutefois, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 105 et 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Statut

**93.** L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Conseil d'administration

**94.** (1) L'Institut est dirigé par un conseil d'administration composé de dix à quinze administrateurs, dont le président et le vice-président.

Membre d'office

(2) Le statisticien en chef du Canada est administrateur d'office.

Nomination du président

**95.** Le gouverneur en conseil nomme le président à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans; la nomination s'effectue sur recommandation du ministre.

Appointment of other directors

**96.** On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a minimum of eight, and a maximum of 13, additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Autres administrateurs

**96.** Le gouverneur en conseil nomme de huit à treize autres administrateurs à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans; ces administrateurs sont nommés sur recommandation du ministre.

Staggered terms

**97.** (1) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.

Échelonnement des mandats

**97.** (1) Les mandats des administrateurs sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des administrateurs.

Qualifications

(2) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to improving first nations statistical information and analysis and who have the experience or capacity to enable the Institute to fulfil its mandate.

Qualités requises

(2) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués à l'amélioration des renseignements et des analyses statistiques des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider l'Institut à remplir sa mission.

Status

**98.** The Chairperson and other directors shall hold office on a part-time basis.

Temps partiel

**98.** Le président et les autres administrateurs exercent leur charge à temps partiel.

Election of Vice-Chairperson

**99.** (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.

Vice-président

**99.** (1) Les administrateurs élisent un vice-président en leur sein.

Functions

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Reappointment

**100.** A director may be reappointed for a second or subsequent term of office.

Nouveau mandat

**100.** Le mandat des administrateurs est renouvelable.

Head office

**101.** The head office of the Institute shall be at a location determined by the Governor in Council.

Siège

**101.** Le siège de l'Institut est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.

First Nations Chief Statistician

**102.** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a First Nations Chief Statistician to hold office during pleasure on a full-time basis for a term not exceeding five years.

Statisticien en chef des premières nations

**102.** (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du ministre, à titre amovible, le statisticien en chef des premières nations à temps plein pour un mandat d'au plus cinq ans.

Remuneration

(2) The First Nations Chief Statistician shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Rémunération

(2) Le statisticien en chef des premières nations reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Staff

(3) The board of directors shall determine the duties of other officers and employees and the conditions of their employment.

Personnel

(3) Le conseil d'administration définit les fonctions des autres membres du personnel et fixe leurs conditions d'emploi.

Staff

(4) The First Nations Chief Statistician may hire any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Institute.

Salaries and benefits

(5) Persons hired under subsection (4) shall be paid salaries and benefits fixed by the board of directors.

Oath of office

**103.** The First Nations Chief Statistician, every person employed by the Institute, every person retained under contract by the Institute and every employee and agent of a person retained under contract by the Institute shall, before commencing their duties, swear or solemnly affirm that he or she will comply with section 108 and will not without authority disclose any information acquired in the course of his or her duties that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization.

PURPOSES

Mandate

**104.** The purposes of the Institute are to

(*a*) provide statistical information on, and analysis of, the fiscal, economic and social conditions of

(i) Indians and other members of first nations,

(ii) members of other aboriginal groups, and

(iii) other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups;

(*b*) promote the quality, coherence and compatibility of first nations statistics and their production in accordance with generally accepted standards and practices through collaboration with first nations, federal departments and agencies, provincial departments and agencies and other organizations;

(*c*) work with, and provide advice to, federal departments and agencies and provincial departments and agencies on first nations statistics;

Personnel

(4) Le statisticien en chef des premières nations peut engager tout autre membre du personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice des activités de l'Institut.

Rémunération

(5) Les membres du personnel visés au paragraphe (4) reçoivent la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.

Serment professionnel

**103.** Avant d'entrer en fonctions, le statisticien en chef des premières nations, les personnes employées par l'Institut et les personnes engagées par contrat par l'Institut, ou les employés ou mandataires de ces dernières, prêtent le serment, ou font l'affirmation solennelle, selon lesquels ils se conformeront à l'article 108 et ne communiqueront, sans y avoir été dûment autorisés, aucun renseignement obtenu dans l'exercice de leurs fonctions et qui peut être rattaché à un particulier, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation identifiables.

MISSION

Mission

**104.** L'Institut a pour mission :

*a*) de fournir des renseignements et des analyses statistiques sur la situation financière, économique et sociale :

(i) des Indiens et d'autres membres des premières nations,

(ii) des membres des autres groupes autochtones,

(iii) des autres personnes qui résident sur les terres de réserve ou sur les terres d'autres groupes autochtones;

*b*) de promouvoir la qualité, la cohérence et la compatibilité des statistiques des premières nations et leur conformité aux normes et pratiques généralement reconnues grâce à la collaboration instaurée entre l'Institut et les premières nations, les ministères et organismes fédéraux et provinciaux et les organisations;

*c*) de collaborer avec les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, et de les conseiller, en matière de statistiques sur les premières nations;

(*d*) work in cooperation with Statistics Canada to ensure that the national statistical system meets the needs of first nations and Canada; and

(*e*) build statistical capacity within first nation governments.

*d*) de travailler en collaboration avec Statistique Canada pour veiller à ce que l'appareil statistique du pays réponde aux besoins des premières nations et du Canada;

*e*) de doter les gouvernements des premières nations des outils nécessaires à l'établissement de statistiques.

POWERS

General powers

**105.** (1) In furtherance of the purposes set out in section 104, the Institute may enter into agreements with aboriginal and other governments and organizations.

Particular powers

(2) The Institute may collect, compile, analyze and abstract data for statistical purposes respecting any of the following matters as they relate to first nations, to reserve lands, to Indians and other members of first nations, to members of other aboriginal groups, and to other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups:

(*a*) population;

(*b*) agriculture;

(*c*) health and welfare;

(*d*) commercial and industrial activities;

(*e*) law enforcement, the administration of justice and corrections;

(*f*) finance;

(*g*) education;

(*h*) language, culture and traditional activities;

(*i*) labour and employment;

(*j*) prices and the cost of living;

(*k*) transportation and communications;

(*l*) electric power, gas and water utilities;

(*m*) public administration;

(*n*) community services;

(*o*) the environment;

(*p*) forestry, fishing and trapping; and

(*q*) any other matter prescribed by regulation.

ATTRIBUTIONS

Pouvoirs généraux

**105.** (1) Dans le cadre de sa mission, l'Institut peut conclure des accords avec des gouvernements autochtones ainsi qu'avec d'autres gouvernements et des organisations.

Pouvoirs spécifiques

(2) L'Institut peut recueillir, compiler, analyser et dépouiller des données à des fins statistiques pouvant porter sur tout ou partie des sujets ci-après en ce qui a trait aux premières nations, aux terres de réserve, aux Indiens, aux autres membres des premières nations, aux membres d'autres groupes autochtones, ainsi qu'aux autres personnes qui résident sur les terres de réserve et les terres d'autres groupes autochtones :

*a*) population;

*b*) agriculture;

*c*) santé et protection sociale;

*d*) activités commerciales et industrielles;

*e*) contrôle d'application des lois, administration de la justice et services correctionnels;

*f*) finances;

*g*) éducation;

*h*) langue, culture et activités traditionnelles;

*i*) travail et emploi;

*j*) prix et coût de la vie;

*k*) transport et communications;

*l*) services d'électricité, de gaz et d'eau;

*m*) administration publique;

*n*) services communautaires;

*o*) environnement;

*p*) foresterie, pêche et piégeage;

*q*) tous autres sujets prévus par règlement.

Publication

(3) The Institute shall publish and make publicly available statistical information collected, compiled, analysed or abstracted under subsection (2) in a manner that does not permit the information to be related to any identifiable individual, business or organization.

Publication

(3) L'Institut publie et rend accessibles au public les renseignements statistiques recueillis, compilés, analysés ou dépouillés dans le cadre du paragraphe (2), en prenant soin qu'ils ne puissent être rattachés à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables.

Sharing of information

**106.** (1) The Institute may enter into an agreement with a first nation or other aboriginal group, federal department or agency, provincial department or agency, municipality, corporation or other organization for the sharing of information collected by or on behalf of either party and for its subsequent tabulation or publication.

Communication des renseignements

**106.** (1) L'Institut peut conclure avec une première nation ou un autre groupe autochtone, les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, une municipalité, une personne morale ou une autre organisation un accord portant sur la communication des renseignements recueillis par l'une ou l'autre des parties ainsi que sur leur classification ou leur publication.

Agreement

(2) An agreement under subsection (1) shall provide that

(*a*) respondents from whom information is collected are to be informed by notice that the information is being collected on behalf of the Institute and the first nation, other aboriginal group, department, agency, municipality, corporation or organization, as the case may be; and

(*b*) if the respondents object by notice in writing to the First Nations Chief Statistician to the sharing of the information by the Institute, the information will not be shared unless the first nation, other aboriginal group, department, agency, municipality, corporation or organization is authorized by law to require respondents to provide that information.

Accord

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit ce qui suit :

*a*) l'intéressé est formellement avisé que les renseignements sont recueillis pour le compte de l'Institut et de la première nation, de l'autre groupe autochtone, du ministère, de l'organisme, de la municipalité, de la personne morale ou de l'organisation, selon le cas;

*b*) si l'intéressé avise par écrit le statisticien en chef des premières nations qu'il s'oppose à la communication des renseignements par l'Institut, ceux-ci ne peuvent être communiqués à moins que la première nation, l'autre groupe autochtone, le ministère, l'organisme, la municipalité, la personne morale ou l'organisation ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse ces renseignements.

Federal data

**107.** (1) Subject to subsection (2), documents or records relating to first nations, Indians or other members of first nations, or to members of other aboriginal groups, that are maintained by any department, body or corporation set out in any of Schedules I to III to the *Financial Administration Act* that is prescribed by regulation shall be disclosed to the Institute for the purposes of this Part in accordance with an agreement referred to in subsection (3).

Accès aux archives

**107.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les documents ou archives relatifs aux premières nations, aux Indiens ou autres membres des premières nations ou aux membres d'autres groupes autochtones conservés par un ministère fédéral, un organisme ou une personne morale qui, d'une part, figure à l'une ou l'autre des annexes I à III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, d'autre part, est prévu par règlement doivent, pour l'application de la présente partie, être communiqués à l'Institut en conformité avec l'entente visée au paragraphe (3).

Exception

(2) A department, body or corporation referred to in subsection (1) is not required to disclose any information that it is required to, or may, withhold under any federal law or under any privilege at law.

Exception

(2) Le ministère, l'organisme ou la personne morale mentionnés au paragraphe (1) ne sont toutefois pas tenus de communiquer un renseignement dont ils peuvent ou doivent refuser la communication en vertu d'une loi fédérale ou qui est protégé en vertu d'une règle de droit.

Agreement required

(3) The Institute shall enter into an agreement for the collection and use of information referred to in subsection (1) with the department, body or corporation from whose documents or records it is to be obtained.

Entente requise

(3) L'Institut conclut une entente en vue de la collecte et de l'utilisation des renseignements mentionnés au paragraphe (1) avec le ministère, l'organisme ou la personne morale duquel les documents ou archives doivent être obtenus.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Protection of information

**108.** (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with the conditions of an agreement made under section 106, for the conduct of a prosecution under this Act or for the purposes of subsection (2),

(*a*) no person, other than a person employed by, or under contract to, the Institute and sworn or affirmed under section 103, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Part; and

(*b*) no person who has been sworn or affirmed under section 103 shall knowingly disclose any information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization.

Protection des renseignements

**108.** (1) Sauf pour communiquer des renseignements conformément aux modalités d'un accord conclu en application de l'article 106 ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi, ou sauf pour l'application du paragraphe (2):

*a*) nul, si ce n'est une personne employée par l'Institut, ou engagée par contrat par lui, et qui a été assermentée conformément à l'article 103, ne peut être autorisé à prendre connaissance d'un relevé qui peut être rattaché à un particulier identifiable fait pour l'application de la présente partie;

*b*) aucune personne qui a été assermentée conformément à l'article 103 ne peut sciemment communiquer des renseignements obtenus par l'Institut qui sont liés à un particulier, une première nation, une entreprise ou une organisation identifiables.

Permissible disclosure

(2) The First Nations Chief Statistician may authorize the following information to be disclosed:

(*a*) information collected by persons, first nations, organizations or departments for their own purposes and communicated to the Institute, subject to the same secrecy requirements applicable to it when it was collected, and in the manner and to the extent agreed on by its collector and the First Nations Chief Statistician;

Communication autorisée

(2) Le statisticien en chef des premières nations peut autoriser la communication des renseignements suivants:

*a*) les renseignements recueillis par des personnes, des premières nations, des organisations ou des ministères pour leur propre usage et communiqués à l'Institut, la communication étant toutefois assujettie, quant au secret et à ses modalités, à l'entente conclue entre ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef des premières nations;

(*b*) information relating to a person, first nation, business or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by that person, first nation, business or organization;

(*c*) information available to the public under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*d*) information relating to a hospital, institution for individuals with a mental health disability, library, educational institution or other similar non-commercial institution that cannot be related to an individual to whom services were or are provided by that institution; and

(*e*) a list of businesses, showing

(i) their names and addresses,

(ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters,

(iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters,

(iv) the products they produce, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or

(v) the number of persons they employ, as a specified range.

*b*) les renseignements ayant trait à une personne, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation qui donne, par écrit, son consentement à leur communication;

*c*) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

*d*) les renseignements relatifs à un hôpital, à un établissement pour personnes atteintes d'une déficience mentale, à une bibliothèque, à un établissement d'enseignement ou à tout autre établissement non commercial du même genre et qui ne peuvent pas être rattachés à une personne à qui cet établissement fournit ou a fourni des services;

*e*) toute liste d'entreprises indiquant l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) leurs noms et adresses,

(ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques,

(iii) la langue officielle qu'elles préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,

(iv) les produits faits, transportés, entreposés, achetés ou vendus par elles, ou les services qu'elles fournissent au cours de leurs activités,

(v) la catégorie dans laquelle elles se rangent au regard du nombre de leurs employés.

Information privileged

**109.** (1) Except for the purpose of conducting a prosecution under this Act, information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, business, organization or first nation is privileged and shall not be used as evidence in a legal proceeding.

Renseignements protégés

**109.** (1) Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, les renseignements obtenus par l'Institut et qui peuvent être rattachés à un particulier, à une entreprise, à une organisation ou à une première nation identifiables sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans une procédure.

No compulsion to produce

(2) No person referred to in section 103 shall be required by an order of a court, tribunal or other body to give testimony in respect of any information referred to in subsection (1).

Absence d'obligation de déposer

(2) Aucune personne visée à l'article 103 ne peut être requise, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, de faire une déposition ayant trait à des renseignements visés au paragraphe (1).

Powers of Statistics Canada

**110.** Nothing in this Act shall be construed so as to limit the powers and duties of Statistics Canada under the *Statistics Act*.

Pouvoirs de Statistique Canada

**110.** La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs et fonctions conférés à Statistique Canada par la *Loi sur la statistique*.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

**111.** Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 103,

(*a*) wilfully makes a false declaration, statement or return in the performance of his or her duties,

(*b*) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain information that the person is not authorized to obtain, or

(*c*) contravenes section 108

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

**111.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 103, selon le cas :

*a*) fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions;

*b*) sous prétexte de l'accomplissement de ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir;

*c*) contrevient à l'article 108.

Secret information

**112.** Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 103,

(*a*) wilfully discloses, directly or indirectly, information obtained in the course of his or her duties that might affect the market value of a security or commodity, including any information referred to in subsection 108(2), to any person who has not been sworn or affirmed under section 103, or

(*b*) uses any information described in paragraph (*a*) for the purpose of speculating in a security or commodity

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the aggregate of $5,000 and double the amount of any benefit obtained from speculation referred to in paragraph (*b*) or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Renseignements secrets

**112.** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars additionnée du double du montant de tout profit réalisé à la suite du manquement visé à l'alinéa *b*), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 103 :

*a*) soit communique volontairement, directement ou indirectement, à quiconque n'a pas été assermenté en vertu de l'article 103, des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une influence sur la valeur marchande de valeurs mobilières ou de produits, notamment des renseignements visés au paragraphe 108(2);

*b*) soit se sert de tels renseignements pour spéculer sur des valeurs mobilières ou des produits.

REGULATIONS

Regulations

**113.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Institute, make regulations prescribing anything to be prescribed under paragraph 105(2)(*q*) or subsection 107(1).

RÈGLEMENTS

Règlements

**113.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après prise en compte par ce dernier des observations de l'Institut à cet égard, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues à l'alinéa 105(2)*q*) ou au paragraphe 107(1).

PART 6

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

PARTIE 6

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Definitions

**114.** The following definitions apply in this Part.

Définitions

**114.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"board of directors" «*conseil d'administration*»

"board of directors" includes

(*a*) in respect of the First Nations Tax Commission, the commissioners referred to in section 17; and

(*b*) in respect of the First Nations Financial Management Board, the directors referred to in section 38.

«conseil d'administration» Y sont assimilés :

*a*) relativement à la Commission de la fiscalité des premières nations, les commissaires visés à l'article 17;

*b*) relativement au Conseil de gestion financière des premières nations, les conseillers visés à l'article 38.

«conseil d'administration» "*board of directors*"

"institution" «*institution*»

"institution" means the First Nations Tax Commission or the First Nations Financial Management Board.

«institution» La Commission de la fiscalité des premières nations ou le Conseil de gestion financière des premières nations.

«institution» "*institution*"

Exclusion from public service

**115.** (1) The officers and employees of an institution are not part of the public service of Canada.

**115.** (1) Le personnel d'une institution ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.

Non-appartenance à l'administration publique fédérale

No guarantees

(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of an institution.

(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l'exécution d'une obligation de l'institution.

Interdiction de garanties

Financial year

**116.** The financial year of each institution is the period from April 1 to March 31, unless otherwise prescribed by regulation.

**116.** Sauf disposition contraire d'un règlement, l'exercice de chaque institution correspond à la période allant du 1er avril au 31 mars.

Exercice

Expenditure of revenues

**117.** Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may direct, for the purposes of the institution, an institution may expend, during a financial year or the following year, any revenues that it receives in that financial year through the conduct of its operations.

**117.** Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'institution peut, au cours d'un exercice ou du suivant, employer à ses fins les recettes d'exploitation de l'exercice en cours.

Utilisation des recettes

Corporate plans

**118.** (1) Each institution shall, in accordance with any directions given by the Minister, establish a corporate plan and budget for each financial year and submit them to the Minister for approval.

**118.** (1) Chaque institution établit, pour chaque exercice, en conformité avec les directives du ministre, un plan d'entreprise et un budget qu'elle remet au ministre pour approbation.

Plan d'entreprise

Scope and contents of corporate plan

(2) The corporate plan of each institution shall encompass all of the businesses and activities of the institution and include a statement of

(*a*) the objects or purposes of the institution;

(*b*) the institution's objectives for the financial year and the strategy it intends to employ to achieve those objectives; and

(*c*) the institution's expected performance for the financial year as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan.

Portée et contenu du plan

(2) Le plan d'une institution traite de toutes ses activités et comporte notamment les renseignements suivants :

*a*) les buts pour lesquels elle a été constituée;

*b*) ses objectifs pour l'exercice, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en oeuvre à cette fin;

*c*) ses prévisions de résultats pour l'exercice, par rapport aux objectifs mentionnés pour l'exercice au dernier plan.

Contents of budget

(3) The budget of each institution must include a statement of the institution's projected revenues and expenses for the financial year on account of capital and operations.

Contenu du budget

(3) Le budget de chaque institution doit comporter, pour un exercice donné, un état des recettes et dépenses anticipées au titre du capital et de l'exploitation.

Form of corporate plan

(4) The corporate plan of each institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.

Présentation matérielle

(4) Le plan d'entreprise de chaque institution doit mettre en évidence ses principales activités.

Restriction on business or activity

(5) No institution may carry on any business or activity in any financial year in a manner that is not consistent with its corporate plan for that year.

Interdiction

(5) Il est interdit à une institution d'exercer des activités d'une façon incompatible avec le plan pour l'exercice.

Amendment

(6) Any amendment by an institution to its corporate plan or budget shall be submitted to the Minister for approval.

Modification du plan

(6) Toute modification du plan ou du budget est subordonnée à l'approbation du ministre.

Books and systems

**119.** (1) Each institution shall

(*a*) keep books of account and records in relation to them; and

(*b*) maintain financial and management control and information systems.

Documents comptables

**119.** (1) Chaque institution veille :

*a*) à faire tenir des documents comptables;

*b*) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information.

Books and systems

(2) The books, records and systems referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such a manner as will provide reasonable assurance that

(*a*) the institution's assets are safeguarded and controlled;

(*b*) its transactions are in accordance with this Act;

(*c*) its financial, human and physical resources are managed economically and efficiently; and

(*d*) its operations are carried out effectively.

Documents comptables

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'institution veille, dans la mesure du possible, à ce que :

*a*) ses actifs soient protégés et contrôlés;

*b*) ses opérations se fassent en conformité avec la présente loi;

*c*) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soit menée de façon économique et efficiente;

*d*) ses activités soient réalisées avec efficacité.

Internal audit

(3) An institution may cause internal audits to be conducted to assess compliance with subsections (1) and (2).

Vérification interne

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque institution fait faire des vérifications internes de ses opérations.

Financial statements

(4) Each institution shall annually prepare financial statements, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented by any directions given by the Minister under subsection (6).

États financiers

(4) Chaque institution fait établir chaque année des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des directives complémentaires données par le ministre au titre du paragraphe (6).

Form of financial statements

(5) The financial statements of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.

Présentation matérielle

(5) Les états financiers d'une institution doivent mettre en évidence ses principales activités.

Directions

(6) The Minister may give directions respecting the preparation of financial statements, to supplement generally accepted accounting principles.

Directives

(6) Le ministre peut donner des directives à l'égard de la préparation des états financiers, celles-ci ne pouvant qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.

Annual auditor's report

**120.** (1) Each institution shall cause an annual auditor's report to be prepared in accordance with any directions of the Minister, on

Rapport annuel du vérificateur

**120.** (1) Chaque institution fait établir, en conformité avec les directives du ministre, un rapport annuel de vérification sur :

(*a*) its financial statements; and

*a*) ses états financiers;

(*b*) any quantitative information required to be audited under subsection (3).

*b*) les renseignements chiffrés qui doivent être vérifiés en conformité avec le paragraphe (3).

Contents

(2) A report under subsection (1) shall

Teneur

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :

(*a*) include separate statements as to whether in the auditor's opinion

*a*) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) the financial statements are presented fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,

(iii) the transactions of the institution that have come to the auditor's notice in the course of his or her examination for the report were carried out in accordance with this Act; and

(iii) les opérations de l'institution qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi;

(*b*) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his or her opinion, should be brought to the attention of the institution or the Minister.

*b*) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'institution ou du ministre.

Audit of quantitative information

(3) The Minister may require that any quantitative information required to be included in an institution's annual report pursuant to paragraph (2)(*a*) be audited.

Renseignements chiffrés

(3) Le ministre peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une institution en conformité avec l'alinéa (2)*a*) soient vérifiés.

Presentation to Minister

(4) Each institution shall submit its audited financial statements to the Minister at least 30 days before the day of its annual meeting.

Présentation au ministre

(4) L'institution remet au ministre, au moins trente jours avant la réunion annuelle, ses états financiers vérifiés.

Special examination

**121.** (1) Each institution shall, at least once every five years and at any other time required by its board of directors or by the Minister, cause a special examination to be carried out in respect of its operations to determine if the books, records, systems and practices referred to in section 119 were, in the period under examination, maintained in a manner that met the requirements of that section.

Examen spécial

**121.** (1) Chaque institution fait procéder à un examen spécial de ses opérations afin d'établir si les exigences de l'article 119 concernant les documents comptables, les moyens et les méthodes ont été respectées pendant la période considérée. Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux, des examens spéciaux complémentaires pouvant avoir lieu à la demande du conseil d'administration de l'institution ou du ministre.

Plan

(2) Before commencing a special examination, an examiner shall survey the systems and practices of the institution to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the institution.

Plan d'action

(2) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes de l'institution visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de l'institution.

Resolution of disagreements

(3) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of an institution with respect to a plan referred to in subsection (2) shall be resolved by the Minister.

Désaccord

(3) Les désaccords entre l'examinateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une institution sur le plan d'action visé au paragraphe (2) sont tranchés par le ministre.

Reliance on internal audit

(4) An examiner shall, as far as is practicable, rely on any internal audit conducted pursuant to subsection 119(3) in respect of the institution being examined.

Utilisation des données d'une vérification interne

(4) L'examinateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 119(3).

Report

**122.** (1) An examiner shall, on completion of a special examination in respect of an institution, submit a report on his or her findings, and a summary of that report, to the Minister and to the board of directors of the institution.

Rapport

**122.** (1) Ses travaux terminés, l'examinateur établit un rapport de ses résultats — et un résumé du rapport — qu'il soumet au conseil d'administration de l'institution et au ministre.

Contents

(2) The report of an examiner shall include

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants:

(*a*) a statement whether in the examiner's opinion, having regard to the criteria referred to in subsection 119(2), there is a reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

*a*) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 119(2), il peut être raisonnablement affirmé que les moyens et méthodes étudiés ne présentent pas de failles graves;

(*b*) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.

*b*) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Posting of report

(3) An institution shall, as soon as possible after receipt of an examiner's report, post a summary of the report on an Internet website maintained by the institution.

(3) L'institution publie, dans les meilleurs délais après l'avoir reçu, le résumé du rapport sur son site Internet.

Publication du rapport

Examiner

**123.** (1) Subject to subsection (2), a special examination shall be carried out by the auditor of the institution.

**123.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est chargé de l'examen spécial le vérificateur d'une institution.

Examinateur

Other auditor

(2) If, in the opinion of the Minister, a person other than the auditor of an institution should carry out a special examination in respect of the institution, the Minister may, after consulting with the board of directors of the institution, direct that the examination be carried out by another auditor who is qualified for the purpose.

(2) Le ministre, s'il estime contre-indiqué de confier l'examen spécial au vérificateur de l'institution, peut, après consultation du conseil d'administration de celle-ci, ordonner qu'un autre vérificateur remplissant les conditions requises procède à l'examen.

Autre vérificateur

Consultation with Auditor General

**124.** The auditor or examiner of an institution may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to an audit or special examination.

**124.** Le vérificateur ou l'examinateur d'une institution peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial.

Consultation du vérificateur général

Right to information

**125.** (1) At the request of the auditor or examiner of an institution, the present or former commissioners, directors, officers, employees or agents of the institution shall provide any information and explanations, and give access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the institution that are under their control, that the auditor or examiner considers necessary to prepare a report required under this Act.

**125.** (1) Les commissaires, conseillers, dirigeants, salariés ou mandataires d'une institution ou leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur de l'institution, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de l'institution qui sont sous leur contrôle. Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente loi.

Droit aux renseignements

Obligation to inform

(2) If a commissioner or director of an institution does not have information or an explanation requested by an auditor or examiner under subsection (1), the commissioner or director shall obtain the information or explanation and provide it to the auditor or examiner.

(2) S'ils n'ont pas les renseignements et éclaircissements, les commissaires ou conseillers d'une institution doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur, les obtenir et les lui remettre.

Obligation d'obtenir les renseignements

Restriction

**126.** Nothing in this Part or in any directions of the Minister shall be construed as authorizing the auditor or examiner of an institution to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

**126.** La présente partie ou les directives du ministre n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examinateur d'une institution à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui :

*a*) des buts de l'institution ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans la présente loi;

Restrictions

(*a*) the objects or purposes for which the institution was established or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in this Act; or

(*b*) any business or policy decision of the institution.

*b*) des décisions prises par l'institution concernant ses activités ou ses orientations.

Qualified privilege

**127.** An oral or written statement or report made under this Part by an auditor or examiner has qualified privilege.

**127.** Les vérificateurs et les examinateurs d'une institution jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie.

Immunité relative

Audit committee

**128.** (1) Each institution shall establish an audit committee composed of not less than three commissioners or directors who are not officers of the institution and who are competent to perform the duties set out in subsection (2).

**128.** (1) Chaque institution constitue un comité de vérification formé d'au moins trois commissaires ou conseillers qui ne sont pas des dirigeants de l'institution et qui ont les compétences requises pour exercer les fonctions prévues au paragraphe (2).

Constitution de comité

Duties

(2) An audit committee shall

(*a*) review, and advise the board of directors in respect of, the financial statements that are to be included in the annual report of the institution;

(*b*) oversee any internal audit of the institution;

(*c*) review, and advise the board of directors in respect of, the annual auditor's report in respect of the institution;

(*d*) review, and advise the board of directors in respect of, any plan and report of a special examiner; and

(*e*) perform any other functions that are assigned to it by the board of directors of the institution.

(2) Le comité de vérification d'une institution est chargé des fonctions suivantes :

*a*) réexaminer les états financiers à incorporer dans le rapport annuel de l'institution et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

*b*) surveiller la vérification interne de l'institution;

*c*) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de l'institution et conseiller le conseil d'administration à son égard;

*d*) dans le cas d'une institution visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le rapport et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

*e*) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration de l'institution.

Fonctions

Auditor's or examiner's attendance

(3) An auditor and any examiner of an institution are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the institution, to attend and be heard at each meeting.

(3) Le vérificateur et l'examinateur d'une institution ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de l'institution et d'y prendre la parole.

Présence du vérificateur ou de l'examinateur

Required attendance

(4) The auditor or examiner of an institution shall attend any meeting of the institution's audit committee at which he or she is requested to attend by a member of that committee.

(4) Ils sont par ailleurs tenus d'être présents à toute réunion à laquelle un membre du comité de vérification leur demande d'assister.

Présence obligatoire

Calling meeting

(5) The auditor or examiner of an institution or a member of the institution's audit committee may call a meeting of that committee.

Tenue des réunions

(5) Le vérificateur ou l'examinateur d'une institution ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Disclosure of material developments

**129.** The chief executive officer of an institution shall, as soon as reasonably practicable, notify the Minister and any commissioner or director of the institution not already aware of them of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the institution, relative to its objectives or requirements for funding.

Avis des changements importants

**129.** Le premier dirigeant de l'institution avise dans les plus brefs délais possible le ministre et les commissaires ou conseillers de l'institution qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de l'institution, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci ou sur ses besoins financiers.

Annual report

**130.** (1) Each institution shall, within four months after the end of each financial year, submit to the Minister an annual report on the operations of the institution in that year.

Rapport annuel

**130.** (1) Dans les quatre premiers mois suivant la fin de chaque exercice, l'institution remet au ministre un rapport annuel des activités qu'elle a exercées pendant l'exercice.

Form and contents

(2) The annual report of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution and shall include

(*a*) the financial statements of the institution;

(*b*) the annual auditor's report;

(*c*) a statement on the extent to which the institution has met its objectives for the financial year;

(*d*) any quantitative information respecting the performance of the institution that the Minister may require to be included; and

(*e*) any other information that is required under this Act or any other Act of Parliament.

Présentation matérielle et contenu

(2) Le rapport annuel de l'institution met en évidence les principales activités de l'institution et contient notamment les éléments suivants :

*a*) les états financiers de l'institution;

*b*) le rapport annuel du vérificateur;

*c*) un énoncé de la mesure dans laquelle l'institution a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

*d*) les renseignements chiffrés qu'exige le ministre sur les résultats de l'institution;

*e*) les autres renseignements qu'exigent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Annual meeting

**131.** (1) The board of directors of an institution shall call an annual meeting not later than 18 months after the institution is established and subsequently not later than 15 months after the preceding annual meeting.

Réunion annuelle

**131.** (1) Le conseil d'administration d'une institution doit convoquer une réunion annuelle au plus tard dans les dix-huit mois suivant la création de l'institution et, par la suite, dans les quinze mois suivant la réunion annuelle précédente.

Notice of meeting

(2) An institution shall, at least 30 days before the annual meeting, publish a notice in a major newspaper setting out the time and location of the meeting and specifying that the institution's annual report may be accessed on an Internet website to be maintained by the institution.

Publication d'un avis

(2) L'institution est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage au moins trente jours avant la réunion un avis donnant l'heure, le lieu et la date de la réunion et portant que le rapport annuel de l'institution est mis à la disposition du public sur son site Internet.

Availability to public

(3) At the annual meeting, the board of directors shall ensure that

(*a*) there are available a sufficient number of copies of the institution's most recent annual report for those present at the meeting; and

(*b*) the chief executive officer and the commissioners or directors of the institution are available to those present at the meeting to answer any questions about the institution's operations.

Renseignements à communiquer au public

(3) Le conseil d'administration veille à ce que, à la réunion :

*a*) un nombre suffisant d'exemplaires du dernier rapport annuel vérifié de l'institution soit mis à la disposition des personnes présentes;

*b*) le premier dirigeant et les commissaires ou conseillers soient présents pour répondre aux questions sur les activités de l'institution.

## PART 7

## PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

### GENERAL

## PARTIE 7

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### GÉNÉRALITÉS

Conflict of interest

**132.** (1) No person who is appointed to, or is employed by, a commission, board, authority or institute established under this Act shall be appointed to, or be employed by, any other commission, board, authority or institute established under this Act.

Conflits d'intérêts

**132.** (1) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations ou employées par eux ne peuvent être ni nommées à un autre de ces organismes ni employées par lui.

Conflict of interest

(2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person's duties or take part in any matter involving the commission, board, authority or institute in which that person has an interest.

Conflits d'intérêts

(2) Elles ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire concernant une des institutions visées au paragraphe (1) dans lesquelles elles ont un intérêt.

Conflict of interest

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, issued by the Office of the Ethics Counsellor, as amended from time to time, as though they were public office holders as defined in that Code.

Conflits d'intérêts

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, publié par le Bureau du conseiller en éthique, comme si elles étaient des titulaires d'une charge publique au sens de ce code.

Liability of Her Majesty

**133.** (1) No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada in respect of any claim against the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of

Responsabilité de la Couronne

**133.** (1) Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ou l'Institut de la statistique des premières nations découlant de l'exercice de leurs attribu-

the powers or functions of that Commission, Board, Authority or Institute, as the case may be, including any claim against the First Nations Tax Commission as an agent of Her Majesty in right of Canada.

tions ou du défaut de les exercer, y compris toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Insurance required

(2) The First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute shall maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 140(*b*).

Assurance

(2) La Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations sont tenus de maintenir l'assurance exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 140*b*).

No appropriation

**134.** No payment to the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute may be made under an appropriation by Parliament authorized under an Act of Parliament to enable the Commission, Board, Authority or Institute to satisfy any claim referred to in subsection 133(1).

Interdiction de crédit

**134.** Il ne peut être accordé à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre de satisfaire à la demande visée au paragraphe 133(1).

No compensation

**135.** No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada, or from the First Nations Tax Commission, for any acquired, vested or future right, or for any prospect of such a right, that is affected by a law approved by the First Nations Tax Commission under subsection 31(3), or for any duty or liability imposed on that person as a result of such a law.

Aucun recours

**135.** Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de la Commission de la fiscalité des premières nations en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, touchés par un texte législatif agréé en vertu du paragraphe 31(3), ou en compensation des obligations que lui impose ce texte.

Limit of liability

**136.** No civil proceedings lie against a commissioner or employee of the First Nations Tax Commission, or any director or employee of the First Nations Financial Management Board or First Nations Statistical Institute, for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with this Act.

Limite de responsabilité

**136.** Les commissaires ou les employés de la Commission de la fiscalité des premières nations, les conseillers ou les employés du Conseil de gestion financière des premières nations ou les administrateurs ou les employés de l'Institut de la statistique des premières nations bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Limit of liability

**137.** No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a first nation for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported exercise in good faith of any power, or the performance or purported performance in good

Limite de responsabilité

**137.** Les membres du conseil d'une première nation et les employés de celle-ci bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de

faith of any duty, of that member or employee in accordance with this Act, regulations made under this Act or a law made by the council of a first nation under this Act.

la présente loi, de ses règlements d'application ou d'un texte législatif pris par le conseil d'une première nation en vertu de la présente loi.

Conflict with other laws

**138.** (1) In the event of a conflict between a local revenue law and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament or a code made by a first nation under another Act of Parliament, the Act, regulations or code prevails to the extent of the conflict.

**138.** (1) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci ou d'un code adopté par une première nation en vertu d'une autre loi fédérale l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif sur les recettes locales d'une première nation.

Primauté

Conflict with other first nation laws

(2) In the event of a conflict between a law made by a first nation under this Act and a law, other than a code, made by the first nation under another Act of Parliament, the law made by the first nation under this Act prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions de tout texte législatif pris en vertu de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif, à l'exception d'un code, d'une première nation pris en vertu d'une autre loi fédérale.

Primauté

Official languages

**139.** (1) For greater certainty, the provisions of the *Official Languages Act* applicable to federal institutions apply to the First Nations Tax Commission and First Nations Statistical Institute.

**139.** (1) Il est entendu que les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* applicables aux institutions fédérales s'appliquent à la Commission de la fiscalité des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations.

*Loi sur les langues officielles*

Official languages

(2) Where there is a significant demand for services in a particular official language, the First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority shall offer services in that language.

(2) Le Conseil de gestion financière des premières nations et l'Administration financière des premières nations doivent offrir leurs services dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

*Loi sur les langues officielles*

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

**140.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 20(3) or 41(2) or section 116; and

(*b*) prescribing the insurance coverage required to be maintained by the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute in respect of liabilities referred to in subsection 133(1).

**140.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues aux paragraphes 20(3) ou 41(2) ou à l'article 116;

*b*) prévoir l'assurance que doivent maintenir la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations pour couvrir les obligations visées au paragraphe 133(1).

Règlements

Regulations

**141.** For the purpose of enabling an aboriginal group that is not a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* but is a party to a treaty, land claims agreement or self-government agreement with Canada to benefit

**141.** Le gouverneur en conseil peut, afin de donner à tout groupe autochtone qui n'est pas une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* mais qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou

Règlements

from the provisions of this Act or obtain the services of any body established under this Act, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary, including regulations

(*a*) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(*b*) restricting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act.

Regulations

**142.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of paragraph 74(*b*); and

(*b*) adapting or restricting any provision of this Act or of any regulation made under this Act for the purposes of paragraph 74(*b*).

## PART 8

## TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

### TRANSITIONAL PROVISIONS

ITAB employees

**143. (1) Persons who are employed by the Indian Taxation Advisory Board at the time that the First Nations Tax Commission is established shall be offered employment with the Commission, at the same salary and with equivalent terms and conditions of employment.**

Interim rules of procedure

**(2) Until new rules are established by the First Nations Tax Commission, the Commission shall conduct itself in accordance with the rules of procedure established by the Indian Taxation Advisory Board.**

Continuation of directors

**144. Persons who are directors of the First Nations Finance Authority Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, on the day on which section 58 comes into force shall continue as directors of the First Nations Finance Authority until new directors are elected.**

à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada la possibilité de profiter des dispositions de la présente loi ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par la présente loi, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

*a*) adapter toute disposition de la présente loi ou de ses règlements;

*b*) restreindre l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Règlements

**142.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues à l'alinéa 74*b*);

*b*) pour l'application de cet alinéa, adapter toute disposition de la présente loi ou de ses règlements ou en restreindre l'application.

## PARTIE 8

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Personnel de la CCFI

**143. (1) Les personnes employées par la Commission consultative de la fiscalité indienne au moment de la constitution de la Commission de la fiscalité des premières nations doivent se voir offrir un emploi au sein de celle-ci au même salaire et à des conditions d'emploi équivalentes.**

Règles de procédure

**(2) Tant qu'elle n'aura pas établi ses propres règles de procédure, la Commission de la fiscalité des premières nations reste régie par les règles établies par la Commission consultative de la fiscalité indienne.**

Administrateurs

**144. Les administrateurs de la First Nations Finance Authority Inc. — personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* — en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 58 continuent de faire partie du conseil d'administration jusqu'à ce que les nouveaux administrateurs soient élus.**

Continuation of existing by-laws

**145. (1) By-laws made by a first nation under paragraph 83(1)(*a*), or any of paragraphs 83(1)(*d*) to (*g*), of the *Indian Act* that are in force on the day on which the name of the first nation is added to the schedule are deemed to be laws made under section 5 or 9, as the case may be, to the extent that they are not inconsistent with section 5 or 9, and remain in force until they are repealed or replaced.**

Maintien des règlements administratifs existants

**145. (1) Les règlements administratifs pris par une première nation en vertu de l'alinéa 83(1)*a*), ou de l'un des alinéas 83(1)*d*) à *g*), de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date à laquelle le nom de celle-ci est inscrit à l'annexe sont réputés être des textes législatifs pris en vertu des articles 5 ou 9, selon le cas, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces articles, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.**

Amendment of existing by-laws

**(2) For greater certainty, subsections 5(2) to (7) apply to amendments of by-laws referred to in subsection (1).**

Modification des règlements administratifs existants

**(2) Il est entendu que les paragraphes 5(2) à (7) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).**

Review and evaluation

**146. Within seven years after the day on which this Act receives royal assent, the Minister, after consultation with the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute, shall review the provisions and operation of this Act and the operations of those institutions, and submit a report to each House of Parliament on that review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and operation of those institutions.**

Examen

**146. Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre, après avoir consulté la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations, effectue un examen des dispositions et de l'application de la présente loi et du fonctionnement de ces institutions et dépose son rapport devant chaque chambre du Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande en ce qui a trait à l'évolution de leur mandat et de leur fonctionnement.**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### *Access to Information Act*

**147. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

First Nations Financial Management Board
*Conseil de gestion financière des premières nations*

First Nations Statistical Institute
*Institut de la statistique des premières nations*

First Nations Tax Commission
*Commission de la fiscalité des premières nations*

L.R., ch. A-1

### *Loi sur l'accès à l'information*

**147. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit:**

Commission de la fiscalité des premières nations
*First Nations Tax Commission*

Conseil de gestion financière des premières nations
*First Nations Financial Management Board*

Institut de la statistique des premières nations
*First Nations Statistical Institute*

**148. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to**

First Nations Fiscal and Statistical Management Act
*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

**and a corresponding reference in respect of that Act to "section 108".**

**148. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations
*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

**ainsi que de la mention « article 108 » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. F-11

***Financial Administration Act***

**149. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

First Nations Statistical Institute
*Institut de la statistique des premières nations*

***Loi sur la gestion des finances publiques***

L.R., ch. F-11

**149. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Institut de la statistique des premières nations
*First Nations Statistical Institute*

R.S., c. I-5

***Indian Act***

**150. The portion of subsection 87(1) of the *Indian Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Property exempt from taxation

**87.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the following property is exempt from taxation:

***Loi sur les Indiens***

L.R., ch. I-5

**150. Le passage du paragraphe 87(1) de la *Loi sur les Indiens* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Biens exempts de taxation

**87.** (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

**151. Section 88 of the Act is replaced by the following:**

General provincial laws applicable to Indians

**88.** Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a band made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

**151. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

**88.** Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une bande pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou sous leur régime.

R.S., c. P-21 ***Privacy Act*** ***Loi sur la protection des renseignements personnels*** L.R., ch. P-21

**152. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

First Nations Financial Management Board
*Conseil de gestion financière des premières nations*
First Nations Statistical Institute
*Institut de la statistique des premières nations*
First Nations Tax Commission
*Commission de la fiscalité des premières nations*

**152. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Commission de la fiscalité des premières nations
*First Nations Tax Commission*
Conseil de gestion financière des premières nations
*First Nations Financial Management Board*
Institut de la statistique des premières nations
*First Nations Statistical Institute*

2004, c. 17 ***Westbank First Nation Self-Government Act*** ***Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*** 2004, ch. 17

**153. The *Westbank First Nation Self-Government Act* is amended by adding the following after section 8:**

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

**8.1** Notwithstanding any provision of this Act or the Agreement, for the purpose of enabling the Westbank First Nation to benefit from the provisions of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* or obtain the services of any body established under that Act, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary, including regulations

(*a*) adapting any provision of that Act or of any regulation made under that Act; and

(*b*) restricting the application of any provision of that Act or of any regulation made under that Act.

**153. La *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

**8.1** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition de l'accord, le gouverneur en conseil peut, afin de donner à la première nation de Westbank la possibilité de profiter des dispositions de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par celle-ci, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

*a*) adapter toute disposition de cette loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci;

*b*) restreindre l'application de toute disposition de cette loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

**154. (1) On the later of the coming into force of section 8 of the *Public Service Modernization Act* and subsection 60(1) of this Act, subsection 60(1) of the English version of this Act is replaced by the following:**

2003, ch. 22

**154. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 60(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 60(1) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Not agent of Her Majesty

**60.** (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

**(2) On the later of the coming into force of section 8 of the *Public Service Modernization Act* and subsection 115(1) of this Act, subsection 115(1) of the English version of this Act is replaced by the following:**

Exclusion from federal public administration

**115.** (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

COMING INTO FORCE

Order in council

**155. The provisions of this Act, other than section 154, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Not agent of Her Majesty

**60.** (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 115(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 115(1) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Exclusion from federal public administration

**115.** (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**155. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 154, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE
*(Subsections 2(1) and (3))*

ANNEXE
*(paragraphes 2(1) et (3))*

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 10

## DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS ACT


### SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Safety and Emergency Preparedness. The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, who is appointed under the Great Seal, has the powers, duties and functions set out in the Act. The enactment also provides for the appointment of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.


# CHAPITRE 10

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE


### SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qui est nommé par commission sous le grand sceau, exerce les attributions qui y sont mentionnées. De plus, le texte prévoit la nomination d'un sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts – Bill C-6
(Introduced by: Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois – Projet de loi C-6
(Déposé par : La ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2004-11-18 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-14<br>2004-10-15 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-23<br>2004-12-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-15 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-27<br>2004-11-03 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-08<br>2005-02-14<br>2005-02-15<br>2005-02-16<br>2005-02-21 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-11-04 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-22 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2004-11-16 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2004-11-16 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-11-17 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-23<br>2005-03-08<br>2005-03-10<br>2005-03-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-11-17 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-21 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 10**<br>**Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 10** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS ACT


SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions

5. Portfolio coordination and leadership

6. Functions

TRANSITIONAL PROVISIONS

7. Appointments

8. Transfer of powers, duties and functions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

9-10. *Access to Information Act*

11. *Canadian Centre on Substance Abuse Act*

12. *Canadian Peacekeeping Service Medal Act*

13. *Canadian Security Intelligence Service Act*

14. *Citizenship Act*

15-16. *Controlled Drugs and Substances Act*

17. *Corrections and Conditional Release Act*

18-25. *Criminal Code*

26. *DNA Identification Act*

27-28. *Financial Administration Act*

29. *Firearms Act*

30-31. *Privacy Act*

32-33. *Public Sector Compensation Act*

34. Terminology Changes


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

3. Administrateur général

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. Attributions

5. Portefeuille — coordination et priorités stratégiques

6. Pouvoirs

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. Nominations

8. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9-10. *Loi sur l'accès à l'information*

11. *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*

12. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*

13. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

14. *Loi sur la citoyenneté*

15-16. *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*

17. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

18-25. *Code criminel*

26. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

27-28. *Loi sur la gestion des finances publiques*

29. *Loi sur les armes à feu*

30-31. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

32-33. *Loi sur la rémunération du secteur public*

34. Nouvelle terminologie

COORDINATING AMENDMENTS

35. *International Transfer of Offenders Act*

36. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

37. *Department of the Solicitor General Act*

COMING INTO FORCE

38. Order in council

DISPOSITIONS DE COORDINATION

35. *Loi sur le transfèrement international des délinquants*

36. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

37. *Loi sur le ministère du Solliciteur général*

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Décret

# CHAPTER 10

An Act to establish the Department of Public Safety and Emergency Preparedness and to amend or repeal certain Acts

[*Assented to 23rd March, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act.*

## ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

**2.** (1) There is established a department of the Government of Canada, called the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, over which the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, appointed by commission under the Great Seal, presides.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy head

**3.** The Governor in Council may appoint a Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

**4.** (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that have not been assigned by law to another



# CHAPITRE 10

Loi constituant le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile et modifiant et abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.*

## MISE EN PLACE

Constitution du ministère

**2.** (1) Est constitué le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile, placé sous l'autorité du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Administrateur général

**3.** Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Attributions

**4.** (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la sécurité

department, board or agency of the Government of Canada — relating to public safety and emergency preparedness.

National leadership

(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.

Portfolio coordination and leadership

**5.** The Minister shall coordinate the activities of the entities for which the Minister is responsible, including the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Canada Border Services Agency, the Canadian Firearms Centre, the Correctional Service of Canada and the National Parole Board, and establish strategic priorities for those entities relating to public safety and emergency preparedness.

Functions

**6.** (1) In exercising his or her powers and in performing his or her duties and functions and with due regard to the powers conferred on the provinces and territories, the Minister may

(*a*) initiate, recommend, coordinate, implement or promote policies, programs or projects relating to public safety and emergency preparedness;

(*b*) cooperate with any province, foreign state, international organization or any other entity;

(*c*) make grants or contributions; and

(*d*) facilitate the sharing of information, where authorized, to promote public safety objectives.

Committees

(2) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

Remuneration

(3) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel, living and other expenses

(4) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of

publique et à la protection civile qui ne sont pas attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Rôle de premier plan

(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

Portefeuille — coordination et priorités stratégiques

**5.** Le ministre coordonne les activités des entités dont il est responsable, notamment la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité, l'Agence des services frontaliers du Canada, le Centre canadien des armes à feu, le Service correctionnel du Canada et la Commission nationale des libérations conditionnelles, et établit, en matière de sécurité publique et de protection civile, leurs priorités stratégiques.

Pouvoirs

**6.** (1) Dans le cadre de ses attributions et dans le respect des compétences attribuées aux provinces et aux territoires, le ministre peut notamment :

*a*) initier, recommander, coordonner, mettre en œuvre et promouvoir des politiques, projets et programmes en matière de sécurité publique et de protection civile;

*b*) coopérer avec les gouvernements provinciaux et étrangers, organisations internationales et autres entités;

*c*) accorder des subventions et verser des contributions;

*d*) faciliter le partage de l'information — s'il y est autorisé — en vue de promouvoir les objectifs liés à la sécurité publique.

Comités

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Rémunération

(3) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Indemnités

(4) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

Appointments

**7. (1) Any person who holds the office of Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada on the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness respectively from and after that day.**

Employees

**(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the Department of the Solicitor General, except that the employee, on the coming into force of this section, occupies that position in the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.**

Meaning of "employee"

**(3) In subsection (2), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.**

Transfer of powers, duties and functions

**8. (1) Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in or exercisable by the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General of Canada or any officer of the Department of the Solicitor General under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on the coming into force of this section, vested in and exercisable by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the appropriate officer of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, dnty or function.**

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nominations

**7. (1) Les personnes occupant, à la date d'entrée en vigueur du présent article, les charges de sollicitenr général du Canada et de sous-solliciteur général du Canada sont réputées avoir été nommées à cette date ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, respectivement.**

Postes

**(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au ministère du Solliciteur général à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.**

Définition de « fonctionnaire »

**(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.**

Transfert d'attributions

**8. (1) Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigneur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au solliciteur général du Canada, au sous-solliciteur général du Canada et à tout fonctionnaire du ministère du Solliciteur général sont désormais conférées au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, au sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou à tout fonctionnaire compétent dn ministère de la Sécurité puhlique et de la Protection civile, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.**

Transfer of appropriations

**(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Solicitor General and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness.**

Transfert de crédits

**(2) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Solliciteur général sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile.**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

**9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of the Solicitor General
*Ministère du Solliciteur général*

**10. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

L.R., ch. A-1

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Solliciteur général
*Department of the Solicitor General*

**10. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency Preparedness*

R.S., c. 49 (4th Supp.)

### CANADIAN CENTRE ON SUBSTANCE ABUSE ACT

1996, c. 8, par. 33(*a*)

**11. Section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act* is replaced by the following:**

Attendance at meetings

**15.** The Deputy Minister of Health and the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any of its committees and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

L.R., ch. 49 (4e suppl.)

### LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE LUTTE CONTRE LES TOXICOMANIES

1996, ch. 8, al. 33*a*)

**11. L'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies* est remplacé par ce qui suit :**

Participation des sous-ministres aux réunions

**15.** Le sous-ministre de la Santé et le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

1997, c. 31

**CANADIAN PEACEKEEPING SERVICE MEDAL ACT**

**12. Subsection 7(2) of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is replaced by the following:**

Nomination by Minister of Public Safety and Emergency Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified and who are members or former members of a Canadian police force.

1997, ch. 31

**LOI SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DU MAINTIEN DE LA PAIX**

**12. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est remplacé par ce qui suit :**

Présentation de candidats par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d'une force policière canadienne.

R.S., c. C-23

**CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT**

**13. The definition "Deputy Minister" in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:**

"Deputy Minister" «*sous-ministre*»

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

L.R., ch. C-23

**LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ**

**13. La définition de « sous-ministre », à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est remplacée par ce qui suit :**

« sous-ministre » *"Deputy Minister"*

« sous-ministre » Le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou toute personne qui agit en son nom.

R.S., c. C-29

**CITIZENSHIP ACT**

1997, c. 22, s. 2

**14. Section 19.3 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:**

Annual report

**19.3** The person appointed under subsection 19.1(1) must, not later than September 30, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report of the activities of the person during the preceding fiscal year and that Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

L.R., ch. C-29

**LOI SUR LA CITOYENNETÉ**

1997, ch. 22, art. 2

**14. L'article 19.3 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :**

Rapport annuel

**19.3** Au plus tard le 30 septembre, la personne nommée au titre du paragraphe 19.1(1) présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1996, c. 19

**CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT**

**15. (1) The portion of subsection 55(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

1996, ch. 19

**LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES**

**15. (1) Le passage du paragraphe 55(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations pertaining to law enforcement

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

Règlements: activités policières

(2) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

*a*) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

2001, c. 32, s. 55

**(2) The portion of subsection 55(2.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

2001, ch. 32, art. 55

**(2) Le passage du paragraphe 55(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations pertaining to law enforcement under other Acts of Parliament

(2.1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, may, for the purpose of an investigation or other law enforcement activity conducted under another Act of Parliament, make regulations authorizing a member of a police force or other person under the direction and control of such a member to commit an act or omission — or authorizing a member of a police force to direct the commission of an act or omission — that would otherwise constitute an offence under Part I or the regulations and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) authorizing the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the provincial minister responsible for policing in a province, as the case may be, to designate a police force within their jurisdiction for the purposes of this subsection;

Règlements: activités policières

(2.1) Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de toute autre loi fédérale, en vue d'autoriser des membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision à commettre un acte ou une omission — ou à en ordonner la commission — qui constituerait par ailleurs une infraction à la partie I ou aux règlements, et notamment :

*a*) autoriser ce ministre ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, pour l'application du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

**16. Section 57 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Powers, duties and functions of Minister or Minister of Public Safety and Emergency Preparedness

57. The Minister's powers, duties or functions under this Act or the regulations — and those of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness under the regulations — may be exercised or performed by any

Exercice des attributions du ministre ou du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même

person designated, or any person occupying a position designated, for that purpose by the relevant Minister.

des attributions conférées aux termes des règlements au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

1992, c. 20

**CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT**

**17. The definition "ministre" in section 157 of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

«ministre» *"Minister"*

«ministre» S'entend au sens de la partie I.

**LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION**

1992, ch. 20

**17. La définition de «ministre», à l'article 157 de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit:**

«ministre» S'entend au sens de la partie I.

«ministre» *"Minister"*

R.S., c. C-46

**CRIMINAL CODE**

**CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

2001, c. 41, s. 4

**18. (1) Subsections 83.05(1.1) to (4) of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

**18. (1) Les paragraphes 83.05(1.1) à (4) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit:**

2001, ch. 41, art. 4

Recommendation

(1.1) The Minister may make a recommendation referred to in subsection (1) only if he or she has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(1.1) Le ministre ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a des motifs raisonnables de croire que l'entité en cause est visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Recommandation

Application to Minister

(2) On application in writing by a listed entity, the Minister shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.

(2) Le ministre, saisi d'une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.

Radiation

Deeming

(3) If the Minister does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, he or she is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity.

(3) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, le ministre est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.

Présomption

Notice of the decision to the applicant

(4) The Minister shall give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).

(4) Le ministre donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.

Avis de la décision au demandeur

2001, c. 41, s. 4

**(2) Paragraph 83.05(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 83.05(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

2001, ch. 41, art. 4

(*a*) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Minister and may, at his or her request, hear all or part of that evidence or information in the absence of

*a*) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l'inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par le ministre ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout

the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;

ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

2001, c. 41, s. 4

**(3) Subsections 83.05(7) to (10) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 83.05(7) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

Publication

(7) The Minister shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.

(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le ministre en fait publier avis sans délai dans la *Gazette du Canada.*

Publication

New application

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its circumstances since the time when the entity made its last application or if the Minister has completed the review under subsection (9).

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (9).

Nouvelle demande de radiation

Review of list

(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Minister shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.

(9) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) justifiant l'inscription d'une entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.

Examen périodique de la liste

Completion of review

(10) The Minister shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, he or she shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice that the review has been completed.

(10) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada.*

Fin de l'examen

2001, c. 41, s. 4

**19. Subsections 83.06(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**19. Les paragraphes 83.06(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

Admission of foreign information obtained in confidence

**83.06** (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,

(*a*) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state,

**83.06** (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :

*a*) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

(*b*) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

*b*) le juge examine les renseignements et accorde à l'avocat du ministre la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Return of information

(2) The information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(*d*), if

(*a*) the judge determines that the information is not relevant;

(*b*) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(*b*); or

(*c*) the Minister withdraws the application.

(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)*d*) dans les cas suivants :

*a*) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;

*b*) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)*b*);

*c*) le ministre retire la demande.

Renvoi des renseignements

2001, c. 41, s. 4

**20. Section 83.07 of the Act is replaced by the following:**

**20. L'article 83.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

Mistaken identity

**83.07** (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness for a certificate stating that it is not a listed entity.

**83.07** (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de lui délivrer un certificat à cet effet.

Erreur sur la personne

Issuance of certificate

(2) The Minister shall, within 15 days after receiving the application, issue a certificate if he or she is satisfied that the applicant is not a listed entity.

(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, le ministre délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

Délivrance du certificat

2001, c. 41, s. 4

**21. Subsections 83.09(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**21. Les paragraphes 83.09(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 4

Exemptions

**83.09** (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, or a person designated by him or her, may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.

**83.09** (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.

Exemptions

Ministerial authorization

(2) The Minister, or a person designated by him or her, may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion and may amend, suspend, revoke or reinstate it.

(2) Le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir. Autorisation

1993, c. 40, s. 5; 1997, c. 18, s. 8

**22. The portion of subsection 185(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:**

**22. Le passage du paragraphe 185(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit:**

1993, ch. 40, art. 5; 1997, ch. 18, art. 8

Application for authorization

**185.** (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be made *ex parte* and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

**185.** (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est présentée *ex parte* et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la province ou par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par: Demande d'autorisation

(*a*) the Minister personally or the Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

*a*) le ministre lui-même ou le sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

**23. The portion of subsection 186(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**23. Le passage du paragraphe 186(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Renewal of authorization

(6) Renewals of an authorization may be given by a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 on receipt by him or her of an *ex parte* application in writing signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness — or an agent specially designated in writing for the purposes of section 185 by the Minister or the Attorney General, as the case may be — accompanied by an affidavit of a peace officer or public officer deposing to the following matters:

(6) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut renouveler une autorisation lorsqu'il reçoit une demande écrite *ex parte* signée par le procureur général de la province où la demande est présentée, par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application de l'article 185 par ce dernier ou le procureur général, selon le cas, et à laquelle est joint un affidavit d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public indiquant ce qui suit: Renouvellement de l'autorisation

1993, c. 40, s. 7

**24. Subsection 187(2) of the Act is replaced by the following:**

**24. Le paragraphe 187(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

1993, ch. 40, art. 7

Order of judge

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée conformément à l'article 185 ou aux paragraphes 186(6) ou Ordonnance du juge

section 185 or subsection 186(6) or 196(2) may only be made after the Attorney General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was made has been given an opportunity to be heard.

196(2) ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu'après que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou le procureur général qui a demandé l'autorisation, ou sur l'ordre de qui cette demande a été présentée, a eu la possibilité de se faire entendre.

1993, c. 40, s. 14(1)

**25. Subsections 196(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

1993, ch. 40, par. 14(1)

**25. Les paragraphes 196(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Written notification to be given

**196.** (1) The Attorney General of the province in which an application under subsection 185(1) was made or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness if the application was made by or on behalf of that Minister shall, within 90 days after the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.

Avis à donner par écrit

**196.** (1) Le procureur général de la province où une demande a été présentée conformément au paragraphe 185(1) ou le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, avise par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a accordé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

Extension of period for notification

(2) The running of the 90 days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Minister to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.

Prolongation du délai

(2) Il y a interruption du délai mentionné au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il soit décidé de toute demande présentée, par le procureur général ou le ministre à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, en vue d'une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée.

1998, c. 37

## DNA IDENTIFICATION ACT

## LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

2000, c. 10, s. 12

**26. Section 13.1 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 12

**26. L'article 13.1 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :**

Annual report

**13.1** (1) The Commissioner shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report on the operations of the national DNA data bank for the year.

Rapport annuel

**13.1** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile un rapport sur l'activité de la banque nationale de données génétiques au cours de l'exercice.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report of the Commissioner to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

R.S., c. F-11

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**27. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:**

Department of the Solicitor General
*Ministère du Solliciteur général*

**28. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

L.R., ch. F-11

## LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**27. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Ministère du Solliciteur général
*Department of the Solicitor General*

**28. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency Preparedness*

1995, c. 39

## FIREARMS ACT

**29. The definition "federal Minister" in subsection 2(1) of the *Firearms Act* is replaced by the following:**

"federal Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

1995, ch. 39

## LOI SUR LES ARMES À FEU

**29. La définition de « ministre fédéral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre fédéral » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

"federal Minister" « *ministre fédéral* »

« ministre fédéral » *"federal Minister"*

R.S., c. P-21

## PRIVACY ACT

**30. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of the Solicitor General
*Ministère du Solliciteur général*

**31. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

L.R., ch. P-21

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**30. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Solliciteur général
*Department of the Solicitor General*

**31. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency Preparedness*

1991, c. 30 PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

**32. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":**

Department of the Solicitor General
*Ministère du Solliciteur général*

**33. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":**

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
*Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

TERMINOLOGY CHANGES

Replacement of "Solicitor General of Canada", etc.

**34. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to "Solicitor General of Canada", "Solicitor General" or "Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness" is replaced by a reference to the "Minister of Public Safety and Emergency Preparedness" in any Act of Parliament, and more particularly wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) subsection 28(2) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act*;**

**(*b*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;**

**(*c*) the definition "Minister" in section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act*;**

**(*d*) section 61 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;**

**(*e*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;**

**(*f*) in the *Criminal Code*,**

**(i) subparagraph (*b*)(i) of the definition "justice system participant" in section 2,**

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC 1991, ch. 30

**32. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :**

Ministère du Solliciteur général
*Department of the Solicitor General*

**33. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :**

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
*Department of Public Safety and Emergency Preparedness*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Mentions—solliciteur général du Canada

**34. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « solliciteur général du Canada », « solliciteur général » et « solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » sont remplacés par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » :**

***a*) le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*;**

***b*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;**

***c*) la définition de « ministre » à l'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*;**

***d*) l'article 61 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;**

***e*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;**

***f*) dans le *Code criminel* :**

**(i) le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « personne associée au système judiciaire » à l'article 2,**

(ii) paragraph (*a*) of the definition "competent authority" in subsection 25.1(1),

(iii) subsection 83.05(1),

(iv) the portion of subsection 83.31(3) before paragraph (*a*),

(v) subsection 185(2),

(vi) subsection 186(5),

(vii) paragraph 188(1)(*a*),

(viii) subsections 191(2) and (3),

(ix) the portion of subsection 195(1) before paragraph (*a*),

(x) subsection 195(4),

(xi) subsection 461(2),

(xii) subsection 667(5),

(xiii) subsection 672.68(1), and

(xiv) Forms 44 and 45;

(*g*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*;

(*h*) subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*;

(*i*) paragraph 41(6)(*a*) of the *Employment Equity Act*;

(*j*) subsections 66(4) and (5) of the *Excise Act*;

(*k*) subsection 10(1) of the *Excise Act, 2001*;

(*l*) in the *Extradition Act*,

(i) subsection 66(10), and

(ii) subparagraph 77(*b*)(i);

(*m*) column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(*n*) subsection 10.1(4) of the *Foreign Missions and International Organizations Act*;

(*o*) in the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(i) the heading before section 76,

(ii) subsection 77(1), and

(iii) subsection 82(1);

(ii) l'alinéa *a*) de la définition de « autorité compétente » au paragraphe 25.1(1),

(iii) le paragraphe 83.05(1),

(iv) le passage du paragraphe 83.31(3) précédant l'alinéa *a*),

(v) le paragraphe 185(2),

(vi) le paragraphe 186(5),

(vii) l'alinéa 188(1)*a*),

(viii) les paragraphes 191(2) et (3),

(ix) le passage du paragraphe 195(1) précédant l'alinéa *a*),

(x) le paragraphe 195(4),

(xi) le paragraphe 461(2),

(xii) le paragraphe 667(5),

(xiii) le paragraphe 672.68(1),

(xiv) les formules 44 et 45;

*g*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*;

*h*) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

*i*) l'alinéa 41(6)*a*) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

*j*) les paragraphes 66(4) et (5) de la *Loi sur l'accise*;

*k*) le paragraphe 10(1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

*l*) dans la *Loi sur l'extradition* :

(i) le paragraphe 66(10),

(ii) le sous-alinéa 77*b*)(i);

*m*) la colonne II de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*n*) le paragraphe 10.1(4) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*;

*o*) dans la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* :

(i) l'intertitre précédant l'article 76,

(*p*) the portion of subsection 273.6(2) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*);

(*q*) subsection 60.1(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

(*r*) in the *Public Sector Pension Investment Board Act*,

(i) subsection 4(3),

(ii) subsection 10(1),

(iii) subsection 14(1),

(iv) subsection 25(1),

(v) subsection 36(6),

(vi) subsection 37(3),

(vii) subsection 39(8),

(viii) subsection 44(2),

(ix) subsection 45(1),

(x) section 47, and

(xi) subsection 48(1);

(*s*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(*t*) in the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(i) the definition "Minister" in subsection 3(1),

(ii) the portion of subsection 32.12(1) before paragraph (*a*),

(iii) the portion of subsection 32.13(1) before paragraph (*a*), and

(iv) section 32.14;

(*u*) paragraph 4(2)(*k*) of the *Salaries Act*;

(*v*) subsection 6(2) of the *Security Offences Act*;

(*w*) section 29 of the *Statistics Act*;

(*x*) the definition "Minister" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*; and

(*y*) the definition "Minister" in section 2 of the *Witness Protection Program Act*.

(ii) le paragraphe 77(1),

(iii) le paragraphe 82(1);

*p*) le paragraphe 273.6(2) de la *Loi sur la défense nationale*;

*q*) le paragraphe 60.1(1) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

*r*) dans la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* :

(i) le paragraphe 4(3),

(ii) le paragraphe 10(1),

(iii) le paragraphe 14(1),

(iv) le paragraphe 25(1),

(v) le paragraphe 36(6),

(vi) le paragraphe 37(3),

(vii) le paragraphe 39(8),

(viii) le paragraphe 44(2),

(ix) le paragraphe 45(1),

(x) l'article 47,

(xi) le paragraphe 48(1);

*s*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

*t*) dans la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* :

(i) la définition de « ministre » au paragraphe 3(1),

(ii) le passage du paragraphe 32.12(1) précédant l'alinéa *a*),

(iii) le passage du paragraphe 32.13(1) précédant l'alinéa *a*),

(iv) l'article 32.14;

*u*) l'alinéa 4(2)*k*) de la *Loi sur les traitements*;

*v*) le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*;

*w*) l'article 29 de la *Loi sur la statistique*;

*x*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*;

y) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le programme de protection des témoins*.

Terminology change—English version

(2) In paragraphs 78(*e*) and (*f*) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the reference to "Solicitor General of Canada" is replaced by a reference to "Minister of Public Safety and Emergency Preparedness".

Mention—version anglaise

(2) Dans les alinéas 78*e*) et *f*) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, « Solicitor General of Canada » est remplacé par « Minister of Public Safety and Emergency Preparedness ».

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2004, c. 21

35. (1) In this section, "other Act" means the *International Transfer of Offenders Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2004.

2004, ch. 21

35. (1) Dans le présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, chapitre 21 des Lois du Canada (2004).

(2) If paragraph 34(1)(*x*) of this Act comes into force before, or on the same day as, section 1 of the other Act, then, on the coming into force of that paragraph 34(1)(*x*), the definition "Minister" in section 2 of the other Act is replaced by the following:

(2) Si l'entrée en vigueur de l'alinéa 34(1)*x*) de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 1 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet alinéa 34(1)*x*), la définition de « ministre », à l'article 2 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

« ministre » « *Minister* »

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

(3) If section 1 of the other Act comes into force before the coming into force of paragraph 34(1)(*x*) of this Act, then, on the coming into force of that section 1 of the other Act, paragraph 34(1)(*x*) is replaced by the following:

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi est antérieure à celle de l'alinéa 34(1)*x*) de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 1, l'alinéa 34(1)*x*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(*x*) the definition "Minister" in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*; and

*x*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

2003, c. 22

36. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 8 of this Act, any reference to "public service of Canada" in section 8 of the English version of this Act is replaced by a reference to "federal public administration".

2003, ch. 22

36. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à l'article 8 de la version anglaise de la présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

## REPEAL

## ABROGATION

R.S., c. S-13

37. The *Department of the Solicitor General Act* is repealed.

L.R., ch. S-13

37. La *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogée.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**38. This Act, other than sections 35 and 36, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**38. La présente loi, à l'exception des articles 35 et 36, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT AND TO ENACT AN ACT RESPECTING THE PROVISION OF FUNDING FOR DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT


## SUMMARY

The purpose of this enactment is to give effect to the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care by increasing the Canada Health Transfer in the fiscal years in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2014 and establishing a Wait Times Reduction Transfer, payable first to a trust for the benefit of the provinces, and then directly to provinces as of the fiscal year 2009-10. This enactment also provides funding to provinces for diagnostic and medical equipment.


# CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET ÉDICTANT LA LOI CONCERNANT L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE À L'ÉGARD D'ÉQUIPEMENTS DIAGNOSTIQUES ET MÉDICAUX


## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en oeuvre le Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004) afin d'augmenter les contributions au titre du Transfert canadien en matière de santé pour les exercices compris entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2014. De plus, il prévoit, dans le cadre du Transfert visant la réduction des temps d'attente, le versement d'une somme à une fiducie établie au profit des provinces et de sommes à celles-ci à compter de l'exercice commençant le 1er avril 2009. Enfin, il prévoit une aide financière à verser aux provinces à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact an Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment – Bill C-39
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux – Projet de loi C-39
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-02-07 | First Reading / Première lecture | 2005-02-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-10 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-24<br>2005-03-08 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-10 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-08 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-03-09 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-10 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-02-18 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-18 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-21<br>2005-03-22 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-18 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-22 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 11<br>Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 11** | | | |

# CHAPTER 11

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact An Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment

[*Assented to 23rd March, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

## FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

2003, c. 15, s. 8

**1. The headings before section 24 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:**

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER AND WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER

CANADA HEALTH TRANSFER

2003, c. 15, s. 8

**2. The portion of section 24 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Purposes

**24.** Subject to this Part and for the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal and the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care, a Canada



# CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2003, ch. 15, art. 8

**1. Les intertitres précédant l'article 24 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :**

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ ET TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ

2003, ch. 15, art. 8

**2. Le passage de l'article 24 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Fins du Transfert

**24.** Sous réserve de la présente partie et afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé et au Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004), il est versé aux provinces

Health Transfer in the amounts referred to in subsection 24.1(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

les sommes visées au paragraphe 24.1(1), au titre du Transfert canadien en matière de santé, aux fins suivantes :

2003, c. 15, s. 8

**3. (1) Paragraph 24.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) L'alinéa 24.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, art. 8

(*a*) a cash contribution equal to

(i) $12.65 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(ii) $1 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) $19 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005, and

(iv) the product obtained by multiplying the cash contribution for the immediately preceding year by 1.06, rounded to the nearest thousand, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2006 and ending on March 31, 2014; and

*a*) une contribution pécuniaire correspondant aux sommes suivantes :

(i) 12,65 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(ii) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(iii) 19 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

(iv) la somme obtenue par multiplication de la contribution pécuniaire de l'exercice précédent par 1,06 — arrondie au millier près —, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2014;

**(2) Section 24.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 24.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Non-application

(3) The cash contribution referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) is not subject to subparagraphs 4(1)(*a*)(i) to (iii) of the *Canada Health Transfer and Canada Social Transfer Regulations*.

(3) La contribution pécuniaire visée au sous-alinéa (1)*a*)(ii) est soustraite à l'application des sous-alinéas 4(1)*a*)(i) à (iii) du *Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux*.

Non-application

2003, c. 15, s. 8

**4. Subsection 24.6(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) to (*e*).**

**4. Les alinéas 24.6(2)*c*) à *e*) de la même loi sont abrogés.**

2003, ch. 15, art. 8

**5. The Act is amended by adding the following after section 24.6:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24.6, de ce qui suit :**

WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER

TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE

Purposes

**24.61** Subject to this Part, a Wait Times Reduction Transfer is established under section 24.62 to provide funding for the purposes of assisting the provinces to reduce wait times according to their respective priorities, including training and hiring more health professionals, clearing backlogs, building capacity for regional centres of excellence, expanding appropriate ambulatory and community care

Fins du Transfert

**24.61** Sous réserve de la présente partie, il est versé, au titre du Transfert visant la réduction des temps d'attente, une aide financière visant à aider les provinces à réduire les temps d'attente selon leurs priorités respectives, notamment en formant et en embauchant plus de professionnels de la santé, en rattrapant les retards, en préparant le terrain pour exploiter des centres régionaux d'excellence, en élargissant les programmes appropriés de soins ambulatoi-

programs and expanding tools to manage wait times, as outlined in the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care.

Transfer

**24.62** The Wait Times Reduction Transfer shall consist of

(*a*) the cash contribution referred to in subsection 24.63(1); and

(*b*) the cash contributions referred to in subsection 24.64(1).

Payment to trust

**24.63** (1) The Minister may pay $4.25 billion to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes referred to in section 24.61.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province by the trust is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Payment out of C.R.F.

(3) Notwithstanding section 24.8, the amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister to the trust out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Cash contributions to provinces

**24.64** (1) For the purposes referred to in section 24.61, the Minister may make cash contributions to the provinces equal to $250 million for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2009 and ending on March 31, 2014.

Provincial share

(2) The amount that may be paid to a province for each of the fiscal years mentioned in subsection (1) is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

**6. The Act is amended by adding the following after section 25.8:**

res et communautaires et en développant les outils de gestion des temps d'attente, selon les termes du Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004).

Transfert

**24.62** Le Transfert visant la réduction des temps d'attente se compose des éléments suivants :

*a*) la contribution pécuniaire visée au paragraphe 24.63(1);

*b*) les contributions pécuniaires visées au paragraphe 24.64(1).

Versement à une fiducie

**24.63** (1) Le ministre peut verser une contribution pécuniaire de 4,25 milliards de dollars à une fiducie établie en vue de fournir une aide financière aux provinces aux fins prévues à l'article 24.61.

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à chaque province par la fiducie est déterminée conformément aux modalités de l'acte établissant celle-ci.

Prélèvement sur le Trésor

(3) Malgré l'article 24.8, le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées, la somme à verser à la fiducie au titre du paragraphe (1).

Contributions pécuniaires versées aux provinces

**24.64** (1) Aux fins prévues à l'article 24.61, le ministre peut verser aux provinces des contributions pécuniaires de 250 millions de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2009 et le 31 mars 2014.

Quote-part d'une province

(2) La quote-part de la contribution pécuniaire qui peut être versée à une province pour chaque exercice correspond au produit obtenu par multiplication de la somme prévue pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province au cours de l'exercice par la population totale des provinces au cours de celui-ci.

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.8, de ce qui suit :**

PARLIAMENTARY REVIEW

Review

**25.9** (1) Parliament having authorized the appropriation of money for the Canada Health Transfer and the Wait Times Reduction Transfer for the purpose of giving effect to the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care, a review of the progress in implementing that Plan shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established, using the reports referred to in the Plan. The committee shall undertake the review on or before March 31, 2008 and three years thereafter.

Report

(2) The committee shall, within three months after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the result of that review to that House or both Houses.

COMMUNIQUÉS

Communiqués

**25.91** For greater certainty and for the purposes of this Part (V.1), the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care includes the communiqués released in respect of the First Ministers' Meeting on the Future of Health Care that was held from September 13 to 15, 2004.

## AN ACT RESPECTING THE PROVISION OF FUNDING FOR DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

**7.** ***An Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment*** **is enacted as follows:**

An Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment

Payment—equipment and services

**1.** (1) For the purpose of giving effect to the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care, the Minister of Finance may, for the fiscal year beginning on April 1, 2004, make direct payments, in an aggregate of $500 million, to the provinces for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and related

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Examen

**25.9** (1) Le Parlement ayant affecté des crédits au Transfert canadien en matière de santé et au Transfert visant la réduction des temps d'attente afin de donner effet au Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004), l'examen des progrès réalisés dans la mise en oeuvre du plan doit être effectué par un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin, qui utilise les rapports visés dans le plan. Le comité est tenu d'entreprendre l'examen au plus tard le 31 mars 2008 et trois ans plus tard.

Rapport

(2) Dans les trois mois qui suivent le début de l'examen ou dans le délai supérieur que lui accorde le destinataire, le comité remet son rapport soit au Sénat, soit à la Chambre des communes, soit aux deux chambres du Parlement.

COMMUNIQUÉS

Communiqués

**25.91** Pour l'application de la présente partie (V.1), il est entendu que le Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004) comprend les communiqués portant sur la Réunion des premiers ministres sur l'avenir des soins de santé, tenue du 13 au 15 septembre 2004.

## LOI CONCERNANT L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE À L'ÉGARD D'ÉQUIPEMENTS DIAGNOSTIQUES ET MÉDICAUX

**7. Est édictée la** ***Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux*****, dont le texte suit :**

Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux

Paiement—équipement et services

**1.** (1) Afin de donner effet au Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004), le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, faire aux provinces des paiements directs s'élevant à 500 millions de dollars afin de leur permettre d'acquérir de l'équipement diagnostique et médical et d'offrir la formation afférente au

specialized staff training in order to improve access to and reduce wait times for publicly funded diagnostic and treatment services.

Provincial share

(2) The amount payable to a province for the fiscal year shall be determined by multiplying the amount referred to in subsection (1) by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total population of all provinces for the fiscal year.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for the fiscal year shall be determined by the Chief Statistician of Canada on the basis of Statistics Canada's official estimate of the population of that province on June 1, 2004.

Payments out of C.R.F.

(4) Any amount payable under this Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Communiqués

**2.** For greater certainty and for the purposes of this Act, the 2004 10-Year Plan to Strengthen Health Care includes the communiqués released in respect of the First Ministers' Meeting on the Future of Health Care that was held from September 13 to 15, 2004.

personnel spécialisé, en vue de réduire les temps d'attente et d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État.

Quote-part d'une province

(2) La somme à verser à chaque province pour l'exercice correspond au produit obtenu par multiplication de la somme visée au paragraphe (1) par le quotient obtenu par division de la population de la province au cours de l'exercice par la population totale des provinces au cours de celui-ci.

Détermination de la population

(3) La population de la province pour un exercice est déterminée par le statisticien en chef du Canada selon l'estimation officielle qui en est faite par Statistique Canada au 1er juin 2004.

Prélèvement sur le Trésor

(4) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées, les sommes à verser au titre de la présente loi.

Communiqués

**2.** Pour l'application de la présente loi, il est entendu que le Plan décennal pour consolider les soins de santé (2004) comprend les communiqués portant sur la Réunion des premiers ministres sur l'avenir des soins de santé, tenue du 13 au 15 septembre 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 12

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2004-2005

# CHAPITRE 12

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2004-2005

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005 – Bill C-41
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005 – Projet de loi C-41
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-03-22 | First Reading / Première lecture | 2005-03-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-03-23 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-22 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-23 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-22 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-22 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-22 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-23 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 12<br>Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 12** | | | |

# CHAPTER 12

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005

[*Assented to 23rd March, 2005*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2005, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2004-2005.*

$1,486,359,011.00 granted for 2004-2005

**2.** From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, four hundred and eighty-six million, three hundred and fifty-nine thousand, eleven dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2004 to March 31, 2005 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2005, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$1,486,359,011.00



# CHAPITRE 12

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2004-2005.*

1 486 359 011,00 $ accordés pour 2004-2005

**2.** Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard quatre cent quatre-vingt-six millions trois cent cinquante-neuf mille onze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2004 au 31 mars 2005, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2005, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 486 359 011,00 $

Purpose and effect of each item

**3.** (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

**3.** (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2004.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2004.

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

*a*) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

*b*) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2005

**5.** An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2005

**5.** En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

**6.** (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

**6.** (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2006, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2005.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2006. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2005.

Amounts chargeable to year ending March 31, 2005

**7.** Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2005, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2005.

Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2005

**7.** Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2005 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**8.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

**8.** Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2004-2005, the amount hereby granted is $1,478,168,543, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br>*AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account – To authorize the transfer of $7,309,508 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 26,798,862 | |
| | CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY | | |
| 30b | Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures | | 3,877,198 |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Canadian Heritage – Operating expenditures | 6,032,717 | |
| 5b | Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions | 42,053,415 | |
| | | | 48,086,132 |
| | CANADA COUNCIL FOR THE ARTS | | |
| 15b | Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act | | 3,353,540 |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 20b | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures – To authorize the transfer of $1,112,000 from Canadian Heritage Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2004-2005, le montant accordé est de 1 478 168 543 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES)<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*<br>*(FOREIGN AFFAIRS)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes ..... | 12 011 399 | |
| 10b | Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre, dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2003 à.... | 1 | |
| | | | 12 011 400 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADIAN HERITAGE – *Concluded*<br>*PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)* | | |
| | LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA | | |
| 46b | Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of $12,265,750 from Canadian Heritage Vote 50, and $8,818,000 from Canadian Heritage Vote 90, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..... | ..... | 9,640,000 |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 55b | Payments to the National Arts Centre Corporation..... | ..... | 77,300 |
| | NATIONAL FILM BOARD | | |
| 75b | National Film Board Revolving Fund – Operating loss..... | ..... | 215,000 |
| | STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 115b | Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $109, 999 from Canadian Heritage Vote 110, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote ..... | 1 | |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,728,798 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..... | 11,060,848 | |
| 2b | Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 2,561 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $920,210 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the *Immigration and Refugee Protection Act*..... | 920,210 | |
| 5b | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 1 | |
| | | | 11,981,059 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(suite et fin)*<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Concluded* | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 15b | Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement | 1 341 758 | |
| 20b | Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses | 515 396 400 | |
| L25b | Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 232 110 059 $ (180 459 059 $ + 51 651 000 $), conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales | 1 | |
| | | | 516 738 159 |
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL)<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international (Commerce international)) et de 357 100 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 2 852 909 | |
| | SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE | | |
| 15b | Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme | ..... | 105 450 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 6b | Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier une dette de 18 000 000 $ représentant le solde impayé d'un billet à conditions flexibles détenu par la Société d'énergie du Yukon en faveur de Sa Majesté, le billet ayant été remboursé à Sa Majesté à sa juste valeur marchande – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 999 999 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 10b | Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 1 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC<br>*AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC* | | |
| 2b | Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,249,418 from Industry Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 6b | Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $296,582 from Industry Vote 55, and $95,140,000 from Industry Vote 60, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 3,739,242 | |
| | | | 3,739,243 |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 10b | Environment – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $8,492,171 from Environment Vote 1, and $1,387,285 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM | | |
| 5b | Economic, Social and Financial Policies Program – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $170,435 from Finance Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 34,229,565 | |
| L11b | In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$23,982,872 to the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $28,787,507 on January 13, 2005, for the purpose of maintaining the U.S. dollar value of the initial capital subscriptions in the IBRD | 1 | |
| | FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM | | |
| 15b | Federal-Provincial Transfers Program – Transfer Payments to the Territorial Governments | 184,156,990 | |
| | | | 218,386,556 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)*<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE *(suite)* | | |
| 27b | Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 886 000 $ du crédit 5 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 3 |
| | AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC<br>*ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC* | | |
| 2b | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 249 418 $ du crédit 55 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 6b | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 296 582 $ du crédit 55 (Industrie) et de 95 140 000 $ du crédit 60 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de... | 3 739 242 | |
| | | | 3 739 243 |
| | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br>*AGRICULTURE AND AGRI-FOOD* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 309 508 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | 26 798 862 | |
| | AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS | | |
| 30b | Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement..... | ..... | 3 877 198 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FISHERIES AND OCEANS<br>*PÊCHES ET OCÉANS* | | |
| 1b | Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $513,055 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10b | Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | | | 2 |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br>(FOREIGN AFFAIRS)<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs | 12,011,399 | |
| 10b | Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2003, which is | 1 | |
| | | | 12,011,400 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | ANCIENS COMBATTANTS<br>*VETERANS AFFAIRS* | | |
| | PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 1b | Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 716 001 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 10b | Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 099 999 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 2 |
| | BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA<br>*OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA* | | |
| 2b | Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 925 500 $ du crédit 35 (Environnement) et de 594 203 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 1 871 000 | |
| 7b | Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 101 739 500 $ du crédit 40 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 41 495 117 | |
| 14b | Paiements à la Queens Quay West Land Corporation – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 $ du crédit 15 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 43 366 118 |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 728 798 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 11 060 848 | |
| 2b | Citoyenneté et Immigration – Aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour radier des comptes du Canada 2 561 dettes payables à Sa Majesté le chef du Canada se chiffrant à 920 210 $ et relatives à des prêts aux immigrants consentis aux termes de l'article 88 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* | 920 210 | |
| 5b | Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 1 | |
| | | | 11 981 059 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite et fin)* | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 15b | Canadian International Development Agency – Operating expenditures | 1,341,758 | |
| 20b | Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates | 515,396,400 | |
| L25b | The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $232,110,059 ($180,459,059 + $51,651,000) in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts | 1 | |
| | | | 516,738,159 |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,000,000 from Foreign Affairs and International Trade (International Trade) Vote 5, and $357,100 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 2,852,909 | |
| | NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION | | |
| 15b | NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures | | 105,450 |
| | HEALTH *SANTÉ* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Health – Operating expenditures | 4,361,994 | |
| 5b | Health – The grants listed in the Estimates and contributions | 33,674,316 | |
| | | | 38,036,310 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| 1b | Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme | 5 976 752 | |
| 15b | Rajustements de la rémunération | 180 364 000 | |
| | | | 186 340 752 |
| | ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA<br>(CENTRE CANADIEN DE GESTION) | | |
| 26b | École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 927 250 $ du crédit 10 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | ..... | 2 657 000 |
| | AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES<br>DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA | | |
| 32b | Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 301 500 $ du crédit 45 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 4 465 789 | |
| 34b | Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 200 000 $ du crédit 50 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n°2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 4 465 790 |
| | CONSEIL PRIVÉ<br>*PRIVY COUNCIL* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Conseil privé – Dépenses de fonctionnement | 38 778 342 | |
| 5b | Conseil privé – Contributions | 1 974 400 | |
| | | | 40 752 742 |
| | BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS<br>DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS | | |
| 20b | Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme | ..... | 782 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | HEALTH – *Concluded*<br>*SANTÉ (suite et fin)* | | |
| | CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH | | |
| 15b | Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $140,499 from Health Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 913,790 | |
| | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br>*RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES* | | |
| | CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 13b | Canada Mortgage and Housing Corporation – To reimburse Canada Mortgage and Housing corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions ane expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* – To authorize the transfer of $2,222,209,000 from Environment Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | | 1 |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT<br>(SOCIAL DEVELOPMENT)<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*<br>*(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)* | | |
| 1b | Human Resources Development – Operating expenditures – To authorize the transfer of $225,000 from (Human Resources Development (Social Development)) Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 38,508,146 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)*<br>*PRIVY COUNCIL – Concluded* | | |
| | COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 30b | Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme | | 50 000 |
| | DÉFENSE NATIONALE<br>*NATIONAL DEFENCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 190 290 021 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 39 760 001 $ du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 188 533 281 | |
| 10b | Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 1 | |
| | | | 188 533 282 |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES<br>(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*<br>*(SOCIAL DEVELOPMENT)* | | |
| 1b | Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 225 000 $ du crédit 5 (Développement des ressources humaines [Développement social]) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 38 508 146 | |
| | DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN<br>*WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION* | | |
| 1b | Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 895 640 $ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 10b | Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 492 171 $ du crédit 1 (Environnement) et de 1 387 285 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 6b | Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off a debt of $18,000,000 representing the outstanding balance of a Flexible Term Note held by the Yukon Energy Corporation in favour of Her Majesty, which Note was repaid to Her Majesty at fair market value – To authorize the transfer of $17,999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10b | Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| 27b | Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-status Indians – Contributions – To authorize the transfer of $3,886,000 from Privy Council Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 3 |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,013,500 from Industry Vote 5, and $8,290,796 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10b | Industry – The grants listed in the Estimates and contributions | 1 | |
| | | | 2 |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 35b | Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of $2,499,999 from Industry Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | |
| 65b | National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $624,783 from Industry Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 75b | National Research Council of Canada – Contributions – To authorize the transfer of $4,249,999 from Industry Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 2 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES | | |
| 5b | Programme des politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 170 435 $ du crédit 1 (Finances) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 34 229 565 | |
| L11b | Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 23 982 872 $US en faveur de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD), même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 28 787 507 $ le 13 janvier 2005 peut varier à la hausse, afin de maintenir la valeur en dollars américains des souscriptions au capital initiales de la BIRD | 1 | |
| | PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES | | |
| 15b | Programme fédéral de transferts aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux | 184 156 990 | |
| | | | 218 386 556 |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 013 500 $ du crédit 5 (Industrie) et de 8 290 796 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 10b | Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 1 | |
| | | | 2 |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 35b | Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 499 999 $ du crédit 30 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDUSTRY – *Concluded*<br>*INDUSTRIE (suite et fin)* | | |
| | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL | | |
| 85b | Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates.... | 1 | |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 95b | Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $466,060 from Industry Vote 90, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..... | 501,940 | |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 105b | Statistics Canada – Program expenditures..... | ..... | 2,825,748 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $9,034,969 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..... | 7,596,745 | |
| | COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS | | |
| 20b | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures..... | 50,000 | |
| 25b | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures ..... | 420,000 | |
| | | | 470,000 |
| | LAW COMMISSION OF CANADA | | |
| 35b | Law Commission of Canada – Program expenditures..... | ..... | 147,150 |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| | OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM | | |
| 40b | Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures ..... | ..... | 410,575 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDUSTRIE *(suite et fin)*<br>*INDUSTRY – Concluded* | | |
| | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | |
| 65b | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 624 783 $ du crédit 70 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 75b | Conseil national de recherches du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 249 999 $ du crédit 70 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 2 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE | | |
| 85b | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 1 | |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 95b | Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 466 060 $ du crédit 90 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 501 940 | |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 105b | Statistique Canada – Dépenses du Programme | | 2 825 748 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 034 969 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 7 596 745 | |
| | COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 20b | Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement | 50 000 | |
| 25b | Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement | 420 000 | |
| | | | 470 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | NATIONAL DEFENCE<br>*DÉFENSE NATIONALE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $190,290,021 from National Defence Vote 5, and $39,760,001 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 188,533,281 | |
| 10b | National Defence – The grants listed in the Estimates | 1 | |
| | | | 188,533,282 |
| | NATURAL RESOURCES<br>*RESSOURCES NATURELLES* | | |
| | CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION | | |
| 20b | Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures | | 359,000 |
| | OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA<br>*BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA* | | |
| 2b | Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,925,500 from Environment Vote 35, and $594,203 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 1,871,000 | |
| 7b | Office of Infrastructure of Canada – Contributions – To authorize the transfer of $101,739,500 from Environment Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 41,495,117 | |
| 14b | Payments to Queens Quay West Land Corporation – To authorize the transfer of $4,000,000 from Environment Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 43,366,118 |
| | PARLIAMENT<br>*PARLEMENT* | | |
| | THE SENATE | | |
| 1b | The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate | | 1,740,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | JUSTICE *(suite et fin)*<br>*JUSTICE – Concluded* | | |
| | COMMISSION DU DROIT DU CANADA | | |
| 35b | Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme | | 147 150 |
| | COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| | PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA | | |
| 40b | Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme | | 410 575 |
| | PARLEMENT<br>*PARLIAMENT* | | |
| | SÉNAT | | |
| 1b | Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice | | 1 740 000 |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5b | Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes | | 14 179 135 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement | 6 032 717 | |
| 5b | Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 42 053 415 | |
| | | | 48 086 132 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PARLIAMENT – *Concluded*<br>*PARLEMENT (suite et fin)* | | |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 5b | House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons | | 14,179,135 |
| | PRIVY COUNCIL<br>*CONSEIL PRIVÉ* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Privy Council – Operating expenditures | 38,778,342 | |
| 5b | Privy Council – Contributions | 1,974,400 | |
| | | | 40,752,742 |
| | CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD | | |
| 20b | Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures | | 782,000 |
| | COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 30b | Commissioner of Official Languages – Program expenditures | | 50,000 |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $225,000 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 5b | Government Services – Capital expenditures – To authorize the transfer of $22,700,553 from Public Works and Government Services Vote 1, and $5,498,303 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 3,029,369 | |
| | | | 3,029,370 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)*<br>*CANADIAN HERITAGE – Concluded* | | |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 15b | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi | ..... | 3 353 540 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 20b | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 112 000 $ du crédit 30 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA | | |
| 46b | Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 265 750 $ du crédit 50 (Patrimoine canadien) et de 8 818 000 $ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | ..... | 9 640 000 |
| | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 55b | Paiements à la Société du Centre national des Arts | ..... | 77 300 |
| | OFFICE NATIONAL DU FILM | | |
| 75b | Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement | ..... | 215 000 |
| | CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 115b | Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 109 999 $ du crédit 110 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $6,400,000 from Solicitor General (Public Safety and Emergency Preparedness) Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 5,333,747 | |
| | CANADA BORDER SERVICES AGENCY | | |
| 10b | Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $8,948,000 from Solicitor General (Public Safety and Emergency Preparedness) Vote 15, $148,937,600 from Citizenship and Immigration Vote 1, and $8,713,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 6,905,789 | |
| | CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE | | |
| 30b | Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures | | 901,999 |
| | CORRECTIONAL SERVICE | | |
| 35b | Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,946,459 from Solicitor General (Public Safety and Emergency Preparedness) Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 45b | National Parole Board – Program expenditures and contributions | | 1,279,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PÊCHES ET OCÉANS<br>*FISHERIES AND OCEANS* | | |
| 1b | Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 513 055 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 10b | Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 1 | |
| | | | 2 |
| | RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br>*HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT* | | |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | |
| 13b | Société canadienne d'hypothèques et de logement – Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 222 209 000 $ du crédit 25 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | ..... | 1 |
| | RESSOURCES NATURELLES<br>*NATURAL RESOURCES* | | |
| | COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE | | |
| 20b | Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme | ..... | 359 000 |
| | SANTÉ<br>*HEALTH* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Santé – Dépenses de fonctionnement | 4 361 994 | |
| 5b | Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 33 674 316 | |
| | | | 38 036 310 |
| | INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA | | |
| 15b | Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 140 499 $ du crédit 10 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 913 790 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – *Concluded*<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite et fin)* | | |
| | OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA | | |
| 53b | Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions – To authorize the transfer of $93,575,000 from Privy Council Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | ..... | 1 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | |
| 55b | Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year | 25,719,120 | |
| 60b | Law Enforcement – Capital expenditures | 371,060 | |
| 65b | Law Enforcement – The grants listed in the Estimates | 3,779,000 | |
| | | | 29,869,180 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION | | |
| 75b | Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures | ..... | 292,304 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $17,708,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 5b | Transport – Capital expenditures – To authorize the transfer of $2,375,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| 10b | Transport – Contributions – To authorize the transfer of $192,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 3 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 400 000 $ du crédit 5 (Solliciteur général [Sécurité publique et Protection civile]) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 5 333 747 | |
| | AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA | | |
| 10b | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 948 000 $ du crédit 15 (Solliciteur général [Sécurité publique et Protection civile]) et de 148 937 600 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 8 713 000 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 6 905 789 | |
| | SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 30b | Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme | ..... | 901 999 |
| | SERVICE CORRECTIONNEL | | |
| 35b | Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 946 459 $ du crédit 40 (Solliciteur général [Sécurité publique et Protection civile]) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 45b | Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions | ..... | 1 279 000 |
| | BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONSDES PENSIONNATS AUTOCHTONES | | |
| 53b | Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 93 575 000 $ du crédit 40 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | ..... | 1 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | TRANSPORT – *Concluded*<br>*TRANSPORTS (suite et fin)* | | |
| | TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA | | |
| 40b | Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures | | 58,100 |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| 1b | Treasury Board Secretariat – Program expenditures | 5,976,752 | |
| 15b | Compensation Adjustments | 180,364,000 | |
| | | | 186,340,752 |
| | CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE<br>(CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT) | | |
| 26b | Canada School of Public Service – Program expenditures – To authorize the transfer of $6,927,250 from Privy Council Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 2,657,000 |
| | PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA | | |
| 32b | Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $6,301,500 from Privy Council Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 4,465,789 | |
| 34b | Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions – To authorize the transfer of $16,200,000 from Privy Council Vote 50, *Appropriation Act No.2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 4,465,790 |
| | VETERANS AFFAIRS<br>*ANCIENS COMBATTANTS* | | |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 1b | Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,716,001 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(suite et fin)*<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded* | | |
| | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 55b | Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice | 25 719 120 | |
| 60b | Application de la loi – Dépenses en capital | 371 060 | |
| 65b | Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 3 779 000 | |
| | | | 29 869 180 |
| | COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 75b | Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme | | 292 304 |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 708 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 5b | Transports – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 375 000 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| 10b | Transports – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 192 000 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | | | 3 |
| | TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA | | |
| 40b | Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme | | 58 100 |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 225 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |

SCHEDULE 1 – *Concluded*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | VETERANS AFFAIRS – *Concluded*<br>*ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)* | | |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 10b | Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfer of $2,099,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 2 |
| | WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION<br>*DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN* | | |
| 1b | Western Economic Diversification – Operating expenditures – To authorize the transfer of $895,640 from Western Economic Diversification Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | | | 1,478,168,543 |

ANNEXE 1 *(fin)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)*<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE *(suite et fin)* | | |
| 5b | Services gouvernementaux – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 22 700 553 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 5 498 303 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | 3 029 369 | |
| | | | 3 029 370 |
| | | | 1 478 168 543 |

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2004-2005, the amount hereby granted is $8,190,468, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2005, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY<br>*AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5b | Canada Customs and Revenue Agency – Contributions – To authorize the transfer of $164,844 from Canada Customs and Revenue Agency Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote | 1 | |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | PARKS CANADA AGENCY | | |
| 45b | Parks Canada Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $3,000,000 from Environment Vote 50, $3,068, 942 from Canadian Heritage Vote 5, and $562,200 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2004-2005* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 8,190,467 | |
| | | | 8,190,468 |

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2004-2005, le montant accordé est de 8 190 468 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA<br>*CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5b | Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 164 844 $ du crédit 1 (Agence des douanes et du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* | 1 | |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | AGENCE PARCS CANADA | | |
| 45b | Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 50 (Environnement), de 3 068 942 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 562 200 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2004-2005* et pour prévoir un montant supplémentaire de | 8 190 467 | |
| | | | 8 190 468 |

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 13

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2005-2006

# CHAPITRE 13

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2005-2006

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2006 – Bill C-42
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006 – Projet de loi C-42
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-03-22 | First Reading / Première lecture | 2005-03-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-03-23 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-22 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-23 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-22 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-22 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-22 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-23 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 13<br>Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 13** | | | |

# CHAPTER 13

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2006

[*Assented to 23rd March, 2005*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2006, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2005-2006.*

$20,516,278,555.76 granted for 2005-2006

**2.** From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty billion, five hundred and sixteen million, two hundred and seventy-eight thousand, five hundred and fifty-five dollars and seventy-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2005 to March 31, 2006, not otherwise provided for, and being the aggregate of

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 13

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de crédits n^o^ 1 pour 2005-2006.*

20 516 278 555,76 $ accordés pour 2005-2006

**2.** Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt milliards cinq cent seize millions deux cent soixante-dix-huit mille cinq cent cinquante-cinq dollars et soixante-seize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^er^ avril 2005 au 31 mars 2006, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2006 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 and 1.6.....$9,142,030,622.00

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$830,534,833.34

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$233,972,500.00

(*d*) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....$179,972,166.67

(*e*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....$6,046,250.00

(*f*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....$3,786,683,532.07

(*g*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....$6,337,038,651.68

Purpose and effect of each item

**3.** The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

*a*) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2006, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 et 1.6.....9 142 030 622,00 $

*b*) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....830 534 833,34 $

*c*) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....233 972 500,00 $

*d*) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....179 972 166,67 $

*e*) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....6 046 250,00 $

*f*) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....3 786 683 532,07 $

*g*) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....6 337 038 651,68 $

Objet et effet de chaque poste

**3.** Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Engagements

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

*a*) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

*b*) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

**5.** Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

**5.** En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

**6.** (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

**6.** (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2007, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*,

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2007. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des*

lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2006.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**7.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

*finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2006.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

**7.** Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $830,534,833.34, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br>*AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE* | | |
| | CANADIAN GRAIN COMMISSION | | |
| 40 | Canadian Grain Commission – Program expenditures | 5,434,000 | 4,981,166.67 |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Industry – Capital expenditures | 3,851,000 | 3,530,083.33 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| 45 | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Operating expenditures | 3,925,000 | 3,597,916.67 |
| | PARLIAMENT<br>*PARLEMENT* | | |
| | LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 10 | Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament. | 27,733,000 | 25,421,916.67 |

ANNEXE 1.1

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 830 534 833,34 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br>*AGRICULTURE AND AGRI-FOOD* | | |
| | COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS | | |
| 40 | Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme | 5 434 000 | 4 981 166,67 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| 5 | Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit | 750 000 000 | 687 500 000,00 |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Industrie – Dépenses en capital | 3 851 000 | 3 530 083,33 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| 45 | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses de fonctionnement | 3 925 000 | 3 597 916,67 |

SCHEDULE 1.1 – *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)* | | |
| | OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA | | |
| 55 | Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions | 115,095,000 | 105,503,750.00 |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| 5 | Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 750,000,000 | 687,500,000.00 |
| | | 906,038,000 | 830,534,833.34 |

ANNEXE 1.1 *(suite et fin)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PARLEMENT<br>*PARLIAMENT* | | |
| | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 10 | Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement | 27 733 000 | 25 421 916,67 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)* | | |
| | BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES | | |
| 55 | Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions | 115 095 000 | 105 503 750,00 |
| | | 906 038 000 | 830 534 833,34 |

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $233,972,500.00, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT<br>(SOCIAL DEVELOPMENT)<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*<br>*(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)* | | |
| 5 | Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 280,767,000 | 233,972,500.00 |
| | | 280,767,000 | 233,972,500.00 |

ANNEXE 1.2

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 233 972 500,00 $, soit les dix douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES<br>(DÉVELOPPEMENT SOCIAL)<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*<br>*(SOCIAL DEVELOPMENT)* | | |
| 5 | Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 280 767 000 | 233 972 500,00 |
| | | 280 767 000 | 233 972 500,00 |

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $179,972,166.67, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | CANADA COUNCIL FOR THE ARTS | | |
| 15 | Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act... | 150,173,250 | 100,115,500.00 |
| | FISHERIES AND OCEANS<br>*PÊCHES ET OCÉANS* | | |
| 10 | Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 119,785,000 | 79,856,666.67 |
| | | 269,958,250 | 179,972,166.67 |

ANNEXE 1.3

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 179 972 166,67 $, soit les huit douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 15 | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi | 150 173 250 | 100 115 500,00 |
| | PÊCHES ET OCÉANS<br>*FISHERIES AND OCEANS* | | |
| 10 | Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..... | 119 785 000 | 79 856 666,67 |
| | | 269 958 250 | 179 972 166,67 |

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $6,046,250.00, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION | | |
| 60 | National Battlefields Commission – Program expenditures | 6,867,000 | 4,005,750.00 |
| | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br>*RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES* | | |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 25 | Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures | 3,498,000 | 2,040,500.00 |
| | | 10,365,000 | 6,046,250.00 |

ANNEXE 1.4

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 6 046 250,00 $, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX | | |
| 60 | Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme..... | 6 867 000 | 4 005 750,00 |
| | RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br>*HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT* | | |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 25 | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme..... | 3 498 000 | 2 040 500,00 |
| | | 10 365 000 | 6 046 250,00 |

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $3,786,683,532.07, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 55 | Payments to the National Arts Centre Corporation | 31,224,000 | 13,010,000.00 |
| | PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL | | |
| 105 | Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures | 3,776,000 | 1,573,333.33 |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions | 422,653,577 | 176,105,657.08 |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 10 | Finance – Transfer Payments to the territorial governments – Payments to the government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect of prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year. | 1,800,000,000 | 750,000,000.00 |

ANNEXE 1.5

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 3 786 683 532,07 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 10 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 4 977 915 900 | 2 074 131 625,00 |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 422 653 577 | 176 105 657,08 |
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 10 | Finances – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours | 1 800 000 000 | 750 000 000,00 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice – Dépenses de fonctionnement | 517 577 000 | 215 657 083,33 |

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br>*RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions | 839,664,000 | 349,860,000.00 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 10 | Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions | 4,977,915,900 | 2,074,131,625.00 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Justice – Operating expenditures | 517,577,000 | 215,657,083.33 |
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)* | | |
| | CANADA BORDER SERVICES AGENCY | | |
| 15 | Canada Border Services Agency – Capital expenditures | 32,297,000 | 13,457,083.33 |

ANNEXE 1.5 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 55 | Paiements à la Société du Centre national des Arts | 31 224 000 | 13 010 000,00 |
| | TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 105 | Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme | 3 776 000 | 1 573 333,33 |
| | RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br>*HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 839 664 000 | 349 860 000,00 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)* | | |
| | AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA | | |
| 15 | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital | 32 297 000 | 13 457 083,33 |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 20 | Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement :<br>*a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;<br>*b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service | 24 533 000 | 10 222 083,33 |

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 20 | Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of<br>(*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and<br>(*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service | 24,533,000 | 10,222,083.33 |
| 30 | Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures | 438,400,000 | 182,666,666.67 |
| | | 9,088,040,477 | 3,786,683,532.07 |

ANNEXE 1.5 *(fin)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRANSPORTS *(suite et fin)*<br>*TRANSPORT – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE *(suite et fin)* | | |
| 30 | Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 438 400 000 | 182 666 666,67 |
| | | 9 088 040 477 | 3 786 683 532,07 |

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $6,337,038,651.68, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 20 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 886,904,000 | 295,634,666.67 |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA | | |
| 10 | Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures | 98,601,400 | 32,867,133.33 |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY | | |
| 15 | Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency | 15,744,000 | 5,248,000.00 |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Finance – The grants listed in the Estimates and contributions | 944,000,000 | 314,666,666.67 |

ANNEXE 1.6

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 6 337 038 651,68 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et<br>*a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;<br>*b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;<br>*c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil | 568 828 000 | 189 609 333,33 |
| | BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA<br>*OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA* | | |
| 1 | Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement | 23 314 000 | 7 771 333,33 |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA | | |
| 10 | Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme | 98 601 400 | 32 867 133,33 |

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | HEALTH<br>*SANTÉ* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 5 | Health – The grants listed in the Estimates and contributions | 1,201,793,555 | 400,597,851.67 |
| | PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA | | |
| 30 | Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products | 234,719,000 | 78,239,666.67 |
| 35 | Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions | 164,009,000 | 54,669,666.67 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and<br>(*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;<br>(*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and<br>(*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council | 568,828,000 | 189,609,333.33 |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 35 | Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions | 53,275,000 | 17,758,333.33 |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 95 | Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year | 442,199,000 | 147,399,666.67 |

ANNEXE 1.6 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | DÉFENSE NATIONALE<br>*NATIONAL DEFENCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 798 216 658 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 100 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits | 9 861 479 000 | 3 287 159 666,67 |
| 5 | Défense nationale – Dépenses en capital | 2 247 930 000 | 749 310 000,00 |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE | | |
| 15 | Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale | 15 744 000 | 5 248 000,00 |
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 944 000 000 | 314 666 666,67 |

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | NATIONAL DEFENCE<br>*DÉFENSE NATIONALE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $22,798,216,658 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $10,100,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes | 9,861,479,000 | 3,287,159,666.67 |
| 5 | National Defence – Capital expenditures | 2,247,930,000 | 749,310,000.00 |
| | OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA<br>*BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA* | | |
| 1 | Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures | 23,314,000 | 7,771,333.33 |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| 1 | Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services | 2,078,348,000 | 692,782,666.67 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 25 | Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977* | 169,001,000 | 56,333,666.67 |

ANNEXE 1.6 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 35 | Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.. | 53 275 000 | 17 758 333,33 |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 95 | Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice | 442 199 000 | 147 399 666,67 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 20 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 886 904 000 | 295 634 666,67 |
| | SANTÉ<br>*HEALTH* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 5 | Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 1 201 793 555 | 400 597 851,67 |
| | AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA | | |
| 30 | Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisations de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits | 234 719 000 | 78 239 666,67 |
| 35 | Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 164 009 000 | 54 669 666,67 |

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRANSPORT – *Concluded*<br>*TRANSPORTS (suite et fin)* | | |
| | CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY | | |
| 35 | Canadian Transportation Agency – Program expenditures | 20,971,000 | 6,990,333.33 |
| | | 19,011,115,955 | 6,337,038,651.68 |

ANNEXE 1.6 *(fin)*

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 25 | Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits* | 169 001 000 | 56 333 666,67 |
| | OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA | | |
| 35 | Office des transports du Canada – Dépenses du Programme | 20 971 000 | 6 990 333,33 |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| 1 | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux | 2 078 348 000 | 692 782 666,67 |
| | | 19 011 115 955 | 6 337 038 651,68 |

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2005-2006, the amount hereby granted is $694,813,250.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Total Main Estimates | Amount Granted by this Schedule |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY<br>*AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*.. | 2,317,891,000 | 579,472,750.00 |
| 5 | Canada Customs and Revenue Agency – Contributions..... | 115,000,000 | 28,750,000.00 |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | PARKS CANADA AGENCY | | |
| 20 | Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies ..... | 344,562,000 | 86,140,500.00 |
| 25 | Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*..... | 1,800,000 | 450,000.00 |
| | | 2,779,253,000 | 694,813,250.00 |

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses principal de 2005-2006, le montant accordé est de 694 813 250,00 $, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Total du Budget principal | Montant accordé par cette annexe |
|---|---|---|---|
| | | $ | $ |
| | AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA<br>*CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* | 2 317 891 000 | 579 472 750,00 |
| 5 | Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions | 115 000 000 | 28 750 000,00 |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | AGENCE PARCS CANADA | | |
| 20 | Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières | 344 562 000 | 86 140 500,00 |
| 25 | Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* | 1 800 000 | 450 000,00 |
| | | 2 779 253 000 | 694 813 250,00 |

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 14

## AN ACT TO AMEND THE TELEFILM CANADA ACT AND ANOTHER ACT


### SUMMARY

This enactment provides Telefilm Canada with a mandate to act in audio-visual industries including film, television and new media. It also provides the Corporation with the authority to act in the sound recording industry under agreements made with the Department of Canadian Heritage. The enactment also grants Telefilm Canada, for the purpose of carrying out its mandate, the powers of a natural person. Everything done by the Corporation before the coming into force of this enactment is deemed to be valid to the same extent as it would have been were it done after this enactment comes into force.


# CHAPITRE 14

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR TÉLÉFILM CANADA ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE


### SOMMAIRE

Le texte confie à la société Téléfilm Canada la mission d'agir à l'égard de l'industrie audiovisuelle, composée notamment des industries du film, de la télévision et des nouveaux médias. Il l'autorise à agir à l'égard de l'industrie de l'enregistrement sonore aux termes d'accords conclus avec le ministère du Patrimoine canadien. En outre, la société est dotée de la capacité d'une personne physique et les actes posés avant l'entrée en vigueur du texte sont validés comme s'ils avaient été posés après cette entrée en vigueur.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act – Bill C-18
(Introduced by: Minister of Canadian Heritage)
Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence – Projet de loi C-18
(Déposé par : La ministre du Patrimoine canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-01 | First Reading / Première lecture | 2004-12-13 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à 'étape du renvoi | 2004-11-15 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-08<br>2005-02-23 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-11-15 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-23 |
| Committee / Comité | Canadian Heritage / Patrimoine canadien | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-12-01 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-03-22 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-03 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-22 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2004-12-10 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-12-13 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-23 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-13 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-23 |
| **Royal Assent: March 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 14**<br>**Sanction royale : Le 23 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 14** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 14

# CHAPITRE 14

An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act

Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence

[*Assented to 23rd March, 2005*]

[*Sanctionnée le 23 mars 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-16; 2002, c. 17, s. 6

## TELEFILM CANADA ACT

## LOI SUR TÉLÉFILM CANADA

L.R., ch. C-16; 2002, ch. 17, art. 6

**1. The definitions "Canadian feature film" and "Canadian feature film production", "film activity", "film-maker", "film production" and "film technician" in section 2 of the *Telefilm Canada Act* are repealed.**

**1. Les définitions de «activité cinématographique», «cinéaste», «long métrage canadien», «production d'un film» et «technicien de cinéma», à l'article 2 de la *Loi sur Téléfilm Canada*, sont abrogées.**

**2. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Eligibility for membership

**5.** No person who has, directly or indirectly and individually or as a shareholder, partner or otherwise, any pecuniary interest in the audio-visual industry is eligible to be appointed or to hold office as a member of the Corporation.

**5.** La charge de membre de la Société est incompatible avec le fait de détenir, directement ou indirectement, individuellement ou en qualité d'actionnaire ou d'associé ou à quelque autre titre, un intérêt pécuniaire dans l'industrie audiovisuelle.

Admissibilité

**3. The heading before section 10 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**3. L'intertitre précédant l'article 10 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

MANDATE AND POWERS

MANDATE AND POWERS

1994, c. 25, s. 1

**4. Section 10 of the Act is replaced by the following:**

**4. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

1994, ch. 25, art. 1

Mandate

**10.** (1) The mandate of the Corporation is to foster and promote the development of the audio-visual industry in Canada and to act in connection with agreements entered into under subsection (8).

**10.** (1) La Société a pour mission de favoriser et d'encourager le développement de l'industrie audiovisuelle au Canada et d'agir dans le cadre d'accords conclus en vertu du paragraphe (8).

Mission

General capacity

(2) For the purpose of carrying out its mandate, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Attributions générales

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Specific powers

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Corporation may

(*a*) invest in individual Canadian audio-visual productions in return for a share in the proceeds from those productions;

(*b*) make loans to producers of individual Canadian audio-visual productions and charge interest on those loans;

(*c*) make awards for outstanding accomplishments in Canadian audio-visual productions;

(*d*) make grants to audio-visual industry professionals resident in Canada to assist them in improving their craft; and

(*e*) advise and assist Canadian audio-visual producers in the distribution of their works and in the administrative functions of audio-visual production.

Pouvoirs particuliers

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), la Société peut:

*a*) investir dans la production d'oeuvres audiovisuelles canadiennes, en contrepartie d'un pourcentage des recettes correspondantes;

*b*) consentir des prêts avec intérêt aux producteurs d'oeuvres audiovisuelles canadiennes;

*c*) décerner des prix d'excellence pour la production d'oeuvres audiovisuelles canadiennes;

*d*) accorder aux professionnels de l'industrie audiovisuelle qui résident au Canada des subventions pour leur perfectionnement;

*e*) conseiller et aider les producteurs d'oeuvres audiovisuelles canadiennes en ce qui touche la distribution de leurs oeuvres et dans les tâches administratives liées à la production de telles oeuvres.

Borrowing

(4) The Corporation shall not borrow money within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act* otherwise than from the Crown.

Emprunts

(4) La Société ne peut contracter d'emprunts, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, auprès d'autres personnes que Sa Majesté.

Loan guarantees

(5) Despite subsection (4), the Corporation may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board and the Minister of Finance, guarantee loans for audio-visual productions and their distribution.

Garantie de prêt

(5) Toutefois, elle peut garantir, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor et le ministre des Finances, des prêts accordés pour des activités de production et de distribution d'oeuvres audiovisuelles.

Canadian content, ownership, etc.

(6) For the purposes of this Act, a "Canadian audio-visual production" is an audio-visual production in respect of which the Corporation has determined

(*a*) that the completed production will, in the judgment of the Corporation, have a significant Canadian creative, artistic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed production will be owned by an individual resident in Canada, by a corpora-

Caractère canadien: contenu et droits d'auteur

(6) Pour l'application de la présente loi, « oeuvre audiovisuelle canadienne » s'entend de toute oeuvre audiovisuelle qui, selon la Société:

*a*) soit aura, une fois achevée, un caractère canadien appréciable sur le plan de la création et dans les domaines artistique et technique, et a fait l'objet d'ententes portant que le titulaire des droits d'auteur sur le produit fini sera un particulier résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou une association de ces deux types de personnes;

tion incorporated under the laws of Canada or a province or by any combination of owners described in this paragraph; or

(*b*) that provision has been made for the production under a co-production agreement entered into between Canada and another country.

*b*) soit sera produite, par suite des dispositions prises à cet effet, aux termes d'un accord de coproduction intervenu entre le Canada et un pays étranger.

Corporation not a partner

(7) The Corporation shall not be regarded as a partner in any production in which it may invest, and its liability shall be limited to the amount of its investment in the production.

(7) Le fait pour la Société d'investir dans une production ne lui donne pas qualité d'associé; sa responsabilité se limite au montant de sa mise de fonds.

Responsabilité de la Société

Contribution agreements

(8) The Corporation may enter into agreements with the Department of Canadian Heritage for the provision of services or programs relating to the audio-visual or sound recording industries.

(8) La Société peut conclure des accords avec le ministère du Patrimoine canadien pour la prestation de services ou la gestion de programmes concernant les industries audiovisuelle ou de l'enregistrement sonore.

Accords

Consultation and cooperation

(9) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Act,

(*a*) carry out its mandate in the broader context of the policies of the Government of Canada with respect to culture; and

(*b*) consult and cooperate with any departments, boards and agencies of the Government of Canada and the governments of the provinces that have a mandate related to the mandate of the Corporation.

(9) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec sa mission :

*a*) d'exécuter celle-ci dans le cadre des politiques du gouvernement du Canada relatives à la culture;

*b*) de consulter les ministères et organismes fédéraux et provinciaux dont la mission s'apparente à la sienne, et de collaborer avec eux.

Consultation et collaboration

1994, c. 25, s. 2(1)

**5. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**5. (1) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 25, par. 2(1)

Amounts to be charged to Account

(2) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(3)(*a*) and (*b*) and subsection 10(5) shall be paid

(2) Sont portées au débit de ce compte les sommes nécessaires à l'application des alinéas 10(3)*a*) et *b*), ainsi que du paragraphe 10(5), à prélever :

Débit

1994, c. 25, s. 2(2)

**(2) Paragraphs 19(3)(*a*) to (*c*) are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 19(3)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 25, par. 2(2)

(*a*) proceeds from any production in which the Corporation has invested under paragraph 10(3)(*a*);

(*b*) the principal amount of or interest on any loan made by the Corporation under paragraph 10(3)(*b*); or

(*c*) fees charged by the Corporation in respect of loan guarantees provided under subsection 10(5).

*a*) soit des recettes d'une production dans laquelle elle a investi au titre de l'alinéa 10(3)*a*);

*b*) soit du principal ou de l'intérêt d'un prêt consenti par elle au titre de l'alinéa 10(3)*b*);

*c*) soit des droits imposés par elle pour garantir des prêts au titre du paragraphe 10(5).

**6. Paragraph 20(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) for the purposes of paragraphs 10(3)(*c*) to (*e*), and

**7. Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:**

*Financial Administration Act*

(2) Sections 90 to 93, subsection 94(2) and sections 95, 99, 100 and 102 of the *Financial Administration Act* apply, with any necessary modifications, to the Corporation.

R.S., c. F-11

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

2001, c. 11, s. 6(1), c. 34, par. 16(*c*)(E); 2002, c. 17, par. 14(*c*)

**8. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

Exempted Crown corporations

**85.** (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council for the Arts, the Canada Pension Plan Investment Board, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Exemption for Telefilm Canada

(1.1) Subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, Divisions I to IV do not apply to Telefilm Canada.

## TRANSITIONAL PROVISION

Validation

**9. Everything done by Telefilm Canada before the coming into force of this Act is valid to the same extent as it would have been were it done after that coming into force.**

**6. L'alinéa 20*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) l'application des alinéas 10(3)*c*) à *e*);

**7. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

*Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) Les articles 90 à 93, le paragraphe 94(2) et les articles 95, 99, 100 et 102 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires.

L.R., ch. F-11

## MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

2001, ch. 11, par. 6(1), ch. 34, al. 16*c*)(A); 2002, ch. 17, al. 14*c*)

**8. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption

**85.** (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada ni à la Société Radio-Canada.

Exemption : Téléfilm Canada

(1.1) Sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Validation

**9. Sont valides les actes accomplis par Téléfilm Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure où ils auraient été valides s'ils avaient été accomplis après cette entrée en vigueur.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 15

## AN ACT TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, THE CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT AND THE OFFICIAL LANGUAGES ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Financial Administration Act* to establish the office of the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and to provide that the President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada.

This enactment also amends the *Canada School of Public Service Act* and the *Official Languages Act* to refer to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.


# CHAPITRE 15

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, LA LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA ET LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour y créer le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et pour y prévoir que le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada.

Il modifie également la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* et la *Loi sur les langues officielles* pour y mentionner le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act – Bill C-8
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles – Projet de loi C-8
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-03-07 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-26<br>2004-10-27 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-03-09<br>2005-03-21 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-27 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-21 |
| Committee / Comité | Government Operations and Estimates / Opérations gouvernementales et prévisions budgétaires | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-01 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-12<br>2005-04-13 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-03 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-14 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-02-14 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-14<br>2005-02-25 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-04-19 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-25 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-19 |
| **Royal Assent : April 21, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 15<br>Sanction royale : 21 avril 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 15** | | | |

# CHAPTER 15

An Act to amend the Financial Administration Act, the Canada School of Public Service Act and the Official Languages Act

[*Assented to 21st April, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-11

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**1. (1) Section 6 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

**(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Delegation to President of Agency

(3.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(*a*) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques, la Loi sur l'École de la fonction publique du Canada et la Loi sur les langues officielles

[*Sanctionnée le 21 avril 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11

## LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**1. (1) L'article 6 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

**(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Délégation au président de l'Agence

(3.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

*a*) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

(*b*) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

*b*) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

President of the Treasury Board to coordinate activities

(3.2) The President of the Treasury Board is responsible for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

(3.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

1991, c. 16; 2003, c. 22, s. 22

## CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

## LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

1991, ch. 16; 2003, ch. 22, art. 22

2003, c. 22, s. 28

**2. Subsection 10(3) of the *Canada School of Public Service Act* is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 22, art. 28

*Ex officio* governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the President of the School are *ex officio* governors.

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et le président de l'École sont membres d'office.

Membres d'office

R.S., c. 31 (4th Supp.)

## OFFICIAL LANGUAGES ACT

## LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

**3. Section 47 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:**

**3. L'article 47 de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :**

Audit reports to be made available to Commissioner

47. The President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada shall provide the Commissioner with any audit reports that are prepared pursuant to paragraph 46(2)(*d*).

47. Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada fait parvenir au commissaire tous rapports établis au titre de l'alinéa 46(2)*d*).

Rapport envoyé au commissaire

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

**4. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force before the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which that section 5 comes into force, section 1 of this Act is repealed and the *Financial Administration Act* is amended as follows:**

**4. Si l'article 5 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 1 de la présente loi est abrogé et la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de la façon suivante :**

2003, ch. 22

**(*a*) section 6 is amended by adding the following after subsection (2):**

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(2.1) The Governor in Council may appoint an officer called the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

**(*b*) section 6 is amended by adding the following after subsection (4):**

Delegation to President of Agency

(4.1) The Treasury Board may, subject to any terms and conditions that it considers appropriate, delegate to the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

(*a*) any of the powers or functions in relation to human resources management, official languages, employment equity, and values and ethics that it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council; or

(*b*) any of the powers or functions in relation to employment that it is authorized to exercise under the *Public Service Employment Act*.

President of the Treasury Board to coordinate activities

(4.2) The President of the Treasury Board is responsible and accountable for the coordination of the activities of the Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and the Comptroller General of Canada and may, subject to any terms and conditions that the President of the Treasury Board considers appropriate, delegate that responsibility to the Secretary of the Treasury Board or to any person under the President of the Treasury Board's jurisdiction.

**(*c*) subsections 6(5) and (6) are replaced by the following:**

Exception

(5) Subsections (4) and (4.1) do not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under those subsections or to its power to make regulations.

**a) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

(2.1) Le président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

**b) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Délégation au président de l'Agence

(4.1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :

a) telles des attributions touchant la gestion des ressources humaines, les langues officielles, l'équité en matière d'emploi et les valeurs et l'éthique qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil;

b) telles des attributions touchant l'emploi qu'il est autorisé à exercer sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Coordination des activités par le président du Conseil du Trésor

(4.2) Le président du Conseil du Trésor est responsable et tenu de rendre compte de la coordination des activités du secrétaire du Conseil du Trésor, du président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada et du contrôleur général du Canada, et peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer cette responsabilité à ses subordonnés ou au secrétaire du Conseil du Trésor.

**c) les paragraphes 6(5) et (6) sont remplacés par ce qui suit :**

Exception

(5) Sont soustraits à l'application des paragraphes (4) et (4.1) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ces paragraphes et son pouvoir de prendre des règlements.

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) or (4.1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(6) Les délégataires visés aux paragraphes (4) et (4.1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

2003, c. 22

**5. If section 5 of the *Public Service Modernization Act* comes into force after the day on which section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which that section 5 comes into force, the *Financial Administration Act* is amended in the manner and to the extent set out in paragraphs 4(*a*) to (*c*) of this Act.**

**5. Si l'article 5 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur après l'article 1 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée de la façon prévue aux alinéas 4*a*) à *c*) de la présente loi.**

2003, ch. 22

## TRANSITIONAL

## DISPOSITION TRANSITOIRE

President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada

**6. The person occupying the position of President of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada on the day on which section 1 comes into force or the day on which section 4 or 5 operates according to its terms, as the case may be, is deemed, as of that day, to be appointed to that position under subsection 6(2.1) of the *Financial Administration Act* and continues to occupy it until another person is appointed to that position under that subsection.**

**6. La personne qui occupe le poste de président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 ou à la date où l'article 4 ou 5 produit ses effets, selon le cas, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes du paragraphe 6(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une autre personne y soit nommée aux termes de ce paragraphe.**

Président de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**7. The provisions of this Act, other than sections 4 to 6, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**7. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 4 à 6, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 16

## AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT AND THE SALARIES ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS


### SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* and the *Salaries Act* to establish a new method of indexation of salaries and allowances for members of Parliament and ministers, with effect from April 1, 2004. Salaries and allowances will no longer be adjusted by reference to the increase in the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada, but in accordance with the index of the average percentage increase in base-rate wages for each calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources Development.

The enactment also makes consequential amendments to other Acts.


# CHAPITRE 16

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA, LA LOI SUR LES TRAITEMENTS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi sur le Parlement du Canada* et la *Loi sur les traitements* afin d'établir un nouveau mode d'indexation des indemnités et traitements annuels des parlementaires et des ministres, applicable à compter du 1er avril 2004. Dorénavant, ces indemnités et traitements ne seront plus rajustés en fonction de l'augmentation du traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada. Le rajustement annuel sera plutôt effectué en fonction de la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère du Développement des ressources humaines.

De plus, le texte apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-30
(Introduced by: Leader of the Government in the House of Commons)
Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-30
(Déposé par : Le leader du gouvernement à la Chambre des communes)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-03 | First Reading / Première lecture | 2005-04-13 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-08 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-04-14 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-09 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-14 |
| Committee / Comité | Procedure and House Affairs / Prodédure et affaires de la Chambre | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-17<br>2005-02-22 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-19<br>2005-04-20 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-23 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-21 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-03-23 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-04-06 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-04-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-12 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-21 |
| **Royal Assent : April 21, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 16**<br>**Sanction royale : 21 avril 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 16** | | | |

# CHAPTER 16

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Salaries Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st April, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1

## PARLIAMENT OF CANADA ACT

**1. Paragraph 33(2)(*a*) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

(*a*) holds an office for which a salary is provided in section 4.1 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

**2. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:**

Maximum number

(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4.1 of the *Salaries Act*.

**3. The heading "SESSIONAL ALLOWANCES" before section 55 of the Act is replaced by the following:**

SESSIONAL ALLOWANCES BEFORE APRIL 1, 2004

**4. Section 56 of the Act is replaced by the following:**

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les traitements et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 21 avril 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

## LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

**1. L'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) une charge comportant un traitement prévu à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* et effectivement perçu;

**2. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maximum

(2) Le nombre de secrétaires parlementaires nommés ne peut excéder le nombre de ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

**3. L'intertitre « INDEMNITÉS DE SESSION » précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

INDEMNITÉS DE SESSION : AVANT LE 1ER AVRIL 2004

**4. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

SESSIONAL ALLOWANCES FROM APRIL 1, 2004

Members of Parliament— fiscal year 2004-2005

**55.1** (1) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for the fiscal year commencing on April 1, 2004 to

(*a*) members of the Senate is $116,200; and

(*b*) members of the House of Commons is $141,200.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to

(*a*) members of the Senate is the sessional allowance calculated in accordance with paragraph (*b*) minus $25,000; and

(*b*) members of the House of Commons is the sessional allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that sessional allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

How allowance paid

**56.** The sessional allowances payable under section 55.1 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month.

GENERAL PROVISIONS REGARDING SESSIONAL ALLOWANCES

**5. The heading before section 60 of the Act is replaced by the following:**

SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS BEFORE APRIL 1, 2004

**6. The Act is amended by adding the following after section 62:**

SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS FROM APRIL 1, 2004

Presiding officers— fiscal year 2004-2005

**62.1** (1) Despite section 60, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate and the House of Commons the following annual salaries:

(*a*) the Speaker of the Senate, $49,600;

INDEMNITÉS DE SESSION : À COMPTER DU 1ER AVRIL 2004

Parlementaires— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

**55.1** (1) Malgré l'article 55, les parlementaires reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, une indemnité de session annuelle :

*a*) de 116 200 $ dans le cas d'un sénateur;

*b*) de 141 200 $ dans le cas d'un député.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 55, ils reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité de session annuelle égale :

*a*) dans le cas d'un sénateur, à l'excédent de l'indemnité de session annuelle calculée par application de l'alinéa *b*) sur 25 000 $;

*b*) dans le cas d'un député, à la somme du montant de l'indemnité de session annuelle de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

Mode de paiement des indemnités

**56.** Les indemnités de session à payer en vertu de l'article 55.1 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX INDEMNITÉS DE SESSION

**5. L'intertitre précédant l'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : AVANT LE 1ER AVRIL 2004

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :**

TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : À COMPTER DU 1ER AVRIL 2004

Présidents et vice-présidents— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

**62.1** (1) Malgré l'article 60, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, les traitements annuels suivants :

*a*) le président du Sénat, 49 600 $;

*b*) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 20 600 $;

(*b*) the member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, $20,600;

(*c*) the Speaker of the House of Commons, $67,800;

(*d*) the Deputy Speaker of the House of Commons, $35,300;

(*e*) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, $14,300;

(*f*) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, $14,300;

(*g*) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, $10,100; and

(*h*) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, $5,200.

*c*) le président de la Chambre des communes, 67 800 $;

*d*) le président suppléant de la Chambre des communes, 35 300 $;

*e*) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 $;

*f*) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 $;

*g*) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 10 100 $;

*h*) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 5 200 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 60, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 60, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

Parliamentary Secretaries — fiscal year 2004-2005

**62.2** (1) Despite section 61, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary of $14,300.

Secrétaires parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

**62.2** (1) Malgré l'article 61, les secrétaires parlementaires reçoivent chacun, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, un traitement annuel de 14 300 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 61, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a Parliamentary Secretary is the annual salary for the previous fiscal year

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 61, ils reçoivent chacun, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice

plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

Other members of Parliament—fiscal year 2004-2005

**62.3** (1) Despite section 62, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons the following additional annual allowances:

(*a*) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, $67,800;

(*b*) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, $32,400;

(*c*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, $32,400;

(*d*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, $20,600;

(*e*) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, $10,100;

(*f*) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, $6,100;

(*f.1*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Government Whip in the Senate, $5,200;

(*f.2*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Opposition Whip in the Senate, $3,100;

(*f.3*) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Government in the Senate, $6,100;

(*f.4*) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Opposition in the Senate, $5,200;

(*g*) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, $67,800;

(*h*) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the

précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

Autres parlementaires— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

**62.3** (1) Malgré l'article 62, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

*a*) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 67 800 $;

*b*) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 32 400 $;

*c*) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 32 400 $;

*d*) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 20 600 $;

*e*) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 10 100 $;

*f*) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 6 100 $;

*f.1*) le sénateur occupant le poste de whip suppléant du gouvernement, 5 200 $;

*f.2*) le sénateur occupant le poste de whip suppléant de l'Opposition, 3 100 $;

*f.3*) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire du gouvernement, 6 100 $;

*f.4*) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 5 200 $;

*g*) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 67 800 $;

*h*) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 48 300 $;

*i*) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition, 25 600 $;

*j*) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 10 100 $;

Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, $48,300;

(*i*) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, $25,600;

(*j*) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $10,100;

(*j.1*) the member occupying the position of Deputy Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200;

(*k*) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, $35,300;

(*k.1*) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Government in the House of Commons, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act* or section 62.2 of this Act, $14,300;

(*k.2*) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, $14,300;

(*l*) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $14,300;

(*m*) the member occupying the position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200;

(*n*) each of the members occupying the positions of Chair of the Caucus of the Government and Chair of the Caucus of the Opposition in the House of Commons, $10,100; and

(*o*) the member occupying the position of Chair of the Caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, $5,200.

*j.1*) le député occupant le poste de whip suppléant de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $;

*k*) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 35 300 $;

*k.1*) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements* ou par l'article 62.2 de la présente loi, le député occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 14 300 $;

*k.2*) le député occupant le poste de leader adjoint de l'Opposition, 14 300 $;

*l*) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 14 300 $;

*m*) le député occupant le poste de leader adjoint de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $;

*n*) chacun des députés occupant les postes de président du groupe parlementaire du gouvernement et de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 10 100 $;

*o*) le député occupant le poste de président du groupe parlementaire de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 $.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 62, the additional annual allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the additional annual allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that additional annual allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

Exercices postérieurs

(2) Malgré l'article 62, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité annuelle supplémentaire égale à la somme du montant de l'indemnité annuelle supplémentaire de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2003, c. 16, s. 11

**7. Section 67 of the Act is replaced by the following:**

2003, ch. 16, art. 11

**7. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rounding of amounts

**67.** The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons under sections 55.1 and 62.1 to 62.3 of this Act and section 4.1 of the *Salaries Act* shall be rounded down to the nearest hundred dollars.

Arrondissement des sommes

**67.** Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.3 de la présente loi et de l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

Index

**67.1** The index referred to in paragraph 55.1(2)(*b*) and subsections 62.1(2), 62.2(2) and 62.3(2) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources Development within three months after the end of that calendar year.

Indice

**67.1** L'indice visé à l'alinéa 55.1(2)*b*) et aux paragraphes 62.1(2), 62.2(2) et 62.3(2) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère du Développement des ressources humaines au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

**8. Section 69 of the Act is replaced by the following:**

**8. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment after dissolution

**69.** For the purposes of the allowances payable under sections 55.1 and 63, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of the House shall be deemed to continue to be a member of the House until the date of the next following general election.

Paiement après dissolution

**69.** En cas de dissolution de la Chambre des communes, les députés sortants sont réputés, pour le paiement des indemnités prévues à l'article 55.1 et des indemnités et allocations prévues à l'article 63, conserver leur qualité jusqu'à la date des élections générales suivantes.

2000, c. 27, s. 1(1); 2001, c. 20, s. 10(2)

**9. Paragraphs 70(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

2000, ch. 27, par. 1(1); 2001, ch. 20, par. 10(2)

**9. Les alinéas 70(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) the sessional allowance under section 55.1, and

*a*) d'une part, de l'indemnité de session prévue à l'article 55.1;

(*b*) any salary or allowance under section 62.1, 62.2 or 62.3 of this Act or section 4.1 of the *Salaries Act*

*b*) d'autre part, du traitement ou des indemnités prévus aux articles 62.1, 62.2 ou 62.3 de la présente loi ou à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

2003, c. 16, s. 12

**10. The portion of subsection 71.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Entitlement

**71.1** (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of their annual salaries and allowances under sections 55.1 and 62.1 to 62.3 of this Act and section 4.1 of the *Salaries Act*, on the date of resignation, if at the time of their resignation, the member

2003, ch. 16, art. 12

**10. Le passage du paragraphe 71.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Admissibilité

**71.1** (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.3 de la présente loi et de l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*, à la date de sa démission, si :

R.S., c. S-3

## SALARIES ACT

**11. The heading before section 3 of the *Salaries Act* is replaced by the following:**

## SALARY OF LIEUTENANT GOVERNORS

**12. The Act is amended by adding the following before section 4:**

## SALARIES OF MINISTERS BEFORE APRIL 1, 2004

**13. The Act is amended by adding the following after section 4:**

## SALARIES OF MINISTERS FROM APRIL 1, 2004

Prime Minister— fiscal year 2004-2005

**4.1** (1) Despite subsection 4(1), for the fiscal year commencing on April 1, 2004 the Prime Minister's annual salary is $141,200.

Subsequent fiscal years

(2) Despite subsection 4(1), the Prime Minister's annual salary for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 4.2 for the previous calendar year.

Ministers— fiscal year 2004-2005

(3) Despite subsection 4(2), for the fiscal year commencing on April 1, 2004 the annual salary of the following ministers, being members of the Queen's Privy Council for Canada, is $67,800:

(*a*) the Minister of Justice and Attorney General;

L.R., ch. S-3

## LOI SUR LES TRAITEMENTS

**11. L'intertitre précédant l'article 3 de la *Loi sur les traitements* est remplacé par ce qui suit :**

## TRAITEMENT DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

**12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 4, de ce qui suit :**

## TRAITEMENTS DES MINISTRES : AVANT LE 1ER AVRIL 2004

**13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

## TRAITEMENTS DES MINISTRES : À COMPTER DU 1ER AVRIL 2004

Premier ministre— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

**4.1** (1) Malgré le paragraphe 4(1), le premier ministre reçoit, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, un traitement annuel de 141 200 $.

Exercices postérieurs

(2) Malgré le paragraphe 4(1), il reçoit, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 4.2, pour l'année civile précédente.

Ministres— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

(3) Malgré le paragraphe 4(2), les personnes ci-après, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, reçoivent chacune, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, un traitement annuel de 67 800 $ :

*a*) le ministre de la Justice et procureur général;

(*b*) the Minister of National Defence;

(*c*) the Minister of National Revenue;

(*d*) the Minister of Finance;

(*e*) the Minister of Transport;

(*f*) the President of the Queen's Privy Council for Canada;

(*g*) the Minister of Agriculture and Agri-Food;

(*h*) the Minister of Labour;

(*i*) the Minister of Veterans Affairs;

(*j*) the Associate Minister of National Defence;

(*k*) the Solicitor General of Canada;

(*l*) the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

(*m*) the President of the Treasury Board;

(*n*) the Minister of the Environment;

(*o*) the Leader of the Government in the Senate;

(*p*) the Minister of Fisheries and Oceans;

(*q*) the Minister for International Trade;

(*r*) the Minister of International Cooperation;

(*s*) the Minister of Western Economic Diversification;

(*t*) the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

(*u*) the Minister of Citizenship and Immigration;

(*v*) the Minister of Natural Resources;

(*w*) the Minister of Industry;

(*x*) the Minister of Foreign Affairs;

(*y*) the Minister of Public Works and Government Services;

(*z*) the Minister of Canadian Heritage;

(*z.1*) the Minister of Health;

*b*) le ministre de la Défense nationale;

*c*) le ministre du Revenu national;

*d*) le ministre des Finances;

*e*) le ministre des Transports;

*f*) le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

*g*) le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire;

*h*) le ministre du Travail;

*i*) le ministre des Anciens Combattants;

*j*) le ministre associé de la Défense nationale;

*k*) le solliciteur général du Canada;

*l*) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

*m*) le président du Conseil du Trésor;

*n*) le ministre de l'Environnement;

*o*) le leader du gouvernement au Sénat;

*p*) le ministre des Pêches et des Océans;

*q*) le ministre du Commerce international;

*r*) le ministre de la Coopération internationale;

*s*) le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

*t*) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*;

*u*) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

*v*) le ministre des Ressources naturelles;

*w*) le ministre de l'Industrie;

*x*) le ministre des Affaires étrangères;

*y*) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux;

*z*) le ministre du Patrimoine canadien;

*z.1*) le ministre de la Santé;

*z.2*) le ministre du Développement des ressources humaines;

(*z.2*) the Minister of Human Resources Development; and

(*z.3*) the Leader of the Government in the House of Commons.

*z.2*) le ministre du Développement des ressources humaines;

*z.3*) le leader du gouvernement à la Chambre des communes.

Subsequent fiscal years

(4) Despite subsection 4(2), the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a minister referred to in subsection (3) is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 4.2 for the previous calendar year.

(4) Malgré le paragraphe 4(2), les personnes visées au paragraphe (3) reçoivent chacune, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 4.2, pour l'année civile précédente.

Exercices postérieurs

Ministers of State— fiscal year 2004-2005

(5) Despite subsection 4(3), for the fiscal year commencing on April 1, 2004 the annual salary of each minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a ministry of State is $67,800.

(5) Malgré le paragraphe 4(3), le ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État reçoit, pour l'exercice débutant le 1er avril 2004, un traitement annuel de 67 800 $.

Ministres d'État— du 1er avril 2004 au 31 mars 2005

Subsequent fiscal years

(6) Despite subsection 4(3), the annual salary of a minister of State referred to in subsection (5) for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 4.2 for the previous calendar year.

(6) Malgré le paragraphe 4(3), le ministre visé au paragraphe (5) reçoit, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 4.2, pour l'année civile précédente.

Exercices postérieurs

Index

**4.2** The index referred to in subsections 4.1(2), (4) and (6) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources Development within three months after the end of that calendar year.

**4.2** L'indice visé aux paragraphes 4.1(2), (4) et (6) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère du Développement des ressources humaines au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

Indice

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. M-5

### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 14(1)

**14. (1) The definitions "annual allowance" and "salary" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:**

**14. (1) Les définitions de « indemnité annuelle » et « traitement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, par. 14(1)

"annual allowance" «*indemnité annuelle*»

"annual allowance" means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 or 62.3 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

«indemnité annuelle» Indemnité annuelle à payer à un parlementaire au titre des articles 62 ou 62.3 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d'une loi de crédits fédérale.

«*indemnité annuelle*» "*annual allowance*"

"salary" «*traitement*»

"salary" means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 4.1 of the *Salaries Act* or section 60, 61, 62.1 or 62.2 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

«traitement» Traitement à payer à un parlementaire au titre des articles 4 ou 4.1 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60, 61, 62.1 ou 62.2 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi de crédits fédérale.

«*traitement*» "*salary*"

1992, c. 46, s. 81

**(2) Paragraph (*c*) of the definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 or 55.1 of the *Parliament of Canada Act*;

**(2) L'alinéa *c*) de la définition de «indemnité de session», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*c*) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations à payer à un parlementaire au titre des articles 55 ou 55.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

1992, ch. 46, art. 81

1992, c. 30

## REFERENDUM ACT

**15. Subsection 5(1) of the *Referendum Act* is replaced by the following:**

## LOI RÉFÉRENDAIRE

**15. Le paragraphe 5(1) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 30

Motion for approval of referendum question

**5.** (1) Subject to subsections (2) and (4), a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4.1 of the *Salaries Act* may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.

**5.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l'approbation du texte de la question référendaire.

Motion d'approbation de la question référendaire

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2004, c. 16

**16. If section 13 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 25 of the *Amendments and Corrections Act, 2003* (the "other Act"), then, on the coming into force of that section 13, the portion of section 25 of the other Act before the heading "DISABILITY ALLOWANCE AND OTHER BENEFITS FOR FORMER LIEUTENANT GOVERNORS" is replaced by the following:**

**16. Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 25 de la *Loi modificative et rectificative (2003)* (appelée « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 13, le passage de l'article 25 de l'autre loi précédant l'intertitre « ALLOCATION D'INVALIDITÉ ET AUTRES AVANTAGES POUR LES ANCIENS LIEUTENANTS-GOUVERNEURS » est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 16

**25. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 4.2:**

**25. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 4.2, de ce qui suit :**

2003, c. 22

**17. On the later of the coming into force of section 12 of the *Public Service Modernization Act* (the "other Act") and the coming into force of section 13 of this Act, the definition "minister" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of the other Act, is replaced by the following:**

"minister" «*ministre*»

"minister", except in section 131, means any minister referred to in section 4.1 of the *Salaries Act* and any minister of State referred to in the *Ministries and Ministers of State Act.*

Bill C-6

**18. (1) If Bill C-6, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of section 13 of this Act, paragraph 4.1(3)(*k*) of the *Salaries Act*, as enacted by section 13 of this Act, is replaced by the following:**

(*k*) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

Bill C-6

**(2) If section 13 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 2 of the other Act, then, on the coming into force of that section 13, paragraph 34(1)(*u*) of the other Act is repealed.**

Bill C-9

**19. (1) If Bill C-9, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of section 13 of this Act, subsection 4.1(3) of the *Salaries Act*, as enacted by section 13 of this Act, is amended by adding the following after paragraph (*t*):**

(*t.1*) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec;

**17. À l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article) ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, édicté par l'article 12 de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :** 2003, ch. 22

« ministre » *"minister"*

« ministre » S'entend, sauf à l'article 131, de tout ministre visé à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* et de tout ministre d'État visé par la *Loi sur les départements et ministres d'État.*

Projet de loi C-6

**18. (1) En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4.1(3)*k*) de la *Loi sur les traitements*, édicté par l'article 13 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

*k*) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

Projet de loi C-6

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 2 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 13, l'alinéa 34(1)*u*) de l'autre loi est abrogé.**

Projet de loi C-9

**19. (1) En cas de sanction du projet de loi C-9, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur les traitements*, édicté par l'article 13 de la présente loi, est modifié par adjonction, après l'alinéa *t*), de ce qui suit :**

*t.1*) le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec;

Bill C-9

**(2) If section 13 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 2 of the other Act, then, on the coming into force of that section 13, section 26 of the other Act and the heading before it are repealed.**

Projet de loi C-9

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 2 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 13, l'article 26 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Bill C-22

**20. (1) If Bill C-22, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Social Development Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of section 13 of this Act, subsection 4.1(3) of the *Salaries Act*, as enacted by section 13 of this Act, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*z.2*) and by adding the following after paragraph (*z.2*):**

(*z.21*) the Minister of Social Development; and

Projet de loi C-22

**20. (1) En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère du Développement social* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur les traitements*, édicté par l'article 13 de la présente loi, est modifié par adjonction, après l'alinéa *z.2*), de ce qui suit:**

*z.21*) le ministre du Développement social;

Bill C-22

**(2) If section 13 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 2 of the other Act, then, on the coming into force of that section 13, section 65 of the other Act and the heading before it are repealed.**

Projet de loi C-22

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 2 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 13, l'article 65 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Bill C-23

**21. (1) If Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of section 13 of this Act, paragraph 4.1(3)(*z.2*) of the *Salaries Act*, as enacted by section 13 of this Act, is replaced by the following:**

(*z.2*) the Minister of Human Resources and Skills Development; and

Projet de loi C-23

**21. (1) En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4.1(3)*z.2*) de la *Loi sur les traitements*, édicté par l'article 13 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit:**

*z.2*) le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences;

Bill C-23

**(2) If section 13 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 2 of the other Act, then, on the coming into force of that section 13, section 77 of the other Act and the heading before it are repealed.**

Projet de loi C-23

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 2 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 13, l'article 77 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

Bill C-23

**(3) If the other Act receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of sections 7 and 13 of this Act,**

**(*a*) section 67.1 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 7 of this Act, is replaced by the following:**

Index

**67.1** The index referred to in paragraph 55.1(2)(*b*) and subsections 62.1(2), 62.2(2) and 62.3(2) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources and Skills Development within three months after the end of that calendar year.

**(*b*) section 4.2 of the *Salaries Act*, as enacted by section 13 of this Act, is replaced by the following:**

Index

**4.2** The index referred to in subsections 4.1(2), (4) and (6) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources and Skills Development within three months after the end of that calendar year.

Projet de loi C-23

**(3) En cas de sanction de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi ou à celle des articles 7 et 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

***a*) l'article 67.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édicté par l'article 7 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Indice

**67.1** L'indice visé à l'alinéa 55.1(2)*b*) et aux paragraphes 62.1(2), 62.2(2) et 62.3(2) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

***b*) l'article 4.2 de la *Loi sur les traitements*, édicté par l'article 13 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Indice

**4.2** L'indice visé aux paragraphes 4.1(2), (4) et (6) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**22. This Act, other than sections 16 to 21, is deemed to have come into force on April 1, 2004.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**22. La présente loi, à l'exception des articles 16 à 21, est réputée être entrée en vigueur le 1er avril 2004.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 17

## AN ACT TO AMEND THE CITIZENSHIP ACT


### SUMMARY

This enactment is designed to remedy the situation where a person has, as a child, lost their Canadian citizenship by law because a parent of that person acquired the nationality or citizenship of a country other than Canada or renounced his or her Canadian citizenship.

This enactment makes it easier for such a person to regain their Canadian citizenship as they will no longer have to reside in Canada as a permanent resident for a year before applying for citizenship.


# CHAPITRE 17

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CITOYENNETÉ


### SOMMAIRE

Le texte vise à remédier à la situation d'une personne qui, dans son enfance, a perdu la citoyenneté canadienne parce qu'un de ses parents a acquis la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays ou a répudié sa citoyenneté canadienne.

Le texte facilite la réintégration d'une telle personne dans la citoyenneté canadienne puisqu'elle n'a plus à résider au Canada pendant un an à titre de résident permanent avant d'en faire la demande.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Citizenship Act – Bill S-2
(Introduced by: Senator Noël A. Kinsella)
Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté – Projet de loi S-2
(Déposé par : Le sénateur Noël A. Kinsella)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-15 | First Reading / Première lecture | 2004-10-06 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-30<br>2005-02-10 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-20 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-16 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-20 |
| Committee / Comité | Citizenship and immigration / Citoyenneté et immigration | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-24 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-27 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-25 | Committee Report / Rapport du comité | 2004-10-28 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-05-04 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-04 | Third Reading / Troisième lecture | 2004-11-02 |
| **Royal Assent : May 5, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 17<br>Sanction royale : 5 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 17** | | | |

# CHAPTER 17

An Act to amend the Citizenship Act

[*Assented to 5th May, 2005*]

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 11 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(*d*) does not apply to a person who ceased to be a citizen, before February 15, 1977, because a parent of that person ceased to be a citizen as a result of

(*a*) acquiring the nationality or citizenship of a country other than Canada; or

(*b*) renouncing his or her Canadian citizenship.

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 17

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

[*Sanctionnée le 5 mai 2005*]

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.1) L'exigence prévue à l'alinéa (1)*d*) ne s'applique pas à la personne qui a perdu la citoyenneté, avant le 15 février 1977, parce qu'un de ses parents a cessé d'être citoyen du fait qu'il a :

*a*) soit acquis la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays autre que le Canada;

*b*) soit répudié sa citoyenneté canadienne.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 18

## AN ACT TO AMEND THE PATENT ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* to permit the correction of past incorrect fee payments in certain situations and provides that the standing committee of each House of Parliament shall consider candidates for appointment to the advisory committee.


# CHAPITRE 18

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BREVETS


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre, dans certaines circonstances, la correction d'une erreur faite relativement au montant de la taxe réglementaire à verser. Il a aussi pour objet de préciser que le comité permanent de chaque chambre participe à l'évaluation de candidats en vue d'un poste à un comité consultatif.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Patent Act – Bill C-29
(Introduced by: Minister of Industry)
Loi modifiant la Loi sur les brevets – Projet de loi C-29
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-03 | First Reading / Première lecture | 2005-02-15 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-17<br>2005-03-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-07 |
| Committee / Comité | Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie | Committee / Comité | Banking Trade and Commerce / Banques et commerce |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-03-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-03 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-12 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-02-10 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-04-13 |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-02-10 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-04-13 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-10 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-04-14 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-10 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-14 |
| | | | |
| Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes | | | 2005-04-14 |
| Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat | | | 2005-05-03<br>2005-05-05 |
| Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat | | | 2005-05-05 |
| **Royal Assent : May 5, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 18**<br>**Sanction royale : 5 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 18** | | | |

# CHAPTER 18

An Act to amend the Patent Act

[*Assented to 5th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## PATENT ACT

R.S., c. P-4

**1. Subsection 21.18(2) of the *Patent Act*, as enacted by section 1 of chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, is replaced by the following:**

Standing committee

(2) The standing committee of each House of Parliament that normally considers matters related to industry shall assess all candidates for appointment to the advisory committee and make recommendations to the Minister and the Minister of Health on the eligibility and qualifications of those candidates.

**2. The Act is amended by adding the following after section 78.5:**

Payment of prescribed fees

**78.6** (1) If, before the day on which this section comes into force, a person has paid a prescribed fee applicable to a small entity, within the meaning of the *Patent Rules* as they read at the time of payment, but should have paid the prescribed fee applicable to an entity other than a small entity and a payment equivalent to the difference between the two amounts is submitted to the Commissioner in accordance with subsection (2) either before or no later than twelve months after that day, the payment is deemed to have been paid on the day on which the prescribed fee was paid, regardless of whether an action or other proceeding



# CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur les brevets

[*Sanctionnée le 5 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

**1. Le paragraphe 21.18(2) de la *Loi sur les brevets*, édicté par l'article 1 du chapitre 23 des Lois du Canada (2004), est remplacé par ce qui suit:**

Fonctions du comité permanent

(2) Le comité permanent de chaque chambre du Parlement habituellement chargé des questions concernant l'industrie évalue les candidats en vue de leur nomination à un poste au comité consultatif et présente au ministre et au ministre de la Santé des recommandations quant à leur admissibilité et leur qualification.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78.5, de ce qui suit:**

Paiement de taxes réglementaires

**78.6** (1) Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne a payé la taxe réglementaire relative à une petite entité, au sens des *Règles sur les brevets* dans leur version applicable à la date du paiement, alors qu'elle aurait dû payer celle relative à une entité autre qu'une petite entité, et qu'elle verse la différence au commissaire aux brevets en conformité avec le paragraphe (2), avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou au plus tard douze mois après cette date, le versement est réputé avoir été fait à la date du paiement de la taxe réglementaire, indépendamment de toute instance ou autre procédure engagée à l'égard du

relating to the patent or patent application in respect of which the fee was payable has been commenced or decided.

Information to be provided

(2) Any person who submits a payment to the Commissioner in accordance with subsection (1) is required to provide information with respect to the service or proceeding in respect of which the fee was paid and the patent or application in respect of which the fee was paid.

No refund

(3) A payment submitted in accordance with subsection (1) shall not be refunded.

Action and proceedings barred

(4) No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada in respect of any direct or indirect consequence resulting from the application of this section.

Application

(5) For greater certainty, this section also applies to applications for patents mentioned in sections 78.1 and 78.4.

**2.1 The Act is amended by adding, after section 103, Schedules 1 to 4 set out in *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**3. (1) Sections 1 and 2.1 come into force on the day on which *An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)*, being chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.**

**(2) Section 2 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

brevet ou de la demande de brevet qui fait l'objet de la taxe ou de toute décision en découlant.

Renseignements

(2) La personne qui verse au commissaire aux brevets la différence visée au paragraphe (1) doit fournir avec ce paiement les renseignements suivants : le service ou la formalité visés par ce paiement et le brevet ou la demande pour lesquels il a été fait.

Somme non remboursable

(3) La différence versée aux termes du paragraphe (1) n'est pas remboursable.

Aucune action en recouvrement

(4) Il ne peut être intenté d'action en recouvrement contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toutes répercussions — directes ou indirectes — résultant de l'application du présent article.

Application

(5) Il est entendu que le présent article s'applique aussi aux demandes de brevet visées par les articles 78.1 et 78.4.

**2.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 103, des annexes 1 à 4 qui figurent dans la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**3. (1) Les articles 1 et 2.1 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)*, chapitre 23 des Lois du Canada (2004).**

**(2) L'article 2 entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 19

## BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004, NO. 2

# CHAPITRE 19

## LOI N$^{O}$ 2 D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004


## SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the amounts charged to airline passengers under that Act.

Part 2 amends the *First Nations Goods and Services Tax Act* to facilitate the establishment of taxation arrangements between the Government of Quebec and interested Indian Bands situated in Quebec.

Part 3 amends the *Income Tax Act* and related Acts to

– introduce a new disability supports deduction;

– improve the recognition of medical expenses for caregivers;

– expand the Education Tax Credit to apply to the cost of an otherwise eligible course taken, without any reimbursement, in connection with an office or employment;

– accelerate to 2005 the increase in the small business deduction threshold to $300,000;

– ensure that unconnected small businesses engaging in R&D do not have to share access to the enhanced 35% scientific research and experimental development tax credit solely because they receive investments from the same venture capital investors;

– extend the carry-forward period for business losses to 10 years;

– extend the expiry date for the mineral exploration tax credit to the end of 2005;

– eliminate the deductibility of fines and penalties;

– impose a tax liability on gains from dispositions of taxable Canadian property, and certain otherwise non-taxable amounts, distributed by a mutual fund trust to non-residents;

– ensure that the General Anti-Avoidance Rules in the *Income Tax Act* apply to transactions effected through a misuse or abuse of the *Income Tax Regulations*, a tax treaty or other federal legislation;

– extend the rules governing transactions between affiliated persons to transactions entered into by trusts;

– constrain the ability of persons, other than cooperative corporations and credit unions, to deduct patronage dividends;

## SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* en vue de réduire les sommes exigées des passagers des lignes aériennes en vertu de cette loi.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* en vue de faciliter la conclusion d'arrangements fiscaux entre le gouvernement du Québec et les bandes indiennes intéressées situées au Québec.

La partie 3 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des lois connexes en vue :

– d'instaurer une nouvelle déduction pour produits et services de soutien aux personnes handicapées;

– d'améliorer la prise en compte des frais médicaux pour les soignants;

– d'étendre l'application du crédit d'impôt pour études au coût d'un cours par ailleurs admissible, ne faisant l'objet d'aucun remboursement, qui a été suivi relativement à une charge ou à un emploi;

– de devancer à 2005 le relèvement à 300 000 $ du plafond des revenus donnant droit à la déduction accordée aux petites entreprises;

– de veiller à ce que les petites entreprises non rattachées qui exercent des activités de R&D ne soient pas tenues de partager le crédit d'impôt amélioré de 35 % pour la recherche scientifique et le développement expérimental du seul fait qu'elles reçoivent des fonds des mêmes investisseurs de capital de risque;

– de porter à 10 ans la période de report prospectif des pertes d'entreprise;

– de reporter à la fin de 2005 l'échéance du crédit d'impôt pour exploration minière;

– d'éliminer la déductibilité des amendes et des pénalités;

– de prélever un impôt sur les gains découlant de la disposition de biens canadiens imposables, et certains autres montants non imposables par ailleurs, distribués par les fonds communs de placement à des non-résidents;

– de veiller à ce que la règle générale anti-évitement énoncée dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* vise les cas d'abus du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, des conventions fiscales et de toute autre loi fédérale;

– limit the period, during which taxpayers may open up old income tax returns, to 10 years;

– prevent the use of schemes designed to sell otherwise unusable charitable donations tax credits;

– introduce a new regulatory regime for Registered Charities;

– introduce tax relief for Canadian Forces personnel and police deployed to international high-risk operational missions;

– allow for certain notices made to federally regulated financial institutions to be binding if made to a designated branch of the institution; and

– clarify, in conjunction with income tax sharing agreements with Aboriginal governments, that penalties imposed under the *Income Tax Act* are to be determined on the basis of the amount of one's federal tax liability before taking any such tax sharing agreement into account.

– d'étendre les règles régissant les opérations entre personnes affiliées aux opérations effectuées par des fiducies;

– de limiter la capacité d'une personne autre qu'une coopérative ou qu'une caisse de crédit de déduire des ristournes;

– de limiter à 10 ans la période pendant laquelle un contribuable peut demander la révision d'une déclaration de revenu antérieure;

– d'empêcher la vente de crédits d'impôt pour dons de bienfaisance par ailleurs inutilisables;

– d'instaurer un nouveau régime administratif pour les organismes de bienfaisance enregistrés;

– d'instaurer un allégement d'impôt pour le personnel des Forces canadiennes et des forces policières affectés à des missions opérationnelles internationales à risque élevé;

– de permettre que certains avis envoyés aux institutions financières sous réglementation fédérale soient exécutoires lorsqu'ils sont envoyés à une succursale désignée de l'institution; et

– de préciser, parallèlement aux ententes de partage fiscal conclues avec des gouvernements autochtones, que les pénalités imposées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont établies en fonction de l'impôt fédéral dont une personne est redevable, compte non tenu de ces ententes.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004 – Bill C-33
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004 – Projet de loi C-33
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-08 | First Reading / Première lecture | 2005-03-07 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-14<br>2005-02-02<br>2005-02-04 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-04-12<br>2005-04-20 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-04 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-20 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-10 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-20<br>2005-05-02<br>2005-05-03 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-15 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-03 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-02-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-23<br>2005-02-25 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-05-10 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-25 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-10 |
| **Royal Assent : May 13, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 19<br>Sanction royale : 13 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 19** | | | |

# CHAPTER 19

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004

[*Assented to 13th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2004, No. 2.*

## PART 1

## AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

2002, c. 9, s. 5

2003, c. 15, s. 44(1)

**2. (1) The portion of paragraph 12(1)(*a*) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $5.61 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $11.22, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(2) The portion of paragraph 12(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $6.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $12.00, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(3) The portion of paragraph 12(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**



# CHAPITRE 19

Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004

[*Sanctionnée le 13 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi n° 2 d'exécution du budget de 2004.*

## PARTIE 1

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

2003, ch. 15, par. 44(1)

**2. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*a*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:**

*a*) 5,61 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 11,22 $, si, à la fois:

2003, ch. 15, par. 44(1)

**(2) Le passage de l'alinéa 12(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:**

*b*) 6 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 12 $, si, à la fois:

2003, ch. 15, par. 44(1)

**(3) Le passage de l'alinéa 12(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:**

(*c*) $9.35 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $18.69, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(4) The portion of paragraph 12(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) $10.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $20.00, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(5) Paragraph 12(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) $20.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

**(6) The portion of paragraph 12(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $9.35 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $18.69, if

**(7) The portion of paragraph 12(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $10.00 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $20.00, if

**(8) Paragraph 12(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) $20.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

**(9) Subsections (1) to (8) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after April 1, 2004 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after April 1, 2004.**

*c*) 9,35 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 18,69 $, si, à la fois :

**(4) Le passage de l'alinéa 12(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :** 2003, ch. 15, par. 44(1)

*d*) 10 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 20 $, si, à la fois :

**(5) L'alinéa 12(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 2003, ch. 15, par. 44(1)

*e*) 20 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

**(6) Le passage de l'alinéa 12(2)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 9,35 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 18,69 $, si, à la fois :

**(7) Le passage de l'alinéa 12(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 10 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 20 $, si, à la fois :

**(8) L'alinéa 12(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) 20 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

**(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 31 mars 2004 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.**

## PART 2

2003, c. 15, s. 67

## AMENDMENTS TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

**3. (1) The definitions "administration agreement", "governing body" and "lands" in subsection 2(1) of the *First Nations Goods and Services Tax Act* are replaced by the following:**

"administration agreement" *«accord d'application»*

"administration agreement", in Part 1, means an agreement referred to in subsection 5(2) and, in Part 2, means an agreement referred to in section 22.

"governing body" *«corps dirigeant»*

"governing body" means the body of a first nation that is identified opposite the name of the first nation listed in Schedule 1.

"lands" *«terres»*

"lands", of a first nation, means the lands that are described opposite the name of the first nation listed in Schedule 1.

**(2) Subsections 2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Expressions defined in s. 123(1) of the *Excise Tax Act*

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in Part 1 have the meanings assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

Mobile home or floating home

(3) A mobile home or floating home is deemed to be tangible personal property for the purposes of applying the provisions of Part 1 and any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of a first nation.

**4. The Act is amended by adding the following after section 2:**

### PART 1

### FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT

**5. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:**

Section 89 of the *Indian Act*

(1.1) A first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or an obligation to pay an amount that arises from the application of section 14, may be administered and enforced

## PARTIE 2

2003, ch. 15, art. 67

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

**3. (1) Les définitions de «accord d'application», «corps dirigeant» et «terres», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, sont respectivement remplacées par ce qui suit:**

«accord d'application» *"administration agreement"*

«accord d'application» S'entend, à la partie 1, de l'accord visé au paragraphe 5(2) et, à la partie 2, de l'accord visé à l'article 22.

«corps dirigeant» *"governing body"*

«corps dirigeant» Le corps d'une première nation dont le nom figure à l'annexe 1 en regard du nom de celle-ci.

«terres» *"lands"*

«terres» Les terres d'une première nation dont la description figure à l'annexe 1 en regard du nom de celle-ci.

**(2) Les paragraphes 2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

Termes définis au par. 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*

(2) À moins d'indication contraire, les termes de la partie 1 s'entendent au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Maison mobile ou maison flottante

(3) Une maison mobile ou une maison flottante est réputée être un bien meuble corporel pour l'application des dispositions de la partie 1 et de tout texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), concernant le transfert de biens meubles corporels sur les terres d'une première nation.

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit:**

### PARTIE 1

### TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

**5. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Article 89 de la *Loi sur les Indiens*

(1.1) Tout texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou toute obligation de payer une somme découlant de l'application de l'article 14 peut être mis en

by Her Majesty in right of Canada or by an agent of the first nation despite section 89 of the *Indian Act*.

Subsection 4(1) applies despite any other Act of Parliament

(2) The governing body of a first nation listed in Schedule 1 may enact a law under subsection 4(1) that imposes a tax despite any other Act of Parliament that limits the authority of the first nation to enact a law that imposes a tax.

application par Sa Majesté du chef du Canada ou par un mandataire de la première nation malgré l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*.

Application prépondérante du par. 4(1)

(2) Le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe 1 peut édicter un texte législatif imposant une taxe en vertu du paragraphe 4(1) malgré toute autre loi fédérale qui limite le pouvoir de la première nation en cette matière.

**6. (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**6. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Authority to impose tax

4. (1) Subject to this section, the governing body of a first nation that is listed in Schedule 1 and that is a band or has the power to enact laws that has been recognized or granted under any other Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament may enact a law that imposes

Pouvoir d'imposition

4. (1) Sous réserve du présent article, le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe 1 et qui est soit une bande, soit une première nation dont le pouvoir d'édicter des textes législatifs a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale, peut édicter un texte législatif imposant:

**(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Supply made on lands

(2) For the purposes of subsection (1), a supply, other than an imported taxable supply, is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

Fournitures sur des terres

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une fourniture, sauf une fourniture taxable importée, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie:

**(3) The portion of subsection 4(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Imported taxable supply made on lands

(4) For the purposes of paragraph (1)(*c*), an imported taxable supply is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

Fourniture taxable importée sur des terres

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), une fourniture taxable importée est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie:

**(4) The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Exception

(6) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall not be imposed if

Exception

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est pas imposée dans le cas où:

**(5) Subsection 4(7) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Carriers

(7) For the purposes of this Part, if a particular person brings property onto the lands of a first nation on behalf of another person, the other person, and not the particular person, is deemed to have brought the property onto those lands.

**7. (1) Paragraphs 11(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) every provision of Part IX of the *Excise Tax Act* (other than a provision that creates a criminal offence) applies, with any modifications that the circumstances require, for the purposes of the first nation law as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(*b*) the first nation law applies as if tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* were imposed under the first nation law and as if the provisions of that Part (other than a provision that creates a criminal offence) relating to that tax were included in the first nation law, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

**(2) Paragraph 11(3)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vi), by adding the word "and" at the end of subparagraph (vii) and by adding the following after subparagraph (vii):**

(viii) nothing in this Part shall be construed as conferring on a governing body the power to make an enactment in respect of criminal law.

Transporteurs

(7) Pour l'application de la présente partie, le bien qu'une personne donnée transfère sur les terres d'une première nation pour le compte d'une autre personne est réputé avoir été transféré par cette dernière et non par la personne donnée.

**7. (1) Les alinéas 11(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) chaque disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception de toute disposition créant une infraction criminelle, s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du texte législatif autochtone comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de cette loi respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

*b*) le texte législatif autochtone s'applique comme si la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* était imposée en vertu de ce texte et comme si les dispositions de cette partie concernant cette taxe, à l'exception de toute disposition créant une infraction criminelle, faisaient partie de ce texte; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

**(2) L'alinéa 11(3)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

(viii) la présente partie n'a pas pour effet de conférer à un corps dirigeant le pouvoir d'édicter des textes législatifs en matière de droit criminel.

**8. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

Meaning of "first nation law"

**12.** (1) In this section, "first nation law" means a law enacted by the governing body of a first nation listed in Schedule 1 under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament, if that law and its application are consistent with subsections 4(1) to (10), paragraphs 11(3)(*a*) and (*b*) and subparagraphs 11(3)(*e*)(i) to (iii), (v) and (viii).

**(2) Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:**

Cessation of agreement

(3) If an administration agreement in respect of a first nation law ceases to have effect at any time, this Part applies after that time in respect of the first nation law as if the first nation law had been repealed at that time.

**9. Section 15 of the Act is replaced by the following:**

Amendment of Schedule 1

**15.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding, deleting or varying the name of any first nation or of the governing body of any first nation or the description of the lands of any first nation.

**10. The Act is amended by adding the following after section 16:**

PART 2

FIRST NATIONS SALES TAX — QUEBEC

INTERPRETATION

Definitions

**17.** The following definitions apply in this Part and in Schedule 2.

"band law" *«texte législatif de bande»*

"band law" means a law enacted by a council of the band under section 23.

"council of the band" *«conseil de bande»*

"council of the band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

**8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Définition de «texte législatif autochtone»

**12.** (1) Au présent article, «texte législatif autochtone» s'entend d'un texte législatif qui est édicté par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe 1 en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale. Ce texte et son application doivent toutefois être conformes aux paragraphes 4(1) à (10), aux alinéas 11(3)*a*) et *b*) et aux sous-alinéas 11(3)*e*)(i) à (iii), (v) et (viii).

**(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Cessation de l'accord

(3) Dès qu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone cesse d'avoir effet, la présente partie s'applique comme si ce texte avait été abrogé au même moment.

**9. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Modification de l'annexe 1

**15.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une première nation, le nom du corps dirigeant d'une première nation ou la description des terres d'une première nation.

**10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit:**

PARTIE 2

TAXE DE VENTE DES PREMIÈRES NATIONS — QUÉBEC

DÉFINITIONS

Définitions

**17.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à l'annexe 2.

«conseil de bande» *"council of the band"*

«conseil de bande» S'entend au sens de «conseil de la bande», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

«directe» *"direct"*

«directe» Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

"direct" *«directe»*
"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"parallel Quebec law" *«loi québécoise parallèle»*
"parallel Quebec law", in respect of a band law, means the enactment, or those provisions of it, of Quebec to which the band law is similar.

"reserves in Quebec" *«réserves au Québec»*
"reserves in Quebec", of a band, means the reserves within Quebec that are described opposite the name of that band listed in Schedule 2.

"sales tax" *«taxe de vente»*
"sales tax" means any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by a person in respect of the sale, rental, supply, consumption or use of a property or service.

«loi québécoise parallèle» *"parallel Quebec law"*
«loi québécoise parallèle» En ce qui a trait à un texte législatif de bande, le texte législatif du Québec auquel le texte législatif de bande est similaire, ou celles de ses dispositions auxquelles il est similaire.

«réserves au Québec» *"reserves in Quebec"*
«réserves au Québec» En ce qui concerne une bande, ses réserves au Québec dont la description figure à l'annexe 2 en regard de son nom.

«taxe de vente» *"sales tax"*
«taxe de vente» Toute taxe d'application générale payable par une personne selon le prix, la quantité ou la valeur, relativement à la consommation, à la fourniture, à la location, à l'utilisation ou à la vente d'un bien ou d'un service.

«texte législatif de bande» *"band law"*
«texte législatif de bande» Texte législatif édicté par un conseil de bande en vertu de l'article 23.

## APPLICATION OF OTHER ACTS

Section 87 of the *Indian Act* and similar provisions
**18.** (1) The obligation to pay tax or any other amount that is required to be paid under a band law applies despite the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* and of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

Section 89 of the *Indian Act*
(2) A band law may be administered and enforced by an agent of the band despite section 89 of the *Indian Act*.

Not subject to *Statutory Instruments Act*
**19.** A band law is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Application of section 23
**20.** A council of the band may enact a band law despite any other Act of Parliament that limits the authority of the council of the band to enact a law that imposes a tax.

Application of other Acts
**21.** If a law of Quebec provides that one or more laws of Quebec apply as if the tax imposed under a band law were imposed under a particular law of Quebec, all Acts of Parliament, other than this Act, apply as if the tax imposed under the band law were imposed under that particular law of Quebec.

## APPLICATION D'AUTRES LOIS

Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblables
**18.** (1) L'obligation d'acquitter une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'un texte législatif de bande l'emporte sur l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Article 89 de la *Loi sur les Indiens*
(2) Tout texte législatif de bande peut être mis en application par un mandataire de la bande malgré l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*.

*Loi sur les textes réglementaires*
**19.** Le texte législatif de bande n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Application prépondérante de l'art. 23
**20.** Le conseil de bande peut édicter un texte législatif de bande malgré toute autre loi fédérale qui limite son pouvoir d'édicter un texte législatif imposant une taxe.

Application d'autres lois
**21.** Si une loi du Québec prévoit qu'une ou plusieurs lois du Québec s'appliquent comme si la taxe imposée en vertu d'un texte législatif de bande était imposée en vertu d'une loi du Québec en particulier, les lois fédérales, à l'exception de la présente loi, s'appliquent comme si cette taxe était imposée en vertu de cette loi du Québec.

ADMINISTRATION AGREEMENT

Authority to enter into agreement

**22.** A council of the band may, on behalf of the band, enter into an administration agreement with the Government of Quebec in respect of a band law enacted by that council.

ACCORD D'APPLICATION

Pouvoir de conclure un accord

**22.** Le conseil de bande peut, au nom de la bande, conclure avec le gouvernement du Québec un accord d'application relatif au texte législatif de bande qu'il a édicté.

DELEGATION

Authority to impose a direct sales tax

**23.** (1) A council of the band that is listed in Schedule 2 may enact a law that imposes, within the reserves of the band in Quebec, a direct sales tax and any other amount that may be required to be paid in relation to the imposition of that direct sales tax.

DÉLÉGATION

Pouvoir d'imposition

**23.** (1) Le conseil de bande dont le nom figure à l'annexe 2 peut édicter un texte législatif qui impose, dans les limites des réserves de la bande au Québec, une taxe de vente directe et toute autre somme dont le paiement peut être exigé relativement à l'imposition de cette taxe.

Parallel Quebec law

(2) A law may not be enacted under subsection (1) unless the law has only one parallel Quebec law that is expressly identified in that law.

Loi québécoise parallèle

(2) Un texte législatif ne peut être édicté en vertu du paragraphe (1) que s'il a une seule loi québécoise parallèle qui y est nommée expressément.

Force of law

(3) A law enacted under subsection (1) does not have the force of law unless

(*a*) an administration agreement between the council of the band and the Government of Quebec in respect of the law is in effect;

(*b*) the law is administered and enforced, and the direct sales tax imposed under that law is collected, in accordance with that administration agreement;

(*c*) the band, the council of the band and the band's reserves in Quebec are listed in Schedule 2; and

(*d*) its parallel Quebec law is in force.

Force de loi

(3) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe (1) n'a force de loi que si, à la fois :

*a*) un accord d'application entre le conseil de bande et le gouvernement du Québec relativement au texte est en vigueur;

*b*) le texte est appliqué, et la taxe de vente directe qu'il impose est perçue, conformément à cet accord;

*c*) le nom de la bande, le nom du conseil de bande et la description des réserves de la bande au Québec figurent à l'annexe 2;

*d*) la loi québécoise parallèle qui s'y rattache est en vigueur.

Conformity with *Indian Act*

(4) A law enacted under subsection (1) is valid only if the power of the council of the band to enact the law is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act* and no such law is invalid by reason of any defect in form.

Conformité à la *Loi sur les Indiens*

(4) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe (1) n'est valide que si le pouvoir du conseil de bande d'édicter ce texte est exercé en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*. Nul texte législatif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Criminal law exclusion

(5) Nothing in this Part shall be construed as conferring on a council of the band the power to make an enactment in respect of criminal law.

Exclusion—droit criminel

(5) La présente partie n'a pas pour effet de conférer au conseil de bande le pouvoir d'édicter des textes législatifs en matière de droit criminel.

Coming into force— law under section 23

**24.** Subject to subsection 23(3), a band law comes into force on the date specified in an administration agreement with the Government of Quebec in respect of that law.

Entrée en vigueur du texte législatif

**24.** Sous réserve du paragraphe 23(3), le texte législatif de bande entre en vigueur à la date prévue dans l'accord d'application conclu avec le gouvernement du Québec relativement à ce texte.

Proof of law

**25.** A copy of a band law is, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, evidence that the law was duly enacted by the council of the band without proof of the signature or official character of the Minister or the person authorized by the Minister.

Preuve

**25.** La copie d'un texte législatif de bande constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou une personne qu'il autorise, une preuve que le texte a été régulièrement édicté par le conseil de bande sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du ministre ou de la personne.

Publication of law

**26.** A council of the band shall on demand provide a copy of any band law enacted by that council and shall publish a copy of every such law in a newspaper that has general circulation in the place where the law applies and in the *First Nations Gazette*, but no such law shall be invalid by reason of a failure to publish it.

Publication

**26.** Le conseil de bande est tenu de fournir, sur demande, une copie de tout texte législatif de bande qu'il a édicté; il est aussi tenu de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où le texte s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du texte législatif.

Expenditures

**27.** The power of a council of the band to expend moneys received by the council under an administration agreement is validly exercised only if the power is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act*.

Dépenses

**27.** Le pouvoir du conseil de bande de faire des dépenses sur les fonds qui lui sont versés aux termes d'un accord d'application n'est validement exercé qu'en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*.

Indian moneys

**28.** Moneys raised under a band law are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

**28.** Les fonds prélevés en application d'un texte législatif de bande ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Amendment of Schedule 2

**29.** The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding, deleting or varying the name of a band, a council of the band or the description of a band's reserves in Quebec.

Modification de l'annexe 2

**29.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une bande, le nom d'un conseil de bande ou la description des réserves d'une bande au Québec.

**11. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1 and is amended by adding the following in alphabetical order:**

**11. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1 et est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

| Column 1 | Column 2 | Column 3 |
|---|---|---|
| First Nation | Governing Body | Lands |
| Burrard, also known as, the Tsleil-Waututh Nation | Council of Burrard | Reserve of Burrard |
| Tla-o-qui-aht | Council of the Tla-o-qui-aht First Nations | Reserve of the Tla-o-qui-aht First Nations |

| Colonne 1 | Colonne 2 | Colonne 3 |
|---|---|---|
| Première nation | Corps dirigeant | Terres |
| Burrard, aussi connue sous le nom de Tsleil-Waututh Nation | Council of Burrard | Réserve de Burrard |
| Tla-o-qui-aht | Council of the Tla-o-qui-aht First Nations | Réserve des Tla-o-qui-aht First Nations |

**12. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedule 2 set out in the schedule to this Act.**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe 2 qui figure à l'annexe de la présente loi.**

## PART 3

## AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND CERTAIN OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE AND A COORDINATING AMENDMENT

## PARTIE 3

## MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE LOIS CONNEXES ET DISPOSITION DE COORDINATION

### INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**13. (1) Section 40 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (3.6):**

Exception — estate loss carried back

(3.61) If, in the course of administering the estate of a deceased taxpayer, the taxpayer's legal representative elects in accordance with subsection 164(6) to treat all or any portion of the estate's capital loss (determined without reference to subsections (3.4) and (3.6)) from the disposition of a share of the capital stock of a corporation as a capital loss of the deceased taxpayer from the disposition of the share, subsections (3.4) and (3.6) apply to the estate in respect of the loss only to the extent that the amount of the loss exceeds the portion of the loss to which the election applies.

**13. (1) L'article 40 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.6), de ce qui suit :**

Exception — report de perte de succession

(3.61) Si, au cours de l'administration de la succession d'un contribuable, le représentant légal du contribuable choisit, conformément au paragraphe 164(6), de considérer tout ou partie de la perte en capital de la succession (déterminée compte non tenu des paragraphes (3.4) et (3.6)) résultant de la disposition d'une action du capital-actions d'une société comme une perte en capital du contribuable résultant de la disposition de l'action, les paragraphes (3.4) et (3.6) s'appliquent à la succession relativement à la perte seulement dans la mesure où le montant de la perte excède la partie de celle-ci qui est visée par le choix.

**(2) Subsection (1) applies to losses from dispositions that occur or occurred after March 22, 2004.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux pertes résultant de dispositions effectuées après le 22 mars 2004.**

**14. (1) Clause 53(2)(*h*)(i.1)(B) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subclause (I), by adding the word "or" at the end of subclause (II) and by adding the following after subclause (II):**

**14. (1) La division 53(2)*h*)(i.1)(B) de la même loi est modifiée par adjonction, après la subdivision (II), de ce qui suit :**

(III) that is an assessable distribution (as defined in subsection 218.3(1)) to the taxpayer,

**(2) Subsection (1) applies after 2004.**

**15. (1) Section 64 of the Act is replaced by the following:**

Disability supports deduction

**64.** If a taxpayer files with the taxpayer's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) for the taxation year a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year the lesser of

(*a*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year and that

(i) was paid to enable the taxpayer

(A) to perform the duties of an office or employment,

(B) to carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) to attend a designated educational institution or a secondary school at which the taxpayer is enrolled in an educational program, or

(D) to carry on research or any similar work in respect of which the taxpayer received a grant,

(ii) was paid

(A) where the taxpayer has a speech or hearing impairment, for the cost of sign-language interpretation services or real time captioning services and to a person engaged in the business of providing such services,

(III) soit est une distribution déterminée, au sens du paragraphe 218.3(1), pour le contribuable,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2005.**

**15. (1) L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déduction pour produits et services de soutien aux personnes handicapées

**64.** Le contribuable qui présente un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits avec sa déclaration de revenu pour l'année — à l'exclusion de celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4) — peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le moins élevé des montants suivants :

*a*) le montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant payé par le contribuable au cours de l'année qui, à la fois :

(i) a été versé pour lui permettre d'exercer l'une des activités suivantes :

(A) accomplir les tâches d'une charge ou d'un emploi,

(B) exploiter une entreprise, seul ou activement comme associé,

(C) fréquenter un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'études,

(D) faire des recherches ou des travaux semblables pour lesquels il a reçu une subvention,

(ii) a été versé :

(A) si le contribuable a un trouble de la parole ou une déficience auditive, en règlement du coût de services d'interprétation gestuelle ou

(B) where the taxpayer is deaf or mute, for the cost of a teletypewriter or similar device, including a telephone ringing indicator, prescribed by a medical practitioner, to enable the taxpayer to make and receive telephone calls,

(C) where the taxpayer is blind, for the cost of a device or equipment, including synthetic speech systems, Braille printers, and large-print on-screen devices, prescribed by a medical practitioner, and designed to be used by blind individuals in the operation of a computer,

(D) where the taxpayer is blind, for the cost of an optical scanner or similar device, prescribed by a medical practitioner, and designed to be used by blind individuals to enable them to read print,

(E) where the taxpayer is mute, for the cost of an electronic speech synthesizer, prescribed by a medical practitioner, and designed to be used by mute individuals to enable them to communicate by use of a portable keyboard,

(F) where the taxpayer has a mental or physical impairment, for the cost of note-taking services and to a person engaged in the business of providing such services, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services,

(G) where the taxpayer has a physical impairment, for the cost of voice recognition software, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software,

(H) where the taxpayer has a learning disability or a mental impairment, for the cost of tutoring

de services de sous-titrage en temps réel, à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services,

(B) si le contribuable est sourd ou muet, en règlement du coût d'un téléimprimeur ou d'un dispositif semblable, y compris un indicateur de sonnerie de poste téléphonique, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, qui permet au contribuable de faire des appels téléphoniques et d'en recevoir,

(C) si le contribuable est aveugle, en règlement du coût d'un dispositif ou d'équipement, y compris un système de parole synthétique, une imprimante en braille et un dispositif de grossissement des caractères sur écran, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre aux aveugles de faire fonctionner un ordinateur,

(D) si le contribuable est aveugle, en règlement du coût d'un lecteur optique ou d'un dispositif semblable, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre aux aveugles de lire un texte imprimé,

(E) si le contribuable est muet, en règlement du coût d'un synthétiseur de parole électronique, obtenu sur l'ordonnance d'un médecin, conçu pour permettre aux personnes muettes de communiquer à l'aide d'un clavier portatif,

(F) si le contribuable a une déficience mentale ou physique, en règlement du coût de services de prise de notes, à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(G) si le contribuable a une déficience physique, en règlement du coût d'un logiciel de reconnaissance

services that are rendered to, and supplementary to the primary education of, the taxpayer and to a person ordinarily engaged in the business of providing such services to individuals who are not related to the person, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability or impairment, requires those services,

(I) where the taxpayer has a perceptual disability, for the cost of talking textbooks used by the taxpayer in connection with the taxpayer's enrolment at a secondary school in Canada or at a designated educational institution, if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability, requires those textbooks, and

(J) where the taxpayer has a mental or physical infirmity, for the cost of attendant care services provided in Canada and to a person who is neither the taxpayer's spouse or common-law partner nor under 18 years of age, if the taxpayer is a taxpayer in respect of whom an amount may be deducted because of section 118.3, or if the taxpayer has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that infirmity is, and is likely to be indefinitely, dependent on others for their personal needs and care and who as a result requires a full-time attendant,

(iii) is evidenced by one or more receipts filed with the Minister each of which was issued by the payee and contains, where the payee is an individual who is a person referred to in clause (ii)(J), that individual's Social Insurance Number, and

de la voix, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience,

(H) si le contribuable a une difficulté d'apprentissage ou une déficience mentale, en règlement du coût de services de tutorat s'ajoutant à l'enseignement général du contribuable, à une personne dont l'entreprise habituelle consiste à offrir de tels services à des personnes qui ne lui sont pas liées, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa difficulté ou de sa déficience,

(I) si le contribuable a un trouble de la perception, en règlement du coût de manuels parlés utilisés par le contribuable en raison de son inscription à une école secondaire au Canada ou à un établissement d'enseignement agréé, si le contribuable est quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, a besoin de ces manuels en raison de sa déficience,

(J) si le contribuable a une déficience mentale ou physique, en règlement du coût de services de préposé aux soins fournis au Canada, à une personne qui n'est ni l'époux ou le conjoint de fait du contribuable, ni âgée de moins de 18 ans, si le contribuable est quelqu'un à l'égard duquel une somme est déductible par l'effet de l'article 118.3 ou quelqu'un qui, d'après l'attestation écrite d'un médecin, dépend et dépendra vraisemblablement d'autrui pour ses besoins et soins personnels et a, par conséquent, besoin de la présence d'un préposé à plein temps,

(iii) est attesté par un ou plusieurs reçus présentés au ministre et qui, chacun, ont été délivrés par le bénéfi-

(iv) is not included in computing a deduction under section 118.2 for any taxpayer for any taxation year, and

B is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than prescribed assistance or an amount that is included in computing a taxpayer's income and that is not deductible in computing the taxpayer's taxable income) that any taxpayer is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the value of A, and

(*b*) the total of

(i) the total of all amounts each of which is

(A) an amount included under section 5, 6 or 7 or paragraph 56(1)(*n*), (*o*) or (*r*) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and

(ii) where the taxpayer is in attendance at a designated educational institution or a secondary school at which the taxpayer is enrolled in an educational program, the least of

(A) $15,000,

(B) $375 times the number of weeks in the year during which the taxpayer is in attendance at the institution or school, and

(C) the amount, if any, by which the amount that would, if this Act were read without reference to this section, be the taxpayer's income for the year exceeds the total determined under subparagraph (i) in respect of the taxpayer for the year.

ciaire du paiement et portent, lorsque celui-ci est une personne visée à la division (ii)(J), le numéro d'assurance sociale de cette personne,

(iv) n'est pas inclus dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 pour un contribuable et une année d'imposition quelconques,

B le total des montants dont chacun représente un remboursement ou une autre forme d'aide (sauf une aide visée par règlement ou un montant qui est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable et qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un contribuable a ou avait le droit de recevoir au titre d'un montant inclus dans le calcul de la valeur de l'élément A;

*b*) le total des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) soit un montant inclus en application des articles 5, 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*n*), *o*) ou *r*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(B) soit le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé,

(ii) si le contribuable fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'études, le moins élevé des montants suivants :

(A) 15 000 $,

(B) le produit de 375 $ par le nombre de semaines de l'année où il fréquente l'établissement ou l'école,

(C) l'excédent éventuel du montant qui correspondrait à son revenu pour l'année, s'il n'était pas tenu compte du présent article, sur le total déterminé à son égard pour l'année selon le sous-alinéa (i).

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**16. (1) The Act is amended by adding the following after section 67.5:**

Non-deductibility of fines and penalties

**67.6** In computing income, no deduction shall be made in respect of any amount that is a fine or penalty (other than a prescribed fine or penalty) imposed under a law of a country or of a political subdivision of a country (including a state, province or territory) by any person or public body that has authority to impose the fine or penalty.

**(2) Subsection (1) applies to fines and penalties imposed after March 22, 2004.**

**17. (1) The portion of subsection 104(21) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Gain en capital réputé réalisé par le bénéficiaire

(21) Pour l'application des articles 3 et 111, sauf dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de l'article 110.6, et sous réserve de l'alinéa 132(5.1)*b*), la fraction des gains en capital imposables nets d'une fiducie, pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, que la fiducie attribue à un bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu produite pour l'année en vertu de la présente partie est réputée être un gain en capital imposable, pour l'année, du bénéficiaire donné réalisé à la disposition par celui-ci d'une immobilisation, à condition :

**(2) The portion of subsection 104(21) of the English version of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of sections 3 and 111, except as they apply for the purpose of section 110.6, and subject to paragraph 132(5.1)(*b*), to be a taxable capital gain for the year of the particular beneficiary from the disposition by that beneficiary of capital property.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**16. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67.5, de ce qui suit :**

Non-déductibilité des amendes et pénalités

**67.6** Aucune déduction ne peut être faite dans le calcul du revenu au titre de toute amende ou pénalité (sauf celles visées par règlement) imposée sous le régime des lois d'un pays, ou d'une de ses subdivisions politiques — notamment un État, une province ou un territoire — par toute personne ou tout organisme public qui est autorisé à imposer pareille amende ou pénalité.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux amendes et pénalités imposées après le 22 mars 2004.**

**17. (1) Le passage du paragraphe 104(21) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Gain en capital réputé réalisé par le bénéficiaire

(21) Pour l'application des articles 3 et 111, sauf dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de l'article 110.6, et sous réserve de l'alinéa 132(5.1)*b*), la fraction des gains en capital imposables nets d'une fiducie, pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, que la fiducie attribue à un bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu produite pour l'année en vertu de la présente partie est réputée être un gain en capital imposable, pour l'année, du bénéficiaire donné réalisé à la disposition par celui-ci d'une immobilisation, à condition :

**(2) Le passage du paragraphe 104(21) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :**

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed, for the purposes of sections 3 and 111, except as they apply for the purpose of section 110.6, and subject to paragraph 132(5.1)(*b*), to be a taxable capital gain for the year of the particular beneficiary from the disposition by that beneficiary of capital property.

**(3) Subsections (1) and (2) apply after March 22, 2004.**

**18. (1) Paragraph 110(1)(*f*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):**

(v) the lesser of

(A) the employment income earned by the taxpayer as a member of the Canadian Forces, or as a police officer, while serving on

(I) a deployed operational mission (as determined by the Department of National Defence) that is assessed for risk allowance at level 3 or higher (as determined by the Department of National Defence),

(II) a prescribed mission that is assessed for risk allowance at level 2 (as determined by the Department of National Defence), or

(III) any other mission that is prescribed, and

(B) the employment income that would have been so earned by the taxpayer if the taxpayer had been paid at the maximum rate of pay that applied, from time to time during the mission, to a non-commissioned member of the Canadian Forces;

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**19. (1) Section 110.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

Where control acquired

(1.2) Notwithstanding paragraph 88(1)(*e.6*), if control of a particular corporation is acquired at any time by a person or group of persons,

(*a*) no amount is deductible under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) in computing any corporation's taxable income for a taxation

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 23 mars 2004.**

**18. (1) L'alinéa 110(1)*f*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :**

(v) la moins élevée des sommes suivantes :

(A) le revenu d'emploi gagné par le contribuable, à titre de membre des Forces canadiennes ou d'agent de police, lors des missions suivantes :

(I) toute mission opérationnelle internationale, déterminée par le ministère de la Défense nationale, assortie d'une prime de risque de niveau 3 ou plus, déterminé par ce ministère,

(II) toute mission visée par règlement qui est assortie d'une prime de risque de niveau 2, déterminé par ce même ministère,

(III) toute autre mission qui est visée par règlement,

(B) le revenu d'emploi qui aurait été ainsi gagné par le contribuable s'il avait été rémunéré au taux maximal atteint pendant la mission par un militaire de rang des Forces canadiennes;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**19. (1) L'article 110.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

Acquisition du contrôle

(1.2) Malgré l'alinéa 88(1)*e.6*), les règles suivantes s'appliquent en cas d'acquisition du contrôle d'une société donnée par une personne ou un groupe de personnes :

*a*) aucune somme n'est déductible en application des alinéas (1)*a*) à *d*) dans le calcul du revenu imposable d'une société quelconque pour toute année d'imposition se

year that ends on or after that time in respect of a gift made by the particular corporation before that time; and

(*b*) no amount is deductible under any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) in computing any corporation's taxable income for a taxation year that ends on or after that time in respect of a gift made by any corporation on or after that time if the property that is the subject of the gift was acquired by the particular corporation under an arrangement under which it was expected that control of the particular corporation would be so acquired by a person or group of persons, other than a qualified donee that received the gift, and the gift would be so made.

**(2) Subsection (1) applies in respect of gifts made after March 22, 2004.**

**20. (1) Paragraph 111(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

Non-capital losses

(*a*) non-capital losses for the 10 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year;

**(2) The description of C in the definition "net capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:**

C is the least of

(*a*) the amount of the allowable business investment losses of the taxpayer for the taxpayer's tenth preceding taxation year,

(*b*) the amount, if any, by which the amount of the non-capital loss of the taxpayer for the taxpayer's tenth preceding taxation year exceeds the total of all amounts in respect of that non-capital loss deducted in computing the taxpayer's taxable income or claimed by the taxpayer under paragraph 186(1)(*c*) or (*d*) for the year or for any preceding taxation year, and

terminant au moment de l'acquisition du contrôle, ou par la suite, au titre d'un don fait par la société donnée avant ce moment;

*b*) aucune somme n'est déductible en application des alinéas (1)*a*) à *d*) dans le calcul du revenu imposable d'une société quelconque pour toute année d'imposition se terminant au moment de l'acquisition du contrôle, ou par la suite, au titre d'un don fait par une société à ce moment ou par la suite, si le bien objet du don a été acquis par la société donnée aux termes d'un arrangement dans le cadre duquel on pouvait s'attendre, d'une part, à ce que le contrôle de la société donnée soit acquis par une personne ou un groupe de personnes autre que le donataire reconnu ayant reçu le don et, d'autre part, à ce que le don soit ainsi fait.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux dons faits après le 22 mars 2004.**

**20. (1) L'alinéa 111(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*a*) ses pertes autres que des pertes en capital subies au cours des 10 années d'imposition précédant l'année et des 3 années d'imposition la suivant;

Pertes autres que des pertes en capital

**(2) L'élément C de la formule figurant à la définition de «perte en capital nette», au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

C le moins élevé des montants suivants:

*a*) le montant des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise du contribuable pour sa dixième année d'imposition précédente,

*b*) l'excédent éventuel de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour sa dixième année d'imposition précédente sur le total des montants à l'égard de cette perte que le contribuable a déduits dans le calcul de son revenu imposable ou demandés en vertu des alinéas 186(1)*c*) ou *d*) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(*c*) if the taxpayer is a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons before the end of the year and after the end of the taxpayer's tenth preceding taxation year, nil, and

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of losses that arise in taxation years that end after March 22, 2004, except that, for a taxation year of a taxpayer before the taxpayer's eighth taxation year that ends after that date, paragraph (*c*) of the description of C in the definition "net capital loss" in subsection 111(8) of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read as follows:**

(*c*) where the taxpayer is a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons before the end of the year and after the end of the taxpayer's seventh preceding taxation year, nil, and

**21. (1) Paragraph 115(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions, other than dispositions deemed under subsection 218.3(2), of taxable Canadian properties (other than treaty-protected properties), and

**(2) Subsection (1) applies after 2004.**

**22. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Annual adjustment

**117.1** (1) Each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsection 118(2), the descriptions of C and F in subsection 118.2(1), subsections 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used under those provisions for the year is the total of

*c*) si le contribuable est une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes avant la fin de l'année et après la fin de la dixième année d'imposition précédente, zéro;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux pertes subies au cours des années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004. Toutefois, pour ce qui est de toute année d'imposition d'un contribuable antérieure à sa huitième année d'imposition se terminant après cette date, l'alinéa *c*) de l'élément C de la formule figurant à la définition de «perte en capital nette» au paragraphe 111(8) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé être libellé comme suit:**

*c*) si le contribuable est une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes avant la fin de l'année et après la fin de la septième année d'imposition précédente, zéro;

**21. (1) L'alinéa 115(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*b*) si les seuls gains en capital imposables et les seules pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) étaient de semblables gains et de semblables pertes provenant de la disposition (sauf la disposition réputée effectuée selon le paragraphe 218.3(2)) de biens canadiens imposables (sauf des biens protégés par traité);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2005.**

**22. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit:**

Rajustement annuel

**117.1** (1) Chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*a*) à *e*), au paragraphe 118(2), aux éléments C et F de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), aux paragraphes 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition est rajustée de façon que la somme

applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — obtenu par la formule suivante :

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**23. (1) Paragraph 118.1(5.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) for the purpose of this section (other than subsection (5.1) and this paragraph) and section 149.1, the transfer described in subsection (5.1) is deemed to be a gift made, immediately before the individual's death, by the individual to the qualified donee referred to in subsection (5.1); and

**23. (1) L'alinéa 118.1(5.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) pour l'application des dispositions du présent article (à l'exclusion du paragraphe (5.1) et du présent alinéa) et de l'article 149.1, le transfert visé au paragraphe (5.1) est réputé être un don que le particulier a fait, immédiatement avant son décès, au donataire reconnu mentionné à ce paragraphe;

**(2) Paragraph 118.1(5.3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) for the purposes of this section (other than this paragraph) and section 149.1, the transfer is deemed to be a gift made, immediately before the individual's death, by the individual to the donee; and

**(2) L'alinéa 118.1(5.3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) pour l'application des dispositions du présent article (à l'exclusion du présent alinéa) et de l'article 149.1, le transfert est réputé être un don du particulier au donataire, effectué immédiatement avant le décès du particulier;

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 1998.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenus après 1998.**

**24. (1) Subsection 118.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**24. (1) Le paragraphe 118.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Medical expense credit

**118.2** (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times [(B - C) + D]$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation year;

B is the total of the individual's medical expenses in respect of the individual, the individual's spouse, the individual's com-

Crédit d'impôt pour frais médicaux

**118.2** (1) La somme obtenue par la formule ci-après est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times [(B - C) + D]$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des frais médicaux du particulier, engagés à son égard ou à l'égard de son époux ou conjoint de fait ou de son enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et qui, à la fois :

mon-law partner or a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of the taxation year

(*a*) that are evidenced by receipts filed with the Minister,

(*b*) that were not included in determining an amount under this subsection, section 64 or subsection 122.51(2), for a preceding taxation year,

(*c*) that are not included in determining an amount under this subsection, section 64 or subsection 122.51(2), by any other taxpayer for any taxation year, and

(*d*) that were paid by the individual or the individual's legal representative within any period of 12 months that ends in the taxation year or, if those expenses were in respect of a person (including the individual) who died in the taxation year, within any period of 24 months that includes the day of the person's death;

C is the lesser of $1,813 and 3% of the individual's income for the taxation year; and

D is the total of all amounts each of which is, in respect of a dependant of the individual (within the meaning assigned by subsection 118(6), other than a child of the individual who has not attained the age of 18 years before the end of the taxation year), the lesser of $5,000 and the amount determined by the formula

E - F

where

E is the total of the individual's medical expenses in respect of the dependant

(*a*) that are evidenced by receipts filed with the Minister,

(*b*) that were not included in determining an amount under this subsection, or subsection 122.51(2), in respect of the individual for a preceding taxation year,

*a*) sont attestés par des reçus présentés au ministre,

*b*) n'ont pas été inclus dans le calcul d'un montant selon le présent paragraphe, l'article 64 ou le paragraphe 122.51(2) pour une année d'imposition antérieure,

*c*) ne sont pas inclus dans le calcul d'un montant selon le présent paragraphe, l'article 64 ou le paragraphe 122.51(2) par un autre contribuable pour une année d'imposition quelconque,

*d*) ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours de toute période de 12 mois se terminant dans l'année ou, s'ils ont été engagés à l'égard d'une personne, y compris le particulier, qui est décédée dans l'année, au cours de toute période de 24 mois comprenant le jour du décès;

C 1 813 $ ou, si elle est moins élevée, la somme représentant 3 % du revenu du particulier pour l'année;

D le total des sommes dont chacune représente, à l'égard d'une personne à charge du particulier, au sens du paragraphe 118(6), à l'exception d'un enfant du particulier qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, 5 000 $ ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

E - F

où :

E représente le total des frais médicaux du particulier, engagés à l'égard de la personne à charge et qui, à la fois :

*a*) sont attestés par des reçus présentés au ministre,

*b*) n'ont pas été inclus dans le calcul d'un montant selon le présent paragraphe ou le paragraphe 122.51(2) à l'égard du particulier pour une année d'imposition antérieure,

(*c*) that are not included in determining an amount under this subsection, or subsection 122.51(2), by any other taxpayer for any taxation year, and

(*d*) that were paid by the individual or the individual's legal representative within the period referred to in paragraph (*d*) of the description of B; and

F is the lesser of $1,813 and 3% of the dependant's income for the taxation year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**(3) For the 2001 to 2003 taxation years, the description of B in subsection 118.2(1) of the Act is to be read as follows:**

B is the total of the individual's medical expenses

(*a*) that are evidenced by receipts filed with the Minister,

(*b*) that were not included in determining an amount under this subsection or subsection 122.51(2) for a preceding taxation year, and

(*c*) that were paid by the individual or the individual's legal representative within any period of 12 months that ends in the taxation year or, if those expenses were in respect of a person (including the individual) who died in the taxation year, within any period of 24 months that includes the day of the person's death;

**25. (1) The definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:**

"qualifying educational program" means a program of not less than three consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than ten hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in the definition "designated educational institution" (other than an institution

"qualifying educational program" «*programme de formation admissible*»

*c*) ne sont pas inclus dans le calcul d'un montant selon le présent paragraphe ou le paragraphe 122.51(2) par un autre contribuable pour une année d'imposition quelconque,

*d*) ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours de la période visée à l'alinéa *d*) de l'élément B,

F 1 813 $ ou, si elle est moins élevée, la somme représentant 3 % du revenu de la personne à charge pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**(3) En ce qui concerne les années d'imposition 2001 à 2003, l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi est réputé être libellé comme suit :**

B le total des frais médicaux du particulier qui, à la fois :

*a*) sont attestés par des reçus présentés au ministre,

*b*) n'ont pas été inclus dans le calcul d'un montant selon le présent paragraphe ou le paragraphe 122.51(2) pour une année d'imposition antérieure,

*c*) ont été payés par le particulier ou par son représentant légal au cours de toute période de 12 mois se terminant dans l'année ou, s'ils ont été engagés pour une personne, y compris le particulier, qui est décédée dans l'année, au cours de toute période de 24 mois comprenant le jour du décès;

**25. (1) La définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« programme de formation admissible » Programme d'une durée minimale de trois semaines consécutives, aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer dix heures par semaine au moins et qui, s'il s'agit d'un programme d'un établissement visé à la définition de « établissement d'enseignement agréé » (sauf un établissement visé au sous-alinéa *a*)(ii) de cette

« programme de formation admissible » *"qualifying educational program"*

described in subparagraph (*a*)(ii) of that definition), that is a program at a post-secondary school level but, in relation to any particular student, does not include a program if the student receives, from a person with whom the student is dealing at arm's length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the program other than

(*a*) an amount received by the student as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by the student,

(*b*) a benefit, if any, received by the student because of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for education expenses*, R.S.Q., c. A-13.3, or because of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

(*c*) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(*r*)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* or a prescribed program;

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**(3) For the 1998 to 2003 taxation years, subparagraph (*a*)(ii) of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the Act is to be read as follows:**

(ii) a benefit, if any, received by the student because of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for education expenses*, R.S.Q., c. A-13.3, or because of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

définition), est de niveau postsecondaire, à l'exclusion du programme au titre des frais duquel l'étudiant reçoit d'une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un remboursement, qui n'est :

*a*) ni une somme reçue au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense couronnant une oeuvre remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel;

*b*) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux études*, L.R.Q., ch. A-13.3, ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*;

*c*) ni une somme que l'étudiant reçoit au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)*r*)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**(3) En ce qui concerne les années d'imposition 1998 à 2003, le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «programme de formation admissible» au paragraphe 118.6(1) de la même loi est réputé être libellé comme suit :**

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux études*, L.R.Q., ch. A-13.3, ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*,

**26. (1) Paragraph (*b*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the total of

(i) 25/16 of the total of all amounts each of which is the amount determined by the formula in subsection 118.2(1) for the purpose of computing the individual's tax payable under this Part for a taxation year that ends in the calendar year, and

(ii) 25% of the total of all amounts each of which is the amount deductible under section 64 in computing the individual's income for a taxation year that ends in the calendar year; and

**(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.**

**27. (1) Paragraph 126(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) such part of the total of the business-income tax paid by the taxpayer for the year in respect of businesses carried on by the taxpayer in that country and the taxpayer's unused foreign tax credits in respect of that country for the 10 taxation years immediately preceding and the 3 taxation years immediately following the year as the taxpayer may claim,

**(2) Subsection (1) applies in respect of unused foreign tax credits computed for taxation years that end after March 22, 2004.**

**28. (1) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2006 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a

**26. (1) L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le total des sommes suivantes :

(i) 25/16 du total des montants représentant chacun la somme obtenue par la formule figurant au paragraphe 118.2(1) pour le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition se terminant dans l'année civile,

(ii) 25 % du total des montants représentant chacun la somme déductible en application de l'article 64 dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition se terminant dans l'année civile;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.**

**27. (1) L'alinéa 126(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) la partie du total de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise qu'il a payé pour l'année, relativement à des entreprises exploitées par lui dans ce pays, et de sa fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger relativement à ce pays, pour les dix années d'imposition précédant l'année et les trois années d'imposition la suivant, dont il demande la déduction;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux fractions inutilisées du crédit pour impôt étranger calculées pour les années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**28. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2006 dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation,

mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

**(2) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (10.21):**

Expenditure limits—associated CCPCs

(10.22) If a particular Canadian-controlled private corporation is associated with another corporation in circumstances where those corporations would not be associated if the Act were read without reference to paragraph 256(1.2)(*a*), the particular corporation has issued shares to one or more persons who have been issued shares by the other corporation and there is at least one shareholder of the particular corporation who is not a shareholder of the other corporation or one shareholder of the other corporation who is not a shareholder of the particular corporation, the particular corporation is not associated with the other corporation for the purpose of

(*a*) determining the particular corporation's expenditure limit under subsection (10.2); and

(*b*) determining the particular corporation's business limit under section 125, as applied for the purpose only of determining the particular corporation's expenditure limit under subsection (10.2).

Application of subsection (10.22)

(10.23) Subsection (10.22) applies to the particular corporation and the other corporation referred to in that subsection only if the Minister is satisfied that

(*a*) the particular corporation and the other corporation are not otherwise associated under this Act; and

(*b*) the existence of one or more shareholders of the particular corporation who is not a shareholder of the other corporation, or the existence of one or more shareholders of the other corporation who is not a shareholder of the particular corporation, is not for the purpose of satisfying the requirements of subsection (10.22) or 127.1(2.2).

**(3) Subsection (1) applies after March 23, 2004.**

l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

**(2) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10.21), de ce qui suit :**

Limite de dépenses — SPCC associées

(10.22) Si une société privée sous contrôle canadien (appelée « société donnée » au présent paragraphe) et une autre société sont associées dans des circonstances où elles ne le seraient pas si la présente loi s'appliquait compte non tenu de l'alinéa 256(1.2)*a*), que la société donnée a émis des actions à une ou plusieurs personnes auxquelles l'autre société a émis des actions et qu'au moins un actionnaire de la société donnée n'est pas actionnaire de l'autre société, ou inversement, la société donnée et l'autre société ne sont pas associées pour ce qui est des calculs suivants :

*a*) le calcul de la limite de dépenses de la société donnée, prévu au paragraphe (10.2);

*b*) le calcul du plafond des affaires de la société donnée prévu à l'article 125, mais seulement dans la mesure où cet article s'applique au calcul de la limite de dépenses de cette société, prévu au paragraphe (10.2).

Application du par. (10.22)

(10.23) Le paragraphe (10.22) ne s'applique à la société donnée et à l'autre société qui y sont visées que si le ministre est convaincu de ce qui suit :

*a*) la société donnée et l'autre société ne sont pas associées par ailleurs sous le régime de la présente loi;

*b*) le fait qu'il existe un ou plusieurs actionnaires de la société donnée qui ne sont pas actionnaires de l'autre société, ou inversement, n'a pas pour objet de satisfaire les exigences des paragraphes (10.22) ou 127.1(2.2).

**(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 mars 2004.**

**(4) Subsection (2) applies to taxation years that end after March 22, 2004.**

**29. (1) Section 127.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):**

Refundable investment tax credit — associated CCPCs

(2.2) If a particular Canadian-controlled private corporation is associated with another corporation in circumstances where those corporations would not be associated if the Act were read without reference to paragraph 256(1.2)(*a*), the particular corporation has issued shares to one or more persons who have been issued shares by the other corporation and there is at least one shareholder of the particular corporation who is not a shareholder of the other corporation or one shareholder of the other corporation who is not a shareholder of the particular corporation, the particular corporation is not associated with the other corporation for the purpose of calculating that portion of the particular corporation's refundable investment tax credit that is in respect of qualified expenditures.

Application of subsection (2.2)

(2.3) Subsection (2.2) applies to the particular corporation and the other corporation referred to in that subsection only if the Minister is satisfied that

(*a*) the particular corporation and the other corporation are not otherwise associated under this Act; and

(*b*) the existence of one or more shareholders of the particular corporation who is not a shareholder of the other corporation, or the existence of one or more shareholders of the other corporation who is not a shareholder of the particular corporation, is not for the purpose of satisfying the requirements of subsection (2.2) or 127(10.22).

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after March 22, 2004.**

**30. (1) The portion of paragraph 131(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**29. (1) L'article 127.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

Crédit d'impôt à l'investissement remboursable — SPCC associées

(2.2) Si une société privée sous contrôle canadien (appelée « société donnée » au présent paragraphe) et une autre société sont associées dans des circonstances où elles ne le seraient pas si la présente loi s'appliquait compte non tenu de l'alinéa 256(1.2)*a*), que la société donnée a émis des actions à une ou plusieurs personnes auxquelles l'autre société a émis des actions et qu'au moins un actionnaire de la société donnée n'est pas actionnaire de l'autre société, ou inversement, la société donnée et l'autre société ne sont pas associées pour ce qui est du calcul de la partie du crédit d'impôt à l'investissement remboursable de la société donnée qui se rapporte à des dépenses admissibles.

Application du par. (2.2)

(2.3) Le paragraphe (2.2) ne s'applique à la société donnée et à l'autre société qui y sont visées que si le ministre est convaincu de ce qui suit :

*a*) la société donnée et l'autre société ne sont pas associées par ailleurs sous le régime de la présente loi;

*b*) le fait qu'il existe un ou plusieurs actionnaires de la société donnée qui ne sont pas actionnaires de l'autre société, ou inversement, n'a pas pour objet de satisfaire les exigences des paragraphes (2.2) ou 127(10.22).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**30. (1) Le passage de l'alinéa 131(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) notwithstanding any other provision of this Act (other than paragraph (5.1)(*b*)), any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, and

**(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

TCP gains distribution

(5.1) If a mutual fund corporation elects under subsection (1) to treat a dividend as a capital gains dividend, for the purposes of this Part and Part XIII,

(*a*) each shareholder to whom the dividend is paid is deemed to receive from the corporation, at the time the dividend is paid, a TCP gains distribution equal to the lesser of the amount of the dividend and the shareholder's pro rata portion at that time of the mutual fund corporation's TCP gains balance; and

(*b*) where the dividend is paid to a shareholder who is a non-resident person or a partnership that is not a Canadian partnership,

(i) subparagraph (1)(*b*)(vii) does not apply to the dividend, to the extent of the TCP gains distribution, and

(ii) the TCP gains distribution is a taxable dividend that, except for the purpose of the definition of "capital gains dividend account" in subsection (6), is not a capital gains dividend.

Application of subsection (5.1)

(5.2) Subsection (5.1) applies to a dividend paid by a mutual fund corporation in a taxation year only if more than 5% of the dividend is received by or on behalf of shareholders each of whom is a non-resident person or is a partnership that is not a Canadian partnership.

*b*) malgré les autres dispositions de la présente loi, sauf l'alinéa (5.1)*b*), tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société; de plus :

**(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Distribution de gains provenant de BCI

(5.1) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de la présente partie et de la partie XIII dans le cas où une société de placement à capital variable choisit, aux termes du paragraphe (1), de traiter un dividende comme un dividende sur les gains en capital :

*a*) chaque actionnaire auquel le dividende est versé est réputé recevoir de la société, au moment du versement du dividende, une distribution de gains provenant de BCI égale au montant du dividende ou, s'il est moins élevé, au montant représentant la partie proportionnelle, applicable à l'actionnaire à ce moment, du solde des gains provenant de BCI de la société;

*b*) si le dividende est versé à un actionnaire — personne non résidente ou société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne :

(i) le sous-alinéa (1)*b*)(vii) ne s'applique pas au dividende, jusqu'à concurrence de la distribution de gains provenant de BCI,

(ii) la distribution de gains provenant de BCI est un dividende imposable qui, sauf pour l'application de la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital » au paragraphe (6), n'est pas un dividende sur les gains en capital.

Application du par. (5.1)

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique au dividende versé par une société de placement à capital variable au cours d'une année d'imposition que si plus de 5 % du dividende est reçu par des actionnaires, ou pour le compte d'actionnaires, dont chacun est une personne non résidente ou une société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne.

**(3) Subsection 131(6) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"pro rata portion" «*partie proportionnelle*»

"pro rata portion", of a shareholder at any time, of a mutual fund corporation's TCP gains balance, in respect of a dividend paid by the mutual fund corporation on a class of shares of its capital stock, means the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the mutual fund corporation's TCP gains balance immediately before that time,

B is the amount received in respect of the dividend by the shareholder, and

C is the total amount of the dividend;

"TCP gains balance" «*solde des gains provenant de BCI*»

"TCP gains balance", of a mutual fund corporation at any time, means the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the mutual fund corporation's capital gains from dispositions, after March 22, 2004 and at or before that time, of taxable Canadian properties, and

(ii) the TCP gains distributions (including those defined in section 132) received by the mutual fund corporation at or before that time

exceeds

(*b*) the total of

(i) the mutual fund corporation's capital losses from dispositions, after March 22, 2004 and at or before that time, of taxable Canadian properties, and

(ii) the total of all amounts deemed, in respect of dividends paid by the mutual fund corporation before that time, to be TCP gains distributions received by shareholders from the mutual fund corporation;

"TCP gains distribution" «*distribution de gains provenant de BCI*»

"TCP gains distribution" means a TCP gains distribution described in subsection (5.1).

**(3) Le paragraphe 131(6) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«distribution de gains provenant de BCI» *"TCP gains distribution"*

«distribution de gains provenant de BCI» La distribution de gains provenant de BCI dont il est question au paragraphe (5.1).

«partie proportionnelle» *"pro rata portion"*

«partie proportionnelle» S'agissant de la partie proportionnelle, applicable à un actionnaire à un moment donné, du solde des gains provenant de BCI d'une société de placement à capital variable, relativement à un dividende versé par la société sur une catégorie d'actions de son capital-actions, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le solde des gains provenant de BCI de la société immédiatement avant le moment donné;

B la somme que l'actionnaire a reçue au titre du dividende;

C le montant total du dividende.

«solde des gains provenant de BCI» *"TCP gains balance"*

«solde des gains provenant de BCI» S'agissant du solde des gains provenant de BCI d'une société de placement à capital variable à un moment donné, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des sommes suivantes :

(i) les gains en capital de la société provenant de dispositions, effectuées après le 22 mars 2004 et au plus tard au moment donné, de biens canadiens imposables,

(ii) les distributions de gains provenant de BCI, y compris celles visées à l'article 132, reçues par la société avant le moment donné;

*b*) le total des sommes suivantes :

(i) les pertes en capital de la société résultant de dispositions, effectuées après le 22 mars 2004 et au plus tard au moment donné, de biens canadiens imposables,

(ii) the total of all amounts each of which is a dividend (as defined in section 131) received by the mutual fund trust at or before the end of the particular taxation year on a share of the capital stock of a corporation, to the extent that the amount is deemed by subsection 131(1) to be a taxable dividend received by the mutual fund trust in the year.

**(4) Subsections (1) to (3) apply after March 22, 2004.**

**31. (1) Subsection 132(4) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"pro rata portion" *«partie proportionnelle»*

"pro rata portion", of a beneficiary, of a mutual fund trust's TCP gains balance for a taxation year, in respect of an amount designated under subsection 104(21) by the mutual fund trust for the taxation year, means the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the mutual fund trust's TCP gains balance for the taxation year,

B is the amount the mutual fund trust has designated under that subsection in respect of the beneficiary for the taxation year, and

C is the total of all amounts designated under that subsection by the mutual fund trust for the taxation year;

"TCP gains balance" *«solde des gains provenant de BCI»*

"TCP gains balance", of a mutual fund trust for a particular taxation year, means the amount, if any, by which

(*a*) the total of

(i) the mutual fund trust's capital gains from dispositions, after March 22, 2004 and at or before the end of the particular taxation year, of taxable Canadian properties, and

(ii) the TCP gains distributions (including those defined in section 131) received by the mutual fund trust at or before the end of the particular taxation year

exceeds

(*b*) the total of

(ii) le total des sommes réputées, relativement à des dividendes versés par la société avant le moment donné, être des distributions de gains provenant de BCI reçues par des actionnaires de la part de la société.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter du 23 mars 2004.**

**31. (1) Le paragraphe 132(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«distribution de gains provenant de BCI» *"TCP gains distribution"*

«distribution de gains provenant de BCI» La distribution de gains provenant de BCI dont il est question au paragraphe (5.1).

«partie proportionnelle» *"pro rata portion"*

«partie proportionnelle» S'agissant de la partie proportionnelle, applicable à un bénéficiaire, du solde des gains provenant de BCI d'une fiducie de fonds commun de placement pour une année d'imposition, relativement à une somme attribuée par la fiducie pour l'année en vertu du paragraphe 104(21), le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le solde des gains provenant de BCI de la fiducie pour l'année;

B la somme que la fiducie a attribuée au bénéficiaire en vertu de ce paragraphe pour l'année;

C le total des sommes que la fiducie a attribuées en vertu de ce paragraphe pour l'année.

«solde des gains provenant de BCI» *"TCP gains balance"*

«solde des gains provenant de BCI» S'agissant du solde des gains provenant de BCI d'une fiducie de fonds commun de placement pour une année d'imposition donnée, l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des sommes suivantes :

(i) les gains en capital de la fiducie provenant de dispositions, effectuées après le 22 mars 2004 et au plus tard à la fin de l'année donnée, de biens canadiens imposables,

(i) the mutual fund trust's capital losses from dispositions, after March 22, 2004 and at or before the end of the particular taxation year, of taxable Canadian properties, and

(ii) the total of all amounts deemed, in respect of amounts designated by the mutual fund trust under subsection 104(21) for taxation years that preceded the particular taxation year, to be TCP gains distributions received by beneficiaries under the mutual fund trust;

"TCP gains distribution" *«distribution de gains provenant de BCI»*

"TCP gains distribution" means a TCP gains distribution described in subsection (5.1).

**(2) Section 132 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

TCP gains distribution

(5.1) If a mutual fund trust designates an amount under subsection 104(21) for a taxation year of the trust in respect of a beneficiary under the trust, for the purposes of this Part and Part XIII,

(*a*) the beneficiary is deemed to have received from the mutual fund trust a TCP gains distribution equal to the lesser of

(i) twice the amount designated, and

(ii) the beneficiary's pro rata portion of the mutual fund trust's TCP gains balance for the taxation year; and

(*b*) where the beneficiary is a non-resident person or a partnership that is not a Canadian partnership,

(i) the amount designated is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of the beneficiary only to the extent that it exceeds one half of the TCP gains distribution, and

(ii) one half of the TCP gains distribution is to be added to the amount otherwise included under subsection 104(13) in

(ii) les distributions de gains provenant de BCI, y compris celles visées à l'article 131, reçues par la fiducie au plus tard à la fin de l'année donnée;

*b*) le total des sommes suivantes:

(i) les pertes en capital de la fiducie résultant de dispositions, effectuées après le 22 mars 2004 et au plus tard à la fin de l'année donnée, de biens canadiens imposables,

(ii) le total des sommes réputées, relativement à des sommes attribuées par la fiducie en vertu du paragraphe 104(21) pour des années d'imposition précédant l'année donnée, être des distributions de gains provenant de BCI reçues par des bénéficiaires de la fiducie.

**(2) L'article 132 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit:**

Distribution de gains provenant de BCI

(5.1) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de la présente partie et de la partie XIII dans le cas où une fiducie de fonds commun de placement attribue une somme à son bénéficiaire pour une année d'imposition en vertu du paragraphe 104(21):

*a*) le bénéficiaire est réputé avoir reçu de la fiducie une distribution de gains provenant de BCI égale au moins élevé des montants suivants:

(i) le double de la somme attribuée,

(ii) le montant représentant la partie proportionnelle, applicable au bénéficiaire, du solde des gains provenant de BCI de la fiducie pour l'année;

*b*) si le bénéficiaire est une personne non résidente ou une société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne:

(i) la somme attribuée est réputée, par le paragraphe 104(21), être un gain en capital imposable du bénéficiaire seulement dans la mesure où il excède la moitié du montant de la distribution de gains provenant de BCI,

computing the income of the beneficiary, and is deemed to be an amount to which paragraph 212(1)(*c*) applies.

(ii) la moitié du montant de la distribution de gains provenant de BCI est à ajouter à la somme incluse par ailleurs, en application du paragraphe 104(13), dans le calcul du revenu du bénéficiaire et est réputée être une somme à laquelle s'applique l'alinéa 212(1)*c*).

Application of subsection (5.1)

(5.2) Subsection (5.1) applies to an amount designated under subsection 104(21) by a mutual fund trust for a taxation year only if more than 5% of the total of all amounts each of which is an amount designated under that subsection by the mutual fund trust for the taxation year was designated in respect of beneficiaries under the mutual fund trust each of whom is a non-resident person or is a partnership that is not a Canadian partnership.

Application du par. (5.1)

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique à la somme attribuée par une fiducie de fonds commun de placement pour une année d'imposition en vertu du paragraphe 104(21) que si plus de 5 % du total des montants dont chacun représente un somme attribuée par la fiducie pour l'année en vertu de ce paragraphe a été attribué aux bénéficiaires de la fiducie dont chacun est une personne non résidente ou une société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne.

**(3) Subsections (1) and (2) apply after March 22, 2004.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 23 mars 2004.**

**32. (1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**32. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Deduction in computing income

**135.** (1) Notwithstanding anything in this Part, other than subsections (1.1) to (2.1), there may be deducted, in computing the income of a taxpayer for a taxation year, the total of the payments made, pursuant to allocations in proportion to patronage, by the taxpayer

Déduction dans le calcul du revenu

**135.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (1.1) à (2.1), est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des paiements faits par celui-ci conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial et :

**(2) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Limitation where non-arm's length customer

(1.1) Subsection (1) applies to a payment made by a taxpayer to a customer with whom the taxpayer does not deal at arm's length only if

(*a*) the taxpayer is a cooperative corporation described in subsection 136(2) or a credit union; or

(*b*) the payment is prescribed.

Restriction — lien de dépendance

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique aux paiements faits par un contribuable à un client avec lequel il a un lien de dépendance que si, selon le cas :

*a*) le contribuable est une société coopérative visée au paragraphe 136(2) ou une caisse de crédit;

*b*) le paiement est visé par règlement.

**(3) The portion of subsection 135(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 135(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Limitation where non-member customer

(2) If a taxpayer has not made allocations in proportion to patronage in respect of all of the taxpayer's customers of the year, at the same rate, with appropriate differences for different types, classes, grades or qualities of goods, products or services, the amount that may be deducted by the taxpayer under subsection (1) is an amount equal to the lesser of

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of payments made by a taxpayer after March 22, 2004, except that subsection 135(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to the portion, if any, of a qualifying payment in respect of a taxation year that**

**(*a*) can reasonably be regarded as having in commercial terms the nature of any one or more of an incentive payment, a rebate or a sales allowance; and**

**(*b*) would have been deductible under the Act in computing the income of the paying corporation for the taxation year if that portion had become payable in the taxation year as an incentive payment, a rebate or a sales allowance.**

**(5) For the purposes of subsections (4) and (6), an amount paid by a corporation is a qualifying payment in respect of a taxation year if**

**(*a*) the taxation year began before March 23, 2004, and the amount is paid pursuant to a resolution that was passed by the corporation's Board of Directors before that date; and**

**(*b*) the corporation elects, in writing filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is three months after the day on which this Act is assented to, to have this subsection apply to the payment.**

**(6) If a qualifying payment in respect of a taxation year was not paid within 12 months after the taxation year, but is paid on or before the day that is three months after the day on which this Act is assented to, for the purpose of applying section 135 of the Act**

Restriction — non-membre

(2) La somme que peut déduire, en application du paragraphe (1), le contribuable qui n'a pas effectué de répartitions proportionnelles à l'apport commercial à l'égard de tous ses clients de l'année, au même taux, compte tenu de différences adaptées aux divers types, genres, catégories, classes ou qualités de marchandises, produits ou services, correspond à la moins élevée des sommes suivantes :

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux paiements faits par un contribuable après le 22 mars 2004. Toutefois, le paragraphe 135(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à toute partie d'un paiement admissible pour une année d'imposition qui, à la fois :**

***a*) peut raisonnablement être assimilée, sur le plan commercial, à un paiement incitatif, à une remise, à un rabais sur ventes ou à une combinaison de ceux-ci;**

***b*) aurait été déductible en application de la même loi dans le calcul du revenu de la société payeuse pour l'année d'imposition si elle était devenue exigible au cours de l'année à titre de paiement incitatif, de remise ou de rabais sur ventes.**

**(5) Pour l'application des paragraphes (4) et (6), la somme payée par une société est un paiement admissible pour une année d'imposition si, à la fois :**

***a*) l'année d'imposition a commencé avant le 23 mars 2004, et la somme est payée conformément à une résolution qui a été adoptée par le conseil d'administration de la société avant cette date;**

***b*) la société fait un choix, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard le jour qui suit de trois mois la date de sanction de la présente loi, afin que le présent paragraphe s'applique au paiement.**

**(6) Si le paiement admissible pour une année d'imposition n'a pas été fait dans les douze mois suivant l'année d'imposition, mais est fait au plus tard le jour qui suit de trois mois la date de sanction de la présente loi, pour ce qui est de l'application de l'article**

and subsection (4) to the taxpayer the amount is deemed to have been paid on March 23, 2004.

(7) If a corporation

(*a*) before March 23, 2004, recorded in writing its intention to deduct under section 135 of the Act an amount in computing its income for a taxation year the balance-due day for which is before that date,

(*b*) is liable to pay an amount of tax under Part I of the Act for the taxation year that exceeds the amount to which it would be so liable if the Act were read without reference to subsection 135(1.1), as enacted by subsection (2), and

(*c*) pays to the Receiver General that excess amount within six months after this Act is assented to,

the corporation is, for the purpose of determining any interest or penalty payable by it under the Act, deemed to have paid that excess amount on its balance-due day for the taxation year.

(8) If a corporation

(*a*) before March 23, 2004 recorded in writing its intention to deduct under section 135 of the Act an amount in computing its income for a taxation year, and

(*b*) was required by Part I of the Act to pay before March 23, 2004 a part or instalment of tax that exceeds the amount it would have been so required to pay if the Act were read without reference to subsection 135(1.1), as enacted by subsection (2),

the corporation is not liable to pay interest under subsection 161(2) of the Act, or to pay a penalty under section 163.1 of the Act, in respect of that excess.

135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du paragraphe (4) au contribuable, la somme est réputée avoir été payée le 23 mars 2004.

(7) La société qui, à la fois :

*a*) avant le 23 mars 2004, a indiqué par écrit son intention de déduire, en application de l'article 135 de la même loi, une somme dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition pour laquelle la date d'exigibilité du solde est antérieure à cette date;

*b*) est redevable pour cette année, en vertu de la partie I de la même loi, d'un montant d'impôt qui excède celui dont elle serait ainsi redevable si la même loi s'appliquait compte non tenu de son paragraphe 135(1.1), édicté par le paragraphe (2);

*c*) verse l'excédent au receveur général dans les six mois suivant la sanction de la présente loi,

est réputée, pour ce qui est du calcul des intérêts ou pénalités payables par elle en vertu de la même loi, avoir payé cet excédent à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(8) La société à l'égard de laquelle les faits ci-après se vérifient n'a pas à payer les intérêts prévus au paragraphe 161(2) de la même loi, ni la pénalité prévue à l'article 163.1 de la même loi, à l'égard de l'excédent visé à l'alinéa *b*) :

*a*) avant le 23 mars 2004, elle a indiqué par écrit son intention de déduire, en application de l'article 135 de la même loi, une somme dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

*b*) elle était tenue, en vertu de la partie I de la même loi, de payer avant le 23 mars 2004 un acompte provisionnel ou une fraction d'impôt qui excède le montant qu'elle serait ainsi tenue de payer si la même loi s'appliquait compte non tenu de son paragraphe 135(1.1), édicté par le paragraphe (2).

**33. (1) The definition "qualifying educational program" in subsection 146.02(1) of the Act is replaced by the following:**

"qualifying educational program" means a program at a designated educational institution, as defined in subsection 118.6(1), of not less than three consecutive months duration that requires that each student taking the program spend not less than ten hours per week on courses or work in the program and that is

"qualifying educational program" «*programme de formation admissible*»

(*a*) of a technical or vocational nature designed to furnish a person with skills for, or improve a person's skills in, an occupation, if the program is at an institution described in subparagraph (*a*)(ii) of that definition; and

(*b*) at a post-secondary school level, in any other case.

**(2) Subsection (1) applies after 2003.**

**34. (1) The definition "qualifying educational program" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:**

"qualifying educational program" means a program at a post-secondary school level of not less than three consecutive weeks duration that requires that each student taking the program spend not less than ten hours per week on courses or work in the program;

"qualifying educational program" «*programme de formation admissible*»

**(2) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"post-secondary school level" includes a program of courses, at an institution described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1), of a technical or vocational nature designed to furnish a person with skills for, or improve a person's skills in, an occupation;

"post-secondary school level" «*niveau postsecondaire*»

**(3) Subsections (1) and (2) apply after 2003.**

**33. (1) La définition de «programme de formation admissible», au paragraphe 146.02(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«programme de formation admissible» Programme d'un établissement d'enseignement agréé, au sens du paragraphe 118.6(1), d'une durée minimale de trois mois consécutifs, aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine et qui :

«programme de formation admissible» "*qualifying educational program*"

*a*) s'agissant d'un programme d'un établissement visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «établissement d'enseignement agréé» au paragraphe 118.6(1), est un programme de formation technique ou professionnelle visant à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle;

*b*) s'agissant d'un programme d'un autre établissement, est de niveau postsecondaire.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2004.**

**34. (1) La définition de «programme de formation admissible», au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«programme de formation admissible» Programme de niveau postsecondaire d'une durée minimale de trois semaines consécutives, aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine.

«programme de formation admissible» "*qualifying educational program*"

**(2) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«niveau postsecondaire» Se dit notamment d'un programme de formation technique ou professionnelle d'un établissement visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «établissement d'enseignement agréé» au paragraphe 118.6(1) qui vise à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle.

«niveau postsecondaire» "*post-secondary school level*"

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2004.**

**35. (1) The definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:**

"disbursement quota" «*contingent des versements*»

"disbursement quota", for a taxation year of a registered charity, means the amount determined by the formula

A + A.1 + B + B.1

where

A is 80% of the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift for which the charity issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in its immediately preceding taxation year, other than a gift that is

(*a*) an enduring property, or

(*b*) received from another registered charity,

A.1 is the amount, if any, by which

(*a*) the sum of

(i) 80% of the total of all amounts, each of which is the amount of an enduring property of the charity (other than an enduring property described in subparagraph (ii), an enduring property that was received by the charity as a specified gift, or a bequest or an inheritance received by the charity in a taxation year that included any time before 1994) to the extent that it is expended in the year, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the fair market value, when transferred, of an enduring property (other than an enduring property that was received by the charity as a specified gift) transferred by the charity in the taxation year by way of gift to a qualified donee

exceeds

(*b*) the amount, if any, claimed by the charity, that may not exceed the lesser of

(i) 3.5% of the amount determined for D, and

**35. (1) La définition de «contingent des versements», au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

«contingent des versements» "disbursement quota"

«contingent des versements» Pour l'année d'imposition d'un organisme de bienfaisance enregistré, le montant obtenu par la formule suivante:

A + A.1 + B + B.1

où:

A représente 80 % du total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don pour lequel l'organisme a délivré un reçu visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de l'année d'imposition précédente, à l'exclusion de tout don qui est:

*a*) soit un bien durable;

*b*) soit reçu d'un autre organisme de bienfaisance enregistré;

A.1 l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*):

*a*) le total des sommes suivantes:

(i) 80 % du total des montants représentant chacun le montant d'un bien durable de l'organisme (à l'exclusion d'un bien durable visé au sous-alinéa (ii) ou reçu par l'organisme à titre de don désigné, et d'un legs ou d'un héritage reçu par l'organisme au cours d'une année d'imposition comprenant un moment antérieur à 1994), dans la mesure où il est dépensé au cours de l'année,

(ii) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment du transfert, d'un bien durable (sauf celui que l'organisme a reçu à titre de don désigné) transféré par l'organisme au cours de l'année par voie de don à un donataire reconnu;

*b*) toute somme demandée par l'organisme, n'excédant pas la moins élevée des sommes suivantes:

(i) 3,5 % de la valeur de l'élément D,

(ii) the capital gains pool of the charity for the taxation year,

B is

(*a*) in the case of a private foundation, the total of all amounts each of which is an amount received by it in its immediately preceding taxation year from a registered charity, other than an amount that is a specified gift or an enduring property, or

(*b*) in the case of a charitable organization or a public foundation, 80% of the total of all amounts each of which is an amount received by it in its immediately preceding taxation year from a registered charity, other than an amount that is a specified gift or an enduring property, and

B.1 is the amount determined by the formula

C x 0.035 [D - (E + F)]/365

where

C is the number of days in the taxation year,

D is

(*a*) the prescribed amount for the year, in respect of all or a portion of a property (other than a prescribed property) owned by the charity at any time in the 24 months immediately preceding the taxation year that was not used directly in charitable activities or administration, if that amount is greater than $25,000, and

(*b*) in any other case, nil,

E is the total of the amount determined for subparagraph (*a*)(ii) of the description of A.1, and 5/4 of the total of the amounts determined for A and subparagraph (*a*)(i) of the description of A.1, for the year in respect of the charity, and

F is the amount equal to

(ii) le compte de gains en capital de l'organisme pour l'année;

B :

*a*) dans le cas d'une fondation privée, le total des montants représentant chacun un montant qu'elle a reçu, au cours de son année d'imposition précédente, d'un organisme de bienfaisance enregistré, à l'exclusion de tout montant qui est un don désigné ou un bien durable;

*b*) dans le cas d'une oeuvre de bienfaisance ou d'une fondation publique, 80 % du total des montants représentant chacun un montant qu'elle a reçu, au cours de son année d'imposition précédente, d'un organisme de bienfaisance enregistré, à l'exclusion de tout montant qui est un don désigné ou un bien durable;

B.1 le montant obtenu par la formule suivante :

C x 0,035 [D - (E + F)]/365

où :

C représente le nombre de jours de l'année d'imposition;

D :

*a*) si le montant prescrit pour l'année relativement à tout ou partie d'un bien (sauf un bien visé par règlement) appartenant à l'organisme au cours des 24 mois précédant l'année qui n'était pas directement affecté à des activités de bienfaisance ou à des fins administratives est supérieur à 25 000 $, ce montant;

*b*) dans les autres cas, zéro;

E le total de la somme déterminée selon le sous-alinéa *a*)(ii) de l'élément A.1 et des 5/4 du total de la valeur de l'élément A et de la somme déterminée selon le sous-alinéa *a*)(i) de l'élément A.1, pour l'année relativement à l'organisme;

F le montant applicable suivant :

(*a*) in the case of a private foundation, the amount determined for B for the year in respect of the charity in accordance with paragraph (*a*) of the description of B, or

(*b*) in the case of a charitable organization or a public foundation, 5/4 of the amount determined for B for the year in respect of the charity in accordance with paragraph (*b*) of the description of B;

**(2) Subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"capital gains pool" *«compte de gains en capital»*

"capital gains pool", of a registered charity for a taxation year, means the amount by which

(*a*) the total of all amounts, each of which is the amount of a capital gain of the charity from the disposition of an enduring property after March 22, 2004 and before the end of the taxation year (other than a capital gain from a disposition of a bequest or an inheritance received by the charity in a taxation year that included any time before 1994) that is declared by the charity in an information return under subsection (14) for the taxation year during which the disposition occurred,

exceeds

(*b*) the total of all amounts, each of which is the amount, determined for a preceding taxation year of the charity that began after March 22, 2004, that is the lesser of the amount determined under paragraph (*a*) of the description of A.1 in the definition "disbursement quota" and the amount claimed by the charity under paragraph (*b*) of that description;

"enduring property" *«bien durable»*

"enduring property" means property of a registered charity that is

(*a*) a gift received by the charity by way of bequest or inheritance, including a gift deemed by subsection 118.1(5.2) or (5.3),

(*b*) if the registered charity is a charitable organization, a gift from another registered charity (other than a gift described by

*a*) dans le cas d'une fondation privée, la valeur de l'élément B pour l'année relativement à l'organisme, déterminée selon l'alinéa *a*) de cet élément;

*b*) dans le cas d'une oeuvre de bienfaisance ou d'une fondation publique, les 5/4 de la valeur de l'élément B pour l'année relativement à l'organisme, déterminée selon l'alinéa *b*) de cet élément.

**(2) Le paragraphe 149.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«bien durable» *"enduring property"*

«bien durable» Bien d'un organisme de bienfaisance enregistré qui est, selon le cas :

*a*) un don que l'organisme a reçu au titre d'un legs ou d'un héritage, y compris le don réputé qui est visé aux paragraphes 118.1(5.2) ou (5.3);

*b*) si l'organisme est une oeuvre de bienfaisance, un don d'un autre organisme de bienfaisance enregistré (sauf un don visé à l'alinéa *d*) ou reçu d'un autre organisme de bienfaisance dont plus de 50 % des membres du conseil d'administration ont un lien de dépendance avec chacun des membres du conseil d'administration de l'oeuvre de bienfaisance) qui est assujetti à une fiducie, ou visé par une stipulation, selon laquelle le bien objet du don, ou tout bien de substitution, doit, à la fois :

(i) être détenu par l'oeuvre de bienfaisance pendant une période d'au plus cinq ans à compter de la date à laquelle elle a reçu le don,

(ii) être dépensé dans son ensemble au cours de la période visée par la fiducie ou la stipulation :

(A) soit pour acquérir une immobilisation corporelle de l'oeuvre de bienfaisance devant être affectée directement à des activités de bienfaisance ou à des fins administratives,

paragraph (*d*) or received from another charity in respect of which more than 50% of the members of the board of directors or trustees do not deal at arm's length with each member of the board of directors or trustees of the charitable organization) that is subject to a trust or direction to the effect that the property given, or property substituted for the gift,

(i) is to be held by the charitable organization for a period of not more than five years from the date that the gift was received by the charitable organization, and

(ii) is to be expended in its entirety over the period referred to in the trust or direction

(A) to acquire a tangible capital property of the charitable organization to be used directly in charitable activities or administration,

(B) in the course of a program of charitable activities of the charitable organization that could not reasonably be completed before the end of the first taxation year of the charitable organization ending after the taxation year in which the gift was received, or

(C) any combination of the uses described in clauses (A) and (B),

(*c*) a gift received by the registered charity (referred to in this definition as the "original recipient charity"), other than a gift received from another registered charity, that is subject to a trust or direction to the effect that the property given, or property substituted for the gift, is to be held by the original recipient charity or by another registered charity (referred to in this definition as a "transferee") for a period of not less than 10 years from the date that the gift was received by the original recipient charity, except that the trust or direction may allow the original recipient charity or the transferee to expend the property before the end of that period to the extent of the amount determined for a

(B) soit dans le cadre d'un programme d'activités de bienfaisance de l'oeuvre de bienfaisance qui ne pouvait être raisonnablement mené à terme avant la fin de la première année d'imposition de l'oeuvre se terminant après l'année d'imposition au cours de laquelle le don a été reçu,

(C) soit aux fins visées aux divisions (A) et (B);

*c*) un don reçu par l'organisme (appelé « bénéficiaire initial » à la présente définition) — à l'exception d'un don reçu d'un autre organisme de bienfaisance — qui est assujetti à une fiducie ou visé par une stipulation portant conservation du bien, ou de tout bien de substitution, par le bénéficiaire initial ou tout autre organisme de bienfaisance enregistré (appelé « cessionnaire » à la présente définition) pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date à laquelle le bénéficiaire initial a reçu le don; toutefois, la fiducie ou la stipulation peut être de nature à permettre au bénéficiaire initial ou au cessionnaire de dépenser le bien avant la fin de cette période, jusqu'à concurrence du montant représentant pour une année d'imposition, à l'égard du bénéficiaire initial ou du cessionnaire, selon le cas, la valeur de l'élément B.1 de la formule figurant à la définition de « contingent des versements »;

*d*) un don que l'organisme a reçu, à titre de cessionnaire, d'un bénéficiaire initial ou d'un autre cessionnaire d'un bien qui, avant la réception du don, était soit un bien durable du bénéficiaire initial ou de l'autre cessionnaire par l'effet des alinéas *a*) ou *c*) ou du présent alinéa, soit un bien substitué au don, si, dans le cas d'un bien qui était un bien durable d'un bénéficiaire initial par l'effet de l'alinéa *c*), le don est assujetti aux mêmes modalités selon la fiducie ou la stipulation que celles qui s'appliquaient au don fait au bénéficiaire initial.

taxation year (for the charity or the transferee, as the case may be) by B.1 in the formula in the definition "disbursement quota", or

(*d*) a gift received by the registered charity as a transferee from an original recipient charity or another transferee of a property that was, before that gift was so received, an enduring property of the original recipient charity or of the other transferee because of paragraph (*a*) or (*b*) or this paragraph, or property substituted for the gift, if, in the case of a property that was an enduring property of an original recipient charity because of paragraph (*b*), the gift is subject to the same terms and conditions under the trust or direction as applied to the gift to the original recipient charity;

« compte de gains en capital » En ce qui concerne un organisme de bienfaisance enregistré pour une année d'imposition, l'excédent du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

« compte de gains en capital » "*capital gains pool*"

*a*) le total des montants représentant chacun un gain en capital de l'organisme provenant de la disposition d'un bien durable effectuée après le 22 mars 2004 et avant la fin de l'année d'imposition, à l'exception d'un gain en capital provenant de la disposition d'un legs ou d'un héritage que l'organisme a reçu au cours d'une année d'imposition comprenant un moment antérieur à 1994 que l'organisme a indiqué dans une déclaration de renseignements produite en vertu du paragraphe (14) pour l'année d'imposition de la disposition;

*b*) le total des montants représentant chacun la somme, déterminée pour une année d'imposition antérieure de l'organisme qui a commencé après le 22 mars 2004, qui correspond au montant déterminé selon l'alinéa *a*) de l'élément A.1 de la définition de « contingent des versements » ou, si elle est moins élevée, à la somme demandée par l'organisme selon l'alinéa *b*) de cet élément.

**(3) Subsection 149.1(1.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

**(3) Le paragraphe 149.1(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

(*c*) a transfer that has, because of paragraph (*c*) of the description of B in subsection 188(1.1), paragraph 189(6.2)(*b*) or subsection 189(6.3), reduced the amount of a liability under Part V.

*c*) tout transfert qui, par l'effet de l'alinéa *c*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 188(1.1), de l'alinéa 189(6.2)*b*) ou du paragraphe 189(6.3), a réduit une somme à payer en vertu de la partie V.

**(4) Paragraph 149.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(4) L'alinéa 149.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts the total of which is at least equal to the organization's disbursement quota for that year.

*b*) soit ne dépense pas au cours d'une année d'imposition, pour les activités de bienfaisance qu'elle mène elle-même ou par des dons à des donataires reconnus, des sommes dont le total est au moins égal à son contingent des versements pour l'année.

**(5) Subsection 149.1(4.1) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 149.1(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Revocation of registration of registered charity

(4.1) The Minister may, in the manner described in section 168, revoke the registration

(*a*) of a registered charity, if the registered charity has made a gift to another registered charity and it can reasonably be considered that one of the main purposes of making the gift was to unduly delay the expenditure of amounts on charitable activities;

(*b*) of the other charity referred to in paragraph (*a*), if it can reasonably be considered that, by accepting the gift, it acted in concert with the registered charity to which paragraph (*a*) applies; and

(*c*) of a registered charity, if a false statement, within the meaning assigned by subsection 163.2(1), was made in circumstances amounting to culpable conduct, within the meaning assigned by that subsection, in the furnishing of information for the purpose of obtaining registration of the charity.

**(6) Subsection 149.1(21) of the Act is replaced by the following:**

Definition of "disbursement excess"

(21) For the purpose of subsection (20), "disbursement excess", for a taxation year of a charity, means the amount, if any, by which the total of amounts expended in the year by the charity on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees exceeds its disbursement quota for the year.

Refusal to register

(22) The Minister may, by registered mail, give notice to a person that the application of the person for registration as a registered charity is refused.

Annulment of registration

(23) The Minister may, by registered mail, give notice to a person that the registration of the person as a registered charity is annulled and deemed not to have been so registered, if the person was so registered by the Minister in error or the person has, solely as a result of a change in law, ceased to be a charity.

Receipts issued before annulment

(24) An official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* issued, by a person whose registration has been annulled under subsection (23), before that annulment is, if the receipt would have been

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance enregistré

(4.1) Le ministre peut, de la façon prévue à l'article 168, révoquer l'enregistrement :

*a*) d'un organisme de bienfaisance enregistré, s'il a fait un don à un autre organisme de bienfaisance enregistré et qu'il est raisonnable de croire qu'un des principaux motifs de la donation était de différer indûment la dépense de montants pour des activités de bienfaisance;

*b*) de l'autre organisme de bienfaisance visé à l'alinéa *a*), s'il est raisonnable de croire qu'en acceptant le don, il a agi de concert avec l'organisme auquel cet alinéa s'applique;

*c*) d'un organisme de bienfaisance enregistré, si les renseignements fournis en vue d'obtenir son enregistrement contenaient un faux énoncé, au sens du paragraphe 163.2(1), fait dans des circonstances équivalant à une conduite coupable, au sens de ce paragraphe.

**(6) Le paragraphe 149.1(21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sens de «dépenses excédentaires»

(21) Pour l'application du paragraphe (20), les dépenses excédentaires d'un organisme de bienfaisance pour une année d'imposition correspondent à l'excédent éventuel du total des sommes qu'il a dépensées au cours de l'année pour ses activités de bienfaisance ou en faisant des dons à des donataires reconnus, sur son contingent des versements pour l'année.

Refus d'enregistrement

(22) Le ministre peut, par courrier recommandé, aviser toute personne que sa demande d'enregistrement comme organisme de bienfaisance enregistré est refusée.

Annulation d'enregistrement

(23) Le ministre peut, par courrier recommandé, aviser toute personne que son enregistrement comme organisme de bienfaisance enregistré est annulé et est réputé ne jamais avoir été accordé, si cet enregistrement a été accordé par erreur ou si la personne a cessé d'être un organisme de bienfaisance par le seul effet d'une modification des règles de droit.

Reçus délivrés avant l'annulation

(24) Tout reçu officiel, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, qui est délivré par une personne avant que son enregistrement soit annulé aux termes du paragraphe (23), est réputé être un reçu valide

valid were the person a registered charity at the time the receipt was issued, deemed to be a valid receipt under that Part.

**(7) Subsections (1), (2) and (4) and subsection 149.1(21) of the Act, as enacted by subsection (6), apply to taxation years that begin after March 22, 2004, except that, in the application of subsections (1) and (4) and subsection 149.1(21) of the Act, as enacted by subsection (6), to a taxation year that begins before 2009 of a charitable organization registered by the Minister of National Revenue before March 23, 2004,**

**(*a*) the amount claimed by the charitable organization under paragraph (*b*) of the description of A.1 in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be nil;**

**(*b*) paragraph 149.1(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (4), is to be read as follows:**

(*b*) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts the total of which is at least equal to the total of the amounts determined for A, A.1 and B in the definition "disbursement quota" in subsection (1) for the year in respect of the charity.

**(*c*) subsection 149.1(21) of the Act, as enacted by subsection (6), is to be read as follows:**

(21) For the purpose of subsection (20), "disbursement excess" for a taxation year of a charity means the amount, if any, by which

(*a*) the total of amounts expended in the year by the charity on charitable activities carried on by it or by way of gifts made by it to qualified donees

exceeds

(*b*) in the case of a charitable foundation, its disbursement quota for the year, and

dans le cas où il l'aurait été si la personne avait été un organisme de bienfaisance enregistré au moment de sa délivrance.

**(7) Les paragraphes (1), (2) et (4) ainsi que le paragraphe 149.1(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 22 mars 2004. Toutefois, pour l'application des paragraphes (1) et (4) et du paragraphe 149.1(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), à toute année d'imposition commençant avant 2009 d'une oeuvre de bienfaisance enregistrée par le ministre du Revenu national avant le 23 mars 2004 :**

***a*) la somme demandée par l'oeuvre de bienfaisance selon l'alinéa *b*) de l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » au paragraphe 149.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputée être égale à zéro;**

***b*) l'alinéa 149.1(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé être libellé comme suit :**

*b*) soit ne dépense pas au cours d'une année d'imposition, pour les activités de bienfaisance qu'elle mène elle-même ou par des dons à des donataires reconnus, des sommes dont le total est au moins égal au total des valeurs des éléments A, A.1 et B de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » au paragraphe (1), déterminés à son égard pour l'année.

***c*) le paragraphe 149.1(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est réputé être libellé comme suit :**

(21) Pour l'application du paragraphe (20), les dépenses excédentaires pour une année d'imposition d'un organisme de bienfaisance correspondent à l'excédent éventuel :

*a*) du total des dépenses faites au cours de l'année par l'organisme de bienfaisance pour ses activités de bienfaisance ou faites à titre de dons à des donataires reconnus,

sur :

(*c*) in the case of a charitable organization, the total of the amounts determined for A, A.1 and B in the definition "disbursement quota" in subsection (1) for the year in respect of the charity.

*b*) s'agissant d'une fondation de bienfaisance, son contingent des versements pour l'année;

*c*) s'agissant d'une oeuvre de bienfaisance, le total des valeurs des éléments A, A.1 et B de la définition de « contingent des versements » au paragraphe (1) pour l'année relativement à l'organisme de bienfaisance.

**(8) Subsections (3) and (5) and subsections 149.1(22) to (24) of the Act, as enacted by subsection (6), apply in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**(8) Les paragraphes (3) et (5) ainsi que les paragraphes 149.1(22) à (24) de la même loi, édictés par le paragraphe (6), s'appliquent relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**36. (1) Subsection 152(4.2) of the Act is replaced by the following:**

**36. (1) Le paragraphe 152(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reassessment with taxpayer's consent

(4.2) Notwithstanding subsections (4), (4.1) and (5), for the purpose of determining, at any time after the end of the normal reassessment period of a taxpayer who is an individual (other than a trust) or a testamentary trust in respect of a taxation year, the amount of any refund to which the taxpayer is entitled at that time for the year, or a reduction of an amount payable under this Part by the taxpayer for the year, the Minister may, if the taxpayer makes an application for that determination on or before the day that is ten calendar years after the end of that taxation year,

Nouvelle cotisation et nouvelle détermination

(4.2) Malgré les paragraphes (4), (4.1) et (5), pour déterminer, à un moment donné après la fin de la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable — particulier, autre qu'une fiducie, ou fiducie testamentaire — pour une année d'imposition le remboursement auquel le contribuable a droit à ce moment pour l'année ou la réduction d'un montant payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie, le ministre peut, si le contribuable demande pareille détermination au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de cette année d'imposition, à la fois :

(*a*) reassess tax, interest or penalties payable under this Part by the taxpayer in respect of that year; and

*a*) établir de nouvelles cotisations concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités payables par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie;

(*b*) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

*b*) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

**(2) Subsection (1) applies to applications made after 2004.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes faites après 2004.**

**37. (1) Subparagraph 164(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**37. (1) Le sous-alinéa 164(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) before mailing the notice of assessment for the year, where the taxpayer is, for any purpose of the definition "refundable investment tax credit" (as defined in subsection 127.1(2)), a qualifying corporation (as defined in that subsection) and claims in its return of income for the year to have paid an amount on account of its tax payable under this Part for the year because of subsection 127.1(1) in respect of its refundable investment tax credit (as defined in subsection 127.1(2)), refund all or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the amount by which the total determined under paragraph (*f*) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the taxpayer for the year exceeds the total determined under paragraph (*g*) of that definition in respect of the taxpayer for the year,

**(2) Paragraph 164(1.5)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) if the taxpayer is an individual (other than a trust) or is a testamentary trust and the taxpayer's return of income under this Part for the year was filed on or before the day that is ten calendar years after the end of the taxation year; or

**(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after March 22, 2004.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of returns filed after 2004.**

**38. (1) Subsection 168(3) of the Act is replaced by the following:**

*Charities Registration (Security Information) Act*

(3) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4), if a registered charity is the subject of a certificate that is determined to be reasonable under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, the registration of the charity is revoked as of the making of that determination.

(i) avant de poster l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est, pour l'application de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2), une société admissible au sens de ce paragraphe qui, dans sa déclaration de revenu pour l'année, déclare avoir payé un montant au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par l'effet du paragraphe 127.1(1) et relativement à son crédit d'impôt à l'investissement remboursable au sens du paragraphe 127.1(2) — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total visé à l'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2) sur le total visé à l'alinéa *d*) de cette définition, quant au contribuable pour l'année,

**(2) L'alinéa 164(1.5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) la déclaration de revenu du contribuable — particulier, autre qu'une fiducie, ou fiducie testamentaire — pour l'année en vertu de la présente partie a été produite au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de l'année d'imposition;

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux déclarations produites après 2004.**

**38. (1) Le paragraphe 168(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*

(3) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4), l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance est révoqué dès qu'un certificat le concernant est jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

Objection to proposal or designation

(4) A person that is or was registered as a registered charity or is an applicant for registration as a registered charity that objects to a notice under subsection (1) or any of subsections 149.1(2) to (4.1), (6.3), (22) and (23) may, on or before the day that is 90 days after the day on which the notice was mailed, serve on the Minister a written notice of objection in the manner authorized by the Minister, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts, and the provisions of subsections 165(1), (1.1) and (3) to (7) and sections 166, 166.1 and 166.2 apply, with any modifications that the circumstances require, as if the notice were a notice of assessment made under section 152.

**(2) Subsection (1) applies in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**39. (1) Paragraphs 172(3)(*a*) and (*a.1*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) refuses to register an applicant for registration as a Canadian amateur athletic association,

(*a.1*) confirms a proposal, decision or designation in respect of which a notice was issued by the Minister to a person that is or was registered as a registered charity, or is an applicant for registration as a registered charity, under any of subsections 149.1(2) to (4.1), (6.3), (22) and (23) and 168(1), or does not confirm or vacate that proposal, decision or designation within 90 days after service of a notice of objection by the person under subsection 168(4) in respect of that proposal, decision or designation,

**(2) Paragraphs 172(4)(*a*) and (*a.1*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) to register an applicant for registration as a Canadian amateur athletic association,

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

Opposition à l'intention de révocation ou à la désignation

(4) La personne qui est ou était enregistrée à titre d'organisme de bienfaisance enregistré ou qui a présenté une demande d'enregistrement à ce titre et qui s'oppose à l'avis prévu au paragraphe (1) ou à l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1), (6.3), (22) et (23) peut, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de mise à la poste de l'avis, signifier au ministre, par écrit et de la manière autorisée par celui-ci, un avis d'opposition exposant les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents. Les paragraphes 165(1), (1.1) et (3) à (7) et les articles 166, 166.1 et 166.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'avis était un avis de cotisation établi en vertu de l'article 152.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**39. (1) Les alinéas 172(3)*a*) et *a.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) refuse à un demandeur de l'enregistrer comme association canadienne de sport amateur;

*a.1*) soit confirme toute intention, décision ou désignation à l'égard de laquelle le ministre a délivré, en vertu de l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1), (6.3), (22) et (23) et 168(1), un avis à une personne qui est ou était enregistrée à titre d'organisme de bienfaisance enregistré ou qui a demandé l'enregistrement à ce titre, soit omet de confirmer ou d'annuler cette intention, décision ou désignation dans les 90 jours suivant la signification, par la personne en vertu du paragraphe 168(4), d'un avis d'opposition concernant cette intention, décision ou désignation;

**(2) Les alinéas 172(4)*a*) et *a.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) à un demandeur de l'enregistrer comme association canadienne de sport amateur;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**40. (1) Paragraphs 180(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) the day on which the Minister notifies a person under subsection 165(3) of the Minister's action in respect of a notice of objection filed under subsection 168(4),

(*b*) the mailing of notice to a registered Canadian amateur athletic association under subsection 168(1),

**(2) Subsection (1) applies in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**41. (1) Subparagraph 186(1)(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) non-capital loss for any of its 10 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in taxation years that end after March 22, 2004.**

**42. (1) The heading to Part V of the Act is replaced by the following:**

TAX AND PENALTIES IN RESPECT OF REGISTERED CHARITIES

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 23, 2004.**

**43. (1) Subsections 188(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Deemed year-end on notice of revocation

**188.** (1) If on a particular day the Minister issues a notice of intention to revoke the registration of a taxpayer as a registered charity under any of subsections 149.1(2) to (4.1) and 168(1) or it is determined, under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, that a certificate served in respect of the charity under subsection 5(1) of that Act is reasonable on the basis of information and evidence available,

**40. (1) Les alinéas 180(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) la date à laquelle le ministre avise une personne, en application du paragraphe 165(3), de sa décision concernant l'avis d'opposition signifié aux termes du paragraphe 168(4);

*b*) la date de mise à la poste de l'avis à une association canadienne enregistrée de sport amateur, en application du paragraphe 168(1);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**41. (1) Le sous-alinéa 186(1)*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 10 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes qui se produisent au cours des années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**42. (1) Le titre de la partie V de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

IMPÔT ET PÉNALITÉS RELATIFS AUX ORGANISMES DE BIENFAISANCE ENREGISTRÉS

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2004.**

**43. (1) Les paragraphes 188(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Fin d'année réputée en cas d'avis de révocation

**188.** (1) Si un avis d'intention de révoquer l'enregistrement d'un contribuable comme organisme de bienfaisance enregistré est délivré par le ministre en vertu de l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1) et 168(1) ou si, compte tenu des renseignements et des autres éléments de preuve disponibles, un certificat signifié à l'égard de l'organisme en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de*

(*a*) the taxation year of the charity that would otherwise have included that day is deemed to end at the end of that day;

(*b*) a new taxation year of the charity is deemed to begin immediately after that day; and

(*c*) for the purpose of determining the charity's fiscal period after that day, the charity is deemed not to have established a fiscal period before that day.

*bienfaisance (renseignements de sécurité)* est jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de cette loi, les règles suivantes s'appliquent :

*a*) l'année d'imposition de l'organisme qui aurait compris par ailleurs le jour où l'avis est délivré ou le jugement, rendu, est réputée prendre fin à la fin de ce jour;

*b*) une nouvelle année d'imposition de l'organisme est réputée commencer immédiatement après ce jour;

*c*) pour ce qui est de déterminer l'exercice de l'organisme après ce jour, l'organisme est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce jour.

Revocation tax

(1.1) A charity referred to in subsection (1) is liable to a tax, for its taxation year that is deemed to have ended, equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is the total of all amounts, each of which is

(*a*) the fair market value of a property of the charity at the end of that taxation year,

(*b*) the amount of an appropriation (within the meaning assigned by subsection (2)) in respect of a property transferred to another person in the 120-day period that ended at the end of that taxation year, or

(*c*) the income of the charity for its winding-up period, including gifts received by the charity in that period from any source and any income that would be computed under section 3 as if that period were a taxation year; and

B is the total of all amounts (other than the amount of an expenditure in respect of which a deduction has been made in computing income for the winding-up period under paragraph (*c*) of the description of A), each of which is

(*a*) a debt of the charity that is outstanding at the end of that taxation year,

Impôt de révocation

(1.1) L'organisme de bienfaisance visé au paragraphe (1) est redevable, pour l'année d'imposition qui est réputée avoir pris fin, d'un impôt égal au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente le total des montants représentant chacun :

*a*) la juste valeur marchande d'un bien de l'organisme à la fin de l'année;

*b*) le montant d'un crédit, au sens du paragraphe (2), relatif à un bien transféré à une autre personne au cours de la période de 120 jours s'étant terminée à la fin de l'année;

*c*) le revenu de l'organisme pour sa période de liquidation, y compris les dons qu'il a reçus de toute source au cours de cette période ainsi que le revenu qui serait calculé selon l'article 3 si cette période était une année d'imposition;

B le total des montants (sauf le montant d'une dépense qui a fait l'objet d'une déduction dans le calcul du revenu pour la période de liquidation selon l'alinéa *c*) de l'élément A) représentant chacun :

*a*) toute somme dont l'organisme est débitrice à la fin de l'année;

(*b*) an expenditure made by the charity during the winding-up period on charitable activities carried on by it, or

(*c*) an amount in respect of a property transferred by the charity during the winding-up period and not later than the latter of one year from the end of the taxation year and the day, if any, referred to in paragraph (1.2)(*c*), to a person that was at the time of the transfer an eligible donee in respect of the charity, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property, when transferred, exceeds the consideration given by the person for the transfer.

*b*) toute dépense effectuée par l'organisme au cours de la période de liquidation au titre de ses activités de bienfaisance;

*c*) toute somme relative à un bien que l'organisme a transféré au cours de la période de liquidation et au plus tard un an après la fin de l'année ou, s'il est postérieur, le jour visé à l'alinéa (1.2)*c*), à une personne qui, au moment du transfert, était un donataire admissible relativement à l'organisme, égale à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert sur la contrepartie donnée par la personne pour le transfert.

Winding-up period

(1.2) In this Part, the winding-up period of a charity is the period that begins immediately after the day on which the Minister issues a notice of intention to revoke the registration of a taxpayer as a registered charity under any of subsections 149.1(2) to (4.1) and 168(1) (or, if earlier, immediately after the day on which it is determined, under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, that a certificate served in respect of the charity under subsection 5(1) of that Act is reasonable on the basis of information and evidence available), and that ends on the day that is the latest of

(*a*) the day, if any, on which the charity files a return under subsection 189(6.1) for the taxation year deemed by subsection (1) to have ended, but not later than the day on which the charity is required to file that return,

(*b*) the day on which the Minister last issues a notice of assessment of tax payable under subsection (1.1) for that taxation year by the charity, and

(*c*) if the charity has filed a notice of objection or appeal in respect of that assessment, the day on which the Minister may take a collection action under section 225.1 in respect of that tax payable.

Période de liquidation

(1.2) Pour l'application de la présente partie, la période de liquidation d'un organisme de bienfaisance correspond à la période commençant le lendemain du jour où le ministre délivre un avis d'intention de révoquer l'enregistrement d'un contribuable comme organisme de bienfaisance enregistré en vertu de l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1) et 168(1) ou, s'il est antérieur, le lendemain du jour où un certificat signifié à l'égard de l'organisme en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* est jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de cette loi, compte tenu des renseignements et des autres éléments de preuve disponibles, et se terminant au dernier en date des jours suivants :

*a*) le jour où l'organisme produit une déclaration de revenu en vertu du paragraphe 189(6.1) pour l'année d'imposition qui est réputée, par le paragraphe (1), avoir pris fin, mais au plus tard le jour où l'organisme est tenu de produire cette déclaration;

*b*) le jour où le ministre délivre le dernier avis de cotisation concernant l'impôt payable par l'organisme pour l'année en vertu du paragraphe (1.1);

*c*) si l'organisme a produit un avis d'opposition ou d'appel relativement à cette cotisation, le jour où le ministre peut prendre une mesure de recouvrement en vertu de l'article 225.1 relativement à cet impôt payable.

Eligible donee

(1.3) In this Part, an eligible donee in respect of a particular charity is a registered charity

(*a*) of which more than 50% of the members of the board of directors or trustees of the registered charity deal at arm's length with each member of the board of directors or trustees of the particular charity;

(*b*) that is not the subject of a suspension under subsection 188.2(1);

(*c*) that has no unpaid liabilities under this Act or under the *Excise Tax Act*;

(*d*) that has filed all information returns required by subsection 149.1(14); and

(*e*) that is not the subject of a certificate under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act* or, if it is the subject of such a certificate, the certificate has been determined under subsection 7(1) of that Act not to be reasonable.

Donataire admissible

(1.3) Pour l'application de la présente partie, est donataire admissible relativement à un organisme de bienfaisance donné l'organisme de bienfaisance enregistré qui répond aux conditions suivantes :

*a*) plus de 50 % des membres de son conseil d'administration n'ont aucun lien de dépendance avec les membres du conseil d'administration de l'organisme donné;

*b*) il ne fait pas l'objet d'une suspension en vertu du paragraphe 188.2(1);

*c*) il n'a aucune somme impayée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la taxe d'accise*;

*d*) il a produit toutes les déclarations de renseignements exigées aux termes du paragraphe 149.1(14);

*e*) il ne fait pas l'objet d'un certificat en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*; dans le cas contraire, le certificat n'a pas été jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de cette loi.

Shared liability—revocation tax

(2) A person who, after the time that is 120 days before the end of the taxation year of a charity that is deemed by subsection (1) to have ended, receives property from the charity, is jointly and severally, or solidarily, liable with the charity for the tax payable under subsection (1.1) by the charity for that taxation year for an amount not exceeding the total of all appropriations, each of which is the amount by which the fair market value of such a property at the time it was so received by the person exceeds the consideration given by the person in respect of the property.

Responsabilité partagée—impôt de révocation

(2) La personne qui reçoit un bien d'un organisme de bienfaisance, après le moment qui précède de 120 jours la fin de l'année d'imposition de l'organisme qui est réputée par le paragraphe (1) avoir pris fin, est solidairement tenue, avec l'organisme, au paiement de l'impôt payable par celui-ci en vertu du paragraphe (1.1) pour cette année, jusqu'à concurrence du total des crédits représentant chacun l'excédent de la juste valeur marchande du bien au moment où il a été ainsi reçu par la personne sur la contrepartie donnée par celle-ci relativement au bien.

Non-application of revocation tax

(2.1) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a charity in respect of a notice of intention to revoke given under any of subsections 149.1(2) to (4.1) and 168(1) if the Minister abandons the intention and so notifies the charity or if

(*a*) within the one-year period that begins immediately after the taxation year of the charity otherwise deemed by subsection (1) to

Non-application de l'impôt de révocation

(2.1) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à un organisme de bienfaisance pour ce qui est d'un avis d'intention délivré en vertu de l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1) et 168(1), si le ministre renonce à l'intention et en avise l'organisme ou si, à la fois :

*a*) dans la période d'un an commençant immédiatement après l'année d'imposition de l'organisme qui est réputée par le paragraphe (1) avoir pris fin, le ministre a

have ended, the Minister has registered the charity as a charitable organization, private foundation or public foundation; and

(*b*) the charity has, before the time that the Minister has so registered the charity,

(i) paid all amounts, each of which is an amount for which the charity is liable under this Act (other than subsection (1.1)) or the *Excise Tax Act* in respect of taxes, penalties and interest, and

(ii) filed all information returns required by or under this Act to be filed on or before that time.

enregistré l'organisme comme oeuvre de bienfaisance, fondation privée ou fondation publique;

*b*) l'organisme a, avant le moment où il a été ainsi enregistré, à la fois :

(i) payé les sommes dont chacune représente une somme dont il est redevable en vertu des dispositions de la présente loi, sauf le paragraphe (1.1), ou de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des impôts, taxes, pénalités et intérêts,

(ii) produit les déclarations de renseignements qu'il est tenu de produire sous le régime de la présente loi au plus tard à ce moment.

**(2) Section 188 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 188 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Non-application of subsection (3)

(3.1) Subsection (3) does not apply to a transfer that is a gift to which subsection 188.1(11) applies.

Non-application du par. (3)

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au transfert qui consiste en un don visé au paragraphe 188.1(11).

**(3) Subsection (1) applies in respect of notices issued and certificates served by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux avis délivrés, et certificats signifiés, par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**(4) Subsection (2) applies in respect of taxation years that begin after March 22, 2004.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après le 22 mars 2004.**

**44. (1) The Act is amended by adding the following after section 188:**

**44. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 188, de ce qui suit :**

Penalties for charities — carrying on business

**188.1** (1) Subject to subsection (2), a registered charity is liable to a penalty under this Part equal to 5% of its gross revenue for a taxation year from any business that it carries on in the taxation year, if the registered charity

(*a*) is a private foundation; or

(*b*) is not a private foundation and the business is not a related business in relation to the charity.

Pénalités applicables aux organismes de bienfaisance — activités d'entreprise

**188.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout organisme de bienfaisance enregistré est passible, en vertu de la présente partie, d'une pénalité égale à 5 % de son revenu brut pour une année d'imposition provenant de toute entreprise qu'il exploite au cours de l'année si, selon le cas :

*a*) il est une fondation privée;

*b*) il n'est pas une fondation privée et l'entreprise n'est pas une activité commerciale complémentaire en ce qui le concerne.

Increased penalty for subsequent assessment

(2) A registered charity that, less than five years before a particular time, was assessed a liability under subsection (1) or this subsection, for a taxation year, is liable to a penalty under this Part equal to its gross revenue for a subsequent taxation year from any business that, after that assessment and in the subsequent taxation year, it carries on at the particular time if the registered charity

(*a*) is a private foundation; or

(*b*) is not a private foundation and the business is not a related business in relation to the charity.

Pénalité accrue en cas de récidive

(2) L'organisme de bienfaisance enregistré à l'égard duquel une cotisation a été établie, moins de cinq ans avant un moment donné, au titre d'une somme dont il était redevable en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe pour une année d'imposition est passible, en vertu de la présente partie, d'une pénalité égale à son revenu brut pour une année d'imposition ultérieure provenant de toute entreprise qu'il exploite au moment donné, après l'établissement de cette cotisation et au cours de l'année ultérieure, si, selon le cas :

*a*) il est une fondation privée;

*b*) il n'est pas une fondation privée et l'entreprise n'est pas une activité commerciale complémentaire en ce qui le concerne.

Control of corporation by a charitable foundation

(3) If at a particular time a charitable foundation has acquired control (within the meaning of subsection 149.1(12)) of a particular corporation, the foundation is liable to a penalty under this Part for a taxation year equal to

(*a*) 5% of the total of all amounts, each of which is a dividend received by the foundation from the particular corporation in the taxation year and at a time when the foundation so controlled the particular corporation, except if the foundation is liable under paragraph (*b*) for a penalty in respect of the dividend; or

(*b*) if the Minister has, less than five years before the particular time, assessed a liability under paragraph (*a*) or this paragraph for a preceding taxation year of the foundation in respect of a dividend received from any corporation, the total of all amounts, each of which is a dividend received, after the particular time, by the foundation, from the particular corporation, in the taxation year and at a time when the foundation so controlled the particular corporation.

Contrôle d'une société par une fondation de bienfaisance

(3) La fondation de bienfaisance qui a acquis le contrôle, au sens du paragraphe 149.1(12), d'une société donnée est passible d'une pénalité en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, égale au montant applicable suivant :

*a*) 5 % du total des montants représentant chacun un dividende que la fondation a reçu de la société donnée au cours de l'année et à un moment où la fondation contrôlait ainsi cette société, sauf si la fondation est passible, en vertu de l'alinéa *b*), d'une pénalité à l'égard du dividende;

*b*) si le ministre a établi, moins de cinq ans avant le moment de l'acquisition du contrôle, une cotisation à l'égard d'une somme à payer en vertu de l'alinéa *a*) ou du présent alinéa pour une année d'imposition antérieure de la fondation relativement à un dividende reçu d'une société quelconque, le total des montants représentant chacun un dividende que la fondation a reçu de la société donnée après ce moment, au cours de l'année d'imposition et à un moment où la fondation contrôlait ainsi la société donnée.

Undue benefits

(4) A registered charity that, at a particular time in a taxation year, confers on a person an undue benefit is liable to a penalty under this Part for the taxation year equal to

Avantages injustifiés

(4) L'organisme de bienfaisance enregistré qui, à un moment d'une année d'imposition, confère un avantage injustifié à une personne est passible d'une pénalité en vertu de la présente partie pour l'année égale au montant applicable suivant :

(*a*) 105% of the amount of the benefit, except if the charity is liable under paragraph (*b*) for a penalty in respect of the benefit; or

(*b*) if the Minister has, less than five years before the particular time, assessed a liability under paragraph (*a*) or this paragraph for a preceding taxation year of the charity and the undue benefit was conferred after that assessment, 110% of the amount of the benefit.

*a*) 105 % du montant de l'avantage, sauf si l'organisme est passible d'une pénalité en vertu de l'alinéa *b*) à l'égard de l'avantage;

*b*) si le ministre a établi, moins de cinq ans avant le moment donné, une cotisation à l'égard d'une somme à payer en vertu de l'alinéa *a*) ou du présent alinéa pour une année d'imposition antérieure de l'organisme et que l'avantage injustifié a été conféré après l'établissement de cette cotisation, 110 % du montant de l'avantage.

Meaning of undue benefits

(5) For the purposes of this Part, an undue benefit conferred on a person (referred to in this Part as the "beneficiary") by a registered charity includes a disbursement by way of a gift or the amount of any part of the income, rights, property or resources of the charity that is paid, payable, assigned or otherwise made available for the personal benefit of any person who is a proprietor, member, shareholder, trustee or settlor of the charity, who has contributed or otherwise paid into the charity more than 50% of the capital of the charity, or who deals not at arm's length with such a person or with the charity, as well as any benefit conferred on a beneficiary by another person, at the direction or with the consent of the charity, that would, if it were not conferred on the beneficiary, be an amount in respect of which the charity would have a right, but does not include a disbursement or benefit to the extent that it is

(*a*) an amount that is reasonable consideration or remuneration for property acquired by or services rendered to the charity;

(*b*) a gift made, or a benefit conferred, in the course of a charitable act in the ordinary course of the charitable activities carried on by the charity, unless it can reasonably be considered that the eligibility of the beneficiary for the benefit relates solely to the relationship of the beneficiary to the charity; or

(*c*) a gift to a qualified donee.

Sens de « avantage injustifié »

(5) Pour l'application de la présente partie, l'avantage injustifié conféré à une personne (appelée « bénéficiaire » à la présente partie) par un organisme de bienfaisance enregistré consiste notamment en un versement effectué sous forme de don ou en toute partie du revenu ou des droits, biens ou ressources de l'organisme qui est payée, payable ou cédée à toute personne, ou autrement mise à sa disposition pour son bénéfice personnel — laquelle personne est propriétaire, membre, actionnaire, fiduciaire ou auteur de l'organisme, a fourni ou autrement versé à l'organisme des biens représentant plus de 50 % des capitaux de celui-ci ou a un lien de dépendance avec une telle personne ou avec l'organisme — ainsi que tout avantage conféré à un bénéficiaire par une autre personne sur l'ordre ou avec le consentement de l'organisme qui, s'il n'était pas conféré au bénéficiaire, serait une somme à l'égard de laquelle l'organisme aurait un droit. Un versement ou un avantage n'est pas un avantage injustifié dans la mesure où il consiste, selon le cas :

*a*) en une somme qui représente une contrepartie ou rémunération raisonnable pour un bien acquis par l'organisme ou pour des services rendus à celui-ci;

*b*) en un don fait, ou un avantage conféré, dans le cadre d'une action de bienfaisance accomplie dans le cours normal des activités de bienfaisance de l'organisme, sauf s'il est raisonnable de considérer que le bénéficiaire a droit à l'avantage en raison seulement de son lien avec l'organisme;

*c*) en un don fait à un donataire reconnu.

Failure to file information returns

(6) Every registered charity that fails to file a return for a taxation year as and when required by subsection 149.1(14) is liable to a penalty equal to $500.

Non-production de déclarations de renseignements

(6) Tout organisme de bienfaisance enregistré qui ne produit pas de déclaration pour une année d'imposition selon les modalités et dans le délai prévus au paragraphe 149.1(14) est passible d'une pénalité de 500 $.

Incorrect information

(7) Except where subsection (8) or (9) applies, every registered charity that issues, in a taxation year, a receipt for a gift otherwise than in accordance with this Act and the regulations is liable for the taxation year to a penalty equal to 5% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

Renseignements inexacts

(7) Sauf en cas d'application des paragraphes (8) ou (9), tout organisme de bienfaisance enregistré qui, au cours d'une année d'imposition, délivre un reçu pour un don sans respecter les dispositions de la présente loi et de son règlement est passible pour l'année d'une pénalité égale à 5 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

Increased penalty for subsequent assessment

(8) Except where subsection (9) applies, if the Minister has, less than five years before a particular time, assessed a penalty under subsection (7) or this subsection for a taxation year of a registered charity and, after that assessment and in a subsequent taxation year, the charity issues, at the particular time, a receipt for a gift otherwise than in accordance with this Act and the regulations, the charity is liable for the subsequent taxation year to a penalty equal to 10% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

Pénalité accrue en cas de récidive

(8) Sauf en cas d'application du paragraphe (9), si le ministre a établi, moins de cinq ans avant un moment donné, une cotisation concernant la pénalité prévue au paragraphe (7) ou au présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un organisme de bienfaisance enregistré et que, après l'établissement de cette cotisation et au cours d'une année d'imposition ultérieure, l'organisme délivre, au moment donné, un reçu pour un don sans respecter les dispositions de la présente loi et de son règlement, l'organisme est passible, pour l'année ultérieure, d'une pénalité égale à 10 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

False information

(9) If at any time a person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a statement that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to culpable conduct (within the meaning assigned by subsection 163.2(1)), is a false statement (within the meaning assigned by subsection 163.2(1)) on a receipt issued by, on behalf of or in the name of another person for the purposes of subsection 110.1(2) or 118.1(2), the person (or, where the person is an officer, employee, official or agent of a registered charity, the registered charity) is liable for their taxation year that includes that

Faux renseignements

(9) Si, à un moment donné, une personne fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, un énoncé dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable (au sens du paragraphe 163.2(1)), qu'il constitue un faux énoncé (au sens du même paragraphe) figurant dans un reçu délivré par un tiers, ou en son nom ou pour son compte, pour l'application des paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2), ou participe à un tel énoncé, la personne ou, si celle-ci est cadre, employé, dirigeant ou mandataire d'un organisme de bienfaisance enregistré, cet organisme est passible, pour son année d'imposition qui com-

time to a penalty equal to 125% of the amount reported on the receipt as representing the amount in respect of which a taxpayer may claim a deduction under subsection 110.1(1) or a credit under subsection 118.1(3).

prend le moment donné, d'une pénalité égale à 125 % de la somme indiquée sur le reçu comme représentant le montant à l'égard duquel un contribuable peut demander une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ou le crédit prévu au paragraphe 118.1(3).

Maximum amount

(10) A person who is liable at any time to penalties under both section 163.2 and subsection (9) in respect of the same false statement is liable to pay only the greater of those penalties.

Pénalité maximale

(10) La personne qui est passible à la fois d'une pénalité prévue à l'article 163.2 et de la pénalité prévue au paragraphe (9) pour le même faux énoncé n'est passible que de la plus élevée de ces pénalités.

Delay of expenditure

(11) If, in a taxation year, a registered charity has made a gift of property to another registered charity and it may reasonably be considered that one of the main purposes for the making of the gift was to unduly delay the expenditure of amounts on charitable activities, each of those charities is jointly and severally, or solidarily, liable to a penalty under this Act for its respective taxation year equal to 110% of the fair market value of the property.

Report de dépense

(11) Si, au cours d'une année d'imposition, un organisme de bienfaisance enregistré a fait don d'un bien à un autre organisme de bienfaisance enregistré et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets du don était de différer indûment la dépense de sommes pour des activités de bienfaisance, chacun des organismes est solidairement passible, sous le régime de la présente loi pour son année d'imposition, d'une pénalité égale à 110 % de la juste valeur marchande du bien.

Notice of suspension with assessment

**188.2** (1) The Minister shall, with an assessment referred to in this subsection, give notice by registered mail to a registered charity that the authority of the charity to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended for one year from the day that is seven days after the notice is mailed, if the Minister has assessed the charity for a taxation year for

(*a*) a penalty under subsection 188.1(2);

(*b*) a penalty under paragraph 188.1(4)(*b*) in respect of an undue benefit, other than an undue benefit conferred by the charity by way of a gift; or

(*c*) a penalty under subsection 188.1(9) if the total of all such penalties for the taxation year exceeds $25,000.

Avis de suspension avec cotisation

**188.2** (1) Le ministre, s'il a établi à l'égard d'un organisme de bienfaisance enregistré pour une année d'imposition une cotisation concernant l'une des pénalités ci-après, informe l'organisme, par avis envoyé en recommandé avec la cotisation, que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu pour un an à compter du jour qui suit de sept jours l'envoi de l'avis :

*a*) la pénalité prévue au paragraphe 188.1(2);

*b*) la pénalité prévue à l'alinéa 188.1(4)*b*) relativement à un avantage injustifié, sauf celui que l'organisme confère au moyen d'un don;

*c*) la pénalité prévue au paragraphe 188.1(9), si le total des pénalités imposées pour l'année selon ce paragraphe excède 25 000 $.

Notice of suspension — general

(2) The Minister may give notice by registered mail to a registered charity that the authority of the charity to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended for one year from the day that is seven days after the notice is mailed

Avis de suspension — application générale

(2) Le ministre peut, par avis envoyé en recommandé, informer tout organisme de bienfaisance enregistré que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu pour un an à compter du jour qui suit de sept jours l'envoi de l'avis si, selon le cas :

(*a*) if the charity contravenes any of sections 230 to 231.5; or

(*b*) if it may reasonably be considered that the charity has acted, in concert with another charity that is the subject of a suspension under this section, to accept a gift or transfer of property on behalf of that other charity.

*a*) l'organisme a contrevenu à l'un des articles 230 à 231.5;

*b*) il est raisonnable de considérer que l'organisme a agi, de concert avec un autre organisme de bienfaisance qui est visé par une suspension en vertu du présent article, de façon à accepter un don ou un transfert de bien pour le compte de cet autre organisme.

Effect of suspension

(3) If the Minister has issued a notice to a registered charity under subsection (1) or (2), subject to subsection (4),

(*a*) the charity is deemed, in respect of gifts made and property transferred to the charity within the one-year period that begins on the day that is seven days after the notice is mailed, not to be a donee, described in paragraph 110.1(1)(*a*) or in the definition "total charitable gifts" in subsection 118.1(1), for the purposes of

(i) subsections 110.1(1) and 118.1(1),

(ii) the definitions "qualified donee" and "registered charity" in subsection 248(1), and

(iii) Part XXXV of the *Income Tax Regulations*; and

(*b*) if the charity is, during that period, offered a gift from any person, the charity shall, before accepting the gift, inform that person that

(i) it has received the notice,

(ii) no deduction under subsection 110.1(1) or credit under subsection 118.1(3) may be claimed in respect of a gift made to it in the period, and

(iii) a gift made in the period is not a gift to a qualified donee.

Effet de la suspension

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où le ministre a envoyé un avis à un organisme de bienfaisance enregistré en vertu des paragraphes (1) ou (2):

*a*) l'organisme est réputé, pour ce qui est des dons qui lui sont faits et des biens qui lui sont transférés au cours de la période d'un an commençant le jour qui suit de sept jours l'envoi de l'avis, ne pas être un donataire, visé à l'alinéa 110.1(1)*a*) ou à la définition de « total des dons de bienfaisance » au paragraphe 118.1(1), pour l'application des dispositions suivantes:

(i) les paragraphes 110.1(1) et 118.1(1),

(ii) les définitions de « donataire reconnu » et « organisme de bienfaisance enregistré » au paragraphe 248(1),

(iii) la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

*b*) l'organisme, avant d'accepter tout don qu'il se fait offrir au cours de la période en question, informe l'auteur du don:

(i) qu'il a reçu l'avis,

(ii) que tout don qui lui est fait au cours de la période ne donne pas droit à une déduction en application du paragraphe 110.1(1) ni au crédit prévu au paragraphe 118.1(3),

(iii) que tout don fait au cours de la période n'est pas un don fait à un donataire reconnu.

Application for postponement

(4) If a notice of objection to a suspension under subsection (1) or (2) has been filed by a registered charity, the charity may file an application to the Tax Court of Canada for a

(4) L'organisme de bienfaisance enregistré qui produit un avis d'opposition à une suspension prévue aux paragraphes (1) ou (2) peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une

Demande de report

postponement of that portion of the period of suspension that has not elapsed until the time determined by the Court.

Grounds for postponement

(5) The Tax Court of Canada may grant an application for postponement only if it would be just and equitable to do so.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after March 22, 2004.**

**45. (1) Subsections 189(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

Revoked charity to file returns

(6.1) Every taxpayer who is liable to pay tax under subsection 188(1.1) for a taxation year shall, on or before the day that is one year from the end of the taxation year, and without notice or demand,

(*a*) file with the Minister

(i) a return for the taxation year, in prescribed form and containing prescribed information, and

(ii) both an information return and a public information return for the taxation year, each in the form prescribed for the purpose of subsection 149.1(14); and

(*b*) estimate in the return referred to in subparagraph (*a*)(i) the amount of tax payable by the taxpayer under subsection 188(1.1) for the taxation year; and

(*c*) pay to the Receiver General the amount of tax payable by the taxpayer under subsection 188(1.1) for the taxation year.

Reduction of revocation tax liability

(6.2) If the Minister has, during the one-year period beginning immediately after the end of a taxation year of a person, assessed the person in respect of the person's liability for tax under subsection 188(1.1) for that taxation year, has not after that period reassessed the tax liability of the person, and that liability exceeds $1,000, that liability is, at any particular time, reduced by the total of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, each of which is an expenditure made by the charity, on charitable activities carried on by it, before the particular time and during the period

demande pour que soit reportée, jusqu'à un moment déterminé par cette cour, la partie de la période de suspension non encore écoulée.

Motifs de report

(5) La Cour canadienne de l'impôt ne peut faire droit à la demande de report que s'il est juste et équitable de le faire.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 22 mars 2004.**

**45. (1) Les paragraphes 189(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Déclaration

(6.1) Tout contribuable redevable de l'impôt prévu au paragraphe 188(1.1) pour une année d'imposition doit, sans avis ni mise en demeure et au plus tard le jour qui suit d'un an la fin de l'année :

*a*) présenter les documents suivants au ministre :

(i) une déclaration pour l'année, selon le formulaire prescrit et contenant les renseignements prescrits,

(ii) une déclaration de renseignements et une déclaration publique de renseignements pour l'année, chacune selon le formulaire prescrit pour l'application du paragraphe 149.1(14);

*b*) estimer dans la déclaration visée au sous-alinéa *a*)(i) le montant d'impôt à payer en vertu du paragraphe 188(1.1) pour l'année;

*c*) verser ce montant au receveur général.

Réduction de l'impôt de révocation

(6.2) Si la somme à payer par une personne au titre de l'impôt prévu au paragraphe 188(1.1) pour une année d'imposition a fait l'objet d'une cotisation au cours de la période d'un an commençant immédiatement après la fin de l'année et que cette somme excède 1 000 $ et n'a pas fait l'objet d'une nouvelle cotisation après l'expiration de cette période, le total des montants suivants est appliqué en réduction de cette somme à un moment donné :

*a*) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(referred to in this subsection as the "post-assessment period") that begins immediately after a notice of the latest such assessment was mailed and ends at the end of the one-year period

exceeds

(ii) the income of the charity for the post-assessment period, including gifts received by the charity in that period from any source and any income that would be computed under section 3 if that period were a taxation year, and

(*b*) all amounts, each of which is an amount, in respect of a property transferred by the charity before the particular time and during the post-assessment period to a person that was at the time of the transfer an eligible donee in respect of the charity, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property, when transferred, exceeds the consideration given by the person for the transfer.

(i) le total des montants représentant chacun une somme dépensée par l'organisme pour ses activités de bienfaisance avant le moment donné et au cours de la période (appelée « période postérieure à la cotisation » au présent paragraphe) commençant immédiatement après la mise à la poste de l'avis concernant la dernière de ces cotisations et se terminant à la fin de la période d'un an,

(ii) le revenu de l'organisme pour la période postérieure à la cotisation, y compris les dons qu'il a reçus de toute source au cours de cette période ainsi que le revenu qui serait calculé selon l'article 3 si cette période était une année d'imposition;

*b*) le total des montants représentant chacun une somme relative à un bien que l'organisme a transféré, avant le moment donné et au cours de la période postérieure à la cotisation, à une personne qui, au moment du transfert, était un donataire admissible relativement à l'organisme, égale à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert sur la contrepartie donnée par la personne pour le transfert.

Reduction of liability for penalties

(6.3) If the Minister has assessed a registered charity in respect of the charity's liability for penalties under section 188.1 for a taxation year, and that liability exceeds $1,000, that liability is, at any particular time, reduced by the total of all amounts, each of which is an amount, in respect of a property transferred by the charity after the day on which the Minister first assessed that liability and before the particular time to a person that was at the time of the transfer an eligible donee in respect of the charity, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property, when transferred, exceeds the total of

(*a*) the consideration given by the person for the transfer, and

(*b*) the part of the amount in respect of the transfer that has resulted in a reduction of an amount otherwise payable under subsection 188(1.1).

Réduction des pénalités

(6.3) Si la somme à payer par un organisme de bienfaisance enregistré au titre des pénalités prévues à l'article 188.1 pour une année d'imposition a fait l'objet d'une cotisation et qu'elle excède 1 000 $, est appliqué en réduction de cette somme à un moment donné le total des montants représentant chacun une somme, relative à un bien que l'organisme a transféré, après la date de la première cotisation concernant cette somme et avant le moment donné, à une personne qui, au moment du transfert, était un donataire admissible relativement à l'organisme, égale à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert sur le total des montants suivants :

*a*) la contrepartie donnée par la personne pour le transfert;

*b*) la partie de la somme relative au transfert qui a entraîné la réduction d'une somme à payer par ailleurs en vertu du paragraphe 188(1.1).

Minister may assess

(7) Without limiting the authority of the Minister to revoke the registration of a registered charity, the Minister may also at any time assess a taxpayer in respect of any amount that a taxpayer is liable to pay under this Part.

Cotisation

(7) Sans qu'il soit porté atteinte à son pouvoir de révoquer l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance enregistré, le ministre peut établir à l'égard d'un contribuable une cotisation concernant toute somme dont celui-ci est redevable en vertu de la présente partie.

Provisions applicable to Part

(8) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply in respect of an amount assessed under this Part and of a notice of suspension under subsection 188.2(1) or (2) as if the notice were a notice of assessment made under section 152, with any modifications that the circumstances require including, for greater certainty, that a notice of suspension that is reconsidered or reassessed may be confirmed or vacated, but not varied, except that

(*a*) section 162 does not apply in respect of a return required to be filed under paragraph (6.1)(*a*); and

(*b*) the reference in each of subsections 165(2) and 166.1(3) to the expression "Chief of Appeals in a District Office or a Taxation Centre" is to be read as a reference to the expression "Assistant Commissioner, Appeals Branch".

Dispositions applicables

(8) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152 et 158, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute somme qui fait l'objet d'une cotisation en vertu de la présente partie, ainsi qu'à tout avis de suspension prévu aux paragraphes 188.2(1) ou (2) comme si cet avis était un avis de cotisation établie en vertu de l'article 152. À cet égard, il est entendu que l'avis de suspension qui fait l'objet d'un nouvel examen peut être ratifié ou annulé, mais non modifié. Toutefois :

*a*) l'article 162 ne s'applique pas à la déclaration à produire en vertu de l'alinéa (6.1)*a*);

*b*) la mention « chef des Appels d'un bureau de district ou d'un centre fiscal » aux paragraphes 165(2) et 166.1(3) vaut mention de « Sous-commissaire de la Direction générale des appels ».

Clarification re objections under subsection 168(4)

(8.1) For greater certainty, in applying the provisions referred to in subsection (8), with any modifications that the circumstances require,

(*a*) a notice of objection referred to in subsection 168(4) does not constitute a notice of objection to a tax assessed under subsection 188(1.1); and

(*b*) an issue that could have been the subject of a notice of objection referred to in subsection 168(4) may not be appealed to the Tax Court of Canada under subsection 169(1).

Précision — oppositions en vertu du par. 168(4)

(8.1) En ce qui concerne l'application, avec les adaptations nécessaires, des dispositions mentionnées au paragraphe (8), il est entendu :

*a*) d'une part, que l'avis d'opposition visé au paragraphe 168(4) ne constitue pas un avis d'opposition à l'impôt prévu au paragraphe 188(1.1);

*b*) d'autre part, que toute question qui aurait pu faire l'objet d'un avis d'opposition en vertu du paragraphe 168(4) ne peut faire l'objet d'un appel à la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe 169(1).

Interest

(9) Subsection 161(11) does not apply to a liability of a taxpayer for a taxation year

(*a*) under subsection 188(1.1) to the extent that the liability is reduced by subsection (6.2), or paid, before the end of the one-year

Intérêts

(9) Le paragraphe 161(11) ne s'applique pas à la somme dont un contribuable est redevable pour une année d'imposition :

*a*) en vertu du paragraphe 188(1.1), dans la mesure où elle est réduite par l'effet du paragraphe (6.2) ou payée, avant la fin de la période d'un an commençant immédiatement

period that begins immediately after the end of the taxation year deemed to have ended by paragraph 188(1)(*a*); or

(*b*) under section 188.1 to the extent that the liability is reduced by subsection (6.3), or paid, before the end of the one-year period that begins immediately after the liability was first assessed.

**(2) Subsection (1) applies in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**46. (1) Subsection 211.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Taxable Canadian life investment income

(2) For the purposes of this Part, the taxable Canadian life investment income of a life insurer for a taxation year is the amount, if any, by which its Canadian life investment income for the year exceeds the total of its Canadian life investment losses for the ten taxation years immediately preceding the year, to the extent that those losses were not deducted in computing its taxable Canadian life investment income for any preceding taxation year.

**(2) Subsection (1) applies in respect of losses that arise in taxation years that end after March 22, 2004.**

**47. (1) The Act is amended by adding the following after section 218.2:**

PART XIII.2

NON-RESIDENT INVESTORS IN CANADIAN MUTUAL FUNDS

Definitions

**218.3** (1) The following definitions apply in this Part.

"assessable distribution" «*distribution déterminée*»

"assessable distribution", in respect of a Canadian property mutual fund investment, means the portion of any amount that is paid or credited, by the mutual fund that issued the

après la fin de l'année d'imposition qui est réputée avoir pris fin par l'effet de l'alinéa 188(1)*a*);

*b*) en vertu de l'article 188.1, dans la mesure où elle est réduite par l'effet du paragraphe (6.3) ou payée, avant la fin de la période d'un an commençant immédiatement après l'établissement de la première cotisation la concernant.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**46. (1) Le paragraphe 211.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada

(2) Pour l'application de la présente partie, le revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada d'un assureur sur la vie pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son revenu de placements en assurance-vie au Canada pour l'année sur le total de ses pertes de placements en assurance-vie au Canada pour les dix années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces pertes n'ont pas été déduites dans le calcul de son revenu imposable de placements en assurance-vie au Canada pour toute année d'imposition antérieure.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux pertes qui se produisent au cours des années d'imposition se terminant après le 22 mars 2004.**

**47. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 218.2, de ce qui suit:**

PARTIE XIII.2

PLACEMENTS DE NON-RÉSIDENTS DANS LES FONDS COMMUNS DE PLACEMENT CANADIENS

Définitions

**218.3** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«distribution déterminée» "assessable distribution"

«distribution déterminée» En ce qui concerne un placement collectif en biens canadiens, la partie de toute somme que l'organisme de placement collectif émetteur du placement a

investment, to a non-resident investor who holds the investment, and that is not otherwise subject to tax under Part I or Part XIII.

"Canadian property mutual fund investment" *«placement collectif en biens canadiens»*

"Canadian property mutual fund investment" means a share of the capital stock of a mutual fund corporation, or a unit of a mutual fund trust, if

(*a*) the share or unit is listed on a prescribed stock exchange; and

(*b*) more than 50% of the fair market value of the share or unit is attributable to one or more properties each of which is real property in Canada, a Canadian resource property or a timber resource property.

"Canadian property mutual fund loss" *«perte collective en biens canadiens»*

"Canadian property mutual fund loss" — of a non-resident investor for a taxation year for which the non-resident investor has filed, on or before their filing-due date for the taxation year, a return of income under this Part in prescribed form, in respect of a Canadian property mutual fund investment — means the lesser of

(*a*) the non-resident investor's loss (for greater certainty as determined under section 40) for the taxation year from the disposition of the Canadian property mutual fund investment, and

(*b*) the total of all assessable distributions that were paid or credited on the Canadian property mutual fund investment after the non-resident investor last acquired the investment and at or before the time of the disposition.

"non-resident investor" *«investisseur non résident»*

"non-resident investor" means a non-resident person or a partnership other than a Canadian partnership.

"unused Canadian property mutual fund loss" *«perte collective en biens canadiens inutilisée»*

"unused Canadian property mutual fund loss", of a non-resident investor for a taxation year, means the portion of the total of the non-resident investor's Canadian mutual fund property losses for preceding taxation years that has neither reduced under subsection (3) the amount of tax payable, nor increased under subsection (5) the amount of a refund of tax paid, under this Part for any preceding taxation year.

payée à l'investisseur non résident détenteur du placement, ou portée à son crédit, et qui n'est pas par ailleurs assujettie à l'impôt prévu aux parties I ou XIII.

«investisseur non résident» *"non-resident investor"*

«investisseur non résident» Personne non résidente ou société de personnes autre qu'une société de personnes canadienne.

«perte collective en biens canadiens» *"Canadian property mutual fund loss"*

«perte collective en biens canadiens» S'agissant de la perte collective en biens canadiens d'un investisseur non résident pour une année d'imposition — pour laquelle celui-ci a produit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, une déclaration de revenu en vertu de la présente partie sur le formulaire prescrit — relativement à un placement collectif en biens canadiens, le moins élevé des montants suivants :

*a*) la perte de l'investisseur (étant entendu qu'elle est déterminée selon l'article 40) pour l'année résultant de la disposition du placement;

*b*) le total des distributions déterminées payées ou créditées au titre du placement après la dernière acquisition de celui-ci par l'investisseur et au plus tard au moment de la disposition.

«perte collective en biens canadiens inutilisée» *"unused Canadian property mutual fund loss"*

«perte collective en biens canadiens inutilisée» S'agissant de la perte collective en biens canadiens inutilisée d'un investisseur non résident pour une année d'imposition, la partie du total des pertes collectives en biens canadiens de l'investisseur pour les années d'imposition antérieures qui n'a ni réduit, par l'effet du paragraphe (3), le montant d'impôt à payer, ni augmenté, par l'effet du paragraphe (5), le montant d'un remboursement d'impôt payé, en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

«placement collectif en biens canadiens» *"Canadian property mutual fund investment"*

«placement collectif en biens canadiens» Action du capital-actions d'une société de placement à capital variable, ou unité d'une fiducie de fonds commun de placement, à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

*a*) elle est inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement;

*b*) plus de 50 % de sa juste valeur marchande est attribuable à un ou plusieurs biens dont chacun est un bien immeuble au Canada, un avoir minier canadien ou un avoir forestier.

Tax payable

(2) If at any time a person (referred to in this section as the "payer") pays or credits, to a non-resident investor who holds a Canadian property mutual fund investment, an amount as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, an assessable distribution,

(*a*) the non-resident investor is deemed for the purposes of this Act, other than section 150, to have disposed at that time, for proceeds equal to the amount of the assessable distribution, of a property

(i) that is a taxable Canadian property the adjusted cost base of which to the non-resident investor immediately before that time is nil, and

(ii) that is in all other respects identical to the Canadian property mutual fund investment;

(*b*) the non-resident investor is liable to pay an income tax of 15% on the amount of any gain (for greater certainty as determined under section 40) from the disposition; and

(*c*) the payer shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary,

(i) deduct or withhold 15% from the amount paid or credited,

(ii) immediately remit that amount to the Receiver General on behalf of the non-resident investor on account of the tax, and

(iii) submit with the remittance a statement in prescribed form.

Impôt à payer

(2) Si une personne (appelée « payeur » au présent article) paie à un investisseur non résident détenteur d'un placement collectif en biens canadiens, ou porte à son crédit, à un moment donné une somme au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une distribution déterminée, les règles suivantes s'appliquent :

*a*) l'investisseur est réputé pour l'application des dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 150, avoir disposé à ce moment, pour un produit égal au montant de la distribution déterminée, d'un bien qui, à la fois :

(i) est un bien canadien imposable dont le prix de base rajusté pour lui immédiatement avant ce moment est nul,

(ii) est identique à tous autres égards au placement collectif en biens canadiens;

*b*) l'investisseur est redevable d'un impôt sur le revenu de 15 %, calculé sur le montant de tout gain (étant entendu qu'il est déterminé selon l'article 40) provenant de la disposition;

*c*) le payeur doit, malgré toute convention ou règle de droit contraire, à la fois :

(i) déduire ou retenir de la somme payée ou créditée un montant représentant 15 % de cette somme,

(ii) aussitôt verser ce montant au receveur général, pour le compte de l'investisseur, au titre de l'impôt,

(iii) accompagner le versement d'un état établi sur le formulaire prescrit.

Use of losses

(3) If a non-resident investor files, on or before their filing-due date for a taxation year, a return of income under this Part in prescribed form for the taxation year, the non-resident investor is liable, instead of paying tax under paragraph (2)(*b*) in respect of any amount paid or credited in the taxation year, to pay an income tax of 15% for the taxation year on the amount, if any, by which

Utilisation des pertes

(3) L'investisseur non résident qui produit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition, une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année sur le formulaire prescrit est redevable, au lieu de l'impôt prévu à l'alinéa (2)*b*) relatif à toute somme payée ou créditée au cours de l'année, d'un impôt sur le

(*a*) the total of the non-resident investor's gains under subsection (2) for the taxation year

exceeds

(*b*) the total of the non-resident investor's Canadian property mutual fund losses for the year and the non-resident investor's unused Canadian property mutual fund loss for the taxation year.

Deemed tax paid

(4) If a non-resident investor files, on or before their filing-due date for a taxation year, a return of income under this Part in prescribed form for the taxation year, any amount that is remitted to the Receiver General in respect of an assessable distribution paid or credited to the non-resident investor in the taxation year is deemed to have been paid on account of the non-resident investor's tax under subsection (3) for the taxation year.

Refund

(5) The amount, if any, by which the total of all amounts paid on account of a non-resident investor's tax under subsection (3) for a taxation year exceeds the non-resident investor's liability for tax under this Part for the taxation year shall be refunded to the non-resident investor.

Excess loss—carryback

(6) If a non-resident investor files, on or before their filing-due date for a taxation year, a return of income under this Part in prescribed form for the taxation year, the Minister shall refund to the non-resident investor an amount equal to the lesser of

(*a*) the total amount of tax under this Part paid by the non-resident investor in each of the three preceding taxation years, to the extent that the Minister has not previously refunded that tax, and

(*b*) 15% of the amount, if any, by which

(i) the total of the non-resident investor's Canadian property mutual fund losses for the taxation year and the non-resident investor's unused Canadian property mutual fund loss for the taxation year

exceeds

revenu de 15 % pour l'année, calculé sur l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des gains de l'investisseur selon le paragraphe (2) pour l'année;

*b*) le total des pertes collectives en biens canadiens de l'investisseur pour l'année et de sa perte collective en biens canadiens inutilisée pour l'année.

Impôt réputé payé

(4) Si un investisseur non résident produit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition, une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année sur le formulaire prescrit, toute somme versée au receveur général au titre d'une distribution déterminée qui lui a été payée, ou qui a été portée à son crédit, au cours de l'année est réputée avoir été payée au titre de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu du paragraphe (3).

Remboursement

(5) L'excédent éventuel du total des sommes payées au titre de l'impôt dont un investisseur non résident est redevable pour une année d'imposition en vertu du paragraphe (3) sur son impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année est remboursé à l'investisseur.

Excédent de perte— report rétrospectif

(6) Si un investisseur non résident produit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition, une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année sur le formulaire prescrit, le ministre lui rembourse une somme égale au moins élevé des montants suivants :

*a*) le total de l'impôt payé par l'investisseur en vertu de la présente partie au cours de chacune des trois années d'imposition antérieures, dans la mesure où cet impôt n'a pas été remboursé par le ministre;

*b*) 15 % de l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des pertes collectives en biens canadiens de l'investisseur pour l'année et de sa perte collective en biens canadiens inutilisée pour l'année,

(ii) the total of all assessable distributions paid or credited to the non-resident investor in the taxation year.

Ordering

(7) In applying subsection (6), amounts of tax are to be considered to be refunded in the order in which they were paid.

Partnership filing-due date

(8) For the purposes of this Part, the taxation year of a partnership is its fiscal period and the filing-due date for the taxation year is to be determined as if the partnership were a corporation.

Partnership—member resident in Canada

(9) If a non-resident investor is a partnership a member of which is resident in Canada, the portion of the tax paid by the partnership under this Part in respect of an assessable distribution paid or credited to the partnership in a particular taxation year of the partnership (or, if the partnership files a return of income for the particular taxation year in accordance with subsection (3), the portion of the tax paid by the partnership under that subsection for the taxation year) that can reasonably be considered to be the member's share is deemed

(*a*) to be an amount paid on account of that member's liability for tax under Part I for that member's taxation year in which the particular taxation year of the partnership ends; and

(*b*) except for the purposes of this subsection, to be neither a tax paid on account of the partnership's tax under this Part nor a tax paid by the partnership.

Provisions applicable

(10) Section 150.1, subsections 161(1), (7) and (11), sections 162 to 167, Division J of Part I, paragraph 214(3)(*f*), subsections 215(2), (3) and (6) and sections 227 and 227.1 apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

**(2) Subsection (1) applies to distributions paid or credited after 2004.**

**48. (1) Subsections 220(3.1) and (3.2) of the Act are replaced by the following:**

(ii) le total des distributions déterminées qui ont été payées à l'investisseur, ou portées à son crédit, au cours de l'année.

Ordre de remboursement

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les montants d'impôt sont considérés comme étant remboursés dans l'ordre où ils ont été payés.

Date d'échéance de production—société de personnes

(8) Pour l'application de la présente partie, l'année d'imposition d'une société de personnes correspond à son exercice, et la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année est déterminée comme si elle était une société.

Société de personnes—associé résidant au Canada

(9) Si un investisseur non résident est une société de personnes dont l'un des associés réside au Canada, la partie de l'impôt payé par la société de personnes en vertu de la présente partie au titre d'une distribution déterminée qui lui a été payée, ou qui a été portée à son crédit, au cours d'une année d'imposition donnée qu'il est raisonnable de considérer comme étant la part de l'associé ou, si elle produit une déclaration de revenu pour cette année conformément au paragraphe (3), la partie de l'impôt qu'elle a payé en vertu de ce paragraphe pour l'année qu'il est raisonnable de considérer comme étant cette part, est réputée :

*a*) d'une part, être une somme payée au titre de l'impôt dont l'associé est redevable en vertu de la partie I pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année donnée prend fin;

*b*) d'autre part, sauf pour l'application du présent paragraphe, n'être ni un impôt payé au titre de l'impôt de la société de personnes en vertu de la présente partie, ni un impôt payé par la société de personnes.

Dispositions applicables

(10) L'article 150.1, les paragraphes 161(1), (7) et (11), les articles 162 à 167, la section J de la partie I, l'alinéa 214(3)*f*), les paragraphes 215(2), (3) et (6) et les articles 227 et 227.1 s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux distributions payées ou créditées après 2004.**

**48. (1) Les paragraphes 220(3.1) et (3.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Waiver of penalty or interest

(3.1) The Minister may, on or before the day that is ten calendar years after the end of a taxation year of a taxpayer (or in the case of a partnership, a fiscal period of the partnership) or on application by the taxpayer or partnership on or before that day, waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Act by the taxpayer or partnership in respect of that taxation year or fiscal period, and notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assessment of the interest and penalties payable by the taxpayer or partnership shall be made that is necessary to take into account the cancellation of the penalty or interest.

Late, amended or revoked elections

(3.2) The Minister may extend the time for making an election or grant permission to amend or revoke an election if

(*a*) the election was otherwise required to be made by a taxpayer or by a partnership, under a prescribed provision, on or before a day in a taxation year of the taxpayer (or in the case of a partnership, a fiscal period of the partnership); and

(*b*) the taxpayer or the partnership applies, on or before the day that is ten calendar years after the end of the taxation year or the fiscal period, to the Minister for that extension or permission.

**(2) Subsection 220(3.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after 2004 except that if a taxpayer or a partnership has, before 2005, applied to the Minister of National Revenue under subsection 220(3.1) of the Act in respect of a taxation year or fiscal period, that subsection is to be read in respect of that taxation year or fiscal period as follows:**

(3.1) The Minister may waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Act by a taxpayer or partnership in respect of a taxation year or fiscal period, as the case may be, and notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assess-

Renonciation aux pénalités et aux intérêts

(3.1) Le ministre peut, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de l'année d'imposition d'un contribuable ou de l'exercice d'une société de personnes ou sur demande du contribuable ou de la société de personnes faite au plus tard ce jour-là, renoncer à tout ou partie d'un montant de pénalité ou d'intérêts payable par ailleurs par le contribuable ou la société de personnes en application de la présente loi pour cette année d'imposition ou cet exercice, ou l'annuler en tout ou en partie. Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant les intérêts et pénalités payables par le contribuable ou la société de personnes pour tenir compte de pareille annulation.

Choix modifié, annulé ou produit en retard

(3.2) Le ministre peut, en ce qui concerne un choix prévu par une disposition visée par règlement, proroger le délai pour faire le choix ou permettre la modification ou l'annulation du choix si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le choix devait être fait par ailleurs par un contribuable ou une société de personnes au plus tard un jour donné d'une de ses années d'imposition ou d'un de ses exercices, selon le cas;

*b*) le contribuable ou la société de personnes demande au ministre, au plus tard le jour qui suit de dix années civiles la fin de l'année d'imposition ou de l'exercice, de proroger le choix ou d'en permettre la modification ou la révocation.

**(2) Le paragraphe 220(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter de 2005. Toutefois, si un contribuable ou une société de personnes en fait la demande au ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 220(3.1) de la même loi pour une année d'imposition ou un exercice, ce paragraphe est réputé être libellé comme suit pour cette année d'imposition ou cet exercice :**

(3.1) Le ministre peut renoncer à tout ou partie d'un montant de pénalité ou d'intérêts payable par ailleurs par un contribuable ou une société de personnes en application de la présente loi pour une année d'imposition ou un exercice, ou l'annuler en tout ou en partie.

ment of the interest and penalties payable by the taxpayer or partnership shall be made that is necessary to take into account the cancellation of the penalty or interest.

**(3) Subsection 220(3.2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of applications made after 2004.**

**49. (1) The portion of subsection 225.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Collection restrictions

**225.1** (1) If a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act, other than an amount assessed under subsection 152(4.2), 169(3) or 220(3.1), the Minister shall not, until after the collection-commencement day in respect of the amount, do any of the following for the purpose of collecting the amount:

**(2) The portion of subsection 225.1(1) of the English version of the Act after paragraph (*g*) is repealed.**

**(3) Section 225.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Collection-commencement day

(1.1) The collection-commencement day in respect of an amount is

(*a*) in the case of an amount assessed under subsection 188(1.1) in respect of a notice of intention to revoke given under subsection 168(1) or any of subsections 149.1(2) to (4.1), one year after the day on which the notice was mailed;

(*b*) in the case of an amount assessed under section 188.1, one year after the day on which the notice of assessment was mailed; and

(*c*) in any other case, 90 days after the day on which the notice of assessment was mailed.

**(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of notices issued by the Minister of National Revenue after the day that is 30 days after the day on which this Act is assented to.**

Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant les intérêts et pénalités payables par le contribuable ou la société de personnes pour tenir compte de pareille annulation.

**(3) Le paragraphe 220(3.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux demandes faites après 2004.**

**49. (1) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Restrictions au recouvrement

**225.1** (1) Si un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu des dispositions de la présente loi, exception faite des paragraphes 152(4.2), 169(3) et 220(3.1), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le lendemain du jour du début du recouvrement du montant, prendre les mesures suivantes :

**(2) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *g*) est abrogé.**

**(3) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Jour du début du recouvrement

(1.1) Le jour du début du recouvrement d'un montant correspond :

*a*) dans le cas du montant d'une cotisation établie en vertu du paragraphe 188(1.1) relativement à un avis d'intention de révoquer l'enregistrement délivré en vertu du paragraphe 168(1) ou l'un des paragraphes 149.1(2) à (4.1), un an après la date de mise à la poste de l'avis d'intention;

*b*) dans le cas du montant d'une cotisation établie en vertu de l'article 188.1, un an après la date de mise à la poste de l'avis de cotisation;

*c*) dans les autres cas, 90 jours suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux avis délivrés par le ministre du Revenu national après le jour qui suit de 30 jours la date de sanction de la présente loi.**

**50. Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Offence and punishment without reference to subsection 120(2.2)

(5) In determining whether an offence under this Act, for which a person may on summary conviction or indictment be liable for a fine or imprisonment, has been committed, and in determining the punishment for such an offence, this Act is to be read without reference to subsection 120(2.2).

**51. (1) Subsection 241(3.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:**

(*e*) if the registration of the charity has been revoked or annulled, a copy of the entirety of or any part of any letter sent by or on behalf of the Minister to the charity relating to the grounds for the revocation or annulment;

(*f*) financial statements required to be filed with an information return referred to in subsection 149.1(14);

(*g*) a copy of the entirety of or any part of any letter or notice by the Minister to the charity relating to a suspension under section 188.2 or an assessment of tax or penalty under this Act (other than the amount of a liability under subsection 188(1.1)); and

(*h*) an application by the charity, and information filed in support of the application, for a designation, determination or decision by the Minister under subsection 149.1(6.3), (7), (8) or (13).

**(2) Subsection (1) applies to documents that are sent by the Minister of National Revenue, or that are filed or required to be filed with that Minister, after the day on which this Act is assented to.**

**52. (1) The definition "tax benefit" in subsection 245(1) of the Act is replaced by the following:**

**50. L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Infraction et peine établies compte non tenu du par. 120(2.2)

(5) Il n'est pas tenu compte du paragraphe 120(2.2) lorsqu'il s'agit de déterminer s'il y eu perpétration d'une infraction à la présente loi, punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation, et d'établir la peine applicable à cette infraction.

**51. (1) L'alinéa 241(3.2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) en cas de révocation ou d'annulation de l'enregistrement de l'organisme, une copie de tout ou partie d'une lettre envoyée à l'organisme par le ministre, ou pour son compte, indiquant la raison de la révocation ou de l'annulation;

*f*) les états financiers à produire avec la déclaration de renseignements visée au paragraphe 149.1(14);

*g*) une copie de tout ou partie d'une lettre ou d'un avis envoyé à l'organisme par le ministre au sujet d'une suspension prévue à l'article 188.2 ou d'une cotisation concernant un impôt ou une pénalité à payer sous le régime de la présente loi, à l'exception d'une cotisation concernant une somme à payer en vertu du paragraphe 188(1.1);

*h*) toute demande de désignation ou d'approbation que l'organisme présente en vertu des paragraphes 149.1(6.3), (7), (8) ou (13), ainsi que les renseignements présentés à l'appui de cette demande.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux documents envoyés par le ministre du Revenu national, ainsi qu'aux documents qui lui sont présentés, ou qui doivent l'être, après la date de sanction de la présente loi.**

**52. (1) La définition de « avantage fiscal », au paragraphe 245(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"tax benefit" «*avantage fiscal*»

"tax benefit" means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable under this Act or an increase in a refund of tax or other amount under this Act, and includes a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount that would be payable under this Act but for a tax treaty or an increase in a refund of tax or other amount under this Act as a result of a tax treaty;

«avantage fiscal» *"tax benefit"*

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report d'impôt ou d'un autre montant exigible en application de la présente loi ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi. Y sont assimilés la réduction, l'évitement ou le report d'impôt ou d'un autre montant qui serait exigible en application de la présente loi en l'absence d'un traité fiscal ainsi que l'augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi qui découle d'un traité fiscal.

**(2) Subsection 245(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 245(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of subsection (2)

(4) Subsection (2) applies to a transaction only if it may reasonably be considered that the transaction

Application du par. (2)

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'à l'opération dont il est raisonnable de considérer, selon le cas :

(*a*) would, if this Act were read without reference to this section, result directly or indirectly in a misuse of the provisions of any one or more of

*a*) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, s'il n'était pas tenu compte du présent article, un abus dans l'application des dispositions d'un ou de plusieurs des textes suivants :

(i) this Act,

(i) la présente loi,

(ii) the *Income Tax Regulations*,

(ii) le *Règlement de l'impôt sur le revenu*,

(iii) the *Income Tax Application Rules*,

(iii) les *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*,

(iv) a tax treaty, or

(iv) un traité fiscal,

(v) any other enactment that is relevant in computing tax or any other amount payable by or refundable to a person under this Act or in determining any amount that is relevant for the purposes of that computation; or

(v) tout autre texte législatif qui est utile soit pour le calcul d'un impôt ou de toute autre somme exigible ou remboursable sous le régime de la présente loi, soit pour la détermination de toute somme à prendre en compte dans ce calcul;

(*b*) would result directly or indirectly in an abuse having regard to those provisions, other than this section, read as a whole.

*b*) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, un abus dans l'application de ces dispositions compte non tenu du présent article lues dans leur ensemble.

**(3) The portion of subsection 245(5) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 245(5) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

Determination of tax consequences

(5) Without restricting the generality of subsection (2), and notwithstanding any other enactment,

Attributs fiscaux à déterminer

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et malgré tout autre texte législatif, dans le cadre de la détermination des attributs fiscaux d'une personne de façon raisonnable dans les circonstances de façon à

(*a*) any deduction, exemption or exclusion in computing income, taxable income, taxable income earned in Canada or tax payable or any part thereof may be allowed or disallowed in whole or in part,

(*b*) any such deduction, exemption or exclusion, any income, loss or other amount or part thereof may be allocated to any person,

supprimer l'avantage fiscal qui, sans le présent article, découlerait, directement ou indirectement, d'une opération d'évitement :

*a*) toute déduction, exemption ou exclusion dans le calcul de tout ou partie du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt payable peut être en totalité ou en partie admise ou refusée;

*b*) tout ou partie de cette déduction, exemption ou exclusion ainsi que tout ou partie d'un revenu, d'une perte ou d'un autre montant peuvent être attribués à une personne;

**(4) The definition "tax treaty" in subsection 248(1) of the Act is deemed, for the purpose of section 245 of the Act, to have come into force on September 13, 1988.**

**(4) La définition de « traité fiscal », au paragraphe 248(1) de la même loi, est réputée, pour l'application de l'article 245 de la même loi, être entrée en vigueur le 13 septembre 1988.**

**(5) Subsections (1) to (3) apply with respect to transactions entered into after September 12, 1988.**

**(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux opérations conclues après le 12 septembre 1988.**

**53. (1) The definition "tax benefit" in subsection 247(1) of the Act is replaced by the following:**

**53. (1) La définition de « avantage fiscal », au paragraphe 247(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"tax benefit" « *avantage fiscal* »

"tax benefit" has the meaning assigned by subsection 245(1).

« avantage fiscal » S'entend au sens du paragraphe 245(1).

« avantage fiscal » "*tax benefit*"

**(2) Subsection (1) applies to taxation years and fiscal periods that begin after 1997.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et aux exercices commençant après 1997.**

**54. (1) Subsection 251.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):**

**54. (1) Le paragraphe 251.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

(*g*) a person and a trust, if the person

(i) is a majority-interest beneficiary of the trust, or

(ii) would, if this subsection were read without reference to this paragraph, be affiliated with a majority-interest beneficiary of the trust; and

(*h*) two trusts, if a contributor to one of the trusts is affiliated with a contributor to the other trust and

*g*) une personne et une fiducie, si la personne, selon le cas :

(i) est un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de la fiducie,

(ii) serait affiliée à un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de la fiducie en l'absence du présent alinéa;

*h*) deux fiducies, si un cotisant de l'une est affilié à un cotisant de l'autre et si, selon le cas :

(i) a majority-interest beneficiary of one of the trusts is affiliated with a majority-interest beneficiary of the other trust,

(ii) a majority-interest beneficiary of one of the trusts is affiliated with each member of a majority-interest group of beneficiaries of the other trust, or

(iii) each member of a majority-interest group of beneficiaries of each of the trusts is affiliated with at least one member of a majority-interest group of beneficiaries of the other trust.

(i) un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de l'une est affilié à un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de l'autre,

(ii) un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de l'une est affilié à chaque membre d'un groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire de l'autre,

(iii) chaque membre d'un groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire de chacune des fiducies est affilié à au moins un membre d'un groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire de l'autre fiducie.

**(2) Subsection 251.1(3) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 251.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

"beneficiary" «*bénéficiaire*»

"beneficiary", under a trust, includes a person beneficially interested in the trust.

«bénéficiaire» Sont comprises parmi les bénéficiaires d'une fiducie les personnes ayant un droit de bénéficiaire dans la fiducie.

«bénéficiaire» "*beneficiary*"

"contributor" «*cotisant*»

"contributor", to a trust, means a person who has at any time made a loan or transfer of property, either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of the trust other than, if the person deals at arm's length with the trust at that time and is not immediately after that time a majority-interest beneficiary of the trust,

(*a*) a loan made at a reasonable rate of interest; or

(*b*) a transfer made for fair market value consideration.

«bénéficiaire détenant une participation majoritaire» En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, personne à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie à ce moment:

*a*) la juste valeur marchande totale de sa participation, le cas échéant, à titre de bénéficiaire du revenu de la fiducie et des participations à titre de bénéficiaire du revenu de la fiducie des personnes auxquelles elle est affiliée excède 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations à titre de bénéficiaire du revenu de la fiducie;

*b*) la juste valeur marchande totale de sa participation, le cas échéant, à titre de bénéficiaire du capital de la fiducie et des participations à titre de bénéficiaire du capital de la fiducie des personnes auxquelles elle est affiliée excède 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations à titre de bénéficiaire du capital de la fiducie.

«bénéficiaire détenant une participation majoritaire» "*majority-interest beneficiary*"

"majority-interest beneficiary" «*bénéficiaire détenant une participation majoritaire*»

"majority-interest beneficiary", of a trust at any time, means a person whose interest as a beneficiary, if any, at that time

(*a*) in the income of the trust has, together with the interests as a beneficiary in the income of the trust of all persons with whom the person is affiliated, a fair market value that is greater than 50% of the fair market value of all the interests as a beneficiary in the income of the trust; or

(*b*) in the capital of the trust has, together with the interests as a beneficiary in the capital of the trust of all persons with whom the person is affiliated, a fair market value

«cotisant» Personne qui effectue, à un moment donné, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, un prêt ou un transfert de bien à une fiducie ou pour son compte, sauf s'il s'agit, dans le cas où la personne n'a aucun lien de dépendance avec la

«cotisant» "*contributor*"

that is greater than 50% of the fair market value of all the interests as a beneficiary in the capital of the trust.

"majority-interest group of beneficiaries" «*groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire*»

"majority-interest group of beneficiaries", of a trust at any time, means a group of persons each of whom is a beneficiary under the trust at that time such that

(*a*) if one person held the interests as a beneficiary of all of the members of the group, that person would be a majority-interest beneficiary of the trust; and

(*b*) if any member of the group were not a member, the test described in paragraph (*a*) would not be met.

fiducie à ce moment et n'est pas, immédiatement après ce moment, un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de la fiducie :

*a*) d'un prêt consenti à un taux d'intérêt raisonnable;

*b*) d'un transfert effectué pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande du bien transféré.

«groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire» *"majority-interest group of beneficiaries"*

«groupe de bénéficiaires détenant une participation majoritaire» En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, groupe de personnes dont chacune est bénéficiaire de la fiducie à ce moment de sorte que, à la fois :

*a*) si une seule personne détenait les participations à titre de bénéficiaire de l'ensemble des membres du groupe, cette personne serait un bénéficiaire détenant une participation majoritaire de la fiducie;

*b*) si un membre du groupe n'était pas membre du groupe, le critère énoncé à l'alinéa *a*) ne serait pas rempli.

**(3) Subsection 251.1(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) notwithstanding subsection 104(1), a reference to a trust does not include a reference to the trustee or other persons who own or control the trust property; and

(*d*) in determining whether a person is affiliated with a trust,

(i) if the amount of income or capital of the trust that a person may receive as a beneficiary under the trust depends on the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, a discretionary power, that person is deemed to have fully exercised, or to have failed to exercise, the power, as the case may be,

(ii) the interest of a person in a trust as a beneficiary is disregarded in determining whether the person deals at arm's length with the trust if the person would, in the absence of the interest as a beneficiary, be considered to deal at arm's length with the trust,

**(3) Le paragraphe 251.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) malgré le paragraphe 104(1), la mention d'une fiducie ne vaut pas mention du fiduciaire ou d'autres personnes qui ont la propriété ou le contrôle des biens de la fiducie;

*d*) lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est affiliée à une fiducie :

(i) si le montant de revenu ou de capital de la fiducie qu'une personne peut recevoir à titre de bénéficiaire de la fiducie est fonction de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par quiconque, d'un pouvoir discrétionnaire, ce pouvoir est réputé, selon le cas, avoir été pleinement exercé ou ne pas avoir été exercé,

(ii) il n'est pas tenu compte de la participation d'une personne à titre de bénéficiaire d'une fiducie lorsqu'il s'agit de déterminer si la personne traite sans lien de dépendance avec la fiducie, dans le cas où la personne, en l'absence de cette

(iii) a trust is not a majority interest beneficiary of another trust unless the trust has an interest as a beneficiary in the income or capital, as the case may be, of the other trust, and

(iv) in determining whether a contributor to one trust is affiliated with a contributor to another trust, individuals connected by blood, marriage, common-law partnership or adoption are deemed to be affiliated with one another.

**(4) Subsections (1) to (3) apply in determining whether persons are, at any time after March 22, 2004, affiliated, except that paragraph 251.1(4)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read without reference to subparagraph (iv) in determining whether persons are, before September 16, 2004, affiliated.**

**55. (1) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Acquiring control

(7) For the purposes of subsections 10(10), 13(21.2) and (24), 14(12) and 18(15), sections 18.1 and 37, subsection 40(3.4), the definition "superficial loss" in section 54, section 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(*h*), subsections 85(1.2), 88(1.1) and (1.2) and 110.1(1.2), sections 111 and 127, subsection 249(4) and this subsection,

**(2) Subsection (1) applies in respect of gifts made after March 22, 2004.**

2003, c. 15 **BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2003**

**56. (1) The portion of subsection 79(3) of the *Budget Implementation Act, 2003* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that for taxation years that begin before 2005**

participation, serait considérée comme n'ayant aucun lien de dépendance avec la fiducie,

(iii) une fiducie n'est un bénéficiaire détenant une participation majoritaire d'une autre fiducie que si elle a une participation à titre de bénéficiaire du revenu ou du capital de l'autre fiducie,

(iv) pour déterminer si le cotisant d'une fiducie est affilié au cotisant d'une autre fiducie, les personnes unies par les liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption sont réputées être affiliées les unes aux autres.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si des personnes sont affiliées après le 22 mars 2004. Toutefois, l'alinéa 251.1(4)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique compte non tenu de son sous-alinéa (iv) lorsqu'il s'agit de déterminer si des personnes sont affiliées avant le 16 septembre 2004.**

**55. (1) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Contrôle réputé non acquis

(7) Pour l'application des paragraphes 10(10), 13(21.2) et (24), 14(12) et 18(15), des articles 18.1 et 37, du paragraphe 40(3.4), de la définition de «perte apparente» à l'article 54, de l'article 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)*h*), des paragraphes 85(1.2), 88(1.1) et (1.2) et 110.1(1.2), des articles 111 et 127, du paragraphe 249(4) et du présent paragraphe :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux dons faits après le 22 mars 2004.**

**LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2003** 2003, ch. 15

**56. (1) Le passage du paragraphe 79(3) de la *Loi d'exécution du budget de 2003* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2005 :**

**(2) Paragraph 79(3)(*a*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraphs (iv) and (v) with the following:**

**(iv) that proportion of $300,000 that the number of days in the taxation year that are after 2004 is of the number of days in the taxation year; and**

**(3) The portion of subsection 79(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(4) Subsection (2) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for taxation years that begin before 2005, the references in the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act, as enacted by subsection (2), to "$300,000" and "$822", are to be read**

**(4) Subsection 79(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).**

**(5) Subsections (1) to (4) are deemed to have come into force on June 19, 2003.**

**(2) Les sous-alinéas 79(3)*a*)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**(iv) le produit de 300 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

**(3) Le passage du paragraphe 79(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2005, les mentions « 300 000 $ » et « 822 $ », à l'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), valent mention respectivement des sommes suivantes pour les exercices ci-après :**

**(4) L'alinéa 79(4)*c*) de la même loi est abrogé.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 2003.**

1991, c. 46

## BANK ACT

## LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

**57. Section 462 of the *Bank Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

Notices: Minister of National Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of a bank constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the bank or on money owing to the customer by reason of an account in the bank, if it is sent to the branch of the bank referred to in subsection (1) or (2), an

**57. L'article 462 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Documents: ministre du Revenu national

(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)*a*) ou convenu entre la banque et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

*a*) par ce ministre, d'une loi fédérale;

office of the bank referred to in paragraph (3)(*a*) or any other office agreed to by the bank and the Minister of National Revenue and it relates to

(*a*) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(*b*) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

*b*) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

**58. Section 579 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**58. L'article 579 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Notices: Minister of National Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of an authorized foreign bank constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the authorized foreign bank or on money owing to the customer by reason of an account in the authorized foreign bank, if it is sent to the branch of the authorized foreign bank referred to in subsection (1) or (2), an office of the authorized foreign bank referred to in paragraph (3)(*a*) or any other office agreed to by the authorized foreign bank and the Minister of National Revenue and it relates to

(*a*) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(*b*) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

Documents: ministre du Revenu national

(2.1) Toutefois, le simple envoi à la succursale visée aux paragraphes (1) ou (2) ou au bureau visé à l'alinéa (3)*a*) ou convenu entre la banque étrangère autorisée et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

*a*) par ce ministre, d'une loi fédérale;

*b*) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

1991, c. 48

**COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT**

**59. Section 385.32 of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

Notices: Minister of National Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of an association constitutes notice to the association and fixes the association with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the association or on money owing to the customer by reason of an account in the association, if it is sent to the branch of the association referred to in subsection (1) or (2), an office of the association referred to in paragraph (3)(*a*) or any other office agreed to by the association and the Minister of National Revenue and it relates to

(*a*) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

(*b*) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

R.S., c. I-4

**INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT**

**60. (1) The *Income Tax Conventions Interpretation Act* is amended by adding the following after section 4:**

Application of section 245 of the *Income Tax Act*

**4.1** Notwithstanding the provisions of a convention or the Act giving the convention the force of law in Canada, it is hereby declared that the law of Canada is that section 245 of the *Income Tax Act* applies to any benefit provided under the convention.

1991, ch. 48

**LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT**

**59. L'article 385.32 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Documents: ministre du Revenu national

(2.1) Toutefois, le simple envoi au bureau visé aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'alinéa (3)*a*) ou à celui convenu entre l'association et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

*a*) par ce ministre, d'une loi fédérale;

*b*) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

L.R., ch. I-4

**LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**60. (1) La *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Application de l'art. 245 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

**4.1** Malgré toute convention ou la loi y donnant effet au Canada, le droit du Canada est tel que l'article 245 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à tout avantage prévu par la convention.

**(2) Subsection (1) applies with respect to transactions entered into after September 12, 1988.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux opérations conclues après le 12 septembre 1988.**

R.S., c. T-2

## TAX COURT OF CANADA ACT

## LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

**61. Section 12 of the *Tax Court of Canada Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

**61. L'article 12 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Postponements of suspensions to issue tax receipts

(5) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications referred to in subsection 188.2(4) of the *Income Tax Act* by a registered charity for a postponement of a period of suspension of the authority of the charity to issue official receipts referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations*.

Report de la suspension du pouvoir de délivrer des reçus d'impôt

(5) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande qu'un organisme de bienfaisance enregistré présente, en vertu du paragraphe 188.2(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vue de faire reporter une période de suspension de son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

**62. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:**

**62. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

Other appeals— *Income Tax Act*

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply in respect of an appeal, on a taxpayer's election in the taxpayer's notice of appeal or at any later time as may be provided in the rules of the Court, if the only subject-matter of the appeal is

(*a*) an amount of interest assessed under the *Income Tax Act*; or

(*b*) the validity of a suspension referred to in subsection 188.2(2) of that Act.

Autres appels— *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, relativement à tout appel qui ne porte que sur l'une des questions suivantes :

*a*) le montant des intérêts déterminés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) la validité d'une suspension prévue au paragraphe 188.2(2) de cette loi.

2000, c. 30, s. 178; 2002, c. 9, s. 10(4)

**63. Subsections 18.29(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**63. Les paragraphes 18.29(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2000, ch. 30, art. 178; 2002, ch. 9, par. 10(4)

Extension of time and postponements of suspensions

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for

(*a*) an extension of time under

(i) subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*,

(ii) section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(iii) section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*,

(iv) subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*,

Prorogation et report de suspension

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes suivantes :

*a*) les demandes de prorogation de délai présentées en vertu des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*,

(ii) l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

(iii) les articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*,

(v) section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*,

(vi) section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or

(vii) section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*; and

(*b*) a postponement of a portion of a period of suspension of authority to issue tax receipts under subsection 188.2(4) of the *Income Tax Act*.

(iv) le paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

(v) les articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*,

(vi) les articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(vii) les articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) les demandes de report de la partie non écoulée d'une période de suspension du pouvoir de délivrer des reçus d'impôt en vertu du paragraphe 188.2(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Reasons for judgment — extensions of time and postponements

(4) In respect of an application for an extension of time under the provisions referred to in paragraph (3)(*a*) or for a postponement referred in paragraph (3)(*b*), if either party to the application makes a request to the Court for reasons for its judgment, the Court shall give such reasons but those reasons need not be in writing.

Motifs

(4) En ce qui concerne les demandes de prorogation de délai présentées en vertu des dispositions énumérées à l'alinéa (3)*a*) et les demandes de report présentées en vertu de l'alinéa (3)*b*), la Cour motive ses jugements sur demande de l'une ou l'autre des parties à la demande, mais elle n'est pas tenue de le faire par écrit.

1991, c. 45

## TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

1991, ch. 45

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

**64. Section 448 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

**64. L'article 448 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Notices: Minister of National Revenue

(2.1) Despite subsections (1) and (2), a notice, demand, order or other document issued with respect to a customer of a company constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents and, where applicable, is binding on property belonging to the customer and in the possession of the company or on money owing to the customer by reason of an account in the company, if it is sent to the branch of the company referred to in subsection (1) or (2), an office of the company referred to in paragraph (3)(*a*) or any other office agreed to by the company and the Minister of National Revenue and it relates to

(*a*) the administration of an Act of Parliament by the Minister of National Revenue; or

Documents : ministre du Revenu national

(2.1) Toutefois, le simple envoi au bureau visé aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'alinéa (3) *a*) ou à celui convenu entre la société et le ministre du Revenu national suffit, pour l'application de ces paragraphes, dans le cas de tout document — avis, demande formelle, ordonnance ou autre — délivré à l'égard du client dans le cadre de l'application :

*a*) par ce ministre, d'une loi fédérale;

*b*) d'une loi d'une province ou d'un texte législatif d'un gouvernement autochtone avec qui ce ministre, ou le ministre, a conclu, sous le régime d'une loi fédérale, un accord de perception fiscale.

(*b*) the administration of an Act of the legislature of a province or legislation made by an aboriginal government, where the Minister or the Minister of National Revenue has entered into a tax collection agreement under an Act of Parliament with the government of the province or the aboriginal government.

CO-ORDINATING AMENDMENT

Bill C-23

**65. If Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, receives royal assent and section 81 of that Act comes into force on or before the day on which this Act receives royal assent, then, on that day, paragraph (*c*) of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 25(1) of this Act, is replaced by the following:**

(*c*) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(*r*)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* or a prescribed program;

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-23

**65. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, et d'entrée en vigueur de son article 81 à la date de sanction de la présente loi ou avant cette date, l'alinéa *c*) de la définition de «programme de formation admissible» au paragraphe 118.6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 25(1) de la présente loi, est remplacé, à cette date, par ce qui suit :**

*c*) ni une somme que l'étudiant reçoit au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)*r*)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* ou d'un programme visé par règlement.

**SCHEDULE**
***(Section 12)***

SCHEDULE 2
*(Sections 17, 23 and 29)*

LIST OF NAMES OF BANDS, THEIR COUNCILS AND THEIR RESERVES IN QUEBEC

| Column 1<br>Band | Column 2<br>Council of the Band | Column 3<br>Reserves in Quebec |
|---|---|---|
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Reserve of Montagnais Essipit |

**ANNEXE**
***(article 12)***

ANNEXE 2
*(articles 17, 23 et 29)*

NOM DES BANDES ET DES CONSEILS DE BANDE ET DESCRIPTION DES RÉSERVES AU QUÉBEC

| Colonne 1<br>Bande | Colonne 2<br>Conseil de bande | Colonne 3<br>Réserves au Québec |
|---|---|---|
| Montagnais Essipit | Conseil des Montagnais Essipit | Réserve des Montagnais Essipit |

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 20

## QUARANTINE ACT


### SUMMARY

This enactment repeals and replaces the existing *Quarantine Act*.

Its purpose is to prevent the introduction and spread of communicable diseases in Canada. It is applicable to persons and conveyances arriving in or in the process of departing from Canada.

It provides measures for the screening, health assessment and medical examination of travellers to determine if they have a communicable disease and measures for preventing the spread of communicable diseases, including referral to public health authorities, detention, treatment and disinfestation. Provisions for the administrative oversight of the detention of travellers are also included.

It provides for additional measures such as the inspection and cleansing of conveyances and cargo to ensure that they are not the source of communicable diseases.

It imposes controls on the import and export of cadavers, body parts and other human remains.

It contains provisions for the collection and disclosure of personal information if it is necessary to prevent the spread of a communicable disease or, under certain circumstances, for law enforcement purposes.

It also provides the Minister of Health with interim order powers in the case of public health emergencies and enforcement mechanisms to ensure compliance with the Act.


# CHAPITRE 20

## LOI SUR LA MISE EN QUARANTAINE


### SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la quarantaine* et la remplace par une loi qui vise à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles. Il s'applique aux personnes et aux véhicules qui entrent au Canada ou qui s'apprêtent à quitter le pays.

Le texte prévoit le recours à certaines mesures, telles que l'application de technologies de détection, le contrôle médical et l'examen médical, pour détecter la présence d'une maladie transmissible chez le voyageur. Il prévoit également la prise de mesures pour prévenir la propagation d'une telle maladie, telles que le renvoi aux autorités sanitaires, la détention, le traitement et la désinfestation. De plus, le texte prévoit la révision administrative de la détention.

Par ailleurs, le texte prévoit l'inspection et l'assainissement des véhicules et des marchandises à bord de ceux-ci pour faire en sorte qu'ils ne soient pas une source de maladies transmissibles.

Le texte établit également des contrôles applicables à l'importation et à l'exportation de cadavres, d'organes et de restes humains.

En outre, il permet la collecte et la communication de renseignements personnels si une telle mesure est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour le contrôle d'application des lois.

Finalement, le texte autorise le ministre à prendre des arrêtés en cas d'urgence sanitaire et à ordonner la prise de mesures pour assurer le respect de la loi.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases – Bill C-12
(Introduced by: Minister of Health)
Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles – Projet de loi C-12
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-02-10 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-10-22<br>2004-10-26 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-03-07<br>2005-03-09 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-10-26 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-09 |
| Committee / Comité | Health / Santé | Committee / Comité | Social Afairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-04<br>2004-11-18<br>2004-11-23<br>2004-11-25<br>2004-12-08 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-03-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-13 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-12 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | 2005-02-09 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-04-13 |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-02-09 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-04-13 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-10 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-04-14 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-10 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-14 |
| | | | |
| Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes | | | 2005-04-14 |
| Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat | | | 2005-05-05<br>2005-05-06 |
| Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat | | | 2005-05-10 |

**Royal Assent: 13 May, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 20**
**Sanction royale : 13 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 20**

TABLE OF PROVISIONS

QUARANTINE ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

BINDING ON HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

POWERS OF MINISTER

5. Designating analysts and certain officers
6. Quarantine station
7. Quarantine facilities
8. Duty to provide
9. Designation of entry point
10. Designation of departure point
11. Ministerial agreements

TRAVELLERS

12. Obligation on arriving travellers
13. Obligation on departing travellers
14. Screening technology
15. Duty to provide information
16. Obligation to inform
17. Traveller to be informed
18. Arrest without warrant
19. Health assessment requirement
20. Person at an entry or departure point
21. Disinfestation of traveller, etc.
22. Medical examination
23. Request of specific medical practitioner


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA MISE EN QUARANTAINE


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. Objet

POUVOIRS DU MINISTRE

5. Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste
6. Poste de quarantaine
7. Installation de quarantaine
8. Fourniture obligatoire
9. Points d'entrée
10. Points de sortie
11. Accords

VOYAGEURS

12. Obligation à l'entrée au Canada
13. Obligation au départ
14. Technologie de détection
15. Obligation du voyageur
16. Obligation d'informer
17. Information
18. Arrestation sans mandat
19. Contrôle médical
20. Personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie
21. Désinfestation du voyageur
22. Examen médical
23. Examen par le médecin du voyageur

| | | | |
|---|---|---|---|
| 24. | Interpreter | 24. | Interprète |
| 25. | Report to public health authority | 25. | Renvoi à l'autorité sanitaire |
| 26. | Order to comply with treatment or measure | 26. | Mesure de protection de la santé publique |
| 27. | Arrest warrant | 27. | Mandat d'arrestation |
| 28. | Detention by quarantine officer | 28. | Détention par l'agent de quarantaine |
| 29. | Right to review | 29. | Droit à la révision de la décision |
| 30. | Review by Minister | 30. | Révision par le ministre |
| 31. | Mandatory application for court order | 31. | Ordonnance judiciaire obligatoire |
| 32. | Release | 32. | Libération |
| 33. | Transfer to public health authority | 33. | Transfert à l'autorité sanitaire |
| 33.1 | Notice to provincial public health authority | 33.1 | Avis à l'autorité sanitaire |
| | CONVEYANCES | | VÉHICULES |
| 34. | Report of arriving operators | 34. | Avis : arrivée au Canada |
| 35. | Diversion order | 35. | Déroutement du véhicule |
| 35.1 | *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* | 35.1 | *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* |
| 36. | Communication of information to passengers | 36. | Transmission de renseignements |
| 37. | Screening officer | 37. | Agent de contrôle |
| 38. | Duty to provide information | 38. | Obligation du conducteur |
| 39. | Order of environmental health officer | 39. | Ordre de l'agent d'hygiène du milieu |
| 40. | Refusal to obey order | 40. | Refus d'obtempérer |
| 40.1 | When compliance not required | 40.1 | Non-exécution de l'ordre |
| 40.2 | Notice to provincial public health authority | 40.2 | Avis à l'autorité sanitaire |
| 41. | Costs of carrying out order | 41. | Frais d'exécution |
| 42. | Minister may require security deposit from owner of conveyance | 42. | Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules |
| 43. | Compensation to owners | 43. | Indemnisation |
| | CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS | | CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS |
| 44. | Obligation of operator | 44. | Obligation du conducteur |
| 45. | Prohibition | 45. | Interdiction |
| 46. | Exception | 46. | Exception |
| | GENERAL POWERS | | POUVOIRS GÉNÉRAUX |
| 47. | Powers of inspection | 47. | Pouvoirs d'inspection |
| 48. | Warrant required to enter dwelling-place | 48. | Mandat pour local d'habitation |
| 49. | Public officer powers | 49. | Fonctionnaire public |
| 50. | Assistance to quarantine officer or environmental health officer | 50. | Assistance |
| 51. | Compelling production of information | 51. | Fourniture obligatoire de renseignements |
| 52. | Peace officer to assist officer acting under this Act | 52. | Assistance de l'agent de la paix |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 53. | Exercise of powers outside Canada | 53. | Exercice des attributions hors du Canada |
| | INFORMATION | | RENSEIGNEMENTS |
| 54. | Report of contravention | 54. | Rapport de contravention |
| 55. | Collection of medical information | 55. | Collecte de renseignements médicaux |
| 56. | Disclosure to governments, etc. | 56. | Communication : ministre, organisme public, etc. |
| 57. | Disclosure for law enforcement purposes | 57. | Communication des renseignements |
| | EMERGENCY ORDERS | | URGENCES |
| 58. | Order prohibiting entry into Canada | 58. | Interdiction d'entrer |
| 59. | Prohibition on importing | 59. | Interdiction d'importation |
| 60. | Interim orders | 60. | Arrêté d'urgence |
| 61. | Exemption from *Statutory Instruments Act* | 61. | Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires* |
| | REGULATIONS | | RÈGLEMENTS |
| 62. | Governor in Council | 62. | Règlements : gouverneur en conseil |
| 62.1 | Proposed regulations to be laid before House of Commons | 62.1 | Dépôt des projets de règlement |
| 62.2 | Exceptions | 62.2 | Exceptions |
| 63. | Ministerial regulations | 63. | Règlements : ministre |
| | STATUTORY INSTRUMENTS ACT | | LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES |
| 64. | Orders not regulations | 64. | N'est pas un règlement |
| | OFFENCES AND PUNISHMENT | | INFRACTIONS ET PEINES |
| 65. | Entering quarantine facility | 65. | Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine |
| 66. | Obstruction of officer | 66. | Entrave |
| 67. | Offence committed intentionally | 67. | Acte commis intentionnellement ou par insouciance |
| 68. | Failure to comply | 68. | Manquement à une obligation |
| 69. | Failure to comply | 69. | Manquement à une obligation |
| 70. | Contravention | 70. | Manquement à une obligation |
| 71. | Contravention | 71. | Manquement à une obligation |
| 72. | Contravention | 72. | Manquement à une obligation |
| | RELATED PROVISIONS | | DISPOSITIONS CONNEXES |
| 73. | Officers, etc., of corporations | 73. | Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales |
| 74. | Offence by employee or agent or mandatary | 74. | Infraction commise par un employé ou un mandataire |
| 75. | Continuing offence | 75. | Infraction continue |
| 76. | Limitation period | 76. | Prescription |
| 77. | Venue | 77. | Compétence |
| 78. | Analysis and examination | 78. | Analyse et examen |
| 79. | Suspended sentence | 79. | Sursis |

80. Orders of court

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

81. *Immigration and Refugee Protection Act*

REPEAL

82. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

83. *Public Safety Act, 2002*

COMING INTO FORCE

84. Order in council

SCHEDULE

80. Ordonnance du tribunal

MODIFICATION CORRÉLATIVE

81. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

ABROGATION

82. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

83. *Loi de 2002 sur la sécurité publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

84. Décret

ANNEXE

# CHAPTER 20

An Act to prevent the introduction and spread of communicable diseases

[*Assented to 13th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Quarantine Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"communicable disease" «*maladie transmissible*»

"communicable disease" means a human disease that is caused by an infectious agent or a biological toxin and poses a risk of significant harm to public health, or a disease listed in the schedule, and includes an infectious agent that causes a communicable disease.

"conveyance" «*véhicule*»

"conveyance" means a watercraft, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container, that arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.

"departure point" «*point de sortie*»

"departure point" means any point designated by the Minister under section 10.

"entry point" «*point d'entrée*»

"entry point" means a point designated by the Minister under section 9 or a point where a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the *Customs Act*, is located.



# CHAPITRE 20

Loi visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles

[*Sanctionnée le 13 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur la mise en quarantaine.* Titre abrégé

## DÉFINITIONS

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«agent de contrôle» Agent des douanes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1). «agent de contrôle» "*screening officer*"

«agent de la paix» S'entend au sens des alinéas *c*) et *g*) de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*. «agent de la paix» "*peace officer*"

«conducteur» Personne responsable d'un véhicule; y est assimilé tout membre de l'équipage. «conducteur» "*operator*"

«contrôle médical» Évaluation de l'état de santé du voyageur consistant en un examen de ses antécédents médicaux qui présentent un intérêt et de l'historique de ses déplacements ainsi qu'en un examen physique, notamment l'examen de la tête, du cou et des extrémités et la prise de signes vitaux telles la température et la fréquence cardiaque et respiratoire. «contrôle médical» "*health assessment*"

«examen médical» La vérification des antécédents médicaux qui présentent un intérêt, l'examen des déplacements et l'examen phy- «examen médical» "*medical examination*"

"health assessment" "health assessment" means an evaluation of the relevant medical history and the travel history of a traveller and a physical examination, including an examination of the traveller's head, neck and extremities and the measurement of vital signs such as the traveller's temperature, heart rate and respiratory rate.

"medical examination" "medical examination" includes ascertaining the relevant medical history and the travel history of the person being examined, the conduct of a physical examination and any laboratory tests or radiographic or diagnostic tests that are required to make a determination of whether the person might have a communicable disease.

"medical practitioner" "medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.

"Minister" "Minister" means the Minister of Health.

"operator" "operator" means any person in charge of a conveyance, and includes the conveyance crew.

"owner" "owner", other than in section 43, includes a lessee.

"peace officer" "peace officer" means a person referred to in paragraphs (*c*) and (*g*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*.

"prescribed" "prescribed" means prescribed by regulation.

"quarantine facility" "quarantine facility" means any place that is used for the detention of a traveller.

"quarantine station" "quarantine station" means any place that is used for the administration and enforcement of this Act.

"screening officer" "screening officer" means a person designated as a screening officer under subsection 5(1) or an officer within the meaning of subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"traveller" "traveller" means a person, including the operator of a conveyance, who arrives in Canada or is in the process of departing from Canada.

«contrôle médical» sique de la personne, y compris les radiographies, analyses de laboratoire et tests de diagnostic nécessaires pour établir si elle pourrait être atteinte d'une maladie transmissible.

«installation de quarantaine» Lieu servant à la détention de voyageurs. «installation de quarantaine» "*quarantine facility*"

«examen médical» «maladie transmissible» Maladie inscrite à l'annexe ou maladie causée par un agent infectieux ou une toxine biologique transmissibles à l'être humain et présentant un danger grave pour la santé publique. Y est assimilé l'agent infectieux qui cause la maladie transmissible. «maladie transmissible» "*communicable disease*"

«médecin» «médecin» Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine. «médecin» "*medical practitioner*"

«ministre» «ministre» Le ministre de la Santé. «ministre» "*Minister*"

«conducteur» «point d'entrée» Lieu où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* ou lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 9. «point d'entrée» "*entry point*"

«propriétaire» «point de sortie» Lieu désigné par le ministre en vertu de l'article 10. «point de sortie» "*departure point*"

«agent de la paix» «poste de quarantaine» Lieu servant à l'administration et au contrôle d'application de la présente loi. «poste de quarantaine» "*quarantine station*"

«installation de quarantaine» «propriétaire» Sauf à l'article 43, le locataire est assimilé au propriétaire. «propriétaire» "*owner*"

«poste de quarantaine» «véhicule» Tout moyen de transport, notamment bateau, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque, qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir. Y est assimilé le conteneur. «véhicule» "*conveyance*"

«agent de contrôle» «vecteur» Tout insecte ou animal capable de transmettre une maladie transmissible. «vecteur» "*vector*"

«voyageur» «voyageur» Personne — notamment un conducteur — qui entre au Canada ou qui s'apprête à en sortir. «voyageur» "*traveller*"

"vector" *«vecteur»*

"vector" means an insect or animal capable of transmitting a communicable disease.

## BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

## SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## PURPOSE

Purpose

**4.** The purpose of this Act is to protect public health by taking comprehensive measures to prevent the introduction and spread of communicable diseases.

## OBJET DE LA LOI

Objet

**4.** La présente loi a pour objet la protection de la santé publique au moyen de mesures exhaustives visant à prévenir l'introduction et la propagation de maladies transmissibles.

## POWERS OF MINISTER

Designating analysts and certain officers

**5.** (1) The Minister may designate qualified persons, or classes of qualified persons, as analysts, screening officers or environmental health officers.

## POUVOIRS DU MINISTRE

Désignation de l'agent de contrôle, de l'agent d'hygiène du milieu et de l'analyste

**5.** (1) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne qualifiée à titre d'agent de contrôle, d'agent d'hygiène du milieu ou d'analyste.

Designating quarantine officers

(2) The Minister may designate medical practitioners or other qualified health care practitioners, or classes of such persons, as quarantine officers.

Désignation de l'agent de quarantaine

(2) Le ministre peut désigner — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — tout médecin ou autre professionnel de la santé qualifié à titre d'agent de quarantaine.

Designating review officers

(3) The Minister may designate medical practitioners as review officers.

Désignation du réviseur

(3) Le ministre peut désigner tout médecin à titre de réviseur.

Certificate to be produced

(4) The Minister shall give a certificate of designation to every screening officer who is not also a customs officer, to every quarantine officer and to every environmental health officer. An officer to whom a certificate has been given shall produce it, on request, to the person in charge of a place or conveyance that the officer inspects and to any person that the officer questions.

Certificat

(4) L'agent de contrôle qui n'est pas agent des douanes ainsi que l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu reçoivent du ministre un certificat attestant leur qualité; ils sont tenus de le présenter, sur demande, à toute personne interrogée et à tout responsable du lieu ou du véhicule inspecté.

Quarantine station

**6.** (1) The Minister may establish a quarantine station at any place in Canada.

Poste de quarantaine

**6.** (1) Le ministre peut établir des postes de quarantaine partout au Canada.

Provision and maintenance of area or facility

(2) The operator of a facility in which a customs office, within the meaning of subsection 2(1) of the *Customs Act*, is located shall, when required in writing by the Minister, provide and maintain free of charge any area or facility, along with its fixtures, that the Minister considers necessary for establishing a quarantine station.

Mise à disposition de terrains et d'installations

(2) Sur demande écrite du ministre, l'exploitant d'une installation où est situé un bureau de douane au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* fournit et entretient sans frais les terrains ou installations et leurs accessoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires à l'établissement d'un poste de quarantaine.

Quarantine facilities

**7.** The Minister may by order designate any place in Canada as a quarantine facility and amend, cancel or reinstate the designation.

Installation de quarantaine

**7.** Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme installation de quarantaine. Il peut annuler, modifier ou réactiver la désignation.

Duty to provide

**8.** (1) Any person in charge of a place shall, at the request of the Minister, provide that place to the Minister if, in the opinion of the Minister, the temporary use of the place as a quarantine facility is necessary to protect public health.

Fourniture obligatoire

**8.** (1) Le responsable d'un lieu dont le ministre estime l'utilisation comme installation temporaire de quarantaine nécessaire pour protéger la santé publique fournit le lieu au ministre sur demande.

Deeming

(2) The place is deemed to be designated as a quarantine facility.

Désignation réputée

(2) Le lieu est réputé désigné comme installation de quarantaine.

Compensation

(3) The Minister may compensate any person for the Minister's use of the place.

Indemnisation

(3) Le ministre peut indemniser toute personne pour l'utilisation du lieu.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the provincial public health authority of the province in which the place is situated before taking possession of it.

Consultation

(4) Avant de prendre possession d'un lieu, le ministre consulte l'autorité sanitaire provinciale de la province intéressée.

Designation of entry point

**9.** The Minister may by order designate any point in Canada as an entry point.

Points d'entrée

**9.** Le ministre peut, par arrêté, désigner tout lieu au Canada comme point d'entrée.

Designation of departure point

**10.** The Minister may by order designate any point in Canada as a departure point if, in the opinion of the Minister, the order is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

Points de sortie

**10.** Le ministre peut, par arrêté, s'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible, désigner tout lieu au Canada comme point de sortie.

Ministerial agreements

**11.** The Minister may enter into an agreement with a department or an agency of the Government of Canada or of a province, or with a public health authority, respecting the administration and enforcement of this Act or of an Act of a province.

Accords

**11.** Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province ou une autorité sanitaire, des accords relatifs à l'application et au contrôle d'application de la présente loi ou d'une loi d'une province.

## TRAVELLERS

## VOYAGEURS

Obligation on arriving travellers

**12.** Every person who is subject to subsection 11(1) of the *Customs Act* and enters Canada shall, immediately after entering, present themselves to a screening officer at the nearest entry point.

Obligation à l'entrée au Canada

**12.** Toute personne visée par le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les douanes* qui entre au Canada doit, dès son arrivée, se présenter à l'agent de contrôle au point d'entrée le plus proche.

Obligation on departing travellers

**13.** Every person who leaves Canada through a departure point shall, immediately before leaving, present themselves to a screening officer or quarantine officer at the departure point.

Obligation au départ

**13.** Toute personne quittant le Canada à un point de sortie doit, immédiatement avant son départ, se présenter à l'agent de contrôle ou à l'agent de quarantaine à ce point de sortie.

Screening technology

**14.** (1) Any qualified person authorized by the Minister may, to determine whether a traveller has a communicable disease or symptoms of one, use any screening technology

Technologie de détection

**14.** (1) Afin de déceler la présence de symptômes d'une maladie transmissible ou la présence d'une telle maladie, toute personne qualifiée qui y est autorisée par le ministre peut

authorized by the Minister that does not involve the entry into the traveller's body of any instrument or other foreign body.

Refusal to be screened

(2) If a traveller refuses to be screened with the screening technology and the person using it is not a screening officer or quarantine officer, the person shall immediately inform a screening officer or quarantine officer of the refusal.

Duty to provide information

**15.** (1) Every traveller shall answer any relevant questions asked by a screening officer or quarantine officer and provide to the officer any information or record in their possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.

Duty to disclose communicable disease

(2) Any traveller who has reasonable grounds to suspect that they have or might have a communicable disease listed in the schedule or are infested with vectors, or that they have recently been in close proximity to a person who has, or is reasonably likely to have, a communicable disease listed in the schedule or is infested with vectors, shall disclose that fact to a screening officer or quarantine officer.

Compliance with measures

(3) Every traveller shall comply with any reasonable measure ordered by a screening officer or quarantine officer for the purpose of preventing the introduction and spread of a communicable disease.

Obligation to inform

**16.** (1) A screening officer shall immediately inform a quarantine officer, and follow any directive of that officer respecting the traveller, if

(*a*) the screening officer has reasonable grounds to suspect that a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors;

(*b*) a traveller has refused to be screened by the screening officer under subsection 14(1), or a person authorized to use the screening technology has informed the screening officer that a traveller has refused to be screened under that subsection;

utiliser toute technologie de détection autorisée par celui-ci qui n'implique pas l'introduction d'un corps étranger, notamment d'un instrument, dans le corps du voyageur.

Refus

(2) Lorsque le voyageur refuse de se soumettre à la mesure de détection, la personne qui utilise la technologie de détection, si elle n'est pas l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine, en informe immédiatement l'un ou l'autre.

Obligation du voyageur

**15.** (1) Le voyageur est tenu de répondre aux questions pertinentes posées par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut raisonnablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Déclaration obligatoire

(2) Le voyageur qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne atteinte — ou dont il est raisonnable de croire qu'elle pourrait l'être — d'une telle maladie ou infestée de vecteurs doit en informer l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine.

Mesure de protection de la santé publique

(3) Le voyageur est tenu de se conformer à toute mesure raisonnable ordonnée par l'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine en vue de prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.

Obligation d'ioformer

**16.** (1) L'agent de contrôle informe immédiatement l'agent de quarantaine des cas ci-après, et se conforme à ses directives :

*a*) l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs;

*b*) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection appliquée par l'agent de contrôle en vertu du paragraphe 14(1), ou l'agent de contrôle est informé, en application du paragraphe 14(2), que le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1);

(*c*) a traveller has contravened subsection 15(1) by refusing to answer a question asked by the screening officer or by refusing to provide information or a record that the screening officer required; or

(*d*) a traveller has contravened subsection 15(3) by refusing to comply with a measure ordered by the screening officer.

*c*) le voyageur contrevient au paragraphe 15(1) en refusant de répondre aux questions posées par l'agent de contrôle ou en refusant de lui fournir les renseignements ou documents exigés;

*d*) le voyageur contrevient au paragraphe 15(3) en refusant de se conformer à la mesure ordonnée par l'agent de contrôle.

Isolation

(2) The screening officer may, without directives from a quarantine officer, isolate the traveller, individually or within a group, until the traveller is assessed by a quarantine officer.

(2) L'agent de contrôle peut, même en l'absence de directives de l'agent de quarantaine, isoler le voyageur — seul ou avec un groupe — jusqu'à ce qu'il soit évalué par l'agent de quarantaine.

Isolement

Traveller to be informed

**17.** A screening officer or quarantine officer who takes any action in respect of a traveller under this Act shall, if reasonably possible, inform the traveller of the measure before it is taken.

**17.** L'agent de contrôle ou l'agent de quarantaine qui prend une mesure à l'égard du voyageur en application de la présente loi l'en informe, dans la mesure du possible, avant de la prendre.

Information

Arrest without warrant

**18.** A peace officer may, at the request of a screening officer or quarantine officer, arrest without a warrant and bring to a quarantine officer any traveller who the peace officer has reasonable grounds to believe has refused to be isolated or refuses to comply with a measure under subsection 15(3).

**18.** L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de contrôle ou de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat et amener devant l'agent de quarantaine le voyageur dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a refusé d'être isolé ou de se conformer à une mesure ordonnée au titre du paragraphe 15(3).

Arrestation sans mandat

Health assessment requirement

**19.** (1) A quarantine officer may require a traveller to undergo a health assessment if

(*a*) the officer has reasonable grounds to suspect that the traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors;

(*b*) the traveller has refused to be screened under subsection 14(1); or

(*c*) the traveller has contravened subsection 15(1) or (3).

**19.** (1) L'agent de quarantaine peut exiger du voyageur qu'il subisse un contrôle médical dans les cas suivants :

*a*) l'agent a des motifs raisonnables de soupçonner que le voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs;

*b*) le voyageur a refusé de se soumettre à la mesure de détection visée au paragraphe 14(1);

*c*) le voyageur contrevient aux paragraphes 15(1) ou (3).

Contrôle médical

Timing of assessment

(2) The health assessment shall be undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.

(2) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.

Délai

Person at an entry or departure point

**20.** (1) A quarantine officer may require any person at an entry or departure point to undergo a health assessment if the quarantine officer has reasonable grounds to suspect that the person has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or who is infested with vectors.

Personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie

**20.** (1) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne qui se trouve à un point d'entrée ou de sortie a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une maladie transmissible ou qui est infestée de vecteurs peut exiger qu'elle subisse un contrôle médical.

When health assessment to be undertaken

(1.1) The health assessment shall be undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.

Quand le contrôle médical doit être fait

(1.1) Le contrôle médical doit être fait dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.

Person is a "traveller"

(2) For the purposes of sections 21 to 33.1, "traveller" includes any person required to undergo a health assessment under subsection (1).

Voyageur

(2) Pour l'application des articles 21 à 33.1, la personne tenue de subir un contrôle médical est assimilée au voyageur.

Disinfestation of traveller, etc.

**21.** (1) A quarantine officer may require a traveller, their clothing and their personal belongings to be disinfested if, after a health assessment of the traveller, the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller is infested with vectors.

Désinfestation du voyageur

**21.** (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite d'un contrôle médical, a des motifs raisonnables de croire que le voyageur est infesté de vecteurs peut exiger sa désinfestation ainsi que celle de ses vêtements et effets personnels.

Disinfestation of baggage

(2) A quarantine officer or a person acting on their behalf may detain and disinfest any baggage if the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the baggage is infested with vectors.

Désinfestation des bagages

(2) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que des bagages sont infestés de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — les retenir et les désinfester.

Disinfestation of place

(3) A quarantine officer or a person acting on their behalf may enter and disinfest any place at an entry or departure point if a traveller or baggage that was or may be disinfested under subsection (1) or (2) has been in or at that place and the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the place is infested with vectors.

Désinfestation d'un lieu

(3) L'agent de quarantaine qui a des motifs raisonnables de croire que le lieu, situé à un point d'entrée ou de sortie, où se sont trouvés le voyageur ou les bagages est infesté de vecteurs peut — de même que toute personne agissant en son nom — y entrer et le désinfester.

Medical examination

**22.** (1) If a quarantine officer has reasonable grounds to believe that a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, the officer may require the traveller to undergo a medical examination.

Examen médical

**22.** (1) L'agent de quarantaine peut exiger que le voyageur subisse un examen médical s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs.

Timing of examination

(2) The medical examination shall be conducted by a medical practitioner and undertaken as soon as reasonably practicable but in any case within 48 hours after the quarantine officer requires the traveller to undergo it.

(2) L'examen médical est fait par un médecin dès que les circonstances le permettent et au plus tard quarante-huit heures après le moment où l'agent de quarantaine exige du voyageur qu'il le subisse.

Moment de l'examen médical

Request of specific medical practitioner

**23.** (1) At any time, a traveller may request an examination by a medical practitioner of their choice in addition to a medical examination conducted under subsection 22(1). The quarantine officer shall inform the traveller of this right.

**23.** (1) Même s'il subit l'examen médical prévu au paragraphe 22(1), le voyageur peut, à tout moment, demander à être examiné par le médecin de son choix. L'agent de quarantaine doit aviser le voyageur de ce droit.

Examen par le médecin du voyageur

Granting of request

(2) The quarantine officer shall accept the request if, in the opinion of the officer, the examination would not unduly delay any measures taken in the administration of this Act.

(2) L'agent de quarantaine doit accepter la demande du voyageur s'il estime que l'examen ne retardera pas indûment l'application de la présente loi.

Décision de l'agent de quarantaine

Cost and location of examination

(3) The examination shall be at the traveller's expense and shall be conducted in the place where the traveller is detained.

(3) L'examen est fait aux frais du voyageur et au lieu où il est détenu.

Modalités

Interpreter

**24.** The Minister shall, if reasonably possible, provide a traveller with an interpreter if the traveller does not have an adequate understanding of at least one of Canada's official languages or has a speech or hearing disability.

**24.** Dans le cas où le voyageur ne comprend aucune des deux langues officielles du Canada de façon satisfaisante ou est atteint d'un trouble de la parole ou d'une déficience auditive, le ministre doit, dans la mesure du possible, lui fournir les services d'un interprète.

Interprète

Report to public health authority

**25.** (1) If a quarantine officer, after the health assessment or medical examination of a traveller, has reasonable grounds to suspect that the traveller has or might have a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, but is of the opinion that the traveller does not pose an immediate risk of significant harm to public health, the officer may order the traveller to report to the public health authority specified in the order.

**25.** (1) L'agent de quarantaine qui, à la suite du contrôle médical ou de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs peut, s'il est d'avis que le voyageur ne présente pas, dans l'immédiat, de danger grave pour la santé publique, ordonner à celui-ci de se présenter à l'autorité sanitaire qu'il précise dans l'ordre.

Renvoi à l'autorité sanitaire

Public health authority to be informed

(2) The quarantine officer shall, without delay, send a copy of an order made under subsection (1) to the public health authority specified in the order.

(2) L'agent de quarantaine fait parvenir sans délai à l'autorité sanitaire précisée une copie de l'ordre.

Avis à l'autorité sanitaire

Quarantine officer to be informed

(3) The public health authority shall inform the quarantine officer, in accordance with the order, whether the traveller reports to the authority.

(3) L'autorité sanitaire informe l'agent de quarantaine, selon les modalités précisées dans l'ordre, du fait que le voyageur s'est conformé ou non à l'ordre.

Confirmation

Order to comply with treatment or measure

**26.** If a quarantine officer, after the medical examination of a traveller, has reasonable grounds to believe that the traveller has or

**26.** L'agent de quarantaine qui, à la suite de l'examen médical du voyageur, a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est ou

Mesure de protection de la santé publique

might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, the quarantine officer may order the traveller to comply with treatment or any other measure for preventing the introduction and spread of the communicable disease.

pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs peut lui ordonner de se soumettre à un traitement ou à toute autre mesure visant à prévenir l'introduction et la propagation de la maladie transmissible.

Arrest warrant

**27.** On an *ex parte* application by a quarantine officer, a provincial court judge within the meaning of section 2 of the *Criminal Code* who is satisfied on information submitted in writing and under oath that a traveller has failed to comply with an order made under subsection 25(1) or section 26 may issue a warrant directing a peace officer to arrest the traveller and take them to a quarantine officer.

Mandat d'arrestation

**27.** Le juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, convaincu sur dénonciation faite *ex parte* devant lui par l'agent de quarantaine, par écrit et sous serment, que le voyageur ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu du paragraphe 25(1) ou de l'article 26 peut délivrer un mandat ordonnant à un agent de la paix d'arrêter le voyageur et de l'amener devant un agent de quarantaine.

Detention by quarantine officer

**28.** (1) A quarantine officer may detain any traveller who

(*a*) has refused to be disinfested or to undergo a health assessment;

(*b*) has been required to undergo a medical examination under subsection 22(1);

(*c*) has failed to comply with an order made under section 26;

(*d*) the quarantine officer has reasonable grounds to believe

(i) has or might have a communicable disease or is infested with vectors, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease or is infested with vectors, and

(ii) is capable of infecting other people;

(*e*) has been arrested under section 27; or

(*f*) has been arrested without a warrant under section 18.

Détention par l'agent de quarantaine

**28.** (1) L'agent de quarantaine peut détenir tout voyageur, selon le cas :

*a*) qui a refusé de subir un contrôle médical ou de se faire désinfester;

*b*) qui a reçu l'ordre de subir un examen médical au titre du paragraphe 22(1);

*c*) qui ne s'est pas conformé à l'ordre donné en vertu de l'article 26;

*d*) dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible, qu'il est infesté de vecteurs ou qu'il a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie ou qui est infestée de vecteurs et qu'il peut infecter d'autres personnes;

*e*) qui a été arrêté en vertu de l'article 27;

*f*) qui a été arrêté sans mandat en vertu de l'article 18.

Arrest without warrant

(2) A peace officer may, at the request of a quarantine officer, arrest without a warrant and bring to the quarantine officer any traveller referred to in subsection (1) who resists detention.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut, à la demande de l'agent de quarantaine, arrêter sans mandat le voyageur visé au paragraphe (1) qui résiste à sa détention et l'amener devant l'agent de quarantaine.

Right to review

**29.** (1) The quarantine officer shall immediately inform a traveller detained under subsection 28(1) of their right to a review of the confirmation of detention.

Droit à la révision de la décision

**29.** (1) L'agent de quarantaine informe immédiatement le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) de son droit de faire réviser la confirmation de sa détention.

Frequency of examination

(2) The quarantine officer shall provide the traveller with the opportunity to undergo a medical examination by a medical practitioner at least every seven days after the day on which the detention begins.

Examen médical

(2) L'agent de quarantaine permet au voyageur détenu d'être examiné par un médecin au moins tous les sept jours à compter du début de sa détention.

Confirmation of detention

(3) A quarantine officer shall confirm, at least every seven days after the day on which the detention begins and on the basis of the most recent medical examination or any other information, that continued detention is necessary if the officer has reasonable grounds to believe that the traveller poses a risk of significant harm to public health. The quarantine officer shall give the traveller a copy of the confirmation of detention detailing the reasons for the continued detention.

Confirmation de la détention

(3) Au moins tous les sept jours à compter du début de la détention, l'agent de quarantaine, en se fondant sur l'examen médical le plus récent ou tout autre renseignement, confirme que la détention doit se poursuivre s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur présente un danger grave pour la santé publique. Le cas échéant, il remet au voyageur une copie de cette confirmation, motifs à l'appui.

Request for review

(4) A traveller who has received a confirmation of detention under subsection (3) may request a review of the confirmation by transmitting a written request to that effect to a quarantine officer.

Demande de révision

(4) Le voyageur qui reçoit la confirmation de sa détention aux termes du paragraphe (3) peut en demander, par écrit, la révision à l'agent de quarantaine.

Request

(5) A quarantine officer who receives a request under subsection (4) shall immediately send it to a review officer designated under subsection 5(3).

Présentation de la demande

(5) L'agent de quarantaine qui reçoit la demande de révision l'envoie sans délai au réviseur désigné au titre du paragraphe 5(3).

Release

(6) The review officer shall, within 48 hours after receiving the request, conduct a review of the confirmation of detention and, if the review officer has reasonable grounds to believe that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.

Révision

(6) Le réviseur, dans les quarante-huit heures suivant la réception de la demande, examine la confirmation de détention et, s'il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonne sa libération.

Review by Minister

**30.** The Minister may, on the Minister's own motion, review any decision of a quarantine officer to detain a traveller and, if the Minister is of the opinion that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health, order the traveller's release.

Révision par le ministre

**30.** Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision de l'agent de quarantaine de détenir le voyageur et, s'il estime que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique, ordonner sa libération.

Mandatory application for court order

**31.** (1) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*), or a traveller referred to in paragraph 28(1)(*b*) who has refused to undergo the medical examination, the quarantine officer

Ordonnance judiciaire obligatoire

**31.** (1) L'agent de quarantaine qui détient le voyageur visé à l'un des alinéas 28(1)*a*), *c*), *e*) et *f*) ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)*b*) qui a refusé de subir l'examen médical demande, dès que les circonstances le permettent, à un juge

shall, as soon as reasonably practicable, apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order requiring the traveller

(*a*) to submit to a health assessment;

(*b*) to submit to a medical examination;

(*c*) to be treated;

(*d*) to be disinfested; or

(*e*) to undergo any other measure for preventing or controlling the spread of a communicable disease.

d'une juridiction supérieure de la province de détention ou à un juge de la Cour fédérale d'ordonner au voyageur, selon le cas :

*a*) de subir un contrôle médical;

*b*) de subir un examen médical;

*c*) de subir un traitement;

*d*) de se faire désinfester;

*e*) de se soumettre à toute autre mesure visant à prévenir ou à limiter la propagation de la maladie transmissible.

Discretionary application for court order

(2) If a quarantine officer detains a traveller referred to in paragraph 28(1)(*b*) who has not refused to undergo the medical examination, or a traveller referred to in paragraph 28(1)(*d*), the quarantine officer may apply to a judge of the superior court of the province in which the traveller is detained, or to a judge of the Federal Court, for an order referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*).

Ordonnance judiciaire facultative

(2) S'il détient le voyageur visé à l'alinéa 28(1)*b*) qui n'a pas refusé de subir l'examen médical ou le voyageur visé à l'alinéa 28(1)*d*), il peut demander au juge d'ordonner au voyageur de se conformer à une mesure prévue à l'un des alinéas (1)*b*) à *e*).

Court order for medical intervention

(3) A judge may make an order under this section only if the judge is satisfied that

(*a*) the order is appropriate to prevent or control a risk of significant harm to public health; and

(*b*) other reasonable means are not available to prevent or control the risk.

Ordonnance judiciaire

(3) Le juge rend l'ordonnance uniquement s'il est convaincu, à la fois :

*a*) que celle-ci est indiquée pour prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique;

*b*) qu'il n'existe aucun autre moyen raisonnable de prévenir ou de limiter ce danger.

Technological means for appearance

(4) The traveller may appear before the court by any technological means satisfactory to the court that permits the court and the traveller to communicate simultaneously if the court is satisfied that the use of the technology is necessary or prudent to prevent the spread of a communicable disease.

Comparution à distance

(4) Le voyageur peut comparaître par tout moyen technologique que le juge estime satisfaisant et qui leur permet de communiquer simultanément s'il est d'avis que la mesure est prudente ou nécessaire pour prévenir la propagation de la maladie transmissible.

Release

**32.** A quarantine officer shall not detain a traveller if

(*a*) the quarantine officer has reasonable grounds to believe that the traveller does not pose a risk of significant harm to public health;

(*b*) the traveller is transferred to a public health authority under section 33;

Libération

**32.** L'agent de quarantaine ne détient pas le voyageur dans les cas suivants :

*a*) il a des motifs raisonnables de croire que le voyageur ne présente pas de danger grave pour la santé publique;

*b*) le voyageur est transféré à l'autorité sanitaire en vertu de l'article 33;

*c*) la libération de celui-ci est ordonnée en vertu du paragraphe 29(6) ou de l'article 30;

(*c*) the release of the traveller is ordered under subsection 29(6) or section 30; or

(*d*) the quarantine officer has reasonable grounds to believe that other reasonable means are available to prevent or control a risk of significant harm to public health.

*d*) il a des motifs raisonnables de croire qu'il existe d'autres moyens raisonnables de prévenir ou limiter un danger grave pour la santé publique.

Transfer to public health authority

**33.** A quarantine officer may at any time transfer a traveller detained by the quarantine officer under subsection 28(1) to a public health authority with the agreement of the authority or the province.

Transfert à l'autorité sanitaire

**33.** L'agent de quarantaine peut, avec l'accord de la province ou de l'autorité sanitaire, transférer, à tout moment, le voyageur détenu en vertu du paragraphe 28(1) aux soins de l'autorité sanitaire.

Notice to provincial public health authority

**33.1** (1) As soon as practicable, a quarantine officer shall inform the provincial public health authority of any province concerned if

(*a*) the quarantine officer has required a traveller to undergo a medical examination under subsection 22(1);

(*b*) the quarantine officer has ordered the traveller to comply with treatment or any other measure under section 26;

(*c*) a peace officer has arrested a traveller and taken them to the quarantine officer under section 27;

(*d*) the quarantine officer is detaining a traveller under subsection 28(1); or

(*e*) the quarantine officer does not detain a traveller, for the reasons set out in paragraph 32(*d*).

Avis à l'autorité sanitaire

**33.1** (1) L'agent de quarantaine informe, dans les meilleurs délais, l'autorité sanitaire provinciale de toute province intéressée, dans les cas suivants :

*a*) l'agent de quarantaine a exigé que le voyageur subisse un examen médical au titre du paragraphe 22(1);

*b*) il a ordonné au voyageur de se soumettre à un traitement ou à toute autre mesure au titre de l'article 26;

*c*) un agent de la paix a arrêté le voyageur et l'a amené devant lui au titre de l'article 27;

*d*) l'agent de quarantaine détient le voyageur en vertu du paragraphe 28(1);

*e*) il ne détient pas le voyageur en raison de l'application de l'alinéa 32*d*).

Disclosure of information

(2) The quarantine officer shall disclose to the provincial public health authority the following personal information regarding the traveller, to the extent that it is known:

(*a*) the traveller's name, sex, age and date of birth;

(*b*) the traveller's itinerary, home address and location;

(*c*) the communicable disease in question and the state of the traveller's health in respect of that disease; and

(*d*) the manner in which the traveller may have acquired the communicable disease or vectors.

Communication obligatoire

(2) Dans la mesure où il les connaît, l'agent de quarantaine communique à l'autorité sanitaire les renseignements personnels suivants :

*a*) les nom, sexe, âge et date de naissance du voyageur;

*b*) son itinéraire, son adresse résidentielle et le lieu où il peut être trouvé;

*c*) la maladie transmissible visée et son état de santé à cet égard;

*d*) la façon dont il aurait contracté la maladie transmissible ou serait devenu infesté de vecteurs.

Disclosure to provincial public health authority

(3) The quarantine officer may disclose confidential business information or other personal information obtained under this Act to the provincial public health authority if the officer has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

Communication de renseignements

(3) L'agent de quarantaine peut communiquer à l'autorité sanitaire tout autre renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.

## CONVEYANCES

## VÉHICULES

Report of arriving operators

**34.** (1) Before arriving in Canada, the operator of a conveyance used in a business of carrying persons or cargo, or of any prescribed conveyance, shall report to the authority designated under paragraph 63(*b*) situated at the nearest entry point any reasonable grounds to suspect that

(*a*) any person, cargo or other thing on board the conveyance could cause the spreading of a communicable disease listed in the schedule;

(*b*) a person on board the conveyance has died; or

(*c*) any prescribed circumstances exist.

Avis : arrivée au Canada

**34.** (1) Le conducteur du véhicule servant à l'exploitation d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou de tout véhicule visé par règlement avise, avant son arrivée au Canada, l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 63*b*) située au point d'entrée le plus proche de tout motif raisonnable qu'il a de soupçonner qu'une personne, les marchandises ou toute autre chose à bord de son véhicule risquent de propager une maladie transmissible inscrite à l'annexe, qu'une personne à bord de son véhicule est décédée ou qu'une circonstance prévue par règlement existe.

Report of departing operators

(2) Before departing from Canada through a departure point, the operator shall report to the authority designated under paragraph 63(*b*) situated at the departure point any circumstance referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) that exists.

Avis : départ du Canada

(2) Le conducteur avise, avant de quitter le Canada par un point de sortie, l'autorité désignée située à ce point de sortie de l'existence de toute circonstance visée au paragraphe (1).

Exception

(3) If it is not possible for the operator to report before their arrival in or departure from Canada, the report shall be made at the entry or departure point, as the case may be.

Exception

(3) S'il lui est impossible de donner l'avis avant son arrivée au point d'entrée ou de sortie, le conducteur le fait dès qu'il arrive au point d'entrée ou de sortie.

Notice to quarantine or environmental health officer

(4) The authority shall notify a quarantine officer or an environmental health officer without delay of any report received under this section.

Responsabilité de l'autorité désignée

(4) L'autorité désignée informe sans délai l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu de tout avis reçu.

Diversion order

**35.** The Minister may order the diversion of a conveyance to any place in Canada specified by the Minister if the Minister has reasonable grounds to believe that doing so is necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease.

Déroutement du véhicule

**35.** Le ministre peut ordonner le déroutement de tout véhicule vers un autre lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible.

*Civil Air Navigation Services Commercialization Act*

**35.1** If the Minister makes an order under section 35, the Minister may order a provider of air navigation services, within the meaning of section 2 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to relay the order.

*Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*

**35.1** Le ministre peut ordonner à tout fournisseur de services de navigation aérienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, de transmettre tout ordre donné en vertu de l'article 35.

Communication of information to passengers

**36.** A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, at the request of a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, communicate or distribute to travellers information or questionnaires provided by the officer.

Transmission de renseignements

**36.** L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises transmet aux voyageurs les renseignements ou les questionnaires que lui fournit l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu.

Screening officer

**37.** (1) If a screening officer has reasonable grounds to suspect that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance is a source of a communicable disease, the officer shall immediately inform an environmental health officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

Agent de contrôle

**37.** (1) Si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci sont une source de maladie transmissible, il en avise immédiatement l'agent d'hygiène du milieu et se conforme aux directives de celui-ci.

Detention, etc.

(2) The screening officer may detain the conveyance referred to in subsection (1), or the conveyance of an operator who does not comply with section 38, take any reasonable measures to prevent entry to or exit from it or access to it or its contents or take the conveyance to a specified place, until an environmental health officer inspects the conveyance.

Mesures préventives

(2) L'agent de contrôle peut retenir le véhicule visé au paragraphe (1) ou le véhicule de tout conducteur qui ne se conforme pas à l'article 38, prendre toute mesure raisonnable pour empêcher quiconque d'y entrer, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu, ou le déplacer vers un lieu déterminé jusqu'à ce que l'agent d'hygiène du milieu l'inspecte.

Duty to provide information

**38.** The operator shall answer any relevant questions asked by a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer and provide the officer with any information or record in the operator's possession that the officer may reasonably require in the performance of a duty under this Act.

Obligation du conducteur

**38.** Le conducteur est tenu de répondre aux questions pertinentes que lui pose l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu et de lui fournir les renseignements et documents en sa possession qu'il peut raisonnablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Order of environmental health officer

**39.** (1) If an environmental health officer has reasonable grounds to believe that a conveyance, its cargo or any other thing on board the conveyance could be the source of a communicable disease, the officer may order the owner or operator of the conveyance or any person using it for the business of carrying persons or cargo to

(*a*) take any reasonable measures to prevent entry to or exit from the conveyance or access to it or its contents;

(*b*) take the conveyance to a specified place;

Ordre de l'agent d'hygiène du milieu

**39.** (1) L'agent d'hygiène du milieu qui a des motifs raisonnables de croire que le véhicule, les marchandises ou toute autre chose à bord de celui-ci pourraient être une source de maladie transmissible peut ordonner au conducteur ou au propriétaire du véhicule ou à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises qui s'en sert, selon le cas :

(*c*) disinfect, disinfest, decontaminate or fumigate the conveyance, its contents or any place where the conveyance or its contents have been, in a manner directed by the officer;

(*d*) destroy or dispose of the conveyance, its contents or any cargo or other thing that has been on board the conveyance;

(*e*) carry out any measures reasonably necessary to prevent the introduction and spread of a communicable disease; or

(*f*) remove the conveyance and its contents from Canada and present a declaration of health to the appropriate health authorities in the country of destination.

*a*) de prendre toute mesure raisonnable pour empêcher quiconque d'entrer dans le véhicule, d'en sortir, d'y avoir accès ou d'avoir accès à son contenu;

*b*) de déplacer le véhicule vers un lieu déterminé;

*c*) de désinfecter, désinfester, décontaminer ou fumiger le véhicule et son contenu, ou tout lieu où le véhicule ou son contenu s'est trouvé, selon les modalités énoncées par l'agent d'hygiène du milieu;

*d*) de disposer — notamment par destruction — du véhicule ou de son contenu, ou de marchandises ou de toute autre chose qui se sont trouvées à bord du véhicule;

*e*) de mettre en oeuvre toute mesure raisonnablement nécessaire pour prévenir l'introduction et la propagation d'une maladie transmissible;

*f*) de sortir le véhicule et son contenu du Canada et de présenter la déclaration de santé à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination.

Report to country of destination

(2) An environmental health officer who makes an order under paragraph (1)(*f*) shall immediately report the evidence found on the conveyance and the control measures required to the appropriate authority in the country of destination.

Déclaration au prochain pays de destination

(2) L'agent d'hygiène du milieu qui donne un ordre en vertu de l'alinéa (1)*f*) communique à l'autorité sanitaire compétente du pays de destination les éléments de preuve trouvés à bord du véhicule et les mesures de contrôle nécessaires.

Refusal to obey order

**40.** (1) If a person refuses to obey the order of an environmental health officer made under subsection 39(1), the officer may carry out the order themself, or order another person to carry it out.

Refus d'obtempérer

**40.** (1) Si la personne refuse d'obéir à l'ordre visé au paragraphe 39(1), l'agent d'hygiène du milieu peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Informing of action

(2) After the order is carried out, the environmental health officer shall, as soon as practicable, advise the person who refused to obey the order of the action taken and the place where the conveyance and its contents are being kept.

Avis de l'exécution de l'ordre

(2) Une fois l'ordre exécuté, l'agent d'hygiène du milieu avise la personne, dans les meilleurs délais, de l'exécution de l'ordre et du lieu où se trouvent le véhicule et son contenu.

When compliance not required

**40.1** No person is required to carry out an order under subsection 39(1) if doing so would expose them to a danger as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*.

Non-exécution de l'ordre

**40.1** Nul n'est tenu d'exécuter un ordre visé au paragraphe 39(1) si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

Notice to provincial public health authority

**40.2** (1) As soon as practicable, an environmental health officer shall inform the provincial public health authority of any province concerned if

(*a*) a conveyance has been diverted under section 35; or

(*b*) the environmental health officer has ordered anything to be done under subsection 39(1).

Avis à l'autorité sanitaire

**40.2** (1) L'agent d'hygiène du milieu informe, dans les meilleurs délais, l'autorité sanitaire provinciale de toute province intéressée, dans les cas suivants :

*a*) un véhicule a été dérouté en vertu de l'article 35;

*b*) l'agent a ordonné la prise de mesures en vertu du paragraphe 39(1).

Disclosure of information

(2) The environmental health officer shall disclose to the provincial public health authority the following information regarding the conveyance, to the extent that it is known:

(*a*) a description of the conveyance and its itinerary;

(*b*) everything ordered to be done under subsection 39(1) and the reasons why it was ordered to be done;

(*c*) the communicable disease in question; and

(*d*) the name and location of the operator of the conveyance and of any person using it for the business of carrying persons or cargo.

Communication obligatoire

(2) Dans la mesure où il les connaît, l'agent d'hygiène du milieu communique à l'autorité sanitaire les renseignements suivants :

*a*) la description du véhicule et son itinéraire;

*b*) les mesures ordonnées et les motifs les justifiant;

*c*) la maladie transmissible visée;

*d*) le nom du conducteur et de l'exploitant de l'entreprise de transport de personnes ou de marchandises et le lieu où ils peuvent être trouvés.

Disclosure to provincial public health authority

(3) The environmental health officer may disclose confidential business information or personal information obtained under this Act to the provincial public health authority if the officer has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease.

Communication de renseignements

(3) L'agent d'hygiène du milieu peut communiquer à l'autorité sanitaire tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible.

Costs of carrying out order

**41.** (1) A person who is subject to an order referred to in section 39 shall pay any cost of carrying out the order.

Frais d'exécution

**41.** (1) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre visé à l'article 39 sont payés par la personne visée par celui-ci.

Detention until costs paid

(2) An environmental health officer may detain the conveyance and its contents until the cost of carrying out the order has been paid.

Rétention jusqu'au paiement des frais

(2) L'agent d'hygiène du milieu peut retenir le véhicule et son contenu jusqu'au paiement des frais.

Minister may require security deposit from owner of conveyance

**42.** (1) A person engaged in the business of carrying persons or cargo shall, when required by the Minister to do so, deposit with the Minister any sum of money or other security that the Minister considers necessary as a guarantee that the person will comply with this Act.

Sûreté exigée de certains exploitants de véhicules

**42.** (1) L'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises dépose, lorsque le ministre l'exige, la somme d'argent ou autre sûreté que ce dernier juge nécessaire pour assurer le respect par le déposant de la présente loi.

Payment out of security deposited

(2) The Minister may pay from the deposited money, or the proceeds of sale of the security, a fine or costs incurred by the person if

(*a*) the person fails to pay any amount under subsection 41(1) or publication costs under paragraph 80(1)(*g*) or subsection 80(3); or

(*b*) the person is convicted of an offence under this Act and fails to pay a fine.

Paiement sur la sûreté déposée

(2) Le ministre peut payer sur la somme déposée ou le produit de la vente d'une sûreté déposée au titre du paragraphe (1) les frais ou l'amende imposés à l'exploitant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

*a*) l'exploitant ne paie pas la somme qu'il doit au titre du paragraphe 41(1), de l'alinéa 80(1)g) ou du paragraphe 80(3);

*b*) il est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et ne paie pas l'amende imposée.

Return of security

(3) The Minister shall return the money or other security if, in the opinion of the Minister, that security is no longer required.

Restitution ou annulation de la sûreté

(3) La somme ou autre sûreté est restituée si le ministre estime qu'elle n'est plus nécessaire.

Compensation to owners

**43.** The Minister may compensate the owner of any conveyance, cargo or other thing that is damaged or destroyed under section 39 or 40 in an amount equal to the market value, as determined by the Minister, that the property had at the time of its damage or destruction, less any amount that the owner received or is entitled to receive in respect of it from salvage, insurance or any other source.

Indemnisation

**43.** Le ministre peut verser au propriétaire des biens endommagés ou détruits en application des articles 39 ou 40 une indemnité d'un montant égal à la valeur marchande des biens, déterminée par le ministre, au moment où ils ont été endommagés ou détruits, déduction faite de toute somme que le propriétaire a reçue ou est en droit de recevoir à leur égard, notamment au titre des biens récupérés ou du produit d'une assurance.

## CADAVERS, BODY PARTS AND OTHER HUMAN REMAINS

## CADAVRES, ORGANES ET RESTES HUMAINS

Obligation of operator

**44.** (1) Every operator carrying a cadaver, a body part or other human remains into Canada shall provide a copy of the death certificate to the screening officer at the entry point.

Obligation du conducteur

**44.** (1) Le conducteur qui entre au Canada dans un véhicule à bord duquel se trouve un cadavre, un organe ou des restes humains remet une copie du certificat de décès à l'agent de contrôle au point d'entrée.

No death certificate or communicable disease

(2) If the operator does not provide a death certificate or the screening officer has reasonable grounds to suspect that the cadaver, body part or other human remains have or might have a communicable disease or are infested with vectors, the screening officer shall immediately inform a quarantine officer and follow any directive of that officer respecting the matter.

Absence de certificat de décès ou maladie transmissible

(2) En l'absence d'un certificat de décès, ou si l'agent de contrôle a des motifs raisonnables de soupçonner que le cadavre, l'organe ou les restes humains sont ou pourraient être atteints d'une maladie transmissible ou sont infestés de vecteurs, il en avise sans délai l'agent de quarantaine et se conforme aux directives de celui-ci.

Directive

(3) The operator shall comply with any directive of the quarantine officer respecting the cadaver, body part or other human remains.

Directives

(3) Le conducteur doit se conformer aux directives de l'agent de quarantaine relatives au cadavre, à l'organe ou aux restes humains.

Prohibition

**45.** No person shall export a cadaver, a body part or other human remains that have or might have a communicable disease listed in the

Interdiction

**45.** Il est interdit d'exporter un cadavre, un organe ou des restes humains qui sont ou pourraient être atteints d'une maladie transmis-

schedule unless the exportation is in accordance with the regulations or is authorized by the Minister.

sible inscrite à l'annexe si ce n'est avec l'autorisation du ministre ou conformément aux règlements.

Exception

**46.** Sections 44 and 45 do not apply to the import or export of cells, tissues or organs for transplantation that are imported or exported in accordance with the *Food and Drugs Act*.

**46.** Les articles 44 et 45 ne s'appliquent pas aux cellules, tissus et organes destinés à la transplantation qui sont importés ou exportés conformément à la *Loi sur les aliments et drogues*.

Exception

## GENERAL POWERS

## POUVOIRS GÉNÉRAUX

Powers of inspection

**47.** (1) A quarantine officer or an environmental health officer may, to determine whether a conveyance or place, or any contents within it, could be the source of a communicable disease, or whether a traveller has or might have a communicable disease or is infested with vectors, and to enforce this Act,

(*a*) stop a conveyance, at an entry or departure point or anywhere else in Canada, and direct that it be moved to a place where an inspection can be carried out;

(*b*) enter and inspect the conveyance or any place where the conveyance has been;

(*c*) open and examine any cargo, container, baggage, package or other thing;

(*d*) require any person to produce any record under any terms and conditions that, in the opinion of the officer, are necessary to carry out the inspection;

(*e*) except with respect to a traveller, conduct or cause to be conducted any test or analysis or take or cause to be taken any sample; and

(*f*) except with respect to a traveller, take any measurement.

**47.** (1) En vue d'établir si un véhicule ou un lieu, ou ce qu'ils contiennent, pourrait être une source de maladie transmissible ou si un voyageur est ou pourrait être atteint d'une maladie transmissible ou est infesté de vecteurs, et pour l'application de la présente loi, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut :

*a*) ordonner l'immobilisation du véhicule à un point d'entrée, un point de sortie ou ailleurs au Canada et le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection;

*b*) procéder à l'inspection du véhicule ou du lieu où s'est trouvé le véhicule;

*c*) ouvrir et examiner la marchandise ou tout contenant, bagage ou emballage ou toute autre chose;

*d*) exiger la présentation de tout document selon les modalités qu'il estime nécessaires à l'inspection;

*e*) sauf sur la personne du voyageur, prélever ou faire prélever des échantillons et effectuer ou faire effectuer des essais ou des analyses;

*f*) à l'exception des mensurations et du poids du voyageur, prendre des mesures.

Pouvoirs d'inspection

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting the inspection, the officer may

(*a*) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to it;

(*b*) obtain data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

(2) Dans le cadre de son inspection, l'agent peut :

*a*) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

*b*) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

Système informatique et matériel de reprographie

(*c*) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any record or other document.

*c*) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies de tout dossier ou document.

Powers of the screening officer

(3) A screening officer may exercise any of the powers set out in this section, other than those set out in paragraph (1)(*e*).

(3) L'agent de contrôle peut exercer les pouvoirs prévus au présent article, sauf celui prévu à l'alinéa (1)*e*).

Pouvoirs de l'agent de contrôle

Warrant required to enter dwelling-place

**48.** (1) A quarantine officer and an environmental health officer may not enter or inspect a dwelling-place without the consent of its occupant except under the authority of a warrant.

**48.** (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu ne peut toutefois entrer dans un local d'habitation ou l'inspecter sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Mandat pour local d'habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice may, on *ex parte* application, at any time sign and issue a warrant authorizing the officer named in it to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-place or its contents could be the source of a communicable disease;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent qui y est nommé à entrer dans un local d'habitation et à procéder à l'inspection de celui-ci s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

*a*) le lieu, ou ce qu'il contient, pourrait être une source de maladie transmissible;

*b*) l'accès est nécessaire pour l'application de la présente loi;

*c*) un refus a été opposé à l'accès ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) A quarantine officer or an environmental health officer who executes a warrant shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Public officer powers

**49.** A quarantine officer and an environmental health officer are public officers for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

**49.** L'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu sont des fonctionnaires publics pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche les infractions prévues par la présente loi.

Fonctionnaire public

Assistance to quarantine officer or environmental health officer

**50.** The owner or the person in charge of a place or conveyance inspected by a quarantine officer or an environmental health officer under section 47 and any person found in the place shall

(*a*) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to perform their duties and functions under this Act; and

**50.** Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule inspecté en application de l'article 47, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de quarantaine ou à l'agent d'hygiène du milieu toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement demander dans le cadre de l'application de la présente loi.

Assistance

(*b*) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act that the officer may reasonably request.

Compelling production of information

**51.** A quarantine officer or an environmental health officer may order any person to provide any information or record in their possession about a traveller that the officer may reasonably require in the performance of the officer's duties and functions under this Act, or to give the officer access to such information.

Fourniture obligatoire de renseignements

**51.** L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut ordonner à toute personne de lui fournir les renseignements ou documents en sa possession sur tout voyageur qu'il peut valablement exiger dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ou de lui donner accès à ces renseignements.

Peace officer to assist officer acting under this Act

**52.** A peace officer shall provide any assistance that an officer acting under this Act may request for the purpose of administering or enforcing this Act.

Assistance de l'agent de la paix

**52.** L'agent de la paix prête à l'agent, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi.

Exercise of powers outside Canada

**53.** A screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer may exercise any power or perform any duty or function under this Act respecting a traveller or conveyance at an entry point in another country if doing so does not conflict with the laws of that country.

Exercice des attributions hors du Canada

**53.** L'agent de contrôle, l'agent de quarantaine et l'agent d'hygiène du milieu peuvent exercer les attributions qui leur sont conférées par la présente loi à l'égard d'un voyageur ou d'un véhicule situé à un point d'entrée à l'étranger si cet exercice n'est pas incompatible avec les lois du pays où le voyageur ou le véhicule se trouve.

## INFORMATION

## RENSEIGNEMENTS

Report of contravention

**54.** (1) A person who, in good faith, reports to a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer a contravention of this Act by another person, or the reasonable likelihood of such a contravention, may request that their identity, and any information that could reasonably reveal their identity, not be disclosed to their employer or the other person.

Rapport de contravention

**54.** (1) Quiconque, de bonne foi, signale à l'agent de contrôle, à l'agent de quarantaine ou à l'agent d'hygiène du milieu la contravention par une personne à la présente loi — ou sa probabilité — peut demander que son identité ou tout renseignement susceptible de la révéler ne soit pas dévoilé à son employeur ou à la personne.

Confidentiality

(2) Subject to any other Act of Parliament, no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless authorized in writing by the person who made the request.

Interdiction

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale, il est interdit de communiquer l'identité ou le renseignement ou d'en permettre la communication sans le consentement écrit de la personne qui a fait la demande.

Protection of person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(*a*) made a report under subsection (1);

(*b*) refused or stated an intention of refusing to do anything that they believed on reasonable grounds was or would be a contravention under this Act; or

Mesure de protection

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi pour l'un des motifs suivants :

*a*) elle a dénoncé une contravention aux termes du paragraphe (1);

(*c*) done or stated an intention to do anything that they believed on reasonable grounds was required under this Act.

*b*) elle a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer une contravention à la présente loi;

*c*) elle a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle croyait, en se fondant sur des motifs raisonnables, être tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Collection of medical information

**55.** The Minister may collect relevant medical information in order to carry out the purposes of this Act.

**55.** Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements médicaux pertinents.

Collecte de renseignements médicaux

Disclosure to governments, etc.

**56.** (1) The Minister may disclose confidential business information or personal information obtained under this Act to a department or to an agency of the Government of Canada or of a province, a government or public health authority, whether domestic or foreign, a health practitioner or an international health organization if the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to prevent the spread of a communicable disease or to enable Canada to fulfill its international obligations.

**56.** (1) Le ministre peut communiquer tout renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel recueilli sous le régime de la présente loi à un ministère ou un organisme public canadien ou d'une province, à tout professionnel de la santé, à toute administration ou autorité sanitaire canadienne ou étrangère ou à toute organisation internationale de santé s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible ou pour permettre au Canada de remplir ses obligations internationales.

Communication : ministre, organisme public, etc.

Disclosure to person in transport business

(2) The Minister may disclose personal information obtained under this Act to a person engaged in the business of carrying persons or cargo, or to an international transportation organization, if the Minister has reasonable grounds to believe that the person to whom the information relates has or might have a communicable disease, or has recently been in close proximity to a person who has or might have a communicable disease, and that the disclosure is necessary to prevent the spread of the disease.

(2) S'il estime que cela est nécessaire pour prévenir la propagation d'une maladie transmissible, il peut communiquer à l'exploitant d'une entreprise de transport de personnes ou de marchandises ou à une organisation internationale de transport tout renseignement recueilli sous le régime de la présente loi au sujet d'une personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou pourrait être atteinte d'une maladie transmissible ou qu'elle a récemment été en contact avec une personne qui est ou pourrait être atteinte d'une telle maladie.

Communication : entreprise de transport de personnes ou de marchandises

Notification of disclosure

(3) If any personal information or confidential business information is disclosed under this section, the Minister shall notify the person or business to whom the information relates of the disclosure.

(3) Le ministre avise toute personne ou entreprise de la communication, aux termes du présent article, d'un renseignement personnel ou renseignement commercial confidentiel la concernant.

Avis de communication

Disclosure for law enforcement purposes

**57.** If the Minister has reasonable grounds to suspect that information obtained in the administration of this Act would be relevant to investigating or prosecuting an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* involving an

**57.** S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements recueillis pour l'application de la présente loi peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction prévue à la partie II.1

Communication des renseignements

infectious agent or biological toxin, the Minister may disclose any of the following information to a peace officer:

(*a*) the name, sex, age and date of birth of the traveller;

(*b*) a photograph of the traveller and any other means of identifying them;

(*c*) the traveller's itinerary, home address and location;

(*d*) the description of any conveyance used for carrying the traveller;

(*e*) the name of the infectious agent or biological toxin; and

(*f*) the manner in which the traveller may have acquired the communicable disease or vectors.

du *Code criminel* mettant en cause un agent infectieux ou une toxine biologique, le ministre peut communiquer aux agents de la paix les renseignements suivants :

*a*) le nom, le sexe, l'âge et la date de naissance du voyageur;

*b*) sa photographie et tout autre moyen permettant de l'identifier;

*c*) son itinéraire, son adresse résidentielle et le lieu où il peut être trouvé;

*d*) la description du véhicule qui a servi à son transport;

*e*) le nom de l'agent infectieux ou de la toxine;

*f*) la façon dont le voyageur aurait contracté la maladie transmissible ou serait devenu infesté de vecteurs.

## EMERGENCY ORDERS

## URGENCES

Order prohibiting entry into Canada

**58.** (1) The Governor in Council may make an order prohibiting or subjecting to any condition the entry into Canada of any class of persons who have been in a foreign country or a specified part of a foreign country if the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) there is an outbreak of a communicable disease in the foreign country;

(*b*) the introduction or spread of the disease would pose an imminent and severe risk to public health in Canada;

(*c*) the entry of members of that class of persons into Canada may introduce or contribute to the spread of the communicable disease in Canada; and

(*d*) no reasonable alternatives to prevent the introduction or spread of the disease are available.

Interdiction d'entrer

**58.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire ou assujettir à des conditions l'entrée au Canada de toute catégorie de personnes qui ont séjourné dans un pays étranger ou dans une région donnée d'un pays étranger s'il est d'avis :

*a*) que le pays du séjour est aux prises avec l'apparition d'une maladie transmissible;

*b*) que l'introduction ou la propagation de cette maladie présenterait un danger grave et imminent pour la santé publique au Canada;

*c*) que l'entrée au Canada de ces personnes favoriserait l'introduction ou la propagation de la maladie au Canada;

*d*) qu'il n'existe aucune autre solution raisonnable permettant de prévenir l'introduction ou la propagation de la maladie au Canada.

Effect of order

(2) The order has effect for the period specified in it and may be renewed if the conditions in subsection (1) continue to apply.

Période de validité

(2) Le décret s'applique pendant la période qui y est précisée et peut être renouvelé si les conditions prévues au paragraphe (1) existent toujours.

Prohibition on importing

**59.** The Governor in Council may make an order prohibiting or subjecting to any condition the importing of any thing into Canada or any part of Canada, either generally or from any

Interdiction d'importation

**59.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire ou assujettir à des conditions l'importation de toute chose au Canada ou dans toute partie du Canada; le décret, qui peut être

place named in the order, for any period that the Governor in Council considers necessary for the purpose of preventing the introduction or spread of a communicable disease in Canada.

Interim orders

**60.** (1) The Minister may make an interim order containing any provision that could be contained in a regulation made under section 62 or 63 if the Minister is of the opinion that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to public health.

Cessation of effect

(2) The interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under section 62 or 63 that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

Deeming

(3) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to any portion of an interim order containing a provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

**61.** (1) An order made under any of sections 58 to 60

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(2) A copy of the order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

général ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur pendant la période qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation d'une maladie transmissible.

Arrêté d'urgence

**60.** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu des articles 62 ou 63, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé publique.

Période de validité

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres :

*a*) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

*b*) le jour de son abrogation;

*c*) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu des articles 62 ou 63;

*d*) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Présomption

(3) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut également mention des arrêtés d'urgence et la mention d'un règlement pris en vertu d'une disposition habilitante de la présente loi vaut également mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que ce règlement.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

**61.** (1) Les décrets et les arrêtés visés aux articles 58 à 60 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(2) Copie de tout décret ou arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(3) In order to comply with subsection (2), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of the order if, at the time of the alleged contravention, the order had not been published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of persons likely to be affected by it.

Communication au greffier

(3) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (2), de communiquer la copie du décret ou de l'arrêté au greffier de la chambre, dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Contravention à un décret ou un arrêté non publié

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu à un décret ou un arrêté si, à la date du fait reproché, le décret ou l'arrêté n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date le décret ou l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour en informer les intéressés.

## REGULATIONS

Governor in Council

**62.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting physical examinations carried out for the purposes of a health assessment;

(*a.1*) respecting any compensation that is to be paid under this Act;

(*b*) respecting the types of costs that a person is not required to pay under section 41;

(*c*) respecting the location, design, construction, installation, operation, maintenance, marking and modification of a quarantine facility or quarantine station;

(*c.1*) respecting the specifications for areas and facilities provided under subsection 6(2);

(*d*) respecting the process of review under section 29;

(*e*) respecting the information to be provided by the operator of a conveyance and any other traveller on board;

(*f*) respecting the information to be provided by a traveller;

(*g*) after consultation with the Privacy Commissioner, as defined in the *Privacy Act*, respecting the protection of personal information;

(*h*) respecting the place and manner of embarkation of travellers at a departure point, or disembarkation of travellers at an entry point, and the loading and unloading of goods and cargo onto and from a conveyance;

## RÈGLEMENTS

Règlements : gouverneur en conseil

**62.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

*a*) concernant l'examen physique dans le cadre du contrôle médical;

*a.1*) concernant toute indemnisation à verser en application de la présente loi;

*b*) concernant les frais qui ne sont pas recouvrables au titre de l'article 41;

*c*) concernant l'emplacement, la conception, la construction, l'installation, l'exploitation, l'entretien, la signalisation et la modification d'un poste ou d'une installation de quarantaine;

*c.1*) concernant les spécifications des terrains et installations fournis en application du paragraphe 6(2);

*d*) concernant le processus de révision visé à l'article 29;

*e*) concernant les renseignements que doivent fournir le conducteur du véhicule ainsi que tout voyageur se trouvant à bord de celui-ci;

*f*) concernant les renseignements que doit fournir le voyageur;

*g*) après consultation du Commissaire à la protection de la vie privée au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, concernant la protection des renseignements personnels;

(*i*) respecting the methods of disinfecting, disinfesting, decontaminating or fumigating conveyances, goods, cargo and places and of disinfesting travellers;

(*j*) respecting the declaration of health referred to in paragraph 39(1)(*f*);

(*k*) respecting the carrying into Canada of, the exporting from Canada of, or the transportation and the handling of, cadavers, body parts or other human remains that have, or are suspected of having, a communicable disease or that are, or are suspected of being, infested with vectors;

(*l*) respecting the process for applications to the Federal Court for matters under this Act;

(*m*) exempting any person or class of persons from the application of all or any of the provisions of this Act;

(*n*) respecting anything that may be prescribed under this Act; and

(*o*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

*h*) concernant le lieu et les modalités d'embarquement des voyageurs à un point de sortie, de débarquement des voyageurs à un point d'entrée et de chargement et de déchargement de marchandises à bord de véhicules;

*i*) concernant les méthodes pour désinfecter, désinfester, décontaminer et fumiger les véhicules, les marchandises et les lieux et pour désinfester les voyageurs;

*j*) concernant la déclaration de santé visée à l'alinéa 39(1)*f*);

*k*) concernant l'entrée au Canada de cadavres, d'organes ou d'autres restes humains qui sont atteints d'une maladie transmissible ou infestés de vecteurs ou qui sont soupçonnés de l'être, ainsi que leur transport et leur manutention au Canada et leur exportation;

*l*) concernant la procédure applicable aux demandes présentées à la Cour fédérale en application de la présente loi;

*m*) pour soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne ou catégorie de personnes;

*n*) concernant toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;

*o*) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

Proposed regulations to be laid before both Houses of Parliament

**62.1** (1) The Governor in Council may not make a regulation under section 62 unless the Minister has first caused the proposed regulation to be laid before both Houses of Parliament.

Dépôt des projets de règlement

**62.1** (1) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement en vertu de l'article 62 à moins que le ministre n'ait fait déposer le projet de règlement devant les deux chambres du Parlement.

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before a House of Parliament is deemed to be automatically referred to the appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.

Rapport du comité

(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres, est automatiquement saisi du projet de règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre.

Making of regulations

(3) The Governor in Council may make a regulation under section 62 only if

Prise des règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 62 dans les cas suivants :

(*a*) neither House has concurred in any report from its committee respecting the proposed regulation before the end of 30 sitting days or 160 calendar days, whichever is earlier, after the day on which the proposed regulation was laid before that House, in which case the regulation may be made only in the form laid; or

(*b*) both Houses have concurred in reports from their committees approving the proposed regulation or a version of it amended to the same effect, in which case the regulation may be made only in the form concurred in.

*a*) aucune des deux chambres du Parlement n'a donné son agrément au rapport de son comité au sujet du projet de règlement avant l'expiration du trentième jour de séance de la chambre ou du cent soixantième jour civil, le premier en date étant à retenir, suivant le dépôt du projet de règlement, auquel cas le règlement pris doit être conforme au projet déposé;

*b*) les deux chambres du Parlement ont donné leur agrément au rapport de leurs comités respectifs approuvant le projet de règlement tel quel ou avec des modifications au même effet, auquel cas le règlement pris doit être conforme au projet agréé.

Meaning of "sitting day"

(4) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House in question sits.

(4) Pour l'application du présent article, tout jour où siège la chambre est un jour de séance.

Définition de «jour de séance»

Exceptions

**62.2** (1) A regulation may be made without being laid before each House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 62.1 should not apply in the circumstances; or

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safeguard the safety of the public.

**62.2** (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime:

*a*) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 62.1 ne devrait pas s'appliquer;

*b*) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai pour la protection de la santé ou de la sécurité publiques.

Exceptions

Explanation

(2) If a regulation is made without being laid before each House of Parliament, the Minister shall cause to be laid before each House a statement of the reasons why it was not.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde pour ne pas déposer le projet de règlement.

Notification au Parlement

Ministerial regulations

**63.** The Minister may make regulations

(*a*) amending the schedule by adding, deleting or amending the name of any communicable disease; and

(*b*) designating the authority to whom operators of conveyances shall report when arriving in or departing from Canada.

**63.** Le ministre peut, par règlement:

*a*) modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une maladie transmissible;

*b*) désigner l'autorité qui doit être avisée par le conducteur à son arrivée au Canada ou départ du Canada.

Règlements: ministre

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Orders not regulations

**64.** For greater certainty, orders made under this Act by the Minister, a screening officer, a quarantine officer or an environmental health officer, including orders made under subsection 15(3) or 25(1), section 26 or 35, subsection

**64.** Il est entendu que les ordres donnés dans le cadre de la présente loi par le ministre, l'agent de contrôle, l'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu, notamment en vertu des paragraphes 15(3) et 25(1), des articles 26 et 35,

N'est pas un règlement

39(1) or 44(3) or section 51, are not regulations for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

des paragraphes 39(1) et 44(3) et de l'article 51, ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Entering quarantine facility

**65.** (1) No person shall enter a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

Interdiction de pénétrer dans l'installation de quarantaine

**65.** (1) Il est interdit de pénétrer dans une installation de quarantaine sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Leaving quarantine facility

(2) No person shall leave a quarantine facility without the authorization of a quarantine officer.

Interdiction de quitter l'installation de quarantaine

(2) Il est interdit à quiconque se trouve dans une installation de quarantaine de la quitter sans y être autorisé par un agent de quarantaine.

Obstruction of officer

**66.** No person shall hinder or wilfully obstruct a quarantine officer, a screening officer or an environmental health officer who is carrying out their duties or functions under this Act, or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer.

Entrave

**66.** Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de contrôle, de l'agent de quarantaine ou de l'agent d'hygiène du milieu dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Offence committed intentionally

**67.** (1) Every person is guilty of an offence if they cause a risk of imminent death or serious bodily harm to another person while wilfully or recklessly contravening this Act or the regulations.

Acte commis intentionnellement ou par insouciance

**67.** (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant intentionnellement ou par insouciance à la présente loi ou aux règlements, expose autrui à un danger imminent de mort ou de blessures graves.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

*b*) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Failure to comply

**68.** Every person who fails to comply with an obligation imposed under subsection 15(3) or 25(1) or section 26 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Manquement à une obligation

**68.** Quiconque manque à toute obligation prévue par les paragraphes 15(3) ou 25(1) ou l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Failure to comply

**69.** Every person who fails to comply with an obligation imposed under section 35, subsection 39(1) or 44(3) or section 51 is guilty of an offence and liable on summary conviction to

Manquement à une obligation

**69.** Quiconque manque à toute obligation prévue par l'article 35, les paragraphes 39(1) ou 44(3) ou l'article 51 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par

a fine of not more than $750,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Contravention

**70.** Every person who contravenes section 12 or 13, subsection 15(1) or section 65 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Contravention

**71.** Every person who contravenes subsection 6(2), 8(1) or 34(1), (2) or (4), section 36 or 38, subsection 42(1), section 45 or 50, subsection 54(3), section 58 or 59 or subsection 73(2) or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $750,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Contravention

**72.** Every person who contravenes subsection 15(2) or section 66 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

RELATED PROVISIONS

Officers, etc., of corporations

**73.** (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to, and guilty of, the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à une obligation

**70.** Quiconque contrevient aux articles 12 ou 13, au paragraphe 15(1) ou à l'article 65 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à une obligation

**71.** Quiconque contrevient aux paragraphes 6(2), 8(1) ou 34(1), (2) ou (4), aux articles 36 ou 38, au paragraphe 42(1), aux articles 45 ou 50, au paragraphe 54(3), aux articles 58 ou 59, au paragraphe 73(2) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 750 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manquement à une obligation

**72.** Quiconque contrevient au paragraphe 15(2) ou à l'article 66 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

*b*) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

DISPOSITIONS CONNEXES

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

**73.** (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Obligation des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les actes de celle-ci soient conformes à la présente loi et aux règlements.

Offence by employee or agent or mandatary

**74.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

**74.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Continuing offence

**75.** If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

**75.** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Infraction continue

Limitation period

**76.** (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceeding.

**76.** (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceeding, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni d'apporter de preuve complémentaire.

Certificat du ministre

Venue

**77.** An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even if the matter of the information did not arise in that territorial division.

**77.** La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris ou non naissance dans cette circonscription.

Compétence

Analysis and examination

**78.** (1) A quarantine officer or an environmental health officer may submit to an analyst, for analysis or examination, any sample taken under paragraph 47(1)(*e*).

**78.** (1) L'agent de quarantaine ou l'agent d'hygiène du milieu peut remettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 47(1)*e*).

Analyse et examen

Certificate of analyst

(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Notice

(4) The certificate may not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Suspended sentence

**79.** If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 80.

Orders of court

**80.** (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to public health that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;

(*c*) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offender's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;

(*d*) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*e*) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant et une copie du certificat.

Sursis

**79.** En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer à des conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 80.

Ordonnance du tribunal

**80.** (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

*a*) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

*b*) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé publique ne pâtisse de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;

*c*) publier à ses frais, selon les modalités fixées par le tribunal, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;

*d*) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;

*e*) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

*f*) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur ses activités;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*h*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(*i*) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and

(*j*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.

*g*) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais entraînés par la réparation ou la prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

*h*) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

*i*) verser une somme — que le tribunal estime indiquée — destinée à permettre des recherches;

*j*) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under section 79 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court determines but may not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 79 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(*g*) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

2001, c. 27

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

**81. Section 100 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

*Quarantine Act*

(5) If a traveller is detained or isolated under the *Quarantine Act*, the period referred to in subsections (1) and (3) does not begin to run until the day on which the detention or isolation ends.

## REPEAL

R.S., c. Q-1

**82. The *Quarantine Act*, chapter Q-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.**

## COORDINATING AMENDMENT

2004, c. 15

**83. If section 82 of this Act comes into force before or on the same day as section 102 of the *Public Safety Act, 2002*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004 (the "other Act"), then, on the day on which section 82 of this Act comes into force, section 102 of the other Act and the headings before it are repealed.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**84. The provisions of this Act, other than section 83, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

2001, ch. 27

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

**81. L'article 100 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

*Loi sur la mise en quarantaine*

(5) Le délai prévu aux paragraphes (1) et (3) ne court pas durant une période d'isolement ou de détention ordonnée en application de la *Loi sur la mise en quarantaine*.

## ABROGATION

L.R., ch. Q-1

**82. La *Loi sur la quarantaine*, chapitre Q-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.**

## DISPOSITION DE COORDINATION

2004, ch. 15

**83. Si l'entrée en vigueur de l'article 82 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 102 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), l'article 102 ainsi que les intertitres le précédant sont abrogés dès l'entrée en vigueur de l'article 82.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**84. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 83, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

SCHEDULE

*(Section 2, subsections 15(2) and 34(1) and sections 45 and 63)*

Active pulmonary tuberculosis
*Tuberculose pulmonaire évolutive*

Anthrax
*Charbon*

Argentine hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique d'Argentine*

Bolivian hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique de Bolivie*

Botulism
*Botulisme*

Brazilian hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique du Brésil*

Cholera
*Choléra*

Crimean-Congo hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique de Crimée-Congo*

Diphtheria
*Diphtérie*

Ebola hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique d'Ebola*

Lassa fever
*Fièvre de Lassa*

Marburg hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique de Marburg*

Measles
*Rougeole*

Meningococcal meningitis
*Méningite méningococcique*

Meningococcemia
*Méningococcémie*

Pandemic influenza type A
*Influenza de type A pandémique*

Plague
*Peste*

Poliomyelitis
*Poliomyélite*

Rift Valley fever
*Fièvre de la vallée du Rift*

Severe acute respiratory syndrome
*Syndrome respiratoire aigu sévère*

Smallpox
*Variole*

Tularemia
*Tularémie*

Typhoid fever
*Fièvre typhoïde*

Venezualan hemorrhagic fever
*Fièvre hémorragique du Vénézuela*

Yellow fever
*Fièvre jaune*

ANNEXE

*(article 2, paragraphes 15(2) et 34(1) et articles 45 et 63)*

Botulisme
*Botulism*

Charbon
*Anthrax*

Choléra
*Cholera*

Diphtérie
*Diphtheria*

Fièvre de la vallée du Rift
*Rift Valley fever*

Fièvre hémorragique d'Argentine
*Argentine hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique de Bolivie
*Bolivian hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique de Crimée-Congo
*Crimean-Congo hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique de Marburg
*Marburg hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique du Brésil
*Brazilian hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique du Vénézuela
*Venezualan hemorrhagic fever*

Fièvre hémorragique d'Ebola
*Ebola hemorrhagic fever*

Fièvre de Lassa
*Lassa fever*

Fièvre jaune
*Yellow fever*

Fièvre typhoïde
*Typhoid fever*

Influenza de type A pandémique
*Pandemic influenza type A*

Méningite méningococcique
*Meningococcal meningitis*

Méningococcémie
*Meningococcemia*

Peste
*Plague*

Poliomyélite
*Poliomyelitis*

Rougeole
*Measles*

Syndrome respiratoire aigu sévère
*Severe acute respiratory syndrome*

Tuberculose pulmonaire évolutive
*Active pulmonary tuberculosis*

Tularémie
*Tularemia*

Variole
*Smallpox*

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 21

## CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT

### SUMMARY

Part 1 authorizes the Minister to provide job placement assistance services to assist Canadian Forces members and veterans in re-entering the civilian labour force. Those services may also, in certain circumstances, be provided to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor.

Part 2 authorizes the Minister to provide rehabilitation services, vocational assistance and financial benefits to veterans to assist them in re-establishing in civilian life. The services, assistance and benefits may be provided, in certain circumstances, to a veteran's spouse or common-law partner or to a member's or a veteran's survivor; benefits may also be provided to orphans in some cases. The services, assistance and benefits may include medical, psycho-social and vocational rehabilitation, an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit, a Canadian Forces income support benefit and a permanent impairment allowance.

Part 3 authorizes the Minister to provide the following awards and benefits:

(*a*) disability awards to members and veterans who suffer from a service-related disability, or to their survivors and dependent children, and a clothing allowance to those members and veterans whose disability causes wear and tear of clothing or who require specially made apparel;

(*b*) death benefits to the survivors and orphans of members who die, as a result of service, while serving in the Canadian Forces; and

(*c*) detention benefits to members and veterans, or to their testamentary estate or testamentary succession, if the member or veteran was detained by a power while serving in the Canadian Forces.

Part 4 provides for general administrative powers, in particular for the review of decisions, and authorizes the Minister to establish health benefits for members and veterans and their survivors.

Part 5 contains transitional provisions, related and coordinating amendments and the coming-into-force provision.

# CHAPITRE 21

## LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

### SOMMAIRE

La partie 1 autorise le ministre à fournir de l'aide au placement en vue de faciliter la réintégration des militaires et vétérans des Forces canadiennes dans la population active civile. Elle prévoit que l'époux ou conjoint de fait ou le survivant peut également bénéficier d'une telle aide dans certaines circonstances.

La partie 2 prévoit la fourniture de services de réadaptation, d'assistance professionnelle et d'avantages financiers aux vétérans et, dans certains cas, à l'époux ou conjoint de fait du militaire ou au survivant. Elle prévoit également la fourniture de certains avantages financiers à l'orphelin. Ces mesures prennent notamment la forme de services de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle, d'une allocation pour perte de revenus, d'une prestation de retraite supplémentaire et d'une allocation de soutien du revenu.

La partie 3 autorise le ministre à verser :

*a*) des indemnités d'invalidité aux militaires et vétérans qui souffrent d'une invalidité liée à leur service dans les Forces canadiennes et des allocations vestimentaires pour couvrir l'usure des vêtements occasionnée par leur invalidité et l'achat d'articles d'habillement spéciaux que celle-ci rend nécessaire;

*b*) des indemnités de décès aux survivants et orphelins des militaires qui décèdent au cours du service dans les Forces canadiennes;

*c*) des indemnités de captivité aux militaires ou vétérans, ou à leur succession testamentaire, dans les cas où ceux-ci ont été détenus par une puissance au cours du service dans les Forces canadiennes.

La partie 4 prévoit les pouvoirs administratifs généraux et, plus particulièrement, la révision des décisions et elle autorise le ministre à établir un programme d'assurance collective pour les militaires, vétérans et survivants.

La partie 5 prévoit des dispositions transitoires, des modifications connexes, une disposition de coordination et l'entrée en vigueur.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts – Bill C-45
(Introduced by: Minister of Veterans Affairs)
Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois – Projet de loi C-45
(Déposé par : La ministre des Anciens Combattants)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-04-20 | First Reading / Première lecture | 2005-05-10 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-10 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-10 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-10 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-10 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-11 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-10 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-05-10 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-05-12 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-10 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-12 |
| **Royal Assent : May 13, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 21<br>Sanction royale : 13 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 21** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT


SHORT TITLE

1. *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

JOB PLACEMENT

3. Eligibility — members and veterans
4. Assessment of needs
5. Refusal to provide services

PART 2

REHABILITATION SERVICES, VOCATIONAL ASSISTANCE AND FINANCIAL BENEFITS

GENERAL

6. Non-application of this Part
7. Consequential injury or disease

REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL ASSISTANCE

8. Eligibility — rehabilitation need
9. Eligibility — medical release
10. Assessment of needs
11. Eligibility — spouses and common-law partners
12. Eligibility — survivors
13. Assessment of needs
14. Duration of plan
15. Examination or assessment
16. Refusal to provide services or assistance
17. Cancellation


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

PARTIE 1

AIDE AU PLACEMENT

3. Admissibilité : militaire et vétéran
4. Évaluation des besoins
5. Services offerts par un tiers

PARTIE 2

SERVICES DE RÉADAPTATION, ASSISTANCE PROFESSIONNELLE ET AVANTAGES FINANCIERS

GÉNÉRALITÉS

6. Application de la présente partie
7. Blessure ou maladie réputée liée au service

SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE PROFESSIONNELLE

8. Admissibilité : besoins en matière de réadaptation
9. Admissibilité : libération pour des raisons de santé
10. Évaluation des besoins
11. Admissibilité : époux et conjoint de fait
12. Admissibilité : survivant
13. Évaluation des besoins
14. Durée des programmes
15. Examen médical
16. Services assurés par un tiers
17. Annulation

EARNINGS LOSS BENEFIT

18. Eligibility — veterans
19. Amount of benefit
20. Examination or assessment
21. Cancellation
22. Eligibility — survivors and orphans
23. Amount of benefit
24. Benefit to be pro rata

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT

25. Eligibility — veterans
26. Amount of benefit

CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT

27. Eligibility — veterans
28. Eligibility — survivors
29. Eligibility — survivors
30. Eligibility — orphans
31. Eligibility — orphans
32. When benefit payable
33. Restrictions on residence
34. Payment for entire month
35. Requirement to participate
36. Suspension or cancellation
37. Amount of benefit

PERMANENT IMPAIRMENT ALLOWANCE

38. Eligibility — veterans
39. When allowance payable
40. Examination or assessment

REGULATIONS

41. Governor in Council

PART 3

DISABILITY, DEATH AND DETENTION

GENERAL

42. Non-application of this Part
43. Benefit of doubt
44. Representation of applicant

ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS

18. Admissibilité : vétéran
19. Montant de l'allocation
20. Examen médical et évaluation
21. Annulation
22. Admissibilité : survivant et orphelins
23. Montant de l'allocation
24. Versement au prorata

PRESTATION DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRE

25. Admissibilité : vétéran
26. Montant de la prestation

ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

27. Admissibilité : vétéran
28. Admissibilité : survivant
29. Admissibilité : survivant
30. Admissibilité : orphelin
31. Admissibilité : orphelin
32. Début des versements
33. Résidence au Canada
34. Versement pour le mois
35. Participation obligatoire
36. Suspension ou annulation
37. Montant de l'allocation

ALLOCATION POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

38. Admissibilité
39. Début des versements
40. Examen médical et évaluation

RÈGLEMENTS

41. Gouverneur en conseil

PARTIE 3

INVALIDITÉ, DÉCÈS ET CAPTIVITÉ

GÉNÉRALITÉS

42. Application de la présente partie
43. Décisions
44. Représentation du demandeur

DISABILITY AWARDS

45. Eligibility
46. Consequential injury or disease
47. Award for loss of paired organ or limb
48. Increase in extent of disability
49. Death of member or veteran
50. Death of member or veteran — no application made
51. How extent of disability assessed
52. Amount of award
53. When award payable
54. Maximum disability assessment
55. Division of award
56. No award — decision under *Pension Act*

DEATH BENEFIT

57. Eligibility — service-related injury or disease
58. Amount of benefit
59. Division of benefit

CLOTHING ALLOWANCE

60. Allowance — amputation
61. Amount of allowance
62. When allowance payable

REGULATIONS

63. Governor in Council

DETENTION BENEFIT

64. Eligibility
65. Death of member or veteran — no application made

PART 4

GENERAL

HEALTH BENEFITS

66. Group insurance program

DESIGNATIONS

67. Designation by Minister
68. Definition of "conditions of elevated risk"

INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

45. Admissibilité
46. Blessure ou maladie réputée liée au service
47. Indemnité d'invalidité pour perte de l'un des organes ou membres pairs
48. Augmentation du degré d'invalidité
49. Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie
50. Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée
51. Estimation du degré d'invalidité
52. Montant de l'indemnité
53. Versement de l'indemnité
54. Degré maximal
55. Répartition de l'indemnité
56. Aucune indemnité : demande présentée au titre de la *Loi sur les pensions*

INDEMNITÉ DE DÉCÈS

57. Admissibilité : blessure ou maladie liée au service
58. Montant de l'indemnité
59. Répartition de l'indemnité

ALLOCATION VESTIMENTAIRE

60. Allocation : amputation
61. Montant des allocations
62. Début des versements

RÈGLEMENTS

63. Gouverneur en conseil

INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ

64. Admissibilité
65. Militaire ou vétéran décédé : demande non présentée

PARTIE 4

GÉNÉRALITÉS

SOINS DE SANTÉ

66. Assurance collective

DÉSIGNATION

67. Désignation par le ministre
68. Définition de « risques élevés »

69. Special duty areas
70. Special duty operations
71. Types of operations
72. *Statutory Instruments Act* does not apply

POWERS OF MINISTER

73. Examination or assessment
74. Expenses
75. Fees

PROCEDURE

76. Application made to Minister
77. Decisions shall be made expeditiously
78. Powers under *Inquiries Act*

INSPECTION

79. Right to inspect records, etc.

SHARING OF INFORMATION

80. Information that shall be made available to Minister
81. Information that Minister may disclose
82. Social Insurance Number

REVIEW

83. Review of decisions under Part 2
84. Review of decisions under Part 3
85. Review by Board
86. Permission of Board required
87. Representation of applicant

OVERPAYMENTS

88. Definition of "overpayment"

MISCELLANEOUS

89. Not to be assigned or charged
90. No interest payable
91. Immunity
92. Definition of "action"
93. Certificates as evidence

REGULATIONS

94. Governor in Council

69. Zone de service spécial
70. Opération de service spécial
71. Types d'opérations
72. *Loi sur les textes réglementaires*

POUVOIRS DU MINISTRE

73. Examen médical et évaluation
74. Frais de déplacement et de séjour
75. Paiement des honoraires

PROCÉDURE

76. Demande au ministre
77. Procédure
78. *Loi sur les enquêtes*

INSPECTION

79. Accès aux dossiers

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

80. Accès du ministre aux renseignements
81. Communication de renseignements par le ministre
82. Numéro d'assurance sociale

RÉVISION

83. Révision : partie 2
84. Révision : partie 3
85. Révision : Tribunal
86. Autorisation préalable du Tribunal
87. Représentation du demandeur

TROP-PERÇU

88. Définition de « trop-perçu »

DIVERS

89. Interdiction de cession
90. Intérêt
91. Immunité
92. Définition de « action »
93. Les certificats constituent une preuve

RÈGLEMENTS

94. Gouverneur en conseil

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE


TRANSITIONAL PROVISIONS

95. Limitation

96. Effect of *Special Duty Area Pension Order*

97. Effect of designations under *Pension Act*

98. Adjustment of Schedule 1

RELATED AMENDMENTS

99. *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

100. *Department of Veterans Affairs Act*

101-103. *Income Tax Act*

104. *Injured Military Members Compensation Act*

105-108. *Pension Act*

109. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

110-114. *Veterans Review and Appeal Board Act*

115. *Public Service Employment Act*

COORDINATING AMENDMENT

116. Bill C-22

COMING INTO FORCE

117. Order in council

SCHEDULES 1-3


PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR


DISPOSITIONS TRANSITOIRES

95. Limites

96. Prorogation du décret

97. Prorogation des désignations

98. Rajustement de l'annexe 1

MODIFICATIONS CONNEXES

99. *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

100. *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

101-103. *Loi de l'impôt sur le revenu*

104. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures*

105-108. *Loi sur les pensions*

109. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

110-114. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

115. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

DISPOSITION DE COORDINATION

116. Projet de loi C-22

ENTRÉE EN VIGUEUR

117. Décret

ANNEXES 1-3

# CHAPTER 21

An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts

[*Assented to 13th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act.*

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

"aggravated by service" «*due au service*»

"aggravated by service", in respect of an injury or a disease, means an injury or a disease that has been aggravated, if the aggravation

(*a*) was attributable to or was incurred during special duty service; or

(*b*) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.

"Board" «*Tribunal*»

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the *Veterans Review and Appeal Board Act.*

"Canadian Forces" «*Forces canadiennes*»

"Canadian Forces" means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland.

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 21

Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois

[*Sanctionnée le 13 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes.*

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assistance professionnelle» "vocational assistance"

«assistance professionnelle» Tous les services susceptibles d'aider une personne à se trouver un emploi convenable, tels l'évaluation de l'aptitude à l'emploi, l'orientation professionnelle, la formation, les conseils et l'aide en matière de recherche d'emploi.

«conjoint de fait» "common-law partner"

«conjoint de fait» La personne qui vit avec le militaire ou vétéran en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

«due au service» "aggravated by service"

«due au service» Se dit de l'aggravation d'une blessure ou maladie non liée au service qui est:

*a*) soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci;

*b*) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.

"common-law partner" «*conjoint de fait*»

"common-law partner", in relation to a member or a veteran, means a person who is cohabiting with the member or veteran in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"compensation" «*indemnisation*»

"compensation" means any of the following benefits under this Act: an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit.

"dependent child" «*enfant à charge*»

"dependent child", in relation to a member or a veteran, means their child, or a child of their spouse or common-law partner who is ordinarily residing in the member's or veteran's household, who is

(*a*) under the age of 18 years;

(*b*) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or

(*c*) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred

(i) before the child attained the age of 18 years, or

(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.

"disability" «*invalidité*»

"disability" means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act.

"medical rehabilitation" «*réadaptation médicale*»

"medical rehabilitation" includes any physical or psychological treatment whose object is to stabilize and restore the basic physical and psychological functions of a person.

"member" «*militaire*»

"member" means an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.

«enfant à charge» "*dependent child*"

«enfant à charge» L'enfant du militaire ou vétéran ou l'enfant de son époux ou conjoint de fait qui réside habituellement avec lui et qui, selon le cas :

*a*) est âgé de moins de dix-huit ans;

*b*) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre;

*c*) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans, s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre.

«Forces canadiennes» "*Canadian Forces*"

«Forces canadiennes» Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.

«indemnisation» "*compensation*"

«indemnisation» Allocation pour perte de revenus, prestation de retraite supplémentaire, allocation de soutien du revenu, allocation pour déficience permanente, indemnité d'invalidité, indemnité de décès, allocation vestimentaire ou indemnité de captivité prévues par la présente loi.

«invalidité» "*disability*"

«invalidité» La perte ou l'amoindrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d'ordre physique ou mental.

«liée au service» "*service-related injury or disease*"

«liée au service» Se dit de la blessure ou maladie :

*a*) soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci;

*b*) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.

«militaire» "*member*"

«militaire» Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Anciens Combattants.

«orphelin» "*orphan*"

«orphelin» L'enfant du militaire ou vétéran décédé ou l'enfant de son survivant qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait habituellement avec lui et qui, selon le cas :

"orphan" «*orphelin*»

"orphan", in relation to a deceased member or a deceased veteran, means their child, or a child of their survivor who at the time of the member's or veteran's death was ordinarily residing in the member's or veteran's household, who is

(*a*) under the age of 18 years;

(*b*) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or

(*c*) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred

(i) before the child attained the age of 18 years, or

(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.

"personal information" «*renseignements personnels*»

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"psycho-social rehabilitation" «*réadaptation psychosociale*»

"psycho-social rehabilitation" includes any psychological or social intervention whose object is to restore a person to a state of independent functioning and to facilitate their social adjustment.

"rehabilitation services" «*services de réadaptation*»

"rehabilitation services" means all services related to the medical rehabilitation, psychosocial rehabilitation and vocational rehabilitation of a person.

"service-related injury or disease" «*liée au service*»

"service-related injury or disease" means an injury or a disease that

(*a*) was attributable to or was incurred during special duty service; or

(*b*) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.

"special duty service" «*service spécial*»

"special duty service" means service as a member in a special duty area designated under section 69, or as a member as part of a special duty operation designated under section 70,

*a*) est âgé de moins de dix-huit ans;

*b*) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre;

*c*) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans, s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre.

«réadaptation médicale» *"medical rehabilitation"*

«réadaptation médicale» Soins ou traitements prodigués pour stabiliser et rétablir les fonctions physiques et psychologiques de base de la personne.

«réadaptation professionnelle» *"vocational rehabilitation"*

«réadaptation professionnelle» À l'égard d'une personne qui présente un problème de santé physique ou mentale, tout processus destiné à fixer et à atteindre des objectifs professionnels compte tenu de son état de santé, sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail.

«réadaptation psychosociale» *"psycho-social rehabilitation"*

«réadaptation psychosociale» Interventions psychologiques et sociales visant à aider une personne à regagner son autonomie et à promouvoir son adaptation sociale.

«renseignements personnels» *"personal information"*

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

«services de réadaptation» *"rehabilitation services"*

«services de réadaptation» L'ensemble des services visant la réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle d'une personne.

«service spécial» *"special duty service"*

«service spécial» Service effectué par un militaire soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 69, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 70, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

*a*) la formation reçue spécialement en vue du service spécial dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

during the period in which the designation is in effect. It includes any of the following that occurred during that period but not earlier than September 11, 2001:

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place;

(*b*) travel to and from the area, the operation or the location of training referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken.

"survivor" «*survivant*»

"survivor", in relation to a deceased member or a deceased veteran, means

(*a*) their spouse who was, at the time of the member's or veteran's death, residing with the member or veteran; or

(*b*) the person who was, at the time of the member's or veteran's death, the member's or veteran's common-law partner.

"veteran" «*vétéran*»

"veteran" means a former member.

"vocational assistance" «*assistance professionnelle*»

"vocational assistance" includes employability assessments, career counselling, training, job-search assistance and job-finding assistance, whose object is to help a person to find appropriate employment.

"vocational rehabilitation" «*réadaptation professionnelle*»

"vocational rehabilitation" includes any process designed to identify and achieve an appropriate occupational goal for a person with a physical or a mental health problem, given their state of health and the extent of their education, skills and experience.

Couples who are living apart

(2) For the purposes of this Act, a spouse is deemed to be residing with a member or a veteran, and a person does not cease to be a member's or a veteran's common-law partner, if it is established that they are living apart by reason only of

(*a*) one or both of them having to reside in a health care facility;

(*b*) circumstances of a temporary nature; or

*b*) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

*c*) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

«survivant» Selon le cas : «survivant» "*survivor*"

*a*) l'époux qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait avec celui-ci;

*b*) la personne qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, était son conjoint de fait.

«Tribunal» Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*. «Tribunal» "*Board*"

«vétéran» Ex-militaire. «vétéran» "*veteran*"

Couples séparés

(2) L'époux est considéré comme résidant avec le militaire ou vétéran et le conjoint de fait conserve sa qualité de conjoint de fait s'il est démontré que l'époux ou conjoint de fait ne vit pas avec le militaire ou vétéran pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

*a*) le placement de l'un d'eux dans un établissement de santé;

*b*) une situation de nature temporaire;

(*c*) other circumstances not within the control of the member or veteran or the spouse or common-law partner.

*c*) d'autres circonstances indépendantes de leur volonté.

References to spouses

(3) A reference in this Act to a member's or a veteran's spouse is a reference to a member's or a veteran's spouse who is residing with the member or veteran.

(3) La mention de l'époux vaut mention de l'époux qui réside avec le militaire ou vétéran.

Mention de l'époux

Recent marriage

(4) This Act does not apply to a member's or a veteran's surviving spouse if the member or veteran dies within one year after the date of the marriage, unless

(*a*) in the opinion of the Minister, the member or veteran was at the time of that marriage in such a condition of health as to justify their having an expectation of life of at least one year; or

(*b*) at the time of the member's or veteran's death, the spouse was cohabiting with the member or veteran in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

(4) La présente loi ne s'applique pas à l'époux survivant si le militaire ou vétéran décède dans l'année qui suit la date de son mariage, sauf si :

*a*) de l'avis du ministre, le militaire ou vétéran jouissait, lors de son mariage, d'un état de santé le justifiant de croire qu'il pourrait vivre encore au moins un an;

*b*) l'époux, au moment du décès du militaire ou vétéran, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Mariage récent

Conduct of member or veteran

(5) This Act does not apply in respect of a member's or a veteran's physical or mental health problem, disability or death if it is caused by a wilful self-inflicted injury or improper conduct on the member's or veteran's part, including wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct.

(5) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du problème de santé physique ou mentale, de l'invalidité ou du décès du militaire ou vétéran causé par l'automutilation ou résultant de sa mauvaise conduite, telle la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle.

Conduite du militaire ou vétéran

## PART 1

## JOB PLACEMENT

## PARTIE 1

## AIDE AU PLACEMENT

Eligibility—members and veterans

**3.** (1) The Minister may, on application, provide job placement assistance services to a member or a veteran who meets the prescribed eligibility requirements if the Minister is satisfied that the member or veteran requires assistance in making the transition to the civilian labour force.

**3.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services d'aide au placement au militaire ou vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires s'il est convaincu que cette aide est nécessaire à la réintégration de celui-ci dans la population active civile.

Admissibilité : militaire et vétéran

Assistance to spouses, common-law partners and survivors

(2) The Minister may, on application, provide job placement assistance services to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor if the spouse, common-law partner or survivor meets the prescribed eligibility requirements.

(2) Il peut également, sur demande, fournir des services d'aide au placement à l'époux ou conjoint de fait ou au survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires.

Admissibilité : époux, conjoint de fait et survivant

Assessment of needs

**4.** (1) The Minister shall, on approving an application made under section 3, assess the needs of the member, veteran, spouse, common-law partner or survivor with respect to career counselling, job-search training and job-finding assistance.

Job placement assistance plan

(2) The Minister may develop and implement a job placement assistance plan to address the needs that are identified in the assessment.

Development of plan

(3) In developing a job placement assistance plan, the Minister shall have regard to any prescribed principles.

Refusal to provide services

**5.** The Minister may refuse to provide job placement assistance services to a person under this Part to the extent that the person is entitled to receive those types of services from another organization or body.

Évaluation des besoins

**4.** (1) S'il approuve la demande, le ministre évalue les besoins en matière d'orientation professionnelle, de conseils et d'aide à la recherche d'emploi du militaire ou vétéran, de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant.

Programme d'aide au placement

(2) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme d'aide au placement visant à combler les besoins déterminés lors de l'évaluation.

Considérations

(3) Dans l'élaboration du programme d'aide au placement, le ministre tient compte des principes réglementaires.

Services offerts par un tiers

**5.** Le ministre peut refuser de fournir les services d'aide au placement prévus à la présente partie à toute personne dans la mesure où celle-ci a droit de les recevoir d'un tiers.

## PART 2

## REHABILITATION SERVICES, VOCATIONAL ASSISTANCE AND FINANCIAL BENEFITS

### GENERAL

Non-application of this Part

**6.** This Part does not apply in respect of a physical or a mental health problem that resulted primarily from

(*a*) service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947; or

(*b*) service in the Korean War, as that term is defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

Consequential injury or disease

**7.** For the purposes of this Part, an injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a consequence of

(*a*) a service-related injury or disease;

(*b*) a non-service related injury or disease that was aggravated by service;

(*c*) an injury or a disease that is itself the consequence of an injury or a disease described in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (*c*).

## PARTIE 2

## SERVICES DE RÉADAPTATION, ASSISTANCE PROFESSIONNELLE ET AVANTAGES FINANCIERS

### GÉNÉRALITÉS

Application de la présente partie

**6.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement :

*a*) du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947;

*b*) du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

Blessure ou maladie réputée liée au service

**7.** Pour l'application de la présente partie, est réputée être une blessure ou maladie liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence :

*a*) d'une blessure ou maladie liée au service;

*b*) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

*c*) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas *a*) ou *b*);

*d*) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée par l'alinéa *c*).

REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL ASSISTANCE

SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE PROFESSIONNELLE

Eligibility—rehabilitation need

**8.** (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services to a veteran who has a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.

Admissibilité : besoins en matière de réadaptation

**8.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation au vétéran si celui-ci présente un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.

Factors that the Minister may consider

(2) In deciding whether a veteran has a physical or a mental health problem that is creating a barrier to re-establishment in civilian life, and whether that health problem resulted primarily from service in the Canadian Forces, the Minister may consider any factors that the Minister considers relevant, including

(*a*) medical reports or records that document the veteran's physical or mental health problem;

(*b*) documentation that indicates the nature of the veteran's service in the Canadian Forces;

(*c*) documentation provided by the veteran as to the circumstances of their health problem; and

(*d*) research that establishes the prevalence of specific health problems in military populations.

Décision du ministre

(2) Pour établir, d'une part, si le problème de santé physique ou mentale du vétéran découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et, d'autre part, s'il entrave sa réinsertion dans la vie civile, le ministre tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

*a*) tout dossier ou bilan médical concernant le problème de santé;

*b*) tout document concernant le service militaire du vétéran;

*c*) tout document fourni par celui-ci concernant son problème de santé;

*d*) toute recherche établissant l'existence de problèmes de santé propres aux militaires.

Presumption in case of disability

(3) A veteran's physical or mental health problem is deemed to have resulted primarily from service in the Canadian Forces if, as a result of the health problem, the veteran suffers from a disability for which a disability award has been paid under section 45 or a pension has been granted under the *Pension Act*.

Présomption

(3) Le problème de santé physique ou mentale pour lequel le vétéran a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à l'article 45 ou pour lequel une pension lui a été accordée au titre de la *Loi sur les pensions* est réputé découler principalement de son service dans les Forces canadiennes.

Eligibility—medical release

**9.** (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services or vocational assistance to a veteran who has been released on medical grounds in accordance with chapter 15 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

Admissibilité : libération pour des raisons de santé

**9.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle au vétéran qui a été libéré pour des raisons de santé au titre du chapitre 15 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

Refusal to consider application

(2) The Minister shall refuse to consider an application that is made more than 120 days after the day on which the veteran was released, unless the Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.

Rejet de la demande

(2) Le ministre ne peut examiner la demande présentée plus de cent vingt jours après la libération du vétéran sauf s'il est d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a veteran who was within a prescribed class at the time that the physical or mental health problem leading to the release manifested itself.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran qui appartenait à une catégorie réglementaire au moment où le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération s'est déclaré.

Exception

Assessment of needs

**10.** (1) The Minister shall, on approving an application made under section 8 or 9, assess the veteran's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs. In the case of a veteran who has applied under section 9, if no rehabilitation needs are identified, the Minister shall assess the veteran's vocational assistance needs.

**10.** (1) S'il approuve la demande présentée au titre des articles 8 ou 9, le ministre évalue les besoins du vétéran en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle et, dans le cas du vétéran qui a présenté une demande au titre de l'article 9 et qui n'a aucun besoin en matière de réadaptation, ses besoins en matière d'assistance professionnelle.

Évaluation des besoins

Rehabilitation plan

(2) The Minister may develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the assessment.

(2) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme de réadaptation visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.

Programme de réadaptation

Limitation

(3) The only physical and mental health problems that may be addressed in the rehabilitation plan are

(*a*) in the case of a veteran who was released on medical grounds, the physical or mental health problem for which the veteran was released; or

(*b*) in any other case, a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.

(3) Le programme de réadaptation vise uniquement:

*a*) dans le cas du vétéran libéré pour des raisons de santé, le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération;

*b*) dans les autres cas, le problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.

Exception

Vocational assistance plan

(4) The Minister may develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in the assessment.

(4) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme d'assistance professionnelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.

Programme d'assistance professionnelle

Development of plan

(5) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall

(*a*) have regard to any prescribed principles and factors; and

(*b*) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.

(5) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.

Considérations

Eligibility — spouses and common-law partners

**11.** (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services and vocational assistance to a veteran's spouse or common-law partner if the Minister

(*a*) has approved an application for rehabilitation services made by or on behalf of the veteran; and

**11.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation et de l'assistance professionnelle à l'époux ou conjoint de fait du vétéran si, à la fois:

*a*) il a approuvé la demande de services de réadaptation présentée par le vétéran;

Admissibilité: époux et conjoint de fait

(*b*) has determined, based on an assessment of the veteran under subsection 10(1), that the veteran would not benefit from vocational rehabilitation as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem in respect of which the rehabilitation services were approved.

*b*) il constate, en se fondant sur l'évaluation des besoins du vétéran, que celui-ci ne tirerait aucun avantage de la réadaptation professionnelle du fait que le problème de santé physique ou mentale à l'origine de la demande de services de réadaptation a entraîné son incapacité totale et permanente.

Continuation

(2) If a veteran dies after an application made under subsection (1) has been approved, the survivor continues to be eligible to receive rehabilitation services and vocational assistance under that subsection.

(2) Dans le cas où le vétéran décède après l'approbation de la demande présentée au titre du paragraphe (1), le survivant continue d'être admissible aux services de réadaptation et à l'assistance professionnelle.

Continuation

Eligibility—survivors

**12.** The Minister may, on application, provide rehabilitation services or vocational assistance to a member's or a veteran's survivor, if the member or veteran dies as a result of

(*a*) a service-related injury or disease; or

(*b*) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.

**12.** Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle au survivant de tout militaire ou vétéran qui est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

Admissibilité : survivant

Assessment of needs

**13.** (1) The Minister shall, on approving an application made under subsection 11(1) or section 12, assess the vocational assistance needs of the spouse, common-law partner or survivor and, if such needs are identified, shall assess the person's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs.

**13.** (1) S'il approuve la demande présentée au titre du paragraphe 11(1) ou de l'article 12, le ministre évalue les besoins de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant en matière d'assistance professionnelle et, si de tels besoins sont déterminés, ses besoins en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle.

Évaluation des besoins

Vocational assistance plan

(2) The Minister may, for the purpose of restoring the earnings capacity of the spouse, common-law partner or survivor to a level that the Minister determines to be reasonable, given the person's education, skills and experience, develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in the assessment.

(2) Le ministre peut, en vue de rétablir la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant à gagner un revenu qui, de l'avis du ministre, est raisonnable compte tenu de sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail, élaborer et mettre en oeuvre un programme d'assistance professionnelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.

Programme d'assistance professionnelle

Rehabilitation plan

(3) The Minister may, to the extent necessary to achieve the purpose set out in subsection (2), develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the assessment.

(3) Dans la mesure nécessaire pour atteindre l'objectif visé au paragraphe (2), le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme de réadaptation visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.

Programme de réadaptation

Development of plan

(4) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall

(*a*) have regard to any prescribed principles and factors; and

(4) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.

Considérations

(*b*) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.

Duration of plan

**14.** (1) The duration of a rehabilitation plan or a vocational assistance plan shall be fixed by the Minister.

Durée des programmes

**14.** (1) Le ministre fixe la durée du programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.

Evaluation of plan

(2) The Minister may evaluate a rehabilitation plan or a vocational assistance plan at any time, and may modify the plan or change its duration.

Évaluation des programmes

(2) Il peut également évaluer tout programme en place, le modifier ou en modifier la durée.

Examination or assessment

**15.** (1) The Minister may, when evaluating a rehabilitation plan, require the person for whom the plan has been developed to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

Examen médical

**15.** (1) Lors de l'évaluation d'un programme de réadaptation, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.

Assessment

(2) The Minister may, when evaluating a vocational assistance plan, require a person for whom the plan has been developed to undergo an assessment by a person specified by the Minister.

Évaluation

(2) Lors de l'évaluation d'un programme d'assistance professionnelle, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse une évaluation par la personne qu'il précise.

Non-compliance

(3) If a person who is required to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the rehabilitation plan or the vocational assistance plan.

Défaut

(3) Si l'intéressé omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.

Refusal to provide services or assistance

**16.** (1) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance to a person to the extent they are available to the person as an insured service under a provincial health care system, a provincial or federal workers' compensation plan or any other plan that may be prescribed.

Services assurés par un tiers

**16.** (1) Le ministre peut refuser de fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle dans la mesure où ceux-ci sont assurés dans le cadre d'un régime d'assurance-maladie provincial, d'un régime offert par un organisme compétent au titre d'une loi provinciale ou fédérale sur les accidents du travail ou de tout autre régime prévu par règlement.

Refusal to provide services or assistance

(2) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance, in whole or in part, to a person if those services or that assistance has already been provided or if the Minister considers that the refusal is reasonable in the circumstances.

Refus de fournir les services

(2) Il peut également refuser de fournir tout ou partie des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle si la personne en a déjà bénéficié ou s'il estime que son refus est raisonnable dans les circonstances.

Cancellation

**17.** The Minister may cancel a rehabilitation plan or a vocational assistance plan in the prescribed circumstances.

Annulation

**17.** Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler tout programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.

## EARNINGS LOSS BENEFIT

## ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS

Eligibility—veterans

**18.** (1) The Minister may, on application, pay an earnings loss benefit to a veteran if the Minister determines, as a result of an assessment

Admissibilité: vétéran

**18.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour perte de revenus au vétéran s'il décide, par suite de l'évaluation des

made in accordance with subsection 10(1), that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed for the veteran.

When benefit payable

(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the day on which the Minister determines that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed.

Duration of benefit

(3) Subject to subsection (4) and section 21, the earnings loss benefit is payable to a veteran until the earlier of

(*a*) the day on which the veteran completes the rehabilitation plan or the vocational assistance plan,

(*b*) the day on which the rehabilitation plan or the vocational assistance plan is cancelled, and

(*c*) the day on which the veteran attains the age of 65 years.

Continuation of benefit

(4) If the Minister determines that the veteran is unable to engage in suitable gainful employment as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem for which the rehabilitation plan was developed, the earnings loss benefit continues to be payable to the veteran after the plan has been completed or cancelled until the earlier of

(*a*) the day on which the Minister determines that the veteran is no longer unable to engage in suitable gainful employment as a result of being totally and permanently incapacitated by that health problem, and

(*b*) the day on which the veteran attains the age of 65 years.

Amount of benefit

**19.** (1) Subject to the regulations, the monthly amount of the earnings loss benefit under section 18 that is payable to a veteran shall be determined in accordance with the formula

A - B

where

A is 75% of the veteran's imputed income for a month; and

besoins de celui-ci conformément au paragraphe 10(1), qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré à son égard.

Début de l'allocation

(2) L'allocation est exigible à compter du jour où le ministre décide qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré.

Fin de l'allocation

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 21, le vétéran n'a plus droit à l'allocation à partir du premier en date des jours suivants :

*a*) celui où le vétéran termine le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle;

*b*) celui où le programme est annulé;

*c*) celui où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Continuation

(4) Si le ministre est d'avis que le vétéran présente un problème de santé physique ou mentale pour lequel un programme de réadaptation a été élaboré et que ce problème de santé entraîne son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable, l'allocation continue d'être versée même si le vétéran a terminé le programme ou si celui-ci a été annulé, et ce jusqu'au premier en date des jours suivants :

*a*) celui où le ministre est d'avis que le vétéran ne présente plus le problème de santé qui a entraîné son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable;

*b*) celui où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Montant de l'allocation

**19.** (1) Sous réserve des règlements, le montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 18 correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente soixante-quinze pour cent du revenu attribué du vétéran pour un mois;

B is an amount that is payable to the veteran for a month from prescribed sources.

B toute somme exigible d'une source réglementaire par le vétéran pour un mois.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(*a*) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of veterans;

*a*) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;

(*b*) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of veterans;

*b*) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;

(*c*) providing for the periodic adjustment of the value of A and B in subsection (1); and

*c*) prévoyant le rajustement périodique de la valeur des éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1);

(*d*) respecting the determination, for the purpose of the value of B in subsection (1), of an amount payable to a veteran for a month.

*d*) régissant la détermination, pour l'application de l'élément B de cette formule, de toute somme exigible par le vétéran pour un mois.

Examination or assessment

**20.** (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive an earnings loss benefit, require a veteran who, as a result of a determination of total and permanent incapacity, is in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or would, but for their level of income, be in receipt of it — to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

**20.** (1) Le ministre peut exiger du vétéran qui, en raison d'une incapacité totale et permanente, reçoit — ou recevrait n'était le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 18 que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la personne que le ministre précise dans le but d'établir si le vétéran a encore droit au versement de l'allocation.

Examen médical et évaluation

Non-compliance

(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the earnings loss benefit.

(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler l'allocation.

Défaut

Cancellation

**21.** The Minister may cancel an earnings loss benefit that is payable under section 18 in the prescribed circumstances.

**21.** Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler l'allocation pour perte de revenus versée au titre de l'article 18.

Annulation

Eligibility — survivors and orphans

**22.** (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 23, an earnings loss benefit to a member's or a veteran's survivor or orphan, if the member or veteran dies as the result of

**22.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 23, une allocation pour perte de revenus si le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

Admissibilité : survivant et orphelins

(*a*) a service-related injury or disease; or

(*b*) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.

When benefit payable

(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the later of

(2) L'allocation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

Début des versements

(*a*) the day after the day of the member's or veteran's death, and

(*b*) the day that is one year prior to the day on which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.

*a*) le lendemain du décès du militaire ou vétéran;

*b*) un an avant l'approbation de la demande.

Duration of benefit

(3) The earnings loss benefit ceases to be payable on the day on which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years.

(3) L'allocation cesse d'être versée le jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Fin des versements

Amount of benefit

**23.** (1) Subject to the regulations, the monthly amount of an earnings loss benefit under section 22 that is payable in respect of a member or a veteran is 75% of the member's or veteran's imputed income for a month.

**23.** (1) Sous réserve des règlements, le montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 22 correspond à soixante-quinze pour cent du revenu attribué du militaire ou vétéran pour un mois.

Montant de l'allocation

Division of benefit

(2) If an earnings loss benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply:

(*a*) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the earnings loss benefit;

(*b*) if there is a survivor and one or more orphans,

(i) the survivor is entitled to 60% of the earnings loss benefit, and

(ii) the orphans are entitled, as a class, to 40% of the earnings loss benefit, divided equally among them; and

(*c*) if there are one or more orphans but no survivor, each orphan is entitled to the lesser of

(i) 40% of the earnings loss benefit, and

(ii) the amount obtained by dividing the earnings loss benefit by the number of those orphans.

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'allocation pour perte de revenus accordée au survivant ou à l'orphelin :

*a*) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, l'allocation est versée en entier au survivant;

*b*) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins :

(i) le survivant reçoit soixante pour cent du montant de l'allocation,

(ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de quarante pour cent du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins;

*c*) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la moindre des sommes suivantes :

(i) quarante pour cent du montant de l'allocation,

(ii) la somme résultant de la division du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins.

Répartition de l'allocation

Deductions for survivor

(3) Subject to the regulations, the monthly amount of the earnings loss benefit that is payable to a survivor shall be reduced by an amount that is payable to the survivor for a month — in respect of the member or veteran — from prescribed sources.

(3) Sous réserve des règlements, le versement mensuel de l'allocation accordée au survivant est réduit de toute somme que celui-ci peut exiger d'une source réglementaire pour un mois à l'égard du militaire ou vétéran.

Réduction

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(*a*) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of members or veterans;

(*b*) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of members or veterans;

(*c*) providing for the periodic adjustment of an earnings loss benefit calculated in accordance with subsection (1) and an amount determined for the purposes of subsection (3); and

(*d*) respecting the determination, for the purpose of subsection (3), of an amount payable to a survivor for a month.

*a*) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;

*b*) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;

*c*) prévoyant le rajustement périodique du montant de l'allocation visé au paragraphe (1) et de la somme visée au paragraphe (3);

*d*) régissant la détermination, pour l'application du paragraphe (3), de toute somme exigible par le survivant pour un mois.

Benefit to be pro rata

**24.** If an earnings loss benefit is payable for only part of a month, the benefit shall be paid pro rata, based on a 30-day month.

**24.** Toute allocation pour perte de revenus exigible pour une partie de mois est calculée au prorata sur la base d'un mois de trente jours.

Versement au prorata

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT

PRESTATION DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRE

Eligibility—veterans

**25.** (1) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if the veteran is no longer entitled to that benefit.

**25.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.

Admissibilité : vétéran

Eligibility—survivors

(2) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran's survivor if

(*a*) the veteran, at the time of their death, was in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) or would, but for their level of income, have been in receipt of it; and

(*b*) the survivor is not eligible to receive an earnings loss benefit under section 22.

(2) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au survivant du vétéran qui, au moment de son décès, recevait — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), à la condition que le survivant n'ait pas lui-même droit à cette allocation en vertu de l'article 22.

Admissibilité : survivant

Eligibility—survivors

(3) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a member's or a veteran's survivor if the survivor has been in receipt of an earnings loss benefit under section 22 but is no longer entitled to that benefit.

(3) Le ministre peut, sur demande, verser la prestation de retraite supplémentaire au survivant qui recevait l'allocation pour perte de revenus en vertu de l'article 22 si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.

Admissibilité : survivant

Amount of benefit

**26.** The Governor in Council may make regulations respecting the amount of the supplementary retirement benefit payable in respect of any class or classes of veterans or survivors.

Montant de la prestation

**26.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de la prestation de retraite supplémentaire à verser à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de vétérans ou de survivants.

## CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT

## ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

Eligibility — veterans

**27.** The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if

(*a*) the veteran is no longer entitled to the earnings loss benefit;

(*b*) the veteran meets the prescribed employment-related criteria; and

(*c*) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran would result in an amount greater than zero.

Admissibilité : vétéran

**27.** Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus visée à l'article 18 si, à la fois :

*a*) le vétéran n'a plus droit à l'allocation pour perte de revenus;

*b*) il remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi;

*c*) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.

Eligibility — survivors

**28.** The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's survivor if the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death and if

(*a*) the veteran dies as the result of an injury or a disease other than an injury or a disease described in paragraph 29(*a*);

(*b*) the survivor meets the prescribed employment-related criteria; and

(*c*) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 37(1) in respect of the survivor would result in an amount greater than zero.

Admissibilité : survivant

**28.** Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au survivant du vétéran qui recevait cette allocation au moment de son décès si, à la fois :

*a*) le vétéran est décédé d'une cause autre que celle visée à l'alinéa 29*a*);

*b*) le survivant remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi;

*c*) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.

Eligibility — survivors

**29.** The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's survivor if

(*a*) the member or veteran dies as a result of

(i) a service-related injury or disease, or

(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

Admissibilité : survivant

**29.** Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu au survivant si, à la fois :

*a*) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

*b*) le jour où la demande est approuvée, le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(*b*) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.

Eligibility—orphans

**30.** The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's orphan if

(*a*) the veteran dies as a result of an injury or a disease other than an injury or a disease described in paragraph 31(*a*); and

(*b*) the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death.

Admissibilité : orphelin

**30.** Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :

*a*) le vétéran est décédé d'une cause autre que celle visée à l'alinéa 31*a*);

*b*) il recevait cette allocation au moment de son décès.

Eligibility—orphans

**31.** The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's orphan if

(*a*) the member or veteran dies as a result of

(i) a service-related injury or disease, or

(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

(*b*) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.

Admissibilité : orphelin

**31.** Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :

*a*) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

*b*) le jour où la demande est approuvée, le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

When benefit payable

**32.** The Canadian Forces income support benefit under section 29, 30 or 31 begins to be payable on the later of

(*a*) the first day of the month after the month in which the member or veteran died, and

(*b*) the first day of the month that is one year prior to the month in which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.

Début des versements

**32.** L'allocation de soutien du revenu à verser au titre des articles 29, 30 ou 31 est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

*a*) le premier jour du mois suivant celui au cours duquel le militaire ou vétéran est décédé;

*b*) un an avant le premier jour du mois au cours duquel la demande d'allocation est approuvée.

Restrictions on residence

**33.** A Canadian Forces income support benefit may be paid to a person only if the person resides in Canada.

Résidence au Canada

**33.** L'allocation de soutien du revenu est versée uniquement à la personne qui réside au Canada.

Payment for entire month

**34.** If, in a month, a person who is in receipt of a Canadian Forces income support benefit dies or ceases to reside in Canada, the benefit shall be paid as if the person were entitled to the benefit for that entire month.

Versement pour le mois

**34.** Si, au cours d'un mois donné, la personne qui reçoit l'allocation de soutien du revenu décède ou cesse de résider au Canada, l'allocation est versée comme si le droit à l'allocation avait existé pendant tout le mois.

Requirement to participate

**35.** (1) A Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is only payable for each month that the veteran or survivor

Participation obligatoire

**35.** (1) Le versement de l'allocation de soutien du revenu se poursuit pour tout mois au cours duquel le vétéran ou le survivant visé aux articles 27 ou 28 participe, dans la mesure

participates — to the extent required to meet the objectives of the program — in a job placement program that is approved by the Minister.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years.

Exemption

(3) The Minister may exempt a veteran or a survivor from the application of subsection (1), subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, and the Minister may cancel the exemption.

When benefit is payable

(4) Subject to subsection (5), the Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 begins to be payable on the earlier of

(*a*) the first day of the month in which the veteran or the survivor starts a job placement program referred to in subsection (1), and

(*b*) the first day of the month in which the Minister grants the veteran or survivor an exemption under subsection (3).

Exception — applicant over 65 years of age

(5) If an application for a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is approved in respect of a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years, the benefit begins to be payable on the first day of the month in which the application is approved.

Duration of benefit

(6) Subject to section 36, a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 ceases to be payable on the earlier of

(*a*) the last day of the month in which the veteran or survivor ceases to participate in a job placement program referred to in subsection (1), unless the veteran or survivor is exempt from the application of that subsection,

(*b*) the last day of the month in which the veteran or survivor no longer meets the prescribed employment-related criteria, and

(*c*) the last day of the month in which a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran or survivor would result in an amount equal to or less than zero.

nécessaire à la réalisation des objectifs du programme, à un programme d'aide à la recherche d'emploi approuvé par le ministre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran ou au survivant âgé de plus de soixante-cinq ans.

Exemption

(3) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, exempter le vétéran ou le survivant de l'application du paragraphe (1). Il peut également annuler cette exemption.

Début des versements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'allocation exigible au titre des articles 27 ou 28 ne peut être versée avant le premier en date des moments suivants :

*a*) le premier jour du mois au cours duquel débute la participation du vétéran ou du survivant au programme d'aide à la recherche d'emploi;

*b*) le premier jour du mois au cours duquel l'exemption est accordée par le ministre au titre du paragraphe (3).

Exception : plus de soixante-cinq ans

(5) L'allocation approuvée au titre des articles 27 ou 28 à l'égard d'un vétéran âgé de plus de soixante-cinq ans est exigible à compter du premier jour du mois au cours duquel la demande est approuvée.

Fin des versements

(6) Sous réserve de l'article 36, l'allocation visée aux articles 27 ou 28 cesse d'être versée le dernier jour du mois au cours duquel survient la première en date des éventualités suivantes :

*a*) sauf en cas d'exemption de l'application du paragraphe (1), le vétéran ou le survivant cesse de participer au programme d'aide à la recherche d'emploi;

*b*) le vétéran ou le survivant ne remplit plus les conditions réglementaires relatives à l'emploi;

*c*) le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est égal ou inférieur à zéro.

Suspension or cancellation

**36.** The Minister may suspend the payment of a Canadian Forces income support benefit or cancel the benefit, in the prescribed circumstances.

Amount of benefit

**37.** (1) Subject to subsection (2), the amount of the Canadian Forces income support benefit payable under sections 27 to 31 for each month in a current payment period shall be determined by the formula

A - B - C

where

A is

(*a*) in the case of a veteran, the sum of the applicable amounts set out in column 2 of items 1 to 3 of Schedule 1,

(*b*) in the case of a survivor, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 1, and

(*c*) in the case of an orphan, the amount set out in column 2 of item 5 of Schedule 1;

B is

(*a*) in the case of a veteran, 1/12 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, for the base calendar year,

(*b*) in the case of a survivor, 1/12 of the survivor's income for the base calendar year, and

(*c*) in the case of an orphan, 1/12 of the orphan's income for the base calendar year; and

C is

(*a*) in the case of a veteran, the total of the current monthly benefits payable to the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, from prescribed sources,

(*b*) in the case of a survivor, the total of the current monthly benefits payable to the survivor from prescribed sources, and

Suspension ou annulation

**36.** Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler l'allocation de soutien du revenu.

Montant de l'allocation

**37.** (1) Le montant de l'allocation de soutien du revenu à verser au titre des articles 27 à 31 pour chaque mois d'une période de paiement en cours correspond, sous réserve du paragraphe (2), au résultat obtenu par la formule suivante :

A - B - C

où :

A représente :

*a*) dans le cas du vétéran, le total des sommes prévues à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard des articles 1 à 3 qui sont applicables à sa situation,

*b*) dans le cas du survivant, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 4,

*c*) dans le cas de l'orphelin, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 5;

B représente :

*a*) dans le cas du vétéran, un douzième de son revenu et de celui de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de base,

*b*) dans le cas du survivant, un douzième de son revenu pour l'année civile de base,

*c*) dans le cas de l'orphelin, un douzième de son revenu pour l'année civile de base;

C représente :

*a*) dans le cas du vétéran, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui ou par son époux ou conjoint de fait,

*b*) dans le cas du survivant, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui,

*c*) dans le cas de l'orphelin, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui.

(*c*) in the case of an orphan, the total of the current monthly benefits payable to the orphan from prescribed sources.

Veteran couples

(2) If the spouses or common-law partners are both veterans to whom a Canadian Forces income support benefit is payable, the following rules apply in respect of each veteran:

(*a*) the value of A in subsection (1) is the sum of

(i) the amount set out in column 2 of item 1 of Schedule 1, and

(ii) in respect of each dependent child of the veteran, and each dependent child of the veteran's spouse or common-law partner who is not a dependent child of the veteran, 1/2 of the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 1;

(*b*) the value of B in subsection (1) is 1/24 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner for the base calendar year; and

(*c*) the value of C in subsection (1) is 1/2 of the total of the current monthly benefits payable to the veteran and the veteran's spouse or common-law partner from prescribed sources.

Couple de vétérans

(2) Si l'époux ou conjoint de fait du vétéran est un vétéran ayant également droit à l'allocation de soutien du revenu, les règles ci-après s'appliquent à l'égard de chacun des vétérans :

*a*) l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1) représente le total des sommes suivantes :

(i) celle prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 1,

(ii) à l'égard de chaque enfant à charge du vétéran et de chaque enfant à charge de l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas également l'enfant à charge du vétéran, la moitié de la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 3;

*b*) l'élément B, le revenu du vétéran et de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de base divisé par vingt-quatre;

*c*) l'élément C, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par le vétéran ou par son époux ou conjoint de fait divisé par deux.

## PERMANENT IMPAIRMENT ALLOWANCE

## ALLOCATION POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

Eligibility—veterans

**38.** (1) The Minister may, on application, pay a permanent impairment allowance to a veteran who has one or more physical or mental health problems that are creating a permanent and severe impairment if the veteran has, in respect of each of those health problems,

(*a*) had an application for rehabilitation services approved under this Part; and

(*b*) received a disability award under Part 3.

Admissibilité

**38.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour déficience permanente au vétéran qui présente un ou plusieurs problèmes de santé physique ou mentale lui occasionnant une déficience grave et permanente si, à la fois, à l'égard de chacun des problèmes de santé :

*a*) une demande de services de réadaptation a déjà été approuvée;

*b*) il a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à la partie 3.

Amount of allowance

(2) The Minister shall determine the amount of the permanent impairment allowance that may be paid to the veteran in a year. The minimum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item

Montant de l'allocation

(2) Le ministre fixe le montant de l'allocation à verser au cours d'une année selon les minimum et maximum prévus à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard respectivement des articles 1 et 2.

1 of Schedule 2, and the maximum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item 2 of that Schedule.

When allowance payable

**39.** The permanent impairment allowance under section 38 begins to be payable on the later of

(*a*) the day on which the application for the allowance was made, and

(*b*) the day that is one year prior to the day on which the application for the allowance is approved.

Examination or assessment

**40.** (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive a permanent impairment allowance, require the veteran to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

Non-compliance

(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the permanent impairment allowance.

REGULATIONS

Governor in Council

**41.** The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for the notification of the Minister, by persons who are in receipt of an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit, of any changes in income or benefits, or in an amount payable for a month from a prescribed source for the purposes of subsection 19(1) or 23(3), requiring the provision of statements of estimated income, benefits or amounts payable and providing for the effect of those changes on the calculation of the amount of the compensation payable;

(*b*) respecting the determination of what constitutes suitable gainful employment, a barrier to re-establishment in civilian life and total and permanent incapacity;

(*c*) defining "base calendar year", "income" and "payment period" for the purposes of section 37;

**39.** L'allocation pour déficience permanente est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

Début des versements

*a*) le jour où la demande d'allocation a été présentée;

*b*) un an avant l'approbation de la demande.

**40.** (1) Le ministre peut exiger du vétéran qui reçoit l'allocation pour déficience permanente que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la personne que le ministre précise dans le but d'établir si le vétéran a encore droit au versement de l'allocation.

Examen médical et évaluation

(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler l'allocation.

Défaut

RÈGLEMENTS

**41.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Gouverneur en conseil

*a*) prévoyant, dans le cas de toute personne qui reçoit l'allocation pour perte de revenus ou l'allocation de soutien du revenu, la procédure de notification au ministre de toute modification du revenu, des avantages ou de la somme exigible visée aux paragraphes 19(1) ou 23(3), ainsi que les répercussions de la modification sur le calcul de l'indemnisation, et exigeant la présentation d'un relevé estimatif sur le revenu, les avantages ou la somme exigible;

*b*) définissant ce qui constitue un emploi rémunérateur et convenable, une entrave à la réinsertion dans la vie civile et l'incapacité totale et permanente;

*c*) définissant, pour l'application de l'article 37, « année civile de base », « période de paiement » et « revenu »;

(*d*) providing for the increase of any amount set out in column 2 of Schedule 1 in case of any increase in the amount of a pension or a supplement, as those terms are defined in section 2 of the *Old Age Security Act*, as a result of amendments to that Act;

(*e*) respecting the payment of expenses arising out of a person's participation in a rehabilitation plan or a vocational assistance plan;

(*f*) defining residence and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada for the purposes of sections 33 and 34; and

(*g*) respecting, for the purposes of section 38, what constitutes a permanent and severe impairment, the manner of determining whether a veteran has a permanent and severe impairment and the extent of the permanent and severe impairment.

d) prévoyant le rajustement des taux prévus à la colonne 2 de l'annexe 1 en cas d'augmentation du montant de la pension ou du supplément, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, apportée par une modification de cette loi;

e) prévoyant le paiement de frais entraînés par la participation à un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle;

f) précisant, pour l'application des articles 33 et 34, ce qui constitue la résidence et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés ne pas interrompre la résidence au Canada;

g) précisant, pour l'application de l'article 38, ce qui constitue une déficience grave et permanente et la méthode pour établir l'existence et l'ampleur d'une telle déficience chez le vétéran.

## PART 3

## DISABILITY, DEATH AND DETENTION

### GENERAL

## PARTIE 3

## INVALIDITÉ, DÉCÈS ET CAPTIVITÉ

### GÉNÉRALITÉS

Non-application of this Part

**42.** This Part does not apply in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, is one for which a pension may be granted under the *Pension Act*.

Application de la présente partie

**42.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension peut être accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

Benefit of doubt

**43.** In making a decision under this Part or under section 84, the Minister and any person designated under section 67 shall

(*a*) draw from the circumstances of the case, and any evidence presented to the Minister or person, every reasonable inference in favour of an applicant under this Part or under section 84;

(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister or the person, by the applicant, that the Minister or person considers to be credible in the circumstances; and

(*c*) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of the evidence, as to whether the applicant has established a case.

Décisions

**43.** Lors de la prise d'une décision au titre de la présente partie ou de l'article 84, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 :

a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;

b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;

c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Representation of applicant

**44.** In all proceedings under this Part, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

Représentation du demandeur

**44.** Dans toutes les procédures prévues par la présente partie, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

## DISABILITY AWARDS

## INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

Eligibility

**45.** (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who establishes that they are suffering from a disability resulting from

(*a*) a service-related injury or disease; or

(*b*) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.

Admissibilité

**45.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui démontre qu'il souffre d'une invalidité causée :

*a*) soit par une blessure ou maladie liée au service;

*b*) soit par une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

Compensable fraction

(2) A disability award may be paid under paragraph (1)(*b*) only in respect of that fraction of a disability, measured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated by service.

Fraction

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré d'invalidité qui représente l'aggravation due au service donne droit à une indemnité d'invalidité.

Consequential injury or disease

**46.** (1) An injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a consequence of

(*a*) a service-related injury or disease;

(*b*) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service;

(*c*) an injury or a disease that is itself a consequence of an injury or a disease described in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (*c*).

Blessure ou maladie réputée liée au service

**46.** (1) Est réputée être une blessure ou maladie liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence :

*a*) d'une blessure ou maladie liée au service;

*b*) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

*c*) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas *a*) ou *b*);

*d*) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée par l'alinéa *c*).

Compensable fraction

(2) If a disability results from an injury or a disease that is deemed to be a service-related injury or disease, a disability award may be paid under subsection 45(1) only in respect of that fraction of the disability, measured in fifths, that represents the extent to which that injury or disease is a consequence of another injury or disease that is, or is deemed to be, a service-related injury or disease.

Fraction

(2) Pour l'application du paragraphe 45(1), si l'invalidité est causée par une blessure ou maladie réputée liée au service au titre du paragraphe (1), seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré d'invalidité qui représente la proportion de cette blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie liée au service ou réputée l'être donne droit à une indemnité d'invalidité.

Award for loss of paired organ or limb

**47.** (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who has received a disability award under section 45 on account of the loss of, or the permanent loss of the use of, one of their paired organs or limbs if the member or veteran suffers, either before or after that loss or loss of use, the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of the other paired organ or limb from any cause whatever.

Indemnité d'invalidité pour perte de l'un des organes ou membres pairs

**47.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité en raison de la perte de l'un de ses organes ou membres pairs ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre si, antérieurement ou postérieurement à cette perte, pour quelque cause que ce soit, il subit la perte, la perte d'usage ou l'affaiblissement de l'autre organe ou membre de la paire.

Extent of disability

(2) The member's or veteran's extent of disability in respect of that other paired organ or limb shall be considered to be 50% of the extent of disability at which the member or veteran would have been assessed at if the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of that paired organ or limb had occurred in circumstances in which a disability award would have been payable under section 45.

Estimation du degré d'invalidité

(2) Le degré d'invalidité estimé dans ce cas est égal à cinquante pour cent du degré d'invalidité qui aurait été estimé si la perte de l'organe ou membre ou la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une indemnité aurait été versée au titre de l'article 45.

Increase in extent of disability

**48.** (1) If a member or a veteran to whom a disability award has been paid under section 45 or 47 establishes that their extent of disability has subsequently increased, the Minister may, on application, pay a disability award to the member or veteran that corresponds to the extent of that increase.

Augmentation du degré d'invalidité

**48.** (1) Si le militaire ou vétéran qui a reçu l'indemnité d'invalidité au titre des articles 45 ou 47 démontre qu'il y a eu une augmentation du degré d'invalidité, le ministre peut, sur demande, lui verser une indemnité d'invalidité correspondant à cette augmentation.

Compensable fraction

(2) In the case of a non-service related injury or disease that was aggravated by service, a disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 45(2).

Fraction à indemniser : aggravation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 45(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service, à l'indemnité d'invalidité.

Compensable fraction

(3) In the case of an injury or a disease that is a consequence of another injury or disease, the disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 46(2).

Fraction à indemniser : blessure ou maladie réputée liée au service

(3) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 46(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie, à l'indemnité d'invalidité.

Death of member or veteran

**49.** If a member or a veteran dies as a result of an injury or a disease for which a disability award has been paid or would be payable under section 45 and their death occurs more than 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted or the injury or disease was aggravated, the member or veteran

Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie

**49.** Le militaire ou vétéran décédé d'une blessure ou maladie pour laquelle il a reçu ou aurait pu recevoir une indemnité d'invalidité au titre de l'article 45 est réputé, au moment de son décès, souffrir d'une invalidité dont le degré est estimé à cent pour cent si le décès survient plus de trente jours après celui où il a subi la blessure ou contracté la maladie ou celui où la blessure ou maladie s'est aggravée.

is deemed to have been assessed, at the time of their death, as having an extent of disability at that time of 100%.

Death of member or veteran — no application made

**50.** (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a disability award under section 45, 47 or 48 dies before they have applied for the award, the Minister may, on application, pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.

Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée

**50.** (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté la demande d'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48, le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.

Death of member or veteran — application pending

(2) If a member or a veteran who has made an application for a disability award under section 45, 47 or 48 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.

Militaire ou vétéran décédé : continuation de la demande

(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48 décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.

Rights of survivors and children

(3) The survivor or child has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.

Droits du demandeur

(3) Le survivant ou l'enfant a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.

How extent of disability assessed

**51.** (1) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

Estimation du degré d'invalidité

**51.** (1) Les estimations du degré d'invalidité s'effectuent conformément aux instructions du ministre et sont basées sur la table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

*Statutory Instruments Act* does not apply

(2) The instructions and table of disabilities are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

*Loi sur les textes réglementaires*

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux instructions ni à la table des invalidités.

Amount of award

**52.** (1) Subject to section 54, the amount of a disability award payable in respect of a member or a veteran shall be determined by the formula

Montant de l'indemnité

**52.** (1) Sous réserve de l'article 54, le montant de l'indemnité d'invalidité à verser correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

where

A is the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set

$$A - B$$

où :

A représente la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au

out in column 2 of that Schedule, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments under this Act; and

B is the amount set out in column 3 of Schedule 3 in respect of the extent of disability set out in column 2 of that Schedule that corresponds to the difference, if any, between

(*a*) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments or deemed disability assessments under this Act,

and

(*b*) the member's or veteran's extent of disability for which the disability award is to be paid.

total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi;

B la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond à l'excédent éventuel du total des degrés visé à l'alinéa *a*) sur le degré visé à l'alinéa *b*) :

*a*) le total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi,

*b*) le degré d'invalidité estimé ou réputé à l'égard du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité d'invalidité est exigible.

Fraction

(2) For the purpose of determining the extent of disability in subsection (1), if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), then only that fraction of the disability shall be taken into account.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3), il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité.

Fraction

Reduction of award

(3) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death or disability for which a disability award is payable, the Minister may reduce the disability award payable to the person by a prescribed amount.

(3) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité d'invalidité exigible en raison du décès ou de l'invalidité du militaire ou vétéran par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

Réduction

When award payable

**53.** A disability award under section 45, 47 or 48 becomes payable whenever, in the opinion of the Minister, the disability has stabilized.

**53.** L'indemnité d'invalidité visée aux articles 45, 47 ou 48 devient exigible lorsque le ministre est d'avis que l'invalidité est stabilisée.

Versement de l'indemnité

Maximum disability assessment

**54.** (1) For the purposes of section 45, 47 or 48, if a member's or a veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments, exceeds 100%, no disability award shall be granted in respect of any percentage points exceeding 100%.

**54.** (1) Pour l'application des articles 45, 47 et 48, aucune indemnité d'invalidité n'est accordée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran excédant cent pour cent.

Degré maximal

Assessments under *Pension Act*

(2) Any disability assessments under the *Pension Act* shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%.

Estimation au titre de la *Loi sur les pensions*

(2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé au titre de la *Loi sur les pensions*.

Compensable fraction

(3) For the purpose of determining the extent of disability, if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), or if only a fraction of a disability is pensionable under the *Pension Act*, then only that fraction of the disability shall be taken into account.

Fraction

(3) Si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité d'invalidité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3) ou donne droit à une pension au titre de la *Loi sur les pensions*, il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité dans le calcul du total des degrés d'invalidité.

Division of award

**55.** If a disability award is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's or veteran's death, a dependent child, the following rules apply:

(*a*) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the disability award;

(*b*) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,

(i) the survivor is entitled to 50% of the disability award, and

(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the disability award, divided equally among them; and

(*c*) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the disability award by the number of those dependent children.

Répartition de l'indemnité

**55.** Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité d'invalidité accordée au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge:

*a*) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;

*b*) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge:

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,

(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;

*c*) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.

No award—decision under *Pension Act*

**56.** (1) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, has been the subject of an application for a pension under the *Pension Act* and the Minister has rendered a decision in respect of the application.

Aucune indemnité: demande présentée au titre de la *Loi sur les pensions*

**56.** (1) Aucune indemnité d'invalidité n'est accordée à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie qui a déjà fait l'objet d'une décision du ministre relativement à l'attribution d'une pension au titre de la *Loi sur les pensions*.

No award—inseparable for purpose of assessment

(2) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the Minister determines that the injury or disease, or the aggravation, is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability —

Problèmes de santé liés

(2) L'indemnité n'est pas accordée non plus si le ministre établit que la blessure ou maladie ou l'aggravation d'une blessure ou maladie qui fait l'objet de la demande au titre de la présente partie est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou

from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted under the *Pension Act*.

de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

DEATH BENEFIT

INDEMNITÉ DE DÉCÈS

Eligibility—service-related injury or disease

**57.** (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

(*a*) the member dies as a result of a service-related injury or disease; and

(*b*) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted.

Admissibilité : blessure ou maladie liée au service

**57.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès du militaire est un enfant à charge, en conformité avec l'article 59, une indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie.

Eligibility—injury or disease aggravated by service

(2) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

(*a*) the member dies as a result of a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and

(*b*) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury or disease was aggravated.

Admissibilité : aggravation d'une blessure ou maladie

(2) Il peut également leur verser une telle indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où la blessure ou maladie s'est aggravée.

Amount of benefit

**58.** (1) The amount of the death benefit payable in respect of a member shall be the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 2.

Montant de l'indemnité

**58.** (1) Le montant de l'indemnité de décès est celui prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 3.

Reduction of benefit

(2) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death for which a death benefit is payable, the Minister may reduce the death benefit payable to the person by a prescribed amount.

Réduction

(2) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité de décès exigible en raison du décès par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

Division of benefit

**59.** If a death benefit is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's death, a dependent child, the following rules apply:

(*a*) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the death benefit;

(*b*) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,

Répartition de l'indemnité

**59.** Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité de décès accordée au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge :

*a*) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;

*b*) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge :

(i) the survivor is entitled to 50% of the death benefit, and

(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the death benefit, divided equally among them; and

(*c*) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the death benefit by the number of those dependent children.

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,

(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;

*c*) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.

### CLOTHING ALLOWANCE

### ALLOCATION VESTIMENTAIRE

Allowance—amputation

**60.** (1) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award on account of an amputation of their leg at or above a Symes' amputation a clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

Allocation: amputation

**60.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'une ou des deux jambes au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allowance—amputation

(2) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award on account of an amputation of the arm at or above the wrist a clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

Allocation: amputation

(2) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'un ou des deux bras au niveau du poignet ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allowance—two amputations

(3) If a member or a veteran has received a disability award on account of two amputations of a kind described in subsection (1) or (2), the Minister may, on application, in addition to the allowances that may be payable under that subsection, pay a clothing allowance in respect of the second amputation equal to 50% of the allowance payable in respect of that amputation.

Allocation: deux amputations

(3) Pour la deuxième amputation de l'un des membres visés aux paragraphes (1) ou (2), le ministre peut, sur demande, verser pour cette amputation, en plus de toute allocation à laquelle le militaire ou vétéran a droit en vertu de ces paragraphes, une allocation vestimentaire égale à cinquante pour cent de l'allocation exigible en vertu de ces paragraphes pour la seconde amputation.

Allowance—other disabilities

(4) If a member or a veteran has received a disability award for a disability other than a disability described in subsection (1) or (2) that causes wear and tear of clothing, the Minister may, on application, pay a clothing allowance.

Allocation: autre invalidité

(4) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité pour une invalidité qui n'est pas visée aux paragraphes (1) ou (2) une allocation vestimentaire afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Specially made wearing apparel

(5) If a member or a veteran has received a disability award for a disability that requires the wearing of specially made apparel, the Minister

Articles d'habillement

(5) Le ministre peut également, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité, en plus de toute alloca-

may, on application, in addition to any other allowance that may be payable under this section, pay a clothing allowance on account of the purchase of the apparel.

tion à laquelle il a droit en vertu du présent article, une allocation vestimentaire pour l'achat d'articles d'habillement spéciaux rendus nécessaires par cette invalidité.

Amount of allowance

**61.** Subject to subsection 60(3), the Minister shall determine the amount of each clothing allowance that may be paid to a member or a veteran in a year, which shall not be greater than the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2.

Montant des allocations

**61.** Sous réserve du paragraphe 60(3), le ministre fixe le montant de chacune des allocations vestimentaires qui peuvent être versées au cours d'une année, celui-ci ne pouvant toutefois excéder la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 4.

When allowance payable

**62.** The clothing allowance under subsections 60(1) to (5) begins to be payable on the later of

(*a*) the day on which the application for the allowance was made, and

(*b*) the day that is one year prior to the day on which the payment of the allowance is approved.

Début des versements

**62.** Toute allocation vestimentaire visée à l'un des paragraphes 60(1) à (5) est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :

*a*) le jour où la demande d'allocation a été présentée;

*b*) un an avant l'approbation de la demande.

REGULATIONS

Governor in Council

**63.** The Governor in Council may make regulations respecting the rules of evidence and evidentiary presumptions relating to applications for a disability award or a death benefit under this Part.

RÈGLEMENTS

Gouvemeur en conseil

**63.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant les règles de preuve et les présomptions applicables aux demandes d'indemnité d'invalidité et d'indemnité de décès.

DETENTION BENEFIT

Eligibility

**64.** (1) Subject to subsection (5), the Minister may, on application, pay a detention benefit to a member or a veteran, who, while serving with the Canadian Forces, was detained by a power, for the period spent in detention.

INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ

Admissibilité

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a été détenu par une puissance pendant une période de service une indemnité couvrant sa période de captivité.

Definition of "power"

(2) In this section, "power" means

(*a*) an enemy or an opposing force of Canada;

(*b*) a person or a group that has as one of its purposes or activities the facilitating or carrying out of a terrorist activity; and

(*c*) any prescribed entity.

Définition de « puissance »

(2) Au présent article, « puissance » s'entend de tout ennemi du Canada ou toute force opposée au Canada, de toute personne ou tout groupe de personnes dont l'un des objectifs ou l'une des activités est de se livrer à des activités terroristes ou de les faciliter ainsi que de toute entité réglementaire.

Period evading capture or escaping

(3) For the purposes of subsection (1), the period spent in detention includes the period during which the member or veteran was engaged in evading capture by, or in escaping from, any power.

Période de captivité

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à la période de captivité du militaire ou vétéran toute période pendant laquelle il a tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

Amount of benefit

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the amount of the detention benefit.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de l'indemnité de captivité.

Montant de l'indemnité

Restriction

(5) No detention benefit is payable under this section in respect of a period spent in detention if the period began before the coming into force of this section.

(5) L'indemnité de captivité ne peut être versée à l'égard d'une période de captivité qui a débuté avant l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

Death of member or veteran — no application made

**65.** (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a detention benefit under section 64 dies before they have applied for the benefit, the Minister may, on application, pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.

**65.** (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté une demande d'indemnité de captivité, le ministre peut, sur demande, verser à sa succession testamentaire l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article 64.

Militaire ou vétéran décédé: demande non présentée

Death of member or veteran — application pending

(2) If a member or a veteran who has made an application for a detention benefit under section 64 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.

(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité de captivité décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser à la succession testamentaire du militaire ou vétéran l'indemnité à laquelle il aurait eu droit au titre de l'article 64.

Militaire ou vétéran décédé: continuation de la demande

Rights of estate or succession

(3) The testamentary estate or testamentary succession has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.

(3) La succession testamentaire a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.

Droits du demandeur

## PART 4

## GENERAL

### HEALTH BENEFITS

## PARTIE 4

## GÉNÉRALITÉS

### SOINS DE SANTÉ

Group insurance program

**66.** (1) The Minister may

(*a*) establish or enter into a contract to acquire a group insurance program comparable to the Public Service Health Care Plan established by the Treasury Board;

(*b*) subject to the approval of the Treasury Board, set any terms and conditions in respect of the program, including those respecting the premiums or the contributions payable, the benefits and the management and control of the program;

(*c*) make the contributions and pay the premiums or the benefits, as required; and

**66.** (1) Le ministre peut:

*a*) établir un programme d'assurance collective similaire au Régime de soins de santé de la fonction publique créé par le Conseil du Trésor et conclure des contrats à cette fin;

*b*) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;

*c*) payer les primes, les cotisations et les prestations;

Assurance collective

(*d*) undertake and do all things that the Minister considers appropriate for the purpose of implementing and maintaining the program.

*d*) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour mettre en oeuvre le programme et en assurer la viabilité.

Eligibility

(2) A member, a veteran or a member's or a veteran's survivor may elect to participate in a group insurance program referred to in subsection (1) if they meet the prescribed eligibility requirements.

Admissibilité

(2) Le militaire ou vétéran ou le survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires peut choisir de cotiser à tout programme d'assurance collective visé au paragraphe (1).

DESIGNATIONS

DÉSIGNATION

Designation by Minister

**67.** (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.

Désignation par le ministre

**67.** (1) Le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.

Limitation

(2) If the Minister designates a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate the same person to review the decision.

Restriction

(2) Toutefois, il ne peut désigner la personne qui a pris une décision sous le régime de la présente loi pour réviser sa propre décision.

Definition of "conditions of elevated risk"

**68.** In paragraphs 69(1)(*c*) and 70(1)(*c*), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Définition de «risques élevés»

**68.** Pour l'application des alinéas 69(1)*c*) et 70(1)*c*), «risques élevés» s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Special duty areas

**69.** (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if

(*a*) the area is outside Canada;

(*b*) members have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 71; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.

Zone de service spécial

**69.** (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

*a*) la zone se situe à l'extérieur du Canada;

*b*) des militaires y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 71;

*c*) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than January 1, 1949 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1er janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Special duty operations

**70.** (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of it, if

Opération de service spécial

**70.** (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

(*a*) the operation is of a type referred to in section 71;

(*b*) members have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.

*a*) l'opération est d'un type prévu à l'article 71;

*b*) des militaires ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

*c*) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than September 11, 2001 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Effet de la désignation

Types of operations

**71.** For the purposes of paragraphs 69(1)(*b*) and 70(1)(*a*), the types of operations are as follows:

(*a*) an armed conflict;

(*b*) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;

(*c*) an international or a multinational military operation;

(*d*) an operation authorized to deal with a national emergency, as that term is defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;

(*e*) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;

(*f*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;

(*g*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;

(*h*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and

**71.** Pour l'application des alinéas 69(1)*b*) et 70(1)*a*), constituent des types d'opérations :

*a*) le conflit armé;

*b*) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;

*c*) l'opération militaire internationale ou multinationale;

*d*) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;

*e*) l'opération autorisée en vertu de l'article 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;

*f*) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;

*g*) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;

*h*) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;

Types d'opérations

(*i*) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of National Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

*Statutory Instruments Act* does not apply

**72.** Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 69 or 70.

POWERS OF MINISTER

Examination or assessment

**73.** The Minister may require a person who applies for rehabilitation services or compensation under this Act to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

Expenses

**74.** (1) The Minister may pay to a person who undergoes the medical examination or the assessment a reasonable amount for their travel and living expenses incurred by reason of the medical examination or the assessment.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the payment of those expenses.

Fees

**75.** A person who, at the request of the Minister, conducts a medical examination or performs an assessment for the purposes of this Act is entitled to be paid the fee that may be fixed by the Minister.

PROCEDURE

Application made to Minister

**76.** (1) An application for job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act shall be made to the Minister in the form directed by the Minister and shall include any information that is required by the regulations to accompany the application.

Consideration of application

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may

(*a*) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and

(*b*) collect any material and information relevant to the application.

*i*) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas *a*) à *e*).

*Loi sur les textes réglementaires*

**72.** Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 69 et 70.

POUVOIRS DU MINISTRE

Examen médical et évaluation

**73.** Le ministre peut exiger de tout demandeur de services de réadaptation ou d'indemnisation de subir un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.

Frais de déplacement et de séjour

**74.** (1) Le ministre peut indemniser toute personne des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical ou l'évaluation subis à sa demande pour l'application de la présente loi.

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les indemnités à verser pour les frais de déplacement et de séjour.

Paiement des honoraires

**75.** Le ministre paie, selon le barème qu'il fixe, les honoraires de la personne qui, à sa demande, a effectué un examen médical ou une évaluation pour l'application de la présente loi.

PROCÉDURE

Demande au ministre

**76.** (1) Toute demande de services d'aide au placement, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation prévue par la présente loi est présentée au ministre en la forme qu'il précise et est accompagnée des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Examen par le ministre

(2) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :

*a*) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;

*b*) recueillir tout renseignement ou document utile.

Refusal to consider

(3) If a time is prescribed for making an application, the Minister shall refuse to consider an application made after that time unless the Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.

Rejet de la demande

(3) Si un délai de présentation est prévu par règlement, le ministre ne peut examiner la demande présentée après ce délai sauf s'il est d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.

Decisions shall be made expeditiously

**77.** Any decisions of the Minister or a person designated under section 67 shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Procédure

**77.** Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 prend ses décisions avec célérité et sans formalisme.

Powers under *Inquiries Act*

**78.** (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

*Loi sur les enquêtes*

**78.** (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Administering oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department of Veterans Affairs authorized by the Minister may, in the course of their employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants désigné à cette fin par le ministre peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles nécessaires ou accessoires à l'application de la présente loi. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or an employee of

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedules I, IV or V to the *Financial Administration Act*; or

(*b*) a department of the government of a province.

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

INSPECTION

INSPECTION

Right to inspect records, etc.

**79.** (1) Any person described in subsection (2) or (3) may, for the purpose of preparing an application under this Act or deciding whether or not to prepare an application, inspect

(*a*) the service and medical records of a member or a veteran;

Accès aux dossiers

**79.** (1) Les personnes visées aux paragraphes (2) ou (3) peuvent, en vue de la présentation d'une demande, consulter les dossiers du ministère des Anciens Combattants et les documents relatifs aux demandes présen-

(*b*) the Department of Veterans Affairs' records relating to an application made under this Act; and

(*c*) all material relating to an application referred to in paragraph (*b*).

Persons who have right to inspect records, etc.

(2) The right to inspect under subsection (1) applies to any person who is

(*a*) an applicant or a representative of the applicant;

(*b*) a qualified health professional who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant; and

(*c*) an officer or employee of the federal public administration whose duties require the inspection of those records or that material.

Veterans' organizations

(3) A representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament who is consulted by an applicant or by a representative of the applicant has the right to inspect for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application under Part 3.

SHARING OF INFORMATION

Information that shall be made available to Minister

**80.** Personal information held by a government institution, as defined in section 3 of the *Privacy Act* shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purposes of this Act.

Information that Minister may disclose

**81.** Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(*b*) to any officer or employee of the Department of Veterans Affairs, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

tées en vertu de la présente loi, ainsi que le dossier médical et les états de service du militaire ou vétéran.

Titulaires du droit d'accès

(2) Sont titulaires de ce droit :

*a*) le demandeur ou son représentant;

*b*) le professionnel de la santé consulté par le demandeur ou son représentant;

*c*) le cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

Organisation d'anciens combattants

(3) Le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale consulté par le demandeur ou son représentant peut exercer le droit prévu au paragraphe (1) uniquement dans le cas d'une demande présentée au titre de la partie 3.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Accès du ministre aux renseignements

**80.** Pour l'application de la présente loi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels obtenus par une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Communication de renseignements par le ministre

**81.** Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

*a*) à quiconque, pour obtenir de celui-ci les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

*b*) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants, pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

(*c*) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment that is due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(*d*) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(*e*) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une créance du Canada sur les Nations Unies ou sur un autre organisme international ou pays au titre d'une entente internationale;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Social Insurance Number

**82.** The Minister may, for the purpose of determining whether a person has a right to receive an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit under this Act,

(*a*) collect the person's Social Insurance Number; and

(*b*) disclose that person's Social Insurance Number to any department or agency of the Government of Canada.

Numéro d'assurance sociale

**82.** Le ministre peut, dans le but d'établir si une personne a droit de recevoir l'allocation pour perte de revenus ou l'allocation de soutien du revenu, obtenir son numéro d'assurance sociale et le communiquer à tout ministère ou organisme fédéral.

## REVIEW

## RÉVISION

Review of decisions under Part 2

**83.** Subject to the regulations, the Minister may, on application or on the Minister's own motion, review a decision under Part 2 or under this section.

Révision : partie 2

**83.** Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 2 ou du présent article.

Review of decisions under Part 3

**84.** The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision under Part 3 and may either confirm the decision or amend or rescind it if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so, on application, if new evidence is presented to the Minister.

Révision : partie 3

**84.** Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 3 et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Review by Board

**85.** An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under Part 3 or under section 84 may apply to the Board for a review of the decision.

Révision : Tribunal

**85.** Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise au titre de la partie 3 ou de l'article 84 peut la faire réviser par le Tribunal.

Permission of Board required

**86.** The Minister may not consider an application made under Part 3 or under section 84 that has already been the subject of a determination by the Board unless

(*a*) the applicant has obtained the permission of the Board; or

(*b*) the Board has referred the application to the Minister for reconsideration.

Autorisation préalable du Tribunal

**86.** Le ministre ne peut examiner la demande présentée au titre de la partie 3 ou de l'article 84 qui a déjà été jugée par le Tribunal que si celui-ci a autorisé le demandeur à la lui soumettre ou la lui a renvoyée pour réexamen.

Representation of applicant

**87.** In all proceedings under section 84 or 85, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

Représentation du demandeur

**87.** Dans toutes les procédures prévues par les articles 84 et 85, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

OVERPAYMENTS

TROP-PERÇU

Definition of "overpayment"

**88.** (1) In this section, "overpayment" means any compensation, or a part of it, that was paid to a person or their estate or succession and to which the person or the estate or succession had no entitlement.

Définition de « trop-perçu »

**88.** (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du versement d'une indemnisation fait indûment ou de la partie d'une indemnisation versée en excédent à une personne ou à sa succession.

Recovery of overpayment

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person or their estate or succession, the overpayment is a debt due to Her Majesty by the person or by their estate or succession, and may be recovered

(*a*) by deduction from any future payments made under this Act to the person or their estate or succession;

(*b*) in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; or

(*c*) by proceedings in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté recouvrable soit par compensation contre tout versement à effectuer en vertu de la présente loi, soit conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soit devant la juridiction compétente.

Remission of overpayment

(3) If a person or their estate or succession has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person or the executor of the estate or the liquidator of the succession has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si la personne ou, dans le cas d'une succession, le liquidateur ou l'exécuteur a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :

*a*) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

*b*) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

(*c*) the repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person or a beneficiary; or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration.

Erroneous payments of benefits or allowances

(4) Despite anything in this Act, the Minister may continue the payment of an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(*a*) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration and has been remitted under paragraph (3)(*d*);

(*b*) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(*c*) the cancellation or reduction of the benefit or allowance would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(*d*) the benefit or allowance has been paid to the person for five years or more.

Recovery of overpayments

(5) If a person retains any amount of a member's or a veteran's compensation paid after the member's or veteran's death and to which the member or veteran was not entitled, that amount may be deducted from any compensation paid to that person.

MISCELLANEOUS

Not to be assigned or charged

**89.** (1) No compensation payable under this Act shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security.

Exemption from seizure and execution

(2) Compensation payable under this Act is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

*c*) son remboursement causerait un préjudice abusif à la personne ou au bénéficiaire de la succession;

*d*) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Indemnisation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à la personne, bien que celle-ci n'y ait pas droit, tout ou partie de l'allocation pour perte de revenus, de l'allocation de soutien du revenu, de l'allocation pour déficience permanente ou de l'allocation vestimentaire dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale et a fait l'objet d'une remise au motif prévu à l'alinéa (3)*d*), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part de cette personne et que son annulation ou sa réduction lui causerait un préjudice abusif.

Recouvrement

(5) Le montant de l'indemnisation versé après le décès du militaire ou vétéran alors que celui-ci n'y était plus admissible peut être déduit de toute indemnisation accordée à la personne qui l'a retenu.

DIVERS

Interdiction de cession

**89.** (1) L'indemnisation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ni donnée en garantie.

Insaisissabilité

(2) Elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

No interest payable

**90.** No interest shall be paid in respect of any compensation that is payable under this Act.

Intérêt

**90.** Aucune somme exigible à titre d'indemnisation ne porte intérêt.

Immunity

**91.** No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before the Minister or in any report of any medical examination or any assessment made for the purposes of this Act by any officer or employee of the Department of Veterans Affairs or by any other person at the request of the Minister.

Immunité

**91.** Ne peuvent faire l'objet de poursuites les actes accomplis et les déclarations faites de bonne foi au cours de procédures devant le ministre ou dans les rapports d'examens ou d'évaluations faits pour l'application de la présente loi, par tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants ou toute autre personne agissant à la demande du ministre.

Definition of "action"

**92.** (1) In this section, "action" means any action or other proceeding brought by or on behalf of a member, a veteran, a member's or a veteran's survivor, a member's or a veteran's orphan or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, against Her Majesty in which damages are claimed in respect of any injury, death, damage or loss for which compensation may be claimed under this Act.

Définition de «action»

**92.** (1) Au présent article, «action» vise l'acte de procédure introduit par le militaire ou vétéran, ou pour son compte, ou, après son décès, par son survivant, son orphelin ou toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, ou pour leur compte, contre Sa Majesté et portant réclamation de dommages pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — à l'égard de laquelle une indemnisation peut être demandée au titre de la présente loi.

Stay of action against Crown until compensation refused

(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall, on application, be stayed until an application for compensation has been made under this Act, in respect of the same injury, death, damage or loss in respect of which the claim has been made, and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought, and,

(*a*) in the case of an application that may be made under Part 2, a final decision to the effect that no compensation may be paid has been made under section 83 in respect of the application; and

(*b*) in the case of an application that may be made under Part 3, a decision to the effect that no compensation may be paid to or in respect of that person in respect of the same injury, death, damage or loss has been affirmed by an appeal panel of the Board in accordance with the *Veterans Review and Appeal Board Act.*

Suspension d'instance

(2) L'action non visée par l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est suspendue, sur demande, jusqu'à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande d'indemnisation pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — et que:

*a*) dans le cas d'une demande qui peut être présentée au titre de la partie 2, une décision finale soit prise au titre de l'article 83 concluant à l'inexistence du droit à l'indemnisation;

*b*) dans le cas d'une demande qui peut être présentée au titre de la partie 3, l'inexistence du droit à l'indemnisation soit confirmée en dernier recours au titre de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).*

Certificates as evidence

**93.** (1) In any trial, prosecution or other proceeding, a certificate purporting to be signed by the Minister and setting out the amount of

Les certificats constituent une preuve

**93.** (1) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le certificat paraissant signé par le ministre et énonçant le montant de l'indemni-

any compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of that day without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

sation obtenue et la portion de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Documents as evidence

(2) In any trial, prosecution or other proceeding, a document purporting to be an adjudication of the Minister or the Board is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the document and without further proof of the document.

(2) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le document paraissant être une décision du ministre ou du Tribunal fait preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Document du ministre ou Tribunal

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

**94.** The Governor in Council may make regulations

**94.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Gouverneur en conseil

(*a*) respecting the time and manner of making an application for job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act, and respecting the information that is required to accompany the application;

*a*) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation d'une demande de services d'aide au placement, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation et les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

(*b*) respecting the time and manner of payment of compensation under this Act;

*b*) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de versement de toute indemnisation;

(*c*) providing for the periodic adjustment of the amounts set out in Schedules 1 to 3;

*c*) prévoyant le rajustement périodique des sommes prévues aux annexes 1 à 3;

(*d*) providing for the payment or the reimbursement of fees for financial advice;

*d*) prévoyant le paiement ou remboursement de frais associés aux services de conseillers financiers;

(*e*) respecting the provision of information or documents to the Minister by persons who are in receipt of job placement assistance services, rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance under this Act, and authorizing the Minister to suspend delivery of the services or assistance or payment of the benefit or allowance until the information or documents are provided;

*e*) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui reçoit des services d'aide au placement, des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre la fourniture des services ou de l'assistance ou le versement de l'allocation dans l'attente du renseignement ou document;

(*f*) respecting the procedure to be followed by the Minister in suspending or cancelling rehabilitation services, vocational assistance or payment of compensation;

(*g*) providing for a review of any decisions made under Part 2 and under section 83, including the grounds for review, the powers on review and the number of reviews;

(*h*) respecting the time and manner of making an application for a review under sections 83 and 84;

(*i*) respecting the processes and procedures to be followed by the Minister in making decisions under this Act;

(*j*) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*k*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

*f*) prévoyant les modalités de suspension ou d'annulation des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle ou de toute indemnisation;

*g*) concernant la révision de toute décision prise au titre de la partie 2 ou de l'article 83 et prévoyant notamment les motifs ouvrant droit à la révision, les pouvoirs de révision et le nombre de révisions;

*h*) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation de la demande de révision au titre des articles 83 ou 84;

*i*) prévoyant la procédure à suivre par le ministre pour prendre ses décisions;

*j*) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

*k*) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

## PART 5

## TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

### TRANSITIONAL PROVISIONS

Limitation

**95. Sections 12, 22, 29 to 31 and 57 do not apply in respect of a member's or veteran's survivor or orphan, or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child, if the member's or veteran's death occurred before the coming into force of this section.**

Effect of *Special Duty Area Pension Order*

**96. The *Special Duty Area Pension Order* continued by subsection 5(1) of *An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2003, has effect as if it were made under section 69.**

Effect of designations under *Pension Act*

**97. The designations made under section 91.2 or 91.3 of the *Pension Act*, as those sections read immediately before the coming into force of sections 69 and 70 of this Act, have effect as if they were made under section 69 or 70 of this Act, respectively.**

## PARTIE 5

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Limites

**95. Les articles 12, 22, 29 à 31 et 57 ne s'appliquent pas à l'égard du survivant, de l'orphelin ou de toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, si le militaire ou vétéran est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.**

Prorogation du décret

**96. Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, demeuré en vigueur en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre 12 des Lois du Canada (2003), continue de s'appliquer comme s'il avait été pris en vertu de l'article 69.**

Prorogation des désignations

**97. Les désignations faites au titre des articles 91.2 ou 91.3 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 69 et 70,**

demeurent en vigueur comme si elles avaient été faites en vertu des articles 69 ou 70, selon le cas.

Adjustment of Schedule 1

**98. (1) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 2 of Schedule 1 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 19 to 22 of the *War Veterans Allowance Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in column II of the schedule to that Act.**

Rajustement de l'annexe 1

**98. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les taux prévus à la colonne 2 de l'annexe 1 sont rajustés en conformité avec les articles 19 à 22 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour la période commençant le 1er avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'ils étaient prévus à la colonne II de l'annexe de cette loi.**

Adjustment of Schedule 2

**(2) On the coming into force of this section, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if it were an amount set out in Schedule III to that Act.**

Rajustement de l'annexe 2

**(2) À l'entrée en vigueur du présent article, le taux prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 4 est rajusté en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1er avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'il était prévu à l'annexe III de cette loi.**

Adjustment of classes 21 to 24 of Schedule 3

**(3) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 3 of Schedule 3 to this Act in respect of classes 21 to 24 shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in Schedule I to that Act.**

Rajustement des catégories 21 à 24 de l'annexe 3

**(3) À l'entrée en vigueur du présent article, les sommes prévues à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard des catégories 21 à 24 sont rajustées en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1er avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme si elles étaient prévues à l'annexe I de cette loi.**

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

### *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

### *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

**99. (1) The definition "ministre" in section 2 of the French version of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:**

**99. (1) La définition de «ministre», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, est remplacée par ce qui suit :**

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Anciens Combattants.

«ministre» Le ministre des Anciens Combattants.

«ministre» "*Minister*"

**(2) The definition "student" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

**(2) La définition de «étudiant», à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

(*e*) a child of a member or a veteran, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, if the member or veteran dies

(i) of an injury or a disease that was attributable to or was incurred during special duty service or arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces, within the meaning of that Act, or

(ii) of an injury or a disease that was aggravated, if the aggravation was attributable to or was incurred during special duty service or arose out of or was directly connected to service in the Canadian Forces, within the meaning of that Act, or

(*f*) a child of a member or a veteran, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, if

(i) the member or veteran is deceased,

(ii) a disability award has been granted under that Act in respect of the member or veteran, and

(iii) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments under that Act and, if applicable, the *Pension Act*, is equal to or greater than the lowest extent of disability set out in column 2 of Schedule 3 to the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* in respect of class 11.

*e*) l'enfant du militaire ou vétéran, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, si le militaire ou vétéran est décédé, selon le cas :

(i) en raison d'une blessure ou maladie survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci, ou consécutive ou rattachée directement à son service dans les Forces canadiennes, au sens de cette loi,

(ii) en raison d'une blessure ou maladie qui s'est aggravée, cette aggravation étant soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci, soit consécutive ou rattachée directement à son service dans les Forces canadiennes, au sens de la même loi;

*f*) l'enfant du militaire ou vétéran, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, décédé et qui a reçu l'indemnité d'invalidité prévue par cette loi, si le total des degrés d'invalidité estimé à l'égard de ce dernier au titre de la même loi et de la *Loi sur les pensions* est égal ou supérieur au moindre des degrés d'invalidité indiqués à la colonne 2 de l'annexe 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, en regard de la catégorie 11.

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 95(*a*)(F)

***Department of Veterans Affairs Act***

**100. Paragraph 5(*g.1*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is amended by adding the following after subparagraph (i):**

***Loi sur le ministère des Anciens Combattants***

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 95*a*)(F)

**100. L'alinéa 5*g.1*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) the person died of an injury or a disease for which a disability award or a death benefit was payable under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*,

(i.1) l'intéressé est décédé en raison d'une blessure ou maladie qui donnait droit à une indemnité d'invalidité ou de décès prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*,

R.S., c. 1 (5th Supp.)

### *Income Tax Act*

### *Loi de l'impôt sur le revenu*

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**101. Subsection 6(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (*f*):**

**101. Le paragraphe 6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

Canadian Forces members and veterans income replacement benefits

(*f.1*) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit or a permanent impairment allowance payable to the taxpayer under Part 2 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*;

*f.1*) le total des sommes qu'il a reçues au cours de l'année au titre d'une allocation pour perte de revenus, d'une prestation de retraite supplémentaire ou d'une allocation pour déficience permanente qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*;

Prestations de remplacement du revenu des militaires et vétérans des Forces canadiennes

**102. Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):**

**102. Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

Canadian Forces members and veterans amounts

(*d.1*) the total of all amounts received by the taxpayer in the year on account of a Canadian Forces income support benefit payable to the taxpayer under Part 2 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or on account of a disability award, death benefit, clothing allowance or detention benefit payable to the taxpayer under Part 3 of that Act;

*d.1*) le total des sommes reçues par le contribuable au cours de l'année au titre soit d'une allocation de soutien du revenu qui lui est payable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, soit d'une indemnité d'invalidité, d'une indemnité de décès, d'une allocation vestimentaire ou d'une indemnité de captivité qui lui est payable en vertu de la partie 3 de cette loi;

Allocations aux militaires et vétérans des Forces canadiennes

**103. Subparagraph 241(4)(*d*)(viii) of the Act is replaced by the following:**

**103. Le sous-alinéa 241(4)*d*)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act*, the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*,

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*,

2003, c. 14 *Injured Military Members Compensation Act* *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* 2003, ch. 14

**104. Paragraph 13(*a*) of the *Injured Military Members Compensation Act* is replaced by the following:**

**104. L'alinéa 13*a*) de la *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act* or Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*;

*a*) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions* ou de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*;

R.S., c. P-6 *Pension Act* *Loi sur les pensions* L.R., ch. P-6

2003, c. 12, s. 1(2)(F) and (3)(E), c. 27, s. 7(F)

**105. The definition "special duty service" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is replaced by the following:**

**105. La définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est remplacée par ce qui suit :**

2003, ch. 12, par. 1(2)(F) et (3)(A), ch. 27, art. 7(F)

"special duty service" *« service spécial »*

"special duty service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act.*

« service spécial » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes.*

« service spécial » *"special duty service"*

**106. The Act is amended by adding the following after section 3:**

**106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT

LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

No award payable

**3.1** (1) Despite any other provision of this Act, no award is payable under this Act in respect of any application made by or in respect of a member of the forces after the coming into force of section 42 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* unless

**3.1** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune compensation ne peut être versée relativement à une demande présentée par un membre des forces ou à son égard après l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, sauf dans les cas suivants :

Aucune compensation

(*a*) the application is in respect of a disability for which a pension has been granted or is an application under section 36 in respect of such a disability;

*a*) la demande est relative à une invalidité pour laquelle une pension a déjà été accordée ou elle est présentée au titre de l'article 36 à l'égard de cette invalidité;

(*b*) the application is in respect of the death of a member of the forces, if the death occurred before the coming into force of section 42 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* or is the result of an injury or a

*b*) la demande est relative au décès d'un membre des forces qui est survenu avant l'entrée en vigueur de cet article 42 et qui résulte d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée;

disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted;

(*c*) the application is in respect of an injury or a disease that was attributable to or was incurred during, or arose out of or was directly connected to, service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947, or was attributable to or was incurred during service in the Korean War or is an application under subsection 21(5) in respect of such an injury or a disease;

(*d*) the application is in respect of an aggravation of an injury or disease, if the aggravation was attributable to or was incurred during, or arose out of or was directly connected to, service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947 or was attributable to or was incurred during service in the Korean War or is an application under subsection 21(5) in respect of such an aggravation;

(*e*) the Minister has determined under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* that the injury or disease, or the aggravation of the injury or disease, for which the application is made is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability — from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted; or

(*f*) the application is made under section 38 by a pensioner.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for compensation made under Part III.1 if the application relates to a period spent as a prisoner of war that began before the coming into force of section 64 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act.*

**107. Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

*c*) la demande est relative à une blessure ou maladie qui est soit survenue au cours du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947 ou attribuable, consécutive ou rattachée directement à celui-ci, soit survenue au cours du service accompli pendant la guerre de Corée ou attribuable à celui-ci ou elle est présentée au titre du paragraphe 21(5) à l'égard d'une telle blessure ou maladie;

*d*) la demande est relative à l'aggravation d'une blessure ou maladie et l'aggravation est soit survenue au cours du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947 ou attribuable, consécutive ou rattachée directement à celui-ci, soit survenue au cours du service accompli pendant la guerre de Corée ou attribuable à celui-ci ou elle est présentée au titre du paragraphe 21(5) à l'égard d'une telle aggravation;

*e*) le ministre a établi en application de cette loi que la blessure ou maladie ou l'aggravation d'une blessure ou maladie qui fait l'objet de la demande est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée;

*f*) la demande est présentée par un pensionné au titre de l'article 38.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande d'indemnité présentée au titre de la partie III.1 à l'égard d'une période de captivité qui a débuté avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes.*

**107. L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Maximum disability assessment

(1.1) Despite anything in this Act, if the extent of disability of a member of the forces, in respect of the aggregate of all of the member's disability assessments, exceeds 100%, no pension shall be paid in respect of any percentage points exceeding 100%.

Limites

(1.1) Aucune pension n'est accordée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés à l'égard du membre des forces excédant cent pour cent.

Assessments under *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*

(1.2) Any disability assessments under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%.

*Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*

(1.2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé au titre de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

2003, c. 12, s. 3

**108. Sections 91.1 to 91.5 of the Act are repealed.**

2003, ch. 12, art. 3

**108. Les articles 91.1 à 91.5 de la même loi sont abrogés.**

R.S., c. R-11

***Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act***

L.R., ch. R-11

***Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada***

2003, c. 12, s. 4

**109. (1) Subsection 32.1(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:**

2003, ch. 12, art. 4

**109. (1) Le paragraphe 32.1(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Service in special duty area

**32.1** (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection (2), as though that member of the Force were a member of the Canadian Forces in special duty service within the meaning of the *Pension Act* and section 3.1 of that Act were not in force.

Compensation relative au service dans une zone de service spécial

**32.1** (1) Est accordée au membre de la Gendarmerie — ou à son égard — qui devient invalide ou décède par suite d'une blessure ou d'une maladie, ou de son aggravation, qui est survenue durant le service spécial au sens du paragraphe (2) ou qui lui est attribuable, une compensation, conforme à la *Loi sur les pensions*, égale à celle qui serait accordée aux membres des Forces canadiennes en service spécial au sens de cette loi, s'il n'était pas tenu compte de l'article 3.1 de la même loi.

2003, c. 12, s. 4

**(2) The portion of subsection 32.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2003, ch. 12, art. 4

**(2) Le passage du paragraphe 32.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "special duty service"

(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 of this Act or under section 69 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 of this

Définition de « service spécial »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 69 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 70 de cette loi, pendant la période visée par la désignation. Sont

Act or under section 70 of that Act during the period in which that designation is in effect, and includes

assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

1995, c. 18

*Veterans Review and Appeal Board Act*

*Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

1995, ch. 18

**110. Section 18 of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:**

**110. L'article 18 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :**

Exclusive jurisdiction

**18.** The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all applications for review that may be made to the Board under the *Pension Act* or the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, and all matters related to those applications.

**18.** Le Tribunal a compétence exclusive pour réviser toute décision rendue en vertu de la *Loi sur les pensions* ou prise en vertu de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* et pour statuer sur toute question liée à la demande de révision.

Compétence exclusive

1999, c. 10, s. 38; 2000, c. 34, s. 66(F)

**111. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:**

**111. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 10, art. 38; 2000, ch. 34, art. 66(F)

Refusal to establish review panel

(2) The Chairperson, or any member to whom the Chairperson has delegated the authority, may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the *Pension Act*, or the amount of a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, if the Chairperson or member, as the case may be, considers the application to be such that no reasonable review panel could dispose of it in a manner favourable to the applicant.

(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la *Loi sur les pensions* ou portant sur le montant de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement trancher en faveur du demandeur.

Refus de constituer un comité

**112. Section 30 of the Act is replaced by the following:**

**112. L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Questions of interpretation

**30.** Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the *Pension Act*, to Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question before it makes its decision.

**30.** Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'application de la présente loi, de la *Loi sur les pensions*, de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal — ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois —, le comité d'appel, s'il estime que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisa-

Question d'interprétation

tions désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

**113. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:**

Application for compassionate award

**34.** (1) A person who has been refused an award under the *Pension Act*, or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, and who has exhausted all procedures for review and appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.

**113. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nouvelle demande

**34.** (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la *Loi sur les pensions* ou de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

**(2) Subsections 34(3) and (4) of the Act is replaced by the following:**

Granting of compassionate award

(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the *Pension Act*, or a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit under Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

**(2) Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Allocation de commisération

(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la *Loi sur les pensions* ou à l'indemnité d'invalidité, l'indemnité de décès, l'allocation vestimentaire ou l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

Amount

(4) The amount of a compassionate award shall be any sum that the panel may fix, but may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim under the *Pension Act* or the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* had been upheld.

Montant

(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut toutefois dépasser celui auquel le demandeur aurait eu droit si sa demande au titre de la *Loi sur les pensions* ou la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* avait été acceptée.

**114. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:**

Questions of interpretation

**37.** (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may refer to the Board for a hearing and decision on any question of interpretation relating to this Act, to the *Pension Act*, to Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensa-*

**114. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Saisine pour question d'interprétation

**37.** (1) Le ministre, l'avocat-conseil en chef du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, ainsi que toute personne intéressée peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi, de la *Loi sur les pensions*, de la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des*

*tion Act*, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act.

*Forces canadiennes* ou de toute autre loi fédérale permettant d'interjeter appel au Tribunal, ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois.

### *Public Service Employment Act*

2003, c. 22

**115. The *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, is amended by adding the following after section 35:**

Mobility—members of the Canadian Forces

**35.1** (1) A member of the Canadian Forces

(*a*) may participate in an advertised internal appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles members of the Canadian Forces to be considered, as long as the member meets the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

Deemed employment in public service

(2) A member who participates in a process referred to in subsection (1) is, for the purpose of the process, deemed to be a person employed in the public service.

Definition of "member"

(3) In this section, "member" means a person who is enrolled in the Canadian Forces.

### *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

2003, ch. 22

**115. La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, édictée par l'article 12 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

Mobilité—militaires des Forces canadiennes

**35.1** (1) Le militaire des Forces canadiennes :

*a*) peut participer à un processus de nomination interne annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise les militaires, pourvu qu'il satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

*b*) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Présomption

(2) Le militaire qui participe au processus visé au paragraphe (1) est, dans le cadre du processus, réputé appartenir à la fonction publique.

Définition de « militaire »

(3) Au présent article, « militaire » s'entend de la personne qui est enrôlée dans les Forces canadiennes.

### COORDINATING AMENDMENT

Bill C-22

**116. If Bill C-22, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Social Development Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 81 of this Act and section 3 of the other Act, paragraph 81(*d*) of this Act is replaced by the following:**

(*d*) to the Department of Social Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

### DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-22

**116. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère du Développement social* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 81 de la présente loi ou à celle de l'article 3 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 81*d*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) au ministère du Développement social, pour l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

COMING INTO FORCE

Order in council

**117. This Act, other than section 116, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**117. La présente loi, à l'exception de l'article 116, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

SCHEDULE 1

*(Section 37, paragraphs 41(d) and 94(c) and subsection 98(1))*

CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT

| Item | Column 1<br>Description | Column 2<br>Monthly Amount ($) |
|---|---|---|
| 1. | Veteran | 1,132.26 |
| 2. | Veteran having a spouse or a common-law partner, an additional | 586.85 |
| 3. | Veteran having one or more dependent children, in respect of each dependent child, an additional | 283.07 |
| 4. | Survivor | 1,132.26 |
| 5. | Orphan | 606.77 |

ANNEXE 1

*(article 37, alinéas 41d) et 94c) et paragraphe 98(1))*

ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

| Article | Colonne 1<br>Description | Colonne 2<br>Taux mensuel ($) |
|---|---|---|
| 1. | Vétéran | 1 132,26 |
| 2. | Vétéran — supplément pour l'époux ou conjoint de fait | 586,85 |
| 3. | Vétéran — supplément pour chaque enfant à charge | 283,07 |
| 4. | Survivant | 1 132,26 |
| 5. | Orphelin | 606,77 |

SCHEDULE 2

*(Subsections 38(2) and 58(1), section 61, paragraph 94(c) and subsection 98(2))*

ALLOWANCES AND BENEFITS

| Item | Column 1<br>Allowance or Benefit | Column 2<br>Amount ($) |
|---|---|---|
| 1. | Minimum permanent impairment allowance | 6,000.00 (yearly) |
| 2. | Maximum permanent impairment allowance | 18,000.00 (yearly) |
| 3. | Death benefit | 250,000.00 (lump sum) |
| 4. | Clothing allowance | 1,823.88 (yearly) |

ANNEXE 2

*(paragraphes 38(2) et 58(1), article 61, alinéa 94c) et paragraphe 98(2))*

ALLOCATIONS ET INDEMNITÉ

| Article | Colonne 1<br>Allocation ou indemnité | Colonne 2<br>Taux ($) |
|---|---|---|
| 1. | Montant minimum de l'allocation pour déficience permanente | 6 000,00 (annuel) |
| 2. | Montant maximum de l'allocation pour déficience permanente | 18 000,00 (annuel) |
| 3. | Indemnité de décès | 250 000,00 (forfaitaire) |
| 4. | Allocation vestimentaire | 1 823,88 (annuel) |

SCHEDULE 3
*(Subsection 52(1), paragraph 94(c) and subsection 98(3))*
DISABILITY AWARD

| Column 1<br>Class | Column 2<br>Extent of Disability (%) | Column 3<br>Lump Sum Amount ($) |
|---|---|---|
| 1 | 98-100 | 250,000.00 |
| 2 | 93-97 | 237,500.00 |
| 3 | 88-92 | 225,000.00 |
| 4 | 83-87 | 212,500.00 |
| 5 | 78-82 | 200,000.00 |
| 6 | 73-77 | 187,500.00 |
| 7 | 68-72 | 175,000.00 |
| 8 | 63-67 | 162,500.00 |
| 9 | 58-62 | 150,000.00 |
| 10 | 53-57 | 137,500.00 |
| 11 | 48-52 | 125,000.00 |
| 12 | 43-47 | 112,500.00 |
| 13 | 38-42 | 100,000.00 |
| 14 | 33-37 | 87,500.00 |
| 15 | 28-32 | 75,000.00 |
| 16 | 23-27 | 62,500.00 |
| 17 | 18-22 | 50,000.00 |
| 18 | 13-17 | 37,500.00 |
| 19 | 8-12 | 25,000.00 |
| 20 | 5-7 | 12,500.00 |
| 21 | 4 | 2,617.96 |
| 22 | 3 | 1,963.48 |
| 23 | 2 | 1,308.97 |
| 24 | 1 | 654.49 |

ANNEXE 3
*(paragraphe 52(1), alinéa 94c) et paragraphe 98(3))*
INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

| Colonne 1<br>Catégorie | Colonne 2<br>Degré d'invalidité (%) | Colonne 3<br>Somme forfaitaire ($) |
|---|---|---|
| 1 | 98-100 | 250 000,00 |
| 2 | 93-97 | 237 500,00 |
| 3 | 88-92 | 225 000,00 |
| 4 | 83-87 | 212 500,00 |
| 5 | 78-82 | 200 000,00 |
| 6 | 73-77 | 187 500,00 |
| 7 | 68-72 | 175 000,00 |
| 8 | 63-67 | 162 500,00 |
| 9 | 58-62 | 150 000,00 |
| 10 | 53-57 | 137 500,00 |
| 11 | 48-52 | 125 000,00 |
| 12 | 43-47 | 112 500,00 |
| 13 | 38-42 | 100 000,00 |
| 14 | 33-37 | 87 500,00 |
| 15 | 28-32 | 75 000,00 |
| 16 | 23-27 | 62 500,00 |
| 17 | 18-22 | 50 000,00 |
| 18 | 13-17 | 37 500,00 |
| 19 | 8-12 | 25 000,00 |
| 20 | 5-7 | 12 500,00 |
| 21 | 4 | 2 617,96 |
| 22 | 3 | 1 963,48 |
| 23 | 2 | 1 308,97 |
| 24 | 1 | 654,49 |

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 22

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER) AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS


### SUMMARY

This enactment amends Part XX.1 of the *Criminal Code* governing persons found unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder. The amendments, among other things, include

(*a*) repealing unproclaimed provisions related to capping, dangerous mentally disordered accused and hospital orders;

(*b*) expanding the authority of Review Boards by enabling them to order an assessment of the accused, adjourn hearings and protect the identity of victims and witnesses;

(*c*) permitting the oral presentation of victim impact statements at disposition hearings and adjournments allowing the victim to prepare the statement;

(*d*) permitting Review Boards to extend the time for holding a review hearing to a maximum of 24 months in certain circumstances;

(*e*) permitting the court to hold an inquiry and order a judicial stay of proceedings for an accused found unfit to stand trial, if the accused is not likely to ever be fit to stand trial and does not pose a significant risk to the safety of the public and a stay is in the interests of the proper administration of justice;

(*f*) specifying that the transfer provisions require the consent of the appropriate Attorneys General in all cases and enabling transfers of an accused who is not in custody; and

(*g*) allowing peace officers arresting an accused who is in contravention of an assessment order or a disposition to release, detain, compel the appearance of or deliver the accused to a place specified in the order.

This enactment also makes consequential amendments to other Acts, including the *National Defence Act.*


# CHAPITRE 22

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX) ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE


### SOMMAIRE

Le texte modifie la partie XX.1 du *Code criminel*, qui traite des personnes déclarées inaptes à subir leur procès ou non criminellement responsables pour cause de troubles mentaux. Les modifications visent notamment à :

*a*) abroger les dispositions non en vigueur sur la durée maximale, les accusés dangereux atteints de troubles mentaux et les ordonnances de détention dans un hôpital;

*b*) élargir les attributions des commissions d'examen en leur donnant le pouvoir d'ordonner une évaluation de l'accusé, d'ajourner les audiences et de protéger l'identité des victimes et des témoins;

*c*) permettre la présentation orale de la déclaration de la victime à l'audience et les ajournements nécessaires à la préparation de cette déclaration;

*d*) permettre à la commission d'examen de proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois dans certaines circonstances;

*e*) permettre au tribunal de tenir une audience et d'ordonner la suspension de l'instance à l'égard de l'accusé déclaré inapte à subir son procès, s'il est convaincu que l'accusé ne sera vraisemblablement jamais apte à le subir et ne présente aucun danger important pour la sécurité du public et qu'une telle ordonnance servirait la bonne administration de la justice;

*f*) préciser la nécessité du consentement des procureurs généraux intéressés dans tous les cas de transfèrement et le pouvoir de transférer même l'accusé qui n'est pas détenu;

*g*) accorder aux agents de la paix procédant à l'arrestation d'un accusé qui contrevient à une ordonnance d'évaluation ou à une décision le pouvoir de le remettre en liberté, le détenir, l'obliger à comparaître ou le livrer au lieu mentionné dans l'ordonnance ou la décision.

Le texte apporte aussi des modifications corrélatives à d'autres lois, notamment la *Loi sur la défense nationale.*

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-10
(Introduced by: Minister of Justice)
Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-10
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-02-08 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-10-22 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-15<br>2005-02-22 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-10-22 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-22 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-01<br>2004-11-15<br>2004-11-22<br>2004-11-29<br>2004-12-01<br>2004-12-08 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-13<br>2005-04-14<br>2005-04-20<br>2005-04-21<br>2005-05-04<br>2005-05-05<br>2005-05-11<br>2005-05-12 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-10 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-02-04 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-02-07 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-05-16 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-02-07 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-16 |
| **Royal Assent: 19 May, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 22**<br>**Sanction royale : 19 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 22** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 22

# CHAPITRE 22

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence

[*Assented to 19th May, 2005*]

[*Sanctionnée le 19 mai 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1991, c. 43, s. 4

**1. (1) Section 672.1 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 672.1(1).**

**1. (1) L'article 672.1 du *Code criminel* devient le paragraphe 672.1(1).**

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

**(2) The definition "assessment" in subsection 672.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « évaluation », au paragraphe 672.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner or any other person who has been designated by the Attorney General as being qualified to conduct an assessment of the mental condition of the accused under an assessment order made under section 672.11 or 672.121, and any incidental observation or examination of the accused;

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin ou toute autre personne désignée par le procureur général comme qualifiée pour faire l'évaluation de l'état mental de l'accusé en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu des articles 672.11 ou 672.121, y compris l'observation et l'examen qui s'y rapportent.

« évaluation » "*assessment*"

**(3) Section 672.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 672.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Reference

(2) For the purposes of subsections 672.5(3) and (5), paragraph 672.86(1)(*b*) and subsections 672.86(2) and (2.1), 672.88(2) and 672.89(2), in respect of a territory or proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, a reference to the Attorney General of a province shall be read as a reference to the Attorney General of Canada.

(2) Pour l'application des paragraphes 672.5(3) et (5), 672.86(1), (2) et (2.1), 672.88(2) et 672.89(2), la mention du procureur général d'une province vaut mention du procureur général du Canada ou de son substitut légitime, dans le cas où il s'agit d'un territoire ou de poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom.

Mention du procureur général d'une province

1991, c. 43, s. 4; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 24)

**2. Paragraph 672.11(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) whether an order should be made under section 672.851 for a stay of proceedings, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered against the accused.

**3. The Act is amended by adding the following after section 672.12:**

Review Board may order assessment

**672.121** The Review Board that has jurisdiction over an accused found not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial may order an assessment of the mental condition of the accused of its own motion or on application of the prosecutor or the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to

(*a*) make a recommendation to the court under subsection 672.851(1); or

(*b*) make a disposition under section 672.54 in one of the following circumstances:

(i) no assessment report on the mental condition of the accused is available,

(ii) no assessment of the mental condition of the accused has been conducted in the last twelve months, or

(iii) the accused has been transferred from another province under section 672.86.

1991, c. 43, s. 4

**4. Subsection 672.13(2) of the Act is replaced by the following:**

Form

(2) An assessment order may be in Form 48 or 48.1.

1991, c. 43, s. 4

**5. Subsection 672.14(3) of the Act is replaced by the following:**

Exception for compelling circumstances

(3) Despite subsections (1) and (2), a court or Review Board may make an assessment order that remains in force for sixty days if the court or Review Board is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

**2. L'alinéa 672.11*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 24

*e*) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer si une ordonnance de suspension d'instance devrait être rendue en vertu de l'article 672.851.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.12, de ce qui suit :**

Pouvoir de la commission d'examen

**672.121** La commission d'examen ayant compétence à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux peut — de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant — rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire :

*a*) soit pour déterminer s'il y a lieu de faire une recommandation au tribunal en vertu du paragraphe 672.851(1);

*b*) soit pour rendre une décision en vertu de l'article 672.54 dans les cas suivants :

(i) aucun rapport d'évaluation de l'état mental de l'accusé n'est disponible,

(ii) aucune évaluation de l'état mental de l'accusé n'a été faite au cours des douze derniers mois,

(iii) l'accusé a fait l'objet d'un transfèrement interprovincial en vertu de l'article 672.86.

**4. Le paragraphe 672.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Formules

(2) L'ordonnance peut être rendue selon les formules 48 ou 48.1.

**5. Le paragraphe 672.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Circonstances exceptionnelles

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'ordonnance d'évaluation peut être en vigueur pour une période de soixante jours si le tribunal

ou la commission d'examen qui rend l'ordonnance est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

1991, c. 43, s. 4

**6. Subsection 672.15(1) of the Act is replaced by the following:**

Extension

**672.15** (1) Subject to subsection (2), a court or Review Board may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or at the end of the period during which the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

1991, ch. 43, art. 4

**6. Le paragraphe 672.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prolongation

**672.15** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal ou la commission d'examen peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

1991, c. 43, s. 4

**7. (1) The portion of subsection 672.16(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Presumption against custody

**672.16** (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody under an assessment order of a court unless

1991, ch. 43, art. 4

**7. (1) Le passage du paragraphe 672.16(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Priorité à la mise en liberté

**672.16** (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal que dans les cas suivants :

1991, c. 43, s. 4

**(2) Subsection 672.16(2) of the Act is replaced by the following:**

Presumption against custody — Review Board

(1.1) If the Review Board makes an order for an assessment of an accused under section 672.121, the accused shall not be detained in custody under the order unless

(*a*) the accused is currently subject to a disposition made under paragraph 672.54(*c*);

(*b*) the Review Board is satisfied on the evidence that custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody; or

(*c*) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act.

1991, ch. 43, art. 4

**(2) Le paragraphe 672.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Priorité à la mise en liberté — commission d'examen

(1.1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par la commission d'examen en vertu de l'article 672.121 que dans les cas suivants :

*a*) il fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*);

*b*) la commission d'examen est convaincue que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire à l'évaluation de son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable à cette fin et l'accusé y consent;

*c*) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi.

Residency as a condition of disposition

(1.2) Subject to paragraphs (1.1)(*b*) and (*c*), if the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(*b*) that requires the accused to reside at a specified place, an assessment ordered under section 672.121 shall require the accused to reside at the same place.

Décision comportant une condition de résidence

(1.2) Sous réserve des alinéas (1.1)*b*) et *c*), si l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*b*) qui l'oblige à résider dans le lieu qui y est précisé, l'ordonnance d'évaluation rendue à son égard en vertu de l'article 672.121 requiert qu'il continue de résider au même endroit.

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (1.1)(*b*), if the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et (1.1)*b*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

1991, c. 43, s. 4

**(3) Subsection 672.16(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 672.16(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.

(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) or 522(2) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.

Presumption of custody in certain circumstances

1991, c. 43, s. 4

**8. Section 672.17 of the Act is replaced by the following:**

**8. L'article 672.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Assessment order takes precedence over bail hearing

**672.17** During the period that an assessment order made by a court in respect of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

**672.17** Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation rendue par le tribunal et visant une personne accusée d'infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

1991, c. 43, s. 4

**9. Section 672.18 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 672.18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Demande de modification

**672.18** Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

**672.18** Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation rendue par un tribunal est en cours de validité, modifier les conditions de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

1997, c. 18, s. 81

**10. Section 672.191 of the Act is replaced by the following:**

**10. L'article 672.191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 18, art. 81

When assessment completed

**672.191** An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court or Review Board that made the order as soon as practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.

**672.191** L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.

Fin de l'évaluation

1991, c. 43, s. 4

**11. (1) Subsection 672.2(2) of the Act is replaced by the following:**

**11. (1) Le paragraphe 672.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Assessment report to be filed

(2) An assessment report shall be filed with the court or Review Board that ordered it, within the period fixed by the court or Review Board, as the case may be.

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal ou de la commission d'examen dans le délai fixé par l'autorité qui a rendu l'ordonnance.

Dépôt

1991, c. 43, s. 4

**(2) Subsection 672.2(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 672.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court or Review Board under subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès du tribunal ou de la commission d'examen sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui le représente.

Copies à l'accusé et au poursuivant

1991, c. 43, s. 4

**12. Paragraph 672.21(3)(*c*) of the Act is repealed.**

**12. L'alinéa 672.21(3)*c*) de la même loi est abrogé.**

1991, ch. 43, art. 4

**13. Section 672.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**13. L'article 672.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite subsection (1), the court may extend the period for holding an inquiry where it is satisfied on the basis of an application by the prosecutor or the accused that the extension is necessary for the proper administration of justice.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du poursuivant ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Prorogation du délai pour tenir une audience

**14. Section 672.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**14. L'article 672.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Transmittal of transcript to Review Board

(1.1) If the court does not hold a hearing under subsection (1), it shall send without delay, following the verdict, in original or copied form, any transcript of the court proceedings in respect of the accused, any other document or information related to the proceedings, and all exhibits filed with it, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

(1.1) S'il ne tient pas d'audience en vertu du paragraphe (1), le tribunal est tenu de faire parvenir à la commission d'examen compétente, sans délai après le prononcé du verdict, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission des documents à la commission d'examen

1991, c. 43, s. 4

**15. Subsection 672.47(3) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 672.47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall, not later than ninety days after the disposition was made, hold a hearing and make a disposition in respect of the accused.

(3) La commission d'examen doit tenir l'audience et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit la décision rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Restriction

**16. (1) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Notice

(5.1) At the victim's request, notice of the hearing and of the relevant provisions of the Act shall be given to the victim within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

1991, c. 43, s. 4

**(1.1) The portion of subsection 672.5(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Assigning counsel

(8) If an accused is not represented by counsel, the court or Review Board shall, either before or at the time of the hearing, assign counsel to act for any accused

**(2) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):**

Adjournment

(13.1) The Review Board may adjourn the hearing for a period not exceeding thirty days if necessary for the purpose of ensuring that relevant information is available to permit it to make or review a disposition or for any other sufficient reason.

Determination of mental condition of the accused

(13.2) On receiving an assessment report, the court or Review Board shall determine whether, since the last time the disposition in respect of the accused was made or reviewed there has been any change in the mental condition of the accused that may provide grounds for the discharge of the accused under paragraph 672.54(*a*) or (*b*) and, if there has been such a change, the court or Review Board shall notify every victim of the offence that they are entitled to file a statement in accordance with subsection (14).

1999, c. 25, s. 11

**(3) Subsection 672.5(16) of the Act is replaced by the following:**

Presentation of victim statement

(15.1) The court or Review Board shall, at the request of a victim, permit the victim to read a statement prepared and filed in accordance with subsection (14), or to present the statement in any other manner that the court or Review

**16. (1) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Avis

(5.1) Un avis de l'audience et les dispositions de cette loi pertinentes aux victimes seront donnés à la victime, lorsque celle-ci en fait la demande, dans le délai et de la manière prévus par les règles du tribunal ou de la commission d'examen.

1991, ch. 43, art. 4

**(1.1) Le paragraphe 672.5(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avocat d'office

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission d'examen est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

**(2) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :**

Ajournement

(13.1) La commission d'examen peut ajourner l'audience pour une période maximale de trente jours afin de s'assurer qu'elle possède les renseignements nécessaires pour lui permettre de rendre une décision ou pour tout autre motif valable.

Détermination de l'état mental de l'accusé

(13.2) Le tribunal ou la commission d'examen qui reçoit un rapport d'évaluation détermine si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes des alinéas 672.54*a*) ou *b*); le cas échéant, le tribunal ou la commission d'examen avise chacune des victimes de son droit de déposer une déclaration aux termes du paragraphe (14).

1999, ch. 25, art. 11

**(3) Le paragraphe 672.5(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présentation de la déclaration de la victime

(15.1) Si la victime en fait la demande, le tribunal ou la commission d'examen lui permet de lire la déclaration rédigée et déposée conformément au paragraphe (14) ou d'en faire

Board considers appropriate, unless the court or Review Board is of the opinion that the reading or presentation of the statement would interfere with the proper administration of justice.

la présentation de toute autre façon qu'il juge indiquée, sauf s'il est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice.

Inquiry by court or Review Board

(15.2) The court or Review Board shall, as soon as practicable after a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an offence and before making a disposition under section 672.45 or 672.47, inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised of the opportunity to prepare a statement referred to in subsection (14).

(15.2) Dans les meilleurs délais possible suivant le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision en conformité avec les articles 672.45 ou 672.47, le tribunal ou la commission d'examen est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant ou de la victime — ou de toute personne la représentant — si la victime a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration au titre du paragraphe (14).

Obligation de s'enquérir

Adjournment

(15.3) On application of the prosecutor or a victim or of its own motion, the court or Review Board may adjourn the hearing held under section 672.45 or 672.47 to permit the victim to prepare a statement referred to in subsection (14) if the court or Review Board is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.

(15.3) Le tribunal ou la commission d'examen peut s'il est convaincu que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice, de sa propre initiative ou à la demande de la victime ou du poursuivant, ajourner l'audience visée aux articles 672.45 ou 672.47 pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration.

Ajournement

Definition of "victim"

(16) In subsections (14) and (15.1) to (15.3), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).

(16) Aux paragraphes (14) et (15.1) à (15.3), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).

Définition de « victime »

**17. The Act is amended by adding the following after section 672.5:**

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.5, de ce qui suit :**

Order restricting publication — victims of sexual offences

**672.501** (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486(3), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

**672.501** (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486(3), la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

Order restricting publication — child pornography

(2) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in section 163.1, a Review Board shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of

(2) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée à l'article 163.1, la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de

Pornographie juvénile

eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of section 163.1, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1.

Order restricting publication — other offences

(3) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence other than the offences referred to in subsection (1) or (2), on application of the prosecutor, a victim or a witness, the Review Board may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the Review Board is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Autres infractions

(3) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction autre que celles visées aux paragraphes (1) ou (2), la commission d'examen peut, sur demande, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin, si elle est convaincue que la bonne administration de la justice l'exige. La demande peut être présentée par le poursuivant, la victime ou le témoin intéressé.

Order restricting publication

(4) An order made under any of subsections (1) to (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Restriction

(4) Les ordonnances visées aux paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à en informer la collectivité.

Application and notice

(5) An applicant for an order under subsection (3) shall

(*a*) apply in writing to the Review Board; and

(*b*) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the Review Board specifies.

Contenu de la demande

(5) La demande d'ordonnance visée au paragraphe (3):

*a*) est présentée par écrit à la commission d'examen;

*b*) est notifiée par le demandeur au poursuivant et à l'accusé, ainsi qu'à toute autre personne touchée selon ce que la commission d'examen indique.

Grounds

(6) An applicant for an order under subsection (3) shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

Motifs

(6) Elle énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.

Hearing may be held

(7) The Review Board may hold a hearing to determine whether an order under subsection (3) should be made, and the hearing may be in private.

Possibilité d'une audience

(7) La commission d'examen peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Factors to be considered

(8) In determining whether to make an order under subsection (3), the Review Board shall consider

Facteurs à considérer

(8) Pour décider si elle doit rendre l'ordonnance, la commission d'examen prend en compte:

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) whether there is a real and substantial risk that the victim or witness would suffer significant harm if their identity were disclosed;

(*c*) whether the victim or witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims and witnesses in the criminal justice process;

(*e*) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim or witness;

(*f*) the salutary and deleterious effects of the proposed order;

(*g*) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and

(*h*) any other factor that the Review Board considers relevant.

*a*) le droit à une audition publique et équitable;

*b*) tout risque sérieux de préjudice grave pour la victime ou le témoin si son identité est révélée;

*c*) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime ou du témoin et de les protéger contre l'intimidation et les représailles;

*d*) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes ou des témoins au système judiciaire;

*e*) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime ou du témoin;

*f*) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance demandée;

*g*) les répercussions sur la liberté d'expression des personnes touchées par l'ordonnance demandée;

*h*) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

Conditions

(9) An order made under subsection (3) may be subject to any conditions that the Review Board thinks fit.

(9) La commission d'examen peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'elle estime indiquée.

Conditions

Publication of application prohibited

(10) Unless the Review Board refuses to make an order under subsection (3), no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(*a*) the contents of an application;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (7); or

(*c*) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim or witness in the proceedings.

(10) À moins que la commission d'examen ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

*a*) le contenu de la demande;

*b*) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

*c*) tout autre renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin.

Interdiction de publication ou diffusion

Offence

(11) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(11) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un des paragraphes (1) à (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Transgression de l'ordonnance

Application of order

(12) For greater certainty, an order referred to in subsection (11) also prohibits, in relation to proceedings taken against any person who fails

(12) Il est entendu qu'une ordonnance visée au paragraphe (11) emporte également interdiction, dans toute procédure relative à sa trans-

Précision

to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim or witness whose identity is protected by the order.

1991, c. 43, s. 4

**18. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

1991, c. 43, s. 4

**19. Subsection 672.52(2) of the Act is replaced by the following:**

Transmittal of transcript to Review Board

(2) If a court holds a disposition hearing under subsection 672.45(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter, in original or copied form, a transcript of the hearing, any other document or information related to the hearing, and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

1991, c. 43, s. 4

**20. The portion of section 672.54 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Dispositions that may be made

**672.54** Where a court or Review Board makes a disposition under subsection 672.45(2) or section 672.47 or 672.83, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

1999, c. 25, s. 12

**21. Section 672.541 of the Act is replaced by the following:**

Victim impact statement

**672.541** When a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of an accused, the court or Review Board shall, at a hearing held under section 672.45, 672.47, 672.81 or 672.82, take into consideration any statement filed in accordance with subsection 672.5(14) in determining the appropriate disposition or conditions under

gression, de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit, quelque renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin que l'ordonnance vise à protéger.

1991, ch. 43, art. 4

**18. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Interdiction de publication ou diffusion

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

1991, ch. 43, art. 4

**19. Le paragraphe 672.52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Transmission des documents à la commission d'examen

(2) Le tribunal qui tient une audience en vertu du paragraphe 672.45(1), qu'il rende une décision ou non, est tenu de faire parvenir sans délai à la commission d'examen compétente le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

1991, ch. 43, art. 4

**20. Le passage de l'article 672.54 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Décisions

**672.54** Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou des articles 672.47 ou 672.83, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

1999, ch. 25, art. 12

**21. L'article 672.541 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déclaration de la victime

**672.541** En cas de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, le tribunal ou la commission d'examen prend en compte, à l'audience tenue conformément aux articles 672.45, 672.47, 672.81 ou 672.82 et dans le cadre des critères énoncés à l'article 672.54, toute déclaration déposée en

section 672.54, to the extent that the statement is relevant to its consideration of the criteria set out in section 672.54.

conformité avec le paragraphe 672.5(14) en vue de rendre une décision ou de fixer des modalités au titre de l'article 672.54.

1991, c. 43, s. 4

**22. Subsection 672.55(2) of the Act is repealed.**

**22. Le paragraphe 672.55(2) de la même loi est abrogé.**

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

**23. Section 672.63 of the Act is replaced by the following:**

**23. L'article 672.63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Effective date of disposition

**672.63** A disposition shall come into force on the day on which it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the Review Board holds a hearing to review the disposition and makes another disposition.

**672.63** La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission d'examen et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audience pour la réviser et rende une nouvelle décision.

Date d'entrée en vigueur

**24. The heading before section 672.64 and sections 672.64 to 672.66 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.**

**24. L'intertitre précédant l'article 672.64 et les articles 672.64 à 672.66 de la même loi, édictés par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.**

1991, c. 43, s. 4; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 25)

**25. Subsection 672.67(2) of the Act is replaced by the following:**

**25. Le paragraphe 672.67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 25

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment pending any placement decision by the Review Board.

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision l'emporte sur toute peine d'emprisonnement antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Décision de détention du tribunal

1991, c. 43, s. 4

**26. Sections 672.79 and 672.8 of the Act are repealed.**

**26. Les articles 672.79 et 672.8 de la même loi sont abrogés.**

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

**27. (1) Subsection 672.81(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**27. (1) Le paragraphe 672.81(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Révisions

**672.81** (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54*a*).

**672.81** (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audience au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante tant que la décision rendue est en vigueur, à l'exception de la décision prononçant une libération inconditionnelle en vertu de l'alinéa 672.54*a*).

Révisions

1991, c. 43, s. 4

**(2) Subsection 672.81(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 672.81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Extension on consent

(1.1) Despite subsection (1), the Review Board may extend the time for holding a hearing to a maximum of twenty-four months after the making or reviewing of a disposition if the accused is represented by counsel and the accused and the Attorney General consent to the extension.

Prorogation sur consentement

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois après la décision ou sa révision, si l'accusé est représenté par un avocat et que l'accusé et le procureur général y consentent.

Extension for serious personal violence offence

(1.2) Despite subsection (1), at the conclusion of a hearing under this section the Review Board may, after making a disposition, extend the time for holding a subsequent hearing under this section to a maximum of twenty-four months if

(*a*) the accused has been found not criminally responsible for a serious personal injury offence;

(*b*) the accused is subject to a disposition made under paragraph 672.54(*c*); and

(*c*) the Review Board is satisfied on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(*a*), that the condition of the accused is not likely to improve and that detention remains necessary for the period of the extension.

Prorogation pour infraction grave contre la personne

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), la commission d'examen peut, après avoir rendu une décision au terme de l'audience de révision tenue en vertu du présent article, proroger le délai préalable à la tenue d'une audience de révision subséquente en vertu du présent article jusqu'à un maximum de vingt-quatre mois si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) l'accusé fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction grave contre la personne;

*b*) l'accusé fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*);

*c*) elle est convaincue, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121*a*), que l'état de l'accusé ne s'améliorera probablement pas et que sa détention demeure nécessaire pendant la période prorogée.

Definition of "serious personal injury offence"

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), "serious personal injury offence" means

(*a*) an indictable offence involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(*b*) an indictable offence referred to in section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 or an attempt to commit such an offence.

Définition de « infraction grave contre la personne »

(1.3) Au paragraphe (1.2), « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :

*a*) d'un acte criminel mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

*b*) d'un acte criminel visé aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 ou de la tentative de perpétration d'un tel acte.

Notice

(1.4) If the Review Board extends the time for holding a hearing under subsection (1.2), it shall provide notice of the extension to the accused, the prosecutor and the person in charge of the hospital where the accused is detained.

(1.4) La commission d'examen qui proroge le délai en vertu du paragraphe (1.2) est tenue de donner avis de la prorogation à l'accusé, au poursuivant et au responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu. — Avis

Appeal

(1.5) A decision by the Review Board to extend the time for holding a hearing under subsection (1.2) is deemed to be a disposition for the purpose of sections 672.72 to 672.78.

(1.5) Les articles 672.72 à 672.78 s'appliquent à la décision de la commission de proroger le délai en vertu du paragraphe (1.2). — Appel

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) as soon as practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend requests the review.

(2) La commission d'examen tient une audience pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter le demande. — Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

Review in case of increase on restrictions on liberty

(2.1) The Review Board shall hold a hearing to review a decision to significantly increase the restrictions on the liberty of the accused, as soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection 672.56(2).

(2.1) Le plus tôt possible après réception de l'avis prévu au paragraphe 672.56(2), la commission d'examen tient une audience pour réviser tout resserrement important des privations de liberté de l'accusé. — Révisions supplémentaires en cas de resserrement important des privations de liberté

1991, c. 43, s. 4

**28. Subsection 672.82(1) of the Act is replaced by the following:**

**28. Le paragraphe 672.82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** — 1991, ch. 43, art. 4

Discretionary review

**672.82** (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, of its own motion or at the request of the accused or any other party.

**672.82** (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audience de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé ou de toute autre partie pour réviser ses propres décisions. — Révisions facultatives

Review Board to provide notice

(1.1) Where a Review Board holds a hearing under subsection (1) of its own motion, it shall provide notice to the prosecutor, the accused and any other party.

(1.1) Dans le cas où l'audience est tenue de sa propre initiative, la commission d'examen en donne avis au poursuivant, à l'accusé et à toute autre partie. — Avis

1997, c. 18, s. 90

**29. Subsection 672.83(2) of the Act is repealed.**

**29. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est abrogé.** — 1997, ch. 18, art. 90

1991, c. 43, s. 4

**30. Section 672.84 of the Act is repealed.**

**30. L'article 672.84 de la même loi est abrogé.** — 1991, ch. 43, art. 4

**31. The Act is amended by adding the following before section 672.85:**

**31. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 672.85, de ce qui suit :**

POWER TO COMPEL APPEARANCE

POUVOIRS RELATIFS À LA COMPARUTION

1991, c. 43, s. 4

**32. (1) The portion of section 672.85 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**32. (1) Le passage de l'article 672.85 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :** — 1991, ch. 43, art. 4

Bringing accused before Review Board

**672.85** For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing is to be held before the Review Board, including in circumstances in which the accused did not attend a previous hearing in contravention of a summons or warrant, the chairperson

Présence de l'accusé devant la commission

**672.85** Afin d'assurer la présence de l'accusé visé par une audience, notamment s'il ne s'est pas présenté à une telle audience en contravention d'une sommation ou d'un mandat, le président de la commission d'examen :

1991, c. 43, s. 4

**(2) Paragraph 672.85(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) may, if the accused is not in custody, issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the hearing at the time and place fixed for it.

1991, ch. 43, art. 4

**(2) L'alinéa 672.85*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) si l'accusé n'est pas détenu, peut, par sommation ou mandat, le contraindre à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audience.

**33. The Act is amended by adding the following after section 672.85:**

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.85, de ce qui suit :**

STAY OF PROCEEDINGS

SUSPENSION D'INSTANCE

Recommendation by Review Board

**672.851** (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused found unfit to stand trial to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if

(*a*) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 in respect of the accused; and

(*b*) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of subsection 672.51(1) and an assessment report made under an assessment ordered under paragraph 672.121(*a*), the Review Board is of the opinion that

(i) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(ii) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Recommandation de la commission d'examen

**672.851** (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction dont un accusé déclaré inapte à subir son procès était inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

*a*) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 à l'égard de l'accusé;

*b*) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens du paragraphe 672.51(1) et tout rapport d'évaluation fait à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121*a*), que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation to the court to hold an inquiry, the Review Board shall provide notice to the accused, the prosecutor and any party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused.

Avis

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le poursuivant et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Inquiry

(3) As soon as practicable after receiving the recommendation referred to in subsection (1), the court may hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered.

Audience

(3) Dans les meilleurs délais possible après réception de la recommandation visée au paragraphe (1), le tribunal peut tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée.

Court may act on own motion

(4) A court may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(*a*) the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and

(*b*) the accused does not pose a significant threat to the safety of the public.

Initiative du tribunal

(4) À la lumière de tout renseignement utile, le tribunal peut également, de sa propre initiative, tenir une telle audience s'il est d'avis que :

*a*) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

*b*) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Assessment order

(5) If the court holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused.

Ordonnance d'évaluation

(5) S'il tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), le tribunal rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

Application

(6) Section 672.51 applies to an inquiry of the court under this section.

Application

(6) L'article 672.51 s'applique aux audiences tenues sous le régime du présent article.

Stay

(7) The court may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

(*a*) on the basis of clear information, that the accused remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

(*b*) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

(*c*) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.

Suspension de l'instance

(7) Le tribunal peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance s'il est convaincu :

*a*) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

*b*) qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public;

*c*) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

Proper administration of justice

(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court shall consider any submissions of the prosecutor, the accused and all other parties and the following factors:

(*a*) the nature and seriousness of the alleged offence;

(*b*) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including any effect on public confidence in the administration of justice;

Critères

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, le tribunal prend en compte les observations présentées par le poursuivant, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

*a*) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

*b*) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;

(*c*) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 672.33 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial; and

(*d*) any other factor that the court considers relevant.

*c*) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 672.33 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

*d*) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Effect of stay

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court, any disposition made in respect of the accused ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused under section 672.83.

Conséquences

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83.

Appeal

**672.852** (1) The Court of Appeal may allow an appeal against an order made under subsection 672.851(7) for a stay of proceedings, if the Court of Appeal is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

Appel

**672.852** (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 672.851(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

Effect

(2) If the Court of Appeal allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused.

Conséquences

(2) Si elle accueille l'appel, la cour d'appel peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

1991, c. 43, s. 4

**34. (1) Paragraph 672.86(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 4

**34. (1) Le paragraphe 672.86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.

Transfèrements interprovinciaux

**672.86** (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54*c*) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.

1991, c. 43, s. 4

**(2) Subsection 672.86(3) of the Act is replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 4

**(2) Le paragraphe 672.86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Transfer if accused not in custody

(2.1) An accused who is not detained in custody may be transferred to any other place in Canada where

(*a*) the Review Board of the province from which the accused is being transferred recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery or treatment of the accused; and

(*b*) the Attorney General of the province to which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, and the Attorney General of the province from which the accused is being transferred, or an officer authorized by that Attorney General, give their consent.

Transfèrement d'un accusé en liberté

(2.1) L'accusé en liberté peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province d'origine, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement, dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée — ou le fonctionnaire que désigne l'un ou l'autre — y consentent.

Order

(3) Where an accused is being transferred in accordance with subsection (2.1), the Review Board of the province from which the accused is being transferred shall, by order,

(*a*) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant under subsection (2); or

(*b*) direct that the accused attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board of the province to or from which the accused is being transferred considers appropriate.

Ordonnance

(3) En vue du transfèrement d'un accusé en conformité avec le paragraphe (2.1), la commission d'examen de la province d'origine rend une ordonnance :

*a*) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement en vertu du mandat visé au paragraphe (2);

*b*) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle ou la commission d'examen de la province d'arrivée juge indiquées.

1997, c. 18, s. 91

**35. Section 672.9 of the French version of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 18, art. 91

**35. L'article 672.9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exécution en tout lieu au Canada

**672.9** Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

Exécution en tout lieu au Canada

**672.9** Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

1991, c. 43, s. 4

**36. Sections 672.91 to 672.94 of the Act are replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 4

**36. Les articles 672.91 à 672.94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Arrest without warrant for contravention of disposition

**672.91** A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully

Arrestation sans mandat

**672.91** L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que ce dernier a contrevenu ou a fait volontairement défaut de

failed to comply with the assessment order or disposition or any condition of it, or is about to do so.

Release or delivery of accused subject to paragraph 672.54(*b*) disposition order

**672.92** (1) If a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition made under paragraph 672.54(*b*) or an assessment order, the peace officer, as soon as practicable, may release the accused from custody and

(*a*) issue a summons or appearance notice compelling the accused's appearance before a justice; and

(*b*) deliver the accused to the place specified in the disposition or assessment order.

No release

(2) A peace officer shall not release an accused under subsection (1) if the peace officer believes, on reasonable grounds,

(*a*) that it is necessary in the public interest that the accused be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to

(i) establish the identity of the accused,

(ii) establish the terms and conditions of a disposition made under section 672.54 or of an assessment order,

(iii) prevent the commission of an offence, or

(iv) prevent the accused from contravening or failing to comply with the disposition or assessment order;

(*b*) that the accused is subject to a disposition or an assessment order of a court, or Review Board, of another province; or

(*c*) that, if the accused is released from custody, the accused will fail to attend, as required, before a justice.

Accused to be brought before justice

(3) If a peace officer does not release the accused, the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

se conformer aux conditions prévues dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation ou est sur le point de le faire.

Accusé visé par une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*b*)

**672.92** (1) L'agent de la paix peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé qui a été arrêté en vertu de l'article 672.91 et à l'égard duquel a été rendue une décision en vertu de l'alinéa 672.54*b*) ou une ordonnance d'évaluation, et:

*a*) l'obliger à comparaître devant un juge de paix par voie de sommation ou de citation à comparaître;

*b*) le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Maintien de la détention

(2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas:

*a*) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité:

(i) soit de procéder à son identification,

(ii) soit d'établir les conditions de la décision rendue en vertu de l'article 672.54 ou de l'ordonnance d'évaluation,

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) soit de l'empêcher de contrevenir à la décision ou à l'ordonnance d'évaluation ou d'omettre de s'y conformer;

*b*) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation d'un tribunal ou de la commission d'examen d'une autre province;

*c*) que, s'il met l'accusé en liberté, celui-ci se soustraira à l'obligation de comparaître devant le juge de paix.

Comparution devant un juge de paix

(3) L'accusé qui n'est pas mis en liberté doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Accused subject to paragraph 672.54(*c*) disposition order

(4) If a peace officer arrests an accused under section 672.91 who is subject to a disposition under paragraph 672.54(*c*), the accused shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested without unreasonable delay and, in any event, within twenty-four hours.

Accusé visé par une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*)

(4) Si l'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 fait l'objet d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*), l'agent de la paix le conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Justice not available

(5) If a justice described in subsection (3) or (4) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable.

Juge non disponible

(5) Si aucun juge de paix compétent n'est disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un tel juge de paix le plus tôt possible.

Where justice to release accused

**672.93** (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice under section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

**672.93** (1) Le juge de paix devant qui est conduit l'accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a omis de se conformer à une décision ou à une ordonnance d'évaluation.

Notice

(1.1) If the justice releases the accused, notice shall be given to the court or Review Board, as the case may be, that made the disposition or assessment order.

Avis

(1.1) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix en donne avis au tribunal ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition or an assessment order, the justice, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court or Review Board with respect to the assessment order, may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, including an order that the accused be returned to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice makes an order under this subsection, notice shall be given to the court or Review Board, as the case may be, that made the disposition or assessment order.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

(2) S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a omis de se conformer à une décision ou à une ordonnance d'évaluation, le juge de paix peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience du tribunal ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou au tribunal qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas.

Powers of Review Board

**672.94** Where a Review Board receives a notice given under subsection 672.93(1.1) or (2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Pouvoir de la commission

**672.94** La commission d'examen qui reçoit l'avis mentionné aux paragraphes 672.93(1.1) ou (2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

1995, c. 39, s. 154; 1996, c. 19, s. 73; 1999, c. 33, s. 346; 2001, c. 41, s. 32

**37. The schedule to Part XX.1 of the Act, as enacted by section 4 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.**

**37. L'annexe de la partie XX.1 de la même loi, édictée par l'article 4 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est abrogée.**

1995, ch. 39, art. 154; 1996, ch. 19, art. 73; 1999, ch. 33, art. 346; 2001, ch. 41, art. 32

2002, c. 13, s. 63

**38. Paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:**

(*b*) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

**38. L'alinéa *b*) de la définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

2002, ch. 13, art. 63

**39. The heading before section 747 and sections 747 to 747.8 of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, are repealed.**

**39. L'intertitre précédant l'article 747 et les articles 747 à 747.8 de la même loi, édictés par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), sont abrogés.**

1991, c. 43, s. 8; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 36)

**40. Form 48 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

**40. La formule 48, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

1991, ch. 43, art. 8; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 36

FORM 48
*(Section 672.13)*

ASSESSMENT ORDER OF THE COURT

Canada,

Province of

(*territorial division*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ...., may be necessary to determine *

[ ] whether the accused is unfit to stand trial

[ ] whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused

FORMULE 48
*(article 672.13)*

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DU TRIBUNAL

Canada

Province de

(*circonscription territoriale*)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*), qui a été accusé de ...., peut être nécessaire en vue de *:

[ ] déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

[ ] décider si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;

[ ] whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child

[ ] if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*

[ ] if a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, whether the court should order a stay of proceedings under section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

This order is to be in force for a total of ..... days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

[ ] in custody at (*place where accused is to be detained*)

[ ] out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, if applicable*)

* Check applicable option.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

[ ] décider si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

[ ] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec les articles 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

[ ] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès a été rendu, décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée en vertu de l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) sur une période de ..... jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant ..... jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer * :

[ ] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

[ ] en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le ..... .

.....

(Juge de paix ou juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORM 48.1
*(Section 672.13)*

ASSESSMENT ORDER OF THE REVIEW BOARD

Canada,

Province of

(*territorial division*)

FORMULE 48.1
*(article 672.13)*

ORDONNANCE D'ÉVALUATION DE LA COMMISSION D'EXAMEN

Canada

Province de

(*circonscription territoriale*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ...., may be necessary to *

[ ] if a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, make a disposition under section 672.54 of the *Criminal Code*

[ ] if a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, determine whether the Review Board should make a recommendation to the court that has jurisdiction in respect of the offence charged against the accused to hold an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in accordance with section 672.851 of the *Criminal Code*

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

This order is to be in force for a total of ..... days, including travelling time, during which time the accused is to remain *

[ ] in custody at (*place where accused is to be detained*)

[ ] out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, if applicable*)

* Check applicable option.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(Signature of Chairperson of the Review Board)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*), qui a été accusé de ...., peut être nécessaire en vue de * :

[ ] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 672.54 du *Code criminel*;

[ ] dans le cas où un verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès a été rendu, décider s'il y a lieu de recommander au tribunal compétent à l'égard de l'infraction dont l'accusé est inculpé de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée en vertu de l'article 672.851 du *Code criminel*;

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de ..... jours.

La présente ordonnance est en vigueur pendant ..... jours, y compris la durée des déplacements; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer * :

[ ] sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

[ ] en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le ..... .

.....

(Président de la commission d'examen)

1991, c. 43, s. 8; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 37)

**41. Form 51 in Part XXVIII of the Act is repealed.**

**41. La formule 51, à la partie XXVIII de la même loi, est abrogée.**

1991, ch. 43, art. 8; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 37

Replacement of "audition" with "audience"

**42. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions:**

**42. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :**

Remplacement de « audition » par « audience »

*a*) **l'article 672.33;**

(*a*) section 672.33;

(*b*) section 672.43;

(*c*) the heading before section 672.45 and subsections 672.45(1) and (2);

(*d*) subsection 672.46(1);

(*e*) subsections 672.47(1) and (2);

(*f*) section 672.48;

(*g*) subsections 672.5(1) to (3), (5), (6), (9), (10), (12) and (13);

(*h*) subsections 672.51(6), (8) and (11);

(*i*) subsection 672.52(1);

(*j*) subsections 672.69(2) and (3);

(*k*) paragraph 672.74(2)(*c*);

(*l*) subsection 672.81(3);

(*m*) subsection 672.83(1); and

(*n*) paragraph 672.85(*a*).

*b*) l'article 672.43;

*c*) l'intertitre précédant l'article 672.45 et les paragraphes 672.45(1) et (2);

*d*) le paragraphe 672.46(1);

*e*) les paragraphes 672.47(1) et (2);

*f*) l'article 672.48;

*g*) les paragraphes 672.5(1) à (3), (5), (6), (9), (10), (12) et (13);

*h*) les paragraphes 672.51(6), (8) et (11);

*i*) le paragraphe 672.52(1);

*j*) les paragraphes 672.69(2) et (3);

*k*) l'alinéa 672.74(2)*c*);

*l*) le paragraphe 672.81(3);

*m*) le paragraphe 672.83(1);

*n*) l'alinéa 672.85*a*).

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1991, c. 43

### AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER) AND TO AMEND THE NATIONAL DEFENCE ACT AND THE YOUNG OFFENDERS ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

1991, ch. 43

### LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX) ET MODIFIANT EN CONSÉQUENCE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET LA LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

**43.** (1) Subsection 10(1) of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

**43.** (1) Le paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

Lieutenant Governor warrants or orders remain in force

**10.** (1) Any order for detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until an order is made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

**10.** (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

(2) Subsection 10(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

(2) Les alinéas 10(3)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

**(3) Subsections 10(4) to (8) of the Act are repealed.**

**(3) Les paragraphes 10(4) à (8) de la même loi sont abrogés.**

1995, c. 22

**AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (SENTENCING) AND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF**

**44. Subsection 7(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.**

1995, ch. 22

**LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (DÉTERMINATION DE LA PEINE) ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE**

**44. Le paragraphe 7(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.**

1999, c. 5

**AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT**

**45. Section 51 of *An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:**

1999, ch. 5

**LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION**

**45. L'article 51 de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, chapitre 5 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :**

1995, c. 22

**51. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 25 of this Act comes into force, paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

1995, ch. 22

**51. À l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *b*) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

1999, c. 25

**AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (VICTIMS OF CRIME) AND ANOTHER ACT IN CONSEQUENCE**

**46. Subsection 29(2) of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime) and another Act in consequence*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1999, is repealed.**

1999, ch. 25

**LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VICTIMES D'ACTES CRIMINELS) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE**

**46. Le paragraphe 29(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels) et une autre loi en conséquence*, chapitre 25 des Lois du Canada (1999), est abrogé.**

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

**47. Section 149.1 of the *National Defence Act* and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.**

1991, c. 43, s. 18

**48. Subsection 202.12(2) of the Act is replaced by the following:**

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(*a*), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.

Where *prima facie* case not made

(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

**49. The Act is amended by adding the following after section 202.12:**

Recommendation of Review Board

**202.121** (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

(*a*) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

(*b*) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(*a*) of the *Criminal Code*, the Review Board is of the opinion that

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

**47. L'article 149.1 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.**

**48. Le paragraphe 202.12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 18

Prorogation du délai pour tenir une audience

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.

Absence de preuve *prima facie*

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202.12, de ce qui suit :**

Recommandation de la commission d'examen

**202.121** (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

*a*) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

*b*) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121*a*) du *Code criminel,* que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.

Avis

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Obligation of court martial

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, if the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, such an inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

Obligation de la cour martiale

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale dans les autres cas, pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

Inquiry may be conducted

(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(*a*) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and

(*b*) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

Pouvoir de tenir une audience

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que:

*a*) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

*b*) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Power to order an assessment

(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Pouvoir d'ordonner une évaluation

(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Assessment order

(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person.

Ordonnance d'évaluation

(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

Stay

(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

Suspension de l'instance

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue:

(*a*) on the basis of clear information, that the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

(*b*) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

(*c*) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.

Proper administration of justice

(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(*a*) the nature and seriousness of the alleged offence;

(*b*) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;

(*c*) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and

(*d*) any other factor that the court martial considers relevant.

Effect of stay

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the *Criminal Code*.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 52(E)

**50. The portion of subsection 202.17(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Conditions for custody

**202.17** (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless

*a*) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

*b*) qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public;

*c*) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

Critères

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

*a*) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

*b*) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;

*c*) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

*d*) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

Conséquences

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du *Code criminel*.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 52(A)

**50. Le passage du paragraphe 202.17(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Modalités de la détention

**202.17** (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :

1998, c. 35, s. 53

**51. Subsection 202.18(1) of the Act is replaced by the following:**

No custody or release orders during assessment

**202.18** (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

1991, c. 43, s. 18

**52. Subsection 202.19(1) of the Act is replaced by the following:**

Assessment report

**202.19** (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

1991, c. 43, s. 18

**53. Section 202.2 of the Act is replaced by the following:**

Effective date of disposition

**202.2** A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*.

1991, c. 43, s. 18

**54. Paragraph 202.21(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) makes a disposition under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or

1991, c. 43, s. 18

**55. Subsection 202.22(3) of the Act is replaced by the following:**

Transmittal of transcript to Review Board

(3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, in original or copied form, a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

1998, ch. 35, art. 53

**51. Le paragraphe 202.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Primauté du renvoi

**202.18** (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

1991, ch. 43, art. 18

**52. Le paragraphe 202.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Préparation des rapports d'évaluation

**202.19** (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

1991, ch. 43, art. 18

**53. L'article 202.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Période de validité

**202.2** La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*.

1991, ch. 43, art. 18

**54. L'alinéa 202.21(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé;

1991, ch. 43, art. 18

**55. Le paragraphe 202.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmittal of transcript to Review Board

(3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, in original or copied form, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Transmission des documents à la commission d'examen

(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

1991, c. 43, s. 18

**56. Subsections 202.23(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 18

**56. Les paragraphes 202.23(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer, a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, may arrest an accused person without a warrant if they have reasonable grounds to believe that the accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of a disposition or assessment order, or is about to do so.

Arrestation sans mandat

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

*a*) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

*b*) soit avoir contrevenu à une décision ou une ordonnance d'évaluation rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou omis volontairement de s'y conformer, ou être sur le point de le faire.

Accused person released subject to conditions

(2.1) An officer, a non-commissioned member or another peace officer who makes an arrest under subsection (2) may, as soon as possible, release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(*a*) or 202.16(1)(*b*), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(*b*) of the *Criminal Code* or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

Accusé faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités

(2.1) L'officier, le militaire du rang ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)*a*) ou 202.16(1)*b*) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54*b*) du *Code criminel* ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Continued detention

(2.2) The officer, non-commissioned member or other peace officer shall not release the accused person if they believe on reasonable grounds

(*a*) that it is necessary in the public interest that the accused person be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to

Maintien de la détention

(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

*a*) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit de procéder à son identification,

(i) establish the identity of the accused person,

(ii) establish the terms and conditions of the disposition or assessment order referred to in subsection (2.1),

(iii) prevent the commission of an offence, or

(iv) prevent the accused person from doing anything referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*); or

(*b*) that the accused person is subject to a disposition or an assessment order of a Review Board of another province.

(ii) soit d'établir les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe (2.1),

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) soit d'empêcher toute contravention visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*);

*b*) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation de la commission d'examen d'une autre province.

Accused person brought before justice or commanding officer

(2.3) An accused person referred to in subsection (2.1) who is not released or an accused person arrested under subsection (2) who is subject to a disposition of a court martial made under paragraph 201(1)(*b*), subsection 202(1) or paragraph 202.16(1)(*c*) or a disposition of a Review Board made under paragraph 672.54(*c*) of the *Criminal Code* shall be taken to a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest.

Comparution devant un juge de paix ou un commandant

(2.3) Si l'accusé visé au paragraphe (2.1) n'est pas mis en liberté ou si l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) fait l'objet d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'alinéa 201(1)*b*), du paragraphe 202(1) ou de l'alinéa 202.16(1)*c*) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54*c*) du *Code criminel*, il doit être conduit devant un juge de paix — ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation — ou un commandant sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Justice or commanding officer not available

(3) If a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or commanding officer as soon as practicable.

Juge de paix ou commandant non disponible

(3) Si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ni aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Release of accused person

(3.1) A justice or commanding officer shall release an accused who is brought before them unless they are satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*) exist.

Remise en liberté

(3.1) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) existent.

Notice

(3.2) If the justice or commanding officer releases the accused, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

Avis

(3.2) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix ou le commandant, selon le cas, en donne avis à la cour martiale ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or commanding officer before whom an accused person is taken is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*) exist, the justice or commanding officer may, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court martial or Review Board with respect to the assessment order, make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, including an order that the accused person be delivered to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice or commanding officer makes an order under this subsection, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

Ordonnance intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*) existent, rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience de la cour martiale ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou à la cour martiale qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas.

1991, c. 43, s. 18

**57. Paragraph 202.24(3)(*c*) of the Act is repealed.**

1991, ch. 43, art. 18

**57. L'alinéa 202.24(3)*c*) de la même loi est abrogé.**

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 54

**58. Sections 202.25 and 202.26 of the Act are replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 54

**58. Les articles 202.25 et 202.26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

Powers of Review Board

**202.25** (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Pouvoirs des commissions d'examen

**202.25** (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Application of paragraph 672.121(*a*) of *Criminal Code*

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph 672.121(*a*) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

Application de l'alinéa 672.121*a*) du *Code criminel*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa 672.121*a*) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

Application of ss. 672.67 to 672.71 of *Criminal Code* to findings

**202.26** Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

Application des articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* aux verdicts

**202.26** Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une

commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

**59. Section 230.1 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after that paragraph:**

(*f.1*) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7); or

**59. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

*f.1*) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

**60. The Act is amended by adding the following after section 240.3:**

**60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 240.3, de ce qui suit :**

Appeal

**240.4** (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

Appel

**240.4** (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

Effect

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.

Conséquences

(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

Replacement of "audition" with "audience"

**61. The French version of the Act is amended by replacing the words "audition" and "auditions" with the words "audience" and "audiences", respectively, wherever they occur in the following provisions:**

(*a*) **subsection 200(2);**

(*b*) **subsection 202.12(1);**

(*c*) **subsection 202.15(1);**

(*d*) **subsection 202.22(1); and**

(*e*) **subsection 202.23(4).**

Remplacement de « audition » par « audience »

**61. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » et « auditions » sont respectivement remplacés par « audience » et « audiences » :**

*a*) **le paragraphe 200(2);**

*b*) **le paragraphe 202.12(1);**

*c*) **le paragraphe 202.15(1);**

*d*) **le paragraphe 202.22(1);**

*e*) **le paragraphe 202.23(4).**

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

**62. Section 124 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.**

1997, ch. 9

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

**62. L'article 124 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.**

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

**63. (1) Subsection 141(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:**

2002, ch. 1

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

**63. (1) Le paragraphe 141(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :**

Sections of *Criminal Code* applicable

**141.** (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

**(2) Subsection 141(5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 141(7) to (9) of the Act are repealed.**

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

**141.** (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

**(2) Le paragraphe 141(5) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 141(7) à (9) de la même loi sont abrogés.**

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITION DE COORDINATION

*An Act to amend the Criminal Cade (protection of children and other vulnerable persons) and the Criminal Evidence Act*

**64. (1) Subsections (2) and (3) apply if a bill entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), is introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and receives royal assent.**

*Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*

**64. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si, au cours de la 1re session de la 38e législature, un projet de loi intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelée « autre loi » au présent article) est déposé et reçoit la sanction royale.**

**(2) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and section 17 of this Act, subsection 672.501(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à celle de l'article 17 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 672.501(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Order restricting publication — sexual offences

**672.501** (1) Where a Review Board holds a hearing referred to in section 672.5 in respect of an accused who has been declared not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial for an offence referred to in subsection 486.4(1), the Review Board shall make an order directing that any information that could identify a victim, or a witness who is under the age of eighteen years, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

**672.501** (1) Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 672.5 relativement à une personne déclarée inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 486.4(1), la commission d'examen rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans.

**(3) If either section 18 of this Act or section 22 of the other Act comes into force before the other, then the other is repealed on that coming into force.**

**(3) Le premier des articles 18 de la présente loi et 22 de l'autre loi à entrer en vigueur emporte abrogation de l'autre dès sa prise d'effet.**

## COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

**65. The provisions of this Act, other than section 64, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**65. Exception faite de l'article 64, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 23

AN ACT TO AMEND THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994 AND THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

## SUMMARY


This enactment amends the *Migratory Birds Convention Act, 1994* to

(*a*) state that that Act applies in the exclusive economic zone of Canada;

(*b*) protect migratory birds from the effects caused by deposits of harmful substances, such as oil, in the exclusive economic zone of Canada;

(*c*) state that that Act applies to vessels and their owners and operators;

(*d*) subject masters, chief engineers, owners and operators of vessels and directors and officers of corporations to a duty of care to ensure compliance with that Act and its regulations;

(*e*) expand the enforcement powers to include orders to direct and detain vessels found to be in contravention of that Act or its regulations;

(*f*) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada;

(*g*) increase penalties; and

(*h*) permit courts to impose additional punishments in the form of orders covering matters such as environmental audits, community service and the creation of scholarships for students enrolled in environmental studies.

This enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to

(*a*) protect the marine environment from the wrongful activities of ships as well as persons;


# CHAPITRE 23

LOI MODIFIANT LA LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS ET LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

## SOMMAIRE


En ce qui a trait aux modifications à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les points saillants sont les suivants :

*a*) le texte précise que cette loi s'applique dans la zone économique exclusive du Canada;

*b*) il vise à protéger les oiseaux migrateurs contre les effets nuisibles découlant de l'immersion ou du rejet dans cette zone de substances nocives, telles que les hydrocarbures;

*c*) il rend les dispositions de la loi applicables aux bâtiments ainsi qu'à leurs capitaines et à leurs exploitants;

*d*) il impose aux capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants de bâtiments et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales de prendre les mesures voulues pour faire en sorte que la loi et les règlements soient respectés;

*e*) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'enjoindre aux bâtiments contrevenants de se rendre dans un autre lieu et d'ordonner leur détention;

*f*) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada;

*g*) il augmente le montant de certaines amendes;

*h*) il donne le pouvoir aux tribunaux de rendre des ordonnances imposant des peines additionnelles au contrevenant, notamment la tenue de vérifications environnementales, l'exécution de travaux d'intérêt collectif et la création de bourses destinées à des étudiants faisant des études en environnement.

En ce qui a trait aux modifications à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les points saillants sont les suivants :

*a*) le texte vise à protéger le milieu marin contre les activités répréhensibles de personnes et de navires;

(*b*) include prohibitions concerning the disposal and incineration of substances at sea by ships;

(*c*) include regulation-making authority to deal with disposals of substances during the normal operations of ships, aircrafts, platforms and other structures;

(*d*) expand the enforcement powers to include orders to direct ships found to be in contravention of that Act or its regulations;

(*e*) subject owners of ships and directors and officers of corporations that own ships to a duty of care to ensure that ships comply with the provisions of that Act and its regulations concerning disposal at sea and with orders and directions made under that Act; and

(*f*) expand the jurisdiction of Canadian courts to include the exclusive economic zone of Canada.

*b*) il ajoute des dispositions interdisant aux navires l'immersion et l'incinération de substances en mer;

*c*) il ajoute des pouvoirs réglementaires concernant l'immersion de substances au cours de l'utilisation normale de navires, d'aéronefs, de plates-formes et d'autres ouvrages;

*d*) il ajoute des dispositions de contrôle de la loi permettant d'ordonner aux navires contrevenants de se rendre dans un autre lieu;

*e*) il impose aux propriétaires de navires et aux dirigeants et administrateurs de personnes morales qui sont propriétaires de navires de s'assurer que leur navire respecte les dispositions de la loi et des règlements concernant l'immersion en mer et respecte les ordres donnés en vertu de la loi;

*f*) il étend la compétence des tribunaux à la zone économique exclusive du Canada.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999 – Bill C-15
(Introduced by: Minister of the Environment)
Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) – Projet de loi C-15
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-26 | First Reading / Première lecture | 2004-12-14 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-11-02 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-01<br>2005-02-02 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-11-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-02 |
| Committee / Comité | Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-04<br>2004-11-30<br>2004-12-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-17<br>2005-02-22<br>2005-03-22<br>2005-03-24<br>2005-04-12<br>2005-04-14<br>2005-04-19<br>2005-04-21<br>2005-05-03<br>2005-05-05<br>2005-05-10<br>2005-05-12<br>2005-05-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-06 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-17 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | 2004-12-13 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2004-12-13 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-12-14 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-05-18 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2004-12-14 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-18 |
| **Royal Assent: 19 May, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 23**<br>**Sanction royale : 19 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 23** | | | |

# CHAPTER 23

An Act to amend the Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

[*Assented to 19th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1994, c. 22

## MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

**1. (1) The definition "conveyance" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

"conveyance" *«moyen de transport»*

"conveyance" means a vehicle, aircraft, vessel or any other contrivance that is used to move persons or goods;

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"Canadian vessel" *«bâtiment canadien»*

"Canadian vessel" means a vessel that

(*a*) is registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act*,

(*b*) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or



# CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

[*Sanctionnée le 19 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, ch. 22

## LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS

**1. (1) La définition de « moyen de transport », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :**

«moyen de transport» "conveyance"

«moyen de transport» Tout véhicule, aéronef, bâtiment ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«bâtiment» "vessel"

«bâtiment» Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

«bâtiment canadien» "Canadian vessel"

«bâtiment canadien» Bâtiment :

*a*) qui est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada, or

(*c*) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada;

"deposit" «*immersion ou rejet*» "deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"environment" «*environnement*» "environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water,

(*b*) all layers of the atmosphere,

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(*d*) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*);

"fixed platform" «*plate-forme fixe*» "fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;

"foreign national" «*étranger*» "foreign national" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

"foreign vessel" «*bâtiment étranger*» "foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel;

"master" «*capitaine*» "master" means every person who has command or charge of a vessel, but does not include a licensed pilot within the meaning of section 2 of the *Pilotage Act*;

"operator" «*exploitant*» "operator", in respect of a vessel, means a person other than an owner who has, either by law or by contract, the possession and use of the vessel;

"owner" «*propriétaire*» "owner", in respect of a vessel, means an actual owner of the vessel if the vessel is not registered or listed, or a registered owner if it is registered or listed;

*b*) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni sous celui d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

*c*) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est pas un bâtiment canadien. « bâtiment étranger » "*foreign vessel*"

« capitaine » Personne ayant la direction ou le commandement d'un bâtiment, à l'exclusion du pilote au sens de l'article 2 de la *Loi sur le pilotage*. « capitaine » "*master*"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment : « environnement » "*environment*"

*a*) l'air, l'eau et le sol;

*b*) toutes les couches de l'atmosphère;

*c*) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

*d*) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. « étranger » "*foreign national*"

« exploitant » Personne, à l'exception du propriétaire, qui a la possession et l'usage du bâtiment en vertu de la loi ou d'un contrat. « exploitant » "*operator*"

"vessel" «*bâtiment*»

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.

«immersion ou rejet» *"deposit"*

«immersion ou rejet» Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

«plate-forme fixe» *"fixed platform"*

«plate-forme fixe» Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.

«propriétaire» *"owner"*

«propriétaire» Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé ou enregistré et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé ou enregistré.

**2. The Act is amended by adding the following after section 2:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

APPLICATION

APPLICATION

Application

**2.1** This Act applies in Canada and in the exclusive economic zone of Canada.

Application

**2.1** La présente loi s'applique à l'ensemble du Canada ainsi qu'à la zone économique exclusive de celui-ci.

**3. Section 4 of the Act and the heading that follows it are replaced by the following:**

**3. L'article 4 de la même loi et l'intertitre le suivant sont remplacés par ce qui suit :**

Purpose

**4.** The purpose of this Act is to implement the Convention by protecting and conserving migratory birds — as populations and individual birds — and their nests.

Objet

**4.** La présente loi a pour objet la mise en œuvre de la convention par la protection et la conservation des oiseaux migrateurs — individus et populations — et de leurs nids.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

**4. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Prohibition

**5.1** (1) No person or vessel shall deposit a substance that is harmful to migratory birds, or permit such a substance to be deposited, in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which the substance may enter such waters or such an area.

Interdiction

**5.1** (1) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une substance nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux ou en tout autre lieu à partir duquel la substance pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.

Prohibition

(2) No person or vessel shall deposit a substance or permit a substance to be deposited in any place if the substance, in combination with one or more substances, results in a substance — in waters or an area frequented by migratory birds or in a place from which it may enter such waters or such an area — that is harmful to migratory birds.

Interdiction

(2) Il est interdit à toute personne et à tout bâtiment d'immerger ou de rejeter ou de permettre que soit immergée ou rejetée une substance qui, mélangée à une ou plusieurs autres substances, résulte en une substance nocive pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux

ou en tout autre lieu à partir duquel la substance nocive pourrait pénétrer dans ces eaux ou cette région.

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if

(*a*) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act*; or

(*b*) the substance is of a type and quantity, and the deposit is made under conditions, authorized under an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act*, or authorized by the Minister for scientific purposes.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque, selon le cas :

*a*) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

*b*) la nature et la quantité de la substance et les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit sous le régime d'une loi fédérale autre que la *Loi sur la marine marchande du Canada*, soit par le ministre à des fins scientifiques.

Prohibition

**5.2** No person shall

(*a*) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;

(*b*) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act*;

(*c*) wilfully obstruct or hinder a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control; or

(*d*) knowingly provide false or misleading information or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act or a person acting under their direction and control.

Interdiction

**5.2** Il est interdit :

*a*) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier dans le dessein d'induire en erreur;

*b*) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou d'omettre ou faire omettre d'y faire une inscription exigée;

*c*) d'entraver délibérément l'action de toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité;

*d*) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à toute personne dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, ou de leur fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Prohibition

**5.3** (1) No Canadian employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, because

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the

Interdiction

**5.3** (1) Il est interdit à l'employeur canadien de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

public service of Canada, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention to refuse to do anything that is a contravention of a provision of this Act or the regulations;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention to do anything that is required to be done to prevent a contravention of a provision of this Act or the regulations; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

*a*) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé un ministre fédéral ou tout membre de l'administration publique fédérale que l'employeur canadien ou une autre personne avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements;

*b*) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;

*c*) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements;

*d*) l'employeur canadien croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Definition of "Canadian employer"

(2) In subsection (1), "Canadian employer" means an employer that is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that has its principal place of business in Canada.

Définition de « employeur canadien »

(2) Au paragraphe (1), « employeur canadien » s'entend de l'employeur qui est citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui a son principal établissement au Canada.

Saving

(3) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits de l'employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Definitions of "employee" and "employer"

(4) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Définitions de «employé» et «employeur»

(4) Au présent article, «employé» s'entend notamment d'un travailleur autonome et «employeur» a un sens correspondant.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Obligation — owners, operators, etc.

**5.4** Every master, chief engineer, owner and operator of a vessel — and, if the owner or operator is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by section 5.1

Obligation du capitaine, du propriétaire, etc.

**5.4** Le capitaine, le mécanicien en chef, le propriétaire et l'exploitant du bâtiment et, dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou activités

— shall take all reasonable care to ensure that the vessel and all persons on board the vessel comply with section 5.1.

relativement aux actes interdits par l'article 5.1, prennent les mesures voulues pour faire en sorte que le bâtiment et les personnes à bord se conforment à cet article.

Obligation — directors and officers

**5.5** Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

**5.5** Les administrateurs et dirigeants de la personne morale prennent les mesures voulues pour faire en sorte que celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements.

Obligation des administrateurs et dirigeants

**5. (1) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

**5. (1) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certificate of designation

(3) Every game officer must be provided with a certificate of designation as a game officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, on request, show the certificate to the person in charge or control of the place.

(3) Les gardes-chasse sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

**(2) Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Arrest without warrant

(6) A game officer may arrest a person without a warrant if they believe, on reasonable grounds, that the person has committed an offence under this Act or if they find the person committing or about to commit an offence under this Act.

(6) Les gardes-chasse peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou qu'ils prennent en flagrant délit ou sur le point de commettre une telle infraction.

Arrestation sans mandat

**6. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**6. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Inspections

**7.** (1) For the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations, a game officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time, enter and inspect any place, including a vessel, in which they believe, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document, record or data relating to the administration of this Act or the regulations, and the game officer may

**7.** (1) Dans le but de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements, le garde-chasse peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu — notamment un bâtiment — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document ou des données relatifs à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

Visite

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

(*c.1*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

*c.1*) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(*c.2*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c.3*) take a printout or other output for inspection or copying;

(*c.4*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record or document; and

**(3) Subsections 7(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Duty of person in charge or control

(1.1) Every person who is in charge or control of a place that is inspected under this section shall permit a game officer and every person acting under their direction and control to do anything referred to in paragraphs (1)(*c.1*) to (*c.4*).

Entry of vessels

(1.2) Subject to subsection (3), for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations, a game officer who believes on reasonable grounds that a vessel has on board any thing to which this Act or the regulations apply or any document, record or data relating to the administration of this Act or the regulations may, in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada, board the vessel at any reasonable time and travel on it.

Accommodation

(1.3) A game officer and every person acting under their direction and control who travels on a vessel shall be carried free of charge, and the master shall provide them with suitable accommodation and food free of charge.

Stopping and detaining conveyances

(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain a conveyance.

Dwelling-place

(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the person in charge or control of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Inspection warrant — dwelling place

(4) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a game officer to

*c.2*) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

*c.3*) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

*c.4*) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant dans le lieu visité pour faire des copies du document;

**(3) Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Devoir du responsable

(1.1) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que le garde-chasse, ou la personne agissant sous sa direction ou son autorité, puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas (1)*c.1*) à *c.4*).

Visite des bâtiments

(1.2) Dans le but de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements, le garde-chasse peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, partout dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, visiter un bâtiment et y prendre place si le garde-chasse a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document ou des données relatifs à l'application de ceux-ci.

Prise en charge du garde-chasse

(1.3) Le garde-chasse et la personne agissant sous sa direction ou son autorité qui prennent place à bord du bâtiment ont droit à la gratuité du transport; en outre, le capitaine est tenu de leur assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable que s'il est muni d'un mandat.

Mandat autorisant la visite d'un local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, le garde-chasse à

enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused; and

(*d*) all reasonable attempts have been made to notify the owner or person in charge or control of the dwelling-place.

procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

*a*) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

*b*) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

*c*) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas;

*d*) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu.

Inspection warrant — non-dwellings

(5) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a game officer to enter a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the place;

(*b*) entry to the place is necessary for the administration of this Act or the regulations;

(*c*) entry to the place has been refused, there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the game officer is not able to enter without the use of force or the place is abandoned; and

(*d*) all reasonable attempts have been made to notify the owner, operator or person in charge or control of the place.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'un local d'habitation

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un lieu autre qu'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

*a*) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

*b*) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

*c*) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le garde-chasse ne peut y procéder sans recourir à la force ou encore le lieu est abandonné;

*d*) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(*d*) or (5)(*d*) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge or control is absent from the justice's jurisdiction, or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation prévue aux alinéas (4)*d*) ou (5)*d*) d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Person under direction and control

(7) A person who is acting under a game officer's direction and control may accompany a game officer who is inspecting a place under

Personne sous la direction du garde-chasse

(7) Le garde-chasse qui procède à la visite d'un lieu sous le régime du présent article peut se faire accompagner d'une autre personne

this section, may enter the place and may exercise any of the powers referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*c.4*).

Use of force

(8) A game officer may not use force in executing a warrant under this section unless the warrant specifically authorizes the use of force.

Exclusive economic zone

(9) Every power that may be exercised in Canada under this section may be exercised in the exclusive economic zone of Canada.

Consent

(10) The consent of the Minister is required for the exercise of any power under this section in the exclusive economic zone of Canada in relation to a foreign vessel. However, for greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required.

**7. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

Search and seizure without warrant

**8.** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a search warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain it.

Powers of direction and detention of vessels

**8.1** (1) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada or make a detention order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to commit an offence under section 5.1 in Canadian waters and that the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Powers of direction and detention of vessels

(2) A game officer may direct a vessel to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada or make a detention order in relation to a vessel or do both, if they have reasonable grounds to believe that

(*a*) the vessel or a person on board the vessel has committed, is committing or is about to commit an offence under section 5.1 in the

agissant sous sa direction ou son autorité; celle-ci peut alors pénétrer dans le lieu et y exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*b*) à *c.4*).

Usage de la force

(8) Le garde-chasse ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Zone économique exclusive

(9) Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être exercés tant au Canada que dans la zone économique exclusive de celui-ci.

Consentement

(10) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger dans la zone économique exclusive du Canada qu'avec le consentement du ministre; le consentement du procureur général du Canada n'est toutefois pas requis.

**7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Perquisition sans mandat

**8.** Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, le garde-chasse peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Ordres aux bâtiments

**8.1** (1) Le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans les eaux canadiennes, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner au bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du bâtiment, ou donner les deux ordres à la fois.

Ordres aux bâtiments

(2) Le garde-chasse peut ordonner à tout bâtiment de se rendre en un lieu dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada ou ordonner la détention du bâtiment, ou donner les deux ordres à la fois, s'il a des motifs raisonnables de croire :

exclusive economic zone of Canada and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence; and

(*b*) commission of the offence will cause major damage to the environment, or an actual threat of major damage to the environment, in Canada or in the exclusive economic zone of Canada.

*a*) que le bâtiment ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans la zone économique exclusive du Canada, une infraction à l'article 5.1 et que le bâtiment a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction;

*b*) que la perpétration de l'infraction entraînera des dommages importants à l'environnement, au Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci, ou une menace réelle de tels dommages.

Major damage

(3) For greater certainty, the deposit of a substance in contravention of section 5.1 that, together with other deposits made in contravention of that section by one or more persons or vessels, has a cumulative or aggregate effect may cause major damage to the environment.

Interprétation

(3) Il est entendu que l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1 peut causer des dommages importants à l'environnement si, combiné à d'autres immersions ou rejets effectués en contravention à cet article par des personnes ou des bâtiments, il a un effet cumulatif.

Order in writing

(4) A detention order shall be in writing and be addressed to every person at the place identified in the order who is empowered to give a clearance to the vessel.

Ordre écrit

(4) L'ordre de détention est adressé par écrit à quiconque a, dans le lieu précisé dans l'ordre, le pouvoir de donner congé au bâtiment.

Service of order

(5) Notice of the detention order shall be served by delivering a copy of the notice personally to the master or, if service cannot reasonably be effected personally, by posting a copy of the notice on a conspicuous part of the vessel.

Signification

(5) Un avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet par signification à personne d'un exemplaire ou, si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par affichage d'un exemplaire à un endroit bien en vue sur le bâtiment.

Duty of operator of vessel

(6) Once notice of the detention order is served, no master, owner or operator of the vessel shall order the vessel to contravene the order.

Obligation de l'exploitant du bâtiment

(6) Dès que l'avis de l'ordre de détention a été signifié au capitaine, il est interdit au capitaine, au propriétaire et à l'exploitant d'ordonner que le bâtiment contrevienne à l'ordre.

Duty of persons empowered to give clearance

(7) Subject to subsection (8), no person who has received notice of the detention order shall give clearance to the vessel to which the order relates.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(7) Sous réserve du paragraphe (8), il est interdit à quiconque a reçu l'avis de l'ordre de détention de donner congé au bâtiment.

When clearance may be given

(8) A person who has received notice of the detention order may give clearance to the vessel to which the order relates if

(*a*) neither the vessel nor any person is charged with the offence that gave rise to the making of the order within 30 days after the day on which the order is made;

Congé

(8) Quiconque a reçu l'avis de l'ordre de détention peut donner congé au bâtiment si, selon le cas :

*a*) aucune personne ni aucun bâtiment n'a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

(*b*) within 30 days after the day on which the order is made, the vessel or a person is charged with the offence and every accused has appeared in Canada to answer to the charge;

(*c*) Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of every accused and costs that might be incurred in proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(*d*) all proceedings in respect of the offence that gave rise to the making of the order are discontinued; or

(*e*) the order is rescinded by a game officer.

*b*) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, une personne ou le bâtiment a été accusé de cette infraction et chaque accusé a comparu au Canada pour répondre à l'accusation;

*c*) est remis à Sa Majesté du chef du Canada le cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale susceptible d'être imposée à chaque accusé en cas de déclaration de culpabilité et des autres frais engendrés par le procès, soit d'une somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

*d*) il y a désistement de toutes les poursuites relatives à l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

*e*) l'ordre a été annulé par un garde-chasse.

Consent of Attorney General of Canada

(9) The powers to direct and detain a vessel may not be exercised in the exclusive economic zone of Canada in relation to a foreign vessel without the consent of the Attorney General of Canada.

(9) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés dans la zone économique exclusive du Canada à l'égard d'un bâtiment étranger sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général du Canada

Foreign state to be notified

(10) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(10) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.

Notification à l'État étranger

Right of passage

**8.2** A person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act and any person acting under their direction and control may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

**8.2** La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard et sans que personne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Assistance

**8.3** An owner, operator or person in charge or control of a place entered by a game officer under this Act, and every person found in the place, shall

(*a*) give the game officer and every person under their direction and control all reasonable assistance to enable the game officer to carry out their duties and functions under this Act; and

**8.3** Le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu visité en application de la présente loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

*a*) de prêter au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité toute l'assistance possible pour permettre au garde-chasse d'exercer ses fonctions;

Assistance au garde-chasse

(*b*) provide the game officer and every person under their direction and control with any information relating to the administration of this Act and the regulations that the game officer may reasonably require.

*b*) de donner au garde-chasse et à toute personne agissant sous sa direction ou son autorité les renseignements que le garde-chasse peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et des règlements.

**8. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):**

**8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :**

(*h.1*) respecting the conditions and circumstances under which migratory birds may be killed, captured, injured, taken or disturbed, or nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed;

*h.1*) prévoir les conditions et modalités pour tuer, capturer, blesser, prendre ou déranger des oiseaux migrateurs, ou pour endommager, détruire, enlever ou déranger leurs nids;

**(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):**

**(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :**

(*i.1*) respecting documents, records and data that any person or vessel or class of persons or vessels is required to keep or provide under this Act;

*i.1*) régir les documents et les données que doit tenir ou fournir toute personne ou tout bâtiment ou toute catégorie de personnes ou de bâtiments dans le cadre de la présente loi;

(*i.2*) excluding from the application of any provision of this Act or the regulations a military vessel, a naval auxiliary vessel or a vessel that is owned or operated by a state while it is being used only on government non-commercial service;

*i.2*) soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements tout bâtiment de guerre, tout bâtiment de guerre auxiliaire ou tout bâtiment appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins d'intérêt public et non commerciales;

**(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):**

**(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :**

(*j.1*) defining, for the purposes of this Act, any word or expression that is used in this Act and is not defined; and

*j.1*) définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis par celle-ci qui y figurent;

**9. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**9. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contravention of Act or regulations

**13.** (1) A person or vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

**13.** (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

Contraventions à la loi ou aux règlements

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

*a*) à la présente loi ou aux règlements;

(*b*) an obligation or prohibition arising from this Act or the regulations;

*b*) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements;

(*c*) an order or direction made under this Act; or

*c*) à tout ordre donné en application de la présente loi;

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act.

*d*) à toute ordonnance ou décision judiciaire rendue en application de la présente loi.

Penalties

(1.1) Every person or vessel that commits an offence is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines

(1.1) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

*b*) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Vessel of 5,000 tonnes deadweight or over

(1.11) In the case of an offence under section 5.1 that is committed by a vessel of 5,000 tonnes deadweight or over,

(*a*) the fine imposed under paragraph (1.1)(*a*) shall not be less than $500,000; and

(*b*) the fine imposed under paragraph (1.1)(*b*) shall not be less than $100,000.

Bâtiment qui jauge 5 000 tonnes ou plus

(1.11) Dans le cas d'une infraction à l'article 5.1 commise par un bâtiment qui jauge 5 000 tonnes ou plus de port en lourd :

*a*) l'amende imposée en vertu de l'alinéa (1.1)*a*) ne peut être inférieure à 500 000 $;

*b*) l'amende imposée en vertu de l'alinéa (1.1)*b*) ne peut être inférieure à 100 000 $.

Parties to offence

(1.2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act, whether or not the corporation is prosecuted for the offence.

Participants à l'infraction

(1.2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Proof of offence— corporation

(1.3) In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Preuve: personnes morales

(1.3) Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence— vessel

(1.4) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve: bâtiments

(1.4) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Directions or orders

(1.5) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or order given under this Act, a direction or order given to the master or a crew member is deemed to have been given to the vessel.

(1.5) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné sous le régime de la présente loi, l'ordre donné au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé avoir été donné au bâtiment.

Preuve des ordres

Proof of offence

(1.6) In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.3, 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

(1.6) Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef d'un bâtiment pour infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Preuve

Proof of offence

(1.7) In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.

(1.7) Dans les poursuites intentées pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.

Preuve

Due diligence

(1.8) A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.3, shall not be found guilty of the offence.

(1.8) La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation

Subsequent offences

(2) If a person or vessel is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1.1).

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1.1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

**(2) Subsection 13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Continuing offence

(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Continuing offence

**(3) Subsection 13(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 13(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sentencing considerations

(4.1) A court that imposes a sentence shall take the following factors into account, in addition to any other principles that it is required to consider:

(4.1) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*c*) whether the offender was found to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*d*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*e*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with this Act or the regulations; and

(*f*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

*a*) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

*b*) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

*c*) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

*d*) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

*e*) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires à la présente loi ou aux règlements;

*f*) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Additional fine

(5) If a person or vessel is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, a monetary benefit accrued to the person or to an owner or operator of the vessel, or another person incurred a monetary loss,

(*a*) the court may order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of the monetary benefit or loss; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant ou, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, le propriétaire ou l'exploitant de celui-ci a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction ou qu'il a causé une perte financière à autrui du fait de sa perpétration, infliger au contrevenant, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages ou de cette perte.

Application of fines

(6) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act shall be received for the special purpose of protecting and conserving migratory birds or the environment and credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada.

Affectation

(6) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi le sont à des fins particulières liées à la protection et à la conservation des oiseaux migrateurs ou de l'environnement et sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement, ouvert parmi les comptes du Canada.

**10. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**10. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Forfeiture

**14.** (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

**11. Section 15 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Retention or sale

**15.** If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

**12. (1) The portion of section 16 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Court order

**16.** (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

**(2) Paragraphs 16(1)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

**(3) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

(*b.1*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class specified by the court at the times specified by the court, and directing the offender to remedy any deficiencies revealed by the audit;

Forfeiture

**14.** (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

**11. L'article 15 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Retention or sale

**15.** If a fine is imposed on a person or vessel convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

**12. (1) Le passage de l'article 16 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance du tribunal

**16.** (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

**(2) Les alinéas 16(1)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence;

**(3) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*b.1*) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures propres à remédier aux défauts constatés;

**(4) Paragraphs 16(1)(*c*) and (*d*) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(*c*) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

**(5) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):**

(*d.1*) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection of the migratory bird populations in respect of which the offence was committed;

(*d.2*) directing the offender to pay, in a manner specified by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

**(6) Paragraphs 16(1)(*e*) to (*h*) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(*e*) directing the offender to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) directing the offender to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

**(4) Les alinéas 16(1)*c*) et *d*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*c*) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

**(5) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*d.1*) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection des populations d'oiseaux migrateurs à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

*d.2*) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

**(6) Les alinéas 16(1)*e*) à *h*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(*e*) directing the offender to perform community service in accordance with any reasonable conditions specified in the order;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) directing the offender to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(*h*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate to secure the offender's good conduct and to prevent the offender from repeating the offence or committing other offences.

**(7) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Compensation for loss of property

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who incurred a monetary loss as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person compensation for the loss.

Enforcement

(3) If the amount that is ordered to be paid is not paid immediately, the applicant may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

Variation of sanctions

(4) A court that has made an order under subsection (1) in relation to an offender may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that, in the court's opinion, is appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

(*a*) by making changes in the order or the conditions specified in it or extending the period during which it is to remain in force for a period of not more than one year; or

(*b*) by decreasing the period during which the order is to remain in force or relieving the offender of compliance with any condition that is specified in it, either absolutely or partially, or for a specific period.

(*h*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate to secure the offender's good conduct and to prevent the offender from repeating the offence or committing other offences.

**(7) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Indemnisation

(2) Le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant d'indemniser la victime qui le demande — à l'exception du propriétaire ou de l'exploitant du bâtiment dans le cas où celui-ci est le contrevenant —, de toute perte financière résultant de l'infraction.

Exécution

(3) À défaut de paiement immédiat de l'indemnité, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Ordonnance de modification des sanctions

(4) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

*a*) soit en modifiant son contenu ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

*b*) soit en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Notice

(5) Before making an order under subsection (4), the court may direct that notice be given to any person that it considers to be interested and it may hear that person.

Subsequent applications with leave

(6) If the court hears an application under subsection (4) in respect of an offender, no other application may be made under that subsection with respect to the offender except with leave of the court.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 27)

**13. Section 17 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Suspended sentence

**17.** (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.

Imposition of sentence

(2) If the person or vessel does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

**14. The Act is amended by adding the following after section 17:**

Civil remedies not affected

**17.1** (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act repeals, removes or reduces any remedy available under a law in force in Canada.

Damages caused by vessel

(3) A court shall not order an offender to pay compensation to the Minister or a government under paragraph 16(1)(*d*) or to a person under subsection 16(2) in connection with damage caused by a vessel if the Minister, government or person may make a claim for compensation for the damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

**15. The Act is amended by adding the following after section 18:**

(5) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

(6) Après audition de la demande visée au paragraphe (4), toute nouvelle demande au titre de ce paragraphe est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

**13. L'article 17 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27

Suspended sentence

**17.** (1) If a person or vessel is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order under section 16.

Imposition of sentence

(2) If the person or vessel does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

Absence d'effet sur les recours civils

**17.1** (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur l'existence de recours

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Dommage causé par un bâtiment

(3) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 16(1)*d*) ou au paragraphe 16(2) à l'égard du dommage causé par un bâtiment si le ministre, le gouvernement ou la victime qui bénéficierait de l'ordonnance peut présenter une demande d'indemnisation à l'égard de ce dommage en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

Documents, records and data

**18.1** In a proceeding under this Act, a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act* is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.

Documents et données

**18.1** Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la *Loi sur la marine marchande du Canada* exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.

Analyst's certificate

**18.2** (1) In a proceeding under this Act, a certificate that appears to be signed by an analyst, that states that an article, sample or substance has been analysed or examined by the analyst and that contains the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

**18.2** (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate may be admitted in evidence unless, before the trial, the party that intends to produce it gives reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Proof of service

(4) Service of a certificate may be proved by oral evidence given under oath by the person who claims to have served it, or by that person's affidavit or solemn declaration.

Preuve de signification

(4) La signification du certificat peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Attendance for examination

(5) Despite subsection (4), the court may require the person who appears to have signed the affidavit or solemn declaration to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

Présence pour interrogatoire

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.

Definition of "analyst"

(6) For the purposes of this section, "analyst" means a person who is recognized by a laboratory or research centre as having the authority to perform the analysis or examination that is the subject of the certificate.

Définition de « analyste »

(6) Pour l'application du présent article, « analyste » s'entend de toute personne qu'un laboratoire ou centre de recherche reconnaît apte à faire l'analyse ou l'examen dont fait état le certificat.

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

Offences deemed committed in Canada

**18.3** (1) An act or omission that is an offence under this Act — or that is committed by or against a person who is engaged in carrying out duties or functions, or exercising a

Infractions réputées commises au Canada

**18.3** (1) Tout fait — acte ou omission — commis dans la zone économique exclusive du Canada est réputé commis au Canada dans le cas où il constitue une infraction sous le régime

power, under this Act or a person acting under their direction and control and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were committed in Canada — is deemed to be committed in Canada if it is committed in the exclusive economic zone of Canada.

de la présente loi ou dans le cas où il est commis à l'endroit de toute personne exerçant des fonctions ou des pouvoirs au titre de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité ou par l'une ou l'autre de ces personnes et constituerait, s'il était commis au Canada, une infraction au *Code criminel*.

Offences deemed committed in Canada

(2) An act or omission that would be an offence under this Act if it were committed in Canada — or that is committed by or against a person who is engaged in carrying out duties or functions, or exercising a power, under this Act or a person acting under their direction and control and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were committed in Canada — is deemed to be committed in Canada if it is committed at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada, in the course of hot pursuit of a vessel that commenced while the vessel was in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada.

Infractions réputées commises au Canada

(2) Tout fait — acte ou omission — commis en tout lieu en mer, exception faite de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger, en cas de poursuite immédiate d'un bâtiment entamée dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, est réputé commis au Canada dans le cas où, d'une part, il constituerait une infraction sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* s'il était commis au Canada et, d'autre part, s'agissant de l'infraction au *Code criminel*, il a été commis à l'endroit de toute personne exerçant des fonctions ou des pouvoirs au titre de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité ou par l'une ou l'autre de ces personnes.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

(3) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence under this Act or under the *Criminal Code* may, in respect of an offence referred to in subsection (1), be exercised in the exclusive economic zone of Canada and, in respect of an offence referred to in subsection (2), be exercised at any place on the seas other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

(3) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* peuvent l'être, à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1), dans la zone économique exclusive du Canada et, à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (2), en tout lieu en mer, exception faite de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un État étranger.

Consent of Attorney General of Canada

(4) The powers referred to in subsection (3) may not be exercised in relation to a foreign vessel, or to a foreign national on board a foreign vessel, without the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général du Canada

(4) Les pouvoirs visés au paragraphe (3) ne peuvent être exercés à l'égard d'un bâtiment étranger ou d'un étranger se trouvant à bord d'un tel bâtiment sans le consentement du procureur général du Canada.

Jurisdiction of justice or judge

(5) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure in connection with an offence referred to in subsection (1) or (2) as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoir des tribunaux

(5) Tout juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — ou tout juge, quelle que soit sa circonscription territoriale au Canada, a compétence pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard de l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) comme si l'infraction avait été commise dans sa circonscription territoriale.

Consent of Attorney General of Canada

(6) A proceeding that is commenced in respect of an offence referred to in subsection (1) or (2) shall not be continued if the accused is a foreign vessel, or if the accused is a foreign national and the offence was committed while the accused was on board a foreign vessel, unless the Attorney General of Canada consents to the continuation no later than eight days after the proceeding is commenced.

(6) Il est mis fin aux poursuites ayant trait à l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) dans le cas où l'accusé est un bâtiment étranger ou un étranger qui se trouvait à bord d'un tel bâtiment au moment où l'infraction a été commise, à moins que le procureur général du Canada ne consente à leur continuation au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement du procureur général

Jurisdiction of courts

**18.4** A proceeding in respect of an offence referred to in subsection 18.3(1) or (2) may be commenced in any territorial division in Canada whether or not the accused is in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.

**18.4** L'infraction visée aux paragraphes 18.3(1) ou (2) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

Proceedings against vessels

**18.5** (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.

**18.5** (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.

Poursuites contre les bâtiments

Service on vessel

(2) If a vessel is charged with an offence under this Act, the summons may be served on the vessel by leaving it with the master or any officer of the vessel or by posting it on a conspicuous part of the vessel.

(2) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment et comparution

Appearance at trial

(3) The vessel shall appear by counsel or a representative. If the vessel does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial in the absence of the vessel.

(3) Le bâtiment cité comparaît par avocat ou représentant. En cas de non-comparution du bâtiment, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Comparution

Proceedings on indictment

(4) For greater certainty, subsection (3) applies to a trial on an indictment.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Procédure engagée par mise en accusation

**16. The Act is amended by adding the following after section 19:**

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit:**

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Purposes for which information may be disclosed

**19.1** (1) Subject to the *Privacy Act*, information obtained in the administration or enforcement of this Act may be disclosed

(*a*) as necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

**19.1** (1) Sous réserve de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués:

*a*) dans la mesure nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi;

Cas de communication

(*b*) in order to notify another Party to the Convention of an environmental emergency that has been discovered or a potential environmental risk;

(*c*) in order to notify the public of an environmental emergency that has been discovered, or a potential environmental risk, that may affect public health or public safety; or

(*d*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of their institutions, or between the Minister and any other federal minister, if the purpose of the agreement or arrangement is

(i) the administration or enforcement of a law,

(ii) the fulfilment of the obligations of a Party under the Convention, or

(iii) research or statistical analysis in relation to the protection and conservation of migratory birds.

*b*) pour informer une autre partie à la convention des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement;

*c*) pour informer le public des urgences environnementales qui se sont produites ou de tout risque pour l'environnement qui pourraient porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques;

*d*) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, ou toute organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et visant:

(i) soit l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(ii) soit l'accomplissement des obligations qui incombent à une partie à la convention aux termes de celle-ci,

(iii) soit à l'exécution de travaux de recherche ou de statistique relativement à la protection et à la conservation des oiseaux migrateurs.

Protection from civil proceeding or prosecution

(2) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a federal minister or any person who acts on behalf or under the direction of a federal minister, the Government of Canada or any of its institutions, and no proceedings lie against the Crown or any institution of the Government of Canada, for the disclosure in good faith of any information under this Act or for any consequences that flow from that disclosure.

Immunité

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les ministres fédéraux ainsi que les personnes qui agissent au nom ou sur l'ordre d'un ministre fédéral, de la Couronne ou d'une institution fédérale bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne et les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

1999, c. 33

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

**17. The heading of Division 3 of Part 7 of the French version of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:**

1999, ch. 33

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

**17. Le titre de la section 3 de la partie 7 de la version française de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit:**

IMMERSION EN MER

**18. The definitions "disposal", "incineration" and "master" in subsection 122(1) of the Act are replaced by the following:**

"disposal" «*immersion*»

"disposal" means

(*a*) the disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*b*) the disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (*a*),

(*c*) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,

(*d*) the deposit of a substance on the ice in an area of the sea,

(*e*) the disposal at sea of a ship or aircraft,

(*f*) the disposal or abandonment at sea of a platform or another structure, and

(*g*) any other act or omission that constitutes a disposal under regulations made under paragraph 135(3)(*c*),

but does not include

(*h*) a disposal of a substance that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

(*i*) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,

(*j*) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or

IMMERSION EN MER

**18. Les définitions de «capitaine», «immersion» et «incinération», au paragraphe 122(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit:**

«capitaine» *"master"*

«capitaine» La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le pilotage*.

«immersion» *"disposal"*

«immersion» Selon le cas:

*a*) l'élimination en mer de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;

*b*) l'élimination en mer de matières draguées provenant de toute autre source;

*c*) l'entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages;

*d*) le dépôt de substances sur les glaces de la mer;

*e*) le sabordage en mer de navires ou d'aéronefs;

*f*) le sabordage ou l'abandon en mer de plates-formes ou d'autres ouvrages;

*g*) tout autre fait — acte ou omission — constituant une immersion aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 135(3)*c*).

Sont toutefois exclus:

*h*) l'élimination de substances résultant directement ou indirectement de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf l'élimination de substances effectuée à partir d'un tel ouvrage ou équipement lorsque celui-ci est affecté à cette fin;

*i*) le placement de substances à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel placement ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole;

(*k*) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

"incineration" *«incinération»* "incineration" means the combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master" *«capitaine»* "master" means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 2 of the *Pilotage Act.*

*j*) l'abandon de câbles, de pipelines, d'appareils de recherche ou d'autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination;

*k*) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

«incinération» La combustion de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage en mer. «incinération» *"incineration"*

**19. The Act is amended by adding the following after section 122:**

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122, de ce qui suit:**

*Purpose*

Purpose **122.1** The purpose of this Division is to protect the marine environment, particularly by implementing the Convention and the Protocol.

*Objet*

Objet **122.1** La présente section a pour objet de protéger le milieu marin, notamment par la mise en œuvre de la Convention et du Protocole.

**20. Section 123 of the Act is replaced by the following:**

**20. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction **123.** (1) No person or ship shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

Importation pour immersion dans les eaux relevant du Canada **123.** (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'importer des substances pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction (2) No person or ship shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or in its internal waters.

Exportation pour immersion dans les eaux relevant d'un État étranger (2) Il est interdit à toute personne et à tout navire d'exporter des substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

**21. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**21. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:**

Loading in Canada for disposal at sea (1.1) No ship shall, in Canada, load a substance onto itself for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Chargement au Canada pour immersion en mer (1.1) Il est interdit à tout navire de procéder, au Canada, au chargement de substances à son bord pour immersion dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*) et *g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

**22. (1) The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**22. (1) Le paragraphe 125(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

**125.** (1) No person or ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

**125.** (1) Il est interdit à toute personne et à tout navire de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux relevant du Canada

**(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Disposal by Canadian ship in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter; and

(*b*) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

(2.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement des substances est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux ne relevant d'aucun État

**(3) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(3) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Disposal by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3.1) No Canadian ship shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) unless

(*a*) the substance is waste or other matter;

(*b*) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;

(*c*) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and

(*d*) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

(3.1) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'immersion de substances dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) il s'agit de déchets ou autres matières;

*b*) le chargement des substances est fait dans l'État étranger dont relèvent les eaux où a lieu l'immersion;

*c*) si cet État est une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;

*d*) s'il ne l'est pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux relevant d'un État étranger

**(4) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**(4) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act*.

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Exception

**23. (1) Subsection 126(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Incinération dans les eaux relevant du Canada

**126.** (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Incineration by ship

(1.1) No ship shall incinerate a substance on board the ship in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

**(3) Subsection 126(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Incineration by Canadian ship in waters under foreign jurisdiction

(3) No Canadian ship shall, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), incinerate a substance on board the ship unless

(*a*) the substance is waste generated on board the ship during normal operations; or

(*b*) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

**24. Subsection 128(1) of the Act is replaced by the following:**

**23. (1) Le paragraphe 126(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Incinération dans les eaux relevant du Canada

**126.** (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**(2) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Incinération à bord d'un navire

(1.1) Il est interdit à tout navire de procéder à l'incinération de substances à son bord dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**(3) Le paragraphe 126(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage canadiens dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Incinération dans les eaux relevant d'un État étranger

(3) Il est interdit à tout navire canadien de procéder à l'incinération de substances à son bord, dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), sauf s'il s'agit de déchets produits à son bord au cours de son utilisation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

**24. Le paragraphe 128(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

**128.** (1) Paragraphs 125(1)(*a*), (2)(*a*), (2.1)(*a*), (3)(*a*) and (3.1)(*a*) do not apply if a permit is issued under this section.

**25. Paragraph 130(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

**26. Subsection 135(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) specifying acts or omissions that constitute a disposal for the purposes of paragraph (*g*) of the definition "disposal" in subsection 122(1);

(*d*) specifying, for the purposes of paragraph (*h*) of the definition "disposal" in subsection 122(1), the operations that are deemed to be, or deemed not to be, the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure;

(*e*) specifying, for the purposes of subsections 125(1) to (3.1), disposals that are deemed to be, or deemed not to be, disposals of substances referred to in paragraph (*h*) of the definition "disposal" in subsection 122(1), which specifications may refer, among other things, to any quantity or concentration of any substance or to any place or area; and

(*f*) specifying, for the purposes of section 126, the operations that are deemed to be, or deemed not to be, normal operations of ships, including Canadian ships.

Exception

**128.** (1) Les paragraphes 125(1) à (3.1) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou d'autres matières ne s'appliquent pas en cas de délivrance d'un permis en vertu du présent article.

**25. L'alinéa 130(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

**26. Le paragraphe 135(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements du ministre

(3) Le ministre peut, par règlement :

*a*) fixer la forme des demandes de permis canadien;

*b*) préciser les renseignements à fournir ou à joindre à l'égard de ces demandes;

*c*) préciser des faits — actes ou omissions — constituant une immersion pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1);

*d*) préciser, pour l'application de l'alinéa *h*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, ou de leur équipement;

*e*) préciser, pour l'application des paragraphes 125(1) à (3.1), ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer une élimination visée à l'alinéa *h*) de la définition de « immersion » au paragraphe 122(1), notamment par mention de la quantité ou de la concentration d'une substance ou de tout lieu ou toute zone;

*f*) préciser, pour l'application de l'article 126, ce qui est réputé constituer ou ne pas constituer l'utilisation normale d'un navire, notamment un navire canadien.

**27. Section 136 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Costs and expenses recoverable

**136.** If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

**28. Section 216 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"foreign national" «*étranger*»

"foreign national" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

**29. The Act is amended by adding the following after section 216:**

Definition of "ship that is not a Canadian ship"

**216.1** (1) For the purpose of subsections 217(6), 218(16) and (17) and 220(5.1) and section 275.1, a "ship that is not a Canadian ship" does not include a ship that

(*a*) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a ship that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada: or

(*b*) is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

**27. L'article 136 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Costs and expenses recoverable

**136.** If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person or ship that committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

**28. L'article 216 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

«étranger» *"foreign national"*

«étranger» S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 216, de ce qui suit:**

Définition de « navire autre qu'un navire canadien »

**216.1** (1) Pour l'application des paragraphes 217(6), 218(16) et (17) et 220(5.1) et de l'article 275.1, l'expression « navire autre qu'un navire canadien » ne vise pas le navire:

*a*) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes:

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

*b*) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

Definition of "committed in the course of enforcement of this Act"

(2) For the purpose of subsections 217(4) and 271.1(2), sections 275.1 and 278.1 and subsections 279(1) and (3), "committed in the course of enforcement of this Act" means committed by or against a person who is engaged in carrying out duties or functions, or exercising a power, under this Act or a person acting under their direction and control.

Définition de «commis dans le cadre de l'application de la présente loi»

(2) Pour l'application des paragraphes 217(4), 271.1(2), des articles 275.1 et 278.1 et des paragraphes 279(1) et (3), l'expression «commis dans le cadre de l'application de la présente loi » signifie commis à l'endroit de toute personne exerçant des fonctions ou des pouvoirs au titre de la présente loi ou de toute personne agissant sous sa direction ou son autorité ou par l'une ou l'autre de ces personnes.

**30. Section 217 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**30. L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:**

Powers in exclusive economic zone

(4) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence under this Act or the *Criminal Code* may, in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or in respect of an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act, be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) if the offence was committed in that area of the sea.

Exercice de certains pouvoirs dans la zone économique exclusive

(4) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* peuvent l'être, à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section ou d'une infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi, dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) si l'infraction y est commise.

Exercising powers in cases of hot pursuit

(5) The powers referred to in subsection (4) may be exercised in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) if hot pursuit has been commenced in Canada or in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*) and (*g*).

Exercice des pouvoirs en cas de pnursuites immédiates

(5) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) peuvent être exercés dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) en cas de poursuite immédiate entamée au Canada ou dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*) et *g*).

When consent of Attorney General of Canada required

(6) The powers referred to in subsection (4) may not be exercised under that subsection or subsection (5) in relation to a ship that is not a Canadian ship, or to a foreign national who is on board such a ship, without the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général du Canada

(6) Les pouvoirs visés au paragraphe (4) ne peuvent être exercés en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe (5) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien ou à l'égard d'un étranger se trouvant à bord d'un navire autre qu'un navire canadien sans le consentement du procureur général du Canada.

**31. (1) Paragraph 218(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**31. (1) L'alinéa 218(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(*a*) board any ship, platform or other structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), or any aircraft in

*a*) visiter un aéronef au Canada et visiter un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage dans un espace visé à l'un des alinéas

Canada, if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

122(2)*a*) à *e*), s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

**(2) Subsection 218(9) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 218(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Enforcement officer and analyst to receive accommodation

(9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(*b*), and any analyst who accompanies the enforcement officer, shall be carried free of charge to and from the disposal site, and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer and analyst with suitable accommodation and food free of charge.

Prise en charge de l'agent de l'autorité et de l'analyste

(9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)*b*), se rend sur le lieu de l'immersion et tout analyste qui l'accompagne ont droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de leur assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

**(3) Section 218 of the Act is amended by adding the following after subsection (14):**

**(3) L'article 218 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit :**

Inspections in exclusive economic zone

(15) For the purpose of verifying compliance with Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division, subsections (1) to (14) also apply in respect of a place in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*).

Inspection dans la zone économique exclusive

(15) Aux fins de vérification de la conformité à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris en vertu de cette section, les paragraphes (1) à (14) s'appliquent également aux lieux situés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*).

Consent of Minister required

(16) The consent of the Minister is required for the exercise in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.

Consentement du ministre

(16) Les pouvoirs prévus au présent article ne peuvent être exercés dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien sans le consentement du ministre.

Consent of Attorney General not required

(17) For greater certainty, the consent of the Attorney General of Canada is not required for the exercise of any power under this section in relation to a ship that is not a Canadian ship.

Aucun consentement requis

(17) Il est entendu que l'exercice des pouvoirs prévus au présent article à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien n'est pas subordonné au consentement du procureur général du Canada.

**32. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**32. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Exception in relation to ships that are not Canadian ships

(5.1) Despite subsection (4), an enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant in relation to a ship that is not a Canadian ship if

Exception

(5.1) Malgré le paragraphe (4), l'agent de l'autorité ne peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à l'égard d'un navire autre qu'un navire canadien que si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant; and

(*b*) the Attorney General of Canada has consented to the exercise of the powers without a warrant.

**(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

Accommodation

(8) A person who is exercising powers described in subsection (3) on a ship, an aircraft, a platform or other structure shall be carried free of charge, and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or other structure shall provide the person exercising those powers with suitable accommodation and food free of charge.

**33. The Act is amended by adding the following after section 222:**

ARREST WITHOUT WARRANT

Arrest without warrant

**222.1** An enforcement officer may arrest without warrant a person or ship that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or the regulations, or that the enforcement officer finds committing or about to commit an offence against this Act or the regulations.

**34. (1) Subsection 225(3) of the Act is replaced by the following:**

Service of detention order

(3) A detention order made under subsection (1) in respect of a ship shall be served

(*a*) by delivering the order to the master of the ship; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided for in paragraph (*a*), by leaving the order with the person being or appearing to be in command or charge of the ship or, if there is no such person, by placing the order on a conspicuous part of the ship.

Foreign state to be notified

(3.1) If a ship in respect of which a detention order is made under subsection (1) is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

*a*) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies;

*b*) le procureur général du Canada a consenti à ce que les pouvoirs soient exercés sans mandat.

**(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

Prise en charge

(8) Quiconque exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage a droit à la gratuité du transport; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer gratuitement repas et hébergement dans des conditions convenables.

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 222, de ce qui suit :**

ARRESTATION SANS MANDAT

Arrestation

**222.1** L'agent de l'autorité peut arrêter sans mandat toute personne ou tout navire pris en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou sur le point de commettre une telle infraction. Il le peut également s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ou ce navire a commis une telle infraction.

**34. (1) Le paragraphe 225(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Signification de l'ordre d'arrêt

(3) L'ordre d'arrêt est signifié par remise au capitaine du navire qui en fait l'objet ou, dans le cas où il ne peut être signifié ainsi, par remise à la personne qui est ou semble être responsable du navire, ou, à défaut, par affichage de l'ordre à un endroit bien en vue sur le navire.

Notification à l'État étranger

(3.1) Si le navire visé par l'ordre d'arrêt est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordre a été donné.

**(2) Paragraph 225(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) if the alleged offence involves the contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Attorney General of Canada, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person or ship charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Attorney General of Canada;

(*b.1*) if the alleged offence involves the contravention of this Act or the regulations, other than a contravention referred to in paragraph (*b*), Her Majesty in right of Canada is given security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose; or

**(2) L'alinéa 225(6)(*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans le cas d'une infraction présumée à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section, lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement — dont la forme est déterminée par le procureur général du Canada — pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le procureur général du Canada;

*b.1*) dans le cas d'une infraction présumée à la présente loi ou à ses règlements autre qu'une infraction visée à l'alinéa *b*), lorsque est remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit de la somme inférieure approuvée par le ministre ou son délégué;

**35. The Act is amended by adding the following after section 225:**

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 225, de ce qui suit :**

DIRECTION OF SHIPS

ORDRE AUX NAVIRES

Power to direct ship

**225.1** (1) An enforcement officer may direct a ship that is in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) and (*g*) to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

Ordre aux navires

**225.1** (1) L'agent de l'autorité peut ordonner au navire qui se trouve dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*) et *g*) de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

*a*) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

*b*) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), et que le

(*b*) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Power to direct ship

(2) If a ship is in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*), an enforcement officer may, with the consent of the foreign state that has jurisdiction in that area, direct the ship to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the ship is committing, has committed or is about to commit in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*d*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division; or

(*b*) a person on board the ship is committing, has committed or is about to commit such an offence in such an area and the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

**36. The Act is amended by adding the following after section 271:**

ACTS COMMITTED OUTSIDE CANADA

Offences under this Act deemed committed in Canada

**271.1** (1) An act or omission that is an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is deemed to have been committed in Canada if it is committed

(*a*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*); or

(*b*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

Offences under the *Criminal Code* deemed committed in Canada

(2) An act or omission that is committed in the course of enforcement of this Act and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were committed in Canada, is deemed to have been committed in Canada if it is committed

navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

Ordre aux navires

(2) Lorsqu'un navire se trouve dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*f*), l'agent de l'autorité peut, avec le consentement de l'État étranger dont relève cet espace, ordonner au navire de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire :

*a*) que le navire est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis, dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section;

*b*) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *d*), et que le navire est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

**36. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 271, de ce qui suit :**

ACTES COMMIS HORS DU CANADA

Infractions à la présente loi réputées commises au Canada

**271.1** (1) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — constituant une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section commis soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

Infractions au *Code criminel* réputées commises au Canada

(2) Est réputé avoir été commis au Canada tout fait — acte ou omission — qui, commis au Canada, constituerait une infraction au *Code criminel* et qui est commis dans le cadre de l'application de la présente loi :

(*a*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*); or

(*b*) in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

**37. Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Application in respect of ships

(3) For the purposes of this section, a ship is deemed to be a person in respect of every provision of this Act or the regulations that expressly applies to ships.

**38. The Act is amended by adding the following after section 275:**

When consent of Attorney General of Canada required

**275.1** A proceeding that is commenced in respect of an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division, or in respect of an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act, shall not be continued if the offence was committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) and the accused is either a ship that is not a Canadian ship or a foreign national who was on board such a ship when the offence was committed, unless the Attorney General of Canada consents to the continuation no later than eight days after the proceeding is commenced.

**39. The Act is amended by adding the following after section 278:**

Jurisdiction of justices and judges

**278.1** A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize, in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division, an arrest, an entry, a search or a seizure in relation to

(*a*) an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division that is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*c*), (*f*) and (*g*); or

*a*) soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*);

*b*) soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

**37. L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Application aux navires

(3) Pour l'application du présent article, « quiconque » vise notamment les navires à l'égard de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements expressément applicable à eux.

**38. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 275, de ce qui suit :**

Consentement du procureur général

**275.1** Il est mis fin aux poursuites intentées à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section ou à l'égard d'une infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi si elles ont trait à une infraction commise dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*) et que l'accusé est soit un navire autre qu'un navire canadien, soit un étranger qui se trouvait à bord d'un navire autre qu'un navire canadien au moment où l'infraction a été commise, à moins que le procureur général du Canada ne consente à leur continuation au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 278, de ce qui suit :**

Pouvoirs des juges ou juges de paix

**278.1** Tout juge ou juge de paix a compétence, comme si l'infraction avait été commise dans son ressort, pour autoriser toute arrestation, visite, perquisition, fouille ou saisie à l'égard d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à tout règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*c*), *f*) et *g*), ou à l'égard d'une infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*), soit dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une

(*b*) an offence under the *Criminal Code* that is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*) or in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*).

poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*).

**40. (1) The portion of subsection 279(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**40. (1) Le paragraphe 279(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction of court

**279.** (1) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is committed in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), or if an offence under the *Criminal Code* is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*c*), the offence

Tribunal compétent

**279.** (1) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), ou toute infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*c*), relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

**(2) The portion of subsection 279(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Jurisdiction of court

(3) If an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 or of any regulation made under that Division is committed in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*), or if an offence under the *Criminal Code* is committed in the course of enforcement of this Act in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*g*) in the course of hot pursuit that commenced while a ship was in an area of the sea referred to in any paragraphs 122(2)(*a*) to (*e*), the offence

Tribunal compétent

(3) Toute infraction à la section 3 de la partie 7 ou à un règlement pris en vertu de cette section commise dans un espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*), ou toute infraction au *Code criminel* commise dans le cadre de l'application de la présente loi dans un espace visé à l'alinéa 122(2)*g*) au cours d'une poursuite immédiate entamée alors que le navire se trouvait dans un espace visé à l'un des alinéas 122(2)*a*) à *e*), relève du tribunal compétent à l'égard des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

**41. Section 280 of the Act is replaced by the following:**

**41. L'article 280 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability of directors, officers and agents

**280.** (1) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

**280.** (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de

liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Liability of master and chief engineer of ship

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations and the master or the chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Duties of directors and officers

**280.1** (1) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations, other than Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers, other than those issued or imposed in connection with obligations or prohibitions under that Division or regulations made under that Division.

Duties of directors and officers — Division 3 of Part 7

(2) Every director and officer of a corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of its obligation to comply with Division 3 of Part 7, regulations made under that Division, and orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations, shall take all reasonable care to ensure that the corporation so complies.

Liability of directors and officers — Division 3 of Part 7

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the

l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale: capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par tout navire, le capitaine ou le mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

**280.1** (1) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme:

*a*) à la présente loi et à ses règlements, exception faite de la section 3 de la partie 7 et de ses règlements d'application;

*b*) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs, exception faite de ceux qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ses règlements d'application.

Devoirs des dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

(2) Les dirigeants et administrateurs de toute personne morale qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement à l'obligation de se conformer à la section 3 de la partie 7, aux règlements d'application de cette section et aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte qu'elle s'y conforme.

Responsabilité pénale: dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

(3) En cas de perpétration par toute personne morale d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en

corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of masters and chief engineers

**280.2** (1) The master and the chief engineer of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Devoirs du capitaine et du mécanicien en chef

**280.2** (1) Le capitaine et le mécanicien en chef d'un navire font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

*a*) à la section 3 de la partie 7 et à ses règlements d'application;

*b*) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Liability of master and chief engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration par tout navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of owner

**280.3** (1) Every owner of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Devoirs du propriétaire

**280.3** (1) Le propriétaire d'un navire fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci et les personnes à bord se conforment :

*a*) à la section 3 de la partie 7 et à ses règlements d'application;

*b*) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Liability of directors and officers of owners

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale: dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire

(2) En cas de perpétration par tout navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale qui est en mesure de diriger ou d'influencer les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

For greater certainty

**280.4** For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence under subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2).

Interprétation

**280.4** Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) et 280.3(2).

Directions

**280.5** For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1 or an order made under section 235, a direction or an order, as the case may be, that is given to the master or a crew member of the ship is deemed to have been given to the ship.

Preuve des ordres

**280.5** Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu des articles 225.1 ou 235, est présumé avoir été donné au navire l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage.

**42. The Act is amended by adding the following after section 281:**

**42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 281, de ce qui suit:**

Proceedings against ships

**281.1** (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act or the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to ships, with any modifications that the circumstances require.

Poursuites contre les navires

**281.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux navires.

Service on ship and appearance at trial

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act or the regulations, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Signification au navire et comparution

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci. Le navire peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

## COORDINATING AMENDMENTS

1994, c. 22

**43. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition "Canadian vessel" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

"Canadian vessel" means a vessel

(*a*) that is registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*,

(*b*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada, or

(*c*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada;

"Canadian vessel" «*bâtiment canadien*»

1994, c. 22

**44. On the later of the coming into force of section 1.1 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 316 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 1(2) of this Act, the definition "master" in subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

1994, ch. 22

**43. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de «bâtiment canadien», au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :**

«bâtiment canadien» Bâtiment :

*a*) qui est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

*b*) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

*c*) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

«bâtiment canadien» "*Canadian vessel*"

1994, ch. 22

**44. À l'entrée en vigueur de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l'article 316 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 1(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au**

**paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacée par ce qui suit :**

"master" «*capitaine*»

"master" includes every person who has command or charge of a vessel but excludes a licensed pilote within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*;

«capitaine» La personne ayant la direction ou le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

«capitaine» "*master*"

1994, c. 22

**45. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, subsection 5.1(3) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

**45. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5.1(3) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 22

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if

(*a*) the deposit is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001*; or

(*b*) the substance is of a type and quantity, and the deposit is made under conditions, authorized under an Act of Parliament other than the *Canada Shipping Act, 2001*, or authorized by the Minister for scientific purposes.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque, selon le cas :

*a*) l'immersion ou le rejet est autorisé sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

*b*) la nature et la quantité de la substance, et les conditions de l'immersion ou du rejet sont autorisées soit sous le régime d'une loi fédérale autre que la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, soit par le ministre à des fins scientifiques.

Exception

1994, c. 22

**46. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 4 of this Act, paragraphs 5.2(*a*) and (*b*) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* are replaced by the following:**

**46. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 5.2*a*) et *b*) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 22

(*a*) wilfully destroy or cause to be destroyed a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001*, or wilfully alter or cause to be altered such a document, a record or data with intent to mislead;

(*b*) make or cause to be made a false entry, or omit to make or cause to be omitted to be made a required entry, in a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001*;

*a*) de détruire ou faire détruire délibérément un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de les modifier ou faire modifier dans le dessein d'induire en erreur;

*b*) de faire ou faire faire de fausses inscriptions dans un document ou des données dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'omettre ou faire omettre d'y faire une inscription exigée;

1994, c. 22

**47. On the later of the coming into force of section 8 of the *Public Service Modernization Act*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and section 4 of this Act, paragraph 5.3(1)(*a*) of the English version of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

1994, ch. 22

**47. À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 5.3(1)*a*) de la version anglaise de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to a federal minister, or any employee of the federal public administration, that the employer or another person had contravened or had intended to contravene a provision of this Act or the regulations;

1994, c. 22

**48. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 15 of this Act, section 18.1 of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

1994, ch. 22

**48. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 18.1 de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, est remplacé par ce qui suit :**

Documents, records and data

**18.1** In a proceeding under this Act, a document, a record or data that is required to be kept under this Act or the *Canada Shipping Act, 2001* is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it.

Documents et données

**18.1** Dans les poursuites engagées sous le régime de la présente loi, les documents ou données dont celle-ci ou la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* exige la tenue sont admissibles en preuve et font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu.

1999, c. 33

**49. On the later of the coming into force of section 1.1 of the *Pilotage Act*, as enacted by section 316 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 18 of this Act, the definition "master" in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:**

1999, ch. 33

**49. À l'entrée en vigueur de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, édicté par l'article 316 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou de l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « capitaine », au paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :**

"master" «*capitaine*»

"master" means the person in command or charge of a ship, but does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*.

«capitaine» *"master"*

«capitaine» La personne ayant la direction ou le commandement d'un navire. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*.

1999, c. 33

**50. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and subsection 22(4) of this Act,**

1999, ch. 33

**50. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle du paragraphe 22(4) de la présente loi, la dernière en date étant à**

**subsection 125(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:**

Exception

(6) This section does not apply in respect of any disposal that is authorized under the *Canada Shipping Act, 2001*.

1999, c. 33

**51. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 29 of this Act, paragraphs 216.1(1)(*a*) and (*b*) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* are replaced by the following:**

(*a*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered, listed or licensed under that Act, a person who is resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that has its principal place of business in Canada; or

(*b*) that is not registered, listed or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* but is owned or operated by Her Majesty in right of Canada.

**retenir, le paragraphe 125(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux immersions permises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Exception

**51. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 29 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 216.1(1)*a*) et *b*) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sont remplacés par ce qui suit :** 1999, ch. 33

*a*) qui n'est immatriculé, enregistré ou muni d'un permis ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un navire qui n'est pas assujetti à l'immatriculation, à l'enregistrement ou à la délivrance d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada;

*b*) qui n'est pas immatriculé, enregistré ou muni d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est exploité par elle.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**52. The provisions of this Act, other than sections 43 to 51, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**52. Exception faite des articles 43 à 51, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 24

## AN ACT TO AMEND THE CANADA GRAIN ACT AND THE CANADA TRANSPORTATION ACT

### SUMMARY

This enactment amends the *Canada Grain Act* and the *Canada Transportation Act* to implement a decision of the Dispute Settlement Body of the World Trade Organization relating to the handling and transportation of foreign grain and grain products in Canada.

# CHAPITRE 24

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA ET LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les grains du Canada* et la *Loi sur les transports du Canada* afin de mettre en oeuvre une décision de l'Organe de règlement des différends de l'Organisation mondiale du commerce relativement à la manutention et au transport au Canada des grains et produits céréaliers étrangers.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada Transportation Act – Bill C-40
(Introduced by: Minister of Agriculture and Agri-food)
Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada – Projet de loi C-40
(Déposé par : Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-03-11 | First Reading / Première lecture | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-04-18 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-16 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-19 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-16 |
| Committee / Comité | Agriculture and Agri-Food / Agriculture et agroalimentaire | Committee / Comité | Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-04 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-12 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-05-12 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-12 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-19 |
| **Royal Assent : May 19, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 24**<br>**Sanction royale : 19 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 24** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 24

An Act to amend the Canada Grain Act and the Canada Transportation Act

[*Assented to 19th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## CANADA GRAIN ACT

R.S., c. G-10

**1. Section 57 of the *Canada Grain Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).**

1998, c. 22, par. 25(*g*)(F)

**2. (1) Paragraph 72(1)(*a*) of the Act is repealed.**

1998, c. 22, par. 25(*g*)(F)

**(2) Subsections 72(2) and (3) of the Act are repealed.**

**2.1 The Act is amended by adding the following after section 120:**

REVIEW AND REPORT

Review and report

**120.1** Within a year after the coming into force of this section, the Minister shall cause

(*a*) an independent and comprehensive review of the Commission and of the provisions and operation of this Act to be conducted; and

(*b*) a report on the review to be laid before each House of Parliament, including a statement of any changes recommended by the authors of the review.

# CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada

[*Sanctionnée le 19 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

**1. L'alinéa 57*c*) de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé.**

1998, ch. 22, al. 25*g*)(F)

**2. (1) L'alinéa 72(1)*a*) de la même loi est abrogé.**

1998, ch. 22, al. 25*g*)(F)

**(2) Les paragraphes 72(2) et (3) de la même loi sont abrogés.**

**2.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 120, de ce qui suit :**

EXAMEN ET RAPPORT

Examen et rapport

**120.1** Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que :

*a*) la Commission et les dispositions de la présente loi, ainsi que les conséquences de son application, fassent l'objet d'un examen indépendant et approfondi;

*b*) soit déposé devant chaque chambre du Parlement un rapport de l'examen dans lequel les auteurs de l'examen font état des modifications qu'ils jugent souhaitables.

1996, c. 10

## CANADA TRANSPORTATION ACT

**3. The definition "grain" in section 147 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:**

"grain" «*grain*"

"grain" means

(*a*) any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division, or

(*b*) any grain or crop included in Schedule II that is grown outside Canada and imported into Canada, or any product of any grain or crop included in Schedule II that is itself included in Schedule II and is processed outside Canada and imported into Canada;

## COMING INTO FORCE

Order in council

**4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

1996, ch. 10

## LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

**3. La définition de « grain », à l'article 147 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

« grain » "*grain*"

« grain »

*a*) Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région;

*b*) grain ou plante mentionnés à l'annexe II et importés au Canada après avoir été cultivés à l'étranger, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe qui, d'une part, proviennent de la transformation à l'étranger de grains ou plantes qui y sont également mentionnés et, d'autre part, ont été importés au Canada.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 25

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE DNA IDENTIFICATION ACT AND THE NATIONAL DEFENCE ACT


### SUMMARY

This enactment amends the provisions in the *Criminal Code* respecting the taking of bodily substances for forensic DNA analysis and the inclusion of DNA profiles in the national DNA data bank and makes related amendments to the *DNA Identification Act* and *National Defence Act.* It clarifies that the forensic DNA analysis of the bodily substances taken from convicted offenders for the purposes of the national DNA data bank will be conducted by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

In particular, the enactment

(*a*) adds offences to the lists of designated offences in the *Criminal Code*, including participating in the activities of a criminal organization, the commission of an offence for a criminal organization, instructing the commission of an offence for a criminal organization, uttering threats and criminal harassment;

(*b*) reclassifies robbery and break and enter into a dwelling-house as primary designated offences;

(*c*) provides for the making of DNA data bank orders against a person who has committed a designated offence but who was found not criminally responsible by reason of mental disorder;

(*d*) provides for the making of DNA data bank orders against a person who committed one murder and one sexual offence at different times before the coming into force of the legislation;

(*e*) includes several repealed sexual offences (indecent assault male, indecent assault female and gross indecency) as designated offences and sexual offences referred to in paragraph 487.055(3)(*b*) of the *Criminal Code*;

(*f*) provides for the review of defective DNA data bank orders and for the destruction of the bodily substances taken under them;

(*g*) compels offenders to appear at a certain time and place to provide a DNA sample; and

(*h*) allows for a DNA data bank order to be made after sentence has been imposed.


# CHAPITRE 25

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES ET LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE


### SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions du *Code criminel* relatives au prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique et à l'inclusion des profils d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques et apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et à la *Loi sur la défense nationale.* Il précise que l'analyse génétique des substances corporelles prélevées sur les condamnés en vue de l'inclusion de leur profil d'identification génétique dans la banque nationale de données génétiques est faite par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Voici les autres points saillants du texte :

*a*) il ajoute des infractions à la liste des infractions désignées du *Code criminel*, notamment la participation aux activités d'une organisation criminelle, la perpétration d'une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle, le fait de proférer des menaces et le harcèlement criminel;

*b*) il fait du vol qualifié et de l'introduction par effraction dans une maison d'habitation des infractions primaires;

*c*) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis une infraction désignée et qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

*d*) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques à l'égard de toute personne qui a commis un meurtre et une infraction sexuelle à des moments différents avant l'entrée en vigueur de la loi;

*e*) il ajoute à la liste des infractions désignées et inclut parmi les infractions sexuelles visées à l'alinéa 487.055(3)*b*) du *Code criminel* plusieurs infractions d'ordre sexuel maintenant abrogées (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin, attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin et grossière indécence);

*f*) il établit un recours contre l'ordonnance de prélèvement pour inclusion du profil d'identification génétique dans la banque de données génétiques en cas d'irrégularité et prévoit la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une telle ordonnance;

*g*) il oblige le contrevenant à se présenter aux date, heure et lieu fixés pour se soumettre au prélèvement de substances corporelles;

*h*) il prévoit le prononcé d'une ordonnance de prélèvement après le prononcé de la peine.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act – Bill C-13
(Introduced by: Minister of Justice)
Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale – Projet de loi C-13
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-15 | First Reading / Première lecture | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-11-01<br>2004-11-02 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-16 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-11-02 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-16 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-12-06<br>2005-02-01<br>2005-02-03<br>2005-02-08<br>2005-02-10<br>2005-02-15<br>2005-02-17<br>2005-02-24<br>2005-03-22<br>2005-05-03<br>2005-05-05<br>2005-05-10 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-12 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-18 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-05-12 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-12 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-05-19 |
| **Royal Assent: 19 May, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 25**<br>**Sanction royale : 19 mai 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 25** | | | |

# CHAPTER 25

An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act

[*Assented to 19th May, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

1995, c. 27, s. 1

**1. (1) The portion of section 487.04 of the *Criminal Code* before the definition "adult" is replaced by the following:**

Definitions

**487.04** In this section and in sections 487.05 to 487.0911,

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):**

(iii.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),

1998, c. 37, s. 15(2)

**(3) Subparagraph (*a*)(v) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(iv.1) subsection 163.1(2) (making child pornography),

(iv.2) subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography),

(iv.3) subsection 163.1(4) (possession of child pornography),

(iv.4) subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography),



# CHAPITRE 25

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale

[*Sanctionnée le 19 mai 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

## CODE CRIMINEL

1995, ch. 27, art. 1

**1. (1) Le passage de l'article 487.04 du *Code criminel* précédant la définition de « ADN » est remplacé par ce qui suit :**

Définitions

**487.04** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 487.05 à 487.0911.

**(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iii.1) article 153.1 (exploitation à des fins sexuelles d'une personne atteinte d'une déficience),

1998, ch. 37, par. 15(2)

**(3) Le sous-alinéa *a*)(v) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iv.1) paragraphe 163.1(2) (production de pornographie juvénile),

(iv.2) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile),

(iv.3) paragraphe 163.1(4) (possession de pornographie juvénile),

(iv.4) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile),

(iv.5) section 172.1 (luring a child),

(v) subsection 212(1) (procuring),

(v.1) subsection 212(2) (procuring),

(v.2) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),

**(4) Subparagraphs (*a*)(vii) to (xx) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

(vii) section 271 (sexual assault),

(viii) section 279.1 (hostage taking),

(ix) paragraph 348(1)(*d*) (breaking and entering a dwelling-house),

(x) section 423.1 (intimidation of a justice system participant or journalist),

(xi) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),

(xii) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), and

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

**(5) The definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):**

(*a.1*) an offence under any of the following provisions, namely,

(i) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),

(ii) section 235 (murder),

(iii) section 236 (manslaughter),

(iv) section 239 (attempt to commit murder),

(iv.5) article 172.1 (leurre),

(v) paragraphe 212(1) (proxénétisme),

(v.1) paragraphe 212(2) (proxénétisme),

(v.2) paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

**(4) Les sous-alinéas *a*)(vii) à (xx) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(vii) article 271 (agression sexuelle),

(viii) article 279.1 (prise d'otage),

(ix) alinéa 348(1)*d*) (introduction par effraction dans une maison d'habitation),

(x) article 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste),

(xi) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale),

(xii) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

**(5) La définition de « infraction primaire, » à l'article 487.04 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :**

*a.1*) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

(i) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

(ii) article 235 (meurtre),

(iii) article 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) article 239 (tentative de meurtre),

(v) section 244 (causing bodily harm with intent — firearm),

(vi) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol),

(vii) paragraph 245(*a*) (administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm),

(viii) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),

(ix) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),

(x) section 268 (aggravated assault),

(xi) section 269 (unlawfully causing bodily harm),

(xii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),

(xiii) section 273 (aggravated sexual assault),

(xiv) section 279 (kidnapping),

(xv) section 344 (robbery), and

(xvi) section 346 (extortion),

(v) article 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu),

(vi) article 244.1 (décharger un fusil à vent ou à gaz comprimé dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de la blesser),

(vii) paragraphe 245*a*) (administrer une substance délétère dans l'intention de mettre la vie d'une personne en danger ou de lui causer des lésions corporelles),

(viii) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),

(ix) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),

(x) article 268 (voies de fait graves),

(xi) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),

(xii) article 272 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xiii) article 273 (agression sexuelle grave),

(xiv) article 279 (enlèvement),

(xv) article 344 (vol qualifié),

(xvi) article 346 (extorsion);

**(5.1) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xx):**

(xxi) section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(xxii) section 467.12 (commission of offence for criminal organization), and

(xxiii) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

**(5.1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xx), de ce qui suit :**

(xxi) article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle),

(xxii) article 467.12 (commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle),

(xxiii) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

**(6) Paragraph (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

**(6) L'alinéa *b*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) section 149 (indecent assault on female),

(v) section 156 (indecent assault on male), and

(vi) section 157 (acts of gross indecency),

**(6.1) Paragraph (*a*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following before subparagraph (vi):**

(i) section 145 (escape and being at large without excuse),

(ii) section 146 (permitting or assisting escape),

(iii) section 147 (rescue or permitting escape),

(iv) section 148 (assisting prisoner of war to escape),

1998, c. 37, s. 15(2); 2002, c. 1, s. 175

**(7) The definitions "secondary designated offence" and "young person" in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

"secondary designated offence" means an offence, other than a primary designated offence, that is

(*a*) an offence under this Act that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment,

(*b*) an offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and may be prosecuted by indictment, and, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment:

(i) section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking),

(ii) section 6 (importing and exporting), and

(iii) section 7 (production of substance),

(*c*) an offence under any of the following provisions of this Act:

"secondary designated offence" « *infraction secondaire* »

(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),

(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),

(vi) article 157 (grossière indécence);

**(6.1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(i) article 145 (personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse),

(ii) article 146 (permettre ou faciliter une évasion),

(iii) article 147 (délivrance illégale),

(iv) article 148 (fait d'aider un prisonnier de guerre à s'évader),

1998, ch. 37, par. 15(2); 2002, ch. 1, art. 175

**(7) Les définitions de « infraction secondaire » et « adolescent », à l'article 487.04 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« Infraction secondaire » Infraction — autre qu'une infraction primaire — qui :

*a*) soit constitue une infraction à la présente loi pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application des articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus;

*b*) soit constitue une infraction à l'une des dispositions ci-après de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation — ou, pour l'application des articles 487.051 et 487.052, qui est ainsi poursuivie — et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus :

(i) article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic),

(ii) article 6 (importation et exportation),

(iii) article 7 (production);

*c*) soit est créée par l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

« infraction secondaire » "*secondary designated offence*"

(i) subsection 160(3) (bestiality in the presence of or by child),

(ii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(iii) section 173 (indecent acts),

(iv) section 252 (failure to stop at scene of accident),

(v) section 264 (criminal harassment),

(vi) section 264.1 (uttering threats),

(vii) section 266 (assault),

(viii) section 270 (assaulting a peace officer),

(ix) paragraph 348(1)(*e*) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),

(x) section 349 (being unlawfully in dwelling-house), and

(xi) section 423 (intimidation),

(*d*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read from time to time before July 1, 1990:

(i) section 433 (arson), and

(ii) section 434 (setting fire to other substance), and

(*e*) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*);

(i) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),

(ii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(iii) article 173 (actions indécentes),

(iv) article 252 (défaut d'arrêter lors d'un accident),

(v) article 264 (harcèlement criminel),

(vi) article 264.1 (proférer des menaces),

(vii) article 266 (voies de fait),

(viii) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix),

(ix) alinéa 348(1)*e*) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation),

(x) article 349 (présence illégale dans une maison d'habitation),

(xi) article 423 (intimidation);

*d*) soit constitue une infraction aux dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leurs versions antérieures au 1er juillet 1990 :

(i) article 433 (crime d'incendie),

(ii) article 434 (fait de mettre le feu à d'autres substances);

*e*) soit est constituée par la tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l'une ou l'autre des infractions visées aux alinéas *a*) à *d*).

"young person" "young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

«adolescent» «adolescent» S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

«adolescent» "young person"

**(8) Section 487.04 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(8) L'article 487.04 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"*Young Offenders Act*" «*Loi sur les jeunes contrevenants*» "*Young Offenders Act*" means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

«*Loi sur les jeunes contrevenants*» Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

«*Loi sur les jeunes contrevenants*» "*Young Offenders Act*"

1998, c. 37, s. 16(1)

**2. (1) The portion of subsection 487.05(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Mandat relatif aux analyses génétiques

**487.05** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1995, c. 27, s. 1; 1998, c. 37, s. 16(2)(E)

**(2) Paragraph 487.05(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b*) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, c. 37, s. 17; 2002, c. 1, s. 176

**3. Subsections 487.051(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Order

**487.051** (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence, or found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the court

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (*b*), make an order in Form 5.03 authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1); or

(*b*) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a

1998, ch. 37, par. 16(1)

**2. (1) Le passage du paragraphe 487.05(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Mandat relatif aux analyses génétiques

**487.05** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.01, un juge de la cour provinciale peut délivrer un mandat — rédigé selon la formule 5.02 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1995, ch. 27, art. 1; 1998, ch. 37, par. 16(2)(A)

**(2) L'alinéa 487.05(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) de la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1).

1998, ch. 37, art. 17; 2002, ch. 1, art. 176

**3. Les paragraphes 487.051(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Ordonnance

**487.051** (1) En cas de déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'absolution en vertu de l'article 730, le tribunal, selon le cas :

*a*) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa *b*), rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.03 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin;

*b*) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a

secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking of such samples if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Exception

(2) The court is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) in the case of an offence referred to in paragraph (*a*) or any of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 if it is satisfied that the person or young person has established that, were the order made, the impact on the person's or young person's privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court shall consider the person's criminal record, whether the person was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

1998, c. 37, s. 17; 2000, c. 10, s. 14; 2002, c. 1, s. 177

**4. Sections 487.052 and 487.053 of the Act are replaced by the following:**

Offences committed before June 30, 2000

**487.052** (1) If a person is convicted, found guilty under the *Youth Criminal Justice Act* or the *Young Offenders Act*, or discharged under section 730 of a designated offence committed before June 30, 2000, or found not criminally responsible on account of mental disorder for such a designated offence, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking from that

été rendu ou d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance au même effet — rédigée selon la formule 5.04 —, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Réserve

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) et *b*) à *d*) de la définition de « infraction primaire » à l'article 487.04 s'il est convaincu que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Critères

(3) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*), le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

1998, ch. 37, art. 17; 2000, ch. 10, art. 14; 2002, ch. 1, art. 177

**4. Les articles 487.052 et 487.053 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Infractions commises avant le 30 juin 2000

**487.052** (1) S'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice, le tribunal peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin

person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

sur la personne qui fait l'objet, à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000 :

*a*) soit d'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

*b*) soit d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

*c*) soit d'une absolution en vertu de l'article 730.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court shall consider the person's criminal record, whether they were previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Critères

(2) Pour décider s'il rend ou non l'ordonnance en question, le tribunal prend en compte l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, son casier judiciaire, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Il est tenu de motiver sa décision.

Order to offender

(3) The court may make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

Ordonnance

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

Timing of order

**487.053** (1) The court may make an order under section 487.051 or 487.052 when it imposes a sentence on a person, finds the person not criminally responsible on account of mental disorder, or directs that they be discharged under section 730.

Prononcé de l'ordonnance

**487.053** (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou de l'absolution.

Hearing

(2) If it is not possible to make the order under section 487.051 or 487.052 at the time referred to in subsection (1), the court may set a date and time for a subsequent hearing to determine whether to make the order. The court retains jurisdiction over the matter and may compel the attendance at the hearing of any person who may be subject to the order.

Audience

(2) S'il ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 au moment prévu au paragraphe (1), le tribunal peut fixer la date et l'heure d'une audience en vue de décider s'il y a lieu de rendre l'ordonnance; il reste saisi de l'affaire et peut obliger l'intéressé à assister à l'audience.

1998, c. 37, s. 17

**5. (1) Subsection 487.055(1) of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 37, art. 17

**5. (1) Le paragraphe 487.055(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offenders serving sentences

**487.055** (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.05, authorize in Form 5.06 the taking, for the

Contrevenants purgeant une peine

**487.055** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.05, le juge de la cour provinciale peut autoriser par écrit — en

purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), from a person who, before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV;

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988;

(*c*) had been convicted of murder;

(*d*) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection (3) and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence; or

(*e*) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, is serving a sentence of imprisonment of at least two years for that offence.

utilisant la formule 5.06 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles d'une personne jugé nécessaire à cette fin, dans le cas où celle-ci avait été, avant le 30 juin 2000, déclarée, selon le cas :

*a*) délinquant dangereux au sens de la partie XXIV;

*b*) délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) coupable de meurtre;

*d*) coupable d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe (3) et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction;

*e*) coupable d'un homicide involontaire coupable et, à la date de la demande, purge une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour cette infraction.

**(2) Subsection 487.055(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):**

(*a.1*) an offence under subsection 348(1) if the indictable offence referred to in that subsection is a sexual offence within the meaning of paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*);

**(2) Le paragraphe 487.055(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :**

*a.1*) créée par le paragraphe 348(1) si l'acte criminel visé constitue une infraction sexuelle au sens des alinéas *a*), *b*), *c*) ou *d*);

**(3) Paragraph 487.055(3)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) section 149 (indecent assault on female),

(v) section 156 (indecent assault on male), or

(vi) section 157 (acts of gross indecency);

**(3) L'alinéa 487.055(3)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) article 149 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe féminin),

(v) article 156 (attentat à la pudeur contre une personne du sexe masculin),

(vi) article 157 (grossière indécence);

1998, c. 37, s. 17; 2002, c. 1, s. 179(E)

**6. Subsection 487.056(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 487.056(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 17; 2002, ch. 1, art. 179(A)

When collection to take place

**487.056** (1) Samples of bodily substances shall be taken from a person, even if an appeal is taken,

(*a*) on the day when a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1);

(*b*) if the court is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3); or

(*c*) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (*b*) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under section 487.0561, or as soon as possible afterwards.

Moment du prélèvement

**487.056** (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué :

*a*) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1) est rendue;

*b*) soit, si le tribunal estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(4) ou 487.052(3);

*c*) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à l'alinéa *b*) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu de l'article 487.0561 ou aussitôt que possible après l'arrestation.

**7. The Act is amended by adding the following after section 487.056:**

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.056, de ce qui suit :**

Failure to appear

**487.0561** (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Défaut de comparution

**487.0561** (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Contents of warrant to arrest

(2) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the samples to be taken.

Teneur du mandat

(2) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

Warrant in force

(3) The warrant remains in force until it is executed.

Validité du mandat

(3) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

1998, c. 37, s. 20; 2000, c. 10, s. 21

**8. Section 487.071 of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 37, art. 20; 2000, ch. 10, art. 21

**8. L'article 487.071 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Verification

**487.071** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 487.051 or 487.052 or an authorization made under section 487.055 or 487.091, a peace officer or a person under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

Vérification

**487.071** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 87.091, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(*a*) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the DNA data bank; and

(*b*) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

Profil présent dans le fichier des condamnés

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

*a*) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil d'identification génétique de l'intéressé dans la banque de données;

*b*) d'autre part, transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

DNA profile not in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

(*a*) any bodily substances taken; and

(*b*) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

Profil absent du fichier des condamnés

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

1998, c. 37, s. 21(1); 2000, c. 10, s. 22(1)

**9. (1) Subsection 487.08(1.1) of the Act is replaced by the following:**

1998, ch. 37, par. 21(1); 2000, ch. 10, par. 22(1)

**9. (1) Le paragraphe 487.08(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Use of bodily substances — order, authorization

(1.1) No person shall use bodily substances that are taken in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*, or under an authorization under section 487.055 or 487.091 or section 196.24 of the *National Defence Act*, except to transmit them to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of forensic DNA analysis in accordance with the *DNA Identification Act*.

Utilisation des substances — ordonnances ou autorisations

(1.1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052, de l'autorisation délivrée au titre des articles 487.055 ou 487.091, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 de cette loi, sauf pour transmission au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour analyse génétique, en conformité avec la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

2000, c. 10, s. 22(3)

**(2) Subsection 487.08(2.1) of the Act is repealed.**

2000, ch. 10, par. 22(3)

**(2) Le paragraphe 487.08(2.1) de la même loi est abrogé.**

1998, c. 37, s. 21(2)

**(3) The portion of subsection 487.08(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1.1)

**(3) Le passage du paragraphe 487.08(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, par. 21(2)

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1.1) est coupable, selon le cas :

1998, c. 37, s. 23

**10. Subsections 487.091(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Collection of additional bodily substances

**487.091** (1) A provincial court judge may, on *ex parte* application made in Form 5.08, authorize in Form 5.09 the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 487.051 or 487.052 or under an authorization under section 487.055; or

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

**10. Les paragraphes 487.091(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 23

Prélèvement d'échantillons supplémentaires

**487.091** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon la formule 5.08, un juge de la cour provinciale peut autoriser — en utilisant la formule 5.09 — le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1), pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou d'une autorisation délivrée au titre de l'article 487.055;

*b*) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou renseignements ont été perdus.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

Motifs

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

**11. The Act is amended by adding the following after section 487.091:**

Review by Attorney General

**487.0911** (1) On receipt of a notice from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 487.051 or 487.052, or an authorization made under section 487.091, appears to be defective, the Attorney General shall review the order or authorization and the court record.

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.091, de ce qui suit :**

Examen par le procureur général

**487.0911** (1) S'il reçoit du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.091 semble comporter une erreur, le procureur général procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

Clerical error

(2) If, in the opinion of the Attorney General, the defect is due to a clerical error, the Attorney General shall

(*a*) apply, *ex parte*, to the judge who made the order or authorization, or to a judge of the same court, to have it corrected; and

(*b*) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.

Erreur d'écriture

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le procureur général présente au juge qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge de la même juridiction, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

Substantive defect

(3) If, in the opinion of the Attorney General, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Attorney General shall

(*a*) apply, *ex parte*, to a judge of the court of appeal for an order revoking the order or authorization; and

(*b*) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.

Erreur de fond

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général présente à un juge de la Cour d'appel une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

No defect

(4) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Attorney General shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.

Aucune erreur

(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le procureur général le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.

1998, c. 37, s. 24; 2002, c. 1, ss. 185 and 186

**12. Forms 5.03 to 5.06 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:**

1998, ch. 37, art. 24; 2002, ch. 1, art. 185 et 186

**12. Les formules 5.03 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

FORM 5.03
*(Paragraph 487.051(1)(a))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

FORMULE 5.03
*(alinéa 487.051(1)a))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les*

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... ,

A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.031
*(Subsections 487.051(4) and 487.052(3))*

ORDER TO A PERSON SUBJECT TO A DNA DATA BANK ORDER

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To A.B., of ..... ,

Whereas you have this day been made subject to an order to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name to appear on ..... , the ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... o'clock in the ..... noon, at ..... , for the purposes of the taking of

*adolescents* de (*infraction*), d'une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à .....

.....

(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.031
*(paragraphes 487.051(4) et 487.052(3))*

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA PERSONNE ASSUJETTIE À UNE ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

À A.B., de ..... :

Attendu que vous avez, ce jour, fait l'objet d'une ordonnance autorisant, pour analyse génétique, le prélèvement sur votre personne du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, d'être présent le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures,

bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without lawful excuse, is an offence under subsection 127(1) of that Act.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**487.0561** (1) A justice of the peace may issue a warrant for the arrest of a person who does not report at the place, day and time set out in an order referred to in subsection 487.056(1) to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of judge of the court*)

à ....., pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

Vous êtes averti que l'omission d'être présent en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel*. Vous êtes également averti que cette omission, sans excuse légitime, constitue un acte criminel prévu au paragraphe 127(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s'énonce comme suit:

**487.0561** (1) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe 487.056(1), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit:

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....

(*Signature du juge du tribunal*)

FORM 5.04
*(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))*

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

FORMULE 5.04
*(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))*

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has

(*a*) been found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(*b*) been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of (*offence*), or found not criminally responsible on account of mental disorder for that offence, an offence that is

(i) a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(ii) a designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* committed before June 30, 2000;

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*):

*a*) a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*) et que cette infraction constitue une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

*b*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (*infraction*), et que cette infraction constitue, selon le cas:

(i) une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

(ii) une infraction désignée, au sens de cet article, commise avant le 30 juin 2000;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of judge of the court*)

FORM 5.05
*(Subsection 487.055(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(*a*) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of more than one murder committed at different times,

(*d*) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à ..... .

.....

(*Signature du juge du tribunal*)

FORMULE 5.05
*(paragraphe 487.055(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)*a*) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas :

*a*) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

*c*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

*d*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

(*e*) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this ... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of applicant*)

FORM 5.06
*(Subsection 487.055(1))*

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

(*a*) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(*b*) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read from time to time before January 1, 1988,

(*c*) had been convicted of more than one murder committed at different times,

*e*) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.06
*(paragraphe 487.055(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*):

Attendu que (*nom du contrevenant*), selon le cas:

*a*) avant le 30 juin 2000, avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

*b*) avant cette date, avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1er janvier 1988;

(*d*) had been convicted of more than one sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for one or more of those offences, or

(*e*) had been convicted of a murder and a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* committed at different times;

Whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ....., A.D., at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

*c*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plusieurs meurtres commis à différents moments;

*d*) avant cette date, avait été déclaré coupable de plus d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* et purgé actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'une ou plusieurs de ces infractions;

*e*) avant cette date, avait été déclaré coupable d'un meurtre et d'une des infractions sexuelles visées au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* commis à différents moments;

Attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Et attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

1998, c. 37, s. 24

**13. Forms 5.08 and 5.09 in Part XXVIII of the Act are replaced by the following:**

FORM 5.08
*(Subsection 487.091(1))*

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION FOR TAKING ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of ..... in the said (*territorial division*), apply for an authorization to take additional samples of bodily substances for forensic DNA analysis.

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code* (*attach a copy of the order or authorization*);

And whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.091(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) the number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided

**13. Les formules 5.08 et 5.09 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

1998, ch. 37, art. 24

FORMULE 5.08
*(paragraphe 487.091(1))*

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de ..... dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélèvement d'échantillons supplémentaires de substances corporelles pour analyse génétique.

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi (*joindre une copie de l'ordonnance ou de l'autorisation*);

Et attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

*b*) que la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou renseignements ont été perdus, pour les raisons suivantes :

Je demande, au titre du paragraphe 487.091(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, étant entendu que la personne effectuant le prélève-

that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this .... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of applicant*)

FORM 5.09
*(Subsection 487.091(1))*

AUTHORIZATION FOR THE TAKING OF ADDITIONAL SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of .....

(*territorial division*)

To the peace officers in (*territorial division*):

Whereas samples of bodily substances were taken from (*name of offender*) for the purpose of forensic DNA analysis, in execution of an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or an authorization granted under section 487.055 of the *Criminal Code*;

Whereas on (*day/month/year*) it was determined that

(*a*) a DNA profile could not be derived from the samples for the following reasons:

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost for the following reasons:

And whereas (*name of peace officer*), a peace officer of the said territorial division, has applied for an authorization for the taking of the number of additional samples of bodily substances from (*name of offender*) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

ment doit être capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le ..... jour de..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du demandeur*)

FORMULE 5.09
*(paragraphe 487.091(1))*

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SUPPLÉMENTAIRES DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de .....

(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Attendu que des échantillons de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) ont été prélevés en exécution de l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou en vertu de l'autorisation délivrée au titre de l'article 487.055 de cette loi;

Attendu que, le (*jour/mois/année*), il a été déterminé :

*a*) qu'un profil d'identification génétique n'a pu être établi, pour les raisons suivantes, à partir des échantillons :

*b*) que, pour les raisons suivantes, la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou que les échantillons ou les renseignements ont été perdus :

Et attendu que (*nom de l'agent de la paix*), agent de la paix de cette circonscription territoriale, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code*

Therefore, the peace officers of the said territorial division are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under their direction those additional samples, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, he or she take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this ..... day of ..... , A.D. ..... , at ..... .

.....

(*Signature of provincial court judge*)

*criminel* — du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles de (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin;

Les agents de la paix de cette circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, pourvu que la personne effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce....., à..... .

.....

(*Signature du juge de la cour provinciale*)

1998, c. 37

## DNA IDENTIFICATION ACT

## LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

2002, c. 1, s. 187

**14. (1) The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:**

**14. (1) La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :**

2002, ch. 1, art. 187

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, as the case may be.

« adolescent » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adolescent » "*young person*"

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"authorization" « *autorisation* »

"authorization" means an authorization made under section 487.055 or 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act*.

« autorisation » S'entend au sens des articles 487.055 ou 487.091 du *Code criminel* ou de l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*.

« autorisation » "*authorization*"

"order" « *ordonnance* »

"order" means an order made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code* or section 196.14 or 196.15 of the *National Defence Act*.

« *Loi sur les jeunes contrevenants* » Le chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

« *Loi sur les jeunes contrevenants* » "*Young Offenders Act*"

"*Young Offenders Act*" « *Loi sur les jeunes contrevenants* »

"*Young Offenders Act*" means chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

« ordonnance » "*order*"

« ordonnance » S'entend au sens des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou des articles 196.14 ou 196.15 de la *Loi sur la défense nationale.*

2000, c. 10, s. 6

**15. Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 6

**15. Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Convicted offenders index

(4) The convicted offenders index shall contain DNA profiles derived from bodily substances described in section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act.*

Fichier des condamnés

(4) Le fichier des condamnés contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles visées à l'article 487.071 du *Code criminel* ou à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale.*

**16. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Review of information transmitted

**5.1** (1) The Commissioner shall review the information transmitted under section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act* to ensure that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence.

Examen des renseignements

**5.1** (1) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont transmis en application de l'article 487.071 du *Code criminel* ou de l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* et vérifie si l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée.

Forensic DNA analysis

(2) The Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of the bodily substances transmitted if satisfied that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence and enter the resulting DNA profile in the convicted offenders index.

Analyse génétique

(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles qui lui ont été transmises s'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée et enregistre le profil d'identification génétique obtenu au fichier des condamnés.

Retention of order or authorization

(3) The Commissioner shall retain the copy of the order or authorization transmitted under subsection 487.071(2) of the *Criminal Code* or subsection 196.161(2) of the *National Defence Act.*

Conservation de l'ordonnance ou de l'autorisation

(3) Il conserve le double de l'ordonnance ou de l'autorisation transmis au titre du paragraphe 487.071(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 196.161(2) de la *Loi sur la défense nationale.*

Defect in order or authorization

**5.2** (1) If the Commissioner is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Commissioner shall retain any bodily substances collected under it and any information transmitted with it, and give notice of the apparent defect to

Ordonnance ou autorisation erronée

**5.2** (1) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le commissaire conserve les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent, et avise de l'erreur :

(*a*) the Attorney General of the province in which the order or authorization was made, if it was transmitted under section 487.071 of the *Criminal Code*; or

*a*) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 487.071 du *Code criminel*, le procureur général de la province dont elle émane;

(*b*) the Director of Military Prosecutions, if the order or authorization was transmitted under section 196.22 of the *National Defence Act.*

*b*) soit, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une autorisation transmise au titre de l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur des poursuites militaires.

Confirmation or correction

(2) If the Attorney General or Director of Military Prosecutions, as the case may be, confirms in writing that the order or authorization is valid or sends a copy of a corrected order or authorization to the Commissioner, the Commissioner shall conduct a forensic DNA analysis of any bodily substances collected under it.

(2) Il procède à l'analyse génétique des substances corporelles si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui confirme la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation ou lui en transmet une version corrigée.

Confirmation ou correction

Revoked order or authorization

(3) The Commissioner shall, without delay, destroy any bodily substances collected and any information transmitted with them if the order or authorization for their collection is revoked.

(3) Il détruit sans délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent en cas d'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation.

Annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation

Destruction of bodily substances

(4) The Commissioner shall destroy any bodily substances and information retained under subsection (1) on the expiry of 180 days after sending a notice under that subsection unless, before the expiry of that period, the Commissioner receives

(*a*) a confirmation that the order or authorization is valid;

(*b*) a corrected order or authorization;

(*c*) a notice that the Attorney General or Director of Military Prosecutions requires an additional period of not greater than 90 days to review the order or authorization; or

(*d*) a notice that the issue of whether or not the order or authorization is defective is under review by a judge or in proceedings before a court.

(4) Il détruit les substances corporelles et les renseignements conservés au titre du paragraphe (1) dès l'expiration des cent quatre-vingts jours suivant l'envoi de l'avis mentionné à ce paragraphe, sauf s'il reçoit avant l'expiration de ce délai :

*a*) soit la confirmation de la validité de l'ordonnance ou de l'autorisation;

*b*) soit une version corrigée de l'ordonnance ou de l'autorisation;

*c*) soit un avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, lui demandant un délai supplémentaire — lequel ne peut excéder quatre-vingt-dix jours — pour examiner l'ordonnance ou l'autorisation;

*d*) soit un avis l'informant que la question de savoir si l'ordonnance ou l'autorisation est défectueuse est pendante devant un juge ou un tribunal.

Destruction des substances corporelles et des renseignements

2000, c. 10, s. 7

**17. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

**17. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 7

Comparison of DNA profiles and communication of information

**6.** (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a designated offence, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:

**6.** (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins d'une enquête relative à une infraction désignée, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :

Comparaison des profils et communication de renseignements

(*a*) if the DNA profile is not already contained in the data bank, the fact that it is not;

(*b*) if the DNA profile is already contained in the data bank, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile;

(*c*) if the DNA profile is, in the opinion of the Commissioner, similar to one that is already contained in the data bank, the similar DNA profile; and

(*d*) if a DNA profile that is communicated under paragraph (*c*) cannot be excluded as a possible match on further analysis, any information contained in the data bank in relation to that DNA profile.

*a*) si le profil n'est pas déjà dans la banque de données, le fait qu'il ne s'y trouve pas;

*b*) s'il s'y trouve, les renseignements afférents qui y sont contenus;

*c*) si, à son avis, un profil semblable s'y trouve, ce profil;

*d*) si, à son avis, le profil communiqué en vertu de l'alinéa *c*) ne peut être écarté après des analyses supplémentaires, les renseignements afférents qui sont contenus dans la banque de données.

**(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Foreign law enforcement agencies

(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of any such government or international organization, the Commissioner may compare the DNA profile with those in the DNA data bank to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate to that government, international organization or institution

(*a*) whether the DNA profile is already contained in the data bank; and

(*b*) any information, other than the DNA profile itself, that is contained in the data bank in relation to that DNA profile.

Organisme d'un État étranger

(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque afin de vérifier s'il n'y est pas déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme l'information visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

**(3) Subsections 6(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 6(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Use of results—order, authorization

(6) No person shall use the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are taken in execution of an order or authorization, except in accordance with this Act.

Utilisation des résultats de l'analyse génétique—ordonnances et autorisations

(6) Il est interdit d'utiliser les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, sauf en conformité avec la présente loi.

Subsequent communication

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a designated offence.

Communication subséquente

(6.1) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut l'être subséquemment à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction désignée.

Unauthorized communication

(7) Subject to this section, no person shall communicate any information that is contained in the DNA data bank or allow the information to be communicated.

(7) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de communiquer ou de laisser communiquer l'information contenue dans la banque de données.

Communication interdite

**17.1 Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**17.1 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Unauthorized use of information

**8.** No person to whom information is communicated under subsection 6(1) or (6.1) or who has access to information under paragraph 7(*a*) or (*b*) shall use that information other than for the purposes referred to in that subsection or paragraph.

**8.** Le destinataire de l'information communiquée en application des paragraphes 6(1) ou (6.1) ou la personne qui a accès à l'information en vertu de l'article 7 ne peut l'utiliser qu'aux fins visées à ces paragraphes ou à cet article.

Utilisation restreinte de l'information

2000, c. 10, s. 8(2)

**18. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:**

**18. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, par. 8(2)

Information to be permanently removed

(2) Access to information in the convicted offenders index shall be permanently removed without delay

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes dans les délais mentionnés ci-dessous :

Radiation

(*a*) if the person to whom the information relates is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order was made; and

*a*) sur verdict d'acquittement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées ayant fait l'objet d'une ordonnance;

(*b*) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

*b*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

2000, c. 10, s. 9

**19. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 9

Young persons—access to information removed

**9.1** (1) Access to information in the convicted offenders index in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence shall be permanently removed without delay when the record relating to the same offence is

**9.1** (1) Tout renseignement contenu dans le fichier des condamnés qui concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doit être rendu inaccessible une fois pour toutes au moment

Conservation des renseignements—adolescents

required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(*a*) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

2000, c. 10, s. 10(1)

**20. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

**20. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, par. 10(1)

Storage of bodily substances

**10.** (1) When bodily substances are transmitted to the Commissioner under section 487.071 of the *Criminal Code* or section 196.22 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall, subject to this section and section 10.1, safely and securely store, for the purpose of forensic DNA analysis, the portions of the samples of the bodily substances that the Commissioner considers appropriate and without delay destroy any remaining portions.

**10.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article ou de l'article 10.1, le commissaire entrepose en lieu sûr, aux fins de l'analyse génétique, les parties d'échantillons des substances corporelles transmises conformément à l'article 487.071 du *Code criminel* ou à l'article 196.22 de la *Loi sur la défense nationale* qu'il juge utiles et détruit sans délai les autres.

Entreposage

**(2) Subsection 10(3) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.**

2000, c. 10, s. 10(2)

**(3) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, par. 10(2)

Mandatory destruction in certain cases

(7) The Commissioner shall destroy the stored bodily substances of a person without delay

(*a*) if the person is finally acquitted of every designated offence in connection with which an order or an authorization under section 487.091 of the *Criminal Code* or section 196.24 of the *National Defence Act* was made; and

(*b*) in the case of a person who is discharged under section 730 of the *Criminal Code* of a designated offence and is not subject to an order or authorization that relates to another designated offence,

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

*a*) sur verdict d'acquittement définitif de l'intéressé pour toutes les infractions désignées qui ont fait l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation visée à l'article 487.091 du *Code criminel* ou à l'article 196.24 de la *Loi sur la défense nationale*;

*b*) un an après l'absolution inconditionnelle ou trois ans après l'absolution sous conditions, en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, si l'intéressé, ne faisant pas l'objet d'une ordonnance ou d'une autorisation à l'égard d'une autre infraction désignée, n'a pas, au cours de la période en cause, été déclaré coupable, ou fait l'objet d'un verdict

Destruction obligatoire dans certaines circonstances

(i) one year after they are discharged absolutely unless, during that year, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence, or

(ii) three years after they are discharged conditionally unless, during those three years, they are convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, a designated offence.

de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'égard d'une infraction désignée.

2000, c. 10, s. 11

**21. Section 10.1 of the Act is replaced by the following:**

**21. L'article 10.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 11

Young persons — destruction of bodily substances

**10.1** (1) The Commissioner shall, without delay, destroy stored bodily substances of a young person who has been found guilty of a designated offence under the *Young Offenders Act* or under the *Youth Criminal Justice Act* when the record relating to the same offence is required to be destroyed, sealed or transmitted to the National Archivist of Canada under Part 6 of the *Youth Criminal Justice Act*.

**10.1** (1) Les substances corporelles d'un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée doivent être détruites au moment où le dossier de l'adolescent qui a trait à cette infraction doit être détruit, scellé ou transmis à l'archiviste national au titre de la partie 6 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Destruction des substances — adolescents

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(*a*) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(*b*) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

**22. The portion of section 11 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**22. Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Offence

**11.** Every person who contravenes subsection 6(6) or (7), section 8 or subsection 10(5)

**11.** Quiconque contrevient aux paragraphes 6(6) ou (7), à l'article 8 ou au paragraphe 10(5) est coupable, selon le cas :

Infraction

R.S., c. N-5

## NATIONAL DEFENCE ACT

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

2000, c. 10, s. 1

**23. (1) The definition "primary designated offence" in section 196.11 of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

**23. (1) La définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :**

2000, ch. 10 art. 1

"primary designated offence" *« infraction primaire »*

"primary designated offence" means

(*a*) an offence within the meaning of paragraph (*a*) or any of paragraphs (*b*) to (*c.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(*a.1*) an offence within the meaning of paragraph (*a.1*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(*b*) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*c*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

« infraction primaire » *"primary designated offence"*

« infraction primaire »

*a*) Infraction visée à l'un des alinéas *a*) et *b*) à *c.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

*a.1*) infraction visée à l'alinéa *a.1*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

*b*) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *c*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130.

2000, c. 10, s. 1

**(2) Paragraph (*a*) of the definition "secondary designated offence" in section 196.11 of the Act is replaced by the following:**

(*a*) an offence within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

2000, ch. 10, art. 1

**(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 196.11 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

2000, c. 10, s. 1

**24. Subsections 196.14(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**24. Les paragraphes 196.14(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Order

**196.14** (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence, the court martial

(*a*) shall, subject to subsection (2), in the case of a primary designated offence other than one described in paragraph (*b*), make an order in the prescribed form authorizing the taking, from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose; or

(*b*) may, in the case of a primary designated offence in respect of which a finding of not responsible on account of mental disorder has been rendered or in the case of a secondary designated offence, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking of such samples if

Ordonnance

**196.14** (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la cour martiale, selon le cas :

*a*) doit, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas d'une infraction primaire autre que celle visée à l'alinéa *b*), rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

*b*) peut, dans le cas d'une infraction primaire pour laquelle un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu ou d'une infraction secondaire, rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance au même effet — rédigée selon le

the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Exception

(2) The court martial is not required to make an order under paragraph (1)(*a*) in the case of an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 if it is satisfied that the person has established that, were the order made, the impact on the privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Criteria

(3) In deciding whether to make an order under paragraph (1)(*b*), the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Order to offender

(4) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

2000, c. 10, s. 1

**25. Sections 196.15 and 196.16 of the Act are replaced by the following:**

Offences committed before June 30, 2000

**196.15** (1) If a person is found guilty of, or not responsible on account of mental disorder for, a designated offence committed before June 30, 2000, the court martial may, on application by the prosecutor, make an order in the prescribed form authorizing the taking from that person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the court martial is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

formulaire réglementaire — si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Réserve

(2) La cour martiale n'est pas tenue de rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « infraction primaire » à l'article 196.11 si elle est convaincue que l'intéressé a établi qu'elle aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Critères

(3) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*), la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Ordonnance

(4) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

2000, ch. 10, art. 1

**25. Les articles 196.15 et 196.16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Infractions commises avant le 30 juin 2000

**196.15** (1) En cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée commise avant le 30 juin 2000, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Criteria

(2) In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence, and the impact such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for its decision.

Critères

(2) Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance en question, la cour martiale prend en considération l'effet qu'elle aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou un tribunal civil, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration. Elle est tenue de motiver sa décision.

Order to offender

(3) The court martial may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of samples of bodily substances for the purposes of subsection (1).

Ordonnance

(3) La cour martiale peut rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement pour l'application du paragraphe (1).

Timing of order

**196.16** The court martial may make an order under section 196.14 or 196.15

(*a*) when it imposes a sentence on a person for a designated offence or finds them not responsible on account of mental disorder for the offence; or

(*b*) if it is not possible to proceed at the time referred to in paragraph (*a*), at a date and time set upon adjournment of the proceedings.

Prononcé de l'ordonnance

**196.16** La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 :

*a*) soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

*b*) soit, si elle ne peut se conformer à l'alinéa *a*), aux date et heures fixées lors de l'ajournement des procédures.

Verification

**196.161** (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization made under section 196.24, a peace officer or a person acting under their direction shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains a DNA profile of the person.

Vérification

**196.161** (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles en vertu de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà un profil d'identification génétique de l'intéressé.

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

(*a*) confirm in writing on the order or authorization that he or she has been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and

Profil présent dans le fichier des condamnés

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

(*b*) transmit a copy of the endorsed order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

*a*) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

*b*) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

2000, c. 10, s. 1

**26. (1) Subsection 196.17(1) of the Act is replaced by the following:**

**26. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

When collection to take place

**196.17** (1) Samples of bodily substances shall be taken, even if an appeal is taken,

(*a*) on the day when a court martial makes an order under subsection 196.14(1) or 196.15(1);

(*b*) if the court martial is of the opinion that it is not possible for samples to be taken then, at a place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3); or

(*c*) if the person whose presence is required by an order described in paragraph (*b*) fails to appear, when the person is arrested pursuant to a warrant issued under subsection 196.17(3), or as soon as possible afterwards.

Moment du prélèvement

**196.17** (1) Le prélèvement de substances corporelles est, même si un appel a été interjeté, effectué :

*a*) soit le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1) est rendue;

*b*) soit, si la cour martiale estime qu'il n'est pas possible de l'effectuer à ce moment-là, aux date, heure et lieu prévus par l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3);

*c*) soit, si la personne dont la présence est requise en vertu de l'ordonnance visée à l'alinéa *b*) fait défaut de se présenter, dès l'arrestation de celle-ci en vertu du paragraphe 196.17(3) ou aussitôt que possible après l'arrestation.

**(2) Section 196.17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 196.17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Failure to appear

(3) If a person does not report at the place, day and time set out in the order referred to in subsection (1), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow the samples to be taken.

Défaut de comparution

(3) Lorsque l'intéressé ne se présente pas aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Contents of warrant to arrest

(4) The warrant must name or describe the person and order that they be arrested without delay to allow the taking of the samples.

Teneur du mandat

(4) Le mandat nomme ou décrit l'intéressé et ordonne son arrestation immédiate aux fins de prélèvement.

Warrant in force

(5) The warrant remains in force until it is executed.

Validité du mandat

(5) Le mandat demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

2000, c. 10, s. 1

**27. Section 196.22 of the Act is replaced by the following:**

**27. L'article 196.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 10, art. 1

DNA profile not in data bank

**196.22** If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(*a*) any bodily substances taken; and

(*b*) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

Profil absent du fichier des condamnés

**196.22** Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire :

*a*) d'une part, les substances corporelles prélevées;

*b*) d'autre part, un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

2000, c. 10, s. 1

**28. Subsections 196.24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

2000, ch. 10, art. 1

**28. Les paragraphes 196.24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Collection of additional bodily substances

**196.24** (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

(*a*) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person in execution of an order under section 196.14 or 196.15; or

(*b*) the bodily substances and information required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

Prélèvement d'échantillons supplémentaires

**196.24** (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

*a*) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15;

*b*) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the bodily substances and information were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

Motifs

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

**29. The Act is amended by adding the following after section 196.24:**

**29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 196.24, de ce qui suit :**

Review by Director of Military Prosecutions

**196.241** (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or 196.15 or an authorization

Examen par le directeur des poursuites militaires

**196.241** (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance visée aux articles

under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

196.14 ou 196.15 ou l'autorisation délivrée au titre de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier judiciaire.

Clerical error

(2) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the defect is due to a clerical error, the Director shall

(*a*) apply, *ex parte*, to the military judge who made the order, or to another military judge, to have it corrected; and

(*b*) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.

Erreur d'écriture

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

Substantive defect

(3) If, in the opinion of the Director of Military Prosecutions, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence, the Director shall

(*a*) apply, *ex parte*, to a judge of the Court Martial Appeal Court for an order revoking the order or authorization; and

(*b*) if the order or authorization is revoked, transmit a copy of the order revoking it to the Commissioner.

Erreur de fond

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires présente à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale une demande *ex parte* visant l'annulation de l'ordonnance ou de l'autorisation; le cas échéant, il transmet un double de la décision au commissaire.

No defect

(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.

Aucune erreur

(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.

1991, c. 43, s. 18

**30. Subsection 202.14(1) of the Act is replaced by the following:**

1991, ch. 43, art. 18

**30. Le paragraphe 202.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Finding of not responsible on account of mental disorder

**202.14** (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged, but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

**202.14** (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-2

**30.1 If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other**

Projet de loi C-2

**30.1 En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur***

**Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 12 of this Act, the last paragraph of Form 5.031 in Part XXVIII of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

***la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le dernier paragraphe de la formule 5.031 de la partie XXVIII du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* prévoit ce qui suit :

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**31. The provisions of this Act, other than sections 5, 16, 17 and 30.1, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**31. Exception faite des articles 5, 16, 17 et 30.1, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 26

## ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC ACT

### SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

# CHAPITRE 26

## LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Bill C-9
(Introduced by: Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec)
Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Projet de loi C-9
(Déposé par : Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-06-02 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-05<br>2004-11-15<br>2004-11-16<br>2004-12-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-07<br>2005-06-08 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-08 |
| Committee / Comité | Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-09<br>2005-02-21<br>2005-02-22 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-14<br>2005-06-15 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-24 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-05-09 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-05-10 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-05-20<br>2005-05-30<br>2005-06-01 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-01 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-21 |
| **Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 26<br>Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 26** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

MINISTER

4. Appointment
5. Minister to preside
6. Powers, duties and functions of the Minister
7. Shares and related instruments

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

8. Agency established
9. President

OBJECT, POWERS AND DUTIES

10. Object
11. Powers
12. Duties

GENERAL

13. Officers and employees
14. Head office
15. Contracts binding on Her Majesty

REGULATIONS

16. Regulations

REPORTS

17. Annual report of Agency


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

MINISTRE

4. Nomination
5. Autorité du ministre
6. Pouvoirs et fonctions du ministre
7. Instruments financiers

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

8. Constitution de l'Agence
9. Nomination du président

MISSION

10. Mission
11. Pouvoirs
12. Obligations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel
14. Siège
15. Contrats

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

16. Règlements

RAPPORTS

17. Rapport annuel de l'Agence

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. Definitions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. *Auditor General Act*

20-23. *Department of Industry Act*

24. *Financial Administration Act*

25. *Public Service Superannuation Act*

26. *Salaries Act*

COORDINATING AMENDMENTS

27. *Public Service Modernization Act*

COMING INTO FORCE

28. Order in council

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. Définitions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. *Loi sur le vérificateur général*

20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*

24. *Loi sur la gestion des finances publiques*

25. *Loi sur la pension de la fonction publique*

26. *Loi sur les traitements*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. Décret

# CHAPTER 26

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

[*Assented to 23rd June, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

"enterprise" «*entreprise*»

"enterprise" includes a social economy enterprise.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

## PURPOSE

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

## MINISTER

Appointment

**4.** (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.



# CHAPITRE 26

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

[*Sanctionnée le 23 juin 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.*

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» "Agency"

«Agence» L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

«entreprise» "enterprise"

«entreprise» S'entend notamment de toute entreprise d'économie sociale.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

## OBJET DE LA LOI

Objet

**3.** La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

## MINISTRE

Nomination

**4.** (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

Attributions

(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.

Coordination

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall

(*a*) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and

(*b*) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.

Orientation, mise en valeur et coordination

(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre :

*a*) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;

*b*) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.

Committees

(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

Comités

(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Remuneration

(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel, living and other expenses

(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

Indemnités

(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Minister to preside

**5.** (1) The Minister shall preside over the Agency.

Autorité du ministre

**5.** (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.

Agreements

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy.

Accords

(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.

Restriction — federal election

(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after voting day.

Restriction lors d'une élection générale

(3) Aucune subvention ou contribution ne fera l'objet d'une annonce publique à compter du jour du déclenchement d'une élection générale jusqu'au lendemain de la journée officielle du vote.

Powers, duties and functions of the Minister

**6.** The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will

(*a*) promote economic development in the regions of Quebec where low incomes and/or slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

(*b*) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

(*c*) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent.

Pouvoirs et fonctions du ministre

**6.** Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

*a*) promouvoir le développement économique des régions du Québec à faibles revenus ou faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

*b*) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;

*c*) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Shares and related instruments

**7.** Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

Instruments financiers

**7.** Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

## ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

## AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

Agency established

**8.** An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.

Constitution de l'Agence

**8.** Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

President

**9.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

Nomination du président

**9.** (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

Attributions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Remuneration

(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

Rémunération

(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

## OBJECT, POWERS AND DUTIES

## MISSION

Object

**10.** (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of the regions of Quebec by giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate.

Mission

**10.** (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs.

Cooperation and complementarity

(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Quebec and communities in Quebec.

Coopération et complémentarité

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Québec et les collectivités du Québec.

Powers

**11.** (1) In carrying out its object, the Agency may

Pouvoirs

**11.** (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

(*a*) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches;

*a*) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en oeuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée;

(*a.1*) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in;

*a.1*) concevoir et mettre en oeuvre des mécanismes facilitant la coopération et la concertation avec le Québec et ses collectivités;

(*b*) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly

*b*) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement :

(i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec,

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec,

(ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec,

(ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec,

(iii) to economic prosperity in Quebec, and

(iii) à la prospérité économique au Québec,

(iv) to the development of communities in Quebec;

(iv) au développement des collectivités du Québec;

(*c*) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,

(iii) to improve business communication and cooperation, and

(iv) to promote knowledge related to business and investment;

(*d*) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

(*e*) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;

(*f*) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;

(*g*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (*f*);

(*h*) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(*i*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy; and

*c*) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :

(i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

*d*) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;

*e*) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

*f*) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;

*g*) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa *f*) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

*h*) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;

(*j*) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

Duties

**12.** The Agency shall assist the Minister

(*a*) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;

(*b*) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

(*c*) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province;

(*d*) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

(*e*) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and

(*f*) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

GENERAL

Officers and employees

**13.** The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act.*

Head office

**14.** The head office of the Agency shall be in the Province of Quebec.

*i*) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

*j*) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Fonctions

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.

Obligations

**12.** L'Agence assiste le ministre:

*a*) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

*b*) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec;

*c*) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province;

*d*) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

*e*) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;

*f*) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Personnel

**13.** Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Siège

**14.** Le siège de l'Agence est fixé dans la province de Québec.

Contracts binding on Her Majesty

**15.** (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

Contrats

**15.** (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

## REGULATIONS

## POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

**16.** (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

Règlements

**16.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

(*a*) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(*c*) to improve the economic environment in Quebec;

*a*) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)*c*);

(*b*) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

*b*) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

(*c*) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

*c*) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

*d*) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

Règlements

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

(*a*) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and

*a*) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

(*b*) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

*b*) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Québec.

Règlement concernant les zones ou collectivités désignées

## REPORTS

## RAPPORTS

Annual report of Agency

**17.** (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

**17.** (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel de l'Agence

Annual report of Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

Rapport annuel du ministre

Comprehensive report

(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.

(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.

Rapport global d'évaluation

Tabling of comprehensive report

(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

**18. (1) The following definitions apply in this section.**

**18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

Définitions

"former agency" «*ancienne agence*»

**"former agency" means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.**

**«ancienne agence» Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.**

«ancienne agence» "*former agency*"

"new agency" «*nouvelle agence*»

**"new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.**

**«nouvelle agence» L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.**

«nouvelle agence» "*new agency*"

President

**(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).**

Positions

**(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.**

Definition of "employee"

**(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.**

Transfer of appropriations

**(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.**

Transfer of powers, duties and functions

**(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.**

References

**(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:**

**(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading "*Other Government Institutions*";**

Président

**(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).**

Personnel

**(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.**

Définition de « fonctionnaire »

**(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.**

Transfert de crédits

**(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.**

Transfert d'attributions

**(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.**

Mentions

**(7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :**

***a*) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;**

(*b*) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(*c*) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading "*Other Government Institutions*";

(*d*) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

(*e*) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition "department" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

*b*) l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*c*) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

*d*) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

*e*) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Administrateur général

(8) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d'administrateur général de celle-ci.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-17

### AUDITOR GENERAL ACT

### LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

Federal Office of Regional Development — Quebec
*Bureau fédéral de développement régional (Québec)*

19. (1) L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau fédéral de développement régional (Québec)
*Federal Office of Regional Development — Quebec*

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

1995, c. 1

### DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

1995, ch. 1

20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Additional powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by

Extension

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario.

law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.

**21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:**

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN ONTARIO

**22. Paragraph 8(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

**23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Duties in relation to regional development in Ontario

**9.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,

**(2) Paragraph 9(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies; and

**(3) Paragraphs 9(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that province; and

(*b*) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario.

**21. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RÉGIONAL EN ONTARIO

**22. L'alinéa 8*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

**23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

**9.** (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario : Attributions

**(2) L'alinéa 9(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

**(3) Les alinéas 9(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation;

*b*) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en oeuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario.

R.S., c. F-11 **FINANCIAL ADMINISTRATION ACT** **LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES** L.R., ch. F-11

Reference **24. The reference to the "Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie" in column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to the "Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec".**

Mention **24. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « Le ministre d'État portant le titre de ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».**

R.S., c. P-36 **PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT** **LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE** L.R., ch. P-36

**25. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

**25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

R.S., c. S-3 **SALARIES ACT** **LOI SUR LES TRAITEMENTS** L.R., ch. S-3

**26. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is amended by adding the following after paragraph (*t*):**

(*t.1*) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec;

**26. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa *t*), de ce qui suit :**

*t.1*) le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec;

**COORDINATING AMENDMENTS** **DISPOSITIONS DE COORDINATION**

2003, c. 22 **27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
*Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*

2003, ch. 22 **27. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
*Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(*a*) the definition "former agency" in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

"former agency" *«ancienne agence»*

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

(*b*) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following:

Transfer of appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi ou à celle de l'article 224 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :

*a*) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

"former agency" *«ancienne agence»*

"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

*b*) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfer of appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 27

## LABRADOR INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

### SUMMARY

This enactment gives effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement. It also includes consequential amendments to certain Acts.

# CHAPITRE 27

## LOI SUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU LABRADOR

### SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador. De plus, il modifie diverses lois en conséquence.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement – Bill C-56
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador – Projet de loi C-56
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-06 | First Reading / Première lecture | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-15 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-20 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-15 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-20 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Aboriginal Peoples / Peuples autochtones |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-21 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-15 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-21 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-15 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-22 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-15 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-22 |
| **Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 27<br>Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 27** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

LABRADOR INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect

6. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

7. Payments out of C.R.F.

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect

9. Not a treaty

GENERAL

10. Judicial notice of Agreements

11. Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws

12. *Statutory Instruments Act*

13. Orders and regulations

14. Chapter 22 of Agreement

15. Notice of issues arising

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**16.** ***Access to Information Act***

**17.** ***Canada National Parks Act***

**18.** ***Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act***


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU LABRADOR


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. Statut de l'Accord

SA MAJESTÉ

4. Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'Accord

6. Primauté de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

7. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

9. Précisions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Admission d'office des accords

11. Admission d'office

12. *Loi sur les textes réglementaires*

13. Décrets et règlements

14. Chapitre 22 de l'Accord

15. Préavis

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**16.** ***Loi sur l'accès à l'information***

**17.** ***Loi sur les parcs nationaux du Canada***

**18.** ***Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve***

19. *Lobbyists Registration Act*
20. *Payments in Lieu of Taxes Act*
21. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

22. *Access to Information Act*
23. *Lobbyists Registration Act*
24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
25. *Privacy Act*
26. Other amendments

COMING INTO FORCE

27. Order in council

19. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
20. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
21. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

22. *Loi sur l'accès à l'information*
23. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
26. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Décret

# CHAPTER 27

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement

[*Assented to 23rd June, 2005*]

Preamble

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador are an aboriginal people of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador claim aboriginal rights in and to the Labrador Inuit Land Claims Area, as defined in the Agreement, based on their traditional and current use and occupancy of the lands, waters and sea ice of the Labrador Inuit Land Claims Area in accordance with their own customs and traditions;

WHEREAS the Inuit of Labrador, as represented by the Labrador Inuit Association, the Government of Newfoundland and Labrador and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Inuit of Labrador, by a vote held on May 26, 2004, approved the Agreement;

WHEREAS on December 6, 2004, the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador enacted the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* to ratify the Agreement;

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 27

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador

[*Sanctionnée le 23 juin 2005*]

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Inuit du Labrador constituent un peuple autochtone du Canada;

que les Inuit du Labrador revendiquent, sur le territoire de la région des revendications territoriales visée par l'Accord, des droits ancestraux fondés sur leur utilisation et leur occupation traditionnelles et actuelles des terres, des eaux et de la glace de mer de cette région conformément à leurs propres coutumes et traditions;

que les Inuit du Labrador, représentés par la Labrador Inuit Association, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement du Canada ont négocié l'Accord;

que les Inuit du Labrador ont approuvé l'Accord par un vote tenu le 26 mai 2004;

que la législature de Terre-Neuve-et-Labrador a adopté, le 6 décembre 2004, une loi intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* en vue de la ratification de l'Accord;

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005;

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'Accord a été signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'Accord stipule qu'une loi doit être adoptée par le Parlement du Canada en vue de sa ratification,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act.*

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.*

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" means the land claims agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005, including any amendments made to it.

"Inuit bylaw" «*règlement inuit*»

"Inuit bylaw" means a Bylaw as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

"Inuit law" «*loi inuite*»

"Inuit law" means an Inuit Law as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

"Nunatsiavut Government" «*gouvernement nunatsiavut*»

"Nunatsiavut Government" means the government established pursuant to subsection 17.3.3(a) of the Agreement.

"Tax Treatment Agreement" «*accord sur le traitement fiscal*»

"Tax Treatment Agreement" means the tax treatment agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador on March 15, 2005, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador on March 24, 2005 and Her Majesty the Queen in right of Canada on April 12, 2005, including any amendments made to it.

Status of Agreement

**3.** The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982.*

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» "Agreement"

«Accord» L'accord sur les revendications territoriales signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.

«accord sur le traitement fiscal» "Tax Treatment Agreement"

«accord sur le traitement fiscal» L'accord sur le traitement fiscal signé le 15 mars 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, le 24 mars 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et le 12 avril 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.

«gouvernement nunatsiavut» "Nunatsiavut Government"

«gouvernement nunatsiavut» Le gouvernement établi au titre de l'alinéa 17.3.3*a*) de l'Accord.

«loi inuite» "Inuit law"

«loi inuite» S'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord.

«règlement inuit» "Inuit bylaw"

«règlement inuit» S'entend au sens de la définition de «règlement», à l'article 1.1.1 de l'Accord.

Statut de l'Accord

**3.** L'Accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982.*

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

**4.** (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

Inuit laws and bylaws

(2) Nothing in subsection (1) has the effect of rendering Her Majesty in right of Canada or of a province bound by Inuit laws or Inuit bylaws.

AGREEMENT

Agreement given effect

**5.** (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

Saving

(4) Despite subsection (3), sections 17.27.8 and 17.27.9 of the Agreement may be invoked only by Her Majesty in right of Canada or by the Nunatsiavut Government.

Inconsistency with Agreement

**6.** (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and any federal or provincial law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency with Act

(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other federal or provincial law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

**7.** There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under chapters 18, 19 and 23 of the Agreement.

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

**4.** (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'Accord conformément à ses dispositions.

Lois et règlements inuits

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province aux lois et règlements inuits.

ACCORD

Entérinement de l'Accord

**5.** (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Droits et obligations

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Opposabilité

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Précision

(4) Malgré le paragraphe (3), seuls Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement nunatsiavut peuvent se prévaloir des articles 17.27.8 et 17.27.9 de l'Accord.

Primauté de l'Accord

**6.** (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.

Primauté de la présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.

AFFECTATION DE FONDS

Paiement sur le Trésor

**7.** Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 18, 19 et 23 de l'Accord.

## TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect

**8.** The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

Not a treaty

**9.** The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

## GENERAL

Judicial notice of Agreements

**10.** (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws

**11.** (1) Judicial notice shall be taken of Inuit laws and Inuit bylaws.

Evidence of Inuit laws and bylaws

(2) A copy of an Inuit law or an Inuit bylaw purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in section 17.5.1 or 17.5.2 of the Agreement is evidence of that law or bylaw and of its contents, unless the contrary is shown.

*Statutory Instruments Act*

**12.** For greater certainty, Inuit laws and Inuit bylaws are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Orders and regulations

**13.** The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

Chapter 22 of Agreement

**14.** Despite subsection 5(1), chapter 22 of the Agreement is deemed to have effect from August 29, 2003.

## FISCALITÉ

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

**8.** L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

Précisions

**9.** Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Admission d'office des accords

**10.** (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Admission d'office

**11.** (1) Les lois inuites et les règlements inuits sont admis d'office.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi inuite ou d'un règlement inuit donné comme versé dans le registre public visé aux articles 17.5.1 ou 17.5.2 de l'Accord fait preuve de la loi ou du règlement et de son contenu, sauf preuve contraire.

*Loi sur les textes réglementaires*

**12.** Il est entendu que les lois inuites et les règlements inuits ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Décrets et règlements

**13.** Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Chapitre 22 de l'Accord

**14.** Malgré le paragraphe 5(1), le chapitre 22 de l'Accord est réputé avoir effet depuis le 29 août 2003.

Notice of issues arising

**15.** (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(*a*) the interpretation or validity of the Agreement, or

(*b*) the validity or applicability of this Act, the enactment by the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador entitled the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* or any Inuit law or Inuit bylaw,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government.

Préavis

**15.** (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de Terre-Neuve-et-Labrador intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, d'une loi inuite ou d'un règlement inuit à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de Terre-Neuve-et-Labrador et au gouvernement nunatsiavut.

Content of notice

(2) The notice shall

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(*b*) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or both;

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(*e*) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Teneur et délai du préavis

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Intervention

(3) Les procureurs généraux du Canada et de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement nunatsiavut peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

Précision

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

**16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by**

L.R., ch. A-1

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

**adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

*c*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

2000, c. 32

**CANADA NATIONAL PARKS ACT**

**17. Schedule 2 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gwaii Haanas National Park Reserve of Canada:**

TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; said parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

2000, ch. 32

**LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA**

**17. L'annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description de la Réserve à vocation de parc national Gwaii Haanas du Canada, de ce qui suit :**

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL DES MONTS-TORNGAT DU CANADA

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

1987, c. 3

**CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT**

1992, c. 35, s. 44

**18. Paragraph 4(*b*) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

(*b*) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act, except the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*,

1987, ch. 3

**LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE**

1992, ch. 35, art. 44

**18. L'article 4 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :**

Incompatibilité

**4.** Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière — sauf la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador* — et de ses textes d'application.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

**LOBBYISTS REGISTRATION ACT**

**19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d.3*):**

(*d.4*) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES**

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

**19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d.3*), de ce qui suit :**

*d.4*) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

**PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT**

**20. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):**

(*g*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

**LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS**

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

**20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

*g*) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

R.S., c. P-21

**PRIVACY ACT**

**21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

**LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

L.R., ch. P-21

**21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

## COORDINATING AMENDMENTS

### ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

**22. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the "other Act"), comes into force before section 16 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 16 of this Act is replaced by the following:**

**16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

(*d*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

**(2) If section 16 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

(*d*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

### LOBBYISTS REGISTRATION ACT

R.S., c. 44 (4th Supp.)

**23. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the "other Act"), comes into force before section 19 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 19 of this Act is replaced by the following:**

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

**22. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 16 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 16 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

**23. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d.4*):**

(*d.5*) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

**(2) If section 19 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, paragraph 4(1)(*d.4*) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:**

(*d.5*) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

**19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d.4*), de ce qui suit :**

*d.5*) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa 4(1)*d.4*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

*d.5*) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

## PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

**24. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the "other Act"), comes into force before section 20 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 20 of this Act is replaced by the following:**

**20. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):**

(*h*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

## LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

**24. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 20 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 20 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :**

*h*) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier

respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

**(2) If section 20 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, the definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by replacing paragraph (*g*), as enacted by section 20 of this Act, with the following:**

(*h*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 20 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa *g*) de la définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

*h*) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

R.S., c. P-21

## PRIVACY ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

**25. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the "other Act"), comes into force before section 21 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 21 of this Act is replaced by the following:**

**21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

(*d*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

**25. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 21 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 21 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

**(2) If section 21 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):**

(*d*) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

**OTHER AMENDMENTS**

**AUTRES MODIFICATIONS**

2003, c. 10

**26. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 19 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 19 of this Act and the heading before it are repealed.**

**(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), section 23 of this Act and the heading before it and paragraph 4(1)(*d.4*) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, are repealed.**

**(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(*d.5*) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.**

**26. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la sanction de la présente loi, l'article 19 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

2003, ch. 10

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l'autre loi et que l'article 23 de la présente loi n'a pas produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi, l'article 23 de la présente loi et l'intertitre le précédant et l'alinéa 4(1)*d.4*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 19 de la présente loi, sont abrogés.**

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l'autre loi et que l'article 23 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi, l'alinéa 4(1)*d.5*) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**27. This Act, other than sections 22 to 26, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**27. La présente loi, à l'exception des articles 22 à 26, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 28

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2005-2006

# CHAPITRE 28

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2005-2006

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2006 – Bill C-58
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006 – Projet de loi C-58
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-14 | First Reading / Première lecture | 2005-06-15 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-20<br>2005-06-21 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-14 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-21 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-14 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-14 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-22 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-14 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-22 |
| **Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 28<br>Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 28** | | | |

# CHAPTER 28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2006

[*Assented to 23rd June, 2005*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2006, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2005-2006.*

$66,134,367,170.00 granted for 2005-2006

**2.** From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-six billion, one hundred and thirty-four million, three hundred and sixty-seven thousand, one hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2006 being the aggregate of the total of the amounts set out in

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 28

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006

[*Sanctionnée le 23 juin 2005*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006.*

66 134 367 170,00 $ accordés pour 2005-2006

**2.** Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-six milliards cent trente-quatre millions trois cent soixante-sept mille cent soixante-dix dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2006, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....$43,533,648,864.24
and
(*b*) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....$2,084,439,750.00

*a*) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....43 533 648 864,24 $
*b*) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....2 084 439 750,00 $

Purpose and effect of each item

**3.** (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

**3.** (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2005.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2005.

Prise d'effet

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

*a*) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

*b*) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

**5.** An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

**5.** En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

**6.** (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

**6.** (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2007, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2006.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2007. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2006.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

**7.** Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

**7.** Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is $43,533,648,864.24, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $19,821,465,305.76 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGRICULTURE AND AGRI-FOOD<br>*AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program | 557,857,000 | |
| 5 | Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures | 30,631,000 | |
| 10 | Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions | 371,227,000 | |
| 15 | Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program | 1 | |
| 20 | Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program | 1 | |
| | | | 959,715,002 |
| | CANADIAN DAIRY COMMISSION | | |
| 25 | Canadian Dairy Commission – Program expenditures | ..... | 3,202,000 |
| | CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY | | |
| 30 | Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions | 406,624,000 | |
| 35 | Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures | 14,494,000 | |
| | | | 421,118,000 |
| | CANADIAN GRAIN COMMISSION | | |
| 40 | Canadian Grain Commission – Program expenditures | ..... | 5,434,000 |

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 43 533 648 864,24 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 19 821 465 305,76 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances récouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; des services partagés fournis au ministère du Commerce international; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes | 990 882 000 | |
| 5 | Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital | 104 992 000 | |
| 10 | Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2004 à.... | 642 872 579 | |
| | | | 1 738 746 579 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY<br>*AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures | 78,811,000 | |
| 5 | Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions | 350,119,000 | |
| | | | 428,930,000 |
| | ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION | | |
| 10 | Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act* | | 8,645,000 |
| | CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY<br>*AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA* | | |
| | CANADA POST CORPORATION | | |
| 10 | Payments to the Canada Post Corporation for special purposes | | 172,210,000 |
| | CANADIAN HERITAGE<br>*PATRIMOINE CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office | 227,800,000 | |
| 5 | Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions | 862,626,000 | |
| L10 | Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51) | 10,000 | |
| | | | 1,090,436,000 |
| | CANADA COUNCIL FOR THE ARTS | | |
| 15 | Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act | | 150,173,250 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(suite)*<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Continued* | | |
| | AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 15 | Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation :<br>*a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;<br>*b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :<br>i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,<br>ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,<br>iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition..... | 204 083 000 | |
| 20 | Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services..... | 2 256 031 000 | |
| L25 | Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales ..... | 1 | |
| L30 | Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 600 000 $ le 2 septembre 2004 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 $CAN, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales ..... | 4 600 000 | |
| L35 | Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la *Loi sur le fonds canadien pour l'Afrique* ..... | 1 | |
| | | | 2 464 714 002 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADIAN HERITAGE – *Continued*<br>*PATRIMOINE CANADIEN (suite)* | | |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 20 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 886,904,000 | |
| 25 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital | 4,000,000 | |
| 30 | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service | 91,510,000 | |
| | | | 982,414,000 |
| | CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION | | |
| 35 | Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures | | 58,698,000 |
| | CANADIAN MUSEUM OF NATURE | | |
| 40 | Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures | | 55,569,000 |
| | CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION | | |
| 45 | Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from<br>(*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and<br>(*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board | | 1 |
| | LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA | | |
| 50 | Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection | | 81,608,000 |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 55 | Payments to the National Arts Centre Corporation | | 31,224,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) *(fin)*<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Concluded* | | |
| | CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 40 | Versements au Centre de recherches pour le développement international | ..... | 116 086 000 |
| | COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE | | |
| 45 | Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs | ..... | 6 507 000 |
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL)<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles | 141 405 000 | |
| 5 | Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes | 10 910 000 | |
| | | | 152 315 000 |
| | CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE | | |
| 10 | Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme | ..... | 16 399 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADIAN HERITAGE – *Continued*<br>*PATRIMOINE CANADIEN (suite)* | | |
| | NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION | | |
| 60 | National Battlefields Commission – Program expenditures | | 6,867,000 |
| | NATIONAL CAPITAL COMMISSION | | |
| 65 | Payment to the National Capital Commission for operating expenditures | 66,494,000 | |
| 70 | Payment to the National Capital Commission for capital expenditures | 22,063,000 | |
| | | | 88,557,000 |
| | NATIONAL FILM BOARD | | |
| 75 | National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 62,948,000 |
| | NATIONAL GALLERY OF CANADA | | |
| 80 | Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures | 36,469,000 | |
| 85 | Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection | 8,000,000 | |
| | | | 44,469,000 |
| | NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY | | |
| 90 | Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures | | 24,446,000 |
| | PUBLIC SERVICE COMMISSION | | |
| 95 | Public Service Commission – Program expenditures | | 76,791,000 |
| | PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD | | |
| 100 | Public Service Staff Relations Board – Program expenditures | | 9,269,000 |
| | PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL | | |
| 105 | Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures | | 3,776,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL<br>(COMMERCE INTERNATIONAL) *(suite et fin)*<br>*FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*<br>*(INTERNATIONAL TRADE) – Concluded* | | |
| | SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE | | |
| 15 | Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme | | 2 750 000 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et<br>*a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;<br>*b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;<br>*c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil | 568 828 000 | |
| 5 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et<br>*a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;<br>*b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes | 22 758 000 | |
| 10 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 4 977 915 900 | |
| 15 | Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord | 27 600 000 | |
| 20 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement | 4 958 000 | |
| 25 | Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions | 14 844 000 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADIAN HERITAGE – *Concluded*<br>*PATRIMOINE CANADIEN (fin)* | | |
| | STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 110 | Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures | 11,278,000 | |
| 115 | Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates | 10,750,000 | |
| | | | 22,028,000 |
| | TELEFILM CANADA | | |
| 120 | Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act* | | 123,874,000 |
| | CITIZENSHIP AND IMMIGRATION<br>*CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Citizenship and Immigration – Operating expenditures | 376,517,000 | |
| 5 | Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions | 422,653,577 | |
| | | | 799,170,577 |
| | IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA | | |
| 10 | Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures | | 98,601,400 |
| | ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC<br>*AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC* | | |
| 1 | Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures | 34,128,000 | |
| 5 | Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions | 405,814,000 | |
| | | | 439,942,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)*<br>*INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE *(suite et fin)* | | |
| L30 | Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications | 36 103 000 | |
| L35 | Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique | 42 942 000 | |
| | | | 5 695 948 900 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES | | |
| 40 | Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions | | 895 000 |
| | AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC<br>*ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC* | | |
| 1 | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement | 34 128 000 | |
| 5 | Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 405 814 000 | |
| | | | 439 942 000 |
| | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE<br>*ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement | 78 811 000 | |
| 5 | Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 350 119 000 | |
| | | | 428 930 000 |
| | SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON | | |
| 10 | Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton* | | 8 645 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Environment – Operating expenditures, and<br>(*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board;<br>(*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine;<br>(*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories;<br>(*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;<br>(*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and<br>(*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote | 671,527,000 | |
| 5 | Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 31,240,000 | |
| 10 | Environment – The grants listed in the Estimates and contributions | 55,654,000 | |
| | | | 758,421,000 |
| | CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY | | |
| 15 | Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency | | 15,744,000 |
| | FINANCE<br>*FINANCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year | 84,048,000 | |
| 5 | Finance – The grants listed in the Estimates and contributions | 944,000,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA<br>*CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY* | | |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES | | |
| 10 | Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales | ..... | 172 210 000 |
| | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE<br>*AGRICULTURE AND AGRI-FOOD* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice | 557 857 000 | |
| 5 | Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital | 30 631 000 | |
| 10 | Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 371 227 000 | |
| 15 | Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières | 1 | |
| 20 | Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol de la biomasse | 1 | |
| | | | 959 715 002 |
| | COMMISSION CANADIENNE DU LAIT | | |
| 25 | Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme | ..... | 3 202 000 |
| | AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS | | |
| 30 | Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions | 406 624 000 | |
| 35 | Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital | 14 494 000 | |
| | | | 421 118 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FINANCE – *Concluded*<br>*FINANCES (suite et fin)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| 10 | Finance – Transfer Payments to the territorial governments – Payments to the government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect of prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year. | 1,800,000,000 | |
| L15 | Finance – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $318,270,000 to the International Development Association ..... | 1 | |
| | | | 2,828,048,001 |
| | AUDITOR GENERAL | | |
| 20 | Auditor General – Program expenditures and contributions..... | ..... | 62,957,000 |
| | CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL | | |
| 25 | Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures..... | ..... | 8,170,000 |
| | FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA | | |
| 30 | Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures..... | ..... | 27,663,000 |
| | OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS | | |
| 35 | Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures..... | ..... | 755,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)*<br>*AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded* | | |
| | COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS | | |
| 40 | Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme | | 5 434 000 |
| | ANCIENS COMBATTANTS<br>*VETERANS AFFAIRS* | | |
| 1 | Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède | 788 291 000 | |
| 5 | Anciens combattants – Dépenses en capital | 32 351 000 | |
| 10 | Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor | 1 986 807 000 | |
| 15 | Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du fonctionnement | 8 660 000 | |
| | | | 2 816 109 000 |
| | BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA<br>*OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA* | | |
| 1 | Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement | 23 314 000 | |
| 5 | Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions | 769 119 000 | |
| | | | 792 433 000 |
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement | 376 517 000 | |
| 5 | Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 422 653 577 | |
| | | | 799 170 577 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FISHERIES AND OCEANS<br>*PÊCHES ET OCÉANS* | | |
| 1 | Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and<br>(*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects;<br>(*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and<br>(*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard | 1,029,432,000 | |
| 5 | Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels | 175,293,000 | |
| 10 | Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions | 119,785,000 | |
| | | | 1,324,510,000 |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE<br>(FOREIGN AFFAIRS)<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*<br>*(AFFAIRES ÉTRANGÈRES)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; shared services provided to the Department of International Trade; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs | 990,882,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)*<br>*CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded* | | |
| | COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA | | |
| 10 | Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme | | 98 601 400 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR<br>*TREASURY BOARD* | | |
| | SECRÉTARIAT | | |
| 1 | Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor | 140 551 000 | |
| 5 | Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit | 750 000 000 | |
| 10 | Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada | 16 050 000 | |
| 20 | Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi* | 1 653 700 000 | |
| | | | 2 560 301 000 |
| | ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA | | |
| 25 | École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions | | 48 670 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| 5 | Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures | 104,992,000 | |
| 10 | Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2004 which is | 642,872,579 | |
| | | | 1,738,746,579 |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | |
| 15 | Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition | 204,083,000 | |
| 20 | Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services | 2,256,031,000 | |
| L25 | The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $193,500,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts | 1 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CONSEIL DU TRÉSOR *(suite et fin)*<br>*TREASURY BOARD – Concluded* | | |
| | AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA | | |
| 30 | Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement | 62 084 000 | |
| 35 | Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions | 16 200 000 | |
| | | | 78 284 000 |
| | CONSEIL PRIVÉ<br>*PRIVY COUNCIL* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Conseil privé – Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses | | 125 413 000 |
| | SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES | | |
| 5 | Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme | | 5 893 000 |
| | BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS | | |
| 10 | Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme | | 24 039 000 |
| | DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| 15 | Directeur général des élections – Dépenses du Programme | | 20 231 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (fin)* | | |
| | CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded* | | |
| L30 | Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,600,000 on September 2, 2004, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN$1,000,000, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions | 4,600,000 | |
| L35 | Investment contributions pursuant to section 3 of the *Canada Fund for Africa Act* | 1 | |
| | | | 2,464,714,002 |
| | INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE | | |
| 40 | Payments to the International Development Research Centre | | 116,086,000 |
| | INTERNATIONAL JOINT COMMISSION | | |
| 45 | International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement | | 6,507,000 |
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications | 141,405,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)*<br>*PRIVY COUNCIL – Concluded* | | |
| | COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 20 | Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme | | 16 279 000 |
| | TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE | | |
| 25 | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme | | 4 552 000 |
| | COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 30 | Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme | | 2 500 000 |
| | DÉFENSE NATIONALE<br>*NATIONAL DEFENCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 798 216 658 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 100 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits | 9 861 479 000 | |
| 5 | Défense nationale – Dépenses en capital | 2 247 930 000 | |
| 10 | Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense | 187 818 658 | |
| | | | 12 297 227 658 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) – *Concluded*<br>*AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) (suite et fin)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| 5 | International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales | 10,910,000 | |
| | | | 152,315,000 |
| | CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION | | |
| 10 | Canadian Commercial Corporation – Program expenditures | | 16,399,000 |
| | NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION | | |
| 15 | NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures | | 2,750,000 |
| | GOVERNOR GENERAL<br>*GOUVERNEUR GÉNÉRAL* | | |
| 1 | Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General | | 16,702,000 |
| | HEALTH<br>*SANTÉ* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services | 1,552,618,475 | |
| 5 | Health – The grants listed in the Estimates and contributions | 1,201,793,555 | |
| | | | 2,754,412,030 |
| | CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH | | |
| 10 | Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures | 37,910,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)*<br>*NATIONAL DEFENCE – Concluded* | | |
| | COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES | | |
| 15 | Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme | | 5 608 000 |
| | COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE | | |
| 20 | Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme. | | 3 791 000 |
| | DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)<br>*HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)* | | |
| 1 | Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi | 244 014 000 | |
| 5 | Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 280 767 000 | |
| | | | 524 781 000 |
| | DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN<br>*WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION* | | |
| 1 | Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement | 39 958 000 | |
| 5 | Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 347 971 000 | |
| | | | 387 929 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | HEALTH – *Concluded*<br>*SANTÉ (suite et fin)* | | |
| | CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH – *Concluded* | | |
| 15 | Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates | 734,660,000 | |
| | | | 772,570,000 |
| | HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION | | |
| 20 | Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures | | 2,897,000 |
| | PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD | | |
| 25 | Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures | | 3,848,000 |
| | PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA | | |
| 30 | Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products | 234,719,000 | |
| 35 | Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions | 164,009,000 | |
| | | | 398,728,000 |
| | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT<br>*RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account | 266,045,000 | |
| 5 | Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions | 839,664,000 | |
| | | | 1,105,709,000 |
| | CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD | | |
| 10 | Canada Industrial Relations Board – Program expenditures | | 10,344,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Environnement – Dépenses de fonctionnement et :<br>*a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;<br>*b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;<br>*c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;<br>*d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;<br>*e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;<br>*f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit ..... | 671 527 000 | |
| 5 | Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral ..... | 31 240 000 | |
| 10 | Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 55 654 000 | |
| | | | 758 421 000 |
| | AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE | | |
| 15 | Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale ..... | ..... | 15 744 000 |
| | FINANCES<br>*FINANCE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice. | 84 048 000 | |
| 5 | Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..... | 944 000 000 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded*<br>*RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)* | | |
| | CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 15 | To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* | ..... | 2,224,712,000 |
| | CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL | | |
| 20 | Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ... | ..... | 1,665,000 |
| | CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY | | |
| 25 | Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures ..... | ..... | 3,498,000 |
| | HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)<br>*DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)* | | |
| 1 | Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account ..... | 244,014,000 | |
| 5 | Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions..... | 280,767,000 | |
| | | | 524,781,000 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and<br>(*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property;<br>(*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and<br>(*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council ..... | 568,828,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | FINANCES *(suite et fin)*<br>*FINANCE – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE *(suite et fin)* | | |
| 10 | Finances – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours ..... | 1 800 000 000 | |
| L15 | Finances – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 318 270 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement..... | 1 | |
| | | | 2 828 048 001 |
| | VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL | | |
| 20 | Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions..... | ..... | 62 957 000 |
| | TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR | | |
| 25 | Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme..... | ..... | 8 170 000 |
| | CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA | | |
| 30 | Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme..... | ..... | 27 663 000 |
| | BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES | | |
| 35 | Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme..... | ..... | 755 000 |
| | GOUVERNEUR GÉNÉRAL<br>*GOVERNOR GENERAL* | | |
| 1 | Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général..... | ..... | 16 702 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded*<br>*AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| 5 | Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and<br>(*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and<br>(*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works | 22,758,000 | |
| 10 | Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions | 4,977,915,900 | |
| 15 | Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service | 27,600,000 | |
| 20 | Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures | 4,958,000 | |
| 25 | Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions | 14,844,000 | |
| L30 | Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims | 36,103,000 | |
| L35 | Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process | 42,942,000 | |
| | | | 5,695,948,900 |
| | CANADIAN POLAR COMMISSION | | |
| 40 | Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions | ..... | 895,000 |
| | INDUSTRY<br>*INDUSTRIE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* | 382,308,000 | |
| 5 | Industry – Capital expenditures | 3,851,000 | |
| 10 | Industry – The grants listed in the Estimates and contributions | 774,926,000 | |
| L15 | Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act* | 300,000 | |
| L20 | Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act* | 500,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDUSTRIE<br>*INDUSTRY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus, perçus au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies | 382 308 000 | |
| 5 | Industrie – Dépenses en capital | 3 851 000 | |
| 10 | Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 774 926 000 | |
| L15 | Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* | 300 000 | |
| L20 | Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* | 500 000 | |
| | | | 1 161 885 000 |
| | AGENCE SPATIALE CANADIENNE | | |
| 25 | Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement | 173 408 000 | |
| 30 | Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital | 105 386 000 | |
| 35 | Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 53 275 000 | |
| | | | 332 069 000 |
| | COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME | | |
| 40 | Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme | | 78 823 000 |
| | TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE | | |
| 45 | Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme | | 1 473 000 |
| | COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR | | |
| 50 | Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme | | 2 206 000 |
| | CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | |
| 55 | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement | 356 428 000 | |
| 60 | Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital | 53 919 000 | |
| 65 | Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 113 760 000 | |
| | | | 524 107 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | | | 1,161,885,000 |
| | INDUSTRY – *Continued*<br>*INDUSTRIE (suite)* | | |
| | CANADIAN SPACE AGENCY | | |
| 25 | Canadian Space Agency – Operating expenditures | 173,408,000 | |
| 30 | Canadian Space Agency – Capital expenditures | 105,386,000 | |
| 35 | Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions | 53,275,000 | |
| | | | 332,069,000 |
| | CANADIAN TOURISM COMMISSION | | |
| 40 | Canadian Tourism Commission – Program expenditures | | 78,823,000 |
| | COMPETITION TRIBUNAL | | |
| 45 | Competition Tribunal – Program expenditures | | 1,473,000 |
| | COPYRIGHT BOARD | | |
| 50 | Copyright Board – Program expenditures | | 2,206,000 |
| | NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | |
| 55 | National Research Council of Canada – Operating expenditures | 356,428,000 | |
| 60 | National Research Council of Canada – Capital expenditures | 53,919,000 | |
| 65 | National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions | 113,760,000 | |
| | | | 524,107,000 |
| | NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL | | |
| 70 | Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures | 32,761,000 | |
| 75 | Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates | 792,740,000 | |
| | | | 825,501,000 |
| | SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL | | |
| 80 | Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures | 18,491,000 | |
| 85 | Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates | 526,627,000 | |
| | | | 545,118,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDUSTRIE *(suite et fin)*<br>*INDUSTRY – Concluded* | | |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE | | |
| 70 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement..... | 32 761 000 | |
| 75 | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..... | 792 740 000 | |
| | | | 825 501 000 |
| | CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES | | |
| 80 | Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement ..... | 18 491 000 | |
| 85 | Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.. | 526 627 000 | |
| | | | 545 118 000 |
| | CONSEIL CANADIEN DES NORMES | | |
| 90 | Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*..... | ..... | 6 924 000 |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 95 | Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice..... | ..... | 442 199 000 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice – Dépenses de fonctionnement..... | 517 577 000 | |
| 5 | Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..... | 329 228 000 | |
| | | | 846 805 000 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 10 | Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme ..... | ..... | 20 089 000 |
| | TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 15 | Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme ..... | ..... | 4 324 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | INDUSTRY – *Concluded*<br>*INDUSTRIE (fin)* | | |
| | STANDARDS COUNCIL OF CANADA | | |
| 90 | Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act* | | 6,924,000 |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 95 | Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year | | 442,199,000 |
| | JUSTICE<br>*JUSTICE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Justice – Operating expenditures | 517,577,000 | |
| 5 | Justice – The grants listed in the Estimates and contributions | 329,228,000 | |
| | | | 846,805,000 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | |
| 10 | Canadian Human Rights Commission – Program expenditures | | 20,089,000 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL | | |
| 15 | Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures | | 4,324,000 |
| | COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS | | |
| 20 | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services | 7,186,000 | |
| 25 | Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures | 1,575,000 | |
| | | | 8,761,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | JUSTICE *(suite et fin)*<br>*JUSTICE – Concluded* | | |
| | COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 20 | Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.. | 7 186 000 | |
| 25 | Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement..... | 1 575 000 | |
| | | | 8 761 000 |
| | SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES | | |
| 30 | Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme..... | ..... | 47 175 000 |
| | COMMISSION DU DROIT DU CANADA | | |
| 35 | Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme..... | ..... | 2 970 000 |
| | COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA | | |
| 40 | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses de fonctionnement..... | 4 813 000 | |
| 45 | Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses de fonctionnement..... | 3 925 000 | |
| | | | 8 738 000 |
| | COUR SUPRÊME DU CANADA | | |
| 50 | Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme..... | ..... | 20 127 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | JUSTICE – *Concluded*<br>*JUSTICE (suite et fin)* | | |
| | COURTS ADMINISTRATION SERVICE | | |
| 30 | Courts Administration Service – Program expenditures | | 47,175,000 |
| | LAW COMMISSION OF CANADA | | |
| 35 | Law Commission of Canada – Program expenditures | | 2,970,000 |
| | OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA | | |
| 40 | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Operating expenditures | 4,813,000 | |
| 45 | Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Operating expenditures | 3,925,000 | |
| | | | 8,738,000 |
| | SUPREME COURT OF CANADA | | |
| 50 | Supreme Court of Canada – Program expenditures | | 20,127,000 |
| | NATIONAL DEFENCE<br>*DÉFENSE NATIONALE* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $22,798,216,658 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $10,100,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes | 9,861,479,000 | |
| 5 | National Defence – Capital expenditures | 2,247,930,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PARLEMENT<br>*PARLIAMENT* | | |
| | SÉNAT | | |
| 1 | Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice | | 50 950 550 |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5 | Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes | | 241 595 340 |
| | BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 10 | Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement | | 27 733 000 |
| | COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE | | |
| 15 | Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme | | 4 089 000 |
| | PATRIMOINE CANADIEN<br>*CANADIAN HERITAGE* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus produits au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens | 227 800 000 | |
| 5 | Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 862 626 000 | |
| L10 | Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51) | 10 000 | |

SCHEDULE I – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | NATIONAL DEFENCE – *Concluded*<br>*DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)* | | |
| | DEPARTMENT – *Concluded* | | |
| 10 | National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes | 187,818,658 | |
| | | | 12,297,227,658 |
| | CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD | | |
| 15 | Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures | | 5,608,000 |
| | MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION | | |
| 20 | Military Police Complaints Commission – Program expenditures | | 3,791,000 |
| | NATURAL RESOURCES<br>*RESSOURCES NATURELLES* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations | 587,104,000 | |
| 5 | Natural Resources – Capital expenditures | 7,701,000 | |
| 10 | Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions | 297,989,000 | |
| | | | 892,794,000 |
| | ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED | | |
| 15 | Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures | | 98,838,000 |
| | CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION | | |
| 20 | Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 58,713,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PATRIMOINE CANADIEN *(suite)*<br>*CANADIAN HERITAGE – Continued* | | 1 090 436 000 |
| | CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | |
| 15 | Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi | ..... | 150 173 250 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 20 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 886 904 000 | |
| 25 | Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement | 4 000 000 | |
| 30 | Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion | 91 510 000 | |
| | | | 982 414 000 |
| | MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS | | |
| 35 | Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | ..... | 58 698 000 |
| | MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE | | |
| 40 | Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | ..... | 55 569 000 |
| | CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES | | |
| 45 | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des revenus provenant :<br>*a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*;<br>*b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor | ..... | 1 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | NATURAL RESOURCES – *Concluded*<br>*RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)* | | |
| | CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 25 | Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures | | 56,905,000 |
| | NATIONAL ENERGY BOARD | | |
| 30 | National Energy Board – Program expenditures | | 33,341,000 |
| | NORTHERN PIPELINE AGENCY | | |
| 35 | Northern Pipeline Agency – Program expenditures | | 1,252,000 |
| | OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA<br>*BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA* | | |
| 1 | Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures | 23,314,000 | |
| 5 | Office of Infrastructure of Canada – Contributions | 769,119,000 | |
| | | | 792,433,000 |
| | PARLIAMENT<br>*PARLEMENT* | | |
| | THE SENATE | | |
| 1 | The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate | | 50,950,550 |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 5 | House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons | | 241,595,340 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PATRIMOINE CANADIEN *(suite)*<br>*CANADIAN HERITAGE – Continued* | | |
| | BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA | | |
| 50 | Bibliothèque et archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction | ..... | 81 608 000 |
| | SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 55 | Paiements à la Société du Centre national des Arts | ..... | 31 224 000 |
| | COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX | | |
| 60 | Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme | ..... | 6 867 000 |
| | COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE | | |
| 65 | Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement | 66 494 000 | |
| 70 | Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital | 22 063 000 | |
| | | | 88 557 000 |
| | OFFICE NATIONAL DU FILM | | |
| 75 | Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | ..... | 62 948 000 |
| | MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA | | |
| 80 | Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | 36 469 000 | |
| 85 | Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection | 8 000 000 | |
| | | | 44 469 000 |
| | MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE | | |
| 90 | Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital | ..... | 24 446 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PARLIAMENT – *Concluded*<br>*PARLEMENT (suite et fin)* | | |
| | LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 10 | Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament. | ..... | 27,733,000 |
| | OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER | | |
| 15 | Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures | ..... | 4,089,000 |
| | PRIVY COUNCIL<br>*CONSEIL PRIVÉ* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates | ..... | 125,413,000 |
| | CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT | | |
| 5 | Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures | ..... | 5,893,000 |
| | CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD | | |
| 10 | Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures | ..... | 24,039,000 |
| | CHIEF ELECTORAL OFFICER | | |
| 15 | Chief Electoral Officer – Program expenditures | ..... | 20,231,000 |
| | COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 20 | Commissioner of Official Languages – Program expenditures | ..... | 16,279,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PATRIMOINE CANADIEN *(fin)*<br>*CANADIAN HERITAGE – Concluded* | | |
| | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 95 | Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme | | 76 791 000 |
| | COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 100 | Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme | | 9 269 000 |
| | TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 105 | Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme | | 3 776 000 |
| | CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 110 | Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement | 11 278 000 | |
| 115 | Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 10 750 000 | |
| | | | 22 028 000 |
| | TÉLÉFILM CANADA | | |
| 120 | Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada* | | 123 874 000 |
| | PÊCHES ET OCÉANS<br>*FISHERIES AND OCEANS* | | |
| 1 | Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et :<br>*a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;<br>*b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;<br>*c*) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne | 1 029 432 000 | |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PRIVY COUNCIL – *Concluded*<br>*CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)* | | |
| | NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY | | |
| 25 | National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures | | 4,552,000 |
| | SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE | | |
| 30 | Security Intelligence Review Committee – Program expenditures | | 2,500,000 |
| | PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES<br>*TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX* | | |
| 1 | Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of those services | 2,078,348,000 | |
| 5 | Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services | 327,924,000 | |
| 10 | Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions | 7,632,000 | |
| | | | 2,413,904,000 |
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Solicitor General – Operating expenditures | 85,968,000 | |
| 5 | Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions | 335,437,000 | |
| | | | 421,405,000 |
| | CANADA BORDER SERVICES AGENCY | | |
| 10 | Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency | 863,931,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | PÊCHES ET OCÉANS *(suite et fin)*<br>*FISHERIES AND OCEANS – Concluded* | | |
| 5 | Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale | 175 293 000 | |
| 10 | Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 119 785 000 | |
| | | | 1 324 510 000 |
| | RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES<br>*HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi | 266 045 000 | |
| 5 | Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 839 664 000 | |
| | | | 1 105 709 000 |
| | CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES | | |
| 10 | Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme | ..... | 10 344 000 |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | |
| 15 | Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* | ..... | 2 224 712 000 |
| | TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS | | |
| 20 | Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme | ..... | 1 665 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – *Continued* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite)* | | |
| | CANADA BORDER SERVICES AGENCY – *Concluded* | | |
| 15 | Canada Border Services Agency – Capital expenditures | 32,297,000 | |
| | | | 896,228,000 |
| | CANADIAN FIREARMS CENTRE | | |
| 20 | Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions | 49,564,000 | |
| 25 | Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions | 14,550,000 | |
| 30 | Canadian Firearms Centre – Contributions | 14,000,000 | |
| | | | 78,114,000 |
| | CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE | | |
| 35 | Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures | | 259,097,000 |
| | CORRECTIONAL SERVICE | | |
| 40 | Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions | 1,296,362,000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *(suite et fin)*<br>*HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded* | | |
| | CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL | | |
| 25 | Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme | ..... | 3 498 000 |
| | RESSOURCES NATURELLES<br>*NATURAL RESOURCES* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère | 587 104 000 | |
| 5 | Ressources naturelles – Dépenses en capital | 7 701 000 | |
| 10 | Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 297 989 000 | |
| | | | 892 794 000 |
| | ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE | | |
| 15 | Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | ..... | 98 838 000 |
| | COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE | | |
| 20 | Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | ..... | 58 713 000 |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON | | |
| 25 | Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | ..... | 56 905 000 |
| | OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE | | |
| 30 | Office national de l'énergie – Dépenses du Programme | ..... | 33 341 000 |
| | ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD | | |
| 35 | Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme | ..... | 1 252 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Continued*<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite)* | | |
| | CORRECTIONAL SERVICE – *Concluded* | | |
| 45 | Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to<br>(*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and<br>(*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies | 138,217,000 | |
| | | | 1,434,579,000 |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 50 | National Parole Board – Program expenditures | | 27,506,000 |
| | OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA | | |
| 55 | Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions | | 115,095,000 |
| | OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR | | |
| 60 | Office of the Correctional Investigator – Program expenditures | | 2,558,000 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | |
| 65 | Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year | 1,258,951,000 | |
| 70 | Law Enforcement – Capital expenditures | 197,988,000 | |
| 75 | Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions | 43,645,880 | |
| | | | 1,500,584,880 |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE | | |
| 80 | Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures | | 772,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SANTÉ<br>*HEALTH* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux | 1 552 618 475 | |
| 5 | Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 1 201 793 555 | |
| | | | 2 754 412 030 |
| | INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA | | |
| 10 | Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement | 37 910 000 | |
| 15 | Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses | 734 660 000 | |
| | | | 772 570 000 |
| | CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES | | |
| 20 | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme | ..... | 2 897 000 |
| | CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS | | |
| 25 | Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme | ..... | 3 848 000 |
| | AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA | | |
| 30 | Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisations de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits | 234 719 000 | |
| 35 | Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 164 009 000 | |
| | | | 398 728 000 |

SCHEDULE 1 – *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLICITOR GENERAL<br>(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded*<br>*SOLLICITEUR GÉNÉRAL*<br>*(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (fin)* | | |
| | ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE<br>PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION | | |
| 85 | Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures.. | ..... | 4,164,000 |
| | TRANSPORT<br>*TRANSPORTS* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Transport – Operating expenditures, and<br>(*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;<br>(*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and<br>(*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year ..... | 197,377,000 | |
| 5 | Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies..... | 74,790,000 | |
| 10 | Transport – The grants listed in the Estimates and contributions ..... | 417,299,000 | |
| 15 | Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal ..... | 32,188,000 | |
| 20 | Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of<br>(*a*) the costs of the management of the company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and<br>(*b*) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service..... | 24,533,000 | |
| 25 | Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*..... | 169,001,000 | |
| 30 | Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures ..... | 438,400,000 | |
| | | | 1,353,588,000 |
| | CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY | | |
| 35 | Canadian Transportation Agency – Program expenditures..... | ..... | 20,971,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement | 85 968 000 | |
| 5 | Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 335 437 000 | |
| | | | 421 405 000 |
| | AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA | | |
| 10 | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence | 863 931 000 | |
| 15 | Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital | 32 297 000 | |
| | | | 896 228 000 |
| | CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU | | |
| 20 | Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement, excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement | 49 564 000 | |
| 25 | Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement | 14 550 000 | |
| 30 | Centre canadien des armes à feu – Contributions | 14 000 000 | |
| | | | 78 114 000 |
| | SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ | | |
| 35 | Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme | | 259 097 000 |

SCHEDULE 1– *Continued*

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | TRANSPORT – *Concluded*<br>*TRANSPORTS (suite et fin)* | | |
| | TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA | | |
| 40 | Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures | | 1,173,000 |
| | TREASURY BOARD<br>*CONSEIL DU TRÉSOR* | | |
| | SECRETARIAT | | |
| 1 | Treasury Board Secretariat – Program expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat | 140,551,000 | |
| 5 | Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 750,000,000 | |
| 10 | Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada | 16,050,000 | |
| 20 | Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act* | 1,653,700,000 | |
| | | | 2,560,301,000 |
| | CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE | | |
| 25 | Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions | | 48,670,000 |
| | PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA | | |
| 30 | Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures | 62,084,000 | |
| 35 | Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions | 16,200,000 | |
| | | | 78,284,000 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL<br>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(suite)*<br>*SOLICITOR GENERAL*<br>*(PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Continued* | | |
| | SERVICE CORRECTIONNEL | | |
| 40 | Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et<br>*a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;<br>*b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;<br>*c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;<br>*d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements..... | 1 296 362 000 | |
| 45 | Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements :<br>*a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi;<br>*b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations ..... | 138 217 000 | |
| | | | 1 434 579 000 |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 50 | Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme ..... | ..... | 27 506 000 |
| | BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES | | |
| 55 | Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions ..... | ..... | 115 095 000 |

SCHEDULE 1– *Concluded*

| Vote | | | |
|---|---|---|---|
| | VETERANS AFFAIRS<br>*ANCIENS COMBATTANTS* | | |
| 1 | Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein | 788,291,000 | |
| 5 | Veterans Affairs – Capital expenditures | 32,351,000 | |
| 10 | Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board | 1,986,807,000 | |
| 15 | Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures | 8,660,000 | |
| | | | 2,816,109,000 |
| | WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION<br>*DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN* | | |
| 1 | Western Economic Diversification – Operating expenditures | 39,958,000 | |
| 5 | Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions | 347,971,000 | |
| | | | 387,929,000 |
| | | | 63,355,114,170 |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) *(fin)*<br>*SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Concluded* | | |
| | BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL | | |
| 60 | Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme | ..... | 2 558 000 |
| | GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 65 | Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice | 1 258 951 000 | |
| 70 | Application de la loi – Dépenses en capital | 197 988 000 | |
| 75 | Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 43 645 880 | |
| | | | 1 500 584 880 |
| | COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 80 | Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme | ..... | 772 000 |
| | COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| 85 | Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme | ..... | 4 164 000 |
| | TRANSPORTS<br>*TRANSPORT* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Transports – Dépenses de fonctionnement et<br>*a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;<br>*b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*;<br>*c*) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice | 197 377 000 | |
| 5 | Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés | 74 790 000 | |
| 10 | Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 417 299 000 | |

ANNEXE 1 *(suite)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | TRANSPORTS *(suite et fin)*<br>*TRANSPORT – Concluded* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 15 | Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal | 32 188 000 | |
| 20 | Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement :<br>*a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;<br>*b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service | 24 533 000 | |
| 25 | Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits* | 169 001 000 | |
| 30 | Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 438 400 000 | |
| | | | 1 353 588 000 |
| | OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA | | |
| 35 | Office des transports du Canada – Dépenses du Programme | ..... | 20 971 000 |
| | TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA | | |
| 40 | Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme | ..... | 1 173 000 |
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES* | | |
| 1 | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux | 2 078 348 000 | |

ANNEXE 1 *(fin)*

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)*<br>*PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded* | | |
| 5 | Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux | 327 924 000 | |
| 10 | Travaux publics et Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions | 7 632 000 | |
| | | | 2 413 904 000 |
| | | | 63 355 114 170 |

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is $2,084,439,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $694,813,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

| Vote No. | Service | Amount ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY<br>*AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA* | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1 | Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*.. | 2,317,891,000 | |
| 5 | Canada Customs and Revenue Agency – Contributions..... | 115,000,000 | |
| | | | 2,432,891,000 |
| | ENVIRONMENT<br>*ENVIRONNEMENT* | | |
| | PARKS CANADA AGENCY | | |
| 20 | Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies ..... | 344,562,000 | |
| 25 | Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*..... | 1,800,000 | |
| | | | 346,362,000 |
| | | | 2,779,253,000 |

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 2 084 439 750,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 694 813 250,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant ($) | Total ($) |
|---|---|---|---|
| | AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA<br>*CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY* | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1 | Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* | 2 317 891 000 | |
| 5 | Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions | 115 000 000 | |
| | | | 2 432 891 000 |
| | ENVIRONNEMENT<br>*ENVIRONMENT* | | |
| | AGENCE PARCS CANADA | | |
| 20 | Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières | 344 562 000 | |
| 25 | Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* | 1 800 000 | |
| | | | 346 362 000 |
| | | | 2 779 253 000 |

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 29

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND THE OCEANS ACT


SUMMARY

This enactment transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.


# CHAPITRE 29

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS


SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act – Bill C-3
(Introduced by: Minister of Transport)
Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le ministre des Transports)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-03-21 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-15<br>2004-10-18 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-03-23<br>2005-04-14 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-14 |
| Committee / Comité | Transport / Transports | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-30 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-07<br>2005-06-08 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2004-12-10 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-09 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-11 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-11 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-14<br>2005-06-22 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-03-11 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-22 |
| **Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 29<br>Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 29** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND THE OCEANS ACT


1-14. *Canada Shipping Act*

15-33. *Canada Shipping Act, 2001*

34-35. *Canada National Marine Conservation Areas Act*

36. *Oceans Act*

**COMING INTO FORCE**

37. **Order in council**


TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS


1-14. *Loi sur la marine marchande du Canada*

15-33. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

34-35. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*

36. *Loi sur les océans*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

37. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 29

# CHAPITRE 29

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

[*Assented to 23rd June, 2005*]

[*Sanctionnée le 23 juin 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

## CANADA SHIPPING ACT

## LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

1996, c. 31, s. 95

**1. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:**

**1. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

1996, ch. 31, art. 95

"Department" « *ministère* »

"Department" means, except in Part VII, the Department of Transport;

« ministère » Sauf dans la partie VII, le ministère des Transports.

« ministère » "*Department*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means, except in Part VII, the Minister of Transport;

« ministre » Sauf dans la partie VII, le ministre des Transports.

« ministre » "*Minister*"

1998, c. 16, s. 3

**2. The heading before section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**2. L'intertitre précédant l'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 16, art. 3

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

1998, c. 16, s. 3

**3. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 16, art. 3

Role of Minister

**7.** Except as otherwise provided in this Act, the Minister is responsible for the administration of this Act.

**7.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

**4. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 385(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Designation of rescue coordinators

**385.** (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.

Nomination des coordonnateurs de sauvetage

**385.** (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et les charger des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.

1996, c.31, s.96

**5. Section 422 of the Act is replaced by the following:**

1996, ch. 31, art. 96

**5. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Superintendence

**422.** The Minister has, throughout Canada, the general superintendence of all matters relating to salvage, wrecks and receivers of wrecks and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

Surintendance

**422.** Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage, aux épaves, aux receveurs d'épaves et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes.

**6. The Act is amended by adding the following before section 517:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 517, de ce qui suit :**

Definitions

**516.1** The following definitions apply in this Part.

Définitions

**516.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Department" «*ministère*»

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans.

«ministère» Le ministère des Pêches et des Océans.

«*ministère*» "*Department*"

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«*ministre*» "*Minister*"

**7. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 518 et 519 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Appointment of keepers, etc.

**518.** The Minister may appoint in the manner authorized by law any keepers, superintendents and other officers that are necessary for the purposes of this Part.

Nomination des gardiens, etc.

**518.** Le ministre peut nommer, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie.

Regulations

**519.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may make regulations

(*a*) respecting aids to navigation in Canadian waters; and

(*b*) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than $200.

Règlements — ministre des Transports

**519.** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements :

*a*) régissant les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

*b*) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 $.

Regulations

**519.1** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

Règlements — ministre

**519.1** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

(*a*) respecting the government of Sable Island and of St. Paul Island, the duties of the resident keepers on those islands, the administration of relief to shipwrecked persons and their removal, the preservation and removal of shipwrecked property, the prevention of persons not authorized by the Minister from taking up residence on those islands and the general management of those islands; and

(*b*) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than $200.

*a*) concernant l'administration de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s'y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu'à assurer la gestion générale de ces îles;

*b*) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 $.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

**8. The portion of section 562.15 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**8. Le passage de l'article 562.15 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Clearance of ships to enter Canadian waters, etc.

**562.15** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

**562.15** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

Autorisation d'entrer dans les eaux canadiennes

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

**9. The portion of section 562.16 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**9. Le passage de l'article 562.16 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Vessel Traffic Services Zones

**562.16** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

**562.16** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

Zones de services de trafic maritime

1993, c. 36, s. 3

**10. (1) The definition "Commissioner" in section 654 of the Act is repealed.**

**10. (1) La définition de « commissaire », à l'article 654 de la même loi, est abrogée.**

1993, ch. 36, art. 3

1993, c. 36, s. 3

**(2) The definition "response organization" in section 654 of the Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « organisme d'intervention », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 3

"response organization" « *organisme d'intervention* »

"response organization" means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Minister under subsection 660.4(1);

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le ministre aux termes du paragraphe 660.4(1).

« organisme d'intervention » "*response organization*"

1993, c. 36, s. 6

**11. Section 660.1 of the Act is repealed.**

**11. L'article 660.1 de la même loi est abrogé.**

1993, ch. 36, art. 6

1993, c. 36, s. 6

**12. (1) Subsections 660.10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**12. (1) Les paragraphes 660.10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 6

Advisory councils

**660.10** (1) The Minister shall establish one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.

**660.10** (1) Le ministre établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.

Conseils consultatifs

Other advisory councils

(2) The Minister may establish other advisory councils if he or she considers them necessary.

(2) Le ministre peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.

Autres conseils consultatifs

Members

(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Minister and who, in the opinion of the Minister, represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.2 to 660.9.

(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.2 à 660.9.

Membres

1993, c. 36, s. 6; 1996, c. 31, s. 102

**(2) Subsections 660.10(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 660.10(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 6; 1996, ch. 31, art. 102

Remuneration

(6) Members of each advisory council shall be paid, in connection with their work for the advisory council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(6) Les membres de ces conseils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(6.1) Members of each advisory council are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory council while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

(6.1) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

Recommendations and response

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Minister, and may report to any standing committee of either House of Parliament that normally considers matters relating to transportation or the environment, and shall receive a response to the report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.

Recommandations et réponse

1993, c. 36, s. 6

**13. Paragraph 660.11(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**13. L'alinéa 660.11(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 6

(*a*) review the operation of sections 660.2 to 660.10 and, in particular, the capability of the response organizations to meet the arrange-

*a*) procède à l'examen de l'application des articles 660.2 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se

ments that ships and operators of oil handling facilities are required to have, as set out in paragraphs 660.2(2)(*b*) and (4)(*b*); and

conformer aux ententes que les navires et les exploitants des installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)*b*) et (4)*b*);

1993, c. 36, s. 16

**14. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:**

**14. Le passage du paragraphe 678(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 36, art. 16

Minister may take necessary measures

**678.** (1) Where the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

(*a*) take any measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(*c*) if he or she considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking those measures.

Mesures du ministre des Pêches et des Océans

**678.** (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

2001, c. 26

**CANADA SHIPPING ACT, 2001**

2001, ch. 26

**LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA**

**15. Section 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:**

**15. L'article 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

**4.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

Règlements

**4.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

**16. (1) Paragraphs 35(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:**

(*e*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is

**16. (1) Les alinéas 35(1) *e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*e*) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la

responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(*f*) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1).

mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

*f*) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

*g*) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces parties ou du paragraphe 136(1).

**(2) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:**

Regulations — Minister of Fisheries and Oceans

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

**(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements — ministre des Pêches et des Océans

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

*a*) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*b*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;

(*c*) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and

(*d*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of

(i) Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or

(ii) regulations made under subsection 136(2).

(i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

*b*) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

*c*) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;

*d*) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

**17. The portion of section 116 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**17. Le passage de l'article 116 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

When boarding a vessel prohibited

**116.** Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

Interdiction de monter à bord

**116.** Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne

**18. Section 136 of the Act is replaced by the following:**

Regulations — Minister of Transport

**136.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*b*) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

(*c*) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

(*d*) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

(*e*) respecting aids to navigation in Canadian waters;

(*f*) regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;

(*g*) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

(*h*) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs (*b*) and (*e*) to (*g*) and specifying their powers and duties; and

(*i*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations — Minister

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the administration and control of Sable Island;

peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

**18. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements — ministre des Transports

**136.** (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Transports :

*a*) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

*b*) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'y entrer ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

*c*) prévoir les cas dans lesquels l'autorisation visée à l'article 126 est donnée;

*d*) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

*e*) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

*f*) dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments;

*g*) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

*h*) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas *b*) et *e*) à *g*) et prévoir leurs attributions;

*i*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements — ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

*a*) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

(*b*) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (*a*) and specifying their powers and duties; and

(*c*) respecting maritime search and rescue.

**19. The definition "Minister" in section 153 of the Act is replaced by the following:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Transport.

**20. The headings before section 165 of the Act are replaced by the following:**

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF TRANSPORT AND DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

INTERPRETATION

**21. The definition "Minister" in section 165 of the Act is replaced by the following:**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Transport.

**22. The portion of paragraph 167(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that

**23. The heading before section 174 and sections 174 and 175 of the Act are replaced by the following:**

POLLUTION PREVENTION OFFICERS AND POLLUTION RESPONSE OFFICERS

Designation of pollution prevention officers

**174.** (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of oil handling facilities and response organizations and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

*b*) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa *a*) et prévoir leurs attributions;

*c*) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

**19. La définition de « ministre », à l'article 153 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

**20. Les intertitres précédant l'article 165 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉFINITIONS

**21. La définition de « ministre », à l'article 165 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

**22. Le passage de l'alinéa 167(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

**23. L'intertitre précédant l'article 174 et les articles 174 et 175 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET AGENTS D'INTERVENTION ENVIRONNEMENTALE

Désignation des agents chargés de la prévention de la pollution

**174.** (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux installations de manutention d'hydrocarbures et aux organismes d'intervention; il peut restreindre, de la façon

qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

Certificat de désignation

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Immunité

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Designation of pollution response officer

**174.1** (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

Désignation des agents d'intervention environnementale

**174.1** (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Certificate of designation

(2) The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

Certificat de désignation

(2) Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Immunity

(3) Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Immunité

(3) Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Powers of pollution prevention officers

**175.** A pollution prevention officer may

(*a*) direct the operator of an oil handling facility to provide him or her with any document that the operator is required to have on site under this Part;

(*b*) direct a response organization to provide him or her with any document that the organization is required to have under this Part;

Pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution

**175.** L'agent chargé de la prévention de la pollution peut:

*a*) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

*b*) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

(*c*) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(*d*) inspect a response organization's facilities to determine whether the organization's equipment and resources meet the requirements of this Part.

*c*) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

*d*) inspecter les installations de tout organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers of pollution response officers—general

**175.1** (1) A pollution response officer may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

(*b*) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

(*c*) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(*d*) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

(*e*) direct a response organization to provide any document that the organization is required to have under this Part.

Pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale

**175.1** (1) L'agent d'intervention environnementale peut:

*a*) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

*b*) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

*c*) ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

*d*) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

*e*) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

Powers—discharge of pollutant

(2) If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may

(*a*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut:

*a*) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

(*b*) go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

(*c*) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in the manner that he or she may specify, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(*d*) if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

*b*) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

*c*) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

*d*) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

(i) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(*b*) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister.

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)*b*), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Certificate

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of person

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Notice

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(7) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.

**24. (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**24. (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Assistance to officer

**176.** (1) For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution prevention officer or a pollution response officer may

Pouvoirs des agents

**176.** (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui leur sont respectivement confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution et l'agent d'intervention environnementale peuvent :

**(2) The portion of subsection 176(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 176(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

**25. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:**

**25. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Detention

**177.** (1) If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.

Détention

**177.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.

**(2) Paragraph 177(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

**(3) Subsection 177(6) of the Act is replaced by the following:**

Rescission of orders

(6) A pollution response officer must

(*a*) rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

**(4) The portion of subsection 177(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Return of security

(10) The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

**26. Section 179 of the Act is replaced by the following:**

Direction to move a detained vessel

**179.** The Minister of Fisheries and Oceans may

(*a*) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is

**(2) L'alinéa 177(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

**(3) Le paragraphe 177(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annulation de l'ordonnance de détention

(6) L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

**(4) Le passage du paragraphe 177(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Restitution du cautionnement

(10) Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

**26. L'article 179 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

**179.** Le ministre des Pêches et des Océans peut :

*a*) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

*b*) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

**27. Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:**

**27. Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Minister may take necessary measures

**180.** (1) If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

Mesures du ministre

**180.** (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

(*a*) take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(*c*) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (*a*) or to refrain from doing so.

**28. Paragraph 183(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:**

**28. L'alinéa 183(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*h*) a direction given under paragraph 175.1(2)(*a*), (*c*) or (*d*) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

**29. The portion of the definition "pollutant" in section 185 of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

**30. Section 189 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):**

(*a.1*) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

**31. The definition "Minister" in section 194 of the Act is replaced by the following:**

"Minister" means the Minister of Transport.

"Minister" «*ministre*»

**32. The definition "relevant provision" in section 210 of the Act is replaced by the following:**

"relevant provision" means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

(*a*) subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(*e*) in relation to any of Parts 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft); and

(*b*) a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under any of those Parts,

"relevant provision" «*disposition visée*»

*h*) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175.1(2)*a*), *c*) et *d*) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

**29. Le passage de la définition de «polluant» précédant l'alinéa *a*), à l'article 185 de la même loi, est remplacé par ce qui suit:**

«polluant» Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution: prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes:

«polluant» "*pollutant*"

**30. L'article 189 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit:**

*a.1*) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

**31. La définition de «ministre», à l'article 194 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre» "*Minister*"

**32. La définition de «disposition visée», à l'article 210 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

«disposition visée» Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception:

«disposition visée» "*relevant provision*"

*a*) du paragraphe 40(1) à l'égard de toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 35(1)*e*) relativement à l'une des parties 7 (épaves), 8 (pollution: prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance);

*b*) des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution: prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties,

except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(*f*) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels.

**33. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:**

Proof of offence

**252.** (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act, a pollution prevention officer or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)*f*) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers.

**33. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Preuve d'une infraction par un bâtiment

**252.** (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution, de l'agent d'intervention environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

2002, c. 18

## CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

2002, ch. 18

## LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

**34. Subsection 9(4) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:**

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting fishing, aquaculture and fisheries management are subject to an agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Minister of Transport and Minister of Fisheries and Oceans

(4.1) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting marine navigation and marine safety are subject to an agreement between the Minister, the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans.

**34. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Ministre des Pêches et des Océans

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture et la gestion des pêches sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Transports et ministre des Pêches et des Océans

(4.1) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre, du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans.

**35. Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Fisheries and aquaculture

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or restricting or prohibiting fishing or aquaculture may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

**35. Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pêche et aquaculture

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche ou l'aquaculture sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Marine matters

(3) Regulations under this section restricting or prohibiting marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Navigation et sécurité maritimes

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

1996, c. 31

## OCEANS ACT

**36. Paragraphs 41(1)(*c*) and (*d*) of the *Oceans Act* are replaced by the following:**

(*d*) marine pollution response; and

1996, ch. 31

## LOI SUR LES OCÉANS

**36. Les alinéas 41(1)*c*) et *d*) de la *Loi sur les océans* sont remplacés par ce qui suit :**

*d*) l'intervention environnementale en milieu marin;

## COMING INTO FORCE

Order in council

**37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**37. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 30

## BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005


### SUMMARY

Part 1 amends the *Income Tax Act* and the *Income Tax Application Rules* to

(*a*) increase the amount that Canadians can earn tax free;

(*b*) increase the annual limits on contributions to tax-deferred retirement savings plans;

(*c*) eliminate the foreign property limitations on tax-deferred retirement savings plans;

(*d*) increase the Child Disability Benefit supplement to the Canada Child Tax Benefit;

(*e*) allow for a longer period for the existence of and contributions to a Registered Education Savings Plan in certain circumstances where the plan beneficiary is eligible for the disability tax credit;

(*f*) increase the maximum refundable medical expense supplement;

(*g*) exclude emergency medical services vehicles from the standby charge;

(*h*) extend to January 11, 2005 the date for charitable giving in respect of the 2004 taxation year for the tsunami relief effort;

(*i*) eliminate the corporate surtax; and

(*j*) extend the SR&ED tax incentives to SR&ED performed in Canada's exclusive economic zone.

Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the air travellers security charge for domestic air travel to $5 for one-way travel and to $10 for round-trip travel, for transborder air travel to $8.50 and for other international air travel to $17, applicable to air travel purchased on or after March 1, 2005.

Part 3 amends Part IX of the *Excise Tax Act* to extend the application of the 83 per cent rebate of the goods and services tax (GST) and the federal component of the harmonized sales tax (HST) to eligible charities and non-profit organizations in respect of the tax they pay on their purchases to provide exempt health care supplies similar to those traditionally provided in hospitals. It also amends that Act to provide that a director of a corporation may, under certain conditions, be held liable not only for unremitted net GST/HST amounts, but also for GST/HST net tax refund amounts to which the corporation is not entitled. Finally, it amends that Act to allow, under strict


# CHAPITRE 30

## LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005


### SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* et les *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* en vue :

*a*) d'accroître le montant de revenu que les Canadiens peuvent gagner en franchise d'impôt;

*b*) de hausser les plafonds de cotisation annuelle aux régimes d'épargne-retraite à imposition différée;

*c*) d'éliminer le plafond relatif aux biens étrangers applicable aux régimes d'épargne-retraite à imposition différée;

*d*) de hausser la Prestation pour enfants handicapés de la Prestation fiscale canadienne pour enfants;

*e*) de prolonger la période pendant laquelle un régime enregistré d'épargne-études peut exister ainsi que la période pendant laquelle il est permis d'y verser des cotisations, dans le cas où le bénéficiaire du régime a droit au crédit d'impôt pour personnes handicapées;

*f*) de hausser le plafond du supplément remboursable pour frais médicaux;

*g*) d'exclure les véhicules de secours médical d'urgence de l'application des règles sur les frais pour droit d'usage;

*h*) de prolonger jusqu'au 11 janvier 2005 le délai pour le versement de dons pour l'année d'imposition 2004 pour le secours aux sinistrés du tsunami;

*i*) éliminer la surtaxe qui est imposée aux sociétés;

*j*) d'étendre les incitatifs fiscaux pour RS&DE aux activités de RS&DE menées dans la zone économique exclusive du Canada.

La partie 2 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* en vue de réduire le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien à 5 $, pour les vols intérieurs aller seulement, et à 10 $, pour les vols intérieurs aller-retour. Le droit applicable aux vols transfrontaliers est ramené à 8,50 $ et celui applicable aux autres vols internationaux, à 17 $. Les nouveaux taux s'appliquent au transport aérien acheté après le 28 février 2005.

La partie 3 modifie la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* de sorte que le remboursement de 83 % de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH) puisse être accordé à certains organismes de bienfaisance et organismes à but non lucratif au titre de la taxe qu'ils paient sur les achats faits en vue d'effectuer des fournitures exonérées de services de santé semblables à ceux traditionnellement offerts

conditions, the creation of a Web-based GST/HST registry to facilitate the verification of a supplier's registration by a registrant for the purposes of claiming input tax credits.

Part 4 amends Schedule I to the *Excise Tax Act* to phase out the excise tax on jewellery through a series of rate reductions over the next four years.

Part 5 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to pay funds to a trust established to provide the provinces with funding for the purpose of early learning and child care.

Part 6 authorizes the Minister of Finance to pay funds to a trust established to provide the Territories with funding for the purpose of assisting them to achieve the goals of the Northern Strategy.

Part 7 amends the *Auditor General Act* to permit the Auditor General to conduct inquiries into and report on the affairs of certain corporations that have received at least $100,000,000 in funding from Her Majesty in right of Canada. This Part also amends the *Financial Administration Act* to extend the application of financial management and control provisions in that Act to wholly-owned subsidiaries of parent Crown corporations and certain parent Crown corporations.

Part 8 authorizes the payment of funds to various foundations, including the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.

Part 9 amends the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* to focus the mandate of the Foundation, to modify its governance structure, to establish qualifications for the appointment of the directors and the President, to impose a duty of care on the directors and the President and to require that the Foundation offer its services in both official languages. It also amends the Act to specify the type of funds the Foundation may receive and the appropriate use of those funds and to require that those funds be invested in accordance with policies, standards and procedures established by the board. In addition, the provisions of the Act respecting auditing, annual reports and winding-up have been expanded.

Part 10 amends Part 1 of the *Budget Implementation Act, 1998* to broaden the category of persons to whom the Canada Millennium Scholarship Foundation may grant scholarships and bursaries to include not only persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* but also persons who are protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act, for example, Convention refugees.

Part 11 authorizes the Minister of State (Infrastructure and Communities), pursuant to the initiative commonly known as "A New Deal for Cities and Communities", to make payments for the purpose of providing funding, in the fiscal year 2005-2006, to cities and communities for environmentally sustainable infrastructure initiatives, in accordance with agreements to be negotiated with provinces, territories and first nations.

Part 12 enacts the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*. The legislation will implement the arrangements of February 14, 2005 reached with Newfoundland and Labrador and Nova Scotia on offshore revenues. To do this, the legislation will

(*a*) authorize the payment of equalization offset payments to Newfoundland and Labrador and Nova Scotia for 2004-05 to 2011-12, set out the conditions under which payments will be extended to any of fiscal years 2012-13 to 2019-20, and authorize payments for that period should those conditions be met;

(*b*) set out the manner in which the offset payments are to be calculated;

(*c*) authorize the making of a cash pre-payment in the amount of $2 billion in respect of the agreement with Newfoundland and Labrador and a cash pre-payment in the amount of $830 million in respect of the agreement with Nova Scotia; and

(*d*) implement all other aspects of the agreements.

dans les hôpitaux. En outre, elle modifie cette loi afin de prévoir que les administrateurs d'une personne morale peuvent, dans certaines circonstances, être tenus responsables non seulement des montants de TPS/TVH nette non versés, mais aussi des montants de remboursement de taxe nette auxquels la personne morale n'avait pas droit. Enfin, elle modifie la même loi afin de permettre, selon des conditions rigoureuses, la création d'un répertoire TPS/TVH accessible sur le Web pour faciliter la vérification de l'inscription d'un fournisseur par les inscrits qui demandent des crédits de taxe sur les intrants.

La partie 4 modifie l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* en vue d'éliminer graduellement la taxe d'accise sur les bijoux au moyen d'une série de réductions de taux étalées sur les quatre prochaines années.

La partie 5 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le ministre des Finances à verser des fonds à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants.

La partie 6 autorise le ministre des Finances à effectuer des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux territoires pour les aider à atteindre les objectifs de la Stratégie pour le Nord.

La partie 7 modifie la *Loi sur le vérificateur général* afin d'autoriser le vérificateur général à effectuer des enquêtes et à faire rapport à l'égard de sociétés qui ont reçu pour leur financement au moins cent millions de dollars de Sa Majesté du chef du Canada. Elle modifie également la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de rendre applicables les dispositions en matière de gestion et de contrôle financiers de celle-ci aux filiales à cent pour cent des sociétés d'État mères et à certaines sociétés d'État mères.

La partie 8 autorise le versement de fonds à diverses fondations, notamment la Fédération canadienne des municipalités en vue du financement du Fonds municipal vert.

La partie 9 modifie la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* pour préciser le mandat de la Fondation, redéfinir sa structure de gouvernance et l'obliger à offrir ses services dans les deux langues officielles, et pour préciser les qualités requises de ses administrateurs et de son président et leur imposer un devoir de diligence. Elle vient aussi préciser le type de fonds que la Fondation peut recevoir et l'utilisation qu'elle peut en faire, et exiger que leur investissement soit conforme aux politiques, aux normes et aux procédures établies par le conseil. De plus, les dispositions de la loi portant sur la vérification, la présentation du rapport annuel et la liquidation ont été élargies.

La partie 10 modifie la partie 1 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* pour élargir la catégorie de personnes auxquelles la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire peut attribuer une bourse de façon à inclure non seulement les citoyens canadiens ou les résidents permanents du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, mais également les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi, telles que les réfugiés au sens de la Convention.

La partie 11 autorise le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités), dans le cadre du programme intitulé « Nouveau pacte pour les villes et les collectivités », à faire des paiements aux villes et aux collectivités pour l'exercice 2005-2006, conformément aux accords éventuellement conclus avec les provinces, les territoires et les premières nations, pour la réalisation d'opérations durables du point de vue de l'environnement en matière d'infrastructure.

La partie 12 édicte la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*. Cette loi met en oeuvre les ententes conclues le 14 février 2005 avec la Nouvelle-Écosse et avec Terre-Neuve-et-Labrador au sujet des recettes tirées des ressources extracôtières. À cette fin :

*a*) elle autorise le versement de paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador pour les exercices 2004-2005 à 2011-2012, prévoit les conditions de prolongation des paiements pour les exercices 2012-2013 à 2019-2020 et autorise ces paiements si ces conditions sont remplies;

*b*) elle prévoit le mode de calcul des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires;

Consequential amendments to the *Budget Implementation Act, 2004* respecting offset payments to Nova Scotia will also be required to ensure that 100 per cent offset is being provided for in fiscal years 2004-05 and 2005-06.

Part 13 establishes an Agency, to be called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, to acquire greenhouse emission reduction and removal credits on behalf of the Government of Canada.

Part 14 enacts the *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act*. That Act establishes an account in the accounts of Canada called the Greenhouse Gas Technology Investment Fund to which are to be charged amounts paid by the Minister of Natural Resources for the purpose of

(*a*) research into, or the development or demonstration of, technologies or processes intended to reduce emissions of greenhouse gases from industrial sources or to remove greenhouse gases from the atmosphere in the course of an industrial operation; or

(*b*) creating elements of the infrastructure that are necessary to support research into, or the development or demonstration of, those technologies or processes.

The Act also provides for the creation of technology investment units in respect of amounts that are contributed to Her Majesty for those purposes.

Part 15 amends the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to

(*a*) increase the deposit insurance coverage limit for insurable deposits from $60,000 to $100,000;

(*b*) repeal the authority of the Corporation to make by-laws respecting standards of sound business and financial practices for member institutions; and

(*c*) provide that the deposits of a federal institution shall automatically be insured.

Part 16 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to provide for the termination of the obligations of certain borrowers in respect of student loans in the event of their death or if, as a result of their permanent disability, they are unable to repay their loan without exceptional hardship, taking into account their family income.

Part 17 amends the *Currency Act* with respect to the Exchange Fund Account and the management of Canada's foreign exchange reserves. These amendments include authorizing the Minister of Finance to establish a policy concerning the investment of assets held in that Account and to advance funds to that Account on terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Part 18 amends the *Department of Public Works and Government Services Act* to provide the Minister of Public Works and Government Services with responsibility for the procurement of goods and services for the federal government, and to authorize the Minister to negotiate and enter into contracts on behalf of the Government of Canada and to make commitments to a minimum volume of purchases on its behalf.

Part 19 amends the *Employment Insurance Act* and the *Department of Human Resources Development Act* to allow the Canada Employment Insurance Commission to set the premium rate under a new rate-setting mechanism. In setting the rate, the Commission will take into account the principle that the premium rate should generate just enough premium revenue to cover payments to be made for that year, as well as the report from the employment insurance chief actuary and any public input. On an as-needed basis, the Commission may also contract for the services of persons with specialized knowledge in rate-setting matters. If it is in the public interest to do so, the Governor in Council may substitute a different premium rate. In any given year, the rate cannot change by more than 0.15% ($0.15 per $100) from the previous year's rate, and for the years 2006 and 2007 must not exceed 1.95% ($1.95 per $100).

Part 20 amends the *Employment Insurance Act*, for the purpose of the implementation of a premium reduction agreement between the Government of Canada and a province, to allow for a regulatory scheme to make the necessary adjustments and modifications to that Act as required to harmonize it with a

(*c*) elle autorise le versement d'un paiement initial en espèces de 830 millions de dollars relativement à l'entente conclue avec la Nouvelle-Écosse, et de deux milliards de dollars relativement à l'entente conclue avec Terre-Neuve-et-Labrador;

(*d*) elle pourvoit aux autres mesures de mise en oeuvre des ententes.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi d'exécution du budget de 2004* concernant les paiements à la Nouvelle-Écosse afin que la compensation égale cent pour cent pour les exercices 2004-2005 et 2005-2006.

La partie 13 constitue l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions en vue d'acquérir des crédits de réduction et de séquestration de gaz à effet de serre pour le compte du gouvernement du Canada.

La partie 14 édicte la *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre*. Cette loi établit, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre » duquel sont débitées les sommes que le ministre des Ressources naturelles peut consacrer :

*a*) à la réalisation de travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant les techniques ou procédés destinés à la réduction des émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles ou à la séquestration de gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère dans le cadre d'une exploitation industrielle;

*b*) à l'établissement des éléments d'infrastructure nécessaires pour permettre la réalisation des travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant ces techniques ou procédés.

Cette loi prévoit en outre la création d'unités d'investissement technologique à l'égard des sommes que reçoit Sa Majesté à ces fins.

La partie 15 modifie la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* afin :

*a*) d'augmenter la limite de protection de l'assurance-dépôts de 60 000 $ à 100 000 $;

*b*) de révoquer le pouvoir de la Société de prendre des règlements administratifs sur les normes des pratiques commerciales et financières saines pour les institutions membres;

*c*) de prévoir que les dépôts d'une institution fédérale sont automatiquement assurés.

La partie 16 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin de prévoir que les obligations de certains emprunteurs s'éteignent au moment de leur décès ou lorsque, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ils ne peuvent rembourser leur prêt sans privations excessives.

La partie 17 modifie la *Loi sur la monnaie* à l'égard du Compte du fonds des changes et de la gestion des réserves de change du Canada. Les modifications visent notamment à autoriser le ministre des Finances à établir une politique concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte et à verser des avances au Compte selon les modalités qu'il juge indiquées.

La partie 18 modifie la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* pour conférer au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité de l'approvisionnement en biens et services au sein de l'administration et pour le doter du pouvoir de négocier les achats pour le compte de l'ensemble de l'administration et de s'engager à acheter une quantité minimale de biens et services au nom de l'administration.

La partie 19 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* afin de permettre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de fixer le taux de cotisation conformément à un nouveau mécanisme, c'est-à-dire en tenant compte du principe voulant que ce taux soit propre à faire en sorte que le montant des cotisations à recevoir pendant l'année soit juste suffisant pour couvrir les sommes à verser pendant la même année, du rapport de l'actuaire en chef de l'assurance-emploi et des observations du public. La Commission peut engager à contrat des spécialistes pour la fixation du taux de cotisation. S'il l'estime dans l'intérêt public, le

provincial law that has the effect of reducing or eliminating the special benefits payable under that Act. A consequential change is also made to the parental benefits provisions.

Part 21 amends the *Financial Administration Act* to provide the authority for the President of the Treasury Board to create a shared-governance corporate entity for the purpose of administering group insurance or other benefit programs. In addition, the amendments provide the authority for the Treasury Board to establish or modify those programs not just for employees of the public service but for other persons or classes of persons as well.

Part 22 amends the *Old Age Security Act* to increase the guaranteed income supplement by $18 a month for single pensioners and by $14.50 a month for each pensioner in a couple, effective January 2006. Also, the amendments increase the allowance by $14.50 a month and the allowance for the survivor by $18 a month, effective January 2006. In addition, the amendments provide for identical increases to the guaranteed income supplement, the allowance and the allowance for the survivor in January 2007.

Part 23 authorizes the Minister of Finance to pay funds directly to the provinces of Quebec, British Columbia and Saskatchewan and to each of the three Territories.

gouvemeur en conseil peut substituer un autre taux de cotisation à celui fixé par la Commission. D'une année à l'autre, le taux de cotisation ne peut varier de plus de quinze centièmes (0,15 % ou 15 cents par 100 $). Pour 2006 et 2007, il ne peut excéder 1,95 % (1,95 $ par 100 $).

La partie 20 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre la mise en oeuvre de tout accord de réduction du taux de cotisation conclu entre les gouvemement du Canada et des provinces et de permettre la prise des règlements nécessaires aux ajustements et modifications à la loi qui sont requis pour l'harmonisation de celle-ci avec les lois provinciales ayant pour effet de réduire ou d'éliminer les prestations spéciales à verser en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Elle apporte également une modification aux dispositions touchant les prestations parentales.

La partie 21 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser le président du Conseil du Trésor à constituer une personne morale cogérée chargée de veiller à l'administration de programmes d'assurances collectives ou de programmes accordant d'autres avantages. Elle permet en outre au Conseil du Trésor d'établir ou de modifier de tels programmes à l'égard non seulement des employés de l'administration publique fédérale mais encore d'autres personnes ou catégories de personnes.

La partie 22 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour augmenter, à compter de janvier 2006, le supplément de revenu garanti de 18 $ par mois pour les pensionnés célibataires et de 14,50 $ par mois pour chacun des membres d'un couple de pensionnés. À compter de la même date, l'allocation est également augmentée de 14,50 $ par mois et l'allocation au survivant de 18 $ par mois. Les mêmes augmentations seront accordées en janvier 2007.

La partie 23 autorise le ministre des Finances à effectuer des paiements au Québec, à la Colombie-Britannique, à la Saskatchewan et aux trois territoires.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 23, 2005 – Bill C-43
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 février 2005 – Projet de loi C-43
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-03-24 | First Reading / Première lecture | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-04-12<br>2005-04-13<br>2005-04-15<br>2005-04-22<br>2005-05-17<br>2005-05-18<br>2005-05-19 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-20<br>2005-06-21 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-19 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-21 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-31<br>2005-06-02<br>2005-06-07 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-22<br>2005-06-28 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-08 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-28 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-10<br>2005-06-13 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-14 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-28 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-15<br>2005-06-16 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-16 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-28 |
| **Royal Assent : June 29, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 30<br>Sanction royale : 29 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 30** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005


SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2005*

**PART 1**

**AMENDMENTS IN RESPECT OF INCOME TAX**

**2-18.** ***Income Tax Act***

**19.** ***Income Tax Application Rules***

**PART 2**

**AMENDMENTS IN RESPECT OF THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE**

**20.** ***Air Travellers Security Charge Act***

COORDINATING AMENDMENT

**21. Bill C-33**

**PART 3**

**AMENDMENTS IN RESPECT OF THE GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX**

**22-24.** ***Excise Tax Act***

**PART 4**

**AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.**

**25-26.** ***Excise Tax Act***

**PART 5**

**AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT**

**27-28.** ***Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act***


TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2005*

**PARTIE 1**

**MODIFICATIONS CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU**

**2-18.** ***Loi de l'impôt sur le revenu***

**19.** ***Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu***

**PARTIE 2**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN**

**20.** ***Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien***

DISPOSITION DE COORDINATION

**21. Projet de loi C-33**

**PARTIE 3**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE**

**22-24.** ***Loi sur la taxe d'accise***

**PARTIE 4**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX**

**25-26.** ***Loi sur la taxe d'accise***

**PARTIE 5**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

**27-28.** ***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces***

COORDINATING AMENDMENT

29. Bill C-39

PART 6

NORTHERN STRATEGY

30. Payments to trust

PART 7

AUDITOR GENERAL OF CANADA

31-34. *Auditor General Act*

35-40. *Financial Administration Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

41-43. *Broadcasting Act*

44. *Canada Post Corporation Act*

45-46. *Canadian Race Relations Foundation Act*

47-49. *Public Sector Pension Investment Board Act*

COORDINATING AMENDMENTS

50. Bill C-6

51. Bill C-18

PART 8

PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

ABORIGINAL HEALING FOUNDATION

52. Payment of $40,000,000

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

53. Payment of $50,000,000

CANADIAN ACADEMIES OF SCIENCE

54. Payment of $30,000,000

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

55. Payment of $50,000,000

CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

56. Payment of $10,000,000

FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES

57. Payment of $300,000,000

DISPOSITION DE COORDINATION

29. Projet de loi C-39

PARTIE 6

STRATÉGIE POUR LE NORD

30. Paiement à une fiducie

PARTIE 7

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

31-34. *Loi sur le vérificateur général*

35-40. *Loi sur la gestion des finances publiques*

MODIFICATIONS CONNEXES

41-43. *Loi sur la radiodiffusion*

44. *Loi sur la Société canadienne des postes*

45-46. *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*

47-49. *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

50. Projet de loi C-6

51. Projet de loi C-18

PARTIE 8

PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

FONDATION AUTOCHTONE DE GUÉRISON

52. Paiement de 40 000 000 $

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

53. Paiement de 50 000 000 $

ACADÉMIES CANADIENNES DES SCIENCES

54. Paiement de 30 000 000 $

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

55. Paiement de 50 000 000 $

FONDATION CANADIENNE DES JEUNES ENTREPRENEURS

56. Paiement de 10 000 000 $

FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS

57. Paiement de 300 000 000 $

GENOME CANADA

58. Payment of $165,000,000

PRECARN INCORPORATED

59. Payment of $20,000,000

PART 9

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

60-80. *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENTS

81. 2003, c. 22

PART 10

AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1998

82. *Budget Implementation Act, 1998*

PART 11

PAYMENTS FOR INFRASTRUCTURE

83. Payments for infrastructure

84. Bilateral agreement

PART 12

NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS

85. Enactment of Act

SHORT TITLE

1. *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

PART 1

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS FOR NOVA SCOTIA

4. Definitions

GÉNOME CANADA

58. Paiement de 165 000 000 $

PRECARN INC.

59. Paiement de 20 000 000 $

PARTIE 9

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

60-80. *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

81. 2003, ch. 22

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1998

82. *Loi d'exécution du budget de 1998*

PARTIE 11

PAIEMENTS POUR L'INFRASTRUCTURE

83. Paiements pour l'infrastructure

84. Accord

PARTIE 12

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

85. Édiction de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la loi

PARTIE 1

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE

4. Définitions

5. Payment of $830 million
6. Additional fiscal equalization offset payment of $30.5 million
7. Additional fiscal equalization offset payments for the 2006-2012 period
8. Calculation of payments
9. Restriction
10. Restriction
11. Transitional payments for the 2006-2011 period
12. Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period
13. Restriction
14. Transitional payments for the 2012-2020 period
15. Review of the Canada–Nova Scotia Arrangement
16. Discussions
17. Determination

PART 2

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS FOR NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

18. Definitions
19. Payment of $2 billion
20. Additional fiscal equalization offset payment of $133.6 million
21. Additional fiscal equalization offset payment for the 2006-2012 period
22. Calculation of payments
23. Restriction
24. Restriction
25. Transitional payments for 2011-2012
26. Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period
27. Restriction
28. Transitional payments for the 2012-2020 period
29. Review of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement
30. Discussions
31. Determination

PART 3

GENERAL PROVISIONS

32. Appropriation
33. Regulations

5. Paiement de 830 000 000 $
6. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 30 500 000 $
7. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012
8. Calcul des paiements
9. Réserve
10. Réserve
11. Paiement de transition : 2006-2011
12. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020
13. Réserve
14. Paiements de transition : 2012-2020
15. Examen de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse
16. Discussions
17. Détermination

PARTIE 2

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

18. Définitions
19. Paiement de 2 000 000 000 $
20. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 133 600 000 $
21. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012
22. Calcul des paiements
23. Réserve
24. Réserve
25. Paiement de transition : 2011-2012
26. Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020
27. Réserve
28. Paiements de transition : 2012-2020
29. Examen de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador
30. Discussions
31. Détermination

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

32. Affectation
33. Règlements

RELATED AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

86. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 13

CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY

87. **Enactment of Act**

SHORT TITLE

1. *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

INTERPRETATION

2.1 Interpretation

DESIGNATIONS

3. Designations

ESTABLISHMENT OF AGENCY

4. Establishment

5. Minister responsible

OBJECT

6. Object

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

7. Appointment of President

8. President's powers

9. Delegation by President

10. Remuneration

11. Head office

ADVISORY BOARD

12. Appointment of members

EMPLOYEES

13. Employees

MODIFICATION CONNEXE DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

86. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 13

AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS

87. **Édiction de la loi**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

DÉFINITIONS

2. Définitions

INTERPRÉTATION

2.1 Interprétation

DÉSIGNATION

3. Désignation

CONSTITUTION

4. Constitution de l'Agence

5. Ministre responsable

MISSION

6. Mission

ORGANISATION ET SIÈGE

7. Nomination du président

8. Attributions du président

9. Délégation par le président

10. Rémunération

11. Siège de l'Agence

COMITÉ CONSULTATIF

12. Comité consultatif

PERSONNEL

13. Personnel

DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY

14. Contracts and agreements
15. Legal proceedings
16. Procurement process
17. Competitive process — eligible domestic credits
18. Competitive process — eligible Kyoto units
19. Advance payment for eligible domestic credits
20. Credits to be recorded
21. Contracts with Her Majesty

GENERAL

22. Accident compensation

CORPORATE BUSINESS PLAN

23. Corporate business plan

AUDIT

24. Annual audit

ANNUAL REPORT

25. Annual report

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

88. *Access to Information Act*
89. *Financial Administration Act*
90. *Privacy Act*
91. *Public Service Staff Relations Act*
92. *Public Service Superannuation Act*

COORDINATING AMENDMENTS

93. 2003, c. 22
94. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

95. Order in council

PART 14

GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND ACT

96. Enactment of Act

ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE

14. Contrats et accords
15. Action en justice
16. Processus d'acquisition
17. Processus d'acquisition concurrentiel — crédits nationaux admissibles
18. Processus d'acquisition concurrentiel — unités Kyoto admissibles
19. Crédits nationaux admissibles futurs
20. Inscription des crédits admissibles
21. Contrats avec Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Indemnisation

PLAN D'ENTREPRISE

23. Plan d'entreprise

VÉRIFICATION

24. Vérification

RAPPORT D'ACTIVITÉS

25. Rapport d'activités

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

88. *Loi sur l'accès à l'information*
89. *Loi sur la gestion des finances publiques*
90. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
91. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
92. *Loi sur la pension de la fonction publique*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

93. 2003, ch. 22
94. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

95. Décret

PARTIE 14

FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAS À EFFET DE SERRE

96. Édiction de la loi

SHORT TITLE

1. *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND

3. Establishment

4. Amounts to be credited to Fund

5. Amounts charged to Fund

GRANTS OR CONTRIBUTIONS

6. Power of Minister

ADVISORY BOARD

7. Appointment of members

TECHNOLOGY INVESTMENT UNITS

8. Creation

COMING INTO FORCE

**97. Order in council**

PART 15

AMENDMENTS TO THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

**98-108.** ***Canada Deposit Insurance Corporation Act***

COMING INTO FORCE

**109. Order in council**

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

**110-112.** ***Canada Student Financial Assistance Act***

PART 17

AMENDMENTS TO THE CURRENCY ACT

**113-116.** ***Currency Act***

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre*

DÉFINITIONS

2. Définitions

FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE

3. Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre

4. Sommes à porter au crédit du Fonds

5. Débit

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

6. Pouvoirs du ministre

COMITÉ CONSULTATIF

7. Comité consultatif

UNITÉS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE

8. Création

ENTRÉE EN VIGUEUR

**97. Décret**

PARTIE 15

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

**98-108.** ***Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada***

ENTRÉE EN VIGUEUR

**109. Décret**

PARTIE 16

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

**110-112.** ***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants***

PARTIE 17

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA MONNAIE

**113-116.** ***Loi sur la monnaie***

TRANSITIONAL PROVISIONS

117. First fiscal year — payment into C.R.F.

118. First fiscal year — report to Parliament

COMING INTO FORCE

119. Order in council

PART 18

AMENDMENTS TO THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

120-124. *Department of Public Works and Government Services Act*

COMING INTO FORCE

125. Order in council

PART 19

AMENDMENTS RELATED TO THE PREMIUM RATE PROVIDED FOR UNDER THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

126. *Employment Insurance Act*

127-128. *Department of Human Resources Development Act*

COORDINATING AMENDMENTS

129. Bill C-23

PART 20

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT (PROVINCIAL PLANS)

130-131. *Employment Insurance Act*

PART 21

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

132-133. *Financial Administration Act*

COORDINATING AMENDMENTS

134. 2003, c. 22

135. Bill C-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

117. Versement au Trésor — premier exercice

118. Rapport au Parlement — premier exercice

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Décret

PARTIE 18

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

120-124. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

ENTRÉE EN VIGUEUR

125. Décret

PARTIE 19

MODIFICATIONS RELATIVES AU TAUX DE COTISATION PRÉVU PAR LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

126. *Loi sur l'assurance-emploi*

127-128. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

129. Projet de loi C-23

PARTIE 20

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI — RÉGIMES PROVINCIAUX

130-131. *Loi sur l'assurance-emploi*

PARTIE 21

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

132-133. *Loi sur la gestion des finances publiques*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

134. 2003, ch. 22

135. Projet de loi C-21

PART 22

AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

136-137. *Old Age Security Act*

PART 23

PAYMENTS TO CERTAIN PROVINCES AND TERRITORIES

PAYMENT TO QUEBEC

138. Payment of $200,000,000

PAYMENT TO BRITISH COLUMBIA

139. Payment of $100,000,000

PAYMENT TO SASKATCHEWAN

140. Payment of $6,500,000

PAYMENT TO YUKON

141. Payment of $13,700,000

PAYMENT TO THE NORTHWEST TERRITORIES

142. Payment of $22,500,000

PAYMENT TO NUNAVUT

143. Payment of $21,800,000

PARTIE 22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

136-137. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

PARTIE 23

PAIEMENTS À CERTAINES PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

PAIEMENT AU QUÉBEC

138. Paiement de 200 000 000 $

PAIEMENT À LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

139. Paiement de 100 000 000 $

PAIEMENT À LA SASKATCHEWAN

140. Paiement de 6 500 000 $

PAIEMENT AU YUKON

141. Paiement de 13 700 000 $

PAIEMENT AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

142. Paiement de 22 500 000 $

PAIEMENT AU NUNAVUT

143. Paiement de 21 800 000 $

# CHAPTER 30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 23, 2005

[*Assented to 29th June, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2005*.

## PART 1

## AMENDMENTS IN RESPECT OF INCOME TAX

### INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

**2. (1) Section 37 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):**

SR&ED in the exclusive economic zone

(1.3) For the purposes of this section and section 127 of this Act and Part XXIX of the *Income Tax Regulations*, an expenditure is deemed to have been made by a taxpayer in Canada if the expenditure is

(*a*) made by the taxpayer in the course of a business carried on by the taxpayer in Canada; and

(*b*) made for the prosecution of scientific research and experimental development in the exclusive economic zone of Canada, within the meaning of the *Oceans Act*, or in the airspace above that zone or the seabed or subsoil below that zone.



# CHAPITRE 30

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 février 2005

[*Sanctionnée le 29 juin 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi d'exécution du budget de 2005*. Titre abrégé

## PARTIE 1

## MODIFICATIONS CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**2. (1) L'article 37 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

Recherche scientifique et développement expérimental dans la zone économique exclusive

(1.3) Pour l'application du présent article, de l'article 127 de la présente loi et de la partie XXIX du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, une dépense est réputée avoir été effectuée par un contribuable au Canada si, à la fois :

*a*) elle est effectuée par le contribuable dans le cadre d'une entreprise qu'il exploite au Canada;

*b*) elle est effectuée dans le cadre d'activités de recherche scientifique et de développement expérimental menées dans la zone économique exclusive du Canada, au sens de la *Loi sur les océans*, ou dans l'espace aérien ou les fonds marins ou leur sous-sol correspondants.

**(2) Subsection (1) applies to expenditures made after February 22, 2005.**

**3. (1) The portion of subsection 86.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Eligible distribution

(2) For the purpose of this section, a distribution by a particular corporation that is received by a taxpayer is an eligible distribution if

**(2) The portion of paragraph 86.1(2)(*f*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*f*) the taxpayer elects in writing filed with the taxpayer's return of income for the taxation year in which the distribution occurs that this section apply to the distribution and provides information satisfactory to the Minister

**(3) Subsections (1) and (2) apply to distributions received after 2004.**

**4. (1) The portion of paragraph 107.4(3)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) the transferee trust's cost of the property is deemed to be the amount, if any, by which

**(2) Paragraph 107.4(3)(*c*) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur after 2004.**

**5. Subsection 118(3.1) of the Act is replaced by the following:**

Additions to personal credits — basic personal amount

(3.1) The amount of $7,131 referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $100 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses effectuées après le 22 février 2005.**

**3. (1) Le passage du paragraphe 86.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Distribution admissible

(2) Pour l'application du présent article, la distribution effectuée par une société donnée à un contribuable est une distribution admissible si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) Le passage de l'alinéa 86.1(2)*f*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*f*) le contribuable fait, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la distribution, un choix afin que le présent article s'applique à la distribution, et fournit au ministre des renseignements, que celui-ci estime acceptables, établissant ce qui suit :

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux distributions reçues après 2004.**

**4. (1) Le passage de l'alinéa 107.4(3)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le coût du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

**(2) L'alinéa 107.4(3)*c*) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après 2004.**

**5. Le paragraphe 118(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Majoration des crédits personnels — montant personnel de base

(3.1) La somme de 7 131 $ figurant aux alinéas (1)*a*) à *c*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les montants suivants :

*a*) 2006, le montant qui correspond au total de 100 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

(*b*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $100 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*a*);

(*c*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $400 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of $600 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*c*), and

(ii) $10,000; and

(*e*) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*d*).

*b*) 2007, le montant qui correspond au total de 100 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *a*);

*c*) 2008, le montant qui correspond au total de 400 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *b*);

*d*) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 600 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *c*),

(ii) 10 000 $;

*e*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *d*).

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

(3.2) The amount of $6,055 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $85 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

(*b*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $85 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

(3.2) La somme de 6 055 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les montants suivants :

*a*) 2006, le montant qui correspond au total de 85 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

*b*) 2007, le montant qui correspond au total de 85 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *a*);

particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*a*);

(*c*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $340 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of $510 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*c*), and

(ii) $8,500; and

(*e*) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*d*).

Additions to personal credits — net income threshold

(3.3) The amount of $606 referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(*a*) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $8.50 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

(*b*) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $8.50 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*a*);

*c*) 2008, le montant qui correspond au total de 340 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *b*);

*d*) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 510 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *c*),

(ii) 8 500 $;

*e*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *d*).

Majoration des crédits personnels — seuil de revenu net

(3.3) La somme de 606 $ figurant aux alinéas (1)*a*) et *b*) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)*a*) à *e*) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les montants suivants :

*a*) 2006, le montant qui correspond au total de 8,50 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

*b*) 2007, le montant qui correspond au total de 8,50 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *a*);

*c*) 2008, le montant qui correspond au total de 34 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme

(*c*) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of $34 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*b*);

(*d*) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of $51 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*c*), and

(ii) $850; and

(*e*) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (*d*).

**6. For the purpose of applying section 118.1 of the Act, a gift made by an individual after 2004 and before January 12, 2005 is deemed to have been made by the individual in the individual's 2004 taxation year and not in the individual's 2005 taxation year if**

**(*a*) the individual claims an amount under subsection 118.1(3) of the Act in respect of the gift for the individual's 2004 taxation year;**

**(*b*) the gift was made to a registered charity listed under the International Humanitarian Assistance program of the Canadian International Development Agency;**

**(*c*) the individual directed the charity to apply the gift to the tsunami relief effort; and**

**(*d*) the gift was in the form of cash or was transferred by way of cheque, credit card or money order.**

donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *b*);

*d*) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 51 $ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *c*),

(ii) 850 $;

*e*) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa *d*).

**6. Pour l'application de l'article 118.1 de la même loi, le particulier qui fait un don après 2004 et avant le 12 janvier 2005 est réputé l'avoir fait au cours de son année d'imposition 2004 et non au cours de son année d'imposition 2005 si, à la fois :**

***a*) il demande, au titre du don, une déduction en vertu du paragraphe 118.1(3) de la même loi pour son année d'imposition 2004;**

***b*) le don a été fait à un organisme de bienfaisance enregistré désigné dans le cadre du Programme d'assistance humanitaire internationale de l'Agence canadienne de développement international;**

***c*) le particulier a demandé à l'organisme de bienfaisance d'affecter le don aux secours aux sinistrés du tsunami;**

***d*) le don a été fait en espèces ou par chèque, carte de crédit ou mandat-poste.**

**7. (1) Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) $750, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**8. (1) The portion of the description of N in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

N is the product obtained by multiplying $2,000 by the number of qualified dependants in respect of whom both

**(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2005.**

**9. Section 123.2 of the Act is replaced by the following:**

Corporation surtax

**123.2** (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation an amount equal to the corporation's specified percentage for the taxation year multiplied by the amount, if any, by which

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3, 123.4 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

exceeds

(*b*) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined for A in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131(6) in respect of the corporation for the year, and

(*c*) in any other case, nil.

Specified percentage

(2) The specified percentage of a corporation for a taxation year is

**7. (1) L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 750 $,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**8. (1) Le passage de l'élément N précédant l'alinéa *a*) de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

N représente le produit de 2 000 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2005.**

**9. L'article 123.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Surtaxe des sociétés

**123.2** (1) Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société le produit du pourcentage désigné applicable à la société pour l'année par l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur celui visé à l'alinéa *b*) ou *c*) qui est applicable :

*a*) l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3, 123.4 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

*b*) dans le cas d'une société qui est tout au long de l'année une société de placement ou une société de placement à capital variable, la somme représentée par l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre des gains en capital » au paragraphe 131(6) relativement à la société pour l'année,

*c*) dans les autres cas, zéro.

Pourcentage désigné

(2) Le pourcentage désigné applicable à une société pour une année d'imposition correspond :

(*a*) if the taxable capital employed in Canada of the corporation for the taxation year is equal to or less than $50,000,000, that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year; and

(*b*) if paragraph (*a*) does not apply, the percentage determined by the formula

A + B[(C - $50,000,000)/$25,000,000]

where

A is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

B is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are after 2007 is of the number of days in the taxation year; and

C is the lesser of $75,000,000 and the taxable capital employed in Canada of the corporation for the taxation year.

*a*) si le capital imposable utilisé au Canada de la société pour l'année d'imposition est égal ou inférieur à 50 000 000 $, à la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

*b*) si l'alinéa *a*) ne s'applique pas, au pourcentage obtenu par la formule suivante :

A + B[(C - 50 000 000 $)/25 000 000 $]

où :

A représente la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

B la proportion de 4 % que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2007 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

C 75 000 000 $ ou, s'il est moins élevé, le capital imposable utilisé au Canada de la société pour l'année d'imposition.

Taxable income

(3) For the purpose of subsection (2), the taxable capital employed in Canada of a corporation for a particular taxation year is

(*a*) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation, or of such an associated corporation, for its last taxation year that ended in the calendar year preceding the calendar year in which the particular taxation year ends; and

(*b*) if the corporation is not associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the particular taxation year.

Capital imposable

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le capital imposable utilisé au Canada d'une société pour une année d'imposition donnée correspond au montant applicable suivant :

*a*) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le capital imposable utilisé au Canada, au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas, de la société, ou d'une telle société associée, pour sa dernière année d'imposition s'étant terminée dans l'année civile précédant celle dans laquelle l'année donnée se termine;

*b*) sinon, le capital imposable utilisé au Canada, au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas, de la société pour l'année donnée.

**10. (1) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"specified plan" "specified plan" means an education savings plan

(*a*) that does not allow more than one beneficiary under the plan at any one time,

(*b*) under which the beneficiary is an individual in respect of whom paragraphs 118.3(1)(*a*) to (*b*) apply for the beneficiary's taxation year that ends in the 21st year following the year in which the plan was entered into, and

(*c*) that provides that, at all times after the end of the 25th year following the year in which the plan was entered into, no other individual may be designated as a beneficiary under the plan;

**(2) Clause 146.1(2)(*d.1*)(iii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) the payment is made in the year in which the plan is required to be terminated in accordance with paragraph (*i*), or

**(3) Paragraphs 146.1(2)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:**

(*h*) the plan provides that no contribution (other than a contribution made by way of a transfer from another registered education savings plan) may be made into the plan after

(i) in the case of a specified plan, the 25th year following the year in which the plan was entered into, and

(ii) in any other case, the 21st year following the year in which the plan was entered into;

(*i*) the plan provides that it must be terminated on or before the last day of

(i) in the case of a specified plan, the 30th year following the year in which the plan was entered into, and

(ii) in any other case, the 25th year following the year in which the plan was entered into;

**10. (1) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« régime déterminé » Régime d'épargne-études qui répond aux conditions suivantes : « régime déterminé » *"specified plan"*

*a*) le régime ne peut, à aucun moment, compter plus d'un bénéficiaire;

*b*) le bénéficiaire du régime est un particulier à l'égard duquel les alinéas 118.3(1)*a*) à *b*) s'appliquent pour son année d'imposition se terminant dans la vingt et unième année suivant l'année de la conclusion du régime;

*c*) le régime prévoit qu'aucun autre particulier ne peut être désigné à titre de bénéficiaire du régime après la fin de la vingt-cinquième année suivant l'année de la conclusion du régime.

**(2) La division 146.1(2)*d.1*)(iii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) il est effectué au cours de l'année dans laquelle il doit être mis fin au régime conformément à l'alinéa *i*),

**(3) Les alinéas 146.1(2)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*h*) le régime prévoit qu'aucune cotisation (sauf celle qui est effectuée au moyen d'un transfert d'un autre régime enregistré d'épargne-études) ne peut y être versée après l'année suivante :

(i) s'agissant d'un régime déterminé, la vingt-cinquième année suivant l'année de sa conclusion,

(ii) dans les autres cas, la vingt et unième année suivant l'année de la conclusion du régime;

*i*) le régime prévoit qu'il doit être mis fin au régime au plus tard le dernier jour de l'année suivante :

(i) s'agissant d'un régime déterminé, la trentième année suivant l'année de sa conclusion,

(ii) dans les autres cas, la vingt-cinquième année suivant l'année de la conclusion du régime;

**(4) The portion of paragraph 146.1(6.1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) for the purposes of this paragraph, the definition "specified plan" in subsection (1) and paragraphs (2)(*d.1*), (*h*) and (*i*), the transferee plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

**(4) Le passage de l'alinéa 146.1(6.1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) pour l'application du présent alinéa, de la définition de « régime déterminé » au paragraphe (1) et des alinéas (2)*d.1*), *h*) et *i*), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**11. (1) Paragraph (*k*) of the definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(*k*) for 2006, the greater of $19,000 and the former limit for the year,

(*l*) for 2007, the greater of $20,000 and the former limit for the year,

(*m*) for 2008, the greater of $21,000 and the former limit for the year,

(*n*) for 2009, the greater of $22,000 and the former limit for the year, and

(*o*) for each year after 2009, the greater of

(i) the product (rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(A) the money purchase limit for 2009, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2009, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

**11. (1) L'alinéa *k*) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*k*) 2006, 19 000 $ ou, s'il est plus élevé, l'ancien plafond pour l'année;

*l*) 2007, 20 000 $ ou, s'il est plus élevé, l'ancien plafond pour l'année;

*m*) 2008, 21 000 $ ou, s'il est plus élevé, l'ancien plafond pour l'année;

*n*) 2009, 22 000 $ ou, s'il est plus élevé, l'ancien plafond pour l'année;

*o*) chaque année postérieure à 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — des sommes suivantes :

(A) le plafond des cotisations déterminées pour 2009,

(B) le quotient du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2009,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

**(2) Subsection 147.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"former limit" "former limit" for each calendar year after 2005 and before 2010 means the greater of

**(2) Le paragraphe 147.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« ancien plafond » Pour chaque année civile postérieure à 2005 et antérieure à 2010, la plus élevée des sommes suivantes :

« ancien plafond » *"former limit"*

(*a*) the product (rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(i) $18,000, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2005, and

(*b*) for 2006, $18,000, and for any other of those calendar years, the former limit for the preceding calendar year;

**(3) Subsections (1) and (2) apply after 2004.**

**12. (1) Clauses 204.4(2)(*a*)(i)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:**

(A) not fewer than 20 beneficiaries are taxpayers described in any of paragraphs 149(1)(*o*) to (*o.2*), (*o.4*) or (*s*), or

(B) not fewer than 100 beneficiaries are taxpayers described in paragraph 149(1)(*r*) or (*x*),

**(2) Subparagraphs 204.4(2)(*a*)(vi) and (vii) of the Act are replaced by the following:**

(vi) the total value of all interests in the applicant owned by all trusts or corporations described in any of paragraphs 149(1)(*o*) to (*o.2*), (*o.4*) or (*s*) to which any one employer, either alone or together with persons with whom the employer was not dealing at arm's length, has made contributions does not exceed 25% of the value of all its property,

(vii) the total value of all interests in the applicant owned by all trusts described in paragraph 149(1)(*r*) or (*x*) to which any one taxpayer, either alone or together with persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, has made contributions does not exceed 25% of the value of all its property, and

**(3) Subsection 204.4(4) of the Act is replaced by the following:**

*a*) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — des sommes suivantes :

(i) 18 000 $,

(ii) le quotient du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2005;

*b*) pour 2006, 18 000 $; pour chacune des années 2007, 2008 et 2009, l'ancien plafond pour l'année civile la précédant.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2005.**

**12. (1) Les divisions 204.4(2)*a*)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(A) soit au moins 20 bénéficiaires sont des contribuables visés à l'un des alinéas 149(1)*o*) à *o.2*), *o.4*) et *s*),

(B) soit au moins 100 bénéficiaires sont des contribuables visés aux alinéas 149(1)*r*) ou *x*),

**(2) Les sous-alinéas 204.4(2)*a*)(vi) et (vii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(vi) la valeur totale des participations dans la requérante que possèdent les fiducies ou sociétés visées à l'un des alinéas 149(1)*o*) à *o.2*), *o.4*) et *s*) auxquelles un employeur quelconque, soit seul, soit avec des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, a versé des contributions, n'est pas supérieure à 25 % de la valeur de ses biens,

(vii) la valeur totale des participations dans la requérante qui appartiennent aux fiducies visées aux alinéas 149(1)*r*) ou *x*) auxquelles un contribuable quelconque, soit seul, soit avec des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, a versé des contributions, n'est pas supérieure à 25 % de la valeur de ses biens,

**(3) Le paragraphe 204.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Suspension of revocation

(4) Notwithstanding a notification to a taxpayer under subsection (3), for the purposes of sections 204.6 and 204.7, the taxpayer is deemed to be a registered investment for each month or part of a month after the notification during which an interest in, or a share of the capital stock of, the taxpayer continues, by virtue of having been a registered investment, to be a qualified investment for a plan or fund referred to in subsection (1).

**(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2004.**

**13. (1) Clause (*b*)(iii)(A) of the definition "eligible investment" in subsection 204.8(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) a debt obligation, issued by the entity, that is prescribed to be a small business security, or

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2004.**

**14. (1) Part XI of the Act is repealed.**

**(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.**

**15. (1) The heading of Part XI.1 of the Act is replaced by the following:**

TAX IN RESPECT OF DEFERRED INCOME PLANS AND OTHER TAX EXEMPT PERSONS

**(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.**

**16. (1) Section 207.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Tax payable in respect of agreement to acquire shares

(5) Where at any time a taxpayer whose taxable income is exempt from tax under Part I makes an agreement (otherwise than as a consequence of the acquisition or writing by it of an option listed on a prescribed stock exchange) to acquire a share of the capital stock of a corporation (otherwise than from the corporation) at a price that may differ from the fair market value of the share at the time the

Suspension de la révocation

(4) Malgré l'avis donné à un contribuable en vertu du paragraphe (3), pour l'application des articles 204.6 et 204.7, le contribuable est réputé être un placement enregistré pour chaque mois ou partie de mois qui suit un tel avis et durant lequel une participation dans le contribuable ou une action du capital-actions du contribuable continue, parce qu'il a été un placement enregistré, d'être un placement admissible pour un fonds ou un régime visé au paragraphe (1).

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2004.**

**13. (1) La division *b*)(iii)(A) de la définition de «placement admissible», au paragraphe 204.8(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

(A) celle qu'elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2004.**

**14. (1) La partie XI de la même loi est abrogée.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.**

**15. (1) Le titre de la partie XI.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

IMPÔT RELATIF AUX RÉGIMES DE REVENU DIFFÉRÉ ET À D'AUTRES PERSONNES EXONÉRÉES D'IMPÔT

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.**

**16. (1) L'article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:**

Impôt à payer au titre d'une convention d'acquisition d'actions

(5) Le contribuable dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la partie I et qui convient (autrement que par suite de l'acquisition ou de la vente par lui d'une option inscrite à la cote d'une bourse de valeur visée par règlement) d'acquérir une action du capital-actions d'une société (auprès d'une personne autre que la société) à un prix qui peut différer de la juste valeur marchande de l'action au

share may be acquired, the taxpayer shall, in respect of each month during which the taxpayer is a party to the agreement, pay a tax under this Part equal to the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the amount of a dividend paid on the share at a time in the month at which the taxpayer is a party to the agreement exceeds the amount, if any, of the dividend that is received by the taxpayer.

**(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.**

**17. (1) The definition "automobile" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b.1*):**

(*b.2*) a clearly marked emergency medical response vehicle that is used, in connection with or in the course of an individual's office or employment with an emergency medical response or ambulance service, to carry emergency medical equipment together with one or more emergency medical attendants or paramedics,

**(2) Paragraph (*c*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) any transfer of the property to a trust or, where the property is property of a trust, any transfer of the property to any beneficiary under the trust, except as provided by paragraph (*f*) or (*k*), and

**(3) Paragraph (*g*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

**(5) Subsections (2) and (3) apply to dispositions that occur after 2004.**

**18. (1) The portion of subsection 259(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Proportional holdings in trust property

**259.** (1) For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2 and XI.1, if at any time a

moment où l'action peut être acquise doit payer en vertu de la présente partie, pour chaque mois où il est partie à la convention, un impôt égal au total des sommes représentant chacune l'excédent éventuel du montant d'un dividende versé sur l'action au cours du mois où il est partie à la convention sur le montant du dividende qu'il reçoit.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.**

**17. (1) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b.1*), de ce qui suit :**

*b.2*) les véhicules de secours médical d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés, dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service de secours médical d'urgence ou d'un service d'ambulance, pour transporter de l'équipement médical d'urgence et un ou plusieurs préposés aux soins médicaux d'urgence ou travailleurs paramédicaux;

**(2) L'alinéa *c*) de la définition de « disposition », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*c*) tout transfert de bien à une fiducie ou tout transfert de bien d'une fiducie à un bénéficiaire de celle-ci, sauf disposition contraire aux alinéas *f*) ou *k*);

**(3) L'alinéa *g*) de la définition de « disposition », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé.**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.**

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux dispositions effectuées après 2004.**

**18. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Partie déterminée d'un bien de fiducie

**259.** (1) Pour l'application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2 et XI.1, lorsque, à un moment

taxpayer that is a registered investment or that is described in paragraph 149(1)(*r*), (*s*), (*u*) or (*x*) acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the qualified trust elects for any period that includes that time to have this subsection apply,

donné, le contribuable qui est soit un placement enregistré, soit visé à l'un des alinéas 149(1)*r*), *s*), *u*) et *x*) acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle unité, et que cette fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Paragraph 259(1)(*c*) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 259(1)*c*) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subsection 259(2) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 259(2) de la même loi est abrogé.**

**(4) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**(4) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Election

(3) An election by a qualified trust under subsection (1) shall be made by the qualified trust filing a prescribed form with the Minister and shall apply for the period

(*a*) that begins on the later of

(i) the day that is 15 months before the day on which the election is filed, and

(ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the election; and

(*b*) that ends on the earlier of

(i) the day on which the qualified trust files with the Minister a notice of revocation of the election, and

(ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the notice of revocation and that is not before the day that is 15 months before the day on which the notice of revocation is filed.

Choix

(3) La fiducie admissible fait le choix prévu au paragraphe (1) en présentant le formulaire prescrit au ministre. Ce choix s'applique à la période qui :

*a*) commence au dernier en date des jours suivants :

(i) le jour qui précède de 15 mois la date de la présentation du document constatant le choix,

(ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans ce document;

*b*) se termine au premier en date des jours suivants :

(i) le jour où la fiducie présente au ministre un avis de révocation du choix,

(ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans l'avis de révocation et qui n'est pas antérieur au jour qui précède de 15 mois la date de la présentation de cet avis.

Requirement to provide information

(4) Where a qualified trust elects under subsection (1),

(*a*) it shall provide notification of the election

(i) within 30 days after making the election, to each person who held a unit in the qualified trust at any time in the period before the election was made and during which the election is applicable, and

Obligation de fournir des renseignements

(4) La fiducie admissible qui fait le choix prévu au paragraphe (1) est tenue :

*a*) d'une part, de donner avis du choix, à la fois :

(i) au plus tard 30 jours après avoir fait le choix, à chaque personne qui détenait une unité dans la fiducie avant que le choix soit fait et au cours de la période qu'il vise,

(ii) at the time of acquisition, to each person who acquires a unit in the qualified trust at any time in the period after the election was made and during which the election is applicable; and

(*b*) if a person who holds a unit in the qualified trust at any time in the period during which the election is applicable makes a written request to the qualified trust for information that is necessary for the purpose of determining the consequences under this Act of the election for that person, the qualified trust shall provide to the person that information within 30 days after receiving the request.

(ii) au moment de l'acquisition, à chaque personne qui acquiert une unité dans la fiducie après que le choix est fait et au cours de la période qu'il vise;

*b*) d'autre part, de fournir à toute personne détentrice d'une unité dans la fiducie au cours de la période visée par le choix qui lui en fait la demande écrite, au plus tard 30 jours après la réception de cette demande, les renseignements qui permettront à cette personne de déterminer les conséquences du choix pour elle en vertu de la présente loi.

**(5) The definition "qualified corporation" in subsection 259(5) of the Act is repealed.**

**(5) La définition de «société admissible», au paragraphe 259(5) de la même loi, est abrogée.**

**(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 2004.**

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2004.**

R.S., c. 2 (5th Supp.)

### INCOME TAX APPLICATION RULES

### RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5e suppl.)

**19. (1) Section 65 of the *Income Tax Application Rules* is repealed.**

**19. (1) L'article 65 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé.**

**(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.**

## PART 2

## AMENDMENTS IN RESPECT OF THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE

## PARTIE 2

## MODIFICATIONS CONCERNANT LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, c. 9, s. 5

### AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

### LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

2003, c. 15, s. 44(1)

**20. (1) The portion of paragraph 12(1)(*a*) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $4.67 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $9.35, if

**20. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)*a*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 4,67 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 9,35 $, si, à la fois :

2003, ch. 15, par. 44(1)

2003, c. 15, s. 44(1)

**(2) The portion of paragraph 12(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 12(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 44(1)

(*b*) $5.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $10.00, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(3) The portion of paragraph 12(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*c*) $7.94 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $15.89, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(4) The portion of paragraph 12(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) $8.50 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $17.00, if

2003, c. 15, s. 44(1)

**(5) Paragraph 12(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) $17.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

**(6) The portion of paragraph 12(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) $7.94 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $15.89, if

**(7) The portion of paragraph 12(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*b*) $8.50 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of $17.00, if

**(8) Paragraph 12(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) $17.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

*b*) 5 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 10 $, si, à la fois :

**(3) Le passage de l'alinéa 12(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 44(1)

*c*) 7,94 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 15,89 $, si, à la fois :

**(4) Le passage de l'alinéa 12(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 44(1)

*d*) 8,50 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 17 $, si, à la fois :

**(5) L'alinéa 12(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 15, par. 44(1)

*e*) 17 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

**(6) Le passage de l'alinéa 12(2)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*a*) 7,94 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 15,89 $, si, à la fois :

**(7) Le passage de l'alinéa 12(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b*) 8,50 $ pour chaque embarquement assujetti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 17 $, si, à la fois :

**(8) L'alinéa 12(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) 17 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(9) Subsections (1) to (8) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after March 1, 2005 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after that day.

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 28 février 2005 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-33

21. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-33, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2004, No. 2* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-33

21. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi nº 2 d'exécution du budget de 2004* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If the other Act receives royal assent on the same day as this Act, section 2 of the other Act is deemed to have come into force immediately before section 20 of this Act.

(2) Si l'autre loi est sanctionnée à la même date que la présente loi, l'article 2 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur juste avant l'article 20 de la présente loi.

(3) If the other Act receives royal assent after this Act, then, on the day on which the other Act is assented to, subsection 2(9) of the other Act is replaced by the following:

(9) Subsections (1) to (8) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after April 1, 2004 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after April 1, 2004 but do not apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after March 1, 2005 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after March 1, 2005.

(3) Si l'autre loi est sanctionnée après la présente loi, à la date de sanction de l'autre loi, le paragraphe 2(9) de celle-ci est remplacé par ce qui suit :

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 31 mars 2004 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date. Ils ne s'appliquent pas au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après le 28 février 2005 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.

## PART 3

## AMENDMENTS IN RESPECT OF THE GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX

## PARTIE 3

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

R.S., c. E-15

### EXCISE TAX ACT

### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

22. (1) The definition "selected public service body" in subsection 259(1) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) a facility operator, or

(*g*) an external supplier;

22. (1) La définition de « organisme déterminé de services publics », au paragraphe 259(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

*f*) exploitant d'établissement;

*g*) fournisseur externe.

2004, c. 22, s. 39(1)

**(2) Paragraph (*b*) of the definition "specified percentage" in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in the case of a hospital authority, a facility operator or an external supplier, 83%,

**(3) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"ancillary supply" *«fourniture connexe»*

"ancillary supply" means

(*a*) an exempt supply of a service of organizing or coordinating the making of facility supplies or home medical supplies in respect of which supply an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the supplier as medical funding, or

(*b*) the portion of an exempt supply (other than a facility supply, a home medical supply or a prescribed supply) of property or a service (other than a financial service) that represents the extent to which the property or service is, or is reasonably expected to be, consumed or used for making a facility supply and in respect of which portion an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the supplier as medical funding;

"external supplier" *«fournisseur externe»*

"external supplier" means a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization (other than a hospital authority or a facility operator), that makes ancillary supplies, facility supplies or home medical supplies;

"facility operator" *«exploitant d'établissement»*

"facility operator" means a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization (other than a hospital authority), that operates a qualifying facility;

"facility supply" *«fourniture en établissement»*

"facility supply" means an exempt supply (other than a prescribed supply) of property or a service in respect of which

(*a*) the property is made available, or the service is rendered, to an individual at a public hospital or qualifying facility as part of a medically necessary process of health care for the individual for the purpose of maintaining health, preventing disease, diagnosing

2004, ch. 22, par. 39(1)

**(2) L'alinéa *b*) de la définition de «pourcentage établi», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans le cas d'une administration hospitalière, d'un exploitant d'établissement ou d'un fournisseur externe, 83 %;

**(3) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«activités déterminées» *"specified activities"*

«activités déterminées» Les activités visées à l'une des divisions (4.1)*b*)(iii)(B) à (D), à l'exception de l'activité qui consiste à exploiter un hôpital public.

«exploitant d'établissement» *"facility operator"*

«exploitant d'établissement» Organisme de bienfaisance, institution publique ou organisme à but non lucratif admissible, sauf une administration hospitalière, qui exploite un établissement admissible.

«fournisseur externe» *"external supplier"*

«fournisseur externe» Organisme de bienfaisance, institution publique ou organisme à but non lucratif admissible, sauf une administration hospitalière et un exploitant d'établissement, qui effectue des fournitures connexes, des fournitures en établissement ou des fournitures de biens ou services médicaux à domicile.

«fourniture connexe» *"ancillary supply"*

«fourniture connexe»

*a*) La fourniture exonérée d'un service qui consiste à organiser ou à coordonner la réalisation de fournitures en établissement ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile, à l'égard de laquelle une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale;

*b*) la partie d'une fourniture exonérée (sauf une fourniture en établissement, une fourniture de biens ou services médicaux à domicile et une fourniture visée par règlement) de biens ou de services (sauf un service financier) qui représente la mesure dans laquelle les biens ou services sont ou seront vraisemblablement consommés ou utilisés en vue d'effectuer une fourniture en établissement et à l'égard de laquelle une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale.

or treating an injury, illness or disability or providing palliative health care, which process

(i) is undertaken in whole or in part at the public hospital or qualifying facility,

(ii) is reasonably expected to take place under the active direction or supervision, or with the active involvement, of

(A) a physician acting in the course of the practise of medicine,

(B) a midwife acting in the course of the practise of midwifery,

(C) if a physician is not readily accessible in the geographic area in which the process takes place, a nurse practitioner acting in the course of the practise of a nurse practitioner, or

(D) a prescribed person acting in prescribed circumstances, and

(iii) in the case of chronic care that requires the individual to stay overnight at the public hospital or qualifying facility, requires or is reasonably expected to require that

(A) a registered nurse be at the public hospital or qualifying facility at all times when the individual is at the public hospital or qualifying facility,

(B) a physician or, if a physician is not readily accessible in the geographic area in which the process takes place, a nurse practitioner, be at, or be on-call to attend at, the public hospital or qualifying facility at all times when the individual is at the public hospital or qualifying facility,

(C) throughout the process, the individual be subject to medical management and receive a range of therapeutic health care services that includes registered nursing care, and

(D) it not be the case that all or substantially all of each calendar day or part during which the individual stays at the public hospital or qualifying

« fourniture de biens ou services médicaux à domicile » Fourniture exonérée (sauf une fourniture en établissement et une fourniture visée par règlement) de biens ou de services à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

« fourniture de biens ou services médicaux à domicile »
*"home medical supply"*

*a*) la fourniture est effectuée, à la fois :

(i) dans le cadre d'un processus de soins d'un particulier qui est médicalement nécessaire pour le maintien de la santé, la prévention des maladies, le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités ou la prestation de soins palliatifs,

(ii) après qu'un médecin agissant dans l'exercice de la médecine, ou une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement, a établi ou confirmé qu'il y a lieu que le processus soit accompli au lieu de résidence ou d'hébergement (sauf un hôpital public ou un établissement admissible) du particulier;

*b*) les biens sont mis à la disposition du particulier, ou les services lui sont rendus, à son lieu de résidence ou d'hébergement (sauf un hôpital public ou un établissement admissible), avec l'autorisation de la personne qui est chargée de coordonner le processus et dans des circonstances où il est raisonnable de s'attendre à ce que cette personne s'acquitte de sa charge soit en consultation avec un médecin agissant dans l'exercice de la médecine ou d'une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement, soit en suivant de façon continue les instructions concernant le processus données par un tel médecin ou une telle personne;

*c*) la totalité ou la presque totalité de la fourniture consiste en biens ou services autres que des repas, le logement, des services ménagers propres à la tenue de l'intérieur domestique, de l'aide dans l'accomplissement des activités courantes et des activités récréatives et sociales, et d'autres services connexes pour satisfaire aux besoins psychosociaux du particulier;

facility is time during which the individual does not receive therapeutic health care services referred to in clause (C), and

(*b*) if the supplier does not operate the public hospital or qualifying facility, an amount, other than a nominal amount, is paid or payable as medical funding to the supplier;

"home medical supply" *«fourniture de biens ou services médicaux à domicile»*

"home medical supply" means an exempt supply (other than a facility supply or a prescribed supply) of property or a service

(*a*) that is made

(i) as part of a medically necessary process of health care for an individual for the purpose of maintaining health, preventing disease, diagnosing or treating an injury, illness or disability or providing palliative health care, and

(ii) after a physician acting in the course of the practise of medicine, or a prescribed person acting in prescribed circumstances, has identified or confirmed that it is appropriate for the process to take place at the individual's place of residence or lodging (other than a public hospital or a qualifying facility),

(*b*) in respect of which the property is made available, or the service is rendered, to the individual at the individual's place of residence or lodging (other than a public hospital or a qualifying facility), on the authorization of a person who is responsible for coordinating the process and under circumstances in which it is reasonable to expect that the person will carry out that responsibility in consultation with, or with ongoing reference to instructions for the process given by, a physician acting in the course of the practise of medicine, or a prescribed person acting in prescribed circumstances,

(*c*) all or substantially all of which is of property or a service other than meals, accommodation, domestic services of an ordinary household nature, assistance with the activities of daily living and social, recreational and other related services to meet the psycho-social needs of the individual, and

(*d*) une somme, autre qu'une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale relativement à la fourniture.

« fourniture déterminée » « fourniture déterminée » *"specified supply"*

*a*) Fourniture taxable, effectuée au profit d'une personne après le 31 décembre 2004, portant sur un bien qui, à cette date, appartenait à la personne ou à une autre personne qui lui est liée au moment où la fourniture est effectuée;

*b*) fourniture taxable qu'une personne est réputée en vertu du paragraphe 211(4) avoir effectuée après le 30 décembre 2004 et qui porte sur un bien qui, à cette date, appartenait à la personne ou à une autre personne qui le lui a fourni la dernière fois par vente et qui lui était liée à la date où la fourniture par vente a été effectuée.

« fourniture en établissement » Fourniture exonérée (sauf une fourniture visée par règlement) d'un bien ou d'un service à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies : « fourniture en établissement » *"facility supply"*

*a*) le bien est mis à la disposition d'un particulier, ou le service lui est rendu, dans un hôpital public ou un établissement admissible, dans le cadre d'un processus de soins du particulier qui est médicalement nécessaire pour le maintien de la santé, la prévention des maladies, le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités ou la prestation de soins palliatifs et à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

(i) il est accompli en totalité ou en partie à l'hôpital public ou à l'établissement admissible,

(ii) il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit accompli sous la direction ou la surveillance active, ou avec la participation active, d'une des personnes suivantes :

(A) un médecin agissant dans l'exercice de la médecine,

(B) une sage-femme agissant dans l'exercice de la profession de sage-femme,

(*d*) in respect of which an amount, other than a nominal amount, is paid or payable as medical funding to the supplier;

"medical funding" «*subvention médicale*»

"medical funding" of a supplier in respect of a supply means an amount of money (including a forgivable loan but not including any other loan or a refund, remission or rebate of, or credit in respect of, taxes, duties or fees imposed under any statute) that is paid or payable to the supplier in respect of health care services for the purpose of financially assisting the supplier in making the supply or as consideration for the supply by

(*a*) a government, or

(*b*) a person that is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization

(i) one of the purposes of which is organizing or coordinating the delivery of health care services to the public, and

(ii) in respect of which it is reasonable to expect that a government will be the primary source of funding for the activities of the person that are in respect of the delivery of health care services to the public during the fiscal year of the person in which the supply is made;

"midwife" «*sage-femme*»

"midwife" means a person who is entitled under the laws of a province to practise the profession of midwifery;

"physician" «*médecin*»

"physician" means a person who is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine;

"qualifying funding" «*subvention admissible*»

"qualifying funding" of the operator of a facility for all or part of a fiscal year of the operator means a readily ascertainable amount of money (including a forgivable loan but not including any other loan or a refund, remission or rebate of, or credit in respect of, taxes, duties or fees imposed under any statute) that is paid or payable to the operator in respect of the delivery of health care services to the public for the purpose of financially assisting in operating the facility during the fiscal year or part, as consideration for an exempt supply of making the facility available for use in making facility supplies at the facility during the fiscal year or

(C) un infirmier praticien ou une infirmière praticienne agissant dans l'exercice de la profession d'infirmier praticien ou d'infirmière praticienne, si les services d'un médecin ne sont pas facilement accessibles dans la région géographique où le processus est accompli,

(D) une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement,

(iii) s'agissant de soins de longue durée qui obligent le particulier à passer la nuit à l'hôpital public ou à l'établissement admissible, il exige, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il exige, à la fois :

(A) qu'un infirmier ou une infirmière autorisé soit présent à l'hôpital public ou à l'établissement admissible pendant toute la durée du séjour du particulier,

(B) qu'un médecin ou, si les services d'un médecin ne sont pas facilement accessibles dans la région géographique où le processus est accompli, un infirmier praticien ou une infirmière praticienne soit présent, ou de garde, à l'hôpital public ou à l'établissement admissible pendant toute la durée du séjour du particulier,

(C) que, tout au long du processus, le particulier fasse l'objet d'attention médicale et bénéficie de divers services de soins thérapeutiques et notamment de soins d'infirmiers ou d'infirmières autorisés,

(D) qu'il ne s'agisse pas d'un cas où le particulier ne bénéficie pas des services de soins thérapeutiques visés à la division (C) pendant la totalité ou la presque totalité de chaque jour ou partie de jour qu'il passe à l'hôpital public ou à l'établissement admissible;

*b*) si le fournisseur n'exploite pas l'hôpital public ou l'établissement admissible, une somme, sauf une somme symbolique, est

part or as consideration for facility supplies of property that are made available, or services that are rendered, at the facility during the fiscal year or part and is paid or payable by

(*a*) a government, or

(*b*) a person that is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization

(i) one of the purposes of which is organizing or coordinating the delivery of health care services to the public, and

(ii) in respect of which it is reasonable to expect that a government will be the primary source of funding for the activities of the person that are in respect of the delivery of health care services to the public during the fiscal year of the person in which the supply is made;

"specified activities" «*activités déterminées*»

"specified activities" means activities referred to in any of clauses (4.1)(*b*)(iii)(B) to (D), other than the operation of a public hospital;

"specified supply" «*fourniture déterminée*»

"specified supply" of property of a person means

(*a*) a taxable supply made to the person at any time after December 31, 2004, of property that was owned on that day by the person or by another person who is related to the person at that time, or

(*b*) a taxable supply that the person is deemed under subsection 211(4) to have made after December 30, 2004, of property that was, on that day, owned by the person, or by another person who last supplied the property to the person by way of sale and who was related to the person on the day the supply by way of sale was made.

payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale relativement à la fourniture.

«médecin» Personne autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de médecin. «médecin» "*physician*"

«sage-femme» Personne autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de sage-femme. «sage-femme» "*midwife*"

«subvention admissible» Est une subvention admissible de l'exploitant d'un établissement pendant tout ou partie de l'exercice de l'exploitant, la somme d'argent vérifiable (y compris un prêt à remboursement conditionnel, mais à l'exclusion de tout autre prêt et des remboursements, ristournes, remises ou crédits au titre des frais, droits ou taxes imposés par une loi) qui lui est payée ou payable par l'une des personnes ci-après, au titre de la prestation de services de santé au public, soit dans le but de l'aider financièrement à exploiter l'établissement au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice, soit en contrepartie d'une fourniture exonérée qui consiste à faire en sorte que l'établissement soit disponible pour que des fournitures en établissement puissent y être effectuées au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice, soit en contrepartie de fournitures en établissement de biens qui sont mis à la disposition d'une personne, ou de services qui lui sont rendus, au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice : «subvention admissible» "*qualifying funding*"

*a*) un gouvernement;

*b*) un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, à la fois :

(i) qui a notamment pour mission d'organiser ou de coordonner la prestation de services de santé au public,

(ii) à l'égard duquel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'un gouvernement soit la principale source de financement des activités de l'organisme ou de l'institution relatives à la prestation de services de santé au public au cours de son exercice pendant lequel la fourniture est effectuée.

«subvention médicale» Est une subvention médicale d'un fournisseur relativement à une fourniture, la somme d'argent (y compris un prêt à remboursement conditionnel, mais à l'exclusion de tout autre prêt et des remboursements, ristournes, remises ou crédits au titre des frais, droits ou taxes imposés par une loi) qui lui est payée ou payable par l'une des personnes ci-après, au titre de services de santé, soit dans le but de l'aider financièrement à effectuer la fourniture, soit en contrepartie de la fourniture:

«subvention médicale» *"medical funding"*

*a*) un gouvernement;

*b*) un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, à la fois:

(i) qui a notamment pour mission d'organiser ou de coordonner la prestation de services de santé au public,

(ii) à l'égard duquel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'un gouvernement soit la principale source de financement des activités de l'organisme ou de l'institution relatives à la prestation de services de santé au public au cours de son exercice pendant lequel la fourniture est effectuée.

**(4) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(4) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:**

Qualifying facilities

(2.1) For the purposes of this section, a facility, or part of a facility, other than a public hospital, is a qualifying facility for a fiscal year, or any part of a fiscal year, of the operator of the facility or part, if

(*a*) supplies of services that are ordinarily rendered during that fiscal year or part to the public at the facility or part would be facility supplies if the references in the definition "facility supply" in subsection (1) to "public hospital or qualifying facility" were references to the facility or part;

(*b*) an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the operator as qualifying funding in respect of the facility or part for the fiscal year or part; and

Établissement admissible

(2.1) Pour l'application du présent article, un établissement ou une partie d'établissement, sauf un hôpital public, est un établissement admissible pour l'exercice de son exploitant, ou pour une partie de cet exercice, dans le cas où, à la fois:

*a*) des fournitures de services qui sont habituellement rendus au public au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice dans l'établissement ou dans la partie d'établissement seraient des fournitures en établissement si les mentions d'hôpital public et d'établissement admissible, à la définition de «fourniture en établissement» au paragraphe (1), valaient mention de l'établissement ou de la partie d'établissement;

(*c*) an accreditation, licence or other authorization that is recognized or provided for under a law of Canada or a province in respect of facilities for the provision of health care services applies to the facility or part during that fiscal year or part.

*b*) une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable à l'exploitant à titre de subvention admissible relativement à l'établissement ou à la partie d'établissement pour l'exercice ou la partie d'exercice;

*c*) un agrément, un permis ou une autre autorisation qui est reconnu ou prévu par une loi fédérale ou provinciale relativement aux établissements servant à la prestation de services de santé s'applique à l'établissement ou à la partie d'établissement au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice.

2004, c. 22, s. 39(4)

**(5) Subparagraphs 259(4.1)(*b*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:**

**(5) Les sous-alinéas 259(4.1)*b*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 22, par. 39(4)

(i) the reference in subsection (4) to "specified percentage" were read as a reference to "specified percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%",

(i) la mention « pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas *a*) à *g*) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %,

(ii) the reference in subsection (4) to "specified provincial percentage" were read as a reference to the greater of "specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%" and "0%",

(ii) la mention « pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas *a*) à *e*) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui de ces pourcentages qui est le plus élevé,

(iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of C in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to

(iii) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » à l'élément C de la formule figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (*b*) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority,

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa *b*) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) in the case of a person acting in the person's capacity as a hospital authority, activities engaged in by the person in the

(B) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité d'administration hospitalière, des activités qu'il exerce dans le cadre soit de l'exploitation d'un hôpital

course of operating a public hospital, operating a qualifying facility for use in making facility supplies, or of making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies,

(C) in the case of a person acting in the person's capacity as a facility operator, activities engaged in by the person in the course of operating a qualifying facility for use in making facility supplies, or of making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies,

(D) in the case of a person acting in the person's capacity as an external supplier, activities engaged in by the person in the course of making ancillary supplies, facility supplies or home medical supplies, or

(E) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be, and

(iv) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of F in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (*b*) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority, or

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be, and

public, soit de l'exploitation d'un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement, soit de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(C) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité d'exploitant d'établissement, des activités qu'il exerce dans le cadre soit de l'exploitation d'un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement, soit de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(D) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité de fournisseur externe, des activités qu'il exerce dans le cadre de la réalisation de fournitures connexes, de fournitures en établissement ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(E) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution,

(iv) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » à l'élément F de la formule figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa *b*) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

ondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(B) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution.

2004, c. 22, s. 39(4)

**(6) The portion of subsection 259(4.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(6) Le passage du paragraphe 259(4.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 22, par. 39(4)

Exclusions

(4.2) For the purposes of determining a rebate payable to a person, in determining an amount under paragraphs (3)(*a*) and (4)(*a*), or under paragraph (4.1)(*a*) if the applicable specified provincial percentage is 0% and the person is a selected public service body described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "selected public service body" in subsection (1) or in paragraph (*f*) or (*g*) of that definition if the person is resident in Newfoundland and Labrador, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(4.2) Lorsqu'il s'agit de calculer le montant remboursable à une personne, pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)*a*) ou (4)*a*), ou à l'alinéa (4.1)*a*) si le taux provincial établi pour le calcul est de 0 % et que la personne est un organisme déterminé de services publics visé soit à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « organisme déterminé de services publics » au paragraphe (1), soit aux alinéas *f*) ou *g*) de cette définition si la personne réside à Terre-Neuve-et-Labrador, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

Exclusions

2000, c. 30, s. 76(6)

**(7) Subparagraph 259(4.3)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(7) Le sous-alinéa 259(4.3)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 30, par. 76(6)

(ii) in any other case, that it engages in otherwise than in the course of

(ii) dans les autres cas, sont exercées hors du cadre :

(A) fulfilling its responsibilities as a local authority,

(A) de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) operating a public hospital, an elementary or secondary school, a post-secondary college or technical institute, a recognized degree-granting institution or a college affiliated with or research body of such a degree-granting institution, or

(B) de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution,

(C) making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies or operating a qualifying facility for use in making facility supplies,

(C) de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou de services

médicaux à domicile, ou de l'exploitation d'un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement.

1993, c. 27, s. 115(3)

**(8) Subsection 259(7) of the English version of the Act is replaced by following:**

Selected public service bodies

(7) If a selected public service body acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by another selected public service body, for the purpose of determining the amount of a rebate under this section to the body in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for any claim period of the body, the body is deemed to be engaged in those activities.

1993, ch. 27, par. 115(3)

**(8) Le paragraphe 259(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Selected public service bodies

(7) If a selected public service body acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by another selected public service body, for the purpose of determining the amount of a rebate under this section to the body in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for any claim period of the body, the body is deemed to be engaged in those activities.

1993, c. 27, s. 115(3)

**(9) Subsection 259(8) of the Act is replaced by the following:**

Selected public service bodies

(8) If a person acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by the person acting in the capacity of a selected public service body described in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "selected public service body" in subsection (1), the amount of any rebate under this section to the person in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for a claim period shall be determined as if the person were not a selected public service body described in any other of those paragraphs.

1993, ch. 27, par. 115(3)

**(9) Le paragraphe 259(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Organisme déterminé de services publics

(8) Le montant remboursable à une personne au titre de la taxe exigée non admise au crédit pour une période de demande relativement à un bien ou à un service qu'elle acquiert ou importe pour consommation, utilisation ou fourniture principalement dans le cadre des activités qu'elle exerce en sa qualité d'organisme déterminé de services publics visé à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « organisme déterminé de services publics » au paragraphe (1) est calculé comme si elle n'était visée à aucun autre de ces alinéas.

**(10) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):**

**(10) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :**

Application

(14) For the purposes of this section, if a person incurs all or substantially all of the tax that is included in determining the amount of the non-creditable tax charged in respect of property or a service for a claim period of the person acting in the person's capacity as a hospital authority, a facility operator or an external supplier, the person is deemed to have incurred all of the tax that is included in determining that amount in the course of

Application

(14) Pour l'application du présent article, la personne qui engage la totalité ou la presque totalité de la taxe qui entre dans le calcul du montant de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou un service pour sa période de demande en sa qualité d'administration hospitalière, d'exploitant d'établissement ou de fournisseur externe est réputée avoir engagé la totalité de la taxe qui entre dans le calcul de ce montant dans le cadre de l'exécu-

fulfilling the person's responsibilities as a hospital authority, a facility operator or an external supplier, as the case may be.

Rules for specified supplies

(15) Despite subsections (3), (4) and (4.1), for the purpose of applying subsection (4.1) to determine a rebate payable under subsection (3) or (4) to a person that is a hospital authority, a facility operator or an external supplier, for a claim period of the person, if the person is required to determine under paragraph (4.1)(*b*) a particular amount, in respect of a specified supply of property of the person made at any time, that would, if subsection (4) applied to the person, be determined by the formula in paragraph (4)(*a*) for the claim period and the value of C in that paragraph is the extent to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property in the course of specified activities, the particular amount shall be determined by the formula

A x B

where

A is the amount that would, in the absence of this subsection, be determined to be the particular amount; and

B is the amount determined by the formula

$$(B_1 - B_2) / B_1$$

where

$B_1$ is the fair market value of the property at the time of the supply, and

$B_2$ is the fair market value of the property on January 1, 2005.

**(11) Subsections (1) to (10) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after January 1, 2005, except that the rebate shall be determined as if those subsections had not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period that includes that day in respect of**

**(*a*) an amount of tax that became payable by the person before that day;**

tion de ses responsabilités à titre d'administration hospitalière, d'exploitant d'établissement ou de fournisseur externe, selon le cas.

Fournitures déterminées

(15) Malgré les paragraphes (3), (4) et (4.1), pour calculer, selon le paragraphe (4.1), le montant remboursable en application des paragraphes (3) ou (4) à une personne — administration hospitalière, exploitant d'établissement ou fournisseur externe — pour sa période de demande, dans le cas où la personne est tenue de calculer selon l'alinéa (4.1)*b*), relativement à la fourniture déterminée d'un de ses biens effectuée à un moment quelconque, un montant donné qui serait calculé selon la formule figurant à l'alinéa (4)*a*) pour la période de demande si le paragraphe (4) s'appliquait à elle, et où la valeur de l'élément C de cette formule représente la mesure dans laquelle elle avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités déterminées, le montant donné est calculé selon la formule suivante :

A x B

où :

A représente le montant qui, en l'absence du présent paragraphe, représenterait le montant donné;

B le montant obtenu par la formule suivante :

$$(B_1 - B_2) / B_1$$

où :

$B_1$ représente la juste valeur marchande du bien au moment de la fourniture,

$B_2$ la juste valeur marchande du bien le 1er janvier 2005.

**(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1er janvier 2005 ou par la suite. Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur :**

**(*b*) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or**

**(*c*) an amount that is required to be added in determining the person's net tax**

**(i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or**

**(ii) as a result of the person ceasing before that day to be a registrant.**

**23. Section 295 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Confirmation of registration and business number

(6.1) On being provided by any person with information specified by the Minister sufficient to identify a single person and a number, an official may confirm or deny that the following statements are both true:

(*a*) the identified person is registered under Subdivision d of Division V; and

(*b*) the number is the business number of the identified person.

1997, c. 10, s. 239(1)

**24. Subsection 323(1) of the Act is replaced by the following:**

Liability of directors

**323.** (1) If a corporation fails to remit an amount of net tax as required under subsection 228(2) or (2.3) or to pay an amount as required under section 230.1 that was paid to, or was applied to the liability of, the corporation as a net tax refund, the directors of the corporation at the time the corporation was required to remit or pay, as the case may be, the amount are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount and any interest on, or penalties relating to, the amount.

**a) tout montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;**

**b) tout montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;**

**c) tout montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait, selon le cas :**

**(i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date,**

**(ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.**

**23. L'article 295 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Confirmation de l'inscription et du numéro d'entreprise

(6.1) Le fonctionnaire à qui sont fournis à la fois des renseignements précisés par le ministre qui permettent d'identifier une personne en particulier et un numéro peut confirmer ou nier que les énoncés ci-après sont tous les deux exacts :

*a*) la personne est inscrite aux termes de la sous-section d de la section V;

*b*) le numéro en question est le numéro d'entreprise de la personne.

1997, ch. 10, par. 239(1)

**24. Le paragraphe 323(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Responsabilité des administrateurs

**323.** (1) Les administrateurs d'une personne morale au moment où elle était tenue de verser, comme l'exigent les paragraphes 228(2) ou (2.3), un montant de taxe nette ou, comme l'exige l'article 230.1, un montant au titre d'un remboursement de taxe nette qui lui a été payé ou qui a été déduit d'une somme dont elle est redevable, sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer le montant ainsi que les intérêts et pénalités afférents.

## PART 4

## AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE TAX ON JEWELLERY, ETC.

R.S., c. E-15

### EXCISE TAX ACT

**25. (1) Section 5 of Schedule I to the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**5.** Clocks and watches adapted to household or personal use, except railway men's watches, and those specially designed for the use of the blind,

(*a*) eight per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;

(*b*) six per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2006 and before March 2007;

(*c*) four per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2007 and before March 2008; and

(*d*) two per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2008 and before March 2009.

**5.1** Articles of all kinds made in whole or in part of ivory, jet, amber, coral, mother of pearl, natural shells, tortoise shell, jade, onyx, lapis lazuli or other semi-precious stones,

(*a*) eight per cent, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;

(*b*) six per cent, applicable after February 2006 and before March 2007;

(*c*) four per cent, applicable after February 2007 and before March 2008; and

(*d*) two per cent, applicable after February 2008 and before March 2009.

## PARTIE 4

## MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

**25. (1) L'article 5 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

**5.** Horloges et montres adaptées à l'usage domestique ou personnel, sauf les montres d'employés de chemins de fer et les montres spécialement conçues pour l'usage des aveugles :

*a*) huit pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

*b*) six pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1er mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

*c*) quatre pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1er mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

*d*) deux pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1er mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

**5.1** Articles de toutes sortes constitués en tout ou en partie d'ivoire, de jais, d'ambre, de corail, de nacre, de coquillages naturels, d'écailles de tortue, de jade, d'onyx, de lazulite ou d'autres pierres fines :

*a*) huit pour cent, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

*b*) six pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

**5.2** The following articles, namely, articles commonly or commercially known as jewellery, whether real or imitation, including diamonds and other precious or semi-precious stones for personal use or for adornment of the person, and goldsmiths' and silversmiths' products except gold-plated or silver-plated ware for the preparation or serving of food or drink,

(*a*) eight per cent, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;

(*b*) six per cent, applicable after February 2006 and before March 2007;

(*c*) four per cent, applicable after February 2007 and before March 2008; and

(*d*) two per cent, applicable after February 2008 and before March 2009.

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 24, 2005.**

**26. (1) Sections 5 to 5.2 of Schedule I to the Act are repealed.**

**(2) Subsection (1) comes into force on March 1, 2009.**

## PART 5

## AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

### FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

**27. The headings before section 24 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:**

*c*) quatre pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

*d*) deux pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

**5.2** Articles communément ou commercialement dénommés bijoux, véritables ou faux, y compris les diamants et autres pierres précieuses ou fines destinés à l'usage personnel ou à la parure, les produits de l'orfèvrerie, sauf les articles plaqués or ou argent pour la préparation ou le service des aliments ou breuvages :

*a*) huit pour cent, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

*b*) six pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

*c*) quatre pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

*d*) deux pour cent, pour la période commençant le 1er mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 février 2005.**

**26. (1) Les articles 5 à 5.2 de l'annexe I de la même loi sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er mars 2009.**

## PARTIE 5

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

### LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

**27. Les intertitres précédant l'article 24 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :**

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

CANADA HEALTH TRANSFER

**28. The Act is amended by adding the following after section 24.7:**

EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

Payments to trust

**24.71** (1) The Minister may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $700 million, to a trust established to provide the provinces with funding for the purpose of assisting them to invest in early learning and child care in accordance with four key principles: quality, universal inclusiveness, accessibility and development.

Share of a province

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Payments out of the C.R.F.

(3) Despite section 24.8, any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-39

**29. If Bill C-39, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact an Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 27 of this Act, the headings before section 24 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:**

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ

**28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24.7, de ce qui suit:**

TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

Paiement à une fiducie

**24.71** (1) Le ministre peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de sept cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour les aider à développer leur programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants dans le respect des principes suivants: qualité, universalité inclusive, accessibilité et développement.

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à une province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Paiement sur le Trésor

(3) Par dérogation à l'article 24.8, le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-39

**29. En cas de sanction du projet de loi C-39, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux* (l'« autre loi »), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les intertitres précédant l'article 24**

de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER, WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ, TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

CANADA HEALTH TRANSFER

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ

**PART 6**

**NORTHERN STRATEGY**

**PARTIE 6**

**STRATÉGIE POUR LE NORD**

Payments to trust

**30. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than one hundred and twenty million dollars, to a trust established to provide the territories with funding for the purpose of assisting them to achieve the goals of the Northern Strategy developed jointly by the federal government and the territories.**

**30. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de cent vingt millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux territoires pour les aider à atteindre les objectifs de la Stratégie pour le Nord élaborée conjointement par le gouvernement fédéral et les territoires.**

Paiement à une fiducie

Share of a territory

**(2) The amount that may be provided to a territory under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.**

**(2) La somme qui peut être versée à un territoire au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.**

Quote-part d'un territoire

Payments out of C.R.F.

**(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

**(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.**

Paiement sur le Trésor

**PART 7**

**AUDITOR GENERAL OF CANADA**

**PARTIE 7**

**VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA**

R.S., c. A-17

AMENDMENTS TO THE AUDITOR GENERAL ACT

**31. The heading before section 2 of the French version of the *Auditor General Act* is replaced by the following:**

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

**31. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :**

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**32. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"funding agreement" *«accord de financement»*

"funding agreement", in respect of a corporation, means an agreement in writing under which the corporation receives funding from Her Majesty in right of Canada, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of a loan, but does not include a construction contract, a goods contract or a service contract;

"not-for-profit corporation" *«société sans but lucratif»*

"not-for-profit corporation" means a corporation no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its members or shareholders;

"recipient corporation" *«société bénéficiaire»*

"recipient corporation" means any not-for-profit corporation, or any corporation without share capital, that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of $100,000,000 or more under one or more funding agreements, but does not include any such corporation that is

(*a*) a Crown corporation,

(*b*) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(*c*) a municipality,

(*d*) a cooperative, other than a non-profit cooperative,

(*e*) a corporation that receives, on an ongoing basis, at least half of its funding from a municipality or the government of a province or of a foreign state, or from any agency of a municipality or any such government,

(*f*) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada, or

(*g*) an international organization;

**33. The Act is amended by adding the following after section 2:**

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**32. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«accord de financement» *"funding agreement"*

«accord de financement» Accord écrit aux termes duquel une société reçoit du financement de Sa Majesté du chef du Canada, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de celle-ci, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de travaux, les marchés de fournitures et les marchés de services.

«société bénéficiaire» *"recipient corporation"*

«société bénéficiaire» Société sans but lucratif ou sans capital-actions, qui a reçu, au total, au moins cent millions de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

*a*) les sociétés d'État;

*b*) les établissements publics, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*c*) les municipalités;

*d*) les coopératives autres que les coopératives sans but lucratif;

*e*) les sociétés dont au moins la moitié du financement provient habituellement d'une municipalité ou du gouvernement d'un État étranger ou d'une province, ou d'un de leurs organismes;

*f*) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;

*g*) les organisations internationales.

«société sans but lucratif» *"not-for-profit corporation"*

«société sans but lucratif» Personne morale dont les revenus ne sont ni payés à ses membres ou actionnaires ni autrement mis à leur disposition pour leur avantage personnel.

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

Control

**2.1** (1) For the purpose of paragraph (*f*) of the definition "recipient corporation" in section 2, a municipality or government controls a corporation with share capital if

(*a*) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that municipality or government; and

(*b*) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Control

(2) For the purpose of paragraph (*f*) of the definition "recipient corporation" in section 2, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.

**34. The Act is amended by adding the following after section 7:**

Inquiry and report

**7.1** (1) The Auditor General may, with respect to any recipient corporation, inquire into its use of funds received from Her Majesty in right of Canada and inquire into whether

(*a*) the corporation has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;

(*b*) money the corporation has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;

(*c*) the corporation has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;

(*d*) the corporation has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or

Contrôle

**2.1** (1) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « société bénéficiaire » à l'article 2, l'entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d'une société ayant un capital-actions si, à la fois :

*a*) elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la société assorties de droits de vote permettant d'élire les administrateurs de celle-ci, ou ces actions sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle;

*b*) ces droits de vote suffisent, s'ils sont exercés, à l'élection de la majorité des administrateurs de la société.

Contrôle

(2) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « société bénéficiaire » à l'article 2, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

Enquête et rapport

**7.1** (1) Le vérificateur général peut, relativement à la société bénéficiaire, faire une enquête sur l'utilisation des fonds reçus de Sa Majesté du chef du Canada et sur la question de savoir si elle a omis :

*a*) de se conformer aux modalités de tout accord de financement;

*b*) de respecter les principes d'économie et d'efficience dans l'utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;

*c*) d'établir les procédures satisfaisantes pour évaluer l'efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;

*d*) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;

*e*) de prendre en compte, dans l'utilisation de ces fonds, de l'effet de celle-ci sur l'environnement dans le contexte du développement durable.

(*e*) money the corporation has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

Report

(2) The Auditor General may set out his or her conclusions in respect of an inquiry into any matter referred to in subsection (1) in the annual report, or in any of the three additional reports, referred to in subsection 7(1). The Auditor General may also set out in that report anything emerging from the inquiry that he or she considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Il peut faire état de ses conclusions sur les questions visées au paragraphe (1) dans le rapport annuel ou dans l'un des trois rapports supplémentaires prévus au paragraphe 7(1). Il peut aussi y signaler toute question qui s'est présentée dans le cadre de l'enquête et qui, à son avis, est importante et doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.

Rapport

R.S., c. F-11

## AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

2001, c. 11, s. 6(1), c. 34, par. 16(*c*)(E); 2002, c. 17, par. 14(*c*)

**35. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**35. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 11, par. 6(1), ch. 34, al. 16*c*)(A); 2002, ch. 17, al. 14*c*)

Exempted Crown corporations

**85.** (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canada Pension Plan Investment Board.

**85.** (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada ni à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

Exemption

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, Telefilm Canada, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à Téléfilm Canada ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

**36. (1) Subsections 134(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**36. (1) Les paragraphes 134(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Appointment of auditor

**134.** (1) Subject to subsection (2), the auditor of a Crown corporation shall be appointed annually by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.

**134.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le vérificateur d'une société d'État est nommé chaque année par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le révoquer en tout temps, après consultation du conseil d'administration par le ministre de tutelle.

Nomination

Auditor General

(2) The Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each Crown corporation, unless the Auditor General waives the requirement of being so appointed.

(2) Le vérificateur général est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.

Vérificateur général

**(2) Subsections 134(4) to (7) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 134(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Criteria for appointment

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant la nomination d'un vérificateur au titre du paragraphe (1).

Conditions de nomination

Re-appointment

(6) An auditor of a Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the auditor's appointment.

(6) Le mandat du vérificateur est renouvelable.

Renouvellement

Continuation in office

(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

(7) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à la succession du vérificateur, son mandat se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

**37. Sections 135 to 137 of the Act are replaced by the following:**

**37. Les articles 135 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Persons not eligible

**135.** (1) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a Crown corporation pursuant to section 134 if that person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

**135.** (1) Pour être vérificateur d'une société d'État, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.

Conditions requises

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or

(2) Pour l'application du présent article :

*a*) l'indépendance est une question de fait;

*b*) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État, ou d'une personne morale de son groupe, ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,

Indépendance

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.

Resignation

(3) An auditor of a Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign immediately after becoming aware of the disqualification.

Démission

(3) Le vérificateur d'une société d'État doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions prévues par le présent article.

Qualifications preserved

**136.** Nothing in sections 134 and 135 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

Maintien des restrictions spéciales

**136.** Les articles 134 et 135 n'ont pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre de vérificateur d'une société d'État, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Resignation

**137.** A resignation of an auditor of a Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Démission

**137.** La démission du vérificateur d'une société d'État prend effet au moment où celle-ci en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.

**38. Sections 140 and 141 of the Act are replaced by the following:**

**38. Les articles 140 et 141 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Special report to appropriate Minister

**140.** Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, the examiner shall, after consultation with the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, report that information to the Minister and furnish the board or boards with a copy of the report.

Rapport spécial au ministre de tutelle

**140.** L'examinateur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du ministre de tutelle, les lui transmet, après consultation du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, des conseils de la société et de la filiale, dans un rapport spécial dont il remet un exemplaire aux conseils consultés.

Special report to Parliament

**141.** Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the examiner shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, prepare a report on that information for inclusion in the next annual

Rapport spécial au Parlement

**141.** L'examinateur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du Parlement, établit à leur sujet, après consultation du ministre de tutelle et du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, du ministre et des conseils de la société et de la filiale, un rapport spécial à incorporer dans le

report of the corporation and furnish the board or boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada with copies of the report.

**39. Subsections 142(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Examiner

**142.** (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 138 shall be carried out by the auditor of a Crown corporation.

Examiner

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a Crown corporation should carry out a special examination, the Governor in Council may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the appropriate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

1991, c. 24, s. 43

**40. Section 146 of the Act is replaced by the following:**

Qualified privilege

**146.** Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a Crown corporation has qualified privilege.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1991, c. 11

*Broadcasting Act*

**41. Subsections 60(1) to (6) of the *Broadcasting Act* are repealed.**

**42. Sections 62 to 69 of the Act are repealed.**

**43. Paragraphs 71(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) the financial statements of the Corporation referred to in subsection 131(4) of the *Financial Administration Act*,

(*b*) the annual auditor's report referred to in section 132 of the *Financial Administration Act*,

rapport annuel suivant de la société et dont il remet un exemplaire au ministre, aux conseils consultés et au vérificateur général.

**39. Les paragraphes 142(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Examinateur

**142.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), c'est le vérificateur d'une société d'État qui est chargé de l'examen spécial.

Examinateur

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de la société d'État, peut, après consultation du conseil d'administration de la société par le ministre de tutelle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier en tout temps, après pareille consultation.

1991, ch. 24, art. 43

**40. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Immunité relative

**146.** Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.

MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur la radiodiffusion*

1991, ch. 11

**41. Les paragraphes 60(1) à (6) de la *Loi sur la radiodiffusion* sont abrogés.**

**42. Les articles 62 à 69 de la même loi sont abrogés.**

**43. Les alinéas 71(3)(*a*) et (*b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) les états financiers visés au paragraphe 131(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*b*) le rapport visé à l'article 132 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

R.S., c. 10 ***Canada Post Corporation Act*** ***Loi sur la Société canadienne des postes*** L.R., ch. C-10

1993, c. 44, s. 31 **44. Section 33 of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.** **44. L'article 33 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé.** 1993, ch. 44, art. 31

1991, c. 8 ***Canadian Race Relations Foundation Act*** ***Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*** 1991, ch. 8

**45. Subsection 17(3) of the *Canadian Race Relations Foundation Act* is replaced by the following:**

**45. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* est remplacé par ce qui suit :**

*Financial Administration Act*

(3) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 131 to 148, does not apply to the Foundation.

(3) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

**46. Subsection 25(2) of the Act is repealed.**

**46. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.**

1999, c. 34 ***Public Sector Pension Investment Board Act*** ***Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*** 1999, ch. 34

**47. Subsection 3(6) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:**

**47. Le paragraphe 3(6) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :**

*Financial Administration Act*

(6) Part X of the *Financial Administration Act*, except for sections 132 to 147, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.

(6) Exception faite des articles 132 à 147, les dispositions de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

Reports and special examination

(7) Any report or information in respect of the Board that is provided to the Minister under sections 132 to 147 of the *Financial Administration Act* shall also be provided to the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada. The Minister may only require a special examination under subsection 138(2) of that Act after consultation with those Ministers.

(7) Les rapports et renseignements concernant l'Office qui sont fournis au ministre au titre des articles 132 à 147 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doivent l'être également au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada. Le ministre ne peut exiger un examen spécial au titre du paragraphe 138(2) de cette loi qu'après consultation de ceux-ci.

Rapports et examens spéciaux

**48. The heading before section 36 and sections 36 to 46 of the Act are repealed.**

**48. L'intertitre précédant l'article 36 et les articles 36 à 46 de la même loi sont abrogés.**

**49. (1) Paragraph 48(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**49. (1) L'alinéa 48(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the annual auditor's report referred to in section 132 of the *Financial Administration Act*;

*b*) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 132 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

**(2) Paragraph 48(4)(*i*) of the Act is replaced by the following:**

(*i*) a report of any special examination referred to in subsection 139(1) of the *Financial Administration Act*; and

**(2) L'alinéa 48(4)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*i*) le rapport sur tout examen spécial visé au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-6

**50. If Bill C-6, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 47 of this Act, subsection 3(7) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:**

Projet de loi C-6

**50. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 3(7) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :**

Reports and special examination

(7) Any report or information in respect of the Board that is provided to the Minister under sections 132 to 147 of the *Financial Administration Act* shall also be provided to the Minister of National Defence and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. The Minister may only require a special examination under subsection 138(2) of that Act if the Minister has consulted with those Ministers.

Rapports et examens spéciaux

(7) Les rapports et renseignements concernant l'Office qui sont fournis au ministre au titre des articles 132 à 147 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doivent l'être également au ministre de la Défense nationale et au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le ministre ne peut exiger un examen spécial au titre du paragraphe 138(2) de cette loi qu'après consultation de ceux-ci.

Bill C-18

**51. If Bill C-18, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 35 of this Act and section 8 of the other Act, the portion of section 85 of the *Financial Administration Act* before subsection (2) is replaced by the following:**

Projet de loi C-18

**51. En cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 35 de la présente loi ou à celle de l'article 8 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 85 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* précédant le paragraphe (2) est remplacé par ce qui suit :**

Exempted Crown corporations

**85.** (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canada Pension Plan Investment Board.

Exemption

**85.** (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada ni à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Exemption

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

Exemption for Telefilm Canada

(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, do not apply to Telefilm Canada.

(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

Exemption: Téléfilm Canada

## PART 8

## PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

### ABORIGINAL HEALING FOUNDATION

Payment of $40,000,000

**52. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister responsible for Indian Residential Schools Resolution, be paid and applied a sum not exceeding forty million dollars for payment to the Aboriginal Healing Foundation for its use.**

## PARTIE 8

## PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

### FONDATION AUTOCHTONE DE GUÉRISON

Paiement de 40 000 000 $

**52. À la demande du ministre responsable de la Résolution des questions des pensionnats indiens, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation autochtone de guérison, à son usage, une somme n'excédant pas quarante millions de dollars.**

### ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

Payment of $50,000,000

**53. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Foreign Affairs, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Asia-Pacific Foundation of Canada for its use.**

### FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

Paiement de 50 000 000 $

**53. À la demande du ministre des Affaires étrangères, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation Asie-Pacifique du Canada, à son usage, une somme n'excédant pas cinquante millions de dollars.**

### CANADIAN ACADEMIES OF SCIENCE

Payment of $30,000,000

**54. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding thirty million dollars for payment to the Canadian Academies of Science for its use.**

### ACADÉMIES CANADIENNES DES SCIENCES

Paiement de 30 000 000 $

**54. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Académies canadiennes des sciences, à son usage, une somme n'excédant pas trente millions de dollars.**

### CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

Payment of $50,000,000

**55. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Agriculture and Agri-Food, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Canadian Cattlemen's Association for the purpose of establishing a legacy fund to support the Canadian cattle and beef industry and ensure its long-term viability.**

### CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

Paiement de 50 000 000 $

**55. À la demande du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Canadian Cattlemen's Association une somme n'excédant pas cinquante millions de dollars en vue de la création d'un fonds patrimonial destiné au soutien du secteur de l'élevage bovin au Canada et au maintien de la viabilité à long terme de celui-ci.**

### CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

Payment of $10,000,000

**56. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding ten million dollars for payment to the Canadian Youth Business Foundation for its use.**

### FONDATION CANADIENNE DES JEUNES ENTREPRENEURS

Paiement de 10 000 000 $

**56. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas dix millions de dollars.**

### FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES

Payment of $150,000,000

**57. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and fifty million dollars for payment to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.**

Payment of $150,000,000

**(2) From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and fifty million dollars for payment to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.**

### FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS

Paiement de 150 000 000 $

**57. (1) À la demande du ministre de l'Environnement, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fédération canadienne des municipalités une somme n'excédant pas cent cinquante millions de dollars afin de fournir du financement au Fonds municipal vert.**

Paiement de 150 000 000 $

**(2) À la demande du ministre des Ressources naturelles, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fédération canadienne des municipalités une somme n'excédant pas cent cinquante millions de dollars afin de fournir du financement au Fonds municipal vert.**

### GENOME CANADA

Payment of $165,000,000

**58. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and sixty-five million dollars for payment to Genome Canada for its use.**

### GÉNOME CANADA

Paiement de 165 000 000 $

**58. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas cent soixante-cinq millions de dollars.**

### PRECARN INCORPORATED

Payment of $20,000,000

**59. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding twenty million dollars for payment to Precarn Incorporated for its use.**

### PRECARN INC.

Paiement de 20 000 000 $

**59. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Precarn Inc., à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars.**

## PART 9

## ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

R.S., c. A-13

### ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA ACT

**60. (1) The portion of section 3 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Purpose of Foundation

**3.** The purpose of the Foundation is to develop closer ties between the peoples and institutions of Canada and the peoples and institutions of the Asia-Pacific region and to promote capacity development in persons and entities that share an interest in the Asia-Pacific region and the building of networks between them by

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):**

(*a.1*) promoting dialogue on, and understanding of, foreign policy issues as they relate to Canada and the Asia-Pacific region;

**61. Paragraph 4(*l*) of the Act is replaced by the following:**

(*l*) expend, for the purpose of the Foundation, all amounts received by it as grants, contributions and donations of money for its activities; and

**62. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

Board of Directors

**7.** The affairs of the Foundation are to be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board".

**63. Section 8 of the Act is repealed.**

1995, c. 5, par. 25(1)(*a*)

**64. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

Appointment to the Board

**9.** The Board consists of the following directors:

## PARTIE 9

## FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

L.R., ch. A-13

### LOI SUR LA FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

**60. (1) Le passage de l'article 3 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Mission

**3.** La Fondation a pour mission de resserrer les liens entre les peuples du Canada et de la région Asie-Pacifique, d'établir des rapprochements entre leurs institutions et d'encourager le renforcement des capacités des personnes et entités qui partagent un intérêt pour la région Asie-Pacifique et l'établissement de réseaux entre elles, grâce aux actions suivantes :

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :**

*a.1*) encouragement au dialogue sur les questions de politique étrangère propres au Canada et à la région Asie-Pacifique et sensibilisation à l'égard de celles-ci;

**61. L'alinéa 4*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*l*) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues à titre de subventions, de contributions ou de dons d'argent pour ses activités;

**62. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Conseil d'administration

**7.** Le conseil d'administration (ci-après le « conseil ») assure la conduite des affaires de la Fondation.

**63. L'article 8 de la même loi est abrogé.**

1995, ch. 5, al. 25(1)*a*)

**64. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nomination au conseil

**9.** Le conseil se compose des administrateurs suivants :

(*a*) the Chairperson and up to six other directors appointed by the Governor in Council after consultation with the Board by the Minister of Foreign Affairs, in this Act referred to as the "Minister";

(*b*) up to eighteen directors appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

(*c*) the President of the Foundation appointed under section 17.

**65. Section 10 of the Act is replaced by the following:**

Appointments from provinces

**10.** When considering the appointment to the Board under paragraph 9(*b*) of any person proposed by the government of a province, the Board, subject to the criteria that it may establish for the purpose, is to have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.

Representation and experience

**10.1** The appointment of directors is to be made from persons whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose and having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at least one half of the membership has experience or expertise concerning relations between Canada and the Asia-Pacific region;

(*b*) the need for a membership that has sufficient knowledge of corporate governance, investment management, auditing and evaluations; and

(*c*) the importance of having membership that is representative of Canadian society.

Ineligibility

**10.2** A person is not eligible to be appointed as a director if the person is a member of the Senate or the House of Commons.

**66. The Act is amended by adding the following after section 12:**

*a*) le président du conseil et jusqu'à six autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil, après consultation du conseil par le ministre des Affaires étrangères (ci-après le « ministre »);

*b*) jusqu'à dix-huit administrateurs nommés par le conseil, après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

*c*) le président de la Fondation nommé en conformité avec l'article 17.

**65. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Contributions provinciales

**10.** Avant de procéder, au titre de l'alinéa 9*b*), à la nomination d'un candidat proposé par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu'il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.

Représentativité et connaissances

**10.1** Les administrateurs doivent avoir la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission et sont choisis compte tenu des éléments suivants:

*a*) la nécessité de former, dans la mesure du possible, un conseil dont au moins la moitié des membres ont de l'expérience ou une expertise dans le domaine des relations entre le Canada et la région Asie-Pacifique;

*b*) la nécessité de former un conseil qui, collectivement, dispose de connaissances suffisantes en administration des sociétés, en gestion de placements et en vérification et évaluation;

*c*) l'importance de former un conseil représentatif de la société canadienne.

Inadmissibilité

**10.2** La fonction d'administrateur est incompatible avec celle de sénateur ou de député.

**66. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit:**

Removal from office

**12.1** The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(*a*) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(*b*) may be removed for cause by the Board.

**12.1** Le président du conseil, de même que tout autre administrateur nommé en application des alinéas 9*a*) ou *b*), peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de l'autorité qui l'a nommé.

Révocation

**67. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Directors without voting rights

**16.1** A director who is part of the public service of Canada does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.

**16.1** L'administrateur qui fait partie de l'administration publique fédérale n'a pas droit de vote sur les questions soumises au conseil ou à ses comités.

Administrateur sans droit de vote

Duty of care

**16.2** The Chairperson, the President and every other director of the Foundation, in exercising any of their powers and in discharging any of their duties, shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

**16.2** Le président du conseil, le président de la Fondation et les autres administrateurs agissent, dans l'exercice de leurs attributions :

*a*) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la Fondation;

*b*) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente;

*c*) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

Diligence

Indemnification

**16.3** Except in respect of an action by or on behalf of the Foundation to procure a judgment in its favour, the Foundation may indemnify a present or former Chairperson, President or other director or officer of the Foundation against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or to satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director or officer of the Foundation, if

(*a*) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

**16.3** Sauf dans le cadre d'actions intentées par elle ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, la Fondation peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs — de tous leurs frais — y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — entraînés par des instances civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) ils ont agi avec intégrité et bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la Fondation;

*b*) dans le cas d'une instance pénale ou administrative où une sanction pécuniaire est imposée, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation

Restriction

**16.4** The Board or a committee of the Board may not, for the purpose of making a decision other than a decision to appoint a director under

**16.4** Les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9*a*) et ayant droit de vote ne peuvent former la majorité des administrateurs nécessaires pour la prise d'une décision du

Restriction

paragraph 9(*b*), be comprised of a majority of directors appointed under paragraph 9(*a*) who have the right to vote.

Delegation by Board

**16.5** (1) The Board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the Board.

Restrictions on delegation

(2) The Board may not, however, delegate any power or right of the Board

(*a*) to make, amend or repeal by-laws;

(*b*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the Board;

(*c*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*d*) to accept grants, contributions and donations; or

(*e*) to approve the annual financial statements or annual reports of the Foundation.

Both official languages to be used

**16.6** The Foundation shall offer its services in both official languages.

**68. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

Appointment and role

**17.** (1) The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.

Experience, expertise and other qualifications

(2) In order to be appointed as President, a person must have experience or expertise concerning relations between Canada and the Asia-Pacific region and must possess any other qualifications specified by the Board.

Transparent and competitive process

(3) The President must be selected through a transparent and competitive process.

1992, c. 1, s. 8

**69. Sections 18 and 19 of the French version of the Act are replaced by the following:**

Choix au sein du conseil

**18.** Si le président de la Fondation est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9*a*) ou *b*), selon le cas.

conseil ou de l'un de ses comités, sauf celle de nommer un administrateur en application de l'alinéa 9*b*).

Délégation par le conseil

**16.5** (1) Le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président du conseil, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation.

Restrictions

(2) Toutefois, il ne peut déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

*a*) prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs;

*b*) nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou y combler les vacances;

*c*) nommer les dirigeants de la Fondation ou fixer leur rémunération;

*d*) accepter des subventions, contributions et dons;

*e*) approuver les états financiers annuels ou le rapport annuel de la Fondation.

Langues officielles

**16.6** La Fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

**68. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Attributions

**17.** (1) Le conseil nomme le président de la Fondation, qui en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.

Expérience ou expertise et autres qualités

(2) Le président de la Fondation doit avoir, à sa nomination, une expérience ou une expertise démontrées dans le domaine des relations entre le Canada et la région Asie-Pacifique et toute autre qualité précisée par le conseil.

Processus transparent

(3) La nomination se fait selon un mode de sélection compétitif, dans le cadre d'un processus transparent.

1992, ch. 1, art. 18

**69. Les articles 18 et 19 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Choix au sein du conseil

**18.** Si le président de la Fondation est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9*a*) ou *b*), selon le cas.

Durée du mandat

**19.** La durée maximale du mandat du président de la Fondation est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.

**19.** La durée maximale du mandat du président de la Fondation est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.

Durée du mandat

**70. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**70. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Re-appointment

**20.** A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity but no person may be appointed as President more than three times.

**20.** Le président de la Fondation peut être reconduit dans ses fonctions, mais personne ne peut être nommé président pour plus de trois mandats.

Reconduction

**71. Sections 21 to 23 of the French version of the Act are replaced by the following:**

**71. Les articles 21 à 23 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Président intérimaire

**21.** En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Fondation ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.

**21.** En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Fondation ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.

Président intérimaire

INDEMNITÉS ET FRAIS

INDEMNITÉS ET FRAIS

Président du conseil et autres administrateurs

**22.** Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président de la Fondation, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.

**22.** Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président de la Fondation, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.

Président du conseil et autres administrateurs

Président de la Fondation

**23.** Le président de la Fondation reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.

**23.** Le président de la Fondation reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.

Président de la Fondation

**72. The Act is amended by adding the following after section 25:**

**72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :**

Audit and evaluation committee

**25.1** (1) The Board shall appoint an audit and evaluation committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee and may, by by-law, provide for the payment of expenses to the members of the committee.

**25.1** (1) Le conseil constitue un comité de vérification et d'évaluation, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les attributions; il peut, par règlement administratif, prévoir le remboursement des frais exposés par les membres du comité.

Comité de vérification et d'évaluation

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit and evaluation committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management systems and controls established by the Board.

(2) Dans le cadre de ses attributions, le comité de vérification et d'évaluation fait procéder à des vérifications internes afin de s'assurer du respect, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes de gestion établis par le conseil.

Vérification interne

**73. Section 27 of the Act is replaced by the following:**

**73. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not agent of Her Majesty

**27.** The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the President and the other directors, as well as the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the public service of Canada.

Statut

**27.** La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président du conseil, le président de la Fondation et ses autres administrateurs, ainsi que ses dirigeants et employés, ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.

Foundation not owned by Crown

**27.1** For greater certainty, the Foundation is not, for the purposes of Part X of the *Financial Administration Act* or for any other purpose, to be considered to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Indépendance

**27.1** Il est entendu que, pour l'application de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou pour toute autre fin, la Fondation n'est pas considérée appartenir, directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

1995, c. 5, par. 25(1)(*a*)

**74. Sections 31 and 32 of the Act are repealed.**

1995, ch. 5, al. 25(1)*a*)

**74. Les articles 31 et 32 de la même loi sont abrogés.**

**75. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

**75. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Grants, contributions and donations

**33.** (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept grants, contributions and conditional or unconditional donations of money from any person, including the Government of Canada and the government of a province.

Subventions, contributions et dons à la Fondation

**33.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Fondation peut accepter des subventions, des contributions et des dons d'argent assortis ou non de conditions de la part de quiconque, y compris du gouvernement du Canada ou d'une province.

Use of grants, contributions and donations

(2) All grants, contributions and donations of money received by the Foundation, and any income arising from the investment of those grants, contributions and donations, shall be used by the Foundation in fulfilling its purpose and in accordance with the terms and conditions of any agreement for the provision of funding.

Utilisation des subventions, contributions et dons

(2) Les subventions, contributions et dons d'argent que reçoit la Fondation, ainsi que le produit de leur placement, sont utilisés pour l'accomplissement de sa mission et en conformité avec les modalités de tout accord de financement qu'elle a conclu.

Conditional grants, contributions and donations

(3) The Foundation may not accept a grant, contribution or donation of money that is made on the condition that the Foundation use the grant, contribution or donation, or any income arising from it, for any purpose that is not consistent with the purpose of the Foundation.

Subventions, contributions ou dons conditionnels

(3) La Fondation ne peut accepter les subventions, contributions ou dons d'argent subordonnés à la condition qu'elle utilise les sommes en cause, ou le produit de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.

Investment policies

**33.1** The Board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Normes en matière de placement

**33.1** Le conseil établit, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Fondation.

Investments

**33.2** (1) Subject to any conditions of a grant, contribution or donation restricting the investment of money, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those

Placements

**33.2** (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'une subvention, d'une contribution ou d'un don d'argent, la Fondation investit

funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the Board.

ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation may not, without the prior written authorization of the Minister, cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

Constitution d'autres personnes morales

(2) La Fondation ne peut provoquer la constitution d'une entité en personne morale, participer à pareille constitution ou devenir l'associé d'une société de personnes, à moins d'y être préalablement autorisée par écrit par le ministre.

**76. Section 34 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**76. L'article 34 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

WINDING-UP

LIQUIDATION

Meaning of "eligible recipient"

**34.** (1) In this section, "eligible recipient" means an entity that

(*a*) is established in Canada;

(*b*) meets the criteria of eligibility established by the Foundation in accordance with any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for the provision of funding by Her Majesty in right of Canada to the Foundation; and

(*c*) has legal capacity or is composed of organizations each of which has legal capacity.

Sens de « bénéficiaire admissible »

**34.** (1) Au présent article, « bénéficiaire admissible » s'entend d'une entité qui :

*a*) a été constituée au Canada;

*b*) satisfait aux critères d'admissibilité établis par la Fondation en conformité avec tout accord de financement conclu entre celle-ci et Sa Majesté du chef du Canada;

*c*) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

Property to be divided

(2) If the Foundation is wound up or dissolved

(*a*) its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated;

(*b*) the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, carrying on projects that are consistent with the purpose of the Foundation, to be used by them for those or any other projects that are so consistent; and

(*c*) each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by that eligible recipient from the Foundation is of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

Répartition des biens

(2) En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation :

*a*) les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés;

*b*) les sommes provenant de la liquidation sont réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et doivent être utilisées par eux soit pour poursuivre les travaux conformes à la mission de la Fondation déjà en marche au début de la répartition, soit pour entreprendre de tels travaux;

*c*) la part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci aux bénéficiaires.

Repayment out of remaining property

(3) Despite subsection (2), the Minister may require the Foundation to repay, out of the moneys arising from the liquidation, to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

Remboursement

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut exiger de la Fondation que, sur les sommes provenant de la liquidation, elle rembourse au receveur général, pour versement au Trésor, toute somme dont le remboursement est prévu dans les conditions d'octroi du financement.

**77. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**77. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Auditor

**35.** (1) The Board shall appoint an auditor for the Foundation and fix the auditor's remuneration.

Vérificateur

**35.** (1) Le conseil nomme le vérificateur de la Fondation et fixe sa rémunération.

Qualifications of auditor

(2) In order to be appointed, the auditor must be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, the directors, the officers and, if any, the members of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants of which the member or employee, jointly designated by the Board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm, meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

Conditions à remplir

(2) Peut être nommé vérificateur :

*a*) toute personne physique qui remplit les conditions suivantes :

(i) être membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) posséder au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) résider habituellement au Canada,

(iv) être indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres éventuels de la Fondation;

*b*) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation remplit les conditions prévues à l'alinéa *a*).

Audit

**35.1** The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually and a report of the audit shall be made to the Board.

Vérification

**35.1** Le vérificateur examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

**78. Section 36 of the Act is replaced by the following:**

**78. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annual report

**36.** (1) The Board shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Minister a report, in both official languages, of the activities of the Foundation for that year. The report shall include

Rapport annuel

**36.** (1) Dans les quatre mois suivant chaque exercice de la Fondation, le conseil présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour cet exercice, établi dans les deux langues officielles. Ce rapport annuel comprend notamment :

(*a*) the financial statements of the Foundation for that year, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and the auditor's report on those financial statements;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during that year and its investment portfolio as at the end of that year;

(*c*) a detailed statement of its funding activities;

(*d*) a statement of its plans for fulfilling its purpose for the next fiscal year; and

(*e*) an evaluation of the overall results achieved by the Foundation.

*a*) les états financiers pour cet exercice établis selon les principes comptables généralement reconnus et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

*b*) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice et de son portefeuille de placement en fin d'exercice;

*c*) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière;

*d*) le plan d'action de la Fondation visant l'accomplissement de sa mission pour le prochain exercice;

*e*) l'évaluation des résultats globaux atteints.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel de la Fondation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

Making report available

(3) The Board shall, as soon as is practicable after it is tabled under subsection (2), make the report available for public scrutiny.

(3) Dès que possible après son dépôt devant les deux chambres du Parlement, le conseil met le rapport annuel de la Fondation à la disposition du public.

Divulgation

**79. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**79. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Review

**37.** (1) The Board shall, within five years after the coming into force of this section and every five years after that, review the Foundation's activities and organization and submit a report to the Minister on the activities and organization, including a statement of any changes the Board recommends.

**37.** (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et par la suite tous les cinq ans, le conseil procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations quant aux modifications à celles-ci qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

Replacement of "Chairman" and "Vice-Chairman"

**80. The English version of the Act is amended by replacing the expressions "Chairman" and "Vice-Chairman" with the expressions "Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, wherever they occur in the following provisions:**

**(*a*) sections 12 to 14;**

**(*b*) section 16; and**

**(*c*) section 22.**

**80. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson » et « Vice-Chairperson » :**

***a*) les articles 12 à 14;**

***b*) l'article 16;**

***c*) l'article 22.**

Remplacement de « Chairman » et « Vice-Chairman »

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

**81. (1) On the later of the coming into force of section 67 of this Act and section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (in this section referred to as the "other Act"), section 16.1 of the English version of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* is replaced by the following:**

Directors without voting rights

**16.1** A director who is part of the federal public administration does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.

**(2) On the later of the coming into force of section 73 of this Act and section 224 of the other Act, section 27 of the English version of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* is replaced by the following:**

Not agent of Her Majesty

**27.** The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the federal public administration.

PART 10

1998, c. 21

AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1998

2001, c. 27, s. 207

**82. Paragraph 27(1)(*a*) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:**

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act;

PART 11

PAYMENTS FOR INFRASTRUCTURE

Payments for infrastructure

**83. For the fiscal year 2005-2006, pursuant to the Government of Canada's five-year initiative commonly known as "A New Deal for Cities and Communities", the**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

**81. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 67 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 16.1 de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Directors without voting rights

**16.1** A director who is part of the federal public administration does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de l'autre loi ou à celle de l'article 73 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 27 de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Not agent of Her Majesty

**27.** The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the federal public administration.

PARTIE 10

1998, ch. 21

MODIFICATION DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1998

2001, ch. 27, art. 207

**82. L'alinéa 27(1)*a*) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de cette loi;

PARTIE 11

PAIEMENTS POUR L'INFRASTRUCTURE

Paiements pour l'infrastructure

**83. Pour l'exercice 2005-2006, dans le cadre du programme quinquennal du gouvernement fédéral intitulé « Nouveau pacte pour les villes et les collectivités », le ministre**

Minister of State (Infrastructure and Communities) may, subject to the terms and conditions approved by the Treasury Board, make payments from and out of the Consolidated Revenue Fund in an aggregate amount of not more than six hundred million dollars to provinces, territories and first nations for the purpose of providing funding to municipal and regional governments and related entities, including transit authorities and commissions and first nation communities, for environmentally sustainable infrastructure projects.

d'État (Infrastructure et Collectivités) peut, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor, faire des paiements jusqu'à concurrence de six cents millions de dollars, à prélever sur le Trésor, aux provinces, aux territoires et aux premières nations afin de fournir aux autorités municipales ou régionales et aux organismes afférents, y compris les commissions de transport en commun et les collectivités autochtones, du financement pour la réalisation d'opérations durables du point de vue de l'environnement en matière d'infrastructure.

Agreement

**84. (1)** The Minister of State (Infrastructure and Communities) shall not make a payment to a province, territory or first nation under section 83 unless the Government of Canada has entered into an agreement with the recipient province, territory or first nation.

**84. (1)** Le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) ne peut faire de paiement au titre de l'article 83 que si le gouvernement fédéral a conclu un accord avec la province, le territoire ou la première nation bénéficiaire.

Accord

Direct payments

**(2)** The Minister of State (Infrastructure and Communities) may, at the request of a provincial or territorial government, make payments under section 83 directly to a municipality, a municipal association or a provincial, territorial or municipal entity.

**(2)** Le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut, à la demande du gouvernement d'une province ou d'un territoire, faire les paiements prévus à l'article 83 à toute municipalité ou association municipale ou à tout organisme provincial, territorial ou municipal.

Paiements directs aux municipalités ou organismes

## PART 12

## NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS

## PARTIE 12

## PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

### NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS ACT

**85.** The *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* is enacted as follows:

An Act respecting additional fiscal equalization offset payments for Nova Scotia and Newfoundland and Labrador relating to revenues from offshore petroleum resources

### LOI SUR LES PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

**85.** Est édictée la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, dont le texte suit :

Loi concernant le versement de paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador relativement aux recettes des hydrocarbures extracôtiers

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement" «*Entente Canada – Terre-Neuve-et-Labrador*»

"Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement" means the Arrangement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on Offshore Revenues signed on February 14, 2005.

"Canada–Nova Scotia Arrangement" «*Entente Canada – Nouvelle-Écosse*»

"Canada–Nova Scotia Arrangement" means the Arrangement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on Offshore Revenues signed on February 14, 2005.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance.

PURPOSE

Purpose of the Act

**3.** The purpose of this Act is to implement the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement and the Canada–Nova Scotia Arrangement.

PART 1

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS FOR NOVA SCOTIA

Definitions

**4.** The following definitions apply in this Part.

"additional fiscal equalization offset payment" «*paiement de péréquation compensatoire supplémentaire*»

"additional fiscal equalization offset payment" means the payment that may be made under section 6, 7 or 12.

"fiscal equalization offset payment" «*paiement de péréquation compensatoire*»

"fiscal equalization offset payment" means the fiscal equalization offset payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part V of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador.*

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Entente Canada — Nouvelle-Écosse » "*Canada–Nova Scotia Arrangement*"

« Entente Canada — Nouvelle-Écosse » L'entente portant sur les recettes tirées des ressources extracôtières et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse le 14 février 2005.

« Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador » "*Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement*"

« Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador » L'entente portant sur les recettes tirées des ressources extracôtières et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador le 14 février 2005.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

OBJET

Objet de la loi

**3.** La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse et de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador.

PARTIE 1

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

**4.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« hydrocarbures » "*petroleum*"

« hydrocarbures » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

"fiscal equalization payment" *«paiement de péréquation»*

"fiscal equalization payment" means the fiscal equalization payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

"offshore revenue" *«recettes extracôtières»*

"offshore revenue" in respect of any fiscal year means the aggregate of the following amounts paid to the Province for that fiscal year:

(*a*) amounts paid under paragraph 219(2)(*b*) of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(*b*) amounts paid with respect to the portion of tax under subsection 165(2) and sections 218.1, 220.05, 220.06 and 220.08 of the *Excise Tax Act* that is attributable to offshore activity in the Nova Scotia offshore area, within the meaning of subsection 123(1) of that Act; and

(*c*) amounts paid with respect to tax that would be payable under Part III of the *Income Tax Act* (Nova Scotia), R.S.N.S. 1989, c. 217, as amended from time to time, on taxable capital of a corporation employed in the offshore area within the meaning of section 2 of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* if that area were in the land portion of the Province, unless those amounts have been included in paragraph (*a*).

"petroleum" *«hydrocarbures»*

"petroleum" has the same meaning as in section 2 of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act.*

"Province" *Version anglaise seulement*

"Province" means the Province of Nova Scotia.

«paiement de péréquation» *"fiscal equalization payment"*

«paiement de péréquation» Le paiement de péréquation qui peut être fait à la province de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

«paiement de péréquation compensatoire» *"fiscal equalization offset payment"*

«paiement de péréquation compensatoire» Le paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à la province de la Nouvelle-Écosse pour l'exercice sous le régime de la partie V de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

«paiement de péréquation compensatoire supplémentaire» *"additional fiscal equalization offset payment"*

«paiement de péréquation compensatoire supplémentaire» Le paiement qui peut être fait en vertu des articles 6, 7 ou 12.

«recettes extracôtières» *"offshore revenue"*

«recettes extracôtières» Le total des sommes ci-après payées pour un exercice à la province de la Nouvelle-Écosse :

*a*) les sommes versées en vertu de l'alinéa 219(2)*b*) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*;

*b*) les sommes versées à l'égard de la partie de la taxe visée au paragraphe 165(2) et aux articles 218.1, 220.05, 220.06 et 220.08 de la *Loi sur la taxe d'accise* attribuable à son activité extracôtière dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, au sens du paragraphe 123(1) de cette loi;

*c*) les sommes versées à l'égard de l'impôt qui serait payable au titre de la partie III de la loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 217 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia, 1989*, avec ses modifications successives, sur le capital imposable de toute personne morale utilisé dans la zone extracôtière de la province, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, si cette zone était située dans la province, dans le cas où ces sommes n'ont pas été incluses à l'alinéa *a*).

Payment of $830 million

**5.** The Minister shall make a payment to the Province in the amount of $830 million, to allow the Province to reduce its outstanding debt.

Additional fiscal equalization offset payment of $30.5 million

**6.** (1) For the 2004-2005 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of $30.5 million.

Additional fiscal equalization offset payment of $26.6 million

(2) For the 2005-2006 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of $26.6 million.

Additional fiscal equalization offset payments for the 2006-2012 period

**7.** For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province calculated in accordance with section 8.

Calculation of payments

**8.** The additional fiscal equalization offset payment that shall be made to the Province for a fiscal year corresponds to the amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$(A - B) - C$$

where

A is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for the fiscal year under the equalization formula in effect at that time, calculated as if the Province did not have any offshore revenue or petroleum production;

B is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for that fiscal year under the equalization formula in effect at that time; and

C is the fiscal equalization offset payment for that fiscal year.

Restriction

**9.** Despite any other provision of this Act, no payment shall be made under sections 6 to 8 except to the extent that the aggregate of the payments determined under those sections for the fiscal year and the preceding applicable fiscal years exceeds $830 million.

Paiement de 830 000 000 $

**5.** Le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse la somme de huit cent trente millions de dollars pour lui permettre de réduire sa dette existante.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 30 500 000 $

**6.** (1) Pour l'exercice 2004-2005, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de trente millions cinq cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 26 600 000 $

(2) Pour l'exercice 2005-2006, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de vingt-six millions six cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012

**7.** Pour chacun des exercices compris entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2012, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu'il calcule conformément à l'article 8.

Calcul des paiements

**8.** Le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire versé à la province de la Nouvelle-Écosse pour un exercice correspond à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$(A - B) - C$$

où :

A représente le paiement de péréquation qui pourrait être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur si la province n'avait pas eu de recettes extracôtières ou n'avait pas produit d'hydrocarbures;

B le paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur;

C le paiement de péréquation compensatoire fait à la province pour l'exercice.

Réserve

**9.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre ne peut verser des paiements au titre des articles 6 à 8 que dans la mesure où le total des paiements calculés

Restriction

**10.** For any given fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Province will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 7 if it does not receive a fiscal equalization payment for that fiscal year.

Transitional payments for the 2006-2011 period

**11.** (1) For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2011 in which the Province does not receive a fiscal equalization payment, the Minister shall make a transitional payment to the Province equal in amount to the sum that would be payable, under section 219 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that Province's offshore revenue.

Transitional payment for 2011-2012

(2) If the Province does not receive a fiscal equalization payment for the 2011-2012 fiscal year, the Minister shall make a transitional payment equal in amount to the sum that would be payable, under section 219 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that Province's offshore revenue and the amount determined in accordance with paragraph 220(*b*) of that Act is equal to zero.

First fiscal year of production

(3) For the purpose of this section, the first fiscal year of offshore production is the fiscal year beginning on April 1, 1999.

Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period

**12.** (1) For any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020, the Minister shall make additional fiscal equalization offset payments to the Province, determined in accordance with the formula set out in section 8 if

(*a*) the Province qualified for a fiscal equalization payment in the 2010-2011 or 2011-2012 fiscal year;

(*b*) the Province's per capita net debt as of March 31, 2012 was not lower than that of at least four other provinces; and

conformément à ces articles pour l'exercice en cours et les exercices précédents excède la somme de huit cent trente millions de dollars.

Réserve

**10.** La province de la Nouvelle-Écosse ne peut recevoir, pour un exercice donné, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 7 si elle ne reçoit pas de paiement de péréquation pour le même exercice.

Paiement de transition : 2006-2011

**11.** (1) Pour chacun des exercices compris entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2011 au cours duquel la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à ses recettes extracôtières.

Paiement de transition : 2011-2012

(2) Si, pour l'exercice 2011-2012, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à ses recettes extracôtières et si le montant visé à l'alinéa 220*b*) de cette loi était égal à zéro.

Premier exercice de production extracôtière

(3) Pour l'application du présent article, le premier exercice de production extracôtière est réputé être l'exercice commençant le 1er avril 1999.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020

**12.** (1) Pour tout exercice compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu'il calcule conformément à l'article 8 si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) la province pouvait recevoir un paiement de péréquation pour l'exercice 2010-2011 ou 2011-2012;

*b*) sa dette nette par habitant au 31 mars 2012 n'était pas inférieure à celle d'au moins quatre autres provinces;

(*c*) the Province receives a fiscal equalization payment for that fiscal year.

*c*) elle reçoit un paiement de péréquation pour l'exercice en question.

Determination of per capita net debt

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), "per capita net debt" for a province as of March 31, 2012 means the amount determined by the Minister in accordance with the regulations.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la dette nette par habitant d'une province au 31 mars 2012 correspond à la somme déterminée par le ministre conformément aux règlements.

Détermination de la dette nette par habitant

Restriction

**13.** For greater certainty, if the Province does not meet the conditions set out in paragraphs 12(1)(*a*) and (*b*), it will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 12 for any of the fiscal years between April 1, 2012 and March 31, 2020.

**13.** Il demeure entendu que la province de la Nouvelle-Écosse ne peut recevoir, pour les exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 12 si les conditions visées aux alinéas 12(1)*a*) et *b*) ne sont pas remplies.

Réserve

Transitional payments for the 2012-2020 period

**14.** (1) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment but it received an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to two thirds of the additional fiscal equalization offset payment it received for the previous fiscal year.

**14.** (1) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire mais qu'elle en avait reçu un pour l'exercice précédent, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal aux deux tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'exercice précédent.

Paiements de transition: 2012-2020

Transitional payments for the 2012-2020 period

(2) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment and did not receive an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, but received an additional fiscal equalization offset payment for the fiscal year two years before that fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to one third of the additional fiscal equalization offset payment it received for the fiscal year two years before that fiscal year.

(2) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'elle n'en avait pas reçu pour l'exercice précédent mais qu'elle en avait reçu un pour l'avant-dernier exercice, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal au tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'avant-dernier exercice.

Paiements de transition: 2012-2020

Review of the Canada–Nova Scotia Arrangement

**15.** On or before March 31, 2019, the Minister, on behalf of the Government of Canada, and the minister designated by the Province for the purpose will review the Canada–Nova Scotia Arrangement in accordance with clause 8 of that Arrangement.

**15.** Au plus tard le 31 mars 2019, le ministre et le ministre provincial désigné par la province de la Nouvelle-Écosse à cette fin examinent l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse, conformément à l'article 8 de celle-ci.

Examen de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse

Discussions

**16.** The Government of Canada shall enter into discussions with the Province if requested to do so by the Province under the terms of clause 9 of the Canada–Nova Scotia Arrangement.

**16.** Le gouvernement du Canada est tenu d'engager des discussions dans le cadre de l'article 9 de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse si la province de la Nouvelle-Écosse lui en fait la demande.

Discussions

Determination

**17.** A determination, for any fiscal year, of the additional fiscal equalization offset payment for the Province and for any other calculation that is necessary for the purposes of this Part shall be made by the Minister at the same time as the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province is made for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

Détermination

**17.** La détermination, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire à verser à la province de la Nouvelle-Écosse, ou de tout autre paiement prévu par la présente partie, est effectuée par le ministre en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à la province pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

## PART 2

## ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS FOR NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

## PARTIE 2

## PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Definitions

**18.** The following definitions apply in this Part.

Définitions

**18.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"additional fiscal equalization offset payment" *« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire »*

"additional fiscal equalization offset payment" means the payment that may be made under section 20, 21 or 26.

« hydrocarbures » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

*« hydrocarbures » "petroleum"*

« paiement de péréquation » Le paiement de péréquation qui peut être fait à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

*« paiement de péréquation » "fiscal equalization payment"*

"fiscal equalization offset payment" *« paiement de péréquation compensatoire »*

"fiscal equalization offset payment" means the fiscal equalization offset payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part V of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act.*

« paiement de péréquation compensatoire » Le paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour l'exercice sous le régime de la partie V de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

*« paiement de péréquation compensatoire » "fiscal equalization offset payment"*

"fiscal equalization payment" *« paiement de péréquation »*

"fiscal equalization payment" means the fiscal equalization payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire » Le paiement qui peut être fait en vertu des articles 20, 21 ou 26.

*« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire » "additional fiscal equalization offset payment"*

"offshore revenue" *« recettes extracôtières »*

"offshore revenue", in respect of any fiscal year, means the aggregate of the following amounts paid to the Province for that fiscal year:

(*a*) amounts paid under paragraph 214(2)(*b*) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act;*

(*b*) amounts paid with respect to the portion of tax under subsection 165(2) and sections 218.1, 220.05, 220.06 and 220.08 of the *Excise Tax Act* that is attributable to offshore activity in the Newfoundland offshore area, within the meaning of subsection 123(1) of that Act; and

« recettes extracôtières » Le total des sommes ci-après payées pour un exercice à la province de Terre-Neuve-et-Labrador :

*a*) les sommes versées en vertu de l'alinéa 214(2)*b*) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve;*

*« recettes extracôtières » "offshore revenue"*

(*c*) the royalties paid under the Hibernia Development Project Royalty Agreement signed on September 1, 1990, as amended from time to time.

"petroleum" «*hydrocarbures*»

"petroleum" has the same meaning as in section 2 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act.*

"Province" *Version anglaise seulement*

"Province" means the Province of Newfoundland and Labrador.

Payment of $2 billion

**19.** The Minister shall make a payment to the Province in the amount of $2 billion to allow the Province to reduce its outstanding debt.

Additional fiscal equalization offset payment of $133.6 million

**20.** (1) For the 2004-2005 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of $133.6 million.

Additional fiscal equalization offset payment of $188.7 million

(2) For the 2005-2006 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of $188.7 million.

Additional fiscal equalization offset payment for the 2006-2012 period

**21.** For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province calculated in accordance with section 22.

Calculation of payments

**22.** The additional fiscal equalization offset payment that shall be made to the Province for a fiscal year corresponds to the amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$(A - B) - C$$

where

A is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for the fiscal year under the equalization formula in effect at that time, calculated as if the Province did not have any offshore revenue or petroleum production;

*b*) les sommes versées à l'égard de la partie de la taxe visée au paragraphe 165(2) et aux articles 218.1, 220.05, 220.06 et 220.08 de la *Loi sur la taxe d'accise* attribuable à son activité extracôtière dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, au sens du paragraphe 123(1) de cette loi;

*c*) les redevances versées sous le régime de l'accord intitulé *Hibernia Development Project Royalty Agreement* conclu le 1er septembre 1990, avec ses modifications successives.

Paiement de 2 000 000 000 $

**19.** Le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador la somme de deux milliards de dollars pour lui permettre de réduire sa dette existante.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 133 600 000 $

**20.** (1) Pour l'exercice 2004-2005, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de cent trente-trois millions six cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 188 700 000 $

(2) Pour l'exercice 2005-2006, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de cent quatre-vingt-huit millions sept cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012

**21.** Pour chacun des exercices compris entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2012, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu'il calcule conformément à l'article 22.

Calcul des paiements

**22.** Le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire versé à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour un exercice correspond à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$(A - B) - C$$

où :

A représente le paiement de péréquation qui pourrait être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur si la province n'avait pas eu de recettes extracôtières ou n'avait pas produit d'hydrocarbures;

B is the fiscal equalization payment to the Province for that fiscal year under the equalization formula in effect at that time; and

C is the fiscal equalization offset payment for that fiscal year.

Restriction

**23.** Despite any other provision of this Act, no payment shall be made under sections 20 to 22 by the Minister to the Province except to the extent that the aggregate of the payments determined under those sections for the fiscal year and the preceding applicable fiscal years exceeds $2 billion.

Restriction

**24.** For any given fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Province will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 21 if it does not receive a fiscal equalization payment for that fiscal year.

Transitional payments for 2011-2012

**25.** If the Province does not receive a fiscal equalization payment for the 2011-2012 fiscal year, the Minister shall make a transitional payment equal in amount to the sum that would be payable under section 219 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that fiscal year and the amount determined in accordance with paragraph 220(*b*) of that Act is equal to zero.

Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period

**26.** (1) For any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020, the Minister shall make additional fiscal equalization offset payments to the Province, determined in accordance with the formula set out in section 22, if

(*a*) the Province qualified for a fiscal equalization payment in either of the 2010-2011 or 2011-2012 fiscal years;

(*b*) the Province's per capita debt servicing charges as of March 31, 2012 were not lower than those of at least four other provinces; and

(*c*) the Province receives a fiscal equalization payment for that fiscal year.

B le paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur;

C le paiement de péréquation compensatoire fait à la province pour l'exercice.

Réserve

**23.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre ne peut verser des paiements au titre des articles 20 à 22 que dans la mesure où le total des paiements calculés conformément à ces articles pour l'exercice en cours et les exercices précédents excède la somme de deux milliards de dollars.

Réserve

**24.** La province de Terre-Neuve-et-Labrador ne peut recevoir, pour un exercice donné, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 21 si elle ne reçoit pas de paiement de péréquation pour le même exercice.

Paiement de transition : 2011-2012

**25.** Si, pour l'exercice 2011-2012, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à cet exercice et si le montant visé à l'alinéa 220*b*) de cette loi était égal à zéro.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020

**26.** (1) Pour tout exercice compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'il calcule conformément à l'article 22, si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) la province pouvait recevoir un paiement de péréquation pour l'exercice 2010-2011 ou 2011-2012;

*b*) les frais de service de sa dette par habitant au 31 mars 2012 n'étaient pas inférieurs à ceux d'au moins quatre autres provinces;

*c*) elle reçoit un paiement de péréquation pour l'exercice en question.

Determination of per capita debt servicing charge

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), "per capita debt servicing charges" as of March 31, 2012, means the amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$(A - B - C + D) / E$$

where

A is the total of a province's debt servicing charges for the 2011-2012 fiscal year, based on figures published in the fully consolidated audited financial statements presented on a full accrual basis of accounting in the province's Public Accounts for the 2011-2012 fiscal year, with any necessary adjustments, as required, to include all of the debt charges related to unfunded pension liabilities, post-employment benefits and debt charges of government organizations and entities whose inclusion would be consistent with the accounting principles of full consolidation;

B is the portion of A, if any, related to borrowings made by a province on behalf of self-supporting government business enterprises that are not dependent on transfers, grants or other direct funding from the province to fund their day-to-day operations or debt repayments;

C is the portion of A, if any, related to borrowings made by a province on behalf of municipalities that are not in default on their interest payment obligations to the province;

D is the total of a province's debt servicing charges for the 2011-2012 fiscal year related to borrowings made by the province on behalf of municipalities that are in default on their interest payment obligations to the province, if these are not already included in A; and

E is the total population of a province on July 1, 2011 based on the latest Statistics Canada official estimates available as soon as all provinces have released their Public Accounts for the 2011-2012 fiscal year.

Détermination des frais de service de la dette par habitant

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), les frais de service de la dette par habitant d'une province au 31 mars 2012 correspondent à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante:

$$(A - B - C + D) / E$$

où:

A représente le total des frais de service de la dette de la province pour l'exercice 2011-2012, selon les données publiées dans les états financiers vérifiés et pleinement consolidés présentés selon la comptabilité d'exercice intégrale, figurant dans les Comptes publics de la province pour cet exercice, compte tenu de tout éventuel rajustement nécessaire pour inclure le service de la dette de la province relatif au passif non provisionné des régimes de retraites, aux avantages après-emploi, de même qu'aux frais d'intérêt des organisations gouvernementales dont l'inclusion est conforme aux principes comptables de la pleine consolidation;

B le cas échéant, la fraction de A liée aux emprunts effectués par la province au nom des entreprises publiques qui ne dépendent pas de transferts, de subventions ou d'autres sources de financement direct de la province pour financer leurs opérations courantes ou leur service de la dette;

C le cas échéant, la fraction de A liée aux emprunts effectués par la province au nom des municipalités qui ne sont pas en défaut à l'égard de leurs paiements d'intérêt à la province;

D le total des frais de service de la dette de la province pour l'exercice 2011-2012 liés aux emprunts effectués par la province au nom des municipalités qui sont en défaut à l'égard de leurs paiements d'intérêt à la province dans le cas où ces frais ne sont pas déjà inclus dans A;

E la population de la province au 1er juillet 2011, selon les estimations officielles les plus récentes de Statistique Canada, lorsque les Comptes publics de toutes les provinces pour cet exercice sont publiés.

Restriction

**27.** For greater certainty, if the Province does not meet the conditions set out in paragraphs 26(1)(*a*) and (*b*), it will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 26 for any of the fiscal years between April 1, 2012 and March 31, 2020.

Réserve

**27.** Il demeure entendu que la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne peut recevoir, pour les exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 26 si les conditions visées aux alinéas 26(1)*a*) et *b*) ne sont pas remplies.

Transitional payments for the 2012-2020 period

**28.** (1) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment but it received an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to two thirds of the additional fiscal equalization offset payment it received for the previous fiscal year.

Paiements de transition : 2012-2020

**28.** (1) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire mais qu'elle en avait reçu un pour l'exercice précédent, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal aux deux tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'exercice précédent.

Transitional payments for 2012-2020 period

(2) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment and did not receive an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, but received an additional fiscal equalization offset payment for the fiscal year two years before that fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to one third of the additional fiscal equalization offset payment it received for the fiscal year two years before that fiscal year.

Paiements de transition : 2012-2020

(2) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1er avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'elle n'en avait pas reçu pour l'exercice précédent mais qu'elle en avait reçu un pour l'avant-dernier exercice, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal au tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'avant-dernier exercice.

Review of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement

**29.** On or before March 31, 2019, the Minister, on behalf of the Government of Canada, and the minister designated by the Province for the purpose will review the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement, in accordance with clause 8 of that Arrangement.

Examen de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador

**29.** Au plus tard le 31 mars 2019, le ministre et le ministre provincial désigné par la province à cette fin examinent l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador, conformément à l'article 8 de celle-ci.

Discussions

**30.** The Government of Canada shall enter into discussions with the Province if requested to do so by the Province under the terms of clause 9 of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement.

Discussions

**30.** Le gouvernement du Canada est tenu d'engager des discussions dans le cadre de l'article 9 de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador si la province lui en fait la demande.

Determination

**31.** A determination, for any fiscal year, of the additional fiscal equalization offset payment for the Province and for any other calculation that is necessary to be made for the purposes of this Part shall be made by the Minister at the same time as the final computation of the

Détermination

**31.** La détermination, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire à verser à la province, ou de tout autre paiement prévu par la présente partie, est effectuée par le ministre en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation

amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province is made for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act.*

éventuel à faire à la province pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

## PART 3

## GENERAL PROVISIONS

## PARTIE 3

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appropriation

**32.** The amounts authorized to be paid under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister at the time and in the manner, subject to section 33, that the Minister considers appropriate.

Affectation

**32.** Les sommes dont le paiement est autorisé par la présente loi sont prélevées sur le Trésor par le ministre selon les modalités de temps ou autres que celui-ci, sous réserve de l'article 33, peut fixer.

Regulations

**33.** (1) The Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister,

(*a*) prescribing the time and manner of making any payments under this Act;

(*b*) respecting the determination of the amount referred to in subsection 12(2);

(*c*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister; and

(*d*) prescribing anything that is required or authorized to be prescribed by this Act.

Règlements

**33.** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

*a*) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente loi;

*b*) régir la détermination de la somme mentionnée au paragraphe 12(2);

*c*) décider de toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre;

*d*) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Approval of the minister designated by the Province

(2) The Minister may recommend the making of a regulation under paragraph (1)(*b*) only after receipt by the Minister of the approval of the proposed regulation from the minister designated by the Province for that purpose.

Approbation du ministre provincial

(2) Le ministre ne peut recommander la prise de tout règlement en vertu de l'alinéa (1)*b*) que s'il a obtenu l'approbation du projet de règlement par le ministre provincial désigné par la province à cette fin.

2004, c. 22

### RELATED AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

**86. Subsections 8(1) to (3) of the *Budget Implementation Act, 2004* are replaced by the following:**

2004, ch. 22

### MODIFICATION CONNEXE DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

**86. Les paragraphes 8(1) à (3) de la *Loi d'exécution du budget de 2004* sont remplacés par ce qui suit:**

Payment for 2004-2005

**8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in the amount of thirty-four million dollars.**

Paiement à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1er avril 2004

**8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1er avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de trente-quatre millions de dollars.**

Payment for 2005-2006

**(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in the amount of four million dollars.**

Paiement à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1er avril 2005

**(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1er avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de quatre millions de dollars.**

## PART 13

## CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY

### CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY ACT

**87. The *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act* is enacted as follows:**

An Act to establish the Canada Emission Reduction Incentives Agency

Preamble

Recognizing that the reduction or removal of greenhouse gases is necessary to fight climate change and can also result in cleaner air, achieve other environmental objectives and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act.*

INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Emission Reduction Incentives Agency established by section 4.

"compliance unit" «*unité de conformité*»

"compliance unit" means a compliance unit within the meaning of the Kyoto Protocol.

"eligible credit" «*crédit admissible*»

"eligible credit" means an eligible domestic credit or an eligible Kyoto unit.

"eligible domestic credit" «*crédit national admissible*»

"eligible domestic credit" means a tradeable unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(*a*).

## PARTIE 13

## AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS

### LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS

**87. Est édictée la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*, dont le texte suit :**

Loi constituant l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Préambule

Attendu que la réduction ou la séquestration de gaz à effet de serre est nécessaire pour combattre les changements climatiques et peut en outre améliorer la qualité de l'air, permettre d'atteindre d'autres objectifs environnementaux et favoriser la compétitivité et l'efficacité de l'industrie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions.*

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » "Agency"

« Agence » L'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions, constituée par l'article 4.

« crédit admissible » "eligible credit"

« crédit admissible » Crédit national admissible ou unité Kyoto admissible.

« crédit national admissible » "eligible domestic credit"

« crédit national admissible » Permis échangeable qui fait partie d'une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l'alinéa 3*a*).

« gaz à effet de serre » "greenhouse gas"

« gaz à effet de serre » Gaz figurant à l'annexe A du Protocole de Kyoto.

"eligible Kyoto unit" «*unité Kyoto admissible*»

"eligible Kyoto unit" means any compliance unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(*b*).

«unité Kyoto admissible» Unité de conformité qui fait partie d'une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l'alinéa 3*b*).

«unité Kyoto admissible» "*eligible Kyoto unit*"

"greenhouse gas" «*gaz à effet de serre*»

"greenhouse gas" means any gas listed in Annex A to the Kyoto Protocol.

«Protocole de Kyoto» Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à Kyoto le 11 décembre 1997, y compris toute décision adoptée relativement à la mise en oeuvre de ce protocole par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, au sens de ce protocole.

«Protocole de Kyoto» "*Kyoto Protocol*"

"Kyoto Protocol" «*Protocole de Kyoto*»

"Kyoto Protocol" means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change done at Kyoto on December 11, 1997, and includes any decision related to the implementation of that protocol taken by the "Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol", within the meaning of that protocol.

«unité de conformité» Unité de conformité, au sens du Protocole de Kyoto.

«unité de conformité» "*compliance unit*"

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of the Environment.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«ministre» "*Minister*"

INTERPRETATION

Interpretation

**2.1** For greater certainty, nothing in this Act limits or affects, expressly or implicitly, the power of a province to provide incentives for the reduction or removal of greenhouse gases through the acquisition, on behalf of the province, before or after they are created, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases by any means established by the province.

INTERPRÉTATION

Interprétation

**2.1** Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter expressément ou implicitement atteinte au pouvoir d'une province de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l'acquisition, pour le compte du gouvernement de la province, avant ou après leur création, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz par tout moyen établi par elle.

DESIGNATIONS

Designations

**3.** The Minister may, for the purposes of this Act, by order, designate

(*a*) as an eligible class for the purposes of the definition "eligible domestic credit" in section 2, any class of tradeable units issued under any program or measure established under section 322 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* ; and

(*b*) as an eligible class for the purposes of the definition "eligible Kyoto unit" in section 2, any class of compliance unit.

DÉSIGNATION

Désignation

**3.** Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner :

*a*) comme catégorie admissible pour l'application de la définition de «crédit national admissible» à l'article 2, toute catégorie de permis échangeables délivrés dans le cadre d'un programme adopté en vertu de l'article 322 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

*b*) comme catégorie admissible pour l'application de la définition de «unité Kyoto admissible» à l'article 2, toute catégorie d'unités de conformité.

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Establishment

**4.** (1) There is established a body corporate called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, which may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Climate Fund

(2) The expression "Climate Fund" may be used to refer to the Agency.

Minister responsible

**5.** (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

Ministerial direction

(2) The Agency must comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its object.

Minister's power of inquiry

(3) The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act, except the power to make orders under section 3 and regulations under subsection 18(2) and the power to delegate under this subsection.

OBJECT

Object

**6.** The object of the Agency is to provide incentives for the reduction or removal of greenhouses gases through the acquisition, on behalf of the Government of Canada, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases.

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

Appointment of President

**7.** The Governor in Council shall appoint a President of the Agency to hold office during pleasure for a renewable term of up to five years.

President's powers

**8.** The President is chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of its work and staff.

Delegation by President

**9.** The President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act.

CONSTITUTION

Constitution de l'Agence

**4.** (1) Est constituée l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Fonds pour le climat

(2) La mention « Fonds pour le climat » vaut mention de l'Agence.

Ministre responsable

**5.** (1) Le ministre est responsable de l'Agence et fixe pour elle les grandes orientations.

Instructions du ministre

(2) L'Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Pouvoir d'enquête du ministre

(3) Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle.

Délégation par le ministre

(4) Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, sauf le pouvoir de prendre des arrêtés en vertu de l'article 3 et des règlements en vertu du paragraphe 18(2) et le pouvoir de délégation prévu au présent paragraphe.

MISSION

Mission

**6.** L'Agence a pour mission de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l'acquisition, pour le compte du gouvernement du Canada, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz.

ORGANISATION ET SIÈGE

Nomination du président

**7.** Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Attributions du président

**8.** Le président est le premier dirigeant de l'Agence. Il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Délégation par le président

**9.** Le président peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Remuneration

**10.** The President is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

**10.** Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Head office

**11.** The head office of the Agency is to be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.

Siège de l'Agence

**11.** L'Agence a son siège au Canada, dans le lieu fixé par le gouverneur en conseil.

## ADVISORY BOARD

## COMITÉ CONSULTATIF

Appointment of members

**12.** (1) The Governor in Council shall appoint an advisory board of not more than 12 members to hold office during pleasure for a term of not more than three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Comité consultatif

**12.** (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Role of advisory board

(2) The role of the advisory board is to advise the Minister on any matter within the object of the Agency, including

(*a*) the types of projects that are most likely to result in significant reductions of greenhouse gas emissions and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry; and

(*b*) market conditions relating to eligible domestic credits and eligible Kyoto units.

Fonctions

(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à la mission de l'Agence, notamment :

*a*) sur les types de travaux qui, vraisemblablement, entraîneront une réduction importante des émissions de gaz à effet de serre et favoriseront la compétitivité et l'efficacité de l'industrie canadienne;

*b*) sur les conditions du marché qui ont trait aux crédits nationaux admissibles et aux unités Kyoto admissibles.

Representation

(3) The Governor in Council may appoint any person with relevant knowledge or expertise to the advisory board, including persons from the agriculture, energy and forest sectors, environmental groups or provincial or municipal governments, and persons with knowledge or expertise in the markets for domestic and international credits relating to reductions or removals of greenhouse gases.

Membres

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant du secteur de l'agriculture, de l'énergie ou des forêts ou appartenant à un groupe environnemental ou à une administration provinciale ou municipale, ainsi que toute personne ayant des connaissances, spécialisées ou non, en ce qui a trait aux marchés des crédits nationaux et internationaux relatifs à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre.

Publication

(3.1) The Minister shall publish the advice given under subsection (2) within 30 days after receiving it from the advisory board.

Publication

(3.1) Le ministre publie les conseils visés au paragraphe (2) dans les trente jours suivant leur réception.

Chairperson

(4) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.

Présidence

(4) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.

Remuneration

(5) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(5) Les membres reçoivent, pour l'exercice de leurs fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel, living and other expenses

(6) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.

Indemnités

(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Meetings

(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least four times a year.

Réunions

(7) Le comité se réunit au moins quatre fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son président.

EMPLOYEES

PERSONNEL

Employees

**13.** The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

**13.** Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY

ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE

Contracts and agreements

**14.** The Agency may enter into contracts and other agreements with any person in Canada or elsewhere, or with any organization or government, including an international organization or the government of a foreign state, in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contrats et accords

**14.** L'Agence peut conclure avec une personne au Canada ou à l'étranger ou une organisation ou un gouvernement, notamment tout gouvernement d'un État étranger, ou toute organisation internationale, des contrats ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom.

Legal proceedings

**15.** Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

**15.** À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Procurement process

**16.** The Agency has the authority to acquire eligible credits through its own procurement process despite any provision of any other Act of Parliament.

Processus d'acquisition

**16.** Malgré toute autre loi fédérale, l'Agence peut acquérir des crédits admissibles dans le cadre du processus d'acquisition qu'elle peut établir elle-même.

Competitive process—eligible domestic credits

**17.** The Agency must use a competitive process to acquire eligible domestic credits to ensure the cost-effectiveness of the acquisition.

Processus d'acquisition concurrentiel—crédits nationaux admissibles

**17.** L'Agence ne peut acquérir des crédits nationaux admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel, et ce afin d'assurer la rentabilité de l'acquisition.

Competitive process—eligible Kyoto units

**18.** (1) The Agency must use a competitive process to acquire eligible Kyoto units and must be satisfied that the acquisition of those units is of benefit to Canada, taking into account the factors specified in the regulations.

Processus d'acquisition concurrentiel—unités Kyoto admissibles

**18.** (1) L'Agence ne peut acquérir des unités Kyoto admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel et que si elle est convaincue que l'acquisition sert les intérêts du Canada, compte tenu des facteurs prévus par règlement.

Regulations

(2) The Minister may make regulations specifying factors for the purposes of subsection (1).

(2) Le ministre peut prendre des règlements pour préciser les facteurs visés au paragraphe (1).

Règlements

Advance payment for eligible domestic credits

**19.** (1) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, make payments to acquire eligible domestic credits before they are created if the Agency exercises due diligence and

(*a*) the credits are to be created in relation to a project that meets criteria established by the Minister;

(*b*) the Minister is satisfied that it is reasonable to expect that the project will result in reductions or removals of greenhouse gases in the amounts anticipated in the agreement relating to the acquisition; and

(*c*) the agreement relating to the acquisition contains a provision requiring the repayment of the proportion of the amounts advanced for which no credits are received by the Agency.

**19.** (1) L'Agence peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, faire des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création si, d'une part, elle fait acte de diligence et, d'autre part, les conditions suivantes sont réunies :

*a*) les crédits découleront de travaux qui respectent les critères établis par le ministre;

*b*) le ministre est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que les travaux entraînent une réduction ou une séquestration des gaz à effet de serre correspondant à la quantité envisagée aux termes de l'accord relatif à l'acquisition;

*c*) l'accord relatif à l'acquisition prévoit expressément le remboursement de la fraction des paiements anticipés correspondant au nombre de crédits qui ne sont pas reçus par l'Agence.

Crédits nationaux admissibles futurs

Credits may be in relation to less than anticipated total

(2) If the Agency makes payments to acquire eligible domestic credits before they are created, the amount of reductions or removals of greenhouse gases related to the credits being acquired may be less than or equal to the total amount of reductions or removals of greenhouse gases anticipated from the project for which the credits are created.

(2) Si l'Agence fait des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création, la quantité de réduction ou de séquestration des gaz à effet de serre liée aux crédits faisant l'objet de l'acquisition peut être égale ou inférieure à la quantité de réduction ou de séquestration totale anticipée à l'égard des travaux pour lesquels les crédits sont créés.

Quantité de réduction inférieure à la quantité totale anticipée

Credits to be recorded

**20.** After acquiring eligible credits in its own name, the Agency must, without delay, take the steps necessary to have them recorded in the name of Her Majesty in right of Canada in any database designated by the Minister.

**20.** Dès l'acquisition de crédits admissibles en son propre nom, l'Agence prend les mesures nécessaires pour les faire inscrire au nom de Sa Majesté du chef du Canada dans la base de données désignée par le ministre.

Inscription des crédits admissibles

Contracts with Her Majesty

**21.** The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

**21.** L'Agence peut conclure des contrats, accords ou autres ententes avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Contrats avec Sa Majesté

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accident compensation

**22.** The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the

**22.** Le président et les membres du comité consultatif sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'adminis-

Indemnisation

public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

### CORPORATE BUSINESS PLAN

Corporate business plan

**23.** (1) As soon as possible after the Agency is established and every year after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must cause a copy of the plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

(*a*) the Agency's objectives for the next five years;

(*b*) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;

(*c*) the Agency's expected performance over that period; and

(*d*) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

### AUDIT

Annual audit

**24.** The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

(*a*) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency; and

(*b*) provide the Minister and the President with copies of reports of audits carried out under this section.

### ANNUAL REPORT

Annual report

**25.** (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each

tration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

### PLAN D'ENTREPRISE

Plan d'entreprise

**23.** (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès que possible après sa constitution et chaque année par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

Présentation et contenu

(2) Le plan expose notamment :

*a*) les objectifs de l'Agence pour les cinq prochaines années;

*b*) les moyens qu'elle prévoit de mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

*c*) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;

*d*) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

### VÉRIFICATION

Vérification

**24.** Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

*a*) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;

*b*) il présente au ministre et au président une copie des rapports portant sur son examen fait en application du présent article.

### RAPPORT D'ACTIVITÉS

Rapport d'activités

**25.** (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Form and contents

(2) The annual report must include

(*a*) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(*b*) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; and

(*c*) any other information that the Minister may require to be included in it.

Présentation matérielle et contenu

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

*a*) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;

*b*) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise;

*c*) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### *Access to Information Act*

**88. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

L.R., ch. A-1

### *Loi sur l'accès à l'information*

**88. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

R.S., c. F-11

### *Financial Administration Act*

**89. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

L.R., ch. F-11

### *Loi sur la gestion des finances publiques*

**89. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

**90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

*Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

**90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

**91. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

**91. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

**92. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

*Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

**92. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

**93. (1) On the later of the coming into force of section 87 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (in this section referred to as the "other Act"), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Emission Reduction Incentives Agency
*Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

**93. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 87 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
*Canada Emission Reduction Incentives Agency*

**(2) If section 11 of the other Act comes into force before section 91 of this Act, then, on the later of the day on which that section 11 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 91 of this Act and the heading before it are repealed.**

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi est antérieure à celle de l'article 91 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 11 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 91 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

2003, c. 22

**94. On the later of the coming into force of section 87 of this Act and section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, section 22 of the English version of the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*, as enacted by section 87 of this Act, is replaced by the following:**

**94. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 87 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 22 de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*, édictée par l'article 87 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 22

Accident compensation

**22.** The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Accident compensation

**22.** The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**95. This Part, other than sections 93 and 94, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**95. La présente partie, à l'exception des articles 93 et 94, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 14

## GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND

### GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND ACT

**96. The *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act* is enacted as follows:**

An Act to establish the Greenhouse Gas Technology Investment Fund for the reduction of greenhouse gas emissions and the removal of greenhouse gases from the atmosphere

## PARTIE 14

## FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE

### LOI SUR LE FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE

**96. Est édictée la *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre*, dont le texte suit :**

Loi constituant le Fonds d'investissement technologique pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre et la séquestration des gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"eligible contributor" «*participant admissible*»

"eligible contributor" means a person who is subject to requirements — set out in regulations made under any Act of Parliament — respecting emissions of greenhouse gas from industrial sources, other than a person who is a vehicle manufacturer.

"Fund" «*Fonds*»

"Fund" means the Greenhouse Gas Technology Investment Fund established in section 3.

"greenhouse gas" «*gaz à effet de serre*»

"greenhouse gas" means any gas listed in Annex A to the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change done at Kyoto on December 11, 1997, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Natural Resources.

"vehicle" «*véhicule*»

"vehicle" means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.

## GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND

Establishment

**3.** There is established in the accounts of Canada an account to be known as the Greenhouse Gas Technology Investment Fund.

Amounts to be credited to Fund

**4.** There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Fund

(*a*) all amounts contributed to Her Majesty in right of Canada by an eligible contributor for the purpose of

(i) research into, or the development or demonstration of, technologies or processes intended to reduce emissions of

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre.*

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Fonds » "*Fund*"

« Fonds » Le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre, constitué par l'article 3.

« gaz à effet de serre » "*greenhouse gas*"

« gaz à effet de serre » Gaz figurant à l'annexe A du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à Kyoto le 11 décembre 1997, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« participant admissible » "*eligible contributor*"

« participant admissible » Personne assujettie à des exigences — prévues par règlement pris en vertu d'une loi fédérale — concernant les émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles. Sont exclus les constructeurs de véhicules.

« véhicule » "*vehicle*"

« véhicule » Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire; sont toutefois exclus les véhicules qui circulent exclusivement sur rail.

## FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE

Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre

**3.** Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre ».

Sommes à porter au crédit du Fonds

**4.** Doivent être versés au Trésor et portés au crédit du Fonds :

*a*) toutes les sommes que Sa Majesté du chef du Canada reçoit d'un participant admissible en vue :

(i) de la réalisation de travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant les techniques ou

greenhouse gases from industrial sources or to remove greenhouse gases from the atmosphere in the course of an industrial operation, or

(ii) creating elements of the infrastructure that are necessary to support research into, or the development or demonstration of, those technologies or processes; and

(*b*) an amount representing interest of the balance from time to time to the credit of the account at the rate and calculated in the manner that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe.

procédés destinés à la réduction des émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles ou à la séquestration des gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère dans le cadre d'une exploitation industrielle,

(ii) de l'établissement des éléments d'infrastructure nécessaires pour permettre la réalisation des travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant ces techniques ou procédés;

*b*) les intérêts afférents, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances.

Amounts charged to Fund

**5.** There shall be charged to the Fund the amounts paid out under section 6.

**5.** Le Fonds est débité des sommes visées à l'article 6.

Débit

## GRANTS OR CONTRIBUTIONS

## SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

Power of Minister

**6.** (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, make grants or contributions in any amount that he or she considers appropriate for any purpose referred to in paragraph 4(*a*).

**6.** (1) Le ministre peut payer, sur le Trésor, les sommes qu'il estime indiquées au titre de subventions ou contributions à l'une ou l'autre des fins visées à l'alinéa 4*a*).

Pouvoirs du ministre

Matters to consider

(2) In making a grant or contribution, the Minister shall consider

(*a*) the competitiveness and efficiency of industry;

(*b*) the sustainable development of Canada's natural resources;

(*c*) the development of Canadian scientific and technological capabilities; and

(*d*) any recommendations made by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to the environment.

(2) Dans le cadre de l'octroi de subventions ou de contributions, le ministre tient compte :

*a*) de la compétitivité et de l'efficacité de l'industrie;

*b*) du principe du développement durable en ce qui touche les ressources naturelles du pays;

*c*) de la croissance du potentiel scientifique et technique canadien;

*d*) de toute recommandation du comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à l'environnement.

Points à considérer

Limitation

(3) No grant or contribution may be made in excess of the amount of the balance to the credit of the Fund.

(3) Il ne peut être octroyé de subventions ou de contributions au-delà du solde du Fonds.

Restriction

ADVISORY BOARD

Appointment of members

**7.** (1) The Governor in Council shall appoint an advisory board of not more than 12 members to hold office during pleasure for a term of not more than three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Role

(2) The role of the advisory board is to advise the Minister on any matter respecting the making of grants or contributions for any of the purposes referred to in paragraph 4(*a*), including the types of projects that are most likely to result in significant reductions of greenhouse gas emissions and the matters referred to in paragraphs 6(2)(*a*) to (*d*).

Publication

(3) The Minister shall publish the advice given under subsection (2) within 30 days after receiving it from the advisory board.

Representation

(4) The Governor in Council may appoint any person with relevant knowledge or expertise to the advisory board, including persons from industry, institutions of learning and environmental groups.

Chairperson

(5) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.

Remuneration

(6) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel, living and other expenses

(7) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.

Meetings

(8) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least once a year.

Accident compensation

(9) The members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act.*

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif

**7.** (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Fonctions

(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'octroi de subventions ou de contributions à l'une ou l'autre des fins visées à l'alinéa 4*a*), notamment sur les types de travaux qui entraîneront vraisemblablement une réduction importante des émissions de gaz à effet de serre et sur les points mentionnés aux alinéas 6(2)*a*) à *d*).

Publication

(3) Le ministre publie les conseils visés au paragraphe (2) dans les trente jours suivant leur réception.

Membres

(4) Le gouverneur en conseil peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant des secteurs industriels, des établissements d'enseignement ou des groupes environnementaux.

Présidence

(5) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.

Rémunération

(6) Les membres reçoivent, pour l'exercice de leurs fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Indemnités

(7) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Réunions

(8) Le comité se réunit au moins une fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son président.

Indemnisation

(9) Les membres du comité consultatif sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique.*

TECHNOLOGY INVESTMENT UNITS

Creation

**8.** (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister must create technology investment units in respect of contributions made by eligible contributors to Her Majesty in right of Canada or to any fund designated by the Minister for the purposes of this subsection, for any of the purposes referred to in paragraph 4(*a*).

Units to be recorded in database

(2) The technology investment units are to be created in respect of a contribution by an eligible contributor in a manner that allows them to be recorded in a database established in relation to the emission requirements applicable to the eligible contributor.

When creation of units may begin

(3) Technology investment units may be created only in respect of contributions made on or after January 1, 2008.

Regulations fixing contribution rate and number of units

(4) Subject to subsection (5), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Environment, make regulations

(*a*) fixing the amount that must be contributed for technology investment units to be created, or the manner of calculating that amount; and

(*b*) determining the maximum number of those units that may be created in any period specified in the regulations.

Restriction on contribution rate

(5) Until December 31, 2012, the maximum amount that may be contributed for a technology investment unit to be created may not be more than $15.

Use of units

(6) Technology investment units may only be used by the eligible contributor in respect of whom they were created and that eligible contributor may use them only in accordance with any regulations in force that govern the manner in which they may be used to meet requirements relating to emissions of greenhouse gases from industrial sources.

UNITÉS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE

Création

**8.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), il incombe au ministre de créer des unités d'investissement technologique à l'égard des sommes versées par les participants admissibles à Sa Majesté du chef du Canada ou à un fonds désigné par le ministre, pour l'application du présent paragraphe, au titre de l'alinéa 4*a*).

Inscription dans une base de données

(2) Les unités d'investissement technologique sont créées à l'égard de la somme versée par chaque participant admissible de façon qu'elles puissent être inscrites dans une base de données établie relativement aux exigences auxquelles il est assujetti en ce qui concerne les émissions de gaz à effet de serre.

Restriction

(3) Seules les sommes versées à compter du 1er janvier 2008 peuvent donner lieu à la création d'unités d'investissement technologique.

Règlement: calcul de la somme à verser et nombre d'unités

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre de l'Environnement, fixer:

*a*) la somme à verser pour la création d'une unité d'investissement technologique, ou préciser la façon de calculer cette somme;

*b*) le nombre maximal d'unités pouvant être créées pour la période qui y est précisée.

Somme maximale

(5) Cette somme ne peut, jusqu'au 31 décembre 2012, dépasser quinze dollars.

Utilisation de l'unité

(6) L'unité d'investissement technologique ne peut être utilisée que par le participant admissible pour lequel elle a été créée. Celui-ci ne peut l'utiliser qu'en conformité avec les règlements éventuels concernant la façon dont elle peut être utilisée pour le respect des exigences concernant les émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles.

COMING INTO FORCE

Order in council

**97. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**97. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 15

## AMENDMENTS TO THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

## PARTIE 15

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

R.S., c. C-3

### CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

### LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

L.R., ch. C-3

1996, c. 6, s. 22

**98. Paragraph 7(*b*) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:**

(*b*) to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

**98. L'alinéa 7*b*) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

*b*) d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

1996, ch. 6, art. 22

2001, c. 9, s. 205

**99. Paragraph 8(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) a retail association within the meaning of regulations made under the *Cooperative Credit Associations Act.*

**99. L'alinéa 8*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) toute association de détail, au sens des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit.*

2001, ch. 9, art. 205

1992, c. 26, s. 4

**100. Paragraph 11(2)(*e*) of the Act is repealed.**

**100. L'alinéa 11(2)*e*) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 26, art. 4

**101. Paragraph 12(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) so much of any one deposit as exceeds one hundred thousand dollars.

**101. L'alinéa 12*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) la fraction d'un dépôt qui excède cent mille dollars.

**102. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

**102. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deposits with amalgamated institution

(2) A deposit made by a person referred to in subsection (1) with an amalgamated institution after the day on which the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than one hundred thousand dollars.

Dépôts postérieurs à la fusion

(2) Tout dépôt effectué par la personne visée au paragraphe (1) dans l'institution née de la fusion, après la date de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette institution, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur à cent mille dollars.

1996, c. 6, s. 26(3)

**103. Subsection 14(2.4) of the Act is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 14(2.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, par. 26(3)

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de toute autre somme qu'elle est tenue de payer, verser, pour la

amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed one hundred thousand dollars.

période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser cent mille dollars.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54; 1991, c. 45, s. 543

**104. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

**104. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 54; 1991, ch. 45, art. 543

Insurance of federal institutions

**17.** (1) The Corporation shall insure the deposits held by a federal institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws.

**17.** (1) La Société assure, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, les dépôts détenus par toute institution fédérale.

Assurance des institutions fédérales

Insurance of provincial institutions

(1.1) On the application of a provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

(1.1) À la demande d'une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si les conditions suivantes sont réunies :

Assurance des institutions provinciales

(*a*) the Corporation approves the institution for deposit insurance;

*a*) elle agrée l'institution;

(*b*) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;

*b*) celle-ci est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province où elle a été constituée;

(*c*) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

*c*) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*d*) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.

*d*) elle-même est convaincue qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54

**(2) Subsection 17(3) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 54

2001, c. 9, s. 210

**105. Paragraph 29(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**105. L'alinéa 29(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 9, art. 210

(*b*) comment on the operations of the member institution; and

*b*) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution;

1992, c. 26, s. 9(E)

**106. Paragraph 30(1)(*a*) of the Act is repealed.**

**106. L'alinéa 30(1)*a*) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 26, art. 9(A)

1992, c. 26, s. 10(E)

**107. (1) The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Notice of termination

**31.** (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) and the progress made by the member institution in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

**(2) Paragraph 31(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates; or

1996, c. 6, s. 36

**(3) Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Where report on federal member institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(1)

**108. Subsection 3(1.1) of the schedule to the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 26, art. 10(A)

**107. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Avis de résiliation

**31.** (1) Si, après avoir transmis le rapport visé au paragraphe 30(1), elle estime que les mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention ne sont pas satisfaisantes, la Société :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

**(2) L'alinéa 31(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) ou bien la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention;

1996, ch. 6, art. 36

**(3) Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Rapport concernant une institution fédérale membre

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Résiliation de la police

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entretemps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 73(1)

**108. Le paragraphe 3(1.1) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Joint owners

(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.

Dépôt en propriété conjointe

(1.1) Dans les cas où plusieurs personnes sont copropriétaires de plusieurs dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de cent mille dollars.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**109. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Exception

**(2) Sections 101 to 103 and 108 are deemed to have come into force on February 23, 2005.**

Exception

**(2) Les articles 101 à 103 et 108 sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 2005.**

## PART 16

## PARTIE 16

1994, c. 28

## AMENDMENTS TO THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

## MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, ch. 28

**110. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 10:**

**110. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

Death of borrower—section 6.1 loan

**10.1** (1) All obligations of a borrower in respect of a loan made under an agreement entered into under section 6.1 terminate if the borrower dies.

Décès : prêt consenti sous le régime de l'article 6.1

**10.1** (1) Dans le cas d'un prêt consenti sous le régime de l'article 6.1, les obligations de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède.

Death of borrower before this section in force

(2) If a borrower dies before this section comes into force, then all obligations of that borrower in respect of such a loan terminate on the day on which this section comes into force.

Décès avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1)

(2) Toutefois, si le décès survient avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), les obligations de l'emprunteur s'éteignent à cette date.

**111. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

Permanent disability of borrower—section 6.1 loan

**11.1** All obligations of a borrower in respect of a loan made under an agreement entered into under section 6.1 terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income.

Invalidité : prêt consenti sous le régime de l'article 6.1

**11.1** Dans le cas d'un prêt consenti sous le régime de l'article 6.1, les obligations de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements que le ministre détermine, le ministre est convaincu que, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, l'emprunteur ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives.

2003, c. 15, s. 10(1)

**112. (1) Paragraph (*c*) of the description of B in the definition "net costs" in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:**

2003, ch. 15, par. 10(1)

**112. (1) L'alinéa *c*) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « coût net », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the borrower's obligations have terminated in that loan year as a result of the death or disability of the borrower, and

2003, c. 15, s. 10(1)

**(2) Paragraph (*c*) of the description of B in the definition "total program net costs" in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the borrower's obligations have terminated in that loan year as a result of the death or disability of the borrower, and

2003, c. 15, s. 10(2)

**(3) Paragraph 14(7)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) in respect of loans made under an agreement entered into under section 6.1, amounts in relation to a termination of a borrower's obligations under section 10.1 or 11.1 or to a reduction in the outstanding principal resulting from the operation of regulations made under paragraph 15(*o*), other than regulations that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; and

*c*) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) relativement auxquels les obligations de l'emprunteur s'éteignent, au cours de cette année, en raison de son décès ou de son invalidité;

2003, ch. 15, par. 10(1)

**(2) L'alinéa *c*) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*c*) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) relativement auxquels les obligations de l'emprunteur s'éteignent, au cours de cette année, en raison de son décès ou de son invalidité;

2003, ch. 15, par. 10(2)

**(3) Le paragraphe 14(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(7) Les sommes ci-après ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou « coût net total du programme » au paragraphe (6) que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements :

*a*) les sommes résultant de l'application du sous-alinéa 5*a*)(viii) ou des articles 7, 10 et 11;

*b*) celles résultant de la mise en oeuvre de programmes établis par règlement pris en vertu des alinéas 15*l*), *m*), *n*) ou *p*);

*c*) dans le cas des prêts consentis sous le régime de l'article 6.1, les sommes relatives à l'extinction des obligations de l'emprunteur conformément aux articles 10.1 ou 11.1 ou à la réduction du principal impayé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15*o*) autres que les règlements qui prévoient le remboursement des prêts en fonction du revenu;

*d*) celles résultant de la mise en oeuvre de programmes établis par règlement pris en vertu de l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

## PART 17

R.S., c. C-52

## AMENDMENTS TO THE CURRENCY ACT

### EXCHANGE FUND ACCOUNT

1993, c. 33, s. 1

**113. Section 17 of the *Currency Act* is replaced by the following:**

Exchange Fund Account continued

**17.** The special account in the name of the Minister known as the Exchange Fund Account, established to aid in the control and protection of the external value of the monetary unit of Canada, is continued and all assets acquired and held by or on behalf of the Minister in the Exchange Fund Account continue to be so held.

Policy

**17.1** (1) The Minister may establish a policy concerning the investment of the assets held in the Exchange Fund Account, including concerning the acquisition of assets to be held in the Exchange Fund Account, based on principles that a person of ordinary prudence would apply in dealing with the property of others.

Non-delegation of power

(2) The Minister may not delegate the power to establish the policy.

*Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the policy.

Power to acquire, sell, etc.

**17.2** (1) The Minister may acquire or borrow assets to be held in the Exchange Fund Account, and sell or lend those assets, in order to carry out the policy.

Financial transactions

(2) The Minister may carry out any transaction of a financial nature concerning assets held in the Exchange Fund Account that is in accordance with the policy.

Agents and mandataries

(3) The Minister may appoint agents and mandataries to perform services concerning the Exchange Fund Account.

Delegation in writing

(4) The Minister may delegate the powers set out in subsections (1) to (3) only in writing.

## PARTIE 17

L.R., ch. C-52

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA MONNAIE

### COMPTE DU FONDS DES CHANGES

1993, ch. 33, art. 1

**113. L'article 17 de la *Loi sur la monnaie* est remplacé par ce qui suit :**

Maintien du Compte

**17.** Continue d'exister le compte spécial intitulé « Compte du fonds des changes » ouvert au nom du ministre en vue d'aider à contrôler et à protéger la valeur de l'unité monétaire canadienne sur les marchés internationaux. Les actifs acquis et détenus dans le Compte par le ministre ou en son nom continuent d'être ainsi détenus.

Politique ministérielle

**17.1** (1) Le ministre peut établir une politique concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte du fonds des changes, notamment afin de régir l'acquisition d'actifs. Il l'établit en se fondant sur les principes qu'une personne prudente appliquerait lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

Non-délégation

(2) Le pouvoir d'établir la politique ne peut être délégué.

*Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la politique.

Pouvoir d'acquérir, de vendre, etc.

**17.2** (1) Le ministre peut, afin de mettre la politique en oeuvre, acquérir ou emprunter des actifs pour les détenir dans le Compte du fonds des changes et vendre ou prêter des actifs détenus dans celui-ci.

Opérations financières

(2) Le ministre peut, à l'égard des actifs détenus dans le Compte, effectuer toute opération financière conforme à la politique.

Mandataires

(3) Le ministre peut nommer des mandataires chargés de fournir des services relativement au Compte.

Délégation par écrit

(4) Le ministre ne peut déléguer que par écrit les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) à (3).

Crediting of Account

**17.3** All amounts received by the Minister from transactions carried out under subsections 17.2(1) and (2) shall be credited to the Exchange Fund Account.

Inscription au crédit du Compte

**17.3** Est portée au crédit du Compte du fonds des changes toute somme reçue par le ministre dans le cadre d'opérations effectuées en vertu des paragraphes 17.2(1) et (2).

R.S., c. 3 (4th Supp.), s. 1

**114. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:**

L.R., ch. 3 (4e suppl.), art. 1

**114. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Advances out of C.R.F.

**19.** The Minister may authorize advances to the Exchange Fund Account out of the Consolidated Revenue Fund on any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Avances sur le Trésor

**19.** Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser le versement, sur le Trésor, d'avances au Compte du fonds des changes.

Net income credited to C.R.F.

**20.** (1) Within three months after the end of each fiscal year, the amount of the net income of the Exchange Fund Account for the fiscal year, expressed in dollars, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund if the net income for the year is a positive amount, and shall be charged to that Fund if the net income for the year is a negative amount.

Versement au Trésor

**20.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le résultat net — en dollars — du Compte du fonds des changes pour l'exercice est, selon qu'il est bénéficiaire ou déficitaire, versé au Trésor ou imputé sur celui-ci.

Consistency with Public Accounts

(2) The net income of the Exchange Fund Account for a fiscal year shall be determined in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act.*

Compatibilité avec les Comptes publics

(2) Le résultat net du Compte pour un exercice est calculé en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

Report to Parliament

**21.** (1) The Minister shall cause to be tabled before each House of Parliament a report on the operation of the Exchange Fund Account for each fiscal year within the first 60 days on which that House is sitting after the end of that fiscal year.

Rapport au Parlement

**21.** (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les soixante premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'exercice, un rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes pour cet exercice.

Contents of report

(2) The report referred to in subsection (1) shall include

Contenu

(2) Le rapport contient :

(*a*) a summary of the policy established under subsection 17.1(1);

*a*) un résumé de la politique ministérielle concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte;

(*b*) the objectives of the Exchange Fund Account for that fiscal year, and a statement of whether those objectives have been met;

*b*) les objectifs du Compte pour l'exercice visé et un compte rendu indiquant s'ils ont été atteints;

(*c*) the objectives of the Exchange Fund Account for the current fiscal year;

*c*) les objectifs du Compte pour l'exercice en cours;

(*d*) the financial statements of the Exchange Fund Account;

*d*) les états financiers du Compte;

(*e*) a list of the agents and mandataries appointed by the Minister under subsection 17.2(3); and

*e*) le nom des mandataires nommés en vertu du paragraphe 17.2(3);

*f*) le rapport du vérificateur général du Canada prévu au paragraphe 22(2).

(*f*) the Auditor General of Canada's report referred to in subsection 22(2).

**115. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:**

Audit

(2) In each fiscal year, the Auditor General of Canada shall audit the Exchange Fund Account and the transactions connected with the Account in any manner that he or she thinks proper and report to the Minister on the results of the audit.

**116. Section 23 of the Act is repealed.**

## TRANSITIONAL PROVISIONS

First fiscal year— payment into C.R.F.

**117. The 15-month period that begins after the last calendar year for which the net income of the Exchange Fund Account was paid into or charged to the Consolidated Revenue Fund under section 20 of the *Currency Act*, as it read before the coming into force of this Part, is deemed to be the first fiscal year to which section 20 of that Act, as enacted by section 114 of this Act, applies.**

First fiscal year— report to Parliament

**118. The 15-month period that begins after the last calendar year for which the Minister of Finance reported to Parliament under section 21 of the *Currency Act*, as it read before the coming into force of this Part, is deemed to be the first fiscal year to which section 21 of that Act, as enacted by section 114 of this Act, applies.**

## COMING INTO FORCE

Order in council

**119. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**115. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Vérification

(2) Le vérificateur général du Canada examine à chaque exercice le Compte et les opérations qui s'y rattachent selon la méthode qu'il juge indiquée et en fait rapport au ministre.

**116. L'article 23 de la même loi est abrogé.**

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Versement au Trésor— premier exercice

**117. Est réputée constituer le premier exercice à l'égard duquel s'applique l'article 20 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version édictée par l'article 114 de la présente loi, la période de quinze mois qui suit la dernière année civile à l'égard de laquelle le résultat net du Compte du fonds des changes a été versé au Trésor, ou imputé sur celui-ci, en application de l'article 20 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.**

Rapport au Parlement— premier exercice

**118. Est réputée constituer le premier exercice à l'égard duquel s'applique l'article 21 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version édictée par l'article 114 de la présente loi, la période de quinze mois qui suit la dernière année civile à l'égard de laquelle le ministre des Finances a présenté un rapport au Parlement en application de l'article 21 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**119. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 18

## AMENDMENTS TO THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

1996, c. 16

### DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

**120. Section 2 of the *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"materiel" "matériel"

"materiel" includes goods;

**121. Paragraphs 6(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*b*) the acquisition and provision of services, including construction services, for departments;

(*c*) the planning and organizing of the provision of materiel and services, including construction services, required by departments;

**122. Paragraphs 7(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*b*) acquire materiel and services, including construction services, in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(*c*) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including construction services, the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

**123. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

Other authorities

**9.** Subject to any conditions that may be imposed by the Treasury Board or any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition

## PARTIE 18

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

### LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1996, ch. 16

**120. L'article 2 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« matériel » "materiel"

« matériel » S'entend notamment des biens.

**121. Les alinéas 6*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) l'acquisition et la fourniture de services, y compris les services de construction, pour les ministères;

*c*) la planification et l'organisation des opérations de fourniture du matériel et des services, y compris les services de construction, requis par les ministères;

**122. Les alinéas 7(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) acquiert du matériel et des services, y compris les services de construction, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

*c*) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels les services de construction, l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

**123. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

**9.** Sauf dans la mesure où il les a délégués et sous réserve des conditions que le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d'application du présent article éventuellement pris par celui-ci, le ministre exerce, en matière

and provision of materiel and services, including construction services but not including legal services, for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament or any other law, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.

**124. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

Contracts

**20.** Despite subsection 32(1) of the *Financial Administration Act* but subject to any conditions that may be imposed by the Governor in Council or the Treasury Board and any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

d'acquisition et de fourniture de matériel et de services, y compris les services de construction mais à l'exclusion des services juridiques, pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit.

**124. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Marchés

**20.** Malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d'application du présent article éventuellement pris par l'un ou l'autre, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

### COMING INTO FORCE

Order in council

**125. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**125. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.**

## PART 19

## AMENDMENTS RELATED TO THE PREMIUM RATE PROVIDED FOR UNDER THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

## PARTIE 19

## MODIFICATIONS RELATIVES AU TAUX DE COTISATION PRÉVU PAR LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1996, ch. 23

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

2001, c. 5, s. 9; 2003, c. 15, s. 21; 2004, c. 22, ss. 25 and 26

**126. Sections 66 to 67 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:**

2001, ch. 5, art. 9; 2003, ch. 15, art. 21; 2004, ch. 22, art. 25 et 26

**126. Les articles 66 à 67 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :**

Chief actuary

**65.3** (1) The chief actuary referred to in section 31 of the *Department of Human Resources Development Act* shall determine the premium rate for a year that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year.

Calcul du taux de cotisation par l'actuaire en chef

**65.3** (1) Pour chaque année, l'actuaire en chef visé à l'article 31 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* calcule le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année.

Changes to payments

(2) If the Minister has announced, on or before October 14 of the previous year, any changes to payments to be made under paragraph 77(1)(*a*), (*b*) or (*c*) for a year, the chief actuary shall, at the request of the Minister, take into account those changes and make another determination of the premium rate that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that would be made under subsection 77(1) during that year if the changes were to commence on the date specified by the Minister.

Changement du taux

(2) Si le ministre annonce avant le 15 octobre d'une année un changement aux sommes à payer au titre des alinéas 77(1)*a*), *b*) ou *c*) pour l'année suivante et lui en fait la demande, l'actuaire en chef calcule aussi le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année suivante soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année si le changement prenait effet à la date précisée par le ministre.

Report to the Commission

(3) The chief actuary shall provide to the Commission a report setting out the premium rate determined under subsection (1) or (2) for a year, on or before October 14 of the previous year, and the Commission shall, as soon as possible after receiving the report, make it available to the public.

Rapport

(3) Au plus tard le 14 octobre de chaque année, l'actuaire en chef fait rapport à la Commission du taux de cotisation calculé au titre des paragraphes (1) ou (2) pour l'année suivante et la Commission, dans les meilleurs délais après réception du rapport, le rend accessible au public.

Annual premium rate setting

**66.** (1) Subject to subsection (2) and sections 66.1 and 66.3, the Commission shall set the premium rate for a year, taking into account

(*a*) the principle that the premium rate should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2, taking into account any regulations made under section 69, and considering any changes to payments made under subsection 77(1) that have been announced by the Minister;

(*b*) the report of the chief actuary to the Commission for that year; and

(*c*) any public input.

Fixation du taux de cotisation

**66.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 66.1 et 66.3, pour chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation en tenant compte :

*a*) du principe voulant que celui-ci, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, soit susceptible de faire en sorte que le montant des cotisations à verser au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année compte tenu, le cas échéant, du changement annoncé par le ministre;

*b*) du rapport de l'actuaire en chef pour l'année en question;

*c*) des éventuelles observations du public.

Difference year to year

(2) The premium rate for a year may not be increased or decreased by more than fifteen one-hundredths of one per cent (0.15%) relative to the premium rate for the previous year.

Variation

(2) Le taux de cotisation ne peut varier d'une année à l'autre de plus de quinze centièmes pour cent (0,15 %).

Time limit

(3) The Commission shall set the premium rate for a year on or before November 14 in the previous year.

(3) Au plus tard le 14 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation de l'année suivante.

Délai

Cap on rate

**66.1** For 2006 and 2007, the premium rate in each year may not be greater than 1.95%.

**66.1** Le taux de cotisation des années 2006 et 2007 ne peut être supérieur à 1,95 %.

Plafond

Forecast values

**66.2** The Minister of Finance shall, on or before September 30 of a year, provide to the chief actuary and the Commission the most current forecast values of the economic variables that are relevant to the determination, under section 65.3 or under subsection 66(1), as the case may be, of a premium rate for the following year.

**66.2** Le ministre des Finances, au plus tard le 30 septembre à chaque année, communique à l'actuaire en chef et à la Commission les plus récentes données estimatives liées aux variables économiques qui sont utiles pour le calcul du taux de cotisation pour l'année suivante au titre de l'article 65.3 et du paragraphe 66(1).

Renseignements

Governor in Council

**66.3** Subject to subsection 66(2) and section 66.1, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, on or before November 30 in a year, substitute a premium rate for the following year that is different from the one set by the Commission under subsection 66(1), if the Governor in Council considers it to be in the public interest.

**66.3** Sous réserve du paragraphe 66(2) et de l'article 66.1, s'il l'estime dans l'intérêt public, le gouverneur en conseil peut, au plus tard le 30 novembre d'une année, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Finances, substituer un autre taux de cotisation à celui qu'a fixé la Commission pour l'année suivante au titre du paragraphe 66(1).

Fixation du taux de cotisation par le gouverneur en conseil

Rounding percentage rates

**66.4** If the calculation of a premium rate under section 65.3, 66 or 66.3 results in a rate that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage is to be rounded to the nearest one-hundredth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-hundredths of one percent, to the higher of them.

**66.4** Dans les cas visés aux articles 65.3, 66 et 66.3, le taux de cotisation fixé est arrêté à la deuxième décimale, le taux qui a au moins cinq en troisième décimale étant arrondi à la deuxième décimale supérieure.

Arrondissement: fraction de un pour cent

*Statutory Instruments Act*

**66.5** The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a premium rate set under section 66 or 66.3 or the premiums determined under sections 67 and 68. However, the premium rates must, as soon as possible, be published by the Commission in Part I of the *Canada Gazette.*

**66.5** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux taux de cotisation fixés au titre des articles 66 ou 66.3 ni aux cotisations fixées au titre des articles 67 et 68. Toutefois, la Commission publie dans les meilleurs délais les taux de cotisation dans la partie I de la *Gazette du Canada.*

*Loi sur les textes réglementaires*

*User Fees Act*

**66.6** For greater certainty, the *User Fees Act* does not apply in respect of the premium rate set under section 66 or 66.3 or the premiums determined under sections 67 and 68.

**66.6** Il est entendu que la *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux taux de cotisation fixés au titre des articles 66 ou 66.3 ni aux cotisations fixées au titre des articles 67 et 68.

*Loi sur les frais d'utilisation*

Employee's premium

**67.** Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium

**67.** Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant

Cotisation ouvrière

equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66 or 66.3, as the case may be.

au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66 ou 66.3, selon le cas.

1996, c. 11

### DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT ACT

**127. Section 31 of the *Department of Human Resources Development Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

Chief actuary

(1.1) The employee or officer who holds the position of chief actuary shall be under the direction of the Commission in the performance of the chief actuary's functions under section 65.3 of the *Employment Insurance Act*.

**128. The Act is amended by adding the following after section 31:**

Persons who have specialized knowledge

**31.1** Despite section 31, the Commission may, as it considers necessary for the purpose of assisting it in setting the premium rate under section 66 of the *Employment Insurance Act*, contract for the services of persons who have specialized knowledge and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

### COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-23

**129. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.**

**(2) On the later of the coming into force of section 126 of this Act and section 28 of the other Act,**

**(*a*) section 28 of the other Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Chief actuary

(1.1) The employee or officer who holds the position of chief actuary shall be under the direction of the Commission in the performance of the chief actuary's functions under section 65.3 of the *Employment Insurance Act*.

**(*b*) the other Act is amended by adding the following after section 28:**

1996, ch. 11

### LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

**127. L'article 31 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Actuaire en chef

(1.1) Le fonctionnaire qui occupe le poste d'actuaire en chef, lorsqu'il exerce les attributions prévues à l'article 65.3 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est placé sous l'autorité de la Commission.

**128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :**

Spécialistes

**31.1** Par dérogation à l'article 31, la Commission peut engager à contrat les spécialistes compétents qu'elle estime nécessaires pour des travaux liés à la fixation du taux de cotisation au titre de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

### DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-23

**129. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 126 de la présente loi ou à celle de l'article 28 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :**

**a) l'article 28 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Actuaire en chef

(1.1) Le fonctionnaire qui occupe le poste d'actuaire en chef, lorsqu'il exerce les attributions prévues à l'article 65.3 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est placé sous l'autorité de la Commission.

**b) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

Persons who have specialized knowledge

**28.1** Despite section 28, the Commission may, as it considers necessary for the purpose of assisting it in setting the premium rate under section 66 of the *Employment Insurance Act*, contract for the services of persons who have specialized knowledge and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Spécialistes

**28.1** Par dérogation à l'article 28, la Commission peut engager à contrat les spécialistes compétents qu'elle estime nécessaires pour des travaux liés à la fixation du taux de cotisation au titre de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

**(*c*) subsection 65.3(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

***c*) le paragraphe 65.3(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Chief actuary

**65.3** (1) The chief actuary referred to in section 28 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* shall determine the premium rate for a year that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year.

Calcul du taux de cotisation par l'actuaire en chef

**65.3** (1) Pour chaque année, l'actuaire en chef visé à l'article 28 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* calcule le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année.

**(3) If section 28 of the other Act comes into force before sections 127 and 128 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent, the heading before section 127 and sections 127 and 128 of this Act are repealed.**

**(3) Si l'article 28 de l'autre loi entre en vigueur avant les articles 127 et 128 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 127 et les articles 127 et 128 de la présente loi sont abrogés à la date de sanction de la présente loi.**

## PART 20

## AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT (PROVINCIAL PLANS)

1996, c. 23

## PARTIE 20

## MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI — RÉGIMES PROVINCIAUX

1996, ch. 23

**130. Section 23 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (3.4):**

**130. L'article 23 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.4), de ce qui suit :**

Limitation

(3.5) If benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for the same reasons under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act are to be reduced or eliminated as prescribed.

Restrictions

(3.5) Si des prestations doivent être payées à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes doivent lui être payées en vertu d'une loi provinciale pour les mêmes raisons, les prestations à payer au titre de la présente loi sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.

**131. The Act is amended by adding the following after section 153.1:**

**131. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153.1, de ce qui suit :**

PART VIII.2

REGULATIONS — PROVINCIAL PLANS

Regulations

**153.2** (1) Despite any other provisions of this Act, if the Government of Canada has entered into an agreement with a province in respect of a provincial law that has the effect of reducing or eliminating special benefits payable as described in subsection 69(2), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, for the purposes of implementing the agreement and taking into account the application or effect of the provincial law, make any regulations that it considers necessary, including regulations

(*a*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies; and

(*b*) adapting any provision of this Act or the regulations.

Regulations

(2) The regulations may provide for

(*a*) the making of any financial adjustments and for the crediting or charging of the amount of any of those adjustments to the Employment Insurance Account, including

(i) refunds of overpayments with respect to employees' premiums,

(ii) adjustment payments between the province and the Government of Canada with respect to premiums, and

(iii) reimbursement by the province of benefits paid by the Government of Canada in accordance with any administrative agreement between the province and the Government of Canada;

(*b*) the exchange of any information obtained under the provincial law or this Act; and

(*c*) the administration of benefits payable under this Act to persons employed or residing in the province or who have made a claim under the provincial law, and the increase or decrease in the amount of benefits

PARTIE VIII.2

RÈGLEMENTS — RÉGIMES PROVINCIAUX

Règlements

**153.2** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où le gouvernement fédéral a conclu avec une province un accord à l'égard d'une loi provinciale qui aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales mentionnées au paragraphe 69(2), la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour mettre en oeuvre l'accord et pour tenir compte de l'application ou de l'effet de la loi provinciale, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires, notamment des règlements :

*a*) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent;

*b*) adaptant ces dispositions à cette application.

Règlements

(2) Ces règlements peuvent prévoir :

*a*) des ajustements financiers et l'inscription du montant de ces ajustements au crédit ou au débit du Compte d'assurance-emploi, notamment :

(i) le remboursement des versements excédentaires des cotisations ouvrières,

(ii) le redressement des cotisations entre la province et le gouvernement fédéral,

(iii) le remboursement par la province des prestations payées par le gouvernement fédéral conformément à toute entente administrative conclue entre eux;

*b*) l'échange des renseignements, recueillis en vertu de la loi provinciale ou de la présente loi;

*c*) l'administration des prestations à payer selon la présente loi aux personnes qui travaillent ou qui résident dans la province ou qui ont présenté une demande sous le régime de la loi provinciale et la modification du montant des prestations à payer au titre de

payable and in the number of weeks for which benefits may be paid under this Act to and in respect of those persons.

la présente loi à ces personnes ou à leur égard ou du nombre de semaines où elles sont versées.

## PART 21

## AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## PARTIE 21

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R.S., c. F-11

### FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

### LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1996, c. 18, s. 3

**132. Section 7.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**132. L'article 7.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 18, art. 3

Group insurance and benefit programs

**7.1** (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the public service of Canada and any other persons or classes of persons it may designate to be members of those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

**7.1** (1) Le Conseil du Trésor peut établir ou modifier des programmes d'assurances collectives ou des programmes accordant d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale et les autres personnes qu'il désigne comme cotisants, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes, prendre toute mesure nécessaire à cette fin, notamment conclure des contrats pour la prestation de services, fixer les conditions et modalités qui sont applicables aux programmes, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, et faire des paiements, notamment à l'égard des primes, cotisations, prestations et autres dépenses y afférentes.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions or other payments made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established or modified pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux primes, cotisations ou autres paiements versés par le Conseil du Trésor ou perçus auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1), ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Incorporation by letters patent

**7.2** (1) On the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, the President of the Treasury Board may issue letters patent of incorporation that take effect on the date stated in them for a corporation without share capital that is charged with the administration of any group insurance or benefit program described in subsection 7.1(1).

Lettres patentes

**7.2** (1) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut délivrer des lettres patentes prenant effet à la date qui y est mentionnée et constituant une personne morale sans capital-actions pour veiller à l'administration de tout programme visé au paragraphe 7.1(1).

Content of letters patent

(2) The letters patent must set out

(*a*) the name of the corporation;

Contenu des lettres patentes

(2) Les lettres patentes précisent les éléments suivants :

(*b*) the programs described in subsection 7.1(1) in respect of which the corporation is charged with the administration;

(*c*) the objects and powers of the corporation necessary for it to fulfil its purpose under subsection (1);

(*d*) the appointment and the operations of the corporation's board of directors;

(*e*) the corporation's reporting obligations;

(*f*) the corporation's obligations with respect to audits of its accounts and financial transactions by an independent auditor;

(*g*) the code of conduct for the corporation's directors and officers; and

(*h*) any other provision that is necessary to fulfil the corporation's purpose.

*a*) la dénomination sociale de la personne morale;

*b*) le programme visé au paragraphe 7.1(1) dont elle veille à l'administration;

*c*) les attributions qui lui sont conférées en vue de remplir sa mission aux termes du paragraphe (1);

*d*) le processus de nomination et le fonctionnement de son conseil d'administration;

*e*) ses obligations en matière de rapport;

*f*) les exigences relatives à la vérification par un vérificateur indépendant de ses comptes et opérations financières;

*g*) le code de déontologie régissant la conduite de ses administrateurs et dirigeants;

*h*) toute autre disposition nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission.

Supplementary letters patent

(3) The President of the Treasury Board may, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, after consulting with the board of directors, issue supplementary letters patent amending the corporation's letters patent and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

Lettres patentes supplémentaires

(3) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut, après consultation du conseil d'administration, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes, avec prise d'effet à la date qui y est mentionnée.

*Statutory Instruments Act*

(4) The corporation's letters patent and supplementary letters patent are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*. However, they must be published in the *Canada Gazette*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elles sont toutefois publiées dans la *Gazette du Canada*.

Capacity of a natural person

(5) The corporation has, subject to its letters patent and this Act, the capacity of a natural person.

Capacité d'une personne physique

(5) Sous réserve de ses lettres patentes et des autres dispositions de la présente loi, la personne morale jouit de la capacité d'une personne physique.

Status of corporation

(6) The corporation is neither a Crown corporation nor an agent of Her Majesty.

Statut de la personne morale

(6) Elle n'est ni une société d'État ni un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Board of directors

**7.3** The corporation's board of directors consists of

(*a*) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who is the chairperson;

Conseil d'administration

**7.3** Le conseil d'administration de la personne morale est composé :

*a*) du président, nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique;

*b*) d'un administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction

(*b*) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who, in the opinion of the President, represents the pensioners;

(*c*) four directors appointed by the President of the Treasury Board; and

(*d*) four directors appointed by that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees.

*b*) un administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor, sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, qui, de l'avis du président du Conseil du Trésor, représente les bénéficiaires;

*c*) de quatre administrateurs nommés par le président du Conseil du Trésor;

*d*) de quatre administrateurs nommés par les représentants des salariés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique.

Regulations

**7.4** The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

Règlements

**7.4** Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les corporations canadiennes* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

Replacement of "chairman"

**133. The English version of the Act is amended by replacing the expression "chairman" with the expression "chairperson" wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) the definition "chairman" in subsection 83(1);**

**(*b*) subsection 102(2);**

**(*c*) section 106;**

**(*d*) subsection 107(1);**

**(*e*) section 108; and**

**(*f*) section 154.**

Remplacement de « chairman »

**133. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :**

***a*) la définition de « chairman » au paragraphe 83(1);**

***b*) le paragraphe 102(2);**

***c*) l'article 106;**

***d*) le paragraphe 107(1);**

***e*) l'article 108;**

***f*) l'article 154.**

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

**134. On the later of the coming into force of section 7 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 132 of this Act, subsection 7.1(1) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

2003, ch. 22

**134. À l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 132 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Group insurance and benefit programs

**7.1** (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the federal public administration and any other persons or classes of persons it may designate to be members of

Group insurance and benefit programs

**7.1** (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the federal public administration and any other persons or classes of persons it may designate to be members of

those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

Bill C-21

**135. If Bill C-21, introduced in the first session of the thirty-eighth Parliament and entitled the *Canada Not-for-profit Corporations Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 132 of this Act and section 307 of the other Act, section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

Regulations

**7.4** The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

Projet de loi C-21

**135. En cas de sanction du projet de loi C-21, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 132 de la présente loi ou à celle de l'article 307 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

Règlements

**7.4** Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

## PART 22

## AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9

1998, c. 21, s. 108(1); 1999, c. 22, s. 88(1); 2000, c. 12, par. 207(1)(*a*)

**136. Subsections 12(1) and (2) of the *Old Age Security Act* are replaced by the following:**

Amounts on April 1, 2005

**12.** (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005 is,

(*a*) in the case of a person other than a person described in paragraph (*b*), five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

## PARTIE 22

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

1998, ch. 21, par. 108(1); 1999, ch. 22, par. 88(1); 2000, ch. 12, al. 207(1)*a*)

**136. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sont remplacés par ce qui suit :**

Au 1er avril 2005

**12.** (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er avril 2005 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

*a*) de cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents, s'il n'est pas visé à l'alinéa *b*);

(*b*) in the case of a person who, on the day immediately before that payment quarter, had a spouse or common-law partner to whom a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, three hundred and sixty-six dollars and sixty-seven cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

*b*) des montants suivants, si, avant ce trimestre de paiement, il avait un époux ou conjoint de fait susceptible de recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents pour tout mois antérieur à celui où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension,

(ii) trois cent soixante-six dollars et soixante-sept cents pour le mois où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Increase on January 1, 2006

(1.1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(*a*) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (1)(*b*)(i); and

(*b*) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described in subparagraph (1)(*b*)(ii).

Augmentation le 1er janvier 2006

(1.1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier 2006 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

*a*) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (1)*b*)(i);

*b*) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)*b*)(ii).

Increase on January 1, 2007

(1.2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(*a*) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(*a*) or subparagraph (1)(*b*)(i); and

(*b*) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described subparagraph (1)(*b*)(ii).

Augmentation le 1er janvier 2007

(1.2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier 2007 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

*a*) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)*a*) ou au sous-alinéa (1)*b*)(i);

*b*) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)*b*)(ii).

Indexation

(2) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying

Indexation

(2) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 30

(*a*) the maximum amount of the supplement that might have been paid to the pensioner for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 5(1); 2000, c. 12, s. 198(1) and par. 208(1)(*e*)

**137. (1) The definitions "supplement equivalent" and "supplement equivalent for the survivor" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:**

"supplement equivalent" *«valeur du supplément»*

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) or (4), as the case may be, to a pensioner whose spouse or common-law partner is also a pensioner when both the pensioner and the spouse or common-law partner have no income in the base calendar year and both are in receipt of a full pension;

"supplement equivalent for the survivor" *«valeur du supplément pour le survivant»*

"supplement equivalent for the survivor" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount determined under subsection (4.1), (4.2), (4.3) or (4.4), as the case may be.

**(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Supplement equivalent for the survivor

(4.1) The amount of the supplement equivalent for the survivor is

(*a*) four hundred and fifty-four dollars and nine cents, for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005;

(*b*) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006; and

juin 2005 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

*a*) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

*b*) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(1); 2000, ch. 12, par. 198(1) et al. 208(1)*e*)

**137. (1) Les définitions de « valeur du supplément » et « valeur du supplément pour le survivant », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« valeur du supplément » *"supplement equivalent"*

« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes des paragraphes 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) ou (4), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son époux ou conjoint de fait n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

« valeur du supplément pour le survivant » *"supplement equivalent for the survivor"*

« valeur du supplément pour le survivant » Le montant déterminé aux termes des paragraphes (4.1), (4.2), (4.3) ou (4.4), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement.

**(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Valeur du supplément pour le survivant

(4.1) La valeur du supplément pour le survivant est égale :

*a*) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er avril 2005, à quatre cent cinquante-quatre dollars et neuf cents;

*b*) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er janvier 2006, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars;

(*c*) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007.

*c*) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er janvier 2007, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars.

Indexation of supplement equivalent for the survivor

(4.2) Subject to paragraphs (4.1)(*b*) and (*c*), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying

(*a*) the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(*b*) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

Indexation de la valeur du supplément pour le survivant

(4.2) Sous réserve des alinéas (4.1)*b*) et *c*), la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2005 est égale au produit des éléments suivants :

*a*) la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

*b*) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

No decrease

(4.3) Despite subsection (4.2), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter may not be less than the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

Absence de réduction

(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la valeur du supplément pour le survivant par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Reduction in Consumer Price Index

(4.4) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(*a*) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under subsection (4.2) in respect of that payment quarter; and

(*b*) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (*a*), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment

Baisse de l'indice

(4.4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

*a*) la valeur du supplément pour le survivant n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

*b*) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa *a*), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

## PART 23

## PAYMENTS TO CERTAIN PROVINCES AND TERRITORIES

### PAYMENT TO QUEBEC

Payment of $200,000,000

**138. (1) For the purposes of giving effect to the Canada–Quebec Final Agreement on the Quebec Parental Insurance Plan and to support its implementation, the Minister of Finance may make a cash payment of two hundred million dollars to Quebec.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

### PAYMENT TO BRITISH COLUMBIA

Payment of $100,000,000

**139. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred million dollars to British Columbia to assist the province in meeting the costs arising from the mountain pine beetle infestation, including the costs of damages caused by the infestation and of measures to combat the spread of the infestation.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

### PAYMENT TO SASKATCHEWAN

Payment of $6,500,000

**140. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of six million and five hundred thousand dollars to Saskatchewan.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

## PARTIE 23

## PAIEMENTS À CERTAINES PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

### PAIEMENT AU QUÉBEC

Paiement de 200 000 000 $

**138. (1) Afin de donner effet à l'entente finale entre le Canada et le Québec sur le Régime québecois d'assurance parentale et de contribuer à la mise en oeuvre de celle-ci, le ministre des Finances peut faire au Québec un paiement de deux cents millions de dollars.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

### PAIEMENT À LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Paiement de 100 000 000 $

**139. (1) Le ministre des Finances peut faire à la Colombie-Britannique un paiement de cent millions de dollars pour l'aider à faire face aux dépenses liées à l'infestation du dendroctone du pin ponderosa, notamment celles qui découlent des dommages causés par l'infestation et des mesures prises pour lutter contre celle-ci.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

### PAIEMENT À LA SASKATCHEWAN

Paiement de 6 500 000 $

**140. (1) Le ministre des Finances peut faire à la Saskatchewan un paiement de six millions cinq cent mille dollars.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

PAYMENT TO YUKON

Payment of $13,700,000

**141. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of thirteen million and seven hundred thousand dollars to Yukon.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

PAYMENT TO THE NORTHWEST TERRITORIES

Payment of $22,500,000

**142. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of twenty two million and five hundred thousand dollars to the Northwest Territories.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

PAYMENT TO NUNAVUT

Payment of $21,800,000

**143. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of twenty one million and eight hundred thousand dollars to Nunavut.**

Payment out of C.R.F.

**(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.**

PAIEMENT AU YUKON

Paiement de 13 700 000 $

**141. (1) Le ministre des Finances peut faire au Yukon un paiement de treize millions sept cent mille dollars.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

PAIEMENT AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Paiement de 22 500 000 $

**142. (1) Le ministre des Finances peut faire aux Territoires du Nord-Ouest un paiement de vingt-deux millions cinq cent mille dollars.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

PAIEMENT AU NUNAVUT

Paiement de 21 800 000 $

**143. (1) Le ministre des Finances peut faire au Nunavut un paiement de vingt et un millions huit cent mille dollars.**

Paiement sur le Trésor

**(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 31

## AN ACT TO AMEND THE STATISTICS ACT


### SUMMARY

This enactment removes a legal ambiguity in relation to access to census records made between 1910 and 2005. It allows unrestricted access to those records, beginning 92 years after the census was taken. Starting in 2006, the consent of Canadians is required in order for their census information to be released 92 years after the census is taken. The enactment provides for a parliamentary review of the administration of that requirement.


# CHAPITRE 31

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA STATISTIQUE


### SOMMAIRE

Le texte dissipe une ambiguïté juridique relative à l'accès aux relevés des recensements faits entre 1910 et 2005. Il permet leur consultation quatre-vingt-douze ans après le recensement. À compter de 2006, les Canadiens devront donner leur consentement pour que les renseignements dans leurs relevés de recensement cessent, quatre-vingt-douze ans après le recensement, d'être des renseignements protégés. Il prévoit l'examen par un comité parlementaire de l'application de cette exigence.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Statistics Act – Bill S-18
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi modifiant la Loi sur la statistique – Projet de loi S-18
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-04-21 | First Reading / Première lecture | 2004-11-02 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-16<br>2004-11-17<br>2004-12-01<br>2004-12-02<br>2005-02-02 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-02 |
| Committee / Comité | Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-15<br>2005-06-16 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-07 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-28 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-08<br>2005-03-09<br>2005-03-21<br>2005-03-22<br>2005-03-23<br>2005-04-13<br>2005-04-19<br>2005-04-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-28 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-04-20 |
| **Royal Assent : June 29, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 31<br>Sanction royale : 29 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 31** | | | |

# CHAPTER 31

An Act to amend the Statistics Act

[*Assented to 29th June, 2005*]

R.S., c. S-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Statistics Act* is amended by adding the following after section 18:**

Census taken between 1910 and 2005

**18.1** (1) The information contained in the returns of each census of population taken between 1910 and 2005 is no longer subject to sections 17 and 18 ninety-two years after the census is taken.

Census in 2006 or later

(2) The information contained in the returns of each census of population taken in 2006 or later is no longer subject to sections 17 and 18 ninety-two years after the census is taken, but only if the person to whom the information relates consents, at the time of the census, to the release of the information ninety-two years later.

Library and Archives of Canada

(3) When sections 17 and 18 cease to apply to information referred to in subsection (1) or (2), the information shall be placed under the care and control of the Library and Archives of Canada.

Review by parliamentary committee

**2. (1) No later than two years before the taking of the third census of population under section 19 of the *Statistics Act* after the coming into force of this Act, the administration and operation of subsection 18.1(2) of the *Statistics Act*, as enacted by section 1, shall be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.**



# CHAPITRE 31

Loi modifiant la Loi sur la statistique

[*Sanctionnée le 29 juin 2005*]

L.R., ch. S-19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la statistique* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

Recensements faits entre 1910 et 2005

**18.1** (1) Les articles 17 et 18 cessent de s'appliquer aux renseignements contenus dans les relevés de tout recensement de la population fait entre 1910 et 2005 quatre-vingt-douze ans après la tenue du recensement.

Recensements faits à partir de 2006

(2) La même règle s'applique à l'égard de tout recensement de la population fait en 2006 ou par la suite, mais seulement si la personne visée par les renseignements consent, lors du recensement, à ce que ceux-ci cessent d'être protégés quatre-vingt-douze ans plus tard.

Bibliothèque et Archives du Canada

(3) Lorsque les articles 17 et 18 cessent de s'appliquer aux renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), ceux-ci sont placés sous la garde et la responsabilité de Bibliothèque et Archives du Canada.

Examen par un comité parlementaire

**2. (1) Au plus tard deux ans avant le troisième recensement de la population fait en application de l'article 19 de la *Loi sur la statistique* suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou établi à cette fin procède à un examen de l'application du paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur la statistique*, édicté par l'article 1.**

Report

**(2) The committee shall submit a report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, in relation to the review that includes a statement of any changes to the administration of subsection 18.1(2) of the *Statistics Act*, as enacted by section 1, that the committee recommends.**

Rapport

**(2) Le comité présente un rapport de l'examen au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter aux modalités d'application du paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur la statistique*, édicté par l'article 1.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 32

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (PROTECTION OF CHILDREN AND OTHER VULNERABLE PERSONS) AND THE CANADA EVIDENCE ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) amend the child pornography provisions with respect to the type of written and audio material that constitutes child pornography, and with respect to the child pornography offences, defences and penalties;

(*b*) add a new category to the offence of sexual exploitation of young persons and make additional amendments to further protect children from sexual exploitation;

(*c*) increase the maximum penalty for child sexual offences, for failing to provide the necessaries of life and for abandoning a child;

(*d*) make child abuse an aggravating factor for the purpose of sentencing and direct the courts to give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence in sentencing for offences involving abuse of a child;

(*e*) amend and clarify the applicable test and criteria that need to be met for the use of testimonial aids, for excluding the public, for imposing a publication ban, for using video-recorded evidence or for appointing counsel for self-represented accused to conduct a cross-examination of certain witnesses; and

(*f*) create an offence of voyeurism and the distribution of voyeuristic material.

This enactment also amends the *Canada Evidence Act* to abolish the requirement for a competency hearing for children under 14 years of age.


# CHAPITRE 32

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (PROTECTION DES ENFANTS ET D'AUTRES PERSONNES VULNÉRABLES) ET LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA


### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

*a*) modifier les dispositions sur la pornographie juvénile relativement aux catégories d'écrits et d'enregistrements sonores qui constituent de la pornographie juvénile, aux infractions, aux moyens de défense recevables et aux peines applicables;

*b*) ajouter une nouvelle catégorie à l'infraction destinée à prévenir l'exploitation sexuelle des adolescents et d'autres mesures visant à accroître la protection des enfants contre une telle exploitation;

*c*) augmenter la peine maximale pour les infractions d'ordre sexuel perpétrées à l'égard des enfants et les infractions visant l'omission de fournir les choses nécessaires à l'existence des enfants ou l'abandon de ceux-ci;

*d*) faire du mauvais traitement d'un enfant une circonstance aggravante pour la détermination de la peine et faire de la dénonciation et de la dissuasion les objectifs auxquels le tribunal accorde une attention particulière lors de la détermination de la peine relative à une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'un enfant;

*e*) modifier et clarifier les conditions à remplir pour l'utilisation de moyens destinés à faciliter les témoignages, le huis-clos, les ordonnances de non-publication, l'interdiction du contre-interrogatoire de certains témoins par l'accusé et l'utilisation d'enregistrements vidéo;

*f*) créer une infraction de voyeurisme et une autre pour la distribution du matériel voyeuriste.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* pour supprimer l'enquête sur la capacité de témoigner d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act – Bill C-2
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada – Projet de loi C-2
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-06-14 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-20 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-20 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-22<br>2005-03-08<br>2005-03-24<br>2005-04-05<br>2005-04-07<br>2005-04-12<br>2005-04-14<br>2005-04-19<br>2005-04-21<br>2005-05-03<br>2005-06-02 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-22<br>2005-06-23<br>2005-06-29<br>2005-06-30<br>2005-07-07 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-06 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-07-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-09 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-07-19 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-09 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-19 |

**Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 32**
**Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 32**

# CHAPTER 32

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act

[*Assented to 20th July, 2005*]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the vulnerability of children to all forms of exploitation, including child pornography, sexual exploitation, abuse and neglect;

WHEREAS Canada, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and has obligations as a signatory to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the participation of witnesses in the criminal justice system through the use of protective measures that seek to facilitate the participation of children and other vulnerable witnesses while ensuring that the rights of accused persons are respected;

AND WHEREAS the continuing advancements in the development of new technologies, while having social and economic benefits, facilitate sexual exploitation and breaches of privacy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 32

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada

[*Sanctionnée le 20 juillet 2005*]

Préambule

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute forme d'exploitation — notamment la pornographie juvénile, l'exploitation sexuelle, la négligence et l'abus — préoccupe le Parlement du Canada au plus haut point;

que le Canada s'est engagé à protéger les enfants contre toute forme d'exploitation ou d'abus sexuels par la ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et qu'il a des obligations à respecter en tant que signataire du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

que le Parlement du Canada désire, tout en respectant les droits des accusés, encourager la participation des témoins au système de justice pénale au moyen de mesures de protection visant à faciliter la participation des enfants et autres témoins vulnérables;

que le développement constant de nouvelles techniques, tout en apportant des avantages sociaux et économiques, facilite l'exploitation sexuelle et la violation de la vie privée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

**1. Subsection 127(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

Disobeying order of court

**127.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

**2. (1) Paragraph 150.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

**(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Exemption for accused aged twelve or thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant, is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency or is in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

**3. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**

Sexual interference

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

L.R., ch. C-46

## CODE CRIMINEL

**1. Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Désobéissance à une ordonnance du tribunal

**127.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 1

**2. (1) L'alinéa 150.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 1

**(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Personne âgée de douze ou treize ans

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant, est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ou une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 1

**3. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contacts sexuels

**151.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Invitation to sexual touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Incitation à des contacts sexuels

**152.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

**4. (1) Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:**

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 1

**4. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Sexual exploitation

**153.** (1) Every person commits an offence who is in a position of trust or authority towards a young person, who is a person with whom the young person is in a relationship of dependency or who is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, and who

(*a*) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person; or

(*b*) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person.

Exploitation sexuelle

**153.** (1) Commet une infraction toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent, à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance ou qui est dans une relation où elle exploite l'adolescent et qui, selon le cas :

**(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Peine

(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Inference of sexual exploitation

(1.2) A judge may infer that a person is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person from the nature and circumstances of the relationship, including

(*a*) the age of the young person;

(*b*) the age difference between the person and the young person;

(*c*) the evolution of the relationship; and

(*d*) the degree of control or influence by the person over the young person.

Déduction

(1.2) Le juge peut déduire de la nature de la relation entre la personne et l'adolescent et des circonstances qui l'entourent, notamment des éléments ci-après, que celle-ci est dans une relation où elle exploite l'adolescent :

*a*) l'âge de l'adolescent;

*b*) la différence d'âge entre la personne et l'adolescent;

*c*) l'évolution de leur relation;

*d*) l'emprise ou l'influence de la personne sur l'adolescent.

2002, c. 13, s. 4(1)

**5. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2002, ch. 13, par. 4(1)

**5. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Order of prohibition

**161.** (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

Ordonnance d'interdiction

**161.** (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

**(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Offences

(1.1) The offences for the purpose of subsection (1) are

Infractions

(1.1) Les infractions visées par le paragraphe (1) sont les suivantes :

(*a*) an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272, 273 or 281;

(*b*) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983; or

(*c*) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or section 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988.

*a*) les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281;

*b*) les infractions prévues aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983;

*c*) les infractions prévues au paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou aux articles 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le déflorement) ou 167 (maître de maison qui permet le déflorement) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1er janvier 1988.

**6. The Act is amended by adding the following after section 161:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :**

Voyeurism

**162.** (1) Every one commits an offence who, surreptitiously, observes — including by mechanical or electronic means — or makes a visual recording of a person who is in circumstances that give rise to a reasonable expectation of privacy, if

(*a*) the person is in a place in which a person can reasonably be expected to be nude, to expose his or her genital organs or anal region or her breasts, or to be engaged in explicit sexual activity;

(*b*) the person is nude, is exposing his or her genital organs or anal region or her breasts, or is engaged in explicit sexual activity, and the observation or recording is done for the purpose of observing or recording a person in such a state or engaged in such an activity; or

(*c*) the observation or recording is done for a sexual purpose.

Voyeurisme

**162.** (1) Commet une infraction quiconque, subrepticement, observe, notamment par des moyens mécaniques ou électroniques, une personne — ou produit un enregistrement visuel d'une personne — se trouvant dans des circonstances pour lesquelles il existe une attente raisonnable de protection en matière de vie privée, dans l'un des cas suivants :

*a*) la personne est dans un lieu où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'une personne soit nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite;

*b*) la personne est nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite, et l'observation ou l'enregistrement est fait dans le dessein d'ainsi observer ou enregistrer une personne;

*c*) l'observation ou l'enregistrement est fait dans un but sexuel.

Definition of "visual recording"

(2) In this section, "visual recording" includes a photographic, film or video recording made by any means.

(2) Au présent article, « enregistrement visuel » s'entend d'un enregistrement photographique, filmé, vidéo ou autre, réalisé par tout moyen.

Définition de « enregistrement visuel »

Exemption

(3) Paragraphs (1)(*a*) and (*b*) do not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in those paragraphs.

(3) Les alinéas (1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.

Exemption

Printing, publication, etc., of voyeuristic recordings

(4) Every one commits an offence who, knowing that a recording was obtained by the commission of an offence under subsection (1), prints, copies, publishes, distributes, circulates, sells, advertises or makes available the recording, or has the recording in his or her possession for the purpose of printing, copying, publishing, distributing, circulating, selling or advertising it or making it available.

(4) Commet une infraction quiconque imprime, copie, publie, distribue, met en circulation, vend ou rend accessible un enregistrement ou en fait la publicité, ou l'a en sa possession en vue de l'imprimer, de le copier, de le publier, de le distribuer, de le mettre en circulation, de le vendre, de le rendre accessible ou d'en faire la publicité, sachant qu'il a été obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).

Impression, publication, etc. de matériel voyeuriste

Punishment

(5) Every one who commits an offence under subsection (1) or (4)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (4) est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peines

Defence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are alleged to constitute the offence serve the public good and do not extend beyond what serves the public good.

(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi celui-ci.

Moyen de défense

Question of law, motives

(7) For the purposes of subsection (6),

(*a*) it is a question of law whether an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged goes beyond what serves the public good, but it is a question of fact whether the act does or does not extend beyond what serves the public good; and

(*b*) the motives of an accused are irrelevant.

(7) Pour l'application du paragraphe (6) :

*a*) la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché a outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait;

*b*) les motifs du prévenu ne sont pas pertinents.

Question de fait et de droit et motifs

1993, c. 46, s. 2

**7. (1) Subsection 163.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:**

**7. (1) L'alinéa 163.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46, art. 2

(*b*) any written material, visual representation or audio recording that advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act;

(*c*) any written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act; or

(*d*) any audio recording that has as its dominant characteristic the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

*b*) de tout écrit, de toute représentation ou de tout enregistrement sonore qui préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

*c*) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

*d*) de tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.

1993, c. 46, s. 2

**(2) Paragraphs 163.1(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les alinéas 163.1(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 46, art. 2

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

1993, c. 46, s. 2; 2002, c. 13, s. 5(2)

**(3) Subsection 163.1(3) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46, art. 2; 2002, ch. 13, par. 5(2)

Distribution, etc. of child pornography

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

Distribution de pornographie juvénile

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

1993, c. 46, s. 2

**(4) Paragraphs 163.1(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

1993, ch. 46, art. 2

**(4) Les alinéas 163.1(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

2002, c. 13, s. 5(3)

**(5) Paragraphs 163.1(4.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

2002, ch. 13, par. 5(3)

**(5) Les alinéas 163.1(4.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

**(6) Section 163.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):**

**(6) L'article 163.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :**

Aggravating factor

(4.3) If a person is convicted of an offence under this section, the court that imposes the sentence shall consider as an aggravating factor the fact that the person committed the offence with intent to make a profit.

Circonstance aggravante

(4.3) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'infraction au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne a commis l'infraction dans le dessein de réaliser un profit.

2002, c. 13, s. 5(4)

**(7) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

2002, ch. 13, par. 5(4)

**(7) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Defence

(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the act that is alleged to constitute the offence

(*a*) has a legitimate purpose related to the administration of justice or to science, medicine, education or art; and

(*b*) does not pose an undue risk of harm to persons under the age of eighteen years.

Moyen de défense

(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction :

*a*) ont un but légitime lié à l'administration de la justice, à la science, à la médecine, à l'éducation ou aux arts;

*b*) ne posent pas de risque indu pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Question of law

(7) For greater certainty, for the purposes of this section, it is a question of law whether any written material, visual representation or audio

Question de droit

(7) Il est entendu, pour l'application du présent article, que la question de savoir si un écrit, une représentation ou un enregistrement sonore préconise ou conseille une activité

recording advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi constitue une question de droit.

1993, c. 46, s. 3(1); 1997, c. 18, s. 5

**8. (1) The portion of subsection 164(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**8. (1) Le passage du paragraphe 164(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46, par. 3(1); 1997, ch. 18, art. 5

Mandat de saisie

**164.** (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat de saisie

**164.** (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1993, c. 46, s. 3(1)

**(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:**

**(2) L'alinéa 164(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 46, par. 3(1)

(*b*) any representation, written material or recording, copies of which are kept in premises within the jurisdiction of the court, is child pornography within the meaning of section 163.1, or

*b*) soit que la représentation, l'écrit ou l'enregistrement, dont des copies sont tenues dans un local du ressort du tribunal, constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1;

(*c*) any recording, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is a voyeuristic recording,

*c*) soit que l'enregistrement, dont des copies sont tenues, pour vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, constitue un enregistrement voyeuriste.

1993, c. 46, s. 3(2); 2002, c. 13, s. 6

**(3) Subsections 164(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 46, par. 3(2); 2002, ch. 13, art. 6

Owner and maker may appear

(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie dont on prétend qu'elle est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou qu'elle constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

Order of forfeiture

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

Ordonnance de confiscation

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

Disposal of matter

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized without delay after the time for final appeal has expired.

Sort de la matière

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation, l'écrit ou l'enregistrement est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne de laquelle elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

1993, c. 46, s. 3(3)

**(4) Subsection 164(7) of the Act is replaced by the following:**

1993, ch. 46, par. 3(3)

**(4) Le paragraphe 164(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consent

(7) If an order is made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, a representation, written material or a recording, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 162, 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation, written material or recording without the consent of the Attorney General.

Consentement

(7) Dans le cas où un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 162, 163 ou 163.1 en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation, du même écrit ou du même enregistrement, sans le consentement du procureur général.

**(5) Subsection 164(8) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(5) Le paragraphe 164(8) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"voyeuristic recording" «*enregistrement voyeuriste*»

"voyeuristic recording" means a visual recording within the meaning of subsection 162(2) that is made as described in subsection 162(1).

«enregistrement voyeuriste» Enregistrement visuel — au sens du paragraphe 162(2) — obtenu dans les circonstances visées au paragraphe 162(1).

«enregistrement voyeuriste» "*voyeuristic recording*"

2002, c. 13, s. 7

**9. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2002, ch. 13, art. 7

**9. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Warrant of seizure

**164.1** (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material — namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

Mandat de saisie

**164.1** (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

2002, c. 13, s. 7

**(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:**

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

2002, ch. 13, art. 7

**(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

2002, c. 13, s. 7

**(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:**

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(*b*).

2002, ch. 13, art. 7

**(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sort de la matière

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*b*).

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 5

**9.1 Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:**

Parent or guardian procuring sexual activity

**170.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures the person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable

(*a*) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is under the age of fourteen years; or

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person procured is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder permitting sexual activity

**171.** Every owner, occupier or manager of premises, or any other person who has control of premises or assists in the management or control of premises, who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 5

**9.1 Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

**170.** Le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers est coupable d'un acte criminel et passible :

*a*) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois;

*b*) d'un emprisonnement maximal de deux ans s'il est âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

**171.** Le propriétaire, l'occupant, le gérant, l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans

to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable

(*a*) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person in question is under the age of fourteen years; or

(*b*) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible :

*a*) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois;

*b*) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

**10. Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):**

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

**10. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :**

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 9

**10.1 (1) Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:**

**10.1 (1) Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 9

Living on the avails of prostitution of person under eighteen

(2) Despite paragraph (1)(*j*), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

Proxénétisme

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*), quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de deux ans.

1999, c. 5, s. 8

**(2) Subsection 212(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 212(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 5, art. 8

Offence — prostitution of person under eighteen

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

Infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

(4) Quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois.

**11. Subsection 215(3) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 215(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

Peine

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**12. Section 218 of the Act is replaced by the following:**

Abandoning child

**218.** Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

1992, c. 38, s. 2

**13. Subsection 276.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Publication prohibited

**276.3** (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(*a*) the contents of an application made under section 276.1;

(*b*) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(*c*) the decision of a judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published, broadcast or transmitted; and

(*d*) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**12. L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Abandon d'un enfant

**218.** Quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

1992, ch. 38, art. 2

**13. Le paragraphe 276.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Publication interdite

**276.3** (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, si la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

(ii) the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published, broadcast or transmitted.

1997, c. 30, s. 1

**14. The portion of subsection 278.9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**14. Le passage du paragraphe 278.9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 30, art. 1

Publication prohibited

**278.9** (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

**278.9** (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Publication interdite

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203, c. 19 (3rd Supp.), s. 14(2), c. 23 (4th Supp.), s. 1; 1993, c. 45, s. 7(1); 1997, c. 16, s. 6(4); 1999, c. 25, s. 2; 2001, c. 32, ss. 29(1), (2), (4) and (5), c. 41, ss. 34 and 133(13) and (14); 2002, c. 13, s. 20

**15. Section 486 of the Act is replaced by the following:**

**15. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203, ch. 19 (3e suppl.), par. 14(2), ch. 23 (4e suppl.), art. 1; 1993, ch. 45, par. 7(1); 1997, ch. 16, par. 6(4); 1999, ch. 25, art. 2; 2001, ch. 32, par. 29(1), (2), (4) et (5), ch. 41, art. 34 et par. 133(13) et (14); 2002, ch. 13, art. 20

Exclusion of public in certain cases

**486.** (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but the presiding judge or justice may order the exclusion of all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings if the judge or justice is of the opinion that such an order is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice or is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security.

**486.** (1) Les procédures dirigées contre l'accusé ont lieu en audience publique, mais si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l'audience, ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

Procès à huis clos

Protection of witnesses under 18 and justice system participants

(2) For the purposes of subsection (1), the "proper administration of justice" includes ensuring that

(*a*) the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in all proceedings; and

(*b*) justice system participants who are involved in the proceedings are protected.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice le fait de veiller :

*a*) à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

*b*) à la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.

Protection — témoins âgés de moins de dix-huit ans et personnes associées au système judiciaire

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 or 273 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

Motifs

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 ou 273 et que le poursuivant ou la personne accusée fait une demande pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Support person — witnesses under 18 or who have a disability

**486.1** (1) In any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

**486.1** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit a une déficience physique ou mentale, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Autres témoins

(2) Il peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Application

(2.1) An application referred to in subsection (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

Demande

(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the age of the witness, whether the witness has a mental or physical disability, the nature of the offence, the nature of any relationship between the witness and the accused, and any other circumstance that the judge or justice considers relevant.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte l'âge du témoin, les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, la nature de l'infraction, la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé et toute autre circonstance en l'espèce qu'il estime pertinente.

Witness not to be a support person

(4) The judge or justice shall not permit a witness to be a support person unless the judge or justice is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of justice.

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

No communication while testifying

(5) The judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(6) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion défavorable

Testimony outside court room — witnesses under 18 or who have a disability

**486.2** (1) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

**486.2** (1) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

Other witnesses

(2) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

(2) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de ce dernier un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Autres témoins

Application

(2.1) An application referred to in subsection (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.

Demande

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Facteurs à considérer

Specific offences

(4) Despite section 650, if an accused is charged with an offence referred to in subsection (5), the presiding judge or justice may order that any witness testify

(*a*) outside the court room if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

(*b*) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Infractions particulières

(4) Par dérogation à l'article 650, dans le cas où une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (5), le juge ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

*a*) à l'extérieur de la salle d'audience, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;

*b*) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Offences

(5) The offences for the purposes of subsection (4) are

(*a*) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(*b*) a terrorism offence;

(*c*) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; or

(*d*) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (*c*).

Infractions

(5) Les infractions visées par le paragraphe (4) sont les suivantes :

*a*) les infractions prévues aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

*b*) les infractions de terrorisme;

*c*) les infractions aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

*d*) les infractions au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa *c*).

Same procedure for determination

(6) If the judge or justice is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) or (4) should be made in respect of that witness, the judge or justice shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

Audition du témoin

(6) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (4) est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière qui y est prévue.

Conditions of exclusion

(7) A witness shall not testify outside the court room under subsection (1), (2), (4) or (6) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

Conditions de l'exclusion

(7) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (6) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

No adverse inference

(8) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Conclusion défavorable

(8) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Accused not to cross-examine witness under 18

**486.3** (1) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness who is under the age of eighteen years, the accused shall not personally cross-examine the witness, unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé — témoin âgé de moins de dix-huit ans

**486.3** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness, the accused shall not personally cross-examine the witness if the judge or justice is of the opinion that, in order to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of, the accused should not personally cross-examine the witness. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

Autres témoins

(2) L'accusé ne peut non plus, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de celui-ci un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il est nécessaire de nommer un avocat aux termes du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Victim of criminal harassment

(4) In any proceedings in respect of an offence under section 264, on application of the prosecutor or the victim of the offence, the accused shall not personally cross-examine the victim unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

Victimes de harcèlement criminel

(4) Dans les procédures engagées à l'égard d'une infraction prévue à l'article 264, sur demande du poursuivant ou de la victime, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire de cette dernière, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Application

(4.1) An application referred to in subsection (1), (2) or (4) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

Demande

(4.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.

No adverse inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, appointed under this section.

Conclusion défavorable

(5) Le fait que le juge nomme ou non un avocat pour procéder au contre-interrogatoire en conformité avec le présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Order restricting publication—sexual offences

**486.4** (1) Subject to subsection (2), the presiding judge or justice may make an order directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

(*a*) any of the following offences:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(ii) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(iii) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or (2) (sexual intercourse with a female between 14 and 16) or section 151 (seduction of a female between 16 and 18), 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(*b*) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iii).

Ordonnance limitant la publication—infractions d'ordre sexuel

**486.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix qui préside peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

*a*) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

(ii) une infraction prévue aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) une infraction prévue aux paragraphes 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou (2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de 14 à 16 ans) ou aux articles 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de 16 à 18 ans), 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloration) ou 167 (maître de maison qui permet le défloration) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1er janvier 1988;

*b*) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas *a*)(i) à (iii).

Mandatory order on application

(2) In proceedings in respect of the offences referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), the presiding judge or justice shall

Obligations du juge

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*), le juge ou le juge de paix qui préside est tenu :

(*a*) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for the order; and

(*b*) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make the order.

*a*) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander l'ordonnance;

*b*) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, le plaignant ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Child pornography

(3) In proceedings in respect of an offence under section 163.1, a judge or justice shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of that section, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Pornographie juvénile

(3) Dans les procédures relatives à une infraction visée à l'article 163.1, le juge ou le juge de paix rend une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article.

Limitation

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice when it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Restriction

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Order restricting publication — victims and witnesses

**486.5** (1) Unless an order is made under section 486.4, on application of the prosecutor, a victim or a witness, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Ordonnance limitant la publication — victimes et témoins

**486.5** (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 486.4, le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant, d'une victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Justice system participants

(2) On application of a justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection 486.2(5) or of the prosecutor in those proceedings, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the justice system participant shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Personnes associées au système judiciaire

(2) Dans toute procédure relative à l'une des infractions visées au paragraphe 486.2(5), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant ou d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

Limitation

(3) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

Application and notice

(4) An applicant for an order shall

(*a*) apply in writing to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place; and

(*b*) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.

Grounds

(5) An applicant for an order shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.

Hearing may be held

(6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order should be made, and the hearing may be in private.

Factors to be considered

(7) In determining whether to make an order, the judge or justice shall consider

(*a*) the right to a fair and public hearing;

(*b*) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;

(*c*) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(*d*) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;

(*e*) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;

(*f*) the salutary and deleterious effects of the proposed order;

Restriction

(3) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Contenu de la demande

(4) La demande d'ordonnance :

*a*) est présentée par écrit au juge ou juge de paix qui préside ou, si aucun de ceux-ci n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera;

*b*) est notifiée par le demandeur au poursuivant, à l'accusé et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.

Motifs

(5) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.

Possibilité d'une audience

(6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Facteurs à considérer

(7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge ou le juge de paix prend en compte :

*a*) le droit à un procès public et équitable;

*b*) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système judiciaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

*c*) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles;

*d*) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;

*e*) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;

*f*) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;

(*g*) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and

(*h*) any other factor that the judge or justice considers relevant.

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conditions

(8) An order may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.

(8) Il peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

Conditions

Publication prohibited

(9) Unless the judge or justice refuses to make an order, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(*a*) the contents of an application;

(*b*) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (6); or

(*c*) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

(9) À moins que le juge ou le juge de paix ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (6);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

Interdiction de publication

Offence

**486.6** (1) Every person who fails to comply with an order made under subsection 486.4(1), (2) or (3) or 486.5(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**486.6** (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes 486.4(1), (2) ou (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Transgression de l'ordonnance

Application of order

(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or justice system participant whose identity is protected by the order.

(2) Il est entendu que les ordonnances mentionnées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire que l'ordonnance vise à protéger.

Précision

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**16. (1) The portion of subsection 487.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**16. (1) Le paragraphe 487.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1[er] suppl.), art. 69

Restriction on publication

**487.2** If a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, any information with respect to

**487.2** Dans le cas où un mandat de perquisition a été décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, ou une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, quiconque publie ou diffuse de

Non-publication

quelque façon que ce soit, sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa *b*), des renseignements concernant :

*a*) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition;

*b*) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(2) Subsection 487.2(2) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 487.2(2) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 69

**17. (1) The portion of subsection 517(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**17. (1) Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Order directing matters not to be published for specified period

**517.** (1) If the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he or she shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any document, or broadcast or transmitted in any way before such time as

Ordonnance de non-publication

**517.** (1) Si le poursuivant ou le prévenu déclare son intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515 au juge de paix, celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient ni publiés ni diffusés de quelque façon que ce soit :

**(2) Subsection 517(3) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 517(3) de la même loi est abrogé.**

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 97

**18. (1) The portion of subsection 539(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

**18. (1) Le paragraphe 539(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 97

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way before such time as, in respect of each of the accused,

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

**539.** (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut, à la demande du poursuivant ou doit, à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne peut être publiée ou diffusée de quelque façon que ce soit avant que chacun des prévenus ne soit libéré ou, s'il y a renvoi aux fins de procès, avant que le procès de chacun d'eux n'ait pris fin.

(*c*) he or she is discharged, or

(*d*) if he or she is ordered to stand trial, the trial is ended.

**(2) Subsection 539(4) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 539(4) de la même loi est abrogé.**

**19. (1) The portion of subsection 542(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Restriction of publication of reports of preliminary inquiry

(2) Every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

**19. (1) Le paragraphe 542(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), al. 101(2)c)(A)

Restriction visant la publication de rapports sur l'enquête préliminaire

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf si l'accusé a été libéré ou, dans le cas où l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin.

**(2) Subsection 542(3) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 542(3) de la même loi est abrogé.**

2001, c. 32, s. 82(4)

**20. Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32, par. 82(4)

Ban on publication

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

Demande de non-publication

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

**21. (1) Subsection 648(1) of the Act is replaced by the following:**

**21. (1) Le paragraphe 648(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction on publication

**648.** (1) After permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published in any document or broadcast or transmitted in any way before the jury retires to consider its verdict.

Publication interdite

**648.** (1) Une fois la permission de se séparer donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être publié ou diffusé de quelque façon que ce soit avant que le jury ne se retire pour délibérer.

**(2) Subsection 648(3) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 648(3) de la même loi est abrogé.**

1991, c. 43, s. 4

**22. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**22. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 43, art. 4

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

Interdiction de publication

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 16; 1997, c. 16, s. 7; 1998, c. 9, s. 8

**23. The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 of the Act are replaced by the following:**

VIDEO-RECORDED EVIDENCE

Evidence of victim or witness under 18

**715.1** (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

Evidence of victim or witness who has a disability

**715.2** (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

**24. The Act is amended by adding the following after section 718:**

Objectives—offences against children

**718.01** When a court imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of eighteen years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 16; 1997, ch. 16, art. 7; 1998, ch. 9, art. 8

**23. L'intertitre précédant l'article 715.1 et les articles 715.1 et 715.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

ENREGISTREMENT VIDÉO

Témoignages—victimes ou témoins âgés de moins de dix-huit ans

**715.1** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est âgé de moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Ordonnance d'interdiction

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Témoignage—victime ou témoin ayant une déficience

**715.2** (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Ordonnance d'interdiction

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718, de ce qui suit :**

Objectif—infraction perpétrée à l'égard des enfants

**718.01** Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

1995, c. 22, s. 6; 2000, c. 12, par. 95(*c*)

**25. Subparagraph 718.2(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner,

(ii.1) evidence that the offender, in committing the offence, abused a person under the age of eighteen years,

**25. Le sous-alinéa 718.2*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait,

(ii.1) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans,

1995, ch. 22, art. 6; 2000, ch. 12, al. 95*c*)

R.S., c. C-5

## CANADA EVIDENCE ACT

## LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 18

**26. The portion of subsection 16(1) of the *Canada Evidence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**26. Le passage du paragraphe 16(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 18

Witness whose capacity is in question

**16.** (1) If a proposed witness is a person of fourteen years of age or older whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

**16.** (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée d'au moins quatorze ans dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si :

Témoin dont la capacité mentale est mise en question

**27. The Act is amended by adding the following after section 16:**

**27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Person under fourteen years of age

**16.1** (1) A person under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.

**16.1** (1) Toute personne âgée de moins de quatorze ans est présumée habile à témoigner.

Témoin âgé de moins de quatorze ans

No oath or solemn affirmation

(2) A proposed witness under fourteen years of age shall not take an oath or make a solemn affirmation despite a provision of any Act that requires an oath or a solemn affirmation.

(2) Malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation solennelle, une telle personne ne peut être assermentée ni faire d'affirmation solennelle.

Témoin non assermenté

Evidence shall be received

(3) The evidence of a proposed witness under fourteen years of age shall be received if they are able to understand and respond to questions.

(3) Son témoignage ne peut toutefois être reçu que si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

Témoignage admis en preuve

Burden as to capacity of witness

(4) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to understand and respond to questions.

(4) La partie qui met cette capacité en question doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs d'en douter.

Charge de la preuve

Court inquiry

(5) If the court is satisfied that there is an issue as to the capacity of a proposed witness under fourteen years of age to understand and respond to questions, it shall, before permitting them to give evidence, conduct an inquiry to determine whether they are able to understand and respond to questions.

(5) Le tribunal qui estime que de tels motifs existent procède, avant de permettre le témoignage, à une enquête pour vérifier si le témoin a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

Enquête du tribunal

Promise to tell truth

(6) The court shall, before permitting a proposed witness under fourteen years of age to give evidence, require them to promise to tell the truth.

(6) Avant de recevoir le témoignage, le tribunal fait promettre au témoin de dire la vérité.

Promesse du témoin

Understanding of promise

(7) No proposed witness under fourteen years of age shall be asked any questions regarding their understanding of the nature of the promise to tell the truth for the purpose of determining whether their evidence shall be received by the court.

(7) Aucune question sur la compréhension de la nature de la promesse ne peut être posée au témoin en vue de vérifier si son témoignage peut être reçu par le tribunal.

Question sur la nature de la promesse

Effect

(8) For greater certainty, if the evidence of a witness under fourteen years of age is received by the court, it shall have the same effect as if it were taken under oath.

(8) Il est entendu que le témoignage reçu a le même effet que si le témoin avait prêté serment.

Effet

## REVIEW AND REPORT TO PARLIAMENT

## EXAMEN ET RAPPORT AU PARLEMENT

Review

**27.1 (1) Five years after this section comes into force, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for the purpose shall undertake a comprehensive review of this Act and its operation.**

**27.1 (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin, doit entreprendre un examen approfondi de la présente loi ainsi que de l'application de ses dispositions.**

Examen

Report

**(2) The committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that it recommends, within six months after it undertakes the review or within any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.**

**(2) Dans les six mois suivant le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité remet au Parlement son rapport, qui fait état notamment des modifications qu'il recommande.**

Rapport

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

**28. If section 10 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), then, on the coming into force of that section 10, paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the other Act, is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):**

**28. Si l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi est antérieure à celle de toute disposition de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelée « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 10, l'alinéa *a*) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de l'autre loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :**

2004, ch. 15

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

## COMING INTO FORCE

Order in council

**29. The provisions of this Act, other than section 28, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**29. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 28, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 33

## CIVIL MARRIAGE ACT

### SUMMARY

This enactment extends the legal capacity for marriage for civil purposes to same-sex couples in order to reflect values of tolerance, respect and equality, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It also makes consequential amendments to other Acts to ensure equal access for same-sex couples to the civil effects of marriage and divorce.

# CHAPITRE 33

## LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

### SOMMAIRE

Le texte, dans l'esprit de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des valeurs de tolérance, de respect et d'égalité, a pour objet de reconnaître aux couples de même sexe la capacité juridique de contracter un mariage civil. Il modifie d'autres lois en conséquence en vue d'assurer aux couples de même sexe un accès égal aux effets civils du mariage et du divorce.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes – Bill C-38
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi concernant certaines conditions de fond du mariage civil – Projet de loi C-38
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-02-01 | First Reading / Première lecture | 2005-06-29 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-16<br>2005-02-18<br>2005-02-21<br>2005-03-21<br>2005-03-24<br>2005-04-04<br>2005-04-05<br>2005-04-12<br>2005-04-19<br>2005-04-21<br>2005-05-02<br>2005-05-03<br>2005-05-04 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-07-04<br>2005-07-05<br>2005-07-06 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-04 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-07-06 |
| Committee / Comité | Legislative Committee on Bill C-38 / Comité législatif chargé du projet de loi C-38 | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-05-05<br>2005-05-18<br>2005-06-01<br>2005-06-06<br>2005-06-08<br>2005-06-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-07-11<br>2005-07-12<br>2005-07-13<br>2005-07-14 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-07-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-27 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-28 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-07-19 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-28 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-19 |
| **Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 33<br>Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 33** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

## CIVIL MARRIAGE ACT

## LOI SUR LE MARIAGE CIVIL


Preamble

1. Short title

2. Marriage — certain aspects of capacity

3. Religious officials

3.1 Freedom of conscience and religion and expression of beliefs

4. Marriage not void or voidable

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**5.** ***Canada Business Corporations Act***

**6.** ***Canada Cooperatives Act***

**7.** ***Civilian War-related Benefits Act***

**8.** ***Divorce Act***

**9.** ***Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act***

**10-12.** ***Income Tax Act***

**13-14.** ***Marriage (Prohibited Degrees) Act***

**15.** ***Modernization of Benefits and Obligations Act***

Préambule

1. Titre abrégé

2. Mariage : conditions de fond

3. Autorités religieuses

3.1 Liberté de conscience et de religion et expression d'opinions

4. Précision

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**5.** ***Loi canadienne sur les sociétés par actions***

**6.** ***Loi canadienne sur les coopératives***

**7.** ***Loi sur les prestations de guerre pour les civils***

**8.** ***Loi sur le divorce***

**9.** ***Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec***

**10-12.** ***Loi de l'impôt sur le revenu***

**13-14.** ***Loi sur le mariage (degrés prohibés)***

**15.** ***Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations***

# CHAPTER 33

An Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes

[*Assented to 20th July, 2005*]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is committed to upholding the Constitution of Canada, and section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees that every individual is equal before and under the law and has the right to equal protection and equal benefit of the law without discrimination;

WHEREAS the courts in a majority of the provinces and in one territory have recognized that the right to equality without discrimination requires that couples of the same sex and couples of the opposite sex have equal access to marriage for civil purposes;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has recognized that many Canadian couples of the same sex have married in reliance on those court decisions;

WHEREAS only equal access to marriage for civil purposes would respect the right of couples of the same sex to equality without discrimination, and civil union, as an institution other than marriage, would not offer them that equal access and would violate their human dignity, in breach of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has determined that the Parliament of Canada has legislative jurisdiction over marriage but does not have the jurisdiction to establish an institution other than marriage for couples of the same sex;

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 33

Loi concernant certaines conditions de fond du mariage civil

[*Sanctionnée le 20 juillet 2005*]

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada s'est engagé à faire respecter la Constitution du Canada et que, selon l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que les tribunaux de la majorité des provinces et d'un territoire ont jugé que l'égalité d'accès au mariage civil pour les couples de même sexe et les couples de sexe opposé était comprise dans le droit à l'égalité sans discrimination;

que la Cour suprême du Canada a reconnu le fait que, sur la base de ces décisions judiciaires, de nombreux couples de même sexe canadiens se sont mariés;

que seule l'égalité d'accès au mariage civil respecterait le droit des couples de même sexe à l'égalité sans discrimination, et que l'union civile, à titre de solution de rechange à l'institution du mariage, serait inadéquate à cet égard et porterait atteinte à leur dignité, en violation de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que la Cour suprême du Canada a déclaré que la compétence du Parlement du Canada se limitait au mariage et que ce dernier n'avait pas, par conséquent, la compétence néces-

WHEREAS everyone has the freedom of conscience and religion under section 2 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS nothing in this Act affects the guarantee of freedom of conscience and religion and, in particular, the freedom of members of religious groups to hold and declare their religious beliefs and the freedom of officials of religious groups to refuse to perform marriages that are not in accordance with their religious beliefs;

WHEREAS it is not against the public interest to hold and publicly express diverse views on marriage;

WHEREAS, in light of those considerations, the Parliament of Canada's commitment to uphold the right to equality without discrimination precludes the use of section 33 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to deny the right of couples of the same sex to equal access to marriage for civil purposes;

WHEREAS marriage is a fundamental institution in Canadian society and the Parliament of Canada has a responsibility to support that institution because it strengthens commitment in relationships and represents the foundation of family life for many Canadians;

AND WHEREAS, in order to reflect values of tolerance, respect and equality consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, access to marriage for civil purposes should be extended by legislation to couples of the same sex;

saire à l'établissement d'une institution autre que le mariage pour les couples de même sexe;

que chacun jouit de la liberté de conscience et de religion au titre de l'article 2 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la garantie dont fait l'objet cette liberté, en particulier celle qui permet aux membres des groupes religieux d'avoir et d'exprimer les convictions religieuses de leur choix, et aux autorités religieuses de refuser de procéder à des mariages non conformes à leurs convictions religieuses;

qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public d'avoir des opinions variées sur le mariage et de les exprimer publiquement;

que, à la lumière de ce qui précède, l'engagement du Parlement du Canada à protéger le droit à l'égalité sans discrimination l'empêche de recourir à l'article 33 de la *Charte canadienne des droits et libertés* pour priver les couples de même sexe du droit à l'égalité d'accès au mariage civil;

que le mariage est une institution fondamentale au sein de la société canadienne et qu'il incombe au Parlement du Canada de la soutenir parce qu'elle renforce le lien conjugal et constitue, pour nombre de Canadiens, le fondement de la famille;

que, dans l'esprit de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des valeurs de tolérance, de respect et d'égalité, la législation devrait reconnaître aux couples de même sexe la possibilité de se marier civilement,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Civil Marriage Act*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi sur le mariage civil*.

Marriage—certain aspects of capacity

**2.** Marriage, for civil purposes, is the lawful union of two persons to the exclusion of all others.

Mariage : conditions de fond

**2.** Le mariage est, sur le plan civil, l'union légitime de deux personnes, à l'exclusion de toute autre personne.

Religious officials

**3.** It is recognized that officials of religious groups are free to refuse to perform marriages that are not in accordance with their religious beliefs.

Autorités religieuses

**3.** Il est entendu que les autorités religieuses sont libres de refuser de procéder à des mariages non conformes à leurs convictions religieuses.

Freedom of conscience and religion and expression of beliefs

**3.1** For greater certainty, no person or organization shall be deprived of any benefit, or be subject to any obligation or sanction, under any law of the Parliament of Canada solely by reason of their exercise, in respect of marriage between persons of the same sex, of the freedom of conscience and religion guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the expression of their beliefs in respect of marriage as the union of a man and woman to the exclusion of all others based on that guaranteed freedom.

Liberté de conscience et de religion et expression d'opinions

**3.1** Il est entendu que nul ne peut être privé des avantages qu'offrent les lois fédérales ni se voir imposer des obligations ou des sanctions au titre de ces lois pour la seule raison qu'il exerce, à l'égard du mariage entre personnes de même sexe, la liberté de conscience et de religion garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*, ou qu'il exprime, sur la base de cette liberté, ses convictions à l'égard du mariage comme étant l'union entre un homme et une femme à l'exclusion de toute autre personne.

Marriage not void or voidable

**4.** For greater certainty, a marriage is not void or voidable by reason only that the spouses are of the same sex.

Précision

**4.** Il est entendu que le mariage n'est pas nul ou annulable du seul fait que les époux sont du même sexe.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

### CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

### LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

2001, c. 14, s. 115

**5. (1) Subsection 237.5(2) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

2001, ch. 14, art. 115

**5. (1) Le paragraphe 237.5(2) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

(*a*) a personal body corporate is a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual, or by a group of individuals who are connected by marriage, common-law partnership or any legal parent-child relationship or are connected indirectly by a combination of those relationships, whether or not the individuals through whom they are connected are members of the group; and

(*b*) a common-law partnership is a relationship between two persons who are cohabiting with each other in a conjugal relationship and have done so for a period of at least one year.

Définitions

(2) Pour l'application du présent article :

*a*) une personne morale privée est une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers unis par les liens du mariage, d'une union de fait ou de la filiation, ou indirectement par une combinaison de ces liens, même si c'est par l'entremise de personnes étrangères au groupe;

*b*) une union de fait est la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

2001, c. 14, s. 115

**(2) Subsection 237.5(3) of the Act is renumbered as subsection (1.1) and repositioned accordingly.**

2001, ch. 14, art. 115

**(2) Le paragraphe 237.5(3) de la même loi devient le paragraphe (1.1) et est déplacé en conséquence.**

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

1998, ch. 1

2001, c. 14, s. 218

**6. (1) Subsection 337.5(2) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:**

**6. (1) Le paragraphe 337.5(2) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 14, art. 218

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

(*a*) a personal body corporate is a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual, or by a group of individuals who are connected by marriage, common-law partnership or any legal parent-child relationship or are connected indirectly by a combination of those relationships, whether or not the individuals through whom they are connected are members of the group; and

(*b*) a common-law partnership is a relationship between two persons who are cohabiting with each other in a conjugal relationship and have done so for a period of at least one year.

(2) Pour l'application du présent article :

*a*) une personne morale privée est une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers unis par les liens du mariage, d'une union de fait ou de la filiation, ou indirectement par une combinaison de ces liens, même si c'est par l'entremise de personnes étrangères au groupe;

*b*) une union de fait est la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définitions

2001, c. 14, s. 218

**(2) Subsection 337.5(3) of the Act is renumbered as subsection (1.1) and repositioned accordingly.**

**(2) Le paragraphe 337.5(3) de la même loi devient le paragraphe (1.1) et est déplacé en conséquence.**

2001, ch. 14, art. 218

R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19

2000, c. 12, s. 83

**7. Section 36 of the *Civilian War-related Benefits Act* is repealed.**

**7. L'article 36 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* est abrogé.**

2000, ch. 12, art. 83

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

**8. (1) The definition "spouse" in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**8. (1) La définition de « époux », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacée par ce qui suit :**

"spouse" «*époux*»

"spouse" means either of two persons who are married to each other;

« époux » L'une des deux personnes unies par les liens du mariage.

« époux » "*spouse*"

**(2) Paragraph 2(2)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a*) pour lequel ils tiennent lieu de parents;

**(2) L'alinéa 2(2)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) pour lequel ils tiennent lieu de parents;

2001, c. 4, Part 1

## FEDERAL LAW AND CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC ACT

**9. Section 5 of the *Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act* is replaced by the following:**

Consent required

**5.** Marriage requires the free and enlightened consent of two persons to be the spouse of each other.

R.S., c. I (5th Supp.)

## INCOME TAX ACT

**10. (1) Paragraph (*b*) in the description of A in subsection 56.1(2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(*b*) where the amount became payable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual who is the parent of a child of whom the person is a legal parent,

**(2) The definition "child support amount" in subsection 56.1(4) of the Act is replaced by the following:**

"child support amount" «*pension alimentaire pour enfants*»

"child support amount" means any support amount that is not identified in the agreement or order under which it is receivable as being solely for the support of a recipient who is a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the payer or who is a parent of a child of whom the payer is a legal parent.

**(3) Paragraph (*b*) of the definition "support amount" in subsection 56.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the payer is a legal parent of a child of the recipient and the amount is receivable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province.

**11. Paragraph (*b*) in the description of A in subsection 60.1(2) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 4, partie 1

## LOI SUR LE DROIT FÉDÉRAL ET LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

**9. L'article 5 de la *Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec* est remplacé par ce qui suit :**

Nécessité du consentement

**5.** Le mariage requiert le consentement libre et éclairé de deux personnes à se prendre mutuellement pour époux.

L.R., ch. I (5e suppl.)

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**10. (1) L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

*b*) si le montant est devenu payable en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province, un particulier qui est le parent, père ou mère, d'un enfant dont cette personne est légalement l'autre parent;

**(2) La définition de « pension alimentaire pour enfants », au paragraphe 56.1(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« pension alimentaire pour enfants » "child support amount"

« pension alimentaire pour enfants » Pension alimentaire qui, d'après l'accord ou l'ordonnance aux termes duquel elle est à recevoir, n'est pas destinée uniquement à subvenir aux besoins d'un bénéficiaire qui est soit l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du payeur, soit le parent, père ou mère, d'un enfant dont le payeur est légalement l'autre parent.

**(3) L'alinéa *b*) de la définition de « pension alimentaire », au paragraphe 56.1(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le payeur est légalement le père ou la mère d'un enfant du bénéficiaire et le montant est à recevoir aux termes de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province.

**11. L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) where the amount became payable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual who is a parent of a child of whom the taxpayer is a legal parent,

**11.1 Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):**

Marriage for civil purposes

(6.21) For greater certainty, subject to subsections (6.1) and (6.2), a registered charity with stated purposes that include the advancement of religion shall not have its registration revoked or be subject to any other penalty under Part V solely because it or any of its members, officials, supporters or adherents exercises, in relation to marriage between persons of the same sex, the freedom of conscience and religion guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

**12. (1) Paragraph 252(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) a person of whom the taxpayer is the legal parent;

**(2) Subsection 252(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).**

**(3) Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:**

Extended meaning of "spouse" and "former spouse"

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(*b*), section 56.1, paragraphs 60(*b*) and (*j*), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition "small business property" in subsection 206(1), subparagraph 210(*c*)(ii) and subsections 248(22) and (23), "spouse" and "former spouse" of a particular individual include another individual who is a party to a void or voidable marriage with the particular individual.

*b*) si le montant est devenu payable en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province, un particulier qui est le parent, père ou mère, d'un enfant dont le contribuable est légalement l'autre parent;

**11.1 L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :**

Précision

(6.21) Il est entendu que, sous réserve des paragraphes (6.1) et (6.2), l'organisme de bienfaisance enregistré dont l'un des buts déclarés est de promouvoir la religion ne peut voir son statut révoqué ni se voir imposer d'autres sanctions au titre de la partie V pour la seule raison qu'il exerce, ou que ses membres, ses dirigeants, ses adhérents ou les personnes qui l'appuient exercent, à l'égard du mariage entre personnes de même sexe, la liberté de conscience et de religion garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

**12. (1) L'alinéa 252(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) une personne dont le contribuable est légalement le père ou la mère;

**(2) L'alinéa 252(1)*d*) de la même loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sens d'époux et d'ex-époux

(3) Pour l'application de l'alinéa 56(1)*b*), de l'article 56.1, des alinéas 60*b*) et *j*), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210*c*)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé à l'époux ou à l'ex-époux d'un particulier donné le particulier qui est partie, avec lui, à un mariage nul ou annulable.

1990, c. 46 **MARRIAGE (PROHIBITED DEGREES) ACT**

**13. Subsection 2(2) of the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* is replaced by the following:**

Prohibition (2) No person shall marry another person if they are related lineally, or as brother or sister or half-brother or half-sister, including by adoption.

**14. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:**

Marriage void (2) A marriage between persons who are related in the manner described in subsection 2(2) is void.

2000, c. 12 **MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT**

**15. Section 1.1 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* and the heading before it are repealed.**

**LOI SUR LE MARIAGE (DEGRÉS PROHIBÉS)** 1990, ch. 46

**13. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* est remplacé par ce qui suit :**

Prohibition (2) Est prohibé le mariage entre personnes ayant des liens de parenté, notamment par adoption, en ligne directe ou en ligne collatérale s'il s'agit du frère et de la soeur ou du demi-frère et de la demi-soeur.

**14. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nullité du mariage (2) Le mariage entre personnes apparentées prohibé par le paragraphe 2(2) est nul.

**LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS** 2000, ch. 12

**15. L'article 1.1 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 34

## DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT


### SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources and Skills Development over which presides the Minister of Human Resources and Skills Development. It defines the powers, duties and functions of the Minister as well as those of the Minister of Labour and of the Canada Employment Insurance Commission. This enactment also sets out rules for the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs.


# CHAPITRE 34

## LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES


### SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. Le ministère est placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, dont le texte définit les attributions. Les attributions du ministre du Travail sont également définies ainsi que celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada. Le texte édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts – Bill C-23
(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)
Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois – Projet de loi C-23
(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-16 | First Reading / Première lecture | 2005-06-02 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-22<br>2004-11-23 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-07<br>2005-06-14 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-11-23 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-14 |
| Committee / Comité | Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-11-30<br>2004-12-09<br>2005-02-10 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-23<br>2005-06-30<br>2005-07-07 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-07-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-03-11 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-22 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-03-23<br>2005-04-06<br>2005-05-09<br>2005-05-30<br>2005-06-01 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-07-19<br>2005-07-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-01 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-20 |
| **Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 34<br>Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 34** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

ESTABLISHMENT

3. Department established

4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions

6. Powers

7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

GENERAL PROVISIONS

10. Agreements

11. Delegation

12. Oaths and affidavits

13. Fees for services and use of facilities

14. Fees for products, rights and privileges

15. Fees for regulatory processes and approvals

16. Publication

17. Power to make regulations


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère

4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions

6. Pouvoirs

7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Accords

11. Délégation

12. Serments et déclarations

13. Facturation des services et installations

14. Facturation des produits, droits et avantages

15. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

16. Publication

17. Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

MINISTER OF LABOUR

18. Minister of Labour
19. Programs

PART 3

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

CONTINUATION OF THE COMMISSION

20. Commission
21. Tenure, remuneration and conditions of office
22. Chairperson
23. Voting

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

24. Powers, duties and functions of the Commission
25. Rules
26. Agent of Her Majesty

ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION

27. Head office
28. Staff

AUDIT

29. Audit by Auditor General

PART 4

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

30. Definitions
31. Purpose
32. Protection of information
33. Availability of information on request of an individual
34. Availability of information for a program
35. Availability of information to Department of Social Development
36. Availability of information to provincial authorities
37. Public interest
38. Research or statistical purposes
39. Use of information for research purposes
40. Evidence and production of documents
41. Agreements authorizing the obtaining of information
42. Offence

PARTIE 2

MINISTRE DU TRAVAIL

18. Ministre du Travail
19. Programmes

PARTIE 3

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

MAINTIEN DE LA COMMISSION

20. Commission
21. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
22. Président
23. Vote

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

24. Attributions
25. Règles
26. Mandataire de Sa Majesté

STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT

27. Siège
28. Personnel

VÉRIFICATION

29. Vérification

PARTIE 4

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

30. Définitions
31. Objet
32. Protection des renseignements
33. Particulier
34. Mise en oeuvre d'un programme
35. Ministère du Développement social
36. Communication aux provinces
37. Intérêt public
38. Travaux de recherche ou de statistique
39. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
40. Dépositions en justice
41. Accords pour l'obtention de renseignements
42. Infractions

43. Regulations

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

INTERPRETATION

44. Definitions

PURPOSE OF PART

45. Purpose

PAYMENTS

46. Authority to pay CES grants

GENERAL

47. Recovery of payments and interest

48. Regulations

**PART 6**

**TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

**49. Minister, Deputy Minister and Associate Deputy Minister**

**50. Canada Employment Insurance Commission — Chairperson**

**51. Transfer of powers, duties and functions**

**52. Transfer of appropriations**

**53. No Minister of Labour**

**54. Student financial assistance**

**55. Assistance for long-service employees**

**56. Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act***

**57. Canada education savings grant**

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

**58-61. *Access to Information Act***

**62. *Canada Labour Code***

**63. *Canada Student Financial Assistance Act***

**64. *Employment Insurance Act***

**65-67. *Financial Administration Act***

**68-71. *Income Tax Act***

**72-74. *Privacy Act***

**75-76. *Public Sector Compensation Act***

43. Règlements

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

DÉFINITIONS

44. Définition de « subvention pour l'épargne-études »

OBJET

45. Objet

VERSEMENTS

46. Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Recouvrement des paiements et des intérêts

48. Règlements

**PARTIE 6**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**49. Ministre, sous-ministre et sous-ministre délégué**

**50. Président de la Commission**

**51. Transfert d'attributions**

**52. Transfert de crédits**

**53. Absence d'un ministre du Travail**

**54. Aide financière aux étudiants**

**55. Allocations aux anciens employés**

**56. Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi***

**57. Épargne-études**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

**58-61. *Loi sur l'accès à l'information***

**62. *Code canadien du travail***

**63. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants***

**64. *Loi sur l'assurance-emploi***

**65-67. *Loi sur la gestion des finances publiques***

**68-71. *Loi de l'impôt sur le revenu***

**72-74. *Loi sur la protection des renseignements personnels***

**75-76. *Loi sur la rémunération du secteur public***

77. *Salaries Act*

78. *Canada Student Financial Assistance Regulations*

CHANGES IN TERMINOLOGY

79-81. Changes in terminology

COORDINATING AMENDMENTS

82. *Public Service Modernization Act*

83. Bill C-5

REPEAL

84. *Department of Human Resources Development Act*

COMING INTO FORCE

85. Order in council

77. *Loi sur les traitements*

78. *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

79-81. Nouvelle terminologie

DISPOSITIONS DE COORDINATION

82. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

83. Projet de loi C-5

ABROGATION

84. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

ENTRÉE EN VIGUEUR

85. Décret

# CHAPTER 34

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts

[*Assented to 20th July, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"Commission" «*Commission*»

"Commission" means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 20.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

## PART 1

## DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

### ESTABLISHMENT

Department established

**3.** (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources and Skills Development over which the Minister of Human Resources and Skills Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 34

Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 20 juillet 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.*

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» "Commission"

«Commission» La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 20.

«ministre» "Minister"

«ministre» La Commission des Ressources humaines et du Développement des compétences.

## PARTIE 1

## MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

### MISE EN PLACE

Constitution du ministère

**3.** (1) Est constitué le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Human Resources and Skills Development Canada

(2) The expressions "Human Resources and Skills Development Canada" and "Ressources humaines et Développement des compétences Canada" in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the "Department of Human Resources and Skills Development" and the "ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences", respectively.

(2) Les mentions « Ressources humaines et Développement des compétences Canada » et « Human Resources and Skills Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » et du « Department of Human Resources and Skills Development ».

Ressources humaines et Développement des compétences Canada

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy Minister

**4.** (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

**4.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués des Ressources humaines et du Développement des compétences, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Sous-ministres délégués

Deputy Minister of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du Travail

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions

**5.** (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters relating to human resources and skills development in Canada over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

**5.** (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés aux ressources humaines et au développement des compétences au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to improving the standard of living and quality of life of all

(2) Ces attributions sont exercées en vue de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens et d'améliorer leur qualité de vie en faisant la promotion du développement d'une main-

Exercice des attributions

Canadians by promoting a highly skilled and mobile workforce and an efficient and inclusive labour market.

d'oeuvre hautement qualifiée et mobile, ainsi que d'un marché du travail efficient et favorable à l'intégration.

Powers

**6.** In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may

(*a*) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development; and

(*b*) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development.

**6.** Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

*a*) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences;

*b*) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences.

Pouvoirs

Programs

**7.** The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

**7.** Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

Services

**8.** (1) The Department and the Commission may provide services to, and receive services from, the Department of Social Development.

**8.** (1) Le ministère et la Commission peuvent fournir des services au ministère du Développement social et en recevoir de celui-ci.

Prestation et réception de services

Amounts recovered

(2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Social Development. The amounts may not exceed the cost of providing the services.

(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère ou la Commission fournissent au ministère du Développement social. La somme ne peut excéder le coût des services fournis.

Sommes à recouvrer

Amounts received

(3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services may be used by the Department for its purposes.

(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues.

Utilisation

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

**9.** (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

**9.** (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Comités

Remuneration

(2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel, living and other expenses

(3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

Indemnités

(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements

**10.** For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.

Accords

**10.** En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.

Delegation

**11.** The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

Délégation

**11.** Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Oaths and affidavits

**12.** A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Serments et déclarations

**12.** Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministère et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Fees for services and use of facilities

**13.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Facturation des services et installations

**13.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Amount not to exceed cost

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

**14.** The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**14.** Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees for regulatory processes and approvals

**15.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**15.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Plafonnement

Publication

**16.** (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 13 to 15, publish the fee in the *Canada Gazette*.

**16.** (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 13 à 15, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(2) A fee fixed under any of sections 13 to 15 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(2) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 13 à 15 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

**17.** The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 13 to 15.

**17.** Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 13 à 15.

Pouvoir de prendre des règlements

## PART 2

## MINISTER OF LABOUR

## PARTIE 2

## MINISTRE DU TRAVAIL

Minister of Labour

**18.** (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

**18.** (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Ministre du Travail

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters relating to labour over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada. They are to be exercised with the objective of promoting safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces.

Attributions

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue de promouvoir la sécurité, la santé, l'équité, la stabilité, la productivité et la coopération en milieu de travail.

No Minister of Labour appointed

(3) If no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(*a*) the Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

(*b*) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister.

Absence d'un ministre du Travail

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1) :

*a*) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

*b*) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department and may authorize employees of the Department to exercise any power or perform any duty or function of the Minister of Labour.

Utilisation des services et installations du ministère

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère et peut déléguer ses attributions à des fonctionnaires du ministère.

Programs

**19.** The Minister of Labour may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 18(2), establish and implement programs designed to support projects or other activities that promote safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

Programmes

**19.** Le ministre du Travail peut, dans le cadre des attributions que lui confère le paragraphe 18(2), concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent à la promotion de la sécurité, de la santé, de l'équité, de la stabilité, de la productivité et de la coopération en milieu de travail et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

## PART 3

## CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

### CONTINUATION OF THE COMMISSION

## PARTIE 3

## COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

### MAINTIEN DE LA COMMISSION

Commission

**20.** (1) The Canada Employment Insurance Commission, consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council, is continued.

Commission

**20.** (1) La Commission de l'assurance-emploi du Canada est maintenue. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commissioners

(2) The four commissioners shall be

Commissaires

(2) Les quatre commissaires sont les suivants : le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, qui

(*a*) the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

(*b*) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(*c*) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(*d*) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

Employment Insurance Canada

(3) The expressions "Employment Insurance Canada" and "Assurance-emploi Canada" in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 24 are deemed to be references to the "Canada Employment Insurance Commission" and the "Commission de l'assurance-emploi du Canada", respectively.

(3) Les mentions « Assurance-emploi Canada » et « Employment Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l'article 24 valent mention, respectivement, de la « Commission de l'assurance-emploi du Canada » et de la « Canada Employment Insurance Commission ».

Assurance-emploi Canada

Tenure, remuneration and conditions of office

**21.** (1) Commissioners, other than the Chairperson and Vice-Chairperson,

(*a*) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(*b*) are eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(*c*) shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council;

(*d*) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*e*) shall devote the whole of their time to the performance of the duties and functions of the office of commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions.

Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction

**21.** (1) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président:

*a*) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

*b*) peuvent recevoir un nouveau mandat;

*c*) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

*d*) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

*e*) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec celles-ci.

Tenure, remuneration and conditions of office—acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Suppléance

Chairperson

**22.** (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission. The Chairperson supervises the work of the Commission and presides at its meetings.

**22.** (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises the powers and performs the duties and functions under the Chairperson that the Chairperson may specify.

(2) Le vice-président exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Suppléance du vice-président

Voting

**23.** The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

**23.** Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Vote

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

## ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Powers, duties and functions of the Commission

**24.** (1) The Commission shall exercise the powers and perform the duties and functions

**24.** (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

Attributions

(*a*) that are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to employment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources; and

(*b*) that are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to other matters.

*a*) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-emploi, les services de placement et la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;

*b*) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.

Agreements with other countries

(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).

(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).

Accords avec d'autres pays

Directions to Commission

(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.

(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.

Instructions

Rules

**25.** (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.

**25.** (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.

Règles

Minutes of meetings

(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.

(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.

Procès-verbal

Agent of Her Majesty

**26.** (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.

**26.** (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

Contrats

## ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION

## STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT

Head office

**27.** (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at any other place in Canada that may be designated by order of the Governor in Council.

**27.** (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ou en tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Residence of commissioners

(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1), or within reasonable commuting distance of that region or place.

(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, dans le lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.

Résidence des commissaires

Staff

**28.** (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department.

**28.** (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est fourni par le ministère.

Personnel

Agents

(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.

Représentants

Delegation

(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission, and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.

(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'elle désigne.

Délégation

## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit by Auditor General

**29.** The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the Commission for the previous fiscal year. The Auditor General shall also audit the Employment Insurance Account established by section 71 of the *Employment Insurance Act*, and a report of that audit shall be made to the Minister.

**29.** Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et en fait rapport au ministre.

Vérification

## PART 4

## PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

## PARTIE 4

## PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Definitions

**30.** (1) The following definitions apply in this Part.

**30.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"administration" «*mise en oeuvre*»

"administration", in respect of programs, includes development, operation and evaluation.

«fonctionnaire public» Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

«fonctionnaire public» "*public officer*"

"federal institution" «*institution fédérale*»

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

«institution fédérale» Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«institution fédérale» "*federal institution*"

"information" *«renseignements»*

"information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*, except that the portion of that definition between paragraphs (*i*) and (*j*) shall be read as "but, for the purposes of this Part, does not include".

«mise en oeuvre» S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.

«mise en oeuvre» *"administration"*

"program" *«programme»*

"program", except in subsection (2), means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister or the Commission and includes any legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is their responsibility.

«programme» Sauf au paragraphe (2), s'entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, orientations ou activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de l'un ou de l'autre.

«programme» *"program"*

«renseignements» S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le passage figurant entre les alinéas *i*) et *j*) de la définition étant réputé être ainsi libellé: « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant: ».

«renseignements» *"information"*

"public officer" *«fonctionnaire public»*

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a reference to the Minister includes the Minister of Labour in respect of any program, legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister of Labour.

(2) Pour l'application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des orientations ou des activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de lui.

Précision

Exclusion

(3) This Part does not apply to the making available of information referred to in subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements rendus accessibles en vertu du paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Exclusion

Purpose

**31.** This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister or the Commission under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.

**31.** La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre ou la Commission dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.

Objet

Protection of information

**32.** Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.

**32.** Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.

Protection des renseignements

Availability of information on request of an individual

**33.** (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.

**33.** (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

Particulier

Availability of information to representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.

Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.

Availability of information for a program

**34.** (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.

Mise en oeuvre d'un programme

**34.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to the Commission or a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program.

Au sein du ministère

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à la Commission ou à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme.

Availability of information to Department of Social Development

**35.** (1) Information may be made available to the Minister of Social Development, or any public officer of the Department of Social Development, for the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or a program as defined in section 24 of the *Department of Social Development Act*.

Ministère du Développement social

**35.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre du Développement social ou à tout fonctionnaire public de ce ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et d'un programme au sens de l'article 24 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Social Development, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

Autres institutions fédérales

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

Accès à d'autres personnes

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

Availability of information to provincial authorities

**36.** (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government or body.

Communication aux provinces

**36.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

Accès à d'autres personnes

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Public interest

**37.** (1) Despite sections 33 to 36, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Intérêt public

**37.** (1) Par dérogation aux articles 33 à 36, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Research or statistical purposes

**38.** Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 35(2) or (3) or section 36, if

(*a*) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 39(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(*c*) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Travaux de recherche ou de statistique

**38.** Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 35(2) ou (3) ou à l'article 36, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 39(1)*a*) à *e*);

*b*) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

*c*) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

**39.** (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(*a*) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;

(*b*) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(*c*) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;

(*d*) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(*e*) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Utilisation de renseignements à des fins de recherche

**39.** (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

*a*) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;

*b*) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*c*) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*d*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

*e*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act.*

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels.*

Evidence and production of documents

**40.** Despite any other Act or law, the Minister, the members of the Commission and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 32 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the administration or enforcement of a program.

Dépositions en justice

**40.** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre, des membres de la Commission ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 32 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.

Agreements authorizing the obtaining of information

**41.** The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.

Accords pour l'obtention de renseignements

**41.** Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.

Offence

**42.** (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 33(2) or section 35, 36 or 38.

Infractions

**42.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci, aux conditions visées au paragraphe 33(2) ou aux articles 35, 36 ou 38, ou à tout accord visé à ces dispositions.

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines: particuliers

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Peines : personnes ou organismes

Regulations

**43.** The Governor in Council may, by regulation, prescribe

(*a*) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition "public officer" in subsection 30(1); and

(*b*) federal institutions to which the information referred to in subsection 35(2) may be made available, and the federal or provincial laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

**43.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » au paragraphe 30(1);

*b*) préciser, pour l'application du paragraphe 35(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

Règlements

## PART 5

## CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

## PARTIE 5

## SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

**44.** (1) The following definitions apply in this Part.

**44.** (1) Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention versée ou à verser aux termes du paragraphe 46(1).

Définition de « subvention pour l'épargne-études »

"CES grant" « *subvention pour l'épargne-études* »

"CES grant" means a grant payable or paid under subsection 46(1).

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

*Income Tax Act* expressions

(2) Unless the contrary intention appears,

(*a*) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(*b*) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

(2) Sauf indication contraire :

*a*) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

*b*) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Terminologie

PURPOSE OF PART

Purpose

**45.** The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

OBJET

Objet

**45.** La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires des enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

PAYMENTS

Authority to pay CES grants

**46.** (1) Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

(*a*) 20% of the contributions made in the year, and

(*b*) the amount of

(i) if the year is 1998, $400, and

(ii) in any other case, $800.

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(*a*) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and

(*b*) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant.

VERSEMENTS

Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

**46.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder la moins élevée des sommes suivantes :

*a*) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;

*b*) la somme applicable suivante :

(i) 400 $ pour 1998,

(ii) 800 $ pour les années postérieures.

Conditions

(2) La subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

*b*) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Intérêts

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

GENERAL

Recovery of payments and interest

**47.** An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Regulations

**48.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;

(*b*) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;

(*c*) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;

(*d*) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

(*e*) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and

(*f*) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recouvrement des paiements et des intérêts

**47.** La somme à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Règlements

**48.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

*a*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

*b*) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;

*c*) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;

*d*) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

*e*) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie de la somme versée aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;

*f*) établir, aux fins de calcul de la somme à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.

## PART 6

## TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

### TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister, Deputy Minister and Associate Deputy Minister

**49. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respectively, on that day.**

Minister of Labour

**(2) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of Labour is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Labour on that day.**

Employees

**(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Human Resources and Skills Development.**

Canada Employment Insurance Commission—Chairperson

**50. (1) The person acting as Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(3) of the *Department of Human Resources Development Act***

## PARTIE 6

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ministre, sous-ministre et sous-ministre délégué

**49. (1) Les personnes occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les charges de ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, de sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et de sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences, respectivement.**

Ministre du Travail

**(2) La personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre du Travail est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée avoir été nommée ministre du Travail en vertu de la présente loi.**

Fonctionnaires

**(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.**

Président de la Commission

**50. (1) La personne agissant à titre de président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur le ministère du Développe-***

immediately before the day on which this section comes into force shall become Chairperson of the Commission on that day.

*ment des ressources humaines* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

Vice-Chairperson

(2) The person acting as Vice-Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(4) of the *Department of Human Resources Development Act* immediately before the day on which this section comes into force shall become Vice-Chairperson of the Commission on that day.

Vice-président de la Commission

(2) La personne agissant à titre de vice-président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(4) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient vice-président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

Other commissioners

(3) The commissioners of the Canada Employment Insurance Commission who were appointed after consultations with worker and employer organizations and who held office immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the terms for which they were appointed.

Autres commissaires

(3) Le membre de la Commission de l'assurance-emploi du Canada nommé après consultation des organisations ouvrières et celui nommé après consultation des organisations patronales qui sont en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.

Transfer of powers, duties and functions

51. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, the Deputy Minister, an Associate Deputy Minister or an employee of the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the Department of Human Resources and Skills Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Transfert d'attributions

51. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre, au sous-ministre délégué ou à un fonctionnaire du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre ou au sous-ministre délégué ou au fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou sous-ministre délégué, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Transfer of appropriations

52. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the

Transfert de crédits

52. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par

Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources and Skills Development.

toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

No Minister of Labour

**53.** (1) If no Minister of Labour is appointed pursuant to subsection 18(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

Absence d'un ministre du Travail

**53.** (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 18(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

No Deputy Minister of Labour

(2) If no Deputy Minister of Labour is designated under subsection 4(3), wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

Absence d'un sous-ministre du Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail en application du paragraphe 4(3), les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Student financial assistance

**54.** The repeal of paragraph 15(*k*) of the *Canada Student Financial Assistance Act* and section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* does not affect the

Aide financière aux étudiants

**54.** L'abrogation de l'alinéa 15*k*) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de l'article 41 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* ne porte pas atteinte à la validité de la collecte, de l'utilisation et de

validity of the collection, use and disclosure of information, or the authorization of a borrower, made under those provisions.

la communication de renseignements et de l'autorisation donnée par un emprunteur en vertu de ces dispositions.

Assistance for long-service employees

**55.** The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the authority of the Minister to make periodic income assistance payments pursuant to an agreement made under section 33 of that Act prior to the coming into force of this section.

**55.** L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de faire des versements périodiques aux termes des accords conclus en vertu de l'article 33 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article.

Allocations aux anciens employés

Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act*

**56.** The repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act* does not affect the validity of a disclosure of information, or an agreement for the purpose of making information available, made under those sections by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

**56.** L'abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne porte pas atteinte à la validité des communications faites par le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de ces articles ni à la validité des accords conclus par ces ministres pour rendre des renseignements accessibles en vertu de ces articles.

Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi*

Canada education savings grant

**57.** The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the validity of an agreement made under section 33.5 of that Act by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

**57.** L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte à la validité des accords conclus par le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de l'article 33.5 de cette loi.

Épargne-études

## CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. A-1

### *Access to Information Act*

### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

1996, c. 11, s. 44

**58.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development
*Ministère du Développement des ressources humaines*

**58.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines
*Department of Human Resources Development*

1996, ch. 11, art. 44

**59.** Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

**59.** L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

SOR/2003-423

**60. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":**

**60. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

DORS/2003-423

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

1998, c. 21, s. 73

**61. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to**

**61. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

1998, ch. 21, art. 73

Department of Human Resources Development Act
*Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines
*Department of Human Resources Development Act*

**and the corresponding reference to "section 33.5".**

**ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. L-2

***Canada Labour Code***

***Code canadien du travail***

L.R., ch. L-2

**62. Section 144 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (5):**

**62. L'article 144 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Personal information

(5.1) If the results referred to in subsection (5) contain information within the meaning of Part 4 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, the disclosure of that information is governed by Part 4 of that Act.

(5.1) Si les résultats visés au paragraphe (5) contiennent des renseignements au sens de la partie 4 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, la communication de ces renseignements est régie par cette partie 4.

Renseignements personnels

1994, c. 28

***Canada Student Financial Assistance Act***

***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants***

1994, ch. 28

**63. Paragraph 15(*k*) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is repealed.**

**63. L'alinéa 15*k*) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est abrogé.**

1996, c. 23

***Employment Insurance Act***

***Loi sur l'assurance-emploi***

1996, ch. 23

1996, c. 23, par. 189(*e*)

**64. Sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act* are repealed.**

**64. Les articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont abrogés.**

1996, ch. 23, al. 189*e*)

R.S., c. F-11

***Financial Administration Act***

***Loi sur la gestion des finances publiques***

L.R., ch. F-11

1996, c. 11, s. 55

**65. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:**

**65. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

1996, ch. 11, art. 55

Department of Human Resources Development
*Ministère du Développement des ressources humaines*

**66. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

SOR/2003-419, 420

**67. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out the reference to**

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

**and the corresponding reference to "Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development".**

Ministère du Développement des ressources humaines
*Department of Human Resources Development*

**66. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

**67. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :** DORS/2003-419, 420

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

**ainsi que de la mention « Le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » en regard de ce secteur.**

R.S., c. I (5th Supp.)

*Income Tax Act*

**68. Paragraph 60(*x*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Repayment under *Department of Human Resources and Skills Development Act*

(*x*) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

**69. (1) The definition "contribution" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:**

"contribution" «*cotisation*»

"contribution", into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources and Skills Development under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

*Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. I (5e suppl.)

**68. L'alinéa 60*x*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Remboursement en vertu de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

*x*) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

**69. (1) La définition de « cotisation », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«cotisation» "contribution"

«cotisation» N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences verse au régime en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

**(2) Paragraph (*c.1*) of the definition "trust" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(*c.1*) the repayment of amounts under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

**(3) Clause 146.1(2)(*g.1*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered educational savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed $5,000 or any greater amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to the individual;

**(4) Paragraph 146.1(12.1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

**(5) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):**

Former Act

(14) A reference

(*a*) in this section, in paragraph 60(*x*) or in subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Part includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

**(2) L'alinéa *c.1*) de la définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*c.1*) le remboursement de sommes en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*;

**(3) La division 146.1(2)*g.1*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) le total du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 $ ou tout autre montant supérieur que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier;

**(4) L'alinéa 146.1(12.1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

**(5) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :**

Ancienne loi

(14) La mention :

*a*) au présent article, à l'alinéa 60*x*) ou au sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1), de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une condition ou obligation imposée par cette partie vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette partie ou d'une

(*b*) in clause (2)(*g.1*)(ii)(B) to an amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

*b*) à la division (2)*g.1*)(ii)(B), d'un montant que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

**70. The portion of subsection 237(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:**

apply to the Canada Employment Insurance Commission in prescribed form and manner for the assignment to the individual of a Social Insurance Number unless the individual has previously been assigned, or made application to be assigned, a Social Insurance Number.

**70. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Numéro d'assurance sociale

**237.** (1) Tout particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui réside ou est employé au Canada à un moment donné d'une année d'imposition et qui produit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année ou concernant lequel une personne est tenue par une disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)*d*) de remplir une déclaration de renseignements doit demander, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de lui attribuer un numéro d'assurance sociale, s'il n'en a pas déjà un ou s'il n'en a pas déjà fait la demande. Cette demande doit être faite au plus tard le premier février de l'année suivant l'année pour laquelle la déclaration de revenu doit être produite ou dans les 15 jours après que la personne a enjoint au particulier de fournir son numéro d'assurance sociale.

**71. (1) Subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) of the Act is replaced by the following:**

(vii.1) to an official of the Department of Human Resources and Skills Development or to a prescribed official solely for the purpose of the administration or enforcement of Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*,

**71. (1) Le sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(vii.1) à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un fonctionnaire visé par règlement, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*,

**(2) Subparagraph 241(4)(*d*)(x) of the Act is replaced by the following:**

(x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission, the Department of Human Resources and Skills Development or the Department of Social Development, solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Employment Insurance Act*, an employment program of the Government of Canada or the evaluation or formation of policy for that Act or program,

**(2) Le sous-alinéa 241(4)(*d*)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou du ministère du Développement social, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. P-21 ***Privacy Act*** ***Loi sur la protection des renseignements personnels*** L.R., ch. P-21

1996, c. 11, s. 78 **72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of Human Resources Development
*Ministère du Développement des ressources humaines*

**72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Développement des ressources humaines
*Department of Human Resources Development*

1996, ch. 11, art. 78

**73. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

**73. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

**74. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":**

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

**74. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

DORS/2003-422

1991, c. 30 ***Public Sector Compensation Act*** ***Loi sur la rémunération du secteur public*** 1991, ch. 30

1996, c. 11, s. 82 **75. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":**

**75. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :**

1996, ch. 11, art. 82

Department of Human Resources Development
*Ministère du Développement des ressources humaines*

**76. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":**

Department of Human Resources and Skills Development
*Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

Ministère du Développement des ressources humaines
*Department of Human Resources Development*

**76. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :**

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
*Department of Human Resources and Skills Development*

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

*Loi sur les traitements*

L.R., ch. S-3

2001, c. 20, s. 29

**77. Paragraph 4(2)(*z.2*) of the *Salaries Act* is replaced by the following:**

(*z.2*) the Minister of Human Resources and Skills Development.

**77. L'alinéa 4(2)*z.2*) de la *Loi sur les traitements* est remplacé par ce qui suit :**

*z.2*) le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

2001, ch. 20, art. 29

SOR/95-329

*Canada Student Financial Assistance Regulations*

*Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*

DORS/95-329

SOR/2000-290, s. 23; SOR/2004-120, s. 8

**78. Section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and the heading before it are repealed.**

**78. L'article 41 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

DORS/2000-290, art. 23; DORS/2004-120, art. 8

*Changes in Terminology*

*Nouvelle terminologie*

Replacement of "Department of Human Resources Development"

**79. The expression "Department of Human Resources Development" is replaced by the expression "Department of Human Resources and Skills Development" wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) in the *Canada Labour Code*,**

**(i) subsection 70.1(1), and**

**(ii) the definition "regional director" in section 166;**

**(*b*) subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act*;**

**(*c*) paragraph 107(5)(*i*) of the *Customs Act*;**

**(*d*) paragraph 46(2)(*c*) of the *Hazardous Materials Information Review Act*; and**

**(*e*) in the *Labour Adjustment Benefits Act*,**

**(i) subsection 28(2), and**

**(ii) subsection 28(5).**

**79. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » :**

**a) dans le *Code canadien du travail* :**

**(i) le paragraphe 70.1(1),**

**(ii) la définition de « directeur régional » à l'article 166;**

**b) le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;**

**c) l'alinéa 107(5)*i*) de la *Loi sur les douanes*;**

**d) l'alinéa 46(2)*c*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;**

**e) dans la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* :**

**(i) le paragraphe 28(2),**

Terminologie : ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

(ii) le paragraphe 28(5).

Replacement of "Minister of Human Resources Development"

**80. The expression "Minister of Human Resources Development" is replaced by the expression "Minister of Human Resources and Skills Development" wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) in the *Budget Implementation Act, 1998*,**

**(i) the definition "Ministers" in subsection 2(1), and**

**(ii) subsection 38(2);**

**(*b*) subsection 212(2) of the *Canada Labour Code*;**

**(*c*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;**

**(*d*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act*;**

**(*e*) section 3 of the *Government Annuities Act*;**

**(*f*) in the *Income Tax Act*,**

**(i) subparagraph 118.5(1)(*a*)(ii), and**

**(ii) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1);**

**(*g*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*; and**

**(*h*) in the *Unemployment Assistance Act*,**

**(i) the definition "Minister" in section 2, and**

**(ii) section 6.**

Terminologie: ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences

**80. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » :**

***a*) dans la *Loi d'exécution du budget de 1998* :**

**(i) la définition de « ministres » au paragraphe 2(1),**

**(ii) le paragraphe 38(2);**

***b*) le paragraphe 212(2) du *Code canadien du travail*;**

***c*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;**

***d*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*;**

***e*) l'article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;**

***f*) dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* :**

**(i) le sous-alinéa 118.5(1)*a*)(ii),**

**(ii) le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1);**

***g*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;**

***h*) dans la *Loi sur l'assistance-chômage* :**

**(i) la définition de « Ministre » à l'article 2,**

**(ii) l'article 6.**

Replacement of "*Department of Human Resources Development Act*"

**81. The expression "*Department of Human Resources Development Act*" is replaced by the expression "*Department of Human Resources and Skills Development Act*" wherever it occurs in the following provisions of the *Income Tax Act*:**

**(*a*) subparagraph 110(1)(*g*)(i); and**

**(*b*) the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1).**

Terminologie: *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

**81. Dans les passages ci-après de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, « *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* » est remplacé par « *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* » :**

***a*) le sous-alinéa 110(1)*g*)(i);**

***b*) la définition de « programme de formation admissible » au paragraphe 118.6(1).**

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

**82. (1) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 1 of this Act, the expression "public service of Canada" is replaced by the expression "federal public administration" wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:**

**(*a*) subsection 49(2); and**

**(*b*) sections 51 and 52.**

**(2) On the later of the coming into force of section 224 of the other Act and section 21 of this Act, paragraph 21(1)(*d*) of the English version of this Act is replaced by the following:**

(*d*) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Bill C-5

**83. (1) If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Education Savings Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (13) are amended as provided in those subsections.**

**(2) On the coming into force of Part 4 of this Act, section 11 of the other Act is repealed.**

**(3) If section 15 of the other Act comes into force before or on the same day as section 61 of this Act, section 61 of this Act is repealed.**

**(4) If section 61 of this Act comes into force before section 15 of the other Act, section 15 of the other Act is repealed.**

**(5) If section 16 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 4 of this Act, then, on the coming into force of**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

**82. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :**

***a*) le paragraphe 49(2);**

***b*) les articles 51 et 52.**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de l'autre loi ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 21(1)*d*) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Projet de loi C-5

**83. (1) Les paragraphes (2) à (13) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi canadienne sur l'épargne-études* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi, l'article 11 de l'autre loi est abrogé.**

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 61 de la présente loi, celui-ci est abrogé.**

**(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 61 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 15 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.**

**(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 4 de la présente loi, à**

**Part 4 of this Act, Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to**

Canada Education Savings Act
*Loi canadienne sur l'épargne-études*

**and the corresponding reference to "section 11".**

**(6) If Part 4 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, section 16 of the other Act is repealed.**

**(7) If section 84 of this Act comes into force before or on the same day as section 19 of the other Act, section 19 of the other Act is repealed.**

**(8) If section 5 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 5 of this Act, Part 5 of this Act is repealed.**

**(9) If Part 5 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, Part 5 of this Act is repealed on the day on which section 5 of the other Act comes into force.**

**(10) If Part 5 of this Act comes into force before section 14 of the other Act, section 14 of the other Act is replaced by the following:**

Agreements

**14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.**

**(11) If the other Act receives royal assent before or on the same day as this Act receives royal assent, sections 68 and 69 and subsection 71(1) of this Act are repealed. However, if section 1 of the other Act is not in force on the day on which Part 5 of this Act comes into force, paragraph 146.1(14)(*a*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**l'entrée en vigueur de cette partie 4, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Loi canadienne sur l'épargne-études
*Canada Education Savings Act*

**ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.**

**(6) Si l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 16 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.**

**(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 84 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 19 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.**

**(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 5 de la présente loi, cette partie 5 est abrogée.**

**(9) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 5 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la partie 5 de la présente loi est abrogée.**

**(10) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 14 de l'autre loi, celui-ci est remplacé par ce qui suit :**

Conventions

**14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.**

**(11) Si la sanction royale de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la présente loi, les articles 68 et 69 et le paragraphe 71(1) de la présente loi sont abrogés; toutefois si, à l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi, l'article 1 de l'autre loi n'est pas en vigueur, l'alinéa 146.1(14)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) in this section, in paragraph 60(*x*) or in subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

**(12) If Part 5 of this Act comes into force before the other Act receives royal assent, then, on the day on which the other Act receives royal assent, subsection 146.1(14) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Former Act

(14) A reference

(*a*) in this section, in paragraph 60(*x*) or in subparagraph 241(4)(*d*)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

(*b*) in clause (2)(*g.1*)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development, the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development or the

*a*) au présent article, à l'alinéa 60*x*) ou au sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

**(12) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à la sanction royale de l'autre loi, le paragraphe 146.1(14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date de cette sanction, remplacé par ce qui suit:**

Ancienne loi

(14) La mention:

*a*) au présent article, à l'alinéa 60*x*) ou au sous-alinéa 241(4)*d*)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

*b*) à la division (2)*g.1*)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le

Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

ministre du Développement des ressources humaines, le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

**(13) If Part 5 of this Act comes into force before subsection 2(1) of the other Act, the definition "CES grant" in that subsection is replaced by the following:**

**(13) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 2(1) de l'autre loi, la définition de « subvention pour l'épargne-études », à ce paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :**

"CES grant" *«subvention pour l'épargne-études»*

"CES grant" means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* or Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* as it read immediately before its repeal.

«subvention pour l'épargne-études» Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* ou de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, dans leur version antérieure à leur abrogation.

«subvention pour l'épargne-études» *"CES grant"*

## REPEAL

## ABROGATION

Repeal

**84. The *Department of Human Resources Development Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1996, is repealed.**

**84. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, chapitre 11 des Lois du Canada (1996), est abrogée.**

Abrogation

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**85. This Act, other than sections 82 and 83, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same as that fixed under section 70 of the *Department of Social Development Act*.**

**85. La présente loi, à l'exception des articles 82 et 83, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 70 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.**

Décret

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 35

## DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT


### SUMMARY

This enactment establishes the Department of Social Development over which presides the Minister of Social Development. This enactment also sets out the Minister's powers, duties and functions, as well as the rules applicable to the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs, other than those governed by similar codes found in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act.*


# CHAPITRE 35

## LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL


### SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement social, lequel est placé sous l'autorité du ministre du Développement social dont il définit également les attributions. Il édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère, autres que ceux qui sont gérés en vertu de codes similaires du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse.*

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts – Bill C-22
(Introduced by: Minister of Social Development)
Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois – Projet de loi C-22
(Déposé par : Le ministre du Développement social)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-16 | First Reading / Première lecture | 2005-06-09 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-11-23<br>2004-11-26<br>2004-12-01<br>2004-12-06<br>2004-12-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-14<br>2005-06-21 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-21 |
| Committee / Comité | Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-12-09<br>2005-02-01<br>2005-02-17 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-23<br>2005-06-30<br>2005-07-07 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-02-22 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-07-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-03-11 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-03-22 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-01<br>2005-06-06<br>2005-06-08 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-07-19<br>2005-07-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-08 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-20 |
| **Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 35**<br>**Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 35** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of "Minister"

PART 1

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT

ESTABLISHMENT

3. Department established

4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions of the Minister

6. Additional powers

7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

10. National Council of Welfare

11. Eligibility for reappointment

12. Remuneration

13. Function

14. Meetings

15. Personnel

GENERAL PROVISIONS

16. Agreements

17. Delegation


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

PARTIE 1

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère

4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions

6. Pouvoirs

7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

10. Conseil national du bien-être social

11. Possibilité d'un nouveau mandat

12. Rémunération

13. Mission

14. Réunions

15. Personnel et contractuels

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Accords

17. Délégation

18. Oaths and affidavits
19. Fees for services or use of facilities
20. Fees for products, rights and privileges
21. Fees in respect of regulatory processes and approvals
22. Publication
23. Power to make regulations

PART 2

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

24. Definitions
25. Purpose
26. Protection of information
27. Availability of information on request of an individual
28. Availability of information for a program
29. Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development
30. Availability of information to provincial authorities
31. Public interest
32. Research or statistical purposes
33. Use of information for research purposes
34. Evidence and production of documents
35. Agreements authorizing the obtaining of information
36. Offence
37. Regulations

**PART 3**

**TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

**38. Minister and Deputy Minister**
**39. National Council of Welfare**
**40. Transfer of powers, duties and functions**
**41. Transfer of appropriations**

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

**42-44.** ***Access to Information Act***
**45-52.** ***Canada Pension Plan***
**53.** ***Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act***
**54.** ***Financial Administration Act***
**55-62.** ***Old Age Security Act***

18. Serments et déclarations
19. Facturation des services et installations
20. Facturation des produits, droits et avantages
21. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
22. Publication
23. Pouvoir de prendre des règlements

PARTIE 2

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

24. Définitions
25. Objet
26. Protection des renseignements
27. Particulier
28. Mise en oeuvre d'un programme
29. Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
30. Communication aux provinces
31. Intérêt public
32. Travaux de recherche ou de statistique
33. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
34. Dépositions en justice
35. Accords pour l'obtention de renseignements
36. Infractions
37. Règlements

**PARTIE 3**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**38. Ministre et sous-ministre**
**39. Membres du Conseil national du bien-être social**
**40. Transfert d'attributions**
**41. Transfert de crédits**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

**42-44.** ***Loi sur l'accès à l'information***
**45-52.** ***Régime de pensions du Canada***
**53.** ***Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales***
**54.** ***Loi sur la gestion des finances publiques***
**55-62.** ***Loi sur la sécurité de la vieillesse***

63. *Privacy Act*
64. *Public Sector Compensation Act*
65. *Salaries Act*
66-67. Changes in terminology

COORDINATING AMENDMENT

68. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

69. *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*

COMING INTO FORCE

70. Order in council

63. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
64. *Loi sur la rémunération du secteur public*
65. *Loi sur les traitements*
66-67. Nouvelle terminologie

DISPOSITION DE COORDINATION

68. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

69. *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*

ENTRÉE EN VIGUEUR

70. Décret

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 35

# CHAPITRE 35

An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois

[*Assented to 20th July, 2005*]

[*Sanctionnée le 20 juillet 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Department of Social Development Act.*

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le ministère du Développement social.*

## INTERPRETATION

## DÉFINITION

Definition of "Minister"

**2.** In this Act, "Minister" means the Minister of Social Development.

Définition de « ministre »

**2.** Pour l'application de la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Développement social.

## PART 1

## DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT

## PARTIE 1

## MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

### ESTABLISHMENT

### MISE EN PLACE

Department established

**3.** (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Social Development over which the Minister of Social Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Constitution du ministère

**3.** (1) Est constitué le ministère du Développement social, placé sous l'autorité du ministre du Développement social. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Social Development Canada

(2) The expressions "Social Development Canada" and "Développement social Canada" in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the "Department of Social Development" and the "ministère du Développement social", respectively.

Développement social Canada

(2) Les mentions « Développement social Canada » et « Social Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère du Développement social » et du « Department of Social Development ».

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Ministre

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Deputy Minister

**4.** (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Social Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Sous-ministre

**4.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement social; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Social Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Social Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.

Sous-ministres délégués

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement social, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement social, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

**5.** (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the social development of Canada and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

Attributions

**5.** (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement social du Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to promoting social well-being and income security.

Exercice des attributions

(2) Ces attributions sont exercées en vue de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité du revenu.

Additional powers

**6.** In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may

Pouvoirs

**6.** Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut:

(*a*) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to social development; and

*a*) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement social;

(*b*) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for social development.

*b*) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant le développement social.

Programs

**7.** The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the social develop-

Programmes

**7.** Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement social du Canada et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

ment of Canada, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

Services

**8.** (1) The Department may provide services to, and receive services from, the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission.

Amounts charged

(2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission. The amounts may not exceed the cost of providing the services.

Amounts received

(3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services under subsection (2) may be expended by the Department for its purposes.

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

Prestation et réception de services

**8.** (1) Le ministère peut fournir des services au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et en recevoir de ceux-ci.

Sommes à recouvrer

(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère fournit au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada. La somme ne peut excéder le coût des services fournis.

Utilisation

(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues.

COMMITTEES

Committees

**9.** (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

Remuneration

(2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel, living and other expenses

(3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

COMITÉS

Comités

**9.** (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Rémunération

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Indemnités

(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

National Council of Welfare

**10.** (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than fifteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceed-

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Conseil national du bien-être social

**10.** (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus quinze autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de

ing three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.

Members deemed to be in the public service

(2) The members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* while in the course of their duties under this Act.

Présomption

(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Eligibility for reappointment

**11.** A member of the Council is eligible for reappointment.

Possibilité d'un nouveau mandat

**11.** Tout membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.

Remuneration

**12.** (1) A member of the Council shall be paid, in connection with their work for the Council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération

**12.** (1) Les membres du Conseil reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel, living and other expenses

(2) A member of the Council is entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Council while absent, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, from their ordinary place of residence.

Indemnités

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Function

**13.** It is the function of the Council to advise the Minister in respect of any matters relating to social development that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.

Mission

**13.** Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de développement social, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Meetings

**14.** The Council shall meet at the times and places that the Minister may direct.

Réunions

**14.** Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Personnel

**15.** (1) The Council may employ or retain the persons who are necessary for its proper functioning.

Personnel et contractuels

**15.** (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à l'exécution de sa mission.

Presumption

(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.

Présomption

(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements

**16.** For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a

Accords

**16.** En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure

province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.

un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.

Delegation

**17.** The Minister may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.

**17.** Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'il désigne.

Délégation

Oaths and affidavits

**18.** A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

**18.** Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministère et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments et déclarations

Fees for services or use of facilities

**19.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**19.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

**20.** The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**20.** Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes and approvals

**21.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**21.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.

Publication

**22.** (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 19 to 21, publish the fee in the *Canada Gazette*.

Reference to Scrutiny Committee

(2) A fee fixed under any of sections 19 to 21 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

**23.** The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 19 to 21.

## PART 2

## PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Definitions

**24.** The following definitions apply in this Part.

"administration" «*mise en oeuvre*»

"administration", in respect of programs, includes development, operation and evaluation.

"federal institution" «*institution fédérale*»

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

"information" «*renseignements*»

"information" means personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*, except that the portion of that definition between paragraphs (*i*) and (*j*) shall be read as "but, for the purposes of this Part, does not include".

"program" «*programme*»

"program" means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister and includes any legislation — other than the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* — policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister.

"public officer" «*fonctionnaire public*»

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Publication

**22.** (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 19 à 21, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Renvoi en comité

(2) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 19 à 21 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

**23.** Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 19 à 21.

## PARTIE 2

## PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Définitions

**24.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« fonctionnaire public » "*public officer*"

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« institution fédérale » "*federal institution*"

« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« mise en oeuvre » "*administration*"

« mise en oeuvre » S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.

« programme » "*program*"

« programme » Programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre; y sont assimilées les lois — autres que le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* —, les orientations ou les activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre.

«renseignements» S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le passage figurant entre les alinéas *i*) et *j*) de la définition étant réputé être ainsi libellé : « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant : ». «renseignements» "*information*"

Purpose

**25.** This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.

Objet

**25.** La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.

Protection of information

**26.** Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.

Protection des renseignements

**26.** Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.

Availability of information on request of an individual

**27.** (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.

Particulier

**27.** (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

Availability of information to individuals, representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.

Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.

Availability of information for a program

**28.** (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.

Mise en oeuvre d'un programme

**28.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development

**29.** (1) Information may be made available to the Minister of Human Resources and Skills Development, the Canada Employment Insurance Commission or any public officer of the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commission for the administration or enforcement of a program, as defined in section 30 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commission, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

Availability of information to provincial authorities

**30.** (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government or body.

Au sein du ministère

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

**29.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à tout fonctionnaire public de ce ministère ou de la Commission pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, au sens de l'article 30 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Autres institutions fédérales

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Accès à d'autres personnes

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

Communication aux provinces

**30.** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

Accès à d'autres personnes

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Public interest

**31.** (1) Despite sections 26 to 30, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Intérêt public

**31.** (1) Par dérogation aux articles 26 à 30, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Research or statistical purposes

**32.** Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 29(2) or (3) or section 30, if

(*a*) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33(1)(*a*) to (*e*);

Travaux de recherche ou de statistique

**32.** Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 29(2) ou (3) ou à l'article 30, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33(1)*a*) à *e*);

(*b*) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(*c*) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

*b*) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

*c*) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

**33.** (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(*a*) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;

(*b*) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(*c*) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;

(*d*) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(*e*) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Utilisation de renseignements à des fins de recherche

**33.** (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

*a*) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;

*b*) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*c*) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*d*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

*e*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Evidence and production of documents

**34.** Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 26 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the enforcement or application of a program.

Dépositions en justice

**34.** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 26 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.

Agreements authorizing the obtaining of information

**35.** The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.

Accords pour l'obtention de renseignements

**35.** Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.

Offence

**36.** (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 27(2) or section 29, 30 or 32.

Infractions

**36.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci ou aux conditions visées au paragraphe 27(2) ou aux articles 29, 30 ou 32, ou à tout accord visé à ces dispositions.

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines : particuliers

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

Peines : personnes ou organismes

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Regulations

**37.** The Governor in Council may, by regulation, prescribe

(*a*) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition "public officer" in section 24; and

(*b*) federal institutions to which the information referred to in subsection 29(2) may be made available, and the federal or provincial

Règlements

**37.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

*a*) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » à l'article 24;

*b*) préciser, pour l'application du paragraphe 29(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent

laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

## PART 3

## TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

### TRANSITIONAL PROVISIONS

## PARTIE 3

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Minister and Deputy Minister

**38. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office styled Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development, respectively, on that day.**

Ministre et sous-ministre

**38. (1) Les personnes portant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les titres de ministre et de sous-ministre du Développement social sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre du Développement social et sous-ministre du Développement social, respectivement.**

Employees

**(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the Department of Human Resources Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Social Development.**

Fonctionnaires

**(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du ministère du Développement des ressources humaines, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère du Développement social.**

National Council of Welfare

**39. A person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the term for which they were appointed.**

Membres du Conseil national du bien-être social

**39. Les membres du Conseil national du bien-être social en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.**

Transfer of powers, duties and functions

**40. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister or an employee of the Department of Human Resources Development, the Minister to be styled Minister of Social Development or the Deputy Minister to be styled Deputy Minister of Social Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of**

Transfert d'attributions

**40. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre du Développement des ressources humaines, au sous-ministre ou à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou au ministre portant le titre de ministre du Développement social ou au sous-ministre portant le titre de sous-ministre du Développement social sont, à**

Social Development, Deputy Minister or employee of the Department of Social Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre du Développement social ou au sous-ministre ou au fonctionnaire du ministère du Développement social, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Transfer of appropriations

**41.** Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Human Resources Development (Social Development) and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Social Development.

Transfert de crédits

**41.** Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement des ressources humaines (Développement social) sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement social.

## CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. A-1

### *Access to Information Act*

### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**42.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

**42.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Social Development
*Ministère du Développement social*

Ministère du Développement social
*Department of Social Development*

**43.** Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 104" opposite the reference to the *Canada Pension Plan* with a reference to "subsection 104.01(1)".

**43.** L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 104 », en regard de la mention « Régime de pensions du Canada », par la mention « paragraphe 104.01(1) ».

**44.** Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 33" opposite the reference to the *Old Age Security Act* with a reference to "subsection 33.01(1)".

**44.** L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 33 », en regard de la mention « Loi sur la sécurité de la vieillesse », par la mention « paragraphe 33.01(1) ».

R.S., c. C-8

### *Canada Pension Plan*

### *Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

1997, c. 40, s. 88

**45.** Subsection 104(3) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

**45.** Le paragraphe 104(3) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

Purpose

(3) This section and sections 104.01 to 104.09, 104.101, 104.102 and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

1997, c. 40, s. 88

**46. Subsections 104.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Protection of information

**104.01** (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.

Availability of information on request of an individual

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.

1997, c. 40, s. 88

**47. Section 104.02 of the Act is replaced by the following:**

Availability of information within certain departments

**104.02** Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

Objet

(3) Le présent article et les articles 104.01 à 104.09, 104.101, 104.102 et 105 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

1997, ch. 40, art. 88

**46. Les paragraphes 104.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Protection des renseignements

**104.01** (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.

Particulier

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

Particuliers et parlementaires fédéraux

(3) Ils peuvent être rendus accessibles, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.

1997, ch. 40, art. 88

**47. L'article 104.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accès au sein de certains ministères

**104.02** Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

1997, c. 40, s. 88

**48. (1) Subsection 104.03(1) of the Act is replaced by the following:**

Availability of information within federal institutions

**104.03** (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.

**(2) Section 104.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Other federal institutions

(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.

1997, c. 40, s. 88

**49. Subsection 104.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Communication aux provinces

**104.05** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

1997, c. 40, s. 88

**50. Subsection 104.06(3) of the Act is repealed.**

1997, c. 40, s. 88

**51. Sections 104.08 and 104.09 of the Act are replaced by the following:**

Evidence and production of documents

**104.08** Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

1997, ch. 40, art. 88

**48. (1) Le paragraphe 104.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accès au sein d'institutions fédérales

**104.03** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

**(2) L'article 104.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Autres institutions fédérales

(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.

1997, ch. 40, art. 88

**49. Le paragraphe 104.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication aux provinces

**104.05** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

1997, ch. 40, art. 88

**50. Le paragraphe 104.06(3) de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 40, art. 88

**51. Les articles 104.08 et 104.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Dépositions en justice

**104.08** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Offence

**104.09** (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 or 104.101 or an agreement referred to in section 104.05, 104.06, 104.101 or 105.

Punishment—individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment—others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

**52. The Act is amended by adding the following after section 104.1:**

Research or statistical purposes

**104.101** Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 104.03 to 104.06 or 105, if

(*a*) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 104.102(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(*c*) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Infractions

**104.09** (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 ou 104.101, ou à tout accord visé aux articles 104.05, 104.06, 104.101 ou 105.

Peines: particulier

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines: personnes ou organismes

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

**52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104.1, de ce qui suit:**

Travaux de recherche ou de statistique

**104.101** Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 104.03 à 104.06 et 105, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies:

*a*) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 104.102(1)*a*) à *e*);

*b*) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

*c*) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question, dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

**104.102** (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(*a*) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;

(*b*) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(*c*) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 104 to 104.08, 104.101 and 105 and any agreements under which the information was obtained;

(*d*) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(*e*) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Recherches

**104.102** (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

*a*) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;

*b*) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*c*) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 104 à 104.08, 104.101 et 105 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*d*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

*e*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

### *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

1996, c. 11, paras. 95(*f*) and 97(1)(*d*)

**53. Section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:**

Agreements regarding comprehensive pension plans

**6.** With the approval of the Governor in Council, the Minister of Social Development may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

### *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*

1996, ch. 11, al. 95*f*) et 97(1)*d*)

**53. L'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :**

Accord — régime général de pensions

**6.** Le ministre du Développement social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

(*a*) the creation, for the purposes of this Act, of an information bank to be controlled by the Department of Social Development in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and

(*b*) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (*a*) and from any other information bank controlled by the Department of Social Development that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

*a*) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le ministère du Développement social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;

*b*) à communiquer, au titre de la présente partie, des renseignements contenus dans le fichier visé à l'alinéa *a*) ou dans tout autre fichier régi par le ministère du Développement social concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Department of Social Development
*Ministère du Développement social*

Ministère du Développement social
*Department of Social Development*

R.S. c. O-9

*Old Age Security Act*

*Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

1997, c. 40, s. 102

**55. Subsection 33(3) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

**55. Le paragraphe 33(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 40, art. 102

Purpose

(3) This section and sections 33.01 to 33.09, 33.12 and 33.13 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09, 33.12 et 33.13 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

Objet

1997, c. 40, s. 102

**56. Subsections 33.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**56. Les paragraphes 33.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 40, art. 102

Protection of information

**33.01** (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.

**33.01** (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.

Protection des renseignements

Availability of information on request of an individual

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

Particulier

representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.

Particuliers et parlementaires fédéraux

(3) Ils peuvent être rendus accessibles, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.

1997, c. 40, s. 102

**57. Section 33.02 of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 40, art. 102

**57. L'article 33.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Availability of information within certain departments

**33.02** Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

Accès au sein de certains ministères

**33.02** Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

1997, c. 40, s. 102

**58. (1) Subsection 33.03(1) of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 40, art. 102

**58. (1) Le paragraphe 33.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Availability of information within federal institutions

**33.03** (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.

Accès au sein d'institutions fédérales

**33.03** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

**(2) Section 33.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 33.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Other federal institutions

(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.

Autres institutions fédérales

(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.

1997, c. 40, s. 102

**59. Subsection 33.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 40, art. 102

**59. Le paragraphe 33.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication aux provinces

**33.05** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

**33.05** (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication aux provinces

1997, c. 40, s. 102

**60. Subsection 33.06(3) of the Act is repealed.**

**60. Le paragraphe 33.06(3) de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 40, art. 102

1997, c. 40, s. 102

**61. Sections 33.08 and 33.09 of the Act are replaced by the following:**

**61. Les articles 33.08 et 33.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 40, art. 102

Evidence and production of documents

**33.08** Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

**33.08** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Dépositions en justice

Offence

**33.09** (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 or 33.12 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06, 33.12 or 39.

**33.09** (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 ou 33.12, ou à tout accord visé aux articles 33.05, 33.06, 33.12 ou 39.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particulier

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $.

Peines : personnes ou organismes

**62. The Act is amended by adding the following after section 33.11:**

**62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33.11, de ce qui suit :**

Research or statistical purposes

**33.12** Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 33.03 to 33.06, if

(*a*) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33.13(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(*c*) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Travaux de recherche ou de statistique

**33.12** Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 33.03 à 33.06, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33.13(1)*a*) à *e*);

*b*) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

*c*) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

**33.13** (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(*a*) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;

(*b*) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(*c*) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 33 to 33.08 and 33.12 and any agreements under which the information was obtained;

(*d*) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

Recherches

**33.13** (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

*a*) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;

*b*) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*c*) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 33 à 33.08 et 33.12 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

*d*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

*e*) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

(*e*) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

R.S., c. P-21

### *Privacy Act*

**63. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":**

Department of Social Development
*Ministère du Développement social*

L.R., ch. P-21

### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

**63. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :**

Ministère du Développement social
*Department of Social Development*

1991, c. 30

### *Public Sector Compensation Act*

**64. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":**

Department of Social Development
*Ministère du Développement social*

1991, ch. 30

### *Loi sur la rémunération du secteur public*

**64. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :**

Ministère du Développement social
*Department of Social Development*

R.S., c. S-3

### *Salaries Act*

**65. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*z.1*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*z.2*) and by adding the following after paragraph (*z.2*):**

(*z.3*) the Minister of Social Development.

L.R., ch. S-3

### *Loi sur les traitements*

**65. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa *z.2*), de ce qui suit :**

*z.3*) le ministre du Développement social.

### *Changes in Terminology*

### *Nouvelle terminologie*

Replacement of "Department of Human Resources Development"

**66. The expression "Department of Human Resources Development" is replaced by the expression "Department of Social Development" wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) in the *Canada Pension Plan*,**

Terminologie : ministère du Développement social

**66. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère du Développement social » :**

*a*) dans le *Régime de pensions du Canada* :

(i) paragraph 66(3)(*d*),

(ii) subsection 103(3), and

(iii) subsection 104.03(3);

(*b*) paragraph 6.7(*d*) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*c*) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,

(i) in the English version, paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2, and

(ii) section 15;

(*d*) paragraph 122.64(2)(*b*) of the *Income Tax Act*;

(*e*) paragraphs 33.11(*a*) and (*b*) of the *Old Age Security Act*;

(*f*) paragraph 109.2(*d*) of the *Pension Act*; and

(*g*) paragraph 30(2)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act*.

Replacement of "Minister of Human Resources Development"

67. The expression "Minister of Human Resources Development" is replaced by the expression "Minister of Social Development" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) in the *Canada Pension Plan*,

(i) the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1),

(ii) subsections 3(2) and (3),

(iii) subsection 4(3),

(iv) subsections 26.1(1) and (2),

(v) section 27,

(vi) paragraph 27.2(1)(*a*),

(vii) the definition "Minister" in subsection 42(1),

(viii) the definition "Minister" in section 91, and

(ix) subsection 117(1);

(i) l'alinéa 66(3)*d*),

(ii) le paragraphe 103(3),

(iii) le paragraphe 104.03(3);

*b*) l'alinéa 6.7*d*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

*c*) dans la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* :

(i) l'alinéa *a*) de la définition de « information bank director » à l'article 2 de la version anglaise,

(ii) l'article 15;

*d*) l'alinéa 122.64(2)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*e*) les alinéas 33.11*a*) et *b*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

*f*) l'alinéa 109.2*d*) de la *Loi sur les pensions*;

*g*) l'alinéa 30(2)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Terminologie: ministre du Développement social

67. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre du Développement social » :

*a*) dans le *Régime de pensions du Canada* :

(i) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1),

(ii) les paragraphes 3(2) et (3),

(iii) le paragraphe 4(3),

(iv) les paragraphes 26.1(1) et (2),

(v) l'article 27,

(vi) le paragraphe 27.2(1),

(vii) la définition de « ministre » au paragraphe 42(1),

(viii) la définition de « ministre » à l'article 91,

(ix) le paragraphe 117(1);

*b*) l'alinéa *a*) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

(*b*) in paragraph (*a*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*c*) in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,

(i) subsection 13(3),

(ii) the definition "Minister" in section 18,

(iii) section 23.1,

(iv) subsection 24.3(2),

(v) the definition "Minister" in section 24.9,

(vi) section 25.8, and

(vii) paragraph 40(*f*);

(*d*) subsection 122.64(1) of the *Income Tax Act*; and

(*e*) in the *Old Age Security Act*,

(i) the definition "Minister" in section 2, and

(ii) section 46.

c) dans la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* :

(i) le paragraphe 13(3),

(ii) la définition de « ministre » à l'article 18,

(iii) l'article 23.1,

(iv) le paragraphe 24.3(2),

(v) la définition de « ministre » à l'article 24.9,

(vi) l'article 25.8,

(vii) l'alinéa 40*f*);

*d*) le paragraphe 122.64(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*e*) dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

(i) la définition de « ministre » à l'article 2,

(ii) l'article 46.

COORDINATING AMENDMENT

2003, c. 22

**68.** On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 1 of this Act comes into force, the expression "public service of Canada" is replaced by the expression "federal public administration" wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

(*a*) subsection 10(2);

(*b*) subsection 15(2); and

(*c*) sections 40 and 41.

DISPOSITION DE COORDINATION

2003, ch. 22

**68.** À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

*a*) le paragraphe 10(2);

*b*) le paragraphe 15(2);

*c*) les articles 40 et 41.

REPEAL

Repeal of R.S., c. V-3

**69.** The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. V-3

**69.** La *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

**70. This Act, other than section 68, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same day as that fixed under section 85 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**70. La présente loi, à l'exception de l'article 68, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 85 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 36

## AN ACT TO AUTHORIZE THE MINISTER OF FINANCE TO MAKE CERTAIN PAYMENTS


### SUMMARY

This enactment authorizes the Minister of Finance to make certain payments out of the annual surplus in excess of $2 billion in respect of the fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for the purposes and in the aggregate amount specified. This enactment also provides that, for its purposes, the Governor in Council may authorize a minister to undertake a specified measure.


# CHAPITRE 36

## LOI AUTORISANT LE MINISTRE DES FINANCES À FAIRE CERTAINS VERSEMENTS


### SOMMAIRE

Le texte autorise le ministre des Finances, pour les exercices 2005-2006 et 2006-2007, à faire des versements, aux fins qui y sont prévues, sur la partie de l'excédent budgétaire qui dépasse 2 milliards de dollars jusqu'à concurrence des sommes précisées. Il permet aussi au gouverneur en conseil d'autoriser un ministre à prendre certaines mesures pour l'application de la loi.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments – Bill C-48
(Introduced by: Minister of Finance )
Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements – Projet de loi C-48
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-05-06 | First Reading / Première lecture | 2005-06-28 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-10<br>2005-05-13<br>2005-05-16<br>2005-05-19 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-30<br>2005-07-04<br>2005-07-05<br>2005-07-06 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-05-19 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-07-06 |
| Committee / Comité | Finance / Finances | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-09<br>2005-06-13 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-07-12 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-14 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-07-18 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-16<br>2005-06-17<br>2005-06-20<br>2005-06-21 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-22<br>2005-06-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-07-19<br>2005-07-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-20 |
| **Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 36<br>Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 36** | | | |

# CHAPTER 36

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments

[*Assented to 20th July, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Payments for fiscal year 2005-2006

**1.** (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2005-2006, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and $2 billion.

Payments for fiscal year 2006-2007

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2006-2007, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and $2 billion.

Maximum amount

(3) The payments made under subsections (1) and (2) shall not exceed in the aggregate $4.5 billion.

Allocation

**2.** (1) The payments made under subsections 1(1) and (2) shall be allocated as follows:

(*a*) for the environment, including for public transit and for an energy-efficient retrofit program for low-income housing, an amount not exceeding $900 million;



# CHAPITRE 36

Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements

[*Sanctionnée le 20 juillet 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Versements pour l'exercice 2005-2006

**1.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2005-2006, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Versements pour l'exercice 2006-2007

(2) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2006-2007, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Plafond

(3) Le total des versements faits au titre des paragraphes (1) et (2) ne peut excéder 4,5 milliards de dollars.

Affectation des fonds

**2.** (1) Les versements prévus aux paragraphes 1(1) et (2) sont affectés de la manière suivante :

(*b*) for supporting training programs and enhancing access to post-secondary education, to benefit, among others, aboriginal Canadians, an amount not exceeding $1.5 billion;

(*c*) for affordable housing, including housing for aboriginal Canadians, an amount not exceeding $1.6 billion; and

(*d*) for foreign aid, an amount not exceeding $500 million.

*a*) un maximum de 900 millions de dollars pour l'environnement — notamment pour les systèmes de transport en commun et les travaux d'amélioration de l'efficacité énergétique des habitations à loyer modique;

*b*) un maximum de 1,5 milliard de dollars pour appuyer les programmes de formation et faciliter l'accès à l'enseignement postsecondaire, dans l'intérêt notamment des Canadiens autochtones;

*c*) un maximum de 1,6 milliard de dollars pour le logement à prix modique, notamment le logement pour les Canadiens autochtones;

*d*) un maximum de 500 millions de dollars pour l'aide à l'étranger.

Purposes and amounts of payments

(2) The Governor in Council may specify the particular purposes for which payments referred to in subsection (1) may be made and the amounts of those payments for the relevant fiscal year.

Précision du gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut préciser les fins particulières auxquelles les versements visés au paragraphe (1) peuvent être faits et le montant de ces versements pour l'exercice en question.

Authorization

**3.** For the purposes of this Act, the Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, authorize a minister to

(*a*) develop and implement programs and projects;

(*b*) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;

(*c*) make a grant or contribution or any other payment;

(*d*) subject to the approval of Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament;

(*e*) incorporate a corporation any shares or memberships of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown; or

(*f*) acquire shares or memberships of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown.

Autorisation

**3.** Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser tout ministre :

*a*) à élaborer et à mettre en oeuvre des projets ou programmes;

*b*) à conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes;

*c*) à octroyer des subventions, à fournir des contributions ou à effectuer d'autres paiements;

*d*) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, à majorer les sommes déjà affectées par le Parlement;

*e*) à constituer une personne morale dont une action, une adhésion ou une participation au moins serait, lors de la constitution, détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

*f*) à acquérir d'une personne morale des actions, des adhésions ou des participations qui seraient, lors de l'acquisition, détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 37

## HIGHWAY 30 COMPLETION BRIDGES ACT


### SUMMARY

This enactment authorizes the construction of two bridges required for the completion of Highway 30 in the Province of Quebec.


# CHAPITRE 37

## LOI SUR LES PONTS NÉCESSAIRES AU PARACHÈVEMENT DE L'AUTOROUTE 30


### SOMMAIRE

Le texte autorise la construction de deux ponts qui sont nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30 dans la province de Québec.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30 – Bill S-31
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30 – Projet de loi S-31
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-22 | First Reading / Première lecture | 2005-05-12 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-05-16<br>2005-06-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-09-29 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-07 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-08<br>2005-06-15 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-09-29 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-09-29 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-20<br>2005-06-21 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-09-29 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-21 |
| **Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 37<br>Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 37** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 37

# CHAPITRE 37

An Act to authorize the construction and maintenance of a bridge over the St. Lawrence River and a bridge over the Beauharnois Canal for the purpose of completing Highway 30

Loi autorisant la construction et l'entretien d'un pont franchissant le fleuve Saint-Laurent et d'un pont franchissant le canal de Beauharnois en vue du parachèvement de l'autoroute 30

[*Assented to 3rd November, 2005*]

[*Sanctionnée le 3 novembre 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Highway 30 Completion Bridges Act.*

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi sur les ponts nécessaires au parachèvement de l'autoroute 30.*

Bridge over St. Lawrence River

**2.** (1) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the St. Lawrence River between the municipality of Les Cèdres and the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector).

Pont franchissant le fleuve Saint-Laurent

**2.** (1) La province de Québec est autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du fleuve Saint-Laurent entre la municipalité des Cèdres et la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée).

Bridge over Beauharnois Canal

(2) The Province of Quebec is authorized to construct and maintain a bridge for the movement of persons and vehicles over the Beauharnois Canal between the city of Salaberry-de-Valleyfield (Saint-Timothée sector) and the city of Beauharnois.

Pont franchissant le canal de Beauharnois

(2) Elle est également autorisée à construire et à entretenir un pont destiné à assurer la circulation des personnes et des véhicules au-dessus du canal de Beauharnois entre la ville de Salaberry-de-Valleyfield (secteur Saint-Timothée) et la ville de Beauharnois.

Ancillary works

(3) The Province of Quebec is also authorized to construct and maintain approaches and other works ancillary to those bridges.

Ouvrages accessoires

(3) Elle est en outre autorisée à construire et à entretenir les voies d'accès de ces ponts et d'autres ouvrages accessoires à ceux-ci.

Approval before construction

**3.** (1) Construction of the bridges or ancillary works may not begin until

(*a*) the following documents have been submitted to the Minister of Transport for examination by the Governor in Council:

Approbation préalable à la construction

**3.** (1) La construction des ponts ou des ouvrages accessoires ne peut commencer que si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) les documents ci-après ont été soumis au ministre des Transports, en vue de leur examen par le gouverneur en conseil :

(i) plans and specifications for the proposed bridges and ancillary works, indicating in particular their vertical clearance and geodesic reference,

(ii) a map indicating the proposed location of the bridges and ancillary works, and

(iii) a bathymetric chart of the streams at the proposed location of the bridges;

(*b*) any other document or information necessary for a full examination of the proposed construction of the bridges and ancillary works has been provided to the Minister of Transport; and

(*c*) the location of the bridges and ancillary works, and the plans and specifications for them, have been approved by the Governor in Council.

(i) les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires projetés, indiquant notamment leurs dégagements verticaux et leur référence géodésique,

(ii) un plan indiquant l'emplacement projeté des ponts et ouvrages accessoires,

(iii) une carte bathymétrique des cours d'eau à l'emplacement projeté des ponts;

*b*) tout autre document ou renseignement nécessaire à l'examen complet du projet de construction a été communiqué au ministre des Transports;

*c*) l'emplacement et les plans et devis des ponts et ouvrages accessoires ont été approuvés par le gouverneur en conseil.

Change in location

(2) No change in the location of the bridges may be made without a new approval of the Governor in Council.

Modification de l'emplacement

(2) L'emplacement des ponts ne peut être modifié sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil.

Change in plans or specifications

(3) No substantial change in the plans or specifications for the bridges or ancillary works may be made without a new approval of the Governor in Council.

Modification des plans et devis

(3) Aucune modification importante ne peut être apportée aux plans et devis sans une nouvelle approbation du gouverneur en conseil.

Power to make regulations

**4.** The Governor in Council may, for the purposes of navigation and shipping on the St. Lawrence River and the Beauharnois Canal, make regulations respecting the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act.

Règlements

**4.** Le gouverneur en conseil peut, pour les besoins de la navigation et du transport maritime sur le fleuve Saint-Laurent et le canal de Beauharnois, prendre des règlements concernant la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi.

Application of other Acts

**5.** For greater certainty, nothing in this Act limits the application of the *Canadian Environmental Assessment Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or any other Act of Parliament in respect of the construction and maintenance of the bridges and ancillary works authorized by this Act.

Effet de la loi

**5.** Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ni d'aucune autre loi fédérale en ce qui concerne la construction et l'entretien des ponts et ouvrages accessoires autorisés par la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 38

## CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT

### SUMMARY

This enactment establishes the Canada Border Services Agency, which was first created by order in council on December 12, 2003. The Agency brings together the border services of the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Food Inspection Agency and the Department of Citizenship and Immigration. The enactment sets out the responsibilities, mandate, powers, duties and functions of the Minister responsible for the Agency and its President. It continues the Canada Customs and Revenue Agency under the name of the Canada Revenue Agency and contains transitional provisions as well as consequential amendments to other Acts.

# CHAPITRE 38

## LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA

### SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence des services frontaliers du Canada. Celle-ci prend la suite de l'organisme du même nom constitué par décret le 12 décembre 2003. L'Agence est chargée de la prestation des services frontaliers qui relevaient avant cette date de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Le texte précise les attributions du ministre responsable de l'Agence et du président de celle-ci. Il proroge l'Agence des douanes et du revenu du Canada sous le nom d'Agence du revenu du Canada, prévoit des dispositions transitoires et apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Canada Border Services Agency – Bill C-26
(Introduced by: Minister of Public Safety and Emergency Preparedness)
Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada – Projet de loi C-26
(Déposé par : La ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-23 | First Reading / Première lecture | 2005-06-14 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-16<br>2005-06-21<br>2005-06-28<br>2005-06-29 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-29 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-01<br>2005-02-16 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-17 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-03-07 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-01 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-08 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-08 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-08<br>2005-06-13 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-02 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-13 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-02 |
| **Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 38<br>Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 38** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

CANADA BORDER SERVICES AGENCY ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

3. Agency established
4. Head office
5. Mandate of Agency

MINISTER

6. Minister responsible

PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENT

7. Appointment
8. Role of President
9. Delegation by President
10. Remuneration

HUMAN RESOURCES

11. Officers and employees

POWERS OF THE AGENCY

12. Exercise of powers conferred on Minister
13. Agreements
14. Agreements to administer a tax

EXPENDITURES

15. Appropriation Acts

ANNUAL REPORT

15.1 Annual report


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION ET MISSION DE L'AGENCE

3. Constitution de l'Agence
4. Siège de l'Agence
5. Mission de l'Agence

MINISTRE

6. Responsabilité du ministre

PRÉSIDENT ET PREMIER VICE-PRÉSIDENT

7. Nomination
8. Attributions du président
9. Délégation par le président
10. Rémunération

RESSOURCES HUMAINES

11. Pouvoir de nomination

POUVOIRS DE L'AGENCE

12. Exercice de certaines attributions du ministre
13. Accords
14. Accords pour l'administration d'une taxe

UTILISATION DES CRÉDITS

15. Crédits non utilisés

RAPPORT ANNUEL

15.1 Rapport au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DEFINITIONS

16. Definitions

FORMER AGENCY

17. President and Executive Vice-president
18. Transfer of appropriations
19. References

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

20. Positions
21. Continuation of rights and property
22. Continuation of obligations and liabilities
23. Real property, immovables and licences
24. Continuation of legal proceedings: Canada Revenue Agency
25. Validity of documents: Canada Revenue Agency
26. Continuation of evidentiary presumption: Canada Revenue Agency
27. References
28. References in documents and other provisions: Canada Revenue Agency

ROYAL CANADIAN MINT ACT

29. *Royal Canadian Mint Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

30. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
31-32. *Air Travellers Security Charge Act*
33. *Canada Agricultural Products Act*
34-52. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
53. *Canadian Food Inspection Agency Act*
54-56. *Canadian International Trade Tribunal Act*
57. *Department of Citizenship and Immigration Act*
58. *Criminal Code*
59. *Cultural Property Export and Import Act*
60-85. *Customs Act*
86. *Customs and Excise Offshore Application Act*
87-89. *Customs Tariff*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DÉFINITIONS

16. Définitions

ANCIENNE AGENCE

17. Président et premier vice-président
18. Transfert de crédits
19. Mentions

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

20. Personnel
21. Gestion des droits et des biens
22. Maintien des dettes et obligations
23. Immeubles et biens réels
24. Procédures en cours : Agence du revenu du Canada
25. Validité des documents : Agence du revenu du Canada
26. Valeur probante des documents
27. Mentions
28. Mentions

MONNAIE ROYALE CANADIENNE

29. *Loi sur la Monnaie royale canadienne*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

30. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
31-32. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*
33. *Loi sur les produits agricoles au Canada*
34-52. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
53. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*
54-56. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
57. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*
58. *Code criminel*
59. *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*
60-85. *Loi sur les douanes*
86. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
87-89. *Tarif des douanes*

90. *Employment Insurance Act*

91. *Excise Act*

92-98. *Excise Act, 2001*

99-110. *Excise Tax Act*

111. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

112. *Feeds Act*

113. *Fertilizers Act*

114-115. *Financial Administration Act*

116. *Fish Inspection Act*

117. *Health of Animals Act*

118-119. *Immigration and Refugee Protection Act*

120. *Income Tax Act*

121-122. *Meat Inspection Act*

123. *Plant Protection Act*

124-127. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

128. *Public Service Superannuation Act*

129-130. *Royal Canadian Mint Act*

131. *Seeds Act*

132-137. *Special Import Measures Act*

138-143. Terminology Changes

COORDINATING AMENDMENTS

144. 2003, c. 22

145. Bill C-6

146. Bill C-22

COMING INTO FORCE

147. Order in council

90. *Loi sur l'assurance-emploi*

91. *Loi sur l'accise*

92-98. *Loi de 2001 sur l'accise*

99-110. *Loi sur la taxe d'accise*

111. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*

112. *Loi relative aux aliments du bétail*

113. *Loi sur les engrais*

114-115. *Loi sur la gestion des finances publiques*

116. *Loi sur l'inspection du poisson*

117. *Loi sur la santé des animaux*

118-119. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

120. *Loi de l'impôt sur le revenu*

121-122. *Loi sur l'inspection des viandes*

123. *Loi sur la protection des végétaux*

124-127. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

128. *Loi sur la pension de la fonction publique*

129-130. *Loi sur la Monnaie royale canadienne*

131. *Loi sur les semences*

132-137. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

138-143. Modifications terminologiques

DISPOSITIONS DE COORDINATION

144. 2003, ch. 22

145. Projet de loi C-6

146. Projet de loi C-22

ENTRÉE EN VIGUEUR

147. Décret

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 38

# CHAPITRE 38

An Act to establish the Canada Border Services Agency

Loi constituant l'Agence des services frontaliers du Canada

[*Assented to 3rd November, 2005*]

[*Sanctionnée le 3 novembre 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Border Services Agency Act*.

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).

« Agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).

« Agence » "*Agency*"

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Solicitor General of Canada.

"President" «*président*»

"President" means the President of the Agency appointed under subsection 7(1).

"program legislation" «*législation frontalière*»

"program legislation" means any other Act of Parliament or any instrument made under it, or any part of such an Act or instrument,

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to administer and enforce, including the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Special Import Measures Act*;

« législation frontalière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

*a*) dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer et contrôler l'application, notamment la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

*b*) dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur*

« législation frontalière » "*program legislation*"

(*b*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act*;

(*c*) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the President or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity; or

(*d*) under which duties or taxes collected and paid pursuant to the *Customs Act* are imposed.

## ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY

Agency established

**3.** (1) The Canada Border Services Agency is established as a body corporate.

Agent of Her Majesty

(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

**4.** The head office of the Agency is to be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Mandate of Agency

**5.** (1) The Agency is responsible for providing integrated border services that support national security and public safety priorities and facilitate the free flow of persons and goods, including animals and plants, that meet all requirements under the program legislation, by

(*a*) supporting the administration or enforcement, or both, as the case may be, of the program legislation;

(*b*) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and a foreign state or a public body performing a function of government in a foreign state to carry out an activity, provide a service or administer a tax or program;

*les engrais*, la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*;

*c*) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le président ou un employé de l'Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité;

*d*) en vertu desquels des droits ou des taxes versés et perçus au titre de la *Loi sur les douanes* sont imposés.

«ministre» Le solliciteur général du Canada. «ministre» "*Minister*"

«président» Le président de l'Agence nommé en application du paragraphe 7(1). «président» "*President*"

## CONSTITUTION ET MISSION DE L'AGENCE

Constitution de l'Agence

**3.** (1) Est constituée l'Agence des services frontaliers du Canada, dotée de la personnalité morale.

Mandataire de Sa Majesté

(2) Elle exerce ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Siège de l'Agence

**4.** Son siège est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Mission de l'Agence

**5.** (1) L'Agence est chargée de fournir des services frontaliers intégrés contribuant à la mise en oeuvre des priorités en matière de sécurité nationale et de sécurité publique et facilitant le libre mouvement des personnes et des biens — notamment les animaux et les végétaux — qui respectent toutes les exigences imposées sous le régime de la législation frontalière. À cette fin, elle:

*a*) fournit l'appui nécessaire à l'application ou au contrôle d'application, ou aux deux, de la législation frontalière;

*b*) met en oeuvre tout accord conclu entre elle ou le gouvernement fédéral et un État étranger ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales dans un État étranger et portant sur l'exercice d'une

(*c*) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of the Government in Canada to carry out an activity, provide a service or administer a tax or program;

(*d*) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity, provide a service or administer a program; and

(*e*) providing cooperation and support, including advice and information, to other departments and agencies of the Government of Canada to assist them in developing, evaluating and implementing policies and decisions in relation to program legislation for which they have responsibility.

*c*) met en oeuvre tout accord conclu entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, la prestation d'un service, l'administration d'une taxe ou l'application d'un programme;

*d*) met en oeuvre tout accord ou entente conclu entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité, la prestation d'un service ou l'application d'un programme;

*e*) fournit aux autres ministères ou organismes fédéraux l'appui et la collaboration nécessaires, notamment par la prestation d'avis ou de renseignements, pour les aider dans l'élaboration, l'examen et la mise en oeuvre des orientations et des décisions relatives à la législation frontalière qui relève d'eux.

Support

(2) The Agency may provide support, through the provision of services, to departments and agencies for which the Minister is responsible, in accordance with agreements or arrangements entered into with those departments and agencies.

Assistance

(2) Elle peut en outre appuyer, par la prestation de services, les ministères ou organismes relevant du ministre, conformément à tout accord ou entente conclu avec eux.

## MINISTER

## MINISTRE

Minister responsible

**6.** (1) The Minister is responsible for the Agency.

Responsabilité du ministre

**6.** (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

Delegation by Minister

(2) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act or under the program legislation.

Délégation par le ministre

(2) Il peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de la législation frontalière.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if an Act of Parliament other than this Act authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où une loi fédérale, autre que la présente loi, autorise le ministre à déléguer les attributions en question ou une autre personne à les exercer.

Limitation

(4) Subsection (2) does not apply in respect of a power to make regulations.

Exception

(4) Est exclu des attributions visées au paragraphe (2) le pouvoir de prendre des règlements.

PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENT

Appointment

**7.** (1) The Governor in Council shall appoint a President of the Agency to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms.

Executive Vice-president

(2) The Governor in Council may appoint an Executive Vice-president of the Agency to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms.

Role of President

**8.** (1) The President, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected with it.

Rank of deputy head

(2) The President has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

Executive Vice-president's powers

(3) The Executive Vice-president shall exercise the powers and perform the duties and functions that the President may assign and shall act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated.

Delegation by President

**9.** (1) The President may delegate to any person any power, duty or function that the President is authorized to exercise or perform under this Act or any other enactment.

Designation of officers

(2) The President may designate any person, or person within a class of persons,

(*a*) as an officer as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under that Act that the President may specify; or

(*b*) as an inspector or a veterinary inspector or other officer for the enforcement of any Act or instrument made under it, or any part of an Act or instrument, that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the

PRÉSIDENT ET PREMIER VICE-PRÉSIDENT

Nomination

**7.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Premier vice-président

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un premier vice-président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Attributions du président

**8.** (1) Le président, sous la direction du ministre, est chargé de la gestion de l'Agence et de tout ce qui s'y rattache.

Rang et statut

(2) Le président a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Attributions du premier vice-président

(3) Le premier vice-président exerce les attributions que lui confie le président; en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, il assume la présidence.

Délégation par le président

**9.** (1) Le président peut déléguer à toute personne les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer sous le régime de la présente loi ou de tout autre texte législatif.

Désignation par le président

(2) Il peut désigner toute personne, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée:

*a*) comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, en vue de l'exercice des attributions de ce poste qu'il peut préciser;

*b*) comme inspecteur — vétérinaire ou non — ou autre agent d'exécution pour le contrôle d'application de tout ou partie de toute loi ou de ses textes d'application dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur l'inspection du*

*Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act*.

*poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*.

Designation power

(3) The President may exercise any power that the Minister has to designate officers under subsection 6(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(3) Il peut exercer les pouvoirs de désignation des agents éventuellement conférés au ministre en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Pouvoir de désignation

Remuneration

**10.** (1) The President and the Executive Vice-president shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

**10.** (1) Le président et le premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Rémunération

Expenses

(2) The President and the Executive Vice-president are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail. Frais de déplacement et de séjour

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. Assimilation

## HUMAN RESOURCES

## RESSOURCES HUMAINES

Officers and employees

**11.** Officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

**11.** Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Pouvoir de nomination

## POWERS OF THE AGENCY

## POUVOIRS DE L'AGENCE

Exercise of powers conferred on Minister

**12.** (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers, and shall perform the duties and functions, that relate to the program legislation and that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

**12.** (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions relatives à la législation frontalière qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements. Exercice de certaines attributions du ministre

Officers and employees

(2) An officer or employee of the Agency may exercise any power or perform any duty or function referred to in subsection (1) if the officer or employee is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or

(2) Les dirigeants ou employés de l'Agence ayant, au sein de celle-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1); le cas échéant, ils se conforment aux instructions générales ou particulières du ministre. Dirigeants et employés

function, and, in so doing, shall comply with any general or special direction given by the Minister.

Exception

(3) Subsection (1) does not include

(*a*) any power, duty or function of the Minister under this Act; or

(*b*) a power to make regulations.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(4) A direction given by the Minister under subsection (1) or (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Agreements

**13.** (1) Subject to section 38 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs and International Trade, enter into an agreement with a foreign state or an international organization, for the purposes of carrying out the mandate of the Agency.

Arrangements and agreements

(2) The Agency may, for the purposes of carrying out its mandate,

(*a*) enter into an arrangement with a foreign state or an international organization; or

(*b*) enter into an agreement or arrangement with the government of a province, a department or agency of the Government of Canada or any person or organization.

Agreements to administer a tax

**14.** (1) The Agency may enter into or amend an agreement with a provincial or territorial government to administer a tax or other fiscal measure if the agreement is in accordance with guidelines relating to agreements of that kind established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

Application of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

## EXPENDITURES

Appropriation Acts

**15.** An appropriation Act may provide that the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains

Exclusion

(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :

*a*) les attributions conférées au ministre par la présente loi;

*b*) le pouvoir de prendre des règlements.

Statut des instructions

(4) Les instructions visées aux paragraphes (1) et (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Accords

**13.** (1) Sous réserve de l'article 38 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, l'Agence peut dans le cadre de sa mission, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères et du Commerce international, conclure des accords avec un État étranger ou toute organisation internationale.

Ententes et accords

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :

*a*) conclure des ententes avec un État étranger ou toute organisation internationale;

*b*) conclure des accords ou des ententes avec le gouvernement d'une province, un ministère ou un organisme fédéral ou toute personne ou organisation.

Accords pour l'administration d'une taxe

**14.** (1) L'Agence peut conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire pour l'administration d'une taxe ou d'une autre mesure fiscale, ou modifier de tels accords, si ceux-ci sont conformes aux directives établies conjointement par le ministre et le ministre des Finances relativement à ce type d'accords.

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux accords visés au paragraphe (1).

## UTILISATION DES CRÉDITS

Crédits non utilisés

**15.** Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de

unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

**15.1** (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year but no later than the end of the calendar year in which that fiscal year ends, cause to be laid before each House of Parliament a report of the operations and performance of the Agency for that fiscal year.

Rapport au Parlement

**15.1** (1) Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement le plus tôt possible après la fin de chaque exercice et avant la fin de l'exercice en cours, un rapport portant sur les activités de l'Agence et les résultats obtenus par celle-ci au cours de l'exercice précédent.

Reports required by Treasury Board

(2) The obligation imposed by subsection (1) may be satisfied by the tabling of any reports of the operations and performance of the Agency required by the Treasury Board that contain the information required by that subsection.

Rapports exigés par le Conseil du Trésor

(2) Le dépôt de tout rapport exigé par le Conseil du Trésor sur les activités de l'Agence et les résultats obtenus par celle-ci satisfait à l'obligation prévue au paragraphe (1) si les renseignements visés à ce paragraphe figurent dans le rapport.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### DEFINITIONS

### DÉFINITIONS

Definitions

**16. The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28.**

Définitions

**16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28.**

"former agency" «*ancienne agence*»

**"former agency" means the portion of the public service of Canada known as the Canada Border Services Agency.**

«ancienne agence» *"former agency"*

**«ancienne agence» Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada.**

"new agency" «*nouvelle agence*»

**"new agency" means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).**

«décret C.P. 2003-2064» *"order P.C. 2003-2064"*

**«décret C.P. 2003-2064» Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-216.**

"order P.C. 2003-2064" «*décret C.P. 2003-2064*»

**"order P.C. 2003-2064" means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216.**

«nouvelle agence» *"new agency"*

**«nouvelle agence» L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).**

### FORMER AGENCY

### ANCIENNE AGENCE

President and Executive Vice-president

**17. (1) The persons occupying the positions of President and Executive Vice-president of the former agency on the day on which this section comes into force become the President and Executive Vice-president of the new agency on that day and are deemed to have been appointed under section 7.**

Président et premier vice-président

**17. (1) Les personnes qui occupent les postes de président et de premier vice-président de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à cette date, président et premier vice-président de la nouvelle agence comme s'ils avaient été nommés à ces postes en application de l'article 7.**

Positions

**(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of**

Personnel

**(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article,**

this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy his or her position in the new agency under the direction of the President.

occupaient un poste à l'ancienne agence, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à la nouvelle agence sous la direction du président.

Definition of "employee"

(3) In subsection (2), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act.*

(3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of appropriations

18. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.

18. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle agence.

Transfert de crédits

Transfer of powers, duties and functions

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the President of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency unless the Governor in Council by order designates a deputy minister or an officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au président de l'ancienne agence ou à un fonctionnaire de celle-ci sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire correspondant de la nouvelle agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un sous-ministre ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

Continuation of proceedings

(3) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former agency or its President is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new agency or its President in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the former agency or its President.

(3) La nouvelle agence et son président succèdent, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'ancienne agence et à son président, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles ceux-ci sont parties.

Procédures en cours

Deeming

(4) Decisions made by the President of the former agency are deemed to be decisions made by the President of the new agency.

(4) Les décisions rendues par le président de l'ancienne agence sont réputées être des décisions du président de la nouvelle agence.

Maintien des décisions

Validity of documents

(5) All orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates,

(5) Tous les actes ou documents émanant du président de l'ancienne agence — ou d'une personne placée sous son autorité —

Validité des documents : nouvelle agence

consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the President of the former agency or any person under his or her authority continue in force as if they were made or issued by the President of the new agency or a person under his or her authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article sont réputés émaner du président de la nouvelle agence ou d'une personne placée sous son autorité, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Continuation of evidentiary presumption

(6) Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the former agency before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the new agency after that day.

(6) Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de l'ancienne agence, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de la nouvelle agence après cette date.

Valeur probante des documents

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act* under the heading "*Other Government Institutions*";

(*b*) the schedule to the *Privacy Act*;

(*c*) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(*d*) any order of the Governor in Council made under paragraph (*b*) of the definition "head" in section 3 of the *Access to Information Act*;

(*e*) any direction of the Governor in Council made under subsection 24(3) of the *Auditor General Act*;

(*f*) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(*e*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*g*) any order of the Governor in Council made under paragraph (*b*) of the definition "head" in section 3 of the *Privacy Act*; and

(*h*) any order of the Governor in Council made under the definition "department" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Mentions

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

*a*) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

*b*) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

*c*) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

*d*) tout décret pris en vertu de l'alinéa *b*) de la définition de « responsable d'institution fédérale » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

*e*) toute directive prise en vertu du paragraphe 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*;

*f*) tout décret pris en vertu de l'alinéa 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

*g*) tout décret pris en vertu de l'alinéa *b*) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

(h) any order made under the definition "ministries" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

*h)* tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Deputy head

(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency:

(a) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and

(b) any order of the Governor in Council made under the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Administrateur général

(2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d'administrateur général de celle-ci :

*a)* tout décret pris en vertu de l'alinéa 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

*b)* tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

Positions

20. Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the Canada Customs and Revenue Agency, except that the employee shall occupy that position in the Canada Revenue Agency.

Personnel

20. La présente loi ne change rien à la situation des employés qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Agence du revenu du Canada.

Continuation of rights and property

21. (1) Subject to subsection (2), all rights and property of the Canada Customs and Revenue Agency continue as the rights and property of the Canada Revenue Agency.

Gestion des droits et des biens

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les biens et les droits de l'Agence des douanes et du revenu du Canada sont dévolus à l'Agence du revenu du Canada.

Transfer to new agency

(2) All rights and property of the Canada Customs and Revenue Agency that are in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the new agency.

Transfert à la nouvelle agence

(2) Ceux des biens et des droits de l'Agence des douanes et du revenu du Canada qui se rapportent aux secteurs de celle-ci dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont transférés à la nouvelle agence.

Continuation of obligations and liabilities

22. (1) Subject to subsection (2), all obligations and liabilities of the Canada Customs and Revenue Agency continue as obligations and liabilities of the Canada Revenue Agency.

Maintien des dettes et obligations

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence du revenu du Canada assume, sans solution de continuité, les dettes et obligations de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Transfer to new agency

(2) All obligations and liabilities of the Canada Customs and Revenue Agency that were incurred in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were

Transfert à la nouvelle agence

(2) Celles des dettes et des obligations de l'Agence des douanes et du revenu du Canada qui ont été contractées à l'égard des secteurs de celle-ci dont la responsabilité

transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the new agency.

a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont transférées à la nouvelle agence.

Real property, immovables and licences

**23.** (1) The administration of any real property or immovable, and the administrative responsibility for any licence in respect of any real property or immovable, that was under the administration or administrative responsibility of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section and that was used for or in support of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 are transferred to the Minister.

Immeubles et biens réels

**23.** (1) Est transférée au ministre la gestion des immeubles et des biens réels — ainsi que la responsabilité administrative des permis afférents — dont la gestion relevait de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'entrée en vigueur du présent article et qui étaient utilisés dans le cadre du fonctionnement des secteurs de cet organisme dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064.

List

(2) As soon as practicable after the coming into force of this section, the Minister of National Revenue shall publish in the *Canada Gazette* a list of the real property and immovables the administration of which was transferred under subsection (1) in such a way that each is sufficiently identified.

Liste

(2) Dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Revenu national publie dans la *Gazette du Canada*, à l'égard des immeubles et des biens réels dont la gestion a été transférée au titre du paragraphe (1), une liste qui permet de les identifier facilement.

Title

(3) Where the title of any real property or immovable was held in the name of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section and that real property or immovable was used for or in support of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064, the title to that real property or immovable is deemed to be held in the name of Her Majesty in right of Canada.

Titres de propriété

(3) Les titres de propriété qui, à l'entrée en vigueur du présent article, étaient établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'égard des immeubles et des biens réels de celle-ci qui étaient utilisés dans le cadre du fonctionnement des secteurs de cet organisme dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 sont réputés être établis au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Other real property, immovables and licences — Canada Revenue Agency

(4) The administration of any real property or immovable, and the administrative responsibility for any licence in respect of any real property or immovable, that is not referred to in subsection (1) and that was under the administration or administrative responsibility of the Canada Customs and Revenue Agency immediately before the coming into force of this section continues under the administration or administrative responsibility, as the case may be, of the Canada Revenue Agency.

Dévolution

(4) Est dévolue à l'Agence du revenu du Canada la gestion des immeubles et des biens réels — ainsi que la responsabilité administrative des permis afférents — dont la gestion relevait de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe (1).

Continuation of legal proceedings: Canada Revenue Agency

**24. (1) Subject to subsection (2), any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canada Customs and Revenue Agency is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Canada Revenue Agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canada Customs and Revenue Agency.**

Procédures en cours : Agence du revenu du Canada

**24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence du revenu du Canada succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles celle-ci est partie.**

Continuation of legal proceedings: new agency

**(2) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canada Customs and Revenue Agency is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the new agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Canada Customs and Revenue Agency in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064.**

Procédures en cours : nouvelle agence

**(2) La nouvelle agence succède, au même titre et dans les mêmes conditions, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives, en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, relativement aux secteurs de celle-ci dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 et auxquelles l'Agence des douanes et du revenu du Canada est partie.**

Validity of documents: Canada Revenue Agency

**25. (1) Subject to subsection (2), all orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that were made or issued by the Minister of National Revenue or by the Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister of National Revenue or the Commissioner of Revenue or any person under their authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.**

Validité des documents : Agence du revenu du Canada

**25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes ou documents émanant du ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article sont réputés émaner du ministre du Revenu national, du commissaire du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.**

Validity of documents

**(2) All orders, rules, regulations, decisions, determinations and re-determinations, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that were made or issued by the Minister of National Revenue or by the Commissioner of Customs**

Validité des documents : nouvelle agence

**(2) Tous les actes ou documents émanant du ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 et qui sont en vigueur à la**

and Revenue or any person under their authority that are in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 continue in force as if they were made or issued by the Minister, the President of the new agency or a person under their authority, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

prise d'effet du présent article sont réputés émaner du ministre, du président de la nouvelle agence ou d'une personne placée sous l'autorité de l'un ou de l'autre, selon le cas, et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Continuation of evidentiary presumption: Canada Revenue Agency

**26.** (1) Subject to subsection (2), every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the Canada Customs and Revenue Agency before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Canada Revenue Agency after that day.

Valeur probante des documents

**26.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence des douanes et du revenu du Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence du revenu du Canada après cette date.

Continuation of evidentiary presumption: Canada Border Services Agency

(2) Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an employee of the Canada Customs and Revenue Agency before the day on which this section comes into force that was sworn or was purported to be certified in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the new agency after that day.

Valeur probante des documents

(2) Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064 a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire de la nouvelle agence après cette date.

References

**27.** (1) Subject to subsection (2), every reference to the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue, the Deputy Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue or the Deputy Commissioner of Customs and Revenue is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Canada Revenue Agency, the Commissioner of Revenue, the Deputy Commissioner of Revenue or a person under their authority, as the case may be.

Mentions

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf indication contraire du contexte, dans tous les documents établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du commissaire des douanes et du revenu ou du commissaire délégué des douanes et du revenu, la mention de ces derniers ou d'une personne placée sous leur autorité vaut mention de l'Agence du revenu du Canada, du commissaire du revenu, du commissaire délégué du revenu ou d'une personne placée sous leur autorité, selon le cas.

References

(2) Every reference to the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue, the Deputy Commissioner of Customs and Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the Canada Customs and Revenue Agency, the Commissioner of Customs and Revenue or the Deputy Commissioner of Customs and Revenue is to be read in respect of those documents that relate to those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064, unless the context otherwise requires, as a reference to the new agency, the President of the new agency, the Executive Vice-president of the new agency or a person under their authority, as the case may be.

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les documents établis au nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du commissaire des douanes et du revenu ou du commissaire délégué des douanes et du revenu à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064, la mention de ces derniers ou d'une personne placée sous leur autorité vaut mention de la nouvelle agence ou du président ou premier vice-président de celle-ci ou d'une personne placée sous leur autorité, selon le cas.

References in documents and other provisions: Canada Revenue Agency

28. (1) Subject to subsection (2), any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue, the Department of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency in any document, any instrument made under an Act of Parliament or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Commissioner of Revenue or the Canada Revenue Agency, as the case may be.

Mentions

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf indication contraire du contexte, dans les dispositions des lois fédérales non modifiées par la présente loi, ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, la mention du ministère du Revenu national ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada vaut mention de l'Agence du revenu du Canada et la mention du commissaire des douanes et du revenu ou du sous-ministre du Revenu national vaut mention du commissaire du revenu.

References in documents and other provisions: Canada Border Services Agency

(2) Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue, the Department of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency in any document, any instrument made under an Act of Parliament or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act and the document, instrument or provision is in respect of those portions of the Canada Customs and Revenue Agency the control and supervision of which were transferred to the former agency by order P.C. 2003-2064 is to be read, unless the context otherwise

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les dispositions des lois fédérales non modifiées par la présente loi, ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, la mention du ministère du Revenu national, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, du sous-ministre du Revenu national ou du commissaire des douanes et du revenu, à l'égard d'un secteur de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dont la responsabilité a été transférée à l'ancienne agence par le décret C.P. 2003-2064, vaut mention de la nouvelle agence ou du président de celle-ci, selon le cas.

**requires, as a reference to the President of the new agency or the new agency, as the case may be.**

### ROYAL CANADIAN MINT ACT

*Royal Canadian Mint Act*

**29. The Minister of National Revenue is the Minister for the purposes of the *Royal Canadian Mint Act* until another member of the Queen's Privy Council for Canada is designated under section 2.1 of that Act, as enacted by section 130 of this Act.**

### MONNAIE ROYALE CANADIENNE

*Loi sur la Monnaie royale canadienne*

**29. Pour l'application de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, la mention de « ministre », dans cette loi, vaut mention du ministre du Revenu national jusqu'à ce qu'une désignation soit faite par le gouverneur en conseil en application de l'article 2.1 de cette loi, édicté par l'article 130 de la présente loi.**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 40

### AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

**30. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:**

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means

(*a*) the Minister of Agriculture and Agri-Food; or

(*b*) with respect to a notice of violation issued in relation to the contravention of program legislation referred to in subsection 11(5) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, the Solicitor General of Canada.

1995, ch. 40

### LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

**30. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Soit le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, soit, s'agissant des questions relatives aux procès-verbaux pour violation de la législation frontalière visée au paragraphe 11(5) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le solliciteur général du Canada.

2002, c. 9, s. 5

### AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

**31. The definitions "Agency" and "Commissioner" in section 2 of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:**

"Agency" *«Agence»*

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*.

"Commissioner" *«commissaire»*

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

2002, ch. 9, art. 5

### LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

**31. Les définitions de « Agence » et « commissaire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

**32. Subsection 83(8) of the Act is replaced by the following:**

**32. Le paragraphe 83(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve de documents

(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. 20 (4th Supp.)

## CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA

L.R., ch. 20 (4e suppl.)

1997, c. 6, s. 39

**33. Subsection 19(2) of the *Canada Agricultural Products Act* is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 39

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place on request.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

1999, c. 17

## CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

## LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

1999, ch. 17

**34. The long title of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:**

**34. Le titre intégral de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

An Act to continue the Canada Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Loi portant prorogation de l'Agence du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

**35. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**35. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Revenue Agency Act*.

**1.** *Loi sur l'Agence du revenu du Canada.*

Titre abrégé

2002, c. 22, s. 322

**36. (1) The definition "législation fiscale et douanière" in section 2 of the French version of the Act is repealed.**

**(2) The definition "Agency" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1).

2002, c. 22, s. 322

**(3) Paragraph (*a*) of the definition "program legislation" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:**

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

**(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

«législation fiscale» "*program legislation*"

«législation fiscale» Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

*a*) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité.

**37. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:**

CONTINUATION AND MANDATE OF THE AGENCY

**38. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. (1) La définition de «législation fiscale et douanière», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.**

2002, ch. 22, art. 322

**(2) La définition de «Agence», à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«Agence» "*Agency*"

«Agence» L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1).

**(3) L'alinéa *a*) de la définition de «program legislation», à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 22, art. 322

(*a*) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or enforce, including the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

**(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«législation fiscale» "*program legislation*"

«législation fiscale» Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses textes d'application :

*a*) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi de 2001 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise* et la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à appliquer un programme ou à exercer une activité.

**37. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

PROROGATION ET MISSION DE L'AGENCE

**38. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Continuation

**4.** (1) The Canada Customs and Revenue Agency is continued as a body corporate under the name of the Canada Revenue Agency.

**39. Paragraph 5(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a*) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale;

**40. (1) Paragraph 6(1)(*a*) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

(*d.1*) the collection of debts due to Her Majesty under Part V.1 of the *Customs Act*; and

2002, c. 22, s. 323

**41. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

Designation of officers

**7.** The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in section 2 of the *Excise Act* or section 2 of the *Excise Act, 2001* to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.

**42. Section 9 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Instructions sur l'exercice des attributions

**9.** Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale.

2004, c. 16, s. 4(F)

**43. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

**26.** (1) A Deputy Commissioner of Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

**44. Section 33 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**4.** (1) L'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale, est prorogée sous le nom d'Agence du revenu du Canada.

Prorogation de l'Agence

**39. L'alinéa 5(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*a*) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale;

**40. (1) L'alinéa 6(1)*a*) de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit:**

*d.1*) à la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*;

**41. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

2002, ch. 22, art. 323

Désignation par le ministre

**7.** Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme préposé au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accise* ou de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.

**42. L'article 9 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Instructions sur l'exercice des attributions

**9.** Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale.

**43. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

2004, ch. 16, art. 4(F)

Nomination et mandat du commissaire délégué

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

**44. L'article 33 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Fonctions consultatives

**33.** Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale.

**45. Paragraphs 34(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:**

*a*) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

*b*) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale.

**46. Section 35 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Confidentialité de certains renseignements

**35.** La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et qui ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

**47. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:**

Authorization by Commissioner

**37.** (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act or any other Act.

**48. Subsection 39(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Obligation de renseigner les organismes fédéraux

**39.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

Fonctions consultatives

**33.** Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale.

**45. Les alinéas 34*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;

*b*) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale.

**46. L'article 35 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Confidentialité de certains renseignements

**35.** La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et qui ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

**47. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Autorisation du commissaire

**37.** (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

**48. Le paragraphe 39(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de renseigner les organismes fédéraux

**39.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

**49. Subsection 40(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

**40.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

**50. Subsection 60(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

**51. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following:**

Agreements to administer a tax

**63.** (1) The Agency may enter into or amend an agreement with a provincial, territorial or aboriginal government to administer a tax or other fiscal measure if the agreement is in accordance with guidelines relating to agreements of that kind established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

**52. Section 186 of the Act and the heading before it are repealed.**

1997, c. 6 CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY ACT

**53. Section 11 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

Role of Canada Border Services Agency

(5) The Canada Border Services Agency is responsible for the enforcement of the program legislation referred to in paragraph (*b*) of the definition "program legislation" in section 2 of

**49. Le paragraphe 40(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux

**40.** (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.

**50. Le paragraphe 60(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

**51. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt

**63.** (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale, ou modifier une telle entente, si celle-ci est conforme aux directives établies conjointement par le ministre et le ministre des Finances relativement à ce type d'entente.

**52. L'article 186 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS 1997, ch. 6

**53. L'article 11 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Agence des services frontaliers du Canada

(5) L'Agence des services frontaliers du Canada est chargée du contrôle d'application de la législation frontalière visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi*

the *Canada Border Services Agency Act* as that program legislation relates to the delivery of passenger and initial import inspection services performed at airports and other Canadian border points other than import service centres.

*sur l'Agence des services frontaliers du Canada* en ce qui a trait à l'inspection en première ligne des voyageurs et des produits importés dans les aéroports et dans les postes frontaliers canadiens, à l'exclusion des centres de service à l'importation.

R.S., c. 47 (4th Supp.)

### CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

**54. Subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"President" «*président*»

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*.

**55. Every reference to the "Commissioner of Customs and Revenue" or the "Commissioner" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to the "President":**

**(*a*) subsections 26(4) and (5);**

**(*b*) subsections 28(1) and (2); and**

**(*c*) paragraph 49(*b*).**

Application

**56. Subsections 2(1), 26(4) and (5) and 28(1) and (2) and paragraph 49(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 54 and 55 of this Act, apply to goods of a NAFTA country, as defined in subsection 2(2) of that Act.**

1994, c. 31

### DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION ACT

**57. Section 4 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* is replaced by the following:**

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration and that are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

### LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

**54. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«président» *"President"*

«président» Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

**55. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » sont remplacés par « président » :**

***a*) les paragraphes 26(4) et (5);**

***b*) les paragraphes 28(1) et (2);**

***c*) l'alinéa 49*b*).**

Application

**56. Les paragraphes 2(1), 26(4) et (5) et 28(1) et (2) et l'alinéa 49*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, modifiés par les articles 54 et 55 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(2) de cette loi.**

1994, ch. 31

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

**57. L'article 4 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* est remplacé par ce qui suit :**

Compétence générale

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la citoyenneté et à l'immigration et non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

R.S., c. C-46 **CRIMINAL CODE** **CODE CRIMINEL** L.R., ch. C-46

2002, c. 22, s. 324

**58. (1) Paragraph (*d*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(*d*) an officer within the meaning of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*, or a person having the powers of such an officer, when performing any duty in the administration of any of those Acts,

(*d.1*) an officer authorized under subsection 138(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

**58. (1) L'alinéa *d*) de la définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

*d*) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent sous le régime de la *Loi sur les douanes* ou d'un préposé sous le régime de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise* lorsqu'il exerce une fonction en application d'une de ces lois;

*d.1*) tout agent autorisé au titre du paragraphe 138(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2002, ch. 22, art. 324

2001, c. 41, s. 2(2)

**(2) The definition "justice system participant" in section 2 of the Act is amended by replacing subparagraph (*b*)(ix) with the following:**

(ix) an employee of the Canada Revenue Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,

(ix.1) an employee of the Canada Border Services Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,

**(2) Le sous-alinéa *b*)(ix) de la définition de «personne associée au système judiciaire», à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ix) le membre du personnel de l'Agence du revenu du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

(ix.1) le membre du personnel de l'Agence des services frontaliers du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

2001, ch. 41, par. 2(2)

R.S., c. C-51 **CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT** **LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS** L.R., ch. C-51

1999, c. 17, s. 121

**59. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:**

Designation of permit officers

5. The Minister, with the approval of the Solicitor General of Canada, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Border Services Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

**59. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :**

5. Le ministre peut, avec l'approbation du solliciteur général du Canada, désigner, parmi le personnel de l'Agence des services frontaliers du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

1999, ch. 17, art. 121

Désignation des agents

R.S., c. 1 (2nd Supp.) **CUSTOMS ACT** **LOI SUR LES DOUANES** L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1999, c. 17, s. 123(2)

**60. (1) The definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.**

**60. (1) La définition de «commissaire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.**

1999, ch. 17, par. 123(2)

2001, c. 25, s. 1(2)

**(2) The definitions "Agency" and "Minister" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les définitions de « Agence » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :**

2001, ch. 25, par. 1(2)

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Border Services Agency;

« Agence » L'Agence des services frontaliers du Canada.

« Agence » "*Agency*"

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means, except in Part V.1, the Solicitor General of Canada;

« ministre » Sauf dans la partie V.1, le solliciteur général du Canada.

« ministre » "*Minister*"

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"President" «*président*»

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*;

« président » Le président de l'Agence, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

« président » "*President*"

2001, c. 25, s. 1(4)(F)

**(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, par. 1(4)(F)

Powers, duties and functions of President

(3) Any power, duty or function of the President under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the President to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the President.

(3) Les attributions conférées au président par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu'il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le président.

Attributions du président

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Delegation by Minister

(5) The Minister may authorize a person employed by the Canada Revenue Agency, or a class of those persons, to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

(5) Le ministre peut autoriser toute personne employée par l'Agence du revenu du Canada, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée, à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Délégation par le ministre

Delegation by Minister of National Revenue

(6) The Minister of National Revenue may authorize a person employed by the Canada Revenue Agency or the Agency, or a class of those persons, to exercise powers or perform duties of that Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of that Minister, under this Act.

(6) Le ministre du Revenu national peut autoriser toute personne employée par l'Agence du revenu du Canada ou par l'Agence, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée, à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Délégation par le ministre du Revenu national

2001, c. 25, s. 3

**61. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**61. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 3

Waiver of penalty or interest

**3.3** (1) Except with respect to the collection of any debt due to Her Majesty under Part V.1, the Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

**3.3** (1) Sauf à l'égard de la perception de toute créance de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1, le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts à payer par ailleurs par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

1992, c. 28, s. 2(1)

**62. Subsection 3.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**62. Le paragraphe 3.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 2(1)

Additional security

**3.4** (1) Where security has been given to the Minister by a person under a provision of this Act and the Minister or any officer (in this section referred to as a "designated officer") designated by the President for the purposes of this section determines that the security that has been given is no longer adequate, the Minister or a designated officer may, by notice served personally or by registered or certified mail, require additional security to be given by or on behalf of the person within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

**3.4** (1) Si le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article décide que la garantie qu'une personne a donnée au ministre en application d'une disposition de la présente loi n'est plus suffisante, le ministre ou l'agent peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'une garantie supplémentaire soit donnée par la personne ou en son nom dans le délai raisonnable fixé dans l'avis.

Garantie supplémentaire

1992, c. 28, s. 5(1)

**63. Subsection 32(7) of the Act is replaced by the following:**

**63. Le paragraphe 32(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 5(1)

Authorization to account

(7) The Minister or an officer designated by the President for the purposes of this subsection may authorize any person not resident in Canada to account for goods under this section, in such circumstances and under such conditions as may be prescribed, in lieu of the importer or owner of those goods.

(7) Le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent paragraphe peut autoriser une personne qui ne réside pas au Canada à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises en vertu du présent article, dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement, au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire.

Autorisation

1992, c. 28, s. 7(1)

**64. Section 33.2 of the Act is replaced by the following:**

**64. L'article 33.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 7(1)

Notice requiring accounting

**33.2** The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to account, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, in the manner described in paragraph 32(1)(*a*), for any goods as may be designated in the notice.

**33.2** Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de faire, selon les modalités visées à l'alinéa 32(1)*a*) et dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, une déclaration en détail des marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Mise en demeure de faire une déclaration en détail

1992, c. 28, s. 7(1)

**65. Section 33.5 of the Act is replaced by the following:**

**65. L'article 33.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 28, par. 7(1)

Notice requiring payment

**33.5** The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to pay any amount owing as duties, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, on any goods as may be designated in the notice.

Mise en demeure de payer

**33.5** Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de verser, dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, toute somme due à titre de droits sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

1992, c. 28, s. 7(1)

**66. Subsection 33.7(1) of the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 28, par. 7(1)

**66. Le paragraphe 33.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Extension of time

**33.7** (1) The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may at any time extend in writing the time prescribed by the regulations made under this Part for the accounting of goods or the payment of any amount owing as duties.

Prorogation du délai

**33.7** (1) Le ministre ou l'agent que le président charge de l'application du présent article peut, en tout temps, proroger par écrit le délai prévu par les règlements d'application de la présente partie pour la déclaration en détail de marchandises ou le paiement d'une somme due à titre de droits.

1993, c. 44, s. 83

**67. The portion of subsection 35.02(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

1993, ch. 44, art. 83

**67. Le passage du paragraphe 35.02(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Notice requiring marking or compliance

(2) The Minister or any officer designated by the President for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered mail, require any person

Mise en demeure de marquer

(2) Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent que le président charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu :

2001, c. 25, s. 32

**68. The portion of subsection 42(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2001, ch. 25, art. 32

**68. Le passage du paragraphe 42(2) de la même loi précédaut l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Inspections

(2) An officer, or an officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, may at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act,

Enquêtes

(2) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente loi :

2001, c. 25, s. 33

**69. Section 42.01 of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 25, art. 33

**69. L'article 42.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Methods of verification

**42.01** An officer, or an officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed and may for that purpose at all reasonable times enter any prescribed premises.

Méthodes de vérification

**42.01** L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autres que celles visées à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités

réglementaires; à cette fin, il a accès aux lieux désignés par règlement à toute heure convenable.

1997, c. 14, s. 38

**70. The portion of subsection 42.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**70. Le passage du paragraphe 42.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 14, art. 38

Methods of verification

**42.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

Méthodes de vérification

**42.1** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires :

2001, c. 25, s. 36

**71. The portion of subsection 43.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**71. Le passage du paragraphe 43.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 36

Advance rulings

**43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

Décisions anticipées

**43.1** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

2001, c. 25, s. 39(1)

**72. Subsection 57.01(1) of the Act is replaced by the following:**

**72. Le paragraphe 57.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, par. 39(1)

Marking determination

**57.01** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01.

Décision sur la conformité des marques

**57.01** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises importées d'un pays ALÉNA faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5), selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, décider si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01.

1997, c. 36, s. 166

**73. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:**

**73. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 36, art. 166

Determination by officer

**58.** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, may determine the

Détermination de l'agent

**58.** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut déterminer l'origine, le

origin, tariff classification and value for duty of imported goods at or before the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées au plus tard au moment de leur déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

2001, c. 25, s. 41(1)

**74. The portion of subsection 59(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**74. Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

2001, ch. 25, par. 41(1)

Re-determination or further re-determination

**59.** (1) An officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section may

**59.** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article peut:

Révision et réexamen

**75. Section 97.21 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**75. L'article 97.21 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

"Commissioner" «*commissaire*»

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*.

«commissaire» Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

«commissaire» "*Commissioner*"

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of National Revenue.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«ministre» "*Minister*"

**76. The Act is amended by adding the following after section 97.21:**

**76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.21, de ce qui suit:**

ANCILLARY POWERS

POUVOIRS DU MINISTRE

Ancillary powers

**97.211** (1) The Minister may, for the purposes of administering or enforcing this Part, exercise any of the following powers that are necessary for the collection of debts due to Her Majesty under this Part:

(*a*) the powers provided for in paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "prescribed" in subsection 2(1) as well as those provided for in subsections 3.3(1) and (2), 43(1) and 115(1); and

(*b*) any other powers that are conferred under any provision of this Act that is specified by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Solicitor General of Canada.

**97.211** (1) Le ministre peut, pour l'application et le contrôle d'application de la présente partie, exercer les pouvoirs ci- après nécessaires à la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la présente partie:

*a*) les pouvoirs prévus aux alinéas *a*) et *b*) de la définition de « réglementaire » au paragraphe 2(1), ainsi qu'aux paragraphes 3.3(1) et (2), 43(1) et 115(1);

*b*) ceux qui sont prévus dans les dispositions de la présente loi précisées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du solliciteur général du Canada.

Pouvoirs du ministre

Publication

(2) An order made for the purpose of subsection (1) must be published in Part II of the *Canada Gazette* as soon as practicable after it is made.

(2) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (1) est publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* dans les meilleurs délais suivant sa prise.

Publication

2001, c. 25, s. 58(1)

**77. Subsection 97.22(3) of the Act is replaced by the following:**

**77. Le paragraphe 97.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

2001, ch. 25, par. 58(1)

Amounts demanded

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(*c*) or (1.1)(*b*) and any interest payable under subsection 133(7), from and after the time notice is served under subsection 131(2), is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person who requested the decision and the person shall pay the amount so demanded or, if the person appeals the decision of the Solicitor General of Canada under section 135, give security satisfactory to that Minister.

Sommes réclamées

(3) Les sommes réclamées en vertu des alinéas 133(1)*c*) ou (1.1)*b*), ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 133(7), constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté. Il incombe au demandeur de la décision d'effectuer le paiement ou, en cas d'appel de la décision prise par le solliciteur général du Canada en vertu de l'article 135, de fournir la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

2001, c. 25, s. 58(1)

**78. (1) Subsection 97.34(2) of the Act is replaced by the following:**

2001, ch. 25, par. 58(1)

**78. (1) Le paragraphe 97.34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appeal to Federal Court

(2) If a person has appealed a decision of the Solicitor General of Canada to the Federal Court under section 97.23 or 135, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the date of the decision of the Court or the day on which the person discontinues the appeal.

Appel à la Cour fédérale

(2) En cas d'appel d'une décision du solliciteur général du Canada auprès de la Cour fédérale en vertu des articles 97.23 ou 135, le ministre ne peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de la somme en litige avant la date de la décision de cette cour ou, en cas de désistement, la date de celui-ci.

2001, c. 25, s. 58(1); 2002, c. 8, s. 193

**(2) Subsections 97.34(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

2001, ch. 25, par. 58(1); 2002, ch. 8, art. 193

**(2) Les paragraphes 97.34(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Effect of appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Solicitor General of Canada to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Federal Court, the Canadian International Trade Tribunal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Solicitor General of Canada notifies the person in writing that

(*a*) the decision of the Canadian International Trade Tribunal or Federal Court in that action has been mailed to the Solicitor General of Canada;

(*b*) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action; or

Effet de l'appel

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le solliciteur général du Canada de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que le Tribunal canadien du commerce extérieur, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après que le solliciteur général du Canada a avisé la personne par écrit que, selon le cas :

*a*) la décision du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de la Cour fédérale dans l'action lui a été postée;

*b*) la Cour d'appel fédérale a rendu jugement dans l'action;

*c*) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.

(*c*) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action.

Effect of taking security

(5) The Minister must not, for the purpose of collecting an amount payable, or a part of an amount payable, under this Act, take any of the actions described in subsection (1) if a person has given security to the Solicitor General of Canada when requesting or appealing from a decision of that Minister or the President.

(5) Le ministre ne peut, pour recouvrer tout ou partie d'une somme à payer en vertu de la présente loi, prendre une mesure visée au paragraphe (1) si le débiteur a fourni au solliciteur général du Canada une garantie en présentant sa demande ou en interjetant appel de la décision de celui-ci ou de celle du président. Garantie

2001, c. 25, s. 58(1)

**79. Subsection 97.5(3) of the Act is replaced by the following:**

**79. Le paragraphe 97.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, par. 58(1)

How application made

(3) The application must be made by delivering or mailing the application and a copy of the notice of objection to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Canada Revenue Agency.

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est envoyée ou postée au chef des appels d'un bureau de services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence du revenu du Canada. Modalités

2001, c. 25, s. 61

**80. (1) Paragraph (*a*) of the definition "customs information" in subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:**

**80. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « renseignement douanier », au paragraphe 107(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 61

(*a*) relates to one or more persons and is obtained by or on behalf of

(i) the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*, or

(ii) the Minister of National Revenue for the purposes of the collection of debts due to Her Majesty under Part V.1;

*a*) soit concerne une ou plusieurs personnes et est obtenu, selon le cas :

(i) par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*,

(ii) par le ministre du Revenu national ou pour son compte pour la perception des créances de Sa Majesté sous le régime de la partie V.1;

2001, c. 25, s. 61, c. 41, s. 121

**(2) Subsection 107(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 107(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 61, ch. 41, art. 121

Authorized use of customs information by official

(3) An official may use customs information

(*a*) for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Customs Tariff*, the *Excise Act, 2001*, the *Special Imports Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* or for any purpose set out in subsection (4), (5) or (7);

(*b*) for the purposes of exercising the powers or performing the duties and functions of the Solicitor General of Canada under the

(3) Le fonctionnaire peut utiliser un renseignement douanier :

*a*) pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou à toute autre fin mentionnée aux paragraphes (4), (5) ou (7);

*b*) pour l'exercice des attributions conférées au solliciteur général du Canada sous le régime de la *Loi sur l'immigration et la* Utilisation autorisée de renseignements — fonctionnaire

*Immigration and Refugee Protection Act*, including establishing a person's identity or determining their inadmissibility; or

(*c*) for the purposes of any Act or instrument made under it, or any part of such an Act or instrument, that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the President or an employee of the Agency to enforce, including the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act*.

*protection des réfugiés*, notamment en matière d'identification de personnes et de détermination de leur admissibilité;

*c*) pour l'application de tout ou partie de toute loi ou de ses textes d'application dont le ministre, l'Agence, le président ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à contrôler l'application, notamment la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*.

2001, c. 25, s. 61, c. 41, s. 121

**(3) Paragraphs 107(4)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas 107(4)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 61, ch. 41, art. 121

(*c*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act*, the *Export and Import Permits Act*, the *Immigration and Refugee Protection Act*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* by an official of the Agency;

(*c.1*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the enforcement of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Fish Inspection Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Plant Protection Act* and the *Seeds Act* by an official of the Agency;

(*c.2*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of Part V.1 by an official or a class of officials of the Canada Revenue Agency designated by the Minister of National Revenue;

*c*) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* par un fonctionnaire de l'Agence;

*c.1*) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'exécution de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, de la *Loi relative aux aliments du bétail*, de la *Loi sur les engrais*, de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur la santé des animaux*, de la *Loi sur l'inspection des viandes*, de la *Loi sur la protection des végétaux* ou de la *Loi sur les semences* par un fonctionnaire de l'Agence;

(*d*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001* or the *Export and Import Permits Act* by a member of the Royal Canadian Mounted Police;

*c.2*) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la partie V.1 par un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada désigné par le ministre du Revenu national, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée;

*d*) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

**(4) Subsection 107(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):**

**(4) Le paragraphe 107(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :**

(*g.1*) an official of the Canada Revenue Agency solely for a purpose relating to the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act*, the *Excise Act, 2001*, the *Excise Tax Act* or the *Income Tax Act*;

*g.1*) à un fonctionnaire de l'Agence du revenu du Canada, uniquement pour l'application ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

**(5) Subsection 107(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):**

**(5) Le paragraphe 107(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :**

(*j.1*) an official of the Canadian Food Inspection Agency for the purpose of administering or enforcing any Act referred to in section 11 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* if the information relates to the import, export or in-transit movement of goods into or out of Canada;

*j.1*) à un fonctionnaire de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, uniquement pour l'application ou l'exécution d'une loi mentionnée à l'article 11 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* si le renseignement concerne l'importation, l'exportation ou le mouvement en cours de route de marchandises;

2001, c. 25, s. 61

**(6) The portion of subsection 107(12) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

2001, ch. 25, art. 61

**(6) Le passage du paragraphe 107(12) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Appeal from order to disclose customs information

(12) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceeding and that requires an official to give or produce evidence relating to customs information may, by notice served on all interested parties, be immediately appealed by the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, or by the person against whom the order or direction is made

Appel — ordonnance de communication d'un renseignement douanier

(12) Le ministre, le ministre du Revenu national ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre d'une instance judiciaire enjoignant à un fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement douanier, peut

sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

2001, c. 25, s. 68

**81. The portion of subsection 127.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Corrective measures

**127.1** (1) The Minister, or any officer designated by the President for the purposes of this section, may cancel a seizure made under section 110, cancel or reduce a penalty assessed under section 109.3 or an amount demanded under section 124 or refund an amount received under any of sections 117 to 119 within thirty days after the seizure, assessment or demand, if

2001, ch. 25, art. 68

**81. Le passage du paragraphe 127.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Mesures de redressement

**127.1** (1) Le ministre ou l'agent que le président désigne pour l'application du présent article peut annuler une saisie faite en vertu de l'article 110, annuler ou réduire une pénalité établie en vertu de l'article 109.3 ou une somme réclamée en vertu de l'article 124 ou rembourser un montant reçu en vertu de l'un des articles 117 à 119, dans les trente jours suivant la saisie ou l'établissement de la pénalité ou la réclamation dans les cas suivants :

2001, c. 25, s. 80

**82. Section 149.1 of the Act is replaced by the following:**

Proof of no appeal

**149.1** An affidavit of an officer, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Revenue Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment under Part V.1 was mailed or otherwise sent to a person under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for the notice, is evidence of the statements contained in the affidavit.

2001, ch. 25, art. 80

**82. L'article 149.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Preuve de l'absence d'appel

**149.1** Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

1998, c. 7, s. 1

**83. Subsection 163.4(1) of the Act is replaced by the following:**

Designation by President

**163.4** (1) The President may designate any officer for the purposes of this Part and shall provide the officer with a certificate of designation.

1998, ch. 7, art. 1

**83. Le paragraphe 163.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Désignation par le président

**163.4** (1) Le président peut désigner des agents des douanes pour l'application de la présente partie; il leur remet alors un certificat attestant leur qualité.

**84. Every reference to the "Minister" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to the "Solicitor General of Canada":**

**84. Dans les passages ci-après de la même loi, « ministre » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :**

***a*) le paragraphe 97.22(2);**

(*a*) subsection 97.22(2);

(*b*) section 97.23; and

(*b*) section 97.27.

**85.** Every reference to "Commissioner" or "Commissioner's" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to "President" or "President's", respectively:

(*a*) the heading before section 60;

(*b*) subsections 60(3) to (5);

(*c*) subsections 60.1(1) and (3) to (5);

(*d*) subsections 60.2(1) and (2);

(*e*) subsections 61(1) and (2);

(*f*) subsection 67(1);

(*g*) subsection 67.1(3);

(*h*) subsection 68(1);

(*i*) subsection 69(2);

(*j*) subsection 70(1);

(*k*) subsection 97.34(3);

(*l*) subsection 114(2);

(*m*) section 128;

(*n*) subsection 130(1);

(*o*) section 137; and

(*p*) subsection 141(1).

*b*) l'article 97.23;

*c*) l'article 97.27.

**85.** Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :

*a*) l'intertitre précédant l'article 60;

*b*) les paragraphes 60(3) à (5);

*c*) les paragraphes 60.1(1) et (3) à (5);

*d*) les paragraphes 60.2(1) et (2);

*e*) les paragraphes 61(1) et (2);

*f*) le paragraphe 67(1);

*g*) le paragraphe 67.1(3);

*h*) le paragraphe 68(1);

*i*) le paragraphe 69(2);

*j*) le paragraphe 70(1);

*k*) le paragraphe 97.34(3);

*l*) le paragraphe 114(2);

*m*) l'article 128;

*n*) le paragraphe 130(1);

*o*) l'article 137;

*p*) le paragraphe 141(1).

R.S., c. C-53

## CUSTOMS AND EXCISE OFFSHORE APPLICATION ACT

1999, c. 17, s. 129(1)

**86.** (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

Information and documentation

4. (1) The President of the Canada Border Services Agency may require from any person, within any reasonable time that the President stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that the President considers necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

L.R., ch. C-53

## LOI SUR LA COMPÉTENCE EXTRACÔTIÈRE DU CANADA POUR LES DOUANES ET L'ACCISE

1999, ch. 17, par. 129(1)

**86.** (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Règle générale

4. (1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut demander à quiconque de lui communiquer, dans le délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

1999, c. 17, s. 129(2)(E)

**(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the President under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1999, ch. 17, par. 129(2)(A)

**(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the President under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 36

## CUSTOMS TARIFF

1997, ch. 36

## TARIF DES DOUANES

1999, c. 17, s. 130

**87. The portion of subsection 68(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Non-application to goods in transit

(3) The President of the Canada Border Services Agency may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the President is of the opinion that

1999, ch. 17, art. 130

**87. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Non-application du décret

(3) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

**88. Paragraph 108(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are destroyed in the manner that the Solicitor General of Canada directs or the destruction is certified by a customs officer or another person designated by the President of the Canada Border Services Agency;

**88. L'alinéa 108*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) les marchandises du n° tarifaire 9993.00.00, au moment où celles-ci sont détruites selon les instructions du solliciteur général du Canada, ou si la destruction est attestée par l'agent des douanes ou par une autre personne désignée par le président de l'Agence des services frontaliers du Canada;

**89. Every reference to the "ministre du Revenu national" in the following provisions of the French version of the Act is replaced by a reference to the "solliciteur général du Canada":**

**(*a*) paragraph 102(*b*);**

**(*b*) paragraph 111(*a*);**

**(*c*) paragraph 113(3)(*c*); and**

**(*d*) section 119.**

**89. Dans la version française des dispositions ci-après de la même loi, « ministre du Revenu national » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :**

***a*) l'alinéa 102*b*);**

***b*) l'alinéa 111*a*);**

***c*) l'alinéa 113(3)*c*);**

***d*) l'article 119.**

1996, c. 23

## EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1999, c. 17, s. 133

**90. Subsection 102(13) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage, release of hypothec or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

1996, ch. 23

## LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1999, ch. 17, art. 133

**90. Le paragraphe 102(13) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Preuve de documents

(13) Tout document paraissant être un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document et comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application ou son contrôle d'application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire du revenu ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. E-14

## EXCISE ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, item 5(F)); 1999, c. 17, s. 139(5)

**91. The definitions "collector" and "Commissioner" in section 2 of the *Excise Act* are replaced by the following:**

"collector" *«receveur»*

"collector" means every officer of excise who is appointed to collect the duties imposed by this Act in any defined district or excise division;

"Commissioner" *«commissaire»*

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

L.R., ch. E-14

## LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(2), ann. II, nº 5(F); 1999, ch. 17, par. 139(5)

**91. Les définitions de «commissaire» et «receveur», à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

«commissaire» *"Commissioner"*

«commissaire» Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

«receveur» *"collector"*

«receveur» Préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou une division d'accise déterminée.

2002, c. 22

## EXCISE ACT, 2001

**92. The definitions "Agency", "Commissioner" and "officer" in section 2 of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:**

"Agency" *«Agence»*

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*.

2002, ch. 22

## LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

**92. Les définitions de «Agence», «commissaire» et «préposé», à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

«Agence» *"Agency"*

«Agence» L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

"Commissioner" "commissaire"

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act.*

«commissaire» Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada.*

«commissaire» "Commissioner"

"officer" «préposé»

"officer" means, except in sections 167, 226 and 296,

(*a*) a person who is appointed or employed in the administration or enforcement of this Act;

(*b*) a member of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a police force designated under subsection 10(1); and

(*c*) with respect to imported goods that have not been released under the *Customs Act*, an officer as defined in subsection 2(1) of that Act.

«préposé»

*a*) Toute personne nommée ou employée relativement à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi;

*b*) tout membre de la Gendarmerie royale du Canada ou membre d'un corps de police désigné au titre du paragraphe 10(1);

*c*) s'agissant de marchandises importées qui n'ont pas été dédouanées en application de la *Loi sur les douanes*, tout agent au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

«préposé» "officer"

**93. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**93. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:**

Authorization

(3) The Solicitor General of Canada may authorize a designated officer or agent, or a class of officers or agents, to exercise powers and perform duties of that Minister under section 68.

(3) Le solliciteur général du Canada peut autoriser des préposés ou des mandataires, à titre individuel ou collectif, à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère l'article 68.

Préposé désigné

**94. (1) Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:**

**94. (1) Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Availability and sampling of imported DA and SDA

**68.** (1) Any person who imports a product that is reported under the *Customs Act* as being denatured alcohol or specially denatured alcohol shall make the product available for sampling and the product is required to be sampled by the Solicitor General of Canada before it is released under that Act.

**68.** (1) Quiconque importe un produit déclaré à titre d'alcool dénaturé ou d'alcool spécialement dénaturé en vertu de la *Loi sur les douanes* doit en permettre l'échantillonnage. Le solliciteur général du Canada doit prélever un échantillon du produit avant le dédouanement de celui-ci.

Échantillonnage d'alcool dénaturé et d'alcool spécialement dénaturé importés

**(2) Subsections 68(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 68(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

Minister may waive

(3) The Solicitor General of Canada may at any time waive the requirement to sample an imported product under subsection (1).

(3) Le solliciteur général du Canada peut, à tout moment, renoncer à l'exigence de prélever un échantillon d'un produit importé.

Renonciation

Fees

(4) The Solicitor General of Canada may fix fees to be paid by the importer of the product but those fees must not exceed an amount determined by that Minister to be the costs to Her Majesty in respect of the sampling and testing.

(4) Le solliciteur général du Canada peut fixer le prix à payer par l'importateur du produit pour le prélèvement de l'échantillon et l'analyse, lequel prix ne peut excéder la somme, déterminée par ce ministre, qui représente le coût pour Sa Majesté de ces prélèvement et analyse.

Facturation

**95. (1) Subsection 188(6) of the Act is replaced by the following:**

**95. (1) Le paragraphe 188(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Limitation on refunding overpayments

(6) An overpayment of duty payable for a fiscal month of a person and interest on the overpayment shall not be applied under paragraph (4)(*b*) or refunded under paragraph (4)(*c*) unless the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to the person, filed all returns or other records that the person was required to file with

(*a*) the Minister under this Act, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*; or

(*b*) the Solicitor General of Canada under the *Customs Act*.

**(2) Subparagraph 188(7)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the person has, before the day on which notice of the assessment is sent to him or her, filed all returns or other records that the person was required to file

(A) with the Minister under this Act, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*, or

(B) with the Solicitor General of Canada under the *Customs Act*.

**96. Subsection 189(4) of the Act is replaced by the following:**

Restriction

(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister or the Solicitor General of Canada, all returns or other records that are required to be filed under this Act, the *Customs Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act*.

**97. The definition "confidential information" in subsection 211(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:**

(*a.1*) obtained by or on behalf of the Solicitor General of Canada for the purposes of section 68; or

(*b*) prepared from information referred to in paragraph (*a*) or (*a.1*).

Restriction—paiements en trop

(6) Un paiement en trop de droits exigibles pour le mois d'exercice d'une personne et les intérêts afférents ne sont appliqués conformément à l'alinéa (4)*b*) ou remboursés conformément à l'alinéa (4)*c*) que si la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter soit au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit au solliciteur général du Canada en vertu de la *Loi sur les douanes*.

**(2) Le sous-alinéa 188(7)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la personne a produit, avant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, l'ensemble des déclarations et autres registres qu'elle était tenue de présenter soit au ministre en vertu de la présente loi, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, soit au solliciteur général du Canada en vertu de la *Loi sur les douanes*.

**96. Le paragraphe 189(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(4) Un montant de remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre ou au solliciteur général du Canada, selon le cas, l'ensemble des déclarations et autres registres à produire en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**97. L'alinéa *b*) de la définition de « renseignement confidentiel », au paragraphe 211(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*a.1*) est obtenu par le solliciteur général du Canada ou en son nom pour l'application de l'article 68;

*b*) est tiré d'un renseignement visé aux alinéas *a*) ou *a.1*).

**98. Subsection 301(8) of the Act is replaced by the following:**

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Proof of documents: Canada Border Services Agency

(8.1) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Solicitor General of Canada, the President of the Canada Border Services Agency or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of that Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless it has been called into question by that Minister or a person acting for that Minister or for Her Majesty.

**98. Le paragraphe 301(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Preuve de documents

(8) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

(8.1) Tout document paraissant avoir été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du solliciteur général du Canada, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un préposé autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions de ce ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par ce ministre, le président ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par ce ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. E-15

## EXCISE TAX ACT

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1999, c. 17, s. 145(3)

**99. The definitions "Agency" and "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:**

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*;

"Commissioner" «*commissaire*»

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

1999, ch. 17, par. 145(3)

**99. Les définitions de « Agence » et « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

**100. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:**

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize a designated officer or agent, or officer or agent of a designated class of officers or agents, to

1993, ch. 27, art. 1

**100. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Délégation de pouvoirs

(2) Le ministre peut autoriser un agent ou un mandataire désigné ou un agent ou un mandataire appartenant à une catégorie d'agents ou de mandataires désignée à exercer les pouvoirs et

exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.

fonctions, y compris en matière judiciaire ou quasi judiciaire, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1); 1995, c. 41, s. 114; 2002, c. 22, s. 381(2)

**101. Subsections 70(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**101. Les paragraphes 70(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1); 1995, ch. 41, art. 114; 2002, ch. 22, par. 381(2)

Specific sum

(2) The Minister may, under regulations of the Governor in Council, pay a specific sum in lieu of a drawback under subsection (1) in any case where a specific sum in lieu of a drawback of duties is granted under section 117 of the *Customs Tariff*.

(2) Le ministre peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, payer une somme spécifique au lieu d'accorder un drawback en vertu du paragraphe (1) chaque fois que le paiement d'une somme spécifique est effectué au lieu d'un drawback des droits, accordé en vertu de l'article 117 du *Tarif des douanes*.

Somme spécifique

Drawback on imported goods

(2.1) On application, the Solicitor General of Canada may, under section 113 of the *Customs Tariff*, grant a drawback of the tax imposed under Part III and paid on or in respect of goods imported into Canada.

(2.1) Le solliciteur général du Canada peut, sur demande, en vertu de l'article 113 du *Tarif des douanes*, accorder un drawback sur la taxe imposée par la partie III et payée sur des marchandises importées au Canada ou à l'égard de telles marchandises.

Drawback sur les marchandises importées

Application for drawback

(3) An application for a drawback under subsection (1) shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information and shall be filed with the Minister within such time and in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(3) La demande de drawback prévue au paragraphe (1) est établie selon les modalités de forme et de contenu prescrites et est présentée au ministre selon la procédure et les modalités de temps prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Demande de drawback

Evidence

(4) No drawback shall be granted under subsection (1) unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of the application as the Minister may require.

(4) L'octroi de drawbacks en application du paragraphe (1) est subordonné à la production, par la personne qui en fait la demande, des éléments de preuve exigés par le ministre.

Preuve

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 50(1); 1999, c. 17, par. 156(*e*)

**102. (1) Subsections 105(6) of the Act is replaced by the following:**

**102. (1) Le paragraphe 105(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 50(1); 1999, ch. 17, al. 156*e*)

Proof of documents

(5.1) An affidavit of an officer of the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(*a*) that the officer has charge of the appropriate records, and

(*b*) that a document annexed to the affidavit is a document or a true copy of a document, or a print-out of an electronic document, made by or on behalf of the Solicitor General

(5.1) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le solliciteur général du Canada ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de documents

of Canada or a person exercising the powers of that Minister or by or on behalf of a person,

is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of no objection

(6) An affidavit of an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out

(*a*) that the officer has charge of the appropriate records,

(*b*) that the officer has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be,

(*c*) that an examination of the records shows that a notice of determination or a notice of assessment was sent to a person on a named day pursuant to this Act, and

(*d*) that after careful examination of the records the officer was unable to find that a notice of objection to the determination or assessment was received within the time limited for it,

is evidence of the statements contained in the affidavit.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 50(1); 1999, c. 17, par. 156(*e*)

**(2) Subsection 105(9) of the Act is replaced by the following:**

Presumption

(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, it is not necessary to prove his or her signature or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

2001, c. 17, s. 235

**103. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Presumption

**106.1** (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or acquittance of a hypothecary claim or other document and

(6) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, fait sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir des affidavits, constitue la preuve des énoncés ci-après qui y sont contenus, à savoir :

Preuve d'absence d'opposition

*a*) qu'il est responsable des registres appropriés;

*b*) qu'il connaît la pratique de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas;

*c*) qu'un examen des registres indique qu'un avis de détermination ou qu'un avis de cotisation a été envoyé à une personne à une date donnée en conformité avec la présente loi;

*d*) qu'après un examen minutieux des registres, il a été incapable de constater qu'un avis d'opposition à la détermination ou à la cotisation a été reçu dans le délai prévu à cette fin.

**(2) Le paragraphe 105(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 50(1); 1999, ch. 17, al. 156*e*)

Présomption

(9) Lorsque, sous le régime du présent article, une preuve est établie par un affidavit d'où il ressort que la personne souscrivant l'affidavit est un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, il n'est pas nécessaire de prouver sa signature ou sa qualité de fonctionnaire, ni de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne devant qui l'affidavit a été souscrit.

**103. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 17, art. 235

Présomption

**106.1** (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance de créance hypothécaire ou un autre document et paraissant

purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his or her powers or perform his or her duties or functions under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for the Minister or Her Majesty.

avoir été signé — en vertu de la présente loi ou des règlements ou dans le cadre de leur application ou contrôle d'application — au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Presumption

(1.1) Every document purporting to be an order, a direction, a notice, a certificate, a requirement, a decision, a determination, an assessment, a discharge of mortgage or an acquittance of a hypothecary claim or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Solicitor General of Canada, the President of the Canada Border Services Agency or an officer authorized by that Minister to exercise his or her powers or perform his or her duties or functions under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless called into question by that Minister or by some person acting for that Minister or Her Majesty.

(1.1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance de créance hypothécaire ou un autre document et paraissant avoir été signé — en vertu de la présente loi ou des règlements ou dans le cadre de leur application ou contrôle d'application — au nom ou sous l'autorité du solliciteur général du Canada, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un fonctionnaire autorisé par ce ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et délivré par ce ministre, le président ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par ce ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

1999, c. 17, s. 152(2)

**104. The definitions "Agency" and "Commissioner" in subsection 123(1) of the Act are replaced by the following:**

**104. Les définitions de «Agence» et «commissaire», au paragraphe 123(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

1999, ch. 17, par. 152(2)

"Agency" «*Agence*»

"Agency" means the Canada Revenue Agency continued by subsection 4(1) of the *Canada Revenue Agency Act*;

«Agence» L'Agence du revenu du Canada, prorogée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

«Agence» "*Agency*"

"Commissioner" «*commissaire*»

"Commissioner" means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*;

«commissaire» Le commissaire du revenu, nommé en application de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*.

«commissaire» "*Commissioner*"

1993, c. 27, s. 81(1)

**105. (1) Paragraph 215.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**105. (1) L'alinéa 215.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 81(1)

(*b*) the Solicitor General of Canada has, under any of sections 73, 74 and 76 of the *Customs Act*, granted an abatement or refund of all or part of the duties paid on the goods,

*b*) le solliciteur général du Canada a accordé un abattement ou un remboursement, en application de l'un des articles 73, 74 et 76 de la *Loi sur les douanes*, de tout ou partie des droits payés sur les produits;

1993, c. 27, s. 81(1)

**(2) Paragraph 215.1(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 215.1(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 27, par. 81(1)

(*b*) if the goods had been subject to duties under the *Customs Act*, the Solicitor General of Canada would, because of any of the circumstances described in paragraph 73(*a*) or (*b*) or 74(1)(*a*), (*b*) or (*c*) or subsection 76(1) of that Act, have granted, under section 73, 74 or 76 of that Act, an abatement or refund of all or part of the duties paid on the goods,

*b*) dans le cas où les produits ont été assujettis aux droits prévus à la *Loi sur les douanes*, le solliciteur général du Canada aurait accordé, en vertu des articles 73, 74 ou 76 de cette loi, si les circonstances visées aux alinéas 73*a*) ou *b*), 74(1)*a*), *b*) ou *c*) ou au paragraphe 76(1) de cette loi s'appliquaient, un abattement ou un remboursement de tout ou partie des droits payés sur les produits;

1997, c. 10, s. 41.1(1); 1999, c. 17, par. 155(*d*)

**106. Subsection 216(5) of the Act is replaced by the following:**

**106. Le paragraphe 216(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 41.1(1); 1999, ch. 17, al. 155*d*)

Application of Part IX and *Tax Court of Canada Act*

(5) The provisions of this Part and of the *Tax Court of Canada Act* that apply to an appeal taken under section 302 apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal taken under subsection 67(1) of the *Customs Act* from a decision of the President of the Canada Border Services Agency made under section 60 or 61 of that Act in a determination of the tax status of goods as if the decision of the President were a confirmation of an assessment or a reassessment made by the Minister under subsection 301(3) or (4) as a consequence of a notice of objection filed under subsection 301(1.1) by the person to whom the President is required to give notice under section 60 or 61 of the *Customs Act*, as the case may be, of the decision.

(5) Les dispositions de la présente partie et de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* concernant les appels interjetés en vertu de l'article 302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes* d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue conformément aux articles 60 ou 61 de cette loi quant au classement de produits, comme si cette décision était la confirmation d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre en application des paragraphes 301(3) ou (4) par suite d'un avis d'opposition présenté aux termes du paragraphe 301(1.1) par la personne que le président est tenu d'aviser de la décision selon les articles 60 ou 61 de la *Loi sur les douanes*.

Application de la partie IX et de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

1990, c. 45, s. 12(1); 1999, c. 17, s. 154, par. 156(*f*)

**107. Subsections 335(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

**107. Les paragraphes 335(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 45, par. 12(1); 1999, ch. 17, art. 154 et al. 156*f*)

Proof of documents

(5.1) An affidavit of an officer of the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document annexed to the affidavit is a document

(5.1) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui y est annexé

Preuve de documents

or a true copy of a document, or a printout of an electronic document, made by or on behalf of the Solicitor General of Canada or a person exercising the powers of that Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Part and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment, as the case may be, was received within the time allowed, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Presumption

(7) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency or the Canada Border Services Agency, as the case may be, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner or the officer, unless it has been called in

est un document, la copie conforme d'un document ou l'imprimé d'un document électronique, fait par ou pour le solliciteur général du Canada ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci, ou par ou pour une personne, fait preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de l'absence d'appel

(6) L'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et qu'un examen des registres montre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente partie, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin, constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Présomption

(7) Lorsqu'une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel fonctionnaire, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Preuve de documents

(8) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Proof of documents

(8.1) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Solicitor General of Canada or the President of the Canada Border Services Agency, or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of that Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by that Minister, the President or the officer, unless it has been called in question by that Minister or a person acting for that Minister or for Her Majesty in right of Canada.

Preuve de documents

(8.1) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au nom ou sous l'autorité du solliciteur général du Canada, du président de l'Agence des services frontaliers du Canada ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions de ce ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par ce ministre, le président ou le fonctionnaire, sauf s'il a été mis en doute par ce ministre ou par une autre personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté du chef du Canada.

1992, c. 28, s. 41(1)

**108. Section 1 of Part X of Schedule VI to the Act is replaced by the following:**

1992, ch. 28, par. 41(1)

**108. L'article 1 de la partie X de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**1.** A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Solicitor General of Canada under subsection 147.1(3) of the *Customs Act*.

**1.** La fourniture effectuée par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le solliciteur général du Canada aux termes du paragraphe 147.1(3) de la *Loi sur les douanes*.

1997, c. 10, s. 254

**109. Section 4 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, art. 254

**109. L'article 4 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Arms, military stores and munitions of war brought into a participating province by the Government of Canada in replacement of or in anticipation or actual exchange for similar goods loaned to or exchanged or to be exchanged with the governments of a foreign country designated by the Governor in Council under heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, under such regulations as the Solicitor General of Canada may make for purposes of heading No. 98.11 of that Act.

**4.** Les armes, approvisionnements militaires et munitions de guerre transférés dans une province participante par le gouvernement du Canada en remplacement, dans l'attente ou pour l'échange réel de marchandises semblables prêtées, remises en échange ou à remettre en échange au gouvernement d'un pays étranger désigné par le gouverneur en conseil sous le régime de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, conformément aux règlements que peut prendre le solliciteur général du Canada pour l'application de la position 98.11 de cette loi.

1997, c. 10, s. 254

**110. Section 6 of Part I of Schedule X to the Act is replaced by the following:**

1997, ch. 10, art. 254

**110. L'article 6 de la partie I de l'annexe X de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Property, (other than advertising matter, tobacco or an alcoholic beverage) that is a casual donation sent by a person in a non-participating province to a person in a participating province, or brought into a particular participating province by a person who is not

**6.** Les biens (sauf le matériel de réclame, le tabac et les boissons alcoolisées) dont la juste valeur marchande ne dépasse pas 60 $ et qui représentent des cadeaux occasionnels envoyés par une personne dans une province non participante à une personne dans une province

resident in the participating provinces as a gift to a person in that participating province, where the fair market value of the property does not exceed $60, under such regulations as the Solicitor General of Canada may make for purposes of heading No. 98.16 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

participante, ou transférés dans une province participante donnée par une personne ne résidant pas dans une province participante à titre de cadeau à une personne dans la province participante donnée, conformément aux règlements que peut prendre le solliciteur général du Canada pour l'application de la position 98.16 de l'annexe I du *Tarif des douanes*.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

### FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

### LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES ET DES ENTENTES FAMILIALES

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

1999, c. 31, s. 9(F)

**111. Section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:**

**111. L'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 31, art. 9(F)

Information banks that may be searched

**15.** The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from among the information banks controlled by the Department of Human Resources Development, the Canada Revenue Agency and the Canada Employment Insurance Commission.

**15.** Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement des ressources humaines, par l'Agence du revenu du Canada et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

Fichiers visés

R.S., c. F-9

### FEEDS ACT

### LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

L.R., ch. F-9

1997, c. 6, s. 46

**112. Subsection 6(2) of the *Feeds Act* is replaced by the following:**

**112. Le paragraphe 6(2) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 46

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

Production du certificat

R.S., c. F-10

### FERTILIZERS ACT

### LOI SUR LES ENGRAIS

L.R., ch. F-10

1997, c. 6, s. 49

**113. Subsection 6(2) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:**

**113. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 49

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Désignations

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

R.S., c. F-11

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

SOR/2003-431

**114. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to**

Canada Border Services Agency
*Agence des services frontaliers du Canada*

**and the corresponding reference in column II to the Appropriate Minister for that Agency.**

**114. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Agence des services frontaliers du Canada
*Canada Border Services Agency*

**ainsi que de la mention du ministre compétent en regard de ce secteur.**

DORS/2003-431

**115. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Border Services Agency
*Agence des services frontaliers du Canada*

**115. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des services frontaliers du Canada
*Canada Border Services Agency*

R.S., c. F-12

**FISH INSPECTION ACT**

**LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON**

L.R., ch. F-12

1997, c. 6, s. 60

**116. Subsection 17(2) of the *Fish Inspection Act* is replaced by the following:**

**116. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur l'inspection du poisson* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 60

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their

Désignations

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services

designation and, on entering any place under subsection 4(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de sa visite.

1990, c. 21 **HEALTH OF ANIMALS ACT** **LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX** 1990, ch. 21

1997, c. 6, s. 68 **117. Subsection 32(2) of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:**

**117. Le paragraphe 32(2) de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 68

Designation (1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced (2) Inspectors, officers and veterinary inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector, officer or veterinary inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

(2) Chaque inspecteur — vétérinaire ou non — et agent d'exécution reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

2001, c. 27 **IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT** **LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS** 2001, ch. 27

**118. Section 4 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

**118. L'article 4 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

Minister of Citizenship and Immigration **4.** (1) Subject to subsection (2), the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

**4.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Solicitor General of Canada (2) The Minister as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act* is responsible for the administration of this Act as it relates to

(*a*) examinations at ports of entry;

(*b*) the enforcement of this Act, including arrest, detention and removal;

(2) Le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, est chargé de l'application de la présente loi relativement :

*a*) au contrôle des personnes aux points d'entrée;

*b*) aux mesures d'exécution de la présente loi, notamment en matière d'arrestation, de détention et de renvoi;

Compétence du solliciteur général du Canada

(*c*) the establishment of policies respecting the enforcement of this Act and inadmissibility on grounds of security, organized criminality or violating human or international rights; or

(*d*) determinations under any of subsections 34(2), 35(2) and 37(2).

*c*) à l'établissement des orientations en matière d'exécution de la présente loi et d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour activités de criminalité organisée;

*d*) à la prise des décisions au titre des paragraphes 34(2), 35(2) ou 37(2).

Specification

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Governor in Council may specify

(*a*) which Minister referred to in subsections (1) and (2) shall be the Minister for the purposes of any provision of this Act; and

(*b*) that both Ministers may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and the circumstances under which each Minister shall be the Minister.

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut préciser :

*a*) lequel des ministres visés à ces paragraphes est chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi;

*b*) que les deux ministres sont chargés de l'application de telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit.

Précisions du gouverneur en conseil

Publication

(4) Any order made under subsection (3) must be published in Part II of the *Canada Gazette*.

(4) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (3) est publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Publication

2004, c. 15, s. 72

**119. (1) Paragraphs 150.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) the collection, retention, use, disclosure and disposal of information for the purposes of this Act or for the purposes of program legislation as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act*; and

(*b*) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* or section 13 of the *Canada Border Services Agency Act*.

**119. (1) Les alinéas 150.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi ou de la législation frontalière au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*;

*b*) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou de l'article 13 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*—, la communication de renseignements.

2004, ch. 15, art. 72

2004, c. 15, s. 72

**(2) Subsection 150.1(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 150.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 15, art. 72

Conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, use, disposal and disclosure may be made.

(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements.

Conditions

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

**120. Subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

Proof of documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner of Customs and Revenue, the Commissioner of Revenue or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**120. Le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Preuve de documents

(13) Tout document paraissant avoir été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, au nom ou sous l'autorité du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu, du commissaire du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire des douanes et du revenu, le commissaire du revenu ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

R.S., c. 25 (1st Supp.)

MEAT INSPECTION ACT

1997, c. 6, s. 72

**121. The definition "inspector" in subsection 2(1) of the *Meat Inspection Act* is replaced by the following:**

"inspector" *«inspecteur»*

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (1.1);

L.R., ch. 25 (1er suppl.)

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES

1997, ch. 6, art. 72

**121. La définition de «inspecteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'inspection des viandes*, est remplacée par ce qui suit :**

*«inspecteur»* "inspector"

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en application des paragraphes 12(1) ou (1.1).

1997, c. 6, s. 73

**122. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:**

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.

1997, ch. 6, art. 73

**122. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Désignations

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule qui font l'objet de sa visite.

1990, c. 22

PLANT PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

1990, ch. 22

1997, c. 6, s. 82

**123. Subsection 21(2) of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:**

**123. Le paragraphe 21(2) de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 6, art. 82

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

**124. (1) The definition "Commissioner" in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is repealed.**

**124. (1) La définition de « commissaire », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est abrogée.**

**(2) The definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means, in relation to sections 25 to 39, the Solicitor General of Canada and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.

« ministre » Le solliciteur général du Canada, pour l'application des articles 25 à 39, ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouvemeur en conseil de l'application de telle autre disposition de la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

**(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

**(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"President" «*président*»

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*.

« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

« président » "*President*"

**125. Paragraph 38(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**125. L'alinéa 38(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Border Services Agency in respect of the reporting of currency or monetary instruments; and

**126. (1) Paragraph 55(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the Canada Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

(*b.1*) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Agency; and

2001, c. 41, s. 123(1)

**(2) Paragraph 55(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(*i*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act.

**(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Exception

(3.1) Paragraph (3)(*b*) or (*b.1*) does not apply in respect of an offence relating to taxes or duties imposed under a prescribed Act or a prescribed portion of an Act.

**127. Every reference to "Commissioner" or "Commissioner's" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to "President" or "President's", respectively:**

*a*) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des services frontaliers du Canada en matière de déclarations à l'égard des espèces ou effets importés;

**126. (1) L'alinéa 55(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) à l'Agence du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;

*b.1*) à l'Agence des services frontaliers du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève de l'Agence;

2001, ch. 41, par. 123(1)

**(2) L'alinéa 55(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) à l'Agence des services frontaliers du Canada, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)*i*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

**(3) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

(3.1) Les alinéas (3)*b*) ou *b.1*) ne s'appliquent pas aux infractions relatives aux taxes ou aux droits imposés sous le régime de toute loi ou partie de loi précisée par règlement.

**127. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :**

(*a*) section 20;

(*b*) subsection 26(1);

(*c*) section 31;

(*d*) subsections 32(3) and (4);

(*e*) subsection 35(1); and

(*f*) subsection 39(2).

*a*) l'article 20;

*b*) le paragraphe 26(1);

*c*) l'article 31;

*d*) les paragraphes 32(3) et (4);

*e*) le paragraphe 35(1);

*f*) le paragraphe 39(2).

R.S., c. P-36

**PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT**

**128. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Border Services Agency
*Agence des services frontaliers du Canada*

L.R., ch. P-36

**LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

**128. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des services frontaliers du Canada
*Canada Border Services Agency*

R.S., c. R-9

**ROYAL CANADIAN MINT ACT**

**129. The definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.**

L.R., ch. R-9

**LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE**

**129. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, est abrogée.**

**130. The Act is amended by adding the following after section 2:**

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

**2.1** The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

**130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Pouvoir du gouverneur en conseil

**2.1** Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

R.S., c. S-8

**SEEDS ACT**

1997, c. 6, s. 88

**131. Subsection 5(2) of the *Seeds Act* is replaced by the following:**

L.R., ch. S-8

**LOI SUR LES SEMENCES**

1997, ch. 6, art. 88

**131. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les semences* est remplacé par ce qui suit :**

Designation

(1.1) The President of the Canada Border Services Agency may designate inspectors under paragraph 9(2)(*b*) of the *Canada Border Services Agency Act* for the purposes of enforcing this Act.

Désignations

(1.1) Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada peut, en vertu de l'alinéa 9(2)*b*) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, désigner des inspecteurs chargés du contrôle d'application de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency or the President of the Canada Border Services Agency, as the case may be, attesting to their designation and, on entering any place under

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou le président de l'Agence des services

subsection 6(1), an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

frontaliers du Canada, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1).

R.S., c. S-15

## SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

## LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

L.R., ch. S-15

1999, c. 17, s. 180(2)

**132. (1) The definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.**

**132. (1) La définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée.**

1999, ch. 17, par. 180(2)

**(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre » "*Minister*"

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"President" «*président*»

"President" means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the *Canada Border Services Agency Act*;

« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*.

« président » "*President*"

1999, c. 17, s. 182

**133. Section 94 of the Act is replaced by the following:**

**133. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 17, art. 182

Ruling binding

**94.** A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the President, and on every person employed by the Canada Border Services Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the President at the time the Tribunal gives its ruling come to the President's attention after it is given.

**94.** La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le président ainsi que toute personne employée par l'Agence des services frontaliers du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le président au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

Caractère obligatoire de la décision

**134. Every reference to "Commissioner" or "Commissioner's" in the following provisions of the Act is replaced by a reference to "President" or "President's", respectively:**

**134. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « président » :**

**(*a*) subparagraph (*b*)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);**

***a*) le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);**

**(*b*) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);**

***b*) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);**

(*c*) subsections 2(7.3), (7.4) and (9);

(*d*) paragraph 4(2)(*a*);

(*e*) paragraph 5(*b*);

(*f*) paragraphs 6(*b*) and (*c*);

(*g*) subsection 7(1);

(*h*) subsections 8(1) to (2), (5) and (6);

(*i*) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (*a*);

(*j*) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (*a*);

(*k*) the portion of section 9.3 before paragraph (*a*);

(*l*) section 10;

(*m*) subsections 12(2) and (3);

(*n*) subsections 13.2(1), (3) and (4);

(*o*) paragraph 15(*d*);

(*p*) paragraphs 16(1)(*a*) to (*c*);

(*q*) paragraph 16(2)(*b*);

(*r*) sections 17 to 20;

(*s*) subsections 25(1) and (2);

(*t*) subsection 29(1);

(*u*) subsection 30.2(2);

(*v*) subsections 30.3(1) and (2);

(*w*) subsection 30.4(2);

(*x*) subsections 31(1) and (6) to (8);

(*y*) subsections 31.1(1) to (4);

(*z*) sections 32 to 39;

(*z.1*) sections 41 to 41.2;

(*z.2*) the portion of subsection 43(2) before paragraph (*a*);

(*z.3*) the portion of section 46 after paragraph (*b*);

(*z.4*) subsection 47(3);

(*z.5*) sections 49 and 50;

(*z.6*) sections 51 to 52;

(*z.7*) section 53;

(*z.8*) section 53.1;

*c*) les paragraphes 2(7.3), (7.4) et (9);

*d*) l'alinéa 4(2)*a*);

*e*) l'alinéa 5*b*);

*f*) les alinéas 6*b*) et *c*);

*g*) le paragraphe 7(1);

*h*) les paragraphes 8(1) à (2), (5) et (6);

*i*) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa *a*);

*j*) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa *a*);

*k*) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa *a*);

*l*) l'article 10;

*m*) les paragraphes 12(2) et (3);

*n*) les paragraphes 13.2(1), (3) et (4);

*o*) l'alinéa 15*d*);

*p*) les alinéas 16(1)*a*) à *c*);

*q*) l'alinéa 16(2)*b*);

*r*) les articles 17 à 20;

*s*) les paragraphes 25(1) et (2);

*t*) le paragraphe 29(1);

*u*) le paragraphe 30.2(2);

*v*) les paragraphes 30.3(1) et (2);

*w*) le paragraphe 30.4(2);

*x*) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);

*y*) les paragraphes 31.1(1) à (4);

*z*) les articles 32 à 39;

*z.1*) les articles 41 à 41.2;

*z.2*) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa *a*);

*z.3*) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa *b*);

*z.4*) le paragraphe 47(3);

*z.5*) les articles 49 et 50;

*z.6*) les articles 51 à 52;

*z.7*) l'article 53;

*z.8*) l'article 53.1;

(*z.9*) subsection 55(1);

(*z.10*) the heading before section 56;

(*z.11*) section 57;

(*z.12*) subsections 58(1.1) and (2);

(*z.13*) subsections 59(1) to (3.1) and (4);

(*z.14*) the portion of subsection 60(2) before paragraph (*a*);

(*z.15*) subsection 61(1);

(*z.16*) paragraph 62(1)(*b*);

(*z.17*) subsections 76.01(1) and (6);

(*z.18*) subsections 76.02(1) and (5);

(*z.19*) subsections 76.03(3) and (6) to (11);

(*z.20*) section 76.1;

(*z.21*) the definition "appropriate authority" in subsection 77.01(1);

(*z.22*) paragraphs (*a*), (*b*) and (*d*) to (*f.1*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1);

(*z.23*) the definition "appropriate authority" in subsection 77.1(1);

(*z.24*) paragraphs (*a*), (*b*) and (*d*) to (*f.1*) of the definition "definitive decision" in subsection 77.1(1);

(*z.25*) the portion of subsection 78(1) after paragraph (*b*);

(*z.26*) subsections 78(3) to (5);

(*z.27*) subsection 81(1);

(*z.28*) sections 83 and 83.1;

(*z.29*) paragraph 84(2)(*b*);

(*z.30*) the portion of subsection 84(3) before paragraph (*a*);

(*z.31*) subsection 84(3.1);

(*z.32*) sections 85 to 89;

(*z.33*) paragraphs 91(1)(*c*) to (*g*);

(*z.34*) paragraph 91(3)(*b*);

(*z.35*) sections 95 and 96;

(*z.36*) subsections 96.1(1) to (3) and (6);

(*z.37*) subsection 96.11(1);

*z.9*) le paragraphe 55(1);

*z.10*) l'intertitre précédant l'article 56;

*z.11*) l'article 57;

*z.12*) les paragraphes 58(1.1) et (2);

*z.13*) les paragraphes 59(1) à (3.1) et (4);

*z.14*) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa *a*);

*z.15*) le paragraphe 61(1);

*z.16*) l'alinéa 62(1)*b*);

*z.17*) les paragraphes 76.01(1) et (6);

*z.18*) les paragraphes 76.02(1) et (5);

*z.19*) les paragraphes 76.03(3) et (6) à (11);

*z.20*) l'article 76.1;

*z.21*) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);

*z.22*) les alinéas *a*), *b*) et *d*) à *f.1*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);

*z.23*) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);

*z.24*) les alinéas *a*), *b*) et *d*) à *f.1*) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);

*z.25*) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa *b*);

*z.26*) les paragraphes 78(3) à (5);

*z.27*) le paragraphe 81(1);

*z.28*) les articles 83 et 83.1;

*z.29*) l'alinéa 84(2)*b*);

*z.30*) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa *a*);

*z.31*) le paragraphe 84(3.1);

*z.32*) les articles 85 à 89;

*z.33*) les alinéas 91(1)*c*) à *g*);

*z.34*) l'alinéa 91(3)*b*);

*z.35*) les articles 95 et 96;

*z.36*) les paragraphes 96.1(1) à (3) et (6);

*z.37*) le paragraphe 96.11(1);

(*z.38*) section 96.2;

(*z.39*) paragraphs 96.4(1)(*a*) and (*b*); and

(*z.40*) paragraphs 97(1)(*k.3*) and (*k.4*).

135. Every reference to "Commissioner" in the following provisions of the English version of the Act is replaced by a reference to "President":

(*a*) the definition "prescribed" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 77.011(4);

(*c*) subparagraph 77.012(1)(*a*)(ii);

(*d*) subsection 77.013(3);

(*e*) subsection 77.11(3);

(*f*) subparagraph 77.12(1)(*a*)(ii);

(*g*) subsection 77.13(2);

(*h*) the heading before section 78;

(*i*) paragraph 78(1)(*a*);

(*j*) subsection 78(2);

(*k*) subsections 79(1) and (2); and

(*l*) paragraph 84(1)(*b*).

136. Every reference to "commissaire" in the following provisions of the French version of the Act is replaced by a reference to "président":

(*a*) subsection 13.2(2);

(*b*) subsection 56(1.01);

(*c*) subsection 56(1.1);

(*d*) subsection 77.021(2); and

(*e*) subsection 77.21(2).

Application

137. The provisions of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 132 to 136 and paragraph 145(2)(*i*) of this Act, apply to goods of a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

TERMINOLOGY CHANGES

138. Every reference to the "Canada Customs and Revenue Agency" in the following provisions is replaced by a reference to the "Canada Revenue Agency":

*z.38*) l'article 96.2;

*z.39*) les alinéas 96.4(1)*a*) et *b*);

*z.40*) les alinéas 97(1)*k.3*) et *k.4*).

135. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, «Commissioner» est remplacé par «President»:

*a*) la définition de «prescribed» au paragraphe 2(1);

*b*) le paragraphe 77.011(4);

*c*) le sous-alinéa 77.012(1)*a*)(ii);

*d*) le paragraphe 77.013(3);

*e*) le paragraphe 77.11(3);

*f*) le sous-alinéa 77.12(1)*a*)(ii);

*g*) le paragraphe 77.13(2);

*h*) l'intertitre précédant l'article 78;

*i*) l'alinéa 78(1)*a*);

*j*) le paragraphe 78(2);

*k*) les paragraphes 79(1) et (2);

*l*) l'alinéa 84(1)*b*).

136. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, «commissaire» est remplacé par «président»:

*a*) le paragraphe 13.2(2);

*b*) le paragraphe 56(1.01);

*c*) le paragraphe 56(1.1);

*d*) le paragraphe 77.021(2);

*e*) le paragraphe 77.21(2).

Application

137. Les dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictées ou modifiées par les articles 132 à 136 et l'alinéa 145(2)*i*) de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

138. Dans les passages ci-après, «Agence des douanes et du revenu du Canada» est remplacé par «Agence du revenu du Canada»:

(*a*) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(*b*) the schedule to the *Auditor General Act*;

(*c*) in the *Canada Pension Plan*,

(i) subsection 25(12),

(ii) the portion of subsection 26.1(1) before paragraph (*a*),

(iii) subsection 27.2(2),

(iv) subsection 41(6),

(v) subsection 103(3),

(vi) paragraph 104.03(2)(*a*), and

(vii) subsection 104.03(3);

(*d*) paragraph 72(*c*) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(*e*) subsection 462.48(14) of the *Criminal Code*;

(*f*) subsection 33(2) of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(*g*) in the *Employment Insurance Act*,

(i) paragraph 69(3)(*f*),

(ii) subsection 88(12),

(iii) the portion of subsection 90(1) before paragraph (*a*),

(iv) subsection 93(2),

(v) subsection 102(1),

(vi) subsections 102(5) to (11),

(vii) subsection 102(18),

(viii) section 122, and

(ix) paragraph 131(1)(*a*);

(*h*) paragraph (*a*) of the definition "holiday" in section 2 of the *Excise Act*;

(*i*) paragraph (*c*) of the definition "information bank director" in section 2 of the *Family Orders* and *Agreements Enforcement Assistance Act*;

(*j*) section 11 of the *Farm Income Protection Act*;

(*k*) in the *Financial Administration Act*,

*a*) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*;

*b*) l'annexe de la *Loi sur le vérificateur général*;

*c*) dans le *Régime de pensions du Canada* :

(i) le paragraphe 25(12),

(ii) le passage du paragraphe 26.1(1) précédant l'alinéa *a*),

(iii) le paragraphe 27.2(2),

(iv) le paragraphe 41(6),

(v) le paragraphe 103(3),

(vi) l'alinéa 104.03(2)*a*),

(vii) le paragraphe 104.03(3);

*d*) l'alinéa 72*c*) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

*e*) le paragraphe 462.48(14) du *Code criminel*;

*f*) le paragraphe 33(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

*g*) dans la *Loi sur l'assurance-emploi* :

(i) l'alinéa 69(3)*f*),

(ii) le paragraphe 88(12),

(iii) le passage du paragraphe 90(1) précédant l'alinéa *a*),

(iv) le paragraphe 93(2),

(v) le paragraphe 102(1),

(vi) les paragraphes 102(5) à (11),

(vii) le paragraphe 102(18),

(viii) l'article 122,

(ix) l'alinéa 131(1)*a*);

*h*) l'alinéa *a*) de la définition de « jour férié » à l'article 2 de la *Loi sur l'accise*;

*i*) l'alinéa *c*) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

*j*) l'article 11 de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

(i) subsection 41(2), and

(ii) Schedule II;

(*l*) paragraph 3(2)(*g*) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*;

(*m*) in the *Income Tax Act*,

(i) subsection 165(2),

(ii) subsection 166.1(3),

(iii) subsection 231.4(1),

(iv) subsection 231.5(1),

(v) paragraph 237.1(5)(*c*),

(vi) subsection 244(1),

(vii) subsections 244(5) to (11), and

(viii) subsection 244(19);

(*n*) Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(*o*) paragraph 33.03(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*;

(*p*) the schedule to the *Privacy Act* under the heading "*Other Government Institutions*";

(*q*) in the *Public Service Staff Relations Act*,

(i) paragraph (*m*) of the definition "employee" in subsection 2(1),

(ii) paragraph (*c*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1), and

(iii) Part II of Schedule I; and

(*r*) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

139. Every reference to the "Canada Customs and Revenue Agency" in the following provisions is replaced by a reference to the "Canada Border Services Agency":

(*a*) paragraph 4.81(4)(*b*) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) section 44 of the *Copyright Act*;

*k*) dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

(i) le paragraphe 41(2),

(ii) l'annexe II;

*l*) l'alinéa 3(2)*g*) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*;

*m*) dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) le paragraphe 165(2),

(ii) le paragraphe 166.1(3),

(iii) le paragraphe 231.4(1),

(iv) le paragraphe 231.5(1),

(v) l'alinéa 237.1(5)*c*),

(vi) le paragraphe 244(1),

(vii) les paragraphes 244(5) à (11),

(viii) le paragraphe 244(19);

*n*) l'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;

*o*) l'alinéa 33.03(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

*p*) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

*q*) dans la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* :

(i) l'alinéa *m*) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe 2(1),

(ii) l'alinéa *c*) de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1),

(iii) la partie II de l'annexe I;

*r*) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

139. Dans les passages ci-après, « Agence des douanes et du revenu du Canada » est remplacé par « Agence des services frontaliers du Canada » :

*a*) l'alinéa 4.81(4)*b*) de la *Loi sur l'aéronautique*;

*b*) l'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur*;

(*c*) section 42.1 of the *Firearms Act*; and

(*d*) paragraph 38(1)(*b*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

140. Every reference to the "Commissioner of Customs and Revenue" in the following provisions is replaced by a reference to the "Commissioner of Revenue":

(*a*) in the *Canada Customs and Revenue Agency Act*,

(i) the definition "Commissioner" in section 2, and

(ii) section 25;

(*b*) the portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* before paragraph (*c*);

(*c*) subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act*;

(*d*) section 63 of the *Energy Administration Act*;

(*e*) in the *Income Tax Act*,

(i) subsection 166.2(3),

(ii) subsections 170(1) and (2),

(iii) subsection 220(1), and

(iv) subsections 232(5) to (7); and

(*f*) in the *Petroleum and Gas Revenue Act*,

(i) subsection 19(2),

(ii) subsections 22(2) and (3), and

(iii) subsection 29(1).

141. Every reference to the "Commissioner of Customs and Revenue" in the following provisions of the *Customs Tariff* is replaced by a reference to the "President of the Canada Border Services Agency":

(*a*) subsections 134(1) and (2); and

(*b*) the List of Tariff Provisions set out in the schedule.

142. Every reference to the "Minister of National Revenue" in the following provisions is replaced by a reference to the "Solicitor General of Canada":

*c*) l'article 42.1 de la *Loi sur les armes à feu*;

*d*) l'alinéa 38(1)*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

140. Dans les passages ci-après, « commissaire des douanes et du revenu » est remplacé par « commissaire du revenu » :

*a*) dans la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* :

(i) la définition de « commissaire » à l'article 2,

(ii) l'article 25;

*b*) le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*);

*c*) le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

*d*) l'article 63 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*;

*e*) dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) le paragraphe 166.2(3),

(ii) les paragraphes 170(1) et (2),

(iii) le paragraphe 220(1),

(iv) les paragraphes 232(5) à (7);

*f*) dans la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* :

(i) le paragraphe 19(2),

(ii) les paragraphes 22(2) et (3),

(iii) le paragraphe 29(1).

141. Dans les passages ci-après du *Tarif des douanes*, « commissaire des douanes et du revenu » est remplacé par « président de l'Agence des services frontaliers du Canada » :

*a*) les paragraphes 134(1) et (2);

*b*) la Liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe.

142. Dans les passages ci-après, « ministre du Revenu national » est remplacé par « solliciteur général du Canada » :

*a*) dans la *Loi sur l'aéronautique* :

(*a*) in the *Aeronautics Act*,

(i) paragraph 4.81(3)(*b*), and

(ii) paragraph 4.81(4)(*b*);

(*b*) subsection 40(1.1) of the *Canada Post Act*;

(*c*) in the *Coasting Trade Act*,

(i) subsection 2(3),

(ii) subsection 4(1),

(iii) section 5, and

(iv) subsections 6(1) and (3);

(*d*) the definition "Minister" in section 44.1 of the *Copyright Act*;

(*e*) in the *Customs Tariff*,

(i) section 9,

(ii) subsection 16(2.1),

(iii) subsection 18(2),

(iv) subsection 19(2),

(v) section 88,

(vi) paragraph 89(3)(*d*),

(vii) subsection 89(4),

(viii) subsections 90(1) and (2),

(ix) section 91,

(x) section 93,

(xi) subsection 95(4),

(xii) the portion of section 99 before paragraph (*a*),

(xiii) section 100,

(xiv) paragraph 101(3)(*b*),

(xv) paragraph 102(*a*),

(xvi) subsection 105(2),

(xvii) subsections 106(1) and (3) to (5),

(xviii) the portion of section 108 before paragraph (*a*),

(xix) subparagraph 108(*f*)(ii),

(xx) paragraph 109(*c*),

(xxi) section 112,

(xxii) paragraph 113(3)(*a*),

(i) l'alinéa 4.81(3)*b*),

(ii) l'alinéa 4.81(4)*b*);

*b*) le paragraphe 40(1.1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

*c*) dans la *Loi sur le cabotage* :

(i) le paragraphe 2(3),

(ii) le paragraphe 4(1),

(iii) l'article 5,

(iv) les paragraphes 6(1) et (3);

*d*) la définition de « ministre » à l'article 44.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*;

*e*) dans le *Tarif des douanes* :

(i) l'article 9,

(ii) le paragraphe 16(2.1),

(iii) le paragraphe 18(2),

(iv) le paragraphe 19(2),

(v) l'article 88,

(vi) l'alinéa 89(3)*d*),

(vii) le paragraphe 89(4),

(viii) les paragraphes 90(1) et (2),

(ix) l'article 91,

(x) l'article 93,

(xi) le paragraphe 95(4),

(xii) le passage de l'article 99 précédant l'alinéa *a*),

(xiii) l'article 100,

(xiv) l'alinéa 101(3)*b*),

(xv) l'article 102,

(xvi) le paragraphe 105(2),

(xvii) les paragraphes 106(1) et (3) à (5),

(xviii) le passage de l'article 108 précédant l'alinéa *a*),

(xix) le sous-alinéa 108*f*)(ii),

(xx) l'alinéa 109*c*),

(xxi) l'article 112,

(xxii) l'alinéa 113(3)*a*),

(xxiii) the portion of subsection 113(4) before paragraph (*a*),

(xxiv) subsection 115(1),

(xxv) section 117,

(xxvi) paragraph 118(1)(*b*),

(xxvii) paragraph 118(4)(*a*),

(xxviii) section 125,

(xxix) subsection 126(1),

(xxx) sections 129 and 130,

(xxxi) section 133,

(xxxii) subsections 134(1) and (2), and

(xxxiii) the List of Tariff Provisions set out in the schedule;

(*f*) section 52 of the *Firearms Act*;

(*g*) subsection 16(1) of the *Department of Industry Act*;

(*h*) in the *Canada Shipping Act*,

(i) section 472, and

(ii) paragraph 596(2)(*b*);

(*i*) section 25 of the *Statistics Act*;

(*j*) the definition "Minister" in section 52 of the *Trade Marks Act*; and

(*k*) section 24 of the *Visiting Forces Act*.

**143.** The reference to the "Minister of National Revenue" in paragraph (*a*) of the definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Tariff* is replaced by a reference to the "Solicitor General of Canada".

## COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

**144.** (1) If the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the *Public Service Modernization Act*, comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(*q*)(i) of this Act is repealed.

(xxiii) le passage du paragraphe 113(4) précédant l'alinéa *a*),

(xxiv) le paragraphe 115(1),

(xxv) l'article 117,

(xxvi) l'alinéa 118(1)*b*),

(xxvii) l'alinéa 118(4)*a*),

(xxviii) l'article 125,

(xxix) le paragraphe 126(1),

(xxx) les articles 129 et 130,

(xxxi) l'article 133,

(xxxii) les paragraphes 134(1) et (2),

(xxxiii) la Liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe;

*f*) l'article 52 de la *Loi sur les armes à feu*;

*g*) le paragraphe 16(1) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*;

*h*) dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* :

(i) l'article 472,

(ii) l'alinéa 596(2)*b*);

*i*) l'article 25 de la *Loi sur la statistique*;

*j*) la définition de « ministre » à l'article 52 de la *Loi sur les marques de commerce*;

*k*) l'article 24 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

**143.** À l'alinéa *a*) de la définition de «prescribed», au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Tarif des douanes*, « Minister of National Revenue » est remplacé par « Solicitor General of Canada ».

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

**144.** (1) Si la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138*q*)(i) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 1.

2003, c. 22

**(2) If the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the *Public Service Modernization Act*, comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(*q*)(ii) of this Act is repealed.**

2003, ch. 22

**(2) Si la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138*q*)(ii) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 1.**

2003, c. 22

**(3) If section 11 of the *Public Service Modernization Act* comes into force before section 1 of this Act comes into force, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, subparagraph 138(*q*)(iii) of this Act is repealed.**

2003, ch. 22

**(3) Si l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* entre en vigueur avant l'article 1 de la présente loi, le sous-alinéa 138*q*)(iii) de la présente loi est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 1.**

2003, c. 22

**(4) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act,**

**(*a*) the reference in Schedule V to the *Financial Administration Act* to the "Canada Customs and Revenue Agency" is replaced by a reference to the "Canada Revenue Agency"; and**

**(*b*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canada Border Services Agency
*Agence des services frontaliers du Canada*

2003, ch. 22

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

***a*) la mention « Agence des douanes et du revenu du Canada », à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacée par la mention « Agence du revenu du Canada »;**

***b*) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Agence des services frontaliers du Canada
*Canada Border Services Agency*

2003, c. 22

**(5) If section 1 of this Act comes into force before subsection 49(1) of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that subsection is replaced by the following:**

2003, ch. 22

**(5) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, ce paragraphe, à l'entrée en vigueur de cet article 1, est remplacé par ce qui suit :**

Legal officers

**49. (1) For the purposes of the new Act, including any application under section 58 of the new Act, an employee who, on or after the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of that Act comes into force, is employed as a legal officer in the Department of Justice or the Canada Revenue Agency is deemed not to be included in any unit determined, in**

Conseillers juridiques

**49. (1) Pour l'application de la nouvelle loi, notamment l'article 58 de celle-ci, le fonctionnaire qui, à la date d'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de cette loi, ou par la suite, occupe un poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence du revenu du Canada est réputé ne pas faire partie d'une**

**accordance with the former Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.**

2003, c. 22

**(6) If section 1 of this Act comes into force before section 95 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that section and the heading before it are replaced by the following:**

*Canada Revenue Agency Act*

**95. Paragraph 16(2)(*c*) of the English version of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:**

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

2003, c. 22

**(7) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, subsection 10(3) of the English version of this Act is replaced by the following:**

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2003, c. 22

**(8) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, a reference to the "public service of Canada" in the following provisions of the English version of this Act is replaced by a reference to "federal public administration":**

**(*a*) the definition "former agency" in section 16; and**

**(*b*) subsections 18(1) and (2).**

**unité dont il a été déclaré, sous le régime de l'ancienne loi, qu'elle constitue une unité habile à négocier collectivement.**

**(6) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 95 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, cet article et l'intertitre le précédant, à l'entrée en vigueur de cet article 1, sont remplacés par ce qui suit :** 2003, ch. 22

*Loi sur l'Agence du revenu du Canada*

**95. L'alinéa 16(2)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

**(7) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10(3) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :** 2003, ch. 22

Deemed employment

(3) The President and the Executive Vice-president are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

**(8) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans la version anglaise des dispositions suivantes de la présente loi :** 2003, ch. 22

***a*) la définition de « former agency » à l'article 16;**

***b*) les paragraphes 18(1) et (2).**

2003, c. 22

**(9) If section 1 of this Act comes into force before section 224 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, paragraph 224(*k*) of that Act is replaced by the following:**

**(*k*) sections 21 and 66 of the *Canada Revenue Agency Act*;**

2003, ch. 22

**(9) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, l'alinéa 224*k*) de cette loi, à l'entrée en vigueur de cet article 1, est remplacé par ce qui suit :**

***k*) les articles 21 et 66 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*;**

2003, c. 22

**(10) If section 1 of this Act comes into force before section 229 of the *Public Service Modernization Act*, then, on the day on which section 1 of this Act comes into force, that section and the heading before it are replaced by the following:**

2003, ch. 22

**(10) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 229 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, cet article et l'intertitre le précédant, à l'entrée en vigueur de cet article 1, sont remplacés par ce qui suit :**

***Canada Revenue Agency Act***

**229. Subsection 55(1) of the *Canada Revenue Agency Act* is replaced by the following:**

***Loi sur l'Agence du revenu du Canada***

**229. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Mobility to departments

**55.** (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Dotation au sein de la fonction publique

**55.** (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Bill C-6

**145. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.**

Projet de loi C-6

**145. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, every reference to the "Solicitor General of Canada" in the following provisions is replaced by a reference to the "Minister of Public Safety and Emergency Preparedness":**

**(*a*) the definition "Minister" in section 2 of this Act;**

**(*b*) paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, as enacted by section 30 of this Act;**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » dans les dispositions suivantes :**

***a*) la définition de « ministre » à l'article 2 de la présente loi;**

***b*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, dans sa version édictée par l'article 30 de la présente loi;**

(*c*) section 5 of the *Cultural Property Import and Export Act*, as enacted by section 59 of this Act;

(*d*) in the *Customs Act*,

(i) the definition "Minister" in subsection 2(1), as enacted by subsection 60(2) of this Act,

(ii) subsection 97.211(1), as enacted by section 76 of this Act,

(iii) subsection 97.22(3), as enacted by section 77 of this Act,

(iv) subsection 97.34(2), as enacted by subsection 78(1) of this Act,

(v) subsections 97.34(4) and (5), as enacted by subsection 78(2) of this Act,

(vi) paragraph 107(3)(*b*), as enacted by subsection 80(2) of this Act, and

(vii) subsection 97.22(2) and sections 97.23 and 97.27, as amended by section 84 of this Act;

(*e*) in the *Customs Tariff*,

(i) paragraph 108(*c*), as enacted by section 88 of this Act, and

(ii) the provisions referred to in section 89 of this Act, as amended by that section;

(*f*) in the *Excise Act, 2001*,

(i) subsection 9(3), as enacted by section 93 of this Act,

(ii) subsection 68(1), as enacted by subsection 94(1) of this Act,

(iii) subsections 68(3) and (4), as enacted by subsection 94(2) of this Act,

(iv) paragraph 188(6)(*b*), as enacted by subsection 95(1),

(v) subparagraph 188(7)(*b*)(ii), as enacted by subsection 95(2) of this Act,

(vi) subsection 189(4), as enacted by section 96 of this Act,

*c*) l'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*, dans sa version édictée par l'article 59 de la présente loi;

*d*) dans la *Loi sur les douanes* :

(i) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1), dans sa version édictée par le paragraphe 60(2) de la présente loi,

(ii) le paragraphe 97.211(1), dans sa version édictée par l'article 76 de la présente loi,

(iii) le paragraphe 97.22(3), dans sa version édictée par l'article 77 de la présente loi,

(iv) le paragraphe 97.34(2), dans sa version édictée par le paragraphe 78(1) de la présente loi,

(v) les paragraphes 97.34(4) et (5), dans leur version édictée par le paragraphe 78(2) de la présente loi,

(vi) l'alinéa 107(3)*b*), dans sa version édictée par le paragraphe 80(2) de la présente loi,

(vii) le paragraphe 97.22(2) et les articles 97.23 et 97.27, dans leur version modifiée par l'article 84 de la présente loi;

*e*) dans le *Tarif des douanes* :

(i) l'alinéa 108*c*), dans sa version édictée par l'article 88 de la présente loi,

(ii) les dispositions mentionnées à l'article 89 de la présente loi, dans leur version modifiée par cet article;

*f*) dans la *Loi de 2001 sur l'accise* :

(i) le paragraphe 9(3), dans sa version édictée par l'article 93 de la présente loi,

(ii) le paragraphe 68(1), dans sa version édictée par le paragraphe 94(1) de la présente loi,

(iii) les paragraphes 68(3) et (4), dans leur version édictée par le paragraphe 94(2) de la présente loi,

(vii) paragraph (*a.1*) of the definition "confidential information" in subsection 211(1), as enacted by section 97 of this Act, and

(viii) subsection 301(8.1), as enacted by section 98 of this Act;

(*g*) in the *Excise Tax Act*,

(i) subsection 70(2.1) as enacted by section 101 of this Act,

(ii) subsection 105(5.1), as enacted by subsection 102(1) of this Act,

(iii) subsection 106.1(1.1), as enacted by section 103 of this Act,

(iv) paragraph 215.1(2)(*b*), as enacted by subsection 105(1) of this Act,

(v) paragraph 215.1(3)(*b*), as enacted by subsection 105(2) of this Act,

(vi) subsections 335(5.1) and (8.1), as enacted by section 107 of this Act,

(vii) section 1 of Part X of Schedule VI, as enacted by section 108 of this Act,

(viii) section 4 of Part I of Schedule X, as enacted by section 109 of this Act, and

(ix) section 6 of Part I of Schedule X, as enacted by section 110 of this Act;

(*h*) the definition "Minister" in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, as enacted by subsection 124(2) of this Act;

(*i*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by subsection 132(2) of this Act; and

(*j*) the provisions referred to in section 142 of this Act, as amended by that section.

(iv) le paragraphe 188(6), dans sa version édictée par le paragraphe 95(1) de la présente loi,

(v) le sous-alinéa 188(7)*b*)(ii), dans sa version édictée par le paragraphe 95(2) de la présente loi,

(vi) le paragraphe 189(4), dans sa version édictée par l'article 96 de la présente loi,

(vii) l'alinéa *a.1*) de la définition de «renseignement confidentiel» au paragraphe 211(1), dans sa version édictée par l'article 97 de la présente loi,

(viii) le paragraphe 301(8.1), dans sa version édictée par l'article 98 de la présente loi;

*g*) dans la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) le paragraphe 70(2.1), dans sa version édictée par l'article 101 de la présente loi,

(ii) le paragraphe 105(5.1), dans sa version édictée par le paragraphe 102(1) de la présente loi,

(iii) le paragraphe 106.1(1.1), dans sa version édictée par l'article 103 de la présente loi,

(iv) l'alinéa 215.1(2)*b*), dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi,

(v) l'alinéa 215.1(3)*b*), dans sa version édictée par le paragraphe 105(2) de la présente loi,

(vi) les paragraphes 335(5.1) et (8.1), dans leur version édictée par l'article 107 de la présente loi,

(vii) l'article 1 de la partie X de l'annexe VI, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi,

(viii) l'article 4 de la partie I de l'annexe X, dans sa version édictée par l'article 109 de la présente loi,

(ix) l'article 6 de la partie I de l'annexe X, dans sa version édictée par l'article 110 de la présente loi;

**(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, the reference to the "Solicitor General of Canada" in paragraph (*a*) of the definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Tariff*, as amended by section 143 of this Act, is replaced by a reference to the "Minister of Public Safety and Emergency Preparedness".**

**(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 1 of the other Act, every reference to the "solliciteur général du Canada" in the French version of the provisions referred to in section 89 is replaced by a reference to "ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile".**

**(5) If it comes into force after section 114 of this Act, paragraph 34(1)(*m*) of the other Act is repealed on its coming into force.**

Bill C-22

**146. If Bill C-22, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Social Development Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of the other Act, section 15 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:**

Information banks that may be searched

**15.** The information banks that may be searched under this Part are the information banks designated by the regulations from

***h*) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, dans sa version édictée par le paragraphe 124(2) de la présente loi;**

***i*) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version édictée par le paragraphe 132(2) de la présente loi;**

***j*) les dispositions mentionnées à l'article 142 de la présente loi, dans leur version modifiée par cet article.**

**(3) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « Solicitor General of Canada », à l'alinéa *a*) de la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Tarif des douanes*, dans sa version édictée par l'article 143 de la présente loi, est remplacé par « Minister of Public Safety and Emergency Preparedness ».**

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » dans la version française des dispositions mentionnées à l'article 89.**

**(5) S'il entre en vigueur après l'article 114 de la présente loi, l'alinéa 34(1)*m*) de l'autre loi est abrogé à son entrée en vigueur.**

Projet de loi C-22

**146. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère du Développement social* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 2 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 15 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :**

Fichiers visés

**15.** Les fichiers susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie sont, parmi les fichiers régis par le ministère du Développement

among the information banks controlled by the Department of Social Development, the Canada Revenue Agency and the Canada Employment Insurance Commission.

social, par l'Agence du revenu du Canada et par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, ceux qui sont désignés par règlement.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**147. This Act, except for sections 144 to 146, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**147. La présente loi, à l'exception des articles 144 à 146, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 39

## SPIRIT DRINKS TRADE ACT

### SUMMARY

This enactment implements international trade commitments made by Canada regarding the use of names of spirit drinks of foreign countries.

# CHAPITRE 39

## LOI SUR LE COMMERCE DES SPIRITUEUX

### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre des engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant l'utilisation de noms de spiritueux provenant de pays étrangers.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks of foreign countries – Bill S-38
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi concernant la mise en oeuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant des spiritueux provenant de pays étrangers – Projet de loi S-38
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-09-26 | First Reading / Première lecture | 2005-05-31 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-06<br>2005-10-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-08<br>2005-06-15 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-15 |
| Committee / Comité | Agriculture and Agri-Food / Agriculture et agroalimentaire | Committee / Comité | Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-27 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-21<br>2005-06-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-02 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-23 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-28 |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-03 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-28 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-03 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-29 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-03 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-18 |
| **Royal Assent : November 3, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 39**<br>**Sanction royale : 3 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 39** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 39

# CHAPITRE 39

An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks of foreign countries

Loi concernant la mise en oeuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant des spiritueux provenant de pays étrangers

[*Assented to 3rd November, 2005*]

[*Sanctionnée le 3 novembre 2005*]

Preamble

WHEREAS Canada has made international commitments regarding the use of names of spirit drinks of foreign countries;

AND WHEREAS those commitments are contained in the Agreement between Canada and the European Community on trade in wines and spirit drinks, signed on September 16, 2003, and in side letters to that Agreement, in the North American Free Trade Agreement, signed on December 17, 1992, and in commitments made by Canada at the Commonwealth Heads of Government meeting in Nassau in 1985 to establish an economic and trade development program for the Commonwealth Caribbean countries and territories;

Préambule

Attendu :

que le Canada a pris des engagements internationaux concernant l'utilisation de noms de spiritueux provenant de pays étrangers;

que ces engagements sont pris aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et le Canada relatif au commerce des vins et des boissons spiritueuses signé le 16 septembre 2003, et des lettres d'accompagnement de cet accord, de l'Accord de libre-échange nord-américain signé le 17 décembre 1992 et d'engagements pris par le Canada à la réunion des chefs d'État du Commonwealth tenue à Nassau en 1985 pour mettre sur pied un programme d'appui au développement économique et commercial des pays et des territoires des Caraïbes qui sont membres du Commonwealth,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Spirit Drinks Trade Act*.

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi sur le commerce des spiritueux*.

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

«ministre» "*Minister*"

"sell" "sell" includes offer for sale, expose for sale and have in possession for sale.

«vendre» Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente. «vendre» "sell"

Prohibition **3.** (1) No person shall use the name of a spirit drink referred to in sections 1 to 5 of the schedule to sell a product as a spirit drink except in accordance with those sections.

**3.** (1) Il est interdit d'utiliser le nom d'un spiritueux visé aux articles 1 à 5 de l'annexe pour vendre un produit comme spiritueux sauf en conformité avec ces articles. Interdiction

Exception (2) Subsection (1) does not prevent the use of the name of a spirit drink to sell the spirit drink if it has been blended or modified in accordance with the laws of Canada.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'utilisation du nom d'un spiritueux pour vendre celui-ci s'il a été mélangé ou modifié en conformité avec la législation canadienne. Exception

Exception (3) Subsection (1) does not prevent the use of any registered trademark that was applied for before January 1, 1996.

(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'utilisation d'une marque de commerce enregistrée qui a fait l'objet d'une demande d'enregistrement avant le 1er janvier 1996. Exception

Prohibition **3.1** (1) No person shall use the name of a spirit drink referred to in sections 6 to 14 of the schedule to sell a product as that spirit drink except in accordance with those sections.

**3.1** (1) Il est interdit d'utiliser le nom d'un spiritueux visé aux articles 6 à 14 de l'annexe pour vendre un produit à ce titre sauf en conformité avec ces articles. Interdiction

Exception (2) Subsection (1) does not prevent the use of the name of a spirit drink to sell the spirit drink if it has been blended or modified in accordance with the laws of Canada.

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'utilisation du nom d'un spiritueux pour vendre celui-ci s'il a été mélangé ou modifié en conformité avec la législation canadienne. Exception

Amendment of schedule **4.** The Governor in Council may, by order, amend the schedule to implement Canada's international trade obligations regarding the use of names of spirit drinks to sell products as spirit drinks.

**4.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour donner suite aux obligations commerciales internationales du Canada concernant l'utilisation de noms de spiritueux pour la vente de produits à ce titre. Modification de l'annexe

Inspectors **5.** (1) The Minister may designate any persons, or classes of persons, as inspectors for the purpose of the enforcement of this Act.

**5.** (1) Le ministre peut désigner quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, comme inspecteur pour l'application de la présente loi. Inspecteurs

Certificate to be produced (2) Every inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister attesting to the inspector's designation and, on entering any place under subsection 6(1), an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1). Production du certificat

Powers of inspectors **6.** (1) An inspector may at any reasonable time enter any place, including a conveyance but excluding a dwelling-house, where the inspector believes on reasonable grounds any article to which this Act or the regulations apply is manufactured, prepared, preserved, packaged or stored, and may

**6.** (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, y compris de tout moyen de transport, — à l'exclusion toutefois d'un local d'habitation — où, à son avis, sont fabriqués, préparés, conservés, emballés ou emmagasinés des articles visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre : Pouvoirs de l'inspecteur

(*a*) examine the article and take samples of it, and examine anything that the inspector believes on reasonable grounds is used or capable of being used for the article's manufacture, preparation, preservation, packaging or storing;

(*b*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains any article to which this Act or the regulations apply;

(*c*) examine and make copies of, or extracts from, any books, documents or other records found in any place referred to in this subsection that the inspector believes on reasonable grounds contain any information with respect to any article to which this Act or the regulations apply; and

(*d*) seize and detain for such time as may be necessary any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or the regulations has been contravened.

*a*) examiner ces articles et en prélever des échantillons, et examiner tout objet qui, à son avis, est utilisé — ou susceptible de l'être — pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage de semblables articles;

*b*) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui, à son avis, contient un article visé par la présente loi ou ses règlements;

*c*) examiner tout livre, registre ou autre document trouvé sur les lieux qui, à son avis, contient des renseignements sur un article visé par la présente loi ou ses règlements, et en faire la reproduction totale ou partielle;

*d*) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Assistance and information to be given inspector

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in it shall give the inspector all reasonable assistance and furnish the inspector with any information that they may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu et quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Obstruction and false statements

**7.** (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector while the inspector is carrying out their duties or functions under this Act or the regulations.

Entrave et fausses déclarations

**7.** (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Prohibition

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove or alter in any way any article seized under this Act.

Interdiction

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer les articles saisis en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Storage and removal

**8.** Any article seized under this Act may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or, at the direction of an inspector, the article may be removed to any other place.

Entreposage

**8.** Les articles saisis en application de la présente loi peuvent être entreposés sur les lieux par l'inspecteur; ils peuvent également, à son appréciation, être transférés dans un autre lieu.

Release of seized articles

**9.** An inspector who has seized any article under this Act shall release it when they are satisfied that all the provisions of this Act and the regulations with respect to it have been complied with.

Mainlevée de saisie

**9.** L'inspecteur, après avoir constaté que les dispositions de la présente loi et de ses règlements applicables à l'article qu'il a saisi en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

Destruction with consent

**10.** (1) If an inspector seizes an article under this Act and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is immediately forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister may direct.

Destruction sur consentement

**10.** (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente loi peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.

Forfeiture

(2) If a person is convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the person or found with the article, be forfeited. On the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister may direct.

Confiscation

(2) En cas de déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Act may, on the application of an inspector and on any notice to those persons that the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her Majesty, if the judge finds, after making any inquiry that the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister may direct.

Ordonnance de confiscation

(3) Le paragraphe (2) s'applique même en l'absence de déclaration de culpabilité, la confiscation et la disposition pouvant, à la demande de l'inspecteur, être ordonnées par le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi, sur préavis à toute personne que ce juge désigne, s'il en vient à la conclusion, à l'issue de l'enquête estimée nécessaire, qu'il a servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Analysts

**11.** The Minister may designate any persons, or classes of persons, as analysts for the purpose of the enforcement of this Act.

Analystes

**11.** Le ministre peut désigner quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, comme analyste pour l'application de la présente loi.

Analysis and examination

**12.** (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any article seized by the inspector, any sample from it or any sample taken by the inspector.

Analyse et examen

**12.** (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les articles qu'il a saisis ou des échantillons de ces articles ou les échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Certificate or report

(2) An analyst after making the analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Regulations

**13.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of articles.

**13.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en ce qui a trait aux attributions des inspecteurs et des analystes, ainsi qu'à la saisie, à la rétention, à la confiscation et à l'aliénation d'articles.

Règlements

Contravention of Act or regulations

**14.** Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

**14.** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

*a*) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

*b*) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction

Defence

**15.** No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 7, if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.

**15.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celles visées à l'article 7, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Disculpation

Certificate of analyst

**16.** (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**16.** (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à la présente loi et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom the analyst's certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

Coming into force

**17.** This Act comes into force on June 1, 2006.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Entrée en vigueur

**17.** La présente loi entre en vigueur le 1er juin 2006.

SCHEDULE
*(Sections 3, 3.1 and 4)*

USE OF SPIRIT DRINK NAMES

1. (1) A spirit drink may be sold using the name Grappa if it has been produced exclusively in Italy.

(2) A spirit drink may be sold using the name *Grappa di Ticino* if it has been produced in the Ticino region of Switzerland.

2. A spirit drink may be sold using the name *Jägertee*, *Jagertee* or *Jagatee* if it has been produced exclusively in Austria.

3. A spirit drink may be sold using the name *Korn* or *Kornbrand* if it has been produced exclusively in Germany or Austria.

4. A spirit drink may be sold using the name Ouzo or *Ούζο* if it has been produced exclusively in Greece.

5. A spirit drink may be sold using the name *Pacharán* if it has been produced exclusively in Spain.

6. Scotch whisky may be sold under that name if it has been distilled in Scotland as Scotch whisky for domestic consumption in accordance with the laws of the United Kingdom.

7. Irish whisky may be sold under that name if it has been distilled in Northern Ireland or in the Republic of Ireland as Irish whisky for domestic consumption in accordance with the laws of Northern Ireland or the Republic of Ireland.

8. Armagnac brandy may be sold under that name if it has been manufactured in the Armagnac district of France in accordance with the laws of the French Republic for consumption in that country.

9. Cognac brandy may be sold under that name if it has been manufactured in the Cognac district of France in accordance with the laws of the French Republic for consumption in that country.

10. Bourbon whiskey may be sold under that name if it has been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Bourbon whiskey.

11. Tennessee whiskey may be sold under that name if it has been manufactured in the United States in accordance with the laws and regulations of the United States governing the manufacture of Tennessee whiskey.

12. Tequila may be sold under that name if it has been manufactured in Mexico in accordance with the laws and regulations of Mexico governing the manufacture of Tequila.

ANNEXE
*(articles 3, 3.1 et 4)*

UTILISATION DES NOMS DE SPIRITUEUX

1. (1) Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom Grappa s'il a été fabriqué exclusivement en Italie.

(2) Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom *Grappa di Ticino* s'il a été fabriqué dans la région du Tessin en Suisse.

2. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms *Jägertee*, *Jagertee* ou *Jagatee* s'il a été fabriqué exclusivement en Autriche.

3. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms *Korn* ou *Kornbrand* s'il a été fabriqué exclusivement en Allemagne ou en Autriche.

4. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter les noms Ouzo ou *Ούζο* s'il a été fabriqué exclusivement en Grèce.

5. Le nom sous lequel un spiritueux peut être vendu peut comporter le nom *Pacharán* s'il a été fabriqué exclusivement en Espagne.

6. Le whisky écossais peut être vendu à ce titre s'il a été distillé en Écosse comme whisky écossais pour la consommation domestique, conformément aux lois du Royaume-Uni.

7. Le whisky irlandais peut être vendu à ce titre s'il a été distillé en Irlande du Nord ou dans la République d'Irlande comme whisky irlandais pour la consommation domestique, conformément aux lois de l'Irlande du Nord ou de la République d'Irlande.

8. L'armagnac peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué dans la région d'Armagnac, en France, conformément aux lois de la République française pour la consommation dans ce pays.

9. Le cognac peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué dans la région de Cognac, en France, conformément aux lois de la République française pour la consommation dans ce pays.

10. Le whisky connu sous le nom de bourbon peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué aux États-Unis conformément aux lois et règlements des États-Unis régissant la fabrication des produits de ce nom.

11. Le whisky connu sous le nom de *Tennessee Whiskey* peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué aux États-Unis conformément aux lois et règlements des États-Unis régissant la fabrication des produits de ce nom.

12. La tequila peut être vendue à ce titre si elle a été fabriquée au Mexique conformément aux lois et règlements du Mexique régissant la fabrication de ce produit.

13. Mezcal may be sold under that name if it has been manufactured in Mexico in accordance with the laws and regulations of Mexico governing the manufacture of Mezcal.

14. (1) Caribbean rum may be sold under that name if it has been

(*a*) made from sugar cane products of a Commonwealth Caribbean country and distilled and fermented in a Commonwealth Caribbean country; or

(*b*) imported in bulk from a Commonwealth Caribbean country for bottling and sale in Canada as Caribbean rum and blended or modified by

(i) blending it with other rum of a Commonwealth Caribbean country,

(ii) blending it with Canadian rum in proportions that result in 1 to 1.5% Canadian rum by volume in the final product,

(iii) adding distilled or otherwise purified water to adjust the rum to the strength stated on the label applied to the container, or

(iv) adding caramel.

(2) In this section, "Commonwealth Caribbean country" means Anguilla, Antigua and Barbuda, the Bahamas, Barbados, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Saint Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago and the Turks and Caicos Islands.

13. Le mezcal peut être vendu à ce titre s'il a été fabriqué au Mexique conformément aux lois et règlements du Mexique régissant la fabrication de ce produit.

14. (1) Le rhum antillais peut être vendu à ce titre dans les cas suivants :

*a*) il a été obtenu des produits de la canne à sucre d'un pays des Antilles du Commonwealth et distillé et fermenté sur place;

*b*) il a été importé en vrac d'un tel pays aux fins d'embouteillage et de vente au Canada à ce titre, et, selon le cas :

(i) il a été mélangé avec d'autre rhum d'un pays des Antilles du Commonwealth,

(ii) il a été mélangé avec du rhum canadien de telle sorte que la proportion de rhum canadien dans le produit final soit entre 1 et 1,5 pour cent par volume,

(iii) il a été modifié par adjonction d'eau distillée ou autrement purifiée pour le ramener au degré alcoolique indiqué sur l'étiquette apposée sur le contenant,

(iv) il a été modifié par adjonction de caramel.

(2) Au présent article, « pays des Antilles du Commonwealth » s'entend de Anguilla, Antigua-et-Barbuda, Bahamas, Barbade, Belize, Bermudes, îles Caïmans, Dominique, Grenade, Guyana, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Trinité-et-Tobago, des îles Turques et Caïques et des îles Vierges britanniques.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 40

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND THE CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to prohibit certain offences, including theft, robbery, mischief and arson against cultural property protected under the 1954 Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Those amendments allow for the prosecution of such offences when committed outside Canada by Canadians.

It also amends the *Cultural Property Export and Import Act* to prohibit Canadians from illegally exporting or otherwise removing protected cultural property from an occupied territory. Those amendments allow for the prosecution of such offences when committed outside Canada by Canadians and provide for a mechanism for the restitution of cultural property.


# CHAPITRE 40

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS


### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour interdire notamment le vol, le vol qualifié, les méfaits et les incendies criminels touchant les biens culturels protégés aux termes de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954). Il prévoit aussi le pouvoir de poursuivre tout Canadien qui commet une telle infraction à l'étranger.

Il modifie également la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour interdire l'exportation ou le retrait illégaux par un Canadien de biens culturels protégés d'un territoire occupé. Finalement, le texte prévoit le pouvoir de poursuivre tout Canadien qui commet une telle infraction à l'étranger et prévoit un mécanisme de restitution de biens culturels.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act – Bill S-37
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels – Projet de loi S-37
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-09-26 | First Reading / Première lecture | 2005-05-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-02<br>2005-06-15 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-25 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-15 |
| Committee / Comité | Canadian Heritage / Patrimoine canadien | Committee / Comité | Foreign Affairs / Affaires étrangères |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-28 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-29 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-21 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-30 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-07-18 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 40<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 40** | | | |

# CHAPTER 40

An Act to amend the Criminal Code and the Cultural Property Export and Import Act

[*Assented to 25th November, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2001, c. 41, s. 2(1)

**1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(*a*) subject to paragraphs (*b.1*) to (*f*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

**(2) The definition "Attorney General" in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):**

(*b.1*) with respect to proceedings in relation to an offence under subsection 7(2.01), means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

**2. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Offences in relation to cultural property

(2.01) Despite anything in this Act or any other Act, a person who commits an act or omission outside Canada that if committed in

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 40

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, ch. 41, par. 2(1)

**1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

*a*) Sous réserve des alinéas *b.1*) à *f*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

**(2) La définition de « procureur général », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*b.1*) à l'égard des poursuites pour toute infraction visée au paragraphe 7(2.01), le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

**2. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Infractions à l'égard d'un bien culturel

(2.01) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger un acte — action ou

Canada would constitute an offence under section 322, 341, 344, 380, 430 or 434 in relation to cultural property as defined in Article 1 of the Convention, or a conspiracy or an attempt to commit such an offence, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence, is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person

(*a*) is a Canadian citizen;

(*b*) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

(*c*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

Definition of "Convention"

(2.02) For the purpose of subsection (2.01), "Convention" means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954. Article 1 of the Convention is set out in the schedule to the *Cultural Property Export and Import Act*.

**3. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):**

Mischief in relation to cultural property

(4.2) Every one who commits mischief in relation to cultural property as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954, as set out in the schedule to the *Cultural Property Export and Import Act*,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. C-51

## CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

**4. The *Cultural Property Export and Import Act* is amended by adding the following after section 36:**

omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'un des articles 322, 341, 344, 380, 430 et 434 à l'égard d'un bien culturel au sens de l'article premier de la convention ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas :

*a*) il a la citoyenneté canadienne;

*b*) il n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

*c*) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et se trouve au Canada après la commission de l'acte.

Définition de « convention »

(2.02) Pour l'application du paragraphe (2.01), « convention » s'entend de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954 et dont l'article premier est reproduit à l'annexe de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

**3. L'article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :**

Méfait : bien culturel

(4.2) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien culturel au sens de l'article premier de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954, dont le texte est reproduit à l'annexe de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, est coupable :

*a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

*b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. C-51

## LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

**4. La *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT AND ITS PROTOCOLS

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET SES PROTOCOLES

Definitions

**36.1** (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"Convention" «*convention*»

"Convention" means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on May 14, 1954. Article 1 of the Convention is set out in the schedule.

«convention» La Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, conclue à La Haye le 14 mai 1954 et dont l'article premier est reproduit à l'annexe.

«convention» "*Convention*"

"First Protocol" «*premier protocole*»

"First Protocol" means the first protocol, done at The Hague on May 14, 1954, to the Convention.

«deuxième protocole» Le deuxième protocole relatif à la convention, conclu à La Haye le 26 mars 1999.

«deuxième protocole» "*Second Protocol*"

"Second Protocol" «*deuxième protocole*»

"Second Protocol" means the second protocol, done at The Hague on March 26, 1999, to the Convention.

«État partie» État qui est partie à la convention et au premier ou deuxième protocole.

«État partie» "*State Party*"

"State Party" «*État partie*»

"State Party" means a state that is a party to the Convention and the First or Second Protocol.

«premier protocole» Le premier protocole relatif à la convention, conclu à La Haye le 14 mai 1954.

«premier protocole» "*First Protocol*"

Export or removal of cultural property

(2) No person shall knowingly export or otherwise remove cultural property as defined in subparagraph (*a*) of Article 1 of the Convention from an occupied territory of a State Party to the Second Protocol, unless the export or removal conforms with the applicable laws of that territory or is necessary for the property's protection or preservation.

(2) Il est interdit de sciemment exporter ou autrement retirer du territoire occupé d'un État partie au deuxième protocole un bien culturel, au sens de l'alinéa *a*) de l'article premier de la convention, sauf si l'exportation ou le retrait est conforme au droit applicable dans le territoire en cause ou est nécessaire à la protection ou à la conservation du bien.

Exportation ou retrait de biens culturels

Offence outside Canada deemed in Canada

(3) Despite anything in this Act or any other Act, a person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute an offence under subsection (2), or a conspiracy or an attempt to commit such an offence, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence, is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction au paragraphe (2) ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas :

Infraction commise à l'étranger

(*a*) is a Canadian citizen;

*a*) il a la citoyenneté canadienne;

(*b*) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

*b*) il n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

(*c*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

*c*) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et se trouve au Canada après la commission de l'acte.

Action for recovery of cultural property

(4) If the government of a State Party submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any cultural property that has been exported from an occupied territory of that State Party and that is in Canada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court or in a superior court of a province for the recovery of the property by the State Party.

Notice

(5) Notice of the commencement of an action under this section on behalf of a State Party shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, if the rules do not so provide, served on such persons and given in such manner as is directed by a judge of the court.

Order for recovery of cultural property

(6) The court in which an action has been taken under this section may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the State Party, if the court is satisfied that the property was exported in contravention of the applicable laws of the occupied territory of the State Party or was imported into Canada for its protection or preservation and that the amount fixed under subsection (7), if any, has been paid.

Compensation

(7) The court in which an action has been taken under this section may fix any amount that it considers just in the circumstances to be paid as compensation by the State Party to a person, institution or public authority that establishes to the satisfaction of the court that the person, institution or public authority is a *bona fide* purchaser for value or has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time the property was purchased or the title to the property was acquired that the property

Action en restitution de biens culturels

(4) Sur requête, adressée par écrit au ministre par le gouvernement d'un État partie, en vue de la restitution de tout bien culturel qui se trouve, à la suite de son exportation du territoire occupé de l'État partie, au Canada en la possession ou sous l'autorité d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale ou une cour supérieure provinciale.

Avis

(5) Avis qu'une action est intentée en vertu du présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles du tribunal saisi ou qu'indique un juge de ce tribunal en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Ordonnance de restitution

(6) Le tribunal saisi en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État partie peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'il estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État partie après constat, d'une part, du fait qu'il a été exporté en contravention avec le droit applicable dans le territoire occupé de l'État partie ou qu'il a été importé au Canada en vue de sa protection ou de sa conservation et, d'autre part, du versement de l'indemnité prévue au paragraphe (7), le cas échéant.

Indemnité

(7) Le tribunal saisi d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'il estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État partie à la personne, l'établissement ou l'administration qui le convainc, à la fois, de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause ou de la validité de son titre de propriété sur le bien et de son ignorance, au moment de l'achat ou de l'acquisition du titre, du fait que le bien, selon le cas :

*a*) a été exporté en contravention avec le droit applicable dans le territoire occupé de l'État partie;

(*a*) had been exported in contravention of the applicable laws of the occupied territory of the State Party; or

(*b*) had been imported into Canada for its protection or preservation.

*b*) a été importé au Canada en vue de sa protection ou de sa conservation.

Safe-keeping

(8) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

(8) En tout état de cause, le tribunal peut, par ordonnance, confier au ministre la garde et la conservation du bien.

Garde

Permit to export

(9) The Minister shall, on receipt of a copy of a court order made under subsection (6), issue a permit authorizing any person authorized by the State Party on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

(9) Sur réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), le ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État partie pour le compte duquel l'action a été intentée à y exporter le bien en cause.

Permis

Limitations inapplicable

(10) Section 39 of the *Federal Courts Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

(10) L'article 39 de la *Loi sur les Cours fédérales* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

Prescription

**5. The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**5. Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Offences and punishment

**45.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of subsection 36.1(2) and sections 40 to 44 is guilty of an offence and liable

**45.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 36.1(2) ou à l'un des articles 40 à 44 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

**6. The Act is amended by adding, after section 52, the schedule set out in the schedule to this Act.**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 3

**7. On the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 1 of *An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)*, chapter 3 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

2004, ch. 3

**7. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)*, chapitre 3 des Lois du Canada (2004), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) subject to paragraphs (*b.1*) to (*g*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or

*a*) Sous réserve des alinéas *b.1*) à *g*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le

Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

**SCHEDULE**
***(Section 6)***

SCHEDULE
*(Subsection 36.1(1))*

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT DONE AT THE HAGUE ON MAY 14, 1954

ARTICLE 1

DEFINITION OF CULTURAL PROPERTY

For the purposes of the present Convention, the term "cultural property" shall cover, irrespective of origin or ownership:

(*a*) movable or immovable property of great importance to the cultural heritage of every people, such as monuments of architecture, art or history, whether religious or secular; archaeological sites; groups of buildings which, as a whole, are of historical or artistic interest; works of art; manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest; as well as scientific collections and important collections of books or archives or of reproductions of the property defined above;

(*b*) buildings whose main and effective purpose is to preserve or exhibit the movable cultural property defined in subparagraph (*a*) such as museums, large libraries and depositories of archives, and refuges intended to shelter, in the event of armed conflict, the movable cultural property defined in subparagraph (*a*);

(*c*) centres containing a large amount of cultural property as defined in subparagraphs (*a*) and (*b*), to be known as "centres containing monuments".

**ANNEXE**
***(article 6)***

ANNEXE
*(paragraphe 36.1(1))*

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ CONCLUE À LA HAYE LE 14 MAI 1954

ARTICLE PREMIER

DÉFINITION DES BIENS CULTURELS

Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens culturels, quels que soient leur origine ou leur propriétaire :

*a*) les biens, meubles ou immeubles, qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel des peuples, tels que les monuments d'architecture, d'art ou d'histoire, religieux ou laïques, les sites archéologiques, les ensembles de constructions qui, en tant que tels, présentent un intérêt historique ou artistique, les œuvres d'art, les manuscrits, livres et autres objets d'intérêt artistique, historique ou archéologique, ainsi que les collections scientifiques et les collections importantes de livres, d'archives ou de reproductions des biens définis ci-dessus;

*b*) les édifices dont la destination principale et effective est de conserver ou d'exposer les biens culturels meubles définis à l'alinéa *a*), tels que les musées, les grandes bibliothèques, les dépôts d'archives, ainsi que les refuges destinés à abriter, en cas de conflit armé, les biens culturels meubles définis à l'alinéa *a*);

*c*) les centres comprenant un nombre considérable de biens culturels qui sont définis aux alinéas *a*) et *b*), dits « centres monumentaux ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 41

AN ACT TO AMEND THE OFFICIAL LANGUAGES ACT (PROMOTION OF ENGLISH AND FRENCH)


SUMMARY

This enactment amends the *Official Languages Act* to enhance the enforceability of the Government of Canada's obligations under Part VII of the Act.


# CHAPITRE 41

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES (PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS)


SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les langues officielles* afin de renforcer le caractère exécutoire des obligations qui incombent au gouvernement du Canada aux termes de la partie VII de cette loi.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) – Bill S-3
(Introduced by: Senator Jean-Robert Gauthier)
Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) – Projet de loi S-3
(Déposé par : Le sénateur Jean-Robert Gauthier)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-01 | First Reading / Première lecture | 2004-10-06 |
| Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité | 2004-11-01 | | |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-02-17<br>2005-04-11<br>2005-04-13 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-10-06<br>2004-10-07 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-04-13 | Second Reading / Deuxième lecture | 2004-10-07 |
| Committee / Comité | Official Languages / Langues officielles | Committee / Comité | Official Languages / Langues officielles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-21<br>2005-05-18<br>2005-05-31<br>2005-06-07<br>2005-06-09<br>2005-06-14<br>2005-06-16<br>2005-06-21<br>2005-09-28<br>2005-09-29<br>2005-10-04<br>2005-10-06<br>2005-10-20 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-18<br>2004-10-20 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2004-10-21 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-27 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-27<br>2005-11-17 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2004-10-21<br>2004-10-26 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-17 | Third Reading / Troisième lecture | 2004-10-26 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 41<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 41** | | | |

# CHAPTER 41

An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French)

[*Assented to 25th November, 2005*]

R.S., c. 31, (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 41 of the *Official Languages Act* is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:**

Duty of federal institutions

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments under subsection (1). For greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

**2. Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:**

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 41

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais)

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Obligations des institutions fédérales

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en oeuvre cet engagement. Il demeure entendu que cette mise en oeuvre se fait dans le respect des champs de compétence et des pouvoirs des provinces.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

**2. Le paragraphe 77(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application for remedy

**77.** (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

Recours

**77.** (1) Quiconque a saisi le commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V, ou VII, ou fondée sur l'article 91, peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 42

## AN ACT TO AMEND THE FOOD AND DRUGS ACT


### SUMMARY

This enactment would amend the *Food and Drugs Act* to provide the Minister of Health with the authority to issue interim marketing authorizations for foods that contain certain substances at specified levels, and to exempt the foods from the applicable requirements of that Act and its regulations relating to the sale of those foods.


# CHAPITRE 42

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES


### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'autoriser le ministre de la Santé à délivrer des autorisations de mise en marché provisoire pour des aliments qui contiennent certaines substances en des quantités fixées et d'exempter ces aliments des exigences relatives à leur vente prévues dans cette loi et ses règlements.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Food and Drugs Act – Bill C-28
(Introduced by: Minister of Health)
Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues – Projet de loi C-28
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-29 | First Reading / Première lecture | 2005-10-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-14<br>2005-02-14 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-26<br>2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-02-14 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Health / Santé | Committee / Comité | Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-11<br>2005-04-14<br>2005-05-10 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-16 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-05-11 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-07 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-07 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-18 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 42<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 42** | | | |

# CHAPTER 42

An Act to amend the Food and Drugs Act

[*Assented to 25th November, 2005*]

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 4 of the *Food and Drugs Act* is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:**

Exemptions

(2) A food is not adulterated for the purposes of paragraph (1)(*d*)

(*a*) by an agricultural chemical or its components or derivatives, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the agricultural chemical and the components or derivatives, singly or in any combination, in or on the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization;

(*b*) by a veterinary drug or its metabolites, if the sale of the food is subject to an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) and the amount of the veterinary drug and the metabolites, singly or in any combination, in the food does not exceed the maximum residue limit that is set out in the authorization; and

(*c*) by a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, or its components or derivatives, if the amount of the pest control product or the components or derivatives in or on the food

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 42

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. F-27

**1. L'article 4 de la *Loi sur les aliments et drogues* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Exceptions

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*), un aliment n'est pas tenu pour falsifié :

*a*) par un produit chimique agricole ou ses composants ou dérivés, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus du produit chimique agricole et des composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

*b*) par une drogue pour usage vétérinaire ou ses métabolites, si la vente de l'aliment fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) et la quantité de résidus de la drogue et des métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ne dépasse pas la limite maximale de résidu indiquée dans l'autorisation;

*c*) par un produit antiparasitaire — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002) — ou ses composants ou dérivés, si l'aliment vendu contient le produit antiparasitaire, les composants ou les dérivés,

being sold does not exceed the maximum residue limit specified under section 9 or 10 of that Act.

**2. Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by adding the following after paragraph (*p*):**

(*q*) defining "agricultural chemical", "food additive", "mineral nutrient", "veterinary drug" and "vitamin" for the purposes of this Act; and

(*r*) respecting interim marketing authorizations, including applications for authorizations.

**3. The Act is amended by adding the following after section 30.1:**

*Interim Marketing Authorizations*

Interim marketing authorization

**30.2** (1) The Minister may issue an interim marketing authorization for a food that provides for any matter referred to in subsection (2), and may exempt the food from the application, in whole or in part, of sections 5 to 6.1 and the applicable requirements of the regulations, if the Minister determines that the food would not be harmful to the health of the purchaser or consumer.

Types of authorization

(2) An authorization may provide for any of the following that are applicable to the food:

(*a*) the maximum residue limit in respect of an agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination;

(*b*) the maximum residue limit in respect of a veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination;

(*c*) the maximum level of use in respect of a food additive; and

(*d*) the minimum or maximum level, or both, in respect of a vitamin, a mineral nutrient or an amino acid.

Limitation

(3) An authorization may provide for a maximum residue limit in respect of an agricultural chemical or veterinary drug, or a maximum level of use in respect of a food additive, only if

ou en est recouvert, en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu fixée en vertu des articles 9 ou 10 de cette loi.

**2. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *p*), de ce qui suit:**

*q*) définir les termes « additif alimentaire », « drogue pour usage vétérinaire », « minéral nutritif », « produit chimique agricole » et « vitamine » pour l'application de la présente loi;

*r*) régir les autorisations de mise en marché provisoire, y compris les demandes d'autorisation.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30.1, de ce qui suit:**

*Autorisations de mise en marché provisoire*

Autorisation de mise en marché provisoire

**30.2** (1) Le ministre peut accorder une autorisation de mise en marché provisoire pour un aliment, à l'égard de l'un des sujets mentionnés au paragraphe (2), et exempter celui-ci de l'application de tout ou partie des articles 5 à 6.1 et des dispositions réglementaires applicables, s'il conclut que l'aliment ne serait pas nuisible à la santé de l'acheteur ou du consommateur.

Types d'autorisation

(2) L'autorisation peut prévoir, à l'égard d'un aliment, s'il y a lieu:

*a*) la limite maximale de résidu de tout produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés, seuls ou en combinaison;

*b*) la limite maximale de résidu de toute drogue pour usage vétérinaire et de ses métabolites, seuls ou en combinaison;

*c*) la limite de tolérance pour l'utilisation de tout additif alimentaire;

*d*) la quantité minimale ou maximale de toute vitamine, de tout minéral nutritif et de tout acide aminé.

Limites

(3) L'autorisation ne peut prévoir, à l'égard d'un produit chimique agricole ou d'une drogue pour usage vétérinaire, la limite maximale de résidu, ou à l'égard d'un additif alimentaire, la limite de tolérance, que dans les cas suivants:

(*a*) in the case of an agricultural chemical, the regulations allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination, to be present in or on the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in or on a different food;

(*b*) in the case of a veterinary drug, the regulations allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in a food at or below a prescribed maximum residue limit and the authorization would allow the veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination, to be present in the food in an amount that exceeds that limit, or to be present in a different food; and

(*c*) in the case of a food additive, the regulations allow the food additive to be present in or on a food at or below a prescribed maximum level of use and the authorization would allow it to be used in or on the food in an amount that exceeds that level of use, or would allow it to be used in or on a different food.

*a*) la présence du produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés — seuls ou en combinaison — dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que le produit chimique agricole et ses composants ou dérivés soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause ou sur sa surface au-delà de cette limite ou dans un autre aliment ou sur sa surface;

*b*) la présence de la drogue et de ses métabolites — seuls ou en combinaison — dans l'aliment est permise par règlement jusqu'à la limite maximale de résidu qui y est fixée, et l'autorisation permettrait que la drogue et ses métabolites soient présents — seuls ou en combinaison — dans l'aliment en cause au-delà de cette limite ou dans un autre aliment;

*c*) la présence de l'additif alimentaire dans l'aliment ou sur sa surface est permise par règlement jusqu'à la limite de tolérance qui y est fixée pour son utilisation, et l'autorisation permettrait qu'il soit utilisé au-delà de cette limite dans l'aliment en cause, ou qu'il soit utilisé dans un autre aliment ou sur la surface d'un autre aliment.

Terms and conditions

(4) An authorization may contain any terms and conditions specified by the Minister.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation peut être assortie des conditions spécifiées par le ministre.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(5) An authorization and any notice cancelling the authorization

(*a*) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette.*

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) L'autorisation et tout avis l'abrogeant sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada.*

When effective

(6) An authorization has effect beginning on the day on which it is published in the *Canada Gazette*, and ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day on which a notice cancelling the authorization is published in the *Canada Gazette*,

Période de validité

(6) L'autorisation prend effet dès sa publication dans la *Gazette du Canada* et cesse d'avoir effet à la première en date des éventualités suivantes :

*a*) la publication de son avis d'abrogation dans la *Gazette du Canada*;

*b*) l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente loi;

(*b*) the day on which a regulation made under this Act, that has the same effect as the authorization, comes into force, and

(*c*) two years after the day on which the authorization is published.

c) l'expiration d'une période de deux ans suivant sa publication.

Deeming provision

**4. A Notice of Interim Marketing Authorization that is issued under the *Food and Drug Regulations* before the day on which this section comes into force, in respect of any matter referred to in subsection 30.2(2) of the *Food and Drugs Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that is in effect on the day on which this section comes into force, is deemed to be an interim marketing authorization issued under subsection 30.2(1) of that Act.**

Présomption

**4. L'autorisation de mise en marché provisoire accordée avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* à l'égard des sujets mentionnés au paragraphe 30.2(2) de la *Loi sur les aliments et drogues*, édicté par l'article 3 de la présente loi, est réputée être une autorisation de mise en marché provisoire accordée en vertu du paragraphe 30.2(1) de cette loi, si elle a toujours effet le jour de l'entrée en vigueur du présent article.**

Pest control products

**5. (1) The maximum residue limit established for an agricultural chemical and its derivatives under the *Food and Drug Regulations*, as those regulations read immediately before the coming into force of this subsection, is deemed, if the agricultural chemical is a pest control product as defined in subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, to have been specified by the Minister under section 9 or 10 of that Act as the maximum residue limit for that agricultural chemical and its derivatives.**

Produits antiparasitaires

**5. (1) La limite maximale de résidu fixée pour un produit chimique agricole et ses dérivés dans le *Règlement sur les aliments et drogues*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputée avoir été fixée pour ce produit et ces dérivés par le ministre en vertu des articles 9 ou 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), si le produit chimique agricole est un produit antiparasitaire au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.**

Coming into force

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of sections 1 to 4 of this Act and the coming into force of section 89 of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002.**

Entrée en vigueur

**(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 4 de la présente loi ou, si cette date est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 89 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002).**

Order in council

**6. This Act, other than section 5, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**6. La présente loi, à l'exception de l'article 5, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 43

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (TRAFFICKING IN PERSONS)


### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) create an offence of trafficking in persons that prohibits a person from engaging in specified acts for the purpose of exploiting or facilitating the exploitation of another person;

(*b*) create an offence that prohibits a person from receiving a financial or other material benefit that they know results from the commission of the offence of trafficking in persons;

(*c*) create an offence that prohibits concealing, removing, withholding or destroying travel documents or documents that establish or purport to establish another person's identity or immigration status for the purpose of committing or facilitating the offence of trafficking in persons; and

(*d*) establish that a person exploits another person if they cause them to provide, or offer to provide, labour or a service by engaging in conduct that could reasonably be expected to cause the other person to believe that their safety or that of someone known to them would be threatened if they failed to do so or if, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, they cause the other person to have an organ or tissue removed.


# CHAPITRE 43

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (TRAITE DES PERSONNES)


### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

*a*) de créer une infraction de traite des personnes consistant à accomplir certains actes en vue d'exploiter une personne ou de faciliter son exploitation;

*b*) d'ériger en infraction le fait, pour une personne, de recevoir un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'elle sait provenir de la perpétration de l'infraction de traite des personnes;

*c*) d'ériger en infraction le fait de cacher, d'enlever, de retenir ou de détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction de traite des personnes;

*d*) de prévoir qu'une personne en exploite une autre lorsqu'elle l'amène à fournir ou offrir de fournir son travail ou ses services, par des agissements dont il est raisonnable de s'attendre, compte tenu du contexte, à ce qu'ils lui fassent croire qu'un refus de sa part mettrait en danger sa sécurité ou celle d'une personne qu'elle connaît ou lorsqu'elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) – Bill C-49
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) – Projet de loi C-49
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-05-12 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-09-26<br>2005-09-27 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25<br>2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-09-27 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-04 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-05 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-10-17 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-17 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-17 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 43**<br>**Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 43** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 43

# CHAPITRE 43

An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)

Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes)

[*Assented to 25th November, 2005*]

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (xlvii):**

**1. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlvii), de ce qui suit :**

(xlvii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

(xlvii.2) section 279.02 (material benefit),

(xlvii.3) section 279.03 (withholding or destroying documents),

(xlvii.1) l'article 279.01 (traite des personnes),

(xlvii.2) l'article 279.02 (avantage matériel),

(xlvii.3) l'article 279.03 (rétention ou destruction de documents),

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 39(1)

**2. The heading before section 279 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'intertitre précédant l'article 279 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 39(1)

KIDNAPPING, TRAFFICKING IN PERSONS, HOSTAGE TAKING AND ABDUCTION

ENLÈVEMENT, TRAITE DES PERSONNES, PRISE D'OTAGE ET RAPT

**3. The Act is amended by adding the following after section 279:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 279, de ce qui suit :**

Trafficking in persons

**279.01** (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person, or exercises control, direction or influence over the movements of a person, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

Traite des personnes

**279.01** (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne, ou exerce un contrôle, une direction ou une influence sur les mouvements d'une personne, en vue de l'exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation :

(*a*) to imprisonment for life if they kidnap, commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or

(*b*) to imprisonment for a term of not more than fourteen years in any other case.

*a*) d'un emprisonnement à perpétuité, s'il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de l'infraction;

*b*) d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, dans les autres cas.

Consent

(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.

Consentement

(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de l'accusation.

Material benefit

**279.02** Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.

Avantage matériel

**279.02** Quiconque bénéficie d'un avantage matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée au paragraphe 279.01(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Withholding or destroying documents

**279.03** Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.

Rétention ou destruction de documents

**279.03** Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée au paragraphe 279.01(1), cache, enlève, retient ou détruit tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Exploitation

**279.04** For the purposes of sections 279.01 to 279.03, a person exploits another person if they

(*a*) cause them to provide, or offer to provide, labour or a service by engaging in conduct that, in all the circumstances, could reasonably be expected to cause the other person to believe that their safety or the safety of a person known to them would be threatened if they failed to provide, or offer to provide, the labour or service; or

(*b*) cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed.

Exploitation

**279.04** Pour l'application des articles 279.01 à 279.03, une personne en exploite une autre si :

*a*) elle l'amène à fournir ou offrir de fournir son travail ou ses services, par des agissements dont il est raisonnable de s'attendre, compte tenu du contexte, à ce qu'ils lui fassent croire qu'un refus de sa part mettrait en danger sa sécurité ou celle d'une personne qu'elle connaît;

*b*) elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus.

1999, c. 25, s. 2(1)

**4. (1) Subsection 486(1.1) of the Act is replaced by the following:**

1999, ch. 25, par. 2(1)

**4. (1) Le paragraphe 486(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Protection of witnesses under 18

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the proper administration of justice includes ensuring that the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271 to 273 and 279.01 to 279.03 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

Protection des témoins de moins de dix-huit ans

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée à l'un des articles 271 à 273 et 279.01 à 279.03, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

2002, c. 13, s. 20

**(2) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:**

2002, ch. 13, art. 20

**(2) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Testimony outside court room

(2.1) Despite section 650, if an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

Exclusion

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

1999, c. 25, s. 2(2)

**(3) Subparagraph 486(3)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

1999, ch. 25, par. 2(2)

**(3) Le sous-alinéa 486(3)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

**5. Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvi):**

**5. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :**

(xvi.1) section 279.01 (trafficking in persons),

(xvi.1) article 279.01 (traite des personnes),

**6. Paragraph (*b*) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):**

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

1995, c. 22, s. 6

**7. Paragraph 738(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

**6. L'alinéa *b*) de la définition de «infraction désignée», au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

(vii.1) l'article 279.01 (traite des personnes),

1995, ch. 22, art. 6

**7. L'alinéa 738(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du délinquant, de verser à cette personne des dommages-intérêts non supérieurs à la valeur des dommages pécuniaires — notamment la perte de revenu — imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si le montant peut en être facilement déterminé;

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-2

**8. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent.**

Projet de loi C-2

**8. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) If section 15 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then,**

**(*a*) section 4 of this Act is repealed; and**

**(*b*) on the coming into force of section 3 of this Act,**

**(i) subsection 486(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi précède celle de l'article 3 de la présente loi :**

***a*) l'article 4 de la présente loi est abrogé;**

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi :**

**(i) le paragraphe 486(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

Motifs

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune

**(ii) subparagraph 486.4(1)(*a*)(i) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

**(3) If section 3 of this Act comes into force before section 15 of the other Act, then, on the coming into force of that section 3,**

**(*a*) subsection 486(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:**

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

**(*b*) subparagraph 486.4(1)(*a*)(i) of the *Criminal Code*, as enacted by section 15 of the other Act, is replaced by the following:**

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

2005, c. 25

**9. (1) If subsection 1(4) of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act* (the "other Act"), chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force before this Act receives royal assent, section 5 of this Act is replaced by the following:**

ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

**(ii) le sous-alinéa 486.4(1)*a*)(i) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi précède celle de l'article 15 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi :**

***a*) le paragraphe 486(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 15 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

Motifs

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

***b*) le sous-alinéa 486.4(1)*a*)(i) du *Code criminel*, édicté par l'article 15 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

2005, ch. 25

**9. (1) Si le paragraphe 1(4) de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005), (appelée « autre loi » au présent article), entre en vigueur avant la date de sanction de la présente loi, l'article 5 de celle-ci est remplacé par ce qui suit :**

**5. Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):**

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

**(2) If this Act receives royal assent before the coming into force of subsection 1(4) of the other Act, then on the coming into force of that subsection, paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (vii):**

(vii.1) section 279.01 (trafficking in persons),

**5. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

(vii.1) article 279.01 (traite des personnes),

**(2) Si la présente loi est sanctionnée avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1(4) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

(vii.1) article 279.01 (traite de personnes),

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 44

## AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (PROCEEDS OF CRIME) AND THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO ANOTHER ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, and makes consequential amendments to another Act, to provide a reverse onus of proof in proceeds of crime applications involving offenders who have been convicted of a criminal organization offence or certain offences under the *Controlled Drugs and Substances Act*. The enactment provides that a court shall make an order of forfeiture against any property of an offender that is identified in an application if the court is satisfied that the offender has engaged in a pattern of criminal activity or has an income unrelated to crime that cannot reasonably account for all of the offender's property. A court may not, however, make an order of forfeiture against a property that the offender has shown, on a balance of probabilities, not to be proceeds of crime. A court may also decline to make an order of forfeiture against a property if the court considers it in the interests of justice.

The enactment also amends the *Criminal Code* to clarify the authority of the Attorney General of Canada in regards to proceeds of crime and to clarify the definition "designated offence" in regards to offences that may be prosecuted by indictment or on summary conviction. It also amends a provision of the *Criminal Code* to ensure the equivalency of the English and French versions.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to clarify the authority of a justice under that Act to issue warrants in respect of investigations of drug-related money laundering and the possession of property obtained by drug-related crime.


# CHAPITRE 44

## LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ) ET LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE


### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour prévoir le renversement du fardeau de la preuve quant aux demandes de confiscation relatives aux produits de la criminalité et visant un accusé déclaré coupable d'une infraction d'organisation criminelle ou d'une infraction à certaines dispositions de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et modifie une autre loi en conséquence. Il prévoit que le tribunal est tenu d'ordonner la confiscation des biens de l'accusé précisés dans la demande s'il est convaincu soit que celui-ci s'est livré à des activités criminelles répétées, soit que son revenu de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine. Toutefois, il ne peut rendre une telle ordonnance à l'égard de ceux de ces biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité et peut refuser, si l'intérêt de la justice l'exige, de rendre une telle ordonnance à l'égard de tout bien.

Le texte modifie aussi le *Code criminel* en vue de clarifier les attributions du procureur général du Canada à l'égard des produits de la criminalité et la définition de «infraction désignée» à l'égard des infractions mixtes et en vue d'assurer l'équivalence des deux versions d'une disposition.

Le texte modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* en vue de permettre l'utilisation des mandats délivrés sous son régime pour les enquêtes visant des infractions liées à la drogue et relatives au blanchiment d'argent ou à la possession de biens criminellement obtenus.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to Amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act – Bill C-53
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence – Projet de loi C-53
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-05-30 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-09-27<br>2005-09-28 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-09-28 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile | Committee / Comité | Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-06<br>2005-11-01<br>2005-11-15 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-16 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 44**<br>**Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 44** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 44

# CHAPITRE 44

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime) and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to another Act

Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité) et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et modifiant une autre loi en conséquence

[*Assented to 25th November, 2005*]

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, ch. 32, s. 12(1), (5)(F) and (6)(E)

**1. (1) The definition "designated offence" in subsection 462.3 (1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) La définition de « infraction désignée », au paragraphe 462.3(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :**

2001, ch. 32, par. 12(1), (5)(F) et (6)(A)

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means

(*a*) any offence that may be prosecuted as an indictable offence under this or any other Act of Parliament, other than an indictable offence prescribed by regulation, or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

« infraction désignée » "*designated offence*"

*a*) Soit toute infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale et pouvant être poursuivie par mise en accusation, à l'exception de tout acte criminel désigné par règlement;

*b*) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration.

2001, c. 32, s. 12(7)

**(2) Subsection 462.3(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 462.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32, par. 12(7)

Powers of Attorney General of Canada

(3) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may

(*a*) exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of a designated offence if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contra-

Pouvoirs du procureur général du Canada

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada :

*a*) a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard d'une infraction désignée, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi

vention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act; and

(*b*) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

(ii) an offence under subsection 462.33(11) if the restraint order was made on application of the Attorney General of Canada.

fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale;

*b*) peut intenter des poursuites et a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard:

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

(ii) d'une infraction prévue au paragraphe 462.33(11), dans les cas où l'ordonnance de blocage a été rendue à sa demande.

1997, c. 18, s. 28(1)

**2. The portion of subsection 462.31(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Recyclage des produits de la criminalité

**462.31** (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

1997, ch. 18, par. 28(1)

**2. Le passage du paragraphe 462.31(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Recyclage des produits de la criminalité

**462.31** (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte ou modifie des biens ou leurs produits, en dispose, en transfère la possession ou prend part à toute autre forme d'opération à leur égard, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement:

2001, c. 32, s. 14(1)

**3. Subsection 462.32(1) of the Act is replaced by the following:**

Special search warrant

**462.32** (1) Subject to subsection (3), if a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the judge may issue a warrant authorizing a person

2001, ch. 32, par. 14(1)

**3. Le paragraphe 462.32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mandat spécial

**462.32** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette province ou dans une autre province peut

named in the warrant or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**4. (1) Paragraph 462.33(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) the grounds for the belief that an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in respect of the property;

**4. (1) L'alinéa 462.33(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) exposé des motifs de croire qu'une ordonnance de confiscation pourrait être rendue à l'égard du bien visé en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2);

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

2001, c. 32, s. 15(1)

**(2) Subsection 462.33(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 462.33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32, par. 15(1)

Restraint order

(3) A judge who hears an application for a restraint order made under subsection (1) may — if the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), in respect of a designated offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction — make an order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in the manner that may be specified in the order.

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction désignée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit qu'il est interdit à toute personne de se départir des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit.

Ordonnance de blocage

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**(3) Subsection 462.33(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 462.33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Notice

(5) Before making an order under subsection (3) in relation to any property, a judge may require notice to be given to and may hear any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property unless the judge is of the opinion that giving such notice before making the order would result in the disappearance, dissipation or reduction in value of the property or otherwise affect the property so that all or a part thereof could not be subject to an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

(5) Avant de rendre une ordonnance de blocage, le juge peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si le juge estime que le fait de donner cet avis risquerait d'occasionner la disparition des biens visés, une diminution de leur valeur ou leur dissipation de telle façon qu'il serait impossible de rendre à leur égard une ordonnance de confiscation en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

Avis

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**(4) Paragraph 462.33(10)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) an order of forfeiture or restoration of the property is made under subsection 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or any other provision of this or any other Act of Parliament.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

**(4) L'alinéa 462.33(10)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) une ordonnance de confiscation ou de restitution des biens est rendue en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

1999, c. 5, s. 14

**5. Section 462.341 of the Act is replaced by the following:**

1999, ch. 5, art. 14

**5. L'article 462.341 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of property restitution provisions

**462.341** Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(*c*) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with any modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2).

Application de dispositions en matière de restitution

**462.341** Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)*c*) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2).

**6. (1) Section 462.37 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**6. (1) L'article 462.37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Order of forfeiture — particular circumstances

(2.01) A court imposing sentence on an offender convicted of an offence described in subsection (2.02) shall, on application of the Attorney General and subject to this section and sections 462.4 and 462.41, order that any property of the offender that is identified by the Attorney General in the application be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law if the court is satisfied, on a balance of probabilities, that

(*a*) within 10 years before the proceedings were commenced in respect of the offence for which the offender is being sentenced, the offender engaged in a pattern of criminal activity for the purpose of directly or indirectly receiving a material benefit, including a financial benefit; or

(*b*) the income of the offender from sources unrelated to designated offences cannot reasonably account for the value of all the property of the offender.

Confiscation — circonstances particulières

(2.01) Dans le cas où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.02), le tribunal qui détermine la peine à infliger est tenu, sur demande du procureur général et sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.4 et 462.41, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens de l'accusé précisés par le procureur général dans la demande et de prévoir dans l'ordonnance qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'un ou l'autre des faits suivants :

*a*) l'accusé s'est livré, dans les dix ans précédant l'inculpation relative à l'infraction en cause, à des activités criminelles répétées visant à lui procurer, directement ou indirectement, un avantage matériel, notamment pécuniaire;

*b*) le revenu de l'accusé de sources non liées à des infractions désignées ne peut justifier de façon raisonnable la valeur de son patrimoine.

Offences

(2.02) The offences are the following:

(*a*) a criminal organization offence punishable by five or more years of imprisonment; and

(*b*) an offence under section 5, 6 or 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* — or a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to an offence under those sections — prosecuted by indictment.

Infractions

(2.02) Les infractions visées sont les suivantes :

*a*) toute infraction d'organisation criminelle passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus;

*b*) toute infraction aux articles 5, 6 ou 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — y compris le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre — poursuivie par voie de mise en accusation.

Offender may establish that property is not proceeds of crime

(2.03) A court shall not make an order of forfeiture under subsection (2.01) in respect of any property that the offender establishes, on a balance of probabilities, is not proceeds of crime.

Biens qui ne sont pas des produits de la criminalité

(2.03) L'ordonnance visée au paragraphe (2.01) ne peut être rendue à l'égard de biens dont le contrevenant démontre, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils ne constituent pas des produits de la criminalité.

Pattern of criminal activity

(2.04) In determining whether the offender has engaged in a pattern of criminal activity described in paragraph (2.01)(*a*), the court shall consider

(*a*) the circumstances of the offence for which the offender is being sentenced;

(*b*) any act or omission — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and constitutes an offence punishable by indictment under any Act of Parliament;

(*c*) any act or omission that the court is satisfied, on a balance of probabilities, was committed by the offender and is an offence in the place where it was committed and, if committed in Canada, would constitute an offence punishable by indictment under any Act of Parliament; and

(*d*) any other factor that the court considers relevant.

Activités criminelles répétées

(2.04) Pour décider si le contrevenant s'est livré à des activités criminelles répétées, le tribunal prend en compte :

*a*) les circonstances de la perpétration de l'infraction en cause;

*b*) tout acte ou omission — autre que celui relatif à l'infraction en cause — dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant et qu'il constitue une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation;

*c*) tout acte ou omission dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'il a été commis par le contrevenant, qu'il constitue une infraction dans le lieu où il a été commis et qu'il constituerait, s'il était commis au Canada, une infraction à une loi fédérale punissable par acte d'accusation;

*d*) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Conditions — pattern of criminal activity

(2.05) A court shall not determine that an offender has engaged in a pattern of criminal activity unless the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender committed, within the period referred to in paragraph (2.01)(*a*),

Conditions

(2.05) Toutefois, il ne peut se prononcer pour l'affirmative que s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

*a*) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)*a*), des actes ou omissions — autres que celui relatif à

(*a*) acts or omissions — other than an act or omission that constitutes the offence for which the offender is being sentenced — that constitute at least two serious offences or one criminal organization offence;

(*b*) acts or omissions that are offences in the place where they were committed and, if committed in Canada, would constitute at least two serious offences or one criminal organization offence; or

(*c*) an act or omission described in paragraph (*a*) that constitutes a serious offence and an act or omission described in paragraph (*b*) that, if committed in Canada, would constitute a serious offence.

l'infraction en cause — qui constituent au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

*b*) le contrevenant a commis, au cours de la période visée à l'alinéa (2.01)*a*), des actes ou omissions qui constituent une infraction dans le lieu où ils ont été commis et qui, commis au Canada, constitueraient au moins deux infractions graves ou une infraction d'organisation criminelle;

*c*) les conditions énoncées aux alinéas *a*) et *b*) sont toutes deux remplies, mais chacune à l'égard d'une seule infraction grave.

Application under subsection (1) not prevented

(2.06) Nothing in subsection (2.01) shall be interpreted as preventing the Attorney General from making an application under subsection (1) in respect of any property.

(2.06) Le paragraphe (2.01) n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général de faire une demande au titre du paragraphe (1) à l'égard de tout bien.

Mesure n'empêchant pas une demande au titre du paragraphe (1)

Exception

(2.07) A court may, if it considers it in the interests of justice, decline to make an order of forfeiture against any property that would otherwise be subject to forfeiture under subsection (2.01). The court shall give reasons for its decision.

(2.07) Le tribunal peut, s'il est d'avis que l'intérêt de la justice l'exige, refuser d'ordonner la confiscation de tout bien qui ferait par ailleurs l'objet d'une confiscation au titre du paragraphe (2.01). Il est tenu de motiver sa décision.

Limite

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**(2) Subsection 462.37(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 462.37(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Fine instead of forfeiture

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

(*a*) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(*b*) has been transferred to a third party;

(*c*) is located outside Canada;

Fine instead of forfeiture

(3) If a court is satisfied that an order of forfeiture under subsection (1) or (2.01) should be made in respect of any property of an offender but that the property or any part of or interest in the property cannot be made subject to an order, the court may, instead of ordering the property or any part of or interest in the property to be forfeited, order the offender to pay a fine in an amount equal to the value of the property or the part of or interest in the property. In particular, a court may order the offender to pay a fine if the property or any part of or interest in the property

(*a*) cannot, on the exercise of due diligence, be located;

(*b*) has been transferred to a third party;

(*c*) is located outside Canada;

(*d*) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(*e*) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

(*d*) has been substantially diminished in value or rendered worthless; or

(*e*) has been commingled with other property that cannot be divided without difficulty.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**7. Paragraph 462.4(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 462.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(*a*) prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2), and

**462.4** Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

Cessions annulables

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**8. (1) Subsection 462.41(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) Le paragraphe 462.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Notice

**462.41** (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

**462.41** (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

Avis

**(2) Subsection 462.41(3) of the Act is amended by replacing the reference to "subsection 462.37(1)" with a reference to "subsection 462.37(1) or (2.01)".**

**(2) Au paragraphe 462.41(3) de la même loi, « 462.37(1) » est remplacé par « 462.37(1) ou (2.01) ».**

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 2001, c. 32, s. 23(1)

**9. Subsection 462.42(1) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 32, par. 23(1)

Application by person claiming interest for relief from forfeiture

**462.42** (1) Any person who claims an interest in property that is forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2.01) or 462.38(2) may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4) unless the person is

(*a*) a person who is charged with, or was convicted of, a designated offence that resulted in the forfeiture; or

**462.42** (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2.01) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction désignée qui a mené à la confiscation du bien, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou de celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention

Demandes des tiers intéressés

(*b*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property.

d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours suivant la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**10. The portion of section 462.45 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**10. Le passage de l'article 462.45 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Suspension of forfeiture pending appeal

**462.45** Despite anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

**462.45** Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à :

Suspension d'exécution pendant un appel

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

**11. Subsection 462.46(1) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 462.46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Copies of documents returned or forfeited

**462.46** (1) If any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection 462.34(3) or (4), 462.37(1) or (2.01), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43, the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, cause a copy of the document to be made and retained.

**462.46** (1) Le procureur général peut faire et conserver une copie des documents saisis avant de les remettre ou de se conformer à une ordonnance, notamment de confiscation ou de restitution, rendue en vertu des paragraphes 462.34(3) ou (4), 462.37(1) ou (2.01), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43.

Copies des documents restitués ou confisqués

2002, c. 13, s. 69

**12. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**12. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13, art. 69

Restitution or forfeiture of property

**689.** (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1) or (2.01), the operation of the order is suspended

**689.** (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1) ou (2.01), l'application de l'ordonnance est suspendue :

Restitution de biens

1996, c. 19

## CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

**13. Paragraph 11(1)(*d*) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:**

## LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

**13. L'alinéa 11(1)*d*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 19

(*d*) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act or an offence, in whole or in part in relation to a contravention of this Act, under section 354 or 462.31 of the *Criminal Code*

*d*) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi ou, dans les cas où elle découle en tout ou en partie d'une contravention à la présente loi, à une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31 du *Code criminel*.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1993, c. 37

### SEIZED PROPERTY MANAGEMENT ACT

### LOI SUR L'ADMINISTRATION DES BIENS SAISIS

1993, ch. 37

2000, c. 17, s. 95; 2001, c. 41, s. 110

**14. Paragraph 10(1)(*a*) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:**

(*a*) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(*c*)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

**14. L'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

2000, ch. 17, art. 95; 2001, ch. 41, art. 110

2001, c. 41, s. 137(4)

**15. Subparagraph 11(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(*c*)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

**15. L'alinéa 11*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

2001, ch. 41, par. 137(4)

1997, c. 23, s. 25

**16. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 23, art. 25

If costs are greater than proceeds

**14.** If the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1), (2) or (2.01) or 462.38(2), subparagraph 462.43(*c*)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the

Déficit

**14.** Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1), (2) ou (2.01) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii)

Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest on it, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 45

## REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS ACT


### SUMMARY

This enactment regulates remote sensing space systems to ensure that their operation is neither injurious to national security, to the defence of Canada, to the safety of Canadian Forces or to Canada's conduct of international relations nor inconsistent with Canada's international obligations.

In order to accomplish this, the enactment establishes a licensing regime for remote sensing space systems and provides for restrictions on the distribution of data gathered by means of them. In addition, the enactment gives special powers to the Government of Canada concerning priority access to remote sensing services and the interruption of such services.


# CHAPITRE 45

## LOI SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de régir les systèmes de télédétection spatiale afin que leur exploitation ne porte pas atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes et à la conduite des relations internationales du Canada, et ne soit pas incompatible avec les obligations internationales du Canada.

Pour ce faire, il encadre l'exploitation de ces systèmes par l'attribution de licences et prévoit des mesures restreignant la communication des données obtenues au moyen de ceux-ci. De plus, il accorde au gouvernement du Canada des pouvoirs spéciaux en matière d'accès prioritaire aux services de télédétection spatiale et d'interruption de ceux-ci.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act governing the operation of remote sensing space systems – Bill C-25
(Introduced by: Minister of Foreign Affairs)
Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale – Projet de loi C-25
(Déposé par : Le ministre des Affaires étrangères)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-11-23 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-20<br>2005-11-01 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2004-12-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-01 |
| Committee / Comité | Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international | Committee / Comité | Foreign Affairs / Affaires étrangères |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-02-01<br>2005-02-03<br>2005-02-10<br>2005-02-22<br>2005-02-24<br>2005-03-08<br>2005-03-10<br>2005-03-22<br>2005-03-24<br>2005-04-05 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-22<br>2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-04-06 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-06-13 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-06-14 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-09-30<br>2005-10-04 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-05 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 45<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 45** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS ACT


SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

APPLICATION OF ACT

4. Binding on Crown

OPERATION OF REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS

REQUIREMENT FOR LICENCE

5. System operator requires licence
6. Activities outside Canada

APPLICATIONS, LICENCES AND RELATED MATTERS

7. Applications regarding licences
8. Issuance, amendment or renewal of licences
9. System disposal plan and arrangements

AMENDMENT, SUSPENSION AND CANCELLATION OF LICENCES

10. Amendment of conditions on Minister's initiative
11. Suspension of licence
12. Cancellation of licence
13. Measures ordered on suspension or termination of licence

INTERRUPTIONS OF SERVICE

14. Minister's order

PRIORITY ACCESS

15. Minister's order for priority access


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE


TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

APPLICATION

4. Obligation de Sa Majesté

EXPLOITATION DES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

OBLIGATION D'ÊTRE TITULAIRE D'UNE LICENCE

5. Licence obligatoire pour l'exploitant
6. Activités menées à l'étranger

DÉLIVRANCE DES LICENCES ET QUESTIONS CONNEXES

7. Demandes relatives aux licences
8. Délivrance, modification et renouvellement des licences
9. Plan et arrangements

MODIFICATION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES LICENCES

10. Modification des conditions — initiative du ministre
11. Suspension de la licence
12. Révocation de la licence
13. Mesures ordonnées par le ministre

INTERRUPTION DES SERVICES

14. Ordre du ministre

ACCÈS PRIORITAIRE

15. Ordre du ministre

TRANSFER OF REMOTE SENSING SATELLITES

16. Prohibition on transfer of control

INSPECTION

17. Designation of inspectors

18. Powers of inspectors

REQUESTS FOR INFORMATION

19. Notice for disclosure of information

REGULATIONS

20. Regulations

DELEGATION

21. Minister

NO LIABILITY

22. No right to compensation

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATIONS

23. Violations

ENFORCEMENT OFFICERS

24. Designation of enforcement officers

NOTICES OF VIOLATION

25. Issuance and service

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

*Payment of Penalty*

26. Payment

*Making Representations*

27. Making of representations

*Responsibility*

28. Failure to act

APPEAL TO MINISTER

29. Right of appeal

TRANSFERT DE SATELLITES DE TÉLÉDÉTECTION

16. Interdiction — contrôle du satellite

INSPECTION

17. Désignation d'inspecteurs

18. Pouvoirs de l'inspecteur

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

19. Avis de communication

RÈGLEMENTS

20. Règlements

DÉLÉGATION

21. Ministre

IMMUNITÉ

22. Aucun droit à une indemnité

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

23. Violations

AGENTS VERBALISATEURS

24. Désignation d'agents verbalisateurs

PROCÈS-VERBAUX

25. Procès-verbal

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

*Paiement de la pénalité*

26. Paiement

*Présentation des observations*

27. Observations

*Aveu de responsabilité*

28. Défaut

APPEL AU MINISTRE

29. Droit d'appel

RULES ABOUT VIOLATIONS

30. Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries
31. Due diligence
32. Continuing violation
33. Limitation period
34. Violation or offence
35. Admissibility of documents

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

36. Debts to Her Majesty
37. Certificate

OFFENCES

38. Contravention — section 5, 13 or 14 or subsection 16(1)
39. Jurisdiction — contravention outside Canada
40. Liability of officers, directors, agents or mandataries
41. Offences by employees, agents or mandataries
42. Due diligence
43. Continuing offence
44. Limitation period
45. Injunctions

REVIEW AND REPORT

45.1 Independent review

**COORDINATING AMENDMENT**

**46. Bill C-6**

**COMING INTO FORCE**

**47. Order in council**

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

30. Responsabilité indirecte — employés et mandataires
31. Prise de précautions
32. Violation continue
33. Prescription
34. Précision
35. Admissibilité de documents

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

36. Créance de Sa Majesté
37. Certificat de non-paiement

INFRACTIONS

38. Infraction — art. 5, 13 et 14 et par. 16(1)
39. Infraction commise à l'étranger
40. Dirigeants, administrateurs ou mandataires
41. Employés et mandataires
42. Prise de précautions
43. Infraction continue
44. Prescription
45. Injonction

EXAMEN ET RAPPORT

45.1 Examen indépendant

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**46. Projet de loi C-6**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**47. Décret**

# CHAPTER 45

An Act governing the operation of remote sensing space systems

[*Assented to 25th November, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Remote Sensing Space Systems Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"controlled activity" «*activité contrôlée*»

"controlled activity", subject to subsection 8(6), means any of the following activities in the operation of a remote sensing space system:

(*a*) formulating or giving a command to a remote sensing satellite of the system;

(*b*) receiving raw data from a remote sensing satellite of the system;

(*c*) storing, processing or distributing raw data from the system;

(*d*) establishing or using

(i) cryptography in communications with a remote sensing satellite of the system, or

(ii) information assurance measures for the system.

"information assurance" «*assurance de l'information*»

"information assurance" means the protection of information and information systems by ensuring their availability, integrity, authentication, confidentiality and non-repudiation.

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 45

Loi régissant l'exploitation des systèmes de télédétection spatiale

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les systèmes de télédétection spatiale*.

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activité contrôlée» "controlled activity"

«activité contrôlée» Sous réserve du paragraphe 8(6), l'une ou l'autre des activités ci-après liées à l'exploitation d'un système de télédétection spatiale :

*a*) la formulation ou le fait de donner des commandes à tout satellite de télédétection faisant partie du système;

*b*) la réception de données brutes provenant d'un tel satellite;

*c*) le stockage, le traitement ou la distribution de données brutes obtenues au moyen du système;

*d*) la mise en place ou l'emploi de procédés de cryptographie en ce qui touche les communications avec un tel satellite, ou de mesures d'assurance de l'information à l'égard du système.

"licence" «*licence*»
"licence" means a licence issued under subsection 8(1).

"licensed system" «*système agréé*»
"licensed system" means a remote sensing space system for whose operation a licence has been issued.

"licensee" «*titulaire de licence*»
"licensee" means a person who is the holder of a licence.

"Minister" «*ministre*»
"Minister", subject to section 3, means the Minister of Foreign Affairs.

"person" «*personne*»
"person" includes a partnership, a government, a government agency and an unincorporated organization.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by the regulations.

"raw data" «*données brutes*»
"raw data" means sensor data from a remote sensing satellite, and any auxiliary data required to produce remote sensing products from the sensor data, that have not been transformed into a remote sensing product.

"remote sensing product" «*produit dérivé*»
"remote sensing product" means an image or data produced from raw data in any way that transforms the raw data.

"remote sensing satellite" «*satellite de télédétection*»
"remote sensing satellite" means a satellite that is capable of sensing the surface of the Earth through the use of electromagnetic waves.

"remote sensing space system" «*système de télédétection spatiale*»
"remote sensing space system" means

(*a*) one or more remote sensing satellites and the mission control centre and other facilities used to operate the satellites; and

(*b*) the facilities used to receive, store, process or distribute raw data from the satellites, even after the satellites themselves are no longer in operation.

"system participant" «*participant autorisé*»
"system participant" means a person who is designated in a licence condition referred to in paragraph 8(5)(*b*).

«assurance de l'information» *"information assurance"*
«assurance de l'information» Protection de l'information et des systèmes d'information au moyen de mesures en garantissant l'accessibilité, l'intégrité, l'authentification, la confidentialité et la non-répudiation.

«données brutes» *"raw data"*
«données brutes» Les données de détection obtenues au moyen d'un satellite de télédétection et les données auxiliaires nécessaires à la production de produits dérivés à partir des données de détection, qui ne sont pas devenues, en raison de leur traitement, des produits dérivés.

«licence» *"licence"*
«licence» Licence délivrée en vertu du paragraphe 8(1).

«ministre» *"Minister"*
«ministre» Sous réserve de l'article 3, le ministre des Affaires étrangères.

«participant autorisé» *"system participant"*
«participant autorisé» Personne désignée dans la licence aux termes de l'alinéa 8(5)*b*).

«personne» *"person"*
«personne» Sont compris parmi les personnes les sociétés de personnes, les gouvernements, les organismes gouvernementaux et les organisations non dotées de la personnalité morale.

«produit dérivé» *"remote sensing product"*
«produit dérivé» Image ou donnée obtenue par le traitement de données brutes.

«satellite de télédétection» *"remote sensing satellite"*
«satellite de télédétection» Satellite qui peut faire de la détection de la surface terrestre au moyen d'ondes électromagnétiques.

«système agréé» *"licensed system"*
«système agréé» Système de télédétection spatiale pour lequel une licence d'exploitation a été délivrée.

«système de télédétection spatiale» *"remote sensing space system"*
«système de télédétection spatiale» Système se composant :

*a*) d'une part, d'un ou de plusieurs satellites de télédétection et du centre de contrôle de mission ainsi que des autres installations utilisées pour exploiter les satellites;

*b*) d'autre part, des installations utilisées pour la réception, le stockage, le traitement ou la distribution des données brutes obtenues au moyen des satellites, et ce même après qu'ils ne sont plus exploités.

"transform" «*traitement*»

"transform", with respect to raw data, means, having regard to the regulations, to so process them that it is substantially impossible to reconstitute them from the resulting remote sensing product.

«titulaire de licence» "*licensee*"

«titulaire de licence» Le détenteur de la licence.

«traitement» "*transform*"

«traitement» Eu égard aux règlements, ce qui a pour effet de rendre substantiellement impossible toute reconstitution des données brutes à partir des produits dérivés obtenus au moyen de celles-ci.

## DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

**3.** The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

## DÉSIGNATION DU MINISTRE

Pouvoir du gouverneur en conseil

**3.** Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

## APPLICATION OF ACT

Binding on Crown

**4.** (1) This Act binds Her Majesty in right of Canada or a province.

Order modifying application of Act to certain systems

(2) The Governor in Council may make an order with respect to a remote sensing space system operated by the Department of National Defence or the Canadian Space Agency providing that this Act and the regulations apply to that system only in the manner and to the extent provided for in the order. The order may adapt any of the provisions of this Act or the regulations for the purposes of that application.

Exemption by order

(3) The Minister may, by order, exempt any person or remote sensing space system — or any class of person, system or data — from the application of any provisions of this Act or the regulations. The exemption order may be limited in scope or made subject to conditions. It may be made only if the Minister is satisfied that

(*a*) the exemption is neither injurious to national security, to the defence of Canada, to the safety of Canadian Forces or to Canada's conduct of international relations nor inconsistent with Canada's international obligations;

(*b*) adequate provision will be made for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property; and

(*c*) the interests of the provinces are protected.

## APPLICATION

Obligation de Sa Majesté

**4.** (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à certains systèmes

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'égard d'un système de télédétection spatiale exploité par le ministère de la Défense nationale ou par l'Agence spatiale canadienne selon lequel les dispositions de la présente loi et des règlements ne s'appliquent au système que selon les modalités et dans la mesure prévues par le décret. Celui-ci peut adapter ces dispositions à cette application.

Exemption par arrêté

(3) Le ministre peut, par arrêté, soustraire toute personne ou tout système de télédétection spatiale — ou toute catégorie de personnes, de systèmes ou de données — à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements, l'exemption pouvant être de portée limitée ou assortie de conditions. Il ne peut accorder l'exemption que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

*a*) l'exemption ne porte pas atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes et à la conduite des relations internationales du Canada et n'est pas incompatible avec les obligations internationales du Canada;

*b*) les mesures indiquées seront prises pour protéger l'environnement et la santé publique et assurer la sécurité des personnes et des biens;

*c*) les intérêts des provinces sont protégés.

## OPERATION OF REMOTE SENSING SPACE SYSTEMS

### REQUIREMENT FOR LICENCE

System operator requires licence

**5.** No person shall operate a remote sensing space system in any manner, directly or indirectly, except under the authority of a licence.

Activities outside Canada

**6.** Section 5 applies also to the following persons with respect to their activities outside Canada:

(*a*) Canadian citizens;

(*b*) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*c*) corporations that are incorporated or continued under the laws of Canada or a province; and

(*d*) members of any prescribed class of persons having a substantial connection to Canada related to remote sensing space systems.

### APPLICATIONS, LICENCES AND RELATED MATTERS

Applications regarding licences

**7.** An application to the Minister to issue, amend or renew a licence must be made in the prescribed form and manner, be supported by a proposed system disposal plan, proposed guarantee arrangements referred to in paragraph 9(1)(*b*) and any other prescribed information, documents and undertakings and be accompanied by any prescribed application fee.

Issuance, amendment or renewal of licences

**8.** (1) On application, the Minister may, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors,

(*a*) issue a provisional approval of a licence application;

(*b*) issue a licence; or

(*c*) amend or renew a licence.

## EXPLOITATION DES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION SPATIALE

### OBLIGATION D'ÊTRE TITULAIRE D'UNE LICENCE

Licence obligatoire pour l'exploitant

**5.** Nul ne peut exploiter directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, un système de télédétection spatiale à moins de le faire au titre d'une licence.

Activités menées à l'étranger

**6.** L'article 5 s'applique aux personnes ci-après en ce qui touche les activités qu'elles mènent à l'étranger:

*a*) les citoyens canadiens;

*b*) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

*c*) les personnes morales constituées ou prorogées au titre du droit fédéral ou provincial;

*d*) les personnes appartenant à toute catégorie visée par règlement qui ont des liens significatifs avec le Canada en ce qui touche les systèmes de télédétection spatiale.

### DÉLIVRANCE DES LICENCES ET QUESTIONS CONNEXES

Demandes relatives aux licences

**7.** La demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence se fait selon les modalités réglementaires. Doivent être fournis à l'appui de la demande le plan de disposition du système, les arrangements visés à l'alinéa 9(1)*b*) et les renseignements, documents et engagements réglementaires, la demande devant par ailleurs être accompagnée des droits fixés par règlement.

Délivrance, modification et renouvellement des licences

**8.** (1) Eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada, aux obligations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires, le ministre peut, sur demande:

*a*) délivrer une approbation provisoire relativement à la demande de licence;

*b*) délivrer une licence;

*c*) modifier ou renouveler la licence.

Provisional approval binding

(2) A provisional approval is binding on the Minister for so long as the material facts on which it was based remain substantially unchanged.

(2) L'approbation provisoire lie le ministre tant que les faits importants sur lesquels elle est fondée ne changent pas de façon marquée.

Valeur de l'approbation provisoire

Reasons for refusal of application

(3) The Minister shall, without delay, provide reasons to the applicant for any refusal of an application.

(3) En cas de rejet de la demande, le ministre en fournit sans délai les motifs au demandeur.

Motifs du rejet de la demande

Conditions of licences

(4) Every licence is subject to the conditions referred to in subsections (5) to (7), any prescribed conditions and the following conditions:

(4) Outre les conditions réglementaires et celles visées aux paragraphes (5) à (7), la licence est assortie des conditions suivantes :

Conditions de la licence

(*a*) that the licensee keep control of the licensed system;

*a*) le titulaire de la licence contrôle en tout temps le système agréé;

(*b*) that the licensee not permit any other person to carry on a controlled activity in the operation of the system except in accordance with the licence;

*b*) le titulaire de la licence ne peut permettre à quiconque de mener des activités contrôlées en contravention de la licence;

(*c*) that raw data and remote sensing products from the system about the territory of any country — but not including data or products that have been enhanced or to which some value has been added — be made available to the government of that country within a reasonable time, on reasonable terms and for so long as the data or products have not been disposed of, but subject to any licence conditions under subsection (6) or (7) applicable to their communication or provision;

*c*) les données brutes et les produits dérivés obtenus au moyen du système — exception faite des données et des produits qui ont été améliorés ou auxquels une valeur a été ajoutée — sont, dans un délai et selon des conditions raisonnables, et ce tant qu'il n'en a pas été disposé, mis à la disposition du gouvernement du pays dont le territoire a fait l'objet de la télédétection spatiale, sous réserve de toute condition de la licence applicable au titre des paragraphes (6) ou (7) à la communication des données et à la fourniture des produits;

(*d*) that the licensee keep control of raw data and remote sensing products from the system until they are disposed of in accordance with this Act;

*d*) le titulaire de la licence contrôle les données brutes et les produits dérivés obtenus au moyen du système jusqu'à ce qu'il en soit disposé conformément à la présente loi;

(*e*) that raw data from the system be communicated only to a government referred to in paragraph (*c*), the licensee, a system participant or a person to whom they may be communicated under subsection (6);

*e*) les données brutes obtenues au moyen du système ne sont communiquées qu'au gouvernement visé à l'alinéa *c*), au titulaire de la licence, au participant autorisé ou à la personne à qui elles peuvent être communiquées au titre du paragraphe (6);

(*f*) that the licensee encourage a recipient of raw data or a remote sensing product who has entered into an agreement referred to in paragraph (6)(*b*) or (7)(*b*) to comply with the agreement; and

*f*) le titulaire de la licence engage le destinataire des données brutes ou des produits dérivés à se conformer aux dispositions de l'accord visé aux alinéas (6)*b*) ou (7)*b*);

(*g*) that any prescribed fees be paid when due.

*g*) les droits réglementaires sont acquittés au moment opportun.

Conditions specified by Minister

(5) In a licence, the Minister may specify any other condition that the Minister considers appropriate, including any condition

(*a*) relating to the use of cryptography or information assurance measures; or

(*b*) designating any person as a system participant and authorizing the licensee to permit that person to carry on any controlled activity in the operation of the licensed system that the Minister specifies.

Conditions specified by Minister — raw data

(6) In a licence, the Minister may authorize the communication of raw data or classes of raw data from the licensed system to any persons or classes of persons other than the licensee or system participants on any conditions that the Minister considers appropriate. The conditions may include requirements that, in specified cases or circumstances, the communication of the raw data

(*a*) be subject to the Minister's prior approval; or

(*b*) be done only under a legally enforceable agreement, entered into in good faith, that includes measures respecting their security or their further communication.

The receipt, communication, processing or storage of raw data by such persons is not a controlled activity.

Conditions specified by Minister — remote sensing products

(7) In a licence, the Minister may restrict the provision of remote sensing products or classes of such products from the licensed system to persons or classes of persons other than the licensee or system participants on any conditions that the Minister considers appropriate. The conditions may include requirements that, in specified cases or circumstances, the provision of the remote sensing products

(*a*) be subject to the Minister's prior approval; or

(*b*) be done only under a legally enforceable agreement, entered into in good faith, that includes measures respecting their security or their further provision.

Conditions précisées par le ministre

(5) Dans la licence, le ministre peut préciser d'autres conditions qu'il juge indiquées, et notamment des conditions :

*a*) concernant l'emploi de procédés de cryptographie et de mesures d'assurance de l'information;

*b*) portant désignation de participants autorisés à qui le titulaire de la licence peut permettre de mener, dans le cadre de l'exploitation du système agréé, les activités contrôlées qu'il précise.

Conditions précisées par le ministre — données brutes

(6) Il peut aussi, aux conditions qu'il juge indiquées, y autoriser la communication de données brutes obtenues au moyen du système agréé, ou de catégories de telles données, à toute personne — ou catégorie de personnes — autre que le titulaire de la licence ou le participant autorisé; les conditions peuvent notamment exiger que, dans certains cas ou circonstances, la communication :

*a*) soit subordonnée à son approbation préalable;

*b*) ne soit faite qu'au titre d'un accord — conclu de bonne foi et exécutoire — prévoyant des mesures en ce qui touche la sécurité des données et leur communication à quiconque par le destinataire.

Ne constitue pas une activité contrôlée la réception, la communication, le traitement ou le stockage de ces données par une telle personne.

Conditions précisées par le ministre — produits dérivés

(7) Il peut aussi, aux conditions qu'il juge indiquées, y restreindre la fourniture de produits dérivés obtenus au moyen du système agréé, ou de catégories de tels produits, à toute personne — ou catégorie de personnes — autre que le titulaire de la licence ou le participant autorisé; les conditions peuvent notamment exiger que, dans certains cas ou circonstances, la fourniture :

*a*) soit subordonnée à son approbation préalable;

*b*) ne soit faite qu'au titre d'un accord — conclu de bonne foi et exécutoire — prévoyant des mesures en ce qui touche la sécurité des produits et leur fourniture à quiconque par le destinataire.

Term

(8) A licence is valid for the period that the Minister considers appropriate and specifies in it.

(8) La licence est valide pour la période que le ministre juge indiqué de préciser.

Période de validité

Non-transferable

(9) A licence is not transferable without the Minister's consent.

(9) La licence n'est transférable qu'avec le consentement du ministre.

Incessibilité de la licence

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(10) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a licence.

(10) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la licence.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

System disposal plan and arrangements

**9.** (1) The Minister may not issue a licence without having approved

(*a*) a system disposal plan for the licensed system satisfactory to the Minister that, among other things, provides for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property; and

(*b*) arrangements satisfactory to the Minister relating to the guarantee of the performance of the licensee's obligations under the system disposal plan.

**9.** (1) Le ministre ne peut délivrer de licence sans avoir approuvé :

*a*) le plan de disposition du système agréé qu'il estime satisfaisant, lequel plan prévoit notamment des mesures visant à protéger l'environnement et la santé publique et à assurer la sécurité des personnes et des biens;

*b*) les arrangements qu'il juge satisfaisants en ce qui touche le respect par le titulaire de la licence de ses obligations au titre du plan.

Plan et arrangements

Obligations regarding plan and arrangements

(2) A licensee and, in the case of a licence that has terminated, the former licensee, shall

(*a*) ensure that the following things are disposed of in accordance with the system disposal plan approved by the Minister:

(i) every system satellite,

(ii) the things used in connection with the cryptography and information assurance measures of the system,

(iii) any raw data and remote sensing products from the system that are under the control of the licensee or former licensee, and

(iv) anything else prescribed; and

(*b*) put into effect the guarantee arrangements approved by the Minister under paragraph (1)(*b*) and keep them in effect until the system disposal plan has been carried out.

(2) Le titulaire de la licence — ou, en cas d'expiration de celle-ci, l'ancien titulaire — est tenu :

*a*) de disposer, conformément aux mesures prévues dans le plan de disposition du système agréé approuvé par le ministre :

(i) de tout satellite faisant partie du système,

(ii) des choses employées dans le cadre de l'application des procédés de cryptographie et des mesures d'assurance de l'information relativement au système,

(iii) des données brutes et des produits dérivés obtenus au moyen du système qui sont sous son contrôle,

(iv) de toute autre chose visée par règlement;

Obligations relatives au plan et aux arrangements

*b*) de mettre en oeuvre les arrangements approuvés par le ministre au titre de l'alinéa (1)*b*) et de les maintenir en vigueur jusqu'à exécution complète du plan.

Amendment of system disposal plan or arrangements

(3) The Minister may, if the Minister is satisfied that it is desirable to do so, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and the protection of the environment, public health and the safety of persons and property and any prescribed factors,

(*a*) on application, amend a system disposal plan or the guarantee arrangements approved by the Minister under paragraph (1)(*b*); or

(*b*) on the Minister's own initiative, on first giving notice to the licensee or former licensee that provides a reasonable opportunity to make representations, amend a system disposal plan.

Modification du plan de disposition et des arrangements

(3) S'il est convaincu que cela est souhaitable eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada, aux obligations internationales du Canada, à la protection de l'environnement et de la santé publique, à la sécurité des personnes et des biens et aux facteurs réglementaires, le ministre peut :

*a*) sur demande, modifier le plan de disposition du système agréé ou les arrangements qu'il a approuvés au titre de l'alinéa (1)*b*);

*b*) de sa propre initiative, modifier le plan sur avis accordant d'abord au titulaire ou à l'ancien titulaire de la licence la possibilité de présenter ses observations.

## AMENDMENT, SUSPENSION AND CANCELLATION OF LICENCES

## MODIFICATION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES LICENCES

Amendment of conditions on Minister's initiative

**10.** (1) The Minister may on the Minister's own initiative, if the Minister is satisfied that the amendment is desirable, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors, amend a licence with respect to any condition contemplated by any of subsections 8(5) to (7).

Modification des conditions — initiative du ministre

**10.** (1) S'il est convaincu que cela est souhaitable eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada, aux obligations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires, le ministre peut, de sa propre initiative, modifier la licence relativement à toute condition visée à l'un des paragraphes 8(5) à (7).

Amendment — s. 8(5)

(2) If the amendment concerns a condition contemplated by subsection 8(5), the Minister must first give to the licensee notice of the proposed amendment and a reasonable opportunity to make representations regarding it.

Modification — par. 8(5)

(2) Dans le cas d'une condition visée au paragraphe 8(5), le ministre donne d'abord avis de la mesure au titulaire de la licence et lui accorde la possibilité de présenter ses observations.

Amendment — s. 8(6) or (7)

(3) An amendment concerning a condition contemplated by subsection 8(6) or (7) may be effective immediately on notice to the licensee, but the Minister shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Modification — par. 8(6) ou (7)

(3) Dans le cas d'une condition visée aux paragraphes 8(6) ou (7), le ministre donne avis de la mesure au titulaire de la licence et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Suspension of licence

**11.** (1) The Minister may suspend a licence in whole or in part for a period of up to 90 days if the Minister is satisfied that the continued operation of a licensed system is likely to be

(*a*) injurious to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces or Canada's conduct of international relations; or

(*b*) inconsistent with Canada's international obligations.

The suspension may be effective immediately on notice to the person, but the Minister shall, in the notice, set out the reasons for the suspension and give to the person an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Extension of suspension

(2) If the licence is suspended for less than 90 days, the Minister may extend the suspension for any further period or periods to a maximum total of 90 days if the Minister is satisfied that there continues to be a reason for the suspension under subsection (1).

Further automatic extension of suspension

(3) If the Minister gives notice of a proposed cancellation before the suspension expires, the suspension continues, unless the Minister earlier ends it, until the end of the period for making representations regarding the proposed cancellation.

Cancellation of licence

**12.** The Minister may cancel a licence if it is suspended and a reason for the suspension continues to exist or if, at any time, the Minister is otherwise satisfied, having regard to national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors, that the licence ought to be cancelled. But the Minister shall first give to the licensee notice of the reasons for the proposed cancellation and an opportunity — during a period of 45 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Suspension de la licence

**11.** (1) Le ministre peut suspendre tout ou partie de la licence pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours s'il est convaincu que la poursuite de l'exploitation du système agréé, selon le cas :

*a*) portera vraisemblablement atteinte à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes ou à la conduite des relations internationales du Canada;

*b*) sera vraisemblablement incompatible avec les obligations internationales du Canada.

Il donne au titulaire de la licence un avis motivé de la suspension et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Prolongation de la suspension

(2) Dans le cas où il a suspendu la licence pour une période de moins de quatre-vingt-dix jours, le ministre peut prolonger la suspension d'une ou de plusieurs périodes portant la suspension à quatre-vingt-dix jours au plus s'il est convaincu qu'il y a encore motif à suspension.

Prolongation automatique de la suspension

(3) Si, avant l'expiration de la période de suspension, le ministre donne avis de son intention de révoquer la licence, la suspension est maintenue, à moins qu'il n'y mette fin avant, jusqu'à l'expiration de la période prévue pour la présentation d'observations concernant la révocation.

Révocation de la licence

**12.** Le ministre peut révoquer la licence suspendue tant qu'il y a motif à suspension ou toute licence dont il est convaincu qu'elle devrait être révoquée eu égard à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada et aux facteurs réglementaires. Il est d'abord tenu de donner au titulaire de la licence un avis motivant la mesure et de lui accorder la possibilité de présenter ses observations dans les quarante-cinq jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise.

Measures ordered on suspension or termination of licence

**13.** (1) The Minister may make an order requiring a person whose licence is suspended or cancelled or has expired to take any measures related to the operation of the remote sensing space system that the Minister considers advisable, having regard to

(*a*) national security, the defence of Canada, the safety of Canadian Forces, Canada's conduct of international relations and Canada's international obligations; and

(*b*) the system disposal plan, including its provisions for the protection of the environment, public health and the safety of persons and property.

The order may be effective immediately on notice to the person, but the Minister shall give to the person an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the Minister specifies — to make representations regarding it.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

Mesures ordonnées par le ministre

**13.** (1) En cas de suspension, de révocation ou d'expiration de la licence, le ministre peut ordonner à l'intéressé de prendre les mesures, qu'il juge indiquées, concernant l'exploitation du système de télédétection spatiale, eu égard:

*a*) à la sécurité nationale, à la défense du Canada, à la sécurité des Forces canadiennes, à la conduite des relations internationales du Canada et aux obligations internationales du Canada;

*b*) au plan de disposition du système, notamment aux mesures visant à protéger l'environnement et la santé publique et à assurer la sécurité des personnes et des biens.

Il donne à l'intéressé un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

INTERRUPTIONS OF SERVICE

Minister's order

**14.** (1) The Minister may make an order requiring a licensee to interrupt or restrict, for the period specified in the order, any operation, including the provision of any service, of the licensed system if the Minister believes on reasonable grounds that the continuation of that operation would be injurious to Canada's conduct of international relations or inconsistent with Canada's international obligations.

Order of Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence may make an order requiring a licensee to interrupt or restrict, for the period specified in the order, any operation, including the provision of any service, of the licensed system if the Minister of National Defence believes on reasonable grounds that the continuation of that operation would be injurious to the defence of Canada or the safety of Canadian Forces.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

INTERRUPTION DES SERVICES

Ordre du ministre

**14.** (1) Le ministre peut ordonner au titulaire de licence d'interrompre ou de limiter, pour la période qu'il spécifie, l'exploitation du système agréé, y compris la fourniture de services, s'il a des motifs raisonnables de croire que la poursuite de l'exploitation porterait atteinte à la conduite des relations internationales du Canada ou serait incompatible avec les obligations internationales du Canada.

Ordre du ministre de la Défense nationale

(2) Le ministre de la Défense nationale peut en faire de même s'il a des motifs raisonnables de croire que la poursuite de l'exploitation du système agréé porterait atteinte à la défense du Canada ou à la sécurité des Forces canadiennes.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

Non-disclosure direction

(4) If the minister making an order under subsection (1) or (2) is satisfied that the substance of the order ought not to be disclosed for the same reasons as those on which the order is founded, that minister may include in the order a direction that no person shall disclose its substance to any other person except as required by law or as necessary to give it effect.

Non-communication de la teneur de l'ordre

(4) S'il est convaincu que la teneur de l'ordre ne doit pas être communiquée, pour les mêmes raisons que celles ayant motivé sa prise, le ministre en question peut l'assortir de l'interdiction d'en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire à son exécution.

Notice and opportunity to make representations

(5) An order made under this section may take effect immediately on notice to the licensee, but the minister making the order shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the minister specifies — to make representations regarding it.

Avis et observations

(5) Le ministre en question donne au titulaire de licence un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

PRIORITY ACCESS

ACCÈS PRIORITAIRE

Minister's order for priority access

**15.** (1) The Minister may make an order requiring a licensee to provide to Her Majesty in right of Canada any service through the licensed system that the Minister believes on reasonable grounds is desirable for the conduct of international relations or the performance of Canada's international obligations.

Ordre du ministre

**15.** (1) Le ministre peut ordonner au titulaire de licence de fournir à Sa Majesté du chef du Canada tout service au moyen du système agréé s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour la conduite des relations internationales du Canada ou l'exécution par le Canada de ses obligations internationales.

Order of Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence may make an order requiring a licensee to provide to Her Majesty in right of Canada any service through the licensed system that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the defence of Canada or the safety of Canadian Forces.

Ordre du ministre de la Défense nationale

(2) Le ministre de la Défense nationale peut en faire de même s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention d'un tel service est souhaitable pour la défense du Canada ou la sécurité des Forces canadiennes.

Order of Solicitor General

(3) The Solicitor General of Canada may make an order requiring a licensee to provide any service through the licensed system

(*a*) to the Royal Canadian Mounted Police that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the fulfilment of its members' responsibilities under subsection 6(1) of the *Security Offences Act*;

(*b*) to the Canadian Security Intelligence Service that that minister believes on reasonable grounds is desirable for the fulfilment of its duties and functions under the *Canadian Security Intelligence Service Act*; or

Ordre du solliciteur général du Canada

(3) Le solliciteur général du Canada peut ordonner au titulaire de licence de fournir tout service au moyen du système agréé:

*a*) à la Gendarmerie royale du Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour l'exercice par les membres de celle-ci des fonctions visées au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*;

*b*) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable pour l'exercice par celui-ci des fonctions visées par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

(*c*) to Her Majesty in right of Canada that that minister believes on reasonable grounds is desirable for critical infrastructure protection or emergency preparedness.

*c*) à Sa Majesté du chef du Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'obtention du service est souhaitable en ce qui touche la protection des infrastructures essentielles ou les mesures et interventions d'urgence.

Details of orders

(4) An order made under this section must specify the period during which the service is to be provided and may specify how and with what priority it is to be provided.

Précisions

(4) L'ordre prévoit la période pendant laquelle le service doit être fourni et peut en préciser les modalités de fourniture et de priorité d'accès.

Non-application of *Statutary Instruments Act*

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section.

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordre.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Non-disclosure direction

(6) If the minister making an order is satisfied that the substance of the order ought not to be disclosed for the same reasons as those on which the order is founded, that minister may include in the order a direction that no person shall disclose its substance to any other person except as required by law or as necessary to give it effect.

(6) S'il est convaincu que la teneur de l'ordre ne doit pas être communiquée, pour les mêmes raisons que celles ayant motivé sa prise, le ministre en question peut l'assortir de l'interdiction d'en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire à son exécution.

Non-communication de la teneur de l'ordre

Notice and opportunity to make representations

(7) An order made under this section may take effect immediately on notice to the licensee, but the minister making the order shall give to the licensee an opportunity — during a period of 15 days after the notice or any longer period that the minister specifies — to make representations regarding it.

(7) Le ministre en question donne au titulaire de licence un avis de l'ordre et lui accorde la possibilité de présenter ses observations dans les quinze jours suivant l'avis ou le délai plus long qu'il précise. L'avis peut avoir un effet immédiat.

Avis et observations

### TRANSFER OF REMOTE SENSING SATELLITES

### TRANSFERT DE SATELLITES DE TÉLÉDÉTECTION

Prohibition on transfer of control

**16.** (1) No licensee or former licensee shall permit a command to a remote sensing satellite of the remote sensing space system for which the licence was issued to be given from outside Canada or by any other person unless the licensee or former licensee

(*a*) can override the command from Canada; or

(*b*) has obtained the approval of the Minister.

**16.** (1) Le titulaire ou l'ancien titulaire d'une licence ne peut permettre qu'une commande soit donnée, à l'étranger ou par une autre personne, à un satellite de télédétection faisant partie du système de télédétection spatiale à l'égard duquel la licence a été délivrée, sauf dans les cas suivants :

*a*) il peut prendre des mesures de surpassement à l'égard d'une telle commande à partir du Canada;

*b*) il a obtenu l'approbation du ministre.

Interdiction — contrôle du satellite

Factors for approval

(2) In deciding whether to give an approval, the Minister shall have regard to national security, the defence of Canada, the safety of

(2) Pour décider s'il y a lieu de donner son approbation, le ministre prend en considération ce qui suit : la sécurité nationale, la défense du Canada, la sécurité des Forces canadiennes, la

Facteurs

Canadian Forces, Canada's conduct of international relations, Canada's international obligations and any prescribed factors.

INSPECTION

Designation of inspectors

**17.** (1) The Minister may designate as inspectors for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

Certificate

(2) Every inspector is to be provided with a certificate attesting to their designation, and shall, at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector, present the certificate to the person.

Powers of inspectors

**18.** (1) Inspectors may, in carrying out their duties and functions,

(*a*) subject to subsection (2), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of a licensee, a system participant or any other person who the inspector reasonably believes may be carrying on a controlled activity in the operation of a remote sensing space system, and in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) examine any document, information or thing at the place or remove it for examination or copying;

(*c*) inspect any equipment at the place related to the operation of a remote sensing space system and perform tests of it;

(*d*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*e*) reproduce any record from those data or cause it to be reproduced from them in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*f*) use or cause to be used any copying equipment or means of communication located at the place.

conduite des relations internationales du Canada, les obligations internationales du Canada et les facteurs réglementaires.

INSPECTION

Désignation d'inspecteurs

**17.** (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'inspecteur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Pouvoirs de l'inspecteur

**18.** (1) L'inspecteur peut, dans le cadre de ses fonctions :

*a*) sous réserve du paragraphe (2), procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant au titulaire de licence, au participant autorisé ou à toute autre personne qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, mène des activités contrôlées dans le cadre de l'exploitation d'un système de télédétection spatiale — ou de tout lieu placé sous leur responsabilité — où il croit, pour des motifs raisonnables, se trouver des documents, renseignements ou choses utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi;

*b*) examiner les documents, renseignements et choses s'y trouvant, et les emporter pour examen et reproduction;

*c*) examiner le matériel s'y trouvant qui est lié à l'exploitation du système de télédétection spatiale et procéder à des essais;

*d*) utiliser ou faire utiliser tout système informatique s'y trouvant pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

*e*) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

(f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(a);

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(c) entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;

b) la visite est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi;

c) soit un refus a été opposé à la visite, ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Délivrance du mandat

Use of force

(4) An inspector executing a warrant issued under subsection (3) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Assistance to inspector

(5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under this section shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with any information that the inspector reasonably requires.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false information

(6) No person shall, with respect to an inspector engaged in carrying out their duties and functions,

(a) wilfully obstruct or hinder the inspector; or

(b) knowingly make or provide to the inspector any false or misleading statement or information.

(6) Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Entrave et fausses déclarations

REQUESTS FOR INFORMATION

Notice for disclosure of information

**19.** (1) The Minister may send a notice to any person who the Minister believes on reasonable grounds has any information or document relevant to the administration or enforcement of this Act, requesting the person to provide that information or document, within any reasonable period that the Minister specifies, to the Minister or any person whom the Minister designates.

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

Notice of hearing

(3) The Minister shall give the person at least seven days notice of the hearing of the application.

Order

(4) On hearing the application, the judge may order the person to provide the information or documents if the judge concludes that providing them is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and that the public interest in having the information or documents provided outweighs in importance any other interest, including privacy interest, of the person.

REGULATIONS

Regulations

**20.** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a process or series of processes that is or is not to be considered to transform raw data;

(*b*) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 6(*d*);

(*c*) respecting the issuance, amendment and renewal of licences, including

(i) prescribing the manner and form of making applications,

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

Avis de communication

**19.** (1) Le ministre peut demander, par avis, à toute personne qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être en possession de renseignements ou de documents utiles à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, de les lui communiquer ou de les communiquer à la personne qu'il désigne, et ce dans le délai raisonnable précisé dans l'avis.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Si la personne refuse ou omet de s'exécuter dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge de la cour supérieure d'une province, ou de la Cour fédérale, de lui ordonner d'effectuer la communication des renseignements ou des documents.

Préavis

(3) Le ministre donne à l'intéressé un préavis d'au moins sept jours de l'audition de la demande.

Ordonnance

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il conclut que la communication des renseignements ou documents est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi et que l'intérêt public l'emporte sur les droits de l'intéressé, notamment son droit à la vie privée.

RÈGLEMENTS

Règlements

**20.** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

*a*) préciser les opérations et séries d'opérations qui sont considérées comme étant ou non des traitements de données brutes;

*b*) préciser les catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 6*d*);

*c*) régir la délivrance, la modification et le renouvellement des licences, et notamment:

(i) prévoir les modalités de présentation des demandes,

(ii) respecting information, documents or undertakings — including the system disposal plan and arrangements referred to in subsection 9(1) — to be provided in support of applications,

(iii) prescribing fees for applications or the manner of calculating them,

(iv) respecting security assessments of proposed or actual licensees or system participants, and

(v) prescribing conditions of licences;

(*d*) requiring notice of any change — of which the licensee has knowledge — in any information that has been provided in connection with an application;

(*e*) respecting the suspension or cancellation of licences;

(*f*) respecting the operation of licensed systems;

(*g*) requiring periodic or special reports concerning licensed systems;

(*g.1*) respecting the archiving of raw data, including the public access to the archived data;

(*h*) respecting the keeping of records;

(*i*) prescribing fees, including periodic fees, for a licence, or the manner of calculating those fees, and when they are to be paid;

(*j*) respecting the determination of amounts that may be paid under subsection 22(2);

(*k*) for carrying out sections 23 and 25, including

(i) designating any provision of this Act or of any regulation, order or direction made under this Act or any requirement of such a provision or any condition or class of conditions of a licence or provision or class of provisions of a system disposal plan as a provision, requirement or condition whose contravention may be proceeded with as a violation,

(ii) régir les renseignements, documents ou engagements — notamment le plan de disposition du système et les arrangements visés au paragraphe 9(1) — à fournir à l'appui des demandes,

(iii) établir les droits à acquitter à l'égard des demandes, ou leur mode de calcul,

(iv) régir l'évaluation de sécurité des titulaires de licence et des participants autorisés, actuels et éventuels,

(v) prévoir les conditions dont sont assorties les licences;

*d*) exiger notification de tout changement dont les titulaires de licence ont connaissance à l'égard des renseignements fournis relativement aux demandes;

*e*) régir la suspension et la révocation des licences;

*f*) régir l'exploitation des systèmes agréés;

*g*) exiger la fourniture de rapports périodiques ou spéciaux concernant les systèmes agréés;

*g.1*) régir l'archivage des données brutes ainsi que l'accès du public à celles-ci;

*h*) régir la tenue des registres;

*i*) prévoir les droits périodiques et autres à acquitter à l'égard des licences, ou leur mode de calcul, et le moment de leur exigibilité;

*j*) régir la fixation des sommes pouvant être versées au titre du paragraphe 22(2);

*k*) prévoir les mesures d'application des articles 23 et 25, et notamment:

(i) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application, toute obligation imposée par celle-ci ou ses textes, toute condition — ou catégorie de conditions — d'une licence ou toute mesure — ou catégorie de mesures — du plan de disposition d'un système agréé,

(ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed $5,000, in the case of an individual, and $25,000, in any other case,

(iii) prescribing criteria to be taken into account in determining the amount of a proposed penalty,

(iv) respecting compliance agreements, and

(v) respecting appeals;

(*l*) respecting the giving or service of notices under this Act;

(*m*) respecting the making of representations under this Act;

(*n*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

(*o*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria or by class of remote sensing space system, operator or activity.

Incorporation by reference

(3) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any classifications, standards, procedures, specifications or rules may incorporate them as they are amended from time to time.

DELEGATION

Minister

**21.** (1) The Minister

(*a*) may not delegate the exercise of the Minister's powers under subsection 4(3) or 14(1);

(*b*) may delegate only to his or her deputy minister the exercise of the Minister's powers under subsection 15(1); and

(*c*) may delegate to any officer or class of officers — or, with the consent of the Minister of National Defence, a member or class of members of the Canadian Forces — the exercise of any other powers of the Minister under this Act.

(ii) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans les autres cas, à 25 000 $ — de la pénalité applicable à chaque violation,

(iii) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination du montant de la pénalité en cause,

(iv) régir les transactions,

(v) régir les appels;

*l*) régir la façon de donner ou de signifier les avis, préavis et procès-verbaux prévus par la présente loi;

*m*) régir la présentation d'observations au titre de la présente loi;

*n*) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

*o*) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Variation des règlements

(2) Les règlements peuvent varier en fonction de certains critères ou des catégories de systèmes de télédétection spatiale, d'exploitants ou d'activités.

Incorporation par renvoi

(3) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore des classifications, normes, modalités, spécifications ou règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

DÉLÉGATION

Ministre

**21.** (1) Le ministre :

*a*) ne peut pas déléguer les pouvoirs prévus aux paragraphes 4(3) et 14(1);

*b*) ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 15(1) qu'au sous-ministre;

*c*) peut déléguer ses autres pouvoirs à tout fonctionnaire ou, avec l'accord du ministre de la Défense nationale, à tout membre des Forces canadiennes, soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée.

Minister of National Defence

(2) The Minister of National Defence

(*a*) may not delegate the exercise of that minister's powers under subsection 14(2); and

(*b*) may delegate only to his or her deputy minister or the Chief of the Defence Staff the exercise of that minister's powers under subsection 15(2).

Ministre de la Défense nationale

(2) Le ministre de la Défense nationale :

*a*) ne peut pas déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 14(2);

*b*) ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 15(2) qu'au sous-ministre ou au chef d'état-major de la défense.

Solicitor General

(3) The Solicitor General of Canada may delegate only to

(*a*) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(*a*);

(*b*) the Director of the Canadian Security Intelligence Service the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(*b*); and

(*c*) the Deputy Solicitor General of Canada the exercise of that minister's powers under paragraph 15(3)(*c*).

Solliciteur général du Canada

(3) Le solliciteur général du Canada ne peut déléguer :

*a*) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)*a*) qu'au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

*b*) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)*b*) qu'au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité;

*c*) les pouvoirs prévus à l'alinéa 15(3)*c*) qu'au sous-solliciteur général du Canada.

## NO LIABILITY

## IMMUNITÉ

No right to compensation

**22.** (1) No person is entitled to financial compensation from Her Majesty in right of Canada for any financial losses resulting from any of the following actions taken in good faith: the amendment of a system disposal plan or arrangements under subsection 9(3); the amendment of a licence under section 10; the suspension of a licence under section 11; the cancellation of a licence under section 12; or, the making of an order under section 13, 14 or 15.

Aucun droit à une indemnité

**22.** (1) Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue d'indemniser quiconque pour les pertes financières subies par suite de la prise — faite de bonne foi — de l'une ou l'autre des mesures suivantes : la modification du plan de disposition du système agréé ou d'arrangements au titre du paragraphe 9(3), la modification de la licence au titre de l'article 10, sa suspension au titre de l'article 11, sa révocation au titre de l'article 12 et la prise d'un ordre au titre des articles 13, 14 ou 15.

Authority to make payment

(2) A minister may pay a licensee an amount determined in accordance with the regulations for the service provided as a result of an order made by that minister under section 15.

Pouvoir de verser une somme

(2) En cas de prise d'un ordre au titre de l'article 15, le ministre en question peut verser au titulaire de la licence, pour la fourniture du service en cause, la somme déterminée conformément aux règlements.

## ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

## VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

### VIOLATIONS

### VIOLATIONS

Violations

**23.** Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under subparagraph 20(1)(*k*)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary

Violations

**23.** Toute contravention à un texte désigné sous le régime du sous-alinéa 20(1)*k*)(i) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité dont le maximum peut

penalty not exceeding the maximum prescribed or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding $5,000, in the case of an individual, and $25,000, in any other case.

être prévu par règlement; à défaut, la pénalité maximale est de 5 000 $ dans le cas des personnes physiques et de 25 000 $ dans les autres cas.

ENFORCEMENT OFFICERS

AGENTS VERBALISATEURS

Designation of enforcement officers

**24.** (1) The Minister may designate as enforcement officers for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

**24.** (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'agent verbalisateur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Désignation d'agents verbalisateurs

Certification of designated persons

(2) Enforcement officers are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on demand, present the certificate to any person from whom they request information in the course of their duties or functions.

(2) Chaque agent reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente sur demande à la personne à qui il demande des renseignements.

Certificat

Status of inspector

(3) Every enforcement officer is, in carrying out their duties and functions, an inspector.

(3) Pour l'exercice de ses attributions, l'agent est un inspecteur.

Statut de l'agent

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Issuance and service

**25.** (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

**25.** (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

Contenu

(*a*) name the person believed to have committed a violation;

*a*) le nom de l'auteur présumé de la violation;

(*b*) identify the violation;

*b*) les faits reprochés;

(*c*) set out the penalty that the enforcement officer proposes to impose;

*c*) la pénalité que l'agent a l'intention de lui imposer;

(*d*) inform the person that they may, within 30 days after the notice is served or within any longer period specified in the notice, either pay the penalty set out in the notice or make representations to the officer with respect to the alleged violation or proposed penalty — including any representations about entering into a compliance agreement — and set out the manner for doing so; and

*d*) la faculté qu'il a soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations à l'agent relativement à la violation ou à la pénalité — y compris en ce qui touche la conclusion d'une transaction —, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

(*e*) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be

*e*) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et permet à l'agent d'imposer la pénalité.

considered to have committed the violation and the officer may impose a penalty in respect of it.

Criteria for penalty

(3) The amount of a proposed penalty is, in each case, to be determined taking into account the following matters:

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the person's history of prior violations or convictions under this Act during the five-year period immediately before the violation;

(*d*) any prescribed criteria; and

(*e*) any other relevant matter.

Détermination du montant de la pénalité

(3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :

*a*) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur présumé de la violation;

*b*) la gravité du tort causé;

*c*) les antécédents de l'auteur — violation ou condamnation pour infraction à la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

*d*) tout critère prévu par règlement;

*e*) tout autre élément pertinent.

## DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

## RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

### *Payment of Penalty*

### *Paiement de la pénalité*

Payment

**26.** If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Paiement

**26.** Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

### *Making Representations*

### *Présentation des observations*

Making of representations

**27.** (1) If the person alleged to have committed a violation makes representations, the enforcement officer shall either

(*a*) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or

(*b*) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 25(3).

The enforcement officer shall cause notice of any decision made under paragraph (*b*) to be issued and served on the person together with notice of the person's right of appeal under subsection 29(1).

Observations

**27.** (1) Si l'auteur présumé de la violation lui présente des observations, l'agent verbalisateur :

*a*) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;

*b*) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 25(3).

Il lui fait signifier avis de la décision prise au titre de l'alinéa *b*) et l'informe par la même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 29(1).

Compliance agreements

(2) In the course of the making of representations, an enforcement officer may, on behalf of the Minister, enter into a compliance agreement with the person alleged to have committed a violation on any terms that the officer considers satisfactory. The terms

(*a*) must provide for payment by the person to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty proposed in the notice of violation if the person does not comply with the agreement; and

(*b*) may provide for the giving of reasonable security, in a form and an amount that the officer considers satisfactory, for the person's performance of the agreement.

Conclusion d'une transaction

(2) Dans le cadre de la présentation d'observations, l'agent peut, au nom du ministre, conclure avec l'auteur présumé de la violation une transaction — assortie des modalités qu'il estime indiquées — qui :

*a*) exige de l'auteur qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux modalités de la transaction;

*b*) peut prévoir la fourniture d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent agréer à l'agent — en garantie de l'exécution de la transaction.

Agreement ends proceedings

(3) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

La transaction met fin à la procédure

(3) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.

If agreement not complied with

(4) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize or enforce any security for the person's performance of the agreement.

Avis de défaut d'exécution

(4) Le cas échéant, le ministre peut signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, et celui-ci paie sans délai la somme prévue aux termes de la transaction, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

*Responsibility*

*Aveu de responsabilité*

Failure to act

**28.** A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is considered to have committed the violation, and the enforcement officer shall impose the penalty proposed and notify the person of it.

Défaut

**28.** Vaut aveu de responsabilité le non-exercice de la faculté prévue par le procès-verbal — paiement de la pénalité ou présentation d'observations — selon les termes de celui-ci. Le cas échéant, l'agent verbalisateur impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en donne avis à l'intéressé.

APPEAL TO MINISTER

APPEL AU MINISTRE

Right of appeal

**29.** (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 27(1)(*b*) may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Minister allows, appeal the decision to the Minister.

Droit d'appel

**29.** (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise en vertu de l'alinéa 27(1)*b*), dans les trente jours suivant sa signification ou dans le délai supérieur que celui-ci peut accorder.

Powers of Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the enforcement officer.

Pouvoirs du ministre

(2) Le cas échéant, le ministre confirme, annule ou modifie la décision.

RULES ABOUT VIOLATIONS

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

**30.** A person is liable for a violation that is committed by the person's employee acting in the course of the employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against.

Due diligence

**31.** Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Continuing violation

**32.** A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Limitation period

**33.** Any proceedings in respect of a violation may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Violation or offence

**34.** (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Admissibility of documents

**35.** In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 25(1) or 27(1) or (4) or given under section 28 or a certificate issued under subsection 37(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence.

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

Debts to Her Majesty

**36.** (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 27(4) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Responsabilité indirecte — employés et mandataires

**30.** L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi.

Prise de précautions

**31.** La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute poursuite en violation.

Violation continue

**32.** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Prescription

**33.** Les poursuites en violation se prescrivent par deux ans après le fait générateur en cause.

Précision

**34.** (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites en violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Admissibilité de documents

**35.** Dans les poursuites en violation ou pour infraction, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en vertu du paragraphe 25(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 27(1) ou (4), un avis donné en vertu de l'article 28 ou un certificat de non-paiement établi en vertu du paragraphe 37(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

Créance de Sa Majesté

**36.** (1) La pénalité et la somme visée au paragraphe 27(4) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Time limit

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than seven years after the debt became payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) Each such debt is payable to the Receiver General.

Certificate

**37.** (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 36(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

OFFENCES

Contravention — section 5, 13 or 14 or subsection 16(1)

**38.** (1) Every person who contravenes section 5 or subsection 16(1) or an order made under section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding 18 months, or to both; and

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $250,000.

Contravention — section 15 or subsection 18(5) or (6)

(2) Every person who contravenes subsection 18(5) or (6) or an order made under section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $125,000.

Jurisdiction — contravention outside Canada

**39.** (1) If a person is alleged to have committed an act or omission that is a contravention of section 5 because of the application of section 6, proceedings in relation to that contravention may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par sept ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Les sommes en cause sont versées au receveur général.

Certificat de non-paiement

**37.** (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 36(1).

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

INFRACTIONS

Infraction — art. 5, 13 et 14 et par. 16(1)

**38.** (1) Quiconque contrevient à l'article 5 ou au paragraphe 16(1) ou à un ordre donné en vertu des articles 13 ou 14 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

*a*) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

*b*) dans tout autre cas, d'une amende maximale de 250 000 $.

Infraction — art. 15 et par. 18(5) et (6)

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 18(5) ou (6) ou à un ordre donné en vertu de l'article 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

*a*) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

*b*) dans tout autre cas, d'une amende maximale de 125 000 $.

Infraction commise à l'étranger

**39.** (1) Lorsqu'un fait — acte ou omission — constituant une infraction à l'article 5 en raison de l'article 6 est imputé à une personne, des poursuites peuvent être engagées à l'égard de l'infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que cette personne soit ou

division in Canada, and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if it had been committed in that territorial division.

non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie à l'égard de l'infraction comme si elle l'avait commise dans cette circonscription.

Appearance of accused at trial

(2) The provisions of the *Criminal Code*, including their exceptions, relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings apply in respect of proceedings commenced in a territorial division under subsection (1).

(2) Les dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors de toute procédure visée au paragraphe (1) et les exceptions à cette obligation s'appliquent en l'espèce.

Comparution de l'accusé lors du procès

Offence dealt with outside Canada

(3) If a person is alleged to have committed an act or omission referred to in subsection (1) and the person has been dealt with outside Canada for the contravention in a manner that, if the person had been dealt with in Canada for the contravention in that manner, would allow the person to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person is deemed to have been so dealt with in Canada.

(3) Lorsque la personne a été traitée à l'étranger à l'égard du fait visé au paragraphe (1) de manière que, si elle avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon, elle est réputée avoir été ainsi traitée au Canada.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

Liability of officers, directors, agents or mandataries

**40.** If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, administrateurs ou mandataires

Offences by employees, agents or mandataries

**41.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, an agent or a mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

**41.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi.

Employés et mandataires

Due diligence

**42.** (1) Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under this Act.

**42.** (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute poursuite pour infraction à la présente loi.

Prise de précautions

Section 126 of *Criminal Code*

(2) No person shall be prosecuted under section 126 of the *Criminal Code* for a contravention of subsection 9(2).

(2) Nul ne peut être poursuivi au titre de l'article 126 du *Code criminel* pour avoir contrevenu au paragraphe 9(2).

Art. 126 du *Code criminel*

Continuing offence

**43.** A contravention of this Act that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

**43.** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Limitation period

**44.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

**44.** La poursuite de toute infraction punissable par procédure sommaire se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Injunctions

**45.** If a court of competent jurisdiction — including the Federal Court — is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of section 5 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that contravention, or ordering the person to take any measure that a licensee could, under this Act, be required to take.

Injonction

**45.** S'il est convaincu qu'il y a contravention ou risque de contravention à l'article 5, tout tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à la contravention, de s'en abstenir ou de prendre toute mesure dont la prise peut être exigée du titulaire de licence au titre de la présente loi. La Cour fédérale est un tribunal compétent en l'espèce.

## REVIEW AND REPORT

## EXAMEN ET RAPPORT

Independent review

**45.1** (1) The Minister shall cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be conducted from time to time in order to assess, in particular, its impact on technological development and on the implementation of international agreements and treaties.

Examen indépendant

**45.1** (1) Le ministre fait procéder, à l'occasion, à un examen indépendant des dispositions et de l'application de la présente loi afin d'évaluer, notamment, sa pertinence quant au développement technologique et à la mise en vigueur d'ententes ou de traités internationaux.

Report by Minister

(2) The Minister shall cause the report on a review conducted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament within five years after the coming into force of this Act, and within every five-year period after the tabling of a report under this subsection.

Rapport du ministre

(2) Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, au plus tard cinq ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport de l'examen auquel il a fait procéder en application du paragraphe (1).

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-6

**46. If Bill C-6, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of the other Act and the coming into force of subsection 15(3) of this Act,**

**(*a*) the expression "Solicitor General of Canada" in subsections 15(3) and 21(3) of this Act is replaced by the expression "Minister of Public Safety and Emergency Preparedness"; and**

Projet de loi C-6

**46. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*, à l'entrée en vigueur de l'article 2 de cette loi ou à celle du paragraphe 15(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

***a*) « solliciteur général du Canada » est remplacé par « ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » aux paragraphes 15(3) et 21(3) de la présente loi;**

(*b*) the expression "Deputy Solicitor General of Canada" in subsection 21(3) of this Act is replaced by the expression "Deputy Minister of Public Safety and Emergency Preparedness".

*b*) « sous-solliciteur général du Canada » est remplacé par « sous-ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile » au paragraphe 21(3) de la présente loi.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

47. This Act, other than section 46, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

47. La présente loi, à l'exception de l'article 46, entre en vigueur à la date fixée par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 46

## PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

### SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

# CHAPITRE 46

## LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES

### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings – Bill C-11
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection de dénonciateurs dans le secteur public – Projet de loi C-11
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-08 | First Reading / Première lecture | 2005-10-18 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2004-10-14 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25<br>2005-10-26<br>2005-10-27 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2004-10-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-27 |
| Committee / Comité | Government Operations and Estimates / Opérations gouvernementales et prévisions budgétaires | Committee / Comité | National Finance / Finances nationales |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2004-10-21<br>2004-11-04<br>2004-11-18<br>2004-11-30<br>2004-12-07<br>2004-12-09<br>2004-12-14<br>2005-02-15<br>2005-02-17<br>2005-03-22<br>2005-03-24<br>2005-04-07<br>2005-06-21<br>2005-06-28 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-09-27 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-03<br>2005-10-04 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-04 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-04 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-04 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 46<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 46** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

2.1 Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

AMENDING THE SCHEDULES

3. Amending the schedules

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

4. Promotion of ethical practices and dissemination of information

CODE OF CONDUCT

5. Obligation to establish — Treasury Board

6. Chief executives shall establish codes of conduct

7. Application

WRONGDOINGS

8. Wrongdoings

9. Disciplinary action

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

10. Establishment of internal disclosure procedures

11. Protection of identity

12. Disclosure to supervisor or senior officer

13. When disclosure can be made to the Commissioner

14. Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner

14.1 Restriction re portions named in Schedule 2

15. Application of ss. 12 to 14


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

2.1 Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Modification des annexes

SENSIBILISATION

4. Diffusion de renseignements

CODE DE CONDUITE

5. Obligation du Conseil du Trésor

6. Pouvoir de l'administrateur général

7. Application

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. Actes répréhensibles

9. Sanction disciplinaire

DIVULGATION

10. Mécanismes applicables aux divulgations

11. Protection de l'identité

12. Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

13. Divulgation au commissaire

14. Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public

14.1 Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

15. Application des art. 12 à 14

15.1 Requirements when making a disclosure
16. Disclosure to public
17. Exception — special operational information
18. Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation
18.1 Other obligations to report

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

19. Prohibition against reprisal
20. Definition of "Board"
20.1 Procedures for RCMP
21. Retroactivity
21.1 Power to temporarily assign other duties

DUTIES OF THE COMMISSIONER

22. Duties
23. Restriction — general
24. Right to refuse
25. Delegation

INVESTIGATIONS

26. Purpose of investigations
27. Notice to chief executive
28. Access
29. Powers
30. Exception
31. Canadian Broadcasting Corporation
32. Self-incrimination
33. Power to investigate other wrongdoings
34. Information outside public sector
35. Remittal of information

REPORTS

36. Request for notice of action
37. Report to appropriate Minister or governing council
38. Preparation of report

OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

*Public Sector Integrity Commissioner*

39. Appointment
39.1 Rank and powers

15.1 Exigences
16. Divulgations publiques
17. Exception: renseignements opérationnels spéciaux
18. Exception: journalistes de la Société Radio-Canada
18.1 Obligation de faire rapport

PROTECTION DES DIVULGATEURS

19. Interdiction
20. Définition de «Conseil»
20.1 Règles s'appliquant à certains organismes
21. Application rétroactive
21.1 Assignation temporaire d'attributions

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

22. Attributions
23. Interdiction d'intervenir
24. Refus d'intervenir
25. Délégation

ENQUÊTES

26. Objet des enquêtes
27. Avis à l'administrateur général
28. Accès à donner au commissaire
29. Pouvoirs du commissaire
30. Exception
31. Société Radio-Canada
32. Auto-incrimination
33. Enquête sur un autre acte répréhensible
34. Sources extérieures au secteur public
35. Transmission des renseignements

RAPPORTS

36. Avis au commissaire
37. Rapport au ministre ou à l'organe de direction
38. Établissement du rapport

COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

*Commissaire à l'intégrité du secteur public*

39. Nomination
39.1 Rang et attributions

39.2 Remuneration

*Staff*

39.3 Staff

PROHIBITIONS

40. False statements
41. Obstruction
42. Destroying documents and things, etc.

CONFIDENTIALITY

43. Security requirements
44. Confidentiality
44.1 *Canada Evidence Act*

PROTECTION

45. Protection
46. Not compellable witness
47. Libel or slander

GENERAL

48. Disclosure not waiver
49. Restriction
50. Personal information
51. Saving

EXCLUDED ORGANIZATIONS

52. Obligation of excluded organizations
53. Order to make provisions of Act applicable

FIVE-YEAR REVIEW

54. Review

TRANSITIONAL

54.1 Transitional — staff
54.2 Transfer of appropriations
54.3 Continuation

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**55.** ***Access to Information Act***
**56.** ***Canada Evidence Act***

39.2 Rémunération

*Personnel*

38.3 Personnel

INTERDICTIONS

40. Fausses déclarations
41. Entrave
42. Destruction, falsification, etc.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

43. Normes de sécurité
44. Secret
44.1 *Loi sur la preuve au Canada*

IMMUNITÉ

45. Immunité
46. Absence de qualité pour témoigner
47. Diffamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. Absence de renonciation
49. Communication interdite
50. Renseignements personnels
51. Exception.

ORGANISMES EXCLUS

52. Obligations
53. Pouvoir du gouverneur en conseil

EXAMEN QUINQUENNAL

54. Examen

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54.1 Maintien en poste: personnel
54.2 Transfert de crédits
54.3 Continuité

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**55.** ***Loi sur l'accès à l'information***
**56.** ***Loi sur la preuve au Canada***

**57.** *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

**58-58.1** *Privacy Act*

**COORDINATING AMENDMENTS**

**59.** **2003, c. 22**

**COMING INTO FORCE**

**60.** **Order in council**

SCHEDULES 1-3

**57.** *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

**58-58.1** *Loi sur la protection des renseignements personnels*

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

**59.** **2003, ch. 22**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**60.** **Décret**

ANNEXES 1-3

# CHAPTER 46

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

[*Assented to 25th November, 2005*]

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 46

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Préambule

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de divulgation des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires divulgateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Public Servants Disclosure Protection Act.*

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

"chief executive" «*administrateur général*»

"chief executive" means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.

"Commissioner" «*commissaire*»

"Commissioner" means the Public Sector Integrity Commissioner appointed under subsection 39(1).

"member of the Royal Canadian Mounted Police" «*membre de la Gendarmerie royale du Canada*»

"member of the Royal Canadian Mounted Police" means a person who is a member or a special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means, in respect of sections 4, 5 and 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

"protected disclosure" «*divulgation protégée*»

"protected disclosure" means a disclosure that is made in good faith and that is made by a public servant

(*a*) in accordance with this Act;

(*b*) in the course of a parliamentary proceeding;

(*c*) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or

(*d*) when lawfully required to do so.

"public sector" «*secteur public*»

"public sector" means

(*a*) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(*b*) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the *Financial Administration Act*; and

(*c*) the Crown corporations and the other public bodies named in Schedule 1.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles.*

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte répréhensible» *"wrongdoing"*

«acte répréhensible» Acte visé à l'article 8.

«administrateur général» *"chief executive"*

«administrateur général» Sont assimilés à l'administrateur général le premier dirigeant d'un élément du secteur public et le titulaire d'un poste équivalent.

«agent supérieur» *"senior officer"*

«agent supérieur» Agent désigné en application du paragraphe 10(2).

«commissaire» *"Commissioner"*

«commissaire» Le commissaire à l'intégrité du secteur public, nommé au titre du paragraphe 39(1).

«divulgation protégée» *"protected disclosure"*

«divulgation protégée» Divulgation qui est faite de bonne foi par un fonctionnaire, selon le cas :

*a*) en vertu de la présente loi;

*b*) dans le cadre d'une procédure parlementaire;

*c*) sous le régime d'une autre loi fédérale;

*d*) lorsque la loi l'y oblige.

«fonctionnaire» *"public servant"*

«fonctionnaire» Toute personne employée dans le secteur public, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout administrateur général.

«membre de la Gendarmerie royale du Canada» *"member of the Royal Canadian Mounted Police"*

«membre de la Gendarmerie royale du Canada» Membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou personne qui y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Pour l'application des articles 4, 5 et 54, le ministre responsable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

«représailles» *"reprisal"*

«représailles» L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou

However, subject to sections 52 and 53, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

"public servant" «*fonctionnaire*»

"public servant" means every person employed in the public sector, every member of the Royal Canadian Mounted Police and every chief executive.

"reprisal" «*représailles*»

"reprisal" means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:

(*a*) a disciplinary measure;

(*b*) the demotion of the public servant;

(*c*) the termination of employment of the public servant, including, in the case of a member of the Royal Canadian Mounted Police, a discharge or dismissal;

(*d*) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and

(*e*) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

"senior officer" «*agent supérieur*»

"senior officer" means a senior officer designated under subsection 10(2).

"wrongdoing" «*acte répréhensible*»

"wrongdoing" means a wrongdoing referred to in section 8.

Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

**2.1** The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police as a chief executive in respect of any of paragraphs 22(*g*) and (*h*), subsections 26(1), 27(1) and (3), 28(1) and 29(3) and sections 36 and 50.

## AMENDING THE SCHEDULES

Amending the schedules

**3.** The Governor in Council may, by order, amend

pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sous le régime de la présente loi :

*a*) toute sanction disciplinaire;

*b*) la rétrogradation du fonctionnaire;

*c*) son licenciement et, s'agissant d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada, son renvoi ou congédiement;

*d*) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;

*e*) toute menace à cet égard.

«secteur public» «*secteur public*» "*public sector*"

*a*) Les ministères et secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

*b*) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

*c*) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe 1.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

**2.1** Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut nommer un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada afin qu'il exerce les attributions du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada lorsque celui-ci agit à titre d'administrateur général en vertu des alinéas 22*g*) et *h*), des paragraphes 26(1), 27(1) et (3), 28(1) et 29(3) et des articles 36 et 50.

## MODIFICATION DES ANNEXES

Modification des annexes

**3.** Le gouverneur en conseil peut, par décret :

(*a*) Schedule 1 by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body;

(*b*) Schedule 2 by adding or deleting the name of any portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector; and

(*c*) Schedule 3 by adding or deleting any provision of any Act of Parliament.

*a*) ajouter à l'annexe 1 ou en retrancher le nom de toute société d'État ou de tout organisme public;

*b*) ajouter à l'annexe 2 ou en retrancher le nom de tout élément du secteur public habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public;

*c*) ajouter à l'annexe 3 ou en retrancher toute disposition de toute loi fédérale.

## PROMOTING ETHICAL PRACTICES

Promotion of ethical practices and dissemination of information

**4.** The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

## SENSIBILISATION

Diffusion de renseignements

**4.** Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la divulgation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

## CODE OF CONDUCT

## CODE DE CONDUITE

Obligation to establish—Treasury Board

**5.** (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

Obligation du Conseil du Trésor

**5.** (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

Other provisions do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

Dérogation

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Consultation with organizations

(3) Before the code of conduct is established, the Minister must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.

Consultation

(3) Avant l'établissement du code de conduite, le ministre consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.

Code to be tabled

(4) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

Dépôt du code de conduite au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.

Chief executives shall establish codes of conduct

**6.** (1) Every chief executive shall establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.

Pouvoir de l'administrateur général

**6.** (1) L'administrateur général établit un code de conduite applicable à l'élément du secteur public dont il est responsable.

Consistency

(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.

Compatibilité

(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.

Application

**7.** (1) The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.

Conflict — RCMP

(2) In the event of a conflict between the code of conduct established under subsection 5(1) or 6(1) and the code of conduct established under section 38 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the code of conduct established under that section prevails to the extent of the conflict.

Application

**7.** (1) Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.

Incompatibilité — Gendarmerie royale du Canada

(2) En cas de conflit entre les dispositions des codes de conduite établis en vertu des paragraphes 5(1) ou 6(1) et celles du code établi en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, celles-ci l'emportent.

## WRONGDOINGS

Wrongdoings

**8.** This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector:

(*a*) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act;

(*b*) a misuse of public funds or a public asset;

(*c*) a gross mismanagement in the public sector;

(*d*) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of a public servant;

(*e*) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6;

(*f*) the taking of a reprisal against a public servant; and

(*g*) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (*a*) to (*f*).

Disciplinary action

**9.** In addition to, and apart from, any penalty provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she commits a wrongdoing.

## ACTES RÉPRÉHENSIBLES

Actes répréhensibles

**8.** La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant :

*a*) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime;

*b*) l'usage abusif des fonds ou des biens publics;

*c*) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public;

*d*) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un fonctionnaire;

*e*) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6;

*f*) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire;

*g*) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas *a*) à *f*).

Sanction disciplinaire

**9.** Indépendamment de toute autre peine prévue par la loi, le fonctionnaire qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

Establishment of internal disclosure procedures

**10.** (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures made under this Act by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

Designation of senior officer

(2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and dealing with, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

Senior officer from other portion of public sector

(3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector.

Protection of identity

**11.** Each chief executive must

(*a*) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and

(*b*) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings.

Disclosure to supervisor or senior officer

**12.** A public servant may disclose to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public servant is employed any information that the public servant believes could show that a wrongdoing has been committed or is about to

DIVULGATION

Mécanismes applicables aux divulgations

**10.** (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des divulgations que peuvent faire en vertu de la présente loi les fonctionnaires faisant partie de l'élément du secteur public dont il est responsable.

Désignation de l'agent supérieur

(2) Il désigne un agent supérieur chargé de prendre connaissance des divulgations et d'y donner suite d'une façon qui soit compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor.

Agent d'un autre élément du secteur public

(3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable.

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes.

Protection de l'identité

**11.** L'administrateur général veille à ce que:

*a*) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une divulgation soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

*b*) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une divulgation soient mis en place.

Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

**12.** Le fonctionnaire peut faire une divulgation en communiquant à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie tout renseignement qui, selon lui, peut démontrer qu'un acte répréhen-

be committed, or that could show that the public servant has been asked to commit a wrongdoing.

When disclosure can be made to the Commissioner

**13.** (1) A public servant may disclose information referred to in section 12 to the Commissioner if

(*a*) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the information to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;

(*b*) the public servant has already disclosed the information to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or

(*c*) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed.

Disclosure concerning the Office of the Public Sector Integrity Commissioner

**14.** A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Office of the Public Sector Integrity Commissioner may be made to the Auditor General of Canada who has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the Commissioner under this Act.

Restriction re portions named in Schedule 2

**14.1** Despite sections 12 to 14, a public servant employed in a portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector and that is named in Schedule 2 may disclose information under any of those sections only if the wrongdoing to which the information relates involves the portion of the public sector in which he or she is employed.

sible a été commis ou est sur le point de l'être, ou qu'il lui a été demandé de commettre un tel acte.

Divulgation au commissaire

**13.** (1) Le fonctionnaire peut, dans les cas ci-après, faire une divulgation en communiquant au commissaire tout renseignement visé à l'article 12 :

*a*) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la divulgation, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;

*b*) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;

*c*) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).

Restriction

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser.

Divulgation concernant le Commissariat à l'intégrité du secteur public

**14.** Si la divulgation qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne le Commissariat à l'intégrité du secteur public, le fonctionnaire peut la porter devant le vérificateur général du Canada; celui-ci a, à l'égard de cette divulgation, les attributions et immunités conférées au commissaire par la présente loi.

Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

**14.1** Malgré les articles 12 à 14, le fonctionnaire faisant partie d'un élément du secteur public qui est habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public et dont le nom figure à l'annexe 2 ne peut communiquer au titre de ces articles que des renseignements liés à un acte répréhensible mettant en cause l'élément du secteur public dont il fait partie.

Application of ss. 12 to 14

**15.** Sections 12 to 14 apply despite

(*a*) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and

(*b*) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information, other than a restriction created by or under any provision set out in Schedule 3.

Application des art. 12 à 14

**15.** Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :

*a*) à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;

*b*) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de toute restriction prévue sous le régime d'une disposition visée à l'annexe 3.

Requirements when making a disclosure

**15.1** In making a disclosure under this Act, a public servant must

(*a*) provide no more information than is reasonably necessary to make the disclosure; and

(*b*) follow established procedures or practices for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents, including, but not limited to, information or documents that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect.

Exigences

**15.1** Le fonctionnaire qui fait une divulgation au titre de la présente loi :

*a*) ne communique que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour faire la divulgation;

*b*) se conforme aux règles et procédures relatives à la manipulation, la conservation, le transport et la transmission de renseignements ou documents, notamment ceux à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection.

Disclosure to public

**16.** (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that

(*a*) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(*b*) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health and safety of persons, or to the environment.

Divulgations publiques

**16.** (1) La divulgation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou l'omission qui est visé par la divulgation constitue, selon le cas :

*a*) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;

*b*) un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament, including the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale, notamment la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Rights not affected

(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.

Droit de faire une divulgation

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en vigueur une divulgation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.

Exception—special operational information

**17.** Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply in respect of any information that is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act.*

Exception: renseignements opérationnels spéciaux

**17.** L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information.*

Saving—journalists with Canadian Broadcasting Corporation

**18.** Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that purpose.

Exception: journalistes de la Société Radio-Canada

**18.** Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de ses fonctions.

Other obligations to report

**18.1** Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as affecting any obligation of a public servant to disclose, report or otherwise give notice of any matter under any other Act of Parliament.

Obligation de faire rapport

**18.1** Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations d'un fonctionnaire au titre d'une autre loi fédérale de dénoncer un fait, d'en faire rapport ou d'en donner avis.

## PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

## PROTECTION DES DIVULGATEURS

Prohibition against reprisal

**19.** No person shall take any reprisal against a public servant.

Interdiction

**19.** Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.

Definition of "Board"

**20.** (1) In this section and section 21, "Board" means,

(*a*) in relation to a public servant who is employed in the Public Service Labour Relations Board or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Canada Industrial Relations Board;

(*b*) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and

(*c*) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board.

Définition de «Conseil»

**20.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 21, «Conseil» s'entend:

*a*) dans le cas du fonctionnaire qui est ou était employé au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, du Conseil canadien des relations industrielles;

*b*) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

*c*) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.

Complaint to Board

(2) Subject to subsection (2.1), a public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public servant may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.

Plainte au Conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.

Exception— RCMP

(2.1) A member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (2) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* unless

(*a*) the member has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the matter; and

(*b*) the member has been granted leave by the Board to make the complaint.

Exception— Gendarmerie royale du Canada

(2.1) Le membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visée aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* que si les conditions suivantes sont réunies:

*a*) il a épuisé les recours prévus par cette loi;

*b*) il y est autorisé par le Conseil.

Conditions for granting leave

(2.2) The Board may grant the leave only if

(*a*) the application for leave is made within 60 days after the procedures referred to in paragraph (2.1)(*a*) have been exhausted; and

(*b*) the Board is of the opinion that the issue of reprisal was not adequately dealt with by those procedures.

Autorisation

(2.2) Le Conseil peut autoriser le membre à présenter sa plainte si les conditions suivantes sont réunies:

*a*) la demande d'autorisation a été présentée dans les soixante jours suivant la date où le membre a épuisé les recours visés à l'alinéa (2.1)*a*);

*b*) il est d'avis que la question relative aux représailles n'a pas été examinée comme il se doit dans le cadre de ces recours.

Restriction

(2.3) The Board ceases to have jurisdiction if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in paragraph (2.1)(*a*) is made by the member.

Restriction

(2.3) Le Conseil n'est plus compétent si le membre a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard des décisions rendues dans le cadre des recours visés à l'alinéa (2.1)*a*).

Time for making complaint

(3) Subject to subsection (3.1), the complaint must be made to the Board not later than

(*a*) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken;

(*b*) if the complainant has made a disclosure to the Commissioner in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (*a*) and the Commissioner has decided to deal with the disclosure, 60 days after the Commissioner reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive; or

Délai relatif à la plainte

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la plainte est adressée au Conseil:

*a*) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu;

*b*) si le plaignant a divulgué les représailles auprès du commissaire au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la divulgation, dans les soixante jours suivant la date où celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné;

(*c*) if the complainant is a member of the Royal Canadian Mounted Police and the complaint is in relation to a matter referred to in subsection (2.1), 60 days after the member was granted leave.

*c*) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada et qui présente une plainte à l'égard d'une question visée au paragraphe (2.1), a été autorisé à présenter la plainte.

Time extended

(3.1) The complaint may be made after the periods referred to in subsection (3) if the Board feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint.

Délai : réserve

(3.1) La plainte peut être présentée après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3) si le Conseil l'estime approprié dans les circonstances.

Exclusion of arbitration

(4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication.

Exclusion de l'arbitrage

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances.

Attributions du Conseil

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Board orders

(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to

Ordonnances du Conseil

(6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :

(*a*) permit the complainant to return to his or her duties;

*a*) permettre au plaignant de reprendre son travail;

(*b*) reinstate the complainant or pay damages to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Board's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;

*b*) réintégrer le plaignant, ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;

(*c*) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;

*c*) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;

(*d*) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and

*d*) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;

*e*) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.

(*e*) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.

*Royal Canadian Mounted Police Act*

(6.1) The Board may make an order in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

(6.1) Les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ne portent pas atteinte aux pouvoirs du Conseil prévus au paragraphe (6).

Standing

(7) The Commissioner has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.

Intervention du commissaire

(7) Le commissaire a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.

Procedures for RCMP

**20.1** (1) After having consulted with the Royal Canadian Mounted Police and taken its security and confidentiality needs into account, the Public Service Labour Relations Board shall establish procedures for the processing and hearing of complaints relating to reprisals involving that organization.

Règles s'appliquant à certains organismes

**20.1** (1) La Commission des relations de travail dans la fonction publique doit, après avoir consulté la Gendarmerie royale du Canada, établir les règles relatives au traitement et à l'audition des plaintes qui la mettent en cause. Ce faisant, la commission tient compte des besoins de la Gendarmerie royale du Canada en matière de sécurité et de confidentialité.

Full-time member to hear complaint

(2) A complaint relating to a reprisal involving the Royal Canadian Mounted Police shall not be heard or determined by any person other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board.

Membre à temps plein

(2) Les plaintes visées au paragraphe (1) ne peuvent être entendues et tranchées que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

Retroactivity

**21.** (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the *Inquiries Act* — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.

Application rétroactive

**21.** (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir divulgué de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.

Time limit

(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of

(*a*) the day on which section 20 comes into force, and

(*b*) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.

Délai relatif à la plainte

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.

Power to temporarily assign other duties

**21.1** (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public

Assignation temporaire d'attributions

**21.1** (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une

servant's involvement has become known in the public servant's workplace and that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.

plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public auquel il appartient et que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.

Public servants who may be assigned other duties

(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are

(*a*) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;

(*b*) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and

(*c*) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.

(2) Peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :

*a*) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;

*b*) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;

*c*) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa *a*) ou d'une plainte visée à l'alinéa *b*).

Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions

Duration

(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.

(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.

Durée de l'assignation

Duties

(4) Subject to subsection (6), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.

Assignation au sein du même élément du secteur public

Consent

(5) Subsection (1) applies to a public servant who made a disclosure under this Act, or who is a witness or potential witness in any investigation relating to the disclosure or in any proceeding dealing with a complaint in respect of a reprisal, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire qui fait une divulgation ou qui est mis en cause à titre de témoin dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une plainte, ou qui pourrait l'être, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.

Consentement

Duties in other portion of the public service

(6) The public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the

(6) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de

Assignation—autre élément du secteur public

public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.

DUTIES OF THE COMMISSIONER

Duties

**22.** The duties of the Commissioner under this Act are to

(*a*) provide advice to public servants who are considering making a disclosure under this Act;

(*b*) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;

(*c*) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 33, including to appoint persons to conduct the investigations on his or her behalf;

(*d*) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(*e*) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;

(*f*) establish procedures for processing disclosures and ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations;

(*g*) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives; and

(*h*) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations.

ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue pas des représailles.

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Attributions

**22.** Le commissaire exerce aux termes de la présente loi les attributions suivantes :

*a*) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une divulgation en vertu de la présente loi;

*b*) recevoir, consigner et examiner les divulgations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;

*c*) mener les enquêtes sur les divulgations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 33, notamment nommer des personnes pour les mener en son nom;

*d*) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle, des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

*e*) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une divulgation ou une enquête soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;

*f*) établir des procédures à suivre pour le traitement des divulgations et assurer la confidentialité des renseignements recueillis relativement aux divulgations et aux enquêtes;

*g*) examiner les résultats des enquêtes et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;

*h*) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations.

Restriction — general

**23.** (1) The Commissioner may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 33 if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation other than as a law enforcement authority.

*Royal Canadian Mounted Police Act*

(2) For the purpose of subsection (1), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.

Right to refuse

**24.** (1) The Commissioner may refuse to deal with a disclosure or cease an investigation if he or she is of the opinion that

(*a*) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

(*b*) the subject-matter of the disclosure is not sufficiently important or the disclosure is not made in good faith;

(*c*) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the disclosure arose and the date when the disclosure was made is such that dealing with the disclosure would serve no useful purpose;

(*d*) the disclosure relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

(*e*) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.

Adjudicative decisions

(2) The Commissioner must refuse to deal with a disclosure or must cease an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Interdiction d'intervenir

**23.** (1) Le commissaire ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 33 si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

Refus d'intervenir

**24.** (1) Le commissaire peut ne pas donner suite à une divulgation ou refuser de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :

*a*) que la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;

*b*) que la divulgation n'est pas faite de bonne foi ou n'est pas suffisamment importante;

*c*) que cela serait inutile en raison de la période écoulée entre le moment où les actes répréhensibles ont été commis et le moment de leur divulgation;

*d*) que les faits visés par la divulgation résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

*e*) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

Décision judiciaire ou quasi judiciaire

(2) Dans le cas où il estime qu'une divulgation porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le commissaire est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de poursuivre l'enquête.

Notice of refusal or cessation of investigation

(3) If the Commissioner refuses to deal with a disclosure or ceases an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give reasons why he or she did so.

(3) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire en donne au divulgateur un avis motivé.

Avis au divulgateur

Delegation

**25.** (1) The Commissioner may delegate to any employee of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner any of his or her powers and duties under this Act, except

(*a*) the power to delegate under this section;

(*b*) the duties in paragraphs 22(*g*) and (*h*) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;

(*c*) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section to provide reasons for the refusal;

(*d*) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 29(1), a subpoena or other request or summons to appear before the Commissioner or a person appointed to conduct an investigation;

(*e*) the power in section 33 to commence another investigation;

(*f*) the power in section 34 to refer a matter to another authority;

(*g*) the power in subsection 35(1) to remit information; and

(*h*) the duty or power in any of sections 36 to 38 in relation to making a report.

**25.** (1) Le commissaire peut déléguer à toute personne employée par le Commissariat à l'intégrité du secteur public les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent:

*a*) déléguer des attributions au titre du présent article;

*b*) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22*g*) et *h*);

*c*) refuser de donner suite à une divulgation et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;

*d*) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 29(1), des témoins à comparaître devant le commissaire ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convocation;

*e*) faire enquête en vertu de l'article 33;

*f*) saisir d'autres autorités en vertu de l'article 34;

*g*) remettre des renseignements en vertu du paragraphe 35(1);

*h*) faire rapport au titre des articles 36 à 38.

Délégation

Restriction concerning certain investigations

(2) The Commissioner may not delegate the conduct of any investigation that involves or may involve information relating to international relations, national defence, national security or the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities, except to one of a maximum of four officers or employees of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

(2) Le commissaire ne peut déléguer qu'à un des quatre cadres ou employés du Commissariat à l'intégrité du secteur public qu'il désigne spécialement à cette fin la tenue d'une enquête qui met en cause, ou pourrait le faire, des renseignements relatifs aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles.

Restrictions relatives à certaines enquêtes

INVESTIGATIONS

Purpose of investigations

**26.** (1) Investigations under this Act are for the purpose of bringing the existence of wrongdoings to the attention of chief executives and making recommendations concerning corrective measures to be taken by them.

Informality

(2) The investigations are to be conducted as informally and expeditiously as possible.

Notice to chief executive

**27.** (1) When commencing an investigation under this Act, the Commissioner must notify the chief executive concerned and inform that chief executive of the substance of the disclosure to which the investigation relates.

Notice to others

(2) The Commissioner, or the person conducting an investigation, may also notify any other person he or she considers appropriate, including every person whose acts or conduct are called into question by the disclosure to which the investigation relates, and inform that person of the substance of the disclosure.

Opportunity to answer allegations

(3) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation under this Act it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any portion of the public sector, the Commissioner must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

Access

**28.** (1) If the Commissioner so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commissioner may require for the carrying out of his or her duties under this Act.

ENQUÊTES

Objet des enquêtes

**26.** (1) Les enquêtes menées aux termes de la présente loi ont pour objet de porter l'existence d'actes répréhensibles à l'attention des administrateurs généraux et de leur recommander des mesures correctives.

Absence de formalisme

(2) Les enquêtes sont menées, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.

Avis à l'administrateur général

**27.** (1) Au moment de commencer une enquête, le commissaire informe l'administrateur général concerné de la tenue de celle-ci et lui fait connaître l'objet de la divulgation en cause.

Avis aux autres personnes

(2) Le commissaire ou la personne qui mène l'enquête peut aussi informer toute personne, notamment l'auteur présumé des actes répréhensibles visés par la divulgation, de la tenue de l'enquête et lui faire connaître l'objet de la divulgation en cause.

Droit de réponse

(3) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un élément du secteur public, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux allégations dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

Accès à donner au commissaire

**28.** (1) Si le commissaire en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent donner au commissaire ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.

Application

(2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.

(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales.

Application

Powers

**29.** (1) In conducting any investigation under this Act, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

**29.** (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le commissaire dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs du commissaire

Subpoenas, etc., and right to be represented

(2) Whenever the Commissioner issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person.

(2) La personne que le commissaire convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.

Droit à la représentation

Notice before entering premises

(3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the Commissioner must notify the chief executive of that portion of the public sector.

(3) Le commissaire doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable.

Avis de visite

Exception

**30.** (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29.

**30.** (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29.

Exception

*Canada Evidence Act*

(2) Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to investigations conducted by the Commissioner.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* aux enquêtes menées par le commissaire.

*Loi sur la preuve au Canada*

Canadian Broadcasting Corporation

**31.** With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 28 or in exercising the powers in section 29, the Commissioner must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation.

**31.** En ce qui touche la Société Radio-Canada, le commissaire prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 28 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 29 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci.

Société Radio-Canada

Self-incrimination

**32.** No public servant shall be excused from cooperating with the Commissioner, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or

**32.** Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le commissaire ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne

Auto-incrimination

any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

Power to investigate other wrongdoings

**33.** (1) If, during the course of an investigation or as a result of any information provided to the Commissioner by a person who is not a public servant, the Commissioner has reason to believe that another wrongdoing, or a wrongdoing, as the case may be, has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into the wrongdoing if he or she believes on reasonable grounds that the public interest requires an investigation. The provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

**33.** (1) Si, dans le cadre d'une enquête ou après avoir pris connaissance de renseignements lui ayant été communiqués par une personne autre qu'un fonctionnaire, le commissaire a des motifs de croire qu'un acte répréhensible — ou, dans le cas d'une enquête déjà en cours, un autre acte répréhensible — a été commis, il peut, s'il est d'avis sur le fondement de motifs raisonnables, que l'intérêt public le commande, faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une divulgation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Enquête sur un autre acte répréhensible

Restriction

(2) The Commissioner may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

Exception

Information outside public sector

**34.** If the Commissioner is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

**34.** Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le commissaire est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Sources extérieures au secteur public

Remittal of information

**35.** (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, he or she may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

**35.** (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Transmission des renseignements

Restriction

(1.1) If the information relates to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner may remit the information only to the Attorney General of Canada.

No further remittal of information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the Commissioner may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the Commissioner obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

Procureur général du Canada

(1.1) Lorsque les renseignements concernent la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire les remet exclusivement au procureur général du Canada.

Séparation des enquêtes

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le commissaire ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

## REPORTS

## RAPPORTS

Request for notice of action

**36.** In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the Commissioner may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the Commissioner, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Avis au commissaire

**36.** Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le commissaire peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Report to appropriate Minister or governing council

**37.** If the Commissioner considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the Commissioner is of the opinion that

(*a*) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and

(*b*) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.

Rapport au ministre ou à l'organe de direction

**37.** S'il l'estime nécessaire, le commissaire peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :

*a*) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;

*b*) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Preparation of report

**38.** (1) Within three months after the end of each financial year, the Commissioner must prepare and submit to Parliament an annual report in respect of the activities of the Commissioner during that financial year.

Établissement du rapport

**38.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire établit et présente au Parlement un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice.

Content

(2) The annual report must set out

(*a*) the number of general inquiries relating to this Act;

(*b*) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;

(*c*) the number of investigations commenced under this Act;

(*d*) the number of recommendations that the Commissioner has made and their status;

(*e*) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;

(*f*) any recommendations for improvement that the Commissioner considers appropriate; and

(*g*) any other matter that the Commissioner considers necessary.

Contenu du rapport

(2) Le rapport annuel porte sur :

*a*) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;

*b*) le nombre de divulgations reçues ainsi que le nombre de divulgations auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;

*c*) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;

*d*) le nombre et l'état des recommandations que le commissaire a faites;

*e*) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;

*f*) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;

*g*) toute autre question qu'il estime pertinente.

Special reports

(3) The Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the annual report.

Rapports spéciaux

(3) Le commissaire peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du rapport visé au paragraphe (1).

Transmission of reports

(4) Every report to Parliament made by the Commissioner shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate, and to the Speaker of the House of Commons, for tabling in those Houses.

Remise des rapports

(4) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Reference to committee

(5) After it is transmitted for tabling, every report of the Commissioner stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the Commissioner's reports.

Renvoi en comité

(5) Les rapports du commissaire sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de l'examen de ces rapports.

## OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER

*Public Sector Integrity Commissioner*

Appointment

**39.** (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Public Sector Integrity Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment

(3) The Commissioner is eligible to be re-appointed for a further term of not more than seven years.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term of not more than six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Rank and powers

**39.1** (1) The Commissioner has the rank, and all the powers, of a deputy head of a department.

Restriction on other employment or activities

(2) The Commissioner shall not hold any other office or employment in the public sector or carry on any activity that is inconsistent with his or her powers and duties.

Remuneration

**39.2** (1) The Commissioner is to be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Expenses

(2) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the course of his or her duties while absent from his or her ordinary place of work if he or she has been appointed to serve on a full-time basis or

## COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC

*Commissaire à l'intégrité du secteur public*

Nomination

**39.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'intégrité du secteur public par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une seule période maximale de sept ans.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les attributions conférées au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.

Rang et attributions

**39.1** (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Interdiction de cumul

(2) Le commissaire n'occupe ni n'accepte de charge ou d'emploi dans le secteur public — ni n'exerce d'activités — qui soient incompatibles avec ses attributions.

Rémunération

**39.2** (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement

(2) Le commissaire a droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de travail, s'il est à temps plein, soit de résidence, s'il est à temps partiel.

his or her ordinary place of residence if he or she has been appointed to serve on a part-time basis.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act.*

(3) Le commissaire est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique.*

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Application of other Acts

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act.*

(4) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique.*

Application d'autres lois

*Staff*

*Personnel*

Staff

**39.3** (1) The officers and employees that are necessary to enable the Commissioner to perform his or her duties and functions are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act.*

**39.3** (1) La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Personnel

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Commissioner's work to advise and assist the Commissioner in the performance of his or her duties and functions and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses attributions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

False statements

**40.** No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the Commissioner or a person acting on behalf of or under the direction of any of them.

**40.** Il est interdit, dans le cadre de la divulgation d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au commissaire, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Fausses déclarations

Obstruction

**41.** No person shall wilfully obstruct a senior officer or the Commissioner, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the Commissioner, in the performance of the senior officer's, or the Commissioner's, as the case may be, duties under this Act.

**41.** Il est interdit d'entraver délibérément l'action de l'agent supérieur ou du commissaire — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Entrave

Destroying documents and things, etc.

**42.** No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall

(*a*) destroy, mutilate or alter the document or thing;

(*b*) falsify the document or make a false document;

(*c*) conceal the document or thing; or

(*d*) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*c*), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

Destruction, falsification, etc.

**42.** Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi :

*a*) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose;

*b*) de falsifier le document ou de faire un faux document;

*c*) de cacher le document ou la chose;

*d*) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas *a*) à *c*), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

## CONFIDENTIALITY

## CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Security requirements

**43.** The Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

Normes de sécurité

**43.** Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Confidentiality

**44.** Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the Commissioner and every person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

Secret

**44.** Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

*Canada Evidence Act*

**44.1** Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to any disclosure, or proposed disclosure, of information under this Act by the Commissioner or any person acting on behalf of or under his or her direction.

*Loi sur la preuve au Canada*

**44.1** La présente loi n'a pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* à l'égard de la communication de renseignements que le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité font ou envisagent de faire.

## PROTECTION

## IMMUNITÉ

Protection

**45.** No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or

Immunité

**45.** Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus

purported exercise or performance, of any power or duty of the Commissioner under this Act.

Not compellable witness

**46.** The Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness in any proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

Libel or slander

**47.** For the purposes of any law relating to libel or slander,

(*a*) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and

(*b*) any report under this Act made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la présente loi.

Absence de qualité pour témoigner

**46.** En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la présente loi.

Diffamation

**47.** Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

*a*) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le commissaire ou en son nom;

*b*) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

## GENERAL

Disclosure not waiver

**48.** The disclosure of information to the Commissioner under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

Restriction

**49.** (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a special or annual report under this Act, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

(*a*) is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies;

(*b*) is subject to solicitor-client privilege;

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Absence de renonciation

**48.** La transmission d'un renseignement sous le régime de la présente loi au commissaire ne constitue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Communication interdite

**49.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport spécial ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

*a*) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

*b*) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

(*c*) is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*;

(*d*) is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament;

(*e*) could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities;

(*f*) could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual; or

(*g*) could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

*c*) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

*d*) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale;

*e*) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles;

*f*) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne;

*g*) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

Exception — previously disclosed information or consent

(2) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if it has already been disclosed following a request under the *Access to Information Act* or with the consent of the relevant individual or an authorized person in the organization that has a primary interest in the information.

(2) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) si ces renseignements ont déjà été communiqués sur demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel consentement y consent.

Exception

Exception — disclosure necessary for referral or report

(3) The Commissioner may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

(*a*) the disclosure is necessary to refer any matter under section 34 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; and

(*b*) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

(3) Le commissaire peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

*a*) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 34 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport spécial ou d'un rapport annuel établi en application de la présente loi;

*b*) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

Exception

Compliance and consultation

(4) Before disclosing any information as permitted by subsection (3), the Commissioner must

(4) Avant de communiquer les renseignements en vertu du paragraphe (3), le commissaire :

Conformité et consultation

(*a*) comply with subsection 38.02(1.1) of the *Canada Evidence Act*; and

(*b*) except for information that only affects the privacy interests of an individual, consult with the organization that has a primary interest in the information.

*a*) se conforme au paragraphe 38.02(1.1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

*b*) à moins que ceux-ci concernent exclusivement la vie privée d'une personne, consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

Personal information

**50.** Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite any other Act of Parliament that restricts the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the Commissioner to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

Renseignements personnels

**50.** Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, le rapport de l'administrateur général au commissaire sur les mesures prises à la suite de recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable.

Saving

**51.** Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

(*a*) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or

(*b*) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada Labour Code*.

Exception

**51.** Sous réserve du paragraphe 20(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

*a*) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

*b*) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de l'article 242 du *Code canadien du travail*.

## EXCLUDED ORGANIZATIONS

## ORGANISMES EXCLUS

Obligation of excluded organizations

**52.** As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.

Obligations

**52.** Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux établis au titre de la présente loi.

Order to make provisions of Act applicable

**53.** The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in

Pouvoir du gouverneur en conseil

**53.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2.

FIVE-YEAR REVIEW

Review

**54.** Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

TRANSITIONAL

Transitional—staff

**54.1** (1) Each person employed in the Public Service Human Resources Management Agency of Canada in the administrative unit known as the Office of the Public Service Integrity Officer assumes, on the coming into force of this section, a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

Status unchanged

(2) Nothing in subsection (1) is to be construed as affecting the status of any person who assumes a position in the Office of the Public Sector Integrity Commissioner by reason of that subsection.

Transfer of appropriations

**54.2** To the extent that the charges and expenses are in relation to the Office of the Public Service Integrity Officer, any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration within the portion of the federal public administration known as the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Public Sector Integrity Commissioner.

Continuation

**54.3** Disclosures under the Treasury Board Policy on the Internal Disclosure of Information Concerning Wrongdoing in the Workplace that

public» à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

EXAMEN QUINQUENNAL

Examen

**54.** Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en poste : personnel

**54.1** (1) Les personnes employées par l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Bureau de l'intégrité de la fonction publique qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public.

Situation des employés

(2) Le paragraphe (1) ne change rien à la situation des employés qui occupent un poste au Commissariat à l'intégrité du secteur public en vertu de ce paragraphe.

Transfert de crédits

**54.2** En ce qui concerne les frais et dépenses du Bureau de l'intégrité de la fonction publique, les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de celle-ci connu sous le nom d'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada sont réputées être affectées, à cette date, aux frais et dépenses du Commissariat à l'intégrité du secteur public constitué par la présente loi.

Continuité

**54.3** Toute divulgation engagée, à l'entrée en vigueur du présent article, aux termes de la politique du Conseil du Trésor intitulée Poli-

are being dealt with on the coming into force of this section are to be continued as though they had been made under this Act.

tique sur la divulgation interne d'information concernant des actes fautifs est continuée conformément à la présente loi.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

### ACCESS TO INFORMATION ACT

**55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

*Public Servants Disclosure Protection Act*

(1.1) If the record came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(*a*) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(*b*) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

L.R., ch. A-1

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

**55. L'article 16 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

*Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

*a*) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

*b*) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c. C-5

### CANADA EVIDENCE ACT

**56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:**

20. The Public Sector Integrity Commissioner, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

L.R., ch. C-5

### LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

**56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

20. Le commissaire à l'intégrité du secteur public, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

2000, c. 5

### PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

**57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word "or"**

2000, ch. 5

### LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

**57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

**at the end of paragraph (*c.1*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

(*e*) the information came into existence less than five years before it is requested and the information was

(i) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(ii) collected or used by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

*e*) les renseignements demandés datent de moins de cinq ans lors de la demande et ont été :

(i) préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

(ii) recueillis ou utilisés par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ont trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les renseignements révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c.P-21

## PRIVACY ACT

**58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

*Public Servants Disclosure Protection Act*

(1.1) If the information came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was

(*a*) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(*b*) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the Public Sector Integrity Commissioner, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

L.R., ch.P-21

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**58. L'article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

*Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

*a*) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

*b*) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le commissaire à l'intégrité du secteur public et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonction-

**58.1 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":**

Office of the Public Sector Integrity Commissioner
*Commissariat à l'intégrité du secteur public*

**58.1 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Commissariat à l'intégrité du secteur public
*Office of the Public Sector Integrity Commissioner*

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

**59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,**

**(*a*) paragraph 20(1)(*b*) of this Act is replaced by the following:**

(*b*) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

**(*b*) paragraph 51(*a*) of this Act is replaced by the following:**

(*a*) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, ch. 22

**59. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

**a) l'alinéa 20(1)*b*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

***b*) l'alinéa 51*a*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

2003, c. 22

**(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition "public sector" in section 2 of this Act is replaced by the following:**

"public sector" *«secteur public»*

"public sector" means

(*a*) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and

(*b*) the Crown corporations and the other public bodies set out in Schedule 1.

2003, ch. 22

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « secteur public », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :**

« secteur public »

*a*) Les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;

*b*) les sociétés d'État et autres organismes publics figurant à l'annexe 1.

« secteur public » *"public sector"*

However, subject to sections 52 and 53, "public sector" does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s'applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

2003, c. 22

**(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the reference to "public service of Canada" in the preamble of the English version of this Act is replaced by a reference to "federal public administration".**

2003, ch. 22

**(3) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule de la présente loi, est remplacée par la mention « federal public administration ».**

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Canada Pension Plan Investment Board

**(2) The reference to the "Canada Pension Plau Investment Board" in Schedule 1 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council .**

Office d'investissement du régime de pensions du Canada

**(2) La mention « Office d'investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l'annexe 1 entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.**

SCHEDULE 1
*(Section 2 and paragraph 3(a))*

Bank of Canada
*Banque du Canada*

Canada Council for the Arts
*Conseil des Arts du Canada*

Canada Pension Plan Investment Board
*Office d'investissement du régime de pensions du Canada*

Canadian Broadcasting Corporation
*Société Radio-Canada*

Canadian Race Relations Foundation
*Fondation canadienne des relations raciales*

International Development Research Centre
*Centre de recherches pour le développement international*

National Arts Centre Corporation
*Corporation du Centre national des Arts*

Public Sector Pension Investment Board
*Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*

Telefilm Canada
*Téléfilm Canada*

ANNEXE 1
*(article 2 et alinéa 3a))*

Banque du Canada
*Bank of Canada*

Centre de recherches pour le développement international
*International Development Research Centre*

Conseil des Arts du Canada
*Canada Council for the Arts*

Corporation du Centre national des Arts
*National Arts Centre Corporation*

Fondation canadienne des relations raciales
*Canadian Race Relations Foundation*

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
*Public Sector Pension Investment Board*

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
*Canada Pension Plan Investment Board*

Société Radio-Canada
*Canadian Broadcasting Corporation*

Téléfilm Canada
*Telefilm Canada*

SCHEDULE 2
*(Paragraph 3(b) and section 14.1)*

Office of the Auditor General of Canada
*Bureau du vérificateur général du Canada*

Office of the Commissioner of Official Languages
*Commissariat aux langues officielles*

Office of the Information Commissioner of Canada
*Commissariat à l'information au Canada*

Office of the Privacy Commissioner of Canada
*Commissariat à la protection de la vie privée au Canada*

ANNEXE 2
*(alinéa 3b) et article 14.1)*

Bureau du vérificateur général du Canada
*Office of the Auditor General of Canada*

Commissariat aux langues officielles
*Office of the Commissioner of Official Languages*

Commissariat à l'information
*Office of the Information Commissioner*

Commissariat à la protection de la vie privée
*Office of the Privacy Commissioner*

SCHEDULE 3
*(Paragraph 3(c) and section 15)*

*Canadian Security Intelligence Service Act*, section 18

*DNA Identification Act*, section 6

*Sex Offender Information Registration Act*, section 16

*Witness Protection Program Act*, section 11

*Youth Criminal Justice Act*, section 129

ANNEXE 3
*(alinéa 3c) et article 15)*

*Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, article 16

*Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, article 6

*Loi sur le programme de protection des témoins*, article 11

*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, article 18

*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, article 129

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 47

## AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT, TO AMEND THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS


### SUMMARY

This enactment establishes the *Wage Earner Protection Program Act*. That Act provides for the payment of wages to individuals whose employment is terminated and who are owed wages by employers who are bankrupt or subject to receivership. It sets out the conditions of eligibility to receive payments, the maximum amount covered by the Program, the application, review and appeal process of the Program and the administrative arrangements for its implementation, including enforcement mechanisms. The Act provides regulation-making powers for carrying out the purposes of the Act and it provides for a review of the Act five years after its coming into force.

This enactment also contains amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*. Those amendments include changes to the appointment and oversight functions of the Superintendent of Bankruptcy, as well as to the obligations and powers of trustees in bankruptcy, interim receivers and receivers. The amendments also expand the Act to cover income trusts. Also, new provisions regarding corporate proposals are created to address, among other things, the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. Changes are made to the priority of charges, including in respect of wages and pension contributions. The scope of application of consumer proposals is expanded. New provisions are introduced to deal with bankrupts with high income tax debts and those with surplus income, to exempt registered retirement savings plans from seizure, and to allow for the automatic discharge of second-time bankrupts. The period of eligibility of discharge of student debts is reduced. There are changes to the treatment of preferences as well as numerous technical changes. The amendments also provide for a review of the Act after five years.


# CHAPITRE 47

## LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE


### SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur le Programme de protection des salariés*. Cette loi vise à indemniser les personnes physiques dont l'emploi a pris fin et qui sont titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre. Elle établit les conditions d'admissibilité à l'indemnisation, la somme maximale pouvant être versée dans le cadre du programme, le processus de demande, d'examen et d'appel et les modalités administratives de sa mise en oeuvre, ainsi que des mécanismes d'exécution. Enfin elle autorise la prise des règlements d'application nécessaires et prévoit un examen de ses dispositions cinq ans après son entrée en vigueur.

Le texte apporte aussi des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Il modifie le mode de nomination et les fonctions de surveillance du surintendant des faillites, ainsi que les obligations et les pouvoirs des syndics de faillite, des séquestres intérimaires et des séquestres. Il élargit aussi la portée de la loi pour couvrir les fiducies de revenu. De nouvelles dispositions sont ajoutées sur les propositions présentées par les entreprises et, entre autres, le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. Des changements sont apportés au rang des charges, notamment à l'égard des salaires et des cotisations aux régimes de retraite. Par ailleurs, la portée de l'application des propositions de consommateur est élargie. Enfin, sont ajoutées de nouvelles dispositions visant à traiter les dettes fiscales élevées et les situations de revenu excédentaire, à exempter les régimes enregistrés d'épargne-retraite de la saisie et à autoriser la libération d'office du failli en cas de deuxième faillite. La période d'admissibilité à la libération du failli pour ses dettes d'étude est réduite. Des modifications sont apportées au traitement des préférences, ainsi que des modifications de forme à de nombreuses dispositions de la loi. Le texte prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

This enactment also contains amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*. Many of the amendments parallel those made to provisions dealing with corporate proposals in the *Bankruptcy and Insolvency Act*. The amendments also expand the Act to cover income trusts. The scope of application of the initial stay is clarified, notably regarding regulatory measures. New provisions are introduced regarding the treatment of contracts, collective agreements, interim financing and governance arrangements. The appointment and role of the monitor are further clarified and made subject to the oversight of the Superintendent of Bankruptcy. A new Part on cross-border insolvencies is added. The amendments also provide for a review of the Act after five years.

Le texte apporte aussi un certain nombre de modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*. Bon nombre des modifications vont dans le sens de celles qui sont apportées aux dispositions relatives aux propositions présentées par les entreprises dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. La loi est élargie pour couvrir les fiducies de revenu. La portée de la demande de suspension initiale est clarifiée, notamment en ce qui concerne les mesures de réglementation. Sont prévues de nouvelles dispositions portant sur le traitement des contrats, les conventions collectives, le financement provisoire et les accords de gouvernance. La nomination et le rôle du contrôleur sont clarifiés, et celui-ci est assujetti à la surveillance du surintendant des faillites. Le texte comporte une nouvelle partie portant sur l'insolvabilité en contexte international. Il prévoit enfin un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-55
(Introduced by: Minister of Industry)
Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-55
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-03 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-09-28<br>2005-09-29<br>2005-10-04<br>2005-10-05 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-23 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-05 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-23 |
| Committee / Comité | Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie | Committee / Comité | Banking Trade and Commerce / Banques et commerce |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-01<br>2005-11-17 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23<br>2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |

**Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 47**
**Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 47**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT, TO AMEND THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT AND THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. *Wage Earner Protection Program Act*

AN ACT TO ESTABLISH A PROGRAM FOR MAKING PAYMENTS TO INDIVIDUALS IN RESPECT OF WAGES OWED TO THEM BY EMPLOYERS WHO ARE BANKRUPT OR SUBJECT TO A RECEIVERSHIP

SHORT TITLE

1. *Wage Earner Protection Program Act*

INTERPRETATION

2. Meaning of "wages"

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

PROGRAM ESTABLISHED

4. Establishment

ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

5. Conditions of eligibility
6. Exceptions

AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

7. Amount of payment

APPLICATION FOR PAYMENT

8. Application
9. Minister's determination
10. Notification

REVIEW AND APPEAL

11. Request for review
12. Review decision
13. Review decision is final

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTANT LA LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS ET MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

LOI ÉTABLISSANT UN PROGRAMME PRÉVOYANT LE VERSEMENT DE PRESTATIONS AUX TITULAIRES DE CRÉANCES SALARIALES SUR UN EMPLOYEUR QUI EST EN FAILLITE OU FAIT L'OBJET D'UNE MISE SOUS SÉQUESTRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Programme de protection des salariés*

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Sens de « salaire »

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

4. Établissement

ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

5. Conditions d'admissibilité
6. Exceptions

PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

7. Montant des prestations

DEMANDE DE PRESTATIONS

8. Demande
9. Décision du ministre
10. Notification

RÉVISION ET APPEL

11. Demande de révision
12. Décisions à l'issue de la révision
13. Caractère définitif des décisions

14. Appeal of review decision
15. Appointment of adjudicator
16. Appeal on the record
17. Adjudicator's decision
18. Copies of decision
19. Decision is final
20. No review by *certiorari*, etc.

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

21. General duties
22. Fees and disbursements

POWERS OF MINISTER

23. Directions to trustees and receivers
24. Power to summon, etc.
25. Inspections
26. Duty to assist
27. Information to be made available to Minister
28. Information that the Minister may disclose
29. Social Insurance Number
30. Delegation
31. Audit of applications
32. Determination of overpayment
33. Garnishment
34. No payment or partial payment

FINANCIAL PROVISIONS

35. Payments out of C.R.F.
36. Subrogation
37. Amount not assignable

OFFENCES AND PENALTIES

38. Offences
39. Obstruction
40. Punishment

REGULATIONS

41. Regulations

14. Appel
15. Désignation d'un arbitre
16. Appel sur dossier
17. Décision de l'arbitre
18. Remise de la décision
19. Caractère définitif des décisions
20. Interdiction de recours extraordinaire

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. Obligations générales
22. Honoraires et dépenses

POUVOIRS DU MINISTRE

23. Instructions aux syndics et séquestres
24. Pouvoir d'assigner des témoins, etc.
25. Inspections
26. Obligation de prêter assistance
27. Accès aux renseignements
28. Communication de renseignements
29. Numéro d'assurance sociale
30. Délégation
31. Vérification des demandes
32. Trop-perçu
33. Saisie-arrêt
34. Non-versement ou versement partiel des prestations

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

35. Prélèvement sur le Trésor
36. Subrogation
37. Incessibilité

INFRACTIONS ET PEINES

38. Infractions
39. Obstruction
40. Peine

RÈGLEMENTS

41. Règlements

REVIEW OF ACT

42. Review

**2-123.** *Bankruptcy And Insolvency Act*

**124-131.** *Companies' Creditors Arrangement Act*

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

**132. Transitional**

**133. Transitional**

**134. Transitional**

**135. Transitional**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

**136.** *Canada Labour Code*

**137.** *Canada Pension Plan*

**138.** *Employment Insurance Act*

**139.** *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENT

**140. Bill C-23**

COMING INTO FORCE

**141. Order in council**

EXAMEN

42. Examen

**2-123.** *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

**124-131.** *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**132. Disposition transitoire**

**133. Disposition transitoire**

**134. Disposition transitoire**

**135. Disposition transitoire**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**136.** *Code canadien du travail*

**137.** *Régime de pensions du Canada*

**138.** *Loi sur l'assurance-emploi*

**139.** *Loi de l'impôt sur le revenu*

**DISPOSITION DE COORDINATION**

**140. Projet de loi C-23**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**141. Décret**

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 47

# CHAPITRE 47

An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence

[*Assented to 25th November, 2005*]

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

## LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

**1. The *Wage Earner Protection Program Act* is enacted as follows:**

**1. Est édictée la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, dont le texte suit :**

An Act to establish a program for making payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership

Loi établissant un programme prévoyant le versement de prestations aux titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Wage Earner Protection Program Act.*

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le Programme de protection des salariés.*

### INTERPRETATION

### DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Meaning of "wages"

**2.** (1) In this Act, "wages" includes salaries, commissions, compensation for services rendered, vacation pay and any other amounts prescribed by regulation but does not include severance or termination pay.

Sens de « salaire »

**2.** (1) Dans la présente loi, sont assimilés au salaire les gages, la commission, la rémunération pour services fournis, l'indemnité de vacances et toute autre somme prévue par règlement. Est toutefois exclue l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Employers subject to a receivership

(2) For the purposes of this Act, an employer is subject to a receivership when any property of the employer is under the possession or control of a receiver.

(2) Pour l'application de la présente loi, fait l'objet d'une mise sous séquestre l'employeur dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

Employeur faisant l'objet d'une mise sous séquestre

Meaning of "receiver"

(3) In this Act, "receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(3) Dans la présente loi, « séquestre » s'entend au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Sens de « séquestre »

Words and expressions

(4) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(4) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Terminologie

## DESIGNATION OF MINISTER

## DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of Governor in Council

**3.** The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

**3.** Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

## PROGRAM ESTABLISHED

## ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

Establishment

**4.** The Wage Earner Protection Program is established to make payments to individuals in respect of wages owed to them by employers who are bankrupt or subject to a receivership.

**4.** Est établi le Programme de protection des salariés prévoyant le versement de prestations aux personnes physiques titulaires de créances salariales sur un employeur qui est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre.

Établissement

## ELIGIBILITY FOR PAYMENTS

## ADMISSIBILITÉ AUX PRESTATIONS

Conditions of eligibility

**5.** An individual is eligible to receive a payment if

(*a*) the individual's employment with an employer was terminated, within the meaning of the regulations;

(*b*) the former employer is bankrupt or subject to a receivership;

(*c*) the individual is owed wages by the former employer; and

(*d*) the wages that are owed were earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer.

**5.** Toute personne physique est admissible au versement de prestations si les conditions suivantes sont réunies :

*a*) son emploi auprès d'un employeur a pris fin, au sens des règlements;

*b*) son ancien employeur est en faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre;

*c*) elle est titulaire d'une créance salariale sur son ancien employeur;

*d*) le salaire qui lui est dû a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir.

Conditions d'admissibilité

Exceptions

**6.** (1) An individual is ineligible to receive a payment if, at the date of his or her former employer's bankruptcy, or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, the individual had been employed by the former employer for a period

**6.** (1) La personne n'est pas admissible au versement de prestations si, à la date de la faillite de son ancien employeur ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, elle était au service de l'employeur depuis trois mois ou

Exceptions

of three months or less or, in relation to any category of wage earners specified by the regulations, any shorter period specified in the regulations.

Other exceptions

(2) An individual is ineligible to receive a payment in respect of any wages earned during a period in which the individual

(*a*) was an officer or a director of the former employer;

(*b*) had a controlling interest, within the meaning of the regulations, in the business of the former employer; or

(*c*) occupied a managerial position, within the meaning of the regulations, with the former employer.

moins ou, si elle faisait partie d'une catégorie de salariés réglementaire, durant la période plus courte prévue par règlement.

Autres exceptions

(2) La personne n'est pas admissible non plus au versement de prestations à l'égard de tout salaire gagné au cours d'une période durant laquelle, selon le cas :

*a*) elle occupait un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur;

*b*) elle avait un bloc de contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur;

*c*) elle occupait un poste de cadre, au sens des règlements, auprès de son ancien employeur.

## AMOUNTS COVERED BY PROGRAM

## PRESTATIONS VISÉES PAR LE PROGRAMME

Amount of payment

**7.** (1) The amount that may be paid under this Act to an eligible individual is the amount of wages owing to the individual that were earned in the six months immediately before the date of bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer less any deductions applicable to the payment under a federal or provincial law.

Montant des prestations

**7.** (1) Le montant des prestations à verser à la personne admissible au titre de la présente loi est le montant du salaire qui lui est dû et a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir, défalcation faite des déductions applicables aux prestations qui sont prévues par la législation fédérale ou provinciale.

Maximum

(2) The maximum amount that may be paid under this Act to an eligible individual in respect of any particular bankruptcy or receivership is the greater of

(*a*) $3,000, and

(*b*) an amount equal to four times the maximum weekly insurable earnings under the *Employment Insurance Act*;

less any deductions applicable under a federal or provincial law.

Plafond

(2) Le plafond du montant des prestations à verser à une personne admissible au titre de la présente loi à l'égard d'une même faillite ou mise sous séquestre est égal à la plus élevée des sommes ci-après, défalcation faite des déductions prévues par la législation fédérale ou provinciale :

*a*) 3 000 $;

*b*) la somme correspondant à quatre fois le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Allocation of payments

(3) Unless otherwise prescribed by regulation, payments made under this Act to an individual are to be allocated to vacation pay

Attribution des prestations

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi sont attribuées à l'indemnité de vacances en dernier lieu, après attribution à tous les autres éléments du salaire.

only after payments are first allocated to all other components of wages owing to the individual.

APPLICATION FOR PAYMENT

Application

**8.** To receive a payment, an individual must apply to the Minister in the form and manner, and within the period, provided for in the regulations.

Minister's determination

**9.** If the Minister determines that the applicant is eligible for a payment, the Minister must approve the making of the payment.

Notification

**10.** The Minister must inform the applicant of the Minister's determination.

REVIEW AND APPEAL

Request for review

**11.** An applicant who is the subject of a determination may, in accordance with the regulations, request a review of the determination.

Review decision

**12.** After considering the request for a review, the Minister may confirm, vary or rescind the determination.

Review decision is final

**13.** Subject to the right of appeal under section 14, the review decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.

Appeal of review decision

**14.** An applicant may appeal a review decision to an adjudicator only on a question of law or a question of jurisdiction. An appeal must be made in accordance with the regulations.

Appointment of adjudicator

**15.** An appeal is to be heard by an adjudicator appointed by the Minister.

Appeal on the record

**16.** An appeal is an appeal on the record.

Adjudicator's decision

**17.** After considering an appeal, the adjudicator may confirm, vary or rescind the review decision.

Copies of decision

**18.** The adjudicator must send a copy of his or her decision, and the reasons for it, to each party to the appeal.

Decision is final

**19.** The adjudicator's decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.

DEMANDE DE PRESTATIONS

Demande

**8.** Pour recevoir des prestations, la personne présente une demande au ministre selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement.

Décision du ministre

**9.** S'il juge que le demandeur est admissible à des prestations, le ministre en approuve le versement.

Notification

**10.** Le ministre informe le demandeur de sa décision.

RÉVISION ET APPEL

Demande de révision

**11.** Le demandeur visé par la décision peut, conformément aux règlements, en demander la révision.

Décisions à l'issue de la révision

**12.** Après examen de la demande de révision, le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision en cause.

Caractère définitif des décisions

**13.** Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 14, les décisions rendues à l'issue de la révision sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.

Appel

**14.** Le demandeur peut interjeter appel de la décision rendue à l'issue de la révision à un arbitre, et ce uniquement sur une question de droit ou de compétence; l'appel est interjeté conformément aux règlements.

Désignation d'un arbitre

**15.** L'appel est entendu par un arbitre désigné par le ministre.

Appel sur dossier

**16.** L'appel est tranché sur la base du dossier.

Décision de l'arbitre

**17.** Après examen de l'appel, l'arbitre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision frappée d'appel.

Remise de la décision

**18.** L'arbitre transmet une copie de sa décision motivée aux parties à l'appel.

Caractère définitif des décisions

**19.** Les décisions de l'arbitre sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.

No review by *certiorari*, etc.

**20.** No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court — whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise — to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator.

Interdiction de recours extraordinaire

**20.** Il n'est admis aucun recours — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre de l'appel dont il est saisi.

## ADMINISTRATION

### DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

General duties

**21.** (1) For the purposes of this Act, every trustee and receiver shall

(*a*) identify each individual who is owed wages by a bankrupt or insolvent employer, as the case may be, that were earned during the period of six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the employer;

(*b*) determine the amount of wages owing to each individual in respect of that six-month period;

(*c*) inform each individual of the existence of the program established by section 4 and the conditions under which payments may be made under this Act;

(*d*) provide the Minister and each individual, in accordance with the regulations, with information prescribed by the regulations in relation to the individual and the amount of wages owing to the individual in respect of the six-month period; and

(*e*) inform the Minister

(i) in the case of a trustee, when he or she is discharged, and

(ii) in the case of a receiver, when the receiver has completed his or her duties as receiver.

Compliance with directions

(2) A trustee or receiver must comply with any directions of the Minister relating to the administration of this Act.

Fees and disbursements

**22.** (1) A trustee or receiver who performs duties for the purposes of this Act may charge reasonable fees and disbursements for the performance of those duties.

## ADMINISTRATION

### FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

Obligations générales

**21.** (1) Pour l'application de la présente loi, il incombe au syndic et au séquestre :

*a*) d'identifier chaque personne qui est titulaire d'une créance sur l'employeur en faillite ou insolvable, au titre du salaire gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre commence à agir;

*b*) de déterminer, pour chaque personne, le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

*c*) d'informer chaque personne de l'existence du programme établi à l'article 4 et des conditions auxquelles les prestations peuvent être versées au titre de la présente loi;

*d*) de transmettre au ministre et à la personne, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires concernant la personne et le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

*e*) d'informer le ministre :

(i) s'agissant du syndic, du moment où il est libéré,

(ii) s'agissant du séquestre, du moment où il cesse d'occuper ses fonctions.

Obligation de se conformer aux instructions

(2) Le syndic et le séquestre sont tenus de se conformer à toute instruction donnée par le ministre relativement à l'application de la présente loi.

Honoraires et dépenses

**22.** (1) Le syndic et le séquestre peuvent exiger les honoraires entraînés par l'accomplissement des fonctions visées par la présente loi, ainsi que le remboursement des dépenses afférentes.

Payment

(2) The fees and disbursements are to be paid out of the property or estate of the bankrupt or insolvent employer.

(2) Les honoraires et dépenses sont à payer sur les biens ou l'actif de l'employeur en faillite ou insolvable, selon le cas.

Paiement

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Directions to trustees and receivers

**23.** (1) The Minister may give directions to trustees and receivers in respect of the performance of their duties under this Act.

**23.** (1) Le ministre peut donner aux syndics et séquestres des instructions relativement à l'exercice de leurs fonctions au titre de la présente loi.

Instructions aux syndics et séquestres

Directions not statutory instruments

(2) A direction given by the Minister is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Ces instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Power to summon, etc.

**24.** (1) For the purposes of the administration of this Act, the Minister may

(*a*) summon any person before him or her and require the person to give evidence, orally or in writing, and on oath or, if the person is entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation;

(*b*) require any person to provide the Minister with any information or document that the Minister considers necessary; and

(*c*) require any person to provide an affidavit or a statutory declaration attesting to the truth of any information provided by the person.

**24.** (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut:

*a*) assigner des témoins et les contraindre à déposer, oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile;

*b*) exiger de toute personne tout document ou renseignement qu'il estime nécessaire;

*c*) exiger que la personne fournisse un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements qu'elle fournit.

Pouvoir d'assigner des témoins, etc.

Taking oaths, etc.

(2) Any person, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, statutory declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act. Every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

(2) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés pour l'application de la présente loi, ou qui en découlent. À cet effet, elle dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, etc.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may, for the purposes of administering this Act, accept any oath administered or any affidavit, statutory declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the federal public administration specified in any of Schedules I, IV and V to the *Financial Administration Act*; or

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Prestation de serments

(*b*) a department of the government of a province.

Inspections

**25.** (1) A person designated by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place in which he or she reasonably believes there is any information or document relevant to the administration of this Act and may, in that place,

(*a*) inspect any books, records, electronic data or other documents that he or she reasonably believes may contain information that is relevant to the administration of this Act;

(*b*) use or cause to be used any computer system to examine any data contained in or available to the computer system;

(*c*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*d*) take any document or other thing from the place for examination or, in the case of a document, for copying; and

(*e*) use or cause to be used any copying equipment to make copies of any documents.

Prior authorization

(2) If any place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, the designated person may not enter the dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrant to enter dwelling-house

(3) A judge may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application, the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act; and

Inspections

**25.** (1) Toute personne désignée par le ministre à cette fin peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des renseignements ou des documents relatifs à l'application de la présente loi et peut:

*a*) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents se trouvant sur place dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent contenir des renseignements relatifs à l'application de la présente loi;

*b*) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

*c*) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

*d*) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

*e*) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Autorisation préalable

(2) Si le lieu visé au paragraphe (1) est un local d'habitation, la personne désignée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (3).

Mandat

(3) Sur requête *ex parte*, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant la personne désignée à pénétrer dans un local d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis:

*a*) il existe des motifs raisonnables de croire que le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);

*b*) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

*c*) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'il le sera.

Orders if entry not authorized

(4) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that information or documents are or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister, or a person designated by the Minister for the purpose, with reasonable access to any information or document that is or should be kept in the dwelling-house; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Ordonnance en cas de refus

(4) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans un local d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des renseignements ou documents y sont gardés ou pourraient l'être, le juge, s'il n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans le local d'habitation pour l'application de la présente loi peut, à la fois :

*a*) ordonner à l'occupant du local d'habitation de permettre au ministre ou à la personne qu'il désigne à cette fin un accès raisonnable à tous renseignements ou documents qui y sont gardés ou devraient l'être;

*b*) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'occurrence pour l'application de la présente loi.

Duty to assist

**26.** The owner or person in charge of a place that is entered by the designated person and every person found there must

(*a*) give the designated person all reasonable assistance to enable him or her to exercise his or her powers and perform his or her duties; and

(*b*) provide the designated person with any information relevant to the administration of this Act that he or she requires.

Obligation de prêter assistance

**26.** Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui donner les renseignements qu'elle exige pour l'application de la présente loi.

Information to be made available to Minister

**27.** Despite section 127 and subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

Accès aux renseignements

**27.** Malgré l'article 127 et le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Information that the Minister may disclose

**28.** Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act.

Communication de renseignements

**28.** Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi à toute personne ou tout organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi.

Social Insurance Number

**29.** No person shall knowingly use, communicate or allow to be communicated the Social Insurance Number of an individual that was obtained for a purpose related to an application for a payment under this Act except for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the *Income Tax Act*.

Numéro d'assurance sociale

**29.** Nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'une personne qui a été obtenu à une fin liée à une demande de prestations au titre de la présente loi, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Delegation

**30.** The Minister may delegate to any person the exercise of any power or the performance of any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.

Délégation

**30.** Le ministre peut autoriser toute personne à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

Audit of applications

**31.** (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, on his or her initiative, conduct an audit of any application for payment under this Act.

Vérification des demandes

**31.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, de sa propre initiative, procéder à la vérification des demandes de prestations présentées au titre de la présente loi.

Applications with payment

(2) An audit of an application in respect of which a payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the payment was made.

Demande suivie du versement de prestations

(2) La vérification d'une demande ayant donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date du versement.

Exception

(3) If the Minister has reasonable grounds to believe that a payment was made on the basis of any false or misleading information, an audit of the application in respect of which the payment was made may be conducted at any time within six years after the payment was made.

Exception

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont été versées sur la foi d'une déclaration ou de renseignements faux ou trompeurs, le ministre peut procéder à la vérification de la demande dans les six ans suivant la date du versement.

Other applications

(4) An audit of an application in respect of which no payment was made may be conducted at any time within three years after the day on which the applicant was sent a notice informing the applicant that he or she was not eligible to receive a payment.

Autres demandes

(4) La vérification de toute demande n'ayant pas donné lieu au versement de prestations peut être effectuée dans les trois ans suivant la date à laquelle le ministre a envoyé au demandeur un avis l'informant qu'il n'était pas admissible au versement de prestations.

Determination of overpayment

**32.** (1) If the Minister determines that an individual who received a payment was not eligible to receive the payment or has received a payment in an amount greater than the amount the individual was eligible to receive, the Minister shall send to the individual a notice

(*a*) informing the individual of the determination; and

(*b*) specifying the amount that the individual was not eligible to receive.

Trop-perçu

**32.** (1) S'il conclut qu'une personne a reçu un trop-perçu, le ministre lui fait parvenir un avis écrit :

*a*) l'informant de sa décision;

*b*) précisant le montant du trop-perçu.

Debt due to Her Majesty

(2) The amount specified in the notice may be recovered from the individual as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Créance de Sa Majesté

(2) La somme précisée dans l'avis peut être recouvrée auprès de la personne à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.

Certificate of default

(3) The amount of any debt referred to in subsection (2) that remains unpaid 30 days after the notice referred to in that subsection is sent may be certified by the Minister, and registration of the certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Certificat de non-paiement

(3) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour toute partie de la créance visée au paragraphe (2) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date d'envoi de l'avis visé à ce paragraphe. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement.

Garnishment

**33.** If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person who is liable to Her Majesty under section 32, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

Saisie-arrêt

**33.** S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne qui elle-même est redevable d'une créance au titre de l'article 32, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que la première personne remette au receveur général, à valoir sur la somme dont la deuxième personne est débitrice, tout ou partie de la somme par ailleurs due à celle-ci.

No payment or partial payment

**34.** If the Minister determines that an individual has not received a payment that he or she is eligible to receive, or has not received the full amount that he or she is eligible to receive, the Minister shall approve a payment to the individual in an amount equal to the amount that the individual did not receive.

Non-versement ou versement partiel des prestations

**34.** Si le ministre conclut qu'une personne n'a pas reçu tout ou partie des prestations auxquelles elle était admissible, il approuve le versement à celle-ci d'une somme égale aux prestations manquantes.

## FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payments out of C.R.F.

**35.** There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund all payments authorized to be made under this Act.

Prélèvement sur le Trésor

**35.** Peuvent être prélevées sur le Trésor toutes les prestations dont le versement est autorisé en vertu de la présente loi.

Subrogation

**36.** (1) If a payment is made under this Act to an individual in respect of unpaid wages, Her Majesty in right of Canada is, to the extent of the amount of the payment, subrogated to any rights the individual may have in respect of those unpaid wages against

(*a*) the bankrupt or insolvent employer; and

(*b*) if the bankrupt or insolvent employer is a corporation, a director of the corporation.

Subrogation

**36.** (1) Lorsque des prestations sont versées au titre de la présente loi à une personne qui est titulaire d'une créance salariale, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits du titulaire de la créance salariale contre les personnes suivantes :

*a*) l'employeur en faillite ou insolvable;

*b*) si l'employeur en faillite ou insolvable est une personne morale, les administrateurs de celle-ci.

Maintaining an action

(2) For the purposes of subsection (1), Her Majesty in right of Canada may maintain an action against a bankrupt or insolvent employer, or a director, either in the name of the individual referred to in that subsection or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Actions en justice

(2) Pour l'application du paragraphe (1), Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui de la personne visée à ce paragraphe contre l'employeur en faillite ou insolvable ou les administrateurs.

Amount not assignable

**37.** An amount that is payable under this Act is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void or, in the Province of Quebec, null.

Incessibilité

**37.** Nulle somme à verser au titre de la présente loi ne peut être cédée, grevée, saisie, assortie d'un exercice anticipé ni donnée en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

Offences

**38.** (1) Every person commits an offence who

(*a*) makes a false or deceptive entry, or omits to enter a material particular, in any record or book of account that contains information that supports an application under this Act;

(*b*) in relation to an application under this Act, makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(*c*) in relation to an application under this Act, makes a declaration that the person knows is false or misleading because of the non-disclosure of facts;

(*d*) being required under this Act to provide information, provides information or makes a representation that the person knows to be false or misleading;

(*e*) obtains a payment under this Act by false pretence;

(*f*) being the payee of any cheque issued as a payment under this Act, knowingly negotiates or attempts to negotiate it knowing that the person is not entitled to the payment or any part of the payment; or

(*g*) participates in, assents to or acquiesces in an act or omission mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*f*).

Infractions

**38.** (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

*a*) fait une inscription fausse ou trompeuse dans les registres ou les livres comptables qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande présentée au titre de la présente loi, ou omet d'y inscrire un détail essentiel;

*b*) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse;

*c*) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse en raison de la dissimulation de certains faits;

*d*) étant requis en vertu de la présente loi de fournir des renseignements, fait une déclaration ou fournit un renseignement qu'il sait être faux ou trompeur;

*e*) obtient des prestations au titre de la présente loi par de faux-semblants;

*f*) sciemment négocie ou tente de négocier un chèque établi à son nom pour le paiement de prestations au titre de la présente loi sachant qu'il n'y a pas droit en tout ou en partie;

*g*) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction prévue à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *f*).

Trustees and receivers

(2) Every person who fails to comply with any of the requirements of subsection 21(1) commits an offence.

Syndics et séquestres

(2) Commet une infraction quiconque néglige de se conformer aux exigences du paragraphe 21(1).

Limitation of prosecutions

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced at any time within six years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Prescription

(3) Les poursuites pour infraction aux paragraphes (1) ou (2) se prescrivent par six ans à compter du fait générateur.

Obstruction

**39.** (1) Every person commits an offence who delays or obstructs a person in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act.

Obstruction

**39.** (1) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'action de toute personne dans l'exercice des attributions conférées à celle-ci sous le régime de la présente loi.

Limitation of prosecutions

(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Prescription

(2) Les poursuites pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur.

Punishment

**40.** Every person who is guilty of an offence under section 38 or 39 is liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

**40.** Quiconque commet une infraction aux articles 38 ou 39 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

**41.** (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this Act, including regulations

Règlements

**41.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :

(*a*) prescribing any amounts to be wages for the purposes of this Act;

*a*) préciser les sommes à assimiler au salaire pour l'application de la présente loi;

(*b*) defining what constitutes a termination of employment for the purposes of paragraph 5(*a*);

*b*) définir ce qui constitue la fin d'un emploi pour l'application de l'alinéa 5*a*);

(*c*) specifying categories of wage earners and periods of time for the purposes of subsection 6(1);

*c*) préciser les catégories de salariés et les périodes pour l'application du paragraphe 6(1);

(*d*) defining the expressions "controlling interest" and "managerial position" for the purposes of subsection 6(2);

*d*) définir les termes « bloc de contrôle » et « poste de cadre » pour l'application du paragraphe 6(2);

(*e*) respecting the period within which, and the manner and form in which, applications for payments are to be made;

*e*) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la présentation des demandes de prestations;

(*f*) respecting the period within which and the manner in which payments are to be made;

*f*) régir les modalités — de temps et autres — applicables au versement des prestations;

(*g*) respecting the period within which, and the manner and form in which, a review of a determination may be requested or an appeal may be made from a review decision;

*g*) régir les modalités — de temps et autres — applicables aux demandes de révision et à la formation des appels;

(*h*) prescribing the information that is to be provided by trustees and receivers to the Minister and to individuals for the purposes of paragraph 21(1)(*d*); and

*h*) préciser les renseignements que le syndic ou le séquestre est tenu de transmettre au ministre et à la personne pour l'application de l'alinéa 21(1)*d*);

(*i*) respecting the period within which, and the manner and form in which, trustees and receivers are to provide the information referred to in paragraph (*h*).

*i*) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la transmission des renseignements visés à l'alinéa *h*).

Allocation of payments

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the allocation of payments under this Act to the different components of wages for the purposes of subsection 7(3).

Attribution des prestations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'attribution des prestations versées au titre de la présente loi aux différents éléments du salaire pour l'application du paragraphe 7(3).

REVIEW OF ACT

EXAMEN

Review

**42.** Within five years after the day on which this section comes into force, the Minister must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

Examen

**42.** Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

## AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

**2. (1) The definition "settlement" in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is repealed.**

**(2) The definition "localité d'un débiteur" in section 2 of the French version of the Act is repealed.**

**(3) The definitions "court", "creditor", and "person" in section 2 of the Act are replaced by the following:**

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

**2. (1) La définition de «disposition», à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est abrogée.**

**(2) La définition de «localité d'un débiteur», à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(3) Les définitions de «créancier», «personne» et «tribunal», à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"court" «*tribunal*»

"court", except in paragraphs 178(1)(*a*) and (*a.1*) and sections 204.1 to 204.3 , means a court referred to in subsections 183(1) and (1.1) or a judge of that court, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

«tribunal» Sauf aux alinéas 178(1)*a*) et *a.1*) et aux articles 204.1 à 204.3, tout tribunal mentionné aux paragraphes 183(1) et (1.1). Y est assimilé tout juge de ce tribunal ainsi que le

«tribunal» "*court*"

"creditor" «*créancier*»

"creditor" means a person having a claim provable as a claim under this Act;

«créancier» Personne titulaire d'une réclamation prouvable à ce titre sous le régime de la présente loi.

«créancier» "*creditor*"

"person" «*personne*»

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society, an organization or an income trust, the successors of a partnership, of an association, of a corporation, of a society, of an organization or of an income trust, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person;

«personne» Sont assimilés à des personnes :

*a*) les sociétés de personnes, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés, organisations coopératives et fiducies de revenu, ainsi que leurs successeurs;

*b*) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne.

«personne» "*person*"

greffier ou le registraire de celui-ci, lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

**(4) The definition "locality of a debtor" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(4) La définition de « locality of a debtor », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"locality of a debtor" means the principal place

(*a*) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(*b*) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(*c*) in cases not coming within paragraph (*a*) or (*b*), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

"locality of a debtor" means the principal place

(*a*) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event,

(*b*) where the debtor has resided during the year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, or

(*c*) in cases not coming within paragraph (*a*) or (*b*), where the greater portion of the property of the debtor is situated;

"locality of a debtor" « *localité* »

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a person;

« actif à court terme » L'encaisse non affectée et les autres éléments d'actif qui, dans le cours normal de l'activité commerciale, seront vraisemblablement réalisés ou utilisés pour produire des revenus dans l'année ou au cours du cycle normal des opérations si celui-ci est supérieur à un an.

« actif à court terme » *"current assets"*

"bargaining agent" « *agent négociateur* »

"collective agreement", in relation to an insolvent person, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and a bargaining agent;

« administrateur » S'entend notamment de toute personne physique, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale.

« administrateur » *"director"*

"collective agreement" « *convention collective* »

"current assets" means unrestricted cash, or any other asset that, in the normal course of operations, is expected to be converted into cash or consumed in the production of income within one year or within the normal operating cycle when it is longer than a year;

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d'une personne.

« agent négociateur » *"bargaining agent"*

"current assets" « *actif à court terme* »

"date of the bankruptcy", in respect of a person, means the date of

(*a*) the granting of a bankruptcy order against the person,

(*b*) the filing or making of an assignment by or in respect of the person, or

(*c*) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

« convention collective » S'agissant d'une personne insolvable, s'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre elle et l'agent négociateur.

« convention collective » *"collective agreement"*

« date de la faillite » S'agissant d'une personne, la date :

*a*) soit de l'ordonnance de faillite la visant;

*b*) soit du dépôt d'une cession de biens la visant;

« date de la faillite » *"date of the bankruptcy"*

"date of the bankruptcy" « *date de la faillite* »

"director" includes any individual, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation;

"director" « *administrateur* »

"income trust" «*fiducie de revenu*»

"income trust" means a trust

(*a*) that has assets in Canada, and

(*b*) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;

«fiducie de revenu» Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement.

«fiducie de revenu» "*income trust*"

"time of the bankruptcy" «*moment de la faillite*»

"time of the bankruptcy", in respect of a person, means the time of

(*a*) the granting of a bankruptcy order against the person,

(*b*) the filing of an assignment by or in respect of the person, or

(*c*) the event that causes an assignment by the person to be deemed;

«moment de la faillite» S'agissant d'une personne, le moment :

*a*) soit du prononcé de l'ordonnance de faillite la visant;

*b*) soit du dépôt d'une cession de biens la visant;

*c*) soit du fait sur la base duquel elle est réputée avoir fait une cession de biens.

«moment de la faillite» "*time of the bankruptcy*"

"transfer at undervalue" «*opération sous-évaluée*»

"transfer at undervalue" means a transaction in which the consideration received by a person is conspicuously less than the fair market value of the property or services sold or disposed of by the person in the transaction;

«opération sous-évaluée» Toute opération dans le cadre de laquelle le débiteur reçoit une contrepartie manifestement inférieure à la juste valeur marchande des biens ou services dont il dispose, notamment par vente.

«opération sous-évaluée» "*transfer at undervalue*"

**(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(6) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«localité» "*locality of a debtor*"

«localité» En parlant d'un débiteur, le lieu principal où, selon le cas :

*a*) il a exercé ses activités au cours de l'année précédant l'ouverture de sa faillite;

*b*) il a résidé au cours de l'année précédant l'ouverture de sa faillite;

*c*) se trouve la plus grande partie de ses biens, dans les cas non visés aux alinéas *a*) ou *b*).

«localité» "*locality of a debtor*"

**3. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Designation of beneficiary

**2.1** A change in the designation of a beneficiary in an insurance contract is deemed to be a disposition of property for the purpose of this Act.

**2.1** La modification de la désignation du bénéficiaire d'une police d'assurance est réputée être une disposition de biens pour l'application de la présente loi.

Désignation de bénéficiaires

**4. Section 3 of the Act is repealed.**

**4. L'article 3 de la même loi est abrogé.**

**5. (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"entity" «*entité*»

"entity" means a person other than an individual;

«entité» Personne autre qu'une personne physique.

«entité» "*entity*"

**(2) Paragraphs 4(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:**

(*b*) an entity and

(i) a person who controls the entity, if it is controlled by one person,

(ii) a person who is a member of a related group that controls the entity, or

(iii) any person connected in the manner set out in paragraph (*a*) to a person described in subparagraph (i) or (ii); or

(*c*) two entities

(i) both controlled by the same person or group of persons,

(ii) each of which is controlled by one person and the person who controls one of the entities is related to the person who controls the other entity,

(iii) one of which is controlled by one person and that person is related to any member of a related group that controls the other entity,

(iv) one of which is controlled by one person and that person is related to each member of an unrelated group that controls the other entity,

(v) one of which is controlled by a related group a member of which is related to each member of an unrelated group that controls the other entity, or

(vi) one of which is controlled by an unrelated group each member of which is related to at least one member of an unrelated group that controls the other entity.

**(3) Paragraphs 4(3)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:**

(*a*) if two entities are related to the same entity within the meaning of subsection (2), they are deemed to be related to each other;

(*b*) if a related group is in a position to control an entity, it is deemed to be a related group that controls the entity whether or not it is part of a larger group by whom the entity is in fact controlled;

**(2) Les alinéas 4(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) soit une entité et, selon le cas :

(i) la personne qui la contrôle, si elle est contrôlée par une seule personne,

(ii) toute personne qui est membre du groupe lié qui la contrôle,

(iii) toute personne unie de la manière indiquée à l'alinéa *a*) à une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

*c*) soit, selon le cas, deux entités :

(i) contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes,

(ii) dont chacune est contrôlée par une seule personne et si la personne qui contrôle l'une d'elles est liée à celle qui contrôle l'autre,

(iii) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à un membre du groupe lié qui contrôle l'autre,

(iv) dont l'une est contrôlée par une seule personne qui est liée à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,

(v) dont l'une est contrôlée par un groupe lié dont l'un des membres est lié à chacun des membres du groupe non lié qui contrôle l'autre,

(vi) dont l'une est contrôlée par un groupe non lié dont chaque membre est lié à au moins un membre du groupe non lié qui contrôle l'autre.

**(3) Les alinéas 4(3)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a*) lorsque deux entités sont liées à la même entité au sens où l'entend le paragraphe (2), elles sont réputées liées entre elles;

*b*) lorsqu'un groupe lié est en mesure de contrôler une entité, il est réputé être un groupe lié qui contrôle l'entité, qu'il fasse ou non partie d'un groupe plus considérable par lequel l'entité est en fait contrôlée;

(*c*) a person who has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, ownership interests, however designated, in an entity, or to control the voting rights in an entity, is, except when the contract provides that the right is not exercisable until the death of an individual designated in the contract, deemed to have the same position in relation to the control of the entity as if the person owned the ownership interests;

*c*) la personne qui a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit de participation aux capitaux propres d'une entité, soit immédiatement, soit à l'avenir, et de façon absolue ou conditionnelle, ou le droit d'acquérir un tel droit, ou de contrôler ainsi les droits de vote de l'entité, est réputée, sauf si le contrat stipule que le droit ne peut être exercé qu'au décès d'une personne qui y est désignée, occuper la même position à l'égard du contrôle de l'entité que si elle était titulaire de ce droit;

(*d*) if a person has ownership interests in two or more entities, the person is, as holder of any ownership interest in one of the entities, deemed to be related to himself or herself as holder of any ownership interest in each of the other entities;

*d*) la personne qui détient un droit de participation aux capitaux propres de deux ou plusieurs entités est réputée être liée à elle-même à titre de titulaire du droit de participation dans chacune de ces entités;

**(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Question of fact

(4) It is a question of fact whether persons not related to one another were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(4) La question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient pas de lien de dépendance, à tel ou tel moment, est une question de fait.

Question de fait

Presumption

(5) Persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

(5) Les personnes liées entre elles sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

Présomption

**6. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appointment

**5.** (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy to hold office during good behaviour for a term of not more than five years, but the Superintendent may be removed from office by the Governor in Council for cause. The Superintendent's term may be renewed for one or more further terms.

**5.** (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible un surintendant des faillites pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Nomination

Salary

(1.1) The Superintendent shall be paid the salary that the Governor in Council may fix.

(1.1) Le surintendant des faillites reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

**(2) Subsection 5(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):**

**(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :**

(*b*) monitor the conditions that led to a trustee being issued a licence to determine whether those conditions continue to exist

*b*) contrôle l'observation constante par le syndic des conditions de délivrance de sa licence et, s'il constate une inobservation, prend les mesures qu'il estime indiquées;

after the licence has been issued and take the appropriate action if he or she determines that the conditions no longer exist;

**(3) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) from time to time, make or cause to be made any inquiry or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver, within the meaning of subsection 243(2), or as an interim receiver, that the Superintendent considers appropriate, and for the purpose of the inquiry or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers, that are relevant to an inquiry or investigation pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

**(4) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):**

(*d.1*) issue directives respecting the rules governing hearings for the purposes of section 14.02; and

**7. Subsection 6(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Outside investigations

**6.** (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

**8. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

Investigations or inquiries by Superintendent

**10.** (1) If, on information supplied by an official receiver, trustee or other person, the Superintendent suspects, on reasonable grounds, that a person has, in connection with any estate

**(3) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) effectue ou fait effectuer, au sujet de tout actif ou toute affaire régie par la présente loi, et notamment la conduite des syndics ou des syndics agissant comme séquestres au sens du paragraphe 243(2) ou séquestres intérimaires, les investigations ou les enquêtes qu'il peut juger opportunes et, pour les besoins de celles-ci, lui-même ou la personne qu'il nomme à cet effet a accès à tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

**(4) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*d.1*) donner des instructions régissant les règles applicables aux audiences visées à l'article 14.02;

**7. Le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Outside investigations

**6.** (1) The Superintendent may engage any persons that the Superintendent considers advisable to conduct any inquiry or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses of those persons shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

**8. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Investigations ou enquêtes du surintendant

**10.** (1) Lorsque, sur la base de renseignements fournis par un séquestre officiel, un syndic ou une autre personne, il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a

or matter to which this Act applies, committed an offence under this or any other Act of Parliament, the Superintendent may, if it appears to the Superintendent that the alleged offence might not otherwise be investigated, make or cause to be made any inquiries or investigations that the Superintendent considers appropriate.

commis, relativement à tout actif ou toute affaire régis par la présente loi, une infraction à celle-ci ou à toute autre loi fédérale, le surintendant peut, s'il lui apparaît que la prétendue infraction peut par ailleurs n'être l'objet d'aucune investigation ou enquête, effectuer ou faire effectuer les investigations ou enquêtes qu'il estime opportunes.

**(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examination

(3) If, on the application of the Superintendent or the Superintendent's authorized representative, a subpoena has been issued by the court, the Superintendent may, for the purpose of an inquiry or investigation under subsection (1), examine or cause to be examined under oath before the registrar of the court or other authorized person, the trustee, the debtor, any person who the Superintendent suspects, on reasonable grounds, has knowledge of the affairs of the debtor, or any person who is or has been an agent or a mandatary, or a clerk, a servant, an officer, a director or an employee of the debtor or the trustee, with respect to the conduct, dealings and transactions of the debtor, the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor, the disposition of the debtor's property or the administration of the estate, and may order any person liable to be so examined to produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the person's control.

Interrogatoire

(3) Sur assignation à comparaître délivrée à la demande du surintendant ou de son délégué, le surintendant peut, pour les besoins des investigations ou enquêtes prévues au paragraphe (1), interroger ou faire interroger sous serment devant le registraire du tribunal ou toute autre personne autorisée le syndic, le débiteur, toute personne dont il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle a connaissance des affaires de ce dernier ou toute personne qui est ou a été un mandataire, commis, préposé, dirigeant, administrateur ou employé du syndic ou du débiteur au sujet de la conduite, des négociations et des transactions de ce dernier, des causes de sa faillite ou de son insolvabilité, de la disposition de ses biens ou de l'administration de l'actif, et peut ordonner à toute personne susceptible d'être ainsi interrogée de produire les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers en sa possession ou sous sa responsabilité.

**9. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-eligibility

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties.

Inéligibilité

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire.

**10. Paragraph 13.2(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**10. L'alinéa 13.2(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) if the trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform his or her fiduciary duties;

*a*) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire;

**11. (1) Section 13.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**11. (1) L'article 13.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Copy of application to Superintendent

(1.1) A trustee who applies for the permission of the court for the purposes of subsection (1) shall without delay send a copy of the application to the Superintendent.

Avis au surintendant

(1.1) S'il demande l'autorisation du tribunal visée au paragraphe (1), le syndic en donne avis sans délai au surintendant.

**(2) Paragraph 13.3(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 13.3(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) the receiver, within the meaning of subsection 243(2), or the liquidator of the property of any person related to the debtor,

*b*) le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur.

**12. Subsection 13.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. Le paragraphe 13.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

**13.4** (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion of legal counsel who has not acted for the secured creditor in the previous two years and is not related to the trustee that the security is valid and enforceable as against the estate.

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

**13.4** (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf s'il a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique auquel il n'est pas lié et qui n'a pas représenté le créancier garanti au cours des deux dernières années.

**13. Sections 13.5 and 13.6 of the Act are replaced by the following:**

**13. Les articles 13.5 et 13.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Code of Ethics

**13.5** A trustee shall comply with the prescribed Code of Ethics.

Code de déontologie

**13.5** Les syndics sont tenus de se conformer au code de déontologie prescrit.

Persons disqualified from working for trustee

**13.6** A trustee shall not engage the services of a person

(*a*) whose trustee licence has been cancelled under paragraph 13.2(5)(*a*) or subsection 14.01(1); or

(*b*) who is the subject of a direction made by the Superintendent under paragraph 14.03(1)(*d*).

Interdiction

**13.6** Le syndic ne peut retenir les services d'une personne :

*a*) soit dont le surintendant a annulé la licence aux termes de l'alinéa 13.2(5)*a*) ou du paragraphe 14.01(1);

*b*) soit qui est visée par une instruction donnée par le surintendant en vertu de l'alinéa 14.03(1)*d*).

**14. Subsection 14.01(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):**

(*g*) require the trustee to do anything that the Superintendent considers appropriate and that the trustee has agreed to.

**14. Le paragraphe 14.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :**

*d*) ordonner au syndic de prendre toute mesure qu'il estime indiquée et que celui-ci a agréée.

**15. Subsection 14.02(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 14.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice to trustee

**14.02** (1) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

Avis au syndic

**14.02** (1) Avant de décider de prendre l'une ou plusieurs des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu'il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Subpoena or summons

(1.1) The Superintendent may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(*a*) to appear at the time and place mentioned in it;

(*b*) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the investigation into the conduct of the trustee; and

(*c*) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the person's control relative to the subject-matter of the investigation.

Convocation de témoins

(1.1) Il peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins au moyen d'assignations leur enjoignant de :

*a*) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

*b*) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'enquête sur la conduite du syndic;

*c*) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, utiles à l'enquête, dont ils ont la possession ou la responsabilité.

Effect throughout Canada

(1.2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (1.1).

Effet

(1.2) Les convocations visées au paragraphe (1.1) ont effet sur tout le territoire canadien.

Fees and allowances

(1.3) Any person summoned under subsection (1.1) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Frais et indemnité

(1.3) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

**16. (1) The portion of subsection 14.03(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**16. (1) Le passage du paragraphe 14.03(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Conservatory measures

**14.03** (1) Subject to subsection (2), the Superintendent may, for the protection of an estate, the rights of the creditors or the debtor,

**(2) Paragraph 14.03(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the Superintendent makes or causes to be made any inquiry or investigation under paragraph 5(3)(*e*);

**(3) Paragraph 14.03(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:**

(*f*) a trustee has been found guilty of an indictable offence that, in the Superintendent's opinion, is of a character that would impair the trustee's capacity to perform the trustee's fiduciary duties, or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject; or

**17. Subsections 14.06(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:**

Application

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes

(*a*) an interim receiver;

(*b*) a receiver within the meaning of subsection 243(2); and

(*c*) any other person who has been lawfully appointed to take, or has lawfully taken, possession or control of any property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Non-liability in respect of certain matters

(1.2) Despite anything in any federal or provincial law, if a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount if the claim is in relation to a debt or liability, present or future, to which the debtor is subject on the day on which the trustee is appointed.

Mesures conservatoires

**14.03** (1) Pour assurer la sauvegarde d'un actif ou des droits des créanciers ou du débiteur, le surintendant peut, sous réserve du paragraphe (2):

**(2) L'alinéa 14.03(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*b*) la tenue par lui de l'investigation ou de l'enquête prévues à l'alinéa 5(3)*e*);

**(3) L'alinéa 14.03(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*f*) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel dont la nature, selon lui, le rend inapte à agir comme fiduciaire ou il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence;

**17. Les paragraphes 14.06(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

Application

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndics agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition ainsi qu'aux personnes suivantes:

*a*) les séquestres intérimaires;

*b*) les séquestres au sens du paragraphe 243(2);

*c*) les autres personnes qui sont habilitées nommément, conformément à la loi, à prendre — ou ont pris — la possession ou la responsabilité de tout bien d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisé dans le cadre de ses affaires.

Immunité en matière de réclamations

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou lui succède comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est liée à toute dette ou obligation, présente ou future, à laquelle il est assujetti à la date de sa nomination.

**18. Subsection 19(3) of the Act is repealed.**

**18. Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.**

**19. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**19. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Verifying bankrupt's statement of affairs

**21.** The trustee shall verify the bankrupt's statement of affairs referred to in paragraph 158(*d*).

**21.** Le syndic vérifie le bilan du failli mentionné à l'alinéa 158*d*).

Vérification du bilan du failli

**20. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**

**20. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Trust account

**25.** (1) When acting under the authority of this Act, a trustee shall, without delay, deposit in a bank all funds received for an estate in a separate trust account for each estate.

**25.** (1) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi, le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommis distinct.

Compte en fiducie

**(2) Subsections 25(1.1) to (1.3) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 25(1.1) à (1.3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Other deposit-taking institutions must be insured

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

(1.1) The trustee may deposit the funds in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of funds on deposit with that institution.

Other deposit-taking institutions must be insured

Foreign funds

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank.

(1.2) If the funds are situated in a country other than Canada, the trustee may, if authorized by the Superintendent, deposit them in a financial institution in that country that is similar to a bank.

Foreign funds

Permission needed for certain acts

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(1.3) The trustee shall not withdraw any funds from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

Permission needed for certain acts

**(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):**

**(3) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :**

Investments in government securities

(1.4) A trustee may, with the permission of the court, invest the funds in short-term securities of the Government of Canada or the government of a province held in trust for the estate.

(1.4) Les fonds peuvent, avec l'autorisation du tribunal, être placés dans des valeurs mobilières à court terme du Canada ou d'une province et à détenir en fiducie.

Placements autorisés

**(4) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not in private account

(3) The trustee shall not deposit any funds received by the trustee when acting under the authority of this Act in any banking account kept by the trustee for the trustee's personal use.

Versement au compte personnel interdit

(3) Le syndic ne peut verser à son compte de banque personnel les fonds qu'il a reçus dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

**21. The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**21. Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Documents to be forwarded to Superintendent

**28.** (1) The trustee shall, without delay after their receipt or preparation, send to the Superintendent, in the prescribed manner, true copies of the documents referred to in section 155 and a true copy of

Documents à remettre au surintendant

**28.** (1) Après leur réception ou préparation, le syndic expédie au surintendant, sans délai et de la manière prescrite, une copie conforme des documents mentionnés à l'article 155 et une copie conforme des documents suivants :

**22. Subsection 29(2) of the Act is repealed.**

**22. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé.**

**23. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**23. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

If no inspectors

(3) If no inspectors are appointed, the trustee may do all or any of the things referred to in subsection (1).

Absence d'inspecteur

(3) Si aucun inspecteur n'est nommé, le syndic peut prendre de son propre chef les mesures visées au paragraphe (1).

Sale or disposal to related persons

(4) The trustee may sell or otherwise dispose of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt only with the court's authorization.

Disposition en faveur de personnes liées

(4) Le syndic ne peut disposer — notamment par vente — les biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci qu'avec l'autorisation du tribunal.

Related persons

(5) For the purpose of subsection (4), in the case of a bankrupt other than an individual, a person who is related to the bankrupt includes a person who controls the bankrupt, a director or an officer of the bankrupt and a person who is related to a director or an officer of the bankrupt.

Personnes liées

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés au failli qui n'est pas une personne physique le dirigeant et l'administrateur de celui-ci, la personne qui le contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

Factors to be considered

(6) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(*a*) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the property was reasonable in the circumstances;

(*b*) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal;

(*c*) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties;

Facteurs à prendre en considération

(6) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

*a*) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

*b*) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

*c*) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

*d*) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les biens compte tenu de leur valeur marchande;

(*d*) whether the consideration to be received for the property is reasonable and fair, taking into account the market value of the property;

(*e*) whether good faith efforts were made to sell or dispose of the property to persons who are not related to the bankrupt; and

(*f*) whether the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the property.

*e*) la suffisance des efforts déployés pour disposer des biens en faveur d'une personne qui n'est pas liée au failli;

*f*) le fait que la contrepartie qui est offerte pour les biens est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

**24. Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**24. Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Borrowing powers with permission of court

**31.** (1) With the permission of the court, an interim receiver, a receiver within the meaning of subsection 243(2) or a trustee may make necessary or advisable advances, incur obligations, borrow money and give security on the debtor's property in any amount, on any terms and on any property that may be authorized by the court and those advances, obligations and money borrowed must be repaid out of the debtor's property in priority to the creditors' claims.

Pouvoir d'emprunter avec la permission du tribunal

**31.** (1) Avec la permission du tribunal, le séquestre intérimaire, le séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou le syndic peut consentir des avances nécessaires ou opportunes, contracter des obligations, emprunter de l'argent et donner une garantie sur les biens du débiteur aux montants, selon les conditions et sur les biens que le tribunal autorise. Ces avances, obligations et emprunts sont remboursés sur les biens du débiteur et ont priorité sur les réclamations des créanciers.

Security under *Bank Act*

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the interim receiver, receiver or trustee, when carrying on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

Garantie d'après la *Loi sur les banques*

(2) En vue de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le séquestre intérimaire, le séquestre ou le syndic, s'il continue le commerce du failli, est réputé être une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

**25. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

**25. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reimbursement only of trustee's disbursement advances

**33.** The court may make an order providing for the sale of any or all of the assets of the estate of the bankrupt, either by tender, private sale or public auction, setting out the terms and conditions of the sale and directing that the proceeds from the sale are to be used for the purpose of reimbursing the trustee in respect of any costs that may be owing to the trustee or of any moneys the trustee may have advanced as disbursements for the benefit of the estate.

Remboursement des avances du syndic

**33.** Le tribunal peut rendre une ordonnance visant la vente de la totalité ou d'une partie des avoirs de l'actif du failli, soit par soumission, vente de gré à gré ou enchère publique. Cette ordonnance énonce les conditions de la vente et prescrit que le produit de celle-ci soit utilisé afin de rembourser le syndic de tous frais qui peuvent lui être dus ou de toutes sommes d'argent qu'il peut avoir avancées à titre de débours dans l'intérêt de l'actif.

**26. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**26. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Notice to Superintendent's division office

(3) The trustee must send notice to the Superintendent's division office of the day and time when any application for directions made under subsection (1) is to be heard and of the day and time when the trustee intends to report to the court as required by the Superintendent under subsection (2).

Envoi au bureau de la division

(3) Le syndic envoie au bureau de la division un avis de la date et de l'heure de l'audition de la demande d'instructions visée au paragraphe (1) et de la présentation du rapport visé au paragraphe (2).

**27. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:**

**27. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Time limitation

(3) If a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the three-month period immediately after the date of the bankruptcy unless the court, on application, extends that period on any terms that it considers fit.

Durée de validité

(3) Si le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

**28. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:**

**28. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Duty of former trustee on substitution

**36.** (1) On the appointment of a substituted trustee, the former trustee shall without delay pass his or her accounts before the court and deliver to the substituted trustee all the property of the estate, together with all books, records and documents of the bankrupt and of the administration of the estate, as well as a statement of receipts and disbursements that contains a complete account of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, the amount of interest received by the trustee, all moneys disbursed and expenses incurred and the remuneration claimed by the trustee, together with full particulars, description and value of all the bankrupt's property that has not been sold or realized, setting out the reason why the property has not been sold or realized and the disposition made of the property.

Fonctions de l'ancien syndic à la substitution

**36.** (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et de l'administration. Il lui remet également un état des recettes et des débours contenant un relevé complet de toutes les sommes qu'il a reçues sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies et la rémunération qu'il réclame, ainsi que tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, en indiquant le motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

**29. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:**

**29. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Disposal of unrealizable property

**40.** (1) Any property of a bankrupt that is listed in the statement of affairs referred to in paragraph 158(*d*) or otherwise disclosed to the trustee before the bankrupt's discharge and that is found incapable of realization must be returned to the bankrupt before the trustee's application for discharge, but if inspectors have been appointed, the trustee may do so only with their permission.

Aliénation des biens non réalisables

**40.** (1) Tout bien qui, avant la libération du failli, est révélé au syndic — notamment par mention dans le bilan prévu à l'alinéa 158*d*) — et qui est trouvé non réalisable est retourné au failli avant la demande de libération du syndic. Si des inspecteurs ont été nommés, ce dernier ne peut retourner le bien qu'avec leur permission.

**30. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

Appointment of interim receiver

**47.** (1) If the court is satisfied that a notice is about to be sent or has been sent under subsection 244(1), it may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates until the earliest of

(*a*) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,

(*b*) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,

(*c*) the granting of a bankruptcy order against the debtor,

(*d*) the filing of or making of a proposal by or in respect of the debtor,

(*e*) the filing of a notice of intention by the debtor, and

(*f*) the expiry of 60 days after the appointment, or any period specified by the court.

**(2) Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).**

**31. (1) The portion of subsection 47.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Appointment of interim receiver

**47.1** (1) If a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), the court may at any time after the filing, subject to subsection (3), appoint as interim receiver of all or any part of the debtor's property,

**(2) Section 47.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Duration of appointment

(1.1) The appointment expires on the earliest of

**30. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Nomination d'un séquestre intérimaire

**47.** (1) S'il est convaincu qu'un préavis est sur le point d'être — ou a été — envoyé aux termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis. Ce séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier:

*a*) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;

*b*) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;

*c*) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;

*d*) le dépôt d'une proposition le visant;

*e*) le dépôt par lui d'un avis d'intention;

*f*) l'expiration de la période de soixante jours, ou de la période précisée par le tribunal, suivant sa nomination.

**(2) L'alinéa 47(2)*c*) de la même loi est abrogé.**

**31. (1) Le passage du paragraphe 47.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Nomination d'un séquestre intérimaire

**47.1** (1) Après le dépôt d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition aux termes du paragraphe 62(1) et sous réserve du paragraphe (3), le tribunal peut nommer à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur:

**(2) L'article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:**

Durée des fonctions

(1.1) Le séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier:

(*a*) the appointment of a receiver within the meaning of subsection 243(2) in respect of any of the debtor's property,

(*b*) the filing of or making of an assignment by or in respect of the debtor,

(*c*) the event that causes an assignment by the debtor to be deemed,

(*d*) the granting of a bankruptcy order against the debtor, and

(*e*) the day on which the court approves the proposal.

*a*) la nomination d'un séquestre au sens du paragraphe 243(2) de tout ou partie des biens du débiteur;

*b*) le dépôt d'une cession de biens visant le débiteur;

*c*) tout fait qui rend réputée une telle cession;

*d*) le dépôt d'une ordonnance de faillite le visant;

*e*) l'approbation de la proposition par le tribunal.

**(3) Subsection 47.1(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).**

**(3) L'alinéa 47.1(2)*d*) de la même loi est abrogé.**

**32. Paragraph 47.2(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) the form and content of their accounts, including their final statement of receipts and disbursements,

**32. Le paragraphe 47.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) La forme et le contenu des comptes — y compris l'état définitif des recettes et des débours — du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 46, 47 ou 47.1 et la procédure à suivre pour leur préparation et leur taxation, ainsi que pour la libération du séquestre intérimaire sont déterminés par les Règles générales.

Comptes et libération du séquestre intérimaire

**33. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sworn statement

(2) The assignment must be accompanied by a sworn statement in the prescribed form showing the debtor's property that is divisible among his or her creditors, the names and addresses of all his or her creditors and the amounts of their respective claims.

Déclaration sous serment

(2) La cession est accompagnée d'une déclaration sous serment dans la forme prescrite, indiquant les biens du débiteur susceptibles d'être partagés entre ses créanciers, les noms et adresses de tous ses créanciers et les montants de leurs réclamations respectives.

**34. (1) Subsection 50(2) of the Act is replaced by the following:**

**34. (1) Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Documents to be filed

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced, in the case of an insolvent person, by filing with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt, by filing with the trustee of the estate,

Documents à déposer

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par

(*a*) a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any; and

(*b*) the prescribed statement of affairs.

l'auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, ainsi qu'une copie du bilan prescrit.

Filing of documents with the official receiver

(2.1) Copies of the documents referred to in subsection (2) must, at the time the proposal is filed under subsection 62(1), also be filed by the trustee with the official receiver in the locality of the debtor.

(2.1) Le syndic envoie les documents visés au paragraphe (2) au séquestre officiel de la localité du débiteur au moment du dépôt de la proposition en application du paragraphe 62(1).

Envoi au séquestre officiel

**(2) Paragraph 50(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 50(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*a*) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement if a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

*a*) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la personne insolvable, établi par l'auteur de la proposition, révisé par le syndic en ce qui a trait à son caractère raisonnable et signé par celui-ci et l'auteur de la proposition;

**(3) Subsection 50(10) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):**

**(3) Le paragraphe 50(10) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :**

(*a.1*) send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change; and

*a.1*) d'envoyer aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa *a*)(i) dès qu'il le note;

**(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):**

**(4) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :**

Effect of declaration

(12.1) If the court declares that the proposal is deemed to have been refused by the creditors, paragraphs 57(*a*) to (*c*) apply.

(12.1) Si le tribunal déclare que la proposition est réputée avoir été refusée par les créanciers, les alinéas 57*a*) à *c*) s'appliquent.

Effet de la déclaration

**35. (1) The portion of subsection 50.4(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**35. (1) Le passage du paragraphe 50.4(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Notice of intention

**50.4** (1) Before filing a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating

**50.4** (1) Before filing a copy of a proposal with a licensed trustee, an insolvent person may file a notice of intention, in the prescribed form, with the official receiver in the insolvent person's locality, stating

Notice of intention

**(2) Paragraph 50.4(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention, and signed by the trustee and the insolvent person;

**(3) Subsection 50.4(6) of the Act is replaced by the following:**

Trustee to notify creditors

(6) Within five days after the filing of a notice of intention under subsection (1), the trustee named in the notice shall send to every known creditor, in the prescribed manner, a copy of the notice including all of the information referred to in paragraphs (1) (*a*) to (*c*).

**(4) Subsection 50.4(7) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

(*c*) shall send a report about the material adverse change to the creditors without delay after ascertaining the change.

**(5) Paragraph 50.4(8)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(*b.1*) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

**(6) The portion of subsection 50.4(9) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Extension of time for filing proposal

(9) The insolvent person may, before the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8) or of any extension granted under this subsection, apply to the court for an extension, or further extension, as the case may be, of that period, and the court, on notice to any interested persons that the court may direct, may

**(2) L'alinéa 50.4(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) un état — appelé « l'état » au présent article — portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic désigné dans l'avis d'intention et signé par celui-ci et la personne insolvable;

**(3) Le paragraphe 50.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notification

(6) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis d'intention, le syndic qui y est nommé en fait parvenir à tous les créanciers connus, de la manière prescrite, une copie contenant les renseignements mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *c*).

**(4) Le paragraphe 50.4(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

*c*) envoie aux créanciers un rapport sur le changement visé au sous-alinéa *b*)(i) dès qu'il le note.

**(5) L'alinéa 50.4(8)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

*b.1*) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

**(6) Le passage du paragraphe 50.4(9) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Prorogation de délai

(9) La personne insolvable peut, avant l'expiration du délai de trente jours — déjà prorogé, le cas échéant, aux termes du présent paragraphe — prévu au paragraphe (8), demander au tribunal de proroger ou de proroger de nouveau ce délai; après avis aux intéressés qu'il peut désigner, le tribunal peut acquiescer à la

grant the extensions, not exceeding 45 days for any individual extension and not exceeding in the aggregate five months after the expiry of the 30-day period referred to in subsection (8), if satisfied on each application that

demande, pourvu qu'aucune prorogation n'excède quarante-cinq jours et que le total des prorogations successives demandées et accordées n'excède pas cinq mois à compter de l'expiration du délai de trente jours, et pourvu qu'il soit convaincu, dans le cas de chacune des demandes, que les conditions suivantes sont réunies :

**36. The Act is amended by adding the following after section 50.5:**

**36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50.5, de ce qui suit :**

Interim financing

**50.6** (1) A court may, on the application of a debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the debtor's property is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the debtor an amount that is approved by the court as being required by the debtor, having regard to the debtor's cash-flow statement referred to in paragraph 50(6)(*a*) or 50.4(2)(*a*), as the case may be,

(*a*) for the period of 30 days after the filing of the notice of intention;

(*b*) for the period of 30 days after the filing of the proposal, if no notice of intention has been filed under section 50.4 in respect of the debtor; or

(*c*) for any period specified in the order, if notice of the application has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.

Financement temporaire

**50.6** (1) Sur demande d'un débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens du débiteur sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter au débiteur la somme qu'il approuve compte tenu de l'état — visé à l'alinéa 50(6)*a*) ou 50.4(2)*a*), selon le cas — de l'évolution de l'encaisse de celui-ci et des besoins de celui-ci :

*a*) durant les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention;

*b*) durant les trente jours suivant le dépôt de la proposition, si aucun avis d'intention n'a été déposé aux termes de l'article 50.4 à son égard;

*c*) durant la période précisée dans l'ordonnance, si un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the debtor.

Priorité

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis du débiteur.

Other orders

(3) The court may, in the order, specify that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

Autres ordonnances

(3) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens du débiteur au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make the order, the court must consider, among other things,

Facteurs à prendre en considération

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

(*a*) the period the debtor is expected to be subject to proceedings under this Act;

(*b*) how the debtor's business and financial affairs are to be governed during the proceedings;

(*c*) whether the debtor's management has the confidence of its major creditors;

(*d*) whether the loan agreement will enhance the debtor's prospects as a going concern if the proposal is approved;

(*e*) the nature and value of the debtor's property;

(*f*) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the debtor's continued operations; and

(*g*) if notice of the application was given to the secured creditors, whether the debtor has provided a cash-flow statement for the period ending 120 days after the making of the application for the order.

*a*) la durée prévue des procédures intentées à l'égard du débiteur sous le régime de la présente loi;

*b*) la façon dont les affaires financières et autres du débiteur seront menées au cours de ces procédures;

*c*) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;

*d*) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître ses chances de survie en cas d'acceptation de la proposition;

*e*) la nature et la valeur de ses biens;

*f*) la question de savoir si la poursuite de son exploitation causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers;

*g*) dans le cas où un préavis de la demande a été donné aux créanciers garantis, la question de savoir si le débiteur a fourni l'état de l'évolution de l'encaisse et si celui-ci couvre les cent vingt jours suivant la présentation de la demande.

**37. (1) Subparagraph 54(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) all unsecured creditors, other than a creditor having a claim against the debtor arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the debtor — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the debtor, and

**37. (1) L'alinéa 54(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) tous les créanciers non garantis — autres que ceux dont la réclamation à l'égard du débiteur découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du débiteur ou porte sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente —, ainsi que les créanciers garantis dont les réclamations garanties ont fait l'objet de la proposition, ont le droit de voter s'ils ont prouvé leurs réclamations;

**(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Limitation regarding vote on a proposal

(5) Unless the court orders otherwise, a vote on a proposal may not be held until all disallowances of claims that could have an impact on the outcome of the vote have been dealt with by the court or until all appeal periods have elapsed.

Absence de vote

(5) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le vote sur la proposition ne peut être tenu avant que le tribunal ait statué sur les décisions de rejeter telles des réclamations susceptibles d'avoir une incidence sur le résultat du vote ou avant l'expiration de tous les délais d'appel de ces décisions.

Claims acquired after filing of notice of intention or proposal

(6) No person is entitled to vote on a claim acquired after the filing of a notice of intention in respect of a debtor or, if no such notice was filed, after the filing of a proposal in respect of the debtor, unless the entire claim is acquired.

Créance obtenue après le dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition

(6) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de l'avis d'intention à l'égard d'un débiteur ou, en l'absence d'un tel avis, après le dépôt d'une proposition, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

**38. Paragraph 57(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(*b.1*) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

**38. L'alinéa 57*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

*b.1*) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

**39. (1) Paragraph 60(1.3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts at least equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(*d*) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the bankrupt's business during the same period; and

**39. (1) L'alinéa 60(1.3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels et anciens —, dès son approbation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)*d*) si l'employeur avait fait faillite à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son approbation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

**(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):**

**(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :**

Proposals by employers — prescribed pension plans

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(*a*) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

Propositions d'employeurs — régime de pension

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

*a*) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(*b*) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (*a*).

Non-application of subsection (1.5)

(1.6) Despite subsection (1.5), the court may approve a proposal that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

*b*) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa *a*).

Non-application du paragraphe (1.5)

(1.6) Par dérogation au paragraphe (1.5), le tribunal peut approuver la proposition qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

**40. Paragraph 61(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed assignment;

(*b.1*) the official receiver shall issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49; and

**40. L'alinéa 61(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*b*) le syndic en fait immédiatement rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel;

*b.1*) le séquestre officiel délivre, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée en conformité avec l'article 49;

**41. (1) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:**

Filing of proposal

**62.** (1) If a proposal is made in respect of an insolvent person, the trustee shall file with the official receiver a copy of the proposal and the prescribed statement of affairs.

**41. (1) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Dépôt d'une proposition

**62.** (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable ainsi que du bilan prescrit.

**(2) Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

On whom approval binding

(2) Subject to subsection (2.1), a proposal accepted by the creditors and approved by the court is binding on creditors in respect of

(*a*) all unsecured claims; and

(*b*) the secured claims in respect of which the proposal was made and that were in classes in which the secured creditors voted for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the secured creditors present, or represented by a proxyholder, at the meeting and voting on the resolution to accept the proposal.

**(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Personnes liées par l'approbation

(2) Une fois acceptée par les créanciers et approuvée par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement:

*a*) à toutes les réclamations non garanties;

*b*) aux réclamations garanties qui en faisaient l'objet et dont les créanciers ont voté, par catégorie, en faveur de l'acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers garantis présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution proposant son acceptation.

When insolvent person is released from debt

(2.1) A proposal accepted by the creditors and approved by the court does not release the insolvent person from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the proposal.

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

(2.1) Toutefois, l'acceptation d'une proposition par les créanciers et son approbation par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

**42. The Act is amended by adding the following after section 63:**

**42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit:**

Removal of directors

**64.** (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal

Révocation des administrateurs

**64.** (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur d'un débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du

has been filed under subsection 62(1) if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair the possibility of a viable proposal being made in respect of the debtor or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.

paragraphe 62(1) s'il est convaincu que l'administrateur, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblablement la possibilité de faire une proposition viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.

Filling vacancy

(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation.

Vacances

Security or charge relating to director's indemnification

**64.1** (1) The court may, on the application of a person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1), make an order declaring that the assets of the person are subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the person to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the person after the filing of the notice of intention or the proposal, as the case may be.

**64.1** (1) Sur demande de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

Priorité

Restriction — indemnification insurance

(3) The court shall not make the order if in its opinion the person could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la personne peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateurs ou dirigeants.

Restriction — assurance

Declaration in cases of gross negligence, etc.

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Déclaration en cas de négligence grave

Court may order security or charge to cover certain costs

**64.2** (1) The court may make an order declaring that property of a person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of

**64.2** (1) Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la personne autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir:

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(*a*) the costs of the interim receiver, the receiver-manager and the trustee, including their legal costs;

(*b*) the person's costs incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the person for the purpose of any proceedings under this Division; and

(*c*) the costs of any interested party incurred in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the party, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Division in relation to the person.

*a*) les frais de justice et autres engagés par le séquestre intérimaire, le séquestre-gérant ou le syndic;

*b*) ceux engagés par la personne relativement à la rémunération et aux frais des experts, notamment des conseillers financiers ou juridiques, dont il a retenu les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente section;

*c*) ceux engagés pour la même raison par tout intéressé, si à son avis, il était nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente section relativement à la personne.

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the person.

Priorité

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

**43. (1) The portion of subsection 65.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**43. (1) Le paragraphe 65.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certain rights limited

**65.1** (1) If a notice of intention or a proposal has been filed in respect of an insolvent person, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the insolvent person, by reason only that

Limitation de certains droits

**65.1** (1) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable, il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec cette personne ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif que la personne en question est insolvable ou qu'un avis d'intention ou une proposition a été déposé à son égard.

**(2) Subsection 65.1(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):**

**(2) Le paragraphe 65.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

(*c*) as preventing a lessor of aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

*c*) d'empêcher le bailleur d'un bien aéronautique au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession du bien :

(i) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the 60-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

(ii) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(A) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations prévues au contrat,

(iii) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

**44. The Act is amended by adding the following after section 65.1:**

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.1, de ce qui suit :**

Disclaimer or resiliation of agreements

**65.11** (1) A debtor, other than an individual, in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under subsection 62(1) may, subject to subsection (3), disclaim or resiliate any agreement to which the debtor is a party on the date the notice of intention or the proposal was filed by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.

Résiliation de contrats

**65.11** (1) Le débiteur autre qu'une personne physique, à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel il est partie à la date du dépôt de l'avis ou de la proposition sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite aux autres parties au contrat.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8);

(*b*) a lease referred to in subsection 65.2(1);

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :

*a*) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

*b*) les baux visés au paragraphe 65.2(1);

(*c*) a collective agreement;

(*d*) a financing agreement if the debtor is the borrower; and

(*e*) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.

*c*) les conventions collectives;

*d*) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;

*e*) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.

Party may challenge

(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.

Contestation

(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.

Circumstances for not making declaration

(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable proposal could not be made in respect of the debtor without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the debtor has disclaimed or resiliated under subsection (1) or 65.2(1).

Réserve

(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application des paragraphes (1) ou 65.2(1), une proposition viable ne pourrait être faite à l'égard du débiteur.

Intellectual property

(5) If the debtor has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.

Propriété intellectuelle

(5) Si le débiteur a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne de l'utiliser à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.

Deemed claim of other party

(6) If an agreement is disclaimed or resiliated, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.

Réclamation présumée des autres parties au contrat

(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier non garanti.

Application for authorization to serve a notice to bargain

**65.12** (1) An insolvent person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) who is a party to a collective agreement and who is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of its provisions may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the insolvent person to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent.

Demande pour que le tribunal autorise l'avis de négociations collectives

**65.12** (1) Si la personne insolvable à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de tout ou partie de la convention collective, elle peut, sur préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à transmettre à l'agent négociateur un avis de négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Conditions for issuance of order

(2) The court may issue the order only if it is satisfied that

(*a*) the insolvent person would not be able to make a viable proposal, taking into account the terms of the collective agreement;

(*b*) the insolvent person has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and

(*c*) the failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the insolvent person.

Cas où l'autorisation est accordée

(2) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que, à la fois:

*a*) la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable compte tenu des dispositions de la convention collective;

*b*) elle a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;

*c*) elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables s'il ne la rendait pas.

No delay on vote on proposal

(3) The vote of the creditors in respect of a proposal may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent has not expired.

Vote sur la proposition

(3) Le vote des créanciers sur la proposition ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'a pas expiré.

Claims arising from revision of collective agreement

(4) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the insolvent person, the bargaining agent that is a party to the agreement has a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.

Réclamation consécutive à la révision

(4) Si les parties acceptent de réviser la convention collective après que des procédures ont été intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une personne insolvable, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier non garanti pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées pour la période non écoulée de la convention.

Order to disclose information

(5) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control that relates to the insolvent person's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the insolvent person and the bargaining agent. The court may make the order only after the insolvent person has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (1).

Ordonnance visant la communication de renseignements

(5) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes intéressées, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tous renseignements qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition — sur les affaires et la situation financière de la personne insolvable — qui ont un intérêt pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (1).

Unrevised collective agreements remain in force

(6) For greater certainty, any collective agreement that the insolvent person and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force.

Maintien en vigueur des conventions collectives

(6) Il est entendu que toute convention collective que la personne insolvable et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur.

Parties

(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the insolvent person and the bargaining agent who are bound by the collective agreement.

Restriction on disposal of certain assets

**65.13** (1) An insolvent person, other than an individual, in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court.

Notice to secured creditors

(2) An insolvent person who applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(*a*) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets was reasonable in the circumstances;

(*b*) whether the trustee approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets;

(*c*) whether the trustee has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets is necessary for a viable proposal that will provide a better result for creditors than if the assets were sold or disposed of under a bankruptcy;

(*d*) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal;

(*e*) the effects of the proposed sale or disposal on creditors and other interested parties; and

(*f*) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.

Parties

(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la personne insolvable et l'agent négociateur liés par elle.

Restriction à la disposition de certains actifs

**65.13** (1) Il est interdit à la personne insolvable, autre qu'une personne physique, à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) de disposer — notamment par vente — d'éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.

Avis aux créanciers garantis

(2) La personne qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Facteurs à prendre en considération

(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

*a*) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

*b*) l'acquiescement du syndic, le cas échéant;

*c*) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition des éléments d'actif permettra le dépôt d'une proposition viable plus avantageuse pour les créanciers que si la disposition était faite dans le cadre de la faillite;

*d*) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

*e*) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

*f*) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

Additional factors

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal is to a person who is related to the insolvent person, the court may grant the authorization only if it is satisfied that

(*a*) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the person proposing to sell or dispose of them; and

(*b*) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.

Related persons

(5) For the purpose of subsection (4), a person who is related to the insolvent person includes a person who controls the insolvent person, a director or an officer of the insolvent person and a person who is related to a director or an officer of the insolvent person.

Direction that assets may be disposed of free of charges, etc.

(6) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.

**45. Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Assignments

(1.1) For the purposes of subsection (1), in deciding whether to make an assignment under subsection 84.1(1), the court must, in addition to the factors referred to in subsection 84.1(4), also consider whether the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the assignment.

Final statement of receipts and disbursements

(1.2) For the purposes of subsection (1), the trustee is to prepare the final statement of receipts and disbursements referred to in section 151 without delay after

(*a*) the debtor files or is deemed to have filed an assignment;

Autres facteurs

(4) Si la personne projette de disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :

*a*) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la personne insolvable;

*b*) d'autre part, que la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard de ceux-ci.

Personnes liées

(5) Pour l'application du paragraphe (4), sont considérés comme liés à la personne insolvable le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions

(6) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge des charges ou sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujetti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

**45. L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Cession

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal, pour décider s'il doit céder les droits et obligations en vertu du paragraphe 84.1(1), prend en considération, en plus des facteurs visés au paragraphe 84.1(4), la question de savoir si, sans la cession, la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

État définitif des recettes et des débours

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le syndic prépare l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151 sans délai après :

*a*) le dépôt — effectif ou présumé — par le débiteur d'une cession de ses biens;

(*b*) the trustee informs the creditors and the official receiver of a default made in the performance of any provision in a proposal; or

(*c*) the trustee gives the certificate referred to in section 65.3 in respect of the proposal.

*b*) avoir informé les créanciers et le séquestre officiel qu'il y a défaut d'exécution d'une des dispositions de la proposition;

*c*) avoir remis le certificat prévu à l'article 65.3 relativement à la proposition.

Examination by official receiver

(1.3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held, on the attendance of the person who has filed a notice of intention under section 50.4 or a proposal, before the proposal is approved by the court or the person becomes bankrupt.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), l'interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque la personne qui a déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition se présente devant le séquestre officiel, avant l'approbation de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

Interrogatoire par le séquestre officiel

**46. The definition "consumer debtor" in section 66.11 of the Act is replaced by the following:**

**46. La définition de « débiteur consommateur », à l'article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"consumer debtor" *«débiteur consommateur»*

"consumer debtor" means an individual who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the individual's principal residence, are not more than $250,000 or any other prescribed amount;

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas deux cent cinquante mille dollars ou tout autre montant prescrit.

« débiteur consommateur » *"consumer debtor"*

**47. Subsection 66.12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**47. Le paragraphe 66.12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

(2) A consumer debtor who has filed a notice of intention or a proposal under Division I may not make a consumer proposal until the trustee appointed in respect of the notice of intention or proposal under Division I has been discharged.

Restriction

**48. Paragraph 66.13(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

**48. L'alinéa 66.13(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) subject to subsection (3), file with the official receiver a copy of the consumer proposal, signed by the consumer debtor, and the prescribed statement of affairs.

*d*) sous réserve du paragraphe (3), de déposer auprès du séquestre officiel une copie de la proposition, signée par le débiteur consommateur, et une copie du bilan prescrit de ce dernier.

**49. (1) Paragraph 66.14(*a*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).**

**49. (1) Le sous-alinéa 66.14*a*)(iii) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subparagraph 66.14(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le sous-alinéa 66.14*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) a copy of the consumer proposal and a copy of the statement of affairs referred to in paragraph 66.13(2)(*d*),

**50. Subsection 66.17(2) of the Act is replaced by the following:**

Effect of assent or dissent

(2) Unless it is rescinded, any assent or dissent received by the administrator at or before a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

**51. Subsection 66.28(2) of the Act is replaced by the following:**

On whom approval binding

(2) Subject to subsection (2.1), a consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court is binding on creditors in respect of

(*a*) all unsecured claims; and

(*b*) secured claims for which proofs of claim have been filed in the manner provided for in sections 124 to 134.

When consumer debtor is released from debt

(2.1) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the consumer debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the consumer proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability has assented to the consumer proposal.

**52. Section 66.31 of the Act is replaced by the following:**

Deemed annulment—default of payment

**66.31** (1) Unless the court has previously ordered otherwise or unless an amendment to the consumer proposal has previously been filed, a consumer proposal is deemed to be annulled on

(*a*) in the case when payments under the consumer proposal are to be made monthly or more frequently, the day on which the consumer debtor is in default for an amount that is equal to or more than the amount of three payments; or

(i) une copie de la proposition et du bilan visé à l'alinéa 66.13(2)*d*),

**50. Le paragraphe 66.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Effet

(2) À moins qu'elle ne soit annulée par la suite, l'approbation ou la désapprobation reçue par l'administrateur avant l'assemblée des créanciers ou lors de celle-ci a le même effet que si son auteur avait été présent et avait voté à l'assemblée.

**51. Le paragraphe 66.28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Personnes liées par l'approbation

(2) Une fois acceptée — ou présumée telle — par les créanciers et approuvée — ou présumée telle — par le tribunal, la proposition lie ces derniers relativement :

*a*) à toutes les réclamations non garanties;

*b*) aux réclamations garanties pour lesquelles des preuves de réclamation ont été produites conformément aux articles 124 à 134.

Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libère la personne insolvable d'une dette ou d'un engagement visés au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément une transaction sur cette dette ou cet engagement et que le créancier intéressé a accepté la proposition.

**52. L'article 66.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annulation présumée—défaut de paiement

**66.31** (1) À moins que le tribunal n'en ait décidé autrement ou qu'une modification de la proposition n'ait été déposée antérieurement, la proposition de consommateur est réputée être annulée :

*a*) dans le cas où les paiements prévus par la proposition doivent être effectués mensuellement ou plus fréquemment, le jour où le débiteur est en défaut pour une somme correspondant à au moins trois de ces paiements;

(*b*) in the case when payments under the consumer proposal are to be made less frequently than monthly, the day that is three months after the day on which the consumer debtor is in default in respect of any payment.

*b*) dans le cas où les paiements doivent être effectués moins fréquemment que mensuellement, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le jour où le débiteur est en défaut par rapport à n'importe quel paiement.

Deemed annulment — amendment withdrawn or refused

(2) If an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal is deemed to be annulled on the day on which the amendment is withdrawn or refused.

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute modification qui lui est apportée et déposée avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

Annulation présumée — retrait ou rejet d'une modification

Duties of administrator in relation to deemed annulment

(3) Without delay after a consumer proposal is deemed to be annulled, the administrator shall

(*a*) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the deemed annulment; and

(*b*) send a notice to the creditors informing them of the deemed annulment.

(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis de l'annulation présumée

Effects of deemed annulment — consumer proposal made by a bankrupt

(4) When a consumer proposal made by a bankrupt is deemed to be annulled,

(*a*) the consumer debtor is deemed to have made an assignment on the date of the deemed annulment;

(*b*) the trustee who is the administrator of the consumer proposal shall, within five days after the deemed annulment, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(*c*) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.

(4) Sur annulation présumée de la proposition faite par un failli :

*a*) le débiteur consommateur est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;

*b*) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours, une assemblée des créanciers au titre de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

*c*) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet que la cession déposée au titre de l'article 49.

Effets de l'annulation présumée de la proposition faite par un failli

Validity of things done before deemed annulment

(5) A deemed annulment of a consumer proposal does not prejudice the validity of any sale, disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal, and despite the deemed annulment, a guarantee

(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — vente ou autre forme de disposition, paiements et autres — prises en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci; malgré l'annulation présumée de la

Validité des mesures prises avant l'annulation présumée

given under the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

proposition, toute garantie donnée conformément à celle-ci conserve son plein effet conformément à ses conditions.

Notice of possibility of consumer proposal being automatically revived

(6) If the administrator, in the case of a deemed annulment of a consumer proposal made by a person other than a bankrupt, considers it appropriate to do so in the circumstances, he or she may, with notice to the official receiver, send to the creditors, within 10 days after the day on which the consumer proposal was deemed to be annulled, a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal will be automatically revived 45 days after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files with the administrator a notice of objection, in the prescribed manner, to the revival.

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, l'administrateur peut, sur avis au séquestre officiel et dans les dix jours suivant la date de l'annulation présumée de la proposition faite par un débiteur consommateur autre qu'un failli, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition sera rétablie d'office quarante-cinq jours après la date d'annulation à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

Avis du rétablissement d'office de la proposition

Automatic revival

(7) If the notice is sent by the administrator and no notice of objection is filed during the 45-day period, the consumer proposal is automatically revived on the expiry of those 45 days.

(7) Si l'administrateur envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et si, dans le délai de quarante-cinq jours, aucun avis d'opposition ne lui a été donné, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Rétablissement d'office

Notice if no automatic revival

(8) If a notice of objection is filed with the administrator during the 45-day period, the administrator must, without delay, send to the official receiver and to each creditor a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal is not going to be automatically revived on the expiry of the 45-day period.

(8) Si un avis d'opposition est donné à l'administrateur dans le délai de quarante-cinq jours, l'administrateur envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Avis: rétablissement d'office

Administrator may apply to court to revive consumer proposal

(9) The administrator may at any time apply to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt that has been deemed to be annulled, and the court, if it considers it appropriate to do so in the circumstances, may make an order reviving the consumer proposal, on any terms that the court considers appropriate.

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas en faillite; le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

Duty of administrator if consumer proposal is revived

(10) Without delay after a consumer proposal is revived, the administrator shall

(*a*) file with the official receiver, in the prescribed form, a report in relation to the revival; and

(*b*) send a notice to the creditors informing them of the revival.

(10) En cas de rétablissement de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis du rétablissement

Validity of things done before revival

(11) The revival of a consumer proposal does not prejudice the validity of anything duly done — between the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled and the day on which it is revived — by a creditor in the exercise of any rights revived by subsection 66.32(2).

**53. Subsection 66.32(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Rétablissement des droits

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

**54. Section 66.33 of the Act is repealed.**

**55. The portion of subsection 66.34(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Certain rights limited

**66.34** (1) If a consumer proposal has been filed in respect of a consumer debtor, no person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, or claim an accelerated payment, or the forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the consumer debtor, by reason only that

**56. Sections 66.37 and 66.38 of the Act are replaced by the following:**

Amendment to consumer proposal

**66.37** If an administrator files an amendment to a consumer proposal before the withdrawal, refusal, approval or deemed approval by the court of the consumer proposal, or after the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal and before it has been fully performed or annulled or deemed annulled, the provisions of this Division apply to the consumer proposal and the amended consumer proposal, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, the definition "consumer debtor" in section 66.11 is to be read as follows:

"consumer debtor" means an individual who is insolvent;

(11) Le rétablissement d'une proposition est sans effet sur la validité des mesures dûment prises par le créancier, entre la date de l'annulation présumée de la proposition et la date de son rétablissement, dans l'exercice des droits qui sont rétablis en application du paragraphe 66.32(2).

Validité des mesures prises avant le rétablissement

**53. Le paragraphe 66.32(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) En cas d'annulation — effective ou présumée — de la proposition, les droits des créanciers sont rétablis jusqu'à concurrence du montant de leurs réclamations, déduction faite toutefois des dividendes reçus.

Rétablissement des droits

**54. L'article 66.33 de la même loi est abrogé.**

**55. Le paragraphe 66.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.34** (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un débiteur consommateur ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il est insolvable ou qu'une proposition de consommateur a été déposée à son égard, et ce jusqu'à ce que la proposition soit retirée, rejetée par les créanciers ou le tribunal ou annulée ou réputée telle.

Limitation de certains droits

**56. Les articles 66.37 et 66.38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**66.37** Dans les cas où l'administrateur dépose une modification de la proposition de consommateur soit avant le retrait de celle-ci, son rejet ou son approbation effective ou présumée par le tribunal, soit après son approbation effective ou présumée par le tribunal, mais avant son exécution intégrale ou son annulation effective ou présumée, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification et à la proposition de consommateur modifiée et, à cette fin, « débiteur consommateur », contrairement à la définition qu'en donne l'article 66.11, ne s'entend que d'une personne physique insolvable.

Modification de la proposition de consommateur

Certificate if consumer proposal performed

**66.38** (1) If a consumer proposal is fully performed, the administrator shall issue a certificate to that effect, in the prescribed form, to the consumer debtor and to the official receiver.

Effect if counselling refused

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a consumer debtor who has refused or neglected to receive counselling provided under paragraph 66.13(2)(*b*).

**57. (1) Paragraphs 67(1)(*b*) and (*b.1*) of the Act are replaced by the following:**

(*b*) any property, other than property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides,

(*b.1*) goods and services tax credit payments that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (*a*) or (*b*),

(*b.2*) prescribed payments relating to the essential needs of an individual that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (*a*) or (*b*),

(*b.3*) subject to any prescribed conditions and limitations, property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, other than property contributed to any such plan or fund in the 12 months, or in any longer period that the court may specify, before the date of bankruptcy,

**(2) Paragraph 67(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:**

(*c*) all property wherever situated of the bankrupt at the date of the bankruptcy or that may be acquired by or devolve on the bankrupt before his or her discharge, including any refund owing to the bankrupt under the *Income Tax Act* in respect of the calendar year — or the fiscal year of the bankrupt if it

Certificat d'exécution

**66.38** (1) En cas d'exécution intégrale de la proposition de consommateur, l'administrateur remet, en la forme prescrite, un certificat à cet effet au débiteur consommateur et au séquestre officiel.

Refus de se prévaloir des consultations

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le débiteur consommateur a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes de l'alinéa 66.13(2)*b*).

**57. (1) Les alinéas 67(1)*b*) et *b.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*b*) les biens — autres que les biens qui sont détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — qui, selon le droit applicable dans la province dans laquelle ils sont situés et où réside le failli, ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution ou de saisie contre le failli;

*b.1*) dans les circonstances prescrites, les paiements faits au failli au titre de crédits de taxe sur les produits et services;

*b.2*) dans les circonstances prescrites, les paiements prescrits qui sont faits au failli relativement aux besoins essentiels de personnes physiques et qui ne sont pas visés aux alinéas *a*) et *b*);

*b.3*) sous réserve des conditions et restrictions prescrites, les biens détenus dans un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, à l'exception des cotisations au régime ou au fonds effectuées au cours des douze mois précédant la date de la faillite ou de la période plus longue précisée par le tribunal,

**(2) L'alinéa 67(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c*) tous les biens, où qu'ils soient situés, qui appartiennent au failli à la date de la faillite, ou qu'il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération, y compris les remboursements qui lui sont dus au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à l'année civile — ou à l'exercice lorsque

is different from the calendar year — in which the bankrupt became a bankrupt, except the portion of any such refund that is not subject to the operation of this Act, and

celui-ci diffère de l'année civile — au cours de laquelle il a fait faillite, mais à l'exclusion de la partie de ces remboursements qui sont soustraits à l'application de la présente loi;

**58. (1) Subsections 68(1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

**58. (1) Les paragraphes 68(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Directives re surplus income

**68.** (1) The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the surplus income of an individual bankrupt and the amount that a bankrupt who has surplus income is required to pay to the estate of the bankrupt.

Instructions du surintendant — revenu excédentaire

**68.** (1) Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l'établissement du revenu excédentaire du failli qui est une personne physique et de la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite.

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"surplus income" «*revenu excédentaire*»

"surplus income" means the portion of the total income of an individual bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

«revenu excédentaire» Le montant du revenu total d'une personne physique en faillite qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable, compte tenu des normes applicables mentionnées au paragraphe (1).

«revenu excédentaire» "*surplus income*"

"total income" «*revenu total*»

"total income", for the purposes of the definition "surplus income",

(*a*) includes, despite paragraphs 67(1)(*b*) and (*b.1*), all of a bankrupt's revenues from whatever nature or source that are received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, including any amounts received as damages for wrongful dismissal, as a pay equity settlement or under any Act of Parliament or Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation; but

(*b*) does not include any amounts received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt's discharge, as a gift, a legacy or an inheritance or as any other windfall.

«revenu total» Pour l'application de la définition de «revenu excédentaire», le revenu total d'un failli comprend, malgré les alinéas 67(1)*b*) et *b.1*), les revenus de toute nature ou source qu'il reçoit entre la date de sa faillite et celle de sa libération — y compris les sommes reçues entre ces dates à titre de dommages-intérêts pour congédiement abusif ou de règlement en matière de parité salariale ou en vertu d'une loi fédérale ou provinciale relative aux accidents du travail — mais ne comprend pas les gains inattendus qu'il reçoit entre ces dates, notamment les sommes acquises par donation, legs ou succession.

«revenu total» "*total income*"

Determination of trustee re surplus income

(3) The trustee shall, having regard to the applicable standards and to the personal and family situation of the bankrupt, determine whether the bankrupt has surplus income. The determination must also be made

Décision du syndic quant au revenu excédentaire

(3) Le syndic décide, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, si celui-ci a un revenu excédentaire. Il prend notamment cette décision lorsqu'il a connaissance de tout changement important de la

(*a*) whenever the trustee becomes aware of a material change in the bankrupt's financial situation; and

(*b*) whenever the trustee is required to prepare a report referred to in subsection 170(1).

Duties of trustee relating to determination

(4) Whenever the trustee is required to determine whether the bankrupt has surplus income, the trustee shall

(*a*) if the trustee determines that there is surplus income,

(i) fix, having regard to the applicable standards, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt,

(ii) inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of the amount fixed under subparagraph (i), and

(iii) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay; and

(*b*) if the trustee determines that there is no surplus income, inform, in the prescribed manner, the official receiver, and every creditor who has requested such information, of that determination.

Official receiver recommendation

(5) If the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt is substantially not in accordance with the applicable standards, the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards.

Trustee may fix another amount

(5.1) On receipt of the official receiver's recommendation, the trustee may fix, having regard to the applicable standards, another amount as the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt, and if the trustee does so, the trustee shall

(*a*) inform the official receiver and every creditor, in the prescribed manner, of the amount fixed under this subsection; and

situation financière du failli et lorsqu'il est tenu de préparer le rapport visé au paragraphe 170(1).

Obligations du syndic par suite de la décision

(4) Lorsqu'il prend cette décision, le syndic :

*a*) s'il conclut que le failli a un revenu excédentaire, fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute;

*b*) dans le cas contraire, en avise de la manière prescrite le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande.

Recommandation du séquestre officiel

(5) S'il conclut que le montant de la somme à verser par le failli diffère sensiblement de celui qu'entraînerait l'application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant qu'il estime conforme à celles-ci.

Établissement d'un autre montant à verser

(5.1) Sur réception de la recommandation du séquestre officiel, le syndic peut, conformément aux normes applicables, fixer à un autre montant la somme que le failli doit verser à l'actif de la faillite et, le cas échéant, en avise le séquestre officiel et les créanciers de la manière prescrite et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

(*b*) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Trustee may request mediation

(6) If the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, without delay, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

Demande de médiation par le syndic

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant de la somme à verser en application des paragraphes (4) et (5.1), le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.

Creditor may request mediation

(7) On a creditor's request made within 30 days after the trustee has informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the 30-day period, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

Demande de médiation par le créancier

(7) Sur demande du créancier faite dans les trente jours suivant la date où le syndic l'avise qu'un montant a été fixé en application des paragraphes (4) ou (5.1), celui-ci transmet au séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant de la somme que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier.

**(2) Subsection 68(10) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 68(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application to court to fix amount

(10) The trustee may, in any of the following circumstances — and shall apply if requested to do so by the official receiver in the circumstances referred to in paragraph (*a*) — apply to the court to fix, by order, in accordance with the applicable standards, and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt:

(*a*) if the trustee has not implemented a recommendation made by the official receiver under subsection (5);

(*b*) if the matter submitted to mediation has not been resolved by the mediation; or

(*c*) if the bankrupt has failed to comply with the requirement to pay as determined under this section.

Établissement par le tribunal

(10) Le syndic peut, d'office si l'une ou l'autre des conditions ci-après sont remplies, ou doit, sur demande du séquestre officiel dans le cas prévu à l'alinéa *a*), demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli :

*a*) le syndic ne met pas en oeuvre la recommandation du séquestre officiel;

*b*) il y a échec de la médiation;

*c*) le failli a omis d'effectuer ses paiements.

**(3) Subsection 68(12) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 68(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Modification of order

(12) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under this section to take into account material changes that have occurred in the financial situation of the bankrupt.

Modification de l'ordonnance

(12) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance rendue au titre du présent article pour tenir compte de tout changement important de la situation financière du failli.

**(4) Subsection 68(14) of the Act is replaced by the following:**

Property included for enforcement purposes

(14) For the purpose of this section, a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate of the bankrupt is enforceable against all the bankrupt's property, including property referred to in paragraphs 67(1)(*b*) and (*b.1*).

When obligation to pay ceases

(15) If an opposition to the automatic discharge of an individual bankrupt who is required to pay an amount to the estate of the bankrupt is filed, the bankrupt's obligation under this section ceases on the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed, but nothing in this subsection precludes the court from determining that the bankrupt is required to pay an amount that the court considers appropriate to the estate of the bankrupt.

**59. Subsection 68.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Assignment of book debts

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered by a debtor who is an individual before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

**60. (1) The portion of paragraph 69(2)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

**(2) Subparagraph 69(2)(*d*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

**(4) Le paragraphe 68(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Biens pouvant faire l'objet d'une exécution

(14) Pour l'application du présent article, la somme à verser à l'actif de la faillite peut être recouvrée par voie d'exécution contre les biens du failli, y compris les biens visés aux alinéas 67(1)*b*) et *b.1*).

Cessation des versements

(15) En cas d'opposition à la libération d'office d'un failli qui est une personne physique et est tenu, aux termes du présent article, de faire des versements à l'actif de la faillite, cette obligation de faire des versements cesse le jour où le failli aurait été libéré d'office n'eût été l'avis d'opposition, mais rien n'empêche le tribunal de décider que celui-ci est toujours tenu de verser à l'actif la somme qu'il estime indiquée.

**59. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cession de créances comptables

(2) La cession de sommes — échues ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne fasse faillite, est sans effet sur les sommes de même provenance qui sont gagnées après sa faillite.

**60. (1) Le passage de l'alinéa 69(2)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*d*) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

**(2) Le sous-alinéa 69(2)*d*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

**61. (1) The portion of paragraph 69.1(2)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*d*) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the insolvent person from taking possession of the aircraft objects

**(2) Subparagraph 69.1(2)(*d*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

**62. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Stays of proceedings—bankruptcies

**69.3** (1) Subject to subsections (1.1) and (2) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy.

End of stay

(1.1) Subsection (1) ceases to apply in respect of a creditor on the day on which the trustee is discharged.

**(2) The portion of subsection 69.3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Secured creditors

(2) Subject to subsection (3), sections 79 and 127 to 135 and subsection 248(1), the bankruptcy of a debtor does not prevent a secured creditor from realizing or otherwise dealing with his or her security in the same manner as he or she would have been entitled to realize or deal with it if this section had not been passed, unless the court otherwise orders, but in so ordering the court shall not postpone the right of the secured creditor to realize or otherwise deal with his or her security, except as follows:

**(3) Subsection 69.3(3) of the Act is replaced by the following:**

**61. (1) Le passage de l'alinéa 69.1(2)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*d*) d'empêcher le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable, d'une garantie portant sur un bien aéronautique de prendre possession de celui-ci :

**(2) Le sous-alinéa 69.1(2)*d*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,

**62. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Suspension des procédures en cas de faillite

**69.3** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers ne peuvent exécuter aucune voie de droit contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

Fin de la suspension

(1.1) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à tout créancier le jour de la libération du syndic.

**(2) Le passage du paragraphe 69.3(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Créanciers garantis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 79 et 127 à 135 et du paragraphe 248(1), la faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard tout comme il aurait pu le faire en l'absence du présent article, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Tout report ordonné à cet égard doit toutefois être conforme aux règles suivantes :

**(3) Le paragraphe 69.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Secured creditors — aircraft objects

(3) If a secured creditor who holds security on aircraft objects under an agreement with the bankrupt is postponed from realizing or otherwise dealing with that security, the order under which the postponement is made is terminated

(*a*) if, after the order is made, the trustee defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(*b*) 60 days after the day on which the order is made unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition, and

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security; or

(*c*) if, during the period that begins 60 days after the day on which the order is made and ends on the day on which the secured creditor is able to realize or otherwise deal with his or her security, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than the bankrupt's obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

Créanciers garantis — biens aéronautiques

(3) Dans le cas où le créancier titulaire, au titre d'un contrat conclu avec le failli, d'une garantie portant sur un bien aéronautique voit reporter son droit de réaliser sa garantie ou de faire toutes autres opérations à son égard, l'ordonnance opérant le report prend fin :

*a*) si, après son prononcé, le syndic manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

*b*) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant son prononcé :

(i) il n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une procédure intentée au titre de la présente loi ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à la situation financière de celui-ci;

*c*) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date où le créancier peut réaliser sa garantie ou faire toutes autres opérations à son égard, il manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation du failli de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

**63. Subsection 70(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**63. Le paragraphe 70(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

Costs

(2) Despite subsection (1), one bill of costs of a barrister or solicitor or, in the Province of Quebec, an advocate, including the executing officer's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or filed with the executing officer an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

**64. Subsection 74(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

**65. (1) Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:**

How claim disposed of

(2) The trustee with whom a proof of claim is filed under subsection (1) shall within 15 days after the filing of the claim or within 15 days after the first meeting of creditors, whichever is the later, either admit the claim and deliver possession of the property to the claimant or send notice in the prescribed manner to the claimant that the claim is disputed, with the trustee's reasons for disputing it, and, unless the claimant appeals the trustee' decision to the court within 15 days after the sending of the notice of dispute, the claimant is deemed to have abandoned or relinquished all his or her right to or interest in the property to the trustee who may then sell or dispose of the property free of any right, title or interest of the claimant.

**(2) Subsection 81(4) of the Act is replaced by the following:**

Require proof of claim

(4) The trustee may send notice in the prescribed manner to any person to prove his or her claim to or in property under this section, and, unless that person files with the trustee a proof of claim, in the prescribed form, within 15 days after the sending of the notice, the trustee may then, with the leave of the court, sell or dispose of the property free of any right, title or interest of that person.

**64. Le paragraphe 74(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Caveat may be filed

(3) If a bankrupt owns any real property or immovable or holds any charge registered in a land registry office or has or is believed to have any interest, estate or right in any of them, and for any reason a copy of the bankruptcy order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be filed with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration made after the filing of the caveat or caution in respect of the real property, immovable or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the real property, immovable, charge, interest, estate or right is registered.

**65. (1) Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Comment disposer de la réclamation produite

(2) Lorsqu'il reçoit une preuve de réclamation produite en vertu du paragraphe (1), le syndic doit, dans les quinze jours qui suivent la réception ou, si elle est postérieure, la première assemblée de créanciers, soit admettre la réclamation et mettre le réclamant en possession des biens, soit informer ce dernier, par avis envoyé de la manière prescrite, qu'il conteste la réclamation, moyens à l'appui; à moins que le réclamant n'en appelle au tribunal dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis de contestation, il est censé avoir délaissé ou abandonné tout droit ou intérêt sur ces biens en faveur du syndic, qui peut dès lors les vendre ou les aliéner sans que le réclamant retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

**(2) Le paragraphe 81(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Production de la preuve

(4) Le syndic peut, par avis envoyé de la manière prescrite, demander à toute personne de prouver sa réclamation sur des biens en vertu du présent article; à moins que cette personne ne produise au syndic une preuve de réclamation en la forme prescrite, dans les quinze jours qui suivent l'envoi de l'avis, le syndic peut dès lors,

avec l'autorisation du tribunal, vendre ce bien ou l'aliéner sans que cette personne retienne quelque droit, titre ou intérêt en l'espèce.

**66. (1) The portion of subsection 81.1(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:**

**66. (1) Le passage du paragraphe 81.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

Right of unpaid supplier to repossess goods

**81.1** (1) Subject to this section, if a person (in this section referred to as the "supplier") has sold to another person (in this section referred to as the "purchaser") goods for use in relation to the purchaser's business and delivered the goods to the purchaser or to the purchaser's agent or mandatary, and the purchaser has not fully paid for the goods, the supplier may have access to and repossess the goods at the supplier's own expense, and the purchaser, trustee or receiver, or the purchaser's agent or mandatary, as the case may be, shall release the goods, if

Droit du fournisseur impayé

**81.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le fournisseur qui a vendu à un acheteur, qui ne les lui a pas payées au complet, des marchandises destinées à être utilisées dans le cadre des affaires de celui-ci et qui les a livrées à celui-ci ou à son mandataire peut avoir accès à ces marchandises — l'acheteur, le syndic, le séquestre ou le mandataire étant tenu d'accorder mainlevée à cet égard — et en reprendre possession à ses propres frais, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the supplier presents a written demand for repossession to the purchaser, trustee or receiver, in the prescribed form and containing the details of the transaction, within a period of 15 days after the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

*a*) dans les quinze jours suivant la date à laquelle l'acheteur fait faillite ou fait l'objet d'une mise sous séquestre, il présente à l'acheteur, au syndic ou au séquestre, en la forme prescrite, une demande écrite à cet effet contenant les détails de la transaction;

(*b*) the goods were delivered within 30 days before the day on which the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership;

*b*) les marchandises ont été livrées dans les trente jours précédant cette date;

**(2) Subsections 81.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 81.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

If notice of intention or proposal was filed

(4) If a notice of intention under section 50.4 or a proposal was filed in respect of the purchaser after the delivery of the goods to the purchaser and before the purchaser became bankrupt or became a person who is subject to a receivership, the 30-day period referred to in paragraph (1)(*b*) is the 30-day period before the filing of the notice of intention or, if there was no notice of intention, the filing of the proposal.

Dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition

(4) En cas de dépôt, à l'égard de l'acheteur, d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou d'une proposition après la livraison des marchandises à celui-ci, mais avant qu'il fasse faillite ou fasse l'objet d'une mise sous séquestre, la date visée à l'alinéa (1)*b*) est réputée être celle du dépôt de l'avis ou de la proposition, selon la première des deux éventualités à survenir.

Expiry of supplier's right

(5) A supplier's right to repossess goods under this section expires if not exercised within the 15-day period referred to in paragraph (1)(*a*), unless the period is extended before its expiry by the trustee or receiver, or by the court.

Extinction des droits

(5) Le droit de reprise de possession accordé au fournisseur par le présent article s'éteint s'il n'a pas été exercé dans le délai de quinze jours visé à l'alinéa (1)*a*); ce délai peut toutefois être prorogé avant expiration par le syndic, le séquestre ou le tribunal.

**(3) Section 81.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):**

**(3) L'article 81.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

Definitions

(12) The following definitions apply in this section.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person who is subject to a receivership" «*mise sous séquestre*»

"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.

«mise sous séquestre» En parlant d'une personne, mise de tout bien de celle-ci en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

«mise sous séquestre» "*person who is subject to a receivership*"

"receiver" «*séquestre*»

"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).

«séquestre» Séquestre au sens du paragraphe 243(2).

«séquestre» "*receiver*"

**67. The Act is amended by adding the following after section 81.2:**

**67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81.2, de ce qui suit :**

Security for unpaid wages, etc. — bankruptcy

**81.3** (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a bankrupt for services rendered during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of $2,000, by security on all the current assets of the bankrupt on that date.

**81.3** (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui le failli doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.

Sûreté relative aux salaires non payés — faillite

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.

Commissions

Security for disbursements — bankruptcy

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a bankrupt for disbursements properly incurred in and about the bankrupt's business during the six months immediately before the date of bankruptcy is secured, as of that date, to the extent of $1,000, by security on all the bankrupt's current assets on that date.

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui le failli est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme appartenant au failli à cette date.

Sûreté relative aux déboursés non payés — faillite

Rank of security

(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust.

(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie.

Priorité

Liability of trustee

(5) If the trustee disposes of current assets covered by the security, the trustee is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the trustee.

Responsabilité du syndic

(5) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Meaning of "compensation"

(6) For the purpose of this section and section 81.4, "compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.

Définition de «rémunération»

(6) Pour l'application du présent article et de l'article 81.4, «rémunération» s'entend notamment de l'indemnité de vacances mais ne vise pas l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

Proof by delivery

(7) A claim referred to in this section is proved by delivering to the trustee a proof of claim in the prescribed form.

Remise de preuve

(7) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.

Security for unpaid wages, etc.— receivership

**81.4** (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a person who is subject to a receivership for services rendered during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of $2,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

Sûreté relative aux salaires non payés— mise sous séquestre

**81.4** (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, par une sûreté portant sur les éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six-month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

Commissions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période de six mois en question, avoir été gagnées pendant cette période.

Security for disbursements— receivership

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a person who is subject to a receivership for disbursements properly incurred in and about the person's business during the six months immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of $1,000, by security on all the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

Sûreté relative aux déboursés non payés— mise sous séquestre

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre commence à agir est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, par une sûreté portant sur les

éléments d'actif à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre.

Rank of security

(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's current assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2.

Priorité

(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les éléments d'actif à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2.

Liability of receiver

(5) If the receiver takes possession or in any way disposes of current assets covered by the security, the receiver is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets, and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker of the amounts paid to that person by the receiver.

Responsabilité du syndic

(5) Le séquestre qui prend possession ou dispose des éléments d'actif à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Proof by delivery

(6) A claim referred to in this section is proved by delivering to the receiver a proof of claim in the prescribed form.

Remise de preuve

(6) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au séquestre, d'une preuve de la réclamation selon la forme prescrite.

Definitions

(7) The following definitions apply in this section.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"person who is subject to a receivership" «*personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre*»

"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.

«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» "*person who is subject to a receivership*"

"receiver" «*séquestre*»

"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).

«séquestre» Séquestre au sens du paragraphe 243(2).

«séquestre» "*receiver*"

Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — bankruptcy

**81.5** (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt:

(*a*) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund;

(*b*) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — faillite

**81.5** (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli :

*a*) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds;

*b*) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(*c*) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

*c*) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit:

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except

(*a*) rights under sections 81.1 and 81.2;

(*b*) amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust; and

(*c*) securities under sections 81.3 and 81.4.

Priorité

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens du failli, à l'exception:

*a*) des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2;

*b*) des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie;

*c*) de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

Liability of trustee

(3) If the trustee disposes of assets covered by the security, the trustee is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.

Responsabilité du syndic

(3) Le syndic qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Security for unpaid amounts re prescribed pensions plan — receivership

**81.6** (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

(*a*) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund;

(*b*) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(*c*) in the case of any other prescribed pension plan,

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(ii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament.

Rank of security

(2) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's assets, regardless of when that other claim, right, charge or security arose, except rights under sections 81.1 and 81.2 and securities under sections 81.3 and 81.4.

Sûreté relative aux régimes de pension prescrits — mise sous séquestre

**81.6** (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

*a*) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds;

*b*) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds,

(ii) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

*c*) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(ii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale.

Priorité

(2) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — peu importe la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les biens de la

personne, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et de la sûreté prévue aux articles 81.3 et 81.4.

Liability of receiver

(3) If the receiver disposes of assets covered by the security, the receiver is liable for the amounts referred to in subsection (1) to the extent of the amount realized on the disposition of the assets, and is subrogated in and to all rights of the fund established for the purpose of the pension plan in respect of those amounts.

(3) Le séquestre qui dispose d'éléments d'actif grevés par la sûreté est responsable des sommes mentionnées au paragraphe (1) jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous les droits du fonds établi dans le cadre du régime de pension jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du séquestre

Definitions

(4) The following definitions apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person who is subject to a receivership" «*personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre*»

"person who is subject to a receivership" means a person in respect of whom any property is under the possession or control of a receiver.

«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» Personne dont tout bien est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.

«personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre» "*person who is subject to a receivership*"

"receiver" «*séquestre*»

"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2).

«séquestre» Séquestre au sens du paragraphe 243(2).

«séquestre» "*receiver*"

**68. The Act is amended by adding the following after section 84:**

**68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :**

Assignments

**84.1** (1) The court may, on application by an insolvent person or a trustee, make an order assigning the rights and obligations of the insolvent person under any agreement to any person, specified by the court, who has agreed to the assignment.

**84.1** (1) Sur demande de la personne insolvable ou du syndic, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute autre personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations de la personne insolvable découlant de tout contrat.

Cessions

Notice

(2) The applicant must give notice of the assignment, in the prescribed manner, to every party to the agreement.

(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière prescrite, aux autres parties au contrat.

Avis

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations

(*a*) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8);

(*b*) under a lease referred to in subsection 65.2(1);

(*c*) under a collective agreement; and

(*d*) that are not assignable by reason of their nature.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), de tout bail visé au paragraphe 65.2(1) ou de toute convention collective.

Exceptions

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things,

(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment :

*a*) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés serait en mesure d'exécuter les obligations;

Facteurs à prendre en considération

(*a*) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and

(*b*) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person.

*b*) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.

Restriction

(5) The court may not make the assignment if the court is satisfied that the insolvent person is in default under the agreement.

(5) Il ne peut faire la cession s'il est convaincu que la personne insolvable est en défaut relativement au contrat.

Restriction

Certain rights limited

**84.2** (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with an individual bankrupt, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with the bankrupt, by reason only of the bankruptcy.

**84.2** (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il a fait faillite.

Limitation de certains droits

Lease

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the date of bankruptcy.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de la faillite.

Baux

Public utilities

(3) No public utility may discontinue service to an individual bankrupt by reason only of the bankruptcy or that the bankrupt has not paid for services rendered, or material provided, before the date of bankruptcy.

(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite ou qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis, avant la date de la faillite.

Entreprise de service public

Certain acts not prevented

(4) Nothing in this section is to be construed as

(*a*) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of bankruptcy; or

(*b*) requiring the further advance of money or credit.

(4) Le présent article n'a pas pour effet :

*a*) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisation ait eu lieu après la date de la faillite;

*b*) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Exceptions

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le

Pouvoirs du tribunal

that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

**69. The portion of paragraph 86(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(*a*) to claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

**70. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:**

Statutory Crown securities

**87.** (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or of a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered under a prescribed system of registration before the date of the initial bankruptcy event.

**71. Section 91 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

PREFERENCES

**72. Section 94 of the Act is repealed.**

**73. Section 96 of the Act is replaced by the following:**

Creditor — not at arm's length

**96.** If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding referred to in section 95 has the effect of giving a creditor who is not at arm's length a preference over other creditors, the period referred to in subsection 95(1) is one year instead of three months.

Examination of consideration in a transfer

**96.1** (1) If a debtor has entered into a transaction with another party, the court may, on the application of the trustee, inquire into

demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

**69. L'alinéa 86(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

**70. Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Garanties créées par législation

**87.** (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant l'ouverture de la faillite.

**71. L'article 91 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

**72. L'article 94 de la même loi est abrogé.**

**73. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Créanciers ayant un lien de dépendance

**96.** Lorsque le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 a pour effet de procurer à un créancier qui a un lien de dépendance avec la personne insolvable une préférence sur d'autres créanciers, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Opération sous-évaluée

**96.1** (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter en vue de décider si telle opération conclue par le débiteur avec une autre personne est sous-évaluée et s'il existe un lien de dépendance entre eux.

whether the transaction was a transfer at undervalue and whether or not the other party was at arm's length with the debtor.

Judgment for difference— at arm's length

(2) If the court finds that the other party in the transaction was at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if

(*a*) the transaction occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy; and

(*b*) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, and the debtor intended to defeat the interests of creditors.

Judgment for difference— not at arm's length

(3) If the court finds that the other party in the transaction was not at arm's length with the debtor and that the transaction was a transfer at undervalue, the court may give judgment to the trustee against the other party to the transaction, against any other person being privy to the transaction with the debtor or against all those persons for the difference between the actual consideration given or received by the debtor and the fair market value, as determined by the court, of the property or services concerned in the transaction, if the transaction occurred during the period

(*a*) that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ends on the date of the bankruptcy; or

(*b*) that begins five years before the date of the initial bankruptcy event and that ends one day before one year before the date of the initial bankruptcy event in the case where

(i) the debtor was insolvent at the time of, or was rendered insolvent by, the transaction, or

Jugement pour la différence : personnes sans lien de dépendance

(2) S'il décide que l'opération est sous-évaluée mais qu'elle a été effectuée avec une personne sans lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne ou contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque :

*a*) d'une part, l'opération est survenue au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;

*b*) d'autre part, le débiteur était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci, et avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

Jugement pour la différence : personnes ayant un lien de dépendance

(3) S'il décide que l'opération est sous-évaluée et qu'elle a été effectuée avec une personne qui a un lien de dépendance avec le débiteur, le tribunal peut accorder au syndic un jugement contre cette personne, contre toute autre personne intéressée par l'opération, ou contre toutes ces personnes, pour la différence entre la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur et la juste valeur marchande — déterminée par le tribunal — des biens ou services en cause lorsque l'opération est survenue au cours de la période :

*a*) soit commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite;

*b*) soit commençant le premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant la veille du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite dans le cas où, selon le cas :

(i) le débiteur était insolvable au moment de l'opération ou l'est devenu en raison de celle-ci,

(ii) the debtor intended to defeat the interests of creditors.

(ii) le débiteur avait l'intention de nuire aux intérêts des créanciers.

Establishing values

(4) In making the application referred to in this section, the trustee shall state what, in the trustee's opinion, was the fair market value of the property or services concerned in the transaction and what, in the trustee's opinion, was the value of the actual consideration given or received by the debtor in the transaction, and the values on which the court makes any finding under this section are the values so stated by the trustee unless other values are proved.

Établissement des valeurs

(4) Lorsqu'il présente la demande prévue par le présent article, le syndic doit déclarer quelle était à son avis la juste valeur marchande des biens ou services visés par l'opération et quelle était à son avis la valeur de la contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur, et les valeurs sur lesquelles le tribunal rend une décision en conformité avec le présent article sont, en l'absence de preuve contraire, les valeurs ainsi déclarées par le syndic.

**74. The portion of subsection 97(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**74. Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Protected transactions

**97.** (1) No payment, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting preferences and transfers at undervalue:

Transactions protégées

**97.** (1) Les paiements, remises, transports ou transferts, contrats, marchés et transactions auxquels le failli est partie et qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des autres dispositions de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une procédure d'exécution, une saisie ou autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux préférences et aux opérations sous-évaluées, les opérations ci-après sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

**75. The Act is amended by adding the following after section 98:**

**75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :**

General assignments of book debts ineffective

**98.1** (1) If a person engaged in any trade or business makes an assignment of their existing or future book debts, or any class or part of those debts, and subsequently becomes bankrupt, the assignment of book debts is void as against, or, in the Province of Quebec, may not be set up against, the trustee with respect to any book debts that have not been paid at the date of the bankruptcy.

Nullité des cessions générales de créances comptables

**98.1** (1) Lorsqu'une personne se livrant à un métier ou commerce fait une cession de ses créances comptables actuelles ou futures, ou d'une catégorie ou d'une partie de ces créances, et devient par la suite en faillite, la cession des créances comptables est inopposable au syndic en ce qui concerne les créances comptables qui n'ont pas été acquittées à la date de la faillite.

Foregoing provisions not to apply in some cases

(2) Subsection (1) does not apply to an assignment of book debts that is registered under any statute of any province providing for the registration of assignments of book debts if the assignment is valid in accordance with the laws of the province.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas dans certains cas

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une cession de créances comptables enregistrée conformément à une loi provinciale pourvoyant à l'enregistrement de cette cession, si celle-ci est valide aux termes des lois de la province.

Other cases

(3) Nothing in subsection (1) renders void or, in the Province of Quebec, null any assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors, or of debts growing due under specified contracts, or any assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for adequate valuable consideration.

Autres cas où le présent article n'annule pas les cessions

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'annuler une cession de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs spécifiés, ou de créances à échoir en vertu de contrats spécifiés, ni une cession de créances comptables comprises dans un transfert d'un commerce fait de bonne foi et pour contrepartie de valeur et suffisante.

Definition of "assignment"

(4) For the purposes of this section, "assignment" includes assignment by way of security, hypothec and other charges on book debts.

Définition de «cession»

(4) Pour l'application du présent article, «cession» s'entend notamment de l'hypothèque, de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables.

**76. Section 100 of the Act is repealed.**

**76. L'article 100 de la même loi est abrogé.**

**77. Subsection 102(3) of the Act is replaced by the following:**

**77. Le paragraphe 102(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Information and notice

(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt, if any, to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt.

Renseignements et avis à fournir

(3) Dans le cas de la faillite d'une personne physique, le syndic est tenu de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68.

**78. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:**

**78. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of subsequent meetings

**104.** (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place of the meeting together with an agenda outlining the items for discussion with a reasonable explanation of what is expected to be discussed for each item, not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.

Avis des assemblées subséquentes

**104.** (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée et donnant l'ordre du jour avec une explication suffisante de chacun des points qui y sont inscrits.

**79. Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:**

**79. Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Minutes of meeting

(4) The chair of any meeting of creditors shall, within a reasonable time after each meeting, cause minutes of the proceedings at the meeting to be prepared. The minutes shall be signed by the chair or by the chair of the next meeting and shall be retained as part of the books, records and documents referred to in section 26 relating to the administration of the estate.

Procès-verbal de l'assemblée

(4) Dans un délai raisonnable suivant la date de l'assemblée, le président fait rédiger un procès-verbal des délibérations de celle-ci, lequel est signé par lui ou par le président de l'assemblée suivante et conservé dans les livres, registres et documents faisant état de l'administration de l'actif visés à l'article 26.

**80. (1) Subsection 109(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Right of creditor to vote

**109.** (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

**(2) Subsections 109(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

Vote of creditors not dealing at arm's length

(6) If, in respect of the vote on any particular matter at a meeting of creditors, the chair is of the opinion that the outcome of the vote was determined by the vote of a person who did not deal with the debtor at arm's length at any time within the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy, the chair shall redetermine the outcome of the vote by not including the votes of all such creditors, and that new outcome, as redetermined by the chair, is the outcome of the vote, unless an application is made to the court within 10 days by one of the creditors whose vote was not included and the court, if it decides to include the vote of the applicant, determines another outcome for the vote.

**81. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:**

Claims acquired after date of bankruptcy

**110.** (1) No person is entitled to vote on a claim acquired after the date of bankruptcy in respect of a debtor unless the entire claim is acquired.

**82. (1) Subsections 113(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Trustee may vote

**113.** (1) If the trustee is a proxyholder for a creditor, the trustee may vote as a creditor at any meeting of creditors.

Trustee's vote not to count in respect of certain resolutions

(2) The vote of the trustee — or of the partner, clerk or legal counsel of the trustee, or of the clerk of the legal counsel of the trustee — as proxyholder for a creditor, shall not be counted in respect of any resolution affecting the remuneration or conduct of the trustee.

**80. (1) Le paragraphe 109(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Right of creditor to vote

**109.** (1) A person is not entitled to vote as a creditor at any meeting of creditors unless the person has duly proved a claim provable in bankruptcy and the proof of claim has been duly filed with the trustee before the time appointed for the meeting.

**(2) Les paragraphes 109(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Votes des créanciers ayant un lien de dépendance

(6) S'il estime, relativement au vote pris sur une question lors d'une assemblée de créanciers, que le vote d'un créancier ayant eu, à tout moment au cours de la période commençant le premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite, un lien de dépendance avec le débiteur, a eu une incidence sur le résultat du vote, le président établit un nouveau résultat du vote en excluant les votes de tous les créanciers ayant ainsi eu un lien de dépendance; ce nouveau résultat est le résultat définitif du vote, à moins que l'un de ces créanciers ne saisisse le tribunal de la question dans les dix jours et que celui-ci, s'il décide que le vote du demandeur doit être compté, n'y substitue un nouveau résultat.

**81. Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Créance obtenue après l'ouverture de la faillite

**110.** (1) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après l'ouverture de la faillite d'un débiteur, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

**82. (1) Les paragraphes 113(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Le syndic peut voter

**113.** (1) Lorsqu'il est fondé de pouvoir d'un créancier, le syndic peut voter à titre de créancier à toute assemblée des créanciers.

Le vote du syndic ne compte pas dans certains cas

(2) Le vote du syndic — ou de son associé, de son clerc, de son conseiller juridique ou du clerc de son conseiller juridique — à titre de fondé de pouvoir d'un créancier, ne peut être compté dans le cadre de l'adoption d'une résolution concernant sa rémunération ou sa conduite.

**(2) The portion of subsection 113(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Persons not entitled to vote

(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee — and except with the permission of the court and on any condition that the court may impose, the following persons are not entitled to vote on the appointment of inspectors:

**(2) Le passage du paragraphe 113(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Personnes non autorisées à voter

(3) Les personnes ci-après n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic et, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, n'ont pas le droit de voter pour celle d'inspecteurs :

**83. Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:**

**83. Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Resolution respecting inspectors

**116.** (1) At the first or a subsequent meeting of creditors, the creditors shall, by resolution, appoint up to five inspectors of the estate of the bankrupt or agree not to appoint any inspectors.

Résolutions au sujet des inspecteurs

**116.** (1) À la première assemblée des créanciers ou à une assemblée subséquente, les créanciers doivent, par résolution, nommer au plus cinq inspecteurs pour surveiller l'actif du failli, ou convenir de ne pas en nommer.

**84. Section 118 of the Act is replaced by the following:**

**84. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Obligation of trustee when inspectors fail to exercise their powers

**118.** If the inspectors fail to exercise the powers conferred on them, the trustee shall call a meeting of the creditors for the purpose of substituting other inspectors and for the purpose of taking any action or giving any directions that may be necessary.

Obligations du syndic lorsque les inspecteurs n'exercent pas leurs pouvoirs

**118.** Lorsque les inspecteurs n'exercent pas les pouvoirs qui leur sont conférés, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de substituer d'autres inspecteurs et de prendre les mesures ou donner les instructions qui peuvent être nécessaires.

**85. Subsection 120(3) of the Act is replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 120(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Duty of inspectors

(3) In addition to the other duties that are attributed to them under this Act, the inspectors shall from time to time verify the bank balance of the estate, examine the trustee's accounts and inquire into the adequacy of the security filed by the trustee and, subject to subsection (4), shall approve the trustee's final statement of receipts and disbursements, dividend sheet and disposition of unrealized property.

Fonctions des inspecteurs

(3) En plus d'exercer les fonctions que leur confère la présente loi, les inspecteurs vérifient le solde en banque de l'actif, examinent ses comptes, s'enquièrent de la suffisance de la garantie fournie par le syndic et, sous réserve du paragraphe (4), approuvent l'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic, le bordereau de dividende et la disposition des biens non réalisés.

**86. Subsection 124(5) of the Act is repealed.**

**86. Le paragraphe 124(5) de la même loi est abrogé.**

**87. (1) Subsection 126(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**87. (1) Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Who may examine proofs

**126.** (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

Who may examine proofs

**126.** (1) Every creditor who has filed a proof of claim is entitled to see and examine the proofs of other creditors.

**(2) Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Worker's wage claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt, by someone on the bankrupt's behalf, by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters, by a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt or by a court-appointed representative, and that proof is to be made by attaching to it a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage earner to file a separate proof on his or her own behalf.

**88. Paragraph 136(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) the amount of any wages, salaries, commissions, compensation or disbursements referred to in sections 81.3 and 81.4 that was not paid;

(*d.01*) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.3 and 81.4 and the amount actually received by the secured creditor;

(*d.02*) the amount equal to the difference a secured creditor would have received but for the operation of sections 81.5 and 81.6 and the amount actually received by the secured creditor;

**89. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:**

Postponement of claims—creditor not at arm's length

**137.** (1) A creditor who, at any time before the bankruptcy of a debtor, entered into a transaction with the debtor and who was not at arm's length with the debtor at that time is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising out of that transaction until all claims of the other creditors have been satisfied, unless the transaction was in the opinion of the trustee or of the court a proper transaction.

**90. The Act is amended by adding the following after section 140:**

Réclamations d'ouvriers pour gages

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par celui-ci ou pour son compte, par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable des questions liées au travail, soit d'un syndicat représentant les ouvriers et autres employés, ou par le représentant nommé par le tribunal; la preuve est accompagnée d'une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres personnes, ainsi que les sommes qui leur sont respectivement dues. Une telle preuve n'enlève pas à l'ouvrier ou à tout autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

**88. L'alinéa 136(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d*) les gages, salaires, commissions, rémunérations ou sommes déboursées visés aux articles 81.3 et 81.4 qui n'ont pas été versés;

*d.01*) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.3 et 81.4 et celle qu'il reçoit effectivement;

*d.02*) la différence entre la somme que le créancier garanti aurait reçue n'eut été l'application des articles 81.5 et 81.6 et celle qu'il reçoit effectivement;

**89. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ajournement de réclamations relatives à des transactions

**137.** (1) Le créancier qui, avant la faillite du débiteur, a conclu une transaction avec celui-ci alors qu'il existait un lien de dépendance entre eux n'a pas droit de réclamer un dividende relativement à une réclamation née de cette transaction jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites, sauf si la transaction était, de l'avis du syndic ou du tribunal, une transaction régulière.

**90. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 140, de ce qui suit :**

Postponement of claims — purchase of shares etc.

**140.1** A creditor is not entitled to claim a dividend in respect of a claim arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — or in respect of a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the bankrupt — until all claims of the other creditors have been satisfied.

Réclamations relatives à l'achat d'actions

**140.1** Le créancier qui a une réclamation découlant de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital du failli ou portant sur des dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente n'a pas le droit de réclamer un dividende à cet égard avant que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

**91. Subsection 147(1) of the Act is replaced by the following:**

**91. Le paragraphe 147(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Levy payable out of dividends for supervision

**147.** (1) For the purpose of defraying the expenses of the supervision by the Superintendent, there shall be payable to the Superintendent for deposit with the Receiver General a levy on all payments, except the costs referred to in subsection 70(2), made by the trustee by way of dividend or otherwise on account of the creditor's claims, including Her Majesty in right of Canada or of a province claiming in respect of taxes or otherwise.

Prélèvement sur les dividendes pour défrayer le surintendant

**147.** (1) Afin de défrayer le surintendant des dépenses qu'il engage dans le cadre de sa mission de surveillance, il lui est versé pour dépôt auprès du receveur général un prélèvement sur tous paiements, à l'exception des frais mentionnés au paragraphe 70(2), opérés par le syndic par voie de dividende ou autrement pour le compte des réclamations de créanciers, y compris les réclamations fiscales et autres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

**92. (1) Subsection 149(1) of the Act is replaced by the following:**

**92. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice that final dividend will be made

**149.** (1) The trustee may, after the first meeting of the creditors, send a notice, in the prescribed manner, to every person with a claim of which the trustee has notice or knowledge but whose claim has not been proved. The notice must inform the person that, if that person does not prove the claim within a period of 30 days after the sending of the notice, the trustee will proceed to declare a dividend or final dividend without regard to that person's claim.

Avis qu'un dividende définitif sera établi

**149.** (1) Le syndic peut, après la première assemblée des créanciers, donner, de la manière prescrite, à toute personne dont la réclamation a été portée à sa connaissance, mais n'a pas été prouvée, avis que si elle ne prouve pas sa réclamation dans un délai de trente jours à compter de la transmission de l'avis, le syndic procédera à la déclaration d'un dividende ou d'un dividende définitif sans égard à la réclamation de cette personne.

**(2) Subsection 149(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 149(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certain federal claims

(4) Despite subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the following provisions within the time limit referred to in subsection (2), or within three months after the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue or, in the case of an amount payable under a provision referred to in paragraph (*c*), the minister in that province responsible for the provision:

Certaines réclamations fédérales

(4) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour une somme exigible au titre de l'une des dispositions ci-après dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée auprès du ministre du Revenu national ou est signalée à son attention ou, dans le cas d'une réclamation pour une somme exigible au titre de l'alinéa *c*), le ministre provincial chargé de l'application de la disposition visée :

(*a*) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(*b*) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts;

(*c*) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection;

(*d*) subsection 82(1.1) of the *Excise Tax Act*;

(*e*) subsection 284(1.1) of the *Excise Act, 2001*;

(*f*) subsections 97.22(1) and (5) of the *Customs Act*; and

(*g*) subsection 72(1.1) of the *Air Travellers Security Charge Act*.

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

d) le paragraphe 82(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

e) le paragraphe 284(1.1) de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

f) les paragraphes 97.22(1) et (5) de la *Loi sur les douanes*;

g) le paragraphe 72(1.1) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*.

No dividend allowed

(5) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under a provision referred to in any of

Aucun dividende

(5) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous

paragraphs (4)(*a*) to (*g*), no dividend shall be declared until the expiry of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

**93. (1) Subsection 152(1) of the Act is replaced by the following:**

Statement of receipts and disbursements

**152.** (1) The trustee's final statement of receipts and disbursements shall contain

(*a*) a complete account of

(i) all moneys received by the trustee out of the bankrupt's property or otherwise,

(ii) the amount of interest received by the trustee,

(iii) all moneys disbursed and expenses incurred by the trustee,

(iv) all moneys disbursed by the trustee for services provided by persons related to the trustee, and

(v) the remuneration claimed by the trustee; and

(*b*) full particulars of, and a description and value of, all the bankrupt's property that has not been sold or realized together with the reason why it has not been sold or realized and the disposition made of that property.

**(2) Subsection 152(5) of the Act is replaced by the following:**

Notice of final dividend, etc.

(5) After the Superintendent has commented on the taxation of the trustee's accounts or advised the trustee that the Superintendent has no comments to make and the trustee's accounts have been taxed, the trustee shall send, in the prescribed manner, to every creditor whose claim has been proved, to the registrar, to the Superintendent and to the bankrupt

(*a*) a copy of the final statement of receipts and disbursements;

(*b*) a copy of the dividend sheet; and

(*c*) a notice, in the prescribed form, of the trustee's intention to pay a final dividend after the expiry of 15 days from the sending of the notice, statement and dividend sheet and to

l'autorité des dispositions visées aux alinéas (4) *a*) à *g*), aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

**93. (1) Le paragraphe 152(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

État des recettes et débours

**152.** (1) L'état définitif des recettes et des débours préparé par le syndic contient :

*a*) le relevé complet des sommes reçues par le syndic sur les biens du failli ou autrement, le montant des intérêts qu'il a reçus, les sommes qu'il a déboursées et les dépenses qu'il a subies, les sommes qu'il a versées à des personnes avec qui il a un lien de dépendance pour la prestation de services et la rémunération qu'il réclame;

*b*) tous les détails, la description et la valeur de la totalité des biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, avec indication du motif pour lequel ces biens n'ont pas été vendus ou réalisés, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

**(2) Le paragraphe 152(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis du dividende définitif

(5) Après que le surintendant a fait des commentaires ou qu'il a informé le syndic qu'il n'a aucun commentaire à faire, ce dernier, une fois que ses comptes ont été taxés, transmet de la manière prescrite, à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au surintendant et au failli les documents suivants :

*a*) une copie de l'état définitif des recettes et des débours;

*b*) une copie du bordereau de dividende;

*c*) un avis en la forme prescrite de son intention de payer un dividende définitif après l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la transmission des avis, état et bordereau de dividende, et de demander au

apply to the court for his or her discharge on a subsequent date that is not less than 30 days after the payment of the dividend.

**94. (1) Paragraphs 155(*d*) and (*d.1*) of the Act are replaced by the following:**

(*d*) all notices, statements and other documents shall be sent in the prescribed manner;

(*d.1*) if a first meeting of the creditors is requested by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least 25% in value of the proven claims, the trustee shall call the meeting, in the prescribed form and manner, and it must be held within 21 days after being called;

**(2) Section 155 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):**

(*k*) the court's authorization referred to in subsection 30(4) for a sale or disposal of any of the bankrupt's property to a person who is related to the bankrupt is required only if the creditors decide that the authorization is required.

**95. The Act is amended by adding the following after section 156:**

Agreement to pay fees and disbursements

**156.1** An individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction and who is not required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt may enter into an agreement with the trustee to pay the trustee's fees and disbursements if the total amount required to be paid under the agreement is not more than the prescribed amount and that total amount is to be paid before the expiry of the 12-month period after the bankrupt's discharge. The agreement may be enforced after the bankrupt's discharge.

**96. Subsection 157.1(3) of the Act is replaced by the following:**

tribunal sa libération à une date subséquente survenant au moins trente jours après le paiement du dividende.

**94. (1) Les alinéas 155*d*) et *d.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

*d*) tous les avis, déclarations et autres documents doivent être transmis de la manière prescrite;

*d.1*) sur demande du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

**(2) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit:**

*k*) l'autorisation du tribunal mentionnée au paragraphe 30(4) pour la disposition — notamment par vente — de biens du failli en faveur d'une personne liée à celui-ci n'est nécessaire que si les créanciers décident de l'exiger.

**95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit:**

Accord sur les honoraires et débours du syndic

**156.1** La personne physique qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit et qui n'est pas tenue de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 peut conclure avec le syndic un accord prévoyant le paiement par elle, avant l'expiration de la période de douze mois suivant sa libération, d'une somme au titre des honoraires et débours du syndic n'excédant pas la somme prescrite. Cet accord peut être exécuté après la libération du failli.

**96. Le paragraphe 157.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Effect on automatic discharge

(3) Subsection 168.1(1) does not apply to an individual bankrupt who has refused or neglected to receive counselling under subsection (1).

(3) Le paragraphe 168.1(1) ne s'applique pas au failli qui est une personne physique, dans la mesure où il a refusé ou omis de se prévaloir des consultations offertes aux termes du paragraphe (1).

Effet sur la libération d'office

**97. Subsections 161(2) and (2.1) of the Act are replaced by the following:**

**97. Les paragraphes 161(2) et (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Record of examination

(2) The official receiver shall make a record of the examination and shall forward a copy of the record to the Superintendent and the trustee.

(2) Le séquestre officiel établit le compte rendu de l'interrogatoire et le transmet au surintendant et au syndic.

Compte rendu

Record of examination available to creditors on request

(2.1) If the examination is held

(*a*) before the first meeting of creditors, the record of the examination shall be communicated to the creditors at the meeting; or

(*b*) after the first meeting of creditors, the record of examination shall be made available to any creditor who requests it.

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, le compte rendu est communiqué aux créanciers à l'assemblée, sinon il n'est communiqué qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

Communication sur demande

**98. Subsection 162(2) of the Act is repealed.**

**98. Le paragraphe 162(2) de la même loi est abrogé.**

**99. Section 166 of the Act is replaced by the following:**

**99. L'article 166 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Penalty for failure to attend for examination

**166.** If the bankrupt fails to present himself or herself for examination before the official receiver as required by paragraph 158(*c*) or if the bankrupt or any other person is served with an appointment or a summons to attend for examination and is paid or tendered the proper conduct money and witness fees as fixed by the General Rules but refuses or neglects to attend as required by the appointment or summons, the court may, on the application of the trustee or the official receiver, by warrant cause the bankrupt or other person so in default to be apprehended and brought up for examination.

**166.** Lorsque le failli ne se présente pas pour être interrogé devant le séquestre officiel, ainsi que l'exige l'alinéa 158*c*), ou lorsque le failli ou une autre personne reçoit une convocation ou une assignation pour subir un interrogatoire et qu'il a reçu ou que lui a été offerte une somme suffisante pour couvrir ses frais de déplacement et honoraires de témoin ainsi que le prescrivent les Règles générales, et qu'il refuse ou néglige de comparaître comme la convocation ou l'assignation l'en requiert, le tribunal, à la demande du syndic ou du séquestre officiel, peut, par mandat, faire appréhender et amener pour subir un interrogatoire le failli ou l'autre personne ainsi en défaut.

Peine pour défaut de se présenter à l'examen

**100. Section 168.1 of the Act is replaced by the following:**

**100. L'article 168.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Automatic discharge

**168.1** (1) Subject to subsections (2) and 157.1(3), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt other than a bankrupt referred to in subsection 172.1(1):

**168.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 157.1(3), les dispositions qui suivent s'appliquent au failli qui est une personne physique — autre que le failli visé au paragraphe 172.1(1) :

Libération d'office

(*a*) in the case of a bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 9 months after the date of bankruptcy unless, in that 9-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 21 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect; and

(*b*) in the case of a bankrupt who has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, the bankrupt is automatically discharged

(i) on the expiry of 24 months after the date of bankruptcy unless, in that 24-month period, an opposition to the discharge has been filed or the bankrupt has been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt, or

(ii) on the expiry of 36 months after the date of bankruptcy unless an opposition to the discharge has been filed before the automatic discharge takes effect.

Application not precluded

(2) Nothing in subsection (1) precludes a bankrupt from applying to the court for a discharge before the bankrupt would otherwise be automatically discharged, and that subsection ceases to apply to a bankrupt who makes such an application.

Application of other provisions

(3) The provisions of this Act concerning the discharge of bankrupts apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction, to the extent that those provisions are not inconsistent with this section, whether or not the bankrupt applies to the court for a discharge referred to in subsection (2).

Notice of impending discharge

(4) The trustee shall, not less than 15 days before the date of a bankrupt's automatic discharge, give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Super-

*a*) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des neuf mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces neuf mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou si un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des vingt et un mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné;

*b*) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit, il est libéré d'office :

(i) à l'expiration des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite sauf si, pendant ces vingt-quatre mois, il a été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68 ou un avis d'opposition à sa libération a été donné,

(ii) à l'expiration des trente-six mois suivant la date de la faillite sauf si un tel avis a été donné.

Application

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le failli de demander au tribunal sa libération avant la date où il serait normalement libéré d'office; cependant, dans un tel cas, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à cette personne.

Application d'autres dispositions

(3) Les dispositions de la présente loi en matière de libération des faillis s'appliquent à la personne physique qui n'a jamais fait faillite sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent article, peu importe si elle demande sa libération au titre du paragraphe (2).

Préavis d'une libération d'office imminente

(4) Le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération d'office du failli à ce dernier, au surintendant et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

intendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

Effect of automatic discharge

(5) An automatic discharge is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

Effet de la libération

(5) La libération d'office équivaut à une ordonnance de libération absolue.

Certificate

(6) Without delay after a bankrupt has been automatically discharged, the trustee shall issue a certificate to the discharged bankrupt, in the prescribed form, declaring that the bankrupt is discharged and is released from all debts except those matters referred to in subsection 178(1). The trustee shall send a copy of the certificate to the Superintendent.

Certificat

(6) Sans délai après la libération d'office, le syndic délivre au failli libéré un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles visées au paragraphe 178(1), et en remet un double au surintendant.

Oppositions to automatic discharge

**168.2** (1) The following provisions apply in respect of oppositions to the automatic discharge of an individual bankrupt:

Opposition à la libération d'office

**168.2** (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent à quiconque s'oppose à la libération d'office d'une personne physique en faillite :

(*a*) if the Superintendent opposes the discharge, the Superintendent must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect;

*a*) s'agissant du surintendant, il donne, en tout temps avant la date où le failli serait normalement libéré d'office, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au syndic et au failli;

(*b*) if a creditor opposes the discharge, the creditor must give notice of the opposition, together with the grounds for it, to the Superintendent, to the trustee and to the bankrupt before the automatic discharge would otherwise take effect; and

*b*) s'agissant du créancier, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

(*c*) if the trustee opposes the discharge, the trustee must give notice of the opposition in the prescribed form and manner, together with the grounds for the opposition, to the bankrupt and the Superintendent before the automatic discharge would otherwise take effect.

*c*) s'agissant du syndic, il donne, en tout temps avant cette date, un avis de son opposition en la forme et de la manière prescrites au failli et au surintendant, avec motif à l'appui.

Application for hearing

(2) If the Superintendent, a creditor or the trustee opposes the automatic discharge of an individual bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, apply without delay to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, and the hearing must be held

(*a*) within 30 days after the day on which the appointment is made; or

Demande d'audition de l'opposition

(2) Sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération d'office de la personne physique en faillite, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour l'audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

(*b*) at any later time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

**101. (1) Subsections 169(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Bankruptcy to operate as application for discharge

**169.** (1) The making of a bankruptcy order against, or an assignment by, a person other than a corporation or an individual in respect of whom subsection 168.1(1) applies operates as an application for discharge.

Appointment to be obtained by trustee

(2) The trustee, before proceeding to his or her discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year after the bankruptcy of a person for whom there is an application for discharge by virtue of subsection (1) shall, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge, and the hearing must be held within 30 days after the day on which the appointment is made or at any other time that may be fixed by the court at the bankrupt's or trustee's request.

**(2) Subsection 169(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Honoraires et débours du syndic

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

**(3) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:**

Notice to creditors

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing an application for discharge, shall, not less than 15 days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice of the hearing, in the prescribed form and manner, to the Superintendent, the bankrupt and every known creditor, at the creditor's latest known address.

**102. The portion of subsection 170(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**101. (1) Les paragraphes 169(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:**

La mise en faillite opère comme demande de libération

**169.** (1) L'établissement d'une ordonnance de faillite contre toute personne, comme la cession de biens — par toute personne autre qu'une personne morale ou une personne physique assujettie au paragraphe 168.1(1) — emporte demande de libération.

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Avant de procéder à sa propre libération et au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite de la personne visée au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour audition de la demande de libération du failli à une date qui ne peut dépasser de plus de trente jours la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à sa requête ou à celle du failli.

**(2) Le paragraphe 169(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Honoraires et débours du syndic

(5) Le tribunal peut, avant de délivrer une convocation, si le syndic le requiert, exiger que soit déposée auprès de celui-ci telle somme, ou que lui soit fournie telle garantie que le tribunal estime appropriées, pour le paiement de ses honoraires et débours occasionnés par la demande de libération.

**(3) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Avis aux créanciers

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande de libération, en communique l'avis, en la forme et de la manière prescrites, au surintendant, au failli et à chaque créancier connu, à sa dernière adresse connue.

**102. Le passage du paragraphe 170(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit:**

Trustee to prepare report

**170.** (1) The trustee shall, in the prescribed circumstances and at the prescribed times, prepare a report, in the prescribed form, with respect to

**170.** (1) Dans les circonstances et aux moments prescrits, le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

Le syndic doit préparer un rapport

**103. (1) Subsections 170.1(1) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**103. (1) Les paragraphes 170.1(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Mediation request to be sent to official receiver

**170.1** (1) If the discharge of an individual bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(*m*) or (*n*), the trustee shall send an application for mediation, in the prescribed form, to the official receiver within five days after the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been made, or within any further time after that day that the official receiver may allow.

**170.1** (1) Lorsqu'une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)*m*) ou *n*) est faite par un créancier ou le syndic, ce dernier transmet une demande de médiation, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant la date où la personne physique en faillite aurait été libérée d'office n'eût été l'opposition, ou dans le délai supérieur fixé par le séquestre officiel.

Transmission d'une demande par le syndic

**(2) Subsections 170.1(6) to (9) of the Act are renumbered as subsections 170.1(2) to (5).**

**(2) Les paragraphes 170.1(6) à (9) de la même loi deviennent les paragraphes 170.1(2) à (5).**

**104. (1) Subsection 172(1) of the Act is replaced by the following:**

**104. (1) Le paragraphe 172(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Court may grant or refuse discharge

**172.** (1) On the hearing of an application of a bankrupt for a discharge, other than a bankrupt referred to in section 172.1, the court may

**172.** (1) À l'audition de la demande de libération d'un failli autre que celui visé à l'article 172.1, le tribunal peut, selon le cas :

Le tribunal peut accorder ou refuser la libération

(*a*) grant or refuse an absolute order of discharge;

*a*) accorder ou refuser une ordonnance de libération absolue;

(*b*) suspend the operation of an absolute order of discharge for a specified time; or

*b*) suspendre l'exécution de l'ordonnance pour une période déterminée;

(*c*) grant an order of discharge subject to any terms or conditions with respect to any earnings or income that may afterwards become due to the bankrupt or with respect to the bankrupt's after-acquired property.

*c*) accorder une ordonnance de libération subordonnée à des conditions relativement à des recettes ou à un revenu pouvant par la suite échoir au failli ou relativement aux biens qu'il a subséquemment acquis.

**(2) The portion of subsection 172(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 172(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(2) The court shall, on proof of any of the facts referred to in section 173 given orally under oath or by affidavit,

(2) Sur preuve faite oralement sous serment ou par affidavit de l'un des faits mentionnés à l'article 173, le tribunal, selon le cas :

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

**(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Directions to pay

(2.1) If the court imposes as a condition of discharge that the bankrupt pay money, the court may direct that the bankrupt pay the money to any creditor, to any class of creditors, to the trustee or to the trustee and one or more creditors, in any amount and manner that the court considers appropriate.

**105. The Act is amended by adding the following after section 172:**

Exception — personal income tax debtors

**172.1** (1) In the case of a bankrupt who has $200,000 or more of personal income tax debt and whose personal income tax debt represents 75% or more of the bankrupt's total unsecured proven claims, the hearing of an application for a discharge may not be held before the expiry of

(*a*) if the bankrupt has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 9 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 9 months, or

(ii) 21 months after the date of bankruptcy, in any other case;

(*b*) if the bankrupt has been a bankrupt one time before under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction,

(i) 24 months after the date of bankruptcy if the bankrupt has not been required to make payments under section 68 to the estate of the bankrupt at any time during those 24 months, or

(ii) 36 months after the date of bankruptcy, in any other case; and

(*c*) in the case of any other bankrupt, 36 months after the date of the bankruptcy.

Appointment to be obtained by trustee

(2) Before proceeding to the trustee's discharge and before the first day that the hearing could be held in respect of a bankrupt referred to in subsection (1), the trustee must, on five days notice to the bankrupt, apply to the court for an appointment for a hearing of the application for the bankrupt's discharge.

Destinataires des sommes d'argent

(2.1) Lorsqu'il exige du failli, comme condition de sa libération, le paiement de certaines sommes, le tribunal peut lui ordonner de les payer à tout créancier, à toute catégorie de créanciers, au syndic ou au syndic et à un ou plusieurs créanciers, dans les proportions et selon les modalités qu'il estime indiquées.

**105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :**

Exception — le failli qui a une dette fiscale

**172.1** (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus ou qui représente soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir avant l'expiration :

*a*) s'il fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des neuf mois suivant la date de la faillite si, pendant ces neuf mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des vingt et un mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

*b*) s'il a déjà fait faillite une fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

(i) des vingt-quatre mois suivant la date de la faillite si, pendant ces vingt-quatre mois, il n'a pas été tenu de faire des versements à l'actif de la faillite au titre de l'article 68,

(ii) des trente-six mois suivant la date de la faillite, dans les autres cas;

*c*) dans les autres cas, des trente-six mois suivant la date de la faillite.

Le syndic doit obtenir une convocation

(2) Avant de procéder à sa propre libération et avant le premier jour où peut avoir lieu l'audition de la demande de libération du failli visé au paragraphe (1), le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour l'audition de cette demande.

Powers of court to refuse or suspend discharge or grant conditional discharge

(3) On the hearing of an application for a discharge referred to in subsection (1), the court shall, subject to subsection (4),

(*a*) refuse the discharge;

(*b*) suspend the discharge for any period that the court thinks proper; or

(*c*) require the bankrupt, as a condition of his or her discharge, to perform any acts, pay any moneys, consent to any judgments or comply with any other terms that the court may direct.

Le tribunal peut refuser ou suspendre la libération ou l'accorder conditionnellement

(3) Lors de l'audition de la demande de libération, le tribunal, sous réserve du paragraphe (4), selon le cas :

*a*) refuse la libération;

*b*) suspend la libération pour la période qu'il juge convenable;

*c*) exige du failli, comme condition de sa libération, qu'il accomplisse les actes, paie les sommes, consente aux jugements ou se conforme aux autres conditions qu'il peut ordonner.

Factors to be considered

(4) In making a decision in respect of the application, the court must take into account

(*a*) the circumstances of the bankrupt at the time the personal income tax debt was incurred;

(*b*) the efforts, if any, made by the bankrupt to pay the personal income tax debt;

(*c*) whether the bankrupt made payments in respect of other debts while failing to make reasonable efforts to pay the personal income tax debt; and

(*d*) the bankrupt's financial prospects for the future.

Éléments à prendre en considération

(4) Lorsqu'il rend sa décision sur la demande, le tribunal prend en considération :

*a*) la situation du failli au moment où il a contracté la dette fiscale;

*b*) les efforts qu'il a déployés pour la rembourser;

*c*) les versements qu'il a effectués, le cas échéant, à l'égard d'autres dettes tout en omettant de déployer les efforts voulus pour rembourser sa dette fiscale;

*d*) sa situation financière à venir.

Requirements if discharge suspended

(5) If the court makes an order suspending the discharge, the court shall, in the order, require the bankrupt to file income and expense statements with the trustee each month and to file all returns of income required by law to be filed.

Obligation en cas de suspension de la libération

(5) S'il ordonne la suspension de la libération du failli, le tribunal précise dans l'ordonnance que celui-ci est tenu, en plus de fournir mensuellement au syndic un état de ses revenus et dépenses, de produire toute déclaration de revenu exigée par la loi.

Court may modify after year

(6) If, at any time after the expiry of one year after the day on which any order is made under this section, the bankrupt satisfies the court that there is no reasonable probability that he or she will be in a position to comply with the terms of the order, the court may modify the terms of the order or of any substituted order, in any manner and on any conditions that it thinks fit.

Le tribunal peut, après un an, modifier les conditions

(6) Lorsque, après l'expiration d'une année à compter de la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, le failli prouve au tribunal qu'il n'existe pas de probabilité raisonnable qu'il soit en état de se conformer aux conditions de cette ordonnance, le tribunal peut modifier ces conditions, ou celles de toute ordonnance qui lui est substituée, de la manière et aux conditions qu'il estime utiles.

Power to suspend

(7) The powers of suspending and of attaching conditions to the discharge of a bankrupt may be exercised concurrently.

Pouvoir de suspendre

(7) Le pouvoir d'assujettir la libération du failli à des conditions ou de la suspendre peuvent être exercés concurremment.

Meaning of "personal income tax debt"

(8) For the purpose of this section, "personal income tax debt" means the amount payable, within the meaning of subsection 223(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraphs (*b*) to (*c*), by an individual and the amount that is payable by an individual under any provincial legislation that imposes a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, including, for greater certainty, the amount of any interest, penalties or fines imposed under the *Income Tax Act* or the provincial legislation.

**106. Section 175 of the Act is repealed.**

**107. (1) Paragraph 178(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:**

(*e*) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation;

**(2) Subparagraph 178(1)(*g*)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) within seven years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

**(3) Subsection 178(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after five years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(*g*) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(*a*) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the debt; and

Définition de «dette fiscale»

(8) Au présent article, «dette fiscale» s'entend du montant payable, au sens du paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas *b*) à *c*), par un particulier et de la somme payable par un particulier au titre d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y compris le montant des intérêts, sanctions et amendes imposés sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la loi provinciale.

**106. L'article 175 de la même loi est abrogé.**

**107. (1) L'alinéa 178(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e*) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits;

**(2) L'alinéa 178(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*g*) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou à temps partiel, au regard de la loi applicable, ou dans les sept ans suivant cette date;

**(3) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

(1.1) Lorsque le failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)*g*) n'est plus un étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins cinq ans au regard de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que la dette soit soustraite à l'application du paragraphe (1) s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations découlant de cette dette et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra pas acquitter celle-ci.

(*b*) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the debt.

**108. Section 179 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Partner or co-trustee not released

**179.** An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

**108. L'article 179 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Partner or co-trustee not released

**179.** An order of discharge does not release a person who at the time of the bankruptcy was a partner or co-trustee with the bankrupt or was jointly bound or had made a joint contract with the bankrupt, or a person who was surety or in the nature of a surety for the bankrupt.

**109. Section 181 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Final statement of receipts and disbursements

(3) If an order is made under subsection (1), the trustee shall, without delay, prepare the final statements of receipts and disbursements referred to in section 151.

**109. L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

État définitif des recettes et des débours

(3) Malgré l'annulation de la faillite, le syndic prépare sans délai l'état définitif des recettes et des débours visé à l'article 151.

**110. (1) Subsection 197(5) of the Act is repealed.**

**(2) Subsections 197(6.1) to (8) of the Act are replaced by the following:**

Costs of discharge opposed

(6.1) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on the condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs, including legal costs, to the opposing creditor out of the estate in an amount that is not more than the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate under the consent to the judgment.

**110. (1) Le paragraphe 197(5) de la même loi est abrogé.**

**(2) Les paragraphes 197(6.1) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Frais en cas d'opposition à la libération

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, adjuger au créancier des frais de justice et autres, à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

Costs where opposition frivolous or vexatious

(7) If a creditor opposes the discharge of a bankrupt and the court finds the opposition to be frivolous or vexatious, the court may order the creditor to pay costs, including legal costs, to the estate.

Frais en cas d'opposition futile ou vexatoire

(7) Si le tribunal conclut que l'opposition d'un créancier à la libération est futile ou vexatoire, il peut, s'il l'estime indiqué, adjuger à l'actif contre le créancier les frais de justice et autres.

**111. Paragraph 199(*b*) of the Act is replaced by the following:**

(*b*) obtains credit to a total of $1,000 or more from any person or persons without informing them that the undischarged bankrupt is an undischarged bankrupt,

**111. L'alinéa 199*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) obtient du crédit de toutes personnes, pour un montant total de mille dollars ou plus, sans les informer qu'il est un failli non libéré.

**112. (1) Paragraph 202(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:**

(*h*) being a trustee, makes any arrangement under any circumstances with the bankrupt, or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with a bankruptcy, for any gift, remuneration or pecuniary or other consideration or benefit whatever beyond the remuneration payable out of the estate, or accepts any such consideration or benefit from any such person, or makes any arrangement for giving up, or gives up, any part of the remuneration, either as a receiver within the meaning of subsection 243(2) or trustee, to the bankrupt or any legal counsel, auctioneer or other person employed in connection with the bankruptcy,

**112. (1) L'alinéa 202(1)(*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h*) étant un syndic, conclut un arrangement dans des circonstances quelconques avec le failli ou avec un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à une faillite, pour un cadeau, une rémunération, une contrepartie ou un avantage pécuniaire ou autre, quelle qu'en soit la nature, excédant la rémunération payable sur l'actif, ou accepte une telle contrepartie ou un tel avantage de cette personne, ou conclut un arrangement pour céder une partie de sa rémunération, soit comme séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou comme syndic, au failli ou à un conseiller juridique, un commissaire-priseur ou une autre personne employée relativement à la faillite, ou cède une partie de cette rémunération.

**(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Witnesses failing to attend, etc.

(5) Every person who fails, without valid excuse, to comply with a subpoena, request or summons issued under subsection 14.02(1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $1,000.

Non-conformité à une convocation

(5) Quiconque, sans motif légitime, ne se conforme pas à une convocation faite en vertu du paragraphe 14.02(1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

**113. Subsection 209(2) of the Act is repealed.**

**113. Le paragraphe 209(2) de la même loi est abrogé.**

**114. The Act is amended by adding the following after section 215:**

**114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :**

Claims in foreign currency

**215.1** A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency

Créances en monnaies étrangères

**215.1** La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

(*a*) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, if a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the date the notice was filed or, if no notice was filed, as of the date the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

*a*) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date du dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date du dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel aux termes du paragraphe 62(1);

*b*) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

(*b*) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(*c*) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

**115. (1) Subsections 243(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Court may appoint receiver

243. (1) On the application of a secured creditor, the court may appoint a person to act as a receiver to take possession or control of all or substantially all of the inventory, the accounts receivable or the other property of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

Definition of "receiver"

(2) Subject to subsections (3) and (4), in this Part, "receiver" means a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control, under

(*a*) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or

(*b*) a court order made under subsection (1) that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager,

of all or substantially all of

(*c*) the inventory,

(*d*) the accounts receivable, or

(*e*) the other property

of an insolvent person or a bankrupt that was acquired for, or is used in relation to, a business carried on by the insolvent person or bankrupt.

**(2) Section 243 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Trustee must be appointed

(4) Only a trustee may be appointed under subsection (1) or under an agreement or order referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*).

**116. Subsection 244(4) of the Act is replaced by the following:**

*c*) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

**115. (1) Les paragraphes 243(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Nomination d'un séquestre

243. (1) Sur demande d'un créancier garanti, le tribunal peut nommer une personne pour agir à titre de séquestre qu'il habilite à prendre en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Définition de « séquestre »

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), « séquestre » s'entend de toute personne qui, aux termes d'un contrat — appelé « contrat de garantie » dans la présente partie — créant une garantie sur des biens, ou aux termes d'une ordonnance rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (1) ou sous le régime de toute règle de droit prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, est habilitée nommément à prendre — ou a pris — en sa possession ou sous sa responsabilité la totalité ou la quasi-totalité des stocks, des comptes à recevoir ou des autres biens qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

**(2) L'article 243 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Syndic

(4) Seul un syndic peut être nommé en vertu du paragraphe (1) ou être habilité en vertu d'un contrat ou d'une ordonnance mentionné au paragraphe (2).

**116. Le paragraphe 244(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(4) This section does not apply with respect to the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or of a bankrupt if there is a receiver.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux stocks, aux comptes à recevoir ou aux autres biens du failli ou de la personne insolvable là où un séquestre a été nommé.

Non-application du présent article

**117. (1) The definitions "customer name securities" and "deferred customer" in section 253 of the Act are replaced by the following:**

**117. (1) Les définitions de « client responsable » et « valeur mobilière immatriculée », à l'article 253 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"customer name securities" « *valeur mobilière immatriculée* »

"customer name securities" means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer or are in the process of being so registered or recorded, but does not include securities registered or recorded in the appropriate manner in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are negotiable by the securities firm;

« client responsable » Client qui, en cette qualité ou autrement, du fait de sa conduite, a provoqué l'insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« client responsable » "*deferred customer*"

« valeur mobilière immatriculée » Valeur mobilière immatriculée au nom d'un client, qui, à la date de la faillite, est détenue par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte d'un client et a été régulièrement inscrite au nom de celui-ci ou est en train de l'être, à l'exception de toute valeur mobilière ainsi inscrite au nom du client qui est négociable par le courtier, notamment par endossement.

« valeur mobilière immatriculée » "*customer name securities*"

"deferred customer" « *client responsable* »

"deferred customer" means a customer whose misconduct, either in the customer's capacity as a customer or otherwise, caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

**(2) Section 253 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 253 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"hold" « *détenir* »

"hold", in relation to a security, includes holding it in electronic form;

« détenir » S'agissant de valeurs mobilières, est visée l'action de détenir sous forme électronique.

« détenir » "*hold*"

**118. Paragraph 256(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:**

**118. L'alinéa 256(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(*d*) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver within the meaning of subsection 243(2), a receiver-manager, a liquidator or any other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of that other person, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the application.

*d*) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre au sens du paragraphe 243(2), séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la requête.

**119. Subsection 261(1) of the Act is replaced by the following:**

**119. Le paragraphe 261(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Vesting of securities, etc., in trustee

**261.** (1) If a securities firm becomes bankrupt, the following securities and cash vest in the trustee:

(*a*) securities owned by the securities firm;

(*b*) securities and cash held by any person for the account of the securities firm; and

(*c*) securities and cash held by the securities firm for the account of a customer, other than customer name securities.

**120. (1) Subsection 262(2) of the Act is replaced by the following:**

Distribution

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to the securities, in proportion to their claims to the securities, up to the appropriate portion of their net equity, unless the trustee determines that, in the circumstances, it would be more appropriate to sell the securities and distribute the proceeds to the customers with claims to the securities in proportion to their claims to the securities.

**(2) Paragraph 262(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) to creditors in the order set out in subsection 136(1);

**121. Subsection 263(3) of the Act is replaced by the following:**

Customer indebted to securities firm

(3) If a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, does not discharge their indebtedness in full, the trustee may, on notice to the customer, sell sufficient customer name securities to discharge the indebtedness, and those securities are then free of any right, title or interest of the customer. If the trustee so discharges the customer's indebtedness, the trustee shall deliver any remaining customer name securities to the customer.

**122. Part XIII of the Act is replaced by the following:**

**261.** (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, sont dévolues au syndic:

Dévolution au syndic des valeurs mobilières

*a*) les valeurs mobilières appartenant au courtier;

*b*) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par toute personne pour le compte du courtier;

*c*) les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par le courtier pour le compte d'un client, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées.

**120. (1) Le paragraphe 262(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(2) Si le fonds des clients comporte des valeurs mobilières d'un type donné, le syndic distribue celles-ci aux clients qui ont des réclamations les visant, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets, à moins qu'il estime plus indiqué dans les circonstances de les vendre et de distribuer le produit de la vente à ces clients en proportion de leurs réclamations.

Distribution de valeurs mobilières

**(2) L'alinéa 262(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*a*) aux créanciers, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);

**121. Le paragraphe 263(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(3) Lorsqu'un client est endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à des valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent ou à tout autre titre, le syndic peut, après avis au client, vendre des valeurs pour le montant des dettes sans que ce dernier retienne un droit, titre ou intérêt en l'espèce. Le cas échéant, le syndic remet les valeurs mobilières immatriculées non vendues au client.

Dette envers le courtier en valeurs mobilières

**122. La partie XIII de la même loi est remplacée par ce qui suit:**

## PART XIII

## CROSS-BORDER INSOLVENCIES

### PURPOSE

Purpose

**267.** The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote

(*a*) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;

(*b*) greater legal certainty for trade and investment;

(*c*) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtors;

(*d*) the protection and the maximization of the value of debtors' property; and

(*e*) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.

### INTERPRETATION

Definitions

**268.** (1) The following definitions apply in this Part.

"foreign court" «*tribunal étranger*»

"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.

"foreign main proceeding" «*principale*»

"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor has the centre of the debtor's main interests.

"foreign non-main proceeding" «*secondaire*»

"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.

"foreign proceeding" «*instances étrangères*»

"foreign proceeding" means a judicial or an administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditor's collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor's property and

## PARTIE XIII

## INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

### OBJET

Objet

**267.** La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :

*a*) assurer la collaboration entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;

*b*) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;

*c*) administrer équitablement et efficacement les instances d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les débiteurs;

*d*) protéger les biens des débiteurs et en optimiser la valeur;

*e*) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.

### DÉFINITIONS

Définitions

**268.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«instances étrangères» *"foreign proceeding"*

«instances étrangères» Toute procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les biens et les affaires du débiteur sont placés sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation ou de liquidation.

«principale» *"foreign main proceeding"*

«principale» Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où le débiteur a ses principales affaires.

«représentant étranger» *"foreign representative"*

«représentant étranger» Personne ou organisme qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à administrer les

affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization or liquidation.

biens ou les affaires du débiteur aux fins de réorganisation ou de liquidation, ou à y agir en tant que représentant.

"foreign representative" *«représentant étranger»*

"foreign representative" means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding in respect of a debtor, to

(*a*) administer the debtor's property or affairs for the purpose of reorganization or liquidation; or

(*b*) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

«secondaire» Qualifie l'instance étrangère autre que l'instance étrangère principale.

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

*«secondaire» "foreign non-main proceeding"*

*«tribunal étranger» "foreign court"*

Centre of debtor's main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor's registered office and, in the case of a debtor who is an individual, the debtor's ordinary place of residence are deemed to be the centre of the debtor's main interests.

(2) Pour l'application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social du débiteur ou, s'agissant d'une personne physique, le lieu de sa résidence habituelle est présumé être celui où il a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

## RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

## RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

Application for recognition of a foreign proceeding

**269.** (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

**269.** (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l'instance étrangère pour laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance des instances étrangères

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(*a*) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(*b*) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative's authority to act in that capacity; and

(*c*) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

*a*) une copie certifiée conforme de l'acte introductif — quelle qu'en soit la désignation — de l'instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l'introduction de celle-ci;

*b*) une copie certifiée conforme de l'acte — quelle qu'en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

*c*) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant le débiteur qui sont connues du représentant étranger.

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) as evidence that the proceeding to

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) comme preuve du fait qu'il s'agit d'une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

Other evidence

(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.

Translation

(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.

Order recognizing foreign proceeding

**270.** (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding.

Nature of foreign proceeding to be specified

(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.

Effects of recognition of a foreign main proceeding

**271.** (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding,

(*a*) no person shall commence or continue any action, execution or other proceedings concerning the debtor's property, debts, liabilities or obligations;

(*b*) if the debtor carries on a business, the debtor shall not, outside the ordinary course of the business, sell or otherwise dispose of any of the debtor's property in Canada that relates to the business and shall not sell or otherwise dispose of any other property of the debtor in Canada; and

(*c*) if the debtor is an individual, the debtor shall not sell or otherwise dispose of any property of the debtor in Canada.

When subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.

(4) En l'absence de ces documents, il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger.

Autres documents

(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande.

Traduction

**270.** (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.

Ordonnance de reconnaissance

(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire.

Nature de l'instance étrangère

**271.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dès le prononcé de l'ordonnance de reconnaissance qui précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale :

Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

*a*) il est interdit d'intenter ou de continuer une action, mesure d'exécution ou autre procédure visant les biens, dettes, obligations ou engagements du débiteur en cause;

*b*) si le débiteur exploite une entreprise, il ne peut disposer, notamment par vente, des biens de l'entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada;

*c*) s'il est une personne physique, il ne peut disposer, notamment par vente, de ses biens au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur.

Non-application du paragraphe (1)

Exceptions

(3) The prohibitions in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) are subject to the exceptions specified by the court in the order recognizing the foreign proceeding that would apply in Canada had the foreign proceeding taken place in Canada under this Act.

(3) Les interdictions visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) sont subordonnées aux exceptions que le tribunal précise dans l'ordonnance de reconnaissance et qui auraient existé au Canada si l'instance étrangère avait été intentée sous le régime de la présente loi.

Exceptions

Application of this and other Acts

(4) Nothing in subsection (1) precludes the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Application de la présente loi et d'autres lois

Orders

**272.** (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order

**272.** (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Mesures disponibles après la reconnaissance d'une instance étrangère

(*a*) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, imposing the prohibitions referred to in paragraphs 271(1)(*a*) to (*c*) and specifying the exceptions to those prohibitions, taking subsection 271(3) into account;

*a*) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées aux alinéas 271(1)*a*) à *c*) et préciser, le cas échéant, à quelles exceptions elles sont subordonnées, par l'effet du paragraphe 271(3);

(*b*) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's property, affairs, debts, liabilities and obligations;

*b*) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir les preuves et de fournir des renseignements concernant les biens, affaires, dettes, obligations et engagements du débiteur;

(*c*) entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's property located in Canada to the foreign representative or to any other person designated by the court; and

*c*) confier l'administration ou la réalisation de tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada au représentant étranger ou à toute autre personne;

(*d*) appointing a trustee as receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for any term that the court considers appropriate and directing the receiver to do all or any of the following, namely,

*d*) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un syndic comme séquestre à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada et ordonner à celui-ci :

(i) to take possession of all or part of the debtor's property specified in the appointment and to exercise the control over the property and over the debtor's business that the court considers appropriate, and

(i) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré d'emprise que le tribunal estime indiqué,

(ii) to take any other action that the court considers appropriate.

(ii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.

Restriction

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.

(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre le débiteur, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.

Restriction

Application of this and other Acts

(3) The making of an order under paragraph (1)(*a*) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under this Act, the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor.

(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)(*a*) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre le débiteur, une procédure sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Application de la présente loi et d'autres lois

Terms and conditions of orders

**273.** An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

**273.** Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions

Commencement or continuation of proceedings

**274.** If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative may commence or continue any proceedings under sections 43, 46 to 47.1 and 49 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor of the debtor, or the debtor, as the case may be.

**274.** Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer toute procédure visée aux articles 43, 46 à 47.1 et 49 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) comme s'il était créancier du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.

Début et continuation des procédures

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Cooperation—court

**275.** (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

**275.** (1) Si l'ordonnance de reconnaissance a été rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans l'instance étrangère reconnue.

Collaboration—tribunal

Cooperation—other authorities in Canada

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor, every person who exercises any powers or performs duties and functions in any proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre un débiteur et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant ce débiteur, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de la procédure intentée sous le régime de la présente loi collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

Collaboration—autres autorités compétentes

Obligations of foreign representative

**276.** If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

(*a*) without delay, inform the court of

**276.** Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

*a*) d'informer sans délai le tribunal :

Obligations du représentant étranger

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor that becomes known to the foreign representative; and

(*b*) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

(i) de toute modification sensible de l'état de l'instance étrangère reconnue,

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) de toute autre instance étrangère visant le débiteur qui a été portée à sa connaissance;

*b*) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements prescrits.

### MULTIPLE PROCEEDINGS

### PROCÉDURES MULTIPLES

Concurrent proceedings

**277.** If any proceedings under this Act in respect of a debtor are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made,

(*a*) the court shall review any order made under section 272 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order; and

(*b*) if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the court shall make an order terminating the application of the prohibitions in paragraphs 271(1)(*a*) to (*c*) if the court determines that those prohibitions are inconsistent with any similar prohibitions imposed in the proceedings under this Act.

Procédures concomitantes

**277.** Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant un débiteur, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre ce débiteur :

*a*) le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre de la procédure, il la modifie ou la révoque;

*b*) s'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal lève les interdictions visées aux alinéas 271(1)*a*) à *c*) s'il conclut qu'elles ne sont pas compatibles avec les interdictions semblables imposées dans le cadre de la procédure.

Multiple foreign proceedings

**278.** (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall review any order made under section 272 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order.

Plusieurs instances étrangères

**278.** (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant le même débiteur, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale, il la modifie ou la révoque.

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor, an order recognizing

Plusieurs instances étrangères

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant un débiteur, une

another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 272 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke that order if it considers it appropriate.

autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant le même débiteur, le tribunal examine, en vue de coordonner ces instances, toute ordonnance rendue au titre de l'article 272 dans le cadre de la première instance reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

### DISPOSITIONS DIVERSES

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

**279.** The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans une procédure intentée sous le régime de la présente loi

**279.** Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organisme à agir à titre de représentant à l'égard de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Foreign representative status

**280.** An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other court order.

Statut du représentant étranger

**280.** Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Foreign proceeding appeal

**281.** A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Procédures intentées à l'étranger — appel

**281.** Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Presumption of insolvency

**282.** For the purposes of this Part, if a bankruptcy, an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

Présomption d'insolvabilité

**282.** Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

Credit for recovery in other jurisdictions

**283.** (1) If a bankruptcy order, a proposal or an assignment is made in respect of a debtor under this Act, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the debtor's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

Sommes reçues à l'étranger

**283.** (1) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard du débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

(*a*) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor; and

(*b*) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if the transfer were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at undervalue.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(*a*) and the value referred to in paragraph (1)(*b*) is of that creditor's claim.

Court not prevented from applying certain rules

**284.** (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

## PART XIV

## REVIEW OF ACT

Review of Act

**285.** (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

*a*) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;

*b*) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.

Restriction

(2) Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Application de règles

**284.** (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'equity relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

## PARTIE XIV

## EXAMEN DE LA LOI

Rapport

**285.** (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and

(*b*) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the Minister's report, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

Examen parlementaire

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit son dépôt ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, présente son rapport.

Terminology change—chairman

**123. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chair" wherever it occurs in the following provisions:**

**(*a*) subsection 36(2):**

**(*b*) subsection 51(3);**

**(*c*) section 52;**

**(*d*) section 66.16;**

**(*e*) sections 105 and 106;**

**(*f*) section 108; and**

**(*g*) section 114.**

Nouvelle terminologie—chair

**123. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chair » :**

***a*) le paragraphe 36(2);**

***b*) le paragraphe 51(3);**

***c*) l'article 52;**

***d*) l'article 66.16;**

***e*) les articles 105 et 106;**

***f*) l'article 108;**

***g*) l'article 114.**

## AMENDMENTS TO THE COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

**124. (1) Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is renumbered as subsection 2(1).**

**124. (1) L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* devient le paragraphe 2(1).**

**(2) The definitions "company" and "shareholder" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les définitions de « actionnaire » et « compagnie », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"company" «*compagnie*»

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, and any income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« actionnaire » "*shareholder*"

« actionnaire » Sont assimilés à l'actionnaire le membre et le titulaire de parts de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.

« compagnie » "*company*"

« compagnie » Toute personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime et toute personne morale qui possède un actif ou exerce des activités au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée, ainsi que toute fiducie de revenu. La présente définition exclut les banques, les

"shareholder" "shareholder" means a shareholder, member or holder of any units of any company to which this Act applies;

banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"bargaining agent" "bargaining agent" means any trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees of a company;

"cash-flow statement" "cash-flow statement", in respect of a company, means the statement referred to in paragraph 10(2)(*a*) indicating the company's projected cash flow;

"claim" "claim" means any indebtedness, liability or obligation of any kind that would be a claim provable within the meaning of section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

"collective agreement" "collective agreement", in relation to a debtor company, means a collective agreement within the meaning of the jurisdiction governing collective bargaining between the debtor company and a bargaining agent;

"director" "director", in respect of a company, includes any person, however designated, acting in any capacity that is similar to that of a director of a corporation and, in respect of an income trust, includes its trustee;

"income trust" "income trust" means a trust

(*a*) that has assets in Canada, and

(*b*) the units of which are traded on a prescribed stock exchange;

"initial application" "initial application" means the first application made under this Act in respect of a company;

«administrateur» S'entend notamment, s'agissant d'une compagnie, de toute personne, quel que soit son titre, exerçant des fonctions analogues à celles de l'administrateur d'une personne morale et, s'agissant d'une fiducie de revenu, de son fiduciaire. «administrateur» *"director"*

«agent négociateur» Syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une compagnie, une convention collective qui n'est pas expirée. «agent négociateur» *"bargaining agent"*

«contrôleur» S'agissant d'une compagnie, la personne nommée en application de l'article 11.7 pour agir à titre de contrôleur des affaires financières et autres de celle-ci. «contrôleur» *"monitor"*

«convention collective» S'entend au sens donné à ce terme par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre la compagnie débitrice et l'agent négociateur. «convention collective» *"collective agreement"*

«demande initiale» La demande faite pour la première fois en application de la présente loi relativement à une compagnie. «demande initiale» *"initial application"*

«état de l'évolution de l'encaisse» Relativement à une compagnie, l'état visé à l'alinéa 10(2)*a*) portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de celle-ci. «état de l'évolution de l'encaisse» *"cash-flow statement"*

«fiducie de revenu» Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont transigées sur une bourse de valeurs mobilières visée par règlement. «fiducie de revenu» *"income trust"*

«réclamation» S'entend de toute dette, de tout engagement ou de toute obligation de quelque nature que ce soit, qui constituerait une réclamation prouvable au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. «réclamation» *"claim"*

"monitor" «*contrôleur*»

"monitor", in respect of a company, means the person appointed under section 11.7 to monitor the business and financial affaires of the company;

«surintendant des faillites» Le surintendant des faillites nommé au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

«surintendant des faillites» "*Superintendent of Bankruptcy*"

"Superintendent of Bankruptcy" «*surintendant des faillites*»

"Superintendent of Bankruptcy" means the Superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

**(4) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(4) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:**

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"prescribed" means prescribed by regulation;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:**

Meaning of "related"

(2) For the purpose of this Act, section 4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* applies for the purpose of determining whether a person is related to a company.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'article 4 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* s'applique pour établir si une personne est liée à une compagnie.

Définition de «personnes liées»

**125. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:**

**125. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

Application

**3.** (1) This Act applies in respect of a debtor company or affiliated debtor companies if the total of claims against the debtor company or affiliated debtor companies, determined in accordance with section 20, is more than $5,000,000 or any other amount that is prescribed.

**3.** (1) La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice ou aux compagnies débitrices qui appartiennent au même groupe qu'elle que si le montant des réclamations contre elle ou les compagnies appartenant au même groupe, établi conformément à l'article 20, est supérieur à cinq millions de dollars ou à toute autre somme prévue par les règlements.

Application

**126. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:**

**126. L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:**

Restriction — certain Crown claims

(2) Unless Her Majesty agrees otherwise, the court may sanction a compromise or an arrangement only if the compromise or arrangement provides for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts that were outstanding at the time of the application for an order under section 11 or 11.02 and that are of a kind that could be subject to a demand under

(2) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de toutes les sommes qui étaient dues lors de la demande d'ordonnance visée aux articles 11 ou 11.02 et qui pourraient, de par leur nature, faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes:

Certaines réclamations de la Couronne

(*a*) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(*b*) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(*c*) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

*a*) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

*c*) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que les intérêts, pénalités ou autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Restriction—default of remittance to Crown

(3) If an order contains a provision authorized by section 11.09, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (2) that became due after the time of the application for an order under section 11.02.

Défaut d'effectuer un versement

(3) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par l'article 11.09, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (2) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.02.

Restriction—employees, etc.

(4) The court may sanction a compromise or an arrangement only if

(4) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction—employés, etc.

(*a*) the compromise or arrangement provides for payment to the employees and former employees of the company, immediately after the court's sanction, of

(i) amounts at least equal to the amounts that they would have been qualified to receive under paragraph 136(1)(*d*) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the company had become bankrupt on the date of the filing of initial application in respect of the company, and

(ii) wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court's sanction of the compromise or arrangement, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by them in and about the company's business during the same period; and

(*b*) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (*a*).

*a*) la transaction ou l'arrangement prévoit le paiement aux employés — actuels et anciens — de la compagnie, dès son homologation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)*d*) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la compagnie avait fait faillite à la date à laquelle une demande initiale est présentée à son égard et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services fournis entre cette date et celle de son homologation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans le cadre de l'exploitation de la compagnie entre ces dates;

*b*) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa *a*).

Restriction—pensions plan

(5) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(*a*) the compromise or arrangement provides for payment, immediately after the court sanction, of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined

Restriction—régime de pension

(5) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois:

*a*) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués, sans délai après l'homologation, des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension:

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale:

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au

contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*; and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(*b*) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (*a*).

Non-application of subsection (5)

(6) Despite subsection (5), the court may sanction a compromise or arrangement that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

**127. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:**

Documents that must accompany initial application

(2) An initial application must be accompanied by

(*a*) a statement indicating, on a weekly basis, the projected cash flow of the debtor company;

(*b*) a report containing the prescribed representations of the debtor company regarding the preparation of the cash-flow statement; and

sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

*b*) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa *a*).

Non-application du paragraphe (5)

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le tribunal peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

**127. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Documents accompagnant la demande initiale

(2) La demande initiale doit être accompagnée :

*a*) d'un état portant, projections à l'appui, sur l'évolution hebdomadaire de l'encaisse de la compagnie débitrice;

*b*) d'un rapport contenant les observations réglementaires de la compagnie débitrice relativement à l'établissement de cet état;

(*c*) copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year before the application or, if no such statements were prepared in that year, a copy of the most recent such statement.

*c*) d'une copie des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande ou, à défaut, d'une copie des états financiers les plus récents.

Publication ban

(3) The court may make an order prohibiting the release to the public of any cash-flow statement, or any part of a cash-flow statement, if it is satisfied that the release would unduly prejudice the debtor company and the making of the order would not unduly prejudice the company's creditors, but the court may, in the order, direct that the cash-flow statement or any part of it be made available to any person specified in the order on any terms or conditions that the court considers appropriate.

Interdiction de mettre l'état à la disposition du public

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, interdire la communication au public de tout ou partie de l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie débitrice s'il est convaincu que sa communication causerait un préjudice indu à celle-ci et que sa non-communication ne causerait pas de préjudice indu à ses créanciers. Il peut toutefois préciser dans l'ordonnance que tout ou partie de cet état peut être communiqué, aux conditions qu'il estime indiquées, à la personne qu'il nomme.

**128. Sections 11 to 11.5 of the Act are replaced by the following:**

**128. Les articles 11 à 11.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

General power of court

**11.** Despite anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*, if an application is made under this Act in respect of a debtor company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to the restrictions set out in this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make any order that it considers appropriate in the circumstances.

Pouvoir général du tribunal

**11.** Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le tribunal peut, dans le cas de toute demande sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, rendre, sur demande d'un intéressé, mais sous réserve des restrictions prévues par la présente loi et avec ou sans avis, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Rights of suppliers

**11.01** No order made under section 11 or 11.02 has the effect of

(*a*) prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made; or

(*b*) requiring the further advance of money or credit.

Droits des fournisseurs

**11.01** L'ordonnance prévue aux articles 11 ou 11.02 ne peut avoir pour effet :

*a*) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie de valeur qui ont lieu après l'ordonnance;

*b*) d'exiger le versement de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Stays, etc.— initial application

**11.02** (1) A court may, on an initial application in respect of a debtor company, make an order on any terms that it may impose, effective for the period that the court considers necessary, which period may not be more than 30 days,

Suspension : demande initiale

**11.02** (1) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période maximale de trente jours qu'il estime nécessaire :

(*a*) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*;

(*b*) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(*c*) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the company.

Stays, etc.— other than initial application

(2) A court may, on an application in respect of a debtor company other than an initial application, make an order, on any terms that it may impose,

(*a*) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in paragraph (1)(*a*);

(*b*) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(*c*) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the company.

Burden of proof on application

(3) The court shall not make the order unless

(*a*) the applicant satisfies the court that circumstances exist that make the order appropriate; and

(*b*) in the case of an order under subsection (2), the applicant also satisfies the court that the applicant has acted, and is acting, in good faith and with due diligence.

Restriction

(4) Orders doing anything referred to in subsection (1) or (2) may only be made under this section.

Stays— directors

**11.03** (1) An order made under section 11.02 may provide that no person may commence or continue any action against a director of the company on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the company if directors are under any law liable in their capacity as

*a*) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

*b*) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

*c*) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

Suspension: demandes autres qu'initiales

(2) Dans le cas d'une demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période qu'il estime nécessaire:

*a*) suspendre, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime des lois mentionnées à l'alinéa (1)*a*);

*b*) surseoir, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

*c*) interdire, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

Preuve

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que si:

*a*) le demandeur le convainc que la mesure est opportune;

*b*) dans le cas de l'ordonnance visée au paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu'il a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec les précautions voulues.

Restriction

(4) L'ordonnance qui prévoit l'une des mesures visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peut être rendue qu'en vertu du présent article.

Suspension— administrateurs

**11.03** (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut interdire l'introduction ou la continuation de toute action contre les administrateurs de la compagnie relativement aux réclamations qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de la compagnie dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit,

directors for the payment of those obligations, until a compromise or an arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

Exclusion

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Persons deemed to be directors

(3) If all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the company is deemed to be a director for the purposes of this section.

Présomption : administrateurs

(3) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la compagnie est réputé un administrateur pour l'application du présent article.

Persons obligated under letter of credit or guarantee

**11.04** No order made under section 11.02 has affect on any action, suit or proceeding against a person, other than the company in respect of whom the order is made, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

Suspension — lettres de crédit ou garanties

**11.04** L'ordonnance prévue à l'article 11.02 est sans effet sur toute action, poursuite ou autre procédure contre la personne — autre que la compagnie visée par l'ordonnance — qui a des obligations au titre de lettres de crédit ou de garanties se rapportant à la compagnie.

Eligible financial contracts

**11.05** (1) No order may be made under section 11.02 staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment, or a forfeiture of the term, under an eligible financial contract.

Contrat financier admissible

**11.05** (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme.

Existing eligible financial contracts

(2) For greater certainty, if an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11.02 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted and, if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

Précision

(2) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant que l'ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11.02, est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat effectuée conformément aux stipulations de celui-ci, est permise. Si, après la détermination des valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les conditions du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"eligible financial contract" «*contrat financier admissible*»

"eligible financial contract" means

(*a*) a currency or interest rate swap agreement;

(*b*) a basis swap agreement;

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(*d*) a cap, collar or floor transaction;

(*e*) a commodity swap;

(*f*) a forward rate agreement;

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract;

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*);

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*);

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*); or

(*n*) any agreement of a prescribed kind.

"net termination value" «*valeur nette due à la date de résiliation*»

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

«contrat financier admissible» *eligible financial contract*"

«contrat financier admissible» Les opérations et contrats suivants :

*a*) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

*b*) le contrat de swap de taux de référence;

*c*) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

*d*) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

*e*) le contrat de swap sur marchandises;

*f*) le contrat de taux à terme;

*g*) le contrat de report ou contrat de report inversé;

*h*) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

*i*) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

*j*) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

*k*) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

*l*) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

*m*) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

*n*) tout contrat réglementaire.

«valeur nette due à la date de résiliation» *net termination value*"

«valeur nette due à la date de résiliation» Le montant net obtenu après compensation des obligations réciproques des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux stipulations de celui-ci.

Member of the Canadian Payments Association

**11.06** No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a member of the Canadian Payments Association estab-

**11.06** L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements

Membre de l'Association canadienne des paiements

lished by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

Aircraft objects

**11.07** No order may be made under section 11.02 that has the effect of preventing a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects — under an agreement with a company from taking possession of the aircraft objects

(*a*) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement;

(*b*) 60 days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(*c*) if, during the period that begins 60 days after the commencement of the proceedings under this Act and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

Restriction — certain powers, duties and functions

**11.08** No order may be made under section 11.02 that affects

constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Biens aéronautiques

**11.07** L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie d'en prendre possession :

*a*) si, après l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

*b*) si, à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant l'introduction d'une procédure au titre de la présente loi :

(i) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la contravention d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer après cette date à toutes les obligations qui sont prévues au contrat;

*c*) si, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures, intentées au titre de la présente loi elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.

Restrictions : exercice de certaines attributions

**11.08** L'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne peut avoir d'effet sur :

(*a*) the exercise or performance by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise or performance by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her by the *Winding-up and Restructuring Act*.

Stay — Her Majesty

**11.09** (1) An order made under section 11.02 may provide that

(*a*) Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, in respect of the company if the company is a tax debtor under that subsection or provision, for the period that the court considers appropriate but ending not later than

(i) the expiry of the order,

(ii) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court,

(iii) six months following the court sanction of a compromise or an arrangement,

(iv) the default by the company on any term of a compromise or an arrangement, or

(v) the performance of a compromise or an arrangement in respect of the company; and

*a*) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

*b*) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

*c*) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Suspension des procédures : Sa Majesté

**11.09** (1) L'ordonnance prévue à l'article 11.02 peut avoir pour effet de suspendre :

*a*) l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à ce paragraphe et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur fiscal visé à ce paragraphe ou à cette disposition, pour la période se terminant au plus tard :

(i) à l'expiration de l'ordonnance,

(ii) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée,

(iii) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement,

(iv) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement,

(v) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement;

*b*) l'exercice par Sa Majesté du chef d'une province, pour la période que le tribunal estime indiquée et se terminant au plus tard

(*b*) Her Majesty in right of a province may not exercise rights under any provision of provincial legislation in respect of the company if the company is a debtor under that legislation and the provision has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

for the period that the court considers appropriate but ending not later than the occurrence or time referred to in whichever of subparagraphs (*a*)(i) to (v) that may apply.

When order ceases to be in effect

(2) The portions of an order made under section 11.02 that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) cease to be in effect if

(*a*) the company defaults on the payment of any amount that becomes due to Her Majesty after the order is made and could be subject to a demand under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as

au moment visé à celui des sous-alinéas *a*)(i) à (v) qui, le cas échéant, est applicable, des droits que lui confère toute disposition législative de cette province à l'égard d'une compagnie qui est un débiteur visé par la loi provinciale, s'il s'agit d'une disposition dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Cessation d'effet

(2) Les passages de l'ordonnance qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*) cessent d'avoir effet dans les cas suivants :

*a*) la compagnie manque à ses obligations de paiement à l'égard de toute somme qui devient due à Sa Majesté après le prononcé de l'ordonnance et qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière

defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection; or

(*b*) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under

(i) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*,

(ii) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(iii) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;

*b*) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère l'une des dispositions suivantes :

(i) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents,

(A) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(B) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

(iii) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(A) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(B) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Operation of similar legislation

(3) An order made under section 11.02, other than the portions of that order that affect the exercise of rights of Her Majesty referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), does not affect the operation of

(*a*) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,

(*b*) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(*c*) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

Effet

(3) L'ordonnance prévue à l'article 11.02, à l'exception des passages de celle-ci qui suspendent l'exercice des droits de Sa Majesté visés aux alinéas (1)*a*) ou *b*), n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes :

*a*) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

*c*) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

and for the purpose of paragraph (*c*), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (*c*)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (*c*)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l'application de l'alinéa *c*), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa *c*)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa *c*)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Regulatory bodies

**11.1** (1) Subject to subsection (3), no order made under section 11.02 affects the rights of a regulatory body with respect to any investigation in respect of the company or any action, suit or proceeding taken or to be taken by it against the company, except when it is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor.

Organisme administratif

**11.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'ordonnance prévue à l'article 11.02 ne porte pas atteinte aux droits d'un organisme administratif à l'égard de toute action, poursuite ou autre procédure qu'il a intentée ou est susceptible d'intenter contre la compagnie ou de toute investigation à son sujet, sauf dans la mesure où il agit ou agirait alors dans l'exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti.

Declaration that regulatory body is acting as creditor

(2) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce any of its rights as a secured creditor or an unsecured creditor, the court may, on application made by the company with notice given to the regulatory body, make an order declaring that the regulatory body is or would be so seeking to enforce its rights.

Déclaration : organisme agissant à titre de créancier

(2) En cas de différend sur la question de savoir si l'organisme administratif agit ou agirait dans l'exercice de ses droits à titre de créancier garanti ou non garanti, le tribunal peut déclarer, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, que celui-ci agit ou agirait dans le cadre de cet exercice.

Exception—compromise or arrangement not viable

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any or all actions, suits or proceedings taken or to be taken by a regulatory body if the court, on application made by the company with notice given to the regulatory body, makes an order declaring that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company if that subsection were to apply.

Exception : transaction ou arrangement non viable

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions, poursuites ou autres procédures intentées ou susceptibles d'être intentées par l'organisme administratif, si le tribunal déclare, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, qu'il ne pourrait être fait de transaction ou d'arrangement viable à l'égard de celle-ci si ce paragraphe s'appliquait.

Restriction

(4) The court shall not make the declaration referred to in subsection (3) if it is of the opinion that it is in the public interest that the regulatory body not be affected by the order made under section 11.02.

Restriction

(4) Le tribunal ne peut toutefois faire cette déclaration s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de ne pas porter atteinte à l'organisme administratif.

Meaning of "regulatory body"

(5) In this section, "regulatory body" means any person or body who has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of any Act of Parliament or of the legislature of a province and includes any person or body prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.

Définition de « organisme administratif »

(5) Au présent article, « organisme administratif » s'entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l'application d'une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par règlement.

Interim financing

**11.2** (1) A court may, on application by a debtor company, make an order, on any conditions that the court considers appropriate, declaring that the property of the company is subject to a security or charge in favour of any person specified in the order who agrees to lend to the company an amount that is approved by the court as being required by the company, having regard to its cash-flow statement,

(*a*) for the period of 30 days following the initial application in respect of the company if the order is made on the initial application in respect of the company; or

(*b*) for any period specified in the order if the order is made on any application in respect of a company other than the initial application and notice has been given to the secured creditors likely to be affected by the security or charge.

Financement temporaire

**11.2** (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il estime indiquées, déclarer que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance, qui accepte de prêter à la compagnie la somme qu'il approuve compte tenu de l'état de l'évolution de l'encaisse de celle-ci et des besoins de celle-ci :

*a*) s'agissant d'une demande initiale, durant la période de trente jours suivant la présentation de cette demande;

*b*) s'agissant d'une demande, autre qu'une demande initiale, présentée sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, durant la période précisée dans l'ordonnance.

Restriction

(2) An order may be made under subsection (1) in respect of any period after the period of 30 days following the initial application in respect of the company only if the monitor has reported to the court under paragraph 23(1)(*b*) that the company's cash-flow statement is reasonable.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance relativement à une période suivant cette période de trente jours que si le contrôleur l'a informé, dans le rapport visé à l'alinéa 23(1)*b*), que l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie est justifié.

Rank

(3) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.

(3) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité

Other orders

(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

(4) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens de la compagnie au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

Autres ordonnances

Factors to be considered

(5) In deciding whether to make an order referred to in subsection (1), the court must consider, among other things,

(*a*) the period during which the company is expected to be subject to proceedings under this Act;

(*b*) how the company is to be governed during the proceedings;

(*c*) whether the company's management has the confidence of its major creditors;

(*d*) whether the loan will enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company;

(*e*) the nature and value of the company's assets; and

(*f*) whether any creditor will be materially prejudiced as a result of the company's continued operations.

(5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

*a*) la durée prévue des procédures intentées à l'égard de la compagnie sous le régime de la présente loi;

*b*) la façon dont la compagnie sera dirigée au cours de ces procédures;

*c*) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;

*d*) la question de savoir si le prêt permettra d'accroître les chances qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie soit fait;

*e*) la nature et la valeur de l'actif de la compagnie;

*f*) la question de savoir si la poursuite de l'exploitation de la compagnie causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre de ses créanciers.

Facteurs à prendre en considération

Assignments

**11.3** (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order assigning the rights and obligations of the company under any agreement to any person, to be specified by the court, who has agreed to the assignment.

**11.3** (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti, les droits et obligations de la compagnie découlant de tout contrat.

Cessions

Notice

(2) The applicant must give notice of the assignment in the prescribed manner to every party to the agreement.

(2) Le demandeur donne avis de la cession, de la manière réglementaire, aux autres parties au contrat.

Avis

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations

(*a*) under an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3);

(*b*) under a collective agreement; or

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ni à ceux qui découlent de tout contrat financier admissible au sens du paragraphe 11.05(3) ou de toute convention collective.

Exceptions

(*c*) that are not assignable by reason of their nature.

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make an assignment, the court must consider, among other things,

(*a*) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and

(*b*) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person.

Facteurs à prendre en considération

(4) Pour décider s'il doit céder les droits et obligations, le tribunal vérifie notamment :

*a*) si la personne à qui les droits et obligations seraient cédés est en mesure d'exécuter les obligations;

*b*) s'il est indiqué de céder les droits et obligations à cette personne.

Restriction

(5) The court may not make an order assigning an agreement unless it is satisfied that all financial defaults in relation to the agreement will be remedied.

Restriction

(5) Le tribunal ne peut ordonner la cession que s'il est convaincu qu'il sera remédié à tout manquement d'ordre financier relativement au contrat.

Critical supplier

**11.4** (1) On application by a debtor company, the court may make an order declaring a person to be a critical supplier to the company if the court is satisfied that the person is a supplier of goods or services to the company and that those goods or services are critical to the company's continued operation.

Fournisseurs essentiels

**11.4** (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer toute personne fournisseur essentiel de la compagnie s'il est convaincu que cette personne est un fournisseur de la compagnie et que les marchandises ou les services qu'elle lui fournit sont essentiels à la continuation de son exploitation.

Obligation to supply

(2) If the court declares a person to be a critical supplier, the court may make an order requiring the person to supply any goods or services specified by the court to the company on any terms and conditions that are consistent with the supply relationship or that the court considers appropriate.

Obligation de fourniture

(2) S'il fait une telle déclaration, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée fournisseur essentiel de la compagnie de fournir à celle-ci les marchandises ou services qu'il précise, à des conditions compatibles avec les modalités qui régissaient antérieurement leur fourniture ou aux conditions qu'il estime indiquées.

Security or charge in favour of critical supplier

(3) If the court makes an order under subsection (2), the court shall, in the order, declare that the property of the company is subject to a security or charge in favour of the person declared to be a critical supplier, in an amount equal to the value of the goods or services supplied under the terms of the order.

Charge ou sûreté en faveur du fournisseur essentiel

(3) Le cas échéant, le tribunal déclare dans l'ordonnance que les biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté en faveur de la personne déclarée fournisseur essentiel au montant correspondant à la valeur des marchandises ou services fournis en application de l'ordonnance.

Rank

(4) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.

Priorité

(4) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Removal of directors

**11.5** (1) The court may, on the application of any person interested in the matter, make an order removing from office any director of a debtor company in respect of which an order has been made under this Act if the court is satisfied that the director is unreasonably impairing or is likely to unreasonably impair

Révocation des administrateurs

**11.5** (1) Sur demande d'un intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, révoquer tout administrateur de la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi s'il est convaincu que ce dernier, sans raisons valables, compromet ou compromettra vraisemblable-

the possibility of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company or is acting or is likely to act inappropriately as a director in the circumstances.

ment la possibilité de conclure une transaction ou un arrangement viable ou agit ou agira vraisemblablement de façon inacceptable dans les circonstances.

Filling vacancy

(2) The court may, by order, fill any vacancy created under subsection (1).

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, combler toute vacance découlant de la révocation.

Vacance

Security or charge relating to director's indemnification

**11.51** (1) The court may, on the application of a debtor company, make an order declaring that the property of the company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in favour of any director or officer of the company to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that he or she may incur as a director or an officer of the company after the commencement of proceedings against the company under this Act.

**11.51** (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — en faveur d'un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après que des procédures ont été intentées contre elle sous le régime de la présente loi.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour indemniser l'administrateur

Rank

(2) The court may specify in the order that the security or charge ranks in priority over the claim of any secured creditor of the company.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité

Restriction — indemnification insurance

(3) The court shall not make the order if, in its opinion, the company could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la compagnie peut souscrire, à un coût qu'il juge juste, à une assurance permettant d'indemniser adéquatement ses administrateurs ou dirigeants.

Restriction : assurance

Declaration in cases of gross negligence, etc.

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or an officer if it is of the opinion that the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in the Province of Quebec, the director's gross or intentional fault.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne couvre pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

Déclaration en cas de négligence grave

Court may order security or charge to cover certain costs

**11.52** The court may make an order declaring that property of a debtor company is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of

(*a*) the costs of the monitor, including the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the monitor in the course of the monitor's duties;

(*b*) the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the company for the purpose of proceedings under this Act; and

**11.52** Le tribunal peut, par ordonnance, déclarer que les biens de la compagnie débitrice sont grevés d'une charge ou sûreté — au montant qu'il estime indiqué — pour couvrir :

*a*) les frais qu'engage le contrôleur, notamment la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont il retient les services;

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(*c*) the costs of any interested party in relation to the remuneration and expenses of any financial, legal or other experts engaged by it, if the court is satisfied that the incurring of those costs is necessary for the effective participation of the interested party in the proceedings under this Act.

*b*) la rémunération et les frais des experts — financiers, juridiques ou autres — dont la compagnie retient les services dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi;

*c*) les frais qu'engage pour la même raison tout intéressé, si, à son avis, il est nécessaire qu'il les engage pour participer pleinement aux procédures intentées sous le régime de la présente loi.

**129. Section 11.7 of the Act is replaced by the following:**

**129. L'article 11.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Court to appoint monitor

**11.7** (1) When an order is made on the initial application in respect of a debtor company, the court shall at the same time appoint a person to monitor the business and financial affairs of the company. The person so appointed must be a trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Nomination du contrôleur

**11.7** (1) Le tribunal qui rend une ordonnance sur la demande initiale nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires financières ou autres de la compagnie débitrice visée par la demande. Seul un syndic au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* peut être nommé pour agir à titre de contrôleur.

Restrictions on who may be monitor

(2) Except with the permission of the court and on any conditions that the court may impose, no trustee may be appointed as monitor in relation to a company

(*a*) if the trustee is or, at any time during the two preceding years, was

(i) a director, an officer or an employee of the company,

(ii) related to the company or to any director or officer of the company, or

(iii) the auditor, accountant or legal counsel, or a partner or an employee of the auditor, accountant or legal counsel, of the company; or

(*b*) if the trustee is

(i) the trustee under a trust indenture issued by the company or any person related to the company, or the holder of a power of attorney under an act constituting a hypothec within the meaning of the *Civil Code of Quebec* that is granted by the company or any person related to the company, or

Personnes qui ne peuvent agir à titre de contrôleur

(2) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut être nommé pour agir à titre de contrôleur le syndic :

*a*) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

(i) administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie,

(ii) lié à la compagnie ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants,

(iii) vérificateur, comptable ou conseiller juridique de la compagnie, ou employé ou associé de l'un ou l'autre;

*b*) qui est :

(i) le fondé de pouvoir aux termes d'un acte constitutif d'hypothèque — au sens du *Code civil du Québec* — émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci ou le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant de la compagnie ou d'une personne liée à celle-ci,

(ii) lié au fondé de pouvoir ou au fiduciaire visé au sous-alinéa (i).

(ii) related to the trustee, or the holder of a power of attorney, referred to in subparagraph (i).

Court may replace monitor

(3) On application by a creditor of the company, the court may, if it considers it appropriate in the circumstances, replace the monitor by appointing another trustee, within the meaning of subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to monitor the business and financial affairs of the company.

Remplacement du contrôleur

(3) Sur demande d'un créancier de la compagnie, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, remplacer le contrôleur en nommant un autre syndic, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, pour agir à ce titre à l'égard des affaires financières et autres de la compagnie.

**130. Section 12 of the Act is replaced by the following:**

**130. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Fixing of deadline for filing claims

**12.** The court may make an order fixing a deadline for creditors to file their claims against a company for the purpose of voting at a creditors' meeting held under section 4 or 5.

Date limite pour la production de réclamations

**12.** Le tribunal peut, par ordonnance, fixer la date limite de production par les créanciers de leurs réclamations contre la compagnie aux fins de votation à toute assemblée de créanciers tenue en conformité avec les articles 4 et 5.

**131. Sections 18 to 22 of the Act are replaced by the following:**

**131. Les articles 18 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

PART III

GENERAL

CLAIMS

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÉCLAMATIONS

Claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement

**19.** (1) Subject to subsection (2), in addition to deemed claims, the only claims that may be dealt with by a compromise or an arrangement in respect of a debtor company are

(*a*) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company is subject on the earlier of

(i) the day on which the initial application was made in respect of the company, and

(ii) if the company had filed a notice of intention under section 50.4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or an application under this Act was made by the company with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the day that is the date of the initial bankruptcy event within the meaning of subsection 2(1) of that Act; and

(*b*) claims that relate to debts and liabilities, present or future, to which the company may become subject before the compromise or arrangement is sanctioned by reason of any

Réclamations considérées dans le cadre des transactions ou arrangements

**19.** (1) Outre les réclamations présumées, les seules réclamations qui peuvent être considérées dans le cadre d'une transaction ou d'un arrangement visant une compagnie débitrice sont :

*a*) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels la compagnie est assujettie à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

(i) la date à laquelle une demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie,

(ii) la date d'ouverture de la faillite, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, si elle a déposé un avis d'intention sous le régime de l'article 50.4 de cette loi ou qu'elle a présenté une demande au titre de la présente loi avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité;*

*b*) celles se rapportant aux dettes et engagements, présents ou futurs, auxquels elle peut devenir assujettie avant l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement, en raison

obligation incurred by the company before the earlier of the days referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii).

Exception

(2) A compromise or an arrangement in respect of a debtor company may not deal with any claim that relates to any of the following debts or liabilities unless the compromise or arrangement explicitly provides for the claim's compromise and the relevant creditor has agreed to the compromise or arrangement:

(*a*) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence;

(*b*) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting from an act referred to in subparagraph (i);

(*c*) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity or, in the Province of Quebec, as a trustee or an administrator of the property of others;

(*d*) any debt or liability for obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability of the company that arises from the purchase or sale of a share or unit of the company or from the rescission of any such purchase or sale; or

(*e*) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Determination of amount of claims

**20.** (1) For the purposes of this Act, the amount represented by a claim of any secured or unsecured creditor is to be determined as follows:

(*a*) the amount of an unsecured claim is the amount

d'une obligation contractée antérieurement à celle des dates mentionnées aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) qui est antérieure à l'autre.

Exception

(2) La réclamation se rapportant à l'une ou l'autre des dettes ou obligations ci-après ne peut toutefois être ainsi considérée, à moins que la transaction ou l'arrangement ne prévoie expressément une transaction sur cette réclamation et que le créancier intéressé n'y consente :

*a*) toute amende, pénalité, ordonnance de restitution ou ordonnance similaire à celles-ci émanant d'un tribunal;

*b*) toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile :

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant de celles-ci;

*c*) toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors qu'il agissait, dans la province de Québec, à titre de fiduciaire ou d'administrateur du bien d'autrui ou, dans les autres provinces, à titre de fiduciaire;

*d*) toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par de faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation de la compagnie qui découle de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie ou de l'annulation d'un tel achat ou d'une telle vente;

*e*) toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas *a*) à *d*).

Détermination du montant de la réclamation

**20.** (1) Pour l'application de la présente loi, le montant de la réclamation d'un créancier garanti ou chirographaire est déterminé de la façon suivante :

*a*) le montant d'une réclamation non garantie est celui :

(i) in the case of a company in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, proof of which has been made in accordance with that Act,

(ii) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, proof of which has been made in accordance with that Act, or

(iii) in the case of any other company, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, but if the amount so provable is not admitted by the company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or by the creditor; and

(*b*) the amount of a secured claim is the amount, proof of which might be made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the claim were unsecured, but the amount if not admitted by the company is, in the case of a company subject to pending proceedings under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be established by proof in the same manner as an unsecured claim under the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as the case may be, and, in the case of any other company, the amount is to be determined by the court on summary application by the company or the creditor.

(i) dans le cas d'une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(ii) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont la preuve a été établie en conformité avec cette loi,

(iii) dans le cas de toute autre compagnie, dont la preuve peut être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, mais si le montant ainsi prouvable n'est pas admis par la compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier;

*b*) le montant d'une réclamation garantie est celui dont la preuve pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la réclamation n'était pas garantie, mais ce montant, s'il n'est pas admis par la compagnie, est, dans le cas où celle-ci est assujettie à une procédure pendante sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, établi par preuve de la même manière qu'une réclamation non garantie sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, et, s'il s'agit de toute autre compagnie, il est déterminé par le tribunal sur demande sommaire de celle-ci ou du créancier.

Admission of claims

(2) Despite subsection (1), the company may admit the amount of a claim for voting purposes under reserve of the right to contest liability on the claim for other purposes, and nothing in this Act, the *Winding-up and Restructuring Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act* prevents a secured creditor from voting at a meeting of secured creditors or any class of them in respect of the total amount of a claim as admitted.

Admission des réclamations

(2) Malgré le paragraphe (1), la compagnie peut admettre le montant d'une réclamation aux fins de votation sous réserve du droit de contester la responsabilité quant à la réclamation pour d'autres objets, et la présente loi, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* n'ont pas pour effet d'empêcher un créancier garanti de voter à une assemblée de créanciers garantis ou d'une catégorie de ces derniers à l'égard du montant total d'une réclamation ainsi admis.

Claims acquired after initial application

(3) No person is entitled to vote on a claim acquired after the initial application in respect of the company, unless the entire claim is acquired.

Créance obtenue après le dépôt de la demande initiale

(3) Personne n'a droit de voter du chef d'une réclamation acquise après le dépôt de la demande initiale à l'égard d'une compagnie, à moins que la réclamation n'ait été acquise en entier.

Law of set-off or compensation to apply

**21.** The law of set-off or compensation applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

Compensation

**21.** Les règles de compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

## CLASSES OF CREDITORS

## CATÉGORIES DE CRÉANCIERS

Company may establish classes

**22.** (1) Subject to subsection (3), a debtor company may divide its creditors into classes for the purpose of a meeting to be held under section 4 or 5 in respect of a compromise or an arrangement relating to a company and, if it does so, it must apply to the court for approval of the division before any meeting is held.

Établissement des catégories de créanciers

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie débitrice peut établir, en vue des assemblées qui seront tenues en conformité avec les articles 4 et 5 relativement à une transaction ou un arrangement la visant, des catégories de créanciers; le cas échéant, elle demande au tribunal d'approuver celles-ci avant la tenue des assemblées.

Factors

(2) For the purpose of subsection (1), creditors may be included in the same class if their interests are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(*a*) the nature of the debts, liabilities or obligations giving rise to their claims;

(*b*) the nature and rank of any security in respect of their claims;

(*c*) the remedies available to the creditors in the absence of the compromise or arrangement being sanctioned, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies; and

(*d*) any further criteria, consistent with those set out in paragraphs (*a*) to (*c*), that are prescribed.

Facteurs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent faire partie de la même catégorie les créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

*a*) la nature des créances, obligations ou engagements donnant lieu à leurs réclamations;

*b*) la nature de la garantie en question et le rang qui s'y rattache;

*c*) les recours dont les créanciers peuvent se prévaloir, abstraction faite de la transaction ou de l'arrangement, et la mesure dans laquelle ils pourraient, en se prévalant de ces recours, obtenir satisfaction relativement à leurs réclamations;

*d*) tous autres critères réglementaires compatibles avec ceux énumérés aux alinéas *a*) à *c*).

Claims of shareholders

(3) Creditors having a claim against a debtor company arising from the rescission of a purchase or sale of a share or unit of the company — or a claim for damages arising from the purchase or sale of a share or unit of the

Réclamation d'actionnaires

(3) Les créanciers dont la réclamation découle de l'annulation de l'achat ou de la vente d'une action ou d'une participation au capital de la compagnie débitrice ou porte sur les dommages découlant d'un tel achat ou d'une telle vente

company — must be in the same class of creditors in relation to those claims and may not, as members of that class, vote at a meeting to be held under section 4 in respect of a compromise or an arrangement relating to the company.

font partie de la même catégorie de créanciers relativement à cette réclamation et ne peuvent à ce titre voter aux assemblées qui seront tenues en conformité avec l'article 4 relativement à une transaction ou un arrangement visant la compagnie.

MONITORS

CONTRÔLEURS

Duties and functions

**23.** (1) The monitor shall

(*a*) except as otherwise ordered by the court, when an order is made on the initial application in respect of a debtor company,

(i) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information, and

(ii) within five days after the order is made,

(A) send a copy of the order to every known creditor who has a claim against the company of more than $1,000, and

(B) make a list showing the name and address of those creditors publicly available in the prescribed manner;

(*b*) review the company's cash-flow statement as to its reasonableness and file a report with the court on the monitor's findings;

(*c*) make, or cause to be made, any appraisal or investigation the monitor considers necessary to determine with reasonable accuracy the state of the company's business and financial affairs and the cause of its financial difficulties or insolvency and file a report with the court on the monitor's findings;

(*d*) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) without delay after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5,

Attributions

**23.** (1) Le contrôleur est tenu :

*a*) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, lorsqu'il rend une ordonnance à l'égard de la demande initiale visant une compagnie débitrice :

(i) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires,

(ii) dans les cinq jours suivant le prononcé de l'ordonnance, de transmettre une copie de celle-ci à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à mille dollars, d'établir la liste des nom et adresse de chacun de ces créanciers et de la rendre publique selon les modalités réglementaires;

*b*) de réviser l'état de l'évolution de l'encaisse de la compagnie, en ce qui a trait à sa justification, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

*c*) de faire ou de faire faire toute évaluation ou investigation qu'il estime nécessaire pour établir l'état des affaires financières et autres de la compagnie et les causes des difficultés financières ou de l'insolvabilité de celle-ci, et de déposer auprès du tribunal un rapport où il présente ses conclusions;

*d*) de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie et contenant les renseignements réglementaires :

(i) dès qu'il note un changement défavorable important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou de la situation financière de la compagnie,

(iii) not later than 45 days, or any longer period that the court may specify, after the end of each of the company's fiscal quarters, and

(iv) at any other times that the court may order;

(*e*) advise the company's creditors of the filing of the report referred to in any of paragraphs (*b*) to (*d*);

(*f*) file with the Superintendent of Bankruptcy a copy of the documents specified by the regulations and pay the prescribed filing fee;

(*g*) attend court proceedings held under this Act that relate to the company, and meetings of the company's creditors, if the monitor considers that his or her attendance is necessary for the fulfilment of his or her duties or functions;

(*h*) if the monitor is of the opinion that it would be more beneficial to the company's creditors if proceedings in respect of the company were taken under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, so advise the court without delay after coming to that opinion;

(*i*) advise the court on the reasonableness and fairness of any compromise or arrangement that is proposed between the company and its creditors;

(*j*) unless the court otherwise orders, make publicly available, in the prescribed manner, all documents filed with the court, and all court decisions, relating to proceedings held under this Act in respect the company and provide the company's creditors with information as to how they may access those documents and decisions; and

(*k*) carry out any other functions in relation to the company that the court may direct.

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) au plus tard quarante-cinq jours — ou le nombre de jours supérieur que le tribunal fixe — après la fin de chaque trimestre d'exercice de la compagnie,

(iv) aux autres moments déterminés par ordonnance du tribunal;

*e*) d'informer les créanciers de la compagnie du dépôt du rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas *b*) à *d*);

*f*) de déposer auprès du surintendant des faillites une copie des documents précisés par règlement et de payer les frais réglementaires afférents;

*g*) d'assister aux audiences du tribunal tenues dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et aux assemblées de créanciers de celle-ci, s'il estime que sa présence est nécessaire à l'exercice de ses attributions;

*h*) dès qu'il conclut qu'il serait plus avantageux pour les créanciers qu'une procédure visant la compagnie soit intentée sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'en aviser le tribunal;

*i*) de conseiller le tribunal sur le caractère juste et équitable de toute transaction ou de tout arrangement proposés entre la compagnie et ses créanciers;

*j*) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, de rendre publics selon les modalités réglementaires les documents déposés auprès du tribunal — et les décisions rendues par celui-ci — dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi relativement à la compagnie et de fournir aux créanciers de celle-ci des renseignements sur les modalités d'accès à ces documents et décisions;

*k*) d'accomplir à l'égard de la compagnie tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.

Monitor not liable

(2) If the monitor acts in good faith and takes reasonable care in preparing the report referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*), the monitor

Non-responsabilité du contrôleur

(2) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien établir le rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)*b*) à *d*), le

is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the report.

contrôleur ne peut être tenu pour responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

Right of access

**24.** For the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, the monitor shall have access to the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company, to the extent that is necessary to adequately assess the company's business and financial affairs.

Droit d'accès aux biens

**24.** Dans le cadre de la surveillance des affaires financières et autres de la compagnie et dans la mesure où cela s'impose pour lui permettre de les évaluer adéquatement, le contrôleur a accès aux biens de celle-ci, notamment les locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers.

Obligation to act honestly and in good faith

**25.** In exercising any of his or her powers or in performing any of his or her duties and functions, the monitor must act honestly and in good faith and comply with the Code of Ethics referred to in section 13.5 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Diligence

**25.** Le contrôleur doit, dans l'exercice de ses attributions, agir avec intégrité et de bonne foi et se conformer au code de déontologie mentionné à l'article 13.5 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY

## ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT DES FAILLITES

Public records

**26.** (1) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, a public record of prescribed information relating to proceedings under this Act. On request, and on payment of the prescribed fee, the Superintendent of Bankruptcy must provide, or cause to be provided, any information contained in that public record.

Registres publics

**26.** (1) Le surintendant des faillites conserve ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, un registre public contenant des renseignements réglementaires sur les procédures intentées sous le régime de la présente loi. Il fournit ou voit à ce qu'il soit fourni à quiconque le demande tous renseignements figurant au registre, sur paiement des droits réglementaires.

Other records

(2) The Superintendent of Bankruptcy must keep, or cause to be kept, in the form that he or she considers appropriate and for the prescribed period, any other records relating to the administration of this Act that he or she considers appropriate.

Autres dossiers

(2) Il conserve également, ou fait conserver, en la forme qu'il estime indiquée et pendant la période réglementaire, les autres dossiers qu'il estime indiqués concernant l'application de la présente loi.

Applications to court and right to intervene

**27.** The Superintendent of Bankruptcy may apply to the court to review the appointment or conduct of a monitor and may intervene, as though he or she were a party, in any matter or proceeding in court relating to the appointment or conduct of a monitor.

Demande au tribunal et intervention

**27.** Le surintendant des faillites peut demander au tribunal d'examiner la nomination ou la conduite de tout contrôleur et intervenir dans toute affaire ou procédure devant le tribunal se rapportant à ces nomination ou conduite comme s'il y était partie.

Complaints

**28.** The Superintendent of Bankruptcy must receive and keep a record of all complaints regarding the conduct of monitors.

Plaintes

**28.** Le surintendant des faillites reçoit et note toutes les plaintes sur la conduite de tout contrôleur.

Investigations

**29.** (1) The Superintendent of Bankruptcy may make, or cause to be made, any inquiry or investigation regarding the conduct of monitors that he or she considers appropriate.

Investigations et enquêtes

**29.** (1) Le surintendant des faillites effectue ou fait effectuer au sujet de la conduite de tout contrôleur les investigations ou les enquêtes qu'il estime indiquées.

Rights

(2) For the purpose of the inquiry or investigation, the Superintendent of Bankruptcy or any person whom he or she appoints for the purpose

(*a*) shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers in the possession or under the control of a monitor under this Act; and

(*b*) may, with the leave of the court granted on an *ex parte* application, examine the books, records, data, including data in electronic form, documents and papers relating to any compromise or arrangement to which this Act applies that are in the possession or under the control of any other person designated in the order granting the leave, and for that purpose may under a warrant from the court enter and search any premises.

Droit d'accès

(2) Pour les besoins des investigations ou des enquêtes, le surintendant des faillites ou la personne qu'il nomme à cet effet :

*a*) a accès aux livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers se trouvant, en vertu de la présente loi, en la possession et sous la responsabilité du contrôleur et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

*b*) peut, avec la permission du tribunal donnée *ex parte*, examiner les livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers, en la possession et sous la responsabilité de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, se rapportant aux transactions ou arrangements auxquels la présente loi s'applique et peut, en vertu d'un mandat du tribunal et aux fins d'examen, pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

Staff

(3) The Superintendent of Bankruptcy may engage the services of persons having technical or specialized knowledge, and persons to provide administrative services, to assist the Superintendent of Bankruptcy in conducting an inquiry or investigation, and may establish the terms and conditions of their engagement. The remuneration and expenses of those persons, when certified by the Superintendent of Bankruptcy, are payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

Personnel

(3) Le surintendant des faillites peut retenir les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif, dont il estime le concours utile pour l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités dues de ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.

Powers in relation to licence

**30.** (1) If, after making or causing to be made an inquiry or investigation into the conduct of a monitor, it appears to the Superintendent of Bankruptcy that the monitor has not fully complied with this Act and its regulations or that it is in the public interest to do so, the Superintendent of Bankruptcy may

(*a*) cancel or suspend the monitor's licence as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*; or

Décision relative à la licence

**30.** (1) Si, au terme d'une investigation ou d'une enquête sur la conduite du contrôleur, il estime que ce dernier n'a pas observé la présente loi ou les règlements ou que l'intérêt public le justifie, le surintendant des faillites peut annuler ou suspendre la licence que le contrôleur détient, en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, à titre de syndic ou soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées.

(*b*) place any condition or limitation on the licence that he or she considers appropriate.

Notice to trustee

(2) Before deciding whether to exercise any of the powers referred to in subsection (1), the Superintendent of Bankruptcy shall send the monitor written notice of the powers that the Superintendent may exercise and the reasons why they may be exercised and afford the monitor a reasonable opportunity for a hearing.

Avis au syndic

(2) Avant de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1), le surintendant des faillites envoie au syndic un avis écrit et motivé de la ou des mesures qu'il peut prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Subpoena or summons

(3) The Superintendent of Bankruptcy may, for the purpose of the hearing, issue a subpoena or other request or summons, requiring and commanding any person named in it

(*a*) to appear at the time and place mentioned in it;

(*b*) to testify to all matters within his or her knowledge relative to the subject-matter of the inquiry or investigation into the conduct of the monitor; and

(*c*) to bring and produce any books, records, data, including data in electronic form, documents or papers in the person's possession or under the control of the person relative to the subject-matter of the inquiry or investigation.

Convocation de témoins

(3) Le surintendant des faillites peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins au moyen d'une assignation leur enjoignant de :

*a*) comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

*b*) témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou l'enquête sur la conduite du contrôleur;

*c*) produire tous livres, registres, données sur support électronique ou autre, documents ou papiers pertinents dont ils ont la possession ou la responsabilité.

Effect throughout Canada

(4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a subpoena, request or summons issued under subsection (3).

Effet

(4) Les assignations visées au paragraphe (3) ont effet sur tout le territoire canadien.

Fees and allowances

(5) Any person summoned under subsection (3) is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Frais et indemnités

(5) Toute personne assignée reçoit les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Procedure at hearing

(6) At the hearing, the Superintendent of Bankruptcy

(*a*) has the power to administer oaths;

(*b*) is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting the hearing;

(*c*) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and a consideration of fairness permit; and

(*d*) shall cause a summary of any oral evidence to be made in writing.

Procédure de l'audition

(6) Lors de l'audition, le surintendant :

*a*) peut faire prêter serment;

*b*) n'est lié par aucune règle de droit ou de procédure en matière de preuve;

*c*) règle les questions exposées dans l'avis d'audition avec célérité et sans formalisme, eu égard aux circonstances et à l'équité;

*d*) fait établir un résumé écrit de toute preuve orale.

Record

(7) The notice referred to in subsection (2) and, if applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (6)(*d*), together with any documentary evidence that the Superintendent of Bankruptcy receives in evidence, form the record of the hearing, and that record and the hearing are public unless the Superintendent of Bankruptcy is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

Dossier et audition

(7) L'audition et le dossier de celle-ci sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'occurrence, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier comprend l'avis prévu au paragraphe (2), le résumé de la preuve orale prévu à l'alinéa (6)*d*) et la preuve documentaire reçue par le surintendant des faillites.

Decision

(8) The decision of the Superintendent of Bankruptcy after the hearing, together with the reasons for the decision, must be given in writing to the monitor not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.

Décision

(8) La décision du surintendant des faillites est rendue par écrit, motivée et remise au contrôleur dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.

Review by Federal Court

(9) A decision of the Superintendent of Bankruptcy given under subsection (8) is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal that may be reviewed and set aside under the *Federal Courts Act*.

Examen de la Cour fédérale

(9) La décision du surintendant, rendue et remise conformément au paragraphe (8), est assimilée à celle d'un office fédéral et est soumise au pouvoir d'examen et d'annulation prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

Delegation

**31.** (1) The Superintendent of Bankruptcy may, in writing, authorize any person to exercise or perform, subject to any terms and conditions that he or she may specify in the authorization, any of the powers, duties or functions of the Superintendent of Bankruptcy under sections 29 and 30.

Pouvoir de délégation

**31.** (1) Le surintendant des faillites peut, par écrit, selon les modalités qu'il précise, déléguer les attributions que lui confèrent les articles 29 et 30.

Notification to monitor

(2) If the Superintendent of Bankruptcy delegates in accordance with subsection (1), the Superintendent or the delegate must give notice of the delegation in the prescribed manner to any monitor who may be affected by the delegation.

Notification

(2) En cas de délégation, le surintendant des faillites ou le délégué en avise, de la manière réglementaire, tout contrôleur qui pourrait être touché par cette mesure.

AGREEMENTS

CONTRATS ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Disclaimer or resiliation of agreements

**32.** (1) Subject to subsection (3), a debtor company may disclaim or resiliate any agreement to which it is a party on the day of the filing of the initial application in respect of the company by giving 30 days notice to the other parties to the agreement in the prescribed manner.

Résiliation de contrats

**32.** (1) La compagnie débitrice peut, sous réserve du paragraphe (3), résilier tout contrat auquel elle est partie à la date de dépôt de la demande initiale à son égard sur préavis de trente jours donné selon les modalités réglementaires aux autres parties au contrat.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3);

(*b*) a collective agreement;

(*c*) a financing agreement if the debtor is the borrower; and

(*d*) a lease of real property or an immovable if the debtor is the lessor.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats suivants :

*a*) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3);

*b*) les conventions collectives;

*c*) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;

*d*) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.

Party may challenge

(3) Within 15 days after being given notice of the disclaimer or resiliation, a party to the agreement may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of the agreement, and the court, on notice to any parties that it may direct, shall, subject to subsection (4), make that declaration.

Contestation

(3) Sur demande de toute partie au contrat, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiqué d'informer, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au contrat en question.

Circumstances for not making declaration

(4) No declaration under subsection (3) shall be made if the court is satisfied that a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company without the disclaimer or resiliation of the agreement and all other agreements that the company has disclaimed or resiliated under subsection (1).

Réserve

(4) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du contrat et de tout autre contrat résilié en application du paragraphe (1), une transaction ou un arrangement viable ne pourrait être fait à l'égard de la compagnie.

Intellectual property

(5) If the company has, in any agreement, granted the use of any intellectual property to a party to the agreement, the disclaimer or resiliation of the agreement does not affect the party's right to use the intellectual property so long as that party continues to perform its obligations in relation to the use of the intellectual property.

Propriété intellectuelle

(5) Si la compagnie a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation du contrat n'empêche pas la personne d'utiliser ce droit, à condition qu'elle respecte ses obligations à cet égard.

Deemed claim of other party

(6) If an agreement is disclaimed or resiliated by a company, every other party to the agreement is deemed to have a claim for damages as an unsecured creditor.

Réclamation présumée des autres parties au contrat

(6) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci est réputée avoir une réclamation pour dommages à titre de créancier chirographaire.

Collective agreements

**33.** (1) If proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company, any collective agreement that the company has entered into as the employer remains in force, and may not be altered except as provided in this section or under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.

Conventions collectives

**33.** (1) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie débitrice, toute convention collective que celle-ci a conclue à titre d'employeur demeure en vigueur et ne peut être modifiée qu'en conformité avec le présent article ou les règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Application for authorization to serve notice to bargain

(2) A debtor company that is a party to a collective agreement and that is unable to reach a voluntary agreement with the bargaining agent to revise any of the provisions of the collective agreement may, on giving five days notice to the bargaining agent, apply to the court for an order authorizing the company to serve a notice to bargain under the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent.

Demande pour que le tribunal autorise le début de négociations en vue de la révision

(2) Si elle est partie à une convention collective à titre d'employeur et qu'elle ne peut s'entendre librement avec l'agent négociateur sur la révision de celle-ci, la compagnie débitrice peut, après avoir donné un préavis de cinq jours à l'agent négociateur, demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à donner à l'agent négociateur un avis de négociations collectives pour que celui-ci entame les négociations collectives en vue de la révision de la convention collective conformément aux règles de droit applicables aux négociations entre les parties.

Conditions for issuance of order

(3) The court may issue the order only if it is satisfied that

(*a*) a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company, taking into account the terms of the collective agreement;

(*b*) the company has made good faith efforts to renegotiate the provisions of the collective agreement; and

(*c*) a failure to issue the order is likely to result in irreparable damage to the company.

Cas où l'autorisation est accordée

(3) Le tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la fois :

*a*) qu'une transaction ou un arrangement viable à l'égard de la compagnie ne pourrait être fait compte tenu des dispositions de la convention collective;

*b*) que la compagnie a tenté de bonne foi d'en négocier de nouveau les dispositions;

*c*) qu'elle subirait vraisemblablement des dommages irréparables si l'ordonnance n'était pas rendue.

No delay on vote

(4) The vote of the creditors in respect of a compromise or an arrangement may not be delayed solely because the period provided in the laws of the jurisdiction governing collective bargaining between the company and the bargaining agent has not expired.

Vote sur la proposition

(4) Le vote des créanciers sur la transaction ou l'arrangement ne peut être retardé pour la seule raison que le délai imparti par les règles de droit applicables aux négociations collectives entre les parties à la convention collective n'est pas expiré.

Claims arising from termination or amendment

(5) If the parties to the collective agreement agree to revise the collective agreement after proceedings have been commenced under this Act in respect of the company, the bargaining agent that is a party to the agreement is deemed to have a claim, as an unsecured creditor, for an amount equal to the value of concessions granted by the bargaining agent with respect to the remaining term of the collective agreement.

Réclamation consécutive à la révision

(5) Si les parties parviennent à une entente sur la révision de la convention collective après qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, l'agent négociateur en cause est réputé avoir une réclamation à titre de créancier chirographaire pour une somme équivalant à la valeur des concessions accordées à l'égard de la période non écoulée de la convention.

Order to disclose information

(6) On the application of the bargaining agent and on notice to the person to whom the application relates, the court may, subject to any terms and conditions it specifies, make an order requiring the person to make available to the bargaining agent any information specified by the court in the person's possession or control

Ordonnance de communication

(6) Sur demande de l'agent négociateur partie à la convention collective et sur avis aux personnes qui ont un intérêt, le tribunal peut ordonner à celles-ci de communiquer au demandeur, aux conditions qu'il précise, tout renseignement qu'elles ont en leur possession ou à leur disposition sur les affaires et la

that relates to the company's business or financial affairs and that is relevant to the collective bargaining between the company and the bargaining agent. The court may make the order only after the company has been authorized to serve a notice to bargain under subsection (2).

situation financière de la compagnie pertinent pour les négociations collectives. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance qu'après l'envoi à l'agent négociateur de l'avis de négociations collectives visé au paragraphe (2).

Parties

(7) For the purpose of this section, the parties to a collective agreement are the debtor company and the bargaining agent that are bound by the collective agreement.

(7) Pour l'application du présent article, les parties à la convention collective sont la compagnie débitrice et l'agent négociateur liés par elle.

Parties

Unrevised collective agreements remain in force

(8) For greater certainty, any collective agreement that the company and the bargaining agent have not agreed to revise remains in force, and the court shall not alter its terms.

(8) Il est entendu que toute convention collective que la compagnie et l'agent négociateur n'ont pas convenu de réviser demeure en vigueur et que les tribunaux ne peuvent en modifier les termes.

Maintien en vigueur des conventions collectives

Certain rights limited

**34.** (1) No person may terminate or amend any agreement, including a security agreement, with a debtor company, or claim an accelerated payment, or a forfeiture of the term, under any agreement, including a security agreement, with a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company.

**34.** (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment de garantie — conclu avec une compagnie débitrice ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie.

Limitation de certains droits

Lease

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid rent in respect of any period before the filing of the initial application in respect of the company.

(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où la compagnie n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à la date de dépôt de la demande initiale.

Baux

Public utilities

(3) No public utility may discontinue service to a debtor company by reason only that an order has been made under this Act in respect of the company or that the company has not paid for services rendered, or for goods provided, before the filing of the initial application in respect of the company.

(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'une compagnie débitrice au seul motif qu'une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie, ou que celle-ci n'a pas payé des services ou marchandises fournis, avant la date du dépôt de la demande initiale.

Entreprise de service public

Certain acts not prevented

(4) Nothing in this section is to be construed as

(*a*) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the date of the filing of initial application in respect of the company; or

(4) Le présent article n'a pas pour effet:

*a*) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués les paiements en espèces pour la fourniture de marchandises ou de services, l'utilisation de biens loués ou la fourniture de toute autre contrepartie de valeur, pourvu que la fourniture ou l'utilisa-

Exceptions

(*b*) requiring the further advance of money or credit.

*b*) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

Powers of court

(6) The court may, on application by a party to an agreement, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du tribunal

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

OBLIGATIONS ET INTERDICTION

Obligation to provide assistance

**35.** (1) A debtor company shall provide to the monitor the assistance that is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions.

**35.** (1) La compagnie débitrice est tenue d'aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions.

Assistance

Obligation to duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) A debtor company shall perform the duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* that are appropriate and applicable in the circumstances

(2) Elle est également tenue de satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.

Obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Restriction on disposal of certain business assets

**36.** (1) A debtor company in respect of which an order has been made under this Act may not sell or dispose of any of its assets outside the ordinary course of its business unless authorized to do so by a court.

**36.** (1) Il est interdit à la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue sous le régime de la présente loi de disposer — notamment par vente — de ses éléments d'actif hors du cours ordinaire des affaires sans l'autorisation du tribunal.

Restriction visant la disposition des actifs

Notice to creditors

(2) A company that applies to the court for the authorization must give notice of the application to all secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates.

(2) La compagnie qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Avis aux créanciers

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court must consider, among other things,

(*a*) whether the process leading to the proposed sale or disposal of the assets to which the application relates was reasonable in the circumstances;

(3) Pour décider s'il doit accorder l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

*a*) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

*b*) l'acquiescement du contrôleur, le cas échéant;

Facteurs à prendre en considération

(*b*) whether the monitor approved the process leading to the proposed sale or disposal of the assets;

(*c*) whether the monitor has filed with the court a report stating that in his or her opinion the sale or disposal of the assets would be more beneficial to the creditors than if the sale or disposal took place under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*d*) the extent to which the creditors were consulted in respect of the proposed sale or disposal of the assets;

(*e*) the effects of the proposed sale or disposal on the creditors and other interested parties; and

(*f*) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account the market value of the assets.

c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle est faite sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les éléments d'actif compte tenu de leur valeur marchande.

Additional factors

(4) In addition to taking the factors referred to in subsection (3) into account, if the proposed sale or disposal of the assets is to a person who is related to the company, the court may grant the authorization only if it is satisfied that

(*a*) good faith efforts were made to sell or dispose of the assets to persons who are not related to the company or who are neither directors or officers of the company nor individuals who control it; and

(*b*) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under all other offers actually received in respect of the assets.

Autres facteurs

(4) Si la compagnie projette de disposer d'éléments d'actif en faveur d'une personne avec laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :

a) d'une part, que tous les efforts voulus ont été faits pour disposer des éléments d'actif en faveur d'une personne n'ayant pas un tel lien de dépendance avec elle, n'étant pas un de ses administrateurs ou dirigeants ou n'étant pas une personne physique la contrôlant;

b) la contrepartie à recevoir pour les éléments d'actif est supérieure à celle qui découlerait des autres offres reçues à l'égard des biens.

Direction that assets may be sold free of charges, etc.

(5) In granting an authorization for the sale or disposal of assets, the court may order that the assets may be sold or disposed of free and clear of any security, charge or other restriction, but if it so orders, it shall also order that the proceeds realized from the sale or disposal of the assets are subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditors whose security, charges or other restrictions are affected by the order.

Autorisation de disposer des éléments d'actif en les libérant de restrictions

(5) Lorsqu'il autorise la disposition des éléments d'actif, le tribunal ne peut ordonner la purge de toutes charges, sûretés ou autres restrictions qui grèvent les éléments d'actif que si le produit de la disposition est lui-même assujetti à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

Related persons

(6) For the purpose of this section, a person who is related to the debtor company includes a person who controls the company, a director or an officer of the company and a person who is related to a director or an officer of the company.

Personnes liées

(6) Pour l'application du présent article, sont considérés comme liés à la compagnie débitrice le dirigeant et l'administrateur de celle-ci, la personne qui la contrôle et la personne liée à un tel dirigeant ou administrateur.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Deemed trusts

**37.** (1) Subject to subsection (2), despite any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as being held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

Fiducies présumées

**37.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme tel par le seul effet d'une telle disposition.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of amounts deemed to be held in trust under subsection 227(4) or (4.1) of the *Income Tax Act*, subsection 23(3) or (4) of the *Canada Pension Plan* or subsection 86(2) or (2.1) of the *Employment Insurance Act* (each of which is in this subsection referred to as a "federal provision"), nor does it apply in respect of amounts deemed to be held in trust under any law of a province that creates a deemed trust the sole purpose of which is to ensure remittance to Her Majesty in right of the province of amounts deducted or withheld under a law of the province if

(*a*) that law of the province imposes a tax similar in nature to the tax imposed under the *Income Tax Act* and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as the amounts referred to in subsection 227(4) or (4.1) of the *Income Tax Act*, or

(*b*) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, that law of the province establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection and the amounts deducted or withheld under that law of the province are of the same nature as amounts referred to in subsection 23(3) or (4) of the *Canada Pension Plan*,

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes des paragraphes 227(4) ou (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des paragraphes 23(3) ou (4) du *Régime de pensions du Canada* ou des paragraphes 86(2) ou (2.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* (chacun étant appelé « disposition fédérale » au présent paragraphe) ou à l'égard des sommes réputées détenues en fiducie aux termes de toute loi d'une province créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de cette province la remise de sommes déduites ou retenues aux termes d'une loi de cette province, si, dans ce dernier cas, se réalise l'une des conditions suivantes :

*a*) la loi de cette province prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont de même nature que celles visées aux paragraphes 227(4) ou (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) cette province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi de cette province institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe, et les sommes déduites ou retenues au titre de cette loi provinciale sont

and for the purpose of this subsection, any provision of a law of a province that creates a deemed trust is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as the corresponding federal provision.

de même nature que celles visées aux paragraphes 23(3) ou (4) du *Régime de pensions du Canada*.

Pour l'application du présent paragraphe, toute disposition de la loi provinciale qui crée une fiducie présumée est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier de la compagnie et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, la même portée et le même effet que la disposition fédérale correspondante, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Status of Crown claims

**38.** (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment respecting workers' compensation, in this section and in section 39 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

Réclamations de la Couronne

**38.** (1) Dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in respect of claims that are secured by a security or charge of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation if those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and

(*b*) to the extent provided in subsection 39(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 39(1), if the security is registered in accordance with subsection 39(1).

Exceptions

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1):

*a*) les réclamations garanties par un type de charge ou de sûreté dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

*b*) les réclamations garanties et enregistrées aux termes du paragraphe 39(1), dans la mesure prévue au paragraphe 39(2).

Operation of similar legislation

(3) Subsection (1) does not affect the operation of

(*a*) subsections 224(1.2) and (1.3) of the *Income Tax Act*,

(*b*) any provision of the *Canada Pension Plan* or of the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium,

Effet

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application des dispositions suivantes:

*a*) les paragraphes 224(1.2) et (1.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

*b*) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du

or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts, or

(*c*) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts if the sum

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection,

and, for the purpose of paragraph (*c*), the provision of provincial legislation is, despite any Act of Canada or of a province or any other law, deemed to have the same effect and scope against any creditor, however secured, as subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of a sum referred to in subparagraph (*c*)(i), or as subsection 23(2) of the *Canada Pension Plan* in respect of a sum referred to in subparagraph (*c*)(ii), and in respect of any related interest, penalties or other amounts.

*Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;

*c*) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle :

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale institue un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

Pour l'application de l'alinéa *c*), la disposition législative provinciale en question est réputée avoir, à l'encontre de tout créancier et malgré tout texte législatif fédéral ou provincial et toute autre règle de droit, la même portée et le même effet que le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* quant à la somme visée au sous-alinéa *c*)(i), ou que le paragraphe 23(2) du *Régime de pensions du Canada* quant à la somme visée au sous-alinéa *c*)(ii), et quant aux intérêts, pénalités et autres charges afférents, quelle que soit la garantie dont bénéficie le créancier.

Statutory Crown securities

**39.** (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date

Garanties créées par législation

**39.** (1) Dans le cadre de toute procédure intentée contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi

of the filing of the initial application in respect of the company under any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date à laquelle la demande initiale a été présentée à l'égard de la compagnie et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

Effect of security

(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

(*a*) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to setting them up against other creditors were taken before that registration; and

(*b*) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Rang

(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1):

*a*) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

*b*) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Act binding on Her Majesty

**40.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

**40.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## MISCELLANEOUS

## DISPOSITIONS DIVERSES

Certain sections of *Winding-up and Restructuring Act* do not apply

**41.** Sections 65 and 66 of the *Winding-up and Restructuring Act* do not apply to any compromise or arrangement to which this Act applies.

Inapplicabilité de certains articles de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

**41.** Les articles 65 et 66 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent à aucune transaction ni à aucun arrangement auxquels la présente loi est applicable.

Act to be applied conjointly with other Acts

**42.** The provisions of this Act may be applied together with the provisions of any Act of Parliament, or of the legislature of any province, that authorizes or makes provision for the sanction of compromises or arrangements between a company and its shareholders or any class of them.

Application concurrente d'autres lois

**42.** Les dispositions de la présente loi peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale, autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou arrangements entre une compagnie et ses actionnaires ou une catégorie de ces derniers.

Claims in foreign currency

**43.** If a compromise or an arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency is to be converted to Canadian currency as of the date of the initial application in respect of the company unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.

Créances en monnaies étrangères

**43.** Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.

## PART IV

## CROSS-BORDER INSOLVENCIES

### PURPOSE

Purpose

**44.** The purpose of this Part is to provide mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvencies and to promote

(*a*) cooperation between the courts and other competent authorities in Canada with those of foreign jurisdictions in cases of cross-border insolvencies;

(*b*) greater legal certainty for trade and investment;

(*c*) the fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of creditors and other interested persons, and those of debtor companies;

(*d*) the protection and the maximization of the value of debtor company's property; and

(*e*) the rescue of financially troubled businesses to protect investment and preserve employment.

### INTERPRETATION

Definitions

**45.** (1) The following definitions apply in this Part.

"foreign court" «*tribunal étranger*»

"foreign court" means a judicial or other authority competent to control or supervise a foreign proceeding.

"foreign main proceeding" «*principale*»

"foreign main proceeding" means a foreign proceeding in a jurisdiction where the debtor company has the centre of its main interests.

"foreign non-main proceeding" «*secondaire*»

"foreign non-main proceeding" means a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding.

"foreign proceeding" «*instance étrangère*»

"foreign proceeding" means a judicial or an administrative proceeding, including an interim proceeding, in a jurisdiction outside Canada dealing with creditors' collective interests generally under any law relating to bankruptcy or insolvency in which a debtor company's busi-

## PARTIE IV

## INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

### OBJET

Objet

**44.** La présente partie a pour objet d'offrir des moyens pour traiter des cas d'insolvabilité en contexte international et de promouvoir les objectifs suivants :

*a*) assurer la coopération entre les tribunaux et les autres autorités compétentes du Canada et ceux des ressorts étrangers intervenant dans de tels cas;

*b*) garantir une plus grande certitude juridique dans le commerce et les investissements;

*c*) administrer équitablement et efficacement les affaires d'insolvabilité en contexte international, de manière à protéger les intérêts des créanciers et des autres parties intéressées, y compris les compagnies débitrices;

*d*) protéger les biens des compagnies débitrices et en optimiser la valeur;

*e*) faciliter le redressement des entreprises en difficulté, de manière à protéger les investissements et préserver les emplois.

### DÉFINITIONS

Définitions

**45.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«instance étrangère» *"foreign proceeding"*

«instance étrangère» Procédure judiciaire ou administrative, y compris la procédure provisoire, régie par une loi étrangère relative à la faillite ou à l'insolvabilité qui touche les droits de l'ensemble des créanciers et dans le cadre de laquelle les affaires financières et autres de la compagnie débitrice sont placées sous la responsabilité ou la surveillance d'un tribunal étranger aux fins de réorganisation.

«principale» *"foreign main proceeding"*

«principale» Qualifie l'instance étrangère qui a lieu dans le ressort où la compagnie débitrice a ses principales affaires.

«représentant étranger» *"foreign representative"*

«représentant étranger» Personne ou organe qui, même à titre provisoire, est autorisé dans le cadre d'une instance étrangère à surveiller les

ness and financial affairs are subject to control or supervision by a foreign court for the purpose of reorganization.

affaires financières ou autres de la compagnie débitrice aux fins de réorganisation, ou à agir en tant que représentant.

"foreign representative" *«représentant étranger»*

"foreign representative" means a person or body, including one appointed on an interim basis, who is authorized, in a foreign proceeding respect of a debtor company, to

(*a*) monitor the debtor company's business and financial affairs for the purpose of reorganization; or

(*b*) act as a representative in respect of the foreign proceeding.

«secondaire» Qualifie l'instance étrangère autre que l'instance étrangère principale.

«tribunal étranger» Autorité, judiciaire ou autre, compétente pour contrôler ou surveiller des instances étrangères.

«secondaire» *"foreign non-main proceeding"*

«tribunal étranger» *"foreign court"*

Centre of debtor company's main interests

(2) For the purposes of this Part, in the absence of proof to the contrary, a debtor company's registered office is deemed to be the centre of its main interests.

(2) Pour l'application de la présente partie, sauf preuve contraire, le siège social de la compagnie débitrice est présumé être le lieu où elle a ses principales affaires.

Lieu des principales affaires

## RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDING

## RECONNAISSANCE DES INSTANCES ÉTRANGÈRES

Application for recognition of a foreign proceeding

**46.** (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceeding in respect of which he or she is a foreign representative.

**46.** (1) Le représentant étranger peut demander au tribunal de reconnaître l'instance étrangère dans le cadre de laquelle il a qualité.

Demande de reconnaissance de l'instance étrangère

Documents that must accompany application

(2) Subject to subsection (3), the application must be accompanied by

(*a*) a certified copy of the instrument, however designated, that commenced the foreign proceeding or a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding;

(*b*) a certified copy of the instrument, however designated, authorizing the foreign representative to act in that capacity or a certificate from the foreign court affirming the foreign representative's authority to act in that capacity; and

(*c*) a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor company that are known to the foreign representative.

(2) La demande de reconnaissance est accompagnée des documents suivants :

*a*) une copie certifiée conforme de l'acte — quelle qu'en soit la désignation — introductif de l'instance étrangère ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant l'introduction de celle-ci;

*b*) une copie certifiée conforme de l'acte — quelle qu'en soit la désignation — autorisant le représentant étranger à agir à ce titre ou le certificat délivré par le tribunal étranger attestant la qualité de celui-ci;

*c*) une déclaration faisant état de toutes les instances étrangères visant la compagnie débitrice qui sont connues du représentant étranger.

Documents accompagnant la demande de reconnaissance

Documents may be considered as proof

(3) The court may, without further proof, accept the documents referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) as evidence that the proceeding to which they relate is a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of the foreign proceeding.

(3) Le tribunal peut, sans preuve supplémentaire, accepter les documents visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) comme preuve du fait qu'il s'agit d'une instance étrangère et que le demandeur est le représentant étranger dans le cadre de celle-ci.

Documents acceptés comme preuve

Other evidence

(4) In the absence of the documents referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*), the court may accept any other evidence of the existence of the foreign proceeding and of the foreign representative's authority that it considers appropriate.

Translation

(5) The court may require a translation of any document accompanying the application.

Order recognizing foreign proceeding

**47.** (1) If the court is satisfied that the application for the recognition of a foreign proceeding relates to a foreign proceeding and that the applicant is a foreign representative in respect of that foreign proceeding, the court shall make an order recognizing the foreign proceeding.

Nature of foreign proceeding to be specified

(2) The court shall specify in the order whether the foreign proceeding is a foreign main proceeding or a foreign non-main proceeding.

Order relating to recognition of a foreign main proceeding

**48.** (1) Subject to subsections (2) to (4), on the making of an order recognizing a foreign proceeding that is specified to be a foreign main proceeding, the court shall make an order, subject to any terms and conditions it considers appropriate,

(*a*) staying, until otherwise ordered by the court, for any period that the court considers necessary, all proceedings taken or that might be taken against the debtor company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act*;

(*b*) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the debtor company;

(*c*) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of any action, suit or proceeding against the debtor company; and

(*d*) prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of, outside the ordinary course of its business, any of the debtor company's property in Canada that relates to the business and prohibiting the debtor company from selling or otherwise disposing of any of its other property in Canada.

Autre preuve

(4) En l'absence des documents visés aux alinéas (2)*a*) et *b*), il peut accepter toute autre preuve — qu'il estime indiquée — de l'introduction de l'instance étrangère et de la qualité du représentant étranger.

Traduction

(5) Il peut exiger la traduction des documents accompagnant la demande de reconnaissance.

Ordonnance de reconnaissance

**47.** (1) S'il est convaincu que la demande de reconnaissance vise une instance étrangère et que le demandeur est un représentant étranger dans le cadre de celle-ci, le tribunal reconnaît, par ordonnance, l'instance étrangère en cause.

Nature de l'instance

(2) Il précise dans l'ordonnance s'il s'agit d'une instance étrangère principale ou secondaire.

Effets de la reconnaissance d'une instance étrangère principale

**48.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si l'ordonnance de reconnaissance précise qu'il s'agit d'une instance étrangère principale, le tribunal, par ordonnance, selon les modalités qu'il estime indiquées :

*a*) suspend, jusqu'à nouvel ordre, toute procédure qui est ou pourrait être intentée contre la compagnie sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

*b*) surseoit, jusqu'à nouvel ordre, à la continuation de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

*c*) interdit, jusqu'à nouvel ordre, l'introduction de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

*d*) interdit à la compagnie de disposer, notamment par vente, des biens de son entreprise situés au Canada hors du cours ordinaire des affaires ou de ses autres biens situés au Canada.

Scope of order

(2) The order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made under this Act.

Compatibilité

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit être compatible avec les autres ordonnances rendues sous le régime de la présente loi

When subsection (1) does not apply

(3) Subsection (1) does not apply if any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time the order recognizing the foreign proceeding is made.

Non-application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice.

Application of this and other Acts

(4) Nothing in subsection (1) precludes the debtor company from commencing or continuing proceedings under this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor company.

Application de la présente loi et d'autres lois

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la compagnie débitrice d'intenter ou de continuer une procédure sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Other orders

**49.** (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court may, on application by the foreign representative who applied for the order, if the court is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor company's property or the interests of a creditor or creditors, make any order that it considers appropriate, including an order

Autre ordonnance

**49.** (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal, sur demande présentée par le représentant étranger demandeur, peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger les biens de la compagnie débitrice ou les intérêts d'un ou plusieurs créanciers, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

(*a*) if the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, referred to in subsection 48(1);

*a*) s'il s'agit d'une instance étrangère secondaire, imposer les interdictions visées au paragraphe 48(1);

(*b*) respecting the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor company's property, business and financial affairs, debts, liabilities and obligations; and

*b*) régir l'interrogatoire des témoins et la manière de recueillir des preuves ou fournir des renseignements concernant les biens, affaires financières et autres, dettes, obligations et engagements de la compagnie débitrice;

(*c*) authorizing the foreign representative to monitor the debtor company's business and financial affairs in Canada for the purpose of reorganization.

*c*) autoriser le représentant étranger à surveiller les affaires financières et autres de la compagnie débitrice qui se rapportent à ses opérations au Canada.

Restriction

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of the debtor company at the time an order recognizing the foreign proceeding is made, an order made under subsection (1) must be consistent with any order that may be made in any proceedings under this Act.

Restriction

(2) Si, au moment où l'ordonnance de reconnaissance est rendue, une procédure a déjà été intentée sous le régime de la présente loi contre la compagnie débitrice, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue dans le cadre de cette procédure.

Application of this and other Acts

(3) The making of an order under paragraph (1)(*a*) does not preclude the commencement or the continuation of proceedings under

Application de la présente loi et d'autres lois

(3) L'ordonnance rendue au titre de l'alinéa (1)*a*) n'a pas pour effet d'empêcher que soit intentée ou continuée, contre la compagnie débitrice, une procédure sous le régime de la

this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the debtor company.

présente loi, de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Terms and conditions of orders

**50.** An order under this Part may be made on any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

Conditions

**50.** Le tribunal peut assortir les ordonnances qu'il rend au titre de la présente partie des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Commencement or continuation of proceedings

**51.** If an order is made recognizing a foreign proceeding, the foreign representative may commence and continue proceedings under this Act in respect of a debtor company as if the foreign representative were a creditor of the debtor company, or the debtor company, as the case may be.

Début et continuation de la procédure

**51.** Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le représentant étranger en cause peut intenter ou continuer la procédure visée par la présente loi comme s'il était créancier de la compagnie débitrice ou la compagnie débitrice elle-même, selon le cas.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Cooperation—court

**52.** (1) If an order recognizing a foreign proceeding is made, the court shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

Collaboration—tribunal

**52.** (1) Une fois l'ordonnance de reconnaissance rendue, le tribunal collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause dans le cadre de l'instance étrangère reconnue.

Cooperation—other authorities in Canada

(2) If any proceedings under this Act have been commenced in respect of a debtor company and an order recognizing a foreign proceeding is made in respect of the debtor company, every person who exercises powers or performs duties and functions under the proceedings under this Act shall cooperate, to the maximum extent possible, with the foreign representative and the foreign court involved in the foreign proceeding.

Collaboration—autres autorités compétentes

(2) Si une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi contre une compagnie débitrice et qu'une ordonnance a été rendue reconnaissant une instance étrangère visant cette compagnie, toute personne exerçant des attributions dans le cadre de cette procédure collabore dans toute la mesure possible avec le représentant étranger et le tribunal étranger en cause.

Obligations of foreign representative

**53.** If an order recognizing a foreign proceeding is made, the foreign representative who applied for the order shall

(*a*) without delay, inform the court of

(i) any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding,

(ii) any substantial change in the status of the foreign representative's authority to act in that capacity, and

(iii) any other foreign proceeding in respect of the same debtor company that becomes known to the foreign representative; and

Obligations du représentant étranger

**53.** Si l'ordonnance de reconnaissance est rendue, il incombe au représentant étranger demandeur :

*a*) d'informer sans délai le tribunal :

(i) de toute modification sensible du statut de l'instance étrangère reconnue,

(ii) de toute modification sensible de sa qualité,

(iii) de toute autre procédure étrangère visant la compagnie débitrice qui a été portée à sa connaissance;

*b*) de publier, sans délai après le prononcé de l'ordonnance, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, ou selon les modalités qui y sont prévues, dans le journal

(*b*) publish, without delay after the order is made, once a week for two consecutive weeks, or as otherwise directed by the court, in one or more newspapers in Canada specified by the court, a notice containing the prescribed information.

ou les journaux au Canada qui y sont précisés, un avis contenant les renseignements réglementaires.

### MULTIPLE PROCEEDINGS

### INSTANCES MULTIPLES

Concurrent proceedings

**54.** If any proceedings under this Act in respect of a debtor company are commenced at any time after an order recognizing the foreign proceeding is made, the court shall review any order made under section 49 and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made in the proceedings under this Act, the court shall amend or revoke the order.

Instances concomitantes

**54.** Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère visant une compagnie débitrice, une procédure est intentée sous le régime de la présente loi contre cette compagnie, le tribunal examine toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 et, s'il conclut qu'elle n'est pas compatible avec toute ordonnance rendue dans le cadre des procédures intentées sous le régime de la présente loi, il la modifie ou la révoque.

Multiple foreign proceedings

**55.** (1) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of a debtor company, an order recognizing a foreign main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall review any order made under section 49 in respect of the foreign non-main proceeding and, if it determines that the order is inconsistent with any orders made under that section in respect of the foreign main proceedings, the court shall amend or revoke the order.

Plusieurs instances étrangères

**55.** (1) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère principale visant la même compagnie, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de l'instance étrangère secondaire doit être compatible avec toute ordonnance qui peut être rendue au titre de cet article dans le cadre de l'instance étrangère principale.

Multiple foreign proceedings

(2) If, at any time after an order is made in respect of a foreign non-main proceeding in respect of the debtor company, an order recognizing another foreign non-main proceeding is made in respect of the debtor company, the court shall, for the purpose of facilitating the coordination of the foreign non-main proceedings, review any order made under section 49 in respect of the first recognized proceeding and amend or revoke the order if it considers it appropriate.

Plusieurs instances étrangères

(2) Si, après qu'a été rendue une ordonnance de reconnaissance à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant une compagnie débitrice, une autre ordonnance de reconnaissance est rendue à l'égard d'une instance étrangère secondaire visant la même compagnie, le tribunal examine, en vue de coordonner les instances étrangères secondaires, toute ordonnance rendue au titre de l'article 49 dans le cadre de la première procédure reconnue et la modifie ou la révoque s'il l'estime indiqué.

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

### DISPOSITIONS DIVERSES

Authorization to act as representative of proceeding under this Act

**56.** The court may authorize any person or body to act as a representative in respect of any proceeding under this Act for the purpose of having them recognized in a jurisdiction outside Canada.

Autorisation d'agir à titre de représentant dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi

**56.** Le tribunal peut autoriser toute personne ou tout organe à agir à titre de représentant dans le cadre de toute procédure intentée sous le régime de la présente loi en vue d'obtenir la reconnaissance de celle-ci dans un ressort étranger.

Foreign representative status

**57.** An application by a foreign representative for any order under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

Statut du représentant étranger

**57.** Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais de justice; le tribunal peut toutefois subordonner toute ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Foreign proceeding appeal

**58.** A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application if such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Instance étrangère : appel

**58.** Le fait qu'une instance étrangère fait l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter toute demande au tribunal au titre de la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Presumption of insolvency

**59.** For the purposes of this Part, if an insolvency or a reorganization or a similar order has been made in respect of a debtor company in a foreign proceeding, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor company is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

Présomption d'insolvabilité

**59.** Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre une compagnie débitrice dans le cadre d'une instance étrangère, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celle-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

Credit for recovery in other jurisdictions

**60.** (1) In making a compromise or an arrangement of a debtor company, the following shall be taken into account in the distribution of dividends to the company's creditors in Canada as if they were a part of that distribution:

(*a*) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the company; and

(*b*) the value of any property of the company that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be a preference over other creditors or a transfer at undervalue.

Sommes reçues à l'étranger

**60.** (1) Lorsqu'une transaction ou un arrangement visant la compagnie débitrice est proposé, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme s'ils faisaient partie de la distribution :

*a*) les sommes qu'un créancier a reçues — ou auxquelles il a droit — à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre d'une instance étrangère le visant;

*b*) la valeur de tout bien de la compagnie que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, procurerait à un créancier une préférence sur d'autres créanciers ou constituerait une opération sous-évaluée.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend whose amount is the same percentage

Restriction

(2) Le créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende dans le cadre de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende

of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (1)(*a*) and the value referred to in paragraph (1)(*b*) is of that creditor's claim.

dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Court not prevented from applying certain rules

**61.** (1) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying any legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives that are not inconsistent with the provisions of this Act.

**61.** (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, toute règle de droit ou d'equity relative à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance à prêter au représentant étranger, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Application de règles étrangères

Court not compelled to give effect to certain orders

(2) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

## PART V

## ADMINISTRATION

## PARTIE V

## ADMINISTRATION

Regulations

**62.** The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) specifying documents for the purpose of paragraph 23(1)(*f*); and

(*b*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

**62.** Le ministre peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

*a*) préciser les documents pour l'application de l'alinéa 23(1)*f*);

*b*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Review of Act

**63.** (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

**63.** (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and

(*b*) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

Examen parlementaire

further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

**132.** The *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, applies

(*a*) in respect of wages owing to an individual by an employer who becomes bankrupt after the coming into force of that section; and

(*b*) in respect of wages owing to an individual by an employer any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

**133.** The amendments to the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by any of sections 2 to 123, other than section 6, apply in respect of a person

(*a*) who becomes bankrupt after the coming into force of that section;

(*b*) who files a notice of intention after the coming into force of that section;

(*c*) who files a proposal after the coming into force of that section without having filed a notice of intention;

(*d*) in respect of whom a proposal is made after the coming into force of that section without the person having filed a notice of intention;

(*e*) any of whose property comes under the possession or control of an interim receiver who is appointed as such after the coming into force of that section; and

(*f*) any of whose property comes under the possession or control of a receiver within the meaning of subsection 243(2) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* after the coming into force of that section.

Transitional

**134.** The amendments to the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by sections 124 to 131, apply in respect of a

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire

**132.** La *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édictée par l'article 1, s'applique :

*a*) au salaire dû à une personne physique par un employeur qui fait faillite après l'entrée en vigueur de cet article;

*b*) au salaire dû à une personne physique par un employeur dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition transitoire

**133.** Les modifications de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictées par tel des articles 2 à 123, à l'exception de l'article 6, s'appliquent à l'égard des personnes :

*a*) qui deviennent faillis après l'entrée en vigueur de l'article en question;

*b*) qui déposent un avis d'intention après l'entrée en vigueur de l'article en question;

*c*) qui déposent une proposition après l'entrée en vigueur de l'article en question;

*d*) à l'égard desquelles une proposition est déposée après l'entrée en vigueur de l'article en question alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;

*e*) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre nommé après l'entrée en vigueur de l'article en question;

*f*) dont tout bien est mis en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre, au sens du paragraphe 243(2) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, après l'entrée en vigueur de l'article en question.

Disposition transitoire

**134.** Les modifications de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictées par les articles 124 à 131, s'appliquent aux compagnies débitrices à

**debtor company in respect of whom proceedings are commenced under that Act after the coming into force of those sections.**

**l'égard desquelles sont intentées des procédures sous le régime de cette loi après l'entrée en vigueur de ces articles.**

Transitional

**135. The person who holds office as Superintendent of Bankruptcy immediately before the day on which subsection 5(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by subsection 6(1), comes into force continues to hold office for the remainder of the person's term as though the person had been appointed under that subsection 5(1).**

Disposition transitoire

**135. Le surintendant des faillites qui est en fonctions à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par le paragraphe 6(1), continue d'exercer sa charge jusqu'à l'expiration de son mandat comme s'il avait été nommé en vertu de ce paragraphe 5(1).**

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### CANADA LABOUR CODE

### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

**136. Section 67 of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after subsection (6):**

**136. L'article 67 du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Revision of term

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

Révision de la convention collective

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Revision of term

(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

Révision de la convention collective

(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

### CANADA PENSION PLAN

### RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

**137. Paragraph 23(2)(*b*) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

**137. L'alinéa 23(2)*b*) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's contributions, employee's contributions, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act.*

*b*) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations d'employeur, aux cotisations d'employé et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies.*

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

**138. Paragraph 99(*b*) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**138. L'alinéa 99*b*) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

(*b*) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's premiums, employee's premiums, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

*b*) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières et aux intérêts, pénalités ou autres montants y afférents, sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

### INCOME TAX ACT

**139. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1), 69.1(1) and 69.2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**139. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Saisie-arrêt

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1), 69.1(1) et 69.2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

### COORDINATING AMENDMENT

### DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-23

**140. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.**

Projet de loi C-23

**140. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 27 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is replaced by the following:**

**(2) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 27 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est remplacé par ce qui suit :**

Information to be made available to Minister

27. Despite subsection 139(5) of the *Employment Insurance Act*, personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

Accès aux renseignements

27. Malgré le paragraphe 139(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements personnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

**(3) On the later of the day on which the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 28 of the *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1, is repealed.**

**(3) À la date d'entrée en vigueur de l'autre loi ou à la date de la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édicté par l'article 1, est abrogé.**

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**141. (1) Sections 1, 67 and 88 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**141. (1) Les articles 1, 67 et 88 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Order in council

**(2) Sections 2 to 66, 68 to 87, 89 to 123 and 136 to 139 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**(2) Les articles 2 à 66, 68 à 87, 89 à 123 et 136 à 139 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Order in council

**(3) Sections 124 to 131 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**(3) Les articles 124 à 131 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 48

## FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS MANAGEMENT ACT


### SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable any first nation subject to the *Indian Act*, if it chooses to do so, to assume the direct management and regulation of oil and gas exploration and exploitation currently carried out on its behalf by Indian Oil and Gas Canada. It would also allow any first nation to receive and manage moneys that are derived from any source on reserve lands and that would otherwise be retained or collected, and managed on its behalf, by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The decision to do so, in either case, would be made in a referendum conducted among eligible members of the first nation.


# CHAPITRE 48

## LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS


### SOMMAIRE

Le texte permet à toute première nation régie par la *Loi sur les Indiens* qui le désire de prendre en charge la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz, activités maintenant exercées en son nom par Pétrole et gaz des Indiens Canada. Il permet en outre à toute première nation de recevoir et de gérer les fonds provenant des terres de réserve et qui autrement seraient perçus, détenus et gérés en son nom par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans chacun de ces cas, la décision sera prise après la tenue d'un référendum parmi les électeurs admissibles de la première nation.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada – Bill C-54
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles – Projet de loi C-54
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| **House of Commons / Chambre des communes** | | **Senate / Sénat** | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-01 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-06 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-10-06 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord | Committee / Comité | Aboriginal Peoples / Peuples autochtones |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-23 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-10-26 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-03 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-03 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 48<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 48** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS OIL AND GAS AND MONEYS MANAGEMENT ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. For greater certainty
4. Territorial lands
5. Individual moneys

REQUESTS FOR TRANSFER

6. Council resolution — oil and gas
7. Council resolution — moneys
8. Information from Minister — oil and gas
9. Information from Minister — moneys

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

10. Oil and gas code
11. Financial code for moneys received from Canada
12. Law of trusts
13. Councillors as trustees
14. Security required of trustees
15. Oil and gas transfer agreement
16. Moneys payment agreement

APPROVAL PROCEDURE

17. Approval of transfer
18. Approval of payment
19. Combined vote on oil, gas and moneys
20. Eligibility to vote


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA GESTION DU PÉTROLE ET DU GAZ ET DES FONDS DES PREMIÈRES NATIONS


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Précisions
4. Terres domaniales
5. Fonds individuels

DEMANDES DE TRANSFERT

6. Résolution du conseil: pétrole et gaz
7. Résolution du conseil: fonds
8. Transmission de renseignements par le ministre: pétrole et gaz
9. Transmission de renseignements par le ministre: fonds

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

10. Code pétrolier et gazier
11. Code financier
12. Application du droit provincial
13. Conseil
14. Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie
15. Accord de transfert: pétrole et gaz
16. Accord de versement: fonds

PROCÉDURE D'APPROBATION

17. Approbation du transfert — pétrole et gaz
18. Approbation du versement des fonds
19. Vote unique
20. Électeurs admissibles

21. Approval by majority vote

TRANSFERS TO FIRST NATIONS

OIL AND GAS

22. Additions to Schedule 1
23. Transfer of contracts
24. Rights and interests under contracts
25. Managed area
26. Registration of lands
27. Liability for transfer
28. Past liability

MONEYS

29. Additions to Schedule 2
30. Initial payment of moneys
31. Subsequent payments
32. Liability for payment
33. Past liability

POWERS RELATING TO OIL AND GAS

34. Ownership and management
35. Laws re exploration and exploitation
36. Excluded jurisdiction
37. Projects to be subject to environmental assessment
38. Environmental protection
39. Oil and gas conservation
40. Limitation on penalties
41. Powers re inspections, searches, etc.
42. Incorporation by reference
43. Agreement with province
44. Public access to oil and gas laws
45. International obligations

GENERAL

46. Legal capacity of first nations
47. Public access to financial codes
48. Accounts — oil and gas
49. Accounts — moneys
50. Audit of statements
51. Expropriation by Canada
52. Prosecutions

21. Approbation par la majorité

TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

PÉTROLE ET GAZ

22. Annexe 1
23. Cession des contrats et des droits et obligations
24. Protection des droits
25. Secteur aménagé
26. Enregistrement
27. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
28. Responsabilité pour les actes passés

FONDS

29. Annexe 2
30. Versement initial
31. Fonds perçus après le versement initial
32. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande
33. Responsabilité pour les actes passés

POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

34. Gestion du pétrole et du gaz
35. Pouvoir d'adopter des textes
36. Exception
37. Évaluation environnementale de tous les projets
38. Textes concernant la protection de l'environnement
39. Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz
40. Restriction — peines
41. Pouvoirs d'inspection
42. Incorporation par renvoi
43. Administration provinciale
44. Recueil des textes législatifs
45. Obligations internationales

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

46. Capacité
47. Recueil des textes législatifs
48. Livres comptables: pétrole et gaz
49. Livres comptables: fonds
50. Vérification des états financiers
51. Expropriation
52. Poursuites

53. Disposition of fines and property

APPLICATION OF OTHER LAWS

OIL AND GAS

54. *Indian Act*

55. *First Nations Land Management Act* and *Indian Oil and Gas Act*

56. Environmental assessment laws

57. Other environmental laws

58. Labour laws

59. Inconsistencies among first nation laws

MONEYS

60. *Indian Act*

61. *Financial Administration Act*

REGULATIONS

62. Regulations

63. Environmental assessment laws

COMING INTO FORCE

64. Order in council

SCHEDULES 1-2

53. Amendes et biens confisqués

RÉGIME JURIDIQUE

PÉTROLE ET GAZ

54. *Loi sur les Indiens*

55. Non-application de certaines lois

56. Évaluation environnementale

57. Incompatibilité avec une loi fédérale en matière d'environnement

58. Précision

59. Compatibilité

FONDS

60. *Loi sur les Indiens*

61. Précision

RÈGLEMENTS

62. Règlements

63. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Décret

ANNEXES 1-2

# CHAPTER 48

An Act to provide first nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation and of receiving moneys otherwise held for them by Canada

[*Assented to 25th November, 2005*]

Preamble

WHEREAS the White Bear First Nation entered into Treaty Number Four with Her Majesty on September 23, 1875 and the Blood and Siksika (Blackfoot) First Nations entered into Treaty Number Seven with Her Majesty on September 22, 1877;

WHEREAS existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada were recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the White Bear, Blood and Siksika First Nations wish to assume control of oil and gas in their reserve lands and related revenues, and control of current and future moneys that would otherwise be held for them by Canada;

WHEREAS those first nations have, since 1994, entered into a series of agreements with the Government of Canada for the co-management of oil and gas in their reserve lands;

WHEREAS the same first nations have participated with the Government of Canada in the development of proposals for legislation for the transfer of control of oil and gas and of moneys held for them;

AND WHEREAS it is recognized that such legislation could also benefit other first nations if they chose to avail themselves of it;

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 48

Loi visant à donner aux Premières Nations la possibilité de gérer et de réglementer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz ainsi que de recevoir les fonds que le Canada détient pour elles

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Préambule

Attendu :

que la première nation White Bear et Sa Majesté ont conclu le traité numéro quatre le 23 septembre 1875 et que les premières nations Blood et Siksika (Blackfoot) et Sa Majesté ont conclu le traité numéro sept le 22 septembre 1877;

que les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ont été reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les premières nations White Bear, Blood et Siksika souhaitent prendre en charge les ressources pétrolières et gazières contenues dans leurs terres de réserve et les recettes afférentes, ainsi que les fonds, actuels ou futurs, que le Canada détiendrait autrement pour elles;

que, depuis 1994, elles ont conclu avec le gouvernement du Canada une série d'accords de cogestion relatifs à ces ressources;

qu'elles ont participé avec le gouvernement du Canada à l'élaboration de propositions législatives portant sur la prise en charge de ces ressources et de ces fonds;

qu'il est reconnu que ces propositions législatives pourraient aussi profiter aux autres premières nations qui choisissent de s'en prévaloir,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act.*

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations.*

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"contract" «*contrat*»

"contract" means a licence, permit or lease granting a surface or subsurface right or interest in land — or an instrument evidencing an easement, a right-of-way, a right of entry or any other disposition of a right or interest in land — that is granted, issued or made for the purposes of oil or gas exploration or exploitation.

«autorité décisionnelle» S'agissant d'un projet, la personne ou l'organisme autorisé en vertu de l'article 34 ou d'un texte pétrolier ou gazier à prendre une décision nécessaire à la réalisation du projet.

«autorité décisionnelle» "*decision-making authority*"

«contrat» Permis, permission, autorisation ou bail accordant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol pour l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz, ou acte constatant l'existence d'une servitude, d'un droit de passage, d'un droit d'entrée ou de toute autre disposition d'un tel droit ou intérêt.

«contrat» "*contract*"

"decision-making authority" «*autorité décisionnelle*»

"decision-making authority", in relation to a project, means a person or body having power under section 34 or under a first nation's oil and gas laws to make any decision that is required in order for the project to be undertaken.

"environmental assessment" «*évaluation environnementale*»

"environmental assessment", in relation to a project in a managed area, means an assessment of the project's effects on the environment conducted in one or more stages in accordance with a first nation's oil and gas laws.

«date de transfert» Date à laquelle le nom de la première nation est inscrit à l'annexe 1 conformément au paragraphe 22(1).

«date de transfert» "*transfer date*"

«évaluation environnementale» Évaluation en une ou plusieurs étapes des effets d'un projet sur l'environnement, effectuée aux termes d'un texte pétrolier ou gazier.

«évaluation environnementale» "*environmental assessment*"

"exploitation" «*exploitation*»

"exploitation", in relation to oil or gas, means its extraction, production, storage, distribution, processing or refining, or its use to generate electrical energy, to the extent that those activities relate to lands in a managed area.

«exploitation» Extraction, production, stockage, distribution, traitement, raffinage ou utilisation du pétrole ou du gaz à des fins de production d'énergie électrique, dans la mesure où ces activités se rapportent aux terres comprises dans un secteur aménagé.

«exploitation» "*exploitation*"

"exploration" «*exploration*»

"exploration" includes surveying, mapping, test drilling and geological, geophysical and geochemical examinations carried out in pursuit of oil or gas.

«exploration» Font partie de l'exploration l'arpentage, la cartographie, le forage d'essai et les études géologiques, géophysiques ou géochimiques liées à la découverte du pétrole ou du gaz.

«exploration» "*exploration*"

"financial institution" «*institution financière*»

"financial institution" means a bank or a trust company.

"first nation" «*première nation*»

"first nation" means a band within the meaning of the *Indian Act*.

"first nation member" «*membre de la première nation*»

"first nation member" means a person whose name appears on the band list of a first nation or who is entitled to have their name appear on that list.

"gas" «*gaz*»

"gas" means natural gas that can be produced from a well, including natural gas from a coal bed, and includes marketable gas as well as condensate and other fluid components of natural gas that are not oil.

"managed area" «*secteur aménagé*»

"managed area" means a managed area as described in section 25.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"oil" «*pétrole*»

"oil" means any hydrocarbon that can be extracted or recovered in liquid form from surface or subsurface deposits, other than condensate, or that can be extracted or recovered from bitumen, bituminous sands, oil sands or oil shale.

"oil and gas law" «*texte pétrolier ou gazier*»

"oil and gas law" means a law made by a first nation under section 35.

"oil and gas moneys" «*recettes pétrolières ou gazières*»

"oil and gas moneys" means moneys derived from oil or gas exploration or exploitation within the managed area of a first nation after the first nation's transfer date, and includes fines recovered for offences under oil and gas laws.

"project" «*projet*»

"project" means

(*a*) any proposed construction, operation, modification, decommissioning or abandonment of an installation used for oil or gas exploration or exploitation, or any other proposed undertaking in relation to such an installation; or

(*b*) any proposed exploration activity of a kind that is defined, by the regulations or by a first nation's oil and gas laws, as a project for the purposes of environmental assessments.

"transfer date" «*date de transfert*»

"transfer date", in relation to a first nation, means the date on which the first nation's name is added to Schedule 1 under subsection 22(1).

«gaz» "*gas*"

«gaz» Le gaz naturel susceptible d'être extrait d'un puits, y compris le gaz naturel tiré de gisements houillers; s'entend en outre du gaz commercialisable, du condensat et de tout composant fluide du gaz naturel qui n'est pas du pétrole.

«institution financière» "*financial institution*"

«institution financière» Banque ou société de fiducie.

«membre de la première nation» "*first nation member*"

«membre de la première nation» Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«pétrole» "*oil*"

«pétrole» Tout hydrocarbure, sauf le condensat, qui peut être extrait ou récupéré, sous forme liquide, de gisements en affleurement ou souterrains ou qui peut être extrait ou récupéré de sables pétrolifères, du bitume ou de sables ou schistes bitumineux.

«première nation» "*first nation*"

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«projet» "*project*"

«projet» Selon le cas :

*a*) proposition de construction, d'exploitation, de modification, de désaffectation ou de fermeture d'installations liées à l'exploration ou l'exploitation du pétrole et du gaz;

*b*) proposition d'activité d'exploration appartenant à une catégorie d'activité définie, aux fins de l'évaluation environnementale, comme étant un projet par les règlements ou par un texte pétrolier ou gazier.

«recettes pétrolières ou gazières» "*oil and gas moneys*"

«recettes pétrolières ou gazières» Recettes découlant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole ou du gaz dans le secteur aménagé après la date de transfert, y compris les amendes recouvrées relativement aux infractions aux textes pétroliers ou gaziers.

«secteur aménagé» "*managed area*"

«secteur aménagé» S'entend au sens de l'article 25.

"trust company" *«société de fiducie»*

"trust company" means a trust company under subsection 57(2) of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company incorporated by or under a provincial Act that carries on the business of a trust company, that is a member institution within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

«société de fiducie» Société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* — ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie — qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

«société de fiducie» *"trust company"*

«texte pétrolier ou gazier» Texte législatif adopté par une première nation en vertu de l'article 35.

«texte pétrolier ou gazier» *"oil and gas law"*

Expressions in *Canadian Environmental Assessment Act*

(2) In this Act, "environment" and "environmental effect" have the same meaning as in the *Canadian Environmental Assessment Act*.

(2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Terminologie

Expressions in *Indian Act*

(3) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

(3) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Terminologie

For greater certainty

**3.** For greater certainty,

(*a*) Her Majesty's title to lands in a managed area is not affected by this Act;

(*b*) lands in a managed area continue to be set apart by Her Majesty for the use and benefit of the first nation for which they were set apart;

(*c*) lands in a managed area continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*;

(*d*) this Act does not affect the ability of a first nation to participate in and benefit from any federal government program; and

(*e*) nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**3.** Il est entendu :

*a*) que la présente loi n'a pas pour effet de modifier le titre de propriété de Sa Majesté sur les terres comprises dans le secteur aménagé;

*b*) que ces terres continuent d'être mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation pour laquelle elles ont été mises de côté;

*c*) que ces terres demeurent des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

*d*) que la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une première nation de participer aux programmes fédéraux et d'en profiter;

*e*) que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

Territorial lands

**4.** This Act does not apply in respect of reserve lands in Yukon or in respect of frontier lands within the meaning of the *Canada Petroleum Resources Act*.

**4.** La présente loi ne s'applique pas aux terres domaniales au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ni aux terres de réserve situées au Yukon.

Terres domaniales

Individual moneys

**5.** This Act does not apply in respect of moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada under the *Indian Act* for the use and benefit of an individual.

Fonds individuels

**5.** La présente loi ne s'applique pas aux fonds que Sa Majesté du chef du Canada perçoit, reçoit ou détient, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, à l'usage et au profit d'un individu.

## REQUESTS FOR TRANSFER

## DEMANDES DE TRANSFERT

Council resolution — oil and gas

**6.** The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation in its reserve lands.

Résolution du conseil : pétrole et gaz

**6.** Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le transfert à la première nation de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz sur ses terres de réserve.

Council resolution — moneys

**7.** The council of a first nation may submit to the Minister a written resolution of the council requesting the payment to the first nation of

(*a*) moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the first nation; and

(*b*) moneys to be collected or received in future by Her Majesty for the use and benefit of the first nation.

Résolution du conseil : fonds

**7.** Le conseil d'une première nation peut, par présentation d'une résolution écrite au ministre, demander le versement à la fois :

*a*) des fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation;

*b*) des fonds qui seront par la suite perçus ou reçus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation.

Information from Minister — oil and gas

**8.** (1) Subject to subsections (3) and (4), following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide to the first nation, if the first nation does not already possess them,

(*a*) copies of all contracts issued in respect of the first nation's reserve lands that are in force and of any documents evidencing designations of those lands under the *Indian Act*;

(*b*) copies of any documents in the Minister's possession respecting contracts referred to in paragraph (*a*) that relate to periods after the issuance of those contracts;

(*c*) particulars of all moneys payable under contracts referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) any documents in the Minister's possession with respect to contaminated sites on the first nation's reserve.

Transmission de renseignements par le ministre : pétrole et gaz

**8.** (1) Après réception de la demande visée à l'article 6, le ministre fournit à la première nation, sous réserve des paragraphes (3) et (4), ceux des documents et renseignements suivants qu'elle n'a pas déjà en sa possession :

*a*) une copie des contrats en vigueur visant les terres de réserve, ainsi que de tout document constatant la désignation de celles-ci faite sous le régime de la *Loi sur les Indiens*;

*b*) une copie de tout document se rapportant aux contrats visés à l'alinéa *a*) qui est en la possession du ministre et qui a trait à une période postérieure à l'octroi du contrat;

*c*) des précisions quant aux sommes à payer au titre des contrats visés à l'alinéa *a*);

*d*) les documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux sites contaminés se trouvant sur les terres de réserve de la première nation.

Timetable for providing information

(2) Following receipt of a resolution under section 6, the Minister shall provide the first nation with a timetable for delivery of the documents and information referred to in subsection (1).

Échéancier

(2) Après réception de la demande, le ministre fournit à la première nation un échéancier de remise des documents et renseignements visés au paragraphe (1).

Exclusion of confidential information

(3) The Minister shall not provide information that is subject to solicitor-client privilege or is otherwise privileged at law.

Exclusion of confidential information

(4) The Minister is not required to provide information that may, or must, be withheld under any federal law.

Restriction

(5) Subsection (4) does not apply in respect of information provided to the Minister by a contract holder.

Information from Minister—moneys

**9.** Following receipt of a resolution under section 7, the Minister shall inform the first nation of the amount of the moneys held by Her Majesty for the first nation at the time of the receipt of the request and of the outstanding amount of any loans referred to in subsection 30(2).

REQUIREMENTS FOR TRANSFER

Oil and gas code

**10.** (1) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare an oil and gas code that

(*a*) prescribes the procedure to be followed by the council of the first nation in the making, amendment and publication of oil and gas laws;

(*b*) provides for the accountability of the council to first nation members for the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

(*c*) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation;

(*d*) if the first nation shares a reserve with another first nation, provides for the coordination of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation by the two first nations; and

(*e*) provides for the amendment of the code by the first nation.

Exception concernant les renseignements protégés

(3) Le ministre ne peut fournir à la première nation les renseignements qui sont protégés par le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client ou par une autre règle de droit en matière de preuve.

Exception concernant les renseignements protégés

(4) Le ministre n'est pas tenu de fournir les renseignements dont la communication peut ou doit être refusée en vertu d'une loi fédérale.

Précision

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux renseignements que les titulaires de contrat fournissent au ministre.

Transmission de renseignements par le ministre : fonds

**9.** Après réception de la demande visée à l'article 7, le ministre informe la première nation du montant des fonds détenus pour elle par Sa Majesté au moment de la réception de la demande, ainsi que du montant impayé des prêts visés au paragraphe 30(2).

EXIGENCES RELATIVES AU TRANSFERT

Code pétrolier et gazier

**10.** (1) Avant la tenue du vote sur le transfert demandé en vertu de l'article 6, il incombe à la première nation d'établir un code pétrolier et gazier; celui-ci doit :

*a*) prévoir la marche à suivre par le conseil pour l'adoption, la modification et la publication des textes pétroliers ou gaziers;

*b*) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion et la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

*c*) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

*d*) dans le cas où la première nation partage une réserve avec une autre première nation, régir la coordination entre elles de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

*e*) prévoir sa modification par la première nation.

Financial code for oil and gas moneys

(2) Before a vote is conducted on a transfer requested under section 6, a first nation shall prepare a financial code that

(*a*) specifies the mode of holding oil and gas moneys, either by their deposit in an account with a financial institution or their payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing subsequent changes from one mode to the other;

(*b*) provides for the manner of collecting oil and gas moneys and the manner of expending moneys held in the account or received by the first nation from the trust;

(*c*) provides for the accountability of the council to first nation members for the management of oil and gas moneys;

(*d*) establishes procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(*e*) provides for the amendment of the code by the first nation.

Code financier : recettes pétrolières et gazières

(2) Avant la tenue du vote, la première nation doit en outre établir un code financier; celui-ci doit :

*a*) préciser le mode de détention des recettes pétrolières et gazières — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

*b*) fixer les modalités de perception des recettes pétrolières et gazières et de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

*c*) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche la gestion des recettes pétrolières et gazières;

*d*) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en matière de gestion des recettes pétrolières ou gazières;

*e*) prévoir sa modification par la première nation.

Financial code for moneys received from Canada

**11.** Before a vote is conducted on a payment requested under section 7, a first nation shall prepare a financial code

(*a*) specifying the mode of holding moneys paid by Her Majesty to the first nation under sections 30 and 31 by their deposit in an account with a financial institution or payment to a trust of which the first nation is settlor and sole beneficiary, and prescribing the conditions governing future changes from one mode to the other;

(*b*) respecting the manner of expending moneys held by the first nation in the account or received by it from the trust;

(*c*) respecting the accountability of the council of the first nation to first nation members for the expenditure of those moneys;

Code financier

**11.** Avant la tenue du vote sur le versement demandé en vertu de l'article 7, il incombe à la première nation d'établir un code financier; celui-ci doit :

*a*) préciser le mode de détention des fonds versés par Sa Majesté en vertu des articles 30 ou 31 — dépôt dans un compte ouvert auprès d'une institution financière ou remise aux fiduciaires d'une fiducie dont la première nation est le constituant et l'unique bénéficiaire — et fixer les conditions applicables au changement du mode de détention des fonds;

*b*) fixer les modalités de dépense des fonds versés au compte ou reçus de la fiducie;

*c*) régir la responsabilité du conseil, devant les membres de la première nation, en ce qui touche ces dépenses;

(*d*) establishing procedures for disclosing and addressing conflicts of interest of members of the council and employees of the first nation in the expenditure of those moneys; and

(*e*) providing for the amendment of the code by the first nation.

*d*) régir les modalités de divulgation et de résolution des conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la première nation en ce qui touche ces dépenses;

*e*) prévoir sa modification par la première nation.

Law of trusts

**12.** (1) Laws of general application in relation to trusts and trustees in force in the province in which the trust instrument is executed apply in respect of a trust established for the purposes of this Act except to the extent that those laws conflict with this Act.

Application du droit provincial

**12.** (1) La fiducie constituée en vertu de la présente loi est assujettie aux lois d'application générale concernant les fiducies et les fiduciaires de la province où est signé l'acte de fiducie, la présente loi l'emportant toutefois en cas d'incompatibilité.

Rules against perpetuities and accumulations

(2) A trust established for the purposes of this Act is exempt from the application of any rule of common law that limits the period within which a beneficial interest must vest or the period during which income may be accumulated.

Capitalisation et dispositions à titre perpétuel

(2) La fiducie est soustraite à l'application de toute règle de common law interdisant la capitalisation et les dispositions à titre perpétuel.

Councillors as trustees

**13.** (1) A member of the council of a first nation may not be made a trustee *ex officio* of a trust established for the purposes of this Act.

Conseil

**13.** (1) L'acte de fiducie ne peut prévoir que les membres du conseil de la première nation sont d'office des fiduciaires de la fiducie constituée en vertu de la présente loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not preclude a member of a council from serving as a trustee in the member's personal capacity.

Conseillers

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseiller d'exercer ces fonctions à titre personnel.

Security required of trustees

**14.** Every trustee of a trust established for the purposes of this Act other than a trust company shall, before moneys are paid into a trust referred to in section 10 or 11, and at any other time when the council so requests, provide to the council of the first nation

(*a*) evidence of bonding, insurance or other form of security, in an amount equal to the amount held in the trust, for the recovery of any loss occasioned by theft or by breach of the conditions of the trust; and

(*b*) evidence that the trustee fulfils the requirements of provincial law, if any, as to the minimum financial worth of trustees generally.

Fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie

**14.** Les fiduciaires qui ne sont pas des sociétés de fiducie fournissent au conseil de la première nation, avant le versement de fonds à la fiducie visée aux articles 10 ou 11, et, par la suite, à la demande du conseil :

*a*) un justificatif de garantie — preuve de cautionnement, d'assurance ou autre — correspondant au montant des fonds détenus dans la fiducie pour les pertes occasionnées par le vol ou la violation des conditions de la fiducie;

*b*) la preuve qu'ils remplissent les éventuelles conditions de valeur financière minimale fixées par le droit provincial.

Oil and gas transfer agreement

**15.** After a first nation has prepared the codes referred to in section 10, the Minister and the first nation may conclude a transfer agree-

Accord de transfert : pétrole et gaz

**15.** Après que la première nation a établi les codes visés à l'article 10, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au transfert de

ment setting out arrangements for the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas.

Moneys payment agreement

**16.** After a first nation has prepared the codes referred to in section 11, the Minister and the first nation may conclude a payment agreement setting out arrangements for the payment of moneys to the first nation.

## APPROVAL PROCEDURE

Approval of transfer

**17.** After a transfer agreement has been concluded under section 15, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the oil and gas code and the financial code referred to in section 10 and the approval of the transfer to the first nation of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation.

Approval of payment

**18.** After a payment agreement has been concluded under section 16, the first nation may conduct a vote among its eligible voters, in accordance with the regulations, on the ratification of the financial code referred to in section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

Combined vote on oil, gas and moneys

**19.** If agreements have been concluded under both sections 15 and 16, a single vote may be conducted for the purposes of sections 17 and 18.

Eligibility to vote

**20.** (1) Subject to subsection (2), a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has reached the age of eighteen years on the date of the vote.

Exception

(2) In the case of a first nation that is not the subject of an order made under section 74 of the *Indian Act*, a first nation member, whether resident on the reserve or not, is an eligible voter if the member's name appears on the band list and the member has, on the date of the vote, reached the eligible age for participation in the selection of the first nation's council according to the custom of the first nation.

la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du gaz et du pétrole à la première nation.

Accord de versement : fonds

**16.** Après que la première nation a établi le code visé à l'article 11, le ministre et la première nation peuvent conclure un accord qui précise les arrangements relatifs au versement des fonds.

## PROCÉDURE D'APPROBATION

Approbation du transfert — pétrole et gaz

**17.** Après la conclusion de l'accord de transfert visé à l'article 15, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code pétrolier et gazier et le code financier visés à l'article 10 et approuver le transfert de gestion et de réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz.

Approbation du versement des fonds

**18.** Après la conclusion de l'accord de versement visé à l'article 16, la première nation peut, conformément aux règlements, procéder à la tenue d'un vote des électeurs admissibles pour ratifier le code financier visé à l'article 11 et approuver le versement des fonds conformément au code financier.

Vote unique

**19.** Si des accords ont été conclus en vertu des articles 15 et 16, un vote unique peut être tenu en application des articles 17 et 18.

Électeurs admissibles

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), est électeur admissible tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans à la date du vote, qu'il réside ou non dans la réserve, et dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation.

Âge différent

(2) Pourvu que la première nation ne soit pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* au moment du vote, la limite d'âge prévue au paragraphe (1) est remplacée par la limite prévue selon la coutume de la première nation pour le choix des membres du conseil.

Approval by majority vote

**21.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a vote conducted under section 17 or 18 is affirmative when

(*a*) a majority of eligible voters participates in the vote and a majority of those who participate votes affirmatively; or

(*b*) the council has provided for the registration of eligible voters who signify their intention to participate in the vote, and a majority of those who are so registered votes affirmatively.

Minimum participation

(2) A vote is not affirmative unless more than twenty-five per cent of all eligible voters vote affirmatively.

Increased percentage

(3) The council of a first nation may, by resolution adopted before the vote, increase the proportion of votes required under paragraph (1) (*a*) or (*b*) or subsection (2).

Approbation par la majorité

**21.** (1) Le vote prévu aux articles 17 ou 18 est favorable si son objet reçoit l'appui :

*a*) soit de la majorité des voix exprimées, dans les cas où la majorité des électeurs admissibles participent effectivement au scrutin;

*b*) soit de la majorité des électeurs admissibles enregistrés, dans les cas où le conseil a prévu l'enregistrement des électeurs admissibles ayant fait connaître leur intention de voter.

Approbation minimale

(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si plus de vingt-cinq pour cent des électeurs admissibles se sont exprimés en sa faveur.

Pourcentage supérieur

(3) Le conseil peut, par résolution adoptée avant le vote, fixer pour l'approbation une majorité supérieure à celle prévue aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).

## TRANSFERS TO FIRST NATIONS

### OIL AND GAS

Additions to Schedule 1

**22.** (1) The Governor in Council may, by order, add a first nation's name to Schedule 1 following

(*a*) an affirmative vote by the first nation's eligible voters on the ratification of the codes prepared under section 10 and the approval of the transfer of the management and regulation of oil and gas exploration and exploitation to that first nation; and

(*b*) the making of laws by the council under paragraphs 35(1)(*a*) to (*d*).

Change of name

(2) On receipt by the Minister of a resolution of a first nation's council advising of a change in the name of the first nation, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 accordingly.

Transfer of contracts

**23.** (1) On a first nation's transfer date, the rights and obligations of Her Majesty under existing contracts in respect of the first nation's managed area — as well as under any agreements related to those contracts — are assigned to the first nation.

## TRANSFERTS À LA PREMIÈRE NATION

### PÉTROLE ET GAZ

Annexe 1

**22.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire le nom de la première nation à l'annexe 1 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

*a*) il y a eu un vote favorable des électeurs admissibles sur les codes visés à l'article 10 et sur le transfert de la gestion et de la réglementation de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz;

*b*) le conseil a adopté des textes législatifs au titre des alinéas 35(1)*a*) à *d*).

Changement de nom

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 sur réception par le ministre d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom.

Cession des contrats et des droits et obligations

**23.** (1) Les droits et obligations de Sa Majesté au titre des contrats existants relatifs au secteur aménagé et au titre des accords connexes liés à ces contrats, sont, à la date de transfert, cédés à la première nation.

Notice

(2) The Minister shall provide written notice to contract holders of the assignment of their contracts and any agreements referred to in subsection (1).

Avis

(2) Le ministre avise par écrit les titulaires de contrat de la cession.

Existing designations

(3) For greater certainty, after a first nation's transfer date, any designations made under the *Indian Act* in respect of oil and gas in the first nation's managed area cease to have effect, and the rights and obligations of Her Majesty under those designations are superseded by the rights and obligations of the first nation under this Act.

Désignations existantes

(3) Il est entendu qu'après la date de transfert, les désignations de terres de la première nation faites sous le régime de la *Loi sur les Indiens* relativement au pétrole et au gaz se trouvant dans le secteur aménagé cessent d'avoir effet et que les droits et obligations de la première nation au titre de la présente loi l'emportent sur les droits et obligations de Sa Majesté au titre de ces désignations.

Restriction

(4) If a designation under the *Indian Act* relates both to oil and gas and to other rights and interests unrelated to oil and gas, subsection (3) applies in respect of the designation only insofar as it relates to oil and gas.

Application limitée

(4) Dans le cas où une désignation de terres relative au pétrole et au gaz touche à d'autres droits et intérêts, le paragraphe (3) ne s'applique à la désignation qu'en ce qui a trait au pétrole et au gaz.

Rights and interests under contracts

**24.** (1) Oil and gas laws that come into force on a first nation's transfer date may not impair the rights or interests of a contract holder under a contract assigned by section 23.

Protection des droits

**24.** (1) Les textes pétroliers ou gaziers qui entrent en vigueur à la date de transfert ne peuvent porter atteinte aux droits ou intérêts prévus par les contrats cédés en application de l'article 23.

Power of first nation to amend

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the making of laws by a first nation after its transfer date.

Pouvoir de légiférer

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir de la première nation de légiférer après la date de transfert.

Managed area

**25.** (1) The managed area of a first nation consists of the lands set apart, as of the transfer date, as the reserve or reserves of the first nation, and includes any lands subsequently added to those lands, unless the first nation and the Minister agree otherwise at the time they are added.

Secteur aménagé

**25.** (1) Le secteur aménagé de la première nation est constitué de toutes les terres mises de côté à la date de transfert pour une ou plusieurs réserves et comprend les terres qui y sont ajoutées après cette date sauf accord entre le ministre et la première nation à l'effet contraire au moment de l'adjonction.

Excluded lands

(2) Any reserve lands whose boundaries have been surveyed under Part II of the *Canada Lands Surveys Act* may be excluded from a managed area if the transfer agreement so provides.

Exclusion

(2) Des terres de la réserve ayant fait l'objet d'un arpentage sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* peuvent être exclues du secteur aménagé si l'accord de transfert le prévoit.

Restoration of excluded lands

(3) The Minister and the first nation may agree, at any time after a first nation's transfer date, to include in the first nation's managed area any of the lands excluded from it by the transfer agreement, in which case an amendment shall be made accordingly to the legal description of the managed area in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Inclusion de terres exclues

(3) Le ministre et la première nation peuvent s'entendre, après la date de transfert, pour inclure des terres exclues dans le secteur aménagé; la description officielle du secteur aménagé consignée dans le registre applicable aux termes du paragraphe 26(1) est modifiée en conséquence.

Registration of lands

**26.** (1) A legal description of a first nation's managed area shall be entered, as of the first nation's transfer date, in the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act. If lands are subsequently added to the managed area, the applicable register shall be amended accordingly.

Enregistrement des terres

**26.** (1) La description officielle du secteur aménagé est consignée, avec effet à la date de transfert, dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi; en cas d'adjonction de terres de réserve au secteur aménagé par la suite, elle est modifiée en conséquence.

Registration of existing contracts

(2) All contracts in respect of a first nation's managed area that are registered in the Surrendered and Designated Lands Register maintained under subsection 55(1) of the *Indian Act* shall be entered, as of the transfer date, in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection (1).

Enregistrement des contrats

(2) Les contrats relatifs au secteur aménagé de la première nation qui sont consignés dans le Registre des terres cédées ou désignées tenu en application du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les Indiens* sont, à la date de transfert, consignés dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe (1).

Liability for transfer

**27.** (1) Her Majesty is not liable for

(*a*) the decision by a first nation or its council to request a transfer under section 6 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request;

(*b*) any loss or damage resulting from the assignment of contracts to the first nation under section 23; or

(*c*) an unintentional omission to provide any information referred to in subsection 8(1).

Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

**27.** (1) Sa Majesté n'est pas responsable pour:

*a*) la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de transfert visée à l'article 6 ou les mesures prises à cette fin;

*b*) tout dommage ou toute perte résultant de la cession des contrats à la première nation prévue à l'article 23;

*c*) toute omission involontaire de fournir des renseignements et documents visés au paragraphe 8(1).

Liability for future management

(2) Her Majesty is not liable in respect of the exercise of powers by a first nation in relation to oil and gas exploration or exploitation under this Act.

Gestion ultérieure

(2) Sa Majesté n'est pas responsable de l'exercice par la première nation des pouvoirs conférés par la présente loi en matière d'exploration et d'exploitation du pétrole et du gaz.

Liability arising from title

(3) Her Majesty is not liable, as the holder of title to reserve lands or to oil and gas found in those lands, in respect of any damage occasioned by oil and gas exploration or exploitation under this Act.

Non-responsabilité en tant que titulaire d'un intérêt

(3) Sa Majesté n'est pas responsable, en sa qualité de titulaire d'un intérêt sur les terres de réserve comprises dans le secteur aménagé ou sur le pétrole et le gaz de ces terres, des dommages résultant de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le cadre de la présente loi.

Past liability

**28.** Subject to section 27, this Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission occurring before the first nation's transfer date.

Responsabilité pour les actes passés

**28.** Sous réserve de l'article 27, la présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission survenus avant la date de transfert.

MONEYS

Additions to Schedule 2

**29.** (1) The Minister may, by order, add a first nation's name to Schedule 2 following an affirmative vote of the first nation's eligible voters on the ratification of the code prepared under section 11 and the approval of the payment of moneys to the first nation in accordance with the code.

Change of name

(2) On receipt of a resolution of the council of a first nation advising of a change in its name, the Minister may, by order, amend Schedule 2 accordingly.

Initial payment of moneys

**30.** (1) Following the addition of a first nation's name to Schedule 2, the moneys held by Her Majesty for its use and benefit shall be paid to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the payment agreement.

Loan guarantees

(2) The Minister may withhold, from moneys otherwise payable under subsection (1), the outstanding amount of any loans entered into by the first nation or members of the first nation and guaranteed by Her Majesty on the security of moneys held for the use and benefit of the first nation by Her Majesty under the *Indian Act*.

Subsequent payments

**31.** Following a payment of moneys under section 30, all moneys subsequently collected or received by Her Majesty for the use and benefit of the first nation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the first nation in accordance with the payment agreement.

Liability for payment

**32.** (1) Her Majesty is not liable for the decision by a first nation or its council to request a payment under section 7 or for any actions taken by the first nation or its council pursuant to the request.

Liability for future management

(2) Following the payment of moneys out of the Consolidated Revenue Fund into an account or a trust under section 30 or 31, Her Majesty is not liable for the payment or the management of those moneys.

Past liability

**33.** This Act does not affect the liability of Her Majesty or a first nation for any act or omission in respect of moneys occurring before a payment referred to in subsection 32(2).

FONDS

**29.** (1) Le ministre peut, par arrêté, inscrire à l'annexe 2 le nom de la première nation lorsqu'il y a eu un vote favorable à la ratification du code financier visé à l'article 11 et au versement des fonds conformément au code financier. Annexe 2

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe 2 sur réception d'une résolution du conseil de la première nation l'informant de la modification de son nom. Changement de nom

**30.** (1) Après l'inscription du nom de la première nation à l'annexe 2, les fonds détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement. Versement initial

(2) Le ministre peut retenir sur les fonds dus par ailleurs en vertu du paragraphe (1) une somme égale au montant impayé des prêts contractés par la première nation ou par ses membres et dont le remboursement a été garanti par Sa Majesté sur les fonds détenus par elle, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, à l'usage et au profit de la première nation. Retenue

**31.** Après le versement visé à l'article 30, les fonds perçus et reçus par la suite par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation sont versés à celle-ci sur le Trésor conformément à l'accord de versement. Fonds perçus après le versement initial

**32.** (1) Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui touche la décision de la première nation ou de son conseil de faire la demande de versement visée à l'article 7 ou les mesures prises à cette fin. Non-responsabilité de Sa Majesté pour la demande

(2) Une fois le versement de fonds effectué en vertu des articles 30 ou 31, Sa Majesté n'est pas responsable en ce qui concerne le versement de ces fonds ou leur gestion. Gestion ultérieure

**33.** La présente loi n'a aucun effet sur la responsabilité de Sa Majesté ou de la première nation pour tout acte ou toute omission en ce qui a trait aux fonds survenus avant le versement visé au paragraphe 32(2). Responsabilité pour les actes passés

## POWERS RELATING TO OIL AND GAS

Ownership and management

**34.** (1) Subject to any other provision of this Act, a first nation named in Schedule 1 has the powers, rights and privileges of an owner in relation to oil and gas in the first nation's managed area, including

(*a*) the power, in accordance with its oil and gas laws, to manage oil and gas exploration and exploitation in the managed area and to issue contracts in respect of the managed area; and

(*b*) the power, in accordance with its financial code, to collect oil and gas moneys from contract holders and to manage and expend those moneys.

Exercise of powers

(2) The powers of a first nation under subsection (1) shall be exercised by the council of the first nation or by any person, body or government to which the powers are delegated by the first nation's oil and gas laws.

Registration of contracts

(3) A first nation shall send particulars relating to each contract issued by the first nation to the Minister for registration in the register established by the regulations or, if none has been established, in the applicable register referred to in subsection 26(1).

Issuance of contracts

(4) No contract may be issued for any activity in a managed area before oil and gas laws for the regulation of that activity are in force in the managed area.

Laws re exploration and exploitation

**35.** (1) Subject to sections 36 to 41 and 45, the council of a first nation named in Schedule 1 has the power, in accordance with its oil and gas code, to make laws respecting oil and gas exploration and exploitation in the first nation's managed area, to the extent that those laws are not in relation to matters coming within the exclusive jurisdiction of a provincial legislature and may, in particular, make laws

(*a*) respecting the issuance and the terms and conditions of contracts, including

(i) any fees, rates, rents and royalties, including royalties in kind, to be reserved to the first nation by contract holders,

## POUVOIRS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ

Gestion du pétrole et du gaz

**34.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 a les droits et pouvoirs d'un propriétaire sur le pétrole et le gaz se trouvant dans le secteur aménagé et peut notamment :

*a*) conformément aux textes pétroliers ou gaziers, gérer l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur et octroyer des contrats relativement au secteur;

*b*) conformément au code financier, percevoir les recettes pétrolières ou gazières des titulaires de contrat et gérer et dépenser celles-ci.

Exercice du pouvoir

(2) Le conseil exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) et peut déléguer par un texte pétrolier ou gazier tout ou partie de ses pouvoirs à la personne, à l'organisme ou à l'autorité publique qu'il désigne.

Enregistrement des contrats

(3) La première nation transmet au ministre les renseignements relatifs aux contrats qu'elle octroie pour inscription dans le registre établi en vertu des règlements ou, en l'absence d'un tel registre, dans le registre applicable visé au paragraphe 26(1).

Texte en vigueur

(4) Un contrat ne peut être octroyé pour une activité dans un secteur aménagé que si des textes pétroliers ou gaziers y sont en vigueur pour réglementer l'activité.

Pouvoir d'adopter des textes

**35.** (1) Le conseil de la première nation dont le nom figure à l'annexe 1 est, sous réserve des articles 36 à 41 et 45, investi du pouvoir d'adopter, conformément au code pétrolier et gazier et dans la mesure où ils ne relèvent pas uniquement de la compétence exclusive des provinces, des textes législatifs relatifs à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz, notamment en ce qui a trait aux sujets suivants :

*a*) l'octroi des contrats et les modalités de ceux-ci en ce qui concerne, entre autres :

(i) les droits, les taux, les loyers et les redevances, y compris les redevances en nature, réservés en faveur de la première nation,

(ii) the interest payable on amounts owing to the first nation under a contract, and

(iii) administrative monetary penalties that may be assessed for failure to comply with the terms of a contract;

(*b*) respecting environmental assessments of projects in the managed area, and specifying circumstances in which an order may be made prohibiting the proponent of a project from undertaking work before the completion of an environmental assessment;

(*c*) respecting the protection of the environment from the effects of oil and gas exploration and exploitation in the managed area;

(*d*) respecting the conservation of oil and gas in the managed area;

(*e*) establishing offences punishable on summary conviction and imposing fines, imprisonment, restitution and community service for the contravention of oil and gas laws and orders referred to in paragraph (*b*);

(*f*) respecting the inspection, search, seizure and detention of property within or outside the managed area for the purpose of ensuring compliance with oil and gas laws and for the enforcement of those laws; and

(*g*) respecting the auditing of records of contract holders within or outside the managed area for the purposes of contract administration.

Coming into force

(2) A first nation may exercise its power to make oil and gas laws at any time after the date of an affirmative vote under section 21, but no oil and gas law has effect before the first nation's transfer date except to the extent necessary to make it effective on that date.

Excluded jurisdiction

**36.** For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to

(*a*) criminal law and criminal procedure;

(*b*) labour relations, working conditions and occupational health and safety;

(ii) les intérêts à payer sur les sommes dues à la première nation aux termes d'un contrat,

(iii) les sanctions administratives pécuniaires pour le non-respect d'un contrat;

*b*) l'évaluation environnementale des projets et les cas où une ordonnance peut être rendue pour interdire au promoteur d'un projet d'entreprendre des travaux avant la fin de l'évaluation environnementale;

*c*) la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

*d*) la conservation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé;

*e*) les infractions punissables par procédure sommaire consistant dans la contravention des textes pétroliers ou gaziers ou des ordonnances visées à l'alinéa *b*) et les peines — amende, emprisonnement, restitution ou travaux d'intérêt collectif — afférentes;

*f*) les pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie et de rétention de biens situés ou non dans le secteur aménagé dans le but d'assurer l'observation des textes pétroliers ou gaziers et d'en contrôler l'application;

*g*) la vérification dans le secteur aménagé ou à l'extérieur de celui-ci des documents des titulaires de contrats dans le cadre de l'administration des contrats.

Entrée en vigueur

(2) Le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers peut s'exercer après le vote favorable et avant la date de transfert; dans l'intervalle, les textes ne sont toutefois opérants que dans la mesure nécessaire pour leur permettre de produire leurs effets dès la date de transfert.

Exception

**36.** Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des textes relativement :

*a*) au droit criminel et à la procédure en matière criminelle;

(*c*) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

(*d*) international and interprovincial trade, including customs tariffs and export and import controls.

*b*) aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail;

*c*) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

*d*) au commerce international ou interprovincial, notamment au tarif des douanes et au contrôle des importations et des exportations.

Projects to be subject to environmental assessment

**37.** (1) A first nation's oil and gas laws must provide that no project, unless exempted by regulations made under subsection 63(2), may be undertaken until an environmental assessment of it has been conducted under those laws and every decision-making authority for the project has taken the results of the assessment into account in making any decision that would enable the project to be undertaken.

Évaluation environnementale de tous les projets

**37.** (1) Les textes pétroliers ou gaziers de la première nation doivent prévoir qu'aucun projet, sauf s'il est soustrait à l'évaluation environnementale par les règlements pris en vertu du paragraphe 63(2), ne peut être entrepris sans qu'une évaluation environnementale ait été effectuée en vertu de ceux-ci et que chaque autorité décisionnelle ait tenu compte des résultats de l'évaluation environnementale pour prendre une décision quant à sa réalisation.

Laws in conformity with regulations

(2) The content of laws respecting environmental assessments of projects must conform with regulations made under subsection 63(1).

Règlements

(2) Le contenu des textes pétroliers ou gaziers sur l'évaluation environnementale doit être conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1).

Joint assessments and delegation

(3) A decision-making authority for a project may, in respect of an environmental assessment of the project,

(*a*) enter into an agreement for the joint assessment of the project with any other person or body responsible for environmental assessments of that project under this Act or any other federal law; and

(*b*) delegate to another person or body any power, except the power to determine whether a project is to be carried out.

Délégation

(3) L'autorité décisionnelle peut, pour ce qui est de l'évaluation environnementale d'un projet :

*a*) conclure avec une autre personne ou un autre organisme chargés d'effectuer une évaluation environnementale en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale un accord d'évaluation conjointe;

*b*) déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de décider si un projet sera réalisé, à une autre personne ou à un autre organisme.

Environmental protection

**38.** Subject to the regulations, oil and gas laws must provide protection for the environment that is at least equal to that provided by the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

Textes concernant la protection de l'environnement

**38.** Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers doivent accorder une protection de l'environnement au moins équivalente à celle qui est prévue par le droit provincial applicable à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Oil and gas conservation

**39.** Subject to the regulations, oil and gas laws with respect to the conservation of oil and gas must not conflict with or be inconsistent with the laws of the province applicable to oil and gas exploration and exploitation.

Limitation on penalties

**40.** The punishment that may be imposed by an oil and gas law for an offence is

(*a*) if the act or omission constituting the offence results in damage to lands in the managed area,

(i) in the case of a first offence, a fine not exceeding $300,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, a fine not exceeding $600,000 or imprisonment for a term not exceeding one year, or both; and

(*b*) in any other case, a fine not exceeding $100,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or both.

Powers re inspections, searches, etc.

**41.** Oil and gas laws made under paragraph 35(1)(*f*) may not establish procedures inconsistent with those provided by the laws of the province in which the managed area is situated, nor may they confer powers greater than those of a public officer within the meaning of the *Criminal Code*.

Incorporation by reference

**42.** Oil and gas laws may incorporate by reference laws of the province in which the managed area is located as they are amended from time to time.

Agreement with province

**43.** An oil and gas law may, in accordance with an agreement between a first nation and the government of the province in which its managed area is located,

(*a*) specify the respective responsibilities of the first nation and the province for the administration and enforcement of oil and gas laws; and

(*b*) provide for access by officers of the first nation and the province, respectively, to the managed area for the enforcement of oil and gas laws.

Textes concernant la conservation du pétrole et du gaz

**39.** Sous réserve des règlements, les textes pétroliers ou gaziers portant sur la conservation du pétrole et du gaz ne peuvent être incompatibles avec le droit provincial applicable à l'exploration et à l'exploitation du pétrole et du gaz.

Restriction—peines

**40.** La peine prévue par les textes pétroliers ou gaziers pour toute infraction à ceux-ci est:

*a*) si l'acte ou l'omission cause des dommages aux terres comprises dans le secteur aménagé:

(i) en cas de première infraction, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

*b*) dans tout autre cas, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Pouvoirs d'inspection

**41.** Les textes pétroliers ou gaziers visés à l'alinéa 35(1)*f*) ne peuvent prévoir une procédure inconciliable avec celle qui est prévue par le droit provincial ni conférer des pouvoirs plus grands que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires publics par le *Code criminel*.

Incorporation par renvoi

**42.** Les textes pétroliers ou gaziers peuvent incorporer par renvoi des règles de droit de la province où le secteur aménagé est situé, dans leur version éventuellement modifiée.

Administration provinciale

**43.** Les textes pétroliers ou gaziers peuvent, si un accord a été conclu à cette fin entre la première nation et le gouvernement de la province où le secteur aménagé est situé:

*a*) prévoir les rôles respectifs de la première nation et de la province dans l'administration et le contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers;

*b*) prévoir l'accès du secteur aménagé par les agents de l'autorité de la province et de la première nation chargés du contrôle d'application des textes pétroliers ou gaziers.

Public access to oil and gas laws

**44.** (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of its oil and gas code and its oil and gas laws, and all persons shall be given reasonable access to them during normal business hours.

Recueil des textes législatifs

**44.** (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code pétrolier et gazier et des textes pétroliers ou gaziers; toute personne peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.

Certified copies

(2) At the request of any person and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of its oil and gas code or an oil and gas law certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.

Obligation de fournir une copie conforme

(2) La première nation fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code pétrolier et gazier et de tout texte pétrolier ou gazier.

Proof of laws

(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of an oil and gas code or an oil and gas law is proof of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

Preuve

(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code pétrolier et gazier ou d'un texte pétrolier ou gazier fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

*Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an oil and gas code or the oil and gas laws of a first nation.

*Loi sur les textes réglementaires*

(4) Le code pétrolier et gazier ainsi que les textes pétroliers ou gaziers sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

International obligations

**45.** In exercising powers or making laws under this Act, a first nation shall comply with Canada's international legal obligations and, if the exercise of any power or the making of any law is found to be inconsistent with Canada's international legal obligations by a body established under an international treaty or by a court or tribunal of competent jurisdiction, the first nation shall remedy the inconsistency.

Obligations internationales

**45.** En exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et en édictant des textes pétroliers ou gaziers, la première nation doit respecter les obligations juridiques internationales du Canada; si l'exercice des pouvoirs et l'édiction des textes sont jugés incompatibles avec ces obligations par un organisme constitué sous le régime d'un traité international ou tout autre tribunal compétent, la première nation doit remédier à l'incompatibilité.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Legal capacity of first nations

**46.** A first nation named in Schedule 1 or 2 has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and, in particular, may acquire and hold property, real or personal and moveable or immoveable, enter into agreements and be a party to legal proceedings.

Capacité

**46.** La première nation dont le nom figure à l'annexe 1 ou 2 a la capacité juridique nécessaire à l'exercice des attributions prévues par celle-ci et peut notamment acquérir et détenir des biens immeubles ou meubles ou réels ou personnels, conclure des accords et ester en justice.

Public access to financial codes

**47.** (1) A first nation shall maintain at its principal administrative office the originals of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11, and any member of the first nation shall be given reasonable access to them during normal business hours.

Recueil des textes législatifs

**47.** (1) La première nation conserve à son bureau administratif principal l'original du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11; tout membre de la première nation peut consulter ces documents durant les heures normales de bureau.

Certified copies

(2) At the request of any member of the first nation and on payment of a fee not exceeding the cost of the service, a first nation shall provide a copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 certified to be a true copy by a person so authorized by the first nation.

Obligation de fournir une copie conforme

(2) La première nation fournit à tout membre qui en fait la demande, moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts supportés pour la prestation du service, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée à cette fin, du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11.

Proof of codes

(3) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a financial code referred to in subsection 10(2) or section 11 is proof in any proceeding of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

Preuve

(3) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code financier visé au paragraphe 10(2) ou à l'article 11 fait foi du texte original, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

*Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a code referred to in subsection 10(2) or section 11.

*Loi sur les textes réglementaires*

(4) Les codes financiers visés au paragraphe 10(2) et à l'article 11 sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Accounts — oil and gas

**48.** Books and accounts shall be maintained for a first nation's oil and gas moneys, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by

(*a*) the council of the first nation if no trust is established to hold its oil and gas moneys; or

(*b*) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established.

Livres comptables : pétrole et gaz

**48.** La tenue des livres comptables relatifs aux recettes pétrolières ou gazières et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :

*a*) si aucune fiducie n'a été constituée, au conseil de la première nation;

*b*) dans le cas contraire, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.

Accounts — moneys

**49.** Books and accounts shall be maintained for moneys that have been paid to a first nation under sections 30 and 31, and annual financial statements shall be prepared in respect of those moneys, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by

(*a*) the council of the first nation if an account is established to hold moneys so paid; or

(*b*) the trustees of the trust and the council of the first nation if a trust is established to hold those moneys.

Livres comptables : fonds

**49.** La tenue des livres comptables relatifs aux fonds versés aux termes des articles 30 et 31 et l'établissement chaque année des états financiers afférents selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés incombent :

*a*) si un compte a été ouvert, au conseil de la première nation;

*b*) si une fiducie a été constituée, aux fiduciaires et au conseil de la première nation.

Audit of statements

**50.** (1) Financial statements prepared under section 48 or 49 shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an auditor who is a member in good

Vérification des états financiers

**50.** (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur qui

standing of an institute or association of accountants incorporated under the laws of a province.

est membre en règle d'un institut ou d'un ordre de comptables constitué sous le régime d'une loi provinciale.

Access to statements

(2) Financial statements, as audited under subsection (1), shall be made available to first nation members within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any member on payment of a fee not exceeding the cost of providing the copy.

(2) Les états financiers vérifiés sont mis à la disposition des membres de la première nation dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Une copie leur est fournie moyennant le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas le coût supporté pour la fourniture de la copie.

Copies

Expropriation by Canada

**51.** (1) Rights or interests under a contract, or other rights and interests in relation to oil or gas in a managed area, may be expropriated by Her Majesty in right of Canada for the use of a federal department or agency in accordance with the *Expropriation Act* and with the consent of the Governor in Council.

**51.** (1) L'expropriation de droits ou d'intérêts prévus par un contrat ou d'autres droits ou intérêts liés au pétrole ou au gaz dans un secteur aménagé peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, être effectuée par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice d'un ministère ou organisme public fédéral conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Compensation in land

(2) Compensation awarded to a first nation for the expropriation of a right or an interest under subsection (1) may be in the form of land of equal or greater value.

(2) L'indemnité à verser en cas d'expropriation de droits ou d'intérêts peut consister en terres de valeur égale ou supérieure.

Indemnité

Compensation for reduced revenues

(3) For greater certainty, when a right or an interest is expropriated under subsection (1), any reduction in fees, rates, rents or royalties, including royalties in kind, or any other revenues, that would have been payable to the first nation in respect of the right or interest shall be taken into account in determining the compensation payable to the first nation under the *Expropriation Act*.

(3) Il demeure entendu que la perte de revenus, notamment de droits, de taux, de loyers, de redevances, y compris les redevances en nature, qui auraient pu être versés à la première nation en vertu du droit ou de l'intérêt exproprié est prise en compte dans le calcul de l'indemnité à verser à la première nation aux termes de la *Loi sur l'expropriation*.

Indemnisation des premières nations

Prosecutions

**52.** (1) Offences for the contravention of a first nation's oil and gas laws may be prosecuted by the first nation.

**52.** (1) La poursuite des infractions aux textes pétroliers ou gaziers peut être faite par la première nation.

Poursuites

Prosecutors

(2) A first nation may, in the prosecution of offences for the contravention of its oil and gas laws,

(2) La première nation peut, en ce qui touche la poursuite de ces infractions :

Procureurs

(*a*) retain its own prosecutors;

*a*) engager ses propres procureurs;

(*b*) enter into an agreement with a provincial government for the use of provincial prosecutors; or

*b*) conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le recours aux procureurs provinciaux;

(*c*) enter into an agreement with the federal government for the use of agents engaged by that government.

*c*) conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le recours aux mandataires de celui-ci.

Attorneys General

(3) This section does not preclude the prosecution of offences by the Attorney General of Canada or by the attorney general of a province.

Procureurs généraux

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le procureur général du Canada ou les procureurs généraux des provinces de poursuivre les infractions.

Disposition of fines and property

**53.** A fine imposed on a person convicted of an offence under a first nation's oil and gas laws shall be paid to the first nation, and any property forfeited by virtue of such a conviction shall be transferred to the first nation.

Amendes et biens confisqués

**53.** Les amendes infligées aux personnes en cas d'infraction aux textes pétroliers ou gaziers sont versées à la première nation et les biens confisqués par suite de la déclaration de culpabilité sont remis à celle-ci.

## APPLICATION OF OTHER LAWS

## RÉGIME JURIDIQUE

### OIL AND GAS

### PÉTROLE ET GAZ

*Indian Act*

**54.** (1) As of a first nation's transfer date, the following do not apply in relation to the issuing of contracts in respect of the first nation's managed area:

*Loi sur les Indiens*

**54.** (1) Les dispositions et textes ci-après cessent, à la date de transfert, de s'appliquer à l'octroi de contrats par la première nation dans le secteur aménagé :

(*a*) sections 23, 28, 29, 34, 35, 37 to 41, 53, 54, 58 to 60 and 93 of the *Indian Act*;

*a*) les articles 23, 28, 29, 34, 35, 37 à 41, 53, 54, 58 à 60 et 93 de la *Loi sur les Indiens*;

(*b*) any regulations made under section 57 of that Act; and

*b*) les règlements pris en vertu de l'article 57 de cette loi;

(*c*) any regulations made under sections 42 and 73 of that Act, to the extent that those regulations are inconsistent with or conflict with the first nation's oil and gas code or its oil and gas laws.

*c*) les règlements d'application de l'article 42 et ceux pris en vertu de l'article 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le code pétrolier et gazier ou les textes pétroliers ou gaziers.

*Indian Act*

(2) Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of oil and gas moneys of a first nation as of the first nation's transfer date.

*Loi sur les Indiens*

(2) À compter de la date de transfert, les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux recettes pétrolières et gazières.

*Indian Act*

(3) Subsection 89(1.1) of the *Indian Act* continues to apply in respect of leasehold interests in any first nation land that was designated land on the first nation's transfer date.

Baux

(3) Le paragraphe 89(1.1) de la *Loi sur les Indiens* continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, à la date de transfert, constituent des terres désignées.

Application

(4) A first nation's oil and gas laws may extend the application of subsection 89(1.1) of the *Indian Act*, or any portion of it, to leasehold interests under contracts.

Application étendue

(4) Les textes pétroliers ou gaziers peuvent par ailleurs étendre, en tout ou en partie, l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi aux baux prévus par contrat.

*First Nations Lond Management Act* and *Indian Oil and Gas Act*

**55.** The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in relation to oil and gas exploration or exploitation in a first nation's managed area as of the first nation's transfer date.

Non-application de certaines lois

**55.** À compter de la date de transfert, la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent pas à la gestion de l'exploration et de l'exploitation du pétrole et du gaz dans le secteur aménagé.

Environmental assessment laws

**56.** In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law providing for the environmental assessments of projects in their application to a project, the federal law prevails to the extent of the conflict.

Évaluation environnementale

**56.** Les dispositions du droit fédéral en matière d'évaluation environnementale de projets l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation quand ces dispositions s'appliquent au même projet.

Other environmental laws

**57.** In the event of a conflict between a first nation's oil and gas laws and any federal law relating to the protection of the environment, the federal law prevails to the extent of the conflict.

Protection de l'environnement

**57.** Les dispositions du droit fédéral en matière de protection de l'environnement l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes pétroliers ou gaziers de la première nation.

Labour laws

**58.** This Act does not affect the application of any federal law in relation to labour relations, working conditions or occupational health and safety.

Précision

**58.** La présente loi n'a aucun effet sur l'application du droit fédéral relatif aux relations de travail, aux conditions de travail ou à la santé et à la sécurité au travail.

Inconsistencies among first nation laws

**59.** In the event of a conflict between oil and gas laws and the provisions of a law made by a first nation or its council under any other Act, the oil and gas laws prevail to the extent of the conflict.

Compatibilité

**59.** Les textes pétroliers ou gaziers l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes législatifs adoptés par une première nation ou le conseil de celle-ci en vertu d'une autre loi.

## MONEYS

## FONDS

*Indian Act*

**60.** Sections 61 to 69 of the *Indian Act* do not apply in respect of moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 of this Act.

*Loi sur les Indiens*

**60.** Les articles 61 à 69 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas aux fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31.

*Financial Administration Act*

**61.** Moneys paid out of the Consolidated Revenue Fund to a first nation under section 30 or 31 are not public moneys within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Précision

**61.** Les fonds versés à la première nation en vertu des articles 30 et 31 ne constituent pas des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**62.** The Governor in Council may make regulations

Règlements

**62.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

(*a*) governing the conduct of a vote under section 17 or 18, including

*a*) régir le processus d'approbation visé aux articles 17 ou 18, notamment en précisant:

(i) the content of the question to be put to voters,

(i) la teneur de la question à poser aux électeurs,

(ii) the information that must be provided to first nation members and other persons, respectively, before a vote and the periods during which it must be provided, and

(ii) les renseignements qui doivent être communiqués aux membres de la première nation et à toute autre personne avant le vote, ainsi que la période antérieure au vote au cours de laquelle ils doivent l'être,

(iii) the extent to which legal and financial advice must be provided or made available to first nation members before a vote;

(*b*) for the purposes of subsections 26(2) and 34(3),

(i) establishing a register for the registration of contracts,

(ii) providing for the transfer of existing contracts to that register from the Reserve Land Register maintained under section 21 of the *Indian Act* or, in the case of a first nation to which the *First Nations Land Management Act* applies, from the First Nations Land Register maintained under section 25 of that Act, and

(iii) respecting the effects of registering contracts in the register, including the priorities attached to registration;

(*c*) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the protection of the environment, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time;

(*d*) setting the minimal requirements of oil and gas laws made in relation to the conservation of oil and gas, including by the incorporation by reference of provincial laws as amended from time to time; and

(*e*) in the absence of an agreement with the government of a province referred to in section 43, establishing bodies, or designating existing bodies, to administer oil and gas laws that incorporate laws of the province.

(iii) la mesure dans laquelle des avis juridiques et financiers doivent être fournis aux membres de la première nation ou mis à leur disposition avant le vote;

*b*) pour l'application des paragraphes 26(2) et 34(3):

(i) établir un registre pour l'enregistrement des contrats,

(ii) régir le transfert dans ce registre des inscriptions des contrats faites dans le Registre des terres de réserve tenu aux termes de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens* ou, si la première nation est régie par la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, dans le registre prévu à l'article 25 de cette loi,

(iii) prévoir les effets de l'enregistrement, notamment sur le rang des contrats entre eux;

*c*) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la protection de l'environnement doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

*d*) fixer les exigences minimales que les textes pétroliers ou gaziers régissant la conservation du pétrole et du gaz doivent prévoir, notamment en incorporant par renvoi des règles de droit provinciales avec leurs modifications successives;

*e*) prévoir la constitution ou la désignation d'organismes pour l'administration des textes pétroliers ou gaziers qui incorporent le droit provincial en l'absence d'accord avec la province dans le cadre de l'article 43.

Environmental assessment laws

**63.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments, including

(*a*) the types or stages of environmental assessments, the circumstances in which each type or stage is to be conducted and the required elements of each type or stage;

Règlements

**63.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, prendre des règlements concernant le contenu des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l'évaluation environnementale des projets, notamment en ce qui a trait aux points suivants:

(*b*) the appointment of persons or bodies that are to carry out each type or stage of assessment and the qualifications of persons appointed to those bodies;

(*c*) the factors to be considered in an assessment in determining whether a project should be recommended to proceed, to proceed with conditions or not to proceed or be referred to another stage of assessment;

(*d*) the powers and duties of decision-making authorities in relation to a project that has been assessed;

(*e*) the powers of persons or bodies referred to in paragraph (*b*) to compel witnesses to appear before them and give evidence, and to compel the production of documents;

(*f*) the participation of the public in each type or stage of assessment;

(*g*) access by the public to, and the confidentiality of, information that is submitted, collected or generated in an assessment;

(*h*) the immunity from liability of persons or bodies referred to in paragraph (*b*); and

(*i*) the kinds of exploration activities that are defined as projects for the purposes of assessments.

*a*) les genres ou étapes d'évaluation environnementale, les circonstances dans lesquelles chaque genre ou étape s'applique et les exigences relatives à chaque genre ou étape;

*b*) la nomination de personnes ou la constitution d'organismes chargés de chacun de ces genres ou étapes et les qualifications nécessaires des personnes nommées à ces organismes;

*c*) les facteurs qui doivent être pris en compte pour décider si un projet devrait être réalisé, avec ou sans condition, refusé ou renvoyé à une autre étape d'évaluation environnementale;

*d*) les attributions des autorités décisionnelles en ce qui a trait à un projet qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale;

*e*) le pouvoir des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale à contraindre des témoins à comparaître et à déposer et à contraindre à produire des pièces;

*f*) la participation du public à tout genre ou à toute étape des évaluations environnementales;

*g*) l'accès du public aux renseignements recueillis, présentés ou établis lors d'une évaluation environnementale et la confidentialité de ces renseignements;

*h*) l'immunité des personnes ou organismes chargés de l'évaluation environnementale;

*i*) les activités d'exploration qui sont définies comme projets aux fins de l'évaluation environnementale.

Exemptions from assessment

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of the Environment, make regulations authorizing a first nation in its oil and gas laws to exempt from environmental assessment any class of project that

(*a*) ought not to be assessed, in the opinion of the Governor in Council, for reasons of national security;

Exclusions

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre et du ministre de l'Environnement, autoriser l'adoption de textes pétroliers ou gaziers soustrayant à l'évaluation environnementale exigée par la présente loi des catégories de projets précisées dans le règlement et qui remplissent l'une ou l'autre des conditions suivantes :

*a*) de l'avis du gouverneur en conseil, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale;

(*b*) relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation and will, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects; or

(*c*) has a total cost that is less than an amount prescribed by those regulations and meets environmental conditions prescribed by those regulations.

Comparable standards

(3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the *Canadian Environmental Assessment Act*.

*b*) il s'agit d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz et, de l'avis du gouverneur en conseil, les effets environnementaux ne seront pas importants;

*c*) les projets qui en font partie remplissent les conditions de nature environnementale prévues par le règlement et leur coût total est en-deçà du seuil fixé par le règlement.

Précision

(3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

## COMING INTO FORCE

Order in council

**64.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**64.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
*(Sections 2 and 22)*

ANNEXE 1
*(articles 2 et 22)*

SCHEDULE 2
*(Section 29)*

ANNEXE 2
*(article 29)*

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 49

## ENERGY COSTS ASSISTANCE MEASURES ACT

### SUMMARY

Part 1 of the enactment authorizes the making of payments to families who are eligible for the National Child Benefit Supplement, and to seniors who are eligible for the Guaranteed Income Supplement and Allowance under the *Old Age Security Act*, in order to deliver one-time relief for energy costs.

Part 2 authorizes payments of up to $500 million for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010 to provide assistance for reducing housing energy consumption. It also authorizes additional funding of up to $338 million for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program.

Part 3 authorizes payments of up to $400 million for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for public transit infrastructure.

# CHAPITRE 49

## LOI SUR LES MESURES D'AIDE LIÉES AU COÛT DE L'ÉNERGIE

### SOMMAIRE

La partie 1 du texte autorise le versement, relativement au coût de l'énergie, d'un paiement unique aux familles admissibles au Supplément de la prestation nationale pour enfants de même qu'aux personnes âgées admissibles au supplément de revenu garanti et à l'allocation au titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 2 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, pour la période débutant le 1er avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, en vue d'appuyer des mesures de réduction de la consommation énergétique des habitations. Elle autorise également un financement supplémentaire, jusqu'à concurrence de 338 millions de dollars, du programme Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons.

La partie 3 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 400 millions de dollars pour l'infrastructure du transport en commun, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts – Bill C-66
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-66
(Déposé par : Le ministre des Finances)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-10-06 | First Reading / Première lecture | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-26<br>2005-11-01 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-21 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-22 |
| Committee / Comité | Committee of the Whole / Comité plénier | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-24 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-21 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-24 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-21 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-21 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 49<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 49** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

ENERGY COSTS ASSISTANCE MEASURES ACT


SHORT TITLE

1. *Energy Costs Assistance Measures Act.*

PART 1

ENERGY COST BENEFIT

2. One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients

3. One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients

4. Deemed refund of tax

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

5-6. *Income Tax Act*

7. *Old Age Security Act*

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

8. Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation

9. Minister of Natural Resources

PART 3

PUBLIC TRANSIT

10. Minister of State (Infrastructure and Communities)

**PART 4**

**COORDINATING AMENDMENTS**

**11. 2005, c. 35**

**12. Bill C-26**


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES MESURES D'AIDE LIÉES AU COÛT DE L'ÉNERGIE


TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*

PARTIE 1

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

2. Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants

3. Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation

4. Remboursement d'impôt réputé

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

5-6. *Loi de l'impôt sur le revenu*

7. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

8. Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement

9. Ministre des Ressources naturelles

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. Ministre d'État (Infrastructure et Collectivités)

**PARTIE 4**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

**11. 2005, ch. 35**

**12. Projet le loi C-26**

# CHAPTER 49

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

[*Assented to 25th November, 2005*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Energy Costs Assistance Measures Act.*

## PART 1

## ENERGY COST BENEFIT

One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients

**2.** (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of $250 if

(*a*) that Minister determines before 2009 that an overpayment on account of the person's liability under Part I of the *Income Tax Act* is deemed, under subsection 122.61(1) of that Act, or would be so deemed if that Act were read without reference to its subsection 122.61(2), to have arisen during January 2006 in relation to the person's 2004 taxation year (as defined in subsection 249(1) of that Act); and

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 49

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie.*

## PARTIE 1

## PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre du Revenu national est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de deux cent cinquante dollars à la personne à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

*a*) le ministre établit avant 2009 qu'un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé, aux termes du paragraphe 122.61(1) de cette loi — ou le serait en l'absence du paragraphe 122.61(2) de cette loi — se produire au cours du mois de janvier 2006 par rapport à une année d'imposition, au sens du paragraphe 249(1) de cette loi, qui est l'année d'imposition 2004 de la personne;

(*b*) a portion of that overpayment may reasonably be considered to be in respect of an amount determined for the description of C in subsection 122.61(1) of that Act.

*b*) il est raisonnable de considérer qu'une partie de ce paiement en trop se rapporte à la somme que représente l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

Shared payment

(2) If a person would, but for the expression "during January 2006" in subsection (1), be a person referred to in that subsection in respect of one or more children, and there is another person to whom that subsection applies in respect of those children, the Minister of National Revenue is authorized to pay to each of those persons, out of the Consolidated Revenue Fund, any portion of $250 that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Partage du paiement

(2) Dans le cas où une personne serait, en l'absence du passage « au cours du mois de janvier 2006 » au paragraphe (1), une personne visée à ce paragraphe à l'égard d'un ou de plusieurs enfants et qu'il existe une autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique à l'égard de cet enfant ou de ces enfants, le ministre du Revenu national est autorisé à verser à chacune de ces personnes, sur le Trésor, toute partie de la somme de deux cent cinquante dollars qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

One-time payment—Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients

**3.** (1) The Minister of Human Resources Development is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of $125 if that Minister determines before 2009 that a supplement under subsection 11(1) of the *Old Age Security Act* or an allowance under subsection 19(1) or 21(1) of that Act is payable to the person for any month in the payment quarter commencing January 1, 2006.

Paiement unique—bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation

**3.** (1) Le ministre du Développement des ressources humaines est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de cent vingt-cinq dollars à une personne si, avant 2009, il établit que le supplément visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou l'allocation visée aux paragraphes 19(1) ou 21(1) de cette loi est versé à la personne pour un mois quelconque du trimestre de paiement commençant le 1er janvier 2006.

Restriction

(2) No payment shall be made to a person if the Minister of Human Resources Development is informed by the Minister of National Revenue that either the person or the person's cohabiting spouse or common-law partner (as defined in section 122.6 of the *Income Tax Act*) has received, or can reasonably be expected to receive, a payment referred to in section 2.

Réserve

(2) La somme ne peut être versée à une personne par le ministre du Développement des ressources humaines si le ministre du Revenu national l'avise que la personne ou son époux ou conjoint de fait visé, au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a reçu ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir la somme mentionnée à l'article 2.

Deemed refund of tax

**4.** For the purposes of section 160.1 of the *Income Tax Act*, an amount paid to a person under section 2 or 3 is deemed to be an amount that has been refunded to the person as a consequence of the operation of section 122.61 of that Act.

Remboursement d'impôt réputé

**4.** Pour l'application de l'article 160.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la somme versée à une personne au titre des articles 2 ou 3 est réputée être une somme qui lui a été remboursée par suite de l'application de l'article 122.61 de cette loi.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Income Tax Act*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

R.S., c. 1 (5th Supp.)

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

**5. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (*g.4*):**

**5. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa *g.4*), de ce qui suit :**

Energy cost relief

(*g.5*) an amount received pursuant to Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

**6. Paragraph 241(4)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):**

(vii.2) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*,

R.S., c. O-9

***Old Age Security Act***

1999, c. 17, s. 171

**7. Paragraph 33.03(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

(*a*) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation

**8.** (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* may, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, make direct payments, in an aggregate amount of not more than $425 million, to the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purpose of providing funding for measures to reduce the energy consumption of housing projects as defined in section 2 of that Act, including the costs and expenses of the implementation and administration of those measures.

Payments out of C.R.F.

(2) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister referred to in subsection (1) at the times and in the manner that that Minister considers appropriate.

Allocation liée au coût de l'énergie

*g.5*) la somme reçue en application de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

**6. L'alinéa 241(4)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :**

(vii.2) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*,

***Loi sur la sécurité de la vieillesse***

L.R., ch. O-9

1999, ch. 17, art. 171

**7. L'alinéa 33.03(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :**

*a*) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement

**8.** (1) Sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* peut, pour la période débutant le 1er avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cent vingt-cinq millions de dollars, à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue d'appuyer diverses mesures visant la réduction de la consommation énergétique d'ensembles d'habitation au sens de l'article 2 de cette loi, y compris les coûts et dépenses liés à la mise en oeuvre et à l'administration de ces mesures.

Paiements prélevés sur le Trésor

(2) Le ministre mentionné au paragraphe (1) prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Minister of Natural Resources

**9.** On the requisition of the Minister of Natural Resources, there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010,

(*a*) a sum in an aggregate amount of not more than $75 million for the purpose of carrying out the powers referred to in paragraphs 21(*a*) to (*c*) and (*e*) of the *Energy Efficiency Act* and supporting the measures to reduce the energy consumption of housing projects referred to in subsection 8(1) of this Act; and

(*b*) a sum in an aggregate amount of not more than $338 million for the purpose of providing additional funding for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program undertaken under section 21 of the *Energy Efficiency Act*, including the costs and expenses of the administration of that program.

Ministre des Ressources naturelles

**9.** À la demande du ministre des Ressources naturelles, il peut être prélevé sur le Trésor, pour la période débutant le 1er avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010 :

*a*) une somme maximale de soixante-quinze millions de dollars en vue d'exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 21*a*) à *c*) et *e*) de la *Loi sur l'efficacité énergétique* et d'appuyer les mesures visant la réduction de la consommation énergétique des ensembles d'habitation mentionnées au paragraphe 8(1) de la présente loi;

*b*) une somme maximale de trois cent trente-huit millions de dollars en vue de fournir du financement supplémentaire au programme Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons entrepris par le ministre en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*, y compris les coûts et dépenses liés à l'administration de ce programme.

## PART 3

## PUBLIC TRANSIT

Minister of State (Infrastructure and Communities)

**10.** (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, on the requisition of the Minister of State (Infrastructure and Communities), there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, a sum in an aggregate amount of not more than $400 million for public transit infrastructure.

Authorization

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of State (Infrastructure and Communities) may

(*a*) develop and implement programs and projects;

(*b*) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;

(*c*) make a grant or contribution or any other payment; and

(*d*) subject to the approval of the Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament.

## PARTIE 3

## TRANSPORT EN COMMUN

Ministre d'État (Infrastructure et Collectivités)

**10.** (1) À la demande du ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) et sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, il peut être prélevé sur le Trésor, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007, pour l'infrastructure du transport en commun, une somme de quatre cents millions de dollars.

Autorisation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut :

*a*) élaborer et mettre en oeuvre des projets ou programmes;

*b*) conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes;

*c*) octroyer des subventions, fournir des contributions ou effectuer d'autres paiements;

*d*) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, majorer les sommes déjà affectées par le Parlement.

## PART 4

## COORDINATING AMENDMENTS

2005, c. 35

**11.** On the later of the day on which section 67 of the *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which this Act is assented to, the expression "Minister of Human Resources Development" is replaced by the expression "Minister of Social Development" in section 3 of this Act.

Bill C-26

**12.** If Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Border Services Agency Act*, receives royal assent and section 7 of this Act comes into force after paragraph 138(*o*) of that Act, then paragraph 33.03(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Canada Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

## PARTIE 4

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, ch. 35

**11.** À l'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des Lois du Canada (2005), ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé, à l'article 3 de la présente loi, par « ministre du Développement social ».

Projet de loi C-26

**12.** En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 1re session de la 38e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi après celle de l'alinéa 138*o*) de l'autre loi, l'alinéa 33.03(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

*a*) l'Agence du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 50

## AN ACT TO AMEND THE TELECOMMUNICATIONS ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to permit the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to administer databases for the purpose of its power under section 41, namely the power to prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

The enactment also establishes an administrative monetary penalty for the contravention of prohibitions or requirements of the Commission under that section.


# CHAPITRE 50

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS


### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin de permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de gérer des banques de données en vue d'exercer le pouvoir prévu à l'article 41 de cette loi, à savoir le pouvoir d'interdire ou de réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous inconvénients anormaux, l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de toute entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées.

Il prévoit en outre des pénalités pour toute contravention ou tout manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de cet article.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Telecommunications Act – Bill C-37
(Introduced by: Minister of Industry)
Loi modifiant la Loi sur les télécommunications – Projet de loi C-37
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-12-13 | First Reading / Première lecture | 2005-10-25 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-02-07 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-27<br>2005-11-02 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-02-07 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-02 |
| Committee / Comité | Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie | Committee / Comité | Transport and Communications / Transports et communications |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-04-13<br>2005-04-20<br>2005-05-04<br>2005-05-18<br>2005-06-01<br>2005-06-06<br>2005-06-08 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-15<br>2005-11-22 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-13 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-22 |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxiéme lecture | 2005-10-19<br>2005-10-20 | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | 2005-11-23 |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-10-20 | Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-23 |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-10-24 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-10-24 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-24 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 50<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 50** | | | |

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 50

# CHAPITRE 50

An Act to amend the Telecommunications Act

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications

[*Assented to 25th November, 2005*]

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1993, ch. 38

**1. The *Telecommunications Act* is amended by adding the following after section 41:**

**1. La *Loi sur les télécommunications* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :**

Do not call list

**41.1** Sections 41.2 to 41.7 create a legislative framework for a national do not call list.

**41.1** Les articles 41.2 à 41.7 créent un cadre législatif pour la gestion d'une liste d'exclusion nationale.

Liste d'exclusion nationale

Administration by Commission

**41.2** The Commission may, for the purposes of section 41,

**41.2** Pour l'application de l'article 41, le Conseil peut :

Gestion

(*a*) administer databases or information, administrative or operational systems; and

*a*) gérer des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et des banques de données;

(*b*) determine any matter, and make any order, with respect to the databases or the information, administrative or operational systems.

*b*) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche ces systèmes et banques de données.

Delegation of powers

**41.3** (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and any of its powers to conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any prohibition or requirement of the Commission under section 41.

**41.3** (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et tout pouvoir de mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention ou manquement à une mesure prise par lui au titre de l'article 41.

Délégation

Decision of delegate

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, la décision du délégataire est réputée être une décision du Conseil.

Décision du délégataire

Decision of Commission

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoirs constitue une décision du Conseil.

Décision du Conseil

Revocation of delegation

(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.

Révocation

(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.

Rates

**41.4** (1) A delegate may charge rates for exercising delegated powers.

Tarifs

**41.4** (1) Le délégataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

*Financial Administration Act* does not apply

(2) Despite the *Financial Administration Act*, money collected by a delegate is deemed not to be public money.

Propriété des sommes perçues

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.

Regulation of rates and delegated powers

**41.5** The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, and the manner in which the delegate exercises any of the delegated powers.

Pouvoirs du Conseil

**41.5** Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le délégataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, et les modalités d'exercice des pouvoirs qu'il lui a délégués.

Report to Minister

**41.6** (1) The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operation of the national do not call list in that fiscal year.

Rapport au ministre

**41.6** (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil remet au ministre un rapport sur l'utilisation de la liste d'exclusion nationale pour cet exercice.

Content of report

(2) The report shall set out any costs or expenditures related to the list, the number of Canadians using the list, the number of telemarketers accessing the list, any inconsistencies in the prohibitions or requirements of the Commission under section 41 that are applicable to the operation of the list, and an analysis of the effectiveness of the list.

Contenu du rapport

(2) Le rapport fait état des dépenses et des coûts associés à la liste, du nombre de Canadiens qui font usage de celle-ci, du nombre d'entreprises de télémarketing qui y accèdent, des incohérences parmi les mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 quant à son utilisation, ainsi que d'une analyse de son efficacité.

Tabling of report

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Exemptions

**41.7** (1) An order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 that relates to information contained in any database or any information, administrative or operational system administered under section 41.2 for the purpose of a national do not call list does not apply in respect of a telecommunication

(*a*) made by or on behalf of a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

(*b*) made to a person

Exemption

**41.7** (1) L'ordonnance du Conseil qui impose des mesures au titre de l'article 41 concernant les renseignements contenus dans les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou les banques de données gérés aux termes de l'article 41.2 pour les besoins d'une liste d'exclusion nationale ne s'applique pas aux télécommunications suivantes:

*a*) la télécommunication faite par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou pour son compte;

*b*) la télécommunication faite au destinataire:

(i) with whom the person making the telecommunication, or the person or organization on whose behalf the telecommunication is made, has an existing business relationship, and

(ii) who has not made a do not call request in respect of the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*c*) made by or on behalf of a political party that is a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or that is registered under provincial law for the purposes of a provincial or municipal election;

(*d*) made by or on behalf of a nomination contestant, leadership contestant or candidate of a political party described in paragraph (*c*) or by or on behalf of the official campaign of such a contestant or candidate;

(*e*) made by or on behalf of an association of members of a political party described in paragraph (*c*) for an electoral district;

(*f*) made for the sole purpose of collecting information for a survey of members of the public; or

(*g*) made for the sole purpose of soliciting a subscription for a newspaper of general circulation.

(i) avec qui la personne faisant la télécommunication — ou la personne ou l'organisme pour le compte duquel celle-ci est faite — a une relation d'affaires en cours,

(ii) qui n'a pas fait de demande d'exclusion quant à la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

*c*) la télécommunication faite par un parti politique qui est un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* ou qui est enregistré en vertu des lois provinciales pour les besoins d'une élection provinciale ou municipale, ou pour son compte;

*d*) la télécommunication faite par un candidat à l'investiture, un candidat à la direction ou un candidat d'un parti politique visé à l'alinéa *c*), ou pour son compte, ou par l'équipe de la campagne officielle de ce candidat ou pour son compte;

*e*) la télécommunication faite par un regroupement de membres d'un parti politique visé à l'alinéa *c*) pour une circonscription, ou pour son compte;

*f*) la télécommunication faite dans l'unique but de recueillir des renseignements dans le cadre d'un sondage auprès du public;

*g*) la télécommunication faite dans l'unique but de solliciter l'abonnement à un journal largement diffusé.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

"candidate" «*candidat*»

"candidate" means a candidate as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a candidate whose nomination has been confirmed, for the purposes of a provincial or municipal election, by a political party that is registered under provincial law.

« candidat » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat dont la candidature à une élection provinciale ou municipale a été confirmée par un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat » "*candidate*"

"existing business relationship" «*relation d'affaires en cours*»

"existing business relationship" means a business relationship that has been formed by a voluntary two-way communication between the person making the telecommunication and the person to whom the telecommunication is made, arising from

« candidat à la direction » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat à la direction d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à la direction » "*leadership contestant*"

(*a*) the purchase of services or the purchase, lease or rental of products, within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made from the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*b*) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made in respect of a product or service offered by the person or organization on whose behalf the telecommunication is made; or

(*c*) any other written contract between the person to whom the telecommunication is made and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made that is currently in existence or that expired within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication.

"leadership contestant" «*candidat à la direction*»

"leadership contestant" means a leadership contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for the leadership of a political party that is registered under provincial law.

"nomination contestant" «*candidat à l'investiture*»

"nomination contestant" means a nomination contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for nomination by a political party that is registered under provincial law as its candidate in a provincial or municipal election.

Identification of purpose

(3) Any person making a telecommunication referred to in subsection (1) must, at the beginning of the telecommunication, identify the purpose of the telecommunication and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made.

Distinct do not call lists

(4) Every person or organization that, by virtue of subsection (1), is exempt from the application of an order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 shall maintain their own do not call list and shall ensure that no telecommunication is made on their behalf to any person who

«candidat à l'investiture» S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat — dans le cadre d'une élection provinciale ou municipale — à l'investiture d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales. «candidat à l'investiture» "*nomination contestant*"

«relation d'affaires en cours» Relation d'affaires qui a été créée par une communication bilatérale entre la personne faisant la télécommunication et le destinataire, et qui découle : «relation d'affaires en cours» "*existing business relationship*"

*a*) soit de l'achat de services ou de l'achat ou de la location de produits par le destinataire, au cours des dix-huit mois précédant la date de la télécommunication, auprès de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

*b*) soit d'une demande — y compris une demande de renseignements — présentée, au cours des six mois précédant la date de la télécommunication, par le destinataire relativement à un produit ou un service offert par la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

*c*) soit de tout autre contrat, conclu par écrit entre le destinataire de la télécommunication et la personne ou l'organisme pour le compte duquel elle est faite, qui est toujours en vigueur ou qui est venu à échéance dans les dix-huit mois précédant la télécommunication.

Identification de l'objet

(3) La personne qui fait la télécommunication visée au paragraphe (1) est tenue, au début de la télécommunication, d'en préciser l'objet ainsi que le nom de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel elle est faite.

Listes distinctes

(4) La personne ou l'organisme qui est dispensé, en application du paragraphe (1), de l'application d'une ordonnance du Conseil imposant des mesures au titre de l'article 41 doit maintenir sa propre liste d'exclusion et veiller à ce qu'aucune télécommunication ne

has requested that they receive no telecommunication made on behalf of that person or organization.

soit faite pour son compte aux personnes qui ont demandé de ne pas recevoir de telles télécommunications.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a person making a telecommunication referred to in paragraph (1)(*f*).

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne faisant la télécommunication visée à l'alinéa (1)*f*).

Exception

**2. The Act is amended by adding the following after section 72:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :**

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Commission of violation

**72.01** Every contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

(*a*) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty of up to $1,500; or

(*b*) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty of up to $15,000.

**72.01** Toute contravention ou tout manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant peut atteindre :

*a*) dans le cas d'une personne physique, 1 500 $;

*b*) dans le cas d'une personne morale, 15 000 $.

Violation

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

**72.02** A person is liable for a violation that is committed by an employee, or an agent or mandatary, of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

**72.02** L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

Continuing violation

**72.03** A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

**72.03** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Violation continue

Power of Commission re notices of violation

**72.04** (1) The Commission may

(*a*) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

(*b*) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

**72.04** (1) Le Conseil peut :

*a*) désigner, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, les agents autorisés à dresser des procès-verbaux pour une violation;

*b*) établir pour chaque violation un sommaire la caractérisant dans les procès-verbaux.

Pouvoir du Conseil : procès-verbaux

Certificate

(2) A person designated under paragraph (1)(*a*) shall be provided with a certificate of designation, which certificate must be presented at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the designated person.

(2) L'agent verbalisateur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Information requirement

**72.05** A person authorized to issue notices of violation who believes that a person is in possession of information that the authorized person considers necessary for the administration of section 41 may require that person to submit the information to the authorized person in periodic reports or in any other form and manner that the authorized person specifies.

Obligation d'information

**72.05** S'il croit qu'une personne détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de l'article 41, l'agent verbalisateur peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe.

Inspections

**72.06** (1) A person authorized to issue notices of violation may

(*a*) subject to subsection (2), enter and inspect, at any reasonable time, any place in which he or she believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of section 41, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

(*b*) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*c*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*d*) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.

Inspections

**72.06** (1) L'agent verbalisateur peut:

*a*) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de l'article 41, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

*b*) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

*c*) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

*d*) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) A person authorized to issue notices of violation may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Local d'habitation

(2) Il ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a person authorized to issue notices of violation and who is named in the warrant to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath

(*a*) that the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(*a*);

(*b*) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of section 41; and

Délivrance du mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent verbalisateur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

*a*) les circonstances prévues à l'alinéa (1)*a*) existent;

*b*) la visite est nécessaire à l'application de l'article 41;

(*c*) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant.

*c*) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(4) A person executing a warrant issued under subsection (3) shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'agent verbalisateur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Notice of violation

**72.07** (1) A person authorized to issue notices of violation who believes on reasonable grounds that a person has committed a violation may issue, and shall cause to be served on that person, a notice of violation.

**72.07** (1) L'agent verbalisateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of notice

(2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty for the violation as set out in section 72.01;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commission with respect to the violation, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty.

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

*a*) la pénalité prévue pour la violation;

*b*) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

*c*) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité.

Contenu du procès-verbal

Payment

**72.08** (1) If the person pays the penalty set out in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

**72.08** (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Representations to Commission

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty.

(2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti, le Conseil détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Présentations d'observations

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty.

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et le Conseil peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Défaut de payer ou de faire des observations

Copy of decision and notice of rights

(4) The Commission must cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64.

(4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé une copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de faire une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64.

Avis de décision et des droits de l'intéressé

Debts to Her Majesty

**72.09** (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.

**72.09** (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General

(3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

(4) The unpaid amount of any debt referred to in subsection (1) may be certified by the Commission.

(4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(5) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (4) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement à la Cour fédérale

Defences

**72.1** (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation.

**72.1** (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues.

Moyens de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'égard d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

Evidence

**72.11** In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.07(1) or a copy of a decision purported to be served under subsection 72.08(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**72.11** Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 72.07(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 72.08(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Time limit

**72.12** (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.

Prescription

**72.12** (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificate of secretary to the Commission

(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du secrétaire du Conseil

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Publication

**72.13** The Commission may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the administrative monetary penalty.

Publication

**72.13** Le Conseil peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et de la pénalité.

How act or omission may be proceeded with

**72.14** If a contravention of a prohibition or a requirement of the Commission under section 41 can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Exclusion

**72.14** S'agissant d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Section 12 does not apply

**72.15** Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission under subsection 72.08(2) or (3).

Non-application de l'article 12

**72.15** L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil prises au titre des paragraphes 72.08(2) ou (3).

Review

**2.1 Three years after this Act comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing the administration and operation of the provisions enacted by this Act.**

Examen

**2.1 Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application des dispositions édictées par la présente loi.**

Order in council

**3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Décret

**3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 51

## AN ACT TO AMEND THE EXPORT AND IMPORT OF ROUGH DIAMONDS ACT


### SUMMARY

This enactment amends the *Export and Import of Rough Diamonds Act* for the purpose of enabling Canada to meet new international obligations under the Kimberley Process Certification Scheme by conferring on the Minister of Natural Resources the power to prescribe the classes of diamonds to be excluded from the definition "rough diamond".

It also provides for the publication of statistics respecting Canadian Certificates issued by the Minister and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada.


# CHAPITRE 51

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DES DIAMANTS BRUTS


### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts* en vue de permettre au Canada de s'acquitter des nouvelles obligations internationales qui lui incombent au titre du régime de certification du Processus de Kimberley. À cet égard, il confère au ministre des Ressources naturelles le pouvoir de préciser les catégories de diamants qui sont exclues de la définition de « diamant brut ».

Par ailleurs, il permet la publication de statistiques relatives aux certificats canadiens délivrés par le ministre et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les importations.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act – Bill S-36
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts – Projet de loi S-36
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-06-21 | First Reading / Première lecture | 2005-05-19 |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-10-25<br>2005-11-21 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-06-02<br>2005-06-09 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-21 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-06-09 |
| Committee / Comité | Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce International | Committee / Comité | Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-22 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-06-16 |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-23 | Committee Report / Rapport du comité | 2005-06-16 |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-25 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-25 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-06-20 |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-06-20 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 51<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 51** | | | |

# CHAPTER 51

An Act to amend the Export and Import of Rough Diamonds Act

[*Assented to 25th November, 2005*]

2002, c. 25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The definition "rough diamond" in section 2 of the *Export and Import of Rough Diamonds Act* is replaced by the following:**

"rough diamond" «*diamant brut*»

"rough diamond" means a diamond that is unsorted, unworked or simply sawn, cleaved or bruted, and that falls under subheading 7102.10, 7102.21 or 7102.31 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, but does not include diamonds that are of a class prescribed by regulation.

**2. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

Statistics

**5.** The Minister may collect, compile and use statistics respecting Canadian Certificates and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada for analysis, study or exchange with other participants. The Minister may also publish those statistics in any form and manner that the Minister considers appropriate.

**3. Section 8 of the Act is renumbered as subsection 8(1) and is amended by adding the following:**

Rough diamonds to be parcelled separately

(2) Every person who exports rough diamonds must ensure that, on export, the rough diamonds in the container are not parcelled with diamonds excluded from the definition "rough diamond" or with anything else.



# CHAPITRE 51

Loi modifiant la Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

2002, ch. 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La définition de «diamant brut», à l'article 2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts*, est remplacée par ce qui suit :**

«diamant brut» "rough diamond"

«diamant brut» Diamant non trié, non travaillé ou simplement scié, clivé ou débruté qui figure aux sous-positions 7102.10, 7102.21 ou 7102.31 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*. La présente définition ne s'applique pas aux diamants des catégories exclues par règlement.

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Statistiques

**5.** Le ministre peut recueillir, compiler et utiliser des statistiques relatives aux certificats canadiens et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les importations, pour analyse ou étude ou en vue de les échanger avec d'autres participants. Il peut également publier ces statistiques selon les modalités qu'il estime indiquées.

**3. L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Emballage distinct

(2) Il doit également veiller à ce que les diamants bruts placés dans le contenant ne soient pas emballés avec des diamants exclus de la définition de « diamant brut » ou toute autre chose.

**4. Section 14 of the Act is renumbered as subsection 14(1) and is amended by adding the following:**

Rough diamonds to be parcelled separately

(2) Every person who imports rough diamonds must ensure that, on import, the rough diamonds in the container are not parcelled with diamonds excluded from the definition "rough diamond" or with anything else.

**5. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

Return of imported rough diamonds

**15.** (1) If imported rough diamonds arrive in Canada accompanied by a Kimberley Process Certificate that meets the requirements of subsection 14(1) but are in a container that has been opened, the Minister may order the person who imported the rough diamonds to return them to the participant who issued the certificate.

**6. Paragraph 35(*a*) of the Act is replaced by the following:**

(*a*) prescribing the classes of diamonds to be excluded from the definition "rough diamond" in section 2;

(*a.1*) respecting the manner of submitting an application under subsection 9(1) or section 11 and specifying the information that must be included in it and the documents that must accompany it;

Coming into force

**7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**4. L'article 14 de la même loi devient le paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Emballage distinct

(2) Il doit également veiller à ce que les diamants bruts placés dans le contenant ne soient pas emballés avec des diamants exclus de la définition de « diamant brut » ou toute autre chose.

**5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Renvoi des diamants bruts importés

**15.** (1) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts importés sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions prévues au paragraphe 14(1), mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner à la personne les ayant importés de les renvoyer au participant qui a délivré le certificat.

**6. L'alinéa 35*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a*) prévoir, pour l'application de la définition de « diamant brut » à l'article 2, les catégories de diamants exclues;

*a.1*) prévoir les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1) ou à l'article 11 et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

Entrée en vigueur

**7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 52

## INTERNMENT OF PERSONS OF UKRAINIAN ORIGIN RECOGNITION ACT

### SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and certain specified Ukrainian-Canadian organizations in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

# CHAPITRE 52

## LOI PORTANT RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DE PERSONNES D'ORIGINE UKRAINIENNE

### SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ces événements.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement du Canada et certaines organisations ukrainiennes-canadiennes concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets de sensibilisation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event – Bill C-331
(Introduced by: Inky Mark (Dauphin – Swan River – Marquette))
Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir – Projet de loi C-331
(Déposé par : Inky Mark (Dauphin – Swan River – Marquette))

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2004-10-12 | First Reading / Première lecture | 2005-11-23 |
| Placed on the Order of Precedence / Inscription à l'Ordre de priorité | 2004-11-15 | | |
| Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2004-12-07<br>2005-03-24 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Second Reading / Deuxième lecture | 2005-03-24 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Committee / Comité | Canadian Heritage / Patrimoine canadien | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-10-20<br>2005-10-25<br>2005-11-01 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-03 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage / Étape du rapport | 2005-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 52<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 52** | | | |

# CHAPTER 52

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

[*Assented to 25th November, 2005*]

Preamble

WHEREAS, during the First World War, persons of Ukrainian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

WHEREAS Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

AND WHEREAS Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act*.

Negotiations

**2.** The Government of Canada shall undertake negotiations with the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Ukrainian origin in Canada during the First World War.

53-54 ELIZABETH II

# CHAPITRE 52

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Préambule

Attendu :

que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore ces événements;

qu'il reconnaît que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

**1.** Titre abrégé : *Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne.*

Négociations

**2.** Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Objective

**2.1** The measures shall have as their objective a better public understanding of

(*a*) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and

(*b*) the important role of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.

Objectif

**2.1** Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :

*a*) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;

*b*) le rôle important que joue la *Charte canadienne des droits et libertés* dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.

Commemorative plaques

**2.2** The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War.

Plaques commémoratives

**2.2** Elles peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Public education measures

**3.** The measures may also include the following public education measures:

(*a*) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Ukrainian origin to the development of Canada; and

(*b*) the preparation of related educational materials.

Mesures destinées à l'éducation du public

**3.** Les mesures peuvent également viser l'éducation du public par :

*a*) la présentation d'information portant sur les camps d'internement et sur la contribution des personnes d'origine ukrainienne au développement du Canada;

*b*) la conception de matériels didactiques afférents.

Commemorative postage stamps

**4.** The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.

Timbres-poste commémoratifs

**4.** Le gouvernement fédéral et le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.

Other commemorative measures

**5.** The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may consider any other measure that promotes the objective described in section 2.1.

Autres mesures commémoratives

**5.** En outre, ils peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour atteindre l'objectif visé à l'article 2.1.

Interpretation

**6.** Negotiations undertaken pursuant to section 2 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.

Interprétation

**6.** Les négociations entamées en application de l'article 2 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005

# CHAPTER 53

## FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT


### SUMMARY

The enactment provides for the establishment of regulatory regimes for commercial and industrial activities to be undertaken on reserve lands pursuant to agreements with first nations. As Parliament has exclusive jurisdiction to make laws in relation to Indian lands, some provincial regulatory laws do not apply on a reserve to the same extent as elsewhere in a province. To provide a means of closing that gap, the enactment authorizes regulatory regimes to be established in federal regulations, whether by the replication of provincial laws or otherwise.


# CHAPITRE 53

## LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS


### SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'établissement de régimes réglementaires régissant les activités commerciales et industrielles sur les terres de réserve. Certaines lois provinciales ne s'appliquent pas dans les réserves au même degré qu'ailleurs étant donné la compétence exclusive du Parlement sur les « terres indiennes ». Afin de combler cette lacune, le présent texte autorise l'établissement de régimes réglementaires fédéraux pour les terres de réserve au moyen notamment de l'incorporation par renvoi de lois provinciales.

## LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands – Bill C-71
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve – Projet de loi C-71
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

| House of Commons / Chambre des communes | | Senate / Sénat | |
|---|---|---|---|
| **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** | **Bill Stage / Étape du projet de loi** | **Date** |
| First Reading / Première lecture | 2005-11-02 | First Reading / Première lecture | 2005-11-23 |
| Debate(s) at Referral Stage / Débat(s) à l'étape du renvoi | 2005-11-18 | Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Referred to Committee / Renvoi au comité | 2005-11-18 | Second Reading / Deuxième lecture | 2005-11-25 |
| Committee / Comité | Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord | Committee / Comité | |
| Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | 2005-11-21 | Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité | |
| Committee Report / Rapport du comité | 2005-11-23 | Committee Report / Rapport du comité | |
| Debate(s) at Report Stage and Second Reading / Débat(s) à l'étape du rapport et deuxième lecture | | Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport | |
| Report Stage and Second Reading / Étape du rapport et deuxième lecture | 2005-11-23 | Report Stage / Étape du rapport | |
| Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | 2005-11-23 | Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture | |
| Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-23 | Third Reading / Troisième lecture | 2005-11-25 |
| **Royal Assent: November 25, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 53<br>Sanction royale : 25 novembre 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 53** | | | |

TABLE OF PROVISIONS

FIRST NATIONS COMMERCIAL AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT ACT


Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Commercial and Industrial Development Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

REGULATIONS

3. Regulation-making power
4. Expanded meaning of undertaking
5. Conditions for making regulations
6. Conflict with regulations under another Act
7. Conflict with first nation laws or by-laws

OTHER ACTS

8. *Statutory Instruments Act*
9. *Federal Courts Act*
10. Amounts received

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

11. Acts and omissions
12. Right or interest in reserve lands

COMING INTO FORCE

13. Order in council


TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL ET INDUSTRIEL DES PREMIÈRES NATIONS


Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RÈGLEMENTS

3. Pouvoir de réglementer
4. Pouvoir de réglementer
5. Conditions préalables
6. Prépondérance des autres règlements fédéraux
7. Prépondérance du règlement

AUTRES LOIS

8. *Loi sur les textes réglementaires*
9. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*
10. Fonds perçus

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

11. Actes et omissions
12. Intérêts ou droits sur des terres de réserve

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Décret

53-54 ELIZABETH II

# CHAPTER 53

# CHAPITRE 53

An Act respecting the regulation of commercial and industrial undertakings on reserve lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et industrielles exploitées sur des terres de réserve

[*Assented to 25th November, 2005*]

[*Sanctionnée le 25 novembre 2005*]

Preamble

WHEREAS first nations are planning commercial and industrial undertakings on reserve lands;

WHEREAS effective regulatory regimes are required for the governance of such undertakings;

WHEREAS first nations have requested the Government of Canada to provide for the establishment of such regimes to facilitate economic development on their lands;

WHEREAS existing Acts of Parliament do not provide sufficient authority for Canada or first nations to establish such regimes;

AND WHEREAS regulations in relation to a first nation's reserve lands will be made under this Act only at the request of the first nation;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que les premières nations prévoient l'implantation d'entreprises commerciales et industrielles sur les terres de réserve;

que des cadres réglementaires sont nécessaires pour régir ces entreprises;

que les premières nations ont demandé au gouvernement du Canada d'établir ces cadres réglementaires afin de favoriser le développement économique sur leurs terres;

que la législation fédérale actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada ni aux premières nations d'établir ces cadres réglementaires;

que des règlements ne seront pris en vertu de la présente loi qu'à la demande des premières nations dont les terres de réserve sont visées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *First Nations Commercial and Industrial Development Act.*

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations.*

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) The following definitions apply in this Act.

"first nation" «*première nation*»

"first nation" means a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"reserve lands" «*terres de réserve*»

"reserve lands" means lands within a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

References to province

(2) In this Act, references to a province, in relation to reserve lands, are to the province in which the reserve lands are situated.

## REGULATIONS

Regulation-making power

**3.** (1) The Governor in Council may make regulations governing commercial or industrial undertakings that are located on reserve lands described in the regulations.

Included powers

(2) Regulations made under subsection (1) may

(*a*) designate a particular undertaking or a class of undertakings to which the regulations apply;

(*b*) confer any legislative, administrative, judicial or other power on any person or body that the Governor in Council considers necessary to effectively regulate the undertakings;

(*c*) confer on any person or body the power, exercisable in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power outside reserve lands under laws of the province,

(i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations, or

(ii) to do any work that the person or body considers necessary and to recover the costs of that work;

## DÉFINITIONS

Définitions

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«première nation» *"first nation"*

«première nation» Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

«terres de réserve» *"reserve lands"*

«terres de réserve» Terres situées dans une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Province

(2) Dans la présente loi, «province» s'entend de la province où sont situées les terres de réserve en cause.

## RÈGLEMENTS

Pouvoir de réglementer

**3.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute entreprise commerciale ou industrielle située sur les terres de réserve qu'il désigne.

Contenu des règlements

(2) Les règlements peuvent notamment :

*a*) désigner les entreprises ou catégories d'entreprises commerciales ou industrielles auxquelles ils s'appliquent;

*b*) conférer à toute personne ou tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire, que le gouverneur en conseil juge nécessaire afin de régir efficacement les entreprises;

*c*) conférer à toute personne ou tout organisme les pouvoirs ci-après, à exercer dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve :

(i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition des règlements ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux règlements,

(ii) effectuer tous travaux que la personne ou l'organisme considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux;

(*d*) fix, or prescribe the manner of calculating, the royalties or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the exploitation of natural resources;

(*e*) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid in respect of the undertakings to any person or body, and the rents or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the use of the reserve lands;

(*f*) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;

(*g*) establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions constitute an offence under laws of the province applicable outside reserve lands, and set fines or terms of imprisonment or both for such offences not exceeding those applicable under laws of the province;

(*h*) establish administrative monetary penalties for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions are punishable by similar penalties under laws of the province applicable outside reserve lands, and set the amount of those penalties not exceeding that imposed under laws of the province;

(*i*) confer on any person the power to inspect and search places and things and to seize and detain property, for the purpose of verifying compliance with the regulations, in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power under laws of the province applicable outside reserve lands;

(*j*) require that security be given or that a trust or other fund be established to secure the performance of any obligation arising under the regulations;

(*k*) prescribe rules respecting the confidentiality, or the disclosure, of any information obtained under the regulations;

*d*) prescrire les redevances et autres frais relatifs à l'exploitation des ressources naturelles — ou leur mode de calcul — qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation;

*e*) prescrire les droits qui doivent être payés à toute personne ou tout organisme relativement à une entreprise ainsi que les loyers et autres frais relatifs à l'utilisation des terres de réserve qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation, ou leur mode de calcul;

*f*) prescrire le taux d'intérêt applicable aux sommes qui sont exigibles au titre des règlements;

*g*) disposer que la contravention à toute disposition des règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire lorsqu'un geste similaire constitue une infraction au droit de la province applicable hors des terres de réserve et imposer une peine — amende, emprisonnement ou les deux — à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

*h*) disposer que la contravention à toute disposition des règlements fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire lorsqu'un geste similaire fait l'objet d'une sanction similaire selon le droit de la province applicable hors des terres de réserve et fixer le montant de cette sanction à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

*i*) conférer à toute personne, aux fins de contrôle d'application des règlements, le pouvoir de visiter et de perquisitionner tout lieu et d'examiner, de saisir et de retenir tout bien, dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve;

*j*) exiger toute garantie, notamment l'établissement de fiducies ou de fonds, pour l'exécution de toute obligation imposée aux termes des règlements;

(*l*) prescribe, or confer on any person or body the power to prescribe, rules of procedure for hearings to be held in relation to the undertakings, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;

(*m*) set limits on the liability of, and establish defences and immunities for, any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations;

(*n*) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments;

(*o*) with respect to reserve lands that have been designated for the purposes of an undertaking under subsection 38(2) of the *Indian Act*, authorize — to the extent permitted by the terms of the designation — the disposition by any person or body of any right or interest in those lands for the purposes of the undertaking, and specify the terms and conditions of such dispositions;

(*p*) exclude the reserve lands or the undertakings from the application of the *Indian Oil and Gas Act*; and

(*q*) provide for the relationship between the regulations and aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including limiting the extent to which the regulations may abrogate or derogate from those aboriginal and treaty rights.

*k*) prescrire les règles s'appliquant à la protection et à la communication des renseignements obtenus en application des règlements;

*l*) prescrire ou conférer à toute personne ou tout organisme le pouvoir de prescrire les règles de procédure applicables à toute audience concernant une entreprise, notamment les règles relatives à la délivrance d'assignations à comparaître, à déposer sous serment ou à produire des documents;

*m*) limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par un règlement et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

*n*) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure;

*o*) s'agissant de terres de réserve désignées en vertu du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les Indiens* pour les besoins d'une entreprise, autoriser toute personne ou tout organisme à disposer, conformément à la désignation, de tout intérêt ou droit portant sur toute partie de ces terres de réserve et établir les conditions d'une telle disposition;

*p*) soustraire certaines entreprises ou terres de réserve à l'application de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

*q*) prévoir le rapport entre les règlements et les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et notamment limiter la mesure dans laquelle les règlements peuvent porter atteinte à ces droits.

Incorporation by reference

(3) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Incorporation par renvoi

Expanded meaning of undertaking

**4.** The Governor in Council may make regulations enlarging the meaning of the expression "commercial or industrial undertaking" for the purposes of this Act.

**4.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour étendre la portée de l'expression « entreprise commerciale ou industrielle » pour l'application de la présente loi.

Pouvoir de réglementer

Conditions for making regulations

**5.** Regulations may not be made under section 3 in respect of undertakings on reserve lands of a first nation unless

(*a*) the Minister has received a resolution of the council of the first nation requesting that the Minister recommend to the Governor in Council the making of those regulations; and

(*b*) if the regulations specify a provincial official by whom, or body by which, a power may be exercised or a duty must be performed, an agreement has been concluded between the Minister, the province and the council of the first nation for the administration and enforcement of the regulations by that official or body.

**5.** La prise d'un règlement en vertu de l'article 3 est subordonnée aux conditions préalables suivantes :

*a*) le ministre reçoit du conseil de la première nation dont les terres de réserve sont concernées une résolution lui demandant de recommander au gouverneur en conseil la prise du règlement;

*b*) dans le cas d'un règlement conférant des attributions à des fonctionnaires ou organismes provinciaux, le ministre, la province et le conseil de la première nation concluent un accord au sujet de la mise en oeuvre et du contrôle d'application du règlement par ces fonctionnaires ou organismes.

Conditions préalables

Conflict with regulations under another Act

**6.** Regulations made under any other Act of Parliament prevail over regulations made under section 3 to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless otherwise provided in the regulations made under that section.

**6.** Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l'emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'article 3, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de cet article.

Prépondérance des autres règlements fédéraux

Conflict with first nation laws or by-laws

**7.** Regulations made under section 3 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.

**7.** Les règlements pris en vertu de l'article 3 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.

Prépondérance du règlement

## OTHER ACTS

## AUTRES LOIS

*Statutory Instruments Act*

**8.** The *Statutory Instruments Act* does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority conferred by regulations made under section 3.

**8.** Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial en vertu d'un règlement pris en vertu de l'article 3 ne sont pas assujettis à la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

*Federal Courts Act*

**9.** (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the *Federal Courts Act*.

**9.** (1) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

Application de la *Loi sur les Cours fédérales*

Review or appeal in provincial courts

(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 3, l'exercice de toute attribution conférée par un règlement qui incorpore par renvoi un texte législatif de la province est susceptible d'appel ou de contrôle

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

Amounts received

**10.** Fees, charges, fines or other payments collected by a provincial official or body pursuant to regulations made under section 3 are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Fonds perçus

**10.** Les sommes perçues en application d'un règlement pris en vertu de l'article 3 par tout fonctionnaire ou organisme provincial ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

## LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

Acts and omissions

**11.** In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3,

Actes et omissions

**11.** À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 :

(*a*) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as apply to Her Majesty in right of the province under the laws of the province; and

*a*) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions en vertu du droit de la province;

(*b*) the person or body exercising the power or performing the duty is entitled, unless otherwise provided by the regulations, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province.

*b*) la personne ou l'organisme exerçant ces attributions bénéficient, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient celles-ci en vertu du droit de la province.

Right or interest in reserve lands

**12.** No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed in relation to reserve lands against Her Majesty in right of Canada under regulations made under section 3 based on any right or interest retained by Her Majesty in those lands.

Intérêts ou droits sur des terres de réserve

**12.** Les règlements pris en vertu de l'article 3 ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire contre Sa Majesté du chef du Canada en sa qualité de titulaire d'un intérêt ou d'un droit sur les terres de réserve visées par ces règlements.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**13.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

**13.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2005